Wortatlas der arabischen Dialekte

HANDBOOK OF ORIENTAL STUDIES

HANDBUCH DER ORIENTALISTIK

SECTION ONE

THE NEAR AND MIDDLE EAST

EDITED BY

M. FIERRO · M. ŞÜKRÜ-HANIOĞLU · R. HOLOD · F. SCHWARZ

VOLUME 100/IV

The titles published in this series are listed at brill.com/ho1

Wortatlas der arabischen Dialekte

Band IV: Funktionswörter, Adverbien, Phraseologisches: eine Auswahl

Von Peter Behnstedt und Manfred Woidich
mit Beiträgen von

Mahasin Abu Mansur (Saudi-Arabien: Mekka), Hassan Aboukardoud/Frank Stewart (Ägypten: Sinai/Aḥaywāt), Jordi Aguadé (Marokko: Casablanca), Khalsa Al Aghbari/Hisham A. Jawad (Oman: Masqaṭ), Munira Al Azraqi (Saudi-Arabien: Abha), Abdullah Al-Saqqaf (Jemen: Aden, Hadramaut), Abdullah Al-Saqqaf/Hussain bin Ahmad bin Alawi Al-Dheeb (Oman: Salalah), Enam Al-Wer (Jordanien: Amman), Yousuf B. AlBader (Kuwait-City), Talal Aljassar (Kuwait), Werner Arnold (Türkei: Antiochien), Yahya M. Asiri (Saudi-Arabien: Riǧāl Almaʿ), Adam Benkato (Libyen: Benghazi), Domenyk Eades (Oman: Taṣāwīr), Jacopo Falchetta (Marokko: Témara), Andreas Fink (Irak: Baghdad), Felipe Benjamin Francisco (Marokko: El Saouira, Akermoud), Bruno Herin (Malta), Clive Holes (Bahrain), Bruce Ingham (Saudi-Arabien: Naǧd), Rudolf de Jong (Ägypten: Sinai), Leila Kaplan (Oman: Bahlā), Maciej Klimiuk (Jordanien: Irbid), Bettina Leitner (Iran: Khuzestan, Bandar-e-Moġam), Stefano Manfredi (Sudan: Aḥāmda, Baggāra, Juba), Mohamed Meouak (Algerien: Algier, Sidi Aïssa), Margit Moc (Sudan: Khartum), Samia Naïm (Libanon: Beirut; Jemen: Zabīd), Jamila Oueslati (Tunesien: Dzira), Ahmed-Salem Ould Mohamed-Baba (Mauretanien), Jonathan Owens (Nigeria), Stephan Procházka (Türkei: Çukurova, Urfa), Adnan Rafi (Libyen: Tripoli), Veronika Ritt-Benmimoun (Tunesien: Marāzīg), Cornelia Ruppert (Irak: Baghdad; Jemen: Ḍafār), Ulrich Seeger (Palästina: Ramallah; Iran: Chorasan), Musa Shawarbah (Palästina: Jerusalem, Negev), Lameen Souag (Algerien: Dellys), Christian Stadel (Tunesien: Tunis), Janet Watson (Jemen: Ṣanʿāʾ), Ineke Wellens (Uganda: Ki-Nubi).



BRILL

LEIDEN · BOSTON
2021

Cover illustration: Map 473a es gibt, there is, il y a, hay, c`è

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Behnstedt, P.
Wortatlas der arabischen Dialekte (WAD).
p. cm. — (Handbook of Oriental studies. Section 1, The Near and Middle East,
ISSN 0169-9423 = Handbuch der Orientalistik ; 100)
Introductory matter in German and English; map legends in English, French, German, Italian, and Spanish.
Includes bibliographical references and index.
ISBN 978-90-04-18664-4 (Bd. 1 : alk. paper) 1. Arabic language—Dialects—Dictionaries.
2. Arabic language—Dialects—Maps. I. Woidich, Manfred. II. Title. III. Series.

PJ6709.B44 2011
492.7'703—dc22

2010040689

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 0169-9423
ISBN 978-90-04-46264-9 (hardback)
ISBN 978-90-04-46265-6 (e-book)

Copyright 2021 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.
Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Brill Hes & De Graaf, Brill Nijhoff, Brill Rodopi, Brill Sense, Hotei Publishing, mentis Verlag, Verlag Ferdinand Schöningh and Wilhelm Fink Verlag.
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill NV via brill.com or copyright.com.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis v
Vorwort und Einleitung vii
Abkürzungen ix
Alphabetisches Kartenverzeichnis xi
Alphabetical List of Maps xiii
Karten und Kommentare 1

A. Allgemeines 3
I, II Marokko UPs 4
III Algerien/Tunesien UPs 7
IV Sudan UPs 8
V, VI Libanon/Israel UPs 9
VII Jordanien/Sinai UPs 10
VIII Irak UPs 11
IX Saudi-Arabien/Oman UPs 12
X Saudi-Arabien-SW/Jemen UPs 13

B. Interrogativa 15
439a wer? 17
439b,c wer? Marokko, Jemen 26
439d wer? Syrien 27
440a welcher? Karte und Legende Marokko 28
440b welcher? Legende 29
441 was? Einleitung 41
441a was? Formen mit w-, h-, y- 44
441b was? Reflexe von *mā 48
441c,d was? Jemen, Oman 49
442a was? Kurzformen von *'ayy šay 74
442b was? Erweiterte Formen von *ayš ohne /n/, arabische Halbinsel 75
442c was? Erweiterte Formen von *ayš mit /n/ und Kongruenz 76
442d was? Erweiterte Formen von *ayš mit /n/, communis-Formen 77
442e was? Syrien, Hatay 78
442f was? Marokko 79
442g was? Sonderformen 80
442h was ist das? Jemen 81
443a warum? 83
443b warum? 87
443c warum? Andere Bildungen 91
443d warum? Pragmatische Implikaturen 94
443e warum? Implikaturen: Expressive Nachfrage 101
443f warum? Jemen 102
444a wann? 104
444b wann? Reflexe von *'aymatā 109
444c wann? Analytische Neubildungen 112
444d wann? Marokko 115
444e,f wann? Ägypten und Jemen 118
444g wann? Syrien 120
444h,i wann? Antiochien und Anatolien 122
444j,k,l wann? Palästina – Jordanien 124
445a wo? 126
445b,c wo? Ägypten, Jemen 130
445d,e Antiochien, Anatolien 132
446a woher? 134
446b,c woher? Marokko, Jemen 136
446d Syrien: woher? 138
446e Antiochien: woher? 140
447a wie? 142
447b wie? Anatolien 148
448a wieviel?, wie viele?, wie lange? 150
448b wieviel?, wie viele?, wie lange? Reflexe von *kam* 154
448c wieviel? Syrien 158

C. Demonstrativadverbien 159
449a hier, *hunā und *hāhunā als Ausgangspunkte 162
449b hier, Legende 161
449c hier, erweiterte, diminutive und andere Formen 170
449d hier, Marokko 173
449e,f hier, Jemen, Ägypten 174
449g hier, Syrien 175
449h,i hier, Antiochien, Anatolien 176
450a dort 178
450b dort, Reflexe von *hunāka, *hināka, *hāhunāka, *hāhināka ohne Erweiterungen 183
450c dort, erweiterte Formen, Varia 188
450d dort, Marokko 191
450e dort, Ägypten 193
450f dort, Syrien 195
450g dort, Galiläa 197
450h,i dort, Antiochien, Anatolien 199
450j dort, Jemen 201

D. Weitere Lokaladverbien 203
451 draußen 205
452 drinnen 209
453a rechts/recht(e) 213
453b,c rechts, Jemen, Antiochien 215
454a links 217
454b links, Marokko 221
454c,d links, Jemen/Antiochien 223

455a geradeaus ... 225
455b geradeaus ... 228
455c geradeaus, Entlehnungen ... 230
455d geradeaus, Syrien ... 233
456a oben ... 235
456b oben, Marokko ... 237
457 unten ... 239

E. Temporaladverbien ... 243
458a heute ... 244
458b,c heute, Marokko, Oberägypten ... 245
459a gestern ... 250
459b,c gestern nacht, Jemen. gestern, Syrien ... 255
459d,e gestern, Jemen, Ägypten ... 256
460a morgen , Überblick ... 257
460b morgen, Syrien ... 258
460c morgen, Marokko ... 259
460d morgen, Jemen ... 260
460 morgen ... 261
461a jetzt, Überblick ... 266
461b jetzt, Marokko ... 275
461c jetzt, Algerien ... 277
461d,e jetzt, Ägypten, Jemen ... 279
461f jetzt, Oberägypten ... 280
461g,h jetzt, Palästina, Jordanien ... 282
461i jetzt, Syrien ... 284
462 danach ... 286
463 früh ... 293
464a nächstes Jahr ... 298
464b nächstes Jahr, Syrien ... 302
464c nächstes Jahr, Marokko ... 303
464d nächstes Jahr, Galiläa ... 305
465a letztes Jahr, Überblick 1 ... 307
465b letztes Jahr, Überblick 2 ... 311
465c letztes Jahr, Marokko ... 312
465d letztes Jahr Syrien, Galiläa ... 314

F. Adverbium der Art und Weise “so” ... 315
466a so, Überblick ... 316
466b so, Überblick Legende ... 317
466c so, Marokko ... 324
466d so, Syrien ... 326
466e,f so, Je,en, Ägypten ... 327
466g,h so, Galiläa, Anatolien ... 328

G. Quantifikatoren, Intensifikatoren ... 329
467a viel ... 331
467b viel ... 338
467c viel ... 343
467d viel: Jemen ... 349
468a sehr ... 351
468b sehr ... 355
468c sehr ... 358
468d sehr, Varia und Entlehnungen ... 362

H. Varia ... 363
469a überhaupt (nicht) ... 365
469b überhaupt (nicht), Varia ... 371
470a vielleicht ... 375
470b vielleicht ... 382
470c vielleicht: *ykūn* ... 385
471a Reflexivausdrücke und Intensifikatoren ... 391
471b Reflexivwörter und Intensifikatoren ... 397
471c Reflexivwörter und Intensifikatoren, Marokko ... 402
472a Genitivexponent ... 406
472b Genitivexponent, Marokko ... 417
472c,d Genitivexponent: Ägypten, Syrien ... 420
472e,f Genitivexponent: Anatolien, Galiläa ... 421

I. Existentialausdrücke ... 423
473a Existentialausdrücke: “es gibt” ... 425
473b “es gibt”, Syrien ... 433
473c “es gibt”, Jemen ... 434
473d “es gibt nicht”, Jemen ... 434
474a Existentialausdrücke: “es gibt nicht”, Suppletive Paradigmen ... 436
474b “es gibt nicht”, Syrien, Libanon ... 440
474c “es gibt nicht”, Galiläa ... 441

J. Temporalphrase “seit” ... 443
475 seit … sein ... 445

K. Interjektionen ... 447
476a Affirmationspartikel ja! ... 449
476b ʾaywa und ähnliche Formen, zweisilbige, reduplizierende Formen ... 453
476c Affirmationspartikel ja! Varia ... 456
476d ja!, Marokko ... 459
476e ja!, Jemen ... 461
476f Deutsch doch!, frz. si! – Widerspruch zu einer negiert gestellten Frage oder Behauptung ... 463
477a Negationspartikel nein! ... 466
477b,c nein!, Jemen, Ägypten ... 469

L. Phraseologisches: “mit Gewalt” und “genug!” 471
478 mit Gewalt ... 473
479a genug! ... 481
479b genug! ... 485
479c Genug! Entlehnungen ... 490

Bibliographie ... 491
Corrigenda et Addenda zu Bänden I–III ... 519
Wortindex Band IV ... 525
Sachindex Bände I–IV ... 559

Vorwort und Einleitung

Wenn wir hier nach nunmehr siebenjähriger Arbeit – mit einigen Unterbrechungen – den Band IV des WAD, nämlich "Funktionswörter, Adverbien, Phraseologisches: Eine Auswahl." vorlegen, wollen wir das nicht tun, ohne eine Captatio benevolentiae vorauszuschicken: Wie in der Einleitung zu WAD III festgestellt, sind wir seinerzeit zwar mit viel Enthusiasmus, aber auch mit einer gewissen Unbekümmertheit an den Wortatlas herangegangen. "Im Grunde genommen hätte man das ganze Projekt völlig anders gestalten sollen," schrieben wir damals, und das gilt umso mehr und wurde uns noch deutlicher, als wir Ende 2013 mit dem vierten Band begannen, an dem sich die Arbeit über geschlagene sieben Jahre erstrecken sollte, ohne dass man heute sagen könnte, dass sie abgeschlossen wäre. Nicht nur, dass man ein ganzes Team nötig gehabt hätte, um für die geplanten Bereiche "Funktionswörter, Adverbien und Phraseologisches" die entsprechenden Daten heranzuschaffen und adäquat abzuhandeln, die Menge des gesammelten Materials erforderte auch neue Konzepte gerade für den Bereich Funktionswörter, die wir uns erst erarbeiten mussten. Der Kommentar zur Karte 441/442 "was?" mit ursprünglich 92 Manuskriptseiten sei als Beispiel angeführt. Zwar liegt hier Hans-Rudolf Singers Doktorarbeit "Neuarabische Fragewörter" (SI-1) als reiche Datensammlung vor, bei der Bearbeitung derselben geht er jedoch, seiner Zeit entsprechend recht konventionell vor. Hier wollten wir auch neuere Gesichtspunkte einbauen, denn die Forschung ist ja nicht stillgestanden, und gleiches gilt auch für eine Reihe von anderen Themen. Es versteht sich aber von selbst, dass viele unserer Kommentare in erster Linie als Diskussionsbeiträge zu sehen sind und nicht als der Weisheit letzter Schluss.

Band IV sollte u.a. auch Kapitel wie "Präpositionen" und "Konjunktionen", sowie ein Kapitel zu einer ganzen Reihe von idiomatischen Wendungen enthalten, etwa zu den Ausdrücken für "danke!", "wie geht es dir?", "das geht dich nichts an!", "beeil dich!". Während der Arbeit daran ist uns klar geworden, dass das Ziel viel zu hoch gesteckt war, und wir die damit verbundene Arbeit unterschätzt hatten. Nicht nur, dass sich die Themen als wesentlich umfangreicher und komplexer erwiesen, als es bei den vorigen drei Bänden der Fall war, auch die Quellenlage erwies sich nicht selten als unzureichend für unsere Zwecke. Die meist sehr knapp gehaltenen Wortlisten, Glossare und Angaben in verschiedenen Dialektskizzen und -beschreibungen liefern oft nur grobe Übersetzungsäquivalente und wenige Beispiele zum Gebrauch eines Funktionswortes, beschränken sich also auf die nötigsten Angaben, und geben somit kaum einen Überblick über die syntaktisch-semantischen Möglichkeiten, über die ein solches Wort verfügt. Deshalb war es gerade bei den Funktionswörtern unumgänglich, sich durch systematische Suche in den bestehenden Textsammlungen eine eigene Datenbank zu schaffen, was eine sehr zeitraubende Angelegenheit war und wesentlich zur Verzögerung des Projekts beitrug. Oft bieten die gängigen Quellen nur stereotype, aus einem gewissen Kontext geholte Übersetzungen und weisen nur selten auf passende Kollokationen hin. Darauf wird hier auch in den Kommentaren des öfteren hingewiesen. In unserem Entschluss, den vierten Band zu kürzen, wurden wir auch dadurch bestärkt, dass wir noch andere Projekte in petto hatten und haben, die wir gerne zu Ende bringen möchten. Die Zahl der Karten wurde reduziert, wodurch allerdings die ursprüngliche Anordnung derselben etwas durcheinander kam, wie der aufmerksame Benutzer vielleicht merken wird. Man möge uns das nachsehen.

Der Entschluss zu kürzen wurde unter anderem dadurch erleichtert, dass es etwa zu den Präpositionen bereits eine recht umfassende und gründliche Arbeit von St. Procházka mit einer Reihe von Karten gibt, zu der wir ohnehin nur einige Ergänzungen hätten bringen können. Auch die Konjunktionen fielen der Reduktion zum Opfer, da diese zu umfangreiche Vorarbeiten erfordert hätten. Wir beschränkten uns daher bei dem ohnehin nicht eindeutig definierten Bereich der Funktionswörter auf die Interrogativpronomina und -adverbien, sowie, da hier bereits eine umfangreiche Vorarbeit vorhanden war (WOI-13), die Gradadverbien, die dort als "intensifiers" zusammengefasst sind, hier aber auf die Karten 467 "viel" und 468 "sehr" verteilt wurden. Dazu kam noch "überhaupt" wie in "überhaupt nicht" als Karte 469. Von den anderen Adverbien konnten die wichtigsten lokalen und temporalen, dazu das Modaladverb "so" in der Bedeutung "auf diese Weise" behandelt werden, dazu auch das Satzadverb "vielleicht".

Der Beschränkung zum Opfer gefallen sind Phrasen wie "Danke!" oder "Wie geht es dir?", da dafür in allen Dialekten soviele Ausdrucksweisen zur Verfügung

stehen, dass allein diese schon Bände hätten füllen können, und die daher einer Arbeit vorbehalten bleiben sollten, die ausschließlich der Phraseologie gewidmet ist. Von den ursprünglich 507 geplanten, in den Fragebögen angeführten Themen des WAD sind also insgesamt 479 behandelt worden. Der WAD IV umfasst also 40 Themen verteilt auf 149 Karten.

Der Arbeit ist wie in den anderen Bänden auch ein Wortregister beigefügt, in dem wir jedoch nur die auf den Kartenlegenden stehenden Lexeme aufführen. Eine Ausnahme stellen die Wörter für "was?" dar, bei auch diejenigen angeführt wurden, die nur im Kommentar angeführt werden, sie sind als 441x gekennzeichnet. Da wir nun auch einen Sachindex für alle vier Bände liefern, sind Wörter (Lehnwörter) aus anderen Sprachen den dort aufgeführten Einträgen für Sprachen zu entnehmen. Da die Kommentare sehr viele Zitate in anderen Sprachen enthalten, sind in dem primär auf Deutsch gehaltenen Index dort enthaltene Fachtermini gegebenfalls hinter dem deutschen Eintrag angeführt, z.B. "Wanderwort (mot voyageur)".

Zum Schluss bleibt die angenehme Pflicht des Dankens. Bettina Leitner, Felipe Benjamin Francisco und Jacopo Falchetta haben erfreulicherweise für diesen vierten Teil des WAD die Fragebögen zu Iran/Khuzestan, Bandar-e-Moġam und Marokko beigesteuert. Zu danken haben wir auch anderen Fachkollegen (m.+f.), mit denen wir des öfteren Rücksprache halten mussten. Des weiteren sei Angelika Behnstedt für eine gründliche Korrekturlesung gedankt, die auch dieses Mal wieder, wie wir selbst auch, mit dem vorgegebenen viel zu kleinen Kartenformat zu kämpfen hatte. Gedankt sei dem Haus Brill für seine Geduld hinsichtlich des Publikationstermins dieses Bandes.

Was die Ergänzungen und Nachträge zu den Bänden I, II und III betrifft, so ist es völlig natürlich, dass bei einem so aufwendigen Projekt Dinge übersehen werden. Dafür bitten wir um Nachsicht. Neuere Forschungen haben sicher auch neuere Materialien geliefert, die wir bei der Abfassung des jeweiligen Bandes noch nicht kennen konnten. Auch die eine oder andere Interpretation oder Etymologie wird, weil veraltet, zu revidieren sein.

Abschließend sei hier auf die Addenda dieses Bandes hingewiesen, die der Leser bei der Lektüre nicht vernachlässigen sollte. Was diese betrifft, so sei hier insbesondere Yousuf B. alBader gedankt, der uns mit ausführlichen, das Kuweitische betreffenden Anmerkungen zu den beiden ersten Bänden versehen hat. Ebenso ist er auf die Fragen zu Band III und IV ausführlich eingegangen und hat diese noch mit zusätzlichem Daten versehen. Ein herzliches Wort des Dankes gebührt auch Frank Stewart für seine wertvollen Ergänzungen zum Dialekt der Aḥaywat im Sinai.

Wir hoffen dennoch, dass dieser abschließende vierte Band des Wortatlas für viele Leser und Benutzer einiges Neue und Interessante bieten wird.

Chipiona, Nördlingen im Oktober 2020
Peter Behnstedt, Manfred Woidich

Abkürzungen

Sprachen und Dialekte

ÄA = Ägyptisch-Arabisch
afrik. = afrikanisch
äg. = ägyptisch
air. = altirisch
akkad. = akkadisch
alg. = algerisch
altgr. = altgriechisch
anat. = anatolisch
Andal. = Andalusisch
andal. = andalusisch
aram. = aramäisch
ASA = Altsüdarabisch
asyr. = altsyrisch
B = Beduinen
Berb. = Berberisch
berb. = berberisch
damasz. = damaszenisch
dtsch. = deutsch
Engl. = Englisch
engl. = englisch
Frz. = Französisch
frz. = französisch
germ. = germanisch
Griech. = Griechisch
griech. = griechisch
hadr. = hadramautisch
Hebr. = Hebräisch
hebr. = hebräisch
hind. = hindustani
Ḥass. = Ḥassāniyya
ie. = indoeuropäisch
Indon. = Indonesisch
ir. = irakisch
Ital. = Italienisch
ital. = italienisch
jemen. = jemenitisch
jord. = jordanisch
KA = Klassisch Arabisch
ka. = klassisch-arabisch
Lat. = Lateinisch
lat. = lateinisch
liby. = libysch
liban. = libanesisch
Maghreb. = Maghrebinisch
maghreb. = maghrebinisch
Malt. = Maltesisch
malt. = maltesisch
mar. = marokkanisch
Maur. = Mauretanien
maur. = mauretanisch
med.inf. = mediae infirmae
mittelgr. = mittelgriechisch
MSA = Modernes Standardarabisch
N = Nazareth
neugr. = neugriechisch
NSA = Neusüdarabisch
Nom. = Nomen
nub. = nubisch
om. = omanisch
Osm. = Osmanisch
osm. = osmanisch
Pal. = Palästinensisch
pal. = palästinensisch
qD = *qəltu*-Dialekte
Roman. = Romanisch
roman. = romanisch
russ. = russisch
saud. = saudisch-arabisch
sem. = semitisch
Siz. = Sizilianisch
siz. = sizilianisch
Span. = Spanisch
span. = spanisch
sud. = sudanesisch
syr. = syrisch
Tadsch. = Tadschikisch
tadsch. = tadschikisch
tschad. = tschadisch
tun. = tunesisch
Türk. = Türkisch
türk. = türkisch
usbek. = usbekisch

Abkürzungen für die ägyptischen Dialektgebiete

NMÄ = nördl. Mittelägypten
NMÄ1 = südl. Gize, nördl. Bani Swēf, ilFayyūm
NMÄ2 = südl. Bani Swēf – ilMinya
NOÄ = nördl. OÄ (Asyūṭ–Gina)
NOD = Nord-Ost-Dialekte
NOD1 = Daqahliyya, östl. Kr. išŠēx, Teile der Ġarbiyya

NOD2 = Manzala-Dialekte
OÄ = Oberägypten
OÄ1 = OÄ (Asyūṭ–Luxor)
OÄ2 = OÄ (Ostufer: Nagʿ Ḥammādi – südl. von Gina)
OÄ3 = OÄ (Bʿēri, il-Gurna – Esna)
OÄ4 = OÄ (Westufer: Esna – Assuan, Ostufer: südl. von Luxor – Assuan)
OD = Ost-Dialekte
OD1 = zentr., nördl., östl. Šarqiyya
OD2 = nördl. Randgebiet der Šarqiyya, Teile der Daqahliyya
OD3 = Südwestrand der Šarqiyya, Teile der Daqahliyya
SMÄ = Südl. Mittelägypten (ilMinya – Asyūṭ)
SOÄ = südl. OÄ (Gina – Assuan)
WD = Westdialekte
WD1 = Östl. Biḥēra, Kafr išŠēx, Teile der Ġarbiyya
WD2 = Burullus-Dialekte
WD3 = westl. Minufiyya
WD4 = Biḥēra, westl. Minufiyya, westl. Ġarbiyya, Teile von Gīze
ZD = Zentrum-Dialekte (zentr. Delta: Minufiyya, Qalyubiyya, Ġarbiyya)
ZOD = Zentum-Ost-Dialekte (östl. Qalyubiyya, Teile der südl. Šarqiyya)

Sonstige Abkürzungen

afrik. = afrikanisch
allg. = allgemein
Anm. = Anmerkung
bot. = botanisch
bzw. = beziehungsweise
christl. = christlich
coll. = kollektiv
d.h. = das heißt
d.i. = das ist
Dem.Pronomen = Demonstrativpronomen
determ. = determiniert
DWDS = Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache
EM = eigene Materialien
evtll. = eventuell
f.: 222 f. = S. 222 folgende
FB = Fragebogen
fell. = fellachisch
fem. = feminin
Fn. = Fußnote
greg. = greogorianisch
i.Allg. = im Allgemeinen
i.G. = im Gegensatz
Imperf. = Imperfekt
Jhdt. = Jahrhundert
jmd. = jemand
jmdn. = jemanden
K. = Karte
LF = Langform
loc.cit. = locus citatus
mask. = maskulin
n.u. = nomen unitatis
NF = Nominalform
nig. = nigerianisch
NK = Nebenkarte
nom. instr. = nomen instrumenti
nördl. = nördlich
o.ä. = oder ähnlich
östl. = östlich
p.M. = persönliche Mitteilung
pa. = participium activum
PF = Parallelform
Pkt. = Punkt
Pl. = Plural
pl. = plural
pp. = participium passivum
Präp. = Präposition
Pron. = Pronomen, pronominal
q.v. = quod vide
s. = siehe
S. = Seite
s.d. = siehe dort
s.o. = siehe oben
s.u. = siehe unten
s.v. = sub voce
Sg. = Singular
sg. = singular
südl. = südlich
SW = Südwest
TAVO = Tübinger Atlas des Vorderen Orients.
u.a. = unter anderem, und andere
u.a.m. = und andere mehr
u.E. = unseres Erachtens
udgl. = und dergleichen
ugs. = umgangssprachlich
UP = Untersuchungspunkt
urspr. = ursprünglich
usf. = und so fort
usw. = und so weiter
u.W. = unseres Wissens
vgl. = vergleiche
vs. = versus
wbl. = weiblich
westl. = westlich
z.B. = zum Beispiel
zentr. = zentral
ZA = Zielangabe
ZJ = Zentral-Jem

Alphabetisches Kartenverzeichnis

danach 462
doch! 476f
dort: Überblick 450a
dort: Reflexe von hunāka, ġādi 450b
dort: erweiterte Formen 450c
dort: Marokko 450d
dort: Ägypten 450e
dort: Syrien 450f
dort: Galiläa 450g
dort: Antiochien 450h
dort: Anatolien 450i
dort: Jemen 450j
draussen 451
drinnen 452
es gibt: Überblick 473a
es gibt: Syrien 473b
es gibt: Jemen 473c
es gibt nicht: Überblick 474a
es gibt nicht: Syrien 474b
es gibt (nicht): Galiläa 474c
es gibt nicht: Jemen 473d
früh 463
Genitivexponent: Überblick 472a
Genitivexponent: Marokko 472b
Genitivexponent: Syrien 473c
Genitivexponent: Ägypten 473d
Genitivexponent: Anatolien 472e
Genitivexponent: Galiläa 472f
genug: *yikfi* etc. 479a
genug: *ṣāfi* etc. 479b
genug: Entlehnungen 479c
geradeaus: Überblick 1 ..... 455a
geradeaus: Überblick 2 ..... 455b
geradeaus: Entlehnungen 455c
geradeaus: Syrien 455d
gestern: Überblick 459a
gestern: Syrien 459c
gestern: Jemen 459d
gestern: Ägypten 459e
gestern nacht Jemen 459b
heute: Überblick 458a
heute: Nordmarokko 458b
heute: Oberägypten 458c
hier: Überblick mit Kartenausschnitt Levante 449a
hier: Legende 449b
hier: erweiterte, diminutive und andere Formen 449c
hier: Marokko 449d
hier: Jemen 449e
hier: Ägypten 449f
hier: Syrien 449g
hier: Antiochien 449h
hier: Anatolien 449i
ja: Interjektionen 476a
ja: *aywa* 476b
ja: Varia 476c
ja: Marokko 476d
ja: Jemen 476e
jetzt Überblick 461a
jetzt: Marokko 461b
jetzt: Algerien 461c
jetzt: Ägypten 461d
jetzt: Jemen 461e
jetzt: Oberägypten 461f
jetzt: Jordanien, Palästina 461g
jetzt: Galiläa 461h
jetzt: Syrien 461i
letztes Jahr: Überblick 1 ..... 465a
letztes Jahr: Überblick 2 ..... 465b
letztes Jahr: Marokko 465c
letztes Jahr: Syrien, Galiläa 465d
links: Überblick 454a
links: Marokko 454b
links: Jemen 454c
links: Antiochien 454d
mit Gewalt 478
morgen Überblick 460a
morgen: Syrien 460b
morgen: Marokko 460c
morgen: Jemen 460d
nächstes Jahr: Überblick 464a
nächstes Jahr: Syrien 464b
nächstes Jahr: Marokko 464c
nächstes Jahr: Galiläa 464d
nein: Überblick 477a
nein: Jemen 477b
nein: Ägypten 477c
oben: Überblick 456a
oben: Marokko 456b
rechts: Überblick 453a
rechts: Jemen 453b
rechts: Antiochien 453c

Reflexivwörter/Intensifikatoren: *nafs* etc. 471a
Reflexivwörter/Intensifikatoren: *b-ḏāt* etc. .. 471b
Reflexivwörter/Intensifikatoren: Marokko ... 471c
sehr: *kaṯīr* etc. 468a
sehr: *ʾawi* etc. 468b
sehr: *marra* etc. 468c
sehr: *hwāya* etc. 468d
seit sein 475
so: Überblick Karte 466a
so: Überblick Legende 466b
so: Marokko 466c
so: Syrien 466d
so: Jemen 466e
so: Ägypten 466f
so: Galiläa 466g
so: Anatolien 466h
überhaupt nicht: Überblick 1 .... 469a
überhaupt nicht: Überblick 2 .... 469b
unten 457
viel: Überblick, Reflexe von *kaṯīr* etc. 467a
viel: Überblick, Reflexe von *yāsir* etc. 467b
viel: Varia 467c
viel: Jemen 467d
vielleicht: *yimkin* etc. 470a
vielleicht: *balki* etc. 470b
vielleicht: *ykūn* etc. 470c
wann? Reflexe von *matā* 444a
wann? Reflexe von **aymatā* 444b
wann? Analytische Neubildungen 444c
wann? Marokko 444d
wann? Jemen 444e
wann? Ägypten 444f
wann? Syrien, Hatay 444g
wann? Antiochien 444h
wann? Anatolien 444i
wann? Palästina, Jordanien 444k
wann? Galiläa 444k
wann? Zentralpalästina 444l
warum? *ʿala-mā* 443a
warum? *li-mā, li-ayy* 443b
warum? Bildungen mit *sabab* etc. 443c
warum? Pragmatische Implikaturen 443d
warum? Implikaturen: Expressive Nachfrage 443e
warum? Jemen 443f
was? Formen mit *w-, h-, y-* 441a
was? Reflexe von **mā* 441b
was? Jemen 441c
was? Oman 441d
was? Kurzformen von **ʾayy šay* 442a
was? Erweiterte Formem von **ayš* ohne */n/*, arabische Halbinsel 442b
was? Erweiterte Formen von **ayš* mit */n/* und Kongruenz 442c
was? Erweiterte Formen von **ayš* mit */n/*, communis-Formen 442d
was? Syrien, Hatay 442e
was? Marokko 442f
was? Sonderformen 442g
was ist das? Jemen ,442h
welcher? Karte und Legende Marokko 440a
welcher? Legende 440b
wer? Überblick 439a
wer? Marokko 439b
wer? Jemen 439c
wer? Syrien 439d
wie? Überblick 447a
wie? Anatolien 447b
wieviel? Überblick 448a
wieviel? Reflexe von *kam* 448b
wieviel? Syrien 448c
wo? Überblick mit Kartenausschnitt Nordmarokko 445a
wo? Ägypten 445b
wo? Jemen 445c
wo? Antiochien 445d:
wo? Anatolien 445e
woher? Überblick 446a
woher? Marokko 446b
woher? Jemen 446c
woher? Syrien 446d
woher? Antiochien 446e

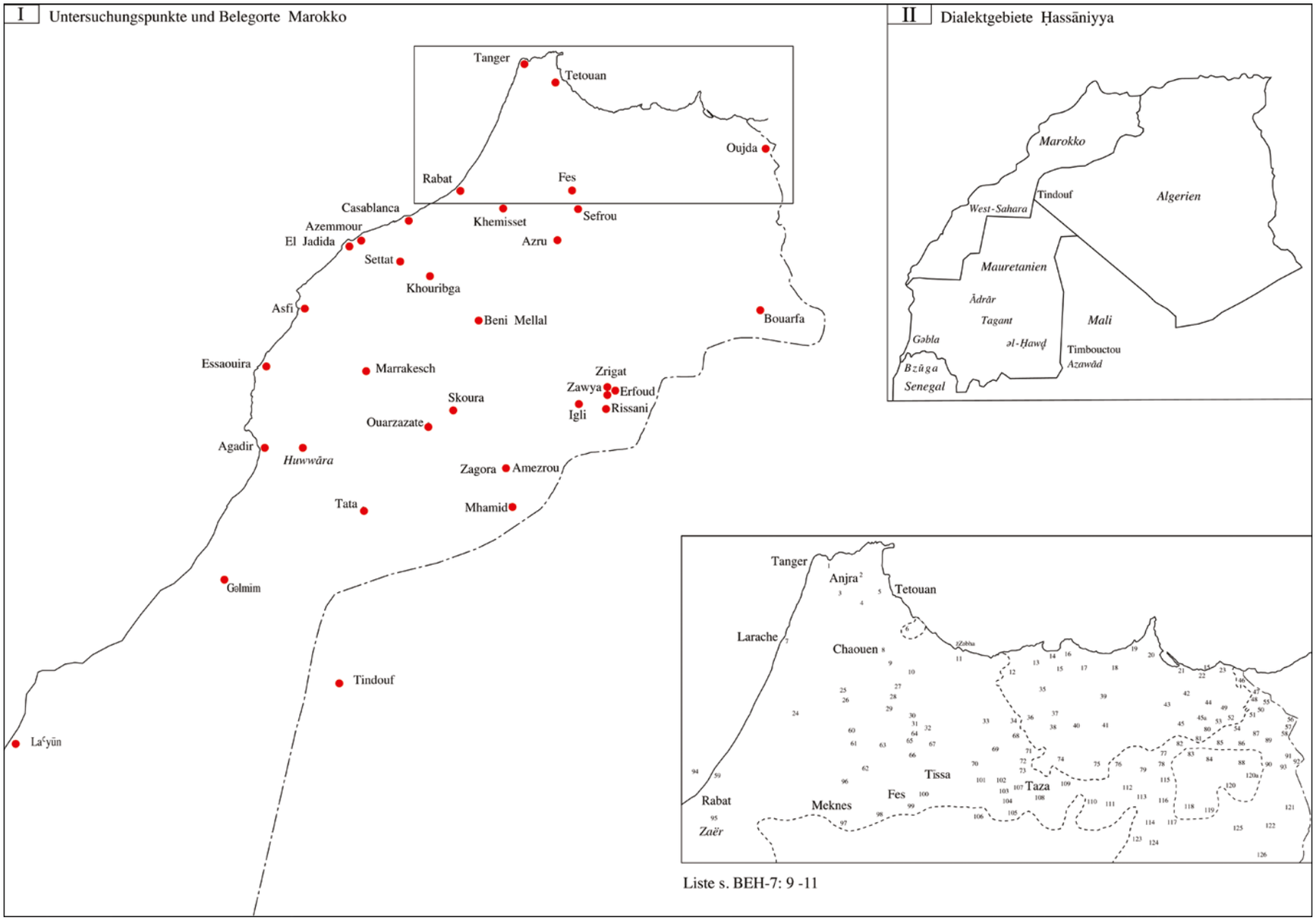
Alphabetical List of Maps

afterwards 462
by force 478
downstairs 457
early 463
enough: *yikfi* etc 479a
enough: *ṣāfi* etc 479b
enough: loans 479c
for: to have been in…. for…. 475
genitive exponent: overview 472a
genitive exponent: Morocco 472b
genitive exponent: Syria 473c
genitive exponent: Egypt 473d
genitive exponent: Anatolia 472e
genitive exponent: Galilee 472f
here: overview with map section Levant 449a
here: key 449b
here: enlarged, diminutive and other forms 449c
here: Morocco 449d
here: Yemen 449e
here: Egypt 449f
here: Syria 449g
here: Antiochia 449h
here: Anatolia 449i
how? Overview 447a
how? Anatolien 447b
how much (many)? Overview 448a
how much (many)? Reflexes of *kam* 448b
how much (many)? Syria 448c
inside 452
last year: overview 1 ..... 465a
last year: overview 2 ..... 465b
last year: Morocco 465c
last year: Syria, Galilee 465d
(to the) left: overview 454a
(to the) left: Morocco 454b
(to the) left: Yemen 454c
(to the) left: Antiochia 454d
much (many): overview, reflexes of *kaṯīr* etc 467a
much (many): overview, reflexes of *yāsir* etc 467b
much (many): various 467c
much (many): Yemen 467d
next year: overview 464a
next year: Syria 464b
next year: Morocco 464c
next year: Galilee 464d
no: overview 477a
no: Yemen 477b
no: Egypt 477c
not at all: overview 1 ..... 469a
not at all: overview 2 ..... 469b
now: overview 461a
now: Morocco 461b
now: Algeria 461c
now: Egypt 461d
now: Yemen 461e
now: Upper Egypt 461f
now: Jordan, Palestine 461g
now: Galilee 461h
now: Syria 461i
outside 451
perhaps: *yimkin* etc 470a
perhaps: *balki* etc 470b
perhaps: *ykūn* etc 470c
reflexive words/intensifiers: *nafs* etc 471a
reflexive words/intensifiers: *b-ḍāt* etc 471b
reflexive words/intensifiers: Marokko 471c
(to the) right: overview 453a
(to the) right: Jemen 453b
(to the) right: Antiochien 453c
straight ahead: overview 1 ..... 455a
straight ahead: overview 2 ..... 455b
straight ahead: loans 455c
straight ahead: Syria 455d
there: overview 450a
there: reflexes of *hunāka, ġādi* 450b
there: enlarged forms 450c
there: Morocco 450d
there: Egypt 450e
there: Syria 450f
there: Galilee 450g
there: Antiochia 450h
there: Anatolia 450i
there: Yemen 450j
there is: overview 473a
there is: Syria 473b
there is: Yemen 473c
there is not: overview 474a
there is not: Syria 474b
there is (not): Galilee 474c
there is not: Yemen 473d
this way: overview map 466a

this way: overview key 466b
this way: Morocco 466c
this way: Syria 466d
this way: Yemen 466e
this way: Egypt 466f
this way: Galilee 466g
this way: Anatolia 466h
today: overview 458a
today: Northern Morocco 458b
today: Upper Egypt 458c
to have been in…. for…. 475
tomorrow: overview 460a
tomorrow: Syria 460b
tomorrow: Morocco 460c
tomorrow: Yemen 460d
upstairs: overview 456a
upstairs: Morocco 456b
very (much): *kaṭīr* etc 468a
very (much): *ʾawi* etc 468b
very (much): *marra* etc 468c
very (much): *hwāya* etc 468d
what? Forms with *w-, h-, y-* 441a
what? Reflexes of **mā* 441b
what? Yemen 441c
what? Oman 441d
what? Short forms of **ʾayy šay* 442a
what? Enlarged forms of **ayš* without */n/*, Arabian peninsula 442b
what? Enlarged forms of **ayš* with */n/* and concord 442c
what? Enlarged forms of **ayš* with */n/*, common forms 442d
what? Syria, Hatay 442e
what? Morocco 442f
what? Special forms 442g
what is this? Jemen 442h
when? Reflexes of *matā* 444a
when? Reflexe of **aymatā* 444b
when? Analytical formations 444c
when? Morocco 444d
when? Yemen 444e
when? Egypt 444f
when? Syria, Hatay 444g
when? Antiochia 444h
when? Anatolia 444i
when? Palestine, Jordan 444k
when? Galilee 444k
when? Central Palestine 444l
where? Overview Northern Morocco 445a
where? Egypt 445b
where? Jemen 445c
where? Antiochien 445d:
where? Anatolien 445e
wherefrom? Overview 446a
wherefrom? Marokko 446b
wherefrom? Jemen 446c
wherefrom? Syrien 446d
wherefrom? Antiochien 446e
which (one)? Map and key Morocco 440a
which (one)? Key 440b
who? Overview 439a
who? Morocco 439b
who? Yemen 439c
who? Syria 439d
why? *ʿala-mā* 443a
why? *li-mā, li-ayy* 443b
why? Forms with *sabab* etc 443c
why? Pragmatic implications 443d
why? Pragmatic implications: expressive enquiry 443e
why? Yemen 443f
yes: interjections 476a
yes: *aywa* 476b
yes: various 476c
yes: Morocco 476d
yes: Yemen 476e
yes! (reply to a negative question) 476f
yesterday: overview 459a
yesterday: Syria 459c
yesterday: Yemen 459d
yesterday: Egypt 459e
yesterday night: Yemen 459b

Karten und Kommentare

A. Allgemeines



I, II Marokko UPs

In jüngster Zeit ist eine ganze Reihe von Artikeln zu Nordwest-Marokko erschienen, darunter solche von teilweise recht be-scheidenem Umfang. Siehe z.B. Jnanate AIDA XI:73–78. Es war daher nötig, den Kartenausschnitt Nordmarokko von Karte I zu ergänzen. Alle Orte wurden neu numeriert, in Klammern die alten Nummern. Untersuchungspunkte von B. in berberischem Sprachgebiet sind nicht berücksichtigt. Die Schreibung von Untersuchungspunkten aus der Literatur wird beibehalten, z.B. Jnanate = ž-Žnānāt, Ourtzarh = Ūrtzāġ. In den Kommentaren stehen für Marokko die Ortsnamennummern in Klammern, falls nicht ausgeschrieben.

Ortsnamenliste Nord-Marokko

4 (46) Aʿbid
5 (47) Aḥfīr
6 (48) z-Zāwya
8 (42) Íabra/Səttūt[1]
9 (55) Bni Drār
10 (50) Wlād l-Gādi
13 (51) Íəfru
14 (56) Bū Šṭṭāṭ
15 (57) Oujda
16 (58) Beduinen/Oujda
20 (54) lə-Bṣāra
21 (87) Bni Mīmūn
22 (89) Sīdi Mūsa
23 (86) Nʿēma
24 (77) Fīrma Dubois
25 (82) š-Šrāyəʿ
26 (81) Laʿyūn
27 (85) Bū Rdīm
28 (90) Tlāta w Tlātīn
32 (93) Wād Ḥīmər
33 (91) Twīsīt
34 (92) Sīdi Bū Bkər
35 (78) Tawrīrt
37 (115) Bni Kūlāl
38 (116) Wlād Mūsa
40 (129) Gāfayt[2]
41 (121) Duwwār əl-Maʿābda
43 (125) Mrīža
44 (122) ʿAyn Bni Bū Maṭhar
45 (117) Tanzart
46 (126) Tanəxluft
50 (76) Wlād Slīmān
51 (79) Lə-Gṭēṭər
54 (12) Zbār
55 (109) Duwwār lə-Ḥmāzi
57 (111)) Ġaffīla
58 (113) ʿAyn Frēṭēsa
59 (114) Debdou
60 (124) l-Gāʿda
61 (123) Bni riyyəš
62 (6) Ghomara
63 (11) l-Qalʿa/Mtīwa
64 (11) Talamzāla/Mtīwa
65 Jnanate
66 Msek/Bni Itteft
67 D. Bni Imrane
68 (30) Bni Zərwāl
69 Ourtzarh
70 Tazgharda
71 Bni Qorra/Rghioua/W. Azam
72 (33) Ṭāhər Sūq
73 (34) Wād Mušwən
74 (68) Amṭġār
75 Taïnast
76 Galaz
77 (67) Taounate
78 (65) Qalʿat Slās
79 Aïn Mediouna
80 (69) Kāf əl-Ġār
81 (71) l-Gūzāt
82 Had Msila
82b Tlāta Traïba
83 (70) Bni Frāsən
84 (72) Bāb Mrūž
85 Tīsa/Ḥyāyna
86 Ḥadd Zbāyər
87 (102) Bni Lənt
88 (73) ʿAyn Tlāṭa
89 Douar Hawwara
90 (103) Wād Amlīl
91 (107) Taza
92 Kansara/Ḥyāyna
93 Sīdi Mḥamməd
94 Bāb Būdīr
95 Mṭārnāġa/Bni Yazgha
96 Zāwyit Būgrīn/Bni Yazgha
99 (1) Tanger
100 (2) Anjra
101 (5) Tetouan
102 Tlāta Wād Lū
103 Bni Səlmān
104 Qāʿ Asrās
105 Beni Gorfet
106 Talambote
107 (8) Chefchaouen
108 (9) Bni Zīd

1 Es handelt sich umn eine arabische Sprachinsel in berberischem Sprachgebiet.

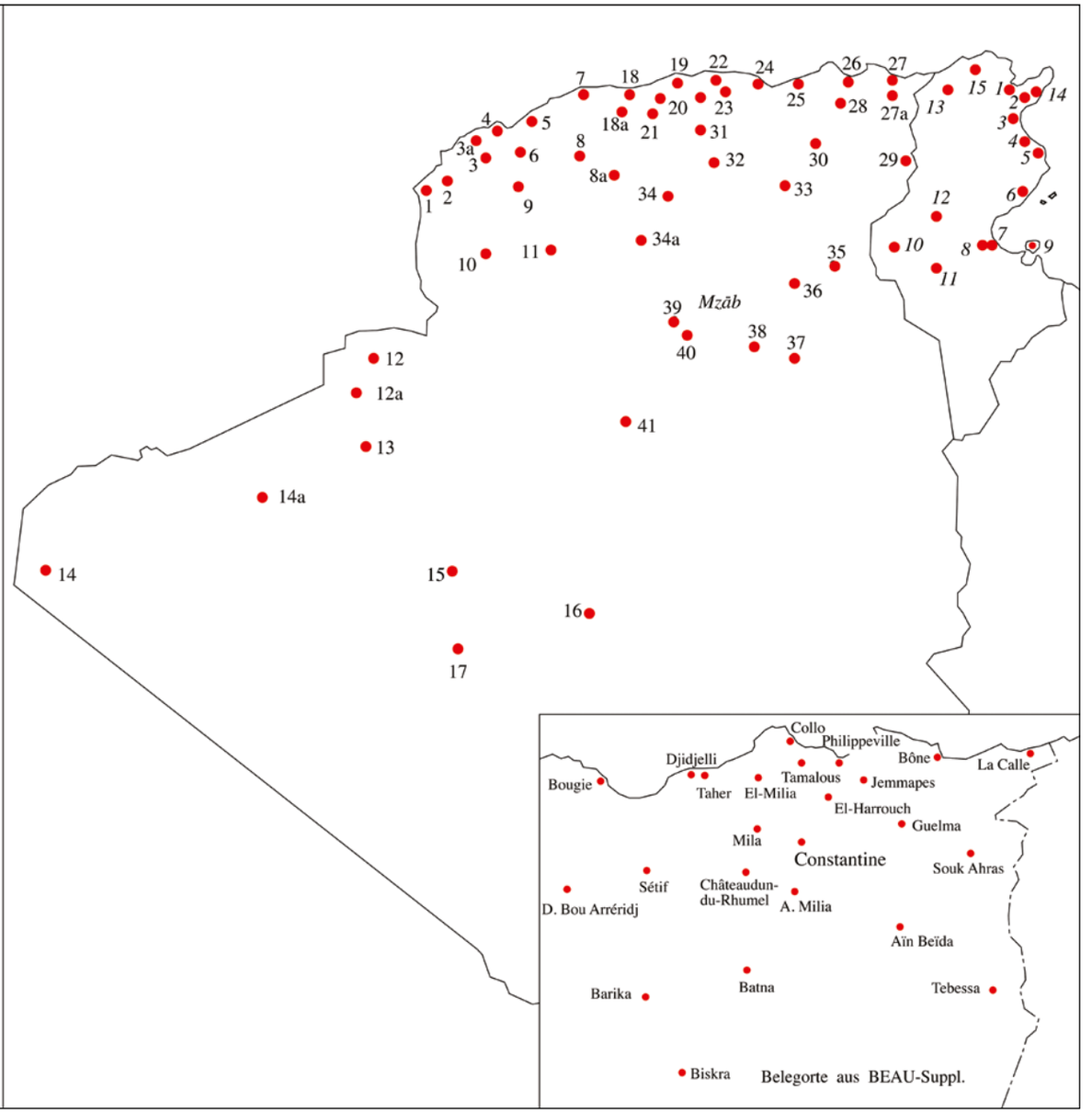
2 In berberischem Sprachgebit, Berberisch jedoch rückläufig.

© KONINKLIJKE BRILL NV, LEIDEN, 2021 | DOI:10.1163/9789004462656_002

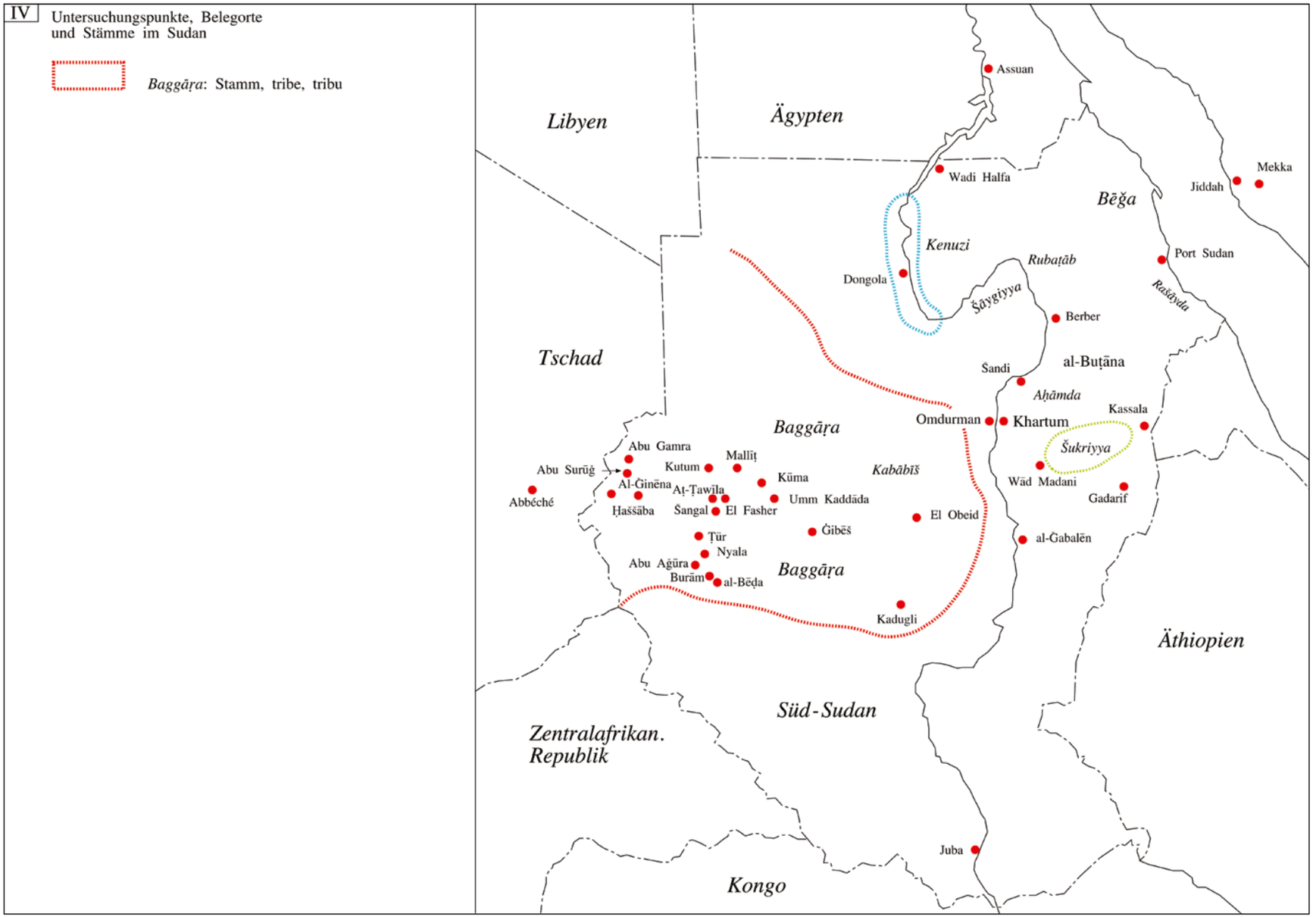
110 Brikcha
111 Mokrisset
112 (10) Duwwār Aznād
113 (25) Būzīri/Maṣmūda
114 (25) Ḥammāra/Maṣmūda
115 (26) Ouezzane
116 (28) Bni Aḥmad
117 Šəmmāxa
118 Beni Redouane
119 Tazaran
120 (69) ʿAyn Dfāli
121 (61) ¯urf əl-Məlḥ
122 Sguiriyine
123 (63) Qṣar Fištāla
124 Hrammsa/Chraga
125 Douar Lqarmoud
127 (62) ʿĀmər
128 (96) Sīdi Qāsəm
129 Farṭāṣa
130 (99) Fes
131 (98) Lemhaya
132 (97) Meknes
133 Khemisset
134 Nzāla
135 Aṣīla
136 (7) Larache
137 (24) Sūq larbʿa
138 (59) Kenitra
139 (94) Rabat
140a Témara
140 (95) Zaër

III Untersuchungspunkte und Belegorte Algerien, Tunesien

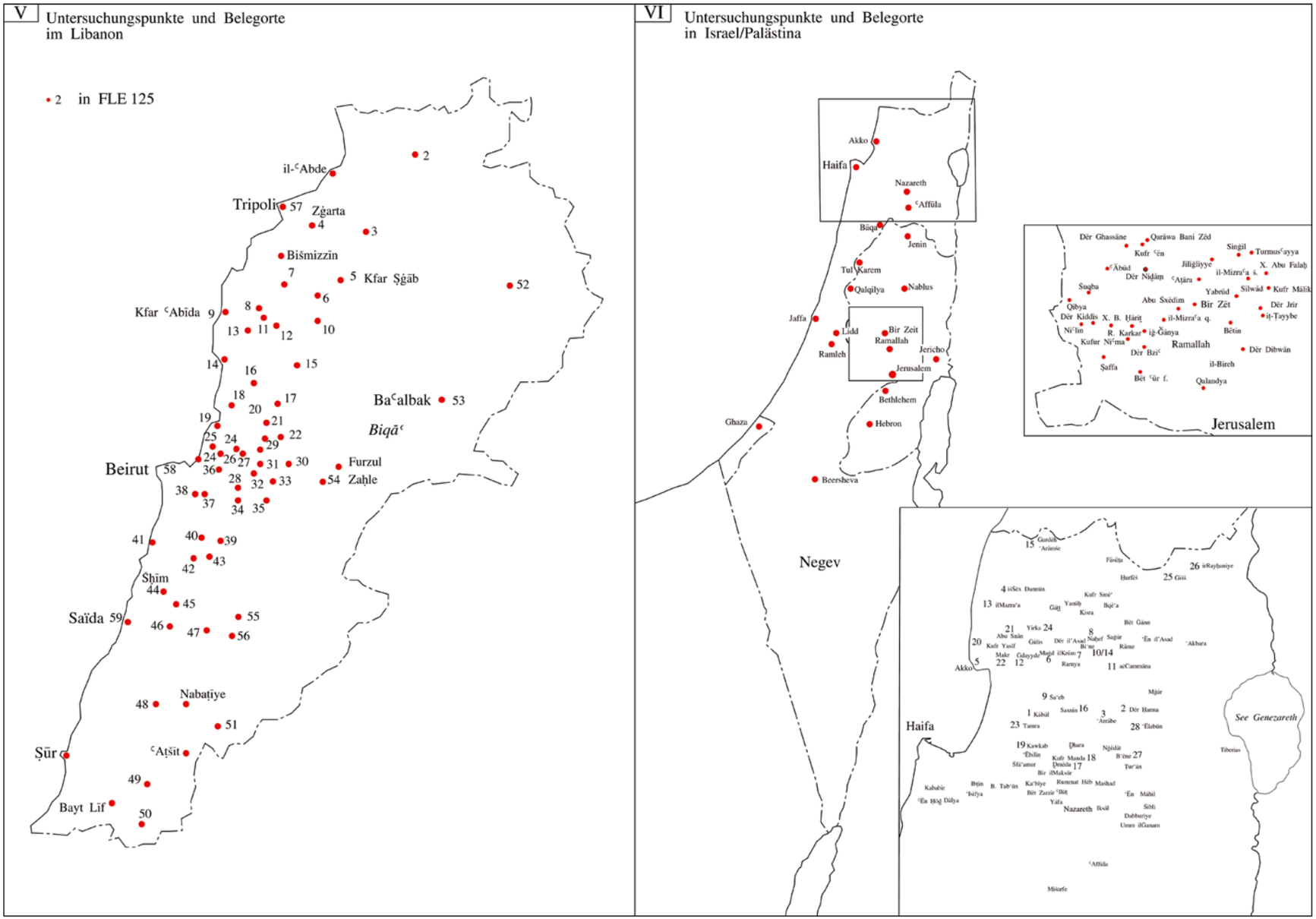
1	Maghniyya	27	Annaba (Bône)
2	Tlemcen	27a	Dréan
3	Sidi Bel-Abbès	28	Constantine
3a	El Malah	29	Tébessa
4	Oran	30	Batna
5	Mostaganem	31	Sidi Aïssa
6	Mascara	32	Bou Saada
7	Tenès	33	Biskra
8	Tiaret	34	Djelfa
8a	Qasar Chellala	34a	Laghouat
9	Saïda	35	El Oued
10	Méchéria	36	Touggourt
11	El Beyyadh (Géryville)	37	Hassi Messaoud
		38	Ouargla
12	Béchar	39	Ghardaia
12a	Abadla	40	Metlili/Chaamba
13	Beni Abbès	41	El Golea
14	Tindouf		
14a	Tabelbala		
15	Adrar	*1*	Tunis
16	In-Salah	*2*	Gurba
17	Reggan	*3*	Takrouna
18	Cherchell	*4*	Sousse
18a	Ayn Dilfa	*5*	Mahdiyya
19	Algier	*6*	Sfax
20	Blida	*7*	Gabes
21	Médéa	*8*	El-Hamma
22	Dellys	*9*	Djerba
23	Tizi Ouzou	*10*	Tozeur
24	Béjaya (Bougie)	*11*	Marāzīg
		12	Gafṣa
25	Djidjelli	*13*	Dzira
26	Skikda (Philippeville)	*14*	Nabeul
		15	Mateur



III Algerien/Tunesien UPs


IV
Untersuchungspunkte, Belegorte und Stämme im Sudan
Baggāṛa: Stamm, tribe, tribu
Libyen
Ägypten
Assuan
Wadi Halfa
Mekka
Jiddah
Bēğa
Kenuzi
Rubaṭāb
Port Sudan
Dongola
Šāyġiyya
Rašāyda
Berber
Tschad
Šandi
al-Buṭāna
Aḥāmda
Kassala
Omdurman
Khartum
Baggāṛa
Šukriyya
Abu Gamra
Mallīṭ
Abu Surūğ
Kutum
Kabābīš
Kūma
Wād Madani
Al-Ğinēna
Aṭ-Ṭawīla
Gadarif
Abbéché
Umm Kaddāda
Ḥaššāba
Šangal
El Fasher
El Obeid
Ğibēš
al-Ğabalēn
Ṭūr
Nyala
Abu Ağūra
Baggāṛa
Burām
al-Bēḍa
Kadugli
Äthiopien
Süd-Sudan
Zentralafrikan. Republik
Juba
Kongo

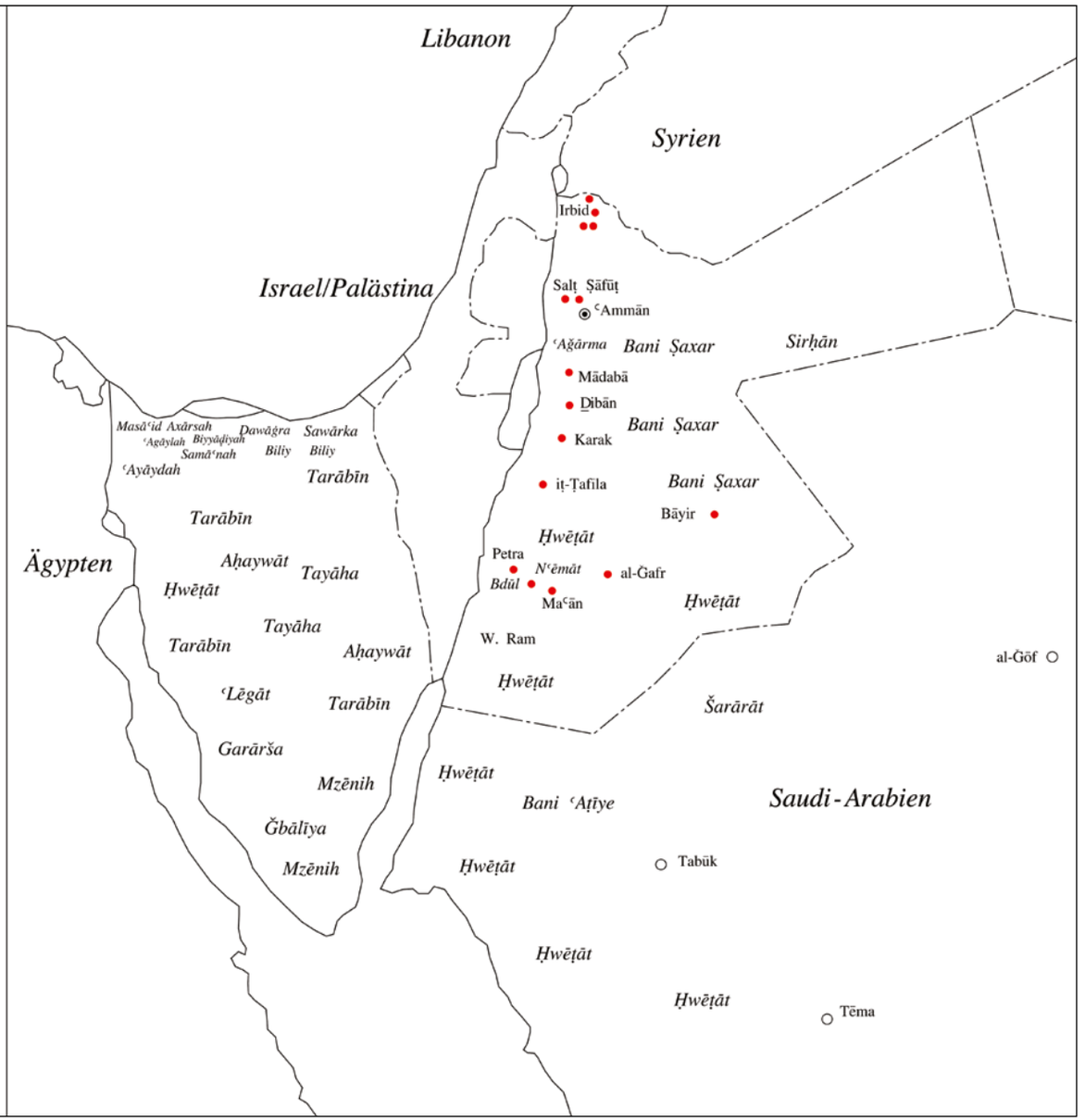
IV Sudan UPs



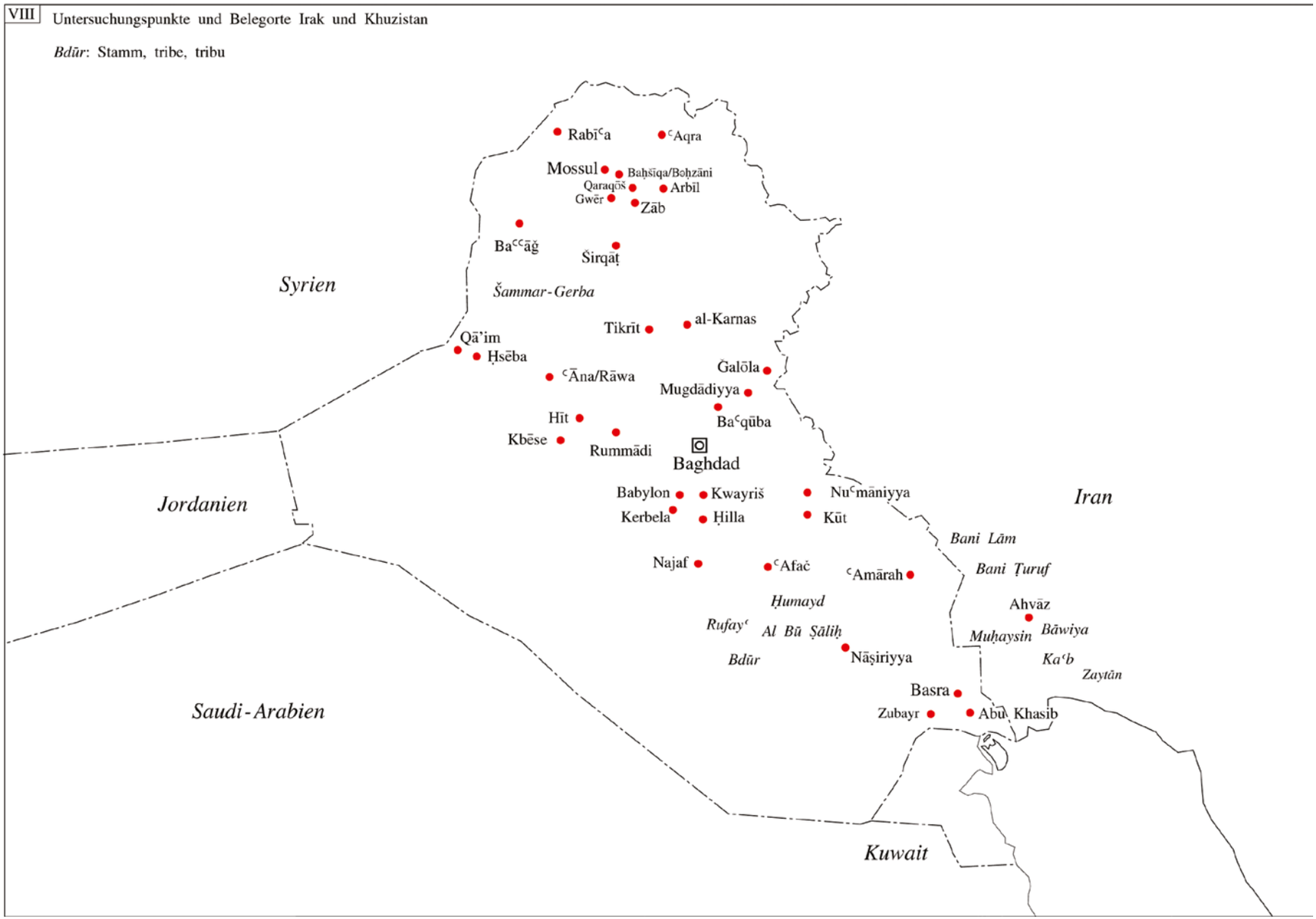
V, VI Libanon/Israel UPs

VII Untersuchungspunkte und Belegorte
Sinai und Jordanien

Tarābīn: Stamm, tribe, tribu



VII Jordanien/Sinai UPs



VIII Irak UPs

IX

Untersuchungspunkte, Belegorte, Stämme in Saudi-Arabien und Oman

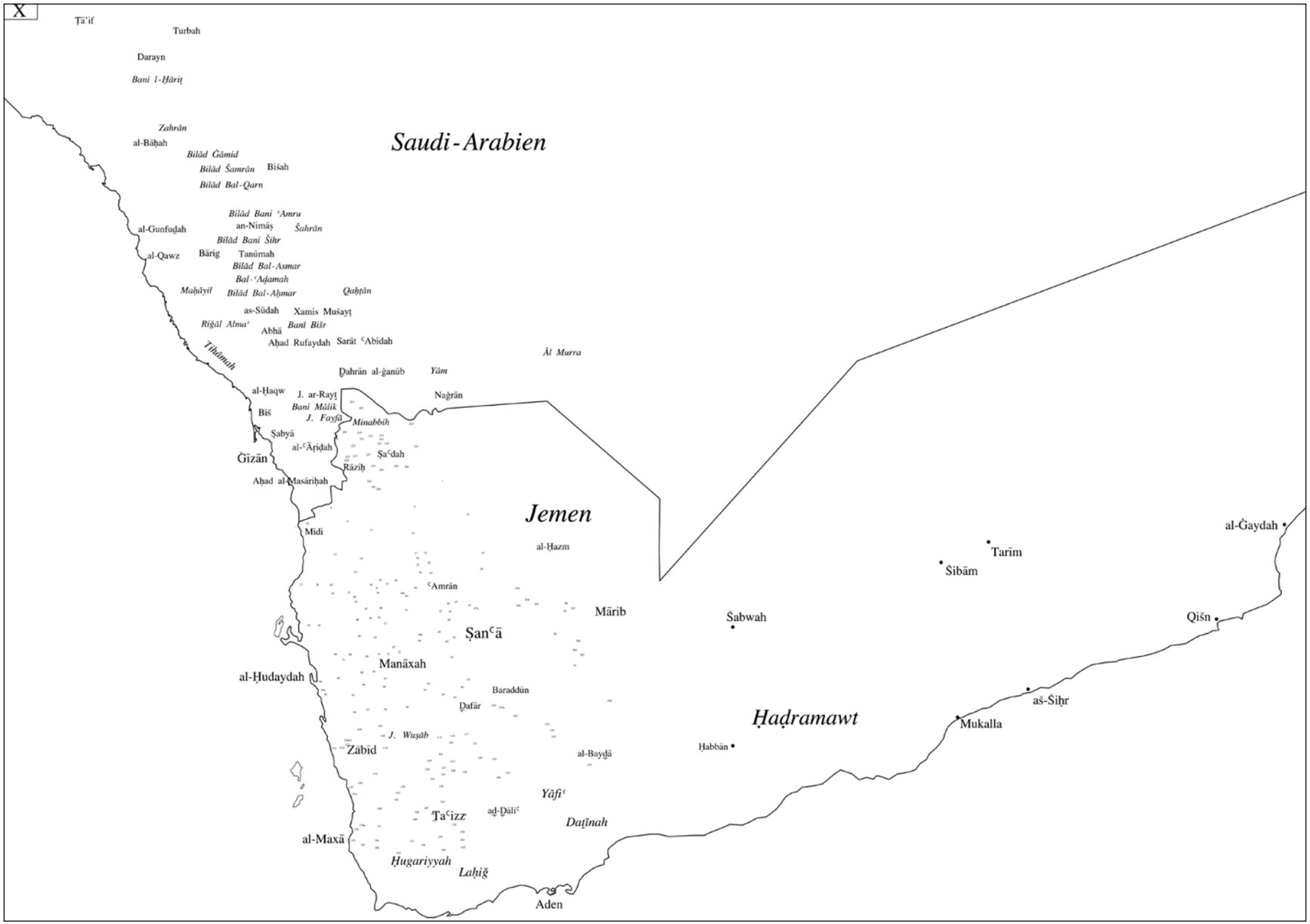
Ḥarb: Stamm, tribe, tribu

1 Ǧāzān
2 Ṣabyā
3 al-ᶜĀriḍah
4 Jabal Fayfā
5 *Bani Mālik*
6 Naǧrān
7 *Yām*
8 *Qaḥṭān (Gḥaṭān)*
9 Xamīs Mušayṭ
10 Abha
11 *Riǧāl Almaᶜ*
12 *Balaḥmar*
13 *Bani Šihr*
14 *Balqarn*
15 Bīšah
16 *Ġāmid*
17 *Zahrān*

→ PRC-1:4,6

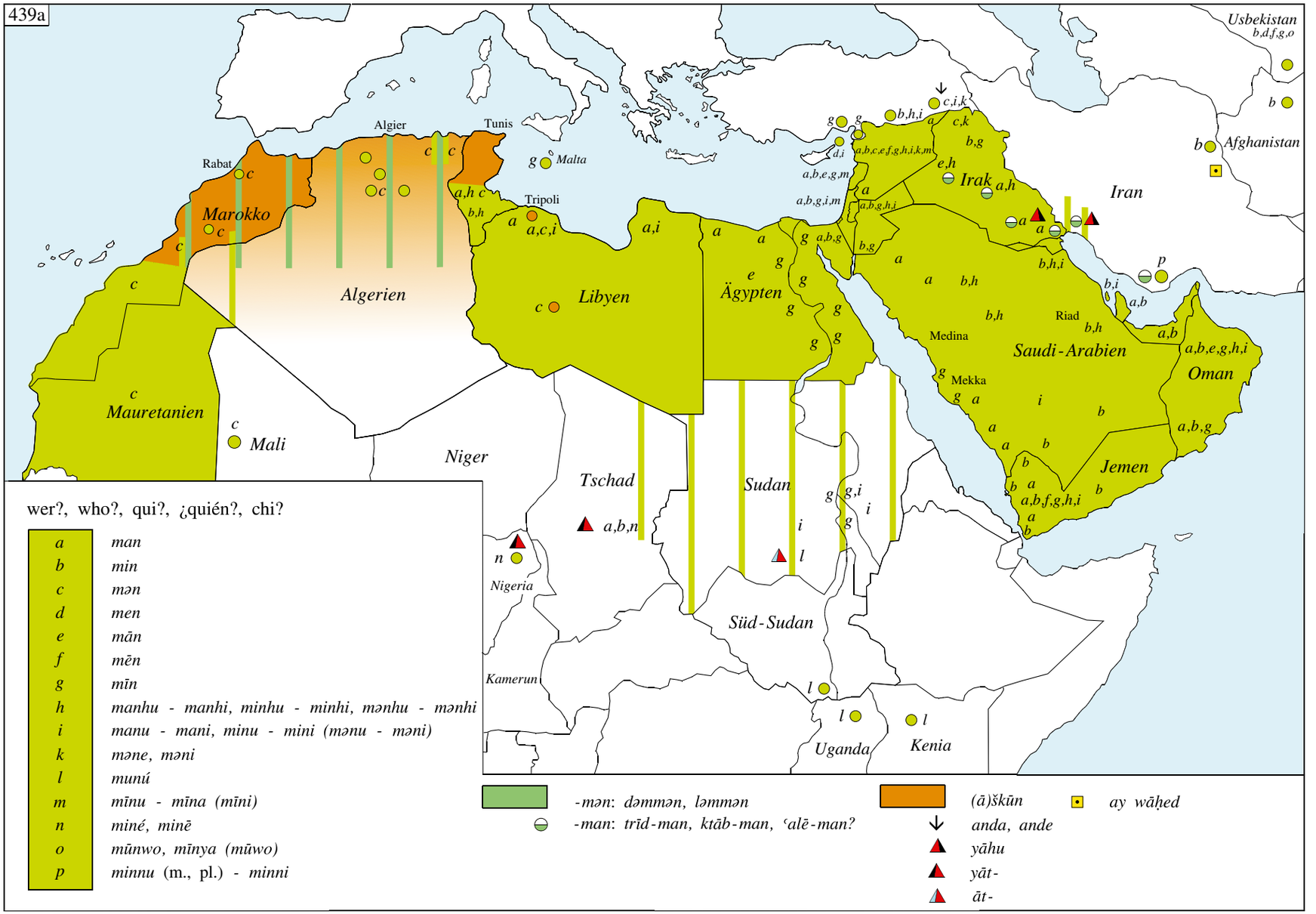


IX Saudi-Arabien/Oman UPs



X Saudi-Arabien-SW/Jemen UPs

B. Interrogativa


439a
Usbekistan
b,d,f,g,o
Afghanistan
Iran
Irak
Marokko
Algerien
Libyen
Ägypten
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
Sudan
Süd-Sudan
Nigeria
Kamerun
Uganda
Kenia
Saudi-Arabien
Jemen
Oman
Algier
Tunis
Tripoli
Malta
Rabat
Medina
Riad
Mekka
wer?, who?, qui?, ¿quién?, chi?
a man
b min
c mən
d men
e mān
f mēn
g mīn
h manhu - manhi, minhu - minhi, mənhu - mənhi
i manu - mani, minu - mini (mənu - məni)
k məne, məni
l munú
m mīnu - mīna (mīni)
n miné, minē
o mūnwo, mīnya (mūwo)
p minnu (m., pl.) - minni
-mən: dəmmən, ləmmən
-man: trīd-man, ktāb-man, ʿalē-man?
(ā)škūn
anda, ande
yāhu
yāt-
āt-
ay wāḥed

439a wer?

439a *wer?*

"The interrogative 'who?' seems to be the most resistent to periphrasis, which seems to be a general characteristic in the languages of the world" (VER 245). Mit Daten bis 1958 ist das Thema ausführlich in SI-6:93–159 behandelt. Singer S. 93 unterscheidet zwischen "vier Grundformen von Interrogativen mit ihren Varianten, die sich in das Feld des ah.ar. *man* teilen: 1. *man* und seine Varianten selbst, 2. das im klass. Ar. nicht belegte *mīn*, 3. die moderne Endform von *ʾayyu-šayʾin-hū*(*wa*), das in Südarabien in der Form *weššu/wuššu/wešši, šū* etc. (cf. Landberg Et. II 398) auftritt und augenscheinlich nur in diesem Gebiet die Bedeutung 'wer?' hat (während dieselbe Bildung im syrischen Raum 'was?' bedeutet) und 4. *āškūn* aus *ʾayš/ʾāš-yakūn*(*u*) mit seinen Varianten".

Eigentlich liegen nur zwei Hauptlexeme vor: Zum einen Formen vom Typ *man, min, mīn* etc., zum anderen die Neubildung *škūn*, die im zentralen Maghreb vorherrscht, jedoch nicht im Randgebiet Ost-Libyen und im Ḥassāniyya-sprachigen Raum zu finden ist. Teilweise tritt neben *škūn* das ältere *-mən/-min* als gebundene Form auf, s. unten B. VI.

A. Reflexe von **man* und **mīn*.
Bei älteren Quellen ist nicht immer klar, was mit Schreibungen wie *men* eigentlich gemeint ist. Je nach Quelle (etwa frankophone) kann es für ein offenes /*i*/ stehen, in anderen für ein [ɛ] oder ein zentralisiertes [ɐ], oder auch für ein [ə].

I. Reflexe von *man*, die Belege von West nach Ost.
– Erst ab Tunesien eindeutig belegt: Tozeur *man* (SAA-2:79).
– Libyen: "Die Belege für *man* beginnen bei den maghrebinisch sprechenden Beduinen westlich des Niltales: (Baráḥṣa = Barāʿiṣa, im NW-Fayyūm) *mán hāḍa* 'wer ist dies?' EA; (Ūlād ʿAlī) *man walīha* 'wer wäre ihr Herr?' (Czermak WZKM XXVI 258,1" nach (SI-6:99). Belege für *man* noch nach PAN (II:148) und CES (63, 67) für Benghazi und Tripoli, für letzteres selten. Die Texte Stummes zeigen überhaupt nur *aškūn* und *min* < *mīn*" (SI-6:99). Zu Ost-Libyen siehe noch *man* (OWE-1:8), Benghazi (BENK-B 85, FB) Cyrenaika (LAR 132), *man* wie in *ilman hallašgar?* "whose is this roan?" (MIT-B 191,16), Jadu *män* (PER-J 173). Nicht eindeutig Fezzan *mĕn* nach MARP-1:485 und *men* nach LEQ, s.o.
– Tschad/Ouaday als PF *man* (neben *min, mine, yāthū*) (SI-6:140 nach Carbou), Bornu *man* (neben *mīne, min, yātu*) (LET 481).
– Ägypten: "In den uns bis jetzt bekannten ägypt. Mdd. (das sind allerdings sehr wenige) ist *man* nur sehr spärlich vertreten und zwar samt und sonders in Liedern, Gedichten oder Sprüchen. Daraus darf man wohl schließen, dass es der echten Volkssprache des Landes fremd ist" (SI-6:98). Keine Belege dafür in BW-2, lediglich für Baḥariyya "meist *mān*, das anderswo in Ägypten nicht belegt ist, daneben die Koiné-Form *mīn*" (WOI-1:59). *mān* kann man als Kreuzung aus libyschem *man* (SI-6:99) und der äg. Form ansehen, wahrscheinlicher aber Vokallängung durch Trilitterismus, vgl. **kam* > *kām*. Belegt für Sinai/Balawiy/Dwēġriy *man* (DEJ-1:174,435).
– Syrien siehe SA Karte 289 wonach *man* für den Ḥōrān belegt ist, das Verbreitungsgebiet zum Zeitpunkt der Erhebung (1988) gegenüber dem von Cantineau 1933–1936 festgestellten jedoch rückläufig ist zugunsten der Prestigeform *mīn*. Singer weist (nach Cantineau) daraufhin, dass *man* "recht selten isoliert gebraucht" wird und meist mit den Personalpronomina der 3. Person verbunden ist. So auch in Klammern auf der Karte im SA. In zwei Orten auch *mīn*, jedoch *manu – mani*. vgl. auch unten Pal./Bīr Zēt *mīn*, daneben auch *manū* (SK). Ähnlich auch für die Šammar als isolierte Form *man*, mit Pronominalsuffixen *minhu – minhi*. In Ḥama dient *məni?* auch zur Textkonstitution, d.h. zum Verweis auf den Sprecher einer eben angeführten wörtlichen Rede: *məni? əlkänne ʾālətla lalḥamāye* "wer war das? Die Schwiegertochter sagte so zu ihrer Schwiegermutter." (LEW 54,3).
– Palästina/Ramallah *man* "selten" (FB), in SEE-3:94 lediglich als Relativ, etwa in *subḥān man xalla l-ġēm fiǧ-ǧaww* "gepriesen sei, wer die Wolken am Himmel läßt", ferner "singuläres" *min*. In BAU-2:360 wird [*man*] als "schriftgemäße Form" (loc.cit. S.X) angegeben.
– Libanon: In SI-6:98 nur ein Beleg für *man* nach FEGH.
– Jordanien/Salṭ *man / manu – mani* (HER-2:9). Bani Ṣaxar *man* (PAL-4:118, 122), meist jedoch mit Pronominalsuffix.
– Irak *man* (ING-1:83), Miʿdān-Araber *man* (ING-14:127), in Baghdad als nom. rectum: *bēt-man* "whose house …?", *hāḍa māl-man?* "whose is this?", *b-sayyārat-man inrūḥ?* "whose car shall we go in?" (ERW 292). Ebenso WB 444 *b-bēt-man nimit il-bārḥa* "whose house did you stay in last night", ferner MALA 14 "nur noch in den obliquen Kasus und als enklitisch nicht betont". Basra: "The same applies in the constructed state; – *kitāb-man hāḍa?* whose book is this?, *hāya marat-man?* whose wife is this?, *halbēt māl-man?* whose house is this?" (MAH 158). *men* für Babylon in MEI XV wie in Baghdad "hauptsächlich in obliquem Kasus gebraucht (*inti bitt men?* "wessen Tochter bist du?") ist wohl als *man* zu interpretieren. Mit Pronominalsuffixen schreibt Meissner *minhū hâḍā* "wer ist das?". Bei den Miʿdān-Arabern *yahu* unabhängig "who?", *-man* nach Verben und Partikeln 'whom?': *yahu* (*illi*) *šāfak* 'who saw you?', *šifit-man* 'whom or which did you see?', *il-man* (or sometimes *ilnan*) 'belonging to whom?'" (ING-14:127).
– Wie Süd-Irak auch Khuzestan: *ktāb-man* 'whose book?', *ʿalē-man* 'on, about whom, what?'" (ING-2:549; ING-3:574b), der *kítalman* in Khuzestan "who did he hit?" baghdadischem *ʾílman kital* gegenüberstellt, so auch *šífitman* vs. *ʾílman šifit*. Dies wird durch den FB

© KONINKLIJKE BRILL NV, LEIDEN, 2021 | DOI:10.1163/9789004462656_003

Khuzestan bestätigt, dort *-man* für "whom?". Allerdings bringt dieser auch ein Beispiel mit dem Gebrauch von *mən* in syntaktisch unabhängiger Position als Subjekt, und zwar in *mən haḍanni?* "wer sind diese?", das unter "welcher?" aufgeführt ist.

In Khuzestan kommt *-man* nur als Objekt von Verben und Präpositionen und als nom. rectum in der Genitivverbindung vor: *šəfət-man* 'who, which did you see?', *trīd-man* 'which, who do you want?', *ʿalē-man* 'on, about whom, what?'" (ING-2:549; ING-3:574b). Dies gilt auch für den Dialekt von Basra, siehe oben. In Khuzestan findet sich *man* jedoch in der Bedeutung "was?" auf: *mímman imsawwāya* "what is it made of?", *ʿáleman iyaw?* "what have they come for?, "who have they come for?", was in Baghdad unterschieden wird (ING-2:549).

– Saudi-Arabien: Dazu zitiert SI-4:94 einige problematische Fälle wie *men*. Ferner *man* nach Landberg/ʿAnaza, nach Wallin, aufs Ganze gesehen jedoch kaum Belege. Abha *man* (FB, in AZR-2:164 jedoch *min*, *min* ~ *man* 167, 172, 173), Riğāl Almaʿ *man* (FB), Ġāmid *man* (TOLL 30).

– Jemen: *man* (SI-6:93–94 nach GOI, ROSSI, ROSSI-A, LAN u.a.). Im JA (2016) dazu Karte 79 (= Karte 439b WAD 4). Demnach im West-Jemen in einer zentralen Region. Belegt u.a. noch *man* aus Ḍafār (FB), Sanaa (FB); *man*, Aden *ḥaqq man?* "wem gehört das?" (FB).

– Oman/Coastal Dhofari *man* ~ *min* (DAVEY 102, 200), Taṣāwīr *lə`mən* "für wen?" (Eades schreibt *ə* für ein zentralisiertes /*a*/), Šawāwi *man* (EAD-Š 93).

– Emirate, Qaṭar: *man*: *man ʿind l-bāb* "who is at the door?", *man inta* ~ *mant, manti* (f.) "who are you?", *sayyārat man hāḍi?* "whose car is this?" (QAF-1:569).

II. Belege für *min* (ohne Pronomina oder Pronominalsuffixe):

– Jemen/Hadramaut *min*, *l-min* "für wen?", *hū min?* "wer ist das?" (FB), *man* im West-Jemen in einer zentralen Region vor, an deren Rändern *min*. Laḥiğ *min* (FOD 70).

– Oman/Khābūra *min, minte* "who are you?" (BRO 198), Ristāq *min* (REI 32, 96), al-Darīz (EAD-O 40), Bahla (FB), Coastal Dhofari *min* (DAVEY 100, 200).

– Golfdialekte *min* (JOH-3:68,2).

– Baḥrayn jedoch "*min* and *minhu* (some speakers fem *minhi*)": *min int?* "who are you?", *minhum* "which one of them (d'you mean)?", *wald minhu* "whose son?" (HOL-2:503). Abū Ḍaby *minū ʾilli hnāk?* "wer ist dort?" (RAW 111,-6).– Abū Ḍaby *min* wie in *min iʿayyišha* "wer sorgt für sie?", (RAW 138,-12).

– Saudi-Arabien/Al Thor *min* (PRC-2:75), Nağd *min* (FB), Āl Murra *min-li byišrab finğāl flān?* "who will drink the cup of so-and-so?", *min liybyišurbih?* "who will drink it?" (ING-7–284/287/288).

– Irak/Širqāṭ *min* als PF neben *mīn* (SAL 72).

– Syrien nur punktuell (siehe Karte 439d); Türkei/Urfa/Beduinen *hāḍa bēt min?* "wessen Haus ist das?" (FB); Jordanien/Bdūl *min* (BYO 221); Libanon/Zahlé *min* (*meyn*) FLE 68. *meyn* ist wohl Pausalform. Wādi Xālid/Beduinen *min* (YH-BL 43, "on entend aussi *mīn*, emprunté sans doute aux parlers sédentaires"); Palästina/Negev *min* (FB), *la-min hal-bil?* "to whom do these camels belong" (SHA 273).

– Chorasan *min* (FB); Afghanistan *min* (ING-10:30).

– Ägypten/Sinai-Nord Rmēliy, Swērkiy, Balawiy *min* (DEJ-1:174), Aḥaywāt, Mzēnih, Tarābīn (FB); Tschad als PF *min* (neben *man, mine, yāthū*) (SI-4-:140 nach Carbou).

– Sudan/Šukriyya *min* proklitisch wie in *min-ḥaddasak* "Wer hat dir (überhaupt davon) erzählt?" (REM 116), sonst *al-ḥaddasak minū?*

– Tunesien/Marāzīg/Douz *min* (RB 87).

III. Belege für *mən* (ohne Pronomina oder Pronominalsuffix) von West nach Ost:

– Ḥassāniyya "*mən. gālhä ʿlä mən* 'il l'a composé (poème) sur qui?'. *mən-hu* 'qui est-ce?'. On remarquera que le pronom personnel de troisième personne en fonction de copule est à la forme courte après *mən*. Il en est ainsi dans les phrases nominales où le sujet est *mən*: *mən-hu l-ḍābəṭ* 'Qui se souvient = m. à m. qui est celui qui (est) se souvenant …?" (COH-H 163), *mən* (FB). SI-4:111 nennt nach älteren Quellen *mən*. Ferner *mən* in TAI-2, FB; idem Mali (HEA-2:138).

– Marokko/West-Sahara *mən* (FB), *mən* in "subject position" in den "Saharan dialects" (HEA-1:474), in Skoura *mən gāl hād əl-gūl?* "¿quién ha dicho esto?" (AGY 125). SI-4:110 zitiert ein Beispiel für die Zaër nach LOU 42,11 *mən-iləḥḥäg lyūm ləġda-llḥeṛṛâta* 'wer wird heute den Feldarbeitern das zweite Frühstück bringen?", ansonsten "erscheint es, außer in einem Anruf, nur mehr in einer Wechselrede mit stehenden Wendungen, dagegen im c. obl. (nach Präpositionen)". Er zitiert noch ein *min gallēk* "wer hat dir gesagt" für Mogador (nach Socin, = El Saouira). FB El Saouira hat nur *škūn* und *mən* als oblique Form. In Anjra *mən* auch ungebunden wie in *ntīna u mən?* "tú y ¿quién?" (VIC 140,-8), zu *mənnu* etc. s. unten VI.

– Algerien "*man* ist hier weit verbreitet, doch wie es scheint fast nirgends ausschließlich" (SI-6:102). Die Beispiele, die er nennt, stehen meist nach Präposition bzw. im Constructus. *mən* für die *Arbāʿ* in GRH-2:68. "Les ʾArbāʿ … sont une confédération de tribus formant la population nomade de l'annexe de Laghouat … leurs terrains de parcours s'étendent depuis le Mzâb jusqu'aux pentes Sud de l'Ouarsenis (région de Teniet-el-Had-Vialar)" (DHI 313) … Arbāʿ: "plus rarement, *men* et *menhu*; *āškūn* est inusité dans le dialecte. *men* est courant : 1º avec la série des pronoms personnels indépendants : *ānä u men?* 'moi et qui?', *ntā u men?* 'toi es qui?', etc. – 3º avec les prépositions : *ʿadd men?* (pour *ʿand men*) 'chez qui?' … *lemmen?* 'à qui`', *ntāʿ men* 'de qui?' – dans des locutions interrogatives : *kānəš men žä?* 'est-il venu quelqu'un?', *men gāl nabṛa?* 'qui eût dit que je pouvais guérir?' (DHI 334).

– Nicht eindeutig einzuordnen: Algerien/Djidjelli *mĕn* "Réplique dialectale du classique *man*, l'invariable *mĕn* sert à interroger sur les personnes, à l'exclusion des

vocables interrogatifs *aškūn, škūn* employés ailleurs au Maghreb" (MARP-1:485). In Fn.1: "Quant à *mĕn*, isolé ou appuyé par le pronom indépendant (allégé ou plein), il s'entend dans l'ensemble de la Kabylie orientale (sauf Mila et Collo qui préfèrent *škûn*); c'est le seul interrogatif sur les personnes en usage dans les parlers solaymites (cf. El-Hamma, 1933, p.52) et au Fezzan (information personnelle)". Dieses *ĕ* ist offensichtlich kein Schwa, denn Marçais schreibt dann (486) Formen wie *bəmmən* "de qui, par qui?", *ʿləmmən* "sur qui?", *mnəmmən* "de qui?", *ləmmən* "pour qui?", *fəmmən* "dans qui?". S. XV ist *e* definiert als "mixte mi-ouverte à tendance antérieure" und ˘ bezieht sich auf eine "voyelle ultra-brève, also ist *ĕ* halb-offen, ultra-kurz und wird weiter vorne artikuliert als das *ə* "mixte très fermée labialisée". Wird unter /*ə*/ subsumiert.

– Libyen/Fezzan *ibəl-mən* (MARP-2:40, Satz 12, ohne Übersetzung) "wessen Kamele?". Libyen/Tripoli *mən* ohne Beispiele in PER-TA 553. In *mn-în* "da chi?" (GRI 49) kann man altes **ayn-* "welcher" vermuten. LEQ (Tripoli/Fezzan) *men* ist nicht eindeutig.

– Singer nennt noch für Aleppo nach BAR unbetonte Formen wie *men, mən*. Dazu SAB 76–77 mit Beispielen wie *mən ʾaṣllak trūḥ* "wer hat dir gesagt, du sollst gehen?", *lä-men hād əl-məftāḥ* "wem gehört dieser Schlüssel".

– Anatolien/Kinderib *mən* (JAS-1:138b).

Jordanien/Wādi Ramm *min* (MASH 215).

– Irak/Mossul *mən* (JAS-2:44), ʿAqra *mən* (JAS-9:45).

– Kormakiti *men* (BORG-1:434), wird dort auf **mēn* zurückgeführt, s. dazu unten IV.2. Usbekistan neben *mīn* auch *men*, *mēn* (VIN 214).

IV. Formen mit langem Vokal.

1. *mān*

mān ist in SI-6:120 nur punktuell für den Ḥōṛān belegt und als *mēn* für Aleppo aufgeführt. In Ägypten lediglich in der Oase Baḥariyya und oben u.a. als Kreuzung aus ÄA *mīn* und libyschem *man* erklärt. Im SA auf Karte 289 vereinzelt aus dem Ḥōran und als Mischform erklärt, jedoch mit Kürze *minu – mini* "wer ist es?". Vor allem aus Soukhne, Palmyra und einigen Beduinendialekten aus der Gegend, für Palmyra nennt Singer nach CAN-7:220 jedoch *men*. Dazu sagt Cantineau "La forme syrienne *mīn* n'est pas connue à Palmyre. L'emploi de *mẹn* isolé est rare, il entre plutôt dans des formules composées: *mẹn hū ʾeče el-yōm* 'qui est celui qui est venu aujourd'hui?". *ẹ* ist nach ihm "e ouvert (français père). Auch für Soukhne zitiert SI-4:97 nach Cantineau eine andere Form als der Atlas, nämlich *mən*. Zu Soukhne nochmals BEH-2:124 *mān* und *manu hā? – mani hā* "wer ist das (m., f.)?", *manham haḍōlāč?* "wer sind die da". Für Nabk weist die Karte 289 im SA das Symbol für *min* (*minu – mini*) auf. In GRA 30 jedoch *mā̆n* "das der damaszenischen Nebenform *mēn* entspricht. Diese Form geht auf aar. *man* zurück: *man* > **mān* > *mā̆n*. Die Form lautet mit suffigiertem Pronomen ohne Dehnung des Vokals *manu* "wer ist er?".

– Für den Libanon zitiert Singer *mān* nach Feghali als seltenere und emotionale Form ("mit einer Nuance der Verachtung, des Erstaunens oder des Spottes"). Vgl. noch Qornet Chaouâne "*ʾəsme mā̆n mətle* "mon nom est *mā̆n mətle* ('qui est comme moi?')" (FLE 168/170, Satz 5). Es handelt sich um ein Märchen.

– Irak/ʿĀna und Hīt *mān* (BLA-2:138). Für den aus ʿĀna stammenden Dialekt von Albū Kmāl wurde jedoch *minu* (*minuwwa – miniyye*) erhoben.

– Oman/Šiḥḥi *mān* (BERN 52).

2. *mēn*

Singer zitiert *mēn* für Aleppo nach BAR und mit Fragezeichen für Damaskus (SI-4:120/1). Zu Aleppo s. SAB 76–77, dort wird *mēn* nur als oblique Form genannt: *ʿand mēn kəntu* "bei wem seid ihr gewesen?", *täbaʿ mēn hā̆d* "wem gehört das?", *mšān mēn* "wessentwegen?". *mīn?* wird nur beim Türklopfen gebraucht: "wer ist da?". Als seltene Nebenform für Damaskus belegt (s.u.). Noch belegt *mēn* bei den Khawētna (TAY-1:62) und für Dēr iz-Zōṛ (JAS-10:115), der "in diesen Formen … die syrisch-arabische Tendenz wirksam [sieht], in einsilbigen Wörtern des Typ KvK den Vokal zu dehnen – im ersten Fall ist die Ausgangsform *man*, im zweiten **min* … die für Dēr izZōr typischen Doubletten *mēn* und *minu* haben eine Parallele bei den Infinitiven des Grundstamms, z.B. *ktēb ~ íktib* 'schreibe (m)!'". *mēn* ist vor allem aus dem Umfeld von Damaskus belegt, mit Pronomen oder Pronominalsuffix immer mit /*i*/. S. auch unten bei *mīn.*

Ein Beleg aus dem Jemen (Pkt. 157): *mēn reyt?* "wen hast du gesehen?" (JG 1188). Usbekistan *mēn* (VIN 214).

3. *mīn.*

mīn hält SI-6:124 für ursprünglich, da es unwahrscheinlich ist, "daß das Interrogativpronomen und die Präposition *min* von vorneherein dieselbe Form gehabt haben sollten, selbst wenn wir in vielen heutigen Mdd. nur mehr die Form mit kurzem *i* antreffen". Vgl. auch GvG 326/7 wonach eine Nebenform *mī* zu *mā* "was?" im Hebräischen als "wer" dient und mit /*n*/ erweitert zu *mīn* und sekundär verkürzt zu *min* verkürzt wurde. Die entgegengesetzte Argumentation in JAS-10:115, wonach *mīn* sekundär entstanden ist.

Singer erwähnt als Hauptverbreitungsgebiete für *mīn* Syrien, Turkestan, Ägypten, Libyen und Tunesien, für *min* Hadramaut, Oman, und den Irak. Der älteste Beleg für *mīn* stamme aus dem Mittelarabischen in Ägypten.

Für Tunesien nennt SI-4:144 für *mīn* zwei Belege aus Tunis, davon einen poetischen und ebenfalls einen poetischen aus Monastir. In seiner Grammatik zu Tunis kommt *mīn* nicht vor. Es wird auf der Karte vernachlässigt.

Für Libyen zitiert SI-4:144 *mīn* mit Vorbehalt nach HAR, der auch *min* bringt: *mīn faʿal filbint kide* "wer ist so mit dem Mädchen verfahren?". Das *kide* ist ÄA und damit ist auch *mīn* fraglich. Hartmann hat sein Material bei libyschen Beduinen in Ägypten erfasst,

Malta orthographisch *min*, phonetisch [mi:n]. Singer schreibt: "Unsere Form lautet hier – ob interrogativ oder

relativ gebraucht – fast immer *mīn*, nur sehr wenige Belege zeigen die kurzvokalige Lautung" (SI-4:141). Da in der Schrift die Länge nicht wiedergegeben wird, i.a. als *min*, s. AQU, MSR (*min yaf* "wer weiß?"), AMB-M 70, FB. Dialektal St. Julian's /*mīn*/, Marsaxlokk /*mœyn ~ mœyy*/ (SCHA 70).

– Das eigentliche Verbreitungsgebiet von *mīn* beginnt in Ägypten. Dazu ausführlich SI-6:135–140 mit Beispielen aus Kairo, Alexandria, Ṭanṭa, der Šarqiyya, dem Fayyūm, nach Winkler aus Oberägypten, auch ʿAbābda, aus Dandara, Luxor, Isna. Ergänzend: Qalyubiyya/Dirwa *da mīn?* "wer war das?" (BW-3,I:28/31 Satz 66), Daqahliyya/NOD2 *xāṭib bintǐ me:n*? "mit der Tochter von wem verlobt?" mit Pausaldehnung (BW-3,I:94/95, Satz 50), iš-Šarqiyya/OD3 *nirǧaʿ marǧūʿna l-mīn?* "Kommen wir zu wem zurück?" (BW-3,I:274/276 Satz 112), Fayyūm *da mīn da?* "wer sagte das?" (BW-3,II:60/61, Satz 6), NMÄ2 *inta ʿala kafǐ mīn?* "In wessen Bruderschaft bist du?" (BW-3,II:84/85, Satz 10), OÄ1 *igūm abūh, iṛūḥ ilmīn?* "Da geht sei Vater zu wem?" (BW-3,II:190/191, Satz 11), OÄ3 *mīn illi ʿayāxid minna ssāgya* "wer ist es dann, der von ihm die *sāgya* übernimmt?" (BW-3,II:256/7, Satz 2), Oasen/Baḥariyya *mān*, Farafra *mīn*, Dakhla-West *miyyin*, Kharga *mīn* (BW-3:327), ʿAbābda *mīn* (DEJ-2:351), il-ʿArīš *mīn* (DEJ-1:512), Sinai/Ǧbāli (NIS 183), Sinai-Nord Biyyāḍiy, Axrasiy (DEJ-1:371).

– Sudan *mīn* SI-4:140 nach HIL-2:18, 52, 108 auch für die Ǧazīra und und Qeṭeina [ca. 100 km südlich von Khartum]. In anderen Quellen nicht belegt.

– Palästina/Ghaza *mīn* (DEJ-1:549), Ramallah (FB), Jerusalem (FB), Galiläa alle erfassten *ḥaḍar*-Dialekte *mīn*, Beduinen alle FB und GT *mīn*, einmal *min* in iḍ-Ḍmēda. ROS-1:113 *mīn, min.*

– Jordanien/Amman *mīn* (FB), (PAL-7:231), Irbid (FB), Wādi Ramm (MASH 215).

– Im SA Karte 289 für weite Teile West-Syriens belegt, Formen mit Pronomen oder Pronominalsuffix teils mit Kürze: *mīn / minu – mina.* Formen mit Länge häufen sich im Gebiet der C-Dialekte (Küstendialekte): *mīn / mīnu – mīni ~ mīna*. Das Merkmal setzt sich offensichtlich in den Libanon fort. Siehe unten. Für Aleppo nennt SAB 76–77 nur *mēn*. In den Texten in BEH-4 jedoch auch *mīn*: S. 14, Satz 86 *biǧisəm mīn?* "in wessen Körper?", 16, Satz 7 *ṭaḅ mīn illi ʿabyāxod əlḥēywāne?* "wer nimmt das Tier?", 30, Satz 31 *w mīn xaṛṛaḅ əlmäktäb?* "und wer hat das Büro zerstört?", S. 38, Satz 8 *lämīn* "zu wem?". Christlich-Aleppinisch *mīn häy? mīn häyye?* "Wer ist die?" (II) (BEH-24:88). Damaskus *mīn: maʿ mīn* "mit wem?" (APT 168). In SI-6:130 nach älteren Quellen, GROTZ 23 *mīn* "(seltenere Nebenform *mēn*) 'wer?' … *mīn* wird allein oder mit dem enklitischen Personalpronomen … zusammen (Formen: *mīnu, mənu* 'wer ist er?'; *mīni, məni* 'wer ist sie?') gebraucht, verbindet sich im Damaszenischen aber nicht[4] mit den Personalsuffixen". In Fn. 4 "Im Gegensatz zu vielen libanesischen Dialekten, z.B. Bišmizzīn: *mīnak* 'wer bist du?'". GROTZ-L verzeichnet für Damaskus *mēn* auch in normaler Sprechweise, so gegen SI-6:121f., ist aber mit letzterem der Meinung, dass die Senkung des */ī/* zu */ē/* durch den Ausruf verursacht sei, wobei er eine analogische Wirkung von *wēn, ʾēš, lēš* nicht ausschließt (GROTZ-L 49).

– Libanon/Beirut *mīn* (FB), Beispiele in SI-4:132/3 für *mīn* aus Kfar ʿAbīda, Beirut, Sūf, Ṣaïda. Ferner FLE 355 für Bzīza; Bišmizzīn (JIHA 128). JIHA 128 bringt das volle Paradigma (*mīnni* "wer bin ich?", *mīnäk, mīnik, mīnna, mīnkun*). "In der 3. Person steht statt der Suffixe die enklitische Form des selbständigen Personalpronomens: *mīnu, mīnuwwi* 'wer ist er?', *mīni, mīniyyi* und *mīninn, mīninni* aber auch *mīnun* (mit Pers.-suff.)".

– Antiochien "All dialects have *mīn* 'who?'" (ARN-3:116, FB); Çukurova *mīn* (PRO-1:70, FB); Irak/Širqāṭ *mīn* als PF (SAL 72); Usbekistan *mīn* (ZIM-1:616, VIN); Coastal Dhofari *mīn* (DAVEY 102), *l-mīn* "für wen?" Masqaṭ (FB); Jemen/Zabīd *la-mīn* "für wen?" (FB), im JA, JG jedoch *min*. Saudi-Arabien/Mekka *mīn* (SCH 30, 92, FB), *ʾana aṭāliʿ ʿala mīn?* "who am I watching?" (ING-6:293/295), Dschidda (FS).

V. *man, *mīn* und Reflexe davon mit den Personalpronomina, bzw. Pronominalsuffixen der 3. Person. Nicht immer ist hier anhand der vorliegenden Daten zwischen dem reinen Fragepronomen "wer?" und der Phrase "wer ist das?" zu unterscheiden. Dies hätte genauerer, zeitraubender Untersuchung bedurft.

Singer unterscheidet hier drei Möglichkeiten: "1. Das Pronomen ist Subjekt, 2. das Pronomen ist Kopula, 3. das Pronomen ist mit dem Interrogativ völlig verschmolzen, es ist ihm agglutiniert, zumeist unbetont und ist dann weder Subjekt noch Kopula. Der letzte Fall ist vor allem dann gegeben, wenn ein- und dieselbe Form für beide Genera und Numeri dient." (SI-6:113).

– Für Usbekistan *hālo mīnum* кто они "diese sind wer?", *mun‿wō, mu‿wō, mūn‿wō* "wer ist es?", *ṭawš ilʿmisū mūwo* кто зто кричит "wer macht hier Lärm, wer schreit hier?" (VIN 214), weiter oben fem. *mīnya*. Anders bei Antritt von Possessivsuffixen, womit nach einer Einzelperson innerhalb einer Gruppe gefragt wird: *mīnkin* "wer von euch", (*mīn* + *kin* < *kim*).

– Jemen: *man hū ʾallaḍī xāraǧnī* "wer hat mich gerettet? (SI-4:115/6) nach GOI. Zum Jemen siehe die Beispiele im JG 1174–1176 meist für "wer ist das?": *man ḏī biš* "wer ist das, der bei dir (f.) ist?", *manhō hāḍeʾ?* "wer ist das?" beide Pkt. 119, *minhōḍeh? / minhēteh?* "wer ist das (m., f.)?", *minhum ʾōla?* / *minhin ʾēla?* "wer sind die (m., f.)" Pkt. 243, *minhu ʾant / minhu ntiŋ?* "wer bist du (m., f.)?" Pkt. 150, *minhūḍiŋ* / *minhītiŋ?* Pkt. 29, *minhūḍa* (m.) / *minhūḍi* (f.) Pkt. 156, *minu* (Pkt. 146), *mini hāḍi* (Punkte 138, 143) usf.

– Oman SI-4:116 nach RHO *ménhī ḏî li jigberûnha* “wer ist es, den sie begraben”, Masqaṭ *minhu* (FB).
– Saudi-Arabien/Nağd *min ~ minhu?* (FB). Riad dementsprechend wohl *minhu* (Internet: *mnhw*).
– Kuwait *minu* und *minhu – minhi* (FB), Kuwait-Dōsiri “*min* is usually … followed by a personal pronoun. Examples: *mín-hu ḍa-r-raǧǧāl?* who is this man?, *mín-int mínnih?* who (what tribe) are you from?” (JOH-2:275).
– Baḥrayn *min, minhu – minhi* (HOL-2, *minhi* (= “some speakers”).
– Irak/Baghdad *minu hāḍa?* “wer ist das?” (FB), Baghdad *minu šāyil il-ʾadawāt?* “who took away the tools?” (ERW 292), *minu* Babylon (FB), *mənu* baghddad/christlich (HAI-2:82,192), *minu* Basra (FB), in MAH 157/158 *minu* “who”?, *minu iǧǧa* (*ǧa*) [sic!]? who came?, *minu gallak trūḥ*? who told you to go?, *ḏāk minu?* who is that?, *iǧǧāk minu*? who came to you? When preceded by prepositions, this is usually reduced to *-man*. *ʿan-man difaʿit ʾiǧra*? who did you pay the fare for?, *ʿalē-man sallamit?* whom did you greet?, *il-man nṭēt lkitub* who did you give the books to’. Dieselbe Regel gilt für Baghdad: *ʾil-man* “to whom …”, *ʿala-man* … “who … about”, *ʾil-man šifit?* “whom did you see?”. Tikrit m. *minu*, f. *mini*, pl. *minim* (JOH-2:103); Širqāṭ *minhū* m., *minhī* f., *minhum* pl.m., *minhin* pl.f. (SAL 71). ʿAqra *məni*, Arbīl *mani* und *məni-we*, *máni-we* “wer ist er?”, *məni-ya, máni-ya* “wer ist sie?”, *məni-me, máni-me* “wer sind sie?” (JAS-9:45/46), Kbēse *mənho ~ məno – mənhe ~ məne* (HASS-K, MS).
– Für Bandar-e-Moġam nennt der FB *minnu* m. und pl., *minni* f.: *minnu ya l-bārḥa?* “wer kam gestern?”, *minnu čāfēt l-bārḥa?* “wen hast du gestern gesehen?”. Dank dieser Beispiele lässt sich feststellen, dass diese mit Pronomen versehene Form, ursprünglich die Phrase “wer ist er? Wer ist das?”, hier als wirkliches Fragepronomen “wer?”, bzw. “wen?” vorliegt.
– Zu Syrien s. SA Karte 289 Es sind erfasst die isolierten Formen sowie solche für “wer ist es?”. Für letzteres sind belegt die Typen *manhu – manhi, manu – mani*, *minhu – minhi, minu – mini, mnū – mnī, minhu – minha, min hūwe – min hīye, minuwwa – miniyye, mīnu – mīni ~ mīna*. Typisch für die Dialekte Ost-Syriens (beduinisch, qD) ist offensichtlich Typ 3) mit den Varianten *minu / minu – mini*; *minhu / minhu – minhi*; *minu / minuwwa – miniyye*; *minu / minu – minha*; *minu / minhu – minha*; *mini* (ohne weitere Belege). Die für die qD phonetisch geschriebenen *mine*, *mini* werden als *məne, məni* umgeschrieben, “wer ist es?” = *məne-we – məne-ye*; *mənē-we – mənē-ye*. Durch B. für die Khawētna als *minhu* und *minu / minu – mini* notierte Formen schreibt TAY-1:62 *mənu ~ mēn*, auch gibt *mənu* “gleichzeitig die Phrase ‘wer ist es’ wieder, dazu für f.sg. *məni* und pl. *mənhəm* (TAY-1:62). Aleppo: *minu bšūfon?* “wer sieht sie?” (auf Plural bezogen, BEH-4:12, Satz 74), S. 15, Satz 86 *minu ʿambitṣadd* “wen trifft der?”, 22, Satz 52 *wąʾez twąffä minu?* “und dann ist wer gestorben?”
– Die Formen setzen sich in die Türkei fort: Urfa/Beduinisch *inte min(h)u?* “wer bist du?” (FB), *minu* (PRO-4:80);
– In den anatolischen qD von Mardin, Siirt, Diyarbakır, in Bəḥzāni/Irak liegt in freier Variation neben *mən* die Form *məne* vor (JAS-10:114, GRIG-M 53), ebenfalls in ʿĀmūda/Syrien (ISA-4:205). “*məne* ist auch in Tuzlagözü belegt, in den übrigen Kozluk-Mundarten findet sich *məni* (belegt in Daragözü, ʿAyn Māro und Argám´o). Da auch die übrigen Langformen der Pronomina und Adverbien in Daragözü auf *-ī* enden (*ōni* ‘hier’, etc.), ist *məni* als regelmäßige Form aufzufassen” (JAS-10:115). Nach GRIG-M 237 steht *məne* vor Konsonant. Anatolien/Kinderib *məne* (JAS-1:138b). Āzəx: *`mən-u* ‘wer ist er?’ …, *`mən-ənt* ‘wer bist du?’, *`mən-ana* ‘wer bin ich?’ (WIT 40). Neben *mən* ist eine “um *-ne* (? sic!, vermutlich ist *-e* gemeint.) erweiterte Langform *máne* in Gebrauch.” (WIT 41,1). Mit Kopula ergeben sich folgende Formen: *máne-we* ‘wer ist er;’ … *`máne-ənt* ‘wer bis du?’ … *máne-nəḥne* ‘wer sind wir?’” (WIT 41,3f.). Für il-Mālkīye/Syrien (Dialekt stammt aus Āzəx) sind dieselben Formen im SA Karte 289 als *míne-we* und *míne-ye* erfasst. Mit Akzentverlagerung für Qāmišli als *minēwe* und *minēye*.
mənu als “wer?“ (nach BLA-2:138) kann JAS-10:115 nicht bestätigen: “Wo *mənu* in Anatolien vorkommt, heißt es stets ‘wer ist es?’ und wird von mir normalerweise als *mən-u* geschrieben.”
– Libanon/Wādi Xālid/Beduinen *minu(h), minhu, minuwwa, mini(h), minhi, miniyyä, minhum, minhinn* (YH-BL 43). Zu *mīnu – mīna* s. GEK 84. JIHA 128 bringt das volle Paradigma (*mīnni* “wer bin ich?”, *mīnäk, mīnik, mīnna, mīnkun*). “In der 3. Person steht statt der Suffixe die enklitische Form des selbständigen Personalpronomens: *mīnu, mīnuwwi* ‘wer ist er?’, *mīni, mīniyyi* und *mīninn, mīninni* aber auch *mīnun* (mit Pers.-suff.)”. Bzīza *mənu* in *ʿrəfət mənu l-xūri* “moi je savais qui était le curé” (FLE 355/6).
– Kormakiti *tel meno aḍa b-bayt* “whose house is this?” (BORG), *mén-enne* “who are they?”. Wird auf Karte unter “*h*” subsumiert.
– Palästina/Bīr Zēt “Im Sinne von ‘wer’ dient im Casus rectus auch *manū*, s. Volkserz. § 12b.” (BLAU 189). Keine Belege in BAU-1, BAU-2, SEE-3. Hebron “*mīn* ‘wer’, mit Personalsuffix z.B. *mīno* ‘wer ist er?’” (SEE-1:75). Haifa “Das Interrogativpronomen für Personen ist *mīn* ‘wer’. Wie im Damaszenischen und im Gegensatz zu einigen libanesischen Dialekten, kann es nicht mit Personalsuffixen verbunden werden, also: *mīn hiyyi?* ‘wer ist sie?’” (GEK 84).
Es liegt offensichtlich eine levantinische Isoglosse *mīnu – mīna* (*mīni*), nämlich für die die syrischen

Küstendialekte, das Libanesische und teils noch das Palästinensische.

– Jordanien/Bani Ṣaxar *manhū?*, *min* + Pron. Suff. (PAL-4:118,122), Karak *m(i)nū, m(i)nī* etc. (PAL-7:231), Salṭ *manu – mani* (HER-1/2:9).

– Sudan/El Obeid *mínu di?* "er ist das (f.)?", *al māt minú?* "wer ist gestorben" mit Endbetonung bei Nachstellung (FB), Šukriyya *minū* (REM 17), mit allen Proniminalsuffixen S. 116 *minýy* "wer bin ich", *minák* "wer bist du (m.)?", *miník* "wer bist du (f.)?", *miní* "wer ist sie?", Khartum *minnā, minkún, minkán, minún, minín. minū* (FB), Aḥāmda *minú* (FB), Baggāra *munú, le-munú* "für wen?" (FB, im Widerspruch zu MANF 217/218 und 248,5, dort *āt-ú* "who?, which?").

– Juba, *munú, le munú?* "for whom?" (FB); Ki-Nubi/Uganda *munú* (FB),

– Tschad/Ouaday "Neben *man* und *yāthū* gebraucht man auch *min* und *mine* 'wer ist …?, welcher (welche) ist (sind?' (SI-4:140 nach Carbou), Ulād Eli *mine* (ZT 59 f.). "von diesem einen Beleg angesehen [min] scheint in der Shuwa-Md. *mînẹ* die Normalform, unveränderlich in Genus und Numerus, zu sein". Singer erwähnt für *-e* als mögliche Etymologien die Femininendung *-e* (< -a), das Pronominalsuffix *-ha* oder "ein im Auslaut verkürztes und abgeschwächtes *ī* (< *-hī* / *hīya*), kommt jedoch zu keinem Schluss: "Ich weiß es nicht". In POM finden sich keine Belege dafür. Nigeria *miné*, *le miné* "für wen?" (FB), *miné* (OWE-3:52; OWE-5:185), *minē* (KAY 57b).

– Libyen/Tripoli *ménu* (*men hū, men húwa*) "chi è, quale è?" (CES 67), *min ~ minu* "who?" wie in *mʿa min žēt* "with whom did you come?" (ELG 230), Benghazi *mnū* (PAN II:148), *manu* (BENK-B 85), Libyen/Ost *manu* (OWE-1:100). Der FB Tripoli nennt seltsames *minni*. In Miṣrāta *minu* "who?", das auch als oblique Form gebraucht wird wie in *mʿā-minu* "with whom?" und *mtāʿ-minu* "whose?"), und sich so als Pronomen erweist (LUCA 142).

– Tunesien/Marāzīg/Douz *minhu – minhu* "wer ist das?" (FB, RB 87), Tozeur *menhu – menhi* (SAA-2:79).

VI. Gebundene Formen im Maghreb:

Der Gebrauch von *škūn* ist im Maghreb, wo dieses üblich ist, eingeschränkt: "Nur in den Mdd. von Tripolis, den tunisischen Ansässigen-Mdd. und (nach Marçais PADj 485 Anm. 1) gewissen saharischen Beduinen-Mdd. (mit je einem Beleg für Algier und die Stadt-Mdd. N-Marokkos) wird *ašḳūn* auch mit Präpositionen gebraucht (in den anderen Mdd. hat sich in diesen Fällen *mən* erhalten): (Tripolis) *ʿaläškūn* 'zu wem?', *fāškūn* 'in wem?' …" (SI-4:153). Dort weitere Beispiele aus Tunis, Algerien und Nord-Marokko.

– Marokko: Nach eigenen Ergebungen lediglich ein *l-škūn* "für wen?" (Agadir) und einmal *dyāl škūn* "von wem?" (127).

Für Ouargha nennt LEV 36 "'qui?', *men*, {mn} et, surtout *āškūn* {'škwn}", jedoch keine Beispiele für *mən* in den Texten (so auch SI-4:110).

Nach fast allen Quellen tritt mit Präpositionen *mən* als gebundene Form auf, etwa: Skoura "/škūn/ '¿quién?' No se puede usar con preposiciones." (AGY 125), Anjra "*škūn* '¿quién?' se construye sin preposiciones." (VIC 140). So auch Tetouan: *d-mən* 'wessen?', *ʿalā-mən* 'über wen, zu wessen Gunsten?' … *mən-ʿánd-mən* (statt seltenem *mən-mən*) 'von wem?'" (SI-4:247). Anders Chaouen: fakultativ *mʿa škūn ~ mʿa mən ~ mʿa bən* (MOS 166).

Landesweit belegt *ləmmən* "für wen?" (laut HEA-1:476 nur "occasional in the Doukklala area of the Atlantic strip), etwa im Norden (mit *n-* in Larache: *nəmmen*, vgl. *nfūq* "nach oben"), in Khouribga, Beni Mellal, Ouarzazate, im Tafilalt. Seltener belegt *līmən* (64, 65, 72, 73, 88, dort auch *dīmən* "von wem?"). Vereinzelt *ləmmən-ūma* "für wen pl.?" (108, 112).

– Für "wessen, von wem?" *dyāl mən* "generally dominant except in the northern and Jebli dialects and Fs" (HEA-1:476). Marrakesch (SANC 229).

– In Tetouan *d-mən* (SI-4:247), im Norden häufiger *dəmmən* und speziell im östlichen Jbala-Gebiet *dīmən*. In HEA-1:476 nach COL-1:74 *dīmən ~ dəmmən*. Für Chaouen "denasalized from **d-mən … d-bən ~ d-bənn-, bənn*". In MOS 166 *dyāl bən, d-bən* und mit Pronomina und Pronominalsuffixen *d-bənnu ~ d-bənnuwwa, d-bənni ~ d-bənniyya, d-bənnum*. Für Talambote nordöstlich von Chaouen (106) in RNOP 242 genannte *n bən* "pour qui", *mʿa bən* "avec qui" legen **d bən* nahe.

Vielfach wurde für "von wem" dieselbe Form angegeben wie für "für wen?": *ləmmen*. Je nach Kontext kann damit dasselbe gemeint sein, etwa in dem Kontext, der abgefragt wurde, nämlich "wem gehört das?" = "für wen ist das?". Vgl. deutsch regional "wem ist das?" = "wessen ist das?". Unter "whose" ebenfalls *ləmmən* in HEA-1:475/6, für die Oasen im Süden *l-mən*. Für Anjra in VIC 140,-9f *mən + huwwa* > *mənnu*; *mən + hiyya* > *mənni*; *mən + hūma* > *mənnum* "los tres con el sentido de '¿de quién?'", wobei hier wohl eher von den Kurzformen der Pronomina auszugehen sein wird. Beispiel: *mənnu hāda?* "¿de quien es questo?". *mənnu* "¿de quien?" setzt ein **mən mən* "von wem" voraus und haplologische Silbenellipse. Vgl. bei SI-4–247 *mən-ʿand-mən* für seltenes *mən-mən*.

Für "von wem" wurde noch angegeben *ʿlāmən* (Oujda, 26, 43, Beni Mellal). In SI-4:247 *ʿalā-mən* "über wen, zu wessen Gunsten?". Auch "mit wem?" *mʿā-mən* (26) zeigt, dass *-mən* voll agglutiniert ist.

Ebenfalls für "von wem": *mən ʿənd* (*ʿand*) *mən* (121, 128, 132), *mən ʿədd mən* (128). Hier ist wohl lokales "von wem? Bei wem?" gemeint. Vgl. SI-4:247 *mən-ʿánd-mən*

žīt “von wem kommst du?”. In HEA-1:476 *mən ʿədd mən* ohne Übersetzung.

Belege für *mən* als stellungsbedingte/oblique morphologische Variante aus den übrigen Maghreb-Dialekten:
– Algerien/Tlemcen “Il [*āškūn*] ne s’emploie pas avec les prépositions; *men* est alors toujours usité et donne les formations suivantes: *lîmen*, à qui, *bîmen*, par qui … *dîmen*, de qui … Les formes me paraissent dûes à l’influence analogique des formations obtenues avec les affixes personnels *bîya, lîya* … D’autre part une série parallèle existe où la voyelle longue est remplacée par un redoublement de l’*m*: *bémmen, lémmen, fémmen* …” (MAR-1:173). Dellys *taʿ mən* “whose?”, *mʿa mən* “with whom?”, *ləmmən* or *limən* “for, to whom?” (SOU 161, in FB “oblique”), Oran *mtāʿ mən* (FB), Westen “*men* pr. interrog.; de qui? Ce pr. s’emploie dans un seul cas, quand la question porte sur le second terme du rapport d’annexion. *men* se place alors en fin d’énoncé. ex. *enta weld men?*: toi, de qui es-tu le fils. Il rentre également dans la composition de pr. interrog. et relatifs, (cf. *ḥda-men* (*ḥda*); *ʿla-men* (*ʿla*); *ʿänd-men, men ʿänd-men* (*ʿänd*); *le-men; mʿâ-men*; *ntâʿ-men*)” (MAL 495). In Saïda nicht üblich, lediglich bei den “Bédouins du Sahara oranais” (MAR-2:154). Hingegen in Bou Saâda *ʿalâ-men-ṛâki ḥâzna* ‘über wen trauerst du?” und bei den West-ʾAṛbāʿ (Nomaden in Gegend von Laghouat und westlich davon) *fi men ṛākum šākkīn* “wen habt ihr im Verdacht” (SI-4:103). Algier *ʿand men* (= *mən*?)” (SI-4:102).
– Für Tunesien so kaum noch belegt. Vgl. MAR-3:3874 “[*mən*] est d’un usage extrêment réduit. C’est *aškūn* (*škūn*) qui, dans le parler, sert à interroger touchant les personnes aussi bien comme sujet que comme compl. direct et comme compl. indirect construit avec les prépositions. Le parler s’accorde sur ce point avec ceux des villes de Tunisie et s’oppose, d’une part aux parlers bédouins du Sud Tunisien et tripolitain … de l’autre à la grande majorité des parlers algéro-marocains qui n’admettent que *mən*, à l’exclusion de *aškūn*, dans l’emploi de compl. indirect.” W. Marçais nennt den Gebrauch von *mən* “essentiellement capricieux” und zitiert lediglich eine gebräuchliche Wendung, nämlich *fi-mən tšekk* “qui soupçonnes-tu?”.

B. Neubildung *škūn*:
āškūn äškūn, škūn, etc. sind wohl mit Singer aus **ʾayš/ ʾāš-yakūn*(*u*) herzuleiten”. (SI-6:93)
– Für den Typ *škūn* nennt SI-6:149 die Varianten *āškūn, ăškūn, aškūn, škūn* etc. mit der Etymologie “was ist … was sind”. Zu anderen Etymologien siehe dort. Die Belege nach Ländern:
– Libyen/Tripoli *äškūn, āškūn, áškūn* (SI-6:152 nach STU-1:16, CES 67, GRI 49). Ergänzend: *škūn* (PER-TA 553, LEQ, FB) und jüdisch (*a*)*škun* ~ *škun* (YODA-1:134), Fezzan *škūn* (LEQ, anders MARP-1:485 FN.1).
– Tunesien *āškūn, ăškūn, aškūn, äškūn, škūn* (SI-6:152 nach STU-2, MAR-3 u.a.). Ergänzend: *škūn* Tunis (FB), Sousse (TAL 149), Dzira (FB), Djerba (FB), *škūnik?* “wer bist du?” Djerba (FB), *ɪkūn ʾāda?* “wer ist das?” Juden/Djerba (FB), Marāzīg *āškūn* ~ *škūn* (FB, RB 88 als Alternative zu *min*, nicht in BOR), Tozeur *škūn* (SAA-2:79).
– Algerien *aškun, aškūn, škūn* (SI-6:153 nach MAR-1, MAR-2 u.a.). Ergänzend: *škūn* Algier (FB), Oran (FB, GUE 229, 230), Maghniyya (FB), Tlemcen (FB), Westen (MAL), Béjaya (EM), (ALP), *āškūn* Dellys (FB, SOU 161), (*a*)*škūn* (BEAU), *škūn* ~ *āškūn* (TAP), *škūn* in den “parlers citadins et même bédouins de l’ouest” (GRH-2:68), Cherchell (GRH-1:139). Nach MARP-1:485 Fn.1: “dans les parlers ruraux et citadins d’Oranie (cf. Tlemcen, p. 173, Saïda, p. 154), dans les régions algéroises et constantinoises. Certains parlers du Sahara oranais, algérois et constantinois, ainsi que les citadins et sédentaires de Tunisie l’admettent en toutes conditions : isolé, précédé de préposition, deuxième terme d’état construit”. An dieser freien Verwendbarkeit von *škūn* in freier wie in gebundenen Positionen zeigt sich die vollständige Grammatikalisierung der ursprünglichen Phrase in den letztgenannten Dialekten. Weiteres findet sich im Kommentar zu Karte 441/442 “was?”, wo zu Karte 442g mehr unter E. Sonderbildungen zu *škūn* “was?” gesagt wird.
– Marokko: nach MARP-1:485 Fn.1: “*aškûn, škûn* est général au Maroc”. *škūn* in SI-6:154 nach älteren Quellen wie BRU, COl-1, MAR-4. Wurde flächenmäßig untersucht von Heath und B. HEA-1:473 “*škun* (and variants) … ubiquitous. Variants are the following … *aškun* … recorded once each in Lm (rural belt) and Tn [Tetouan]. Seems to be usual in Jebli Ouargha-M (TAO 36). Occurs more widely as an optional emphatic form, where *a-* can be interpreted as a segmentable morpheme used in vocatives (cf. *a ʿaziz!* ‘hey Aziz!’) and to reinforce imperatives (*a gləs!* ‘sit!’)”. Vgl. SI-4:247 zu Tetouan “Nach Personen fragt *škūn* (*skūn*) ‘wer?’, im Ausruf noch *ăškūn* [Akzent auf *ă*] ‘wer ist’s? wer da?’, mit folgendem Relativ *škūn-d-* … oder *škúl-li* … ‘wer ist derjenige, welcher?’”. Alle UPs von B und andere Quellen weisen *škūn* auf. Eine Aufzählung erübrigt sich. Fakultativ *āškūn* ~ *škūn* Pkt. 71. *škūn* noch in Anjra (VIC 140), Casablanca (FB), *skūn* Meknes, Rabat (beide mit zézaiement). Bei den Ḥyāyna *škū* ohne /*n*/ (ZOU 281), laut HEA-1:474 ebenfalls in Masmouda, “which has other cases of loss of final **n* (*ka* < *kan* ‘he was’)”. Ziemlich “deformiert” *astun* ~ *stun* Juden/Tafilalt (HEA-4:61, mit üblichem **k* > *t*).

C. Varia:
– In den anatolischen Sason-Dialekten finden sich die stark abweichenden Formen *anda* und *ande*, auch *ande* in Hasköy (TAY-4:124), die O. Jastrow tentativ und unter Hinweis auf die eigenwillige Entwicklung

der Sason-Dialekte aus dem gemeinanatolischen *ayna wēḥəd* “welcher?” herleitet, eine Zwischenstufe wäre eventuell dann in Daragözü *əmḥadi* erhalten (JAS-10:115).

– *ʾaynū = man huwa?* Saudi-Arabien/Banī Mālik/ʿAsīr (Internet). Siehe Karte 440.

– Khuzestan/Ahwāz *yāhu ~ yāhaw* (ING-1:149, 150, 151, ING-2:574). “The independent WH-elements usually occur initially in the sentence as in *yāhaw hāḏ* ‘who is this?’, *yāhaw ya* ‘who has come?’” (ING-2:574). So auch im FB *yāhu?* (msg), *yāhi* (fsg), *yāhum* (mpl), *yāhin* (fpl), in obliquer Position als *-man*. Bei den Marsch-Arabern kommt *yahu* unabhängig vor und bedeutet “wer?” als Subjekt (ING-14:127).

– Für den Tschad nennt POM 1481 lediglich *yāt, yāti, yātumman* und S. 1327 *yāti sātat ēš?* “qui a fait cuire la boule?”, *usumki yāti?* “quel est ton nom?”, *yātumman al bahaǧǧu dōl* “qui sont ceux-là qui parlent?”.

– Nigeria *yātu, -i, -um, -in* (KAY 88b), *yatú* (OWE-3:52).

– Auch bei den Baggāra in Kordofan scheinen Reflexe von **man* nicht vorzukommen. Das Morphem *āt-*, das wohl zu tschad. und niger. *yāt-* zu stellen ist, dient hier zum Ausdruck von sowohl “who?, wer?” wie “which?, welcher?” (vgl. oben Tschad und Nigeria) und kongruiert mittels einer obliquen Form der Personalpronomina in Genus und Numerus mit dem Subjekt das Fragesatzes und steht wie alle Interrogativa am Ende des Satzes. Es ergeben sich so die Formen *ātú* (sg.m.), *ātí* (sg.f.) wie in *di āt-í di?* “Who is this (girl)?”, *al-kátal-ak da āt-ú* “wer hat dich geschlagen?”, *āt-í?* “Which (girl)?” (MANF 217/8, mit kleinen Veränderungen der Umschrift).

D. “Was?” für “wer?”

SI-6:157: “Die Verbindung des Interrogativs *ʾayš/ʾēš* etc. mit dem Pronomen der 3.P.sg.masc., fem. und pl. hat in Teilen Südarabiens (Daṯîna und Hadramaut) die dem – schließlich generisch bestimmten – Charakter des Pronomens angemessene Bedeutung ‘wer?’ (Landberg Et. I 53 Anm. 1); im syrischen Dialekt dagegen ist das Pronomen neutrisch aufgefaßt (bei der Form *šū* liegt ja auch stets das maskuline Pronomen vor), bezieht sich also auf Sachen und hat infolgedessen die Bedeutung ‘was?’ (Landberg Et. II 399 Anm. 2). Auch in den Mdd., in denen Pronomina beider Genera auftreten, wird mit den nun generischen Fragewörtern lediglich auf den Genus der Sachen, nach denen gefragt wird, Bezug genommen”.

SI-6:158/9 listet nach Landberg dessen Formen *šū ḏī, šū ḏā, šū ḏī lī, šū lī ḏī* (ET. II 398,19) … *weššu, wuššu, wiššu, weššuhom, wuššuhum, weššihin* etc. auf. “Für den Plural werden die singularischen Formen verwendet, doch können – wie auch im Singular – die Pronomina noch einmal nachgesetzt werden und fungieren dann als Subjekt. Einige Beispiele: *šû ḏā̆ /ḏi* (*li*) *qatalak* ‘wer hat dich getötet?’ … *šû ḏîʾ ṭabbeni* ‘wer hat mich auf den Rücken geklopft?’ … *wúšši ḏi labaǧǧéteh* ‘wer ist die, die ihn schlug?’ … Zuweilen erhält auch noch in anderen, sporadisch verteilten Mdd., diese Verbindung die Bedeutung ‘wer?’”. Z.B. für pal. Beduinen *wēš izzōl?* “wer da?” (BAU-2:360b).

Hier stellt sich die Frage, ob wir es bei den Beispielen von Landberg überhaupt mit dem Fragepronomen “wer?” stricto sensu zu tun haben, oder ob es sich nicht einfach um in solchen Zusammenhängen festgelegte Phrasen handelt, die sich von Dialekt zu Dialekt und Sprache zu Sprache unterscheiden. Man denke umgekehrt an äg. *ismak ē?* “was ist dein Name?”, aber sudan. *ismak minu* wörtlich “wer ist dein Name?”, auf Deutsch eher “wie ist dein Name?”, Amharisch *səmwō mān naw?*, d.h. “wer ist Ihr Name?” (W. Leslau, Amharic Conversation Book, S.1,8). Das heißt nicht, dass sudan. *minu*, amhar. *mān* nunmehr “was?”, oder äg. *ʾē* auf Deutsch “wie?” bedeuten. Diese Sätze als Ganzes bilden vielmehr Übersetzungsäquivalente, die auf solche Kontexte und stereotypen Phrasen beschränkt sind. Namen werden eben auf Äg. mit “was?”, auf Sudan. und Amharisch mit “wer?” und auf Deutsch mit “wie?” erfragt, eine Frage der Idiomatik also.

In LAN-3:53 heißt es im Text “*šū ǧāzāk taʿbar min hina* [arabisch geschrieben] *qui t’a permis de passer par ici*, mais au même moment ils disaient *man ǧāzlak*”. In Fn. 1 *šū* = qui?, et non pas quoi? comme en Syrie. *šū = āš hū* (= *ʾayš* qu’on ne dit pas) rend bien mieux qui? que le syrien quoi? eu égard à la nature du pronom”. In LAN-2;II:399 behandelt Landberg die von Singer aufgezählten Formen und zitiert dabei als Singular- und Pluralformen *weš, wuš* in *wuš enteh* “qui es-tu?“ = “wer bist du?”, *weš entu?* “qui êtes-vous?” = “wer seid ihr?”, ebenso zur Frage nach der Sache auch *wuš el-mašūrah* “qu’est-ce que cette affaire?” = “was ist das für eine Angelegenheit?”. Zu den Pluralformen *wèššuhom ḏî, wuššuhom ḏî, wìššehom dî*, fem. *weššihin ḏî, weššehin ḏî, wuššehin ḏî* heißt es in Fn. 2 “*hom* et *hin* ne sont pas nécessaires”. Für “was” nennt er noch S. 399 die Formen *eyš, êš, eš, wuš, wušš* und *wišš*. Insgesamt bleibt doch recht undeutlich, was hier mit *weš, wuš* etc. wirklich gemeint ist, sicher nicht die Frage nach einer Person, und von den Übersetzungen auszugehen, setzt einen oft auf die falsche Fährte.

Beispiele aus den Texten aus Hadramaut: S. 46/48 *min ent* “qui es-tu?”, 47/49 *eš lî ǧā̆zilak* “qu’est-ce qui t’a fait passer”, S. 66 Vers 15 relativisches *min hûʾ*, S.160/161 *wiš dal-xabar* “quelle est cette nouvelle?”, S. 163 *ʿar-râs min* “sur la tête de qui?”, relativisch *yâ min* “ô toi qui” S. 164, S. 173…?”, S. arabisch geschriebenes *ʾaš āl bū fulān* “comment sont les Bû 176 *uenteh eš bätaʿṭîna* “et toi, que me donnes-tu?”, relativisch *min* S. 216. S. 287/193 *wuš ʿàrrafak bil-ḥubb* “que sais-tu, toi, du côn”, in Fn. 1 “Mot à mot: qui t’a fait connaître”. Mit *côn* meint Landberg vulgärfranzösisches *con* “Fotze”. *ḥubb* steht hier euphemistisch, bzw. metaphorisch, für pudendum muliebre.

Vgl. dazu in anderen Dialekten, etwa syrisch *ēš ʿaṛṛafni?* “woher soll ich das wissen?”, *ʾəš ʿárrafak* “qu’en

sais-tu? comment peux-tu le savoir? lit. qu'est-ce qui te l'a fait savoir?" (BAR 523), Soukhne *šma ʿarafči bìyyi* "woher kennst du mich?" (BEH-2,I:282, Satz 5), oder kairenisch *išʿaṛṛafak* "woher willst du das wissen?". (WOI-3:50 Anmerkung), *ʾēš ʿarrafni ga walla laʾ* "how do you expect me to know whether he has arrived or not?" (HB), Irak/al-Ḥilla *āni šmidrīni?* "woher soll ich das wissen?" (DEZ 73, Satz 27). S. 432, Mitte *tidfaʿûnli āh?* S. 442 "qu'est-ce que vous me payez?" Die Form *āh* hat Landberg zuvor nicht erwähnt (siehe SAQ-H 689 *āh*). S. 493 in fine relativisches *min*.

Die Beispiele zeigen, dass für eindeutiges "wer?" in Hadramaut *min* verwendet wird. Das ist auch die Form, die SAQ-H 689 nennt. Beispiele aus den Daṯīnah-Texten in LAN-1,I:9, Satz 14 *šû ḏāʾ* [ou *ḏi*] [*li*] *qàtalak?* "qui t'a tué?" 181 in fine, S. 24, Satz 3 *uhāḏeh el-ǧalabah šû di-ksàrha … mâna ši dāri ešûʿ* [*!*] *di-ksèrha*, S. 191 unten "Et ce mouton (ou chèvre), qui lui a cassé le pied? … moi, je ne sais pas qui l'a cassé". Das ist alles andere als ein eindeutiger Kontext. Das kann man auch übersetzen mit "was hat der Ziege das Bein gebrochen?". S. 41, Satz 2 *eš es-sabab*, S. 205 oben "quelle en est la raison?", S. 42 *šû hûʾ di qatal bûʾi* (zweimal), *mädri šûʾ di qàtalah*, S. 206 "qui a tué mon père?, "je ne sais pas qui l'a tué" ist eindeutig. S. 76, Satz 3 *min tekûn, ya râǧel*, S. 225 in fine "qui es-tu donc, homme?", S. 80 *šûʾ dî ṭàbbeni* "qui est-ce qui m'a tapé sur le derrière" S. 228 (Überschrift des Textes, über ein Mädchen, dem in den Oberschenkel geschossen wurde, so auch im Text selber), S. 82 *eš sûwèyt bikom?,* S. 229 "que vous ai-je fait?" (zweimal, zwei weitere Beispiele für *eš i*n Text), S. 117 *wuš bâlih el-māl*, S. 246 "que faire de cette fortune?", S. 155 (Text 84) *wuš enta*, S. 263 "et qui es-tu donc?". Eindeutig sind bei Landberg eigentlich nur die zwei Beispiele für *šū*. SI-6:158 zitiert noch ein *šū ḏi* "wer" aus Landbergs Arabica V 211.

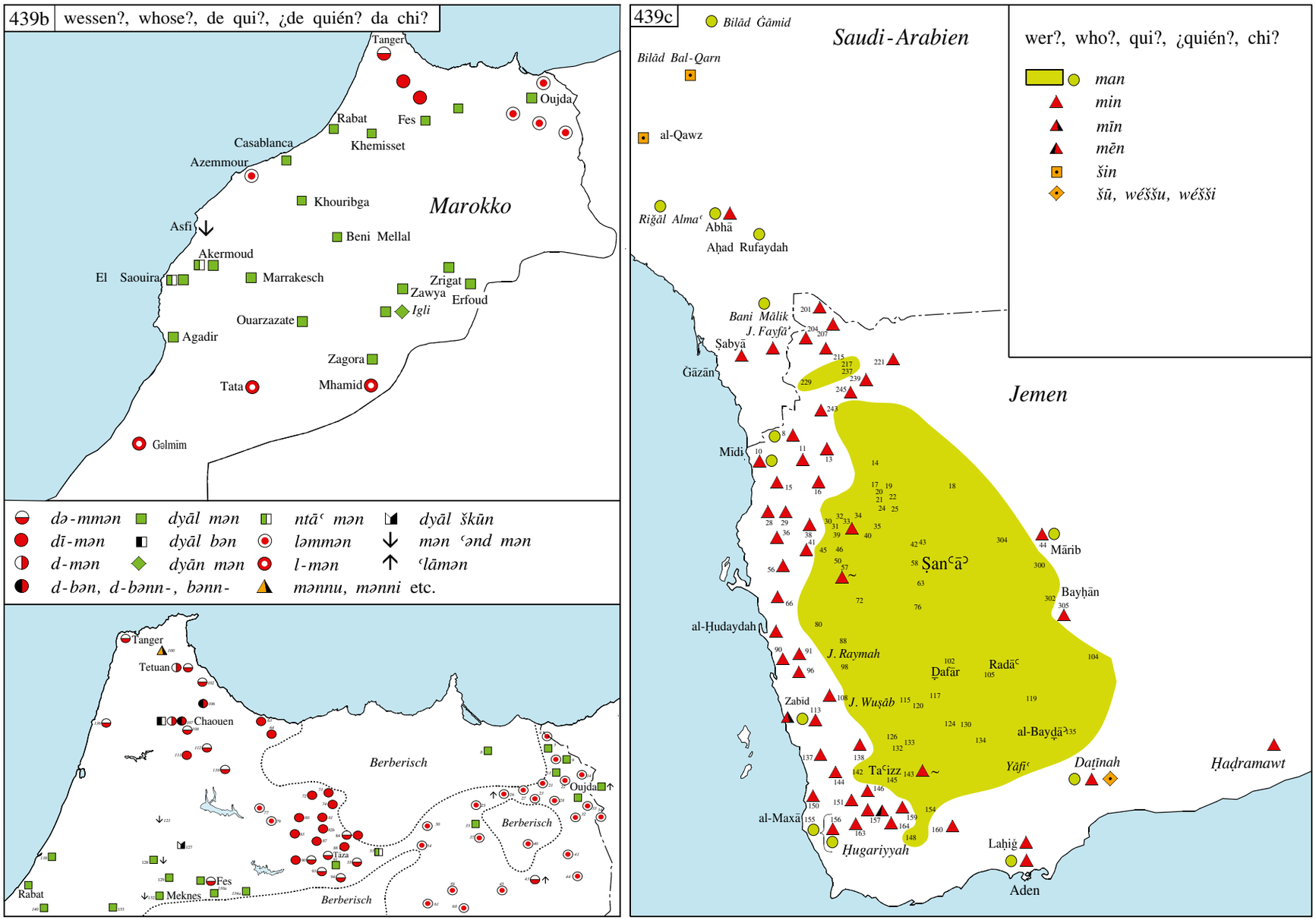
Mit **ʾay*(*š*) gebildet sind auch *ʾišinhū* "wer ist das?" Saudi-Arabien/Balqarn (Internet), PRC-1:125 *šinhu* "who is he?" Bal-Qarn, *šin* Bal-Qarn, al-Qawz (PRC-2:46).

Zumindest bei einem Teil der von Landberg genannten Beispiele sind Vorbehalte angebracht. Singer zitiert aus anderen Dialekten noch ein baghdadisches *ʾanta šunū* "wer bist du?", nach Cantineau *šönu* "welcher?" mit der Einschränkung "womöglich würden wir aber an Satzbeispielen feststellen können, daß es sich nur um eine Bedeutungsentwicklung handelt, wie sie für *ʾayy-šayʾ-hū* nicht überraschend und öfters belegt ist, da in bestimmten Wendungen 'was?' als 'wer?' verwendet wird, ohne isoliert oder unter anderen Umständen ebenso 'wer' bedeuten zu müssen". Das eben der oben erwähnten Idiomatik geschuldet.

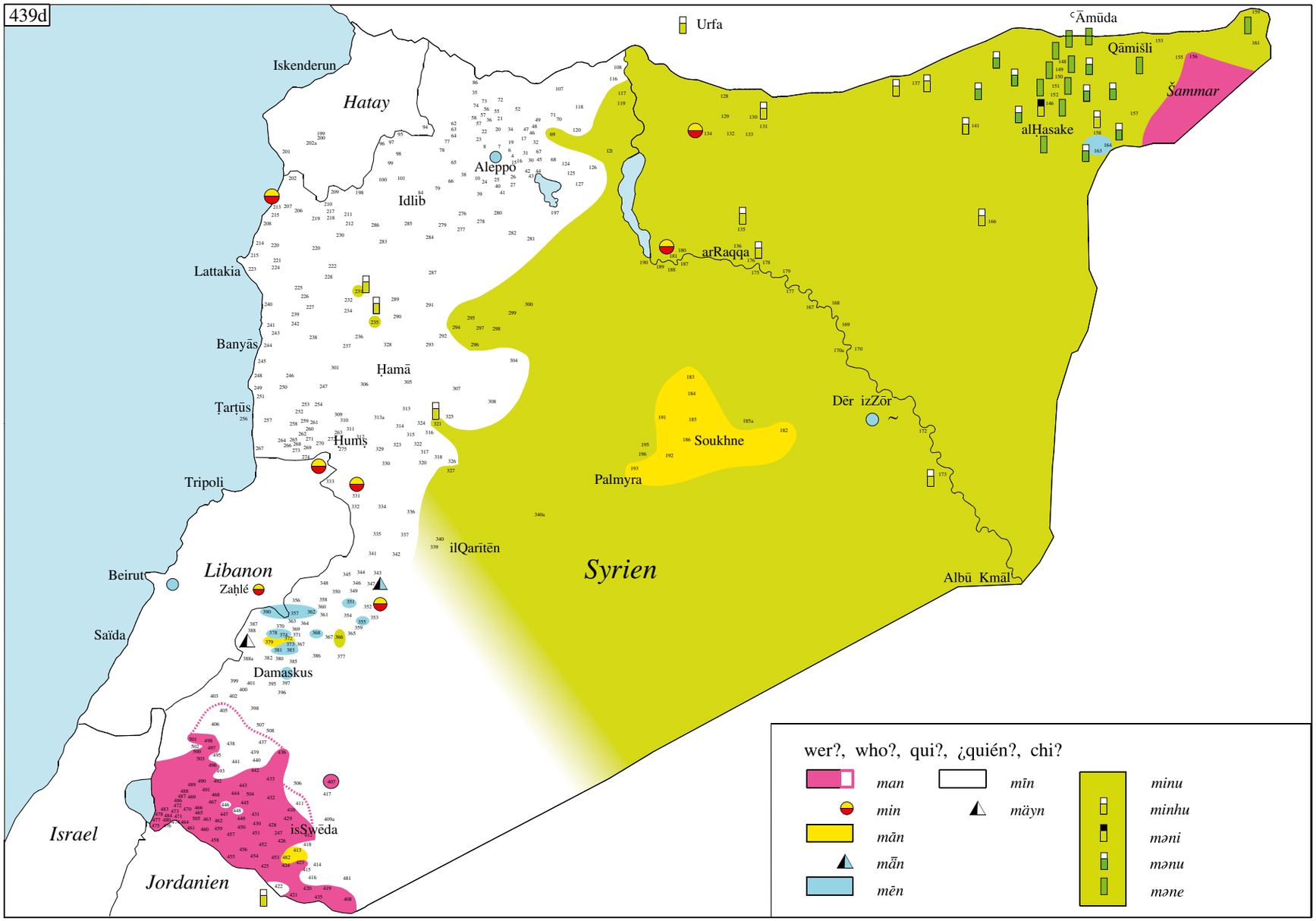
Vgl. auch folgende Beispiele: *wiš ant* "who are you?" in Saudi-Arabien/Šammar (SOW-1:303) mit *wiš* das normalerweise "was?" bedeutet. Ferner Ägypten mit Fällen, in denen sich *ē* "was?" auf Personen bezieht: BW-3,I:104/105, Satz 68 *ē illi gāy hina mwallaʿ, ē?* "wer ist hierher gekommen, um Feuer anzuzünden?", BW-3,I:274/275, Satz 94 *ē dabbaṛni ya wazīr ilgaṣrî deh?* "Wer, Wezir, hat mir dieses Schloß da hingestellt?", BW-3,II:168, Satz 42. *dīya ēa?* 43. *gallu: di uxti.* "Wer ist die da?". Er sagte zu ihm: Das ist meine Schwester." Palästina/Čufir Niʿma: *kalla 'šū inta?' kalla 'ana l-ʿmlīḥ.' kalla 'w-ʿššu ana?'* "Er antwortete ihm: 'Wer bist du?' Er sagte zu ihm: 'Ich bin der Gute.' Er fragte ihn: 'Und wer bin ich?'" (SEE-3:86/7, Satz 19). Syrien/obere Jezire *wiš-int-ya hal-tʿinn ins willa ǧins* "qui es-tu qui gémis, tu es un être humain ou un djinn?" (BET 64 Satz 15).

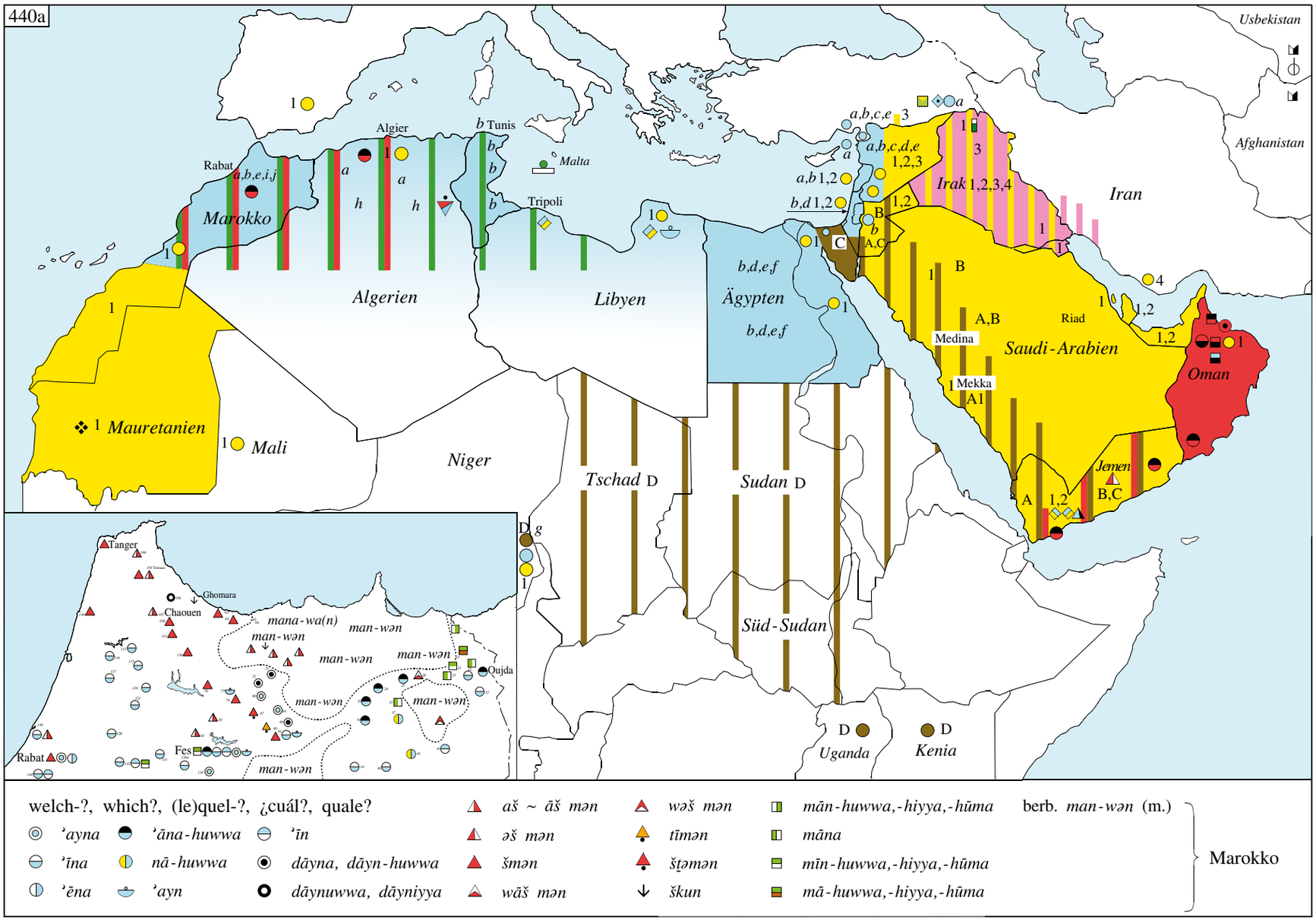
Zu dem Komplex "was? – wer?" vgl. auch das deutsche Volkslied "Horch, was kommt von draußen rein, wird wohl mein Feinsliebchen sein!", wo mit "was?" nach einer Person gefragt wird.

– (*h*)*ay wāḥed* "who" in Arabkhaneh (DAH 166) ist womöglich "welcher?".



439b–c wer? Marokko/Jemen


439d
Urfa
ʿĀmūda
Qāmišli
Šammar
alHasake
Iskenderun
Hatay
Aleppo
Idlib
arRaqqa
Lattakia
Banyās
Ḥamā
Ṭartūs
Ḥumṣ
Dēr izZōr
Soukhne
Palmyra
Tripoli
ilQarītēn
Syrien
Albū Kmāl
Beirut
Libanon
Zaḥlé
Saïda
Damaskus
Israel
isSwēda
Jordanien
wer?, who?, qui?, ¿quién?, chi?
man
mīn
min
mäyn
mān
mā̄n
mēn
minu
minhu
məni
mənu
məne



440a welcher? Karte und Legende Marokko

440b

welch-?, which?, quel-?, ¿cuál?, quale?

1 *ʾayy, ʾayhu, ʾayyu* etc.
2 *ʾayya*
3 *hayy*
4 *hayyu* (m.) / *hayyi* (f.)

aymán, ēmən

yā, yahu etc.

A *ʾayyat, ʾayyit*
B *ʾayyāt, ʾiyyāt*
C *yāt, yēt*
D *yātu, yatú*

a *ʾayna, ʾēna, ʾīna, aynu, ayni* etc.
b *ʾana, ʾāna, ʾāni, ʾanu* etc.
c *nā*
d *an(h)u, an(h)i* etc.
e *nahu, nāhu, nahi, nāhi* etc.
f *ahnu* etc.
g *yēnú*
h *weyn-*
i *ʾayn*
j *īn*

ʾayyin
ʾayyan, ʾayyān
hayn, hēn
əmḥadi
anya

ʾāma, ʾāmma, eyma, īma, wāma, ami(m)
ēma
liema

(w)ayš min, āš-min, šmən etc.
mū min
hēn min
wēn min
kūn min

wāš ənhi
šahid, iššay, išayt
išzáyli
asm

440 *welche(r)?*

“Welch-?” ist im Deutschen ein Interrogativpronomen und “dient der Frage nach einem Einzelwesen, -ding usw. aus einer Gesamtheit, Gruppe, Gattung o. Ä.” (Duden online), das alleinstehend als Pronomen oder adjektivisch vor einem entsprechenden Substantiv stehen kann: “Welches?”, “Welches Kleid gefällt dir?”. [“welch-?” fragt dabei nach einer bestimmten Sache i.G. zu “was für ein?”, das nach einer unbestimmten Sache und deren Eigenschaft fragt: “Was für eine Auto?” – “Ein nicht allzu teures.” In der Praxis wird beides öfter vermischt, als dem Grammatiker lieb ist, z.B. *ʾayyat wāḥid* “was für einer?” (SCH 31,-5), was wohl eher als “welcher?” zu verstehen ist.

Das Kl. Arabische verwendet zu diesem Zwecke *ʾayy-un*, das meist mit dem betreffenden, die “Gesamtheit, Gruppe, Gattung” bezeichnenden Nomen als Regens in eine Genitivverbindung tritt, bzw. ein entsprechendes Possessivsuffix erhält (FIS-4:133 §286, LANE 132abc), und nur selten alleinstehend gebraucht wird und volle Flektion zeigt (WRI I 276). In den Dialekten ist teilweise zwischen einer invariablen pränominalen und einer pronominalen und kongruierenden Form zu unterscheiden, die selbständig oder attributiv gebraucht wird. So im Kairenischen invariables *ʾanhi* wie in *ʾanhi ṭabʿa?* “welcher Druck?”, *ʾanhi maṭʿam?* “welches Restaurant?”, aber pronominales *ʾanhīn* wie in *ṭab, wi ʾē ṛaʾyak fi di? – ʾanhīn? – illi laffa f raʾabitha l’išarb illaḥmar da* “O.k., was meinst du zu der da? – Welche? – Die mit dem roten Schal da um den Hals.” (Yūsuf Idrīs, al-Farafīr S.202), dazu entsprechend mit Kongruenz: *ʾanhū(n), ʾanhumma* etc. (WOI-3:51). Im libanesischen Tripoli dagegen lauten beide Formen gleich: *ʾaynu ktāb štrāt?* “quel livre as-tu acheté?” und *ʾaynu baddak?* “lequel veux-tu?” (HAJ 165). Die Angaben in den Quellen zu diesem Punkt lassen aber hier nicht selten zu wünschen übrig.

Direkte Entsprechungen zu *ʾayy* treten vor allem im Osten auf, seltener im Westen (Mauretanien), in vielen Fällen dürfte es sich dabei jedoch um Entlehnungen aus der Schriftsprache handeln, so im Baghdadischen und im Kairenischen. Doch finden sich auch eine Reihe von anderen Bildungen wie *yā, yāhu, yāt, yātu, ʾayna, ʾana, ʾanhu, nahu, ʾāma,* (*w*)*ayš min, mū min*, u. a. mehr.

– *ay* (*min*) Andalusisch-Arabisch (COR-6:106), *ayhum* “which one?” (COR-1:34). Letzteres Beispiel mit einfachem /*y*/ stammt aus dem Diwan des Ibn Quzmān (S.639,2) und zwar aus einem Gedicht und ist als *ḍarūra* zu sehen In Gedichten werden wegen der *ḍarūra* alle möglichen Sachen gekürzt um ins Versmaß zu passen. In COR-7:99f als *ay*(*y*) angeführt, in den Beispielen stets *ayy*, dort werden allerdings auch ‘classicizing reflexes” erwogen.

– Zu Südarabien meint LAN-3:14 anlässlich hadr. {*ʾayyāt*}, dass dort das Fragewort {ʾayy} nicht viel gebraucht werde. Das ist nicht weiter verwunderlich, da sich die Kenntnis der Schriftsprache und des KA zu Landbergs Zeiten dort in Grenzen gehalten haben dürfte. In Hadramaut selbst gebe es nur ein {ʾayyāt}, das er als Pl. zu {ʾayy} interpretiert, s. dazu jedoch unten. Außerhalb von Hadramaut höre man gelegentlich ein *eyye*, wie in *eyye kitāb tišti* “quel livre veux-tu?”, in der Daṭīna selbst *enye*. Doch ziehe man die analytische Umschreibung mittels *eš min* …? “was von …? vor (LAN-3:14), s. dazu unten. Hinter *eyye* verbirgt sich wohl ein *ayy* mit Sprossvokal.

– *ʾayy* gilt als als gemeinjemenitisch (JG), wird aber in dieser Form offensichtlich ausschließlich pränominal gebraucht. So ist in Manāxah *ʾayy* ‘welcher, welche’ ohne Unterscheidung von Genus und Numerus und auch nur in pränominaler Verwendung belegt, worauf ausdrücklich hingewiesen wird: *ʾayyi šey tiṭlub min as-sūg* “welche Sache willst du (m) vom Markt?” *min ʾayy bilād ʾant?* “aus welchem Land kommst du?” (WRB 367). Gleiches sagt NAI für Sanaa mit der Feststellung, dass *ʾayy* “toujours suivi du nominal sur lequel porte l’interrogation et avec lequel il forme une construction solidaire (à gauche du nominal)” ist: *fī ʾayy bukʿah* (sic!) *sākn-ī?* “À quel endroit habites-tu?”, *ʾayy kawāfir trūḥī?* “Chez quels coiffeurs vas-tu?” (NAI 124). Sanaa *ʾayy* “quale?” (ROSSI 23) wird in NAI ausdrücklich zurückgewiesen, da das Interrogativpronomen *ʾayyin* lautet, in ROSSI’s Beispielsatz auf S. 59,5 steht denn auch *ʾayyin*, nämlich *ʾayyin aṭ-ṭarīg al-garībeh* “qual’è la via più breve?”. WAT-5 nennt zwar *ayy* “which?”, dazu als Satzphrase *ayyinū* “which is it (masc.)?” (WAT-5:111), doch in WAT-1 und WAT-3 finden sich nur Beispiele, welche die in NAI formulierte Regel bestätigen: *ayyin* (WAT-1:409,3; WAT-3:297), als Beispiel diene *ayyin xāliš* “which is your f.s. (maternal) uncle?” (WAT-1:402,-10; ähnlich WAT-1:409,-8); doch scheint *ʾayyin* auch pränominal im Sinne von “was für ein …?” gebraucht zu werden: *ʾayyin sūq* “what market?” (WAT-7:52,-5) [wobei das engl. *what* hier sowohl für *welch?* als auch für *was für ein?* steht]. Abweichend davon Radāʿ *ayyi* “which” mit auslautendem */i/* (HUI 80), jedoch legt das Beispiel *ayyi yed* “which arm?” (HUI 146) nahe, dass es sich hier um den Epenthesevokal handelt und *ayyi* aus dem Beispiel geholt und in dieser Form ins Glossar übernommen wurde; in PIA *ayyan?* “which one (m)?” und (Aden) *ayyatoh* “which one (f)?” (PIA 17a), beides nach uns nicht zugänglichen Quellen; zu *ayyatoh* vgl. auch *ʾayyathu?* “welcher?” in al-Miṣbāḥ (JG 49). Aden *ai* ~ *aiyat* (GHA 16;28a;174b), ohne weitere Erklärung; *ay* wie in *bi ay ṭayyāra bātrūḥ?* “On which plane are your going?” (FGH-1:52,-5).

– Daṭīnah: {ʾay} “pronom, suivi des suffixes” (LAN-1:124), dazu {iyhin} = *èyhin* “lesquelles d’elles”, was zeigt, dass {ʾay} nur aus dem Beispiel abstrahiert ist. {iyhin} wird dort gleichgesetzt mit {ʾinyihin} < {ʾayyahunna} und {ʾayya} < {ʾiyya}. Es ist dem Satz *bā litbàṣṣar ìnyehin*

ou *èyhin* ou *wēn min ḏī minhin aḥsan* “nous allons voir lesquelles d’eux sont meilleurs” (LAN-2:341) entnommen, wobei es sich hier um einen untergeordneten Fragesatz handelt, nicht um eine direkte Frage. Wie sich LAN die historische Entwicklung vorstellt, bleibt, wie so oft bei ihm, unklar.

– Hadramaut: {ʾay} (LAN-3:235), dort als Variante zum eigentlichen Fragewort {ʾayyāt}, dazu und zu den anderen Varianten unten.

– Oman/Zanzibar: pränominales {ay} “welcher?” (PRAE 224,5f), meist in Abhängigkeit von Präpositionen wie in *min éjji ṭājfe* “aus welchem Stamm?”, *b’ejji sébeb* “aus welcher Ursache?”, … *fī éjji bildān jíṭmru hadēle išširğár* “in welchen Ländern wachsen diese Bäume?” (PRAE 224,5f), erinnert sehr an schriftsprachlichen Sprachgebrauch und kommt in REI nicht vor.

– Eastern Arabian Dialects: *ay*[*y*] “which, which one” (JOH-3:68). Emirate, Qaṭar *ʾay,* mit der Variante *ʾayya*: *ʾay wāḥid* “which one?”, *ʾay ḥazza?* “which hour, what time?” (QAF-1:23b), *min ʾay*(*ya*) *balad inti?* “which country are you (f.s.) from?” (QAF-4:172,-3), nach QAF-4:172 beides stets pränominal.

– Baḥrayn *ay ~ ayy* (HOL-2:26), *min ay ʿayla* “Of what family?” (JOH-3:186/187), *ay zēnab ḏi?* “Which Zaynab is that (to whom you are referring)?” (HOL-12:94,-2), auch pronominal wie in *ay aḥsan, il-mḥarraq lo l-manāma?* “Which is better, Muḥarraq or Manāma?” (JOH-3:194,-13).

– Saudi-Arabien/Mekka *ʾayyi* “’which one?’ nur pränominal wie in *ʾayyi kitāb tibġa* ‘which book do you want?’” (ABUM 182b). */i/ ist* vermutlich Sprossvokal und wohl als schrift-sprachliche Entlehnung zu sehen, denn die eigentliche Form lautet *ʾayyat* (SCH 31), s. unten. Gleiches gilt wohl für Dschidda *ayy*, das pränominal gebraucht wird (FS 52,6), ʿAniza *ayyihin aḥsan?* “which of them is best?” (ING-1:118,8;119,-8). *-hin* ist fem. Pronominalsuffix und bezieht sich auf die folgende Alternative *aḥsan ṭalʿatk lalbarr walla ğayyatk hnayya.*

– Irak/Kwayriš *ay, ayye* vor indet. Nomen entspricht adjektivischem “welcher?” wie in *ʿala ay ṣafḥa* “nach welcher Seite?”, *ay Meḥammed* “welcher Mohammed?”, offensichtlich ohne Unterschied für (m., f., pl.) gebraucht. Daneben die mit *hū, hī* u.s.w. verlängerten Formen *ayhū, ayyâhū*, *yâhū* (MEI-XVI), dazu *ay* “welcher?” (MEI 113a) [diese pronominal-selbständig?]; *ayye* ist wohl als *ayya* zu interpretieren, das auch für andere Dialekte belegt ist und mit entsprechender enklitischer Längung bei Antritt von Personalpronomen zu *ayyâhū* wird. In Basra *ʾayy*, *yā* “which?”, “which one?” wie in *ʾayy ktāb trīd?* “which book do yo want?”, *b-yā daris risabit?* “which class did you fail?” (MAH 160–1); in Baghdad ebenfalls pränominales *ay* (WB-EA 198b), ebenso *ʾay* wie in *ʾay ktāb?* “which book?”, dafür jedoch häufiger *yā* (ERW 351;361,-5), und so auch (MALA 14,-2), wo *ayy* als bewusste Angleichung an die Schriftsprache gesehen wird, sodann in pronominaler Funktion *yāhu?* “which one?” und *yāhu ʾuxtak?* “which is your sister?” etc. (ERW 295), aber auch *ʾayyu* “which? which one?” (WB-AE 20b), was an christl. *hayyu* erinnert, s. unten. Für das Christlich-Baghdadische sind die Angaben widersprüchlich, dem *ay ~ ayya* “which one?” (HAI-2:82) steht invariables *hayyu* im christlichen, *hayyi* im jüdischen Dialekt gegenüber, in beiden Fällen sowohl in pränominaler wie in pronominaler Funktion: (C) *hayyu ktāb*, (J) *hayyi ktēb* “which book), *hayyu lakbaġ, hayyi lakbaġ* “which one is the oldest?” (BLA-2:138). Mit *h-* ebenfalls in Bandar-e-Moġam *hayyu* (m.), *hayyi* (f.): *hayyi minhum mālək?* “welche davon gehört dir”, *hayyu min hāyəl təba?* “welches (sic!) von diesen willst du?” (FB).

Ferner Širqāṭ: *ʾayhū* m., *ʾayhī* f., *ʾayhum* pl.m., *ʾayhin* pl.f. “which?”, wobei es sich um Pronominalformen handeln dürfte (Beispiele fehlen leider), daneben auch unveränderliches *häyy* (SAL 71). Für Mossul ist zu unterscheiden zwischen dem unveränderlichen pränominalen *ayy* wie in *ayy ġəğğāl, ayy maġa, ayy əġğēl, ayy nəswān* ‘welcher Mann, ‘welche Frau, welche Männer, welche Frauen?’ und den pronominalen mit enklitischem Personalpronomen gebildeten Formen *áyyahu, ayyu, áyyahi, ayyi*, *áyyahəm, ayyəm* “welcher Mann, welche Frau, welche Männer, welche Frauen?”, z. B. *ayyi tġīd* ‘welche (sg.f.) willst du?’, *áyyahu mənnəm* ‘welcher von ihnen?’” (JAS-2:45).

– Syrien/Damaskus “*ʾay*(*ya*) (or classicizing *ʾayy*)” (LEN-D 549), *ʾayy* (*ʾayyi*) unveränderlich “welcher, welche?” (GROTZ-L 49f und 50), *ʾayy* (*ʾayya, ʾayyi*) der Schriftsprache entlehnt und selten (GROTZ 24), in Fn.2 wird erwogen, dass damasz. *ʾayy* auch ursprünglich sein könnte, weil es auch andernorts im syrischen Raum vorkommt (Hōrān, s. auch Dēr izZōr unten), mit Verweis auch auf SI-6:73; in COW 573f *ʾayy* wie in *ʾayy sāʿa bəddon yəžu?* “What time will they come?” und *ʾayya, ʾayyi* “in some parts of Greater Syria”. Dēr izZōr kennt pränominales *ayy ~ hayy* wie in (*h*)*ayy* wie in (*h*)*ayy wēlād* “welche Kinder?” (JAS-8:118), als Fragepronomen mit enklitischem Pronomen versehen (*h*)*áyhuwwa,* (*h*)*áyhiyye*, (*h*)*áyhumma* wie in *áyhuwwa l’akbaṛ* “welcher ist der größte (älteste)?” etc. (JAS-8:118).

Soukhne unveränderliches *ayy* in pränominaler Position: *ayy wēḥid* “welcher?” (m.), *b’ayy balad inət?* “in welcher Stadt bist du?” (f.) (BEH-2/II:125) und S. 206 *b’ayy sāʿa* “zu welcher Stunde?”. Ebenso invariables *ʾay* in Palmyra, die Beispiele zeigen nur pränominalen Gebrauch: *ʾay zalame ʾeče?* “Quel homme est venu?”; *bay moṭṛaḥ nēzlīn el-ʿArab?* “En quel endroit campent les Bédouins?”, doch werden pronominale Formen mittels *hū* und *hī* gebildet, die mit *men* “wer?” konkurrieren: *ʾay hū* ‘qui?’, f. *ʾay hī* wie in *mnay hū axaḏt hēḏe* “de qui as-tu reçu cela?” (CAN-7:221). Diese sind vermutlich enklitisch angefügt, so dass man eher *ʾayhū, ʾayhī*

schreiben sollte (loc. cit. “les formes en *-n-*: *ʾanū, ʾaynū*, ne sont pour ainsi dire pas employées et sont considérées comme citadins: comparer DRIVER, p. 39”); Khawētna pränominal *ayy, ayya* “welche, welcher, welches”, und *b-ayya sāʿa* “zu welcher Zeit?” (TAY-5:292) und *ayy*(*a*) “welcher”, *ayy wēḥəd* (TAY-1:62), sowie pronominal *ayyu* “wer, welcher” (TAY-5:292). Obere Djezire *ay*(*y*) “lequel?” (BET 37). Ḥōrān “L’interrogatif *ʾäyya* (*ʾāya*) est en général employé, sans aucune adjonction … : par ex. *ʾäyya zalame* ‘quel homme?’, *ʾäyya maṛa* ‘quelle femme?’. Son emploi comme pronom n’est pas impossible: *ʾäyya ktābi* ‘quel est mon livre?’; toutefois on se sert plutôt pour cet usage d’une forme composée avec le pronom de 3ᵉ pers., ce qui permet de préciser le genre et le nombre, *ʾäyya* étant invariable: par ex. *ʾäyyāhu ktābi*, m.s.; à Tsîl et à Boṣṭâs, j’ai même relevé de ce complexe une forme *ʾayhu* dans laquelle le premier élément est dépourvu d’élargissement.” (CAN-9:381).

– Türkei/Urfa/Beduinen *hay* (PRO-3:80), Beispiele dort nur mit Subst. Vgl. Dēr iz-Zōr, Irak *hayy-*.

– Palästina: *ʾayy* ~ *ʾayya, ʾayya wāḥid* “which one?”, *ʾayya sēʿa* “at what time?” (ELI-2:64), Beispiele dort nur mit Subst., ebenso wie für *ay* in Bīr Zēt (BLAU 189); *ei, eǰǰa* (Sg. und Pl.), nicht so bei den Fellachen (BAU-1:75), anders (BLAU 189), siehe unten *ánu* etc.; Jerusalem *ayya* (LÖ 140); Hebron *ayy*(*a*) “welche/r/s?” (SEE-6:102). Bei pron. Gebrauch offensichtlich mit *wāḥid* verbunden, “lequel?” *ʾayy wāḥed* ~ *ʾayya wāḥed?* (m), *ʾayy*(*a*) *wāḥde?* (f) (ELI-1:238b).

– Jordanien/Bani Ṣaxar weist genus- und numerus-indifferente *ʾayy, ʾayya, ʾayyāt* auf: “The adjectival interrogative pronoun ‘which?’ is *ʾayy, ʾayya, ʾayyāt*, used without gender and number distinctions. This is not found in CANTINEAU, Nomades, and ABBOUD, Najdi, but occurs e.g. in Gulf dialects” (PAL-4:123). Al-Balqāʾ invariables *ʾayy* und *ʾayya* (PAL-8:122). Al-Balqāʾ/Beduinen *min ʾayyāt ʿarab? min ʾayyāt dīre?* “of which tribe? Of which district?”; *ʾayyāt* kommt auch im lokalen Dialekt der Sesshaften als beduinische Entlehnung vor (PAL-8:122), die “genuine local forms” sind jedoch *ʾayy, ʾayya.*

– Libanon. *ʾayya* ist wenig bekannt und ist meist durch *ʾayna* ersetzt, ein Beispiel mit pränominalem *ʾayya* ist *men ʾayya ḍayʿa ʾent?* “de quel village es-tu?” (FEG-2:226,323), bei pronominalem Gebrauch folgt stets ein Kopulativpronomen der 3.Pers.: *ʾayya hīye ḍayʿtek* “lequel est ton village?”, *ʾayya henne wlādek* “lesquels sont tes enfants?” (FEG-2:323). In CSM nur pränominal *ʾayy riǧǧēl* “quel homme?” und *ʾayya marā* “quelle femme?” (CSM 589b),

Für Beirut wird gleichfalls *ʾayya* genannt, bzw. *ʾayya wāḥad/wəḥde* “which one [m./f.]”, dazu noch die Möglichkeit des Antritts von Pron.suffixen wie in *ʾayyē* “which one (m.)”, *ʾayyē-ha* “which one (f.)”, *ʾayyē-hun* “which ones” (NAI-B 279b,12 ff.); bei /*ē*/ dürfte es sich um eine Notation für die stark imalisierte Aussprache von /*ā*/ in Beirut handeln (*ʾayya* + *ha* > *ʾayyāha*), vgl. *lbint əl kēnit* “the girl who was” (NAI-B 279a,-3) oder die Transkriptionen in CSM. Dem entsprechen auch die Angaben in ALV mit pronominalem *ayyā* “qui? lequel?” mit dem Beispiel *ayyā hu ebnak?* “lequel est ton fils?”, mit dem Kopulativpronomen *hu*, ebenso pränominal *ayyā* (*aynā*) wie in *ayyā sāʿa žīt?* “à quelle heure es-tu venu?” (ALV 178b).

Bišmizzīn *ʾaya* und gleichbedeutendes *ʾana* nur pränominal, folgt kein Nomen, dann muß *wāḥid* gesetzt werden wie in *ʾaya wāḥid minkun baddu yrūḥ maʿna* “welcher von euch will mit uns gehen?” oder es folgt ein Kopulativpronomen, dafür nur ein Beispiel mit *ʾana* nämlich *hāḍā ʾana hū* “welcher ist das?” (JIHA 129).

Baskinta *ʾay, ʾayya* “which?, which one?” (HAI-4:79), *ʾayya wāḥid min iwlādak biḥibb ilmadrsi?* “which one of your children likes school?” (HAI-4:115).

Für Tripoli nennt HAJ lediglich Formen wie *aynu* etc. (HAJ 165), s. dort. Ebenso in FLE nur *ʾayni.*

– Anatolien: Die Diyarbakır- und Siirt-Dialekte weisen mit *aymán* (Diyarbakır) und *aymə́n* ~ *ēmə́n* (Siirt) Bildungen auf, die auf **ʾayyu man* bzw. *ʾayyu min* zurückgeführt werden (JAS-8:117/118). Hasankeyf *ēmən* (FINK 81); in Tillo mit Metathese *aynam* ~ *aynama* (LAH-T 83,13f).

– In Ägypten stets invariabel und, wie fester Glottiseinsatz und Syntax zeigen, der Schriftsprache entlehnt: *fi ʾayyi bēt* “in welchem Haus?”, *ʾayyi xidma* “zu Diensten?” (WOI-3:51), pronominal gebraucht wird es mit *wāḥid/waḥda* verbunden wie in *šāyif innamla lli fō ʾ iggabal? – ʾayyi waḥda? ilmiġammaḍa walla lmifattaḥa?* “siehst du die Ameise dort oben auf dem Berg? – Welche? Die mit geschlossenen Augen oder die mit geöffneten?” (EM). Qifṭ *ayy*: *ayy rāǧil* (~ *bint*) “which man (girl)?” (NIS-Q 260).

– Nigeria *ayy* (neben *yēnú, yātú*) (OWE-5:185).

– Maghreb “*eyy* (rarement variable: au féminin *eyya, eyyat-*) dans les parlers conservateurs; il est généralement suivi de la préposition *mən* précédent le nom indéterminé. *eyy mən-dāṛ* ‘quelle maison?’” (MARP-3:202). Diese “parlers conservateurs” werden nicht genannt. Für Marokko lediglich für die Oasen in HEA-1:486 belegt, nicht in DEP. Für Algerien in BEAU 24 *ʾayy* und fem. *ʾayya*: *b-ʾayy ʾarḍ* “dans quelle contrée?”. Für Tunesien in vorliegenden Quellen nicht belegt.

– Libyen/Benghasi *ayy* “quale?”, *men ayy blād žā* “da quale paese è venuto?” (PAN 148).

– Ḥassāniyya *äyy* (invariable) ‘which one?’ (*äyykum* ‘which one of you?’” (TAI-5:243); Mali *ayy* “which of” (HEA-2:8).

– Typisch irakisch ist *yā.* So bei den irakischen Khawētna (TAY-1:63): *yā manṭiqa* “in welcher Gegend?”, *yā bēt* “welches Haus?”, mit betontem Interrogativum; Kerbela *yā* “welche pl.?” (EM); Basra *yā* “welche pl.?” (EM); Kirkuk *yā bēt?* “welches Haus?” (EM); Basra *ʾayy* und *yā*: “when the nouns is not stated … this particle

takes the form of /*yā*-/ suffixed by /*-hu*/ (or /*-haw*/) for m.s., /*-hay*/ for f.s., /*-ham*/ for m.pl. and /*-han*/ for f.pl.: *yahaw ʾixūk?* Which one is your brother?, *yahay trīdha* Which one do you want?, *yaham tʿārkaw?* Who did they fight?, *ʿala yahan ṣāyir ʿaṣabi?* Who are you angry with?" (MAH 161). Die Beispiele mit kurzem /a/ sind wohl verschrieben. Al-Ḥilla *hwāya yiqrūn ǧarāyid, yāhu yiqra ǧarīda* "viele lesen die Zeitung, was für einer (soll das sein, der) die Zeitung liest?" (DEZ 73,3). Gemeint ist wohl "welcher (soll das sein, der) die Zeitung liest?". Baghdad *ay ~ yā*: *yā ǧanṭa ʾaxaḍti* "which bag did you pick out?", *yāhu mālak?* "which is yours" (WB-EA 198). Es wird dort als aus *áyā* entstanden aufgefasst, wie es in *šūf aya bint elli trīdha* "sieh zu, welches Mädchen … du wünschest" (WEI 17,5) und *šūf aya faras sebūg axdilkiyāha* "sieh zu, welches Rennpferd ich für dich nehmen soll" (WEI 17,7) zu finden ist, ferner auch *ayāhu lli irīdha min ʿondkum?* "welcher von euch will sie haben?" (WEI 29,15). Wenn WEI S.49 *šinhū nīešānič?* mit "welches ist dein Zeichen?" übersetzt, dort für *šinhū* "was?" also "welches? steht, ist das kein Grund, um ein *šinhū* "welches?" anzusetzen. "Welches?" ist lediglich ein mögliches Übersetzungäquivalent, und der Satz ließe sich genauso mit "was?" formulieren. Keinesfalls kann *sinhū* deshalb mit "welches?" gleichgesetzt werden.

– Khuzestan "The preposed element *yā* 'which?' occurs in combinations such as *yā walad* 'which boy?', *yā ṣōb* 'which direction?'" und *yāhaw ~ yāhu*. Ferner ING-1:150,1 oben Ahwaz/Kawālila *yahaw* mit engl. "who" übersetzt (ING-1:156,-4 unten), desgleichen ING-2:547, ließe sich in diesem Kontext auch Deutsch genauso mit "welcher Mann?" wiedergeben, *-w* ist wohl enklitisches *-w *hu*, s. die offensichtliche fem. Variante *yahay* mit *-y* aus **hi* (ING-2:547). Ebenfalls Ahwaz/Kawālila *yahu minkum* "which one of you?" (ING-1:149/156), beide Beispiele mit kurzem /*a*/; so auch in Baḥrayn *yahu* (m), *yahi* (f) "which one?" (HOL-12:9). Der FB Khuzestan hat die Formen mit Länge: *yāhu* (sg.m.), *yāhi* (sg.f.), *yāhum* (pl.m.), *yāhin* (pl.f.). Ebenfalls aufgeführtes *mən* in *mən haḍanni?* kann man auch mit "wer sind diese?" übersetzen.

– In Kuwait mit Kürze *yahu ~ yahi* "which one" im Wechsel mit *ayhu ~ ayhi* (HOL-6:614), letzteres gekürzt aus **ayyahu*?, wie **ayyātu* zu *yātu,* s. unten.

Auf **ʾayyat-* u.ä. zurückgehende Formen:

Es dürfte kaum eine ohnehin seltene ka. Femininform **ʾayyatun* (*ʾayyatu ʾunṭā* "which of the women?", WRI 276) zugrundeliegen oder gar ein Plural wie in LAN-3:14 vermutet. Naheliegender sind zwei Allomorphe für *ʾayy*(*a*)- "welch-", jeweils mit *t*- oder *n*-Erweiterung, also Formen wie *ʾayyat, ʾayyit, ʾayyan, ʾayyin, ʾayyāt, ʾayyān,* vergleichbar den Pronomina und Demonstrativa im ÄA *huwwat, hiyyat, huṃṃan / huwwan, hiyyan, huṃṃan; dawwat / diyyan* etc. (ÄA Karte 148).

– Jemen *ʾayyathu?* "welcher?" (JG 108) und die Indefinitpronomina in der Tihāmah *ayyit ḥājah* "irgendetwas" (BEH-10:144 in fine), *hablah ʾayyit šē* "gib ihm irgendetwas!" (BEH-10:158 Satz 18). In Hadramaut gilt *īyā̄t ~ iyā̄t ~ ayyā̄t* "quel?, quels?" für sg. wie pl. (LAN-3:235m), das sowohl mit einem Substantiv eine Nominalphrase bildet, als pronominal auf ein solches referierend gebraucht wird: {*ʾayyāt kitāb*} "quel livre?", {*ʾayyāt kutub*} "quels livres?", bzw. *baġeyt iyā̄t* "laquelle veux-tu?" (LAN-3:233,11), *eyyāt el-ʿarab* {ayyāt il-ʿarab} "de quels arabes est-tu?" [LAN-3:5,10]. Die Personalpronomina treten nicht als Kurzformen direkt an dieses, sondern werden mittels *min* verbunden wie in {*ayyāt minhum*} "lequel d'eux?" und auch {*ayyāt min il-kutub*} "quels livres?"; eine Variante *ayyā̄t* findet sich in *min ayyā̄t* (sic!) *blā̄d ǧīt "*de quel pays viens-tu?" (LAN-3:235m). Man beachte ferner die Kurzform {ʾay}, sowie in die *n*-Erweiterung in {*ayyan*}, {*ayyān*] in dem Beispiel {*ay ~ ayyan ~ ayyān ktāb baġēt*} "quel livre veux-tu?".

– Saudi-Arabien/Mekka "*ʾayyat* für beide Genera und Numeri; (SCH 31). Ḥarb "in the Hijazi group the interrogative *ʾayyu* 'which' has become *ʿayyāt* 'which one'." (HAZ 44), S. 154 *ʿayyatt* [!] nur für die Hijazi group und S. 191 "The dialect group of the Ḥarb of the Hijaz usually replaces the Hamza of *ʾayyu* 'which' by (ʿ) e.g. *ʿayyat* 'which one'". Im Šammar-Dialekt *ayyātihum w-ayyāt xēlin mrīḥāt* "what a disparity between them and (a host of) rested horsemen" (SOW-1:186/7, Satz 654) entspricht *ayyāt* dem exklamativen deutschen "welch ein …!" ("welch ein Zufall!" = "what a coincidence!").

– Jordanien/Bani Ṣaxar *ʾayyāt* "used without gender and number distinctions" (PAL-4:123). Wādi Ramm *ayyāt ~ ayy* (MASH 215).

– Als Reduktion von **ʾa*(*i*)*yyāt* > *yāt* "which one?" in Hadramaut (SAQ-H 689); ferner im Bereich Sinai – Negev – Jordanien: Palästina/Negev *yēt* (HEN 365), *yāt* "which?, what?, any" (SHA 447 mit Ableitung aus **ʾayyat*). Sinai/Balawiy *yāt* (DEJ-1:174, dort auch für die Ḍullām/Negev), Biyyāḍiy *ánhu, ánhi, iyyāt* (both for m. and f.) 'which?' (not recorded in AxA)" (DEJ-1:371), Dwēġriy *yāt* "(only elicited)" (DEJ-1:453). Jordanien/Bdūl [bei Petra] *yāt* "which" (BYO 221).

– *yātu* im sudanesischen Dialektbereich: Sudan/Khartum *yātu* (DICK 561), Šukriyya "*yātū* 'welcher ist es?', 3.pl.m. /*yātún*/ 'welche (m.) sind es?', 3..sg.f. *yāt·* "welche ist es?", 3.pl.f. /*yātín*/ 'welche (f.) sind es?'. Ansonsten wird /*yātu-*/ proklitisch gebraucht: /*yātu-bēt*/, 'welches Haus?', /*yātu-bitt*/, 'welches Mädchen?'" (REM 118). Dort noch Hinweis auf *yāt* "welcher?" im Negev (Blanc 1970:33), Mekka *ayyat,* Hadramaut */iyāt/, /iyyāt* nach Schreiber S. 31. und "Auffällig ist ferner die Parallele zu *yätu* 'welcher?', im Amharischen (Leslau 1976, S. 528)". Ferner "*yāt, yātu*, [*anī*, Eg.]. Which of these is Musa, *Mūsa yātu fī dēl*. Which kind of food do

you like best, *yātu fil akl el biʿāğbak bil ḥēl*." (HIL-1:323), Baggāra *yātu* (HIL-2:82,86), *yāt-, yātu* (TAPE), *yāta* Nord-Darfur/Barti (EM, fem.?); Juba *yatú* "who, which?" (MIL 521); Ki-Nubi/Uganda *yatú* "which, what?" (WEL-K 592); Ki-Nubi/Kenia *yatúú. méza táki yaá yatúú* which table is yours? (HEI 82), *yātā* sudanesisch = ka. *ʾayyattahunna* [sic!], *yātī, yātū = man?* (QAS 1066). West-sudanesisch (Tschad, Kamerun, Nigeria) *yatú, yatí* (OWE-4:714); Tschad: *yātu, yāti, yātumman* "peut-être contraction de *āyāt-hū*" (POM 1327). Dort Beispiele nur für substantivischen Gebrauch: *yātu rikib ǧuwādi?* "qui a monté mon cheval?", *usumki yāti?* "quel est ton nom?", *yātumman akalo laham hini?* "quels sont ceux qui ont mangé de la viande ici?". VER 245 als "different form for 'who?'" zitiert aus ROL-A 170–171 ebenfalls substantivisches *yāti*: *al-bi-tḥaddis yāti* 'who [fem.] tells you?". Nigeria "*yatú* takes object suffixes, the verb agreeing with the suffix if *yatú* stands as subject: *yatūku t-íj-u* "which of you are coming?. In the third pl there are short suffix forms, *yatúm* (m, *yatū-hum*), *yatín* (f, ~ *yatū-hin*). 'Which of' can be rendered by *yēnú/yēní* + *fi* + object: *šíf-ti yēní fī-hin* 'which of them (f) did you see?'" (OWE-5:186/7).

Für die ʿAbābda nicht belegt in DEJ-2:351 unter "Interrogatives", in DEJ-3:34 lediglich ein *ʾayyu ḥāǧa* [irgendetwas]. Denkbar wäre ja, dass die *yātu*-Isoglosse noch ein Stück weiter nach Norden reicht.

Es scheint, dass es sich bei den Formen mit /*t*/ um eine Isoglosse des Westens der arabischen Halbinsel handelt, die vom Jemen bis hoch in den Negev, teils nach Jordanien und in den Sinai reicht und vom Westen der Halbinsel in den sudanesischen Dialektraum gebracht wurde.

Auf **ayna* (**aynā*) zurückgehende Formen, bzw. Formen mit **ʾay*(*y*)- + /*n*/:

– Die Formen mit *-n* dürften schwerlich auf ein aar. **ʾayyun* zurückgehen, also einen Fall von Erhalt des Tanwīn darstellen. Je nach Autor wird das *-n* als demonstratives oder interrogatives Element angesehen.

– Jemen/Sanaa "*ʾayyin* 'which' (identity, animate/inanimate)" (WAT-1:409): *ʾayyin ǧihāliš?* "which are your children?". PIA I:17 *ʾayyan* "which one?" aus Sanaa/jüdische Quelle. Hadramaut: "On peut aussi dire {*ʾay*} (cp. l'éthiop.) {ayyā} ou {ayyān}: {ayyān kitāb baġēt} ou {ayā} ou {ay}, quel livre veux-tu?" (LAN-3:235). Daṯīnah *ènye* (LAN-3:14), das in Fn. mit "*inyâm* pour {iyyām}" verglichen wird.

– Oman *hēn*, sowohl pränominal wie pronominal wie in *hēn rgāl* "welche Leute?", *hēn minhin* "welches (davon)?" (REI 32), *hēn axyar?* "welche ist besser?" (REI 107,-5), und Zanzibar *hēn* nach PRAE 231,7, etwa in *min hén išší́égra tyḥt inte* "von welchem Baum bist du gefallen?", auffällig dabei das determ. Nomen! (auch in den anderen Beispielen in PRAE). Oman nach HOL-8:484 *hēn min ~ mu min.* Bāṭina *hēn-min* (*-hum, -him*) ~ *mū- min ~ hēš-min* (*-hin*); Suwayq *kūn-min* (*-hin*) (BALU 102), vgl. hierzu *kūn* "was?" Karte 442g. Zum anlautenden /*h*/ **ʾayn* > *hayn ~ hēn* (REI 32) vgl. auch **ʾayš* > *hēš* "was?" in Oman/Taṣāwīr (FB).

– Anatolien: "(1) 'Welcher (von mehreren)' heißt im gesamten Bereich der Mardin-Dialekte *ayna* (unveränderlich, für Personen und Sachen gebräuchlich), z.B. Mardin *ayna bənt tərḍa* 'welches Mädchen sagt dir zu?' … *ayna* in substantivischer Funktion wird oft durch *wēḥəd* (m), *wəḥde* (f) ergänzt, z.B. Mardin *ayna wəḥde tərḍa* 'welche (sg f) sagt dir (m) zu?' … Der Eindruck drängt sich auf, daß es sich bei *ayna* um eine aramäisches Lehnwort handelt (vergl. z.B. altsyrisch *aynā* 'welcher'). Da das aramäische Substrat gerade in den Mardin-Dialekten viele Spuren hinterlassen hat, ist eine Entlehnung nicht unwahrscheinlich. Das noch heute im Vilayet Mardin gesprochene neuaramäische Ṭūrōyo hat gleichfalls unveränderliches *ayna* … Vergl. andererseits Reflexe von **aynā* (neben **aymā*) im Maġrib, sowie Zanzibar *hēn*." (JAS-8:117).

– "(3) In Daragözü wird die ungewöhnliche Form *əmḥadi* verwendet [Akzent auf *ə*]. Als Etymologie möchte ich **əmḥad – ayna wēḥəd* 'welcher' (so mardinisch) vorschlagen. *-ī* kann als das bekannte Erweiterungselement für Langformen gedeutet werden (vergl. Daragözü *ōn ~ ōni* 'hier'). *əmḥadi* wird in Daragözü auch substantivisch verwendet … *əmḥadi lūlkən-nu* 'welcher gehört euch?' … auch in attributivischer Funktion … *əmḥadi baqṛa lūlək-ki* 'welche Kuh ist dein (m)?'" (JAS-1:118).

– Antiochien: "'Welche(r)?' heißt in allen Dialekten der Christen und Sunniten sowie bei den Aleviten in den Städten Antakya und Iskenderun *ayna.* Die städtische Form *ayna* hat sich in der Umgebung von Antakya in die Dörfer Ekinci, Küçükdalyan, Dikmece und Araparası ausgebreitet … Die anderen alevitischen Dörfer haben meist *nā̆*, nur Çatbaşı und Gözcüler haben *ana*. Die Juden haben durch Monophthongisierung entstandenes *ēni*. Alle drei Formen lassen sich leicht auf *ayna* zurückführen, aber nur sehr schwer auf arabisches *ayy*." (ARN-1:110–111) und dazu Fn: "Hochsprachliches **ayy* habe ich von meinen Informanten aus dem Hatay niemals gehört. Zur Etymologie von *ayna* und ähnlichen mit *n* gebildeten Formen gibt Grotzfeld (1965, S. 24) an, daß 'dessen erste Komponente mit Sicherheit das alte *ʾayy* 'welcher?' ist. Das *n* der zweiten Komponente ist dunkel.' Diese Erklärung ist außerordentlich unbefriedigend. Mir scheint eine Herleitung aus dem Aramäischen (Syrisch *aynā*) weniger problematisch zu sein. Auch im Neuwest-Aramäischen sind die Formen mit *n* bis heute erhalten und ähneln besonders denjenigen von Çatbaşı und Gözcüler (z.B. in Ǧubbʿadīn: *anahū, anahī, anahīn*). Ähnliche Formen mit *n* kommen jedoch auch in Ägypten vor (Woidich 1980, S. 219) und können einen gemeinsamen semitischen Hintergrund mit

den aramäischen Formen haben". (ARN-1:110, Fn. 214). ARN-1:110/111 zitiert noch die substantivischen Formen *aynahu, aynahi, aynahin.* Ausführlicher zu Damaskus GROTZ-L 49–50.

– Çukurova: "Das attributive Interrogativpronomen hat in Adana und den umliegenden Dörfern die unveränderliche Formen *ayna*, z.B. *bi-ayna ḥāra qēʿid*, "in welchem Viertel wohnt er?'. Bei substantivischem Gebrauch erscheinen manchmal die Formen Sg.m. *aynahu*, Sg.f. *aynahi*, Pl.c. *aynahin*. Die Mehrzahl der Sprecher verwendet jedoch eine Umschreibung mit *min*, demnach *ayna minnin*, z.B. *ayna minnin əb-trīd* 'welche willst du?'. Der Umstand, daß das auslautende *a* in *ayna* nicht gelängt wird, vor allem jedoch das Beispiel anderer Dialekte, weist darauf, daß hier ursprünglich eine Kurzform des independenten Personalpronomens stand und die Form Sg.f. erst sekundär, wohl wegen der enklitischen Position, die Lautung des entsprechenden Suffixes erhielt. In Mersin und dem benachbarten Dorf Karaduvar wird ausschließlich die Kurzform *nā* gebraucht, z.B. *nā bayt ma-tiʿǧibu* 'welches Haus gefällt dir?". Bei substantivischer Verwendung erscheint Sg.m. *nāhu*, Sg.f. *nāhi*, Pl. *nāhin*, z.B. *nāhi baddak* 'welche willst du?'". (PRO-1:70–71). In EALL I:392 "*ayna* 'which?', e.g. *bi ayna ḥāra qēʿid* 'in which neighbourhood does he live?' (the Sunnis have masc. *ēnu*, fem. *ēni*)."

– Syrien/Aleppo *"ʾēna* 'welcher, welche' (für beide Genera und Numeri) < altem *ʾayy* + *na*, dessen Herkunft noch unklar ist" (SAB 78). Mḥarde "Das Interrogativpronomen *ʾayn-* kommt nur in Verbindung mit Pronominalsuffixen vor, am häufigsten mit *-u* (m.) und *-i* (f.): *ʾayni ʾaḥle ḥafli ʿməlta?* 'welche ist die schönste Party, die du gemacht hast?' *ʾaynu ʾaṭraf mawqef əḥḍartu?* 'Welche war die lustigste Situation, die du erlebt hast?'" (YOS 51). In-Nabk "*ʾana* 'welcher, welche' ist das einzige in Nabk verwendete attributive Interrogativpronomen" (GRA 30). Cabali "/*nahu*/, fem. /*nahi*/ which (one) < *ʾayna+hu, ʾayna+hi* (cf. Old Syriac *ʾaynaw*); Kfar. *ʾayna* (p. 273), Bišm. *ʾaynu*, fem. *ʾayni*, pl. *ʾaynin* (p. 129), Syr. Ar. *ʾanu,* fem. *ʾani* (Hama). Examples /*la byaʿrif nahu nniza:m ula byaʿrif* … /he does not know which (= what) discipline means, nor does he know .." (LEW-C 22). Ḥamā *ʾani ʾakwas* "welche die schönste ist, wer die schönste ist" (LEW 15, Satz 29, dreimal). Damaskus: "Attributives Interrogativpronomen: *ʾanu* 'welcher?', *ʾani* 'welche?' (im Pl. die Form des Sg. masc. *ʾanu*) *ʾayy* (*ʾayya, ʾayyi*) 'welcher, welche?' (ohne Unterschied für beide Genera und Numeri)'. Die Endungen *-u, -i* in *ʾanu, ʾani* sind die enklitischen Formen des Personalpronomens … Die verschiedenen Formen in andern Dialekten (Tripolis *ʾaynu, ʾayni, ʾaynənne*; Sayda *ʾēnu*; Aleppo *ʾēna* + Pron.; Bishmizzin: *ʾanā* + Pron.) deuten auf einen gemeinsamen Ausgangspunkt hin, dessen erste Komponente mit Sicherheit das alte *ʾayy* 'welcher?' ist. Das *n* der zweiten Komponente ist dunkel. *ʾayy*, wohl aus der Hochsprache entlehnt, ist als Interrogativum selten." (GROTZ 23–24; GROTZ-L 49). Siehe auch LEN-D 549 "*ʾanu* (optional feminine *ʾani*)". Ḥōrān: "Moins employés que *ʾäyya* sont les adjectifs-pronoms interrogatifs *ʾēna et ʾāna:* L'interrogatif *ʾēna* est probablement formé de *ʾayy-* et d'un élément démonstratif *-na*: J. BARTH, Pronominalbildung, p. 146. Il est largement attesté dans les parlers syro-palestiniens: DRIVER, Colloquial Arabic, p. 39, FEGHALI, Kfarʿabida, p. 273 "L'interrogatif *ʾana/ʾāna* semble composé de deux éléments: un interrogatif *ʾā/ʾa* suivi d'un démonstratif *-na* … Je l'ai relevé comme adjectif-interogatif invariable dans l'expression *ʾana z-zalame* 'quel homme?' … et comme pronom interrogatif invariable … dans les expressions *ʾana z-zalame … ʾana l-maṛa* 'quelle femme' … Comme pour *ʾēna*, le genre et le nombre de *ʾāna/ʾana* peut être précisé par l'adjonction du pronom de 3e personne *ʾāna/ʾana hu ktābi* 'quel est mon livre?' … Plus fréquemment la terminaison *-a* de *ʾāna/ʾana* fait défaut et l'on a pour le masculin singulier une forme *ʾanhu* bien attestée dans les autres parlers syro-palestiniens (DRIVER, Colloquial Arabic, p. 39, BARTHELEMY, Dictionnaire, p. 23): par ex.: *ʾanhu fenǧāni* 'quelle est ma tasse à café?' … Une seule fois, à el-ʿâl, le *h* du pronom de 3e personne a fait défaut et j'ai relevé une forme *ʾanu* suspecte d'être un emprunt, soit au damascain, soit à un parler palestinien (comp. Bauer, Das Palästinische Arabisch, p. 75). Une seule fois également, à Namar, j'ai noté une forme *ʾānāh* avec annexion du pronom suffixe au lieu du pronom indépendant." (CAN-9:381–383).

– Zum Libanon siehe die oben erwähnten Quellen und FEG-2:323 "Il reste ici à dire un mot des formes dialectales *ʾaiya* et *ʾaina* qui s'emploient encore au Liban soit comme adjectifs, soit comme pronoms indéfinis. Les dialectaux *ʾaiya* et *ʾaina* gardent partout la même forme et se rencontrent uniquement devant un nom indéterminé au singulier ou au pluriel". Ferner: *ʾaya ~ ʾana* "nach Genus und Numerus unveränderlich, nur adjektivisch gebräuchlich: *b-ʾana* (*b-ʾaya*) *maṭraḥ baddna nuʿud* 'auf welchen Platz sollen wir uns setzen?'. Wenn kein Substantiv folgt, steht entweder *wāḥid* oder das Personalpronomen: *ʾaya wāḥid minkun baddu yrūḥ maʿna* 'welcher von euch will mit uns gehen?'; *hāda ʾana hū* 'welcher ist das?'" (JIHA 129). Nur substantivisch gebraucht: *ʾaynu ~ ʾaynuwwi sg.m., ʾayni, ʾayniyyi sg.f, ʾaynin ~ ʾayninnin*. Tripolis adjektivisch und substantivisch: *ʾaynu ktāb štrāt?* 'quel livre as-tu acheté?', *ʾayni badle btəlbes?* 'quel costume mettras-tu?', *ʾaynənne l-wlād əlli byaʿərfu yəkətbu?* 'quels enfants savent écrire?', *ʾaynnu baddak?* 'lequel veux-tu?', *ʾaynənne btāxod* "lesquels prenez-vous?' (HAJ 165). Kfar Ṣǧāb *ayni* "invariable": *b-ayni bāt* "dans quelle maison?" (FLE 229).

– Kormakiti "KA /*áyna*/ 'which' is, like its identical Anatolian cognate … uninflected for gender and number: *áyna páyt štríet?* 'which house did she buy?'

áyna várka pitri ‘which book do you (m.) want?’” (BORG-6:147).

– Zum Palästinensischen siehe ELI-2:56 mit *ʾanu ~ ʾanū ~ ʾani*: *ʾanu biddak*? “which do you want, which one do you want?”. Ramallah und Umgebung: “Daneben [neben *mīn*] findet sich recht häufig das vielleicht aramäisch beeinflußte *anū*, fem. auch *anī* ‘wer? welche(r/s)?’. Es steht meist vor Relativpronomen, also in der Kombination *anūlli* … wörtl. ‘wer ist derjenige, der …?’, was nichts anderes als ein verstärktes ‘wer?’ ausdrückt. Daneben taucht es aber auch in Positionen auf, in denen genausogut *mīn* stehen könnte: *ḍall anū?* ‘wer blieb übrig?’” (SEE-4:94/95); desgleichen in Hebron *anū, anī, anum*(*me*) “welcher, welche (f.), welche (Pl. c.)” (SEE-6:102). Bīr Zēt *anū*(*h*), *anī*(*h*) “wer, welche(r)?” (BLAU 189). In BAU-1:75 “Daneben [neben *ei, ejja*] hat der Städter mit dem Bauern mehr oder weniger gemeinsam: Sing. St. F. *ánu, anū* welcher? *áni, anī* welche? Plur. St. *ánune, anúnne* (mf) F: *ánim* (m), *ánin* (f) welche? Bētǧ; *ánume anúmme* (m), *ánine, anínne* (f)”. In Fn. 2: “Bei und in Nablus auch: *anhū* welcher ists? – in Bīrzēt *anūte* welcher? *anīte* welche?”. Es handelt sich dabei um die suffigierten Pronomina *hūte* und *hīte*. In SHAH 531 “*an-ú, an-í, an-imma* ’which?’ [masc.sg., fem. sg., pl.]”.

– Jordanien/Amman “*anū* sg. masc. and pl.masc./fem., *anū wāḥad* ‘which one?’, *anū karāsi* ‘which chairs?’; *anī* sg.fem. and pl.fem. ‘which?’, e.g. *anī bint/banāt* ‘which girls?’ *Anū* can be generalized for use with both genders and numbers”. (ALW 511). Nicht erwähnt für die *əlʿAǧārma* des *al-Balqāʾ* Distrikts unter den “interrogative pronouns” in PAL-3:30.

Die Tatsache, dass Formen wie *ʾayna, ʾēna, ʾanū, ʾanhu* im ehemaligen aramäischen Sprachgebiet (außer dem Irak) vorkommen, deutet in der Tat auf eine Entlehnung aus dem Aramäischen bzw. Bevorzugung einer im Arabischen angelegten Form mit *ʾayy-* + /*n*/ unter aramäischem Einfluss. Zu bedenken ist jedenfalls [siehe schon JAS-8 supra] das Vorhandensein ähnlicher Formen auch im nordafrikanischen Bereich, nämlich in:

– Ägypten/Kairenisch *ánhu ~ ánhi* (m.), *ánhu ~ ánhi* (f.), *ánhu ~ ánhi* (pl.) vorangestellt und nachgestellt *anhū* (m.), *anhī ~ anhīn* (f.), *anhūm ~ anhūn* (pl.) (WOI-3:51). Dazu noch vorangestelltes invariables *āni*. Ferner: *ini* sg.f. (ZD), *ini balad?* welches Dorf?, *inhi* sg.f (SMÄ), *ahni* sg.f. (WD1), *ani* sg.m. (ZD), *inhu* sg.m. (OD1), *ahnu* sg.m. (WD1), *ihnū ~ ihnī* sg.m.+f. (WD1), *nahū?*, *nahī?* f. (BAḤ: Ma), *nahuwwa*: *albayt nahuwwa?* welches Haus?” (DAX: an-ʾA:ṣir), *nahū? nahī?* (f.), *nahōm* (pl.): *fi nahī sōga?* an welchem Ort? (DAX: Baš), *nãhõwwa, nãhiyya* f., *nãhóm* pl. (FAR). Invariabel vorangestellt und mit gelängtem */n/ innhi* im Bʿēri (OÄ3): pränominal *innhi waṛad?* “welcher Junge?”, *innhū* m., *innhī* f., *innhumma* pl., (selbständig oder nachstehend): *ilwarad innhū* “welcher Junge”, *innhū* m., *innhī* f., *innhumma* pl., m., *innhinna* pl.f. (BW-2:339). Desgleichen in OÄ1 pronominales *innhū* etc. (KHA 78).

– Nigeria *yēnú*: *šift ar-rāǧil yēnú* “which man did you see?”, f. *yēni* (OWE-5:185), ist offensichtlich *yēn-* + Pronominalsuffix 3.sg.m/f. Womöglich – **ʾiyyān*. /*ē*/ evtll. in Angleichung an *yēn ~ wēn* “wo?”.

– Libyen/Benghazi *eyn ~ eyyen* “which” (BENK ohne Seitenzahl), “*eyyen* en Libye” (MAR-2:202), *ayyan, ayyan ktāb* “quale libro?” (PAN 148). Als Hauptform für Tripoli nennt GRI 231 *āma,* jedoch “‘da quale’ si trad. anche *mn-ēijin*, oppure *mn-ēihum* (per *min*ê*, da che cosa) … *mn-ēihum žîha* ‘da quale parte’”, ferner *ʾāma* “which?” wie in *liʾāma wāḥid?* “to which one?” (ELG 230).

– Tunis *ãnä*: “Die korrekte Herleitung dieses Pronomens [*ãnä*] wird erst möglich sein, wenn die Gesamtheit dieser und verwandter Formen (zu denen *ãmä* gleicher Bedeutung gehört, das neben und anstelle von *ãnä* in anderen Mdd. – z. B. in Takrûna [l.c.p. 134 ff.] – üblich ist) aus allen arabischen Dialekten untersucht sein wird. Das Material ist von mir vollständig gesammelt worden und harrt der Bearbeitung. Sicher ist schon jetzt, daß die erste Komponente (*ā-*) auch in aar. *ʾaiyᵘⁿ* ‘welcher?’ enthalten ist. Die zweite Komponente (*-na*) steckt vielleicht in aar. *ʾaina* ‘wo?’, dessen *-a* indessen Kontextvokal sein könnte. Verwandte Formen finden sich in mehreren semitischen Sprachen. Das Problem ist also nicht nur eins der arabischen Sprachgeschichte, sondern muß in größerem Zusammenhang gesehen und untersucht werden.” (SI-1:271). GvG I:327 nennt die Formen “ar. *ʾayyun*, äth., *ʾay*, assyr. *ayyu* … Im Tigré … unter dem Einfluss der Demonstrativa … zu *ʾayyī, ʾayyā* umgebildet; im Tña ist es mit dem demonstr. *n* (nach Prätorius § 115 mit dem Fragewort *nū*) erweitert zu *ʾayn, ʾayyān/ʾayyan, ʾeyyan*, im Hebr. und Aram. wird es mit dem Demonstr. zusammengesetzt *ʾēzē*, syr. *ʾaynā, ʾaydā*, pl. *ʾaylēn*. Im Christl.-pal. wird es dem Demonstr. *hāḏēn* auch im Anlaut angeglichen zu *hayḏēn, haydā, haylēn*. Ebenso wie es scheint im ʿomān. *hen* (Reinh. § 16,1), in Ḥaḍr. *ʾiyyān* mit dem seltsamen Fem. *ʾiyyāt, ʾayyāt* (Landb. I, 235). Im Syr.ar. wird das aus *ʾay entstandene ʾēn* mit Suffixen versehn: *miʾēnā bilād* ‘aus welchem Lande’ … im Malt. erhält das entsprechende Wort sogar den Artikel *liema hagia* ‘was für eine Sache?’ (Chit. 23,7) …”.

– Formen mit /*n*/ in Takrūna nur mit Pronomina oder Pronominalsuffixen: *āna-huwwa, anāhu, anāw; āna-hiyya, anāhi, anāy; āna-hūma, anāhum, anāwm* … Il semble bien que *āna*, pronom (*āna-huwwa, anāhu*, etc.) et adjectif interrogatif, soit, tout compte fait, plus fréquemment employé dans le parler que *āma*. Peut-être en est-il le mot propre, *āma* ne représentant qu’un emprunt. Dans le parler de Tunis, *āna* est seul usité …” (MAR-3:158), idem GIB 566. Sousse hat *ɛ:nɛ* : *ɛ:nɛ bagra* “which cow?”, mit Pronominalsuffixen *ɛnɛ:hu, ɛnɛ:hi, ɛnɛ:hum* (TAL 149/159). In Fn. weist Talmoudi auf Tunis/jüdisch *ä:ma* hin (COH 225). In Nord-Tunesien (Cap Bon) variables *ānu, āni, ānum* (MARP-3:202). Marāzīg

"*ána* … invariable 'quel, quelle, quels, quelles; lequel, lesquels, lesquelles … associé à un nom sans article … *fána bîr* 'dans quel puits?'; *mnána žêha* 'de quel côté?' … *anâhu* … lequel … *anâhi* laquelle … avec le relatif alla, donne parfois les formes *anahólla* pour le masc. sing. et pl. et *anahélla* pour le fém. sing et pl." (BOR); desgleichen Douz (m.) *āna* "welche/r/s?" (RB 90), meist in Verbindung mit dem Kopulativpronomen wie in *anāhu alla* …, (f.) *anāhi alla* … "welche ist es, die …?" (RIT-B, 82,-6; 170,11).

– Algerien/Saïda "Plus employé encore est le curieux *êyna,* dont les équivalents énigmatiques apparaissent dans de nombreux dialectes: *êyna xêyma* 'quelle tente?'.

– Avec l'annexion des enclitiques *hu* (ou *h*), *hi* (ou *ha*) à l'adjectif *êyna* on obtient la série des pronoms interrogatifs *ēynâhu* (*ēynâh*), *ēynâhi* (*ēynâha*), *ēynâhum* 'quel est-il?, qui est-ce?, lequel est-ce?', etc. dont les équivalents se retrouvent en tunisien." (MAR-2:156); *eyna* "dans le Sud algérois" (MARP-3:202).

– Algerien "*wēn*, suivi des pronoms personnels, *wēnhu*(*wwa*), *wēnhi*(*yya*), *wēnhum,* semble propre aux parlers des bédouins d'Algerie" (MARP-3:203). Mzāb "Il y a un *wein-* signifiant 'quel?' qu'on retrouve dans *weina waqt?* 'à quel moment?' et qui paraît pouvoir être rattaché au class. *waima* 'qu'est-ce que?'" und in Fn. 63 "Sur cet interrogatif, cf. Wright, A Grammar, I, p. 276". Dort findet sich jedoch nicht *waima*, sondern *ʾayma* "what?" als Reduktion von *ʾayyumā* so wie *ʾayyuhumā* > *ʾayhumā* "which of the two?". In Touggourt *wīnha əlli ḍālma mənkum?* ¿quién de vosotras es quien tiene la culpa?". Das ist umgangssprachliches Spanisch. Besser lautet das ¿cuál de vosotras? Aber auch: *wīnāh ənta?* "¿quién eres tu?".

Des weiteren in GRH-2:68 "On retrouve un élément *wei-* dans *weinah* 'qui est-ce qui?', *weinta* 'quand?' et *weiqta* 'à quel moment?'". Grand'Henry sieht dieses *wein*(*a*) an als "l'interrogatif classique *waima* avec glissement phonétique au niveau des nasales" (S. 69). Naheliegender ist es, dieses direkt mit dem oben genannten *ʾayna* in Verbindung bringen und *w-* im Rahmen der Verschiebung von *ʾ > *w-* erklären. Zu *weinta* vgl. *aynta, aymta* etc. in diversen Dialekten oder *wēš?* "was?" für *ʾēš*. GRH-2 weist auf die Formen in Saïda hin. Dort (MAR-2:157) "D'autre part, il est remarquable qu'une série à peu près synonyme est obtenue par ce qui se présente morphologiquement comme l'annexion de ces enclitiques à l'adverbe *wên* 'où'; *wênhu, wênhi, wênhum*". In Fn. 2 dazu "Ce n'est pas dire que j'accepte l'explication de Spitta". Dieser (SPI-G 80) leitet die ÄA *enhû, enhy, enhum* "wer, was für einer, welcher" von den Personalpronomina *hû, hy, hum* ab, "das ihnen vorgesetzte *en* aber bietet Schwierigkeiten dar. Es ist wohl aus *ên* verkürzt, da es in einer unbetonten Silbe neben einer stark betonten steht, und *ên* ist die Pronominalwurzel, die wir in {ʾayna} 'wo?' 'an welchem Orte?' haben". MAR-2:157 zitiert noch Vollers ZDMG 1896 p. 332. Die Quelle ist nicht auffindbar mit dieser Seitenzahl. Ferner verweist er auf Kampffmeyer, Südalg. Studien, p. 248 *wēnāh* "qui?". Eine Kreuzung aus zwei Konstruktionen in Touggourt *wāš ənhi* "cuál" (MOS-TO 211): *waš ənhi hāḍ əs-səbba?* ¿cuál es esta causa?". Siehe unten *wāš mən*.

– Marokko. Dazu keine Beispiele in MARP-3:202, der *n*-Formen für "propre au Maghreb oriental" ansieht. In HEA-1:486 folgende Formen:

– *ina*. "This and the following are from CA *ʾayna* 'where?' … very common overall, dominant in the rural belt and the western urban belt (especially Mk [Meknes] 5/6), also common in the Atlantic strip (50–80%); attested but less common in the north (Tg [Tanger], Wz [Wazzān]), Tz [Tāza] (0,5/4), and Mr [Marrakesch] (2/6). In Zaër-M (TAZ 29 line 22)". Heath wiederholt seine Etymologie loc. cit. "ʾayna 'where?', a component of *fayn ~ fin* 'where?' … is the likely etymon for all forms except J ama". S. 487: "There is a similar use of *ina* in Masmouda-M *ina huwwa had-a-k* "qu'est-il, celui-là?". Ergänzend dazu: *īna bāb* "welche Tür?" (32, 138, Beni Mellal), *īna blāṣa* "welcher Ort", *īna hiyya* "welche ist es?" , *fīna* "in welchem?" (60, 61, 120), *īna wāḥəd* "welcher?" (22), *īna* Īgli, Rabat BRU 12f. *ēna*: *ēna ṛāžel* 'quel homme?' … Le mot apparaît comme un emprunt marrakchi dans le dialecte de Rabat qui préfère *š-mən*. Chez les Houwara du Sous, Socin et Stumme, p. 44, I. 19, notent *fīna žīh* 'dans quelle direction?'". In SANC 228 für Marrakesch "*īna* 'qué, cuál'. Realiza la misma función que *āš mən*".

– *īn* "attested once each in Fs [Fes] and Mk [Meknes]. Reported for Zaër-M (TAZ 356). Noch belegt für Sidi Kasem (FB) und Pkt. 43. *līn?* "für welchen?"

– *ana* "M: Fs (2/7), Wj (3/5), Rf [Erfoud] (1/4). Heath schreibt keine Längen. Dazu noch *āna* (Punkte 24, 25) und *nāhuwwa, nāhiyya, nāhūma* in Punkten 37, 45 und *ānāhuwwa, ānāhiyya, ānāhūma* (Punkt 54).

– *ayna* "M: common in Sf [Sefrou] (3/4), also attested in and near the urban belt (Rb, Fs, Tz, Br), and once as a variant in Gl [Guelmim]. Norden von Tāza "L'adjectif interrogatif commun est *áina: áina mūṭaʿ:* à quel endroit?" (COL-1:75).

– *ayn* "M: attested one each in Fs and Jebli Twn [Taounate]".

– *ay* "M: attestted once in Gl in the oases, as a variant of *ayna*".

– Nicht in HEA-1:486 *dāyna-huwwa* Jbāla (Punkte 72, 73), Talambote *dāynuwwa, dāyniyya* (RNOP 242), mit *d-* wie in Djidjelli *dāma*. Auch *dāyn-huwwa* in Punkt 73 (vgl. dort: *dīmən ənti?* "wer bist du?"). Nach MARP-1:490 ist *d* berberisch. Vgl. dazu 462–466 und S. 464 "passe de l'emploi annonciatif à l'emploi interrogatif: *d-xūk?* 'c'est ton frère?' … *d-əm-ma wəlla d-ez-zīt hād-et–ṭobša* 'c'est de l'eau ou de l'huile cette tache?'".

Zu obigem *dīmən* womöglich auch *tīmən* "quel?" Bni Itteft (Punkte 65, 66, RNOP 332).

– *fayn-ho hād-əddwā?* Ouargha (LEV 55) "quel est-il?" (LEV 131) ist eigentlich "wo ist es, das Medikament?",

zumal die Antwort lautet *f-ʿaṛqōb* = “in der Achillesferse”. Ein *fāyən fihum* “welcher von ihnen” wurde allerdings für die Gegend von Tāza genannt. Oder ist es **fi ʾāyən* > *f-āyən fihum* “in welchem unter/von ihnen”? Darauf deutet HEA-1:486 *ayn* für Fes und Jebli Taounate.

Typ *āma*:
– Marokko: Nach HEA-1:486 *ama* “perhaps – CA *ʾayy-u-maa* ‘whatever’”. Nur für jüdische Dialekte belegt: “very common, recorded in all regions … M; none in this function … variants with medial *m* are reported for parts of Algeria and Tunisia (Ph. Marçais 1977:202)”. In HEA-1:486 unten jedoch Hinweis auf prädikatives *ama ~ amma* in DEP I.79. Dort: “*ǟma, āma, ǟmma* I. particule interr. inv. lequel?, qu’est-ce que – ǟma huwwa lequel est-ce?’ – ǟma hiyya laquelle? – “ǟma, hōma lesquels? – “ǟma / ǟmma ḥsən lək qu’est-ce qui est préférable pour toi? – ǟma xēr qu’est-ce qui est mieux?”.
– Algerien (MARP-3:202) “*āma* est algérien et tunisien, avec les variantes *īma* (Constantine), *āmma* (Oranie), *eyma* (Bédouins de l’Oranie et de l’Algérois), *wāma* (Cherchell, Nord algérois); *dāma* à Djidjelli (Nord constantinois): c’est *āma* précédé de l’élément démonstratif *d*.” Saïda “L’adjectif interrogatif ‘quel’ se rend encore fréquemment par *ámma*, qu’il faut sans doute rapprocher du tlemcenien et tripolitain *ǟma*, du constantinois *îma* (MAR-2:156). W. Marçais verweist wie GRH-2 auf dieselbe Stelle in Wright, nämlich p. 276 *ʾayma*. Dieses *ʾayma* setzt auch MARP-1:490 für *dāma* an, dem ein berberisches *d* präfigiert wurde. *dāma* wird adjektivisch und substantivisch gebraucht: *dāma hūma hādūk elli ḥeyyerthum* ‘quels sont ceux que tu as choisis?” und 491 *dāma ṛāžel howwa* “quel homme est-ce?”. West-Algerien “*âma*, var. *ma* pr. interrog.; lequel?, laquelle?, lesquels?, lesquelles? … *mā bent ṛâ-ki tahadri ʿlîha?* ‘de quelle fille parles-tu?’ ex. – *ǧîbi le ktâb! – âma?* : apporte le livre! , lequel?” (MAL 30). In BEAU *amma*. In Dellys *ami ~ ama* (SOU 161). In Cherchell “‘lequel, laquelle?’ *wâmâ* + pronom personnel. *wâmâ* se rattache peut-être au class. *aimā. ʿándek zûǧ dyâṛ* : *wâmâ hîya tḥəbb?* ‘tu as deux maisons? laquelle préfères-tu?’. Ce pronom interrogatif ne semble pas avoir été signalé ailleurs sous cette forme.” (GRH-1:140). In Fn. 280 Hinweis auf *dâma* in Djidjelli, *âma* in Tlemcen und Tripoli, *îma* im Constantinois und *amma i*n Saïda.
– Tunesien: Takrūna in MAR-3:134 ff. als unveränderliches *ǟma* und mit Pronomina, bzw. Pronominalsuffixen als *āma-huwa, āmāhu, āmāw, āma-hiyya, āmāhi, āmāy āma-hūma, amāhum, amāwm.* Dort ausführlich behandelt: *āma-kalb ʿaḍḍok* “quel chien (“quel est le chien qui”) t’a mordu?”, *amāy-lēla džī-taṣhoṛ baḥḍāna?* “quelle nuit viendras-tu passer la veillée avec nous” (S. 136).
– Libyen in GRI als *ǟmä, ǟma, âma*: *âma ṭrīg* “quale strada?”, *âma xēr?* “quale è il migliore?”. Tripoli *âmā* “invariabile”: *âmā râžel* “quale uomo?”, *min âmā žîha?* “da qual parte?”, *âmā tebbī* “quale vuoi`” (CES 68), *āma* (PER 553). jüdisch *ami ~ amim*: *ami ləġwat čʿəlləmč* “which languages did you learn?”, *ami čḥəbb kčər, čəffaḥ, lima?* “which do you like best, apple or lemon?” (YODA-3:135, 315).
– An völlig anderer Stelle: Irak/Mossul/christlich *b-ēma sani* “welches Jahr?” (JAS-4:144).
– In Zusammenhang mit *āma, āmma, īma* ist womöglich auch das maltesische *liema* zu sehen: “which, which one”, *liema trid* “which one do you want?” Malta (MIF 151; MOSER 817a). Mit vielen Beispielen in AQU I:748: “The foll. are the different etym. explanations given by gramarians and lexicographers: (1) Sutcliffe on p. 182 of his grammar does not explain the etym.… (2) Bon considers it a corruption of *li ma*, short for rel. pron. *li+ma+bḥalu*; (3) Dess writes that it derives from Ar. {’ly ’y} *illi aj*, and when not interrogative = Ar. {’lly mā} *illi mā*; (4) Barb also derives it from {’lly mā} *illi mā*; (*5*) ESI derives it from Ar. {’mā} *ʾamā* quel, quelle? (Dozy). I prefer Bonelli’s explanation. If it is correct, *li ma bḥalu* orig. stood for *li ma hemmx bḥalu*, unequalled, matchless, and was eventually shortened into *liema*, now used in direct questions (*liema triq*?, which road?) and in indirect questions, that is statements containing an implied question (*ma nafx liema triq*, I do not know which road)]”. Zuvor meint Aquilina (p. 748) “M. having lost (it may never have had it) Ar. {’y} *aj*”.
In GvG (supra) wird in dem *l-* ein bestimmter Artikel gesehen. Da sich *āma* mit Präpositionen bzw. Partikeln zu *dāma, fāma, māma* (MAR-3:136) verbindet, ist natürlich auch ein **lāma* “für welchen?” denkbar > *liema* und Reinterpretation (vgl. *mnayn* “woher” > “wo?” im Ḥassāniyya, ferner *lfūq* “oben” [nicht “nach oben”!] in vielen marokkanischen Dialekten).

Analytische, transparente bimorphemische Bildungen mit “uniform question particle with a nominal questioned element” (VER 239), Konstruktion “was [für] einer?”:
– *šahid* < *iš wāḥid* Afghanistan (ING-10:30), auch *iššay* (< *ayyu šay?* ING-5:27).
– *išayt* < *ēš-aḥid* “which, which one?” (ZIM-1:616), *išait* (ZIM-2:60) Usbekistan.
Ob die Konstruktion noch transparent ist (vgl. *išṭōr* “wie?”), ist fraglich. Eher ist dies noch der Fall bei folgender Bildung aus derselben Ecke:

“Welche Gestalt” (?):
– *išzayil ~ išzayli* Usbekistan/Arabkhona (ZIM-1:616) < *ēš-zayy-lī*. In VIN 27 *išzáyl, išzáyil, išzáyli* как**ой**, как**ие**, also sg. und pl. “was für ein, welcher?”: *išzáyil ādami duk* как**ой он** человек “welcher Mann ist das?”, *had išzáyli ṭawš* что это за шум “was ist das für ein Lärm?”. VIN 105 *záyli* in folgenden Zusammensetzungen: *kulzáyli* “alles”, “jeder”, *hazáyli* “so” und Hinweis auf tadschikisch *či*

zay, in zayl, on zayl, hamin zayl etc. *zay, zayli* war in vorliegenden tadschikischen Wörterbüchern nicht nachweisbar, s. auch Kommentar 466a. Zu persisch-arabisch *ziyy* "Gestalt"? Vgl. aengl. *hwilc* "which" – *hwi-lic* "of what form?" (OED).

Typ "was von X?":

– {*ʾāš min*} remplace en daṭînois et en ḥaḍramite le {*ʾay*(*y*)} interrogatif, m. et fém. s. et pl.… 82,n. 5 *eš tabâ min kitâb*, quel livre veux-tu? ʿaulaqî. *Gâl leha: eš min samm*, il lui dit: quel poison? … *Gâla laha: eš min dowâ*, il lui dit: quel médicament? … Après {*ʾāš min*}, il faut toujours un substantif, un adjectif ou un pronom possessif. *Hăt li el-kitāb. Eš min kitāb,* donne-moi le livre. Quel livre? *Eš min belôwid baṣùrna fim-safar,* quels pays avons-nous vus en voyage? Mais *ma min* etc. que de pays avons nous vus etc! Ces phrases sont du dialecte daṭînois. Le ḥaḍrami et quelquesfois aussi le daṭînois emploient ici {*ʾayyāt*}, Ḥḍr p.235, mais alors souvent sans *min.* Même construction dans le dialecte de Zanzibar avec *mû*, p.ex. {mū min al-lkitāb}, quel livre? Praetorius ZDMG 34 p. 224." (LAN-1:124–125). Dort: "Am häufigsten wird ein adjektivisches, sowohl persönliches wie sächliches Interrogativum mit Hülfe von {mū} ausgedrückt, welchem das betr. Substantiv durch ein explikatives {min} angefügt wird. So {mū min iḍ-ḍurs} *welcher Zahn?*, {mū min iḍ-ḍurūs} *welche Zähne?,* {mū min il-kitāb} welches Buch?, {mū min il-kutub} *welche Bücher?,* {mū min il-ḥurma} *welches Weib?*, {mū min il-ḥarīm} *welche Weiber?*, {mū min in-nās} *welche Leute?* Man schliesst an diese Ausdrücke einen Relativsatz ohne Relativ: Mū min ilgōxa ḥálbis welchen Rock soll ich anziehen?, mū min ilxēl tíbġā tyrkub ínte fōqᵃhū *auf welchem Pferde willst du reiten? …*".

Zu Oman siehe weiter LAN-1:125 "RO p. 32 offre la tournure avec *mhû* et *hên*, mais ce n'est pas tout à fait la même chose: *Hên millùktub tibṛâh*, quel livre veux-tu?; *hên miḍdrûsak tʿàurak*, quelle dent te fait mal?; *hên minhin,* lequel (des livres)? = daṭ. *eš minhin* et ḥḍr. *eyyât minhin*. On voit que dans ces exemples le substantif est au pluriel, mais en daṭînois *eš min kitâb tabâh* est *quel livre veux-tu?*, comme nous venons de le voir, tandisque *eš min el-kutub tebâh* serait *lequel des livres veux-tu?* Je suppose que RO n'a pas été très explicite ici." REI 32 spricht genaugenommen nicht von "welch-e(r)?", sondern von "was für ein?, was für welche". "Nach Personen fragt man mit *min* was für welche; auf Leute und Sachen bezogen heisst: *hēn* z.B. *min hēn ṭāife nte* zu was für einem Stamme gehörst du? *hēn bint* was für ein Mädchen? wer von ihnen heisst *min* oder *hen minhum".* 'Welche(r)?' fragt im Deutschen nach jemandem/etwas aus einer Gruppe, die bekannt ist: "welches Kleid willst du anziehen, das rote, das grüne etc.?". "Was für ein(e)!" bezieht sich auf eine Klasse: "was für ein Kleid ziehst du an, ein kurzes, ein langes, ein Winterkleid etc.?". Ob Reinhardt, das mit seinen Beispielen intendiert, sei dahingestellt. *hēn* wird von ihm aus *h* + *ayn* abgeleitet. Für Oman noch HOL-8:484 *hēn min ~ mu min.* Für Ḍufār RHO-I:2 Satz 10: *wîš min láḥam ʿándiš?* "was für Fleisch hast du?", S. 23, Satz 15 *éyš esúwwī li-ssrûg ḍâla min ḥéyla? "*welche List soll ich gegen diese Diebe anwenden?". Für das Coastal Dhofari nennt DAVEY 120 unter "which" *min* + noun und *ēš min* + noun. S. 198 *ēš min iṣ-ṣāġīra šitthē* "which girl did you see?", S. *ēš min ilqōt yi-ḥibbū xōk?* "what food does your brother like?".

Landberg loc. cit. verweist auf eine ähnliche Konstruktion im Dialekt von Tlemcen: "L'adjectif interrogatif tlemcien *âš men,* quel, quelle, quels, quelles, s'emploie de la même façon: *âš men râğel, âšmen mrâ, âšmen nâ*s, quel homme, quelle femme, quelles gens, Marçais Gr. Tl. p. 175". Diese Konstruktion kommt nicht nur im Dialekt von Tlemcen vor. "*āš-mən, wāš-mən,* suivi du nom indéterminé, est assez général dans tous les parlers maghrébins" (MARP-3:202). Algerien noch *āš ~ āš-men ~ wāš?* (TAP), Djidjelli *wāš-mən* (MARP-3:488). Cherchell "'quel, quelle, quels, quelles? tous ces adjectifas interrogatifs sont rendus par *wâš m* (= *mən* < class.)? *wâš m-əl-xeddāmîn ʿándek?* 'quels ouvriers as-tu?'" (GRH-1:140), *wāš mən* Oran (FB).

– Auch im Marokkanischen weit verbreitet, und als erstes in HEA-1:484–486 behandelt: "The dialects differ sharply in the form and phrasal patterning of the interrogative adjective 'which?'. We use X for the attached noun ('house' in 'which house?'). The first cut in the data … is between a) the **analytic** construction *aš m*(*ən*) *X,* literally 'what from X?' (i.e. 'what kind of X?'), and b) various monomorphemic constructions 'which?' forms … In M dialects, the analytic type seems especially common in the northern-Jebli area (especially Tn-Ch [= Tetouan, Chaouen] … and the area from Mr south to the oases, but it is also moderately common in the Atlantic strip and the eastern urban belt … It also occurs in Sous-M …". Zum Verhalten von *aš mən* + Präposition *mən* "from which town" s. HEA-1:485.

Weitere Erhebungen bestätigen i.W. Heath: *šmən bāb* "welche Tür" im Jbala-Gebiet, *šmən ṣaṛžəm* "welches Fenster?" (116, 91), *āš mən* Chaouen (MOS 167), *āš mən kəswa bġīt* "¿qué vestido quieres?" Anjra (VIC 141), Tlemcen *šmən ktāb qrīt? "*welches Buch hast du gelesen?" (SI-4:247), *šmən* Rabat (BRU 13), *šmən ṛāžəl* "quel homme?", *šmən sāʿa* "à quelle heure?" Tanger (ASSAD 97), *aš mən wāḥəd* "welcher?", Galaz *šmən* (RNOP 209), *ʾāš men daxšīša* "welches Schlafgemach" Ḥyāyna (ZOU 282), *aš mən* Agadir (FB), Skoura *āš mən ḥāža hādi?* "¿qué es esta cosa?" (AGY 126), Marrakesch *āš mən* (SANC 228), *əš mən bāb?* "welche Tür?" Khouribga (FB), Beni Mellal (FB).

– Heath nennt eine Konstruktion vom Typ *mn asm blad* "from which city?" für jüdische Dialekte. Hier steht *asm-* "Name" für "was?" (vgl. entsprechende Karte). Diese Konstruktion auch im Ḥassāniyya: "Plus rare,

mais néanmoins usitée, est la forme *äsm* : *hā̰ḏä v-äsm ṭṛāb* ‘Ceci, dans quel endroit (s’est-il passé)?’. Il s’agit pour cette dernière forme d’un usage particulier du substantif *äsm* ‘nom’”. (COH 164).

Folgende Formen nicht auf Karte:
– Mehrfach wurde nur *škūn* genannt. Vgl. dazu Berberisch/Ghomara *škun argʲaz* “which man?” (HAN 112) und LAF Karten 197, 198. Es ist im Nachhinein nicht mehr klar, ob das pränominal oder pronominal gebraucht wurde oder auf eine Person bezogen einfach nur “wer?”, auf eine Sache bezogen “was?” ist. Vgl. etwa: *škūn əlli ddāh?* “wer hat es hingebracht?” (14), *ašnu?* (FB Beni Mellal), *snū* Meknes (FB).
Heath hat nur pränominales “welche(r)” erfasst. Für pronominales “welcher?” wurde häufig die Konstruktion *škūn fīhum* (*fīhəm*) “wer unter ihnen” genannt, und zwar über das gesamte Untersuchungsgebiet hin verteilt.

Diesem entspricht ein *min minku?* “which of you” Balgāwi (PAL-2:4, Satz 4), Palästina *mīn fīkom biddo iǧarreb* “who wants to try, which of you wants to try?” (ELI-2: Nr. 5493).
– Tunis nur für Sachen “betont und nach indeterminierten Nomina” (SI-1:267,268): *sāʿᵃt-āš* ‘welche Stunde?’, *nhāṛ-āš* ‘welcher Tag, welchen Tag?”.
– Ähnlich in Dellys *nhaṛ-mən* “what day?” (SOU 161).
– Nur für Sachen belegt: *mā hiyya l-bāb əlli nədxul mənha?* “durch welche Tür soll ich gehen?” Marokko (FB 13).
– Nicht erfasst in HEA-1:486f. sind Bildungen mit *mān*: *mān-huwwa?, mān-hiyya?, mān-hūma?* (Punkt 4), *māna-huwwa, māna-hiyya, māna-hūma* (Punkt 23), *māna ṛāžəl, māna mṛa?* “welcher Mann, welche Frau?” (Punkt 35), *mīn-hiyya l-bāb* “welche Tür?” (“Tür” ist nach dem Berberischen feminin, Punkt 21, “wer?” = *škūn*?), *māna-wāḥəd?, māna-waḥda?* “welche?” (22 als PF, siehe *īna*). Zu *mīn-hiyya* vgl. *īn* für Fes und Meknes in HEA-1:486. In *mīn, mān* kann man Reflexe alter arabischer Formen sehen = “wer?”. Diese liegen jedoch sonst nur in Zusammensetzungen als *-mən* vor (*dəmmən* “von wem?”, *ləmmən* “für wen?”, siehe entsprechende Karte). Denkbar ist daher eine Kreuzung mit einer berberischen Form [ma:n]. Vgl. KOS 205 *man* “quel”: *man-a-rgaz* “quel homme”, vor allem jedoch LAF Karten 197 und 198 (S. 162) mit den mask. Formen *škunta, man-wen, aš-men, aš-men ~ škun, man-wen ~ manawa ~ mana-wan, man-wen ~ aš-men.*

Jbala/Douar Onsar/Rghioua *dašnŭwwa* “quel”, *dašnŭwwa šarṭ-ēk̲* “quelle est ta condition?” (ZB 110). Die Schreibung deutet auf langes /ā/. Siehe oben: *dāma – ʾayma* mit berberischem Präfix *d* (MARP-1:490). Allerdings liegt hier *šnuwwa* “was?” zugrunde und man kann das Ganze auch mit “was ist deine Bedingung?” übersetzen.

441 *was? Einleitung*

Das Interrogativpronomen “was?” fragt nach “etwas, dessen Nennung oder Bezeichnung erwartet oder gefordert wird” (Duden online). Dafür liegen in den arabischen Dialekten zwei verschiedene Bildungen vor, die in großer Variationsbreite notiert wurden. Wegen dieser Vielzahl von Formen musste das Thema auf mehrere Karten verteilt werden.

In den Regionalatlanten ist “was?” für Ägypten (ÄA Karte 182), Syrien (SA Karte 284) behandelt, für den Jemen JA Karte 59 (Karten 72, 73 in der alten Version) sowie für Antiochien (ARN-1:240, Karte 16). Für Marokko behandelt in HEA-1:477–481, und auch von B. untersucht.

Mit SI-6:160–253 liegt eine eingehende Studie vor, die die Datenlage bis Mitte/Ende der 50er-Jahre des 20. Jahrh. wohl vollständig erfasst und auf der Grundlage von FIS-AYŠ sprachhistorisch analysiert und beschreibt. Summarisch behandelt in HdAD 85 f., dazu neueren Datums auch OBL, OBL-Š 142, VER 245 f., HOL-10:190 f, WILM. Detaillierter wird unten in C.II auf SI-6 und FIS-AYŠ eingegangen.

Entsprechend der onomasiologischen Ausrichtung des WAD und anders als in SI-6 gehandhabt werden hier nur die Bezeichnungen für das Interrogativpronomen “was?” behandelt, nicht die zu *mā* “was” als Relativpronomen, als Exklamation oder in univerbierten Redewendungen wie *mālak, ʿalāma* “warum?” u.ä. (SI-6:160f), zu letzteren s. Karte 443, obwohl diese unverkennbar damit historisch zusammenhängen.

A. Allgemeiner Überblick

I. Basistypen: Kurzform (KF), Langform (LF)

Das Interrogativpronomen “was?” tritt formal in zwei Basistypen auf, einer Kurzform (KF) und einer Langform (LF), wobei sich die LF darin von der KF unterscheidet, dass sich ein Pronomen der 3. Pers. an eine KF enklitisch angefügt hat und Univerbierung eingetreten ist.

1. Einsilbige KF **ʾayš* und *mā*.

Einsilbige KF sind einerseits *ʾayš, ʾāš, ʾēš, wiš, ʾēh* etc., die sich auf den Prototyp **ʾayš* zurückführen lassen. Oft wird diese proklitisch verwendet und wird zu *aš-*, *iš-*, *eš-*, *əš-* reduziert, bzw. verliert den unbetonten anlautenden Vokal durch Prokope und wird als *š-* realisiert. Zu den einsilbigen KF zählt auch *mā*, wie es in den jemen. Dialekten zu finden ist. Dieses hat natürlich einen völlig anderen etymologischen Hintergrund als **ʾayš*, verhält sich aber bei der Bildung von LF genauso, s. dazu unten.

Um Frageadverbien zu bilden verbindet sich in vielen Dialekten eine KF wie z.B. *ʾayš, āš, ēš, ē*(*h*) etc. mit Präpositionen oder mit einem Substantiv in einer Genitivverbindung. Häufige Beispiele dafür sind *li* “für” + KF *ēš/ēh/ayš* zu *lēš/lēh/layš* “warum?”, und *idem dito* vor allem in Nordafrika *ʿla*: *ʿlāš* “warum?”, s. Karte “warum?”, aber auch eine Anzahl von anderen Bildungen wie *bāš, fōqāš* etc. Zu den Genitivverbindungen zählen Bildungen wie etwa pal. *waktēš* “wann?” (**waqt* “Zeit” + *ēš*), *gaddēš* “wieviel, wie viele?” (**qadr* “Umfang, Maß” + *ēš*), nordafrik. *-āš/-āh* wie in *qəddāš* “wieviel, wie viele?”, *wagtāš/wagtāh* “wann?” (MARP-4:203), s. die entsprechenden Karten.

2. Mehrsilbige LF durch Univerbierung mit einem Pronomen der 3. Pers.

In bestimmten syntaktischen Strukturen folgt ein Pronomen der 3. Pers. unmittelbar auf das Fragepronomen. Solche Strukturen sind der anaphorische Rückweis bei Isolierung eines Nomens (topic-comment): **alqalam, ʾayš hū?* “der *qalam*, was-ist-er?”, bzw. die kataphorische Vorwegnahme bei Nachtragsstellung eines Nomens: **ʾayš hū, alqalam* “was-ist-er, der *qalam*?”. Exemplarisch seien hier zwei moderne maltesische Beispiele dieser beiden Typen angeführt: (anaphorisch) *r-rǧūni, tāf š-inī?* “weisst du, was der Grund ist?”, (kataphorisch) *tāf š-inī, l-knīsya?* “weisst du, was das ist, die Kirche?” (SCHA 71). So ähnlich bereits H. Stumme (STU-2:120 §151). Die so entstehenden Formen sind exemplarisch und ausführlich für Takrouna beschrieben und analysiert in MAR-3:83–86. Parallele Entwicklungen zeigen sich bei “wer?”, s. *min* ~ *minu* etc. Karte 439a.

Im Jemen kann ein Demonstrativpronomen als Verweis an die Stelle des Personalpronomens treten: *māḏā, māḏī* s. unten C.I. bei *mā*.

LF werden sowohl ausgehend von **ʾayš* als von **ʾayšin* und auch von **mā* gebildet. Es sind zu unterscheiden:

(a) Formen ohne inhärentes *-n/-in,* wie *aššu, aššī, iššu, wiššu, eššū, šū, ašu,* etc., sowie jemen. und oman. *māhu, mū, mī* (< **mahū, *mahī*) etc., die sich als eine KF des Prototyps **ʾayš,* bzw. **mā* univerbiert mit einem Personalpronomen der 3.sg. wie **hū/hī* etc. rekonstruieren lassen.

(b) Formen wie *āšənhu, ašnu, šənhu šənhi, šnuwwa, šnawwa, šənni, šinu, šinī* etc., mit inhärentem *-n/-in*, die sich als Prototyp **ʾayšin* univerbiert mit einem Personalpronomen der 3.sg. wie **hū/huwwa/hī/hiyya* rekonstruieren lassen. Naturgemäß finden sich hier keine Bildungen ausgehend von **mā.*

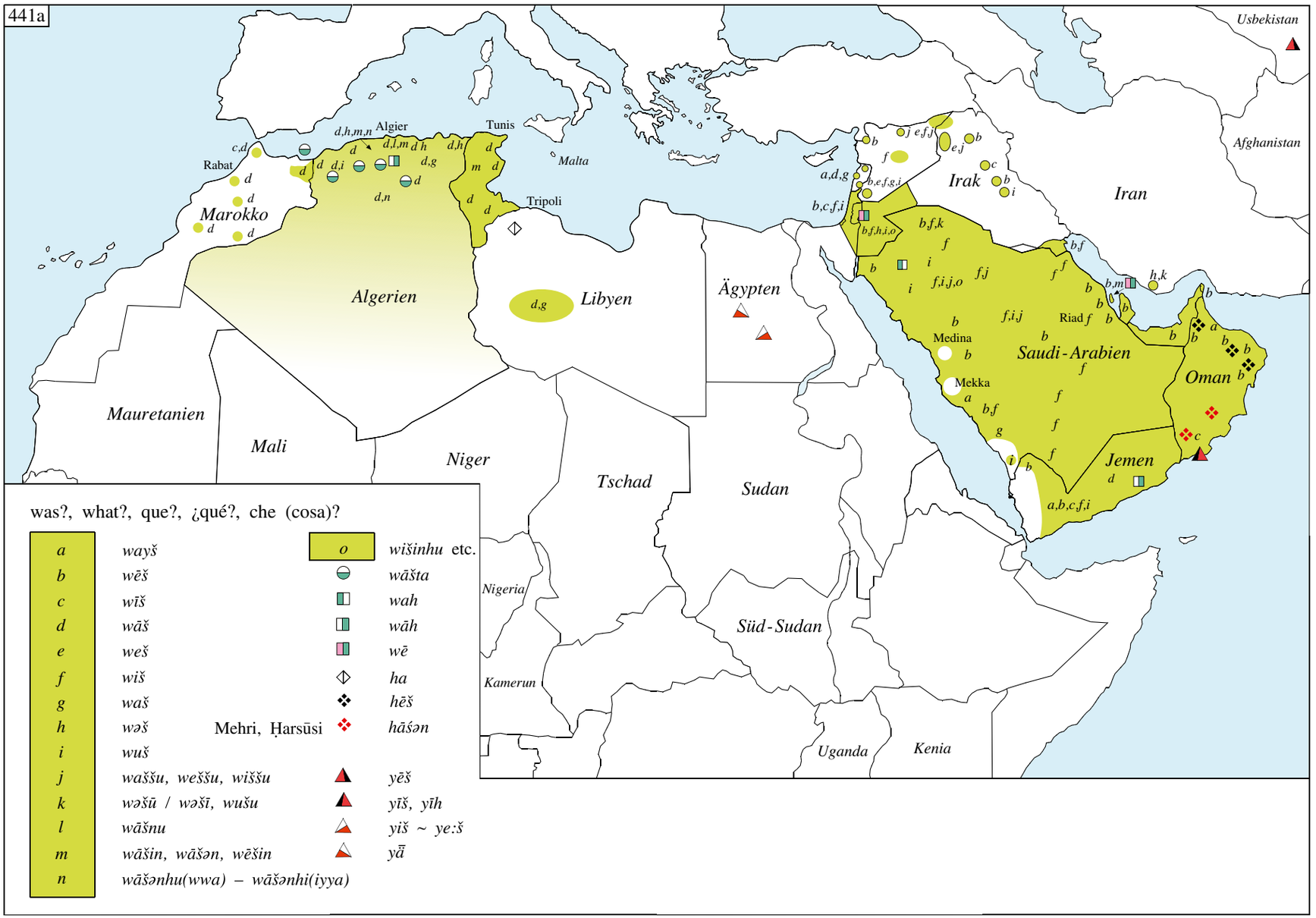
Dass historisch gesehen hinter dem *-n/-in* dieser Formen der Tanwīn steckt, und dementsprechend die Herkunft des gesamten Komplexes in einer semantisch gesehen analytischen Phrase **ʾayyun* “welch” + *šayʾun* “Sache”, bzw. in deren Genitivverbindung **ʾayy- šayʾin* “welche Sache” = “was?” zu suchen ist, dürfte wohl *communis opinio* sein (CAUSS §249 S.106, HdAD 85, VER-A 193, HOL-10:191, HEA-1:489 zurückgehend auf FIS-AYŠ, SPI §38b S.80; NÖ I 6f.), s. unten B. II. Diese *-n*/*-in*-Formen müssen gebildet worden

sein, als *-in* syntaktisch motiviert in nicht-pausaler Position vorhanden und durch das folgende Pronomen der 3.sg. geschützt war, so dass *-in* zur Univerbierung zur Verfügung stand: **ʾayšin hū/huwwa* > **ʾayšinhū* > *ašnu, šənhu, šnuwwa, šinu* etc. Dies geschah in den anaphorischen und kataphorischen Strukturen, die oben in Abschnitt 2 genannt wurden.

In pausaler Position, nämlich alleinstehend oder bei der Bildung von *in situ* Fragen nach Objekt oder Subjekt, die man getrost auch für die Vorläufer der heutigen Dialekte voraussetzen kann, lautet die Ausgangsform **ʾayy šay'#,* aus der **ʾayš* als Fragepronomen entsteht. Der Übergang von zunächst pausalem Gebrauch einer Form zu kontextuellem ist nichts Neues und lässt sich auch in anderen Fällen, etwa bei der Entwicklung von *ʾēh,* feststellen. Als Kontextform kommt **ʾayš* so zwangsläufig in Kontakt mit anaphorischen und kataphorischen Pronomina der 3.sg., und es setzt der gleiche Vorgang ein wie bei den *-in*-haltigen Formen: **ʾayš+hū/huwwa* > **ʾayshū/ʾaysšū* > *ʾaššu* etc. Schließlich können diese neugebildeten Formen jene mit inhärentem *-in-* ersetzen.

Eine solche univerbierte Form kann in allen syntaktischen Positionen gebraucht werden und liegt dann als ein voll grammatikalisiertes Pronomen vor, dies ist z.B. beim sudan. *šinu* oder Tripolis *šən, šənu, šəni* (PER-T 273). S. unten zu den communis-Formen.

(c) Im Jemen ist von einem Fragepronomen *mā* auszugehen, das den gleichen Entwicklungspfad verfolgt, wie **ayšin* und **ayš,* wie die Formen *māhū, māhī, mū ~ mō* (**mahū*), *mī* (**mahī*) etc. zeigen.



441a was? Formen mit w-, h-, y-

441a

II. Mutation des Anlauts.
Nicht selten findet sich in den auf **ʾayy šay-* zurückgehenden Formen für "was?" *w-, h, y-* anstelle des initialen *ʾ-*: *wēš, wayš, wiš, wuš, wāš,* vor allem in beduinisch geprägten Dialekten; ferner *hēš, yēš, yīh* u.ä. Gleiches bei dem ursprünglich mit Hamz anlautenden Interrogativum "wo?" **ʾayna* (Karte 445).
– SI-6:211 sieht in dem anlautenden *w-* "nicht die Konjunktion *wa-* 'und' […] sondern nur eine Möglichkeit der in den semitischen Sprachen insgesamt zu beobachtenden Realisierungen des Stimmeinsatzes." Seiner Meinung nach herrscht "eine gewisse Freizügigkeit zwischen Hamz, *w, j* und selbst *h*", die auf das Bestreben zurückgeht, den vokalischen (leisen) Einsatz zu vermeiden, ähnlich MARP-1:30–34, und für den semitischen Kontext (LIP 156). Eigentlich kann das allenfalls für die nur im Oman und Hadramaut vorkommende Variante *hēš* gelten, wo es ja in der Tat um den Stimmeinsatz /ʾ/ vs. /*h*/geht, der eine rein phonetische "Freizügigkeit" denkbar macht. Dies schließt nicht aus, dass lediglich ein verselbständigter Hiatustilger *-h-* vorliegt, s. das Beispiel aus al-Buraymi *lə-mnāšid huwwa hēš?* "What's the question?" (GRÜ 271,9).

Letzteres kann auch bei den Halbvokalen /*w*/ und /*y*/ der Fall sein. Zum Wechsel *aš ~ waš* "quelle chose?" im Sous vgl. noch DES 174, Essauira *āš?~wāš?* (MOS-S 55 u. 88, basiert auf Texten von Socin 1893), Algier *ʾāš ~ wāš* (BELK 528;531), Tlemcen (SI-6:230,8f); Libanon/Beirut *ʾaš~waš* (FEG-2:226f), al-Andalus *aš/āš/aššu* neben *waš/wāš/waššu* (COR-1:16b). Die sicher mit dem Interrogativpronomen *ʾāš* zusammenhängende Fragepartikel *wāš* dagegen tritt dagegen nur mit labialem Anlaut auf.

Um dieses anlautende [w] und [j] zu erklären ist u. E. doch zu berücksichtigen, dass Wörter wie "was?" nicht selten in Kontexten gebraucht werden, in denen intervokalisches /ʾ/ durchaus ausfallen kann und die Silbenstruktur durch Bildung eines labialen [w] oder palatalen [j] Gleitlauts bewahrt bleibt, anstelle einer Vokalelision. Anlautendes *w-* kommt häufig vor insbesondere in Beduinendialekten des nördlichen Arabiens, ebenso im Maghrebinischen. Einen ähnlichen Ansatz schlägt D. Wilmsen für die marokk. Fragepartikel *wāš* vor: "almost certainly derived from an analogue of the Tunisian *huāši*, the Maltese *huwieš,* and the Andalusi *huwāš"* (WILM 96ff). /*w*/ hätte sich dann zunächst als Hiatustilger entwickelt, und *hu* wäre durch Aphärese getilgt worden. Es ist aber zu berücksichtigen, dass sich Ähnliches auch bei anderen Interrogativa zeigt, z.B. auch Mzāb *wein* "wo?", *weina* "welch-?", *waima* "qu'est-ce que?" (GRH-2:68f), und eine historische Erklärung auch für diese gelten sollte, und sich nicht auf die Bezeichnungen für "was?" beschränkt.

Auch die Konjunktion "und" wird hier herangezogen, die in der heutigen gesprochenen Sprache gerne Fragesätze im Dialog mit der Konjunktion einleitet. Dabei braucht man nicht unbedingt wie GRH-2:69,8 vom klass. *wa* auszugehen, denn das wird in einem früheren Stadium der Dialekte nicht anders gewesen sein als heute. Vgl. *wši* in der Jezīreh (BET 343,3,15;349,4), Kairo *w ēh izzēṭa lli nti ʿamlāha di* "was veranstaltest du da für einen Aufruhr?" (EM). In den Texten von Colin (= GIS), der eine standardisierte Sprache der Städte des Nordens präsentiert (Rabat, Salé, Meknès, Fes, s. Einleitung S. VIII), finden sich neben *aš/āš,* auch eine Anzahl Fälle mit *wāš,* teils als *w-āš* mit dem Trennungsstrich geschrieben.

Anlautendes /*y*/ ist spärlich belegt, und zwar nur satzfinal als *yīh/yīš* in Oman/Salalah wie in *hāḏ yīh?* "was ist das?" (FB), und dies i.G. zu satzanlautendem *ʾēš*. Dieses einzige Beispiel lässt eher vermuten, dass es sich um einen Gleitlaut handelt, der durch ein vorangehendes Demonstrativpronomen, etwa *hāḏi* ausgelöst wurde. Ferner liegt *yēš* vor in Usbekistan/Qashqa-Daryā/Ǧeinau (FIS-1:259,-6), das dort direkt von einem **ʾayy-šay'* hergeleitet wird. Weitere Beispiele in der Schreibweise *ieš* in CHI-9 so *ieš ithamlūnāt nayiminkumāt?* "What are you carrying?" (CHI-9: 51,23;53,20; 54,-17;55,-18). Die für die ägyptischen Oasen Dakhla/al-Mūšiyya belegten *yiš ~ yeːš* und Farafra *yā̃* dürften jedoch auf die aphäretisch gekürzten Normalformen wie al-Mušiyya *ʾaːyiš*, bzw. Farafra *ʾiyā̃* zurückgehen, s. unten IV.

Auffällig ist auf der Karte 441 die Abwesenheit oder das seltene Vorkommen von Formen mit *w-* in großen Teilen Marokkos, Ḥassāniyya-Gebiet, in Ägypten und im sudanesischen Dialektraum. Ähnlich schon Heath, der solche nur für Oujda-Muslime und Sous-Muslime registriert (HEA-1:474).

III. Reduzierung der Anzahl der Allomorphe
Aufgrund der Entwicklungsgeschichte des Fragepronomens "was?" können in ein und demselben Dialekt mehrere Allomorphe nebeneinander auftreten wie *šən, šənu, šəni* in Tripolis/Libyen (PER-T 273). Die Anzahl dieser Allomorphe kann aus Gründen der Sprachökonomie reduziert werden bis auf eine, die dann in allen Positionen auftritt wie etwa das *ʾē* des Kairenischen, *šinu* im Sudanesischen, und auch *šū* in vielen levantinischen Dialekten (SA 284), vgl. (COW 568–570).

Bei den LF, die zunächst mit einem kongruierenden pronominalen Verweis versehen sind, kann der Unterschied in Genus und Numerus aufgegeben werden, so dass sich communis-Formen ergeben. Meist setzt sich hier eine sg.m. Form wie *šnū, šinu, šū* etc.

durch, seltener eine sg.f. wie *šennī* bei den Jbala von Ouargha (LEV 36;223), (*ā*)*šinhi* bei den Beduinen der südtunesischen Region Douz (RB 88,-7f).

LF wie KF können lautlich durch Prokope/Aphärese des anlautenden **ay* reduziert werden, was nicht immer heißt, dass die Vollformen verschwinden, denn in manchen Dialekten bleiben sie neben den reduzierten Formen erhalten (layering), etwa in Tunesien/Douz (*ā*) *šinhu* (RB 88,16).

In einer Anzahl von Dialekten hat sich eine Form für alle syntaktischen Zwecke durchgesetzt. So nordafrikanisches *āš* gebunden wie ungebunden in Fes: *āš dərti* "qu'est-ce que tu as fait?" (CAU-1/I:170) und *ʿl-āš* "pourquoi?" (CAU-1/I:172). Auch äg. (Kairo) *ʾē*(*h*) wie in *ʿāwiz ʾē?* "was willst du?", *ʾē yinaggīki ʾilla lwaraʾa di?* "was rettet dich, wenn nicht dieses Papier?", und *ʾaddêʾē* "wieviel?" (EM), wo ein *iš-* oder *š-* nur in lexikalisierten Wendungen vorkommt, etwa wie *išmiʿna* "wieso?", oäg. *šṛāyak?* "was meinst du?" (EM), sonst stets *ʾē*(*h*).

Ebenso tendiert sudan. *šinū* dazu, in allen Positionen und unabhängig vom Genus aufzutreten (MANF 127): *ʿamalta šnū ʿa ššuġul?* "what have you done about a job?" (BRG-S 122,11), das hier das direkte Objekt erfragt, oder ein präpositionales wie in *qāʿid tifakkar fi šnu?* "what are you brooding about?" (TRI 121,17), oder das Subjekt *alwalad ḥaṣal lēhu šnu?* "what has happened to the boy?" (TRI 91,-13). Ebenso Benghazi *šinu* wie in *tibbi tgūl šinu* ~ *šinu tibbi tgūl* (OWE-1: 214).

IV. Erhalt älterer gebundener Formen

Eine ältere gebundene Form *-ēš/-āš* kann erhalten bleiben wie in *lēš* "warum?", *ʾaddēš* "wieviel?", obwohl für das Fragepronomen selbst neuere Bildungen wie *šū* eingetreten sind, generell dazu für den syrischen Raum (GROTZ 23,-7f;24,17,-14; COW 568–570). Solche werden in einigen Dialekten wiederum als gebundene Formen eingesetzt, so dass beide nebeneinander zu stehen kommen wie in *bḥəbb ʾaʿref ʿala ʾēš ʿayšīn* "I'd like to know what they live on" (COW 570,-12) und *ʿala šū ʿtamadt* "what did you decide upon?" (COW 569,14); vgl. auch Pal. *šū* "was?" und *ʿala ʾēš* neben *ʿala šū*, wenn auch "rarely" (ELI-2:527a) wie in *ʿala ʾēš* ~ *ʿala šū ilxilāf?* "What's the argument about?'. So auch in Beirut *šū* ~ *ʾeyš* "quoi?" (CSM 591a), was zu einem Nebeneinander von *lēš* und *lašū* "pourquoi?" führt (CSM 564b); auch in Ḍufār zu *īš* ~ *wīš* "was?", entsprechend *līš* und neuer *el-wīš* "warum?" (RHO II 109b), auch Fezzān *ʿalēš* ~ *ʿala wēš* "pourquoi?" etc. (MARP-4:178). Dies betrifft nicht nur enklitische Formen, sondern auch proklitische wie *iš-/āš-*, denen Neubildungen gegenüberstehen, die als ungebundene Formen gebraucht werden. Solche Restformen können meist als lexikalisierte Phrasen gelten, etwa Kairenisch *iš-* in *išmiʿna* "wieso?" und *ʾē* in *ʿāwiz ʾē?* "was willst du?", *gaṛa ʾē?* "was ist passiert?".

V. *ēš/āš* zu *ē*(*h*)/*ā*(*h*)

Anstelle von *ēš* oder *āš* steht systematisch *ē*(*h*) in Ägypten, *ā*(*h*) in verschiedenen Dialekten von Algerien und Tunis, und anderswo. Auf das ägyptische *ē*(*h*) geht Singer nur en passant ein, nämlich S. 206 Fn. 2 zu *ʾāh* im Fayyum, das er aus *ʾayy-hu* ableitet, aus **ʾayyu-hu* in HdAD 85,-4. De Jong notiert hierfür in seiner allophonisch orientierten Umschrift *ʾā:h* (DEJ-5:84), das phonologisch als /ʾayh/ zu interpretieren ist (DEJ-5:58). Im 19. Jh. kommt dort laut den Quellen *ēš* frei vor, doch überwiegt *ē*(*h*) (BLA-3:216 Fn.38); Aḥmad Taymūr (Ende des 19. Jh.) bezeichnet s.v. *ʾayš* als *qalīlatu l-istiʿmāl ʿinda ʿāmmati Miṣra wa yaqūmu maqāmahā ʿindahum lafẓu ʾēh* (TAYM-1:88,-1), nennt dort (90,6) aber auch {ʾšdh} – wohl als *eš dah* zu lesen, – für das Fayyum, vgl. heutiges Kair. *dihda* "was ist denn das?!". In der Nuzha des Ibn Sūdūn ist *ʾēh* für das 15. Jh. belegt, insgesamt scheint darin aber *ʾēš* zu überwiegen (VRO 154). Im *Dafʿ al-ʾiṣr* des al-Maġribī (17. Jh.) ist dagegen nur *iš* ~ *ēš* belegt (ZACK 105). Die konditionierte Verteilung von präponiertem *ēš* vs. postponiertem *ēh* auch für das Äg. des 17. Jh. jedoch bei Širbīnī gut belegt (DAV 278f), ausdrücklich wird darauf hingewiesen in op.cit., 280,4f. Nach H. Blanc macht die jüdische Variante des Kairener Substandards 'fairly frequent use' von *ēš* ~ *ēh,* wobei *ēh* gewöhnlich nachsteht, *ēš* dagegen voran (BLA-3:216).

Der systematische Wechsel zwischen *-š* ~ *-h-*haltigen, bzw. vokalisch auslautenden Formen ist auch in anderen Dialekten keineswegs selten, etwa in Tunis *āš* ~ *āh* "what?" (GIB 566b), Tozeur *āš, āh* "quoi?" sowie *lwā* "pourquoi?" (SAA-2:79), Ūlād Bṛahīm *idem* (MAR-2:156), Südalgerien *wāh* (MARP-3:201), Tlemcen *-āš* ~ *-āh* nach Präpositionen (MAR-1:174), Oran/Beduinen *-āh* ~ *-āš* (MARP-1:488 Fn.1), Mzāb *idem* (GRH-2:68), nicht wenige Belege von *-āh* für *-āš* auch als Kontextform in den Texten aus dem west-algerischen ʿAyn-ed-Defla *hāḍi ḍaṛwak lāh toṣloḥ?* "à quoi va-t-il servier maintenant?"(BOU-H1:124,3),*liyyāh*"warum?"(BOU-H1: 186,-12;192,7), *kīfāh əndīr?* "comment faire?" (BOU-H1: 142ff passim); Arbāʿ *bāh* "au moyen de quoi?" (DHI 344), so auch in anderen Formen wie *kīfāh* "wie?", s. dort.

Auch im Osten sind *š*-lose Formen nicht unbekannt: Saudi-Arabien/Bani ʿAṭiyya/Tābūk *wah* (Internet). Baḥrayn B *wēš* ~ *wē* (HOL-12:94), *wē ismәh* "what-d'you-call-it" (HOL-15:115,17;118,-9,-3) ~ *hāḍi wēš isimha* idem (HOL-15:212:4), *ʿād wē?* "what else?" (HOL-15:210,11;211,5,11); Hadramaut *ʾāh*, in al-Mukallā *wāh* (https://en.mo3jam.com/), Oman/Salalah (pausal) *yīš* ~ *yīh* (FB); *ʾēš* ~ *ʾēh* häufig in Nord-und Süd-Sinai (Tuṛbāniy DEJ-1:174, Garāṛša, Ǧibaliyye DEJ-4:73, s. unten). Jordanien/Karak *wē* (PAL-7:231). Unklar ist *āh* "What?" als Antwort auf einen Anruf Šammar (SOW-1:132,-5), das wohl eher als Interjektion denn als Fragepronomen

zu verstehen ist, vergleichbar etwa *hāh y-umm* “what ho Umm M.” Nağdi (ING-13:149,-9) und Irak/al-Ḥilla *hah, črunkat nax.l?* “Was, eine Dattelpalmenspritze?” (DEZ 72,1).

Angesichts dieser Sachlage mit der nicht so seltenen Variation von Formen mit *-š* und *-h*/-ō im Auslaut im selben Dialekt erscheint eine Vorform **ʾayy-hu* fraglich, denn zum einen wäre **ʾayy-hu* mit dem Pronomen **hu/*hū* eine atypische Zusammensetzung von *ʾayy,* auf das normalerweise ein Substantiv folgt, zum anderen müsste gerade für Ägypten angenommen werden, dass das Frageprononen für Sachen parallel auf zwei verschiedene Weisen gebildet wurde: Einmal als **ʾayy-hu*, das andere Mal als **ayyu šayʾ*. Dagegen spricht auch, dass es auch in Ägypten Regionen gibt, in denen Formen mit *-š* gebräuchlich sind oder ehedem waren, wie Fayyum, Bani Swēf, Dakhla, Farafra (ÄA Karte 182), im Norden des Gouvernorats al-Minya “*ʾēš* […] constitue le *ʾē* de l’usage commun, elle est quelquefois articulée *ʾāš.”* (DOSS 222,-3f).

Die Herkunft der *š*-losen Formen aus einer pausalen Form, die sich verselbständigt hat, liegt u.E. näher, letztendlich geht es also auch hier um **ʾayš*. Der Verlust auslautender Konsonanten in Pausa bei Funktionswörtern lässt sich auch in anderen Fällen beobachten, z.B. */b/* in Pausa bei *ʿağāb* “warum?” in Dakhla, s. Karte 443e, auch *kēf ~ kē* wie?” in Oberägypten.

Bei den heute noch vorhandenen mit *iš ~ ēš*-gebildeten Phrasen des Standardägyptischen handelt es sich um lexikalisierte Reliktformen. Häufig werden in diesem Zusammenhang genannt *išmiʿna?* “wieso?”, *išʿaṛṛafak* “woher willst du das wissen?”, lit. “was macht dich wissen?”, auf die Singer ausführlicher eingeht (SI-6:223–225), wie auch andernorts darauf hingewiesen wird (u.a. in BLA-3:216; DAV 280; HB s.v. *ʾēš* S.46a; WOI-3:50 Anm.). Den dort genannten Beispielen sei hier noch oberäg. *išrāyak* “was meinst du?” hinzugefügt (HdAD 212,8). Ob das Rätselfragen einleitende *eyši* (ilBiḥēra, Idfīna; BW-3,I:158, Text 22 passim) hierher zu gehört ist zweifelhaft, es könnte sich um eine ältere Form des Indefinitpronomens *išši* “etwas” handeln, vgl. dazu *yā šī min šī* in Širbīnī’s Rätseln (DAV 271). Weiteres zur regionalen Verteilung s. unten C II Ägypten.

VI. Subjektsformen vs. Objektsformen?

Für den marokkanischen Raum zeigt HEA-1:479f, dass in einer Anzahl von Dialekten die proklitische KF (*a*)*š-* am Verb in einer “direct-object function” auftritt, während in der Funktion im Nominalsatz, die er “predicative” nennt und die wir hier dem Usus von H. Blanc folgend (BLA-2:136,-1f) subjektivisch nennen, eine LF wie *ašnu, šənni* gebraucht wird: (*a*)*šnu hada* “what (is) this?” (HEA-1:479,-6). Aus den uns zugänglichen Quellen ergibt sich, dass solche proklitischen KF *š-/aš-/āš-* im Verbalsatz Objekt wie Subjekt erfragen können, denn in allen Textsammlungen finden sich stets auch Sätze des Typs “was ist geschehen?” oder “was führt dich hierher?”, in denen “was?” als syntaktisches Subjekt fungiert. Einige Beispiele aus den von uns näher untersuchten publizierten Texten mögen dies belegen:

Marokko: Jbala/Ouargha (Subjekt) *š-ōqaʿ-bek* “que t’est-il arrivé?” (LEV 47,-2), aber (Objekt) *šīqōl* “que dit-il?” (LEV 223); Rabat (Subjekt) *aš žṛā-lo* “was ist ihm geschehen?” (BRU-I 68,16;114,3), aber (Objekt) *aš-katqūl* “was sagst du?” (BRU-I 97,10); nordmarokk. Städte, Subjekt, Beispiele aus COL-5, Übersetzung GIS: (Subjekt) *aš kānet ṣnaʿt bābāna* “quel était le métier de notre père?” (GIS 222,6,-1), *aš kāin* “que se passe-t-il?” (GIS 432,-7), *aš-dəxxələk fīya* interlinear “was-brachte-dich in-das?” = “de quoi te mêles-tu?” (GIS 402,-3), (Objekt) *aš bġēti?* “que veux-tu?” (GIS 204,-5); Zaër (Subjekt) *āš fəkkək mənnu* interlinear: was hat-gelöst-dich von-ihm? = “comment t’en es-tu tiré?” (LOU 9,11;5,7), (Objekt) *āš gāllək-əṣṣonṭāl?* “que t’a dit le Sultan?” (LOU 23,15;21,17). Larache (Subjekt) *āš a-yŭwqăʿ?* “what is going to happen?” (GUE-NL 201,2), (Objekt) *āš ġa-tăʿməl?* “what are you going to do?” (GUE-NL 200,-1). Die Verteilung von KF und LF hat als nichts mit ihrer syntaktischen Funktion zu tun, sondern ist abhängig davon, ob Proklise zulässig ist oder nicht. Zumindest für den Verbalsatz gilt offenbar in den betreffenden Dialekten, dass bei satzeinleitendem “was?” (wh-fronting) die KF proklitisch gebraucht wird.

Gleiches gilt für andere Regionen Nordafrikas, etwa für den tunesischen Raum: Douz (Subjekt) *āš žāybak* “was hat dich hierher geführt?” (RIT-B, 224,-3), (Objekt) *āš taʿmal* “was tust du?” (RB 89,12), desgleichen Marāzīg als Subjekt *āš géḍak* “qu’est-ce qui t’a retenu?”, als Objekt *āš wallat* “qu’est-t-elle devenu?” (BOR 332). *āš* ist hier die KF, die Allegroform dazu ist *aš* oder *š* (RB 89,8). LF (*ā*)*šinhu* dagegen nur im Nominalsatz (RB 88), wie nach ihrer Entstehungsgeschichte zu erwarten.

Auch das Maltesische gebraucht die KF *x-, xi-* für die Frage nach Subjekt oder Objekt eines Verbs (AMB-M 134,-2), Beispiele aus Marsaxlokk *šíˊ-ǧrōlæk* “was ist dir passiert?”, *šíˊ-ttæyom?* “was gibst du ihnen?”, dagegen die LF im Nominalsatz: *š-in-ū zobb bil-ǧærmanīz?* “was ist (heisst) ‘żobb’ auf deutsch?” (SCHA 71), schriftsprachlich *xʾinhu dan?* “was ist das?”, fem. *xʾinhi din?* “was ist diese (Frau)?” (AMB-M 70).

Desgleichen in östlichen Dialekten, auch dort findet sich KF für Subjekt wie Objekt, so in Baghdad (musl.): [*i*]*šǧābäk lihnā* “was hat dich hierher geführt?”, *š itrīd mniliwlēd* “was willst du von dem Kleinen?” (MAL 68,4), *hāḍa š-imʿallma b-ismi?* interlinear: dieser was-lehrte-ihn mit-Namen-mein? = “how does he know my name?”, als Objekt *š-itsawwi?* “what are you doing?” (WB 232a); die LF *šenu* dagegen als Subjekt im Nominalsatz: *hāḍa šenu* “what’s that?”, *šenu leḥčāya* “what’s the story?” (BLA-2:137,3). Im Dialekt der Oberen Jezire in Syrien, kann die LF *šinu* wie die KF *ši ~ iš* das Objekt erfragen: *šinu nswawwi bī* “qu’est-ce qu’on va faire avec celui-là?” (BET 83,9), *ši nrīd nsawwi bī* “qu’allons-nous en faire?” (BET 83,10), *iš itdawwir* “qu’est-ce que tu cherches?”

(BET 135,-9), als Subjekt *šinu* in *šinu ṣāyir ʿidkum* "qu'est-ce qui se passe chez vous?" (BET 177,-4), genauso *iš* wie in *iš ḏall* "qu'est-ce qu'il en restait?" (BET 73,7;62,-9), *š-d-dabra hāy* "qu'est-ce que c'est que ce truc-là?" (BET 262,1). In finaler Stellung jedoch geht die Tendenz zur LF: *guṣṣtu šinhi?* "quelle est son histoire?" (BET 147,-10), *madri šinhu* "je ne sais quoi" (BET 308,-3); alleinstehend beide: *šinu* "qu'est-ce qu'il y a?" (BET 243,10), *gāl iš gāl* "il dit: quoi?" (BET 109,-16), *gāl wiš* "il lui dit: laquelle?" (Šammar, BET 345,-2).

In Kwayriš im Süd-Irak *eš* als Subjekt: *eš-nouwamič hal-yōm?* "was hat dich heute eingeschläfert?" (WEI 148,3;151,3), *ši* in *ši-mʿallim il-Emʿādi ačl in-naʿanāʿ?* "was lehrt den Meʿādi Pfefferminze essen?" (WEI 181,31), als Objekt *eš-yonṭīk istādak?* "was gibt dir dein Meister?" (WEI 113,2), *š-aḥačīlič?* "was soll ich dir erzählen?" (WEI 150,3); auch *wuš* (WEI 7,2,9;96,11;145,7).

Im Sudan existiert eine KF *šin* neben der LF *šinū*, deren Verteilung mit *šin* einleitend, bez. *šinū* final auf die gleiche Weise geregelt ist: (Objekt) *šin gulta* und *gutt šinū* "what do you say?" (HIL-1:333), (Subjekt) *šinǧābak* "was hat dich (denn) hergeführt" (REM 117,7), zur Form *šin* selbst s. unten.

Hieraus wird klar, dass sich die verschiedenen Formen nach Stellungsregeln verteilen, und zwar abhängig davon, ob sie die Phrase einleiten oder *in situ* gebraucht werden, und nicht davon, ob ein syntaktisches Subjekt oder Objekt erfragt wird. Getrennte Subjekts- und Objektsformen für "was?" existieren nicht u. E.

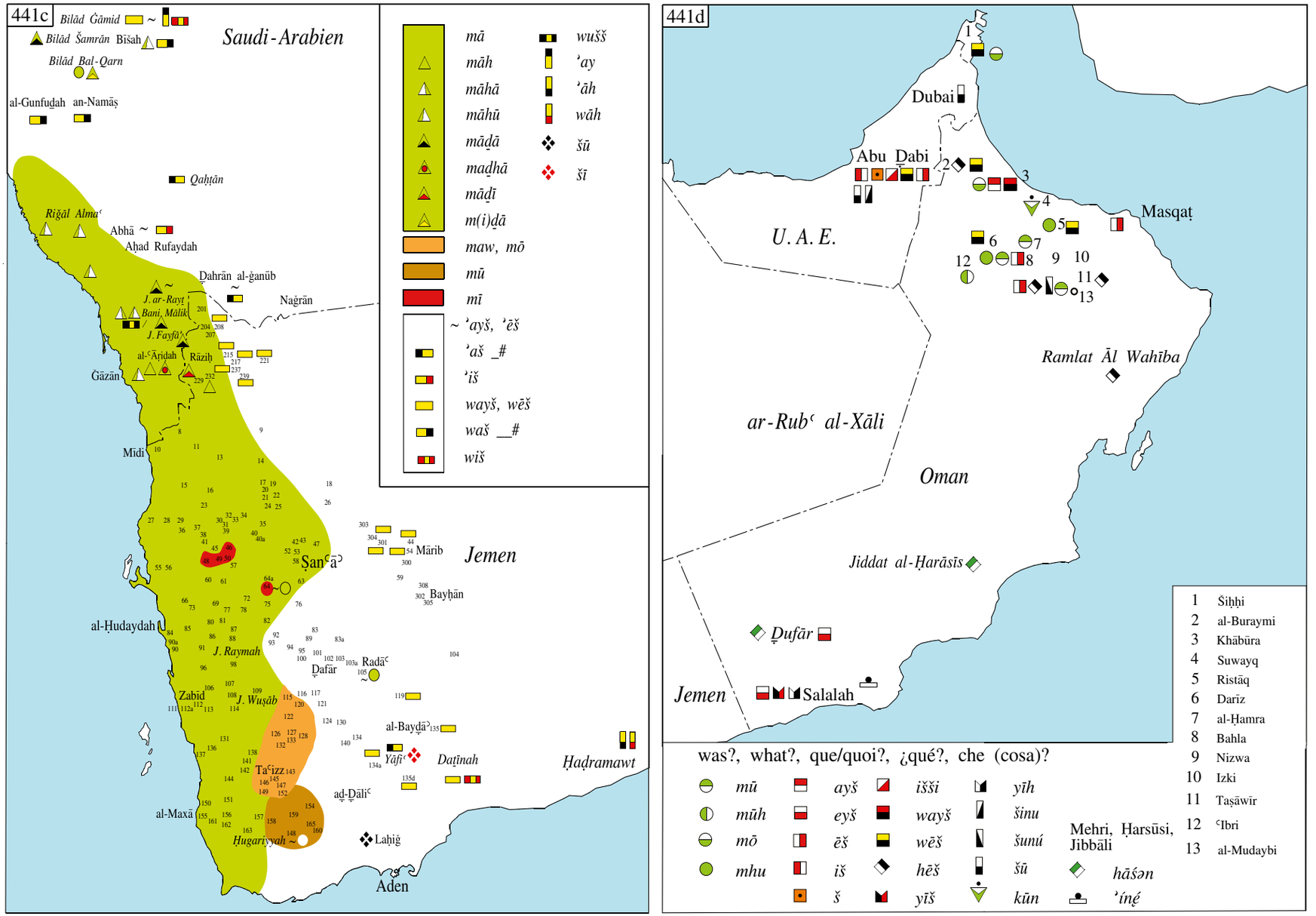
VII. Fragen mit "was?" nach Personen

Dass mit "was?" auch nach Personen gefragt werden kann, zeigt sich verschiedentlich, z.B. Šāwi-Dialekte: *išinu hāḏa* "qui est-il?" (BET 136,5). Für nordisrael. Beduinen weist Rosenhouse darauf hin, dass ein *ašnuww*(*a*) gebraucht werde, um 'who is the boy that you saw?' auszudrücken (ROS-1:113,13), Šammar *wiš ant* "who are you?" (SOW-1:303,16), Tunesien/Douz (*ā*)*šinhi hāḏōma* "wer sind diese hier?" (RB 88,-7f), Algerien/ʾAṛbāʿ *wāš tkūnu* "qui êtes vous?" (DHI-T 100,-12). Im Libanon wird *ʾayš* mit dem Personalsuffix verbunden wie in *ʾayšik?* "qui es-tu (fém.)?" etc., dagegen *šu* direkt mit dem Personalpronomen: *šu ʾente?* "qui es-tu (fém.)?" (FEG-2:227f), beides wird mit *qui?* "wer?" übersetzt. Aus den Quellen wird nicht deutlich, in wie weit hier wirklich die Frage nach dem Namen oder der verwandtschaftlichen Beziehung vorliegt, oder eher eine nach Rang, Bedeutung und Gewicht einer Person etwa im Sinne von "wer/was bist du schon?", "wo gehörst du hin?". Eindeutig einen Namen erfragt *ēš* in dem Beispiel aus Salṭ, wo offenbar nach der *kunya* gefragt wird: *abu ēš int?* "what's your name" (HER-1 3.4.). Vgl. auch pal. *iši* "etwas", das sich auch auf Personen beziehen kann (BLAU 33,-12). S. auch unten D. zu *škūn* sowie Kommentar 439a

Umgekehrt wurden Fälle notiert, in denen mittels *man* "wer?" auch Sachen erfragt werden, vgl. Kommentar 439a B. Dies gilt ausdrücklich für die Städte in Khuzestan, allerdings nur in Verbindung mit Präpositionen: "In Baghdādi, the element /-e:ʃ/ corresponds to Kh. /-*man*/ for the meaning 'what?' (ING-2:549,6f)". Das Beispiel *ʿalēman ḥiča?* sowohl "what did he talk about?" als "who did he talk about?" (ING-2:549,13). *-man* gilt also für Personen wie Sachen, und der semantische Übergang dürfte über eine Verallgemeinerung von "who?" zu "which?" erfolgt sein, wie ING-3:574b nahelegt. Vgl. auch Tanger *škūn* "wer?" in der Phrase *škūn fīhum* "welcher davon?" für Sachen und Personen (FB). S. auch noch unten zu *škūn.* Ob hierher auch das *ʿlämen* "worauf?" in *u ka-išuf ʿlämen ka-inʿes* "vous savez sur quoi ils dorment?" (RNOP 135,-13) bei den Jbala/Msek zu zählen ist, sei dahingestellt. Es ist der einzige Beleg und taucht u.W. in keiner grammatischen Beschreibung auf.



441b was? Reflexe von *mā


441c
Saudi-Arabien
Bilād Ġāmid
Bilād Šamrān
Bīšah
Bilād Bal-Qarn
al-Gunfuḏah
an-Namāṣ
Qaḥṭān
Riǧāl Almaʿ
Abhā
Aḥad Rufaydah
Ḍahrān al-ǧanūb
Naǧrān
J. ar-Rayṭ
Bani Mālik
J. Fayfāʾ
al-ʿĀṭidah
Rāziḥ
Ǧāzān
Mīdi
Ṣanʿāʾ
Mārib
Jemen
Bayḥān
al-Ḥudaydah
J. Raymah
Zabīd
J. Wuṣāb
Raḍāʿ
Ḍafār
al-Bayḍāʾ
Yāfiʿ
Daṭīnah
Ḥaḍramawt
Taʿizz
aḍ-Ḍāliʿ
al-Maxā
Ḥugariyyah
Laḥiǧ
Aden
mā
māh
māhā
māhū
māḍā
maḍhā
māḍī
m(i)ḍā
maw, mō
mū
mī
~ ʾayš, ʾēš
ʾaš _#
ʾiš
wayš, wēš
waš __#
wiš
wušš
ʾay
ʾāh
wāh
šū
šī
441d
Dubai
Abu Ḍabi
U. A. E.
Masqaṭ
Ramlat Āl Wahība
ar-Rubʿ al-Xāli
Oman
Jiddat al-Ḥarāsīs
Ḍufār
Salalah
Jemen
1 Šiḥḥi
2 al-Buraymi
3 Khābūra
4 Suwayq
5 Ristāq
6 Darīz
7 al-Ḥamra
8 Bahla
9 Nizwa
10 Izki
11 Taṣāwīr
12 ʿIbri
13 al-Mudaybi
was?, what?, que/quoi?, ¿qué?, che (cosa)?
mū
mūh
mō
mhu
ayš
eyš
ēš
iš
š
išši
wayš
wēš
hēš
yīš
yīh
šinu
šunú
šū
kūn
Mehri, Ḥarsūsi, Jibbāli
hāśən
ʾínḗ

B. Geographische Verteilung der Formen **mā* und **ʾayy- šayʾ*

Wie oben festgestellt sind zwei etymologische Basistypen zu unterscheiden: Zum einen die Reflexe einer älteren Bezeichnung *mā* (< **mah*, JAL-M 118; anders GvG I 326), wie sie im Altarabischen vorliegt, dazu unten Kapitel C. I. Zum anderen eine neuere, analytische Bildung mit der Grundstruktur "welche Sache?" **ʾayy*-v *šayʾin*, dazu Kapitel C. II. Im Folgenden werden zunächst die auf **mā* zurückgehenden Bildungen, sodann die Neubildungen mit **ʾayy šay*ʾ betrachtet. Karte 441b zeigt die geographische Verteilung der beiden Bildungsformen. Auftreten von *mā,* wobei Entlehnung aus dem Schriftarabischen anzunehmen ist, wird nicht notiert.

I. mā

mā findet sich als Einzelform wie auch analog zu**ʾayš* und **ʾayšin* in Verbindung mit dem Personalpronomen der 3. Personen *hū, hī* etc. Dies führt zu Formen wie *mhū, mū, maw, mō, mī*. Die Verdrängung des interrogativen *mā* durch die bereits in klass. Zeit gut belegten analytischen Bildungen führt C. Holes auf die Ausbreitung der Negationspartikel *mā* zurück (HOL-16:190). Ebenso A. al-Jallād: **ʾayy-šayʾin-hū*: "This phrase grammaticalizes into a new adverb once *mā* is lost." (JAL-M 118). Man kann es auch umgekehrt sehen: *ʾayyu šayʾin* wurde gebildet, als *mā* zwar voll in Gebrauch war, aber als zu gewöhnlich und zu wenig expressiv empfunden wurde. Wer sich expressiver ausdrücken wollte, griff daher zu einer analytischen Neubildung mit Transparenz und dementsprechender Ausdruckskraft. Als diese beiden Möglichkeiten, die Frage nach einer Sache zu stellen, nebeneinander standen, ergab sich erst die Möglichkeit, *mā* zur Negationspartikel umzudeuten und zu grammatikalisieren. *ʾayyu šayʾ* stand schon parat, um den Platz einzunehmen, in einem anderen Register zwar, aber ansonsten gleichbedeutend. Nicht weil dem *mā* eine andere Funktion zugewiesen wurde, kam der Platz frei für ein neue Bildung von "was?", weil sonst eine Lücke geblieben wäre, die zu füllen galt. Die Existenz von *ʾayyu šayʾ* ermöglichte die Reinterpretation des *mā* als Negationspartikel. Vgl. dazu GvG I §111b S.327,6, wo, dem Jargon der Zeit entsprechend, davon die Rede ist, dass *ʾayšin, ʾayš* "was?" das alte *mā* 'verdrängen'.

Direkt mit dem **mā* des KA gleichlautende Formen für das Interrogativpronomen "was?" kommen in erster Linie im Jemen in einem geschlossenen Gebiet, nämlich dem westlichen Teil von der Tihāmah bis ins Hochland ('grün' auf Karte 441d), sodann im südlichen Saudi-Arabien und im Oman vor, dazu noch in Al-Andalus (COR-1:491a, COR-6:106a), s. Karten 441a und 441d. Diese zeigen, dass *mā* nur wenig verbreitet ist und sich außerhalb Südarabiens nur in festen Wendungen oder Anleihen aus der Schriftsprache gehalten haben dürfte, so auch SI-6:160, HOL-16:190, VER 245. Vgl. dazu die Karte 443b "warum?".

Als Beispiel für *mā* sei hier Sanaa angeführt, wo dieses einleitend im Nominal- wie Verbalsatz steht (WAT-1:127). Es tritt in den syntaktischen Funktionen eines Nomens (Subjekt, Objekt, Prädikat) auf und kann auch von Präpositionen abhängig sein (NAI 122,-5), wie die folgenden Beispiele zeigen: Sanaa *mā tištī tištarī?* "was willst du kaufen?" (WAT-3:3), *mā hū* "qu'est-ce que c'est?" (NAI 123,1), *mā žāb ʾab-ūk la hāna?* "qu'est-ce qui t'a amené, bâtard, içi?" (NAI 123,4); Manāxah *mā ʿād buh?* "was gibt es noch?", *mā tiʿaššeyk* "was hast du (m.) zu Abend gegessen?" (WRB 81,11). Tihāmah *mā tuwaṭṭi boh* "qu'est-ce que tu en fais?" (VAN-8:226,10). Auch Riğāl Almaʿ in *mantah mēd* "what do you m. s. want?" (WAT-8:32,10). Ibb *m-ismak* "what's your name" (SHOR 235,1).

– Die Formen vom Typ *maw, mō, mū, mī* werden aus *mā huwa* und *mā hiya* erklärt (VER 245), so auch SI-6:172, wobei wohl weniger von klass. *huwa/hiya* auszugehen ist als von den jeweiligen Formen der jeweiligen Dialekte insbesondere deren KF *hū/hī* oder *hu/hi* (HOL-16:194 Fn.10). Syntaktische Grundlage dafür sind Fragesätze, in denen, wie allgemein angenommen wird (z.B. JAS-8:116,13), dem satzeinleitenden Interrogativum *mā* "was?" ein Kopulapronomen folgt. Es lässt sich aber auch als kataphorisches Bezugspronomen (*hū, huwwa, hī, hiyya*) innerhalb einer Nachtragsstruktur auffassen, etwa wie in Sanaa *mā hū l-xawf* "was ist das, die Furcht?" (WAT-1:220,-10) zitiert nach ROSSI 81,1, dort klitisch mit Bindestrich *mâ-hū l-xawf* "… cosa fosse la paura.", auch zusammengeschrieben *māhī l-ʿaṣabuh* "was ist das, *al-ʿaṣabuh*?" (WAT-3:262,-6), Manāxah *mā hū hāḍā* "was ist das?" (WRB 81), anaphorisch in einer topic-comment Struktur etwa *wa-l-mugābil mā hū* "und was ist das Entgelt?" (WAT-3:179,-3;263,-1). Wie nicht selten in der Umschrift angedeutet, kommt es zu Enklise und Univerbierung: *hū/hī* fügt sich dem *mā* klitisch an (*māhū, māhī*). In Sanaa kann ein solches *māhū* alleinstehend als Frage "was?" oder "was ist das?" gebraucht werden: *gāl māhū* "er sagte: Was?" (WAT-3:262,15). Andernorts unterliegt es weiterer Erosion und phonologischer Abnutzung (SZC 21), so dass es am Ende zu Formen wie *maw, mū, mō, mī* kommt (Karte 441c). Auch kann die KF *-hu* als Pronominalsuffix aufgefasst und analog dazu das fem. *-hī* durch *-hā* ersetzt werden.

Auch ein Demonstrativpronomen kann als verweisendes Element dienen und klitisch angefügt werden, was zu Formen wie *māḍā, māḍī* führt. Der Prozess kann zyklisch stattfinden, indem es zunächst zur Bildung neuer Formen für *was?,* etwa *mū* oder *mī,* mit dem Personalpronomen kommt. Sind diese etabliert, kann erneute Univerbierung mit einem Demonstrativum erfolgen: < **mū ḍā/ḍī* > *mūḍa/mūḍi* (Asir: Bilād Bal-Qarn, Bīšah auf Karte 441c; südl. Jemen: al-ʿUgf/Jabal Ḥabašī auf Karte 073a im JA/neu), *m*(*i*)*ḍā* (Asir: Bilād Bal-Qarn, auf Karte 072 im JA/neu). Umgekehrt kann im Tihami-Qahtani Dialekt

von Asir eine mit *ḏā* gebildete Form wiederum mit einem enklitischem Personalpronomen versehen werden: *mḏa-hu ḏa tiḥmil-ah?* “what is this thing that you are carrying?”, *mḏa:-hi ʿlu:m-ak?* “what’s your news’?” (ALQAH 58), in Asir/al-ʿĀriḍah *māḏhā* (JA/neu Karte 072).

– Solche, mit den Pronomina oder Pronominalsuffixen *huwa, -hū* und *hiya, -hā* erweiterte Formen lösen sich bei Grammatikalisierung aus ihrem ursprünglichen syntaktischen Verband und gewinnen einen unabhängigen Status, gleiches lässt sich auch bei den Neubildungen mit **ʾayy+šay* beobachten, s. unten. Das heißt, dass sie frei im Satz eingesetzt werden und z.B. auch das Objekt im Verbalsatz erfragen (vgl. VER 246,1): *māhu tifʿal?* “was machst du?”, *māhu tšālha?* “was willst du für sie?” (= “welchen Preis willst du für sie?”), *mō bitsawwi?* “was machst du?”, *mū fiʿilkiŋ?* “was hast du gemacht?”, *mī taʿmal?* “was machst du?” (JG 1140, 1181, 1184), al-ʿUdain *mū kink tiʿmal?* “was hast du gemacht?” (DIEM-S 138,-6). So auch in Manāxah *mī*, dieses jedoch nur durch die soziale Oberschicht von Ober-Manāxah (WRB 80): *mī hu bis-sāfil?* “was ist es im Keller?”, *mī gāl?* “was hat er gesagt?” (WRB 81); zu *mī* s. noch Brockelmann, der dieses als “Nebenform zu *mā*” sieht “(wie beim Demonstrativ *ḏā* und *ḏī* nebeneinander stehn)” (GvG I 326).

Das Verbreitungsgebiet von *mā* und den Varianten *māhā, māhū, māḏā, mḏā* und *māḏhā* reicht noch ein Stück nach Saudi-Arabien hinein: al-Qahabah *mā*, Bal-Qarn *m(i)ḏa* wie in *mḏāhu ḏīh* “what is this?” (PRC-2:46). Jabal Fayfāʾ *māḏā* (BEH-19 61), *maḏa-antā majd?* “What do you want/need?” (ALF 387,1); Ǧāzān *mah* (Internet), Ǧāzān/Gebirge, Bani Mālik (Internet), Ǧāzān/Stadt *mahā, māhū,* Ǧāzān/Gebirge/Beduinen *mī* (Internet).

Ferner Oman/Khābūra *mo*: *mo trīdna nsawwīh* “what do you want us to do?” (BRO 199), Ristāq *mhū* (REI 32,5f), *mū* (SI-6:172 nach Jayakar), {mwh} (Internet, ohne Lokalisierung), Šiḥḥi *mō* (BERN 51) wie in *əb mō yistaxdamūhi?* “what do they use it for?” (BERN 98,-10), *əṭṭablih mō?* “what’s a *ṭablih*?” (BERN 98,10), *mō msuwwi* “what have you done?” (BERN 66,3); Šawāwi *mū* (EAD-Š 93,-9), Bahlā *mū*, und als ältere Form *mhū* (FB; KAP 266f), Oman/al-Ḥamra *mu smu?* “what’s its name?”, *mu ʾasawwibha* “what do I do with it?” (GHO 68), *ḥa mū?* “for what?” (GHO 71), *inta mū tušruṭ?* “what are you cutting off?” (GHO 73); ʿIbrī *mūh* “what?” (LOM 531,-1). Omani sedentaries *mu *mā + hu* wie in *mu smak* “what’s your name?” (HOL-16 194 Fn.10).

Šiḥḥi *mō* wird allerdings auf **mā* zurückgeführt, da in diesem Dialekt *ā* zu *ō* wird, abgesehen von einigen Ausnahmen wie der Negationspartikel *mā*, vgl. *mā ʾadri mō* “I don’t know what” (BERN 34). Auch *mōlu?* “what’s (wrong) with him?”; *mōlak?* “what’s (wrong) with you (msg)?”; *mōlham?* “what’s (wrong) with them?”, auch *mōlak ~ lōmak* mit Metathese. Da aber *mā* als Negation dort erhalten ist, stellt sich die Frage, ob hinter diesem *mō* nicht doch ein **māhu* steckt.

– Die jem. Formen vom Typ *māhāḏaʾ – māhīteh* in (al-Ḥusayniya JA/neu Karte 073) sind als *māhā+ḏā, māhī+teh,* d.h. als Verbindung einer LF mit dem Demonstrativpronomen zu analysieren (s. oben) und von der Phrase *mā hāḏā – mā hāḏī* “was ist das?” zu unterscheiden; dazu zahlreiche ähnliche Formen im westl. Jemen laut JA (neu) auf Karte 073. Anders die invariante saud. Form *maḏhā* aus Ǧāzān/al-ʿĀriḍah wie in *maḏhā ḏayyah*? “was ist das?”, Ǧāzān/Banī Mālik *maḏhā ḏī?* “was ist das?”. Angesichts von *māḏ* “was?” in al-Ǧābirī *māḏ ʾantah mayd?* “was willst du?” (Internet), Jabal Fayfāʾ *māḏā, māḏī,* Saudi-Arabien/Bal-Qarn *m(i)ḏa* “what?”, *mḏāhu ḏīh, mḏāhi tīh* “what is this?” (PRC-5:46), zeigt sich, dass hier zuerst eine LF mit dem Dem.Pronomen *-ḏ(ā)* gebildet wurde, an die wiederum ein anderes pronominales Element tritt.

Zu *muṣluh, muṣlihe* etc. s. unten E. Sonderformen.

II. Analytische Neubildung aus **ʾayy-v šayʾ* “welche Sache”

1. Ohne inhärentes *-in,-n *ʾayy-v šay’#* (**ʾay šay’?*).
Ausgangspunkt ist hier die pausale Variante ohne auslautendes *-in,* s. oben A. I. (c). Hierher zählen zunächst KF wie *ʾayš* im Libanon, nördl. Mittelägypten etc., levant. *ʾēš,* ägypt. *ʾē(h); aš ~ āš ~ -āh* in Nordafrika, *wiš, iš, š-* etc. auf der arab. Halbinsel. Nach der Bildung und Verbreitung von **ayš* kommt es zur Bildung von LF durch Univerbierung mit den Pronomina der 3. Personen, wie in A. I. (c) beschrieben, und gegebenenfalls zu Prokope. Beispiele dafür sind vor allem in den Beduinendialekten der Arabischen Halbinsel (*ayšu – ayši, ešše – ešši* oder *wiššu – wišši* etc.), teils auch in der Levante (*ašu, šū*) und im Jemen (*ʾayšu. ʾišu, wēššu*), zu finden, aber nicht in Ägypten. Auch hier teils mit anlautendem *w-*, s. oben A. II.

– Da sich der Buchstabe “l” und die Ziffer “1” zu ähnlich sehen, wird auf der Karte bei den *wiššu*-Formen erst ab “2” numeriert.

2. Mit inhärentem *-in,-n* wie in *āšənhuwwa*, *šnuwwa, šnū, šin*, etc.
Dass dieses auf das *-in* des Tanwīn in **šayʾin* zurückgeht, ist wohl *communis opinio*. Man geht dabei von einer analytischen Phrase **ʾayy-v šayʾin* > **ʾayšin* “welche Sache?” aus, es genüge hier auf FIS-AYŠ hinzuweisen, davor schon CAUSS §249 S.106, NÖ I 6f, GvG I §111b S.327, ferner RAB 150 Anm. 25, SI-6:204f, HOP §62 S.67 sowie Fn.1, §154 Fn.1 S.152, OBL 50, HdAD 85f, LIP 336f, VER 245f., RUB-SSG 25, DIEM-G 37b, dazu auch der Exkurs 1 unten. Für einen anderen, tentativen Vorschlag zu maltesischem *šinu, šini* (AMB-M 70), s. Exkurs 2. Dieses *-in* bleibt im Kontext mit einem folgenden referentiellen Personalpronomen der 3. Person, sei es die Vollform *huwwa* etc. oder die KF

hu etc., erhalten und wird mit diesem univerbiert. Die Liste der verschiedenen Bildungen lässt ein variantenreiches Bild sehen: *āšənhuwwa – āšənhiyya – āšənhum, āšənhu – āšənhi* im Raum Tunesien, Algerien, Marokko, eventuell mit anlautendem *w*-s. oben A II; *ašnu – ašni – ašnəm* z.B. in Mossul, mit Prokope *šnū, šinū* im Sudan und in Libyen, dort auch *šin* aus *šinū* wohl in Analogie zu *minū – min* "wer?". Es sind Formen zu unterscheiden, die noch pronominale Kongruenz aufweisen und solche, die keine solche kennen.

a. Kongruierend: Formen mit (*w*)*ā-* im Anlaut
α. mit LF oder KF des selbständigen Pronomens. Dieser Typ kommt vor allem im Raum Tunesien, Algerien, Marokko, Mauretanien vor: *āšənhuwwa, āšənhiyya, āšənhum*; *ašənhu, ašənhi; āšənhu, āšənhi, āšənnu, āšənni*.
β. Formen mit *ā-, a-* im Anlaut, + KF der Pronomina *-hu, -hi, -u, -i*, und Synkope des inlautenden Vokals, Typ: *ašnu, ašni, ašnəm* z.B. in Mossul.
γ. Formen mit (*w*)*ā-* im Anlaut, + Reinterpretation der 3.sg.m. KF als Pronominalsuffix, analog dazu dann f. *-hi* etc. zu *-ha*, Typ *wāšnu, wāšənha*.

b. Kongruierend: Formen mit Prokope des (*w*)*ā-, a-*
α. mit LF oder KF des Pronomens *šənhuwwa, šənhiyya; šənhu, šənhi; šənnu, šənni.* Wie 1 (a) oben. [wo?] Libyen *šən, šinu, šini.* Sudan + *šinū, šin.*
β. mit LF oder KF des Pronomens und Synkope des inlautenden Vokals, Typ *šnū, šnī; šnuwwa, šniyya.*

c. Hinzukommen communis-Formen, von denen sich zwei Typen unterscheiden lassen, und zwar solche, die durch Fokussierung auf eine LF im Zuge der Reduzierung der Anzahl der Varianten entstanden sind, und eine andere, die auf eine Analogiebildung zum Fragepronomen *min* "wer?" zurückgeht.
α. Bei ersteren handelt es sich um Formen wie *ašnu, āšnu,* (*ā*)*šinhi, šnuwwa, šnawwa, šənni, šinu, šunu, šnū, šnī, šnā* etc. Diese unterscheiden nicht zwischen mask. und fem., gehen aber historisch jeweils auf eine der beiden Varianten zurück. Aufschlussreich sind die Verhältnisse im libyschen Tripolis. Dort existieren die ursprünglich kongruenzgebundenen Formen *šīnu, šīni* noch nebeneinander, und eine Fokussierung ist noch nicht eingetreten: "… leur emploi est neutralisé dans le parler actuel et ils sont employés indifféremment (à l'instar de *mən, məni* et *mənu*; voir en 2.1.)." (PER-PHD 266. Dieser Satz fehlt in der entsprechenden Passage in PER-T 273). Sie werden zusammen mit dem in Analogie zu *mən* "wer?" zusätzlich gebildeten *šīn* ~ *šən* (*šən* in PER-T, doch stets *šīn* in PER-PHD, z.B. (59,12f): *šīn əž-žəww* [ˈʃɪːn əˈʒːowː], interlinear quoi l'-ambiance, "Comment est l'ambiance?", *šən* in PER-T 64,2) promisque gebraucht und sind miteinander offenbar frei vertauschbar, wie zahlreiche Beispiele zeigen (PER-PHD 266–268). Aus dem tunesischen Douz wird ähnliches berichtet (RB 88,-7ff), wobei sich dort die fem. Form (*ā*)*šinhi* durchzusetzen scheint.
β. In Libyen und im Sudan auftretende Form *šən* (MARP-3:201, PER-T 273, PER-TA 553a), ebenso sudan. *šin* (TAPE; HIL-1:332f), *šin bitgūl?* "what do you say?", *gutt šinū?, ism el bakān da šinū?, el bakān da šin sammō*; vereinzelt auch in der syrischen Jezire, Baḥrayn und Süd-Tunesien. Es handelt sich hier um Rückbildungen aufgrund einer Analogie zu *min* "wer?". Diese folgen dem Muster *minū* ~ *min* "wer?", entsprechend *šinū* ~ *šin,* vgl. auch AMB-M 70.

C. Diskussion zur historischen Entwicklung.

I **ʾayy*-v *šayʾin* als Ausgangspunkt .
C. Brockelmann führt in GvG I §111b S.327 aus: *ʾayyu šayʾin* "was für eine Sache?" > *ʾayšin, ʾayš* "was?", verdrängt *mā*. NW-Afrika *ʾayš* > *ʾāš*, und in Syrien *ʾašū* > *šū*, dort auch als "wer?". Die Neubildung **ʾayy*-v *šayʾin* in der Bedeutung "was?" tritt schon früh in ansonsten klass. Texten auf (FIS-4:133 §286 Anm.2), s. dazu mit den nötigen Nachweisen FIS-AYŠ und SI-6:204f, in papyrologischer Literatur HOP 67 Fn.1, sowie DIEM-G 37b f.

Basierend auf mittelarabischen Schreibweisen, die A. Fischer offenbar als Wiedergaben der phonetischen Realisierung auffasst, nimmt er zwei verschiedene Entwicklungsreihen mit jeweils vier Etappen an (FIS-AYŠ 817).

	[a]		[b]		[c]		[d]
(1)	**ʾayyu šayʾin*	>	*ʾayyušayʾin*	>	*ʾayšin*	>	*ʾayš/ʾēš* o.ä.
(2)	**ʾayyu šayʾin*	>	*ʾay šay*	>	*ʾayšay*	>	*ʾayš/ʾēš* o.ä

(1) entspricht der von Brockelmann postulierten Entwicklung (GvG I 631), (2) soll die Schreibungen {ʾy šy} und {ʾyšy} hier einordnen. (1) und (2) führen am Ende zum gleichen Resultat, unterscheiden sich aber in den entscheidenden Punkten der Reihenfolge der Entwicklung. Der Verlust des auslautenden *-in* erscheint in (1) als letzter Schritt in [c] > [d], in (2) dagegen als erster in [a] > [b]. Univerbierung erfolgt in (1) als erster Schritt in [a] > [b], in (2) dagegen als mittlerer Schritt in [b] > [c]. Diese unterschiedliche Reihenfolge ergibt sich aus den Schreibungen {ʾy šy} [= (2)b], {ʾyšy} [= (2) c], wie sie sich in den frühen nicht-schriftsprachlichen Einsprengseln gar nicht selten in ansonst klass. Texten finden. Offenbar geht Fischer davon aus, dass diese Schreibungen eine phonologische Realität abbilden. Sie passen nicht in die Sequenz (1), was ihn dazu zwingt, ad hoc (2) anzusetzen. Solche Schreibungen lassen sich aber zwanglos als Versuche auffassen, zwei Fliegen mit einer Klappe zu schlagen, nämlich einerseits gesprochenes *ʾayš/ʾēš* wiederzugeben, andererseits auch die 'korrekte' Orthographie so weit wie möglich

zu bewahren. Es kommt daher zu einer Vermischung von phonetischer und etymologisierender Schreibung, an der sich die tatsächlichen phonologischen Entwicklungen nur bedingt ablesen lassen, s. dazu WOI-18:51 ff. Man kann daher diesen Ablauf der Entwicklung wie in FIS-AYŠ dargestellt wohl mit einigen Fragezeichen versehen.

Ch. Rabin geht in seiner Erklärung von *ʾayš* von einem **ʾay-šī* aus und umgeht somit Elisionen und Haplologien. Er sieht darin "a perfectly regular form – for the Hijazi dialect" (RAB 150 Anm. 25). **ʾayšī/ʾayšē* wäre auch die Form, zu der man durch innere Rekonstruktion und externen Vergleich gelangen kann, berücksichtigt aber nicht die *n*-haltigen Formen der Dialekte. So attraktiv die Idee, zunächst von einer ḥiǧāzischen Vorform von *ʾayš* auszugehen, erscheint (RAB 150 Anm. 25), so erklärt sie nicht die Herkunft der *-in*-haltigen Formen der Dialekte.

SI-6:207 folgt FIS-AYŠ und versucht nur teilweise die einzelnen Schritte zu erklären, indem er den Übergang von *ʾayyušay'in* zu *ʾayšin* in (1) [b] > [c], unter Hinweis auf GvG I S.260 §97c als eine "zweimalige haplologische Silbenellipse" bezeichnet. Hier sind erhebliche Zweifel anzumelden, denn für eine solche ist u. E. kein Raum. Die einzige Silbe in dieser Sequenz, die zweimal auftritt, und damit erst an eine haplologische Silbenellipse denken lässt, ist *-ayy-* in *ʾayyu* und in *šayyin* (< *šay'in*). Wenn, wie bei der haplologischen Silbenellipse üblich, die zweite Sequenz elidiert wird (GvG I loc.cit), hätte dies zunächst **ʾayyušin* ergeben. Damit ist aber die Haplologie erschöpft, denn diese übriggebliebenen drei Silben stehen mangels partieller phonologischer Ähnlichkeit nicht für eine weitere Haplologie zur Verfügung. Der Schritt [b] > [c] in (1) ist auf diese Weise nicht zu erklären.

Die weitere Entwicklung nach der Silbenellipse (1) [b] *ʾayyušay'in* über *ʾayyušin* > (1) [c] *ʾayšin* zeigt die Elision des kurzen unbetonten mittleren Vokals in einer offenen Silbe, eine Erscheinung, die wir aus vielen Dialekten kennen und die insofern kein Problem darstellt. Der letzte Schritt von 1 [c] nach (1) [d] sieht den Schwund des finalen *-in,* was mit der Pausalstellung begründet werden kann. Solche *-in*-haltige Formen liegen heutigem *ʾāšənhu, šinu* etc. zugrunde. Gewisse syntaktische Strukturen (s. oben A.I.2.) erfordern einen anaphorischen oder kataphorischen Verweis mittels eines Personalpronomens der 3. Person, was in dieser Kontaktstellung zur Univerbierung von Fragewort und Pronomen führt. Dies kann geschehen sein, als im Kontext noch Formen mit *tanwīn* vorlagen, oder dann als sich in Pausa ein *-in*-loses *ʾayš* herausgebildet hatte, das in den Kontext übernommen wurde, sodass auch dieses die erwähnte Kontaktstellung kam.

Mit diesen Bemerkungen sollen einige Fragen angedeutet werden, die sich bei der Betrachtung der traditionellen Erklärungen zum Entstehen von *ʾayš* und anderen Formen des Interrogativpronomens "was?" stellen. Tiefer darauf einzugehen, führt hier zu weit, und wir lassen es damit bewenden.

II. Alternative Betrachtungen.

Die Herleitung dieser Formen mit *-in* vom Tanwīn des **ʾayy- šay'in*, und damit vom indeterminierten Genitiv in einer klass.-arabischen Phrase (GvG I 327, FIS-A, SI-6 204ff., OBL, HdAD 85), von der hier ausgegangen wird, sollte nicht davon abhalten, andere Möglichkeiten in Betracht zu ziehen. Da keineswegs sicher, ja eher zweifelhaft ist, dass alle neuarabischen Dialekte direkt auf eine dem KA nahestehende Vorform mit *ʾiʿrāb* und *tanwīn* zurückgehen (RET-I 341f) kann man es z. B. auch mit dem *-in*, das in vielen Pronomina und Adverbien als Endung vorliegt, in Verbindung bringen. Auch das in einer Reihe von Beduinendialekten vorliegende "linker-n" *-in/-an* (OWE-6 102 ff; HOL-10, VER-A 195) kann hier eine Rolle gespielt haben, wie auch analogische Bildungen ausgehend von *min* "wer?" nicht auszuschließen sind. Für das Maltesische erwägt etwa A. Ambros die Übertragung von *in-* in *x'inhu* "was ist …?" von *min hu* "wer ist …?" und weiter auf *kif inhu* (AMB-M 70), schließt aber einen Reflex des Tanwīn-*in* nicht aus. Gleiches ist auch bei anderen Dialekten denkbar, s. dazu auch unten zu sudan.-libyschem *šin*. Der gesamte Komplex bedarf weiter eingehender Untersuchung, wobei die neueren Erkenntnisse zum vorklassischen Arabischen und der Vorgeschichte der modernen arabischen Dialekte einbezogen werden sollten. Dieses muss hier "younger strengths" überlassen bleiben.

D. Geographische Verteilung nach Ländern.

– Mauretanien/Ḥassāniyya

Ohne inhärentes *-n* : *š* (FB) wie in *š nabt-ha?* "what is it-FeSg like?" zu *nabt* "type, thing" (HEA-2:154), *škān xāləg mn-ət-tižāṛa?* "¿Qué comercías había?" (OUM-N 65,-4), als "reduction of *šən*" aufgefasst (HEA-2:223); *š(ə)-* (TAI-5:243), *šə-* satzeinleitend wie in *šə tdōṛ?*, aber *āš* satzfinal wie in *tdōṛ āš?,* beides "que veux-tu?" (TAI-2:123a); *āš* "quoi?" auch alleinstehend, bzw. mit Präpositionen wie in *ʿlāš* "warum?", *bāš* "avec quoi?" (TAI-2:124a), *vāš kənt təštġal?* "¿En qué trabajabas?" (OUM-N 61,10), … *waḷḷa āš* "¿… o qué?" (OUM-N 61,-5); ferner *aš* in *aš iddūri tʿaddali* "what do you (f.) want to do?" (FH 73,8,-8), *iš* in *iš ṯāri* "what's new? what's happening?" (PARA 4), *iš nebithe xtik Vatma?* "What is your sister Vatma like?" (PARA 77), *əš-gəltəlhöm əntä* "et que leur as-tu dit, toi?" (COH-H 163).

Mit inhärentem *-n* : *šənhu*, fém. *šənhi*: fragt nach dem Subjekt im Nominalsatz, einleitend oder in Nachtragsstellung "*šənhu maʿnāh* 'quelle est la signification de ceci?', *kərkdān, šənhu* 'un *kərkdān*, qu'est-ce que c'est?', *āšənhi hīyä* 'qu'est-elle?'" (COH-H

164); ebenso *šən-* “toujours + pron. pers. indépendant de 3e pers. (généralement sous la forme courte *-hu, -hi, -hum … šən-hu təxmâm-hum* ‘quel est leur sentiment?’ … *šaġəltak šən-hi?* ‘ton travail quel est-il?’” (TAI-1:1180), *ilwaqt šin-hu?* “what time is it?” (PARA 67;76). Als Phrase aufgefasst *šən-hu?* “qu’est-ce que c’est? (litt. quoi est-il?)” (TAI-2:123a;124b; TAI-5:243a), *šin-hu, šin-hi, šin-hume* (PARA 9), auch als Satzglied wie in *šin-hu il-waqt* interlinear: was-es die-Zeit? (PARA 66) oder *il-waqt šin-hu?* “what time is it?” (PARA 67). In Mali mask. *šən huwwa ~ šən hu* und fem. *šən hiyya ~ šən hi* (HEA-2:230), wird dort getrennt geschrieben und ausdrücklich als ‘phrase’ bezeichnet, d.h. als “was ist xxx?”, nicht als das eigentliche Fragepronomen. Dieses lautet *šən,* das allerdings nur univerbiert mit den Personalpronomina auftritt und somit eine eine Abstraktion des Linguisten darstellt. Frage nach dem Subjekt im Nominalsatz: *yā flāna, šən-hu l mḍaḥḥək* “What is it, oh so-and-so, what has made you laugh?” (HEA-7:32,10), in Nachtragsstellung *gāl-lha d-dbāṛa šən hiyya* “he asked her, ‘what is the ruse?’” (HEA-7:32,3f), *šənhu* wie in *äwwäl əl-bunyān hūn v-lə-Kṣaṛ šənhu?* “¿Cuáles fueron las primers obras de construccion aquí en *lə-Kṣaṛ*?”, (OUM-N 64,-7). Präklitisch auch die KF *š-* wie in *š lāhi nwāsu?* “what would we do?” (HEA-7:32,13).

Zu *äsm ~ esm*, bzw. *asm* als Fragepronomen s. unten E. Sonderbildungen.

– Marokko/West-Sahara

Da manche Autoren Vokallängen aus phonologischen Gründen nicht notieren (Heath, Harrell), entspricht /*a*/ in *aš* bei Heath einem /*ā*/ bei anderen Autoren, z.B: AGY, B. Bei Befragungen von B wurde vielfach jedoch auch kurzes /*a*/ notiert: *aš-kā-tdīr?* “was machst du?”.

Als Hauptformen der KF im marokkanischen Kernland *š-* (FB), *āš ~ aš ~ əš ~ š,* s. Karte 442f, auch HEA-1:477 mit *aš* und *š.* In SI-6:231/2 nach älteren Quellen *aš, əš, š-,* z. B. Tanger mit *aš, əš, š-, āš, ậš, uš;* Anjra *aš* (SI-6:231)*, āš* wie in *āš bġīt* “qué quieres?” (VIC 141,5); Larache *āš* “what”, auch *šnu* (m.)*, šni* (f.)*,* typischer für Larache sind aber die geminierten Formen LF *šənnu* und *šənni*. (GUE-NL 204,-13); *wāš ~ wīš* in Bni S‘īd etwas südlich davon (SI-6:231); Ouargha *wāš* neben *āš* (LEV 36), als Hauptformen jedoch *šenni* und *šā*; Ṣalé, , Beni Mellal *wāš* (SI-6 231/2) neben *āš, aš* (nur diese zwei bei den Befragungen von B. genannt), Tafilalt *wāš* (eigene Erhebung: *wāš* bei den ʿṛab Səbbāḥ), El Saouira *wäš* (Mogador, häufiger belegt ist *äš*) (SI-6 231/2). In Marrakesch auch *āš* wie in *āš ba yūqaʿ līhe?* “qué le pasa (lit. le va a pasar)?” (SANC 286,15;287,-3), interlinear: was Futur-passiert für-sie. In den Texten von SANC finden sich zahlreiche Beispiele für *āš* als Subjekt im Verbalsatz, – allein auf Seite 286 drei Belege –, dagegen zeigen es alle Beispiele im grammatischen Teil S.228 typischerweise als Objekt.

Was die univerbierten LF-Formen betrifft, so treten nach eigenen Erhebungen nur die historisch maskulinen Formen als communis-Form auf: *šən-hu, šənn-uwa, šənnu, ašnu, šnu*. Auch für das Zentrum und den Süden sind fast nur solche communis-Formen belegt. Vgl. auch in Fes *šnu* (vertauschbar mit *āš*) wie in *šnu dərti?* “qu’est-ce que tu as fait?” (CAU-1:171), *šno* wie in *šno māši nšūf?* “qu’est-ce que je vais voir?” (GIS 238,6) neben *aš māši nšūf?* (GIS 240,1), (GIS 236,6;250,-1; Texte aus Fes); Tetouan *šnū wqaʿlak?* “mā ḍā ḥadaṯa lak?” (ASA 151,6). Zaër *āšnu hāḍa tāisīl ᵃʿliyya?* “qu’est-ce donc qui dégoutte sur moi?” (LOU 49,8). Jedoch findet sich ein invariables, ursprünglich fem. *šənnī* in Ouargha (LEV 36,-6;172 s.v. *esm*), und zwar nicht nur als Subjekt im Nominalsatz wie in *šennī ʿandak?* “qu’as-tu?” (LEV 36,-6), sondern auch als Objekt wie in *šennī adaʿməl?* “que fais-tu?” (LEV 53,6), Aït Mediouna *šənni* (GHAZ 209,-10;216,4), Ourtzagh *šənni* (ZIA 52,-3;53,1); desgleichen Tanger *šənni kā-təməl* oder *š-kā-təʿməl* “was machst du?”, und *šənni žābək* “was hat dich hierher gebracht?” (FB); für Chaouen verzeichnet Singer *šənni* als “Allgemeinform” (SI-4:247), andernorts jedoch auch mask. *šənnu* (SI-6:249), sodass dort vielleicht freie Variation vorliegt. Chaouen *šənnu, šənnŭwa* “quoi?”, als mask., fem. *šənnŭyya* (NATI 117,-12). Vgl. auch nordmarokk. *šənni ʿandək* mit Algerisch *wāš bīk = ma lək* in der marokk. Koiné (GUE-R 497,19f). Zaër *āš, āšnu, āšnuwwa, āšniyya* “quoi?” (AGU-Z 149,3). Für Talambote *šēnni* und *šənnu* ohne Unterscheidung (SZB 242,16).

Im Norden auch genusunterscheidend: Wād Lū m. *šənnu*, f. *šənni* (FB Punkt 102), Anjra *šənnu ~ šənnuwwa* (m.), *šənni ~ šənniyya* (f.): *šənniyya hād əl-ḥāža* “¿qué es esta cosa?” (VIC 140), Ceuta *šənnu* (m.) und *šənni* (f.) (MOS-C 219,8); Larache *šənnu* und *šənni* (GUE-NL 204,-13). Vor Personalpronomen mit *-en* in Rabat: *aš-en huwa, aš-en hiya, aš-en huma,* vertauschbar mit den kontrahierten Formen *šnuwa, šnu, šniya, šni, šnuma* in (HAR-GR 168:4–10). Siehe auch HEA-1:477. Im Nordosten *wāšnu hāḍa* (47); Tetouan *ašənhúwwa, ašənhīya, ašənhúm ~ (a)šənnūwa, (a)šənnīya, (a)šnˇnōma* (*ašənnúm*) *~ ašənhú* (*hāda*)*, ašənhí* (*hādi*) *~ ašənnú, ašənní, ašənnúm ~ šənnu hāda, šənni hādi, šənnum hādum* (SI-4:247). In MOS 166 *šənnu* (m.). und *šənni ~ šənniya* (f.) mit Verweis auf letzteres auch in Tanger und Anjra (ASSAD 97, VIC 140); *šnawwa* ein Beleg aus Khouribga (FB). Für Marrakesch wird *āšna, šna, āšnu, šnu, āš* angeführt (SANC 227,-2). Während sich *āšnu, šnu, āš* im Rahmen des Üblichen bewegen, fällt die Endung *-a* in *āšna, šna* auf. Auch in Taza findet sich *šnā, šnī* “quoi?” (COL-1:74,8, unterscheidet nicht zwischen m. und f.), Branès *šna* wie in *šna a-yqūlu* “qu’est-ce qu’on dit?” (LAR-B 295,-8;300,11), doch *šna ~ šni* in (BELB 280,-7). SANC, *loc.cit.* Fn.152 verweist auf *-a* als “alargamiento común proprio de numerosos pronombres y adverbios en el presente dialecto”, und zitiert dafür zahlreiche Beispiele, u.a.

auch *škūna* “quien?”. S. auch unten ‘Sonderbildungen’ zu *šna ~ šawāla,* und *štāwāla* etc.

– Algerien. In *aš* (BEAU), Dellys *āš* (FB), *āš* nach SI-6:228f für Algier, Tlemcen, Nédroma, Blida: *aš rîta* “was sahst du?”. Häufiger belegt ist *wāš* (Tlemcen “*âš* … est moins fréquent que *wâš*” MAR-1:174). Algier *wāš* (FB), *wāš ~ āš* (BELK 528), *waš* wie in *waš əbqa-na* “qu’est-ce qui nous reste?” (BOU-A 298,5, passim), *wāš ~ wāšin* (HMAHS 388b), West-Algerien/ʿAyn-ed-Defla (Objekt) *wāš šāf?* “was sah er da?” (BOU-H1:180,-6), (Subjekt) *wāš ṛāh iḍoṛṛok?* “où as-tu mal?” (BOU-H1:158,9), *wāš ~ wāšnu* “quoi?” (BOUH 21,15); Oran *wāš* (nach GUE 229 ein Import aus Algier), Dellys (*w*)*āš* (FB), Saïda *wāš* (MAR-2:7), Ost-Algerien *wāš* (BEAU-Suppl.), Arbāʿ (DHI 344). Belege in SI-6:228–230 für Algier, den Tell oranais, Blida, Chélif, Mendès, Djidjelli, Tlemcen, Süd-Oranie, Biskra, Laghouat/Arbāʿ *wāš əngūl-lek* (DHI 344), reicht noch nach Nordost-Marokko hinein. Beispiele: *wāš ṛāk tdīr* “was machst du?” (57, 82, 155), *wāš kā-tdīr* (85). Aṛbāʿ *wāšenhu – wāšenhi* (SI-6:230 nach DHI 344), dort auch *wāšennek* “wie geht’s?”; Algier *achenou* [*āšnu* ?] “qu’est cela?” (BUS 243,12), vgl. schon Caussin de Perceval mit *eichnou* = *ayšnu/ēšnu* der Barbaresken (CAUSS §249 S.106); [ohne Ort] *wāšnu* “quoi?” (BOUH 21,15). Algier/jüdisch *ašnu/ašni* “was ist das?”), auch für Tlemcen ähnliche Formen in MAR-1:174, nämlich *āšenhûwa, āšenhu, âšnu, āšenhiya, āšenhi, âšni* sind “exclusivement juives”. In SI-6:248 noch ein *wāši huwa* für den Osten des oranischen Tell (nach Doutté MSLP XII 362/115,9) und *šʿnni-smäk?* nach MAR-2:152 Fn. 2, aber dort nicht auffindbar. SI zitiert offenbar nach MAR-4:221 s.v. *ism,* aber dort schon falsch. MAR-2 ist Ūlād Bani Ibṛāhīm de Saïda, dort gibt es kein *šənni*, s. MAR-2:154–157, nur *āš, wāš, wāšta,* sowie *-ši* neben *-āš, -āh.* Cherchell *wâšen?* (le *nûn* représente la consonne finale de *ʾayyu šayʾin?* class.), das aus den mit einem Personalpronomen univerbiert sein kann: *“wāšənhûwa, wāšenhîya?* (suivant le genre du sujet), ne semblent pas avoir été signalés jusqu’ici. Des formes apparentées (avec simple chute du *hamza* primitif) existent ailleurs au Maghreb, notamment en Tunisie et à Tlemcen juif … *wāšenhîya hāḍ-əl-ḥānût lli ṛâk tšûf fîha* ‘qu’est-ce que c’est que ce magasin que tu regardes?’” (GRH-1:139/140), mit einem Hinweis auf Casablanca *ašn hīya* nach Kampffmeyer. Dellys “(*w*)*aš*(*ən*), offensichtlich ein Konstrukt, das alle existierenden Formen in einer Formel subsumiert für ‘what?’ (but always (*w*)*ašnu* … (*w*)*ašənha* … ‘what is it?’”, d. h., wenn ein Pronomen folgt] (SOU 161), so auch (MARP-3:201); für ‘Spoken Algerian Arabic’ *wāš~wāšnu, wəš~wəšnu* (BRG 41) wie in *wāš dāṛ iššībānī* “what did my old man do?” (BRG 54,1), *hāḍīk əlʿādāt wəšnū hīya?* “What are these local customs?” (BRG 182,12/190,-2), Algier *wāš* wie in *wāš taḥabb* “que voulez-vous?” (BELK 528), *āš* wie in *āš hād əššī?* “qu’est-ce cela?”, *ašnū hāḍa* idem (BELK 529), *wāš* (MAL 525a), *wāšnu* “quoi?” (BOU-A 281,-10), *wašno* “quoi?” (BOU-A 306,-11); Mzāb *wāš ~ wāšta* (GRH-2:69,14ff;134,-13), *wāš ~ wəš* (BRG 167,6), Médéa *wəš əndīru?* “was machen wir?” (EM), Bou Saada *wuš* in *wuš farrāk fiyya* “qu’est-ce qui te mêle à mes affaires?”?” (MARP-4:33,9), Béjaya *wəš* (EM), Qṣar Chellala *wəš~wəšta~wəštahu* (GOL 60), *wəš ṛāk tḥawwəs?* “wat wil je?” (GOL 110,-11), *wəštahu kānnətha?* “wat is dat, wat is dat haar schoondochter?” (GOL 76,-4). *štahuwa* “quoi?” (BOUH 21,15) ohne Ortsangabe. Zu *šta, wāšta* etc. s. unten.

Für Nédroma nennt SI-6:230 ebenfalls *āsəm* wie in Tlemcen: *āsem hād-elqālāba* ‘was ist das für ein Tumult?’. Tlemcen *ʾāsəm kāyn?* “was gibt es?” (FB), so auch (MARP-3:201). S. dazu ausführlicher weiter unten.

Ein Beleg für *šnū* ‘Annāba (EM), eine andere Quelle gibt *wš* und *wšiyā* (MEF ohne Seitenangabe, Punkt 4.3).

Constantine *wāš kānu bəkri idīru nnsā?* “was haben die Frauen damals so gemacht?” (SI-3:228,-7), *wāšenhouwa ttell?* “was ist denn das [der *ttell*]?” (loc. cit.,-1), *wāš-llī yexdmu búkk*[*ull*]*?* “was haben sie denn noch alles getrieben?” (loc.cit. 230,2).

šta, Variante *š-*: West-Algerien: *šta kāyen* “qu’y a-t-il?”, *šta huwwa* “qu’est-ce que c’est?”, “se dit sur un ton mécontent ou étonné” (MAL 253), s. Kommentar *wāšta* “was?”; Oran *ša* [ʃaː] “was?” s. unten Kommentare *ša* und *wāšta.*

– Tunesien/Tunis. Vor Verbalformen *āš ~ āš,* alleinstehend die mit den Personalpron. univerbierten Formen *āšnûa ~ āšnûa ~ šnûa ~ šnû* etc. (STU-2:119); nach älteren Quellen *āš/āš* (*āž, ās*), *âši* (SI-6:227/8); *āš tuqṣod* “was bezweckst du?”, KF *š-* z.B. in *š-tqūlûlu-ntûmä* “wie nennt ihr es?”, LF *äšnûwa, šnûwa, šnû/äšnîya, šnîya, šnî, äšnûma, šnûma* (SI-1:267f), *-äšen* nur zur Bildung von Frageadverbia, z.B. *kīfäšen* wie?” (SI-1:268,4f), *wāš* (SI-6:227,-15), vgl. noch *kīfinnik? ʾäšnīya ṣaḥḥtik? ʾäšnūwa qlayybik Bṛāhīm?* “How are you? How is your health? How is your heart-DIM, Ibrahim?” (PRO-14 227). Marāzīg/Douz *āš* vor Verben und Partizipien, *āš* sowohl als Subjekt *āš géḍʿak* “qu’est-ce qui t’a retenu?”, *āš tamm* “qu’y a-t-il?” (RIT-B, als Objekt *āš wallat* “qu’est-t-elle devenu?” (FB, BOR 332), nach Präpositionen (RB 89) wie in *bāš* “womit?”, allegro *š-*, (*ā*)*šínhu* ~ fem. (*ā*)*šinhi* etc., nur im Nominalsatz: *šinhi hā-l-libsa hāḍīy?* “was ist das für ein Gewand?”, (*ā*)*šinhi* auch als genus- und numerusindifferente Form: (*ā*)*šinhi hāḍōma* “wer sind diese hier?” (RB 88,-7f; BOR 332). Gafṣa (*ā*)*šinhu*, (*ā*)*šinhū*(*w*)(*a*), (*ā*)*šinhi*, (*ā*)*šinhī* (RB-G 299,4). Manzil Bourguiba *šnawwa* (EM). Djerba *šnuwwa* m. / *šniyya* f. (BEH-3,I:75). Tozeur *šnuwwa, ušê, āš, āh* “quoi?” (SAA-2:79) ohne Erläuterung, dazu noch *wašbi “*qu’y a-t-il?” und in SAA-1:52 *šnuwwa?* “quoi?”, *wašbi* “qu’a-t-il?”. In Sousse invariables *šnuwwa: šnuwwä marḍo* “what is his disease?”, *šnuwwä xüdmit wildik* “what is the job of your son?” (TAL 150). Auch *ʾāš* wie in *ʾāš yäʿmal?* “qu’est-ce qu’il fait?” (BRAH 96,19). *wāš* ist ferner belegt für

Monastir, Twāzīn/Ourġamma; Takrouna: (SI-6:227/8), *āš, äš, æš, eš, š* (nach MAR-3:83–86), dort sind auch die LF ausführlich behandelt. BEAU gibt *wāšən* für Tunesien an. Weitere Formen aus Tunesien: Sāḥil *āš*, Hammamet *aš*, el Ala/Zlass *aš naʿmel bīh?*, *aš ~ āš* für Ḥāmma, Djilma, Djerīd, Nefzaoua, Marāzīg (nach BOR), Maṭmāṭa. Djerba alle Orte (*ā*)*š*: *štaʿməl* "was machst du?" (BEH-3,I:75).

– Libyen/Tripolis *šinu ~ šinuwwa/šini* (LEQ 25), *šênū* (*šên hū, šên húwa*) "che cos'è? (CES 67), *ašnûa, ašnîa, ašnûwa lli-šbaḥt* "che cosa hai visto?" (GRI 48), die sich so auch in STU-1:272 finden, daneben auch *āšen* wie in *āšen smaʿti* "was hast du gehört?" (STU-1:48,19). PER-T führt nur die Formen *šən, šənu, šəni* an (PER-T 273), die Subjekts- und Objektsstellen im Satz füllen. Sie sind vertauschbar und kongruieren nicht: "leur emploi est neutralisé dans le parler actuel et ils sont employés indifféremment" (PER-TH 266), sie können auch – neben *āš* – mit Präpositionen gebraucht werden (PER-T 274f; PER-TH 267f). Desgleichen Rāfi *šin* und *šini* wie in (Subjekt) *šini ṣār* "what happened?" (RAF 56,1), (Objekt) *šini xdēt* "what did you take?" (RAF 51,-4). Bei Elfitoury nur *šinu* (FIT 100), daneben *aš* in präfigierter Position wie in *aš axbārik* "what is new?", *aš dirt* "what did you do?" (FIT 100). Pereira beschränkt *-āš* auf den Gebrauch mit Präpositionen (PER-T 272,2) und konstatiert expressis verbis: "l'interrogatif de forme *āš* n'est pas utilisé seul" (PER-T 271,-5). Auch STU-1 bringt für *-ā̃š, aš-* nur gebundene Beispiele: *-ā̃š* nach Präpos. *mnā̃š* "wovon?" etc., *aš-* präfigiert *áš-bik* "was ist mit dir?"; in den Texten auch *wāš, wā̃š* wie in *wā̃š tibbīni aʿmel* "was willst du, dass ich tue?" (STU-1:39,22), was aber als *w* "und" + *ā̃š* aufgefasst werden kann, im grammatischen Teil §162 führt STU-1 diese auch gar nicht an.

In Tripolitanien die Kurzform *šin* neben *šinu* (ELG 230), analog zu *minu ~ min* "wer?", s. Sudan; Miṣrāta *šin* in *guttlak šin ṣār* "ich habe dir erzählt, was passiert ist" (EM), *šinu* (LUCA 142,-4), al-Xums *šən* (BEPE 308,7; 321,14).

Ferner im Fezzan *ēš, eyšən, šən, šénhu* (CAU-2:85,5 nach MARP-2:201), *šénhu t-tassît?* "was ist der *tassīt?*" (MARP-2:55,17). In Zusammensetzungen *-ēš ~ -wēš* wie in *bēš ~ bwēš* "avec quoi?", *fēš ~ fwēš* "dans quoi?", *ʿmā-wēš* "avec quoi?", *ʿalā-wēš* "sur quoi?" *žāna wēš* "de quoi?" (MARP-2:179), *wāš* als Subjekt *wāš ʿalēh?* "pas d'inconvénient?" (eigentlich "was ist darauf?") (MARP-2:4,4).

Benghazi *ēš,* auch *š-* wie in *š-idîrū* 'che cosa fanno?'" (PAN 8;148), LF *ayšen-hen* "che cosa sono queste?", *šnū* (e *šenû*), *šnū wúdd-ek* "qual'è il tuo desiderio?", *šnū dût-ak* "che intenzione hai?" (PAN 148), *eyš* und *šinu* ohne Beispiele (BENK-B 85, FB), KF *ēš*, LF *šinu* wie in *ʿala xāṭur šinu ʿadda* "what did he leave for?" (OWE-1:101,5,13), *tibbi tgūl šinu ~ šinu tibbi tgūl* "what do you want to say?" (OWE-1:214), auch *šin* wie in *enta šin nāgṣak?* "What do you need?" (DAN-B 32,-10); Cyrenaika KF *ēš*, LF *šinu* (LAR 132, ohne Beispiele), *šinu ~ šnī* (Internet, nicht lokalisiert). Beduinisch dagegen *ayš* als Objekt (MIT-P 26), z.B. *ayš ʿaṭawk fīh?* "what have you been offered for it? (lit. 'was gaben sie dir dafür?')" (MIT-B 182,1), als Subjekt *ayš ybayyiʿ fīk lih?* "what's making you sell him?" (MIT-B 191), im Nominalsatz *ayš sinnih?* "how old is he?" (MIT-B 191), dazu die liby. Barāʿiṣa im Fayyum nach Singer: *eyš, aš-lounak* "wie geht's?" (SI-6:227,1f.).

al-ʿAyn im Nafūsa-Gebirge: *hā* "what" (HWAI 64,5), dazu *liwāš* "for what" (HWAI 159,13).

– Malta KF *xi* (FB, MSR), gekürzt zu *x'* vor einfachem Konsonanten, fragt nach Subjekt oder Objekt eines Verbs wie in *x'qal* "was sagte er?", *xi trid* "was willst du?" (AMB-M 134,-4f), *x'jogħġbok* "was gefällt dir?" (CAM 40,6). Durch Reduplikation gebildetes *xiex* < **xi* + *iex* (AQU 1571a) dient nach Präpos. als Variante zu suffigiertem *-iex* wie in *ma' xiex* "womit" (MSR 410b), und enthält vielleicht die letzte Spur von **āš* (<**āš* + *āš*); *x'jien*? "was bin ich?" = **x+jien*, aber mit *-in* LF *x'inhu?/x'inhi?* bei der 3. Person (AQU 1568b,-21), St. Julian *š-in-ū, š-in-ī, š-in-ūma*, Marsaxlokk *š-in-éw*, *š-in-éy*, *š-in-éw š-in-œwmœ* (SCHA 71); *x'inhuma dawn?* "was sind diese (Leute, Sachen)?" (AMB-M 70). *-in-*, das sich ebenso bei *kīf* "wie?" findet (*kif inhu?* "wie ist er?"), muss nicht unbedingt **-in* der Nunation reflektieren, sondern kann sich nach Meinung von Ambros auch von *min hu* wie in *min hu dan* "wer ist das?" aus im Paradigma der Interrogativa verbreitet haben (AMB-M 70); vgl. dazu auch *šin* im Sudan und Libyen. *x'inhu?* "was?" fragt nach dem Subjekt in einem Nominalsatz, einleitend im Verbalsatz dagegen wird *x'* vor einfachem Konsonanten bzw. *xi* vor Doppelkonsonanz gebraucht (AMB-M 134).

– Ägypten = *ʾ(ē)h*

Zur Entstehung s. ausführlich oben A. V. Nicht nur im Kairenischen sondern auch in den ländlichen Dialekten Unter- und Oberägyptens stellt *ʾē(h)* die Normalform dar, die in allen syntaktischen Positionen verwendet wird. Lediglich in der Provinz Bani Swayf südlich von Gizeh findet sich *ʾayš*, s. ÄA Karte 182, allerdings auch dort heute rückläufig (BW-3 II S.10,-1), auch im daran anschließenden Norden der Provinz Minya ist *ʾēš ~ ʾāš* gebräuchlich (DOSS 222,-3f). Auch auf fayyumisches {ʾš} [*ʾaš?/ʾiš?*] *da?* (TAYM-1:90,6) sei noch hingewiesen, wo De Jong rezenter nur *ʾä:h* (= /ʾayh/ DEJ-5:58;84) notiert (Taymūr dürfte den Stand der Dinge zu Ende des 19. Jh.s wiedergegeben). In den Oasen mit Ausnahme von Kharga kommt beides nebeneinander vor: Baḥariyya *ʾēš* neben *ʾē(h)* wie in *ʾēš hū lkalām da* "was ist denn das für eine Geschichte?" (WOI-1:59,9); mit Erhalt des Diphthongs in Farafra *ʾiyā̃ ~ ʾiyã ~ yā ~ ʾāy* (WOI-17:28,-6), auch *iyayš ~ ʾa:yiš ~ ʾe:š* < **ʾayš*), und in Zentral-Dakhla/Mūṭ *ʾa:yiš ~ iyayš* (BW-3:10a), Ismint in Zentral-Dakhla mit *iyēš* (= /iyayš/) wie in *bitiʿmil iyēš hōnéh?* "was tust du hier?" (alles EM und ÄA Karte 182), Mūṭ *iya:yš ~ iyāy* (EM), Hindāw *yē* (EM); West-Dakhla/

al-Mušiyya *ʾiyāy ~ ʾiyāh ~ ʾiyayš ~ ʾīš* [ʾʔiyːəʃ] *~ yēš ~ yiš ~ š ~ yišilli* (*yiš+illi*) *~ šilli*, zu letzterem die Beispiele: *minyiš* "von was?", *wi miš ʿārif iyyiš* "und ich weiß nicht was!", *yišilli ʿaṛ`ṛāfik* "woher willst du das wissen!", *da šilli yin`zēl min issi`mī?* "was ist das, was da vom Himmel fällt?" (EM), al-Qaṣr *iyạ̄ ~ yạ̄* (WOI-9:826,-11); Zentral-Dakhla/. Alle diese verschiedenen, meist von Druck- und Stellungsverhältnissen in der betreffenden Äußerung abhängigen Formen gehen letztlich auf **ʾayš* zurück.

In Oberägypten häufig phonetisch als fallender Diphthong [eːᵃh] ~ [eːᵃ], [iːᵃh] ~ [iːᵃ] u.ä. (ÄA Karte 4; BW-3,II passim). In Dialekten im Norden des Delta mit Erhalt der Diphthonge wie dort üblich: Burg Miġīzil *ʾay, ʾā* (BW-3/I:210), *wu qallak ʾay?* "und was hat er dir gesagt?" (BW-3/I:234,16;240,14). Nord-Sinai/Dwēġriy *ēh* (DEJ-1:453), Biyyāḍiy *idem* (DEJ-1:371), Ǧbāli *ēš ~ ē* (NIS 183). il-ʿArīš *ēš* (DEJ-1:512), aber *ešši* "what is it?", *ešši̯ya* "what is it (f.sg.)?" (DEJ-1:512); ferner Rmēliy, Swērkiy, Balawiy, Aḥaywāt *ēš ~ ēh* (DEJ-1:174, mit *ēh* hauptsächlich in pausaler Stellung), *idem* Smēʿniy, ʿGēliy (DEJ-1:290), Tuṛbāniy *ēš ~ ēh* (DEJ-1:175), Aḥaywāt auch *ayš* (FB, DEJ-1:174); Südsinai Ǧbāliyyah, Garāršah, Íawālḥah *ēš ~ ē* (DEJ-4:73; NIS 183), Tarābīn/Mzēnah *ēš* (FB, DEJ-4:159), Ḥwēṭāṭ, Dbūr *ēš ~ ēh* (DEJ-4:243), Tayāha *ayš ~ ēš ~ ēh* (DEJ-4:243), Badāṛah/Malālḥa *ēš ~ ēh* (DEJ-4:243). In der Oase Baḥariyya/Mandīša *ʾēš* im FB, in Texten jedoch nur einmal belegt, sonst *ʾē ~ ʾēh* (WOI-1:59).

– Sudan: In Khartum gilt *ē* als Prestigeform ägyptischer Provenienz: "/da ē/ 'was ist das?', drückt nach Auskunft eines jungen Mannes in Omdurman, der aus Berber stammte, eher Bewunderung aus, während das einheimisches /da šnū/ 'was ist das denn?' meist pejorative Tendenz besitzt" (REM 18,-16). *ēh* wird genannt in TAPE, und ist als ägyptisch gekennzeichnet in HIL-1 zu finden. Die sudan. Normalform ist *šin*, wie sie in de Quellen belegt ist (HIL-1:332f; TAPE 362b; QAS 543a = *mā ḏā*). *šin* ist eine analogische Rückbildung aus älterem *šinū* nach dem Vorbild von *min ~ minū* "wer?": *minū : min = šinū :* x, x = *šin.* Bei den Šukriyya gebrauchen ältere Sprecher vereinzelt *šin* in selbständiger Form (REM 117), *šin-ǧābak* "was hat dich (denn) hergeführt" (REM 117,7). In älteren Quellen ist *šin* recht geläufig (HIL-1; HIL-2; AME 396, dort mit Länge als *šīn,* was wir als Transliteration des arab. Schriftbildes auffassen) und tritt in allen syntaktischen Funktionen auf z.B. (Objekt) *šin sauwa* "what has he done?" (HIL-2:18,-13; TRI 145,2), *šin ligēt?* "was hast du gefunden?" (QAS 543a), (Subjekt) *daḥīn šin biqa* "then what happened?" (HIL-2:58,3; HIL-1:319), Darfur *šin dassa* "was hat ihn sich einmischen lassen?" (IAI 292a,7), *šin xabāro?* "what's the matter with him?" (HIL-2:50,-4). *šin* steht stets vor dem nominalen oder verbalen Prädikat: *šīn sawwūlak* "what did they do to you?", aber *sawwēt šinū* "what have you done?" (AME 110), *tsawwi šinū* "what are you doing?" (AME 396), und so passim in den Texten von HIL-2 und TRI.

Als Variante zu *šin* existiert bei den Šukriyya *hin-,* ebenfalls nur vor dem Prädikat belegt: *him-biddūr-bu* "was willst du denn damit?", *hinn-asī-lak* "was kann ich (denn schon) für dich tun?", sowie bei älteren Sprechern der Jaʿaliyyīn im Ostnilland auch *in-* (al-ʿIzēba und Rufāʿa) wie in *inn-asī-lu* "was kann ich denn für ihn tun?" (REM 117,14). *šin* kann mit den klitischen KF der Personalpronomina die Phrasen *šinhū́* (< **šinhū́*) "was ist er?", *šinhī́* "was ist sie?", ´ "was ist sie?", *šinún* "was sind sie (m.)?", *šinín* "was sind sie (f.)" bilden, wie sie für die Šukriyya im Ostsudan belegt sind (REM 116). Es verhält sich in dieser Hinsicht wie *minū* "wer ist er?" etc. (REM 116); s. ferner *šinū?*, und auch f. *šinī?* "what?" (HIL-2:XVIII,-2), Baggāra *šaġalathum šinī …?* "what is their business …?" (HIL-2:-9), auch voranstehend in *šini masʾaltak maʿa lmufattiš?* "what's been your trouble with the inspector?" (TRI 175,2). Die mask. Form wird verallgemeinert als *šinū ~ šinu,* bzw. mit finalem Hochton *šinu*↑ (zwar nicht so in DICK-E 561b,-5, aber passim in DICK-R, DICK-B), die sich sodann als interrogative Basisform neben *šin* durchsetzt, und in neueren Quellen als einzige angeführt wird (PPH; RT; DICK-E 561b,-5; MANG 379b,6): *kunta šāil šinū fī īdak min as-silāḥ?* "what weapons were you carrying?" (HIL-2:16,6), *ḥikāya šinū* "what story?" (HIL-2:98,5), *amis ʿamilta šinu?* "what did you do yesterday?" (TRI 61,5) wie als Subj./Prädikat *ismak šinū?* "what is your name?" (HIL-2:16,8), *alkalma šinū* "what's the word?" (PPH 85), *alwalad ḥaṣal lēhu šnu?* "what has happened to the boy?" (TRI 91,-13), vgl. auch die analytischen Bildungen für "warum?" *lē šnū* "why?", *fī šān šinū* idem (WOR 69,-4f), *fī šnū* "what for? Why?" (AME 396). Wie andernorts auch impliziert es mit folgendem partitiven *min šinu* ein Auswahl aus einer unbestimmten Zahl: *ʿindak šinu min al bahāyim?* "what animals have you got?" (TRI 27,-4), entspricht also dem deutschen "was für …?", i.G. zu *yātu* "welch-?", das eine Auswahl aus einer bestimmten Zahl meint: *māši be yāta ḥilla?* "which village are you going to?" (TRI 27,-2). In AME 396 noch die sonst nicht belegten Bildungen *ayšinū* und *šinūdi* "what is up?", wörtlich "was ist das?".

Für die Baggāra/Kādugli zitiert MANF 59, 72, 102 die Mask. und Fem.-Formen *šiní, šunú,* stellt jedoch S. 127 fest "urban speakers tend to generalize the use of 3SG.M pronoun=*ú* as in the Sudanese urban norm (*šen-ú* what? SG.M, SG.F, PL.M, PL.F)". In den meisten Quellen (EM, FB; AME 396; TAPE 362b; RT 18) findet sich nur genus- und numerusindifferentes *šinū, šinú*, wie in *di šnu?* "what is this?" (TRI 15,-16), El Obeid *inta maʿak šnū kamān?* "was hast du noch?" (FB), desgleichen Darfur *šənu ~ šnu* (ROS 62f.). Für den Nordsudan ist auch *iš* belegt (HIL-1:332,-2).

Ein obsoletes *kī* bei den Šukriyya in *ki-ssī-bu* “was tust du (denn) damit?” ist zu **kēf ~ kīf* “wie?” zu stellen (REM 117).

– Ki-Nubi

Uganda *sunú yá fu bátna tó?* “what is it that is in his belly?“ (WEL 170), Kenia *sunú yaá já* “what has come?” (HEI 44); Mombasa *šúnu ~ súnu* wie in *ta azu súnu* interlinear: toi vouloir quoi “que veux-tu?” (LUFF 194,-9f).

– Tschad

Invariables *šunū*: *da šunū* “qu’est-ce que c’est?” (POM-G 226); Abbéché *šinu* wie in *inti sawwēt šinu?* “qu’as-tu fait?”, *šinu biga lēki?* “que t’est-il arrivé?”, *šinu daffagta hini?* “qu’as-tu renversé ici?” (ROTH-A 170); Ulâd Eli *šinu* (ZT 60); Bornu *šinu, šin, ay* (LET 480) wie in *ǧābō šinu* “what have they brought?” und *šin tagūl* “what do you say?” (LET 45).

– Nigeria

šinú ~ šunú (OWE-5:185), z.B. *al biyākul ma bíšiba da šinu?* “the one eating and doesn’t get satisfied is what?” (OWE-2:336/376, Satz 12), *tílga šinú* interlinear: you-get what “what can you do?” (OWE-5:200,14), *šinu* (KAY 75b).

– Jordanien

In den Städten sind die überregionalen levantinischen Formen überall vertreten: Amman *šu* (FB), *ēš ~ šū* “which can be used interchangeably” (ALW 511a). Für Salṭ gilt zwar die LF *əššū* als typisch, ist aber auf dem Rückzug, daneben auch levantinisches *ʾēš* und *šū* in der üblichen Verteilung (HER-1 3.4.), d.h., nur *ēš* tritt gebunden auf: *abu ēš int?* “what’s your name?” (offensichtlich eine Frage nach der Kunya), *mšān ēš insaǧan* “what was he imprisoned for?” (HER-1:8), in Irbid *šu ~ ēš* (FB), in al-Karak u.a. ebenfalls *ēš ~ šū* (PAL-7:231); bei den Bdūl gilt *šu, šnū* “more standard Jordanian” (BYO 221), an-Nʿēmāt/Arabia Petraea auch *ʾēš* wie in *toḥuṣdu ʾēš* “what did you reap?” (YRT 152,10), *ʿan ēš* “what … of?” (YRT 153,1).

LF mit Pronomen bei den an-Nʿēmāt/Arabia Petraea *ēššiy* wie in *alli ma yiʿrif ahlo – ēššiy – wēn ylaggiy wēn yjiy* “who does not know his way home and does not know what to do” (YRT 157,-10), auch *šīhi* “what” wie in *biʿurfūš šīhi lgirbe* “they do not know what a girbe is” (YRT 151,-6), was ein *šī* voraussetzt. In Salṭ *əššū* wie in *lākn əššū ban-na nsawwi?* ‘But what can we do?’ (HER-1 3.4.). In einem nur als “Jordanian Arabic” bezeichneten Text: *iššu hāḍa*? “what is this?” (SALIH 94,-16).

Mit *w-* anlautende beduinische Formen bei den Banī Ṣaxar *wiš ~ wuš,* mit *-in-* und univerbiert mit Pronomen *wišínhū?* (PAL-4:118), für “what is this?” sowohl *wiš hāḍa* als *wišínhū hāḍa* (PAL-4:123). Diese ähneln denjenigen der Gruppe Bc in CAN-2, können aber auch als Šammari Formen gesehen werden (PAL-4:123); auch bei den Bani Xālid *wušenhū – wušenhī*, neben *šnū –* (f) *šnūu* (CAN-2:108), letzteres offensichtlich **šnī + hu*; əl-ʿAǧārma *wəš* (PAL-3:30), auch gebunden wie in *ʿawəš* “what about?” (PAL-10:76). In al-Karak auch *wēš, wē* sowie proklitisches *wiš-* (PAL-7:231), {wyš} (BER Karte 16), Wādi Mūsa {wyš} (BER Karte 16), Ḥwēṭāt *wēš* (Palva Semarch); Bdūl *wuš* (BYO 221); Wādi Ramm *wiš ~ wēš ~ šu ~ ʾayš ~ (w)šidd* + pron. S. (MASH 215). Von einem Šammari Informanten in Tēma notierte H. Palva *wiš, wiššū* and *wišínhū* (PAL-4:123).

Die KF *š-* findet sich bei den Bdūl: *šiddak* “what do you want?” (BYO 221), dort als “*šidd* + object pronoun?” aufgefasst, ist natürlich **š-widdak* “was ist dein Wunsch?”, ähnlich Wādi Ramm *(w)šidd* + pron. S. (MASH 215), vgl. *wišiddak* “what du you want?” in al-Karak (PAL-7:231,15).

– Palästina

Als ungebundene Formen oft *šu* und *ʾēš* in freier Variation, so in Ramallah “Älteres *ēš* (– **ayy šayy*) und neueres *(š)šū, (š)šī* … existieren friedlich nebeneinander” (SEE-4:95), Jerusalem *šu ~ ʾēš* (FB), *šu ~ šū ~ ʾēš* (ELI-1:326b), *šu ḳāl* “was hat er gesagt” (BAU-2:353), *ʾēš ʿam-(b)teʿmal* “what are you doing?” (ELI-2:30); Galiläa/Bēt Ǧānn *ēš ~ šū* (GT), *šū* (BAU-1:67), *šu bitqūl* “what’s this you’re saying?” (ELI-2:527), als gebundene Form nur *ʾēš* (ELI-1:326b), vgl. Jordanien/Salṭ (HER-1 3.4.); Iksāl in Untergaliläa *šū* und *ʾēš* (NEV 55,-13), auch *iššū*; ferner BEH–27 Karte 107, Kommentar S. 233 “According to AGK-1:84, *šū* is an urban form used in Haifa besides rural *ʾēš. šū* is by far the most common form in the rural dialects and *ʾēš* was rarely elicited in the questionnaires or in the recordings: often its use was restricted to phrases such as *miš ʿārif ʾēš* ‘I don’t know what … or *minšan ʾēš* ‘because of what?’”. Sporadische Belege für *ʾē.* u.a. nach PAL–12:126,-7,8. Für Ghaza *ʾēš ~ šū*, beide auch gebunden *laʾēš ~ lašū* “warum?” (SAL-G/I 47), *ēš* (DEJ-1:549); nordpal. Drusen *šuw ʾana ʾultillik? “*what did I tell you?” (BLA-4:97,7), aber auch *ʾēš qulet* “what did I say?” Dālyit il-Karmil (BEH-27:233). Beduinen *šnū* nach BER Karte 16 und S. 32, *šnū, ēš, aš, šū, wēš* (ROS-1:113,5f), sowie die LF *ašnuww(a)* unter ‘which’: “e.g. ‘which boy did you see?’ is translated by ‘who is the boy that you saw?’ Also *ašnuww(a)* may be used in such cases (also in vocative)” (ROS-1:113,13). Auf Karte 107 noch *š–, šin, šinu, šnū – šnī.* Balāṭ in Marǧ ʿAyūn *wīš* (SI-6:222,-4 nach Dalman); Negev *ēš ~ īš* (BLA-1:118).

Teils auch mit *w-* im Anlaut: *ayš, wiš* (BLA-1:144), ʿAzāzmih *ēš, eš, wuš, wiš* (SHA 118), *ayš, ēš, wēš, wiš* (HEN 365a,-25), *ēš sāyir maʿák?* “what’s happened to you?” (HEN-N 228,8; 240,-3; 344,-3;352,-9), *wēš ṛāyak* … “what about …” (HEN-N 230,1).

Ṭurʿān/Galiläa *íššū qāl fī ḥālo* “was sagte er zu sich?” neben *šū* (SI-6:243), auch in Ramallah *ʾššū biddak?* “was willst du?” (SEE-4:96) neben *šū* und *ēš* (FB), ferner Iksāl in Untergaliläa *iššū* wie in *ana bagullak iššū* “I tell you what”; Negev “as a sentential element, *wiššū* (**wiš hū*) is

often rhetorical: *wiššū almayy? hāḏā wala išiy!* ‘what of it, just water? That’s nothing!’” (RON 365a ,-24).

– Syrien SA Karte 284:
Damaskus: *šū,* isoliert oft *šūwe* (< **šhūwe*), weniger häufig *ʾēš* (GROTZ 23;79f.). *ēš* ist älter und tritt nach Präp. ein, kann da aber auch schon durch *šū* ersetzt werden (GROTZ-L 49; COW 570,-4f): *ʿala šū ʿtamadt?* “what did you decide upon?” (COW 569,11), *bəddi ʾəskəbon b-əšū?* “I want to put it elsewhere, into what?” (KLI 106,16f). In vielen Teilen Großsyriens wird *ʾēš,* oft verkürzt zu *ʾəš* oder *ʾaš,* aber mehr oder weniger wie *šū* gebraucht (COW 570,-4f). Khawētna *ēš* (TAY-1:51,6) neben *əš, aš,* bzw. verkürzt *š-*: *š-bik “*was hast du?”, *š-trīdōn* “was wollt ihr?” (TAY-1:62,-13ff; TAY-5:292a), ältere Leute gebrauchen auch bed. *šənu,* zu *škūn* s. unten D.; ʿĀmūda *ayš* (ISA-4:205); Nomaden des Ǧabal Drūz *wēš* (SI-6:216 nach CAN-2).

Für die Gegend von Idlib und allgemein für die Dialektgebiete B und D im SA, sind Formen wie *ašu* typisch (BEH-4:118 Fn.2): Punkt 289 (Xān Šayxūn) *w ašu harriǧǧāl hāy?* “und was sind das für Leute?” (BEH-4:162,11). Für Punkt 210 (Bdāma) *ašu* (FB) und *ašu rēmīk?* “was hat dich so umgeworfen?” (BEH-4:118,6). *ašu* für die Insel Arwād bestätigt PRO-8:279, Beispiel in einem Anakoluth: *ašu ʾəḥna* (?) *biyʾəllū-lo* “what we … They say …” (PRO-8:285a,-14).

Für Nabk nennt S. Gralla in ihrer Monographie *ʾāš, ʾāši,* gelegentlich auch *ʾāšū* als LF (GRA 30,-4f;114,8), dementsprechend auch *lyāš*(*i*)/*lāš*(*i*) “warum?”. Beispiele: *ʾiltillu ʾāšu* “Ich sagte: ‘was ist?’” (GRA 160,5), *ʾāš biddke ġayr hōda* “was willst du außerdem noch?” (GRA 174,-5), *bti*ʿ*rfe ʾāš maʿnā tōṛōt* “weißt du, was ‘Blutrache’ bedeutet?” (GRA 176,12). Dagegen die Karte 284 des SA für Nabk (347 und Dēr ʿAṭiyye) mit *aššu* wie auch in BEH-4:286,12, jedoch *lāší* für “warum?”, das zu dem von GRA genannten *ʾāš*(*i*), bzw. *lyāš*(*i*)/*lāš*(*i*) passt.

In den Texten von BEH-4 auch *aš* wie in Bdāma *aš biddu yāxda* “was sollte er sie nehmen?” (BEH-4:114,6), (BEH-4:124,6) *aš minna nsawwi* “was sollten wir tun?” [*minna* < *binna* < *biddna*, so auch in Aleppo], *waḷḷa, aš?* “Nun was?” (BEH-4:124,8), *aš minna nizráʿa* “was sollten wir darauf anbauen?” (BEH-4:126,9), *aš biddi sawwīlu?* “was sollte ich [ihm] machen?” (BEH-4:128,2); ferner (Punkt 287 Tall Minnes) *ənnawaṛ aš hinni?* “was sind die *nawaṛ*?”(BEH-4:182,-3), *hōdīk aš isma?* “jene, wie hießen die?” (BEH-4:184,2); (Punkt 293 Ṭayybet əl-ʾImām) *eš ʿammatiṭbax* “was kochst du denn da?“ (BEH-4:200,-4). Hier nicht selten auch die gemeinlevantinischen *ʾēš* und *šū:* Bdāma: *ēš biddi sawwi* “was soll ich tun?” (BEH-4:118,5), *ēš biddkun hal-maṛṛa* “was wollt ihr dieses Mal?” (BEH-4:120,-8), *ēš ṭīlib min xāli?* “was verlangst du von mir, Onkel?” [lies *minni* für *min*] (BEH-4:122,-6); (Xān Šayxūn) *ēš minna ʿalēk?* “was sollen wir von dir wollen?” (BEH-4:162,-5). In einem Text aus Ṭayybet əl-ʾImām, der erst nach Fertigstellung des Atlas aufgenommen wurde, auch *šū qultilli šōṛaba*! “was erzählst du mir da von ‘Suppe’?” (BEH-4:200,-2) sowie eine LF *ešši* in *ešši qultilha?* “was soll ich zu ihr gesagt haben?” (BEH-4:202,-3); letzteres passt zu *aššu* (FB), das elizitiert wurde.

In Ḥama *ʾēš* nach Präposition *mən šān ʾēš* “warum?” (LEV 24,11), und *šu* als Subjekt *šu ṣār fī ʿandi?* “was habe ich bekommen?” (LEV 20,3), *šu ṣār ʿalēki* “was ist mit dir?” (LEV 108,9), als Objekt *šu ʿamalt* “was habe ich getan?” (LEV 144,-9).

Für Punkt 328 (Mḥarde) liefert der SA Karte 284 die Form *ayšu*, dazu noch *ʾayš* (YOS 50), die offenbar vertauschbar sind. s. die Beispiele in YOS 51,2–3; als KF *əš-*, dessen *-š* an den folgenden Konsonanten assimiliert werden kann: *əǧǧābkon ʿlayna?* < **əš ǧābkon ʿlayna?* ‘was brachte euch zu uns?’. *ʾayš*(*u*) auch nach Präposition: *b-ʾayšu … b-ʾayš* “womit?” und als Objekt gebraucht: *ʾayšu ʿēmli?* “was hat sie denn getan?” (YOS 210).

Für Aleppo gibt SI-6:220 unter Verweis auf BAR *ʾáš*, proklitisches *š-* und in Pausa *ʾêš*, ebenso SAB 77/78 *ʾəš* wie in *ʾáš ṭabaxti mbērḥa* “was hast du f. gestern gekocht?” (SAB 77,-13), mit Prokope proklitisches *š-* zur Bildung anderer Interrogativa (*š-ʾadd, š-lōn*), und *ēš* nur nach Präpositionen. *ʾəš* verbindet sich mit den KF der Personalpronomina als *ʾəššu, ʾəšši, ʾəššən,* die den nominalen Fragesatz einleiten: *ʾəššu l-yōm* “was ist heute für ein Tag?”, *ʾəšši häš-šaġle* “was ist das für eine Sache?”, *ʾəššən hädōl əl-qmāšāt* “was sind das für Stoffe”, während die Vollformen *ʾəššūwe* und *ʾəššīye* selten verwendet werden (SAB loc.cit). In den aleppinischen Texten in BEH-4 findet sich *ʾēš* nicht nur nach Präpositionen, sondern auch in satzeinleitender Stellung im Verbalsatz und fungiert als Subjekt oder Objekt: *ʾinte ʾēš ʿambitsāwi hōn?* “was machst du hier?” (BEH-4:6,10), *ēš bitrīdu* “was wollt ihr” (BEH-4:24,9;26,-3), *ēš ǧābāk inte läʿandi* “was hat dich hierher zu mir gebracht?” (BEH-4:32,-9), im untergeordneten Fragesatz *läʾäšūf ēš biddo ysāwi* “damit ich sehe, was er tun will” (BEH-4:36,10), *ēšlo fīyo hādä* “warum ausgerechnet der?” (interlinear: was-ihm betreffs-ihm, dieser? = was hat der damit zu tun etc.?) (BEH-4:22,5), in gleicher Funktion auch *ʾəš: əš šifət* “was hast du gesehen?” (BEH-4:20,3), offensichtlich als Allegroform. In BEH-4 wird *eššu* (m.)*, ešši* (f.)*,* teils mit /e/, teils mit /ə/ notiert, es leitet Nominalsätze ein wie in *eššu hādä?* wörtlich “was ist das?” (BEH-4:26,9), *eššu ssiṛṛ* “was ist das Geheimnis?” (BEH-4:26,10), *ešši lknīye* wörtlich “was ist der Beiname?” (BEH-4:24,6), *əddōse ešši ddōse?* “*iddōse?* Was ist die *dōse*?” (BEH-4:26,-9). Im selben Text steht es auch final im Satz zur Bildung einer rhetorischen Frage *hōne fī kān ešši?* “hier gab es nun was?” (BEH-4:26,-7), so auch abhängig von einer Präposition in *laḥatta ʾeššu?* “bis schließlich was [eintrat]?” (JAK 98,3) sowie als Frage nach dem Objekt: *läʾäšūf ešši biddo ysāwi fīyä* “damit ich sehe, was er damit tun will” (BEH-4:36,-11). Vergleicht man

dazu den Satz *ʾinte ʾēš ʿambitsāwi hōn?* “was machst du hier?” (BEH-4:6,10), so wird deutlich, dass *ešši* mit *ʾēš* vertauschbar ist und sich damit von seinem ursprünglichen Gebrauch im Nominalsatz wie in *limtiḥān əššu limtiḥān?* “die Prüfung, was ist die Prüfung?” (BEH-4:8,9) gelöst hat, da es auch im Verbalsatz als Frage nach dem Objekt fungiert.

Für Palmyra nennt SI-6:243 ein *öššū sawwēt* “was hast du getan?” nach CAN-7,II:112, in den Texten von BEH-4 auch *šnū* wie in Soukhné: *wulla šnū?* “oder was?” (BEH-4:242,4). Bei den Befragungen wurde nur *ēš* genannt, sowohl *ēš* wie *šū* in den Texten von BEH-4: *ēš isma?* (BEH-4:218:10), *minšān ēš* (BEH-4:236,9), *šū bişfa* “was ist abgetropft?” (BEH-4:240,-5), was Interferenzen geschuldet sein mag.

In Soukhne eine LF *šnū* m., *šnī* f., vgl. *šnū hā?, šnī hā?* “was ist das?” (BEH-2,III:123/4), im Sinne von “was ist das für ein …?” mit Kongruenz zum Erfragten, wenn dieses konkret vorliegt, wie das individualisierende *hal-* anzeigt: *šnū halbāb*? “was ist das für eine Tür?”, *šnī halkiddāḥa?* “was ist das für ein Feuerzeug?” (BEH-2,III:123). Häufig bei Fragen des Sprechers innerhalb erklärender Texte, um sich zu vergewissern, dass der Zuhörer verstanden hat. Dasjenige, dessen der Erzähler sich vergewissert, kann zuerst genannt werden, das Fragepronomen folgt in diesem Falle: *əššanīni šnī?* “was ist – die Biestmilch·?”, *əlgēsūm šnū?* “was ist – der *gēsūm*?·” (BEH-2,III, loc.cit.), *əbğībūn hağğhīz. btiʿref šnū əğğhīz?* “sie bringen die Aussteuer. Weißt du, was die Aussteuer ist?” (BEH-2/I:146,-10), *ḥallha lkirbi! btaʿref šnī lkirbi?* “die Lösung ist ‘der Wasserschlauch’! Weißt du, was ein Wasserschlauch ist?” (BEH-2/I:396,10), weitere Beispiele (BEH-2/I:50,9,20;154,-3). Bei Sichtung der verfügbaren Beispiele zeigt sich aber auch, dass *šnī* offenbar zugunsten von *šnū* auf dem Rückzug ist und letzteres als unmarkierte Form fungiert, wenn keine solche Vorerwähnung vorliegt, s. *šnū šiyyfīn?* “was seht ihr?” (BEH-2/I:8,10), *yiḥwūn šnū?* “was besitzen sie?” (BEH-2/I:78,-12), auch dann, wenn es vor einem femininen Nomen steht: *yballšūn yẓaġəlṭūn. btaʿref šnū ẓẓaġlūṭa?* “sie … fangen an zu trillern. – Weißt du, was ein Triller ist?” (BEH-2/I:154,8), so auch *šnū kiṣṣitču?* “Was ist eure Geschichte?” (BEH-2/I:204,5f), ähnlich (BEH-2/I:318,10,13). Bei rhetorischen Fragen, bei der der Sprecher ja die Antwort kennt, kann *šnū* ebenfalls eintreten, obwohl das folgende Substantiv feminin ist: *haḍōl šnū mihnitham? ṣēd əlġazāl!* “Die[se Leute], was war deren Beruf? Die Gazellenjagd!” (BEH-2/I:76,-9f). *šnū* bezieht sich hier kataphorisch auf die für den Sprecher von vornherein feststehende Antwort auf die rhetorische Frage.

Auch LF vom Typ *iššu* finden sich in den Texten aus Soukhné: *bistaʿəmlu lʿakīdi, išši lʿakīdi?* “sie benutzen die *ʿakīdi*. Was ist die *ʿakīdi*?” (BEH-2/I:154,-1), auch *btiʿref šnī lʿakīdi?* “weißt du was die *ʿakīdi* ist?” (BEH-2/I:154,-3). Ohne Kongruenz trotz Vorerwähnung *əlbīči btaʿref əššu lbīči?* “die *bīči*, weißt du, was die *bīči* ist?” (BEH-2/I:362,10).

Als KF in Soukhne auch *əš* und als Allegroform dazu *š-*: *əš biddi ʾasawwi* (BEH-2/I:298,6), *əš hağğidi* “was ist das für ein Böcklein?” (BEH-2/I:200,-1), *šṛāyič* “was meinst du?”, *ščyybič* “was hat dich hergebracht?”, *šbiddi ʾasawwi bīči?* (BEH-2/I:300,11), *šbiddna nsawwi?* “was sollen wir tun?” (BEH-2/I:302,-13), *š lē-ysawwi* “was sollte er tun?” (BEH-2/I:340,12;340,-9), wobei hier auch *šnū* eintreten kann: *šnū biddna nsawwi?* “was sollen wir tun?” (BEH-2/I:302,4).

In den Šāwi-Dialekten neben den LF *šinu, šinhu, šinhi* (BEH-4:588,5;590,-1;594,1) auch eine Reihe von KF wie *š-, iš, šī* wie z.B.: *waddi šūfak š-inta min šī* “ich will sehen, was für einer du bist” (BEH-4:520,2;566,-2), *šismu* (BEH-4:562,-11); *šī ysawwūn?* “Was machen sie da?” (BEH-4:588,4). Ebenso in den Texten von L. Bettini aus der Jezire: Für “quoi?” *šin*(*h*)*u, šinhi* (f.), *šinhin* (pl.f.), *iš, wiš, ši* (BET 37), *ši tsawwūn bıyye* “qu’est-ce que tu fera de moi?” (BET 131,12; 83,10;187,-9), *šinu nsawwi bī* “qu’est-ce qu’on va faire avec celui-là?” (BET 83,9), *gāl iš* “il dit: quoi?” (BET 109,-16), *wiš guṣṣtak* “qu’est-ce que ton histoire? ” (BET 181,1), *iḥčinli guṣṣtič išinha* “racontez-moi votre histoire, de quoi il s’agit” (BET 113,-2). Auch in Subjektsfunktion: *wiš ğābak* “qu’est-ce qui t’a amené?” (BET 135,-8), *iš ğābha* “qu’est-ce qui l’amenée” (sic??..l’a amenée) (BET 130,-13), *š-ğābak* (BET 144,-10), als Objekt *š-sawwaw bıyye* “qu’est-ce qu’ils m’ont fait?” (BET 160,-14). *iš* mit Präposition in *awakkir ʿala iš* “sur quoi me poserai-je?” (BET 164,-1). Ähnliche Formen für das Šāwi bei B. Herin: *š-*: KF *š-widd-ək* ‘what do you (masc.) want?’, dann auch *aš-, š,* and *wəš ~ weš*, sowie die üblichen LF: *šinhu ~ šinuwwä, šinhi ~ šinıyyä, šinhum, šinhin*, etc. Verbindet sich die Präposition *l-* mit *š-* tritt *-ll-* ein wie in *šil-lək ʿalāqa* ‘mind (masc.) your own business’ (HER-4:5u), dort aus zugrundeliegendem **šin-l-* erklärt, doch s. oben *šilli* in Dakhla (D. Ägypten).

Für die syrischen Rwala in Punkt 352 ist *šinhu* belegt sowie *šnū*, f. *šnī*, was auch eine Femininform **šinhi* nahelegt. Als KF nennt Cantineau noch für die Ṣlūt *uš* und die Ḥadīdīn *wuš* (CAN-2:108,8), ferner *ši, š-* bei den Mawāli, *weš, uš* bei den Ḥsäne, *wäš* bei den Wild ʿAli, *weš* bei den Šammar (CAN-2:206,-2ff). Als LF mit inhärentem */n/ šnū* “quoi?” für die Nʿēm (Syrien/Gōlān), Faḍl (Syrien), Manādre (Syrien), Raqqa *šönu*, Ṣlūt *ušnū* (Syrien/Gōlān), Sirḥān *wušenhū* (Gōlān).

wiš findet sich bei Beduinen in der Gegend von Palmyra und Soukhne (SA Karte 284); obere Jezire *wiš ğābak* “qu’est-ce qui t’a amenée?” (BET 35,-8;302,18); SI-6:216 zitiert nach CAN-2 einmal *weš,* desgleichen ROS-1 Table 5.2 S.275 s.v. ‘what?’; Ḥōrān *wäš* bei den Wild ʿAli/Syrien (CAN-2:206), Buṣr il-Ḥarīr/Gmēm *wušš* (SI-6:220, nach CAN-8:17–24).

Die Formen *waššu* und *wešši* (Punkt 134 im SA) stammen aus dem Dialekt der Šammar in Syrien, dazu BEH-2:484,4 *arriḥle, wešši?* “Was ist die *riḥle*?” (BEH-2:484,4), *wešši ṛṛuḥūl?* “was ist die *ruḥūl?*” (BEH-2:486,2), *bass wešš* “aber was?” (BEH-2:486,8). SI-6:215/6

zitiert *weš* für die Šammar nach verschiedenen Quellen. Vgl. dazu unten die Šammar-Formen *wiššuw, wiššū, wiššiy,* sowie für die irakischen Šammar s. unten “Irak”.

– Libanon.

-n-haltige Formen kommen hier nur in beduinischen Dialekten (ʿAṛab ilʿAtīğ, Wādi Šaḥrūr) vor. Das anderorts auftretende *-n-* in *ašni* “was bin ich?”, *ʾayšne* etc. geht auf das Pronominalsuffix der 1. Person zurück.

In Beirut sowohl *ʾeyš* als auch *šū* “quoi?” (CSM 591a), *šū* und “parfois *ayš”* (ALV 178b) ohne Angaben zur Distribution, *šu* (FB, NAI-B 279b), dementsprechend für “warum?” zwar *lēš,* aber auch als Neubildung *lašū* “pourquoi?” (CSM 564b). Beispiele sind *šū mḍayyaʿ* “was hast du verloren?” (TALL 143,5), als Subjekt in *šū ḥaškalak* “de quoi te mêles-tu?” (interlinear: quoi a-mêlé-toi?) (CSM 184a), *šū lmaʾṣūd* “de quoi s’agit-il?” (CSM 591), *šu ṣār? šu ǧara?* “que est-il arrivé? que s’est-il passé?” (FIN 28,1), als Objekt in *šū biddo yeʿmel?* (FIN 14,1). *šū* ist ferner belegt für Bayt Līf (EM), Zaḥlé *šu baddu feyk* “qu’est-ce qu’il te veut?” (FLE 64), Sour *šū* (EM), Qṣarnaba *šū/šaw* wie in *šū laʾa* “qu’est-ce qu’il a trouvé?” (GROTZ-Q 427,-15), *šū ǧāyibni lahāwn* “qu’est-ce qui t’amène ici?” interlinear: was hat-gebracht-mich nach-hier (GROTZ-Q 423,8, arabisches *ǧāyibni* 425,1 übersetzt als Selbstgespräch mit franz. “t’amène”). Sodann *šū* Biqāʿ (EM), ʿAtšīt (EM), Ṭayr Dibba (EM), ʿAināb (GROTZ-A 292,19), Bišmizzīn (JIHA 48/49), Tripoli *šu baddak* “qu’estce que tu veux?” (HAJ 165).

In den Berg-Dialekten *ʾayš, ʾaš, waš, wayš*, gegenüber *šū* in den Städten, im Süd-Libanon bei den Drusen und ihren Nachbarn nach SI-6:222 (unter Berufung auf Feghali, Contes 15 Anm.4), wobei *aš* und *waš* als Allegrovarianten zu *ʾayš*, respective *wayš* zu sehen sind. Gleiches auch FEG-2:226f, dort *ʾayš* mit zahlreichen Varianten wie *ʾaš, waš, šu,* Beispiele *ʾayš halḥaki?* “qu’est-ce que tu dis?” (FEG-2:227,7); *yamma ʾayš?* “ou bien quoi?” (FEG-2:227,10), *waš biṣīr ʾeza reḥt blāk?* “qu’arrivera-t-il (alors) si je m’en vais sans toi?” (FEG-2:227,-7).

Desweiteren Centre-Nord *ʾayš* (*ʾaš, ʾäš*), Centre-Sud *šu*. In Fn. (1) “*ʾäš* est rare. On l’entend nettement à Beit Chbâb.” (FLE 128); Kfar-Ṣghāb *aš* < *āš* in vortoniger Stellung (FLE 229,-13) wie in *ʾaš biʿarrəfna ʾäyyšiyyay*? “qu’est-ce qui aurait pu nous dire ce que c’était?” (FLE 248,4); Baskinta *ʾayš* ~ *ʾaš,* letzteres vor Konsonant oder enttont (HAI-4:29) wie in *ʾašbū* … “what is the matter with him …?” (HAI-4:29,13), *ʾaš ʾismak?* “what is your name?” (HAI-4:29,15), *ʾaš baddi ʾillun?* “what shall I tell them?” (HAI-4:83,8), redupliziert *ʾaš ʾayš?* “what?” (HAI-4:79,7), auch *ʾaš* Verbindung mit dem Personalpronomen: *ʾašū hāda lli b ʾīdak?* “what is that in your Hand?” (HAI-4:115,-6), *ʾašni* “what am I …?” (HAI-4:115,-4); Bišmizzīn *ʾaš* ~ *ʾayš* (JIH 128,-6), dort in Verbindung mit Präpositionen neben *-ayš* auch die offensichtlich pausale Variante *-ay* wie in *lay* “warum?”, *ʾidday* “wieviel?”, *minšān ʾay* “warum?”; Süd-Libanon/ez-Zrēriyye allegro *šu*, lento *šò*, wie in *šu hēḍi?* “was ist das?” (ARO-T 94,1), auch erweitert als LF zu *šuwwè* (ARO 44), *šuwwe* “was?” (ARO-T 94,-11).

Univerbierungen mit der LF oder KF des selbständigen Personalpronomens liegen vor in Qṣarnaba *šūwe* “quoi?”, *šūwe hēd, šīye hāy, šinne hāw* (GROTZ-Q 415,6), vgl. Damaskus *šūwe*; in Baskinta *ʾašū hāda lli b ʾīdak?* “what is that in your hand?” (HAI-4:115,-6); in Bišmizzīn wie in *ʾayši* (*ʾayšiyyi*) wie in *ʾayši iʿaḍiyyi haydi* “was ist das für eine Angelegenheit?” (JIHA 128,-4ff); auch Kfar-Ṣghāb *äyšiyyay* “was ist das?” (FLE 248,4); *šuwwe* (ARO-T 94,-11). Letztlich stellen all diese Formen Vorstufen des gemeinlevantinischen *šū* dar, das auf den gleichen Prozess, d.h. einer Univerbierung von **ʾayš* mit der KF **hū* mit anschließender phonologischer Reduktion zurückgeht.

Eine *n*-haltige Ausgangsform, die mit Personalpronomina univerbiert, liegt im Libanon nach den Quellen zu urteilen nur bei den *ʿArab al-ʿAtīğ* im Nordosten des Landes vor, nämlich *šinuʰ ~ šinuwwa, šiniʰ ~ šiniyyä, šin-hum, šin-hin*. Das Beispiel im Text zeigt auch die typische rethorische Verwendung als Frage, um die Erklärung einer zuvor erwähnten Sache einzuleiten (s. oben zu Soukhne): *ʿənd-nä ʾad-dabčä mašhūrīn əb-häl-ħadd čibīr, ʾad-dabčä šiniyyä* “les gens dansent la *dabčä* et nous sommes vraiment connus pour ca. Qu’est-ce que la *dabčä*?” (YH-BL 58,9). Auch in einigen Dörfern des Wādi Šaḥrūr im Distrikt Ǧabal Lubnān: *šenūwe, šenīye, šenenne* (FEG-2: 228 fn.1). Daneben bei den *ʿArab al-ʿAtīğ* auch *š-, aš, wiš, wēš* (YH-BL 43,-10), zu *šill-i* etc. s. unten D. Sonderbildungen unter *šeddi*. In YH-BL 52 wird der Dialekt der *ʿArab al-ʿAtīğ* zu den *šāwi*-Dialekten gestellt. Ost-Libanon Beduinen *ʾAbu ʿĪd* : *š-, ʾäš* und *wēš,* aber auch *wēš-hu, wēš-hi* sowie mit oder ohne Assimilation und Verlust der Länge des /ē/, *wəšš-i ~ wəš-hi* und *wəšš-u ~ wəš-hu* (YOUN 368,-6ff).

Zur Bildung von Fragen nach dem Status einer Person etwa wie “wer bin ich schon?” und “wer bist du schon?” wird *ʾayš* mit Personal-Suffixen der 1. und 2. Pers. verbunden, z.B. *ʾayšne* “was bin ich schon?” (SI-6:222), *ʾayšik?* “qui es-tu (fém.)?” etc., dagegen *šu* direkt mit dem Personalpronomen: *šu ʾente?* “qui es-tu (fém.)?” (FEG-2:227f); ferner Kfar ʿAbīda “*ʾayšne* ‘que-suis-je?’, *ʾayšek?* ‘qu’es-tu? qui te connaît?’” (FEG-1:272), ebenso Baskinta *ʾašni* “what am I …?” (HAI-4:115,-4).

– Anatolien, Čukurova, Urfa.

In Anatolien herrscht generell *ayš* vor mit einer verkürzten Variante *aš* (JAS-10:115) und weiter reduziert zu *əš-* in den Siirt-Sason-Dialekten; eine Liste mit Belegen dazu (VOW 24–26); dazu *n*-haltige Formen.

Im Einzelnen: Mardīn *ạyš* (GRIG-M 238), *ayš taʾasay* “que puis-je faire?” (GRIG-M 329,-12), *ayš fīyu?* “qu’y a-t-il?” (GRIG-M 86,11), auch *aš* in JAS-10 passim, z.B. *aš asayləx* “was soll ich dir tun?” (JAS-10:6,-9). Für Mardin zitiert SI-6:218,-2 nach SOC-M neben den

w-losen Formen *eyš, ēš, eš, äš, aš* auch *wēš, wäš, weyš* mit /w/ im Anlaut, wofür sich weder in VOW noch in JAS-8:115f Belege finden; auch in GRIG-M ausschließlich *ayš* (op.cit. 292,-2). Ebenso Āzəx *ayš ~ aš*, so *aš-kūṣār hawn?* "was ist denn hier passiert?" (JAS-16:56,-5); Dērīk *ašš* (LAH-D 65 Fn.42;67,-16); Tillo *ayš ~ əšš* "what" wie in *əšš ətsawaw?* "what are you (c.pl.) doing?", *Xadiğe ayš kəs-sawet?* "what has Xadiğe done?" (LAH-T 83,5f). Kinderib *ayš* (JAS-1:11b); Mḥallami *ăyš ~ ăš* proklitisch in allen syntaktischen Funktionen (SASS 125): Objekt *ăš-săyt fiyu* "was hast du mit ihm gemacht?" (SASS 125,-1; 278,1; 292,-15,-1;294,-8), Subjekt *ăš ğa ⁺fəraski?* "was ist über dein Haupt gekommen?" (SASS 292,11), *ăš kafi ʿăla wəčči?* "was war auf meinem Gesicht?" (SASS 290,8), *ăš fiyu* "was ist los?" (SASS 278,12), *ənt ăyš mani măhrăb?* "was hindert dich daran zu fliehen?" [Tippfehler für *maniʿ*?] (SASS 296,6); bei folgender echter Kopula kein inhärentes *n* wie in *ssăbăb ăš-we* "was ist der Grund?" (SASS 280,-11).

əš wie in *əš təʿaddəl* "was machst du?" ist die übliche Form in den Siirt- und Sason-Dialekten (JAS-10:116); hierher auch Hasankeyf *əš-,* das mit dem folgenden Wort ein Akzentkompositum bildet und den Hauptton trägt *ˈáš-ətqūl* "was du (m.) auch sagst" (FINK 49,14ff;81,-8;71,11;281b), *ˈəš-ənt* "wer bist du?" (FINK 281b), Siirt *idem* (VOW 25).

n-haltige Formen sind vielerorts in Verbindung mit dem kopulativen Personalpronomen zu finden, und zwar in den oben besprochenen Positionen des anaphorischen Rückweises oder der kataphorischen Vorwegnahme, so z.B Āzəx *zza ašn-u?* "was ist dieser?", *zya ašn-i?* "was ist diese?", *hawzyá ašn-ən?* "was sind diese?", Siirt *āva-əšn-ūwe, āvi əšn-īye, awle əšn-ənne*, Bəḥzāni *hāz ašn-u* etc. Ein aus einer älteren LF **ʾayšin-ā* entwickeltes *ašne* 'was' liegt neben *ayš* in Āzəx vor, das im Unterschied zu *ayš* vor allem in betonter Stellung verwendet wird, häufig auch isoliert als fragender oder erstaunter Ausruf: 'Was!', 'Tatsächlich?' (JAS-10:116); ob in Tillo mit *ayšnɨy ~ əšnɨy* "what or what is it" (LAH-T 83,10f) eine fem. Form als communis fungiert, die als Subjekt im Nominalsatz eintritt, ist nicht klar, da in beiden Beispielsätzen das Pronomen jeweils auf ein feminines Nomen verweist: (kataphorisch) *mō naʿrəf əšnɨy ət-tiğāra nəḥne* "we don't know what commerce is" loc.cit., (anaphorisch) *əššəbṭa ayšni mō nəʿraf* "we don't know what theft is" (LAH-T 68,-2). Ferner Šīgo (Sason-Dialekte) [ˋšəne] "was?" (JAS-10:116); in der Sason-Muş-Gruppe auf ein **ʾayšin-ā* zurückgehendes *šəne* wie in Nōṛšēn (AJT 89a,-1), auch *šəme* (AJT-Z 92a,1,17), *əsméy šəne-ye* "wie ist dein Name?" (AJT 89a,-1), *šəne nəzra* "was bauen wir an?" (AJT 81a,4); ebenfalls *šəne, əšne* "what" in zur gleichen Gruppe zählenden Orten Kuzzang im Distrikt Mutki, Provinz Bitlis und Purşang im Distrikt Batman (AKK-MS 36,9).

Ungewöhnlich sind Daragözü *šṭaba* "was?" (JAS-11:42,-4) und Argámo [šṭábaylkən], dazu noch *ışṭaba* und *ışṭarz* belegt für Sason-Dialekte (AKK-MS 36,1). Diese erinnern zwar an algerisches *wašta*, s. unten, werden aber als Univerbierung aus **ʾayš tabġā* "was willst du (m)?" gesehen (JAS-10:116); das Imperfekt auf *-a* ist auch andernorts belegt, s. Karte 391a "wollen" in WAD III. Beispiele für pronominalen Gebrauch, die die vollzogene Grammatikalisierung zeigen, sind *āza šṭaba-u* "was ist das bloß?" (JAS-11:117,-12), *mā ʿarfo šṭaba kān* "sie bekamen nicht heraus, was es war" (JAS-11:118,15). *ışṭaba* und *ışṭarz* im Mutki-Sason-Gebiet enthalten kein /ṭ/, sondern /t/, da diese Dialekte die velarisierten Konsonanten durch einfache Verschlusslaute ersetzt haben: "but the emphatic consonants … not encountered in Sason" (AKK 31,10). Sie werden jedoch nicht als Pronomen "what?" aufgefasst, das wäre *šəne* oder *əšne,* sondern als "how?", als Interrogativadverb "wie?", das nach Art und Weise fragt wie in: *əštaba məšit wane?* "how did you go there?" (AKK 36,1), sowie: *kemal faqız-ma ışṭaba faqaz* (interlinear: Kemal running-a how ran.3m) = "How a running did Kemal run?" (AKK-CO 6,-20f, in türkischer Orthographie). Vgl. dazu auch noch die im Nağd gängige Phrase *štabi? štabēbəh?* "what do you want?" (FB), von *štabēbəh?* auch zahlreiche Beispiele aus dem Golfarabischen im Internet im Sinne von "Was meinst du damit? Warum fragst du das? Wieso?".

– Çukurova *šū* (FB, PRO-1:70) wie in *šū b-yʿarrifna hint hēke* "wie sollen wir wissen, dass du es bist?" (PRO-1:256,-6), auch *šū ma-yqūl?* (PRO-1:259,1) und *qāl šū?* (PRO-1:259,2). Dort auch *šiklu* (PRO-1:70;173) ist elliptisch **ʾayš-šiklu* > **aššiklu* "was ist seine Art, Beschaffenheit", *b-šikil ʿarabāy* "mit was für einem Auto?" (PRO-1:71), und hat sich zum Interrogativpronomen entwickelt, wie die Beispiele zeigen: (Objekt) *šiklu baddak?* "was willst du?", (Subjekt) *bi-tʿayyin šiklu nāqiṣ bi-ha-l-bēt* "sie schaut, was im Haus noch fehlt." (PRO-1:265,-16).

– Urfa/Beduinen *šinu* "was ist es?" (PRO-3:80; PRO-13:350), *šinhu* (FB), auch *šunhu* wie in *hāḍa t-trāb hāḍa šunhu fargu ʿinne?* "what makes this soil different?" (PRO-12:208,1), interlinear wohl etwa: dieser-Boden-dieser was Unterschied-sein bei-uns? (PRO-12:208,1), *šunu* (ACA 18,-20), *ši* wie in *ši tšūf* "what do you see?" (PRO-12:212,7), auch *š-* (FB); die Formen entsprechen denen der Šāwi-Dialekten und sind nur geographisch zum Anatolischen zu stellen.

– Antiochien/Hatay

Siehe dazu Karte 440e im Syrienatlas, basierend auf ARN-1:240 Karte 16. Demnach weisen die christlichen und die meisten sunnitischen Dialekte *ayš, aš, əš* auf (ARN-1:8, 27, 240), die jüdischen meist *əš,* seltener *šū.* Das Gebiet schließt sich somit nahtlos an das angrenzende *ēš – aš*(*u*)-Gebiet in Syrien an. Die Dialekte der Aleviten kennzeichnen sich dagegen durch *šū* oder *šō* (pausal *šēw, šōw*), abweichend davon in Üçırmak

wēš, in Tavla *aš* (ARN-1:27;110); ein vergleichbares *šēw* in Syrien, und zwar Punkt 372 (SA Karte 284, Ṣēdnāya) ist wohl auch Pausalform. Beduinen in Reyhanlı und Čakıryiğit mit *n*-haltigen Formen und pronominaler KF *šinu, šunu* (ARN-1:8,-1;185;240 Karte 16). Ebenfalls mit KF univerbiert aber ohne *-n-* das *ašu* der Sunniten in Antakya sowie in den Dörfern Apaydin, Yolağzı, und *iššu* in Reyhanlı (ARN-1:110; Karte 16).

– Kormakiti

ayš, aš (BORG 184). *ayšo* "what is it?" (BORG 184,-2), dort abgeleitet aus < **ʾayš-wa* < **ʾayš-huwwa*, doch dürfte hier wie sonst auch eine Univerbierung mit der KF **hū* der 3.sg.m. vorliegen.

– Irak

Baghdad als *š-* präfigiert im Verbalsatz, und zwar muslimisch und christlich *š-,* jüd. *aš-* (BLA-2:136f; MAN-Š 84f.), (*ē*)*š~š~iš-* wie in *š ṣāṛ "*was ist? Was ist passiert?" (MALA 14), *š-da-tākul* "what are you eating?" (ERW 293), *š-yiʿiğbak tākul* "what would you like to eat?" (WB-EA 198); christlich-baghdadisch *šənu* (HAI-2:82), *š* "preposed", *ēš* "postposed" (HAI-2:82), und zwar christlisch und muslimisch *šenu* isoliert oder vor- oder nachstehend als Subjekt eines Nominalsatzes mit determiniertem Prädikat wie in *hāḍa šenu* "what's that?" und *šenu leḥčāya* "what's the story?" (BLA-2:136f), *šinu l-ʾašyāʾ* "what things are missing?", *šinu lōn ič-čufūf* "what's the colour of the gloves?" (WB-EA 198). Bagdad *šinū* (MALA 14,-16), erklärt aus *š-* als Analogiebildung zu *minū* "wer?", vgl. oben Malta (AMB-M 70). Nach Präpositionen *-ʾēš,* aber auch-*wēš* wie in *ʾinta ʿala-wēš zaʿlān?* "what are you angry about?", *minnēš, miṯlēš* "Like what?", für *lēš* auch analytisch neu *ʾilwēš, luwēš* (ERW 294,9ff.; MALA 14,-7).

Basra: *š-* und *šinu* (FB)*,* offensichtlich in ähnlicher Verteilung wie in Baghdad: *š-gallak* "what did he tell you?" (MAH 158), *šysawwi* "was sollte er denn machen?" (DEZ 79,21), *šinu* "what, what is it?", *šinu hāḍa ~ hāḍa šinu?* "what's this?" (MAH 157), *šinu ʿiddkum?* "Was habt ihr denn?" (DEZ 79,11 wörtlich "was ist bei euch?"), doch "occasionally preceded by a verb, noun, adverb, or preposition *ʾakalit* (*kilēt*) *šinu?* 'What did you eat?'" (MAH 157), d.h. *šinu* im Verbalsatz als Frage nach dem Objekt; al-Ḥilla *šisma* interlinear *š-ism-a* "was-Name-sein?" = "Dings" (DEZ 69,15), *ilmaʿna šinu* "was ist der Grund?" (DEZ 67,-1), *šinu qīmta qrān hāḍa* "was ist er denn in Qrān wert?" (DEZ 69,6); Süd-Irak/Bdūr *šinu* "what is it?" (ING-1:87 Fn.3).

Tikrit {ʾš} wie in {ʾš-tġyd} "was willst du?" (Internet), *ʾaš* satzeinleitend wie in *ʾaš-qál-lak?* "what did he say to you?" (JOH-1:104,2f), *aš ṣāyiġ?* "what has happened?" (JOH-1:107,-16). Mossul präverbal *aš-* wie in *aš-aʿmal?* "was soll ich tun?" (JAS-2:44), *aš-təḥtāğ əlbənət* "was braucht das Mädchen?" (JAS-2:60,-5), anaphorisch kongruierend *hāḍa ašnu* "was ist das?"*, hāyi ašni, haḍōli ašnəm* (JAS-2:44), in SI-6:218,-5 nach Socin auch kataphorisch *äšnüm elḥīltēn* "was (welcher Art) sind sie, die (= deine) Tricks?, sowie *änte äšnak mišší* "was bist du?". Bəḥzāni *hāz ašn-u, hayz ašn-i, hawz ašn-əm* (JAS-10:116), Arbīl *aš* (JAS-9:45), *ašni*, mit Kopula: *ášnūwe* "was ist er?"*, ášnīye, ášnəme* (JAS-9:46), ʿAqra *aš* (JAS-9:45), *ášnūwe ~ ašnu, ášnīya, ášnəme ~ ášnəm* (JAS-9:46); Širqāṭ *š-sawwow* "what did they do?" (SAL 72), *šinhū* m., *šinhī* f., *šinhum* pl.m., *šinhin* pl.f. (SAL 10, 71), *šu* (SAL 72), sowie zweifelhaftes, weil aus einem Lied stammendes *wēš* (SI-6:216, s. Fn.2!); Kwayriš *eš, iš, še, š* (MEI XV), *šinhū, šinhī* (MEI XVI), *iš-ḥaṣṣálit* "was habe ich davon?" (WEI (Teil 2) 294,-11), *iš fād min-nāy* "was habe ich von der Flöte?" (WEI (Teil 2) 294,-20), *še ğara* "was ist (dir) widerfahren? (WEI 289,24), auch *wuš* wie in *wuš tabī* "was wünschest du?" (WEI 7,9), *wošhūḍīe?* "was bedeutet das?" (WEI 7,12). Andere Quellen nur communis-Formen: Kirkuk, Tell Kēf *šinu* (EM), El-Rgheib *šinu* (KHALAF 20,1), Kbēse *šənu – šəni* (HASS-K, MS).

Ğazīra/Šammar LF *weššū* (m), *weššā* (f), *weššū,* die anaphorisch wie kataphorisch gebraucht werden: *el-ʿelm weššū?* "qu'y a-t-il de nouveau?" (MONT-C 79,-9), *weš šū zawdeh ʿaley?* "en quoi vaut-elle plus que moi?" (MONT-C 77,-6), *weššā rāyek?* "qu'en penses-tu?" (MONT-C 79,-7). Die KF *weš* kommt in den Texten nur einleitend vor: *weš beʿdah?* "à quelle distance est-elle?" (MONT-C 79,17), *weš ṣār ʿaleikem* "que vous est-il arrivé?" (MONT-C 82,12), *weš sawwa Mḥammed?* "que fit Mḥammed?" (MONT-C 92,8).

– Khuzestan

In Khuzestan KF *š-,* LF *šənhu?* m.*, šənhi* f. (FB); Ahwāz *š-* wie in *š-ʿəd-na "*what (else) do we have?"*, š-asawwi bī-hən* "what shall I do with these?" (LEI-KH 129,7,13). Kawāwla KF *š-* und LF *šinu*: *šinu aškālha? š-ʿidhum axbār* "and how is their situation, what news is there of them?" (ING-1:150,-14;151,5,12,16;157,-10). In der ersten Frage steht *šinu* vor einer Nominalphrase, in der zweiten *š-* vor einer Präpositionalphrase als Prädikat. Beide erfragen sie das dazugehörige Subjekt. Im Verbalsatz können bei der Frage nach dem Objekt offenbar beide verwendet werden: *šinu inta trīd?* "what do you want?" (ING-1:164,5/166,14), *ši nsawwi* "what are we going to do?" (ING-1:152,-15/160,11). KF š- und *šənu* (ING-3:574b), *iḥna šsawwēna* (ING-1:180,-21), *š-gāl* "what did he say?" (ING-3:574b). Zu *-man* "was?" wie in *lənsān ʿalē-man əyʿīš* "what does a man live on?" (ING-3:574b,-8) s. oben A VII und den Kommentar zu Karte 439a.

Bei den Kawāwla von Ahwāz auch *šu* wie in *ča šu mā huwwa šinsawwi?* "what is it, what are we going to do?" (ING-1:152,-15), *ča* ist wohl persisches *čeh* "was?".

In Bandar-e-Moġam/Iran/Golf lauten die Formen: KF *wəš*, LF *wəšū* m., *wəšī* f., Beispiele *wəšī-ha? wəšū-ha?* "What is this?', *wəš/ wəšū/ wəšī čāfēt?* "What did you

see?", *waš-təktəb?* "What are you writing?" (FB). Ostiran/Arabkhane *dīč ešši?* "what is that (fem)?" (DAH 163,18). Chorasan *ēš* (FB; SEE-2:639,5; SEE-8:314).

– Usbekistan

Usbekistan *ēš, īš, yēš, iš?* (ZIM-1:616); Djeinau *yēš* (ZIM-2:60); SEE-8:314,14; FIS-1:259,-6); Djogari *iš* (DER 25,10;46,7), *ēš* (ZIM-2:60); Bukhara *ēš, eyš, īš* (SEE-8 314,14), *eš, iš, ieš* (CHI-4:39,-10;158,-8), *iš ešwo?* что? (CHI-4:45,-10); Qashqa-Darya *eš* (CHI-5:46,-2;191,5), *ieš ithamlūnāt nayiminkumāt?* "what are you carrying?" (CHI-9:53,20, passim), *ieš* ist wohl eine notationelle Variante zu *yēš,* s. oben A II und *yēš* (SEE-8:314,14).

– Afghanistan

Balkh *iššay, iš-*: *iššay mitrīd, iš mitrīd* "what do you want?" (ING-10:30), Balkh *iš, iš šay* (SEE-8 314,14).

– Saudi-Arabien

Mekka *ʾēh* ~ *ʾē* ~ *ʾēš* (FB), "*ʾēš*, seltener *ʾē* 'was' für Sachen" (SCH 31;92), *ēš* in (ING-6:279; ABUM 182a; HURG 58,12;121a), *ʾē* als Flickwort und rhetorisches Stilmittel (HURG 94,5f); Ġāmid *ay* ~ *ayš* ~ *ēš* (TOLL 16;30;48), *wiš* (PRC-5:46,-2; Dschidda *ēš* (EM, FS); Medina *ēš* (EM). Ḥiǧāz *ēš* (Internet: Mekka, Taif, Dschidda, Medina; FGH-2:53,3;62,13,-1;77 pass.;81,-8); Qaḥṭān *ēš* (Internet), al-ʿAwwāmiyya, al-Qaṭīf *wēš* (Internet), Bani ʿAṭiyya/Tābūk *ēš* und *wah* (Internet), Naǧrān/Yām *ēš* (Internet), Ḍahrān al-ǧanūb *ēš* (Internet), al-Thor *ēš, wēš, wēšhu, šinhuw* (PRC-2:75,-8).

Naǧd *wiš, iš, šinu, šinhu* ~ *šinhi* (FB), auch *š-* wie in *štabi? štabēbəh?* "what do you want?" (FB). In den Texten von ING-13:149ff., die für Zentral-Naǧdi repräsentativ sind (ING-13:149), findet sich ausschließlich *wiš* ~ *wiššu* (vgl. ING-1:123 Fn.1), letzteres in wechselnder Schreibweise als *wiš-hū lih* ~ *wiš hū-lih,* s. unten): *wiš il-mināsabah* "what is the occasion?" (ING-13:153,7), *wiš ʿindikum min il-ʿilūm* "what news have you?" (ING-13:149,-9), *u-wiš tibi* "and what do you want to" (ING-13:163,13;164,18;165,-8;168,12). Ferner ʿAwāzim *wiš tigūl ya flān?* "what do you think?" (ING-1:122,-1); Muṭair *wiš ḥaḍḍarkum min dyarkum?* "what made you come down from your *dīrah*?" (ING-1:108,9), *š-* in *šismih* "what is his name?" (ING-1:109,6); Rwala *wiš gālatlak* "what did she say to you?" (ING-16:125,-10), *wušu bīdi?* "what can I do?" (MUS-1:671,-7); ʿAnaza *wuš tākel?, wuš tišrab* "que manges-tu?, que bois-tu? (LAN-4:24, Satz 30). Als LF mit dem Personalpronomen als Subjekt im Nominalsatz (in unterschiedlicher Schreibweise): *ana ʿindi fikrah … – xēr wiš-hi* (interlinear: well what-it) "I have an idea … – Well what is it?" (ING-13:150,-16), *xēr wiš-hū lih* (interlinear: well what-it for-it) "what is wrong, what for?" (ING-13:153,-3) aber *wiš hū-l-ih?* (interlinear: what it-for-it) "what do you need it for?" (ING-13:166,1), *wišš-u baʿad* (interlinear: what-it more) "what more have you to tell me?" (ING-13:167,12), *wišš-u hāḍa* (interlinear: what-it this) "what do you mean?" (ING-13:169,12). Die Formen *šinhu – šinhi* im FB für Naǧd beziehen sich womöglich auf einen nördlichen Dialekt. Für den Norden Saudi-Arabiens gilt *šinu* laut Internet-Quelle. Vgl. auch oben *šnū/šnī* für die syrischen Rwala.

Eine LF Phrase "what is it?" bei den Ḥarb *wēšhi?* (HAZ 154). Šammar *wiš* wie in *wiš hāḍa* "what is this?" (SOW-1:303), *wiš idrīk?* (interlinear: was macht-wissen-dich?) "how do you know?" (SOW-1:122,16), *wiš kiṯrihum* (interlinear: was Menge-ihre?) "how many are they?" (SOW-1:303). Ferner aus SOW-1 mit *wiš* als Subjekt im Nominalsatz *wiš ar-rāy?* (interlinar: was die-Meinung?) "what shall we do?" (SOW-1:102,7), *wiš ismihum* "what are their names?" (SOW-1:112,8), als Objekt *wiš aʿamal bihin?* "what would I do with them?" (SOW-1:144,8) sowie als LF mit dem Personalpronomen *wišši hāḍi?* "what is this?" (**wiš hi* … bezieht sich auf eine vorerwähnte Kamelstute) (SOW-1:88,-10), auch *wiššu* (SOW-2:58,3); Ḥāʾil *wiš, š-, ʾēš wiššuw, wiššiy, wiššam, wiššin,* (ROS-1 Tab.5.1 S.275 und PAL-4:123 nach ABB-N:17,54,86); Palva "From a Šammari informant in Tēma I have recorded *wiš, wiššū* and *wišínhū* (PAL-4:118) und S. 123; ʿUtaybah *wiš ǧīt tdawwr* "what did you come looking for?" (KUR-2:50,12), al-Ḍafīr *wiš alamur?* "what is the matter?" (ING-15:55,13). al-Qahaba *wušš* (PRC-5:46,3).

Weiter südlich Šamrān {šnhw} (Internet) mit unklarer Schreibung **šinhuwa*, **šinhū, *šnū, *šinnū*?

Abha *ʾēš* (FB, PRC-5:46,3; AZR-2:167,1), *hāh! ēš ʿindukum?* "so? What do you have?" (AZR-2:105,-5), *ēš gultū?* "what do you think?" (AZR-2:105,-4), *w ēš* (AZR-2 als *wa* + *ēš* aufgefasst) wie in *hah! w ēš ṣār luhum?* "ha! What happened to them?" (AZR-2:105, passim], *ēš ṣārlik maʿa ʿAli?* "what happened to you with ʿAli?" (AZR-2:136,1). Als Allegroform offensichtlich auch *iš* wie in *iš maʿhum fihā?* "what do they mean by it?" (AZR 137,6), *iš sawwēt?* "what did you do?" (AZR-2:169,-9), dazu auch eine LF *išū* wie in *išū min ṣīrah iz-zaʿal ḍēh kullah?* "what is all this anger about?" (AZR-2:131,-3).

– Golfstaaten

Eastern Arabian Dialects: *š-, ēš* (JOH-3:68). Kuwait erinnert sehr an den Irak: Präfigiertes *š-* oder *ʾəš* wie in *š-gilt?* "what did you say?" (HOL-6:614a; FB), *š-giltaw?* "what did you say? (pl.)" (BAD 223,-7); *šu* und *ši* wie in *šu asawwi fi lbēt agʿad?* "what would I do sitting at home?" (PERS-C 245,13), *ši s-sālfa* "what's the matter with you?" (BAD 195,-4), *šisma* "what's its name?" (BAD 176,8), *šisammūna* "what-do-you-call-it?" (BAD-SC 21 Fn.8). Ḥaḍari *ʾəš* ist mit *šənu* "interchangeable": *ʾəš-gāl ubu-i* und *šənu gāl ubu-i* "what did my father say?" (BAH 240,-5;241,5ff); Ḥaḍari *šinu, šinhu, šinhi* (FB). Bidūn *šinu* (EM); Dōsiri zeigt beduinische Züge: *wēš, wiš* (JOH-2:275,15), als LF mit Pronomen *wēš-hu ḍā-š-šáyy* "what is this thing?" (JOH-8:98,4; JOH-2:275,20), *abġ-ašūf iš-hum b-isawwō* "I wanted to see what they would do" (JOH-8:99,-8).

Baḥrayn “B-speakers only” *wēš, wē, wēšin, wēšhu/wēšhi*, z.B. *wēšin agūl lik?* “what can I (possibly) say to you? (HOL-2:569b; HOL-12:94,1f.), *wēš nākil* “what shall we eat?” (HOL-12:96), anders A-speakers mit *š-* in zahlreichen Zusammensetzungen, sowie *šinhu/šinhi* (HOL-12:93,-9f.) wie in *šinhu yiṣīr mantūğuh hāy il-baṣal* “what kind of a crop d’you get with these onions?” (HOL-15:80,-2), *ṯrayya hiyya šinhi?* “what is a *ṯrayya* ?” (HOL-15:170,4), auch *šinu* (JOH-3:106); *šinhu* “usually masculine and feminin” (EAD 106,4), *šunū* in *šunū kān l-faṭūr ilē-hum?* “what was breakfast to them?” (PERS-C 250,-13). Das in EAD 106,2 angeführte *šū* findet sich nicht so in HOL-12:93ff, doch könnte das *šo* wie in *ay šo* “some B villages only” (HOL-2:26b,-3f; HOL-12:94,2) damit zusammenhängen. Weitere Beispiele für dieses: Bei einer Rückfrage *ay šo?* “was?” (HOL-15:95,-3), *astġīḍ ʿala ay šo?* “what have I got angry about?” (HOL-15:97,-9), *yišrab ay šo?* “what does he drink?” (HOL-15:101,8), *baʿad ay šo?* “what else?” (HOL-15:100,4), vgl. zu letzterem *baʿad wēš* idem (HOL-15:118,-1), *baʿad wē?* “what else?” (HOL-15:211,5); vgl. zu *ay šo* das parallele *wēšo* in *wēšo ʿil-xarīṭ fi l-marīṭ?* (HOL-15:315,4; B-Dialekt). Ferner *š-* wie in *šdarrāh* “how would he know? (= interlinear ‘was-machte-wissen-ihn?’)” (HOL-15:111,13; B-Dialekt Sprecher S56 mit *f* für **ṯ*, s. *falāfa* 109,-1).

Ferner Baḥrayn *šingāyil hāḏī = mā hāḏā?* (Internet), = *šinu* (Internet), doch als “what sort?” A-Dialekt *šingāyil* (HOL-11:248a,1; HOL-12:93,-9) und “what, what kind of …?” (HOL-1:420b), also eher im Sinne von “was für ein?”, vgl. *šingāyil il-yōm ġadā-č?* “what sort of lunch did you have today?” (HOL-12:94,-13). Vgl. Karte 447a “wie?”: Dubai, Buraymi *š-gāyl ~ či-gāy* “how?” (JOH-3:17,-20;141,-9) wie in *š-gāyil sirt inta?* “how did you go?” (JOH-3:172,7), Dōsiri *wiš-gāyil* (JOH-3:17,-19). *šgāyil* noch belegt für Abu Ḍaby und den Golf ohne weitere Lokalisierung (Internet). Vgl. dazu Bandar-e-Moġām/Hormozgān/Iran *čegāyil* “wie?” (p. M. Bettina Leitner/Wien), mit dem pers. *če* “was?” für *šin-*. Die ungewöhnliche Endung *-gāyil* dürfte wohl auf das akt. Partizip von *gāl, yigūl* “sagen” zurückgehen, das in einer Phrase, etwa wie in *šingāyil hāḏī* “Was sagt das? Was heißt das?” > “Was für ein … ist das? Was ist das?” bzw. “Wie ist das?” abgeschliffen wurde und der Univerbierung mit *šin* unterlag.

Qaṭar *ēš ~ š-* wie in *ēš sawwēt?, ēštiġa* “what do you want?” (QAF-1:24b), *š-sawwēt*?, *š-tibi?* “was willst du?” (Internet), auch *wēš* nach Präp. (QAF-1:24b), wie in *ʿala wēš* “why?”, scheint also das ältere zu sein. Ebenso *šu, šū, š-, ēš, wēš* (QAF-4:172–174), wobei *šu* als Neuerung *š-* ersetzt, vgl. *š-asimha* “what is her name?” (QAF-4:174,8) und *šu ʾasma?* “what’s his, its (m.) name?” (QAF-4:173,2), auch nach Präpos. und Partikeln ist *šū* möglich: *hāḏa ssikrū māl šū?* “what is this screw (used) for?” (QAF-4:173,-14).

Für Qaṭar nennt AVIA *ēš, iš, š-*, als echte Qaṭari-Formen jedoch *šin*(*h*)*u –šin*(*h*)*i* und “These question words do not distinguish Qatari from other Gulf dialects. But they do distinguish Qatari from Baghdadi Arabic, which has only one, invariable form – /šinu/ … for ‘what is it?’ regardless of whether the object of the question is masculine, feminine, or plural … Finally they distinguish Qatari Arabic from Najdi Arabic, in which ‘What?’ is usually /wiš/ … and ‘what is it?’ can be either /wiš-hu?/ … or /wiš-hi?/. However Qataris do sometimes use the Najdi forms rather than the local forms”. Anstelle von *šinu* in Qaṭar auch *šunu* (PERS-C 215,-14), *šunū hāy* “what’s this?” (PERS-C 259,11).

Abū Ḍaby *iš- ~ š-*: *š-asawwi fih ʾal-ḥīn?* “was soll ich jetzt mit ihm anfangen?” (RAW 155,12), *iššī* als LF in *iššī lbint?* “wie ist das Mädchen?” (RAW 129,8 = **š-hī* RAW 136,8), in den Texten meist *šū* wie in *šū basawwi?* “was soll ich tun?” (RAW 155,-9), *šū ʿindak?* “was ist mit dir los?” (RAW 156,-5;156,-6), *šū fiʿlič, šū yāyba, wēn ʾinti?* “was ist deine Tat, was bringst du (mit dir), (und) wo bist du (zu Hause)?” (RAW 122,12). Neben den KF *ʾēš, wēš, šu* (QAF-1:24b) auch LF *šinu* “(inter. pron.) (short for {*šnhw*} *šinhu* or *šinhaw*) What? What is it? What do you mean?” (QAF-1:365b).

Dubai *šū* “what?” wie in *niḥna šū ngūl?* “how do we say?”, *š-*wie in *š-fī-č?* “what’s wrong?” (KAL 165,-9,-7).

– Oman

Oman: *wēš* (REI 32 seltener als *mhū*), Darīz *wēš* in *w mā adrī wēš* “and I don’t know what else” (EAD-O 40,15), Khābūra *wayš* (BRO 30) *ayš* (BRO 53), Ḍufār *eyš* (RHO I:5), Šiḥḥi *wēš* (BERN 51), Āl Wahība *hēš* wie in *tibā tisāl ʿan hēš* “what do you want to ask about?” (WEB 476:26), ebenso Taṣāwīr (FB); Al-Buraymi *hēš* und *wēš* wie in *kēf nḥaddid niḏbaḥ wēš?* “How do we determine what we slaughter?” (GRÜ 271,24), *lə-mnāšid huwwa hēš?* “What’s the question?” (GRÜ 271,9). Beduinische Dialekte *ēš, hēš, šunú* (EAD-Š 93,-9), i.G. zu *mū* bei den Šawawi und der sesshaften Bevölkerung. Masqaṭ *ēš* (FB), Coastal Dhofari *ēš* (DAVEY 101), Taṣāwīr *hēš* (FB); Salalah *yīh* wie in *hāḏ yīh?* “was ist das?” (FB).

Al-Balushi gibt die Liste *ʾēš, wēš, hēš, šū, mū*(*h*)*, yīš, mhu* ohne weitere Ortsangabe, für al-Suwayq *kūn* (BALU 102), vgl. auch *kūn-min* (*-hin*) “welcher?” Karte 440. *kūn* dürfte zum *škūn* der euphratischen *qəltu*-Dialekte und Dēr iz-Zōr zu stellen sein, s. unten D. Beispiel *mū qālit* “what did she say?” (BALU 88,19), dagegen bei in-situ-Position pausales *mūh* in *kal-u mūh* “What did they eat?/They ate what?” (BALU 116,-6).

– Jemen und Hadramaut (neuer JA Karte 73a/b)

Zu *mā* und davon abzuleitenden Bildungen sei auf Abschnitt B.I. verwiesen. Auf **ayy šayy* zurückgehenden Formen sind im Jemen weniger häufig. Zu *weyš, wēš, ʾayš, ʾaš, ʾayšu, weššuḍáʾ* siehe Karten 59 und 60 im JA, Karten 072, 073a in JA (neu). Beispiele *weyš tibġa?* “was willst du?” (44), *weyš tsawwi?* “was machst du?” (302), obere ʿAwāliq *weyš, wīš* (SI-6:214, nach LAN-2,II:399); Daṯīnah *weš, wuš* im Nominalsatz, im Verbalsatz univerbiert mit Personalpronomen und kongruierend:

weššu, wušši, f. *wušši wišši,* pl.m. *wuššuhomm,* pl. f. *wiššehin* jeweils auch mit einem demonstrativen *ḍî* verstärkt (LAN-2,II:398f.), als "neutre", was wohl "nicht genus- und numerusunterscheidend" heißen soll: *eyš, ēš, eš, wuš, wušš, wišš* (LAN-2,II:399), Formen die so auch in den nördlichen Dialekten und den Beduinendialekten Syriens gebräuchlich sind (LAN-2,II:401,15). Ḍufār *wīš* (RHO II:109), dazu *wîš ejîbha?* "was soll ich ihr geben?" (RHO I:2a,7). Yāfiʿ *wēš* (Internet), neben *ši* (VAN-14:219,-9), s. unten.

Ḍāliʿ/Šuʿayb *ēš* (EM), Ḍafār *eyš* (FB), Aden *ēš* (Internet, FB, GHA 16,3; STA 87b), *eiš fîbak?* "what's wrong with you?" (GHA 38,15), Baraddūn *ayš ~ ēš* (BET-B 124,11;152,-6,-3) , *ayš anta ayš ana minnak* "e tu? cosa posso avere da te?" (BET-BB 130,-3); Suwādah/Wādi Banā (Punkt 124) vor Konsonant *ʾaš* wie in *ʾaš fiʿilt al-yawm?* "was hast du heute gemacht", dort auch LF mit *ayšu* in *ʾayšu hāḍa* "was ist das?" und fem. *ʾayši hāḍeh* (JG 51).

Laḥiğ *šū* wie in *šū tsawwi, šū tṣallaḥ* "what are you doing?" (FOD 43, 61) mutet seltsam an. Fodor S. 33 gibt jedoch an, dass sein junger Informant nie Laḥiğ verlassen habe "thus his dialect can be considered intact, without any influence of the Egyptian or any other spoken Arabic." Vgl. dazu auch Yāfiʿ *ši* wie in *ši ʾásēš* "qu'as-tu trouvé?" (VAN-14:219,-9).

Jemen/Hadramaut *āh* (FB; SAQ-H 689b; SAQ-N 30) wie in *āh tgūl?* "what do you say?" (SAQ-C 86,4), *bēt āh íntih? = bġēt āh intih* [bʿɤɛt æɦ int:] "what do you want?" (SAQ-S 148,-11), *ḏaḥḥīn yaḵāh āh hūḍa?* "... and now, what does this mean?" (SAQ-S 148,6); *āh isim ǧiddak* "what is the name of your grandfather?" (SAQ-H 687b); sowie *hwāh* (< *hu* + *āh*) wie in *hwāh hūḍa* "what is this?" (SAQ-H 690a; SAQ-N 30), vgl. *hūmin hūḍa* "who is this?" (SAQ-H:390a; SAQ-N:30), ebenfalls mit dem dem kataphorischen Personalpronomen *hu-* als Präfix. *āh* geht wohl auf **ayš* zurück, vgl. dazu Wādi Dōʿan *wāš* wie in *wāšḥalek,* auch *wāšek* (SI-6:214, nach Maltzan). Durch Kontakte mit Aden und Sanaa bedingt werden heute vielfach *ēš* "was?", analog dazu *lēš* "warum?" gebraucht (SAQ-H 690a), doch scheint auch noch ein älteres **ayš/ēš/iš* in *ištgūl ~ štgūl* "as if" vorzuliegen (SAQ-H 690b), das an Äg. *tiʾulš* "als ob" erinnert.

E. Sonderbildungen

– *šā* und *šāwāla*

Die Jbala-Dialekte in Marokko weisen das Interrogativpronomen *šā* "was?" auf: *šā dəʿməl* "was machst du?" (Bni Aḥmad, EM), Ouargha *šā-anqūllak* {šʾnqwl lk شانقول لك} "que te dire?" (LEV 36,-6), *šā-ādelqē* ... 'que fais-tu?'" (LEV 223,14), dort als Metathese von *āš* aufgefasst. Singer lehnt diese ad-hoc-Annahme zu Recht ab, so auch Yoda in YODA-3:134,5, und zieht unter Verweis auf eine p. M. von W. Fischer "eine Analogiebildung nach den vielen Partikeln mit adverbialer *ā*-Endung wie z. B. *dābā* 'jetzt', *ḍorkā* (und Varianten) 'jetzt', *təmmā* 'dort'." vor (SI-6:231,-12f). Ebenso wie diese Orts- und Zeitadverbien könnten allerdings auch die im marokkanischen Raum häufigen satzeinleitende Partikel *hā* oder das omnipräsente *rā-* (FIS-2:163.4ff) hier als Ausgangspunkt für eine Analogiebildung gedient haben. Nicht auszuschließen wäre u. E., dass es sich um eine Entwicklung aus Fragesätzen mit *š-* und folgendem, in den Jbala-Dialekten gebräuchlichem *ā*-Präfix beim Imperfekt (vgl. LEV 23,.-3f; NATI 117; AGU-M 292b; ZIBA 52) handelt. Ausgangsformen wären wie *š-ā-nqūllak ~ š-ā-delqē,* deren *-ā-* fälschlich dem *š-* zugeordnet wurde. Falsche Abtrennungen, bzw. Reanalysen dieser Art sind historisch keine Seltenheit, s. https://www.christianlehmann.eu/ling/wandel/index.html?https://www.christianlehmann.eu/ling/wandel/falscheabtrennung.html. – engl. **a nadder* > *an adder*. Gleichartiges zieht Heath für das *-ta* in *wāšta* (HEA-1:209,-19f;478,17ff) in Erwägung, s. unten. Wenig plausibel erscheint jedoch, dass *ša* direkt aus *wašta* entstanden sein soll (HEA-1:478,-18ff).

ša [ʃaː] "was?" ist ferner belegt für Oran in Algerien: *ša šəft* "what did you-Sg see?" (HEA-1:478m)], *šā ṛāk ətdīr* "was machst du?" (FB), *ša ṛāki bāġya?* "what do you (f.) want?" (GUE 226,-3), (Subjekt) *šā ṛāh ṣāri hnāya?* "was wird hier geschehen?" (https://www.djelfa.info/vb/archive/index.php/t-58759.html. Zugriff 7.6.2019), jedoch nach Präposition *-āš* in *mənnāš* "worüber?", *bāš* "womit?" etc., bzw. auch *wāš* in *wāš mən* "welch-" (FB), wobei sich *wāš* des Algier-Dialekts langsam in Oran ausbreitet (GUE 229,11). Ebenso Maghniyya *ša ṛāk bāġi* "was willst du?" (FB). Auch finden sich mit dem Personalpronomen verbunden *šahu, šahuwa* "quoi?" (BOUH 21,15), ohne nähere Ortsangabe.

Im Dialekt der Juden von Tripolis/Libyen tritt ein *ša* als Subjekt wie Objekt auf (YODA-3 unterscheidet nicht zwischen langen und kurzen Vokalen): *ša klič əlyum* "what did you eat today?", *ša ṣaṛ?* "what happened?", sowie in kombiniert mit den Pronomina *uwa, iya, əṃṃa* als *šuwa, šiya, šaṃṃa* (YODA-3:132), dazu noch *šawa* "what is this?" (YODA-3:132,-4f) und "what?" (YODA-3:340b), und auch nach Präpositionen *bšawa maču* "what did they die of?" (YODA-3:133,2). Die Verteilung von *ša* legt nahe, dass es jüngeren Ursprungs ist als die ebenfalls auftretenden Varianten *š-* und *aš-* (YODA-3:133,11f), die an feste Phrasen gebunden sind: (*a*)*š bi-* "what about ...?". Wie Yoda S.4 berichtet, nahmen während der Türkischen Qaramanlī Dynastie (1711 bis 1835) viele Juden aus Tunis und Algier Zuflucht in Tripolis, was das Auftreten von *ša* im dortigen jüdischen Dialekt erklären könnte.

Vermutlich mit *-k* = Pronominalsuffix der 2.sg.m. analog zu *rak* ist *šak* bei den Oulad Yahya du Dra bei Zagora: *šak gal li-k* "what did he say to you-Sg?" (HEA-1:480,18; nach Notizen von G. Colin).

Als Erweiterung zu *šā* ist auch *šāwāla* zu sehen, das im nordwestlichen Algerien in Oran *šāwāla* (GUE 230,-9), und auch in Maghniyya/Provinz Tlemcen *šawāla?* "qu'est qu'il y a?" (FB) neben *ša* zu finden ist

(BOUH 21,15). Im Gegensatz zu *ša*, das als Pronomen Subjekt und Objekt syntaktisch vertreten kann, s. die Beispiele oben, scheint *šāwāla* eher eine Phrase im Sinne von "qu'est qu'il y a?" (FB Maghniyya) zu sein als ein Pronomen, kommt aber auch als Subjekt im Nominalsatz vor. Zum Gebrauch s. *ʿla bālak ana wāš bīt ndīr? – lā ya xsāṛa nsīt. šawāla?* "Erinnerst du dich, was ich machen wollte? – Habe ich leider vergessen? Was denn?" (Internet: https://en.mo3jam.com/term. Zugriff 16.12.2018), laut Kommentar eines Lesers wird es jedoch nicht im Satz gebraucht – *lā tustaxdam fī lǧumla,* – sondern nur alleinstehend zur Rückfrage wie in *ǧārak māt. – šawāla!?* "dein Nachbar ist gestorben. – Was!?" (Internet: https://en.mo3jam.com/term/شوالا#Algerian. Zugriff 31.05.2010), laut gleicher Quelle aber auch *šawāla sm xūk* "wie ist der Name deines Bruders?", also als Subjekt im Nominalsatz, s. ferner *būya šāwālā hāda?* "Papa, was ist das?", *šawālā hāda?* "was ist das?" (sidisaada.owno.com/976-topic, Zugriff am 31.5.2019), *šawālā šarṭik?* "was ist deine Bedingung?" (Facebook).

šawālā wird aufgefasst als *ša huwwa la* > *šāwāla* "what" (GUE-O 279,13), parallel dazu *ša hiyya la* > *šāyāla* "which one" (GUE-O loc.cit.), das sonst nirgends belegt ist. Hierher zu stellen ist auch Oran *štā hwālā* "how are you (lit. what is it)" (BRG 296,-8), *šta hwa lā* (BRG 301,-9), in arabischer Schrift شتاهولها (BRG 297,-8), im Internet أشتاهوالا [ayaaya.ahlamontada.com/t195-topic. Zugriff 31.05.2019], s. unten. Im nahegelegenen Sidi Bel Abbès *štā hwā* (BRG 297,-9), *štā hwa* شتاهو (BRG 301,-10). Es ist wohl eher von einer KF der 3.sgm. oder dem Possessivsuffix auszugehen, also von einem *šāhu/štāhu.*

šawāla soll aus einer Kombination von *ša* mit *huwwa* entstanden sein, das in Analogie zu *mmâla*, einer häufig auftretenden Interjektion mit fragender Bedeutung (SI-6:179) mit der Endung *-āla* versehen wurde. Vgl. auch *šowwa* in El-Milia – *š + hūwa* (MARP-1:489 Fn. 3), *šuwwa* "dans le Nord constantinois" (MARP-3:201). *šawāla* wohl *šā* "was?" + *huwwa* mit eventueller Angleichung an *mmâla* : "Fast überall interjektionell gebraucht, gibt es doch auch noch Belege für mehr oder weniger fragende Bedeutung: (Bengasi) *mmâla êš ndîrū* 'was machen wir nun?'" (SI-6:179).

– škūn

Die etymologische Formel **ʾayy-šayʾ-yakūn*(*u*), die SI-6:149ff zu maghrebinischem *škūn* "wer?" und zu dem aus gewissen qD Mesopotamiens bekannten *škūn* "was?" vorschlägt, trifft im Prinzip zu. Man sollte aber davon ausgehen, dass es sich hier um eine Art Strukturformel handelt, die nicht direkt den wirklichen historischen Vorgang abbildet, sondern diesen teleskopisch verkürzt darstellt, da man nur mit einer Reihe von ad-hoc Regeln von **ʾayy-šayʾ-yakūn*(*u*) zu *škūn* gelangen kann. Die Entwicklung muss sich vielmehr in zwei Stufen vollzogen haben. Die Zusammenfügung mit **yakūn,* oder genauer mit einem *ykūn* [ijku:n ~ iku:n], fand erst statt, nachdem **ʾayš/ʾēš* und die Allegroformen *iš-/š-*längst als Interrogativum existent waren, also **ʾayš/ʾēš/iš ykūn* > *škūn*. So schon Nöldeke für tunis. *āškūnū* "wer ist das?" in WZKM VIII S.267,-10, anlässlich STU-5:74,29; vgl. auch SI-1:269,-6ff, desgleichen für "was?" TAY-5:352b,8.

škūn "was?" liegt vor in: Dēr iz-Zōr *škūn* [ʃˈku:n ~ iʃˈku:n] (JAS-8:87,-15f) wie in *škūn trīdīn* "was willst du (f)?" (JAS-8:116,-7), Hīt und ʿĀna (BLA-2:137), Jüdisch-Baghdadisch *áškūn* (BLA-2:137), und auch Mossul *aššūn* ist hierherzustellen (BLA-2:137; JAS-8:116,-4). Ebenso findet sich dieses im Dialekt der Khawētna (BEH-25:45,-8, SA Karte 284), was dessen Zugehörigkeit zu den euphratischen qD belegt (TAY-1:62,-12f), wie auch für den aus ʿĀna stammenden Dialekt von Albū Kmāl [BEH-25:40,-2, SA Karte 284]. *škūn* leitet Talay aus **ʾēš ykūn* (TAY-5:342b) her, mit Prokope und Univerbierung, wie *škūn yəʿmalōn?* "was macht man?" (TAY-5:30,-14), *škūn dīnək?* "was ist deine Religion?" (TAY-5:34,8) und steht neben *ēš, əš, aš,* bzw. verkürzt *š-*: *š-bik* "was hast du?", *š-trīdōn* "was wollt ihr?" (TAY-1:62; TAY-5:292); ältere Leute gebrauchen bei den Khawetna auch bed. *šənu.*

Was die semantische Entwicklung betrifft, so bleibt der Umstand zu klären, wie es kommt, dass die Frage nach der Sache zur Frage nach der Person eingesetzt wird. Hierzu sei auf die diesbezüglichen Ausführungen in SI-6:149ff und oben Abschnitt A. VII., sowie den Kommentar zu Karte 439a verwiesen.

Zu den dort genannten Beispielen, die den Gebrauch von "was?" statt "wer?" belegen, sei hier noch nachgetragen, dass in Einzelfällen mit "was?" nach Personen gefragt wird, wenn Zweifel an der Art von Personen bestehen. So in den Märchen aus der syrischen Oberen Jezire: *šinhin?* "qui sont-elles?" (BET 116,15), *w-nšūf šinu hal-banāt al-bī* "allons … voir qui sont ses filles qui y sont" (BET 116,17). Da in Märchen neben Menschen auch Dämonen in Menschengestalt ihr Wesen bzw. Unwesen treiben, ist die Frage "was sind sie?" in diesem Falle wohl verständlich, wie das folgende Beispiel zeigt. Die Frage *iš int-yāba* "qui es-tu, camerade?" (BET 242,9), wörtlich "was bist du?", ist in einem solchen einschlägigen Kontext zu finden: "…. voici qu'il y avait un homme qui gémissait dans le puits. Qui est-tu, camerade? Il répondit: eh bien, je suis un être humain,…." (BET 242,15ff). Brunnen sind beliebte Aufenthaltsorte von Geistern und Dämonen, daher die Frage "Was bist du?". Genau so auch *wiš int-ya hal-tʿinn ins willa ǧins* "qui es-tu qui gémis, tu es un être humain ou un djinn?" (BET 64,9). Ein ähnlicher Fall liegt bei den in SI-6:150 angeführten Engeln vor.

In anderen Fällen bezieht sich eine solche Frage eher auf die Stammeszugehörigkeit, so Algerien/ʾArbāʿ *wāš tkūnu? gunna: Aṛbāʿ* "qui êtes vous? – Des Arbāʿ" (DHI-T 100,-12), wörtlich "was seid ihr? – Arbāʿ"; bei den Šammar: *wiššu hāḏa? gāl, raǧǧāln armad* "'Who is

this?' Ibn Nōbān said, 'A man with sore eyes.'" (SOW-1:140,13); mehrere Belege für die al-Ḍafīr im Nağd: *šinham haḍōḷa?* neben *minham haḍōḷa?* "who are these people?" (ING-15:51,15), *š-int minēn ǧīt?* "who are you and where have you come from?" (ING-15:68,-8), *hā ya walad wiš int?* "well lad who are you?" (ING-15:69,10). Andere Fälle sind wohl eher rhetorischer Natur wie liban. *ʾayšik? = šu ʾente?* "qui es-tu (fém.)? ('wer~was bist du schon?')" (FEG-2:227f), *šu neḥna u šu henne* "qui sommes-nous et qui sont-ils?" (FEG-2:228,-11). Nach GvG I §111b S.327,-4 in Syrien *ʾašū* > *šū* auch als "wer?". Šammar *wiš ant?* "who are you?" (SOW-1:303) lässt kein Urteil zu, da es aus dem Zusammenhang gerissen ist. Eindeutig ist dagegen das *wēš izzōl,* das "nachts der Führer einer Karawane einem unbekannten, nicht erkennbaren Entgegenkommenden" zuruft, worauf die Antwort lautet *ṣāḥib* "Freund" oder *ʿadū* "Feind" (LÖ 14,-2ff). *wēš* ist sicherlich nicht dem Jerusalemer Dialekt zuzuordnen, sondern einem Beduinendialekt.

Während es bei der Frage nach einer Person mit "wer?" um deren Identität geht, handelt es sich bei der Frage mit "was?" eigentlich um Art, Stand, Status, Verwandschaft derselben. Beides kann sich in einer konkreten Situation überschneiden und so einen Übergang "was?" zu "wer?" ermöglichen.

– šowwa

Algerien/El-Milia *šowwa* < + **š+hūwa* (MARP-1:489 Fn.3; MARP-3:201), *šuwwāš, šuwwāšta, šūbāš* für die Phrase "je ne sais quoi" in der Oranie wird dagegen auf ein verkürztes *šūf* "schau!" zurückgeführt (MARP-3:202,6), so wie die westalgerische Fragepartikel *šu "*va savoir ...!" in *šu šta* "va savoir quoi, va savoir ce que?" wie in *šu šta smäʿ* "va savoir ce qu'il a entendu? ou Dieu sait ce qu'il a entendu?" (MAL 251a). Dieses *šu* steht nie allein und verbindet sich stets mit den Interrogativa: *šu škūn?* "va savoir qui?", *šu wīn?* "va savoir ou?" (MAL 251b). Jedoch *šuwwāš* in Oran als *šūf wāš* wie in *šuwwāš hallakah* "je ne sais ce qui l'a mis à mal" (MER 290,-11).

– šeddi

Algerien/Nord Constantinois *šeddi* (MARP-1:489 Fn.3, MARP-3:201) ist **š* verbunden mit dem Relativpronomen *eddi* (SI-6:248,6), eine Verbindung, die etwa im Kair. extrem häufig vorkommt, dort aber nicht grammatikalisiert und univerbiert ist: *ē lli tġayyaṛ* "was hat sich geändert?", *ē lli inta btiʿmilu da* "was machst denn du da?" (EM), vgl. frz. *qu'est-ce que?* (RUB-SSG 24,-7). Erscheint im Libanon/ʿAtīğ/Beduinen als *šilli, šillak, šillo, šikha, šilna* etc. (YH-BL 43), dort als *š-* mit folgender Präposition *l-* "pour, à" beschrieben, andernorts aber als < **šin+l* analysiert (HER-4:5u). Aber leider ohne Übersetzung oder Beispiel, so dass nicht deutlich wird, wie dies aufzufassen ist: Als eine Bildung für "warum?", wofür (1) eine umgekehrte Reihenfolge der Konstituenten zu erwarten wäre und (2) wofür die völlig durchsichtigen Bildungen *lē*(*h*), *lēš, lwēš* ohnehin schon vorliegen (YH-BL 44). Oder als eine Phrasenbildung wie "was bist du?".

Hierher auch Ägypten/Farafra *ya-lli* verkürzt aus **iyālli* : *yalli ˌžābiʾkī lihʾniy "*was hat dich f. hierher geführt?", *yalli yiʿˌmiliʾki kiʾdiy* "was hat dich f. so gemacht?" (EM). Sowie al-Mūšiyya/West-Dakhla *yišilli? ~ šilli?* "was?" < **ayš illi* wie in *yišilli ʿaṛʾṛa:fik* "woher willst du das wissen!", *yišilli gā̃yibik ˌho:ʾne:ʾ* "was bringt dich hierher?", *yišilli wuddā̃k* "was hat dich dahingeführt?", *ya Guʾḥā da šilli yinʾze:l min issiʾmi:?* "Guḥā, was ist das, was da vom Himmel fällt?" (EM), in festen Wendungen: "was ist es, das ...?".

*– *šikl.*

Für den Dialekt der Aleviten in dem Dorf Gökmeydan in Anatolien findet sich ein *šikəl* "was?" (ARN-1:110;240). Desgleichen *šiklu* in der Çukurova/Mersin/Karaduvar (PRO-1:70;173), das dort als Ellipse aus **ayš-šiklu* > **aššiklu* "was ist seine Art, Beschaffenheit?" erklärt wird. Beispiele sind etwa *b-šikil ʿarabāy* "mit was für einem Auto?" (PRO-1:71; PRO-9:392a,-20). *šikl+* hat sich von "was für ein ...?" zum Interrogativpronomen "was?" entwickelt, das syntaktische Funktionen übernimmt: (Objekt) *šiklu baddak?* "was willst du?", (Subjekt) *bi-tʿayyin šiklu nāqiṣ bi-ha-l-bēt* "sie schaut, was im Haus noch fehlt." (PRO-1:265,-16).

S. dazu noch die anatolischen Belege für *šikil,* in denen *šikil* zwar entsprechend der deutschen Idiomatik mit "wie?" übersetzt wird, eine Wiedergabe aber mit "was für ein ...?" genauso möglich wäre: Qarṭmīn *bəʾayš šəkəl kān?* "wie sah er aus?" (VOW 229 s.v.; JAS-10:124,1), Siirt *š-šəkel "*wie?" (JAS-10:240,-7), Kinderib *ayš šəkəl* "wie, wie beschaffen", *ayš šəkəl-ənt?* "was bist du für einer?" (JAS-2:77a). *ayš šəkəl* bleibt so noch im pronominalen Bereich. Anders zypriotisches *áššik*(*l*) "how?" (BORG-1:297), wo die Beispiele eindeutig den Übergang zum Interrogativadverb zeigen: *aššik*(*l*) *pitsáy xallume* "how do you make *xallumi*? In Baskinta verbindet sich *šikil* mit *kīf,* um mehr Nachdruck auf die Frage zu legen: *kīf šikil biťillu ...?* "how on earth do you tell him ...?" (HAI-4:116,15).

Ähnliche Formen tauchen auch in anderen Gegenden auf; Saudi-Arabien/Ḥiğāz *ēš-šaklu* "was!?" (Internet) als Titel einer Website mit komischen Filmchen und Witzen. Wie aus einem im Internet zu findenden Dialog zu sehen, wird es wie "was?!, wie!?" als Rückfrage bei Unverständnis gebraucht: *abūy abūy ṣāḥbi štara aybōd! – išširklu!? – ilaybōd ǧawwāl yabūy! – gulli min awwal innu ǧawwāl!* "Papa, Papa, mein Freund hat einen i-Pod gekauft? – Was?! [Was meinst?] – Der i-Pod ist ein Handy, Papa!" (https://en.mo3jam.com/term; vokalisiert. Zugriff 16.12.2018). [*kalima yuṭliquhā š-šaxṣ ʿinda mā lā yafham mā yaqūluhu ṭ-ṭaraf ilʾāxar, wa tuṭlaq ʾayḍan ʿinda samāʿ ʿibāra ġarība ʾaw ġāmiḍa min*

aṭ-ṭaraf al-ʾāxar wa yaqṣud muṭliq hāḏihi l-ʿibāra fī l-ʿāda aṭ-ṭalab min aṭ-ṭaraf al-ʾāxar tawḍīḥ mā yaqṣud] Es scheint sich also weniger um ein Pronomen zu handeln, als um einen Diskursmarker, der Erklärungsbedarf anzeigt.

– **ism*

Auch mit **ism* "Name" werden neue Formen des Fragepronomen "was?" gebildet. Zunächst ist hier auf die Phrase "was ist sein/dein etc. Name?" hinzuweisen, so auf Saudi Arabien/Banī ʿAṭiyya/Tabūk {wsmh} "was ist sein Name?" (Internet: http://lahajat.blogspot.com/2015/01/blog-post810.html), was wohl als *wasmuh?* zu lesen ist. Die gleiche Webseite bietet auch {wh} *wah = mā ḏā,* so dass es sich auf **wah ismuh*, bzw., wenn man das auslautende /h/ als pausale Aussprache auffasst, direkt auf ein analytisches **wa smu,* interlinear: was Name-sein?, zurückführen lässt. Falls im betreffenden Dialekt **asm* "Name" vorliegt, könnte es sich auch schlicht um die zur Phrase gewordene Formulierung "und sein Name (ist)?" mit fragender Intonation handeln, wie sie im Ḥassāniyya gebräuchlich ist, s. dazu unten.

Im Algerischen finden wir: Aṛbāʿ *wā̄smek* "quel est ton nom?" (DHI 320,3), Tlemcen *asmek* "quel est ton nom?" (MAR-1:32,-2), ʿAin ed-Defla *wāsmək?* "comment t'appelles-tu?" (BOU-H2:66,6) Auch das ganze Paradigma von Ūlād Bṛāhîm *wāsémni, wâsmäk, wâsmäh, wāsémha* "mon nom est, ton nom est, etc." (MAR-2:152) ist, wie die Übersetzung zeigt, hier einzuordnen. Hier steht ein (*w*)*āš* als Fragepronomen gegenüber, was zu einem analytischen **(w)āš ismu/asm/āsmu* führen sollte. Heath vermutet daher für marokk. *asm-ək, assm-ək* "what is your name?" eine "compressed expression" entstanden aus **aš sm-ək* (HEA-1:480f) oder der Phrase *āš səmmāk əlḷāh* "what did God name you?" (Umschrift angepasst nach DEP VI 202). W. Marçais geht offenbar ebenfalls von einer Univerbierung von {š ʾsmk} aus (MAR-1:32 Fn.2), desgleichen Stumme für *ásmäk* in Tripolis (ST-1:46:23, Fn.2), und für Tunis selbst ein **āš ismek* > (*)*ās ísmek* (STU-5:XXI,-5), wobei nicht recht klar ist, ob letzteres als ein Schritt innerhalb einer Rekonstruktion zu sehen ist oder als real existierende Form. Die Ellipse der den Akzent tragenden Silbe in *ísmek* erscheint als nicht sehr wahrscheinlich.

Im Süden Tunesiens findet sich neben der transparenten lento-Bildung *aš-ésmək* die allegro-Form *s-ésmək* "quel est ton nom?", auch *aš-ššémha ~ s-essámha* "quel est son nom à elle?", so in Takroûna (MAR-3:1898,-4), und auch in Douz *š-ismak ~ s-ismak?* "wie heißt du?" (RB 89,9), bei denen eine Totalassimilation des *š* an das folgende *s* zu beobachten ist.

Die Frage ist, ob man hier überhaupt – nach dem Vorbild der Übersetzung in europäische Sprachen – ein "was?" als konstitutives Element der Frage hineininterpretieren muss, denn die Wörterbücher von Harrell und Aguadé/Benyahia geben bei der Frage nach dem Namen nur Sätze wie *smǐyytək?* "¿cómo te llamas?" (DAM 267a), *sem ḅḅak?* "what is your father's name?" (HAS 128a s.v. 'name'), ohne dass hierzu ein "was?" zum Einsatz kommt. Auch dem Ḥassaniyya scheint die fragende Intonation zu genügen, wie die Beispiele *nte smak?, nti smik?* "dein Name ist?" (PARA ii), *esm-ak? ~ əsm-ak, esm-ək?* "quel est ton nom?" (TAI-2:24a;102a) zeigen, d.h. "was?" tritt hier nicht in Erscheinung. Bei den eingangs angeführten Fragen nach dem Namen könnte es sich also um die gleiche, zur Phrase gewordenen idiomatischen Ausdrucksweise handeln.

In anderen Dialekten wird dagegen sehr wohl eine transparente analytische Konstruktion mit "was?" gebraucht, z.B. Jbala/Ouargha *šennī smak?, š-esmak?, šennī smō?, šennī smāham?* "was ist dein Name? etc." (LEV 172 s.v. *esm*), Mtiwa *šennu lism dyalek?* "wat is uw naam?" (AOL). Doch scheint in Mtiwa auch noch *ašmu?* "hoe heet hij?" (AOL, < **aš smu* ?) vorzuliegen, das allerdings nur nur einmal belegt ist.

Die Frage ist, in wie weit diese möglicherweise univerbierten Äquivalente von "wie heißt …?, was ist der Name von …?" etwas mit den nordostmarokkanischen/westalgerischen Pronomen "was?", nämlich *wasmu ~ wasm, smu, āsəm* etc. "was?" zu tun haben. Zu diesen s. Karte 441c zu "was?".

Die Belege sind: *wā̄səm, ʾā̄səm* "quoi?" (BOUH 21,15, ohne Ortsangabe), Oujda *wasmu ~ wasm* (HEA-1:477), *wāsmu* (FB), Tanger *âsem* wie in (Nominalsatz) *âsem hâd-elqālâba* "qu'est-ce que ce tumulte?" (MAR-2:432,2), Westalgerien/Tlemcen *āsem* (MAR-1:174,-9; MAR-2:156,-11; MARP-3:201) wie in (Objekt) *āsem taʿmel beddīnār?* "et que feras-tu de ce *dīnār*?" (MAR-1:295,2; MAR-4:156,-14f), (Subjekt) *ʾāsəm kāyn?* "was gibt es?" (FB), Nédroma *āsəm* nach SI-6:230 (dieser nach MAR-2:432,2), Tlemcen/Ghazaouet urban *ʾæsəm, wāsəm* (HOC 80,-17), rural *wæsəm* (HOC 114,1), Beispiele Sg. *ʾæsmu rāš taʿməl?* "qu'est-ce que tu fais?" (HOC 71,-10), Pl. *ʾæsmu rāšəm tʿəmlu?* (HOC 71,-8); ähnlich in Nordostmarokko: *smu*: *smu hāda?* "c'est quoi?", *smu kātdīr*? "que fais-tu?" (BEH-17:30,13). Die Beispiele zeigen, dass es sich um Fragepronomina handelt, die in verschiedenen syntaktischen Funktionen auftreten.

Basierend auf MAR-1:174,-9ff nimmt SI-6:230 für Tlemcen *âsem* eine Herkunft aus **âš ā̄səm* "was ist der Name?" mit Assimilation von /š/ an /s/ zu **âs-ā̄səm*, sodann eine haplologische Silbenellipse, die zu real existierendem *âsəm* "was?" führt. Diese schematische und rein lautliche Vorgehensweise lässt syntaktisch-semantische Gegebenheiten außer Acht. Zunächst ist nicht direkt von einem **âš ā̄səm* ausgehen, sondern dieses muss in eine wirkliche Phrase und einen syntaktischen Zusammenhang eingebunden sein wie "was/wie ist der Name von …?", bzw. "was ist sein/dein Name?", etwa **âš ā̄səm əddəšṛa?* "was ist der Name des

Dorfes?", gegebenenfalls mit einem Possessivsuffix o.ä.. Nun variieren die Reflexe von **ism* stark, und es stellt sich die Frage, welche der Varianten für "Name" eintreten soll. Das westalgerische Wörterbuch MAL nennt deren mehrere, worunter *āsem*, dieses aber nur für den Gebrauch mit Artikel *l-āsem "*der Name" (MAL 244b), was *ʾāsəm* für die Phrase, von der man ausgehen müsste, eigentlich ausschließt. Ferner *sem ~ esm* als Basisform, *sm-,* wenn Possessivsuffixe darantreten. Für Tlemsen führt MAR-l:137 wohl Formen wie *ā̆sémna, ā̆sémha,* etc. "bei konsonantisch anlautenden Suffixen an, neben *sémna, sémha* etc. bei vokalisch anlautenden *ă̆smu, smú, ă̆smek, smék* etc. (MAR-l:139), allerdings sagt er nicht, wie die Form in status constructus bei folgendem nomen rectum lautet. Vergleicht man mit Substantiven gleicher Struktur, so wird deutlich, dass es sich bei der synchronisch vorliegenden Morphemvariante *ā̆sem* um nichts anderes als die typisch algerisch-marokkanische Dehnform eines der Schriftsprache entlehnten Substantivs verbirgt: wie *ḥêzeb* < **ḥizb,* vgl. MAR-l:58, also *ā̆sem* < **ism.* Es kann sich also bei *ā̆sem* mit anlautenden *ā̆* um eine jüngere Form gegenüber älterem **sem* handeln.

Dass eine solche herangezogen wurde, um *āsem* neu zu bilden, erscheint nicht recht plausibel. Vielmehr wäre hier, wenn man diese Rekonstruktion überhaupt beibehalten will, von dem älteren *sem* auszugehen und ein **āš sem X*, **āš smú*, **āš semha* als Ausgangsphrase zu postulieren. Man kommt damit eher zu Rekonstruktionen wie im Falle von "what is your name?" (HEA-l:480), die zu einer Assimilation der Sibilanten zu **āssem X*, **āssemha*, **āssmú* o.ä. führen. Für Nordost-Marokko/L-Aʿyūn ist mit *wassəm* in der Tat eine Form mit langem *ss* belegt: *wassəm kā-tdīr?* "was machst du?", *wassəm hāda?* "was ist das?" (EM). Schließlich durch *ss* > *s* zu *ʾāsem* u.ä.

Wie man auch hier auf der phonologischen Seite auch vorgehen will, Ellipse oder Assimilation, es bleibt ein semantisches Problem, nämlich das Verschwinden des Begriffs *"Name" und die Umdeutung der Phrase zu einem Fragepronomen "was?", mit anderen Worten "was ist der Name von …?" wird zu "was ist …?". Selbst wenn die lautliche Struktur aufgrund phonologischer Entwicklungen sich ändert, bleibt ja die Semantik zunächst erhalten, d.h., dem *signifié* steht nunmehr eine verkürzte, univerbierte Form als *signifiant* gegenüber. Wie kommt es aber zu der Veränderung des *signifié* ? Auf diese Frage gehen die oben geschilderten Erklärungsversuche (MAR-l, STU-5, SI-6) nicht ein.

Heath S. 478 hält *wasmu ~ wasm* für eine "mutation from **wašnu* (cf. *ašnu*), perhaps contaminated with the common phrase *waš mən X* 'what (sort of) X?'", d.h. "was für ein X?", ohne weiter zu erklären, was der Begriff "mutation" hier beinhaltet. Da auch *smu* vorliegt, wohl eher aus **smu hāda?* "wie heisst das = was ist das?"

Was nun *āsem* "was?" betrifft, so nennt Heath in Kapitel 7.3.5. "which?" eine Konstruktion vom Typ *mn asm blad* "from which city?" für jüdische Dialekte (HEA-l:484,-2ff; 485u), leitet diese allerdings nicht unter Rekurs auf **ism/asm* her, sondern aus **mən aš m(ə)n* "von welchem …?, von was für einem …?". Da die jüdischen Dialekte "sibilant-merging" sind, ergibt sich daraus *mn asm* …?. Dass sich dieses *asm* als *āsem* auf muslimische Dialekte ausgebreitet haben sollte, ist schwer zu verstehen.

Parallele Konstruktionen im Ḥassāniyya mit *äsm ~ esm,* bzw. *asm* "Name" könnten einen Hinweis liefern, auf welche Weise es zu *āsem, wāsem* gekommen ist. D. Cohen berichtet von einem Sondergebrauch des Substantivs *äsm* 'nom': "Plus rare, mais néanmoins usitée, est la forme *äsm : hă̤ḏä ν-äsm ṭrāb* 'Ceci, dans quel endroit (s'est-il passé)?'" (COH-H 164,-4f), was durch den Satz *huwwä xleg ν-äsm däšra?* "¿el nació en qué aldea/ciudad?" bestätigt wird (p. M. von A. Ould Baba). *äsm* ist hier also mit "quel?, qué?, welcher?" gleichzusetzen. Man beachte, dass wir davon ausgehen, dass die in den Quellen zu findenden phonetisierenden Schreibungen {*äsm, esm*} phonologisches /asm/ wiedergeben.

Weitere Beispiele finden sich auch in neuerer Literatur: *esm ən-nhāṛ* (litt. "nom du jour?") "quel jour?" wie in *l-kərye timši esm ən-nhāṛ* (litt. "le courrier part nom du jour?") "quel jour part le courrier?" (TAI-1:1032) und *esm əl-waqt* (litt. "nom du temps ?") "à quelle heure?", dafür in PARA *esmin waqt?* "Name the time?" gleichgesetzt mit *il-waqt shinhu?* "What time is it?" (PARA 67), Sidi: *Esmin waqt?* Kris: *It-taasʿa w in-nuṣ*. "Sidi: Zu welcher Uhrzeit?" Kris: Um halb zehn." (PARA 93). *esmin ~ esim* taucht ferner auf im Frageadverb "wie?" als *besmin ~ besim* wie in *b esmen ḥāle* "de quelle façon, comment?" (TAI-1:47), *besmin ḥiile "*how?" (PARA 80), wörtlich "auf welche Weise?" wie in *besmin ḥiile ḥad yimshi min Nwakchuut ile Kiva? "*How can one go from Nouakchott to Kiffa?" (PARA 72), *tgiddi tguullili besmin ḥiile nimshi shewr il-busta?* "kannst du mir sagen, wie ich zur Post komme?" (PARA 80)*, besim ḥiile ngidd nʿallem il ḥassaniyya?* "How can I learn Hassaniya?".

Man wird mit Heath (HEA-5:480,-2f, s. oben) dieses "welcher?, was für ein …?" zu den in den maghrebinischen Dialekten übliche Bildung *(w)āš min …?* stellen müssen. Die Frage nach der Zeit "what time is it?" **āš min waqt?,* interlinear: was an Zeit?, wurde univerbiert zu **ašminwaqt?*. Dieses wurde zu **ašm ilwaqt?* reinterpretiert, indem das *n* vor *waqt* als Artikel *l* aufgefasst, und das *m* folglich als zu dem **āš* gehörig empfunden wurde. **ašm* als solches ergibt keinen Sinn und wurde daher volksetymologisch zu *asm* "Name" (in den Quellen TAI-2, PARA, COH-H als *esm ~ äsm* notiert) gestellt, das einigen Sinn liefert: "Name der Zeit? = um wieviel Uhr?". Oder **aš min nahāṛ* "welcher Tag?", restrukturiert als **ašm innahāṛ,* dieses dann reetymologisiert als "Name des Tages?" *asm ən-nhāṛ* "quel jour?". **ašm* wird ersetzt durch *asm,* weil so die ganze Phrase in ihren Einzelteilen wieder Sinn ergibt: *asm ilwaqt* "Name der Zeit?", als Gesamtphrase

"was ist die Zeit? what is the time?". Bei *š* > *s* handelt es sich also nicht um eine phonologische Entwicklung wie Assimilation oder Ellipse sondern um den Ersatz der ganzen, semantisch opak gewordenen Sequenz durch eine für transparenter gehaltene, ein Vorgang, der gemeinhin als 'Volksetymologie' bezeichnet wird. Es handelt sich um den Typ 5 von KNAPPE 118–119, sie ist semantisch motiviert und bringt eine phonologische Formveränderung mit sich.

Gleiches dürfte sich auch im Osten Marokkos und im Westen Algeriens bei der Entwicklung von *āsem, wāsem* abgespielt haben. Auch hier wurde die Phrase für "was für ein …?" **wāš min …* ~ **āš min …* etc. mit *asm* "Name" assoziiert und durch dieses ersetzt, wonach auf Grund der semantischen Tiefenstruktur diesem die Bedeutung "was?" zugeordnet wurde. Für eine genauere Darstellung der dortigen Entwicklung wären allerdings mehr Beispiele zu Varianten, Syntax und Gebrauchsweise nötig, als heute in den betreffenden Quellen zu finden sind. Es ist zu hoffen. dass künftige Exploratoren sich dieser Aufgabe annehmen.

Abschließend sei nochmals darauf hingewiesen, dass sich lautliche Veränderungen am *signifiant* nicht zwangsweise nur aus phonologischen Prozessen ergeben, sondern dass, wie in KNAPPE 118–119 gezeigt, auch semantische Ursachen wie die Volksetymologie zu solchen Veränderungen führen. Ein gleichartiges Beispiel bietet der Ersatz des Genitivexponenten *ḏīl* durch *ḏēl* "Anhängsel" in Palästinensischen Bauerndialekten, s. Kommentar zu Karte 472a.

– **ʾaṣl*

Hervorzuheben sind die jem. Formen *múṣluhu, múṣlihe, muṣʾlōḏaʾ, muṣlēḏi?, muṣluh, muṣleh* (JA neu, K. 073; JG 1182), dazu *miṣluh* "what is it?" (JG 1185) zwischen Taʿizz und der Ḥugariyyah. *mū* ~ *mī* "was?" wurden in einer Frage durch die Verbindung mit *ʾaṣl* "Ursprung" und pronominalem Rückweis mit Nachdruck versehen: **X mū ʾaṣlu?* [interlinear: X was Ursprung-sein] = "was ist X eigentlich, tatsächlich?". Vgl. den adverbialen Gebrauch von ägyptischem *ʾaṣlu, ʾaṣlaha* "eigentlich, in der Tat" wie in *ilbēt da ʾaṣlu bētu* "das Haus ist eigentlich sein Haus". Ursprünglich der nachdrücklichen Frage dienend, wurden *ʾaṣlu, ʾaṣliha* mit *mū* ~ *mī* univerbiert und konnten so als LF des Pronomens gebraucht werden, wie das Beispiel *muṣlih hāḏi?* "was ist das?" (JG 1182,7) zeigt.

– Mit anlautendem *d-*

diyyəš "quoi?" mit den kontrahierten Varianten *dīš, daš* in Algerien "semble propre du Nord constantinois (Djidjelli et sa région)" (MARP-3:201,-4). Im Spaltsatz (cleft sentence) mit dem Relativpronomen *eddi*: *dīš eddi nṭəbqet aʿlīk* "qu'est-ce qui te presse ainsi?" (MARP-1:337), daraus *dešdi* verkürzt wie in *dešdi ku ṭhebb?* "qu'est ce que tu veux?", *dešdi kayen?* "qu'est ce qu'il y a?" http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/Dialecte%20djidj%C3%A9lien/fr-fr/ (Zugriff 180615, Umschrift angepasst); ferner *diyyeš?*.

Ganz ähnliche Formen sind jedoch auch in Nordmarokko bei den Jbala/Rghioua belegt: *dašnuwwa* wie in *dašnuwwa šarṭ-ək* "quelle est ta condition?" (ZB 110,-16f), vor allem aber in der Region Mtiwa (Provinz Chefchaouen), wo die KF des Fragepronomens "was?" bei der älteren Generation *daš, deš*, auch *dayaš* (BRK 36) lautet, die aber bei jüngeren Sprechern heute meist durch die landläufigeren Formen *aš* und *šenni* ersetzt werden (BRK 42).

ältere	mittlere	jüngere Generation
daš kadelqi	*aš kadeʿmel*	*aš kaddir* "wat doe jij?"

Weitere Beispiele: *deš iwa* "wat?" (AOUL 8,8), *whuwwa diç elqenfuḏ daš əlqa* "en hij die egel, wat had hij gedaan?" (AOUL 29,-16), *qallha yemma qatlu deš* "He said to her: mother. She said to him: what?" (AOUL 51,-5). Auch wird das für die Bnī Ḥoẓmaṛ angeführte *tšánni* "was ist das?" (SI-4:247,1) aus **dšánni* hierher gehören und nicht aus einem aarab. **ḍā-ʾayy-šayʾin-hī* entstanden sein, wie Singer vorschlägt.

Das anlautende *d-* kann auf den Genitivexponenten *d*(*e*)*-, dyāl* zurückgehen, aber auch eine Univerbierung nach einleitendem *hāda* ist nicht auszuschließen (BRK 36). Allerdings spricht die Variante *dayaš* eher für erstere Möglichkeit. Entsprechend findet sich als LF *dašnahu, -hi, -hum,* die zur Frage nach dem Subjekt in Nominalsätzen dient: *qulli dašnahi?* "tell me what it is" (AOUL 49,4), *haḍuç lebhayem dašnahum?* "die *bhayem*, wat zijn dat?" (AOUL 19,3). Die Endung *-nahu, -nahi* findet sich auch bei *kīf,* z.B. *kifnahi* "what is it like?" (AOUL 51,-1), das sich neben dem ebenfalls auftretenden *kifašnahi* ~ *kifašnahiyya* findet.

Es sei noch auf das Interrogativpronomen "welch-?" bei den Jbala und in Djidjelli hingewiesen, das, entgegen sonstigem *āma,* ebenfalls mit *d-* anlautet: Jbala *dāyna-huwwa,* Djidjelli *dāma* (MARP-1:490), *dama*? "quel? / quelle?", *kunt fi dama blad?* "tu étais dans quel pays?", *dama hia eddar dialek?* "laquelle est ta maison?" (Internet, s. oben), das dort als berberisches demonstratives Element aufgefasst wird (MARP-1:460ff), s. Kommentar Karte 440.

Dass *d-* inkorporiert ist und zum Wortkörper zählt, zeigen die Fälle, in denen *daš* auch nach der Genitivpartikel *d-* verwendet wird: *senduq delʿawd ulla de ṭṭrab ulla maʿat ddaš keysaġ̲buh, waqila delʿawd* "een kist van hout of van aarde of van weet ik niet waar ze hem van maken, misschien van hout", *ddešnehi? dleḥžar ulla delʿawd* "van wat is zij (gemaakt) van steen of van hout?" (AOUL 10,-4).

Wie oben bereits angedeutet, verwendet die jüngere Generation in Mtiwa auch *aš, šnu, šennu*, die auch andernorts geläufig sind. Als Beispiele mögen dienen:

aš: (Subjekt) *aš ġleb̲ha, nnar aš ġleb̲ha* "what has defeated it, what has defeated the fire?" (AOUL 55,-4), (Objekt) *aš semmiṯ leßneç aʿammi* "wat heb je je zoon

genaamd, oom?", *aš kayʿmel dīç lxemmās?* "Wat doet die *xemmās*?" (AOL), *ašnu lemʿaš* "What is 'going from life'?", *aš smu beʿda?* "Hoe heet hij nou?", *ašmu?* "Hoe heet hij nou?" (AOL) ist wohl als **aš smu* aufzufassen.

šnu: *šnu bersīl*? "wat is een *bersil*?" (AOUL 8,-5), *šnuhu leʿweḏ*? "wat is *leʿweḏ?"* (AOUL 9,-10), *šnum ssweni?* "wat zijn *sweni*?" (AOUL 10,-12).

šennu: (Subjekt) *dīksʿa šennu wqaʿ?* "wat gebeurde er toen?", (Objekt) *šennu ʿmelt bīha?* "wat heeft u er mee gedaan?", (Nominalsatz) *a xatti, šennu lxemmās?* "Tante, wat is een *xemmās*?" (AOL). Vgl. hierzu *šannu, šanni* bei den Jbala in Asilah, die mit *ʾaš, ʾašnu, mani* gleichgesetzt werden (AMR 86a,-2); Mokrisset *šənni kataʿmal* "que fais-tu?", neben *šna* wie in *šna hāḍa* "c'est quoi?' (MALKI 151), *šnu* wie in *šnu ntūma ka-tʿayyṭu lha* "comment vous l'appelez?" (MALKI 156,4); Ouezzane *šənni* und *š-* wie in *š-māš nəʿməl?* "qu'est-ce je vais faire?" (KHOM 164,-1); Galaz *šənnu, šənni, āš, š* (LOTFI 192) sowie *šni* (LOTFI 198,-19); Aïn Mediouna *šənni, dāyāš* "de quoi?" (GHAZ 209,-8), *šə-xbār Rāḥma …* ? "quelles sont les nouvelles de Rāḥma …?". (GHAZ 213,8,-13,-11); Talambote *šənni, šənnu, dāš* "de quoi" (SZB 242); Tāza *dāš* "de quoi? en quoi? qu'est-ce?" (COL-1:74,15), Ghiata d'Oued Amlil *idem* "de quoi?" (BEDR 332,-11); Tsoul *šni ~ ašni* "quoi?" (BEN-T 311,-7).

– *wāšta*

wāšta "is characteristic of the Bedouin dialects spoken in a region extending from Berkane in Morocco to Algiers in Algeria" (GUE-R 497,7), bzw. den Beduinendialekten der Oranie und im algerischen Tell (MARP-3:201), nach BEAU in West-Algerien, nach A. Dhina in Miliana und Saïda (DHI 344). In Oran war *wāšta* zu Anfang des vorigen Jahrh. häufiger als *wāš* (MER 294,-12f).

Parallel zu *wāšta* die kürzere Form *šta*: *šta šrīti?* "qu'as-tu acheté?", *šta kāyen* "qu'y a-t-il?" (MAL 253a), *šta ṣra l-ek?* "que t'est-il arrivé?" (MAL 281b), in ʿAyn-ed-Defla zwischen Miliana und Chlef *wāšta~šta~əšta* wie in *wāšta!* "quoi?!" (BOU-H2:110,-6), *šta nākul?* "que puis-je manger?" (BOU-H1:168,-2;180,8; BOU-H2:60,6), *wāšta* als Subjekt in einem Lied aus dem Internet: *wāšta yṣabbarni* "was gibt mir die Geduld?" (Mohamed Belkhayati aus Ech Cheliff, Algerien), Ghazaouat/rural *wāšta* (HOC 80,-17); in Verbindung mit einem Pron.Suff. (m, *-hu*) *štāhu ḍāk əlli fə lməzwəd ḥḍāk?* "qu'ya-t-il dans l'outre, près de toi?" (BOU-H1:190,-5), (f, *-hi*) *ma-bġāš isaqsīh əštāhi lḥāǧa lli bəddlət lu ḥāltu* "[il] ne voulait pas lui demander la cause de toutes ces transformations (= was die Sache war, die seine Situation veränderte)" (BOU-H1:156,-2), Sidi Bel Abbès (südl. von Oran) *štā* "how, what, what is" (BRG 301) wie in *štā rāh igūl?* "what is he saying?" (BRG 298,-5), *štā hwā* "what do you want? (lit. what is it)" (BRG 296,-9;301,-10;304,-12), *štā hwā lā* "what do you want? (lit. what is it)" (BRG 301,-9); Ūlād Brāhîm von Saïda *wāšta* wie in *wāšta ndûru* 'que pourrions-nous faire?"; *wāšta gāl* 'qu'est-ce qu'il a dit?" (MAR-2:155,15f), dieses häufiger als *wāš,* dafür als Beispiel *wāž-žébt* "qu'as-tu apporté?" (MAR-2:18,2). Djelfa *ʾāh ilkuffār wi štālā dāyrīn?* (https://www.djelfa.info/vb/showthread.php?t=74052&page=3858&styleid=16. Zugriff 31.05.2019), Oran *štā hwā ~ štā hwā lā* "how are you (lit. what is it)" (BRG 301,-9;380a) und *aštāhwāla* [ayaaya.ahlamontada.com/t195-topic. Zugriff 31.05.2019].

wāšta kommt noch in Nordost-Marokko vor, dessen Dialekte ohnehin mit dem West-Algerischen viel Gemeinsames aufweisen: *wāšta dərt?* "was hast du gemacht?" (122) etc. Der marokkanische Sänger Mohamed El-Berkani, ist im Internet mit dem Lied *wāšta dirtīli* zu hören (klingt gesungen eher als *štā dirtīli?* "was hast du mir getan?"), *l-maḥḍaṛ wāšta ygūl w-f-əš-šikāya wāšta gālu* 'what does the Police report say and what did they say in their claim?' (GUE-R 500,11).

Algerien/Qsar Chellala *wəšta* "was?" wie in *wəštahu hāḍi lkəlma ki tgūl-lək* "wat is dat dan dat woord dat ze tegen je zegt?" (GOL 60,-12f).

Ob die fem. Fragepartikel *wāšāta* der Houwara des Wād Sūs hierher gehört, ist fraglich, da sie offensichtlich ein berberisches Vorbild kopiert: *gālleha wāšāta ngla‘ llžām lbġel* … (SOST 54/56) "soll ich dem Maulthiere den Zaum abnehmen" (SOST 117). *wāšāta* erfragt hier nicht eine Sache wie "was?", sondern fungiert als allgemeine Fragepartikel, die freilich aus *wāš* entstanden und weit verbreitet ist. Die Differenzierung zwischen mask. *wāš* und fem. *wāšāta* entspricht Šilḥa-Berberischem Sprachgebrauch: "*wāšāta* gebraucht man in der Anrede an ein weibliches Wesen; *wāš* in der Anrede an ein männliches Wesen. Es ist dies sicher wohl Einwirkung des Šilḥa, wo z.B. *"ma trīt* = was willst du (Mann)? ist; *madáta trīt* was willst du (Frau) bedeutet" (SOST 56 Fn. ei).

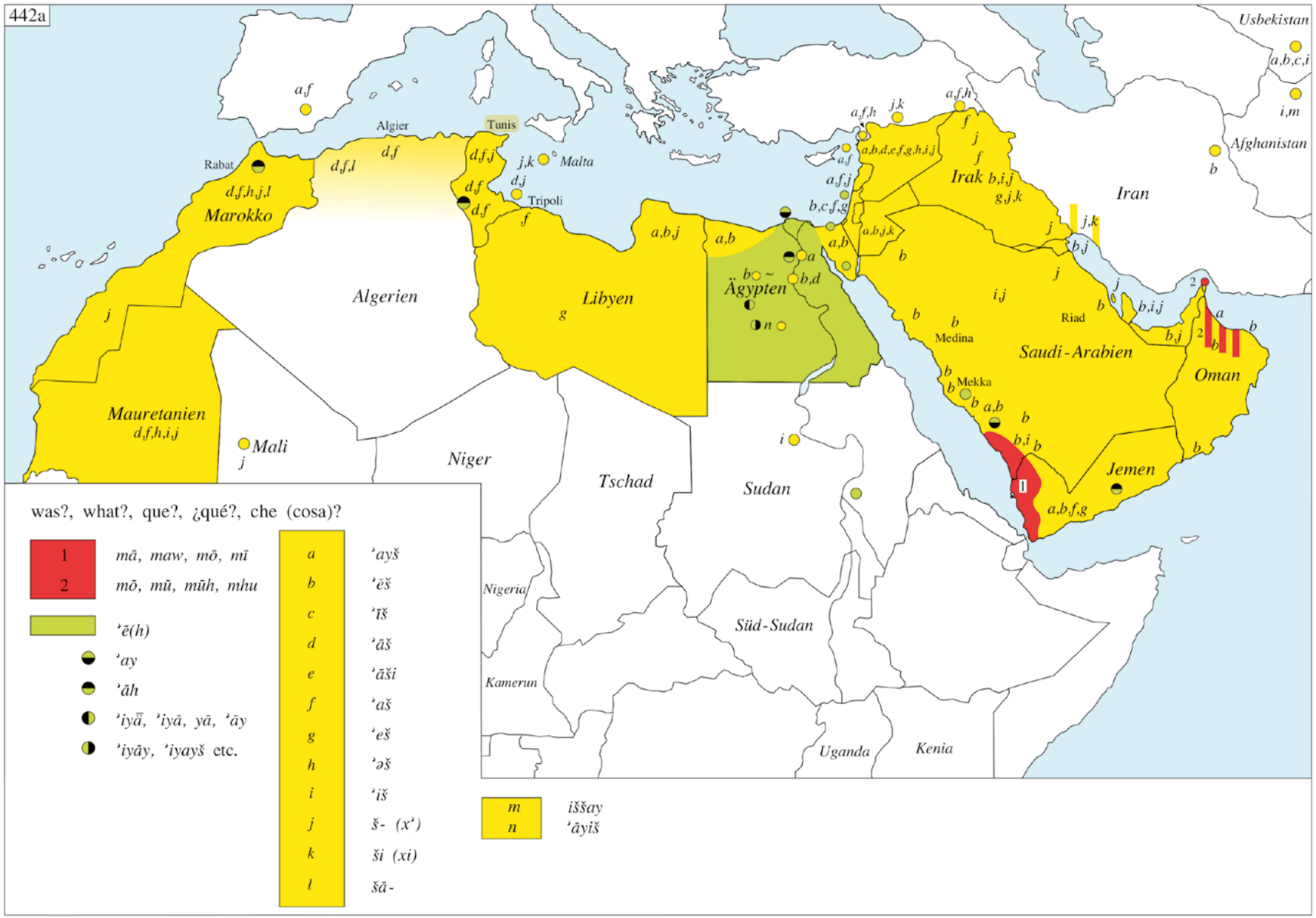
wāšta und *šta* sind parallel jeweils zu *wāš* resp. *š-* gebildet worden, also letzteres nicht aus **āšta*, wie es in jüd. Dialekten vorliegt (MAR-2:155 Fn.5). Dies würde nämlich eine Akzentverlagerung voraussetzen, für welche kein Grund vorliegt, und ein betontes **āš* würde kaum einer Prokope unterliegen. Zur Erklärung der Endung *-ta* werden verschiedene Möglichkeiten vorgetragen. W. Marçais erscheint sie als "obscure" (MAR-2:155,16), erwägt in Fn.5 berberischen Einfluss oder ein altes semitisches Demonstrativum *t* nach Nöldeke (NÖ 14, Fn.6), und verweist ferner auf das *âšṭe* der Juden von Tlemcen, und auch auf das mittelarabische {ʾy šty} "was?" (GRAF 37), das FIS-AYŠ 810 Fn.3 als Druckfehler auffasst. Beim liban. *-ta* sieht Vilenčik (Der Islam XVIII 282,3f) unter Verweis auf KA *matā* und Mehri *tā̄/ē* einen semitischen Zusammenhang und fasst es als adverbiale Partikel auf, ähnlich Feghali, der dieses *lašṯa*, *kefṯa*, *wašṯa* (mit halblangem Vokal *-a̲* notiert) (FEG-2:229 Fn.1), mit altar. *-ta* wie in *ṯummata* "ensuite", *rubbata* "peut-être" etc. verbindet.

Singer weist bei seiner Diskussion (SI-6:230) auf ein angeblich liban. *wašta* hin, das Feghali, Syntaxe neben *lašta* "warum?", *kéfta* "wie?" anführt (FEG-2:229 Fn.1). Während die beiden letzteren auch bei anderen

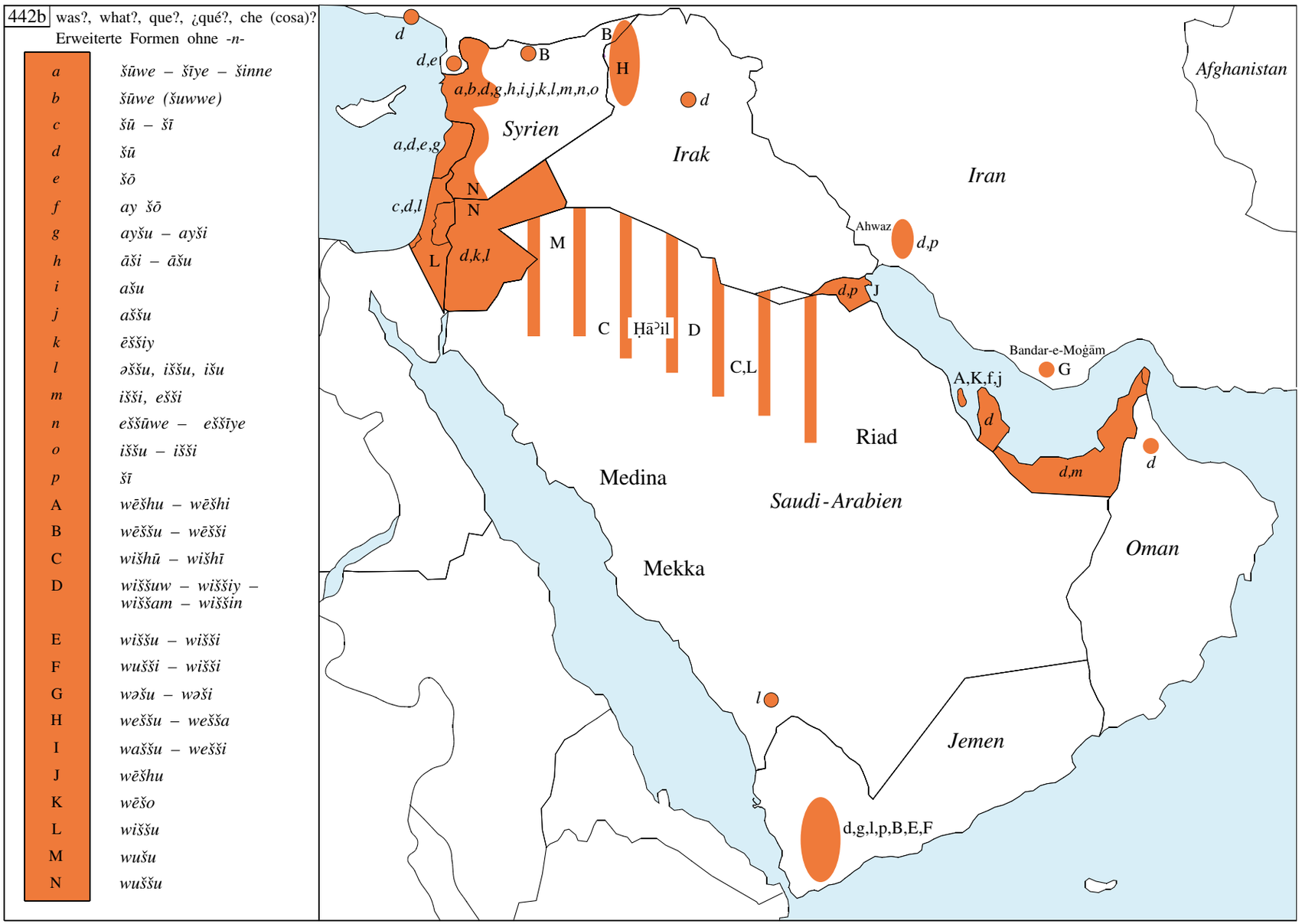
Autoren nachzuweisen sind (HAI-4:116,-18ff; CSM), ist ein *wašta* "was?" u. W. für den Libanon nicht zu belegen. Es kann sein, dass Feghali in dieser Fußnote einfach alle ihm bekannten Formen mit *-ta* aufzählt und mit *wašta* die algerische meint, Singer aber das als libanesisch auffasste. Singer geht hier nicht näher darauf ein, erwähnt, dass das suffigierte *-ta* von Vilenčik (Islam XVIII 282) als adverbiale Partikel aufgefaßt wurde, und stellt eine spätere Behandlung des Themas in Aussicht (SI-6:230 Fn.1), die unseres Wissens nicht erfolgt ist. Ob ein solcher Zusammenhang mit liban. *lašta, kifta* postuliert werden kann, muss weiteren Nachforschungen überlassen bleiben.

Im Gegensatz zu diesen älteren semitistischen Spekulationen suchen neuere Autoren die Herkunft des *-ta* eher in Entwicklungen innerhalb des Dialekts. So sieht Heath in dem *-ta* des marokk. *wašta* den Verbmodifikator *ta-,* der innerhalb eines Satzes wie *waš ta-ddīr* "was machst du?" durch Resegmentierung/Reanalyse dem Interrogativum *waš* zugeordnet und mit diesem univerbiert wurde (HEA 209,-19f; 210; 478,17ff). Diese zunächst elegant wirkende Idee stößt auf Schwierigkeiten dialektgeographischer Art. Das Zentrum des Vorkommens von *wāšta* ist weiter im Osten, nämlich im Westen Algeriens zu suchen, dagegen tritt das Präfix *tā-* vornehmlich im Süden und Westen Marokkos auf (AGU-N 200; Karte Verbalmodifikator Präsens EM, Behnstedt), während in der betreffenden Region entweder *kā-* (Nordostmarokko) oder gar kein Modifikator gebraucht wird (Nordostmarokko, Westalgerien), wie Heath auch für Oujda anmerkt (HEA-1:478,21). Man muss also annehmen, dass *ta-* als Verbmodifikator verloren gegangen ist, aber sich infolge von Resegmentierung und falscher Abtrennung als Anhängsel von *wāš/ʾāš* erhalten hat. Nichtsdestoweniger behält diese Theorie angesichts der parallel gelagerten Formen *šṭaba, ışţaba* und *ışţarz* in Anatolien und *štabeh* und *ištabēbəh* im Nağd und am Golf eine gewisse Attraktivität.

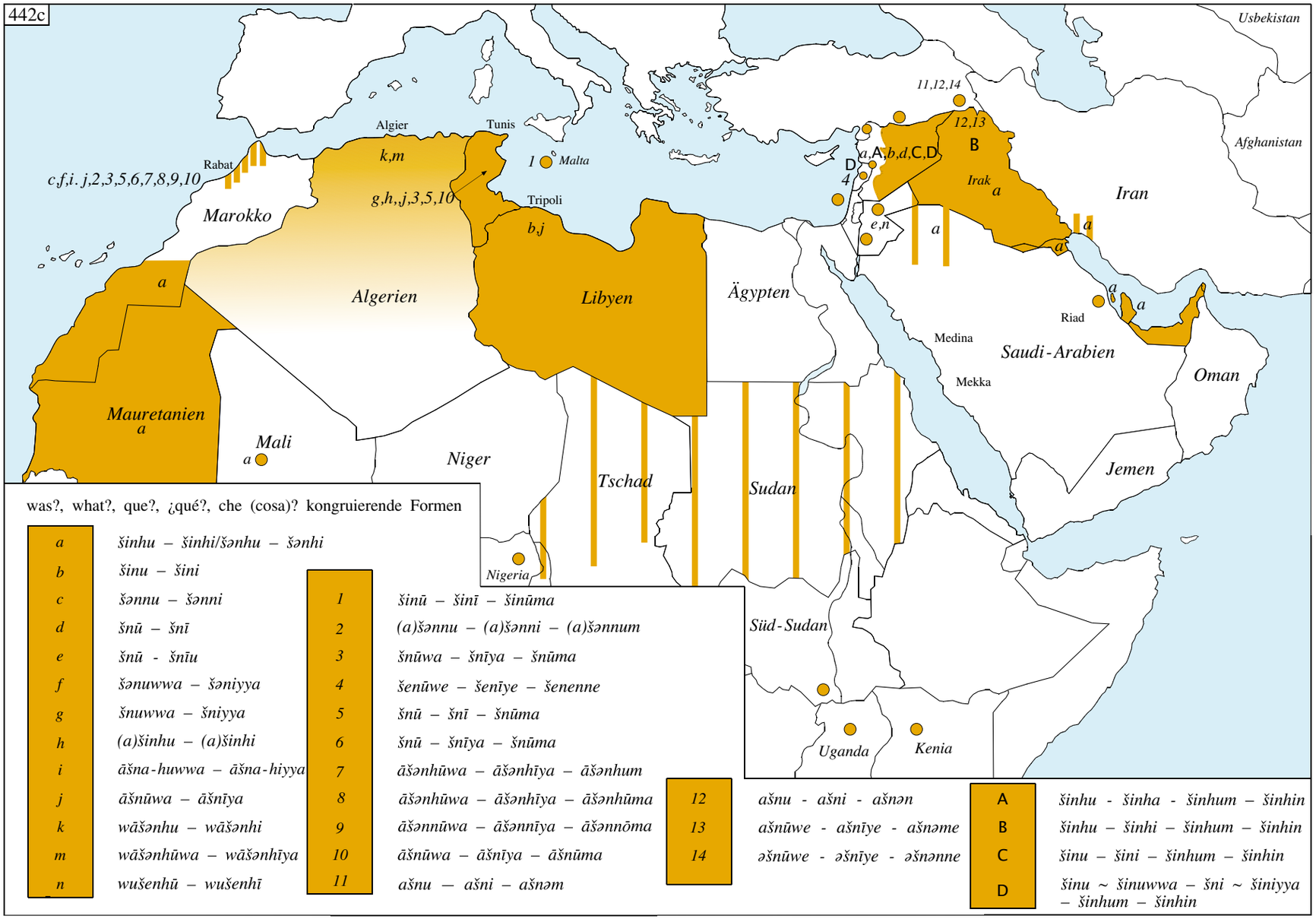
Auch die Möglichkeit, dass es sich bei *wāšta* um eine analogische Ausbreitung von *-ta* innerhalb der "closed class" der Interrogativa handelt, ist zu bedenken (GRH-2:69,-15f). Auszugehen wäre dabei von Bezeichnungen für "wann?", die ohnehin auf *-ta* enden, wie sie, falls sie nicht durch analytische Neubildungen wie *fiwax* etc. ersetzt sind, im nördlichen und westlichen Algerien auftreten: Aṛbāʿ *weynta ~ weykta* (DHI 348), Dellys *wīnta* (FB, SOU 161), Oran idem (GUE 230), West-Algerien *īmta, wīnta* (BOU-H2:78,4), Beduinisch *wēnta* (BEAU), s. Karte "wann?". Das Problem ist aber hier, dass gerade die Dialekte, die solche Formen aufweisen, kein *wāšta* bilden, weder Dellys, noch Arbāʿ, noch Oran. Für Aṛbāʿ schreibt Dhina expressis verbis: "mais on ne dit jamais *wäštä* "quoi?" qui est fréquent à Miliana, à Saïda, dans le Sud oranais." (DHI 344).



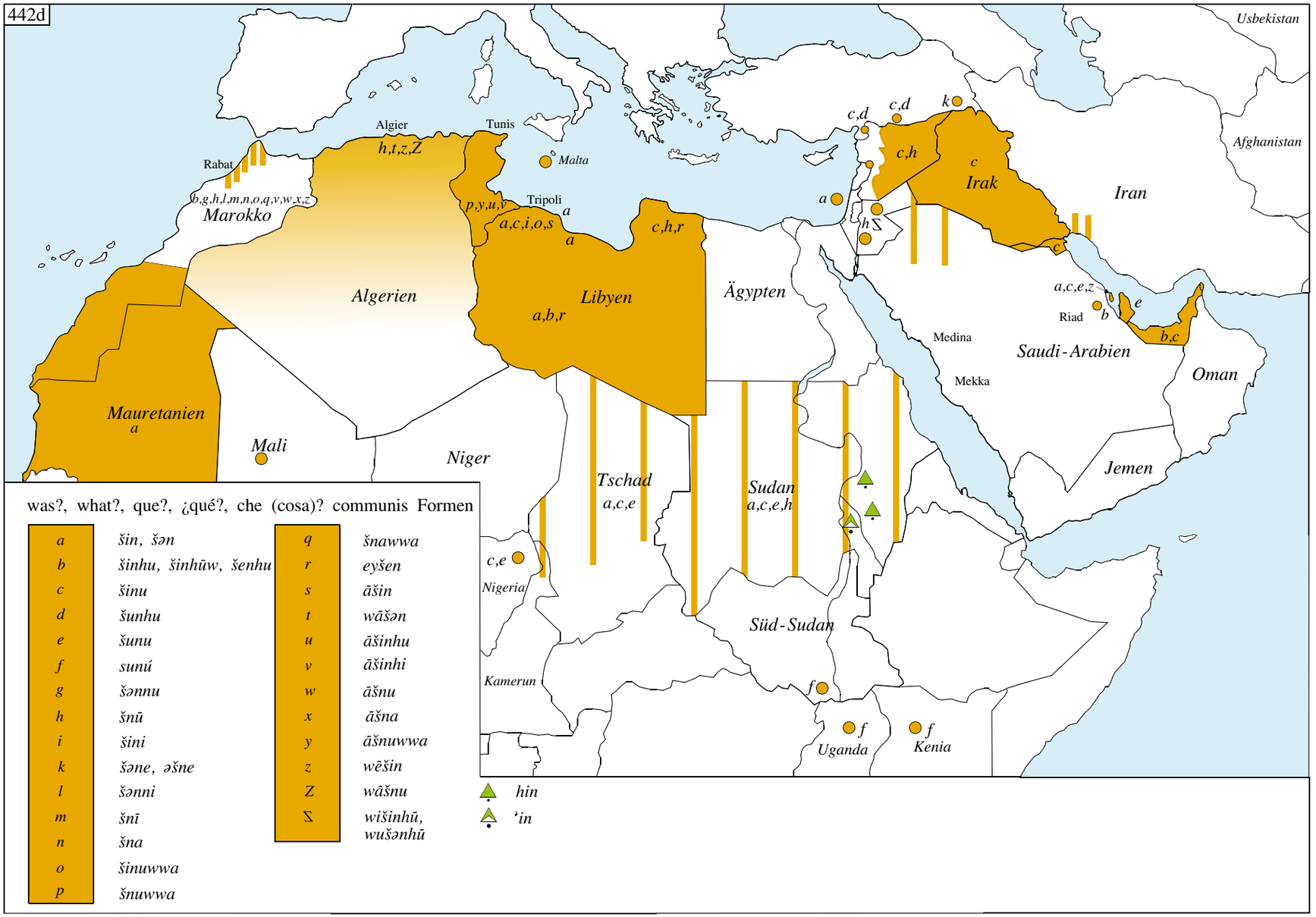
442a was? Kurzformen von *ʾayy šay



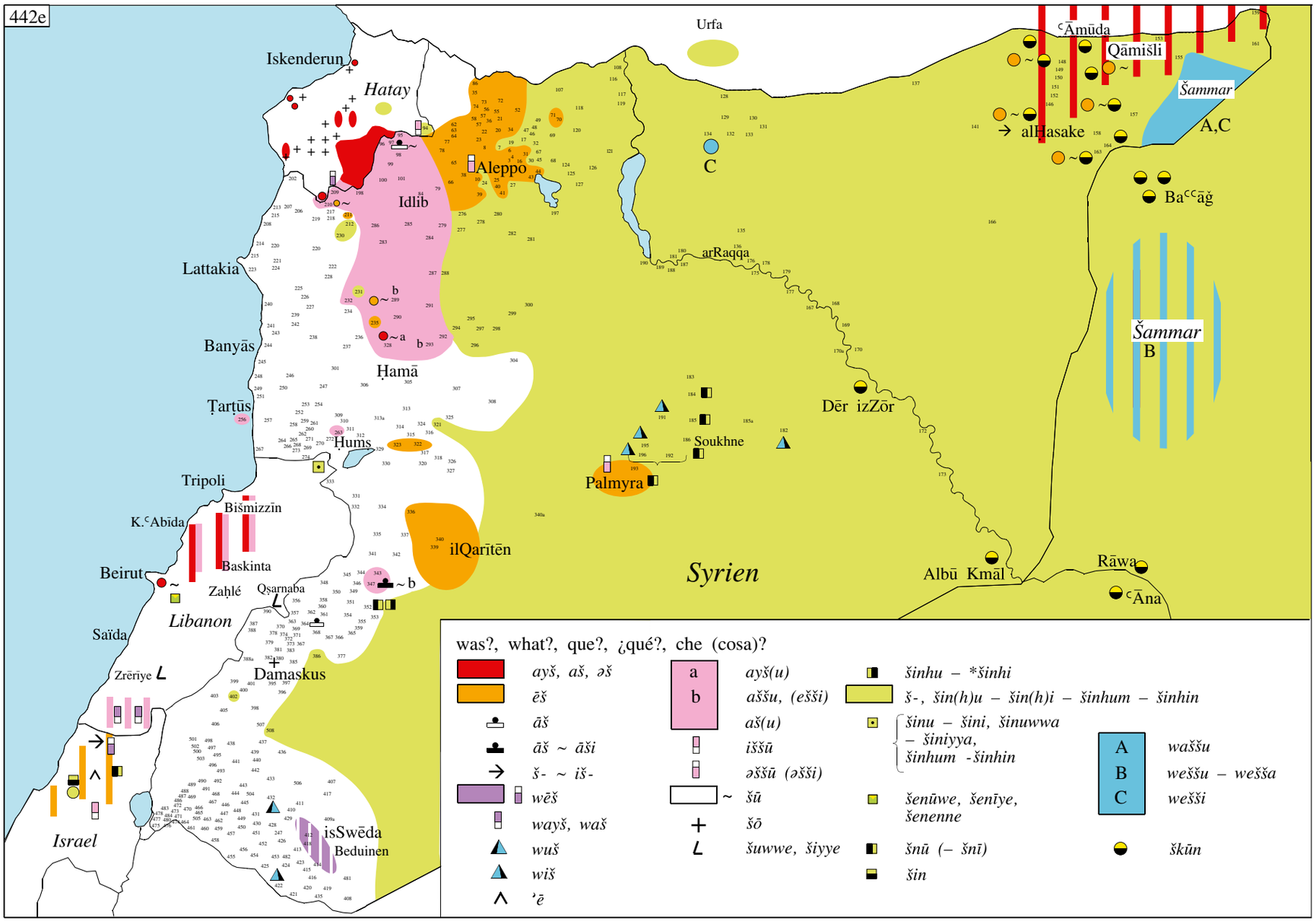
442b was? Erweiterte Formen von *ayš ohne /n/, arabische Halbinsel



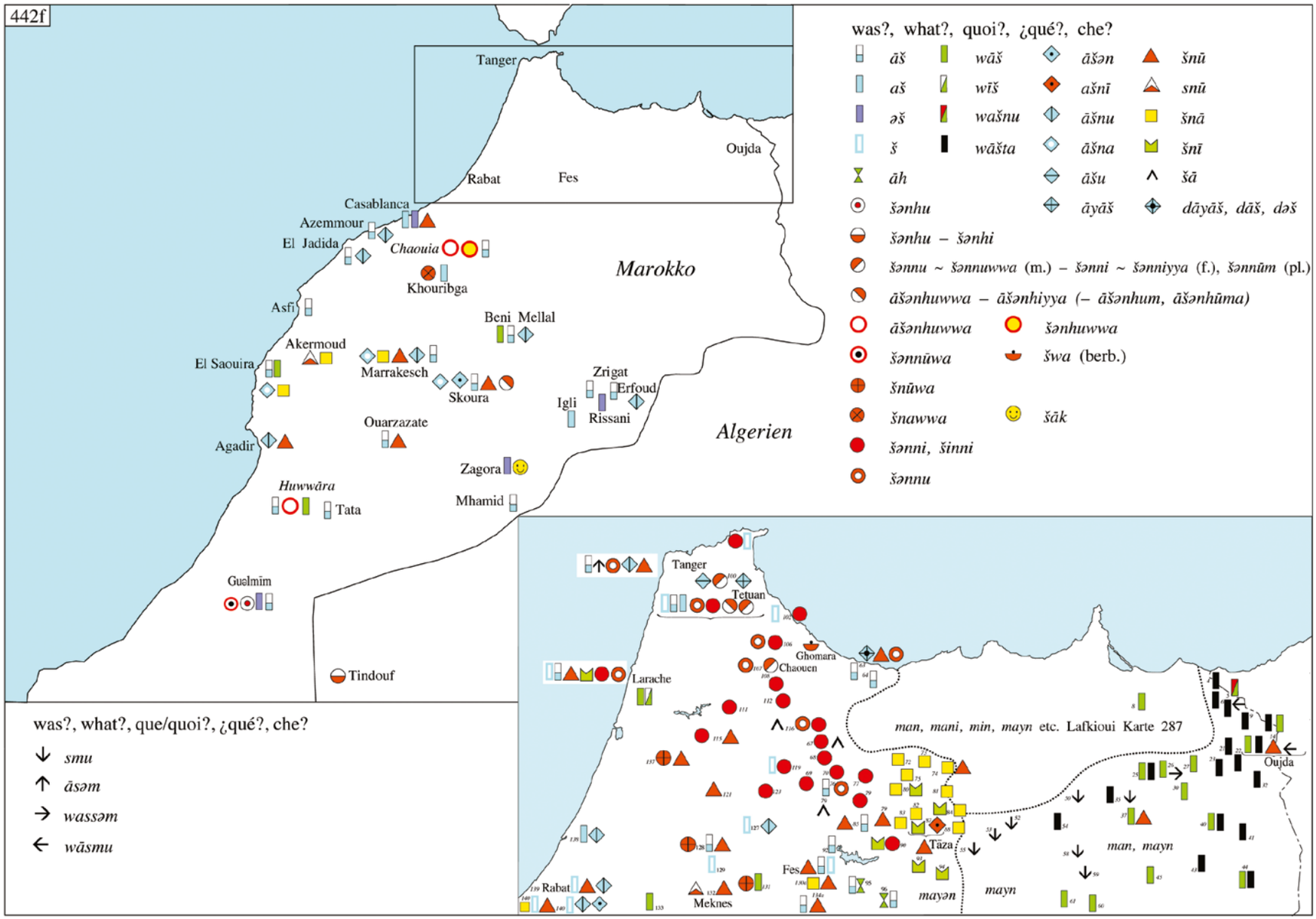
442c was? Erweiterte Formen von *ayš mit /n/ und Kongruenz



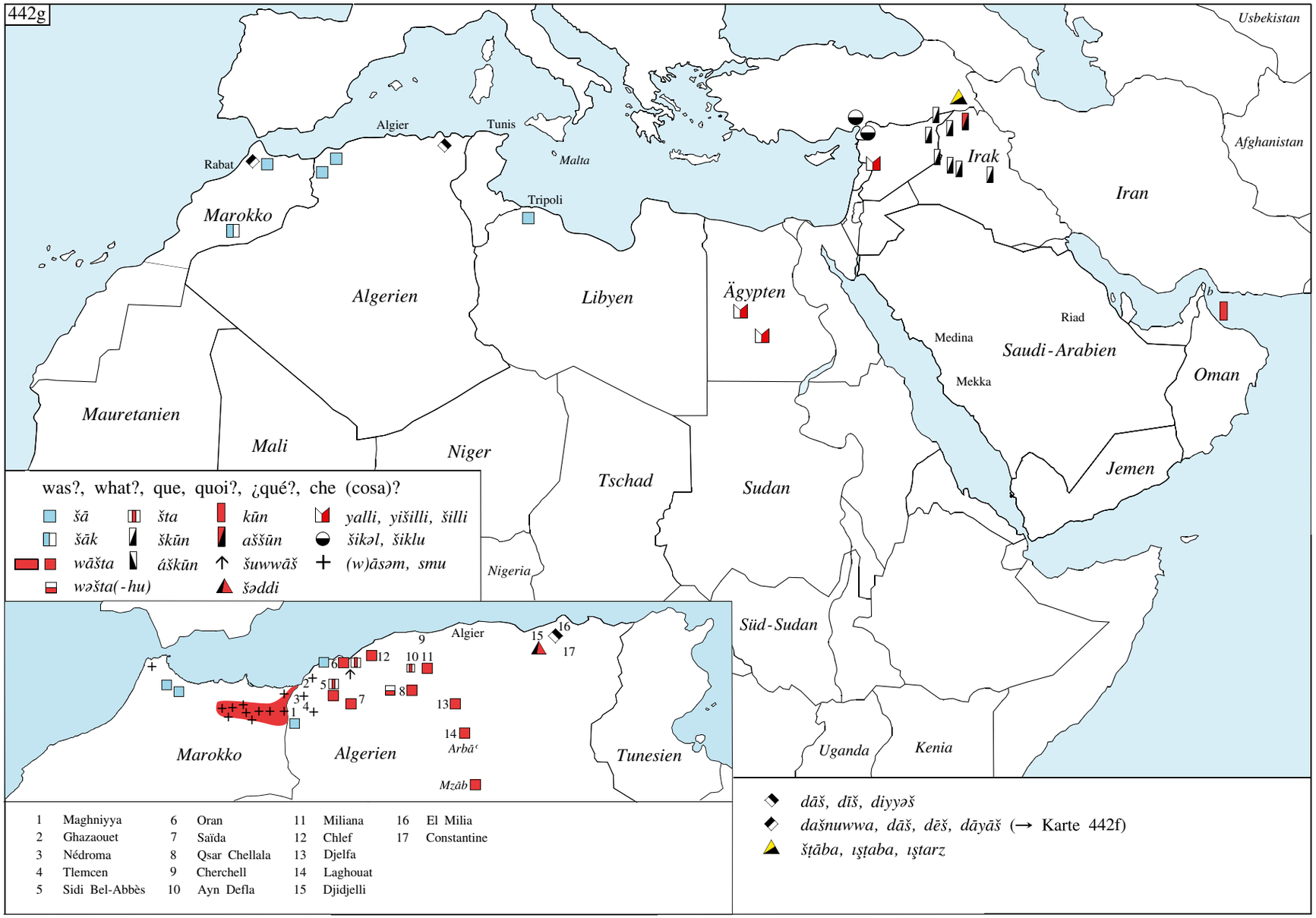
442d was? Erweiterte Formen von *ayš mit /n/, communis-Formen



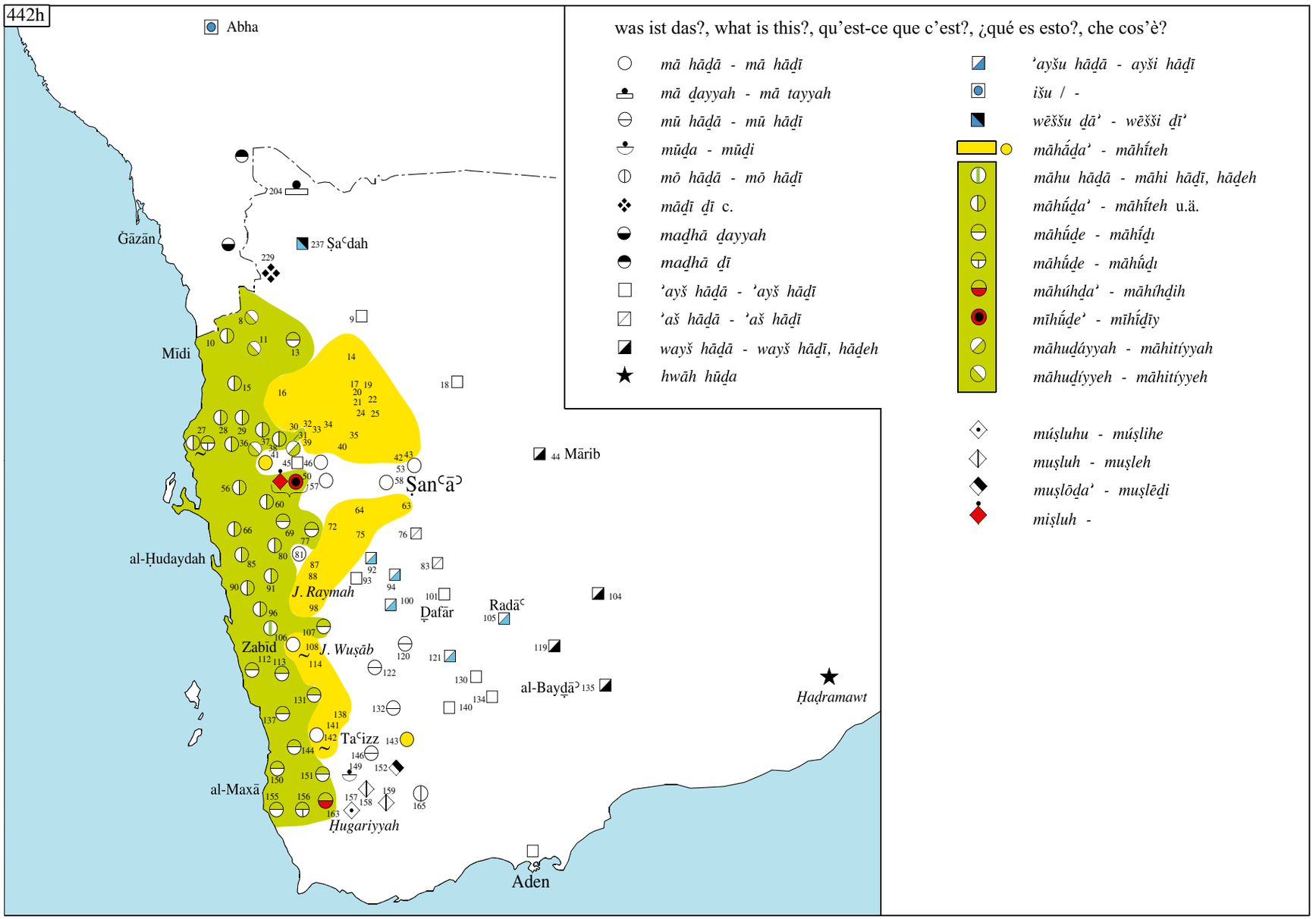
442e was? Syrien, Hatay



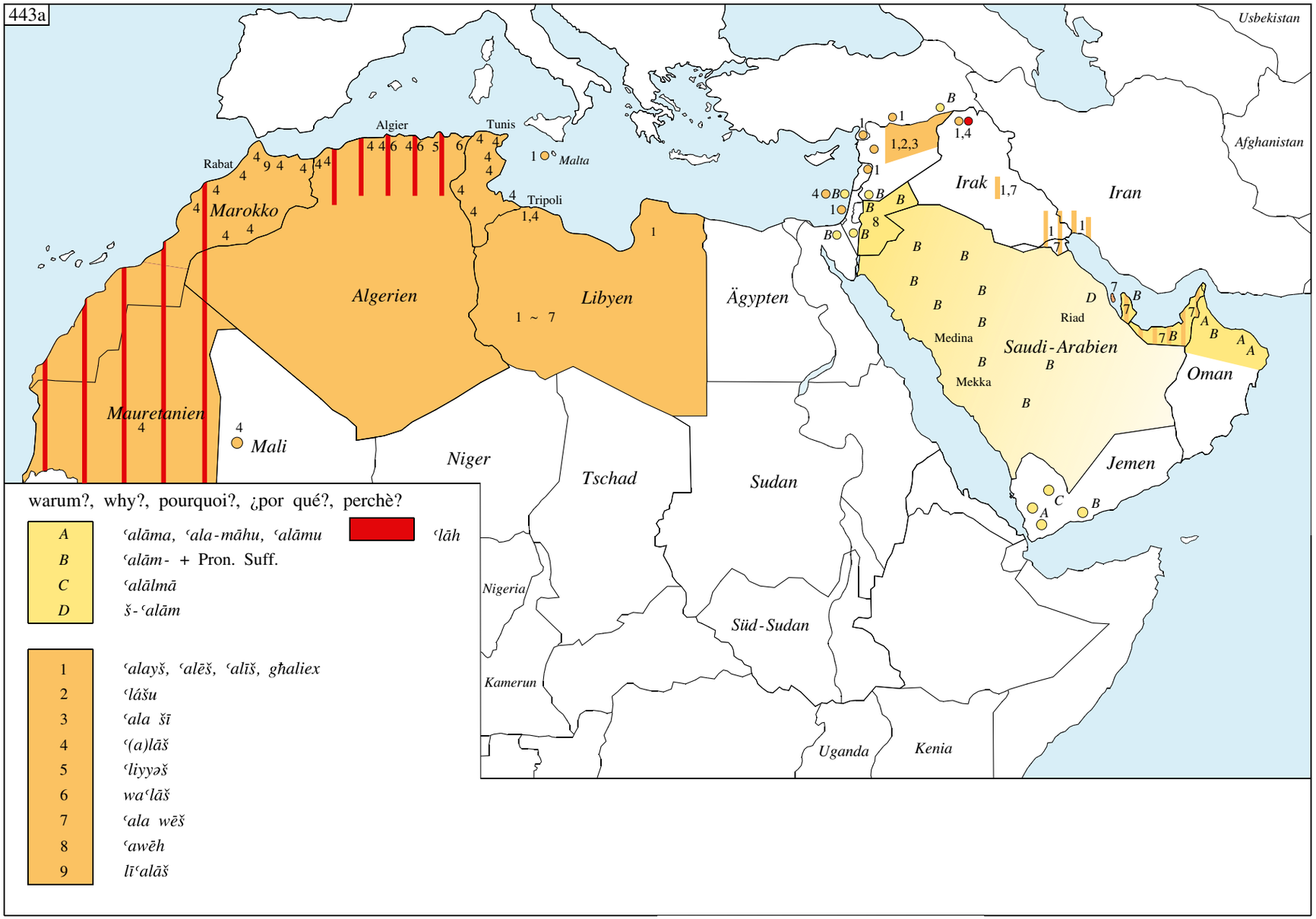
442f was? Marokko



442g was? Sonderformen



442h was ist das? Jemen


443a
Usbekistan
Afghanistan
Algier
Tunis
Rabat
Marokko
Malta
Tripoli
Algerien
Libyen
Ägypten
Irak
Iran
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
Sudan
Saudi-Arabien
Riad
Medina
Mekka
Oman
Jemen
Nigeria
Süd-Sudan
Kamerun
Uganda
Kenia
warum?, why?, pourquoi?, ¿por qué?, perchè?
A ʿalāma, ʿala-māhu, ʿalāmu
B ʿalām- + Pron. Suff.
C ʿalālmā
D š-ʿalām
ʿlāh
1 ʿalayš, ʿalēš, ʿalīš, għaliex
2 ʿlášu
3 ʿala šī
4 ʿ(a)lāš
5 ʿliyyəš
6 waʿlāš
7 ʿala wēš
8 ʿawēh
9 līʿalāš

443a warum?

443a *warum?*

A. Einleitung.

Das Thema “warum?” wird in SI-6 nicht en bloc behandelt, sondern unter verschiedenen Rubriken: S. 197–203 als “Die mit den Präpositionen *ʿalā* und *li* gebildeten kausalen Fragewörter”, nämlich *ʿalā-ma*, *lima*, *lilmā*(*h*/*ʾ*), *limāš*, *līmāš, lamāš*., ferner S. 175, S. 177 ff. In deutschen Quellen ergeben sich Überschneidungen mit anderen nach Grund und Ursache fragenden Interrogativa wie “wieso?” und “weshalb?”. In einer Diskussion im Internet “The German why’s” heißt es dazu, dass man die genannten Fragewörter im Englischen mit “why” übersetze und dass Begründungen wie “*warum* asks for the reason, *wieso* for the cause and *weshalb* for the purpose” doch “far-fetched and very confusing” seien. Im Duden X 1985:752 findet sich unter “weshalb” der Hinweis auf “warum” als “sinnverwandt”, ebendort S. 741 der Hinweis auf “weshalb, weswegen, wieso, wofür, wozu”. Diese diversen *w*-Wörter in deutschen Quellen werden im Folgenden als “warum?” behandelt.

Für das MSA nennt SCHR s.v. “warum“ die Formen *limāḍā, limā, lima,* HVW s.v. “waarom” dazu noch *hallā.* Für das KA FIS-4: 132/133 *lima, ʿalā-ma, mā laki tabkīna* “warum” weinst du?“, *ʾannā* “wo, woher, wieso?“.

Es liegen derart viele Formen vor, dass das Thema auf mehrere Karten verteilt werden musste.

B. Bildungstypen.

Die meisten dialektalen Formen, so unterschiedlich sie auch sein mögen, sind weitgehend transparent und bestehen meist aus einer finalen Präposition, vorherrschend *li* “für”: “für was?”, im Maghreb und Syrien oft *ʿala* “zu, hinzu”, also eigentlich “zu was? wozu?”, und dem jeweiligen Fragepronomen “was?” (*mā, šū, ayš* usw.). Diese Bildungsweise ist aus zahlreichen anderen Sprachen bekannt, etwa in den romanischen Sprachen mit *pourquoi, perchè, por qué, por que,* rumänisch aber *de ce*).

Daneben kommen analytische Formulierungen mit Nomina der Bedeutung “Grund, Ursache” wie *sabab, xāṭir* vor, die Phrasen wie etwa “aus welchem Grunde?” entsprechen, s. 443c.

Anderen Bildungen liegen pragmatische Implikaturen zu Grunde vom Typ *mālak, wara* u.ä. “was ist mir dir, dass …?“, “was hast du, dass …?“, “was ist hinter dir, dass …?” wie sie bereits in GvG II §292c S.473 beschrieben werden. Hinzu kommen weitere Bildungen wie *kāna, xērak* etc., siehe dazu Karte 443e. In diesen Fällen übersetzen die Quellen oft verschieden, teils mit diesen transparenten Formulierungen, teils aber direkt mit “warum?”. In wie weit hier wirklich eine Grammatikalisierung stattgefunden hat, d.h., sich eine Entwicklung zu einem Interrogativadverb ēwarum?“ vollzogen hat, oder ob für die Sprecher noch Transparenz besteht und die Frage nach Ursache und Motiv nur pragmatisch impliziert ist, kann anhand der vorliegenden Daten nicht eindeutig festgestellt werden und müsste für jeden Dialekt einzeln untersucht werden.

C. Bildungen mit *ʿala* und *li*.

1. *ʿalā-ma*

Zuerst werden hier nach SI-6:197 mit kausalem *ʿalā* (BLAG 358) gebildete Formen behandelt. Landberg verbindet *ʿalām* “warum?” mit dem bei den Beduinen Nordarabiens üblichen (*wuš*) *ʿölmak* “warum?” (LAN-1:449) durch Dehnung des betonten Vokals, was in SI:6:197 zu Recht zurückgewiesen wird. Die Entwicklung sei vielmehr **ʿalā-mā* > *ʿalām*, das schon im Aar. vorliege (SI:6:198, s.o.). Da aber der Typ *ʿala* + “was?” durchaus lebendig sei, könne es auch spontan nach dieser Formel neu gebildet sein. Ein Beleg für letzteres liegt vor im Oman mit *ʿala mu* (HOL-8:484), dieses univerbiert in Masqaṭ *ʿalāmū-*. Das in SI-6:198 angeführte *ʿalāmi,* das angeblich vor Suffixen gebraucht werde, geht auf eine Fehlanalyse von {ʿl’mik}, {ʿl’miš} “why did you?“ in JAY-O 665 zurück, der das /*i*/ der Pron.Suffixe dem *ʿalām* zuschlägt. Dafür besteht keine Notwendigkeit, da *i*-haltige Pron.Suffixe der 2.sg. – m. *-ik, -ič,* f. *-iš* – hier durchaus belegt sind (REI 23u; HOL-8:483a), und nach der Reanalyse von *ʿalāmu* als *ʿalām+u,* an die Stelle der 3.sg.m. treten konnten. Im Oman ferner Ristāq *ʿölām-* nur mit Pronominalsuffixen: *ʿölam-kum faijēto* “warum seid ihr davon gelaufen?“ (REI 32), *ʿölām-ek lā teḥōm* “warum umkreistest du nicht …?“ (REI 426/XXV), Taṣāwīr *ʿalāməh* (FB); Emirate/Qaṭar *ʿalāmak ma tiyi wiyyāna?* “why don’t you come with us?“ (QAF-1:441, neben anderen Formen). Beduinen des Südens (SI-6:199) nach LAN-1:449,14 *ʿalāmak*. Welche Beduinen damit genau gemeint sind, ergibt sich nicht aus Landberg, deshalb wurde es tentativ für Hadramaut auf die Karte gesetzt.

Für den Jemen nur zwei Belege im JG S. 862 für *ʿalāma* “weshalb?” (Punkte 98, 99), ferner *ʿala māhu ramawk?* “weshalb haben sie auf dich geschossen?“ (Punkt 157) und als Kreuzung aus *ʿalā-mā* und *lil-mā* > *ʿalā-l-mā* (Punkt 303, Beduinen im Jawf).

Für Zentral-, Nordarabien und Syrien nennt SI-6:199 für Syrien/Beduinen [Wild ʿAli-Šarārāt] *ʿalāmak* “was hast du, was fehlt dir?“, *ʿalāmak taḍḥak* “warum lachst du?“, Ṭayyi’ *ʿalāmak* “was hast du?“ (nach Socin), ʿAnaza *ʿalāmk* (nach Landberg), nach Littmann für die syrische Wüste *ʿalāmak yā amīr gāʿid* “warum, o Emir, sitzt du so da?“, Šammar der Ǧezīreh *ʿalāmĕkem* …? “pourquoi …?” (MON-C 96,5). Im SA Karte 285 ist dieser Typ nicht belegt. Die Wild ʿAli saßen nach der Karte “Streifgebiete der Beduinen (Nomaden und Halbnomaden) in Syrien und Mesopotamien“ (OPP I) im Süden des Ḥōrān nahe

der Grenze zu Jordanien, eine kleinere Abteilung etwas westlich des Qalamūn, laut Karte “Streifgebiete der Beduinen (Nomaden und Halbnomaden) im Ḥedjāz” nördlich von Medina und westlich des Ǧabal Šammar. Es handelt sich bei den Wild ʿAli nach OPP I:294 um einen ʿAnaza-Stamm, also einen nordarabischen Stamm. H.-R. Singer hat seine Daten zu den Wild-ʿAli-Šararāt nach WET-1:81. Den ersten Beleg *ʿalām-ak* hat er nach WALL 16. Bei dem Informanten von Wallin handelte es sich um einen Beduinen aus al-Ǧōf/Saudi-Arabien, bei dem Informanten von Wetzstein um einen Šarāri, der unter den ʿAnaza lebte, die ihre Sitze zwischen Tabūk und al-Ǧōf im heutigen Saudi-Arabien haben. Die Šarārāt haben (hatten) nach diversen Quellen ihren Sitz im Wādi Sirḥān in Jordanien. Diese *ʿalām*-Formen dürften also nicht bei syrischen Beduinen (Šāwi-Dialektsprecher) zu suchen sein. Ferner Saudi-Arabien/Ḥarb *ʿalāmak* “what is the matter with you?“ (HAZ 154, jedoch für “why?” = *lēh*); Dōsiri ē*ʿalāmić* “why you (f.s.)? = *ʿala* + *ma* + personal pronominal suffix“ (KUR-1:227). Für das Dōsiri in Kuwait nennt JOH-2:278 nur *lēš* ~ *lēh.* In einer Internet-Quelle (httpp.ar.mo3jam.com/term/) heißt es zu arabisch geschriebenem unvokalisiertem *ʿlāmk* und als *ala mik* transliteriertem Folgendes: *al-ḥiǧāziyya, an-naǧdiyya: ʿalāmik taʿnī māḏā bika ʾaw mā llaḏī ʾaṣābaka, wa hiyya kalimatun tustaxdamu ʿinda qabāʾila naǧdin wa l-ḥiǧāzi wa takādu masmūʿatan ʿinda l-ʿāmmati fī l-mamlakati l-ʿarabiyyati s-suʿūdiyya … wa kunt* (*kint, cinit*) *ʿalāmak mā dāwamt? bi-maʿnā li-māḏā lam taḏhab lil-ʿamal?* Auch WET 144 setzt *ʿalāmak* mit *lēš* gleich, in WALL 16 “was fehlt dir?, was hast du?”.

Nordisraelische Beduinen/ʿArāmša wie in *ʿalāmak tibčiy* “why are you crying?“ (ROS-1:132, ROS-3:64, Fn. 113; ROS-5:267,-3), BEH-27 Karte 108; Anatolien/Mardin *ʿála-mā tekḏib* “warum lügst du“ (SI-6:199 nach Socin und “zweifellos eine Neubildung”). Nicht in VOW und JAS-8.

Im Negev und im Sinai sind diese Bildungen breit zu belegen, jedoch im Sinne von “was ist los mit dir?”. Im Negev: *ʿalām*(*ak*) “what’s the matter; what’s bothering you?” (BAI 447), ebenso Sinai/Aḥaywāt *ʿalām* N “what’s the matter with N?” (STW-2:198a) wie in *ʿalāmak, ʿasāk ṭayyib* “What’s up with you – are you alright?“ (STW-2:19,7), *ʿalām náǧim?* “What’s happened to Naǧm?“ (STW-1:64,12), im Südsinai/Garārša *ʿalāmuk y-Abu Zēd?* “was ist mit dir, Abu Zēd?” (EM); ʿAzāzmih *ʿalām* + pron. suff. or noun “why, what for?“ (SHA 118;366, leider kein Beispiel in den Texten); Jordanien *ʿalāmak* “what’s the matter with you?“ Balqāʾ/əl-ʿAǧārma s. PAL-10:28,-11. Sinai im Norden wie im Süden z.B. Rmēliy *ʿalāmih?* “what about him?“. Beispiele zeigen, dass eine kausale Reinterpretation naheliegt, wenn sich die Nachfrage auf einen Sachverhalt bezieht, der Verwunderung auslöst: Balawiy *ʿalāmah ṭimanha ġāliy* “what is it (f. g.) about it that makes it so expensive?“ (DEJ-1:175) interlinear: was-damit? Preis-ihr teuer. Es handelt sich um den gleichen Vorgang wie bei *mālak* etc., s. unten.

– Levante Ansässige: ēAus Mdd. der syrisch-arabischen Wüste stammen letzten Endes auch die Belege für diesen Ausdruck bei den Ansässigen Syriens: (Aleppo) *ʿalāmak* ? Dalman PD 207“ (SI-6–199). Weitere Beispiele, die dort für die Levante genannt sind, stammen alle aus Erzählungen über Beduinen, u.a. *ʿalāmak ē?* “was ist mit dir?“ (BAU-1:214,15) für Palästina. In den Erzählungen von SMK, gleichermaßen meist in beduinischem Milieu angesiedelt, dient *ʿalāmak* stets als pragmatische Floskel zur Gesprächseröffnung und wird mit “was wünscht [sic!] du?“ übersetzt, s. das Glossar zu SMK s.v. *ʿlm,* dementsprechend DEN s.v. Es dürfte sich also hier nicht um genuine Dialektformen handeln sondern um sprachliche Anpassungen an das beduinische Milieu, s. schon BLAU 187,14f. Die Bildung *ʿalāmak* ist in BAR unter den 21 Anwendungsbereichen von *ʿala* nicht nachweisbar, auch nicht in SAB.

Was diesen Typ betrifft (*ʿalāma*), so heißt es in SI-6:200 “Zusammenfassend wäre zu sagen, daș wir hier vor einem kleinen Formenkreis stehen, der von wenigen marginalen Mdd. abgesehen nur nur [sic!] in Arabien selbst heimisch ist, wobei sich auf der Halbinsel selbst sowohl Beduinen wie Ansässige dieser Wendung bedienen, in den Grenzgebieten dagegen (Syrien) nur die Nomaden“, genauer gesagt “nordarabische Beduinen“. Die Beispiele für *ʿalâ mâ*, die SI-6:200 nach Socin für Marokko/Mogador und Senegal zitiert und mit “warum nicht“ übersetzt, sind zweifelhaft.

Beispiele für den Gebrauch von *ʿalām*(*a*) mit Nomen finden sich im Negev in SHA 118;366: *ʿalām* + pron.suffix or noun ‘why, what for?’. Sie sind auch im Balgāwi/Jordanien vereinzelt nachzuweisen: *ʿalām īdak?* “what’s the matter with your hand?“ (PAL-10:30,5) und bei nordisraelischen Beduinen: *ʿalāma al-ʿiǧān tā-yibčūn* “why are the children crying?” (ROS-3:62,-2), s. auch ROS-5:267,-3.

Mit präfigiertem *š-* “was?” wie in *š-ʿalām* Saudi-Arabien/al-Ḥasā (Internet), man vgl. dazu entsprechende Bildungen der Interrogativa mit *š-* in Baḥrayn (A-Sprecher, HOL-2:261a).

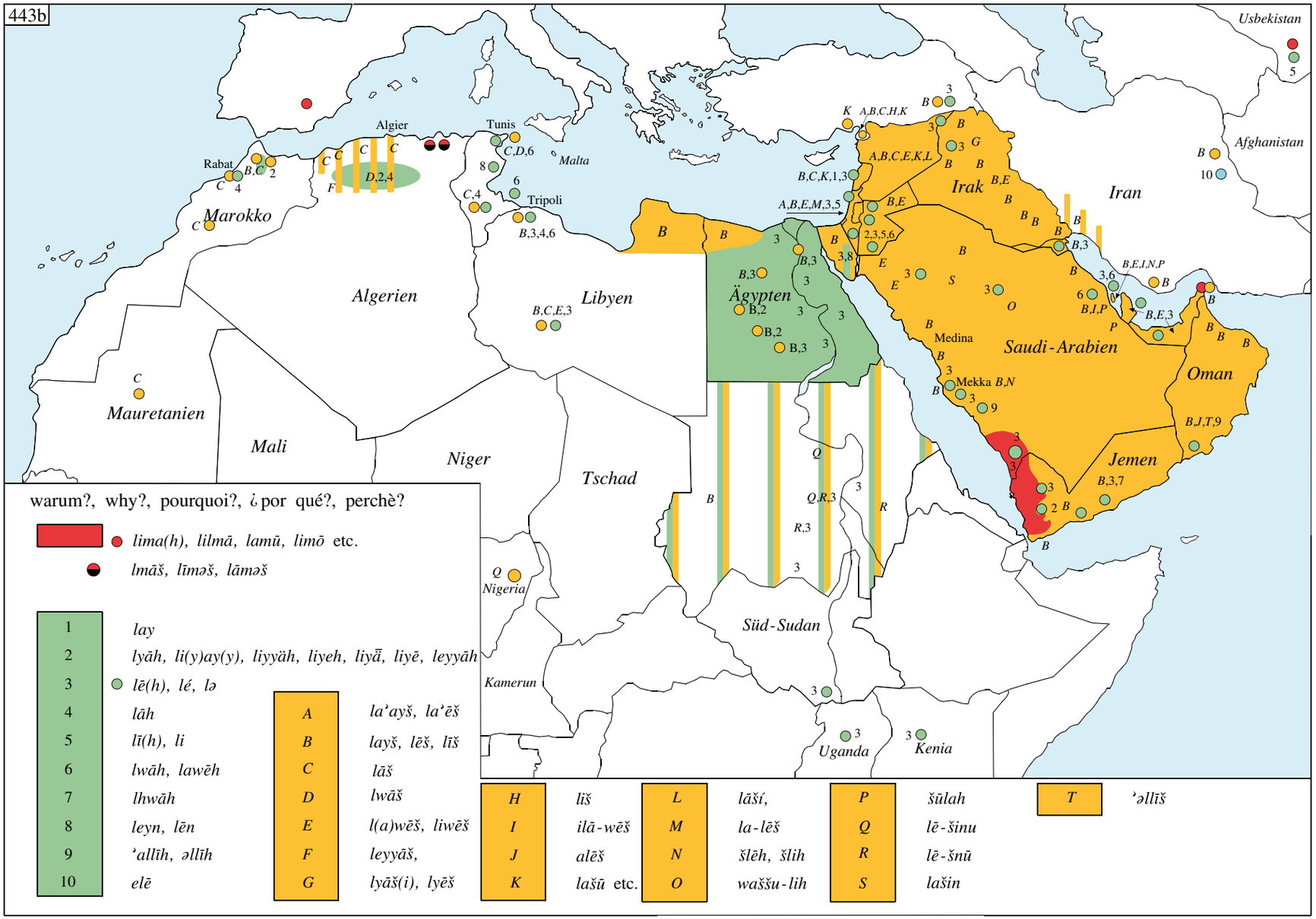
2. *ʿalā* + **ayš*

Viel weiter verbreitet sind Bildungen vom Typ *ʿalā* + **ayš* u.ä. In Syrien üblich in den Šāwi-Dialekten. Siehe SA Karte 285 mit *ʿalayš* für einen qD (Qṣōrāni, aus Anatolien stammend). Für Anatolien selbst ist diese Bildung in VOW nicht belegt, auch nicht in JAS-8:122/123. Es handelt sich wohl um eine Entlehnung aus den Šāwi-Dialekten. Diese haben *ʿalēš*, außer Punkt 193 *ʿalīš.* Für die Jezire in BET 38 (*ʿa*)*lēš* ~ *ʿala šī.* Ein Ansässigendialekt (Punkt 228) *ʿaléšš* (vgl. *maʿléšš*), in einem benachbarten Punkt *ʿlášu*. *ʿalēš* für die Khawētna, von B. erfasst, findet sich nicht in TAY-1:63/64, vielmehr *š-ēš* und *mšān-ēš*. Türkei/Urfa/Beduinen *ʿalēš*

(PRO-4:80, FB *ʿalēš mā ǧīt?*), Antiochien/Beduinen *ʿalēš, ʿáleš* (ARN-1:Karte 21, 250), *ʿalayš* punktuell in einem Ansässigendialekt (Orhanlı); Libanon/Beduinen/ ʿAtīǧ *ʿal-ēš* "mais pourquoi?" (YH-BL 38,-6); Palästina/ Fellachen *ʿalēš* (BAU-2), Ramallah *ʿalēš* "wozu, warum?" (SEE-3 s.v. LYŠ), nordisrael. Beduinen *ʿalāš ~ ʿalēš* (ROS-1:113; ROS-5:267,-3), BEH-27 Karte 108; Irak/Baṣra *ʿalēš* (FB), *ʿalēš* (MAH 160, neben anderen Formen), Baghdad *ʿalēš ~ ʿala-wēš* (WB 21), nur noch historisch Juden von ʿAqra *ʿalā ~ ʿaláš,* Arbīl *ʿalē* (JAS-9:382), ʿAmāra *ʿalīš ~ līš* (ING-4:32). Kwayriš *ʿalīeš* (WEI 225) ist zwar mit "warum?" übersetzt, wäre aber in diesem Zusammenhang auch als "worüber?" zu verstehen: *ʿalīeš taʿārákit énta w garāyibak?* "Warum hast du mit deinen Verwandten Streit gehabt?". Baḥrayn *ʿala wēš* "why, what for?" (HOL-2:361); Emirate idem (QAF-1:24b); Khuzestan *ʿalēš* (ING-3:574).

Im Maghreb liegen vor allem Bildungen vom Typ *ʿlēš ~ ʿlāš* vor: Libyen *ʿ(a)lēš* (Internet), Cyrenaika *ʿalayš ~ ʿalēš* (LAR 132), Tripoli/Fezzan *ʿalēš* (LEQ), Fezzan *ʿalēš ~ ʿalā-wēš "*pour quoi? pour quelle cause?" (MARP-2:178,-9f), Tripoli *aʿlāš* (FB), *ʿalāš* (CES 68), *ʿal-āš* (GRI 208 neben anderen Formen), *ʿalā̃š* (STU-1:282), *ʿl-āš* (PER-T:272) jüdisch *ʿlaš ~ ʿalaš* (YODA-3:271); Malta *għaliex* (MSR, FB), */ąlīš/* (SCHA 72); Tunesien/Sousse *ʿlāš* (TAL 150), Djerba/Gīzən idem (FB), Djerba/Wāləġ/Ibaditen *ʿalāš* (FB, Malekiten *lwāš*), Dzira *ʿalāš* (FB), Douz/Marāzīg *ʿalāš* (RB 107, FB, BOR), Gabès *ʿˤlāš* (MAR-5:266), Tunis *ʿlēš* (FB, /ē/ nicht direkt aus **ay*, sondern für /ā/, vgl. SI-1:664 *ʿˤlā̃š* "warum? d.h. 'aus welchem Grunde?', 'weshalb?'"), Tozeur *aʿlāš* (SAA-1:32), Takrouna *ʿˤlāš* (MAR-3:2680); Algerien/Saïda *ʿölāš ~ ʿölāh* (MAR-2: 18,187), Dellys *(w)ʿlāš ~ (w)ʿlāh* (SOU 161, FB), Algier *w-aʿlāš* (FB, BOU 233), *ʿlāh ~ ʿlāš* (BRG 41), *aʿləš ~ aʿla* (BOU-A 297), Annaba idem (MEF 128), Maghniyya *ʿlāš rāk ətdīr hād əššī?* "warum machst du das?" (FB), Beduinen *ʿlāh* (BEAU 670), Arbāʿ *ʿlāh* (DHI 349), *ʿlāš* (BEAU), Tlemcen idem (FB), *ʿalāš* (MAR-1:162), Cherchell idem (GRH-1:162, S. 141 *ʿalāš* ist "sur quoi?"), Oran *ʿlāš* (FB, GUE 229, 230), idem (ALP, TAP), Algerien/West *ʿlāš ~ ʿlāh* (MAL 343), Djidjelli *ʿliyyəš* (MARP-1:518), Béjaya *ʿlāš* (EM), Tiaret idem (EM), Qaṣr Chellala *ʿlā ~ ʿlāš* (GOL 61,4,6), *ʿlāh* (GOL 98,1); Marokko: alle UPs von B. *ʿlāš*, Anjra *ʿlāš* (VIC 153), Ḥyāyna idem (ZOU 283), Casablanca idem (FB, DAM und HAR als *ʿlaš*), Norden von Tāza *ʿalāš ~ lāš* (COL-1:74,17), auch *līʿalāš – liyyāh* + *ʿalāš* (COL-1:74, Fn.2), Témara *ʿlāš* und *lāš* (FB, "less frequent"), Tetouan *ʿˤlā̃š ~ ʿlā̃š ~ ʿˤlā̃yāš* (SI-4:247), ebenso in Chaouen laut SI-4:247. Dort laut MOS 366 nur *ʿlāš*. Marrakesch *ʿlāš ~ ʿlāh* (SANC 248), West-Sahara *ʿlāh* (FB). In HEA-1:487 "'Why?' is generally *ʿlaš* ... 'Why?' was not on my elicitation list, but I did notice a variant *ʿlah* in some M oasis dialects. Both *ʿlaš* and *ʿlah* occur in Hassaniya ... ''*la*' 'why?' in Sw-M [El Saouira] (ZADM 162 line 1) may really be *ʿlah"*. FB El Saouira hat nur *ʿlāš*. Ebenso Akermoud (FB). "For Masmouda-M we have *ʿlaš* and truncated *laš* (TOM 54, 80)" (HEA-1:487). Heath zitiert nach nicht auffindbarem MAV 114 nicht lokalisiertes "*ʿālah* (*ʿlah?*)". *laš* (*lāš*) ist keine "gestutzte (truncated)" Form von *ʿlāš*, sondern kann genauso wie *lēš* in vielen anderen Dialekten abgeleitet werden (< **li-ʾayy-šī*). Im Ḥassāniyya *ʿlāš* (OUM 232), *ʿlâš ~ ʿlā̃š ~ lā̃š* (COH-H 232), *ʿlāš* (TAI-2:117), *ʿlāš ~ ʿlāh* (TAI-1:1491); Mali *ʿlāš* (HEA-2:320).

– Jordanien *ʿawēh* (Internet, ohne Lokalisierung) mit *ʿa-* für *ʿala: *ʿala wēh*, vgl. nordisr. Beduinen *ʿalawēš* (ROS-5:267).


443b
Usbekistan
Afghanistan
Iran
Irak
Marokko
Algier
Tunis
Malta
Tripoli
Algerien
Libyen
Ägypten
Saudi-Arabien
Medina
Mekka B,N
Oman
Jemen
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
Nigeria
Kamerun
Süd-Sudan
Uganda
Kenia
warum?, why?, pourquoi?, ¿por qué?, perchè?
lima(h), lilmā, lamū, limō etc.
lmāš, līməš, lāməš
1 lay
2 lyāh, li(y)ay(y), liyyäh, liyeh, liyā̄, liyē, leyyāh
3 lē(h), lé, lə
4 lāh
5 lī(h), li
6 lwāh, lawēh
7 lhwāh
8 leyn, lēn
9 ʾallīh, əllīh
10 elē
A laʾayš, laʾēš
B layš, lēš, līš
C lāš
D lwāš
E l(a)wēš, liwēš
F leyyāš,
G lyāš(i), lyēš
H liš
I ilā-wēš
J alēš
K lašū etc.
L lāšı́,
M la-lēš
N šlēh, šlih
O waššu-lih
P šūlah
Q lē-šinu
R lē-šnū
S lašin
T ʾəllīš

443b warum?

443b *warum?*

D. Bildungen mit *li-* ~ *la-* “für” und *-ma, -mā,* bzw. den im jeweiligen Dialekt gebräuchlichen Bezeichnungen für “was?”. Die Bildungsweise ist weitgehend transparent als “für was?, wozu?, wofür?” und wiederholt sich an einigen Orten, wenn sich das Lexem für “was?” im Laufe der Zeit verändert, s. unten pal. *laʾēš, lašū* etc.

1. Bildungen mit *li* + *mā, mū* etc.
– SI-6:200 behandelt nur Formen, die auf Reflexe von ka. *lima* zurückgehen sollen und nennt als Neubildungen *li-l-mā* und *li-māš.* Singers Ansicht, dass der Gebrauch von Reflexen von **lima* “in fast allen Fällen als klassizisierend anzusehen” ist und “nur die mittelarab. Mdd. Spaniens und die heutigen Turkestans anders beurteilt werden müssen”, trifft nicht mehr zu. Nach ihm hätte ein *lima* in den neuarabischen Dialekten ein **lim* wegen das Abfalls kurzer Auslautvokale ergeben müssen. Es kam daher zu “Erweiterungen bzw. Aufblähungen des Wortkörpers”. “Das einzige Beispiel für den ganzen Jemen, aus Sanaa, verrät schon in der Sprache seinen hocharab. Charakter”. Heute verfügen wir jedoch über weit mehr Daten, als ihm zur Verfügung standen. Hier sind sind JA Karte 61 (neue Version 74a/b) die Formen *láma, laméh#, lima, liméh#* anzuführen, die nicht als Entlehnungen aus dem Hocharabischen zu erklären sind. Mit Länge sind belegt *lamā, limā, lamē, limī*, schliesslich – und diese sind sicherlich Neubildungen nach bekanntem Schema – mit *mū, mō, maw* gebildete Formen. Ferner Taʿizz, Ibb *lamū* (Internet), Qafr *lamū* (DIEM-S 89), al-ʿUdayn idem (DIEM-S 94), al-Ḥugarīyeh *lamáu* (DIEM-S 119), Yāfiʿ *limah* (Internet); für Saudi-Arabien/Ǧāzān *lamuh* ~ *limah* (Internet), Abha *limah* (Internet, “older People from ʿAsīr” AZR-2:167, neben anderen Formen), Riǧāl Almaʿ *limah* (FB), ar-Rayṭ *limah* (Internet), ʿAsīr *limah* (Internet); Oman/Šiḥḥi *limō* (BERN 51,-6) Die Beispiele, die SI-6:202 für das Andalusisch-Arabische zitiert, zeigen alle langes /ā/: *li-mā,* aber für Usbekistan kurzes /a/: *li-ma*, auch Buchara *li* ~ *lima* почему (CHI-4:45), jedoch für Qašqa-Darya mit Länge *li-mā* (CHI-1:8).
– *li-l-mā* “diese Form ist ganz offensichtlich eine, durch neuerliche Voranstellung der Präposition *li* in ihrer Bedeutung verdeutlichte Variante von *li-ma* mit sekundärer Auslautslängung” (SI-6:202). Zur Entwicklung siehe dort. Belegt mit den Varianten *lilmā, lilmeh#, lilmū* und mit partieller Assimilation als *ninma, ninmeh#.* Sanaa *lilmā* (FB, WAT-1:67 *lilmā mā yištawš ʿiyāl* “why don’t they m. want children?”), pausal *lilmih* (WAT-5:111b), Manāxah *lilmā* (WRB 602), Yašiʿ *lilmeh* (DIEM-S 25). Vgl. dazu Salalah *ʾəllīš* ~ *ʾəllīh* (FB), und palästinensisches Ramallah *la lēš,*.
– *limāš* “in der kleinen Kabylei im östlichen Algerien” mit Suffigierung des Fragemorphems *-āš* (vgl. *ʿlāš, kīfāš, waqtāš*). Singer vermutet als Aussprache der arabisch geschriebenen Form *lmāš*. Vgl. aber Djidjelli *līməš* (MARP-1:519) und in SI-6:203 *lāmeš* ebenfalls nach Marçais.
– Das punktuell im Jemen/Norden und in Baraddūn (BET-B 144) notierte *limāḍā* dürfte dagegen eine schriftsprachliche Entlehnung sein.

2. Bildungen *li* + *ʾēš, ʾē*(*h*) u.ä.
Diesen Typ behandelt H.-R. Singer nicht, offensichtlich, weil es sich weitgehend um transparente Neubildungen handelt. Zu den Varianten *ʾēš* ~ *ʾē*(*h*) s. Karte 443d. In vielen Fällen, aber nicht überall verzeichnen die Quellen die Varianten *lē* ~ *lēš* o.ä. Nicht überall stimmt, wo *lē*(*š*) u.ä. “warum?” belegt ist, dieses mit dem entsprechenden Pronomen “was?” überein, so findet man bei den ʿAzāzmih im Negev *līš* ~ *līh* aber *ēš* (SHA 118,-15f), in Tunis *ɬwāš* und *āš* (GIB 566a,-4,-11). In Damaskus verdrängt *šū* “was?” das ältere und ländliche *ʾēš* (GROTZ 23; GROTZ-L 49; COW 570) und kommt so gegenüber *lēš* zustehen, was wieder zu Neubildungen wie *la-šū* führt.

a. *li* + *ʾēš, ʾē*(*h*) u.ä.: Die Belege von West nach Ost.
– Ḥassāniya *lāš* (COH-H 232).
– Marokko lediglich Temara *lāš* im FB als “less frequent” neben *ʿlāš*, Ḥyāyna *läš* (ZOU 283,-4; 284,7), Marrakesch *lāš* (SANC 248, dort aber als “originado por truncamento de *ʿlāš*” interpretiert); Jbala/Bni Qoṛṛa *liyyäh* (RNOP 137), Ouezzane *liyyāh* (RNOP 165), dort auch *nāš* < *lāš* bei alten Frauen (RNOP 121), Aïn Mediouna *liyyāh* ~ *lāš* wie in *lāš a-ḍəḍḥik?* “pourquoi tu ris?”, *liyyāh mšīṯ?* “pourquoi es-tu parti?” (RNOP 209); Douar Beni Imrane *lāš* (RNOP 183), Zaër *lāh* (LOU 551b,-5).
– Algerien/Beduinen *lāh* ~ *lyāh* ~ *ɬwāš* (BEAU), *liayy* (BEAU), Algerien/West *liyyäh* ~ *lāš* (MAL 343), Saïda *leyyāh* ~ *leyyāš* (MAR-2:187), Cherchell *lāš* (GRH-1:162), Tlemcen *lāš* (MAR-1:162), *lāš* (BEAU), Arbāʿ *ɬwāš* (DHI 349).
– Tunesien/Tunis *l-āš* ~ (*e*)*ɬwāš* “wozu?”, *ɬwāh* “wozu?” “in Pause und im Tone fragender Verwunderung” (SI-1:664,2), Douz *lāš* ~ *lāh* “warum?, wozu?” (RB 107), Djerba/Gīzən/ʿAbābsa *ɬwāh* (FB), Sfax [lɛjn] “pourquoi?” (DHL 137,13), vgl. wegen *-ejn* dazu maltesisch *għalfejn* (AQU 956a).
– Libyen/Tripoli/Fezzan *lēh* ~ *lēš* (LEQ), *lāh* ~ *lēh* ~ *ɬwāh* ~ (*e*)*ɬwāh* ~ *lāš* (GRI 208–209, a che?), *lāh hakka* “perchè fai così?”, *lāh me-inažžem iži͡na* “perchè non può venire qui?”, Tripoli *ɬwā* “raramente” (CES 68), *lāš* (PER-TR 553a,13), Fezzan *el-wēš* ~ *ɬwēš* “dans quel but?” (MARP-2:178), Benghazi *lēš* (PAN II:37, 301), *līš* (BENK 12, BENK-B 73), *leyš* (FB, BENK-B 73), Libyen/Ost *lēš* (OWE-1:2,-15;101,3), Cyrenaika *lēš* (LAR 132).
– Ägypten/Kairo *lē* (FB), *lē*(*h*) in allen möglichen ÄA Dialekten in den Texten in BW-3, in einem West-Dialekt *lēʸ* (BW-3/I:112,18), *laʸ* (BW-3/I:208,-9, NMÄ2/Bani

Swēf *layš* (BW-3/II:10,-1), NMÄ2 in der Gegend von Bani 3 Mazāṛ (BW-/II:70,-5), in Oberägypten mit fallendem Diphthong z.B. id-Dalawiyya *lēah* (BW-3/II:162,-2), gemäß der Phonologie des jeweiligen Dialekts, ʿAbābda *lēh* (DEJ-2:351), Qifṭ *līye ~ lē* (NIS-Q 260, wohl *lē* mit fallendem Diphthong [*lēa*]), Awlād ʿAli (liby. Beduinen) *lēš* (HAR 200), *leyš* (BW-3/I:248,10), ferner Baḥariyya/Mandīša *lē ~ lēš* (WOI-1:61), Farafra *liyā̆* (EM), Dakhla/Mūšiyya *liyāy*, Mūṭ *lāyiš ~ liyāyiš* (EM), Bašandi *liyē ~ lēh* (BW-2:330), al-Qaṣr *niyā* wie in *hū ṛāḥ inbā̆ṛaḥ aṛʿābihó:m niyā?* "warum ist er gestern mit ihnen auf die Weide gegangen?" (WOI-9:836,-2), Kharga/Barīs/Stadt *lē ~ lēh ~ lēš* (EM).

– Sinai/Garārša *lēn* (BW-2:330), *lēš ~ lēh* (DEJ-4:73), Ǧbāli *lēš ~ lē* (NIS 184), *lēh* (BERN-J 94a,-4), Mzēnih *lēh ~ lēš* (FB; DEJ-4:159); Sinai/Aḥaywāt/Tarābīn *lēš* (FB), Aḥaywāt *lēh ~ lēš* (STW-2:245a).

– Sudan/Khartum *lē* (FB; PERS 259b), Baggāra *lē* (FB, MANF 43), Aḥāmda *lē* (FB), El Obeid *lē* (MOC 18), *lēh* in HIL-1 als "ägyptisch" bezeichnet, nicht so in TAPE, *lēh* ebenfalls in QAS ohne diesen Zusatz. Die ÄA Form hat sich offensichtlich durchgesetzt, so wie *bitāʿ* vielfach *ḥagg* verdrängt hat. HIL-1 erschien 1925! Juba *le* (FB), *ley* (SMA 81a); Ki-Nubi/Uganda *lé* (FB), Kenia *léé* (HEI).

– Palästina *lēš* (ELI-2:297), dort *lē* in nur als "a shortened and less common form of *lēš*", so auch ELI-1:307b; Jerusalem *lēš* (LÖ 127b,-8); Hebron *lēš* (SEE-1:137); Haifa *lē ~ lēš ~ la-ʾēš* "weshalb, warum?" (GEK 270); Ramallah *lēš* (FB, SEE-3 Glossar), auch *la lēš* (= *lalēš,* vgl. jem. *lilmā*) *~ ʿa lēš* "wozu, warum?" (SEE-3 Glossar; SEE-4:108; SEE-5 s.v. *lyš*), Bīr Zēt *lalēš* (SMK *68,3); Drusen Mt. Carmel *līš ~ lī* (BLA-4:81,16,-3;97,6,14); Galiläa s. BEH-27 Karte 108 mit Belegen für *lē, lawē* denen jedoch keine Grundformen *ē* und *wē* entsprechen. Hauptform ist *lēš.* Daneben punktuell *laʾēš, lalēš.* Iksāl *lēš ~ līš* "why", *lawēš* "for what" (NEV 55,-10); nordisrael. Beduinen *lawēš* (ROS-1:113, ROS-2:27), "less typical Bed. *lēš* and *ʿalāš* are also used" (ROS-1:113); Beduinen *lēh* (BAU-2); Negev *lēh ~ līh ~ lēš ~ līš* (BLA 144; SHA 118;419; FB; Internet), *līh* in Klammern neben *līš*, also wohl seltener (SHA 419); Ghaza *lēš ~ laʾēš* (DEJ-1:550).

– Libanon generell *leyš* (BAU-2), *layš* (~ *lašta* s. unten) (FEGH 229,12), *léš* {liš} (~ *lašū ~ léštā* {lštā} (CSM Ar.-Fr.526a, Fr.-Ar. 564b f. s.v. "pourquoi"); Beirut *lēh ~ leyh* (BAU-2), *lē(š) ~ lay* (NAI-B 279b; FB), *layš* (ALV 191; BRU-B 243,-10), *lēš* (BRU-B 255,15); Tripoli *lāš* (HAJ 165); Bišmizzīn *lay ~ layš* (JIHA 129, 174); Baskinta *layš* (HAI-4:115,4); Kfar Ṣǧāb *lāš* (FLE 238,-4); Šḥīm *läiš* (FLE 208,-2), el-Mtaïne *idem* (FLE 174,-7); Wādi Xālid/Beduinen *lēh ~ lēš* (YH-BL 44).

– Syrien s. SA Karte 285 mit *layš, lēš*, Damaskus *lēš* (GROTZ-L 51,2), Aleppo *lēš ~ lāʾeš* (SAB 79,3), auch BAR nennt neben *lēš* analytisches *laʾēš* "wozu?"; Jezire *lē ~ (ʿa)lēš* (BET 38,-5), *lēš* (BET 171,8), Dialekt der Šammar *lēh* SA Karte 285 (für die Šammar im Nord-Irak interpoliert), *leih* "pourquoi?" (MON-C 77,-3, passim); Albū Kmāl Rāwi-Dialekt *līš* und Dēr iz-Zōr *līš* bestätigt durch JAS-8:122. *lāš* in Küstendialekten lässt sich durch die Entwicklung *ay* > *ā* in geschlossener Silbe wie in *ṣayf* > *ṣāf* "Sommer" erklären; Cabali *lāš* (LEW-2:22), ʿĀmūda *layš* (ISA-4:204). Für den Ḥōrān nennt CAN-9:380 *lēš ~ lawēš ~ mīšānēš* ohne Lokalisierung, *lawēš* belegt für Punkt 502 am Rande des Ḥōrān.

– Anatolien/Mardin *layš* (GRIG-M 292) und Umland, sporadisch auch in den Kōsa- und Mḥallami-Mundarten belegt, dort möglicherweise dem Mardinischen entlehnt, außerdem in Tuzlagözü (~ *tayš*) und in Bəḥzāni (JAS-8:122), Hasankeyf *layš ~ layše,* letzteres aus *layš-ze* "warum auch, warum denn?" (FINK 82,-7), Hasköy *lə* (TAY-2 Glossar, TAY-4:124), Antiochien *la ayš, layš, lēš, lāš, liš* (ARN-1:27, Karte 21 S. 250).

– Jordanien/Karak *lē ~ lyē ~ lēš ~ lwēš* (PAL-7:236), ʿAǧārma *līh ~ lēš* (PAL-3:39), wobei letzteres als Koiné-Form; *lawēh, lawēš* ohne Lokalisierung (Internet); Salṭ *lawēš ~ lēš* (HER), *lēš ~ laʾēš ~ lwēš* (PAL-14:468,5), Amman *lēš ~ lawēš* (FB), Irbid *lawēš* (FB), Bdūl *lēš* (BYO 206), Wādi Ramm (Zalabiah, Zawaidih) *lēš ~ lēh ~ luwēš ~ ʾilwēh* (MASH 215).

– Saudi-Arabien/ʿAnaza *lēh* (LAN-4:10, Satz 49); Mekka *lēš* (FB; SCH 32, 129; ING-6:284), *lē ~ lēš* (FB); Rwala *lēh* (MUS-1:230,-10,-20;204,1), *lēh ~ lēš* (MUS-1:216,-2); Rufaydah *lē* (PRO-5:47,5); Qaṣīm *lēh* (Internet); Abha *lēh* (FB, AZR-2:167), *lē* (PRO-5:47,5); al-Qahaba *lē ~ lēš* (PRO-5:47,5); Ġāmid *lē ~ lēš* (PRO-5:47,5); Banī Mālik und Aḥad Rufaydah {lyh}]; *lē* (PRO-5:47,5), Ost-Küste *lawēh* (Internet); Bilād Bal-Qarn *ʾallīh* (PRO-5:47,6); ʿAwwāmiya *ilā-wēš* (Internet), Ḥwēṭāt, Bali *lawēš* (Internet), Naǧd *lēš* (ABB 21, ING-13:38), *lēš ~ lēh* (SOC 90,5ff §63d; ING-18:329a,-3), Šammar *lēš* (ABB in PAL-4:133), Qaṭīf *ʾilā-wēš* (Internet); Dschidda *lēš* (FS, Internet), Taif *idem* (Internet), Medina *idem* (Internet), Rābiġ *idem* (Internet), al-Ḥasā *idem* (Internet), Qaṭīf *idem* (Internet), Al-Thor *idem* (PRC-2:75).

– Irak *lēš ~ luwēš ~ ʾilwēš* (WB-EA), Mossul *lēš* (JAS-2:45), ʿAqra/Arbīl (jüd.) *lēš* Koiné-Form (JAS-9:408), Bəḥzāni *layš* (JAS-8:122), Širqāṭ *lyēš* (SAL 20), Tikrit *līš* (JOH-1:105), ʿĀna *līš* (JAS-8:122), Rāwa *līš* (s.o. Rāwi/Syrien), Kirkuk *lēš* (EM), Baghdad musl., chr., jüd. *lēš* (JAS-8:122; BLA-2:137,-17), *lēš ~ luwēš* (MAL 37), im Fragebogen *līᵃš* (FB), denn die südirakische Brechung von /*ē*/ zu einem fallenden Diphthong reicht bis nach Baghdad; Südirak *līš* (HASS 50,5;51,7), Ḥilla, Afač *lēš* (DEZ 69; 74), Basra *lēᵃš* (FB., MAH 160 *lēš*), Shaṭṭ al-ʿArab *lēš* (ING-4:32), Kwayriš *līᵃš* (FB), *līeš* (WEI 20,17); Khuzestan *lēš ~ lawēš* (ING-3:574), *lēš* (FB), Ahwāz *lieš* (ING-1:148, 151), Bandar-e-Moġam *lēš* (FB), Chorasan *lēš* (SEE-2:636,6).

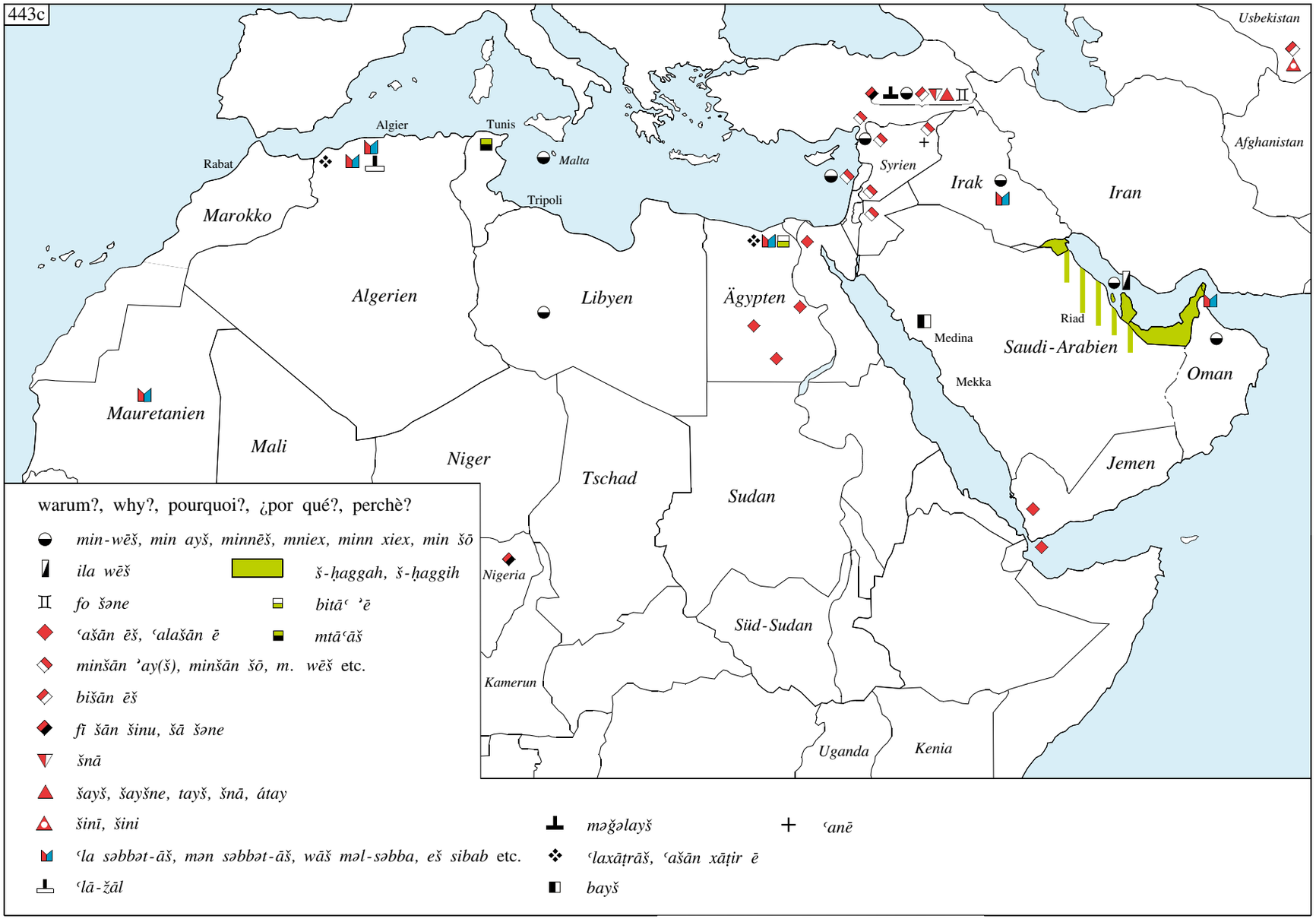
– Golf generell *lēh ~ lēš* (JOH-3:91; Internet); Kuwait/Dōsiri *lēh ~ lēš* (JOH-2:278), *lēš* (JOH-3:184/5; FB); Baḥrayn *lawēh* (Internet), *lēš* (JOH-3:186/187; Internet), (Šīʿi) *li wēš ~ ila wēš* (HOL-5:31; HOL-12:98,1); Bidūn *lēš*

(EM); Sanābis *ilā-wēš* (Internet); Emirate/Qaṭar *lēš* “less common var. *liwēš, ʾilwēš*” (QAF-1:552; 626).
– Oman/Salalah *ʾəllīh ~ ʾəllīš* (= **li-līš?, *əl-wīš*) (FB); Khābūra *layš* (BRO 193); Ḍufār *līš* (RHO I:61a,-9), *el-wīš* (RHO I:2,17); Coastal Dhofari *lēš ~ alēš* (DAVEY 101, 102, 185), Masqaṭ *lēš* (FB), Šawāwi *lēš* (EAD-Š 93), Šiḥḥi *lēš* (BERN 51,-3), Bāṭina/Barka *lēš* (GHO 48,8).
– Jemen/Gegend von Mārib (s. Karte 443f) und Hadramaut *lēh* (FB), *lhwāh* (FB), in der südlichen Hochebene *liyeh*; Jemen/Hadramaut *lēš* (LAN-3:51), Osthälfte des ehemaligen Nord-Jemen *layš, lēš,* Ḍafār *leyš* (FB), Aden *lēš* (FB; FGH-3:17,-9), *leiš* (GHA 174b).
– Usbekistan *lī ~ li* (ZIM-1:616), *lī* (JAS-5:100), *lī* почему?, *lī – liý – liéy* (VIN 196); Buchara *allī* для чего? за что? зачем? (CHI-4:162,-12), Qašqa-Darya *li* (CHI-5:46,-1).

b. Typ *lašta* < *layš* + *ta*
Libanon *lášta ʿan trûḥ wáḥdek* “pourquoi est-tu parti seul?” (FEGH 229), dort ebenfalls *kefta* “pourquoi?” (s. unten), ferner Baskinta *lašta* (HAI-4:116), idem CSM.

Für das auslautende *-ta* gibt es mehrere Erklärungsversuche. M. Feghali betrachtet es loc. cit. Fn.1 als “un élément adventice à sens adverbial, qui existait déjà en arabe ancien” und stellt es zu *ṯummata ~ ṯumma* ‘ensuite’, *rubbata ~ rubba* ‘peut-être’, etc. Da aber im Libanon auch *aymta, mita, yimta* “wann?” existieren (s. Karte 444), kann sich *-ta* von dort in paradigmatischer Angleichung innerhalb der Wortklasse der Interrogativa auf andere Elemente dieser Klasse verbreitet haben, vgl. auch *kīfta* “warum” 446e, ferner algerisches *wašta* “was?”, s. Karte 442g. Allerdings hat Baskinta *aymti* für “wann?”, so dass man hier eher ein **lašti* erwarten sollte. A. Borg leitet *-ta* jedoch her aus **ḥatta* (BORG 411), s. 446e s.v. *kiftā,* ein Vorschlag, der durchaus in Erwägung zu ziehen ist. Allerdings sollte man dabei nicht direkt von **ḥattā* ausgehen, sondern von der real existierenden Konjunktion *ta-,* die auf **ḥattā* zurückgeht. Ausgangspunkt bildet dann das Syntagma “*kīf* + syndetischer, mit *ta*-eingeleiteter untergeordneter Satz”, also *kīf ta-….* “wie [kommt es], dass …?!”, was eine Frage nach dem Grund impliziert, s. Kommentar 443d. *kīf* wird mit *ta-* univerbiert, was zu *kīfta* “warum?” führt. Von *kīfta* kann *-ta* auf das gleichbedeutende *lēš/layš* übertragen worden sein. Siehe auch Kommentar zu *wāšta* “was?” (Karte 442g).

c. *li/la* + *šū* “was?” u.ä.
Nicht selten steht *lašū* neben *lēš* und stellt, parallel zu *lēš/layš* und *šū,* eine Neuerung innerhalb des Dialekts dar.
– *la-šū* (kein *layš, lēš* daneben!) Çukurova (FB, PRO-1:134; 225,-3), *la-šō* (PRO-1:233,7), Antiochien/Samandağ/Aleviten *lašo* (ARN-1:19;113), auf Karte 21 S. 250 die Formen *lašō, lašū, lišō, lašēw#,* mit dem Akzent auf der ersten Silbe *lášo, lášu,* dazu noch *la ayš* im sunnitischen Yoncakaya (ARN-1:113), letzteres stellt eher eine Neubildung dar als den Erhalt der Ausgangsform und bildet eine Parallele zu *la ayn* “wohin?” (ARN-1:246, Karte 19). Syrien SA Karte 285 *lášu, lašū, lāšu, ləšó#, laššu, lašō, laššū.* In-Nabk im SA *lāší,* i.G. zu *lyāš*(*i*) ~ *lāš*(*i*) (GRA 31), *lāši* (GRA 156,1). Libanon *lašū* neben *lēš, léštâ, mīšēn šū, šūbak* (CSM 564b), *lašu* (ALV 191).
– *lē šinu* im Sudan/Šāygiyya (REM 20), Zentrum, Šukriyya *lē-šnū* (REM 20, 118), Khartum *lēšnú* (WOR 69), *lē šinū* (PERS 59b), El Obeid *lēšnú* (FB), Darfūr *gibt alʾēš da lešənu hina* “why did you bring that sorghum here?” (ROSET 79,12); Nigeria *lešinu* (KAY 52a); Saudi-Arabien/al-ʿUlā *lašin* (Internet).



443c warum? Andere Bildungen

443c *warum? Andere Bildungen*

E. Andere Bildungsweisen.

1. Bildungen mit anderen Präpositionen: *mən, ila, fō, ʿašān* etc., *ša, ta*

Die in 443a/b behandelten Formen *ʿalēš, ʿalāš, lē, lēš* etc. bestehen aus den Präpositionen *li, ʿala* "für, zu" versehen mit dem Fragepronomen für "was?". Diese Bildungsweise kommt zyklisch immer wieder zur Anwendung, wenn neue Präpositionen mit dieser Bedeutung gebildet werden wie etwa das sehr häufige *ʿašān, minšān* etc., oder anatolisches *ša, ta*. Sie ist auch in anderen Sprachfamilien üblich und gebräuchlich vgl. türk. *niçin* (< *ne için*), pers. *barāye çe*. Auch einige andere Präpositionen treten in den arabischen Dialekten in diesem Zusammenhang auf, nämlich:

– *mən* "von": Libyen/Fezzan *men-wēš* "dans quel but?" (MARP-2:178), also eher "wozu? weswegen?", daneben *ʿalēš* ~ *ʿalawēš* "pour quoi? Pour quelle cause?" (loc. cit.); Malta *mniex* ~ *minn xiex* "warum?" (MSR, AQU 1571 "why"); im Fezzān *mən wēš,* "dans quel but?" (MARP-2:178,-6f), Irak *minnēš* (WB 21); Oman/Ristāq *min wēš xabbart-ny-šibbo* "warum hast du es mir nicht mitgetheilt?" (REI 33), *min wēš* (HOL-8:484), vgl. dazu Baḥrayn *min wēš mā yitʿallimūn xyāṭa?* "why (on earth) wouldn't they learn to sew?" (HOL-2:569b). Libanon/Bišmizzīn *min ʾayš* (JIHA 129, 102/3). Auch in Mardin kommt *min ayš* neben dem normalen *layš* vor, das mit "pourquoi?" übersetzt wird: *ax ya de, yṣīb-ni čarpənṭi, mō-ʿrəf mən ayš! "*Ah, maman! Je suis prise d'une palpitation, je ne sais pas pourquoi!" (GRIG-M 203,-9), vgl. *mən ʿatmət l-layl qalbi yəxfəq, yṣīb-ni čarpənṭi, mō-ʿrəf l-ayš* "À cause de l'obscurité de la nuit, mon cœur bat, je suis pris de palpitation, je ne sais pas pourquoi." (GRIG-M 279,4). Allerdings lässt sich *mən ayš* in diesem Kontext ebenso gut als "von was? = woher?", also "ich weiß nicht woher?" interpretieren, so dass *layš* wohl zu Recht als einziges Äquivalent zu "pourquoi?" ins entsprechende Kapitel von GRIG-M aufgenommen ist. Ferner Antiochien/Karaçay *minšō* (ARN-1:113,-4).

– *ila* "zu, nach": *ila wēš* "for what reason?" in Baḥrayn B-Dialekte (HOL-2:569b) ist genausogut als "why?" wiederzugeben, und so auch in HOL-5:31 angeführt.

– *fo* "über": *fo šəne* "why?" in Anatolien in den zur Sason-Gruppe zählenden Orten Kuzzang im Kreis Mutki, Provinz Bitlis und Purşang im Kreis Batman (AKK-MS 36,9).

– *ʿašān, fišān, minšān* etc.: Jemen/Aden *ʿašān ēš?* (FB); Nigeria *fi šān šinu* (KAY 30b), *ašān šinu* (KAY 13a); Ägypten/OÄ1 *ʿalašān ēah* "weshalb?" (BW-3, II:186, Satz 75), Farafra *ʿašān ỉyā* "warum eigentlich?", Dakhla/al-Qaṣr *ašinyā* [*aʃɪnˈjɒː*], Dakhla/ilBašandi *ʿašān ʾē* wie in *wu tùgʿud tdiʿʿéklu ḍlūʿu kdī ʿašān ʾē, mumkin yibgu tmazzagōw* "Und sie reibt ihm damit die Rippen ein, warum? Womöglich sind sie gezerrt.", Kharga/Barīs *ʿašān ʾē* wie in *ʾaṛaḥayt iddaṛa ṣġayyara ʿašān ʾē* "warum ist die Hirsemühle so klein?" (alles EM). Während in den beiden letzten Beispielen die Frage nach der Ursache im Vordergrund steht, gilt in den folgenden beiden aus Kairo die Frage dem Zweck und der Absicht: *ʿawza lfilūs di ʿašān ē* 'wozu brauchst du dieses Geld?' … *bitfukku lē ʿalašān ē bitfukku?* "warum nimmst du es auseinander? Wozu nimmst du es auseinander?'" (WOI-3 59), *ʿašān ē ma-getšī ʿala hina? "*warum bist du nicht hierher gekommen?" (EM). Die Übergänge sind wie in anderen Sprachen auch hier fließend.

– *minšān ay* ~ *min ʾayš* Libanon/Bišmizzīn (JIHA 129, 102/3); Jordanien/Karak *mišān wēš* (PAL-7:236); Syrien/Ḥōrān *mīšānēš* (CAN-9:380/1), Aleppo *mšān ʾēš* "wozu?" (SAB 78,7), Khawetna *mšān ēš* (TAY-1:63f); Antiochien/Aleviten punktuell *minšān ayš, minšān šō* (ARN-1:250, Karte 21).

– *bišān ēš* Usbekistan (ZIM-1:616). Anatolien/Kinderib *bšān ayš* "wozu?" (JAS-1:16a). Mit Prokope des anlautenden *b-* zu **šan-ayš,* das man als Quelle des *šnā* in Diyarbakır ansehen kann (JAS-8:123). Dort auch Verweis auf usbek. *šinī, šinī* ~ *šini* (ZIM-1:616), Buchara *šini* (CHI-4:45). Dieses führt Jastrow ebenfalls aus **šan-ayš* zurück im Gegensatz zu W. Fischer, der *šinī* dagegen als Genitivverbindung *šī-in-ī* "Sache von was" erklärt (FIS-1:260 Fn.5). Vgl. aber oben al-Qaṣr *ašinyā*, das dem Jastrow'schen Vorschlag mehr Wahrscheinlichkeit zuweist.

– *šayš, tayš* etc. < *ša* + *ayš, ta* + *ayš* in Anatolien: "*šayš, tayš* (Siirt), *tayš* (Tuzlagözü), *tay* (Daragözü, ʿAyn Māro; Kidir, Aġde, Tāruk), *tē* (Nōṛšēn), *atáy* (Šīgo)" (JAS-8:122/123). Auch in den Siirt-, Kozluk- Sason- und Diyarbakır-Dialekten Anatoliens gehen die Fragewörter für "warum?" auf Bildungen mit den Präpositionen *ša* ~ *ta* "für" zurück, also mit der Grundbedeutung "für was?" (= wozu?). *ša-* geht auf (*b*)*šān* "für, zu", *ta-* auf aar. *ḥattā* "bis, damit" zurück (JAS-8:122). Ferner *atey* [*ḥatt ay?] in den Orten Kuzzang im Kreis Mutki, Provinz Bitlis und Purşang im Kreis Batman (Sason-Dialekte, AKKU-MS 36,10). Zu den anatolischen Formen vgl. noch Hasköy *šayšne* (TAY-3:124), Syrien/Khawētna *š-ēš* "warum, wozu?" (TAY-1:64).

– Diyarbakır *məğəlayš* dürfte auf **min ʾağl ayš* zurückzuführen sein (JAS-8:123). Siehe unten.

2. Bildungen mit dem Genitivexponenten und "was?": *š-ḥaggih, ḥagg wēš, bitāʿ ʾē.*

Genitivexponenten wie *hagg* und *bitāʿ* dienen wie *li* und *ʿala* zum Ausdruck der Bestimmung und Zugehörigkeit, z.B. Baḥrayn *ḥagg* "indicating purpose or intention" (HOL-2:121a), Ägypten *bitāʿ* "ascribability, tendency, or inclination" (HB 51a). In Verbindung mit "was?" können so Phrasen gebildet werden, die nach Grund und Ursache fragen.

– Baḥrayn *ḥagg wēš sawwēt čiḍi* (HOL-1; HOL-2:261a; HOL-8:484; HOL-12:94,3); Golf generell *š-ḥaggih* = *lēš* "what for, why?" (JOH-3:91); Kuwait-City *š-ḥaggah* (FB),

išḥaggah = li-mā ḏā (AYY 173,-7); Baḥrayn *š-ḥaggeh* "why, what for?" (HOL-2:261a); Qaṭar *š-ḥaggah* (*š-ḥaggih*) (Internet, nicht vokalisiert); Abu Ḍaby *iš ḥaggih* (Internet); Saudi-Arabien/al-Ḥasā *š-ḥaggah* (*š-ḥaggih*) (Internet, nicht vokalisiert), Saudi-Arabien/Ost, al-Ḥasā/Qaṭīf/aṣ-Ṣafwa al-qadīma *wēš ḥagg* (Internet).

– Dazu die äg. Parallele *bitāʿ ʾē* "why? what for? how come?" (HB 51a). wie in *w inta btāʿ ē tibʾa mabsūṭ?* "und warum solltest du glücklich sein?" (EM), *bitāʿ ʾē maʾultilūš* "how come you didn't tell him?" (HB 51a,-1).

– Auch in Tunesien scheint diese Bildung vorzuliegen, jedenfalls wird in "Les questionnaires de l'Atlas linguistique de Tunisie" unter 008002 neben dem allbekannten *ʿlāš* auch *mtāʿāš* "pourquoi?" angeführt (SAN 51,11), in Takroûna *mtāʿ*, im Sinne von "pourquoi en est-il?" wie in *teški-bīh mtāʿāš* "tu veux te plaindre de lui? Mais qu'est-ce à dire? Pourquoi ça?" (MAR-3:3773,-7ff), dort mehrere Beispiele, die den Übergang zum Interrogativadverb zeigen.

3. Analytische Formulierungen mit einem Nomen "Grund, Ursache" o.ä.

Auch dort wo ein Interrogativadverb "warum?" existiert, kommt es zu expressiven analytischen Neubildungen, etwa solche mit *sabab* oder *sibba* "Grund, Ursache". Zum Gebrauch von *səbba* "motif, cause" (BELK; BEAU) in diesem Zusammenhang: Mauretanien *ʿlä səbbət āš* (FB), *ʿle səbbt-âš* "pour quelle raison, pour quelle motif?" (TAI-1:951); Algerien/Cherchell *wāš məl sebba* "pourquoi (littéralement 'pour quelle raison?')" (GRH-1:162), Ulâd Brāhîm *mensebbetāš ~ mensebbetši* "à cause de quoi?" (MAR-2:155,-3). Ähnlich Irak/Kwayriš *šínhu síbab mā txallīn ʿAbdaḷḷa yefūt?* "Warum lässt du ʿAbdalla nicht herein?" (WEI 9,11;115,4;148,7), *eš-sibab has-sāʿ raddietī* "warum bist du jetzt plötzlich anderen Sinnes geworden?" (WEI 157,1), Oman/Šiḥḥi *ʾala sabab wēš?* "for what reason?" (BERN 51,11), Ki-Nubi von Mombasa *sabáb sunú* "pour quelle raison?" (LUFF 214). Solche Formulierungen dürfte es überall da geben, wo Nomina wie z.B. *sabab* oder *sibba* vorliegen, mit welchen sich Präpositionalphrasen im Sinne von "wegen" bilden lassen, wie etwa im Negev *ʿala sibbit* "for, for the sake of" (SHA 294,-8), Tunesien/Douz *ʿala sibbat, ʿal-sibbat* "wegen, aufgrund von"(RB 168), vgl. Kairo *bi sabab ʾē* "aus welchem/was für einem Grund?" wie in *ḥayḥinnu ʿalēki b sabab ʾē?* "warum/aus welchem Grunde sollten sie sich deiner erbarmen?" (EM).

– *mahā ʿawsū* Saudi-Arabien/Bani Mālik (Internet) s. Karte 443f mit erstem Element "was?" und wohl Pronominalsuffix *-u* = "was ist sein X?". Die √*ʿws* mit passender Bedeutung ist nicht nachweisbar.

Mit *ʾaǧl* "cause, motif" wie in Algerien/Ulâd Brāhîm *ʿölāžālāš* "à cause de quoi?" (MAR-2:155,-3), Qsar Chellala *ʿlāžāl* "waarom, waardoor" (GOL 61,7), cf. kausales *ʿlā-žāl* "à cause de" (MARP-3:226) und Bou-Saâda (*ʿla-*) *žāl-āš ~ žāl-aš ~ žl-êš* "en raison de" (MARP-4:86,7). Auch *məǧəlayš* "warum?" in Anatolien/Diyarbakır dürfte hierherzustellen sein und auf **min ʾaǧl ayš* zurückzuführen sein (JAS-8:123).

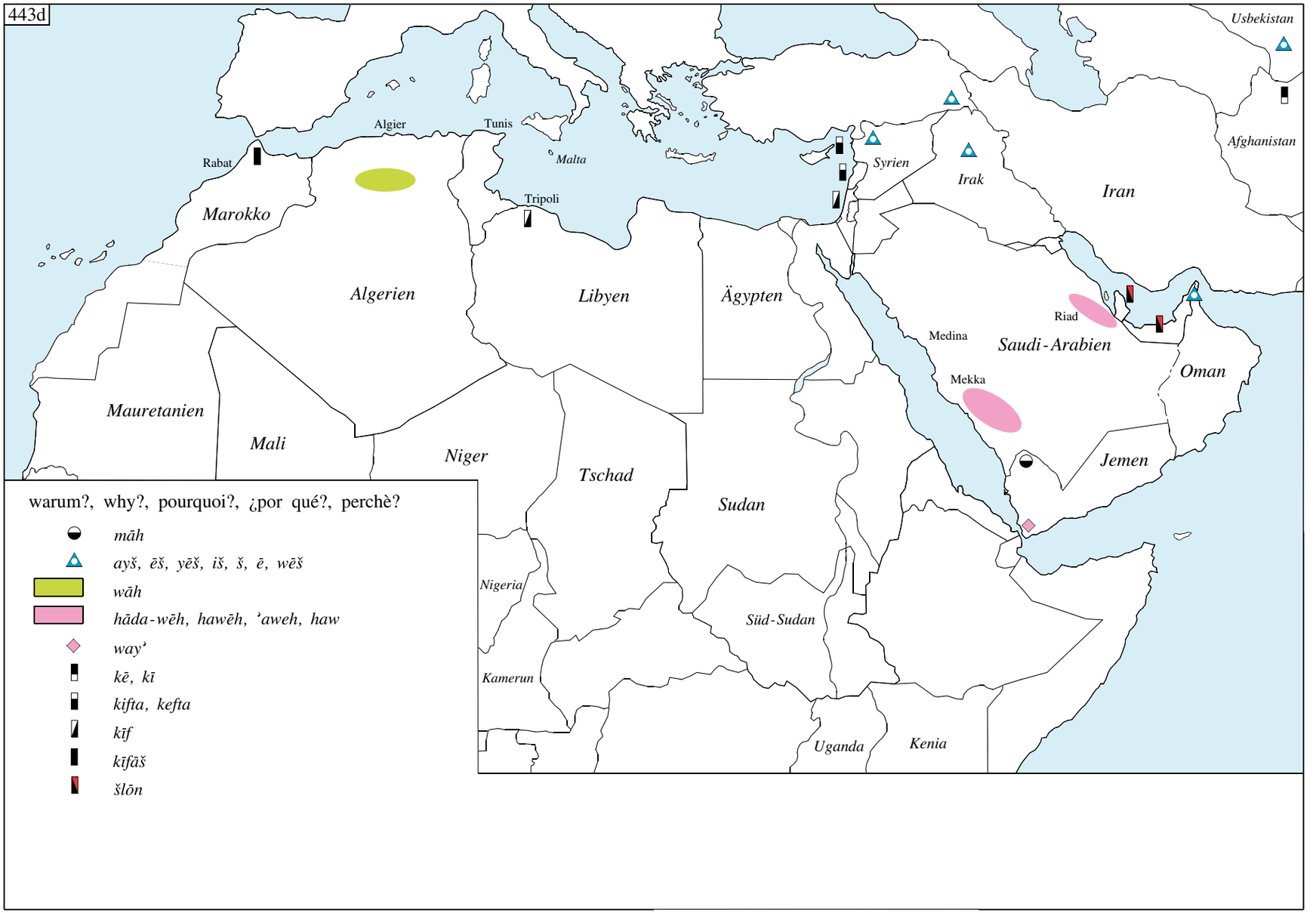
Mit *xāṭir* "Sinn, Gedanke" (selten) in Tlemcen *ʿlaxaṭrāš* "pourquoi?" (MAR-1:185), vgl. dazu Bou-Saâda *xāṭr-āš* "parce que" (MARP-4:86,5), auch BEAU-S 73b; in Ägypten *ʿašān xāṭir ē?* "weshalb?" wie in *lē w ʿašān xāṭir ē?* "warum und weswegen?" (EM); musl. Baghdad *xāṭrēš* "why, what for?" (BLA-2:137,-17f).

F. Einzelfälle.

– Jemen/Tihāmah *ʾašān* "warum?" wie in *ʾašān matiktubš!* "why don't you write?" (SIM-5:215,4), vermutlich elliptisch aus **ʾašān mā ma-….*

– *bayš* Ägypten/Dakhla/Rašāyda-Beduinen in Duhūs bei Mūṭ (EM), für Saudi-Arabien eingetragen. Die dortigen Rašāyda stammen aus dem Ḥiǧāz.

– *ʿanē* Syrien/beduinisch punktuell (SA Karte 285).



443d warum? Pragmatische Implikaturen

443d *warum? Pragmatische Implikaturen*

G. Implikatur

Fragen nach dem Grund oder Ursache eines Sachverhalts können nur impliziert und nicht direkt durch ein Interrogativadverb ausgedrückt sein. Das Gesagte ist etwas anderes, aber "warum?" ist das Gemeinte. Zwei Typen lassen sich unterscheiden:

1. Interrogativa wie "was?" und "wie?" erfahren aufgrund einer Implikatur in gewissen Kontexten eine kausale Interpretation.

2. Expressive Phrasen gebildet mittels kurzer Fragen oder Exlamationen, denen der auslösende Sachverhalt folgt, bzw. wie Brockelmann sagt, denen asyndetisch ein Satz folgt, "der die durch jene Frage [oder Exklamation M.W.] zu begründende Tatsache anführt" (GvG §292 S.473,12f). Etwa wie "Was hast du? Du weinst ja!", was für den Hörer impliziert, dass nach dem Grund für die Frage gefragt wird. Eine solche Implikatur kann sich verfestigen (FRITZ 18f), wenn sie häufig vorkommt, und wird schließlich zur lexikalischen Bedeutung der betreffenden einleitenden Phrase. Diese kann im Laufe der Zeit in die "closed-list class" der Interrogativa aufgenommen werden, was sich etwa am syntaktischen Verhalten dieses neuen Interrogativums zeigt.

Gleiches liegt sicher in einigen der folgenden Fälle vor, obwohl sich der vollzogene Wandel nicht immer gut nachverfolgen lässt. Die Belege entstammen teilweise nur aus Wortlisten, und es liegen keine wirklich mit Textstellen belegten Beispiele vor, die dies ermöglichen würden. Die Feststellung des Übernahme einer Phrase in die "closed-list class" der Interrogativadverbien und damit deren Lexikalisierung bedarf im Einzelfall näherer Untersuchung, die in diesem Rahmen zu weit führen würde. Ein exemplarisches Beispiel dazu ist *māla* "warum?" im Tschad-Arabischen, s. unten G.2.a.α. א.

1. Implizierte Frage nach dem Grund mit "was?" oder "wie?".

a. "was?" im Sinne von "warum?"

Das Fragepronomen "was?" allein kann die Frage nach dem Grund implizieren und wird dementsprechend mit "why?", "warum?" übersetzt. Vgl. deutsch "was lachst du so blöde?" = "warum lachst du so blöde?" (GALL 26). In den folgenden Beispielen liegt wohl Derartiges vor oder könnte zumindest vorliegen:

– *māh* Jemen/Nord punktuell, s. Karte 443f.

– *iš* Usbekistan (CHI-5:190), Qašqadarya *ieš* wie in *inta baʿaz ieš tibki?* "почему ты плачешь?" (CHI-5:96,11), mit der Variante *yeš* nach Vokal in *inta yeš iǧi iehánna?* "зачем ты пришёл сюда?" (CHI-5:113,15).

– *ēš* Syrien/Aleppo *ēš ǧēye sbēʿi?* "warum hast du es so eilig?" (EM). In BAR 331 *sbēʿi* "qui naît au bout de sept mois de vie intra-utérine", "qui est toujours pressé, qui ne sait pas attendre". Hier müsste man den Kontext kennen, denn eigentlich ist das auch als ironisches "was kommst du als Frühchen?" zu verstehen. Anatolien/Kinderib *ayš* wie in *ayš taqʿad asáy?* "warum soll ich schon aufstehen?" (JAS-19:162,12).

– *š-* in Irak/Širqāṭ wie in *š riǧaʿet?* "why did I come back?", *š yilbesin ḥezām* "why do they wear a belt?" (SAL 101,-15).

– *wēš* in Baḥrayn (HOL-2:569b): *wēš* wird hier zwar mit "why?" übersetzt *wēš ʿaliyyi minnič* "why should I care about you?", *wēš ʿalēh* "why ever not?", doch sind dies lediglich Übersetzungsäquivalente, d.h. Übertragungen in die entsprechenden idiomatischen englische Redewendungen. *wēš* ist hier nicht mit "why?" gleichzusetzen. Zweifelhaft ist auch Oman/Šiḥḥī *wēš* wie in *yǧūn wēš? ʾala ʾaǧəl mā ysāʾdūk ʾinti* ēWhy do they come? In order to help you." (BERN 51,13), da es sich hier eher um ein rhetorisches "was?" handelt, wie es im Erzählstil so häufig vorkommt.

– *wāh* "pourquoi?" Algerien/Arbāʿ (DHI 344), sonst notiert als Interjektion "oui, certes" Mzāb (GRH-2:73), idem BEAU. Nach DHI aber hier aus *wāš* : "Le *š* est remplacé de préference pa *h* dans : *kīfâh* î comment? ə […] *wâh* î pourquoi? ə, vgl. oben zu *lēš ~ lēh*.

– Die Formen *hwēh* in ʿAsīr/Bilād Ġāmid/Bani l-Ḥāriṯ und *hwēh ~ ʾawēh* in Zahrān/Sarāh Qaḥṭān erinnern zwar qua Form an *ʾēh* "was?" (BEH-26 Kommentar 074 S.176a,-5f), dürften aber eher auf Interjektionen wie "wehe!" zurückgehen, wie *haw* "why?" ʿAsīr/Ġāmid (PRC-5:47,6) und *wayʾ* Jemen/punktuell. Letzteres ist auf der Legende zu Karte 074 "why?" in BEH-26:175 aufgeführt, fehlt jedoch wegen eines Druckfehlers auf der Karte (S.174) bei Punkt 150 nördlich von al-Maxā. Der Kommentar (op.cit., 176a,-5f) bringt dazu das Beispiel *wayʾ mā ʾataytši* "why did you not come?" und legt nahe, dass die Bedeutung "why?" durch eine Implikatur aus der Phrase "woe, you did not come?" zustandekommt, also nicht aus "was?" sondern aus einer Exklamationspartikel "wehe dir!". Dies dürfte auch für *hwēh, ʾawēh* gelten.

b. "wie?" im Sinne von "warum?".

In einem geeigneten rhetorischen Kontext kann "wie?" als Frage nach dem Grund verstanden werden, da die Frage nach einer Rechtfertigung den Grund impliziert, vgl. Kairenisch: *izzāy ma-bʾāš saʿīd w ana bašūf ʾaḥlāmi maʿa Sūsu btitḥaʾaʾ* "wie sollte ich nicht glücklich sein, wo ich doch sehe, dass meine Träume mit Sūsu sich verwirklichen?!" = "warum …?!", deswegen hat *izzāy* nicht "warum?" als lexikalische Bedeutung. Wie bei "was?" kann also auch bei "wie?" die Frage nach dem Grund impliziert sein, und diese Implikatur "warum?" sich verfestigen. Vgl. deutsch "wieso?", englisch *how come/so?*, niederländisch *hoezo?* Zu MSA *kayfa* als kausales

Interrogativadverb s. DIEM-K 15f, mit Hinweis auf MSA und EFL 197f. Letztere vertreten die Auffassung, dass "die Frage nach einer Begründung mit {kyf} "wieso?" die Forderung nach einer Rechtfertigung [impliziert]." Die semantische Entwicklung dürfte jedoch eher umgekehrt verlaufen sein: die Forderung einer Rechtfertigung "wie kommt es, dass …?, wieso?, wie kommst du darauf?" impliziert die Frage nach dem Grund "warum?". Daher die insistierende Nuance, die deutsches "wieso?" gegenüber "warum?" besitzt (GALL 74). Beispiele:

– *kē* ~ *kī* Afghanistan (ING-5:27, ING-10:30) wie in *hint ki matnām* "why don't you aleep?" (ING-10:30b,-14); Kormakiti *kifta* "why": *kifta ma ruxt stratyoti* 'how come you didn't enlist in the army?", aus **kīf-ḥattā* abgeleitet (BORG 411, dort Hinweis auf libanesisch *kefta* "pourquoi" nach FEGH 229, ferner Baskinta *kifta* wie in *mišni ṭāl'a ʿaḍ-ḍay'a llayli. – kifta?* "I am not going up to the village tonight. – Why?" (HAI-4:116); zu *-ta* vgl. Kommentar 443b zu *lašta*. W. Diem interpretiert jerusalemisches *kīf ennak* in *kīf ennak ǧāy el-yōm* als "wieso?" (DIEM-K 17), vgl. paläst. *kīf enn-o* "comment se fait-il que …?" (ELI-1:93b). Weitere Beispiele aus Libyen *kīf mā* "come non", *kīf-mā t'ayyeṭš* "perchè non gridi?" (GRI 208/209) s.v. "perchè"; Marokko/Ḥyāyna *kiwäš* "warum? wieso?" (ZOU 283), *kīfāš* (ZOU 284). Für *šlōn* "how?" als "why?" im Golfarabischen s. QAF-4:174,-2.

2. Quelldomäne 'Expressive Nachfrage'

a. "was?" + Präpositionalphrase mit *li, bi, ʿind* + asynd. Satz: *mā laka, eš bak, š-ʿidhin* etc.

Am Beispiel von *mālak tibkī* "was hast du, (daß) du weinst?" (SI-6: 176–193) sei die Sachlage näher erläutert, vgl. dazu auch das klassische Beispiel *mā laki tabkīna* in FIS-4:132 §285a Anm. 1. Auf semantischer Ebene handelt sich um Fragen des Inhalts "Was hast du? Was ist los mit dir?" wie *mālak?* o.ä., also sicherlich solche mit einem gewissen expressiven Gehalt, die durch einen auffallenden Sachverhalt ausgelöst werden, etwa durch die Feststellung *tibkī* "du weinst". Dieser Beschreibung des Sachverhalts lässt der Sprecher unmittelbar auf die Frage folgen und stellt so für den Empfänger der Botschaft einen logischen kausalen Zusammenhang zwischen den beiden Teilen der Äußerung her: *mālak? tibkī?* "Was hast du? Du weinst!". Damit bietet sich dem Hörer die Implikatur 'Frage nach der Ursache [=warum … ?]' an: "Warum weinst du?". Auf syntaktischer Ebene liegt ein Fragesatz der Struktur "was?" + Präp.Phrase vor mit einem asyndetisch folgenden Satz beliebiger Struktur. Das semantische Element "warum?" wird mit ersterem verbunden und somit lexikalisiert als "warum?", s. GvG II §292 S.473,12f.

Dass dies geschehen ist, zeigt sich in den in arabischer Schrift gestellten ägyptischen Dialekttexten, in denen *mā* dementsprechend oft mit *li* zu *māl* verbunden und offenbar als Einheit gesehen wird: *inta māl kalāmak ġarīb kida?* انت مال كلامك غريب كدا ؟ "warum redest du so seltsam daher?" (EM). Dieses *māl* des Äg.-Arabischen ist nicht voll in die Klasse der Interrogativa integriert, denn es unterscheidet sich syntaktisch von *lē* "warum?", indem es infolge der Persistenz des vormaligen syntaktischen Gebrauchs (SZC 130,-8) nur satzeinleitend gebraucht wird und nicht direkt vor verbalem Prädikat steht, vgl. dazu WOI-3:59;363. Dagegen zeigt *māl* im jemen. Munabbih offenbar keine solche Persistenz mehr und die Integration scheint weiter fortgeschritten zu sein, wie der Umstand zeigt, dass es hier auch direkt vor einem Verb auftritt: *māl mā tākul?* "warum isst du nicht" (JG 1184,19).

Inwieweit diese Univerbierung zu *māl* in den einzelnen Dialekten fortgeschritten ist, müsste für jeden Dialekt eigens festgestellt werden, was aber in diesem Rahmen zu weit führen würde. Die meisten Quellen vermelden nur die Wendungen mit Poss.Suffix wie *mālak, mālu* etc.

Der gleiche Vorgang zeigt sich auch bei Exklamationen, auf die der auslösende Sachverhalt unmittelbar danach angeführt wird, s. unten.

α. Gebildet mit **li*-.

ϰ. *māl* + *li* : *mālak* etc.

Bei seiner Behandlung von *mālak* (SI-6:160ff) unterscheidet Singer zwischen Dialekten, die interrogatives *mā* besitzen und solchen, die es verloren haben. Für letztere wird *mālak* als "Zeuge eines ehemalig selbständigen neutrischen Interrogativs" gesondert dargestellt (SI-6:176–193). Diese Unterscheidung wird hier nicht getroffen, da in diesem Zusammenhang nicht sachdienlich. Beispiele:

– Jemen/Daṯīnah *mālak qašá't minni em-midfâ'* "warum hast du mir die Decke weggenommen" (LAN-2:1197,15); Ḥugariyyah *mālak ṭult* "warum hast du so lange gebraucht? [Übersetzung nach SI-6:177,17]" (LAN-3:2235,3). Beispiele aus JG 1141": *mālak mā jītant?* "warum bist du nicht gekommen?", *māliš mā tbūkiŋ* "warum gehst du nicht", *mālak rākib?* "warum bist du eingestiegen?". In einem Punkt (237) im Norden verstärkt mit *wēš*: *wēš mālak?* "Was?" lautet dort *wēš.* In Minabbih wurde aus Formen wie *mālača* ein *māl* "warum?" abstrahiert: *māl mā 'atēta naḥnā?* "warum bist du nicht zu uns gekommen?", *māl mā tākul?* "warum isst du nicht". Die Belege konzentrieren sich auf die zentrale Tihāmah und den äußersten Norden, s. dazu auch Karte 443c.

– Palästinensisch: SI-6:176 glaubt aus *mālak* ein Nomen *māl* "Zustand" abstrahieren zu können, wofür er den Satz *šū māl hanniswān* "wie ist das Befinden der Frauen?" (SMK 160,-10 [44,4]) anführt, ähnlich schon BLAU 186. Der vollständige Satz lautet jedoch *šū māl hanniswān ma'miyyāt* "was ist den Frauen, dass sie blind geworden sind?", zeigt also die übliche Struktur dieser Sätze. *māl* ist hier zwar "abstrahiert" worden,

aber als Partikel, nicht als Nomen. *šū* tritt als expressive Fragepartikel dazu, dies hat bereits P. Kahle richtig erkannt, s. SMK §12c S.67*, und ist auch in anderen Dialekten wie Baṣra, Palästina, Baḥrayn, Kairo (dort mit *ʾē*) nachzuweisen. Vgl. Biʿne/Galiläa *mālak ~ šū mālak ~ ēš mālak?* "was ist mit dir?" (FB). Ebenso ELI-2 527a *šu-mā lak* "What's wrong? / What's up?" <what-what's at you >, Kairo *ʾē mālu Sayyid?* "was ist denn mit Sayyid los?" (EM).

– Für Oman/Masqaṭ *mālak* (nach Jayakar) und *māli, mālek, māliš, mālu, mālkum, mālhum* nach REI 33. In REI 92 *mā-lek šrubt ḍe* "warum hast du das getrunken? (wörtl. was ist dir?)". Saudi-Arabien/J. Fayfāʾ *mālača* "why?" (BEH-19:61), J. ar-Rayṭ *mā lača* "warum?" (Internet), Tihāmah *mālak* "was ist mit dir?" (Internet).

– Für den Irak hat SI-6:177 keinen echten dialektalen Beleg. In unserer DB Basra findet sich *š-māla yibči* "why is he crying?" (MAH 159,15), *š-mālha zaʿlāna* "why is she angry" (MAH 159,16), Khuzestan und Šaṭṭ al-ʿArab Region: *šmālak* "what is wrong with you?" (ING-1:179,6, Fn.2), expressiv erweitert mit *š-*, vgl. oben *šu mālak* im Pal., *š-lih, š-lēh* in Baḥrayn (HOL-2:261a). Für Syrien keine Belege in SI-6:177, lediglich ein zweifelhaftes *mallāk* nach BAR 608 (s.v. *fsy*) "qu'as-tu?", das dort aus *mā-lak* hergeleitet wird, aber nur in einer Redewendung belegt ist.

– Für Libanon/Tripoli ebenfalls nur *mālak* "qu'est-ce que tu as?" (HAJ 165). Doch Kfar ʿAbīda *mâlek ḥzîn* "warum bist du traurig?", Beirut *mālak ġuḍbān* "warum bist du zornig" (SI-6:178). Palästina *mālak* "what's wrong with you?" und *mālak sāket* "why are you so quiet?" (ELI-2:Nr. 4744, SEE-5 s.v. MWL), Bīr Zēt *mālak bitʿayyiṭ* "warum weinst du?" (SI-6:177). Zahlreiche Beispiele in BLAU 186f aus SMK (meist mit "was ist dir …? übersetzt), dort auch expressiv erweitert mit *šu* zu *šu mālak* (BLAU 186) wie in *šu mālčim mitkātlīn* "was ist euch, dass ihr euch zankt?". S. auch Brockelmann, der hier regelmäßig mit "warum?" übersetzt (GvG II 473).

– Ägypten/Kairo "*māl* + Gen. im Sinne von 'was ist mit …, daß …?' bzw. als Implikatur 'warum? wieso?', stets satzeinleitend: *mālak itxaḍḍēt kida* 'warum bist du so erschrocken?'", auch isoliert vor Nomen: *māl zibūnak da ṭāliʿ yigri kida wi ṣṣabūn ʿala daʾnu* "was ist mit deinem Kunden da, daß er so davonrennt mit der Seife auf dem Kinn?" (WOI-3:59), *ya sātir māl šaʿrik kullu ʾamlî kida lē?* "du lieber Himmel, warum sind deine Haare so voller Läuse?" (EM). Nicht selten mit vorangehendem *ʾē?* "was?" wie in *ʾē mālu Sayyid?* "was ist denn mit Sayyid los?" (EM). *mā lak* in HB nur als "what's wrong with you?", es finden sich jedoch Satzbeispiele unter anderen Lemmata: *mā-lik milaxbaṭa wiššik kida* "why have you slapped all that filthy makeup on your face?" (HB 784a), aber *malha ʾardinit kida?* "what's happened to make her loose weight like this?" (HB 692b). In ländlichen Dialekten: OD3 "*gālatlu: mālu ley? gālatlu: mālu yabni?*" "Sie sagte zu ihm: Aber warum? Sie sagte zu ihm: Weshalb, mein Sohn?" (BW-3:270/271), Farafra *mālikum tiḥuṛuto wu tiġábbaṛu kidíy* "Warum pflügt ihr und wirbelt dabei soviel Staub auf?" (KOO). SI-6:178 zitiert für Luxor *malak dabli* "pourquoi est-tu flétrie" (MASP 206,-5), Assiut *ma lik meyli* "qu'as-tu à te dandiner?" (MASP 221,l4).

Im Sudan *mālak* "warum?" (Internet), in TAPE "what's the matter with you?", in QAS 909 = *mā llaḍī laka?,* Omdurman *mālak wāgif* "warum stehst du auf?" (SI-6:178, im Original "what's the matter, standing up?" TRI 53,-1), Ğazīra *bētkun mā lo mešallaʿ* "warum ist das Dach eures Hauses so schadhaft" (SI-6:178, im Original HIL-2:57 "How is it that the thatch of your house is in such poor condition?", Darfūr *mālu ma ǧi* "why did he not come?" (ROSET 79,-9); Ki-Nubi *malú* (FB, neben anderen Formen; WEL 235); Juba *malo* "what's the matter?" (SMA 130b,1); Tschad *māl-* mit Pronominalsuffixen "qu'est-ce que? "pourquoi?", *mâlku mâ daxaltu lêy fī l bêt* "pourquoi donc n'êtes-vous entrés chez moi?" oder selbständig als *māla*: *mâla l-nâs bašarbo sijâra* "pourquoi les gens fument-ils des cigarettes?" (POM), als Interrogativum auch in finaler Stellung: *māla l-laham afin? ~ al-laham afin māla?* "pourquoi la viande sent-elle mauvais?" (POM-G 227f), Ulâd Eli *mālak* "Qu'as-tu?", *māla* "Qu'a-t-il? ou, sans référence à une personne: Pourquoi?" (ZT 102), Abbéché *māla* (ROL-A 208), Shuwa/Bornu *mālā* "why?" (LET 482); Nigeria *malá* (FB; OWE-5:184,-12), *māla ~ malā* (*ke*) (KAY 55a, mit *ke* "that" wie *-ta* im Libanon, KAY 48b), *malá ma jíp-tu* "Why didn't you bring it …?" (OWE-5:197). Algerien nur *mā luh* "que lui est-il arrivé?" (BEAU), West-Algerien *mâ l-ki tʿayyṭi?* "qu'as-tu à crier?" (MAL 482), Saïda *māli, mālek, mālki* "qu'ai-je" (MAR-2:154), ʿAyn Māḍi *mmʷâlek taʿmél hâk* "warum tust du das?" (SI-6:180).

Marokko: HEA-1:252 widmet "interrogative *maləḵ*" ein eigenes Kapitel und handelt es nicht unter "interrogatives" S. 487 ab. Er übersetzt es zunächst mit "what's wrong with you?", dann ein *maləḵ sakət* mit "why are you silent?". Als Sahara-Form nennt er *ṃṃwāləḵ*. Er hält *maləḵ* für opak, da *mā* als "was?" im Marokkanischen nicht vorliegt. "Native speakers can probably recognize 2Sg *-əḵ* and 2Pl *-kum*, but it is questionable whether the word-level segmentation is e.g. *ma-l-əḵ* with Dative *-l-*. or *mal-əḵ*. A dative analysis may be impossible in dialects that have 2Sg dative *li-k* rather than suffixed *-l-əḵ*". Er verweist auf eine spezielle Femininform *malki*, die eine Analyse ebenfalls erschwert, da *-ki* nicht mit echten Verben gebraucht wird. Damit gehört *maləḵ – malki* (*māləḵ – mālki*) zu einer Reihe von Pseudoverben wie *ʿindāḵ – ʿindāki!, bālāḵ – bālāki!* "aufgepasst!", *hāḵ – hāki!* "nimm!". In den meisten Quellen wird *mā l-* getrennt geschrieben, obwohl man auch *māl* schreiben könnte: *ma-lek* "what's the matter with you?" (HAR 123), *ma ləḵ sāḵət* "qu'as-tu à garder le silence?", *ma ləḵ qoltīha li* "pourquoi ne me l'as-tu dit?, *ma l wujhəḵ mbəddəl* "pourquoi ton visage a-t-il changé?", *ma l bləġtəḵ mətqōba* "pourquoi tes babouches sont-elles trouées?"

(DEP XI:129/130), also vergleichbar jemenitisch *māl*. Weitere Belege für Marokko im Sinne von "warum?" in SI-6:181, für Fes, Rabat, Zaër, Doukkala, Hawwāra (*mālkum tíbeku* SOST Text I S. 46;14/15 "Warum weint ihr?" S.83 unten. Text II S. 22:4 *mā-leki tibki?* S. 87 "Warum weinst du?"). Rabaṭ *ma l-had š-šelya mherrsa* "why is this chair broken?" (HAS 75). Norden von Tāza *mālək* "qu'as-tu?" (COL-1:75). Anjra *ma ləḵ* "¿qué te pasa? (VIC 141), Skoura *ma lək* "¿qué tienes, qué te pasa?" (AGY 142).

ב. **iš-/šū-* "was?" + *li.*

– *š-lēh, š-lih* in Baḥrayn (A-speakers, HOL-2:261a) aus **išlih/ēšlih* wie in *š-lih riḥt* "why did you go?" (HOL-2:471a), *išlih ma sawwētih?* "why haven't you done it?" (JOH-3:157), als 3.sg.m. generalisiert. *-lēh* ist ein übliche Variante zu *-lih* (HOL-2:471a); auch für Mekka *šlēh* im FB.

– *šūlah* Baḥrayn/Sunni (HOL-5:31), – al-Muḥarraq *ašūlah* (Internet: https://ar.mo3jam.com/term, Zugriff 17.12.2018) und scherzend gebraucht (*fi lfukāha wa ṭṭanāz,* Internet: loc.cit.) – und ähnliche vor allem in der Golfregion auftretende Formen sind auf die gleiche Weise gebildet wie *mālak* etc. (s. Karte 443d), nur dass ein anderes Wort für "was?", nämlich *šū* den Platz von *mā* einnimmt, **šū lah* "was ist (mit) ihm, daß …?", das in der 3. Person als Interrogativum generalisiert worden ist: Golf generell *wašūlah* (Internet); Saudi-Arabien/al-Ḥasā *šūlā* (Internet), *waššu lih* (Internet), Qaṭar *šūlah* (Internet). Auf dieselbe Weise interpretiert auch Brockelmann in GvG II 473 irakisches *šīlak* in *šīlak ʿandi tegulni* "was hast du mit mir, daß du mir sagst?" (in GvG zitiert nach MEI-G 96,1) das allerdings mit Personalsuffix versehen ist.

β. Gebildet mit **bi.*

Der zweite Typ im Süden Saudi-Arabiens *iš biš* "what is wrong with you?", *iš biš zaʿlānah* "why are you angry?", *iš bah jā misriʿ* "why did he come in a hurry?" Abha (AZR-2:170). S. 167 in AZR-2 wird zwar *iš ~ ēš* "what", "how", "why" angeführt, S. 169 heißt es jedoch, daß *iš ~ ēš* nur zusammen mit *b-* diese Bedeutung annehmen: *iš b-ʿAlī mā ǧā?* "why did Ali not come?", *iš buhum ʾaxxaraw il-mawʿid?* "why did they postpone the appointment?". Ḥiǧāz *aš bak* "was ist mit dir?" (Internet), Mekka *ʾišbi/ʾišbak* "was ist los mit mir, dir …?" "warum….?" (SCH 32,-10f; SAS 89,-1); Irak/Basra *šbīha zaʿlāna* "why is she angry?" (MAH-158,-3), *šbīhum mā iǧǧaw* [sic!] "why did they not come?" (MAH 158,-2), Kwayriš *ešbîk* "weshalb" (SI-6:177, als Glosse zu *mā lak* in Poesie), Tikrit *ešbīk* "was ist mit dir?" (Internet), desgleichen Baghdad *š-bīk* "what's (wrong) with you?" (WB s.v. *š*). Mauretanien *š-bī* + Pron. Suff.: *š-bīhum mā yəmšu* "pourquoi ne partent-ils pas?" (TAI-2:117); West-Sahara idem (FB); Tunesien/Tunis (*e*)*š-bîyä/-bîk/-bîh* (oder *éšbīh*) "was ist denn mit mir (los)?", "was hast du (denn)?", "warum denn nicht?" (SI-1:267); Libyen *āš-bīk, āš-bīkum* "che cosa è con te, con voi?", *āš-bīk tʿayyeṭ, timši* "perchè gridi, perchè te ne vai (GRI 208/209).

Eine vergleichbare Konstruktion liegt im Jemen vor mit den Typen *māhā bača, ēš bak*: Banī ʿAbādil *māhā bačum ~ bašum mā ruḥtum* "warum seid ihr nicht gegangen?" (JG). Auch Saudi-Arabien/J. Fayfā *māḏā bača* "why?" (BEH-19:61), Šahrān *mḏā-bik* "was ist mit dir?" (Internet), Ǧazān/Gebirge/Beduinen *mī biča* "was ist mit dir?" (Internet). Vgl. dazu Sanaa *ma biš btuġnuži l-yawm?,* das wörtlich übersetzt ist mit "Qu'as-tu à te faire câline aujourd'hui?" (NAI-R 3), aber zu diesen Strukturen gehört, aus denen sich ein Interrogativum "warum?" entwickeln kann.

γ. *ʿind* Dieselbe Semantik "was ist mit dir …?", "was hast du …?" in:

– Irak/Baṣra *š-ʿidhin yitʿārkan* "why are they (f) fighting?" (MAH 158,-1).

δ. *wara.*

Zu den zahlreichen Ausdrücken für "was ist mit dir?" o. ä. zählen auch solche mit der Präposition *wara* "hinter", die auch im KA vertreten ist: *mā warāʾaka* "what is behind thee? i.e. "what news dost thou bring?" (Wright II 187). Auf ein solches "was steckt dahinter, dass …" geht *warā* + NP zurück, wie es in Oman/Coastal Dhofari vorliegt: *warāš mā xabartinī yōm kuntī fī ssūq* "Why didn't you tell me this when you were in the market?" (DAVEY 190). Dies erwähnt bereits Rhodokanakis (RHO II:116): "*warāʾ* mit Suffixen als Interrogativpartikel 'warum?'". S. 132/3 erklärt er: "'warum?' eig[entlich] 'was ist dir (ihm etc.) daß …' (zum Ausfall des eigentlichen Fragewortes *mā* s.w.u) *ūrâk henê gâʿed* 'warum sitzest du hier?' … Dieses {*warāʾ*} geht wohl auf klass. *mā warāʾaka* 'was gibt's, was bringst du Neues?' etc. zurück.", s. dazu auch *warāk?* "wie geht es dir" Sudan/El Obeid (FB). Rhodokanakis vergleicht es mit obengenanntem *eš ʿilmak?*, auf S. 116 noch ein Verweis auf Daṯīnah *qafāʾ* "wegen" (= LAN-1:2519 "à cause de"). Zur kausalen Verwendung von *wara* vgl. auch emiratisches *hal-mašākil tyi min wara l-ḥarīm* "these problems are caused by women" (QAF-1:626). Weitere Belege für *wara* in als "warum?" finden sich in Jemen/Hadramaut *warāka ʿammarti fi rrušba yabīs* "pourquoi as-tu donc bourré la pipe de tabac sec?". (LAN-3:478/479). Ohne Pron. Suffix das Beispiel aus Hadramaut und in der Bedeutung eher eine Fragepartikel: *lēš enteh tišāḥiṯ* […] *ʿalèy kamā Bā ʿAṭwah? wàrā ʿandī dēn ḏimmeh lak?* "pourquoi m'engueules-tu comme un Bā ʿAṭwah? Est-ce que j'ai une dette envers toi?" (LAN-6:61), aber auch als "warum?": Baḥrayn *wara ḏhart?* "why have you come out?" (JOH-3:157). Ebenso Saudi-Arabien/Naǧd *wara ma ni-murr bēt ixt-i ḥuṣṣah* "why do we not call on my sister Ḥuṣṣah?" (ING-13:150; SOC 90,11 §63d), "usually used in a negative context *wara ma ǧīt* 'why didn't you come?'" (ING-13:186, FB), North-East in "negative sentences of

admonition": *wara mā ricíbtum* "why did you not set out?" (ING-1:101; ING-4:64 Anm. 39; ING-9:32,11), Ḍafīr *wara* (ING-6:252,9), Nağd *warāk fīḍa* "warum bist du hier?" (Internet), Rwala *warāk* (MUS-1:216,-3), Qaṣīm *warāh?* (Internet), Nağd *wara* (SOC 321a), ʿUtaybah *warāh yiṭigg* "why did he run away?" (KUR-2:60,10), Šammar *wara ant ya-cibīr az-zōl ma tistʿaṭi wala taṭilb aḥad* "You there, big man, why don't you make a petition? Why don't you ask for someone to be saved?" (SOW-1:112/113, Satz 149), *warāk ya Māneʿ tbetten bgʸīre* "pourquoi, Mānеʿ m'adjurer ainsi" (MON-C 97,-1); Ḥarb *warāh* "what is the matter with him?" (HAZ 154), S. 159 als Synonyme *eš buh* und *ʿalāmu*. Baḥrayn "/interrog part/ (A) why? why not? *warāh rāḥaw inxaššaw fi dār?* why did they go and hide in a room? … usually used in negative context" (HOL-2:557). Ebenfalls für Baḥrayn/Sunniten *warāč wāgfa ʿind il-bāb* "why are you standing at the door?" (JOH-3:106; HOL-12:93,-2)). Dōsiri *warāh šēn?* "why is he so ugly?", *warāk = lēš* "for what cause, wherefore you […]? Musil, 216–691· (KUR-1:348).

Vgl. auch den saudischen Witz: *fī ġabi ttaṣal ʿala maṭʿam galluhum ʿandukum ʿašā' gālu ʾīh gāl warā mā ʿazamtūni* "Ein Einfaltspinsel rief bei einem Restaurant an und fragte: Gibt es bei euch Abendessen? Sie antworteten: Ja!. Da sagte er: Warum habt ihr mich dann nicht eingeladen?"; ebenfalls Saudi: *warā mā ḥadd ǧāyib xabarih?* "warum hat niemand was davon gesagt?" (Internet).

b. Gebildet mit "was?" + Nom.Phrase. *wišgōmik, š-daʿwa, wišbala, išmiʿna, ašnōḥ, ḥāl mū.*

– Saudi-Arabien/Āl Murra *wišgōmik* "what is the matter with you?", *wišgōm alwalad* "what is wrong with the boy?" (ING-7:281), Dōsiri *wiš gōmik* "what is the matter with you, what is your problem; why?" (KUR-1:279), Abha *iš gōmik* "what is wrong with you?". *iš gōmah yibkī* "why is he crying?" zeigt stärkere Grammatikalisierung als Interrogativadverb (AZR-2;170); im Tihāmi Qaḥṭāni Dialekt von Asir als *mḍa gōm* "why? what for?" wie in *mḍa gōm-ak ḍayyaʿat* (sic!) *kutb-ak?* 'why did you lose your books?' (ALQAH 60). Yām, Nağrān *ēš gōmak* "was ist mit dir, warum, weshalb?" (Internet, vokalisiert), ʿAğmān *išgōmik, išgōmiš* "was ist mir dir?" (Internet), *wiš gōm ma mallaḥtūha* "what is wrong that you haven't given them salt?" (ING-7:281) mit kausaler Implikatur, ʿAnaza *waš gōmah* (Internet); Kuwait/Dōsiri *wēš-gōmik ǧayyīn ʿala rǧīlik …?* "what is the matter with you coming on foot …? (JOH-8:100,-9). Der Zusammenhang mit *gōm* "enemies, fighting men, troop" (SOW-1, KUR-1) ist fraglich. In AZR-2:170 Fn.1 heißt es "The literal meaning of *go:m* is "a group of people". However, *go:m* does not have this sense when used after the question device *ish*. It has the sense of case or status. It can be used at the beginning of the answer as in: *go:mah ʿali: ra:ḥ* "it is because Ali has left". *gōm* ist also zum Maṣdar *qawm von *qām, yiqūm* "tun, machen" zu stellen: "was macht er denn? Er weint?" ā "warum weint er?", ähnlich auch ING-13:182,-4] "possibly from the meaning to 'to stand up, rise up to face a problem'". Baḥrayn z.B. hat *gām* "perform, do" (HOL 441b), die anderen Dialekte wohl desgleichen, also *wišgōmik?* "was ist dein Tun?" "was tust du?" Der Ausdruck folgt damit dem üblichen semantischen Pfad: "Was ist mit dir? Du weinst ja." ā "Warum weinst du?".

– Saudi-Arabien/Ḥarb *eš ʿilmak* "what is the matter?" (HAZ 247/248). Šammar *wiš ʿilmik* "what is the matter with you?" (SOW-1:285), Nağd *idem* (SOC 293a) aus einer der Geschichten Wetzsteins: {yʾ bnt wš ʿlmk tzġrtyn} "o Mädchen, warum stimmst du den Freudentriller an?", ʿAnaza *wuš ʿölmak qāʿed?* "qu'as-tu que tu reste là?" (LAN-4:5,13) im Sinne von "warum?". In SI-6:197 zu Recht nach SOC 293a zu *ʿilm* "Kunde Nachricht" gestellt. SOC 90,15f weist auch auf eine semantische Parallele im Hebräischen hin: {mddwʿ}, s. GvG I 267 *mā y<ḏūaʿ* "was gewußt?" ā *maddūaʿ* "wieso?, warum?". Auch hier liegt der gleiche semantische Pfad vor.

– *š-daʿwa* zu *daʿwa* "matter" (what's the matter …?") im Irak: *š-daʿwa halgadd?* "how come so much?", *š-daʿwa hal-biča* "why all this crying?", *š-daʿwa šāyil xašmak ʿalēna* "why are you looking down on us?" (WB 159b) In Kwayriš *šedeʿ(a)wa* "warum?" (MEI XXXIII). Kbēse "the inseparable interrogative *štāwa* 'why' is characteristic of Kbēse; it occurs in free variation with the pan-Iraqi form *lēš,* although the former is the most common" (HASS-K, MS).

– Weiter verbreitet ist *išmiʿna* von *maʿna* "Bedeutung, Sinn", also etwa "was soll das heißen, dass …?": Kairo *išmiʿna* als "wieso? warum?" (WOI-3:59; HB 46a) wie in *išmiʿna ʾana* "wieso ich? Warum gerade ich?", *iddinya kullaha ʾawanṭa išmiʿna iḥna laʾ* "die ganze Welt ist aufs Betrügen aus, wieso wir dann nicht?" (EM), Šarqiyya *ēh ya bitt inti išmiʿna ʿamla kidä?* "was ist, Frau? Warum hast du das getan?" (ABUF 135,4), Kharga/Barīs *išmiʿna lʾarbaʿ mafārig yaʿni?* "warum gerade auf die Wegekreuzung?" (BW-3 II:426,-2). Allerdings besteht ein Unterschied zu den ursprünglichen Interrogativadverbien, denn *išmiʿna* kann nicht in Endstellung treten, was zeigt, dass es nicht voll in die Liste der Interrogativa integriert ist. Auch Irak/Kwayriš *ešmaʿ(a)nā* "warum?" (MEI XXXIII); Golf *š-maʿna* wie in *š-maʿna tiyi w-ma tmurr ʿalēna?* "what do you mean by coming and not stopping at our place?" (QAF-1:447b). Vgl. ferner Jezire/Šammar *weš elmaʿna?* "pourquoi?" (MON-C:76,-12), *weš elmeʿna ma taṭlaʿ?* "pour quelle raison veux-tu pas sortir?" (MON-C:76,-14).

– *wišbala* ähnlich wie *wišgōm, wišʿilm* im Sinne von "what is the matter with you?", aber "more general". Nach ING-7:281,-10 zu *bāl* "Sinn, Geist, Gemüt, etc.". Internetquellen schreiben jedoch stets {blā} und mit finalem *-ā* bei Suffixen: *wišbalāk, wišbalāna,* daher wohl eher zu *bala* "Unglück" zu stellen: *wiš bala* +, also etwa

wie *wišbalāk* “was ist dein Unglück …?” ā “Was ist los mit …, dass du …?”, sodann die gleiche Implikatur wie bei *mālak, ʿalāmak* etc. Beispiele aus dem Internet: *wiš balā ddinyā tfārig ma-tlimm, kull yōm tāxiḍ wi timḥi rafīg* “was ist los mit der Welt, sie trennt und führt nicht zusammen [= warum trennt die Welt …], jeden Tag nimmt sie einen Gefährten weg und wischt ihn aus”, *wišbalāk tigsa ʿalayyi* “warum bist du so hart zu mir?”.

– Hieran schließt sich Nağdi/Šammar {wšnwḥ} ~ {ʾšnwḥ} an (Internet, nicht vokalisiert, vermutlich als *wišnōḥ, išnōḥ, ašnōḥ* zu lesen, s. MON-C 77,-13), eine andere Quelle nennt {šnwḥ} insbesondere für Ḥāʾil. Zahlreiche Belege im Internet: *šnōḥak? = mā ḍā dahāk* “welches Unglück hat dich getroffen?” = *mā ḍā bik?* “was ist mit dir?”, *šnōḥak tsawwi kaḍā?* “warum tust du das?”, *šnōḥak zaʿlān?* “warum so verärgert?”, *šnōḥak ya Mḥammad mā tinšāf?* “warum sieht man dich nicht?”, *šnōḥak mā trudd?* “warum antwortest du nicht?”. Auch ohne Personalsuffix: *šnōḥ mā ruḥt li lmadrasa?* “warum bist du nicht in die Schule gegangen?”, *lā tisʾalūni lēh w šlōn w šnōḥ* “fragt mich nicht warum und wie und weshalb!”. Ebenfalls im Internet fragt jemand, der einen Videoclip heruntergeladen hat, dessen Tonspur nicht korrekt zu sein scheint: *bass ašnōḥ iṣṣōt mitʾaxxar?* “aber warum kommt der Ton verspätet?”.Vgl. auch Montagne *wešnōḥ* (MON-C 77,-13), zwar übersetzt mit “qu’est-ce que cela?” (MON-C 78,12), aber im Kontext nach einer Begründung fragend. Die Beispiele zeigen, dass {šnwḥ} auch außerhalb expressiver Zusammenhänge als Interrogativadverb gebraucht wird.

Vielfach wird mit {šnwḥk} mit {lmāḍā}, {šfyk} “was ist mit dir?” und {šblāk} gleichgesetzt. Wie letzteres gehört {šnwḥk} zur Quelldomäne “Unglück”, genauer zu **nawḥ* “Wehklage; Klage” und stellt sich somit zu den obigen mit *mālak, išbak, šʿilmak, išmiʿna* gebildeten Implikaturen etc.

Es ist zu erwägen, ob Tunesien/Marāzīg *nūʿ* in diesen Zusammenhang gehört: *nūʿ intin mā-timšī-š l-il-ʿīrəs?* “warum geht ihr (f) nicht auf die Hochzeit?” (RB 108). Es könnte eine verkürzte Form zu obigem *išnōḥ* sein, die das Frageelement *š-* “was?” verloren hat. Parallelen dazu wären etwa *šikil* “was für ein?” aus **š-šikl* im Dialekt der Čukurova (PRO-1:71), oder Libyen *kān* “warum?” zu Dakhla *iškān* “warum?”, s. unten.

– *ḥamū*(*h*) Oman (Internet), Ristāq *ḥamhu ~ ḥamhū* (REI 32, 94), dem jedoch kein verneintes Perfekt folgen darf: Bahla *ḥamhū toǧfi* “warum schläfst du?”, *ḥamū* (FB). Aus **ḥāl mu* “why?” (HOL-8:484), *ḥāl hēš* eigentlich “was für ein Zustand?” Oman (HOL-8:484). Vgl. auch Oman/ad-Dāxiliyyah/al-Ḥamra *ḥa mū ḍāk ilḥašīš? – ʾē? – ḥa mū … – ḥalha qanūn hāḍa* “For what is this grass? – What? – For what? – For it, it is a law …” (GHO 71,8ff), wo *ḥā mū* mit “wofür?, wozu?” gleichgesetzt werden kann.

– *kalám sunú* Ki-Nubi/Uganda (FB), *“sunú?* ‘what?’ preceded by the noun *kalám* ‘matter’, ‘thing’, ‘problem’ is sometimes interpreted as ‘why?’: *íta gu-wónus ma nás bátal jedé kalám sunú?* ‘Why are you talking badly with the people?’” (WEL 235 Fn.6). Vgl. in Mombasa *sabáb sunú* “pour quelle raison?” (LUFF 214).

– Nigerianisches *xabara* in *xabara bibki* “what’s wrong with him? He’s crying.” analysiert Kaye wohl zu Recht als “*xabar* + pron.suffix” und übersetzt mit “why?/ what for?” (KAY 85a). Es dürfte sich hier um eine verkürzte, auf **xabar ē* zurückgehende Phrase handeln. Sudanesisches *xabārak* “what is the matter with you?”, gleichgesetzt mit *mālak* (HIL-2 186 s.v. “matter”) dürfte ebenfalls auf *axbārak* zurückgehen; *xabārak* wird mit der klass. Phrase *mā warāʾaka?* gleichgesetzt (QAS 283b), das KAZ mit “Qu’y a-t-il derrière toi? *pour dire,* que nous apportes-tu? quoi de neuf?” wiedergibt, s. dazu oben *wara*. Dazu wohl auch Tschad/Shuwa *xabāra* “why?” (LET 482), vgl. dazu noch kausales *fī xabār al* “à cause de” (POM) im Tschad.

3. Quelldomäne Interjektion/Exklamation *ʿáǧab, ʿaǧā, kann, kān, xēr.*

Aus einer Interjektion entstanden ist das punktuell bei syrischen Beduinen auftretende *š-ʿaǧab* (SA Karte 285 Punkt 177), vgl. *šʿaǧab muṛṛ?* “wieso bitter?” (BEH-4:566,-1). *ʿaǧab* findet sich sonst in Syrien und Anatolien in Fragesätzen aller Art, denen *es* eine gewisse Expressivität verleiht: *ʿáǧab* “employé dans les phrases interrogatives pour ajouter une nuance d’étonnement ou d’incertitude, comme pour dire: je voudrais bien le savoir. *šlōn ʿaǧab ətámadu* ‘à quel parti ont-ils bien pu se résoudre?’, *ʿáǧab wēn ḥēṭṭo* ‘où diantre l’a-t-il mis?’ … arl. *ʿaǧaban* ‘ô merveille!’ (BAR 512). Ähnlich im anatolischen Mardin: “L’adverbe *ʿaǧab* (employé aussi en turc : *acab, acaba,* emprunté à l’arabe *ʿaǧab* ǐ étonnement ə) s’emploie dans les propositions interrogatives renforçant leur sens et introduisant une nuance subjective (“est-ce que”, “vraiment”, “hein”, “par hasard”). Exemple : *ʿaǧab mā-ǧa?* “Est-ce qu’il n’est pas venu, hein?”, *ʿaǧab, əḍ-ḍyūf aymat ta-yəǧawn?* “Par hasard, quand viendront les hôtes?” (GRIG-M 256). Gleiches gilt für die Çukurova: *ʿaǧab la-šū hēke* “warum ist das wohl so?” (PRO-1:232,-13). Am westlichen Rande des Mašriq, in den äg. Oasen findet man es ebenso, zunächst als *ʿažāb* in der Oase il-Baḥariyya in *ʿažāb yab<y tibki lē?* ēWas ist, Vater, wieso weinst du?“ (WOI-1:200,-2). Sodann in der äg. Oase Dakhla als *ʿaǧā*(*b*) zur Einleitung von Fragesätzen wie in *ʿaǧāb ṛāyḥa fē:?* “Wo gehst du denn hin?” (EM), *ʿaǧā ma-ḥadš šāyfak lē?* “warum sieht man dich denn nicht mehr?” [DAX: Mu].

In Dakhla aber auch *ʿaǧā*(*b*) ~ *ʿagā*(*b*) ~ *ʾagā* unabhängig von Fragesätzen durch Implikatur zum Interrogativadverb “warum?”: Dakhla-West/al-Mūšiyya

ʿagāb kidī? "warum denn das?", in finaler Stellung *maʾamtiš mi lfagir ʿagā?* "warum bist du nicht bei Tagesanbruch aufgestanden?"; Dakhla-Ost/il-Bashandi *ʿaǧā*(*b*) wie in *ʿaǧā ʿama – tgiṭṭēʿ* "wieso schließt du das Wasser ab?", *amma tfiggēr igdá ʿaǧāb*? "warum nickst du so mit dem Kopf?" (alles EM).

– Hierher vermutlich auch *hwēh* u.ä. in ʿAsīr, Jemen, s. dazu oben.

– *ʾilla:* Ein Satz eingeleitet durch den Ausruf des Erstaunens und der Bekräftigung wie *ʾilla* kann als Frage nach dem Grund für den beschriebenen Sachverhalt aufgefasst werden: Irak/Baṣra. *ʾilla* wie in *ʾilla warāy gāʿid?* "why are you sitting behind me?" (MAH 198,-3), *ʾilla ʿala ṣṣaṭiḥ tnām?* "why are you sleeping on the roof?" (MAH 198,-1).

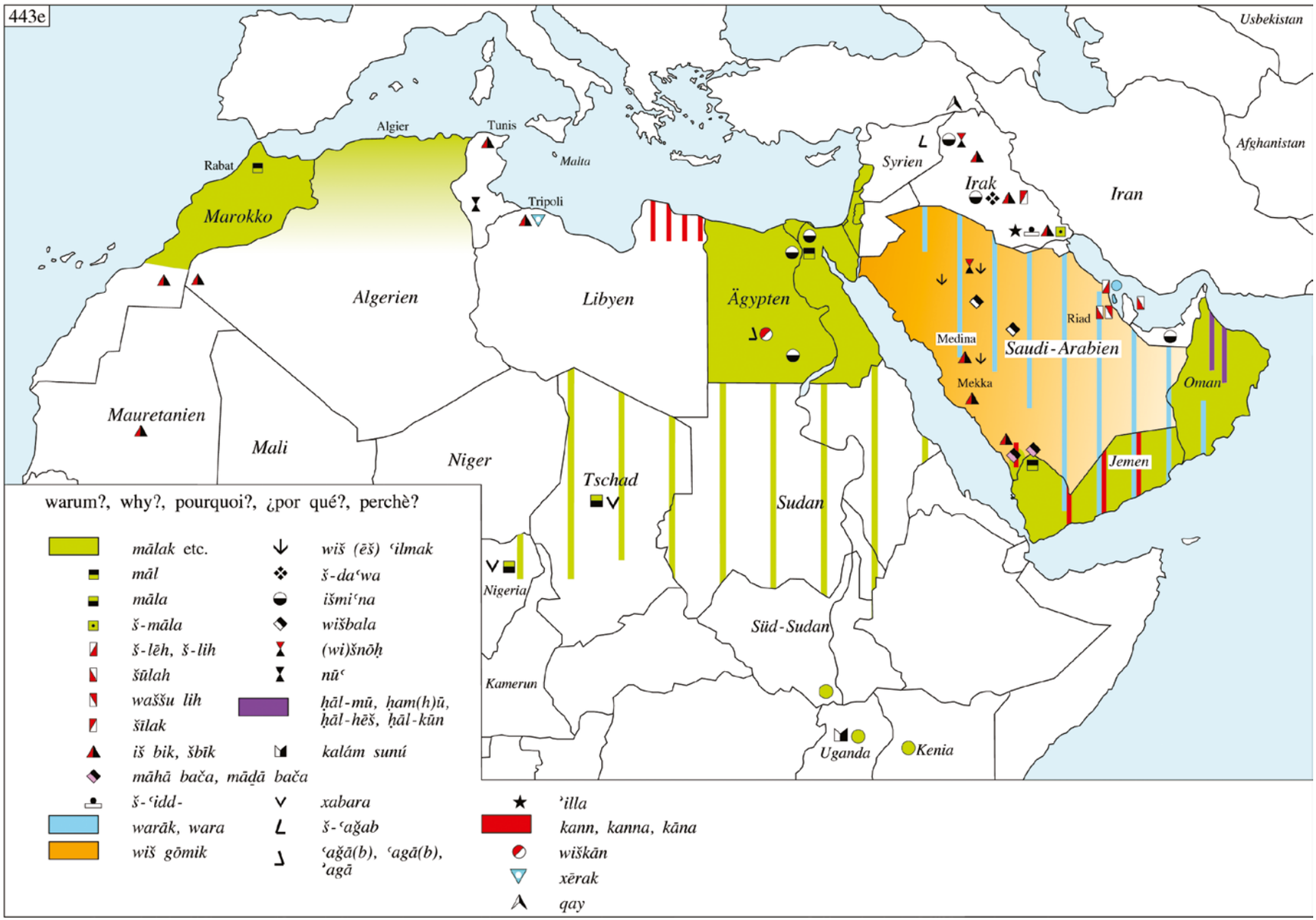
– *kann-*: Saudi-Arabien/Rufaydah *kannih,* Abha *kannah*, *kannhum, kanniš* etc., "interrogative particle *kann-*": *kannak mā ǧīt* "why did you not come?" (PRC-1:224). Abha *kann* "what, why", *kann axūk?* "what is wrong with your brother?", *kann ʾabūš ʾabṭā?* "why is your father late?", *kannik kallamtahā?* "why did you call her?" (AZR-2:167). Die Beispiele in AZR-2 geben die semantische Entwicklung wieder: von einem *kann* als satzeinleitender Fokuspartikel "what is with …?" zum Interrogativum "why?": *kann axūk* "what ist wrong with your brother?" ā *kannik kallamtahā? "*what is wrong with you, you called her?" = "why did you call her?" (AZR-2:167). Ebenso Hadramaut *kann innās ġurmit* "why people are becoming mad?" (SAQ-H 697b), *kannak* "what is the matter with you? Why (are you like this)?" aus |ka+inn+k| (SAQ 85,-8). Die semantische Entwicklung verläuft also parallel zu *mā-lak,* s. oben. Auch belegt für Libyen/Beduinen als *kanna* "why?": *kannak itšimm* "why are you semelling (it)?" (MIT-B 39;174), *ǧarḥa mā bā yabrā kanna* "Why does the wound she has given me not want to heal?" (SMART 174,21). Brockelmann leitet *kann* von einem klass. **kaʾann/ kaʾinn* her, das sich in verschiedenen Dialekten zu einer Partikel entwickelt hat (GvG II 624u). Für *kann* mehr im Sinne einer "bescheidenen Versicherung" s. auch RHO 126 §32d mit weiterer Literatur, und SOC §52 S.83, der eine Ableitung von *kān* vorschlägt. Ferner Naǧd/ Dawāsir *čannih* "it was as if he, you might as well say that he" (KUR 288,6) und *kannak* in einer Internetquelle, das dort mit *mā ḍā bik?* glossiert wird.

– Vermutlich gehört auch *kān*+Pers.Suffix in Libyen/ Ost (OWE-1:101) hierher, das einerseits als "what's the matter?" wie in *kānik, inti ṭarša* "what's the matter, are you deaf?" (OWE-1:101,-9) wiedergegeben wird, andererseits als "why?" wie in *nišadit kāna* (or *lēš*) *yagra f il-iktāb* "I asked him why he was reading the book" (OWE-1:138), und sich so auf dem gleichen semantischen Entwicklungspfad bewegt. Anders Owens, der schreibt: "*kān* often indicates that an expected state or action did not occur or does not obtain. *kānak sākit* "why are you quiet?", with the implication that you should not be silent." (OWE-1:101 Fn.2). Vgl. dazu *wiškān* "was war es, daß …?", wie es in der äg. Oase Dakhla vorliegt: *wiškān yaʿnē ʾaḥyištiġilōh bi bilāš?* "warum sollten sie eigentlich umsonst arbeiten?", *lā wiškān lissā ˈhã·h!* "nein, wieso denn? Das kommt noch, sag!" (EM).

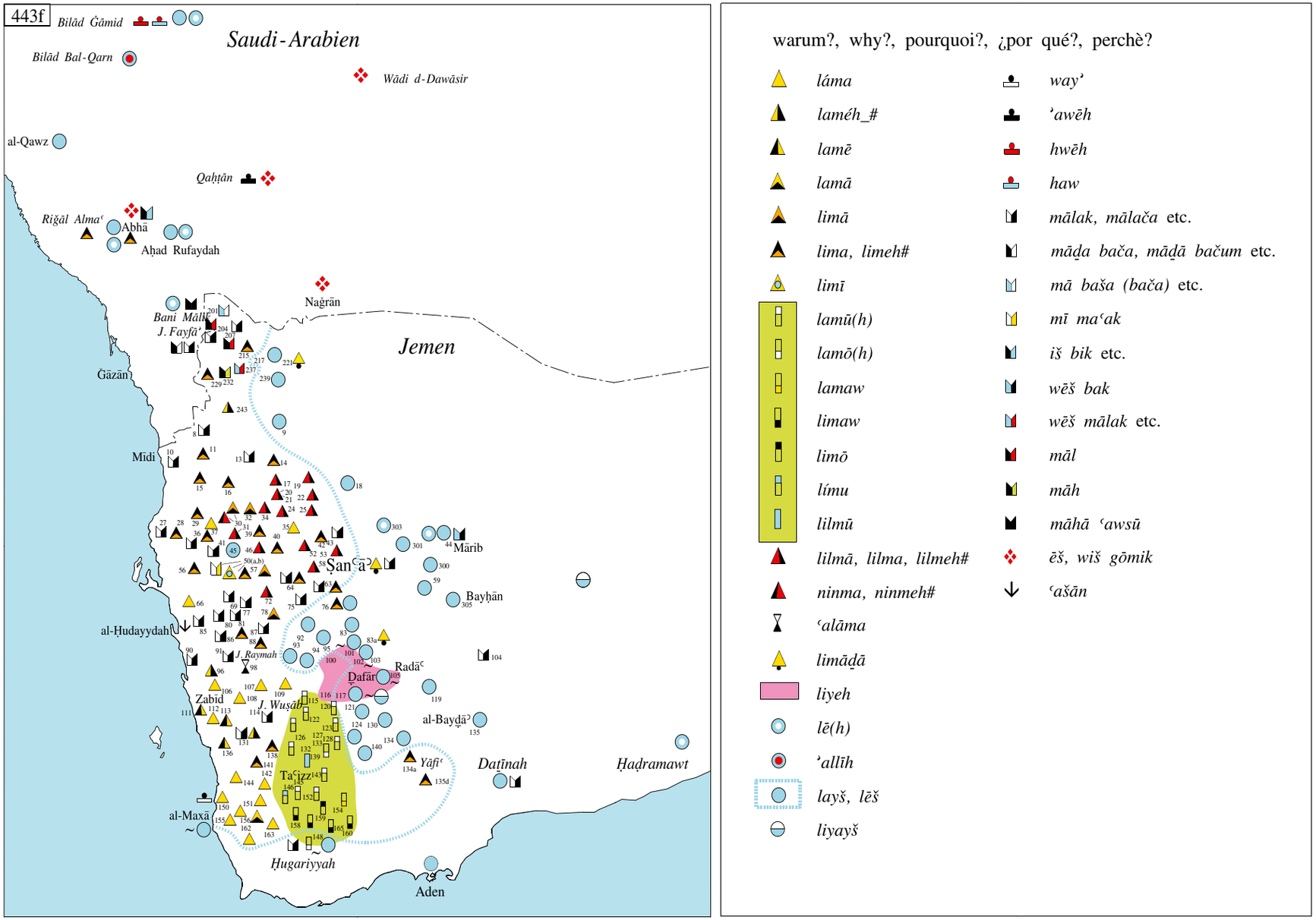
– Apotropäisches *xērak* ("hoffentlich geht es dir/euch gut, ist nichts Schlimmes passiert, weil du/ihr nicht gekommen bist/seid = "warum bist du/seid ihr nicht gekommen?") impliziert ebenfalls die Frage nach dem Grund: *xērak, xērkum* "è forse meglio che tu …(GRI 208/209), *xērek tibki* "perchè piangi?", *xērkum ebṭētu* "perchè venite così tardi?" (GRI 208/209), Tripoli "Notare nell'espressione *xēr-ek mā-žēt-š* (= perchè non sei venuto?") l'uso anche comunissimo, del sostantivo *xēr* (lett. bene) in luogo del perchè interrogativo, avente carattere augurale" (CES 68, Fn.2). Zahlreiche Belege für diese Konstruktion finden sich für Tripolis (PER-T 282f), der sie aber durchweg mit "qu'est-ce que …?" wiedergibt: *xēr-ək nāyək dāwša?* "Qu'est ce que tu a à foutre le boucan toi?", dort gleichgesetzt mit marokk. *mā l-ək* und tunes. *āš b-īk,* loc.cit. Fn.10.Aber auch *xēṛ-ək mā-mšēt-š l-āmrīkya?* mit der Implikation "pourquoi?" übersetzt als *"*Qu'est-ce que tu as, pourquoi n'es-tu pas allé en Amérique?" (PER-TH 264,1). Anders dagegen H. Stumme: "*xērak* ist für *warum?* aus denselben Motiven (d.h. aus euphemistischen) gewählt wie {xyr} für *nein* in anderen Dialekten (vgl. das Türkische)" (STU-1:297 und §199 S.282), also ähnlich wie GRI-2, loc.cit.

H. Entlehnungen.

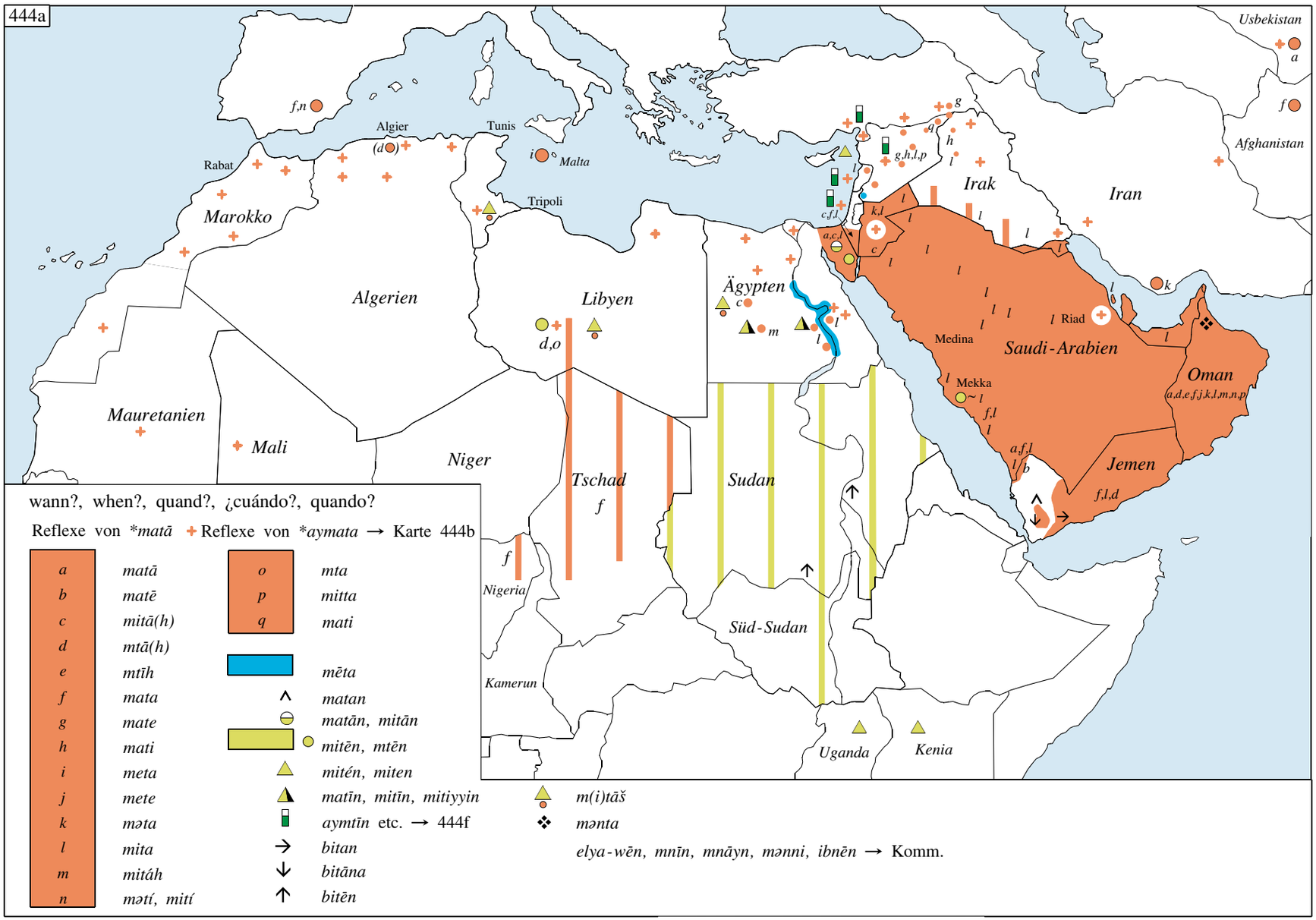
qay "Noch nicht ganz erklärt ist die merkwürdige Form *qay*, die in den Kōsa- und Mḥallami-Mundarten sowie in Āzəx verwendet wird. Auch das neuaramäische Ṭūrōyo, das unmittelbar an die Mḥallami-Mundarten und an Āzəx angrenzt, hat *qay* 'warum'. Im Nordkurdischen ist *qay* (in kurdischer Orthographie *qey*) zwar nur in der Bedeutung 'supposedly' (BLAU S. 192), 'peut-être' (BEDIR-KHAN S.268) belegt, dennoch dürfte es sich hier um das Etymon für die arabische und Ṭūrōyo Form handeln" (JAS-8:122). Āzəx *qay* "warum?" (WIT 42). In JAS-1:120a für Kinderib *qay* zu kurdisch *qey* "warum?, vielleicht?". Steht wohl nicht in Zusammenhang mit der Partikel *qa ~ qei* im Sinne einer Restriktion, wie sie in Bou-Saâda existiert (MARP-4:86), die dort aus *ġayr* hergeleitet wird.



443e warum? Implikaturen: Expressive Nachfrage



443f warum? Jemen


444a
Usbekistan
a
f
Afghanistan
f,n
Algier
(d)
Tunis
i
Malta
Rabat
Marokko
Tripoli
g
q
h
l
g,h,l,p
Irak
Iran
c,f,l
k,l
a,c,d
c
k
Algerien
Libyen
Ägypten
c
d,o
m
Riad
Medina
Saudi-Arabien
Mekka
Oman
a,d,e,f,j,k,l,m,n,p
f,l
a,f,l
b
Jemen
f,l,d
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
f
Sudan
Nigeria
Süd-Sudan
Kamerun
Uganda
Kenia
wann?, when?, quand?, ¿cuándo?, quando?
Reflexe von *matā + Reflexe von *aymata → Karte 444b
a matā
b matē
c mitā(h)
d mtā(h)
e mtīh
f mata
g mate
h mati
i meta
j mete
k məta
l mita
m mitáh
n mətí, mití
o mta
p mitta
q mati
mēta
matan
matān, mitān
mitēn, mtēn
mitén, miten
matīn, mitīn, mitiyyin
aymtīn etc. → 444f
bitan
bitāna
bitēn
m(i)tāš
mənta
elya-wēn, mnīn, mnāyn, mənni, ibnēn → Komm.

444a *wann?*

Da SI-6 sich auf die Fragepronomina “wer?” und “was?” sowie die Fragepartikeln beschränkt (SI-6:38), ist das Thema “wann?” dort nicht behandelt, dies gilt genauso für die anderen Interrogativa. Dialektgeographisch ist es für Palästina untersucht (BER Karte 26, systematisch erfasst in Nord-Galiläa, BEH-27 Karte 112), Ägypten (ÄA Karten 185–186), Sinai (DEJ-4 Karte 82), für Syrien (SA Karte 290), Antiochien (ARN-1: Karte 20, S. 248), für den Jemen (JA Karte 66, neue Version Karte 78), für Nordost-Marokko (BEH-17:68, Karte 36); eine zusammenfassende Liste zu Nordafrika in MARP-3:253f. Bei weiteren Feldforschungen zu Marokko ebenfalls erfasst von B. und auch von HEA-1:481–2 abgehandelt.

Für das Frageadverb “wann?” liegen mehrere Typen von Bezeichnungen vor. Zunächst die Reflexe *mata, mita* etc. von aar. *matā* (**matay* GvG §112 S.328, gemeinsemitisch LIP 47.17 S.468), wobei davon ausgegangen werden kann, dass wie bei **man* ~ **min* “wer?” auch **matay* und **mitay* bereits in den Vorstufen der heutigen Dialekte vorgelegen haben. Sodann diese erweitert mit der präfigierten Fragepartikel **ay*-[*ʾayy*?], mit dieser und zusätzlichem *-n* (*aymta, aymtan*), seltener mit gelängtem */t/* (*aymitta*). Auf Grund diverser Lautverschiebungen sind diese jedoch opak und nicht mehr als analytische Formen erkennbar. So kommt es zu einer Anzahl transparenter Neubildungen mit verschiedenen Bezeichnungen für “Zeit” (*waqt, ḥīn, ḥazza*) vor, an die Formen für “was” (*š-, -ē, -ā, -ēš, -āš*) als Prä- oder Suffixe treten, s. dazu auch VER 247. “Wann” ist hier sozusagen durch “welche Zeit?” ersetzt. Teilweise verlieren auch diese wiederum durch “usure phonétique” ihre Transparenz, so dass die einzelnen Elemente nicht mehr erkennbar sind. Als krasses Beispiel möge das marokkanische *fūg* “wann?” dienen, das man genauso als “oben, auf” verstehen könnte. Hinzu kommen Entlehnungen.

Syntaktisch gesehen dienen alle bekannten Bezeichnungen für “wann?” sowohl als Frageadverb wie als Konjunktionen zur Einleitung untergeordneter Fragesätze. Auch die in LIP 47.17 S.468 für das Amharische angezeigte Reinterpretation zur Negation (über eine rhetorische Frage) lässt sich in arabischen Dialekten belegen: (Ägypten/Bʿēri) *mēta laʿawaṛ inte* “seit wann bist du der Einäugige?!” = “du bist doch nicht der Einäugige!” (unveröffentlichte Texte M. Woidich).

Die Anzahl der verschiedenen Formen ist derart umfangreich, dass sie auf mehrere Karten verteilt werden mussten.

A. Reflexe von aar. *matā/*mitā*.

– Usbekistan *matā* (ZIM-1:616a, ZIM-2:60, VIN 198 когда); Afghanistan *mata* (ING-10:30).

– Zum Jemen siehe Detailkarte 444e. Die Form *matē* im Jabal Rāziḥ ist keine Form mit Imāla, sondern erklärt sich aus aar. **matay*. Vgl. dazu BEH-1:133–135 und GvG I:328. Yāfiʿ hat *mtā* (VAN-6:245), Aden *mata* (FB) ~ *mita* (GHA 31, 138). Für Taʿizz hat DIEM-1:103 *mata* als ältere Form belegt (neu: *ayyiḥīn*). Hadramaut *mtāh* (ALS 689, FB), *aymata* in LAN-1:40 ist kein Beleg aus der Daṭīnah, sondern aus der Levante.

– Südwest-Saudi-Arabien in PRC-2:47 *mata* al-Qahabah, Abha, Ġāmid, *mita* Ġāmid, al-Qawz, Ṣabyā; Ġāmid *mata* (TOLL 30), ar-Rayṭ *matā* (Internet), J. Fayfāʾ *matā* (BEH-19:61), Riǧāl Almaʿ *mata* (FB), Abha *matā* (FB), Naǧd *mita* (ING-13:155, ABB 12), Šammar *mita* (Abboud bei PAL-4:133), ʿUtayba *ilya mita* “bis wann?” (HESS-1:147), al-Ǧawf unvokalisiertes *mty* (*mata?, mita?*) *tamidd* “wann wirst du dich auf den Weg machen?” (WALL 16), Mekka *mita* (FB, SCH 85, ING-6:294), Dschidda *mita* (FS), Ḥarb *mita* (HAZ 153).

– Oman/Coastal Dhofari *mata* ~ *mta* (DAVEY 102), Salalah *mtāh* ~ *mtīh* (FB), Ristāq *mete* (REI 33), Bāṭina *məta* (BALU 102), Bahla *méte* (FB), Šiḥḥi *māti* (BERN 52), Masqaṭ, Bāṭina *mata* (FB, BALU 102), Taṣāwīr *mətí* (FB), Suwayq *miti* (BALU 102).

– Emirate *mita* (AVIA, nicht in QAF-1); Kuwait *mita* (FB, Internet), *mita* ~ *muta* (HOL-6:614a); Baḥrayn *mita* (HOL-2); Abū Ḍaby *mata* wie in *mata baʿad hāḍa l-walad yabō?* “wann also haben sie diesen Jungen bekommen?” (RAW 156,10).

– Bandar-e-Moǧam *məta* (FB).

– Da in Teilen des Irak noch nordarabische Beduinendialekte gesprochen werden, ist *mita* hier für den Süden interpoliert (ING-1:87 “Mesopotamian *yamta*, Arabian *mita* ‘when’”).

– Syrien siehe Karte 445f: nur punktuell in beduinischem Arabisch *mita*. CAN-2:110 nennt *mêta* für die Nʿēm, *métʰa* für die Bani Khalid, *méta* Sirḥān [Nordost-Jordanien siehe Karte VII), *möte* für die ʿUmūr. S. 208 nennt er *méta* für die Sardiyye, Bani Ṣaxar, Ḥsane, Wild ʿAli, *mata* für die Sbaʿa und Ǧbūr; *möta* für die Rwala und ar-Rass in Saudi-Arabien. In CAN-2:208: “tous les autres parlers nouvellement étudiés ont *méta* Sa, BÍ, Ḥs, Wʿ [Wild ʿAli]; *máta* Sb, Ǧ; *möta* Rw[ala], RA [ar-Rass, Saudi-Arabien]; *méta* MŠr 13” [Šammar]”. In eckigen Klammern Ergänzung der Verf.) Was Cantineau als *möta* und als *méta* schreibt, lautet in anderen Quellen *míta*. Il-Mālkiyye *mate* (Dialekt aus Āzəx); Khawētna *mati*, jedoch sind “Das in der Umgebung weit verbreitete *ēmta, wēmta*, sowie *ēmət* … ebenfalls im Gebrauch” (TAY-1:23, 63). Ein Beleg für *mitta* in beduinischem Arabisch Syriens (SA K. 290).

– Anatolien/Āzəx *mate* (WIT 42, JAS-8:121).

– Libanon/ʿAtīǧ-Beduinen/Wādi Xālid *mita* (YH-BL 44).

– Jordanien/Bdūl *mitā* (BYO 221), ʿAǧārma *məta* (PAL-3:39), Ḥwēṭāt *mita* (PAL-7:237), Wādi Ramm *mita* (MASH 215), Bani Ṣaxar *mita* (PAL-4:132).

– Palästina/Negev *mitā*(*h*) (BLA-1:144), *matā* (FB, SHA 118).
– Ägypten/Sinai/Balawiy *mitá* (DEJ-1:146), Aḥaywāt *mitāh* (FB), Tarābīn *matā* (FB), *matá*(*ʾ*) neben *wagtēš* (DEJ-4:243), Ǧarāǧra *mitá ~ matá,* Badāṛa *matā* (DEJ-4:243), s. Karte 445; Süd-Sinai/Mzēnah *mitēh* neben *wagtēš* (DEJ-4:159); Oberägypten punktuell *mita* (s. Detailkarte), Dakhla/Hindāw *mitáh ~ mitíh#,* Ismint *mitíh ~ mitý* (EM), Farafra *mitā* (EM), daneben *mitāš* (KOO).
– Tschad/Ost *meta* (CAR 228, wird unter *mata* subsumiert), *mata* (POM); Bornu/Nigeria *mata* (FB, KAY 56b), *matá* (OWE-5:86).
– Libyen/Fezzan *mta* "quand?", *lə-mta ~ elyā-mta* "jusqu'à quand?", *mn-əmta* "depuis quand?" (MARP-2:178), *matta* für Tripoli/Fezzan in LEQ 15 dürfte verhört sein. Vgl. allerdings *eymitta* bei liby. Beduinen in Ägypten (BW-3:248), Fayyūm/Baṛāʿiṣa *aymitta* (HdAD 258), Cyrenaica *aymitta* (HdAD 258), sowie *imitta* in OÄ4 (BW-4:7a).
– Malta *meta* (AQU, MSR, FB). Weiter reichen Reflexe von *matā/*mitā* nicht in den Maghreb hinein (wohl noch **aymatā* s. K 445b), allerdings ist es historisch noch für das Andalusisch-Arabische als *matà, mití* belegt (COR-1 s.v. *mty). Ein nicht-vokalisiertes *mty* in BEAU 919 als "quand, lorsque, en quelque temps que … – jusqu'à quand? – dès que, aussitôt que" ist wohl nicht im Sinne der Fragestellung und durch andere Quellen nicht zu korroborieren. Jedoch 908 s.v. *lmty* vokalisiertes *limtā* "jusqu'à quand?". Mit Vorbehalt auf Karte.
– Typisch für Oberägypten südlich der Provinz il-Minya ist *mēta*. Für das */ē/* bieten sich zwei Erklärungen an. **i* in **mita* wurde gedehnt so wie in anderen zweiradikaligen Wörten wie **kura* ā *kōra* "Ball", Khawētna **min* ā *mēn* "wer?" (TAY-1:62), ebenso *mēn* in Aleppo (SAB 76), **kam* ā *kām*, die zu dreiradikaligen umgebildet werden. SI-6:124 und nochmals 137 ist allerdings bezüglich eines **min* gegenteiliger Meinung und hält *mīn* für alt. Denkt man an die zahlreichen anatolischen und levantinischen Formen mit inwendigem */ē/* wie *amēt, mēt* im Ḥawrān und Jordanien, *amayt* in Antiochien und Anatolien, so ist auch eine Entstehung durch Metathese denkbar: **aymata* > *amayta* > *mayta* > *mēta*. Die Metathese kann durch den paradigmatischen Einfluss anderer Interrogativwörter mit inhärentem *-ay/ē-* wie **kayf, *wayn, *ayš, *layš* begünstigt sein. Punktuelles *mēta* bei den Nʿēm/Syrien/Gōlān "fait difficulté à cause de son *-ê-*; on pensera à ḥōrânais *ʾamêt* 'quand?'" (CAN-2:110/111). Nicht auf Karte, da die Nʿēm von den Golan-Höhen vertrieben wurden, sich im Süden von Damaskus angesiedelt haben und aktuelle Formen nicht bekannt sind. *mēta* wird auf der Karte unter *amayt, amēt, mēta* subsumiert und Karte 444b nochmals aufgeführt.

B. Formen mit auslautendem *-an, -in* mit kurzem Vokal.
– Jemen/Ṣifah *matan* (auf Karte 445e, nach Material von O. Jastrow), Ḥimyar/Masīlah *bitan* (PIA 459b).
– Çukurova *ēmtan, īmtan* (PRO-1:135, FB).
– Libanon *ʾaymten* (*ʾaymtan* oder *ʾaymtin?*) "quand? à quel moment?" (FEG-2:237f.), *éymtan* (CSM).
– Syrien *aymtan, ēmtan, aymtin, ēmtin, aytin* (SA Karte 290).
– Palästina *ēmtan* (BAU-2), *ēmtan*, *wēmtan* neben *ēmta* (BAU-1:91), erstere als "echt vulgär" bezeichnet. S. auch Karte 445b.

Nach unserer Auffassung sind diese, wenn man ihrem etymologischen Ursprung nachgehen will, im Zusammenhang mit anderen, ebenfalls mit diesen Endungen versehenen Partikeln, Adverbien und Konjunktionen zu betrachten. Damit wird das Thema aber sehr komplex, und zu Recht bezweifelt bereits Snouck Hurgronje bei seinen Ausführungen über das "rätselhafte" *-ēn*, dass es "für alle *eine* Erklärung gibt" (HURG 93). Was er hier zu *-ēn* sagt, gilt ebenso für *-an/-in*. In diesem Rahmen können wir denn auch nicht ausführlich darauf eingehen und beschränken uns darauf, auf einige Fakten hinzuweisen, siehe dazu auch Karte 462 "danach".

-in/-an sind anderweitig belegt für: *kammin, ʾačammin* "wie viele?, einige" im pal. Raum, gleichbedeutend *kāmin* in Barīs in der äg. Oase Kharga (s. Karte 448b), dort auch *yamman, lamman, yōmtin, yōmin* "wenn, als", in Dakhla/Bašandi in der Konjunktion *saʿtin ma* "als" und dem adverbialen Ausdruck *min saʿtinhī* "unmittelbar, sofort", im Zentral-Delta ebenfalls *saʿtin ma* "als" (BW-1 s.v. *swʿ*), sowie Kharga *ḥallan ~ ḥillin* "schnell, sofort", in Alexandrien *ḥittin*, im Westdelta *lamma ḥittin* ēbis" [BW-1 s.v. *ḥtn*], Nordost-Delta, Fayyūm, Kharga *lamman ~ lammān* "bis, wenn" (BW-1 s.v. *lmn*), im Nordwest-Delta *lazman* (ZA-L 254), ferner in Ägypten in Phrasen wie *ġaṣbin ʿan* "trotz", *nadrin ʿalayya* "ich gelobe", *dayrin dāyir* "um herum" [HB]; sudanesisch *kēfin* "wie?" (Frauen, WOR 67); Aleppo *ləmmən* (BAR), im Damasz. als "Formans zur Bildung verallgemeinernder Relativa" s. *ʾēmen* "wer auch immer" [< *ʾayy+mīn/min*], *ʾēšmen, ʾəšmen* "was auch immer", *mahman* (BG S.52), dort auch angeführt *ʾēšin, ʾēšin kān* aus LAN-7:173f [< +*ʾayyyu šayʾin kān*], BG halten *-in* für die Kasusendung, die reinterpretiert wurde; "*ʾēšmen* ist dann wohl *ʾeš-ma* + *-in*, *mahman* das har. *mahma* + *in*" (BG S.52); ebenfalls als Reinterpretation der Nunation *-in* als Konjunktion *ʾin* in den Dialekten sieht es schon LAN-7:174 und 175 Fn.1; FEG-2:238 lehnt die Herkunft aus der Konjunktion *ʾan* für das Libanesische entschieden ab und macht dagegen "une certaine tendance, au Liban, à terminer un mot secondaire par *-n*, surtout quand il s'agit d'un mot à finale vocalique" geltend.

Ähnliches liegt auch in anderen Dialekten vor, s. ferner BORG-1:424, im Nağd *yōmi*(*n*), *saʿtin* SOC §200 S.240f mit Herleitung von "genitivischem *ʾin*", d.h. der Konjunktion *ʾin* (auch klass. mit *ʾan,* wenn auch nur 'ausnahmsweise', s. Nöldeke, Zur Grammatik S.106), Nord-Sinai *yōmin, lōmin, lamman, ḥattan* (DEJ-1:227ff,

320, 395, 479f, 528, 569), Süd-Sinai DEJ-4:104f, 185, 275f), zu pal. Konjunktionen wie *lammin* (< *lamma ann*) s. BLAU 236f, *yōmin ma, ḥaddin ma, ḥēšin ma* BLAU 239, zu ähnlichen Fällen in Ost- und Südost-Arabien s. HOL-10:94f. In PRO-7:107 wird "das häufig anzutreffende *-n* in dem Interrogativadverb "wann?" aus einer Analogie zu "wo?" erklärt, gemeint sind dabei offensichtlich *fēn, wēn*. Dies kann allenfalls für langvokalige Formen wie *mitēn* gelten, doch kaum für *ēmtan, ēmtin* etc.

C. Formen mit auslautenden *-ān, -ēn, -īn*:
– Ägypten/Sinai/Aḥaywāt *mitān* (FB), neben *mitāh*, Süd-Sinai/Ḥwēṭāt/Dbūr *matān, mitān,* neben *wagtēh* (DEJ-4:243). 4444e.
– Antiochien *īmtān* (Aleviten, ARN-1:113). Vgl. als Parallele dazu *lammān* aus **lammā ʾan* GvG II:601, HURG 93, BLAU-Chr 531. *lammān* "als, bis" ist ganz geläufig in den äg. Oasen (BW-1 s.v. *lmn*), dort endet aber das Frageadverb auf *-īn* und reimt nicht mit *lammān*.
– Oberägypten *matīn* (Punkt 773, at-Tirʿa) (BW-1), in Ost-Dakhla *mitīn*, im Westen zerdehnt *mitiyyin* (EM). Zu levantinischem *aymtīn, ēmtīn, āmtīn, antīn, imtēn* u.ä. s. Karte 444b.
– Ägypten/Sinai/Mzēnih *mitēn* (FB), Ǧbāli (NIOS 185) und Karte 444e. Sudan/Šukriyya *mitēn* (REM 68), und auch für den gesamten Sudan typisch (REM 120), idem QAS, HIL-1, TAPE, Aḥāmda (FB), Baggāra (FB), El Obeid (FB); Juba *mitén* (FB); Ki-Nubi/Uganda *mitén* (FB, WEL-K 592), Kenya *mitéén* (HEI 45, nicht im Glossar).
– Für Mekka findet sich in HURG 93 *metēn,* offensichtlich stellt dieses eine ältere Form dar, denn neuere Quellen kennen nur *mita* (FB, SCH 85, ING-6:294)*, mitā* (SAS-S 120,13).
– Libyen/Fezzān *mtēn* (MARP-3:254). Als *miten* in Kormakti (BORG 424).
Da die entsprechende Bezeichnung für "wo?" häufig *wēn/fēn* lautet, kann eine analogische Übertragung innerhalb des Paradigmas der Frageadverbien nicht ausgeschlossen werden, s. PRO-7:107, der sich allerdings nur auf *-n* bezieht und damit auch *-an/-in* meint. Doch sollte man, wie gesagt, auch andere auf *-ēn/-ān* auslautende temporale Adverbien und Partikeln wie *baʿdēn* nicht aus den Augen verlieren, an die sich das Fragewort für "wann?" angeschlossen haben kann (paradigmatischer Frame). Für solches *-ēn/-ān* sind verschiedene Theorien vorgebracht worden, s. dazu PRO-7, früher schon LAN-1:182–185, HURG 93 [BAU-1:92 *baʿd al-ʾān]. W. Fischer leitet *-ēn* in älterem alepp. *hallaqtēn* (heute nicht mehr gebräuchlich, wohl aber *hallaqtēne* SAB 74) aus dem Lokaladverb *hēn* **hāhinā* her, das dem Temporaladverb suffigiert wurde (FIS-2:147). Spitta`s Ansicht, dass *-ēn* in *baʿdēn* durch 'Dehnung' des *-en* unter "dem Drucke des Accentes" in *baʿden* (= **baʿdan*) entstanden sei (SPI-G §30 S.67, §85 S.173), lässt unerklärt, wie *-an* zu *-en* werden soll, denn die in §30 angeführten Parallelen sind anders zu erklären. Zurecht hat dies bereits Snouck Hurgronje abgelehnt und für die *-ēn*-haltigen Konjunktionen Zusammensetzungen mit *ʾayna* oder *ʾin* vorgeschlagen, für ersteres unter Hinweis auf die innerhalb der im Erzählstil so geläufigen rhetorischen Fragen (s. für Kair. WOI-3:50 2.2.4.2). Allerdings unter Vorbehalt, weil dies nicht *baʿdēn* und *mitēn* erklären könne (HURG 93f).

Man kann *mitēn* auch als Reimbildung zu *baʿdēn* auffassen. Es ist aber nicht völlig ausgeschlossen, dass sich in dem *-ēn* doch das Dualsuffix verbirgt, und zwar nicht, wie offensichtlich Vollers meint (VOL-S 389 in den Bemerkungen zu Spitta, mit Verweis auf Wallin in ZDMG VI,204, und XII,674) als wirklicher Dual, der ja nicht direkt an *baʿd* treten würde, sondern in seiner Eigenschaft als semantische Weiterentwicklung zu einer 'intensifier'-Partikel. Hier ist an Fälle wie das bekannte *marḥabtēn* des Levantinischen zu denken, weiter an das *-ēn,* das wie im Äg. einen Ausdruck intensiviert: *safaxlu ʾalam* "er verhaute ihn", *safaxlu ʾalamēn* "er verhaute ihn tüchtig"; *šuwayya* kann durch *šwayyitēn* ersetzt werden (HB), in Baḥariyya *šuwayya wi …* "bald …", *šuwayyitēn wi …* "kurz darauf …" (WOI-1:54), dazu auch zahlreiche Belege aus dem Kairenischen. Ein *-u,* oder *-ha* in *baʿdu, baʿdaha* könnte so durch das expressivere *-ēn* ersetzt worden sein. Wenn *baʿdēn* einmal etabliert ist, geht die semantische Entwicklung weiter, aus "danach" wird "später" (wobei das bereits bei *baʿdu, baʿdaha* passiert sein kann), das ist für das Kair. nachzuweisen, etwa *… illi baʿdu* "… der danach" (*issabt illi baʿdu* "der Samstag danach (nicht dieser)". "Später" ist eine gängige Antwort auf die Frage "wann?", so dass hier schon Reimbildung eintreten kann, wie das innerhalb eines semantische Frames "temporale Interrogativa + Adverbien" vorkommt. Ein dialektgeographisches Argument, noch nachzuprüfen, wäre: Anatolien hat keine auf *-ēn* endenden Formen wie *mitēn*, und auch kein *baʿdēn*. Der Nachteil dieser Erklärung ist, dass für *mitān* und *mitīn* etwas anderes gesucht werden muss. Jedenfalls sollte die genaue Gebrauchsweise von *-ēn* auch in anderen Dialekten genauer untersucht werden. Es gibt sicher noch mehr Fälle, in denen *-ēn* zu expressiven Zwecken benutzt wird: Khawētna *hassaʿēn,* neben *hassaʿ* "jetzt" (TAY 61); jemenitisch *lēs* und *lēsēn* "zweimal nein!, überhaupt nicht!" (JG 1133).
– Für den Sudan ist *bitēn* belegt (TAPE), Khartum (FB). Vgl. auch isoliertes *bitāna* im Jemen. Das *b-* wohl als Dissimilationsprodukt vor folgendem Nasal. Vgl. aber *makana/bakana*, *makān/bakān* in Oberäg., letzteres auch in TAPE; auch sonst äg. *bitāʿ* < **matāʿ,* weiteres in VOL-K 376. Vgl. jem. *bismak – mā ʾismak?* "wie heißt du?" (JG 56).
– *mitíyy* in Dakhla/al-Mūšiyye kann als Pausalform von *mitā* gesehen werden. Oder als *mitiyyin* (mit der dort gebräuchlichen Zerdehnung von /-ī-,-ū-/ zu /-*uwwi-*,-*iyyi*-/ in geschlossener betonter Silbe, s. WOI-18:115,-8l;BW-3:326,6f), dessen auslautendes *-n* einer Apokope zum Opfer fiel, vgl. im Niltal *fā̄* "wo?" BW Karte 183, Dakhla/Qalamōn *fā,* ebenso al-Mūšiyya BW-Texte 2,

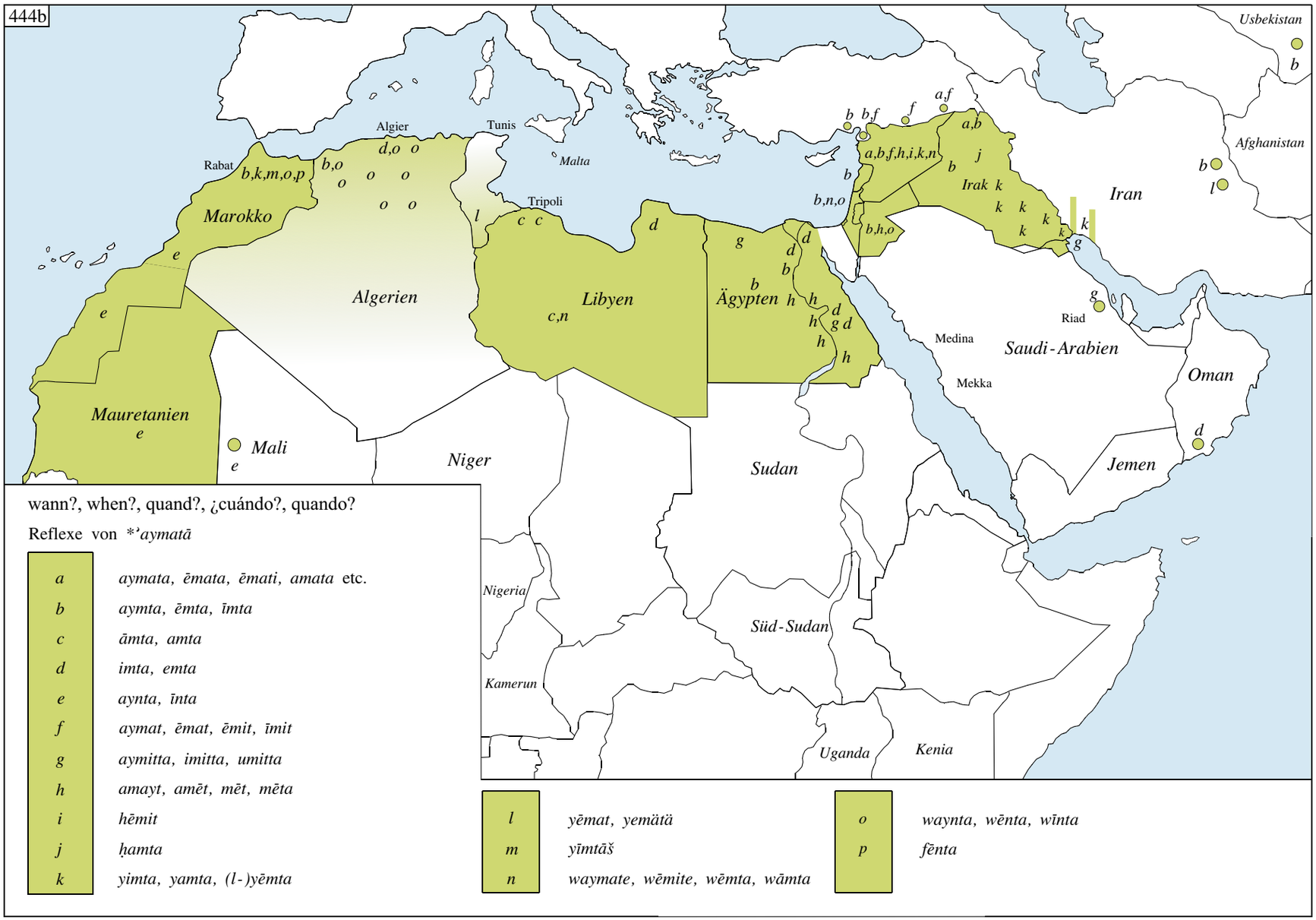
327). Eine Imāla von **ā* > *-ī* (*kidī* "so" in Bashandi; *kidī* auch al-Mūšiyya, s. Texte BW) liegt in den genannten Dakhla-Dialekten in der Tat vor.

Dies lässt sich nicht einfach auf die syro-libanesischen Dialekte mit *-īn* übertragen. Lattakia und Banyās haben *ēmtīn,* laut SA Karte 68 jedoch nur eine Imāla von *-a* > *-e.* Punkt 251 hat *ēmtīn*, als Imāla *-i,* Arwād hat *aymtin* ~ *āmtīn*, als Imāla *-i* (in den Texten in PRO-8 *-e* und *-i*). Qasṭal (Punkt 351) hat *imtēn,* als Imāla *-e.* Zaḥlé hat *aymtin* (FLE 80), als Imāla *-i* (FLE 58), Kfar Ṣġāb hat *aymtīn*, als Imāla *-i* (FLE 222), Bišmizzīn hat *ʾaymtīn* S.170), als Imala *-i* (JIHA 151). Hier wäre also wohl bei *-īn* davon auszugehen, dass lediglich ein *-n* an *-i, -ī* angehängt wurde, doch bleiben einige Fragen nach wie vor bestehen. Weshalb wird etwa *ʾaymtīn* zu *ʾaymtin?* Dies bedarf noch genauerer Klärung.

– Mit Fragesuffix *-āš* in Libyen/Fezzan *mtāš* nach *wagtāš* gebildet (Marçais 2001:178), *əmtāš* in Süd-Tunesien (Gabès, MARP-3:254), *mitāš* auch in der äg. Oase Farafra (KOO).

– Die Form mit /*n*/: *mənta* in Oman/Šawāwi (EAD-Š 93) kann auf zweierlei Art erklärt werden. Vielleicht per Dissimilation < **mitta,* oder verkürzt aus **min imta*? Vgl. EAD-Š 92 das Adverb *min* "when (from that moment)".

– Wechsel von 'lokal' zu 'temporal' zeigt *elyā-wēn* im Fezzān, das neben *elyā-mta* "jusqu'à quand?" unter 'Quand?' steht (MARP-2:178), eigentlich "bis wohin?". Den nämlichen Wechsel zeigt Algier *mnīn mnīn* "when?" (BRG 41), wörtlich "woher?", so in der Tabelle S. 41, sowie S.259,1 *mnīn* interrog when; from where, whence. Aber als Konjunktion "als" im Text: S.254,-4 *mnīn šāfū garrab lēh* "when he saw him getting close" 262,-4]. TAP 166a s.v. "quand" stellt *mnin* zu *ké-, lamma* (conj)., dort *mnayn* für "d'ou?' 139b]. Tlemcen, MAR-1:192 unten: *mnāin* "se reduit fréquemment à *mnān*.... Il provient de *min ayna* comme *mnāin* ǐd'ou?ə. La signification à la fois temporelle et locale de la racine *ʾān* explique suffisamment cette double dérivation." Eventuell hierzu auch Marokko/Rḥāmna *mənni* "quand" (MARJ 12). Der Übergang von lokal zu temporal ist einer der üblichen 'semantischen Pfade'. Vgl. auch *ibnēn ma* im Bʿēri. Der Beleg ist: *ibnēn ma tšarrig wi tġarrib talgāha lʿarabiyyāt ṭūṭ ṭūṭ ṭūṭ waṛa baʿáḍha* "wo immer du nach Ost oder West gehst (d.h. die Straße überqueren willst, *-ha* bezieht sich auf *ṭrīg*), findest du da die Autos, tut tut tut hintereinander" (EM), und das kann man ebenso als "wann immer" auffassen.



444b wann? Reflexe von *'aymatā

444b *wann? Reflexe von *ʾaymatā*

Laut JAS-8:121 liegt aar. **ʾayyu matā* zugrunde, ähnlich Singer in HdAD 258 von **ʾayy-matā*. Dies wäre analog zu der Neubildung **ʾayyu šayʾ* "welche Sache?" für "was?" und ist syntaktisch (Genitivverbindung mit einem Frageadverb?) wie semantisch ("welches wann?") zweifelhaft. Näherliegend ist es daher, wie das HdAD für die aktuellen Formen von **ay-matā* (HdAD 86, 6.6.4.) auszugehen, so schon BAR 22 *ʾay-matā* "quel quand?". *ʾay* steckt vermutlich auch im klass. *ʾayna* "wo?", das FLE-T II: 63 *ʾayna* als **ay+na* auffasst, ebenso wohl auch in *ʾayyāna* "wann?" (**ʾayʾāna*). Dieses **ʾay* liegt wohl auch in **aymatā* vor. Man kann darin eine Analogiebildung innerhalb des Paradigmas der 'closed-list class' "Interrogativadverbien" sehen.

Die in den Dialekten belegten Formen weisen eine Reihe von Veränderungen auf. Nicht selten wir das *-a-* in der offenen Silbe elidiert und der nunmehr vor Doppelkonsonanz stehende Diphthong *ay-* kontrahiert, was vielerorts zu Formen wie *aymta, ēmta, īmta, imta* etc. (z. B. Levante, Ägypten) führt. Im Einzelnen liegen vor:

– Im SA Karte 290 sind belegt: *áymate* Punkt 339, mit Monophthong *ēmata* für Punkt 340, auch für Tripoli (EM). HAJ 169 hat jedoch *ā̆mte*. Ebenfalls in Anatolien *áymate* (JAS-8:121). Für Irak/Mossul *ēmati* (JAS-8:122, BLA-2:164).

– Formen mit Elision des *-a-* : **ʾaymata* > *aymta*. Solche sind belegt für Syrien als *aymta, aymti, ēmta, ēmti, ʾā̆mti, īmta, imta* s. Karte 445g. In Antiochien *aymti, ā̆mti, ēmta* (ARN-1:19;27;113;248, Karte 20), Çukurova *ēmte* (PRO-1:135); Libanon/Beirut *ʾaymta* ~ *ʾeymta* (FB), *aymta* (ALV 191), Bišmizzīn *aymta* ~ *aymtīn* (JIHA 170), Baskinta *ʾaymti* (HAI-4:115), Zrēriyye *aymta* ~ *aymti* (ARO 54); Jordanien/Karak *ēmta* (PAL-7:236), Amman idem (ALW 511); Palästina/Jerusalem *ēmta* (FB, LÖ 84), idem SMK 205, idem BAU-2:353 Nord-Galiläa nur punktuell *ēmta, ʾēmta* (ELI-1), BEH-27 Karte 112 mit einem Beleg für *ʾēnta*; Irak/Mossul *ēmta* (JAS-2:45), Kbēse *ēmte* (HASS-K, MS); Chorasan *ēmta* (FB); Oman/Coastal Dhofari *imta* (DAVEY 201). Zu Ägypten s. Karte 444e; *emta* für den Sudan in HIL-1 mit "[Eg.]" gekennzeichnet. Libyen/Benghazi *emtā* ~ *emta* (BENK-B 80, 85), *emta* (FB); Tunesien/Sousse mit Länge *āymta* (MOS-S 95); Algerien *ʾimtā* "quand?" (pour *ʾilā matā*) (BEAU 17), West-Algerien *ʾīmta* (BEAU 25), Arbāʿ *elleymta* "jusqu'à quand?" (DHI 348); Marokko *īmta* s. Karte 444d.

– Mit Reduzierung von **ʾay* zu *ā-, a-, ə-*: Libyen/Ost *amta* (OWE-1: 101), Tripoli/Fezzan *amta, liamta* "jusqu'à quand?" (LEQ), Tripoli *āmta* (FB, HdAD 258), *āmta* ~ *əmta* (PER-T 281), Fezzan *āmta* ~ *əmta* (MARP-2:178), *ly-āmta* "quand, jusqu'à quand?". *mn-āmta* ~ *mn-əmta* "depuis quand?" (MARP-2:42/43), Jadu *ámta* (PER-J 166, 167).

Ohne Elision des *-a-* aber mit **ʾay* zu *a-* : Ḥōrān/ ʿAgraḍa *ámate* (CAN-9:393,-8) und nördlich davon in Pkt. 406 *amáta*.

– Mit **m* > *n* vor /*t*/: Syrien s. Karte 444g, Jordanien/ Salṭ *wēnta* (HER-1:9); Palästina/Nord-Galiläa/Punkt 15 *ēnta* (FB); NMÄ1 auf Karte lediglich *aymta* ~ *aynta*; Mauretanien *äynte* (TAI-LG 6), *iläyn äynte* "jusqu'à quand?", *mən äynte* "depuis quand?" (TAI-LG 12), *äynta* (TAI-5:243, FB); West-Sahara *äynta* (FB); Mali *aynta* (HEA-2:8).

– Mit *-an/-in/-ēn*-Erweiterung: *ēmtan, īmtan* Çukurova (FB, PRO-1:135); Syrien *aymtan, ēmtan, aymtin, ēmtin, aytin* (SA Karte 290); Antiochien *aymtin* (Toygarlı, ARN-1:113), *īmtan, īmtān* (Aleviten, ARN-1:113). Mit *-ēn/-īn: imtēn, aymtīn, ēmtīn, āmtīn, antīn* (SA Karte 290); im SA Karte 290 *antīn* für in-Nabk findet sich in GRA 31 als *ʾāntīn*. Im Libanon "encore vivant" [ʾaimtęn] (*ʾaymtan* oder *ʾaymtin?*) "quand? à quel moment?" (FEG-2:237f.), *éymtā, éymtan* (CSM), Bišmizzīn *aymtīn* (JIHA 104–105); Palästina *ēmtan* (BAU-2:353). *-ēn, -ān* vor allem im Sinai (DEJ-4: 434, Karte 8a: u.a. *mitēn, imtēn, mitān,* s. Karte 444f), die Garārša im Wadi Feiran ebenfalls *imtēn* (BW-2:98); südl. Oberägypten *matīn,* äg. Oasen *mitīn, mitiyyin*. Zu *-an, -ēn* etc. s. auch Kommentar 444a.

– Ein Sonderfall ist Antiochien *aymtik* (in Nahırlı, Koyunoğlu, ARN-1:113) mit der Endung *-ik* analog zu *ġadik* "morgen", wie es in fast allen Alevitendörfern der Region vorkommt (ARN-1:248); eine Reimbildung mit einer der möglichen Antworten auf die Frage mit **aymta, *aymtin* oder ähnlich. Es finden sich keine weiteren Adverbien dieser Bildung in ARN-1.

– Typ *ēmat* mit auslautendem *-t*. JAS-8:121 sieht *aymat* als rückgebildete Kurzform von *áymate* an, in der das auslautende *-e* als Erweiterungselement aufgefaßt wurde. Für Rāšdīye und Mxāšnīye ist *aymət* belegt (loc. cit.). Für Syrien und angrenzende Gebiete beduinisch "*êmöt* 'quand?', forme propre aux petits nomades syriens, n'a été relevée de nouveau que chez les Mawâli (CAN-2:207/208), Beduinen/Syrien *ʾēmat* (BER Karte 26, nicht vokalisiert), Faḍl *wēmat* (CAN-2:110); obere Jezire *ēmet* (BET 3311, Satz 11), Cabali *ʾaymat* ~ *ʾīmat* (LEW-C 27), ʿĀmūda *aymat* (ISA-4:206), am Rand des Qalamūn bei den Rwala *wēmat,* Ḥama *ʾēmät* (LIT-H 35,2); Urfa *ēmat* (FB, PRO-4:80), Dēr izZōr *ēmit* (JAS-8:122), *hēmit* in Nordost-Syrien (Punkt 141). Antiochien *aymat, eymat, ēmat, īmat*, mit Vokallängung *aymāt* in Yolağzı (ARN-1:112f, 248), Palästina/Beduinen *ēmat* (BER Karte 3 26 Usbekistan *īmit* (ZIM-1:616a, ZIM-2:60); dazu noch Ḥōrān-Arabisch *amēt* (CAN-9:393), das sich nach Jordanien hin fortsetzt: Irbid *amēt* (FB), Salṭ (*a*) *mēt* ~ *mēt* (HER-1:4,9), und punktuell in Antiochien *amayt* (ARN-1:19, 248 nur bei Christen in Samandağ).
yēmat Tunesien/Douz (RB 105, BOR 18)].

– *aymítta* liby. Beduinen/Ägypten mit Längung des *-t-*, *imitta* punktuell in Oberägypten (BW-2:329b); Cyrenaica/Beduinen *aymitta* (MIT-B 192,5); Syrien/

Šāwi *wámitta* (JAS-8:122). Zu *ummíta* in Kuwait-City s. unten.

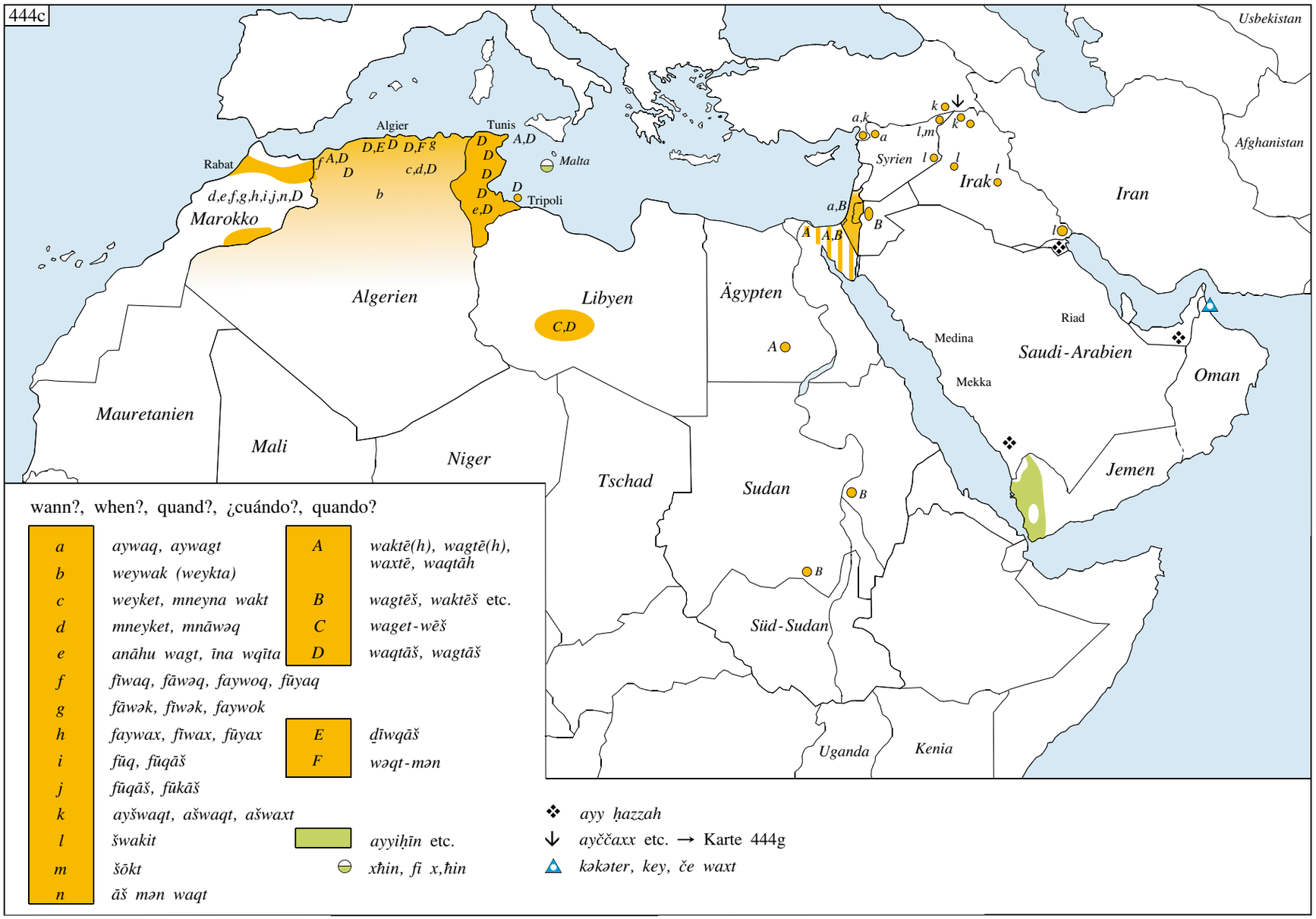
– Formen mit prosthetischen *y-, w-, h-, ḥ-*:
Bei den ersten dreien spricht SI-6:211 von "eine[r] gewisse[n] Freizügigkeit zwischen Hamz, w, j und selbst h" im Anlaut. Formen mit *y-* und *h-* kommen in Syrien nur punktuell vor als *yimte* in Mʿarrīn (Punkt 238) und als *hēmit* in Nordost-Syrien (Punkt 141), einem Beduinendialekt. Für den Irak/Basra ist *yimta* belegt (FB; MAH 159 hat dagegen *šwakit*), Kwayriš *yemta* (MEI XXXV) sowie *yēmitha* (WEI-M 939), und *yamta* als "Mesopotamian type" angeführt in ING-1:87; Khuzestan *yamta* (ING-3:574). Vgl. dort auch *yahu* "wer?". Der FB Khuzestan hat (*l-*)*yēmta.*
– *yēmat* Tunesien/Douz (RB 105, BOR 18) gilt als die ältere Form, s. *wagtāš*. RB erklärt es als **ʾayy matā* mit Ersatz des */ʾ/* durch */y/,* ohne auf das abwesende **-ā* einzugehen.

Das /*ḥ*/ in *ḥamta* Tikrit (JOH-1:105), so nicht verhört für /*h*/, ist sonst schwer zu erklären, zumal keine anderen mit *ḥ-* anlautenden Interrogativa vorliegen.

Etwas häufiger belegt sind Formen mit /*w*/: Syrien *wēmite* in einem nordarabischen Beduinendialekt im Süden des Ḥōrān und am Rand des Qalamūn bei den Rwala *wēmat* und *wēmate*; CAN-2:110 nennt für die Ṣlūt *wáymate*, Faḍl *wēmat,* Manādre *wēmta.* Palästina/Galiläa punktuell *wēmta* (Kawkab FB), *wēnta* Iksāl (NEV 33). Siehe Nebenkarte und BEH-27 Karte 112. Haifa *ēmta* (GEK 84, "ländlich auch *wēnta*"). Ein FB zu Haifa nennt auch *wēnta*. NEV S. 55 Fn. 71 zitiert *wēnta* als "indicated as a Lebanese loan fluent in the Galilee, and coexisting with *ʾēmta*" nach Y. Elihai Hebrew-Arabic Dictionary for the Spoken Arabic Language. Vols. I–II. Jerusalem 1977 (in Hebrew), S. 196. Das ist ziemlich unwahrscheinlich. Weshalb soll halb Palästina die Form aus dem Libanesischen entlehnt haben? Ferner: (BAU-2:353), Samaria *wēnta* (BAU-2:353), Dörfer um Ramallah *wēnta* (SEE-1), Galiläa *wínta* (ELI-1); nordisrael. Beduinen *wēmta ~ wēmet ~ (w)āmeta* (ROS-1:113 mit Hinweis auf BER Karte 26. Dort für Beduinen auf Arabisch geschriebene Formen ohne Vokale, tentativ: *wēmta, wēmat/wēmit*, Jerusalem *wēmtan* (BAU-1:91), Galiläa *winta* ELI-2:622a; Irak/ʿĀna *wēmta* (BLA-2:138), Kwayriš *wēmitha* (WEI-M 939); Jordanien/Salṭ *wēnta* (HER-1:9); Libyen/Fezzan *w-əmta ~ w-āmta* (MARP-2:178); Tunesien/Kasserine *wēmta* (RIT-HS 356); Algerien/Dellys *wīnta* (SOU 161, FB), ʿAyn-ed-Defla *wīnta* (BOU-H2:78,4), Saïda *wēnta ~ weynta* (MAR-2:26,185), Mzāb *weynta* (GRH-2:68), *wēmta* (BEAU), Beduinen *wēnta* (BEAU), Arbāʿ *weynta* (DHI 348), Oran *wīnta* (GUE 230), *wénta* (TAP). Das fügt sich zu den anderen Interrogativa, in denen /*w*/ für **ʾ* steht (*wēn, wēš*)

– Typisch Ḥōrān-Arabisch ist *amēt* (CAN-9:111), offensichtlich metathetisch zu **ēmat,* möglicherweise, vermutlich auch unter Einfluss anderer Interrogativa mit /*ē*/: *wēn, mnēn, kēf. amēt* setzt sich nach Jordanien hin fort: Irbid *amēt* (FB), Salṭ (*a*)*mēt ~ mēt* (HER-1:4,9), Wādi Ramm (MASH 215). Auch punktuell in Antiochien *amayt* (ARN-1:19, 248 nur bei Christen in Samandağ). Siehe auch 444a *mēta.*

Relativ selten kommen Kontaminationen mit anderen Lexemen innerhalb der 'closed-list class' der Interrogativa vor. Solche sind:
– *ummíta* in Kuwait-City (FB) wohl in Analogie zu *ummēn* "where from?" (FB) enstanden, letzteres aus **imnēn* < **minēn,* mit *i* > *u* vor */m/;* ähnliches dürfte auch in Saudi-Arabien/Al Thor *ʾimmíta* (PRC-2:75) vorliegen.
– Kontaminiert mit *fayn* "wo?": HEA-1:481 zitiert *faynta* mit dem Beispiel *fēnta žit* 'when did you come?' aus G. Colin's Notizen zu den Oulad Yahya in der Nähe von Zagora; anstelle von dort auch belegtem *īnta.*



444c wann? Analytische Neubildungen

444c *wann? Analytische Neubildungen*

Solche werden i. Allg. mit der entsprechenden Bezeichnung für "was, welcher" + "Zeit, Zeitpunkt" ("zu welcher Zeit?", vgl. türk. *ne zaman,* pers. *če vaxt*), sei es mit oder ohne Präposition *fi* bzw. *min*, gebildet, sind jedoch vielfach wieder durch "usure phonétique" opak ("etymologisch unterbelichtet") geworden und somit synthetisch. Nicht selten bestehen solche Neubildungen neben Bezeichnungen, die auf **matā* oder **aymatā* zurückgehen, wobei nicht ausgeschlossen werden kann, dass die Neubildung semantisch zunächst eine etwas präzisere Fragestellung bietet – "zu welcher Stunde?" – als das allgemeinere "wann?", s. "avec peut-être le sens plus précis de 'à quelle heure?' (MARP-3:254). Vergleichbar etwa mit Deutsch "wann?" und "um wieviel Uhr?". Dort, wo die Neubildung allein steht, kann wohl angenommen werden, dass sie semantisch opak ist und die ursprüngliche Bezeichnung voll ersetzt, beispielsweise *qīsāš* in West-Algerien "à quelle heure?" oder "quand?" je nach Kontext (MAL 438a).

In den Dialekten sind die folgenden Neubildungen zu finden.

A. Typ **ʾaywaqt*

Es ist wohl davon auszugehen, dass diese neuen Formen nach der Bildung von **aymatā* eintraten, und dass diese zunächst parallel dazu gebraucht wurden, bis sich der Typ **ʾaywaqt* durchsetzte.Es handelt sich um eine teilweise Neubildung, die das opake **matā* in *ʾaymata* durch das transparente *waqt* ersetzt.

In Antiochien/Sunniten/Aleviten tritt *aywaq* nur punktuell auf (ARN-1:Karte 20, S. 248); ebenso Syrien *áywaq* punktuell (Punkt 77 in der Nähe von Antiochien, SA Karte 290); Palästina/Beduinen/Bīr Sālim/Ebene bei Jaffa (BER Karte 26) arabisch geschrieben {ʾywqt}. Stärker univerbiert dagegen: Algerien/Bou Saada *weyket* (MARP-4:87), Arbāʿ *weywak ~ weykta* (DHI 348), Qsar Chellala *wēqta* (GOL 60); letztere mit *-ta* wie in *wāšta* "was?", zu diesem Suffix siehe dort [Karte 442g]; Jemen/Sanaa *ʾayy waqt* "quando?" (ROSSI 131a).

– Voll transparent ist Douz *ānāhu wagt* "wann?, zu welcher Zeit?, um wieviel Uhr?" gebildet mit *ānāhu* "welch-": *ānāhu wagət əṭṭahhṛu fih iṭ-ṭufəl* "um wieviel Uhr beschneidet ihr den Knaben?" (RB 105), das dort neben *yēmat* und *wagtāš* besteht, wobei das letztere als moderner gilt; und auch Algerien/Mzāb *weina waqt* neben opakerem *weiqta* "à quel moment? (GRH-2:25). Ebenfalls Marokko/Casablanca im Diminutiv: *īna wqīta?* "zu welchem Zeitchen?" (p. M. J. Aguadé).

Vor diese auf **ayy waqt* zurückgehenden Formen treten gelegentlich die Präpositionen **min* oder **fī*:

– Mit **min:* Algerien/Bou Saada *mneyket* [~ *mneykta* sowohl für "quand?" als für "depuis quand?" (MARP-4:87), neben *weyket* und *weykta*. Als Variante dazu Bou Saada *mneyna wakt* < **min ʾayna waqt* "à quel moment?" (MARP-4:87). Hierher auch Marokko/Oujda/Juden *mnawq* (HEA-1:482). Wörtlich "seit wann?", aber offensichtlich semantisch reduziert zu "wann?" und gleichbedeutend mit den Formen ohne **min*.

– Mit **fī:* Semantische Hypercharakterisierung liegt vor, wenn wie häufig in Marokko, aber auch in Algerien **fī* "in" zu **ayywaqt* tritt: *faywax(x), fīwax, fīwək, fāwək, fūq, fūk* etc. Details siehe Karte 444d, Juden/Tafilalt mit *fawk* (HEA-4:61), *fāwək džī* "wann kommst du?" Pkt. 51; Algerien/Tlemcen *fāwəʾ rēk ǧāy* "wann kommst du?" (FB), *faiwoq* (MAR-1:182), Algier *fàéwoqte* (BUS 241) Maghniyya *fēwək* (FB). Djidjelli *fāywoq* (MARP-1:510), ~ *faywoq ~ faywok* (S. 20),

B. Typ **ʾayš + waqt.*

Beide Teile von **ʾaymatā* sind hier durch die transparenten Elemente **ayš* "was?" und *waqt* "Zeit" ersetzt. Die analytische Neubildung ist als "welche Zeit?" zu interpretieren. Vgl. dazu die völlig transparenten Phrasen für "(at) which time?" die Heath anführt: *ama wəqt, ama sāʿa, ana wəqt, f-ina wəqt* (HEA-1:482 unten)

Man findet diese in Antiochien bei den Sunniten *ayšwaqt* nur punktuell (ARN-1:Karte 20, S. 248), in Anatolien/Mardin *ašwaqt ~ ašwaxt* (GRIG-M 239, 249), Kinderib *áyšwaxt ~ ášwaxt* (JAS-1:9a), Tillo *əšš waxt* (LAH-T 84); Syrien beduinisch *šwakit,* im Nordosten und in Albu Kmāl/Rāwi-Dialekt, ferner *šōkt* punktuell Nordosten (SA Karte 290); Irak/Mossul *ášwaqət ~ ašwaqt* (JAS-2:45, JAS-4:143,-13), Bəḥzāni *ašwaq* (JAS-8:122), il-Ḥamdāniyya *šwakit* (EM, Distrikt etwas westlich von Mossul), Baghdad *šwakit*: *intu šwakt issafrūn* "when are you P leaving" (ERW 325), idem (WB-EA), idem (FB), Babylon idem (FB), Basra idem (MAH 159, FB hat *yimta*).

C. Typ **ʾayš min waqt*; Marokko *āš mn wəqt* "moderately common across the oases but not dominant" (HEA-1:482). Der Typ zeigt eine weitere Angleichung an die "welcher, was für ein?" Phrasen, s. Heath *aš m(ə)n X* "what kind of X?" (HEA-1:484,-10f).

D. Typ **waqt + ʾay*: in Dialekten, in denen "was? als nomen rectum zu einem Substantiv zum Ausdruck von "was für ein?" dient, s. für Kairo WOI-3:50, Tunis SI-1:267;640. Jordanien/Karak/eṭ-Ṭafīle *waktē* (PAL-7:237), *waktēh* (Internet ohne Lokalisierung); Ägypten/Sinai-Nord/Axrasiy/Biyyāḍiy *wagtē(h)* (DEJ-1:371), Dwēġriy *wagtē(h)* (DEJ-1:453), Aḥaywāt idem (FB: "less common"), ZOD/Kr. id-Dēr, il-Bazirgi *waʾtē* (BW-1:505), OD1/il-ʿAwāmṛa *wagtē ~ waktē* wechselnd mit *imta* (östl. Šarqiyya, WOI-7:88), *wagt ēh* (ABUF 145,-9), Kharga/Ǧanāḥ *waxtē* (BW-1:505). Tunesien/Tunis *waqtāh* neben *waqtāš* "isoliert und, wie es scheint, in Pausa, oft *waqtāh* 'wann denn, wann endlich?!', vor allem bei starker Anteilnahme, bei heftiger Gemütsbewegung" (SI-1:640). Singer scheint das eher für eine synchrone,

pausale Entwicklung zu *waqtāš* zu halten. West-Algerien *waqtāh* als Variante zu *waqtāš* (MAL 538).
– Der Typ **waqt + ayš, *waqt + ē* entspricht der allgemein üblichen Weise durch Enklise des Fragepronomens "was?" nach Beschaffenheit, Eigenschaft oder Merkmalen von etwas oder jemand zu fragen, vgl. äg. *garīmit ē?* "was für ein Verbrechen? Welches Verbrechen?" (Kairo WOI-3:50, Tunis SI-1:267;640). Er ist also im Prinzip so aufgebaut wie der Typ **ayš waqt,* s. oben B. **ayš* liegt im Osten meist als *-ēš* vor, im Nordafrika ab Libyen als *-āš,* das sich regelrecht zum Suffix für Fragepronomina entwickelt. Im Einzelnen: Jordanien/Bdūl *wagtēš* (BYO 221), Wādi Ramm idem (MASH 215); Palästina/Negev *wagtēš* (BLA-1:144), Ḍullām idem (DEJ-1:174), Ghaza idem (DEJ-1:550), Ramallah *waktēš* (FB, SEE-3:282 etymologisch *waqtēš*), Hebron *waʾtēš* (SEE-1:75), *waqtēš* (SEE-5:613), Samaria *waḳtēš* (BAU-2:35), *wəktēš* (SHAH-L 22); Ägypten/Sinai/Balawiy *wagtēš* (DEJ-1:174), il-ʿArīš idem (DEJ-1:512); Sudan/Baggāra *woqtēš* (FB), *waqtēš* (HIL-1); Libyen/Fezzan *wagtāš ~ waget-wēš* (MARP-2:178), Tunesien/Sousse *waqtāš* (TAL 162), el-Ḥāmma de Gabès *wagtāš* (MAR-5:80), Douz/Maṛāzīg *wagtāš* gilt als moderner, da wie in Stadtdialekten (RB 105, im FB und in BOR 18 mit emphatischem /*g*/), Tunis *waqtēš* (FB), *waqt-āš* (SI-1:640). "Spezifisch fragen *nhāṛ-āš* 'an welchem Tag?' und *sāʿᵃt-āš* 'zu welcher Stunde?'" (SI-1.640); Dzira *waqtāš* (FB); Algerien *waqtāš* (BEAU), Algier idem (FB), Saïda idem (MAR-2:185), Bou Saada idem (MARP-4:87), Dellys *wəqtāš* (SOU 161, FB), Oran *wuqtāš* (FB), *weqtāš* (ALP, TAP), Algerien/West *waqtāš ~ waqtāh* "quand?; à quelle heure?" (MAL 538), Tlemcen *woqtāš* (MAR-1:182); Marokko/Casablanca *wuqtāš* (FB) und punktuell (61).
**fūq* "wann?" wird erweitert durch *-āš*. Vgl. noch belegte *fūg* und *fūk* "wann?". Zu Details siehe Karte 444d.

Hierher zählt auch *wəqt-mən* in Algerien/Dellys (SOU 161) wobei *mən* hier nach einem Substantiv für interrogatives *mən* "was?" steht, also die gleiche Konstruktion wie bei *waqtāš* zugrundeliegt.
– In Algerien finden sich *dīwqāš, dūqāš* "forme rare entendue en Algérie (Cherchell)" (MARP-3:253), bzw. *ḏīwqāš* wie in *ḏīwqāš dǧì l dâri* "quand viendras-tu chez moi?" (GRH-1:160), in dessen *ḏī* GRH wohl zurecht das Demonstrativpronomen sieht. Dieses dürfte von *ḏə rwaq* "jetzt" im Rahmen der geschlossenen Klasse der "Interrogativa + dazugehörige Adverbien" übertragen worden sein. "On entendra également *waqtâš* avec le sens plus précis de 'à quel moment?'", letzteres nicht verwunderlich, weil transparent, was übereinstimmt mit dem Modernismus in Douz (siehe oben).

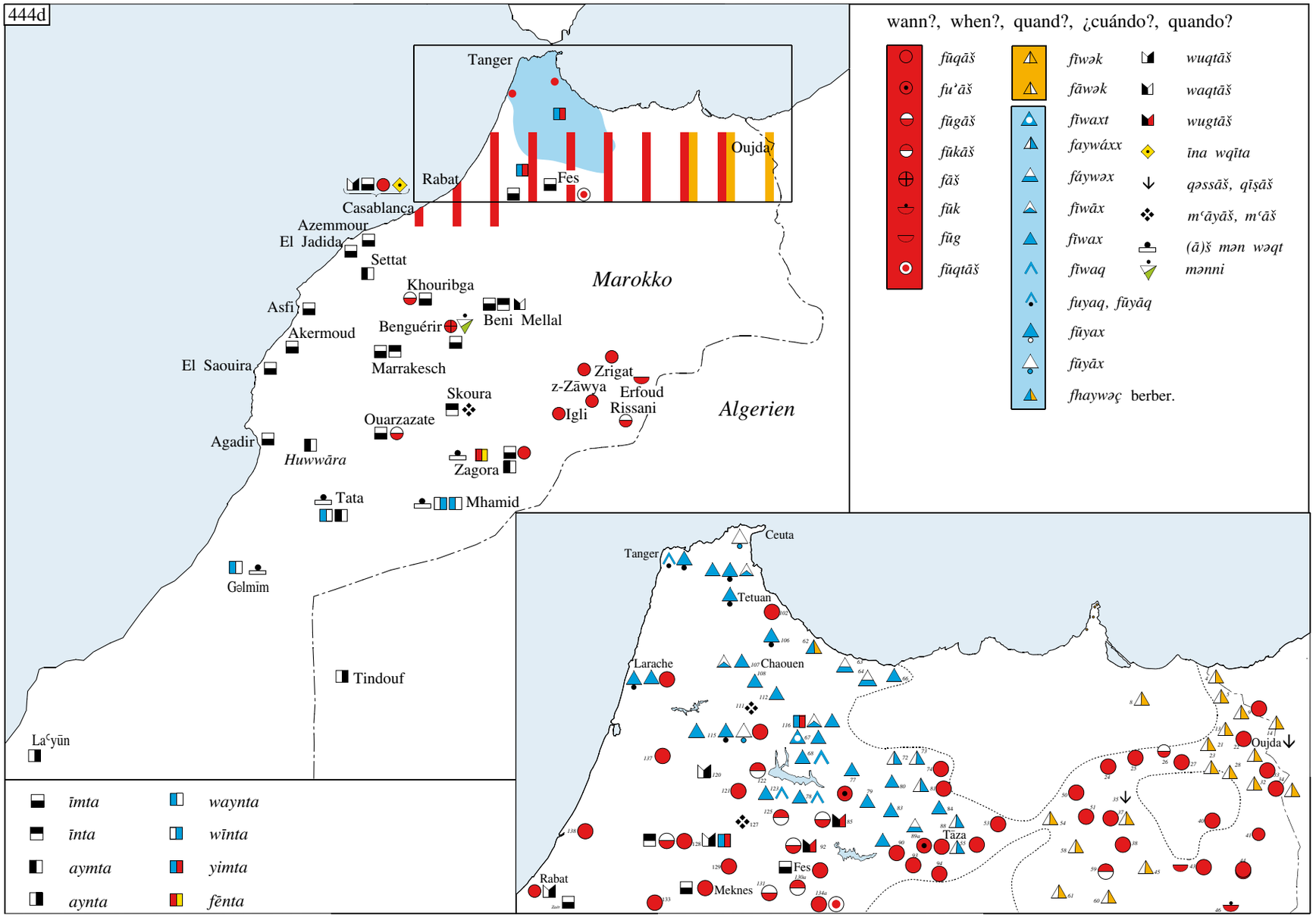
D: Mit *ḥīn* "Zeit" gebildete Formen finden sich fast ausschließlich im westlichen Jemen, z.B. Manāxah *ʾayy ḥīn* (WRB 83), Sanaa idem (NAI 141), *ayyaḥīn* (WAT-1:408, WAT-5:142,10). Zu Details siehe Karte 444e. Auch für Malta belegt *xħin* (< *ēš ḥīn*) *~ fi xʾħin* (MSR), *šhīn ~ šhayn ~ šhayy* (SCHA 72). Im Jemen fügt sich dies zu der Bildung für "jetzt" *ḏalḥīn.*

E. Mit *ḥazza* "Zeit, rechte Zeit" (WE) gebildet, das auch bei den Bezeichnungen für "jetzt" zur Anwendung kommt (Karte 461a): *ʾayy ḥazzah* in Saudi-Arabien/Riǧāl Almaʿ (FB); Kuwait idem (FB); UAE *ʾay ḥazza?* "which hour? what time? when?" (QAF-1). Eine Internetquelle zum Dialekt von Riad nennt es als "Zeit, Zeitpunkt" und als Beispielsatz *mita ʾaǧīk min ḥazza?* "wann soll ich zu dir kommen?".

Was die mit **waqt* gebildeten Formen betrifft, so fällt auf, dass sich diese auf den zentralen Maghreb Tunesien – Algerien konzentrieren sowie auf den Raum Sinai – Palästina – Jordanien – Irak – Anatolien.

F. Entlehnungen:
– *kəkətər* Oman/Šiḥḥi (BERN 52) dürfte aus dem Kumzari stammen und eine analytische Bildung sein. Vgl. persisch *kej* "wann?" (JUA 619). das zweite Element ist dunkel. Neben pers. *key* auch *če waxt?* = "welche Zeit?".

G. Die Frage nach dem Zeitpunkt kann auch spezifischer formuliert werden, so mit *sāʿa* "Stunde": Syrien/Nabk *ʾana sōʿa* (GRA 31), dort zwar mit "wann" übersetzt. *ʾana sōʿa* ist völlig transparent als "zu welcher Stunde", "wann?" wäre dort eigentlich *ʾǎntīn,* und es fragt sich, ob eine Wiedergabe mit "wann?" gerechtfertigt ist anstelle von etwa "um wieviel Uhr?". SI-1:640 übersetzt tunes. *sāʿat-āš* ausdrücklich ganz spezifisch mit "zu welcher Stunde?", ebenso Marçais für Algerien/Saïda *sāʿtāš* "à quelle heure?" (MAR-2:185); mit *gadd* "Maß, Umfang" Algerien/Bou Saada *ʿla gadd-āš* "à quelle heure?" (MARP-4:87), Algier *ʿla qəddāš* (BRG 41); mit *qays* "Maß": Oran *qays-āš* "at what time?" (GUE??? 230), West-Algerien *qīs-āš* "à quelle heure" oder "quand?" je nach Kontext (MAL 438a). Dagegen als "quand?" Ost-Tschad *yūm yāthu* (CAR 228), eigentlich "welcher Tag?". Hier muss man sich fragen, wie weit es sich um eine analytische interrogative Phrase handelt "Tag welcher?" oder um ein regelrechtes interrogatives Adverb. Algerien/Saïda *qēs-āš* "quand?" (MARP-3:254) = MAR-2:185, dort aber als "à quelle heure?"; mit Präp. *ʿand* "zu einer gewissen Zeit" Algerien/Saïda *ʿandāš* (MARP-3:254) = MAR-2:185, dort aber als "à quelle heure?", zu *ʿand* im temporalen Sinne vgl. *ʿnd alʿšiyya* "vers le soir, sur le soir" (BEAU).
– *ʾayyān* vielleicht "wann?" im Naǧd, belegt im Diwān SOC §62 S.89, wäre zu klass. *ʾayyāna* zu stellen, gilt aber als unsicher; aus **ʾayy ʾāna* also "en quel temps" nach Fleischer, Kleine Schriften I, p.426; s. FLE-T II:82 und 470. Nicht auf Karte.



444d wann? Marokko

444d *wann? Marokko*

Zusätzliche Feldforschungen bestätigen i. W. HEA-1: 481–482.

A. Reflexe von **aymta* haben in muslimischen Dialekten einen "southwestern bias, dominant in the Atlantic strip, Mr [Marrakesch], (WR 0.5/1 [Ouarzazate], and the central and western oases" (HEA-1:481). *imta* sei "dominant throughout". Das Verbreitungsgebiet der Reflexe von **aymata* beginnt auf der Höhe Fes – Meknes – Zaër und reicht bis nach Mauretanien. FB Casablanca hat *īmta*. Auf **aymata* zurückgehende Formen sind jedoch abwesend in Nordmarokko und im Osten im Tafilalt. Die Form *yimta* erwähnt Heath nicht. Sie findet sich in DAM, dort mit Kürze geschrieben (*yĭmta*) und wurde so auch in Punkten 116 und 128 festgestellt. Heath erwähnt hingegen *yimtāš* mit zusätzlicher Interrogativpartikel *-āš* nach COL-2, hat die Form jedoch nicht in seinen Materialien. Sie findet sich ebenfalls in DEP XII:323 neben *yimta* (ebenfalls mit Kürze) ohne Lokalisierung. DEP nennt noch *īnta* für Beni Mellal. Die Form wurde so ebenfalls von B. erfasst neben *īmta*. Heath hat einen Beleg für *īnta* in Marrakesch, SANC 241 hat *īmta*. Unter Einfluss von *fayn* "wo?" entstandenes *faynta* erwähnt HEA-1:481 nach G. Colins Notizen für die Oulad Yahya du Draa in der Nähe von Zagora (*fēnta žit* 'when did you come?') [sic!]". Für Sousse nennt MOS-S 95 die Form mit Länge: *āymta.*

B. Reflexe von *fi ʾayyi waqt* sind teils kaum noch zu erkennen. Die Kurzform *fūq-* sei "dominant in the northern and Jebli dialects, the urban and rural belts (but in RB only ¼), and Tafilalt; also recorded in Ca (1/2) and Wr (0,5/1) (HEA-1:482). Dies ist wohl derart zu verstehen, dass mit *fūq-* gebildete Formen in den genannten Gegenden dominieren. Allein sind lediglich *fūg* und *fūk* nur punktuell zu belegen: im Tafilalt als *fūg* (Maʿdīd und Erfoud, für letzteres bei Heath *fuq*), im Nordosten lediglich in zwei Orten *fūg* und *fūk*.

– Den Typ *fɨwək* hat Heath lediglich für Oujda belegt "heard once in Wj". Er ist in Nordost-Marokko sehr viel weiter verbreitet. Für Oujda wurde *fāwək* erfasst, auch in der näheren Umgebung. Zu */k/* für **g* in mit "Zeit" gebildeten Adverbien in Dialekten, die sonst */g/* für **q* haben, vgl. auch *šwakit* "wann?" im Irakischen oder *dilwakīti* "jetzt" im Oberägyptischen.

– Typisch für Nordwest-Marokko und das Jbala-Gebiet sind auf *-x*(*x*) auslautende Formen. Die Ausgangsform *fɨwaxt* ist nur für einen Ort belegt, nämlich für Douar Beni Imran (67, RNOP 180). Da Heath keine Längen schreibt, sondern nur "Vollvokale", müssten seinen Formen *fɨwax, fuyax* als *fɨwāx* und *fūyāx* zu lesen sein. Eigene Erhebungen haben für Punkt 116 *fɨwāx ~ fɨ́wax*, für 136 *fɨ́wax*, für Punkte 72, 73, 81, 88 *faywáxx*. Für Anjra nennt VIC 232 *fūyāx,* aber *fɨwăx* mit kurzem /*a*/, S. 154 jedoch *fɨwāx*. Für Chaouen hat Heath einen Beleg für *fɨwax* (seine Schreibung). In MOS 189 als *fɨwāx*. NATI 111 hat die Form als *fɨwăx*. Für Tetouan nennt Heath *fɨwax* und zur Bestätigung SI-4:262. Singer loc. cit. nennt die Formen *fɨ́wax, fūyax* (Akzent auf *ū*) und *mən-fɨwáxt*, *mən-nūyax* "seit wann?" und für Chaouen *fɨwax*. Für Tanger nennt Heath *fuyax*, (ASSAD 12) hat *fūyāq ~ fūyāx*, LEV 265 *fūyax*, BRU 615 hingegen schreibt beide Formen für Tanger mit kurzen Vokalen (vs. Fes *fôqāš*). Für Larache nennt Heath (nach Alarcón *fúiaj*) *fuyax.* GUEL 41 hat *fɨwăx* und *fūyăx,* jedoch mit der Einschränkung "hay que precisar que *wăxt, fɨwăx, fūyăx* son empleados solamente por cuatro de mis informantes, todos ellos con una edad superior a los 60 años." In Anm. 66 sagt er, dass er allerdings *fūyăx* auch von einem Kind gehört hat. B. wurde für Larache *fūqāš* genannt, womöglich koineisierend. Dasselbe gilt für *fūqāš* im Wād Lū (Punkt 102). Für die Dialekte im Norden von Taza nennt COL-1:43, 86 *fɨwax.* Für Punkte 63, 64 (Mtiwa) in ASM 123 *fāywag* gegenüber *šḥāl de lwext* und in der englischen Version S. 107 *feywex*, im FB *fāywax,* in BRK 23 *faywəx. fāywag* ist womöglich verschrieben, daher nicht auf Karte. Für Mtiwa auch noch *faywex ~ fuyax ~ foqaš* "zoals deze door de oudere generatie werd uitgesproken" [in der Aussprache der älteren Generation] (BRK 30). *faywex* ist wohl als *faywəx* zu interpretieren. Für die Ouargha-Dialekte nennt LEV 43 *fɨwaq* und 265 *fɨwaq ~ fɨwax*, für die L'Aʿroûbîya [ländliches Umfeld von Casablanca und Rabat] *fɨwak*, für Rabat *woqtāš*. Im Ghomara-Berberischen als Entlehnung *fhaywəç* (HAN 114).

– *fūqāš* "very common except in the northern-Jebli area; an infrequent rural pronunciation *fug-aš* was recorded in Lm and SK in the rural belt, and in Wr and one in Rs". *fúgāš* für die Ḥyāyna (ZOU 283) und Khouribga *fūgāš* (FB, neben *īmta*). Faṛṭāṣa (Punkt 129) ist ein Jbala-Dialekt, es wurde jedoch *fūqāš* genannt. Amezrou bei Zagora *īmta ~ fūqāš* (FB). Mit zézaiement als *fūqās* für Meknes (FB). *fūkāš* (Punkte 59, 122, 1254, 130a), zeigt, zeigt, dass *-k* nicht mehr als ursprünglich auslautverhärtete Aussprache von **-g* analysiert wurde. *fūʾāš* gilt nur für den Altstadt-Dialekt von Tāza. Ein Beleg auch aus dem Jbala-Gebiet/Aïn Mediouna (RNOP 209, neben *fɨwax*).

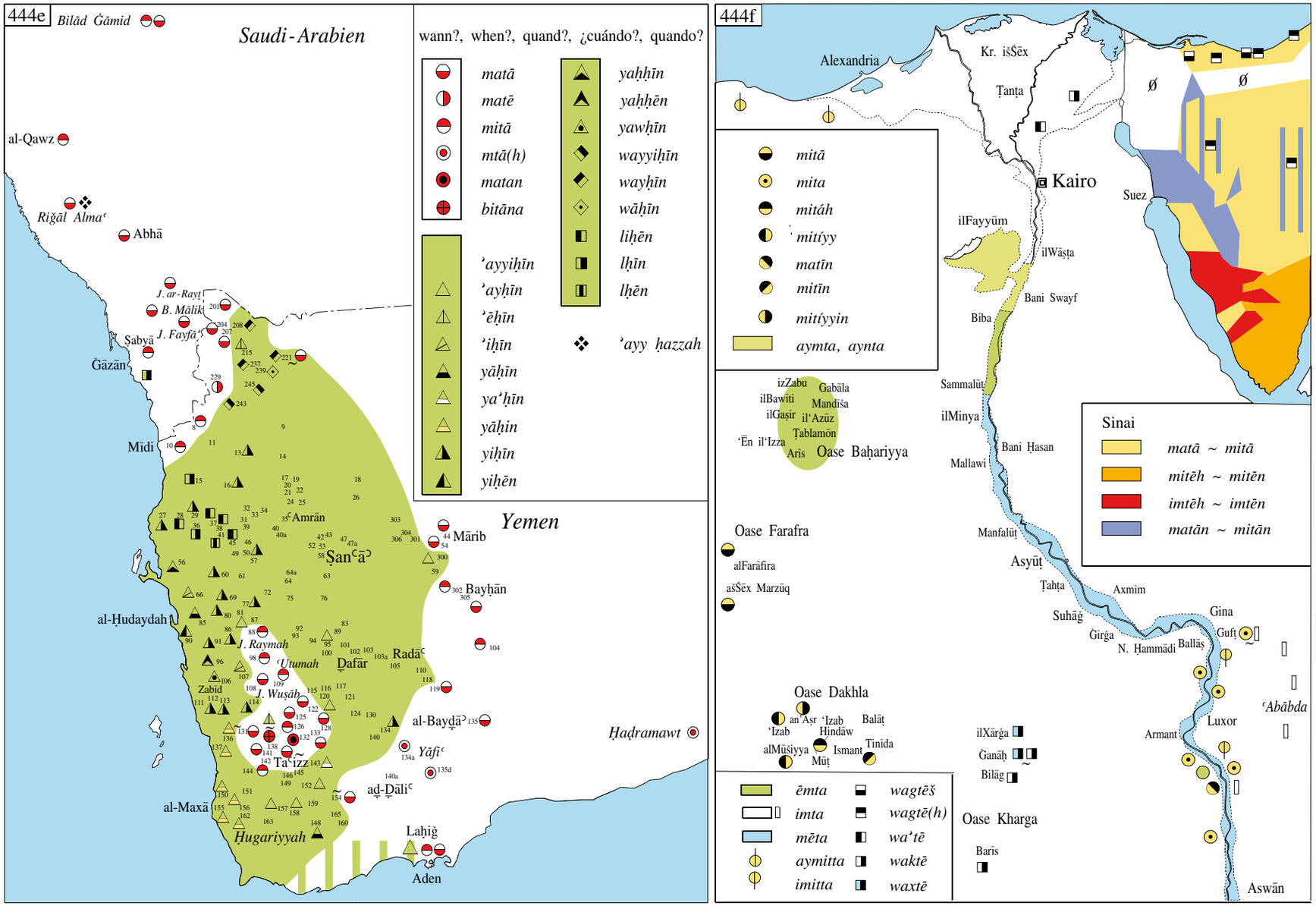
– *fuq-t-aš* in Sefrou wird von Heath nicht erklärt. Es ist eine Kreuzung aus **fūq-āš* und **wuqt-āš* oder aber – **fi-wuqt-āš*.

– Zu *īna wqīta* und *wuqtāš* in Casablanca s. Kommentar 444c.

C. *qissāš* "wann, zu welcher Stunde?" in Punkt 35 (so im FB notiert, mit kurzem [i]) findet sich in HEA-1:482 als

qiṣ-aš für Oujda (neben anderen Formen), was dann als *qīṣ-āš* (bzw. *qēṣ-āš*) zu lesen wäre. Ist eine "unexplained form". Vgl. *qēsāš* "wieviel?", das zu √*qys* "Maß" gestellt wird. Das /ṣ/ in der von Heath erfassten Form erklärt sich wohl phonetisch durch /*q*/. Vgl. *qəssāš* "à quelle heure?" in Algerien/Saïda (MAR-2:185) und *qaysāš* "at what time?" in Oran (GUE 229/230). Vgl. auch MAL 538 *waqtāš* var. *waqtāh*: à quelle heure, quand (même sens que *waqt lli, qīsāš, qīs llī*". Vgl. ferner mit **qadr* "Maß" gebildetes *ʿla gadd-āš* "à quelle heure?" in Bou Saada (MARP-4:87).

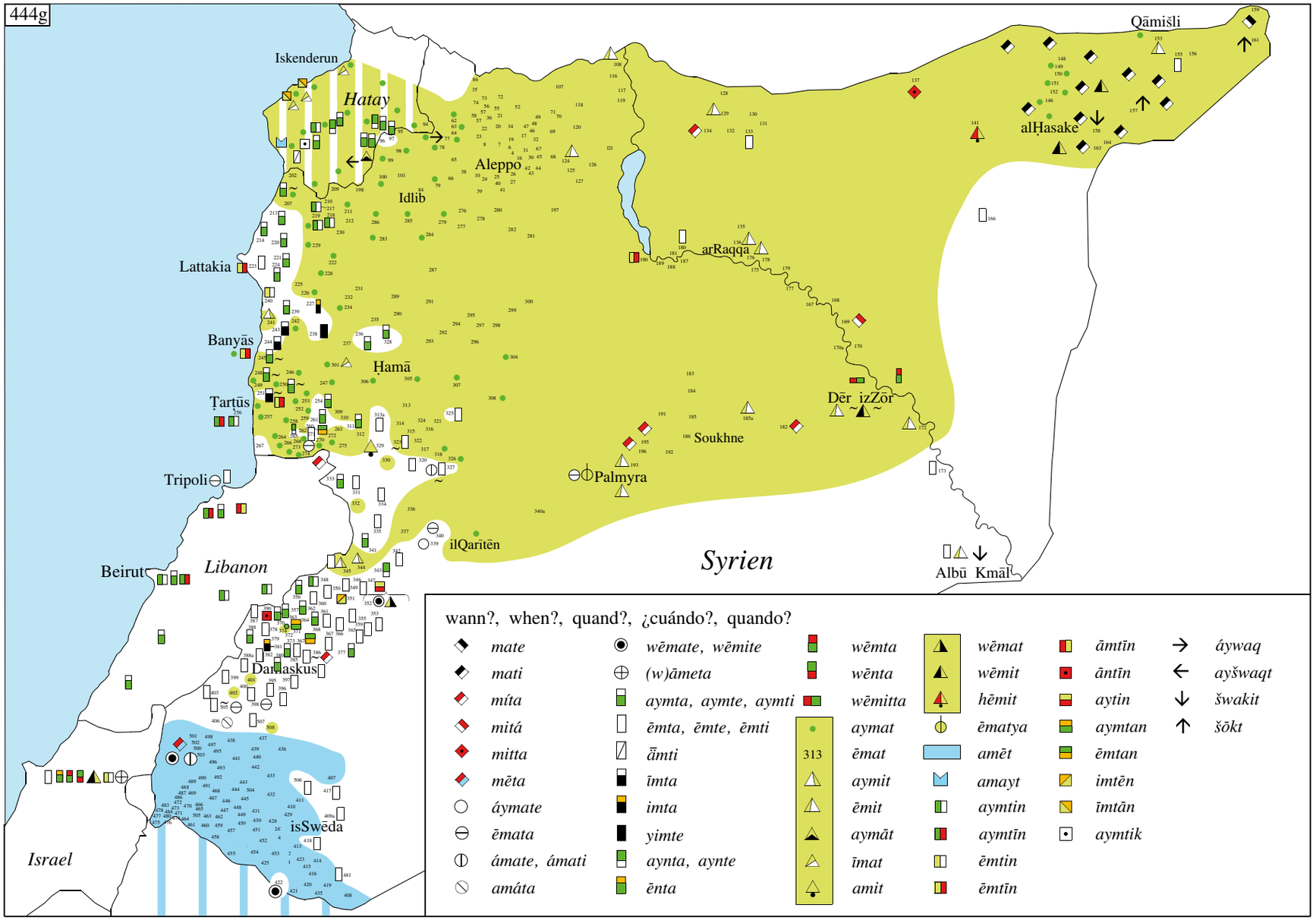
– *mʿāš* = *ʾimtā* Marokko (Internet), in Punkt 111 *mʿayāš* (RNOP 151) und Punkt 127 (FB) *mʿāyāš* ~ *mʿāš*. *mʿāš* und *mʿāyāš* sind in Skoura "¿con qué, con quién, cuándo? (AGY 126 neben *īnta* S. 141). Vgl. Saïda *ʿandāš* "à quelle heure?" (MAR-2:185).


444e
Bilād Ġāmid
Saudi-Arabien
wann?, when?, quand?, ¿cuándo?, quando?
matā
matē
mitā
mtā(h)
matan
bitāna
ʾayyiḥīn
ʾayḥīn
ʾēḥīn
ʾiḥīn
yāḥīn
yaʾḥīn
yāḥin
yiḥīn
yiḥēn
yaḥḥīn
yaḥḥēn
yawḥīn
wayyiḥīn
wayḥīn
wāḥīn
liḥēn
lḥīn
lḥēn
ʾayy ḥazzah
al-Qawz
Riğāl Almaʿ
Abhā
J. ar-Rayṭ
B. Mālik
J. Fayfāʾ
Ṣabyā
Ğāzān
Mīdī
ʿAmrān
Ṣanʿāʾ
Mārib
Bayḥān
al-Ḥudaydah
J. Raymah
ʿUtumah
Ḍafār
Radāʿ
Zabīd
J. Wuṣāb
al-Bayḍāʾ
Yāfiʿ
Taʿizz
aḍ-Ḍāliʿ
al-Maxā
Ḥugariyyah
Laḥiğ
Aden
Ḥaḍramawt
Yemen
444f
Alexandria
Kr. išŠēx
Ṭanṭa
Kairo
Suez
ilFayyūm
ilWāṣṭa
Bani Swayf
Biba
Sammalūṭ
ilMinya
Bani Ḥasan
Mallawi
Manfalūṭ
Asyūṭ
Ṭahṭa
Axmīm
Suhāğ
Ğirğa
Gina
Guft
N. Ḥammādi
Ballās
ʿAbābda
Luxor
Armant
Aswān
ilXārğa
Ğanāḥ
Bilāg
Barīs
Oase Kharga
Oase Dakhla
an Aṣr
ʿIzab
Balāṭ
Hindāw
alMūšiyya
Ismant
Tinīda
Mūṭ
Oase Farafra
alFarāfira
aššēx Marzūq
izZabu
Ġabāla
ilBawīti
Mandīša
ilGaṣir
il-Azūz
Ṭablamōn
ʿĒn il-Izza
Arīs
Oase Baḥariyya
mitā
mita
mitáh
mitýy
matīn
mitīn
mitýyin
aymta, aynta
ēmta
imta
mēta
aymitta
imitta
wagtēš
wagtē(h)
waʾtē
waktē
waxtē
Sinai
matā ~ mitā
mitēh ~ mitēn
imtēh ~ imtēn
matān ~ mitān

444e,f *wann? Ägypten und Jemen*

Da unsere Grundkarte Ägypten ein anderes Format hat als die Karte 82 in DEJ-4:443 war deren direkte Übertragung per Scanner nicht möglich. Sie wurde daher manuell nachgezeichnet. Gewisse Verzerrungen waren nicht zu vermeiden. Für AḥA = Aḥaywāt befinden sich auf der Originalkarte auf gelber Fläche = *matā ~ mitā* mit Fragezeichen. Der FB lieferte die Formen *mitāh ~ mitān* und selteneres *wagtē*, dies wird durch Balken gekennzeichnet. Für Gufṭ nennt NIS-Q 260 *míte ~ imte ~ imta*. ʿAbābda *imta* (DEJ-2:351). *ēmta* in OÄ4 il-ʿAḍāyma (Punkt 772) findet sich nicht auf der Karte 185 im ÄA (BW-3:10). Die Karte zeigt schön den Zusammenhang zwischen dem NMÄ-2-Gebiet (Gegend von il-Bahnasa) und Baḥariyya (al-wāḥāt al-bahnasawiyya). Zu den anderen auf der Karte angeführten Formen s. die entsprechenden Kommentare 444b bis 444d.

Nachträge für Jemen aus FB: Aden *ʾayḥīn*, Sanaa *ʾayyaḥīn,* Ḍafār *ʾayyiḥīn,* Zabīd *yiḥīn.*



444g wann? Syrien

444g *wann? Syrien*

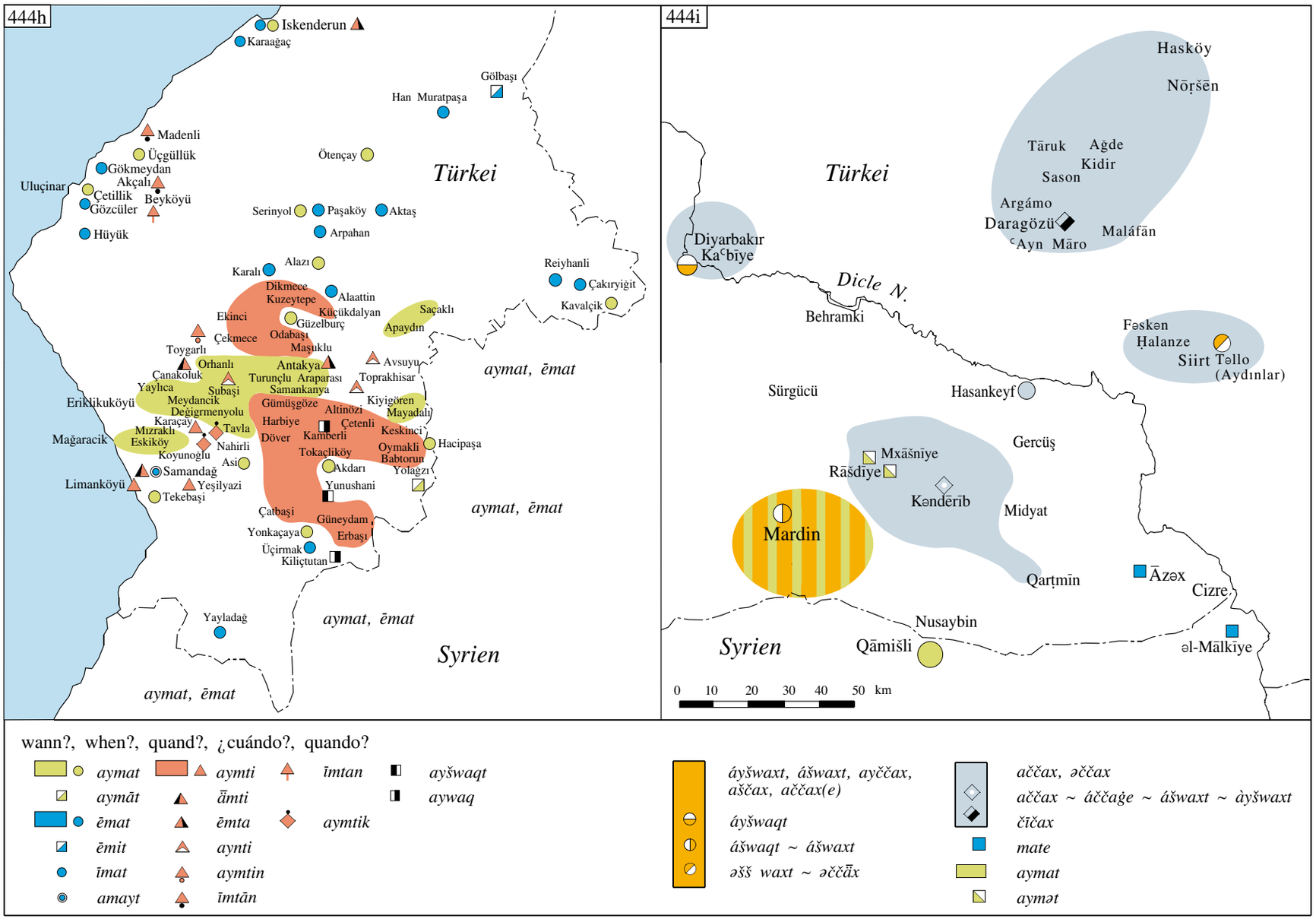
Ergänzend Ḥamā *ēmat* (LITT-H 35). Im SA für Dēr iz-Zōr *ēmat ~ ēmte*. JAS-8:122 hat *ēmit ~ ēmte ~ wēmit*. Für das Šāwi loc. cit. *wēmte ~ wēmitta*. Dafür kein Beleg im SA Karte 290. Symbole werden tentativ oberhalb von Dēr iz-Zōr eingefügt. Zusätzlich noch Khawētna *mati* (TAY-1:23, 63, "Das in der Umgebung weit verbreitete *ēmta, wēmta*, sowie *ēmət* sind ebenfalls im Gebrauch"). Die Symbole für *mati* ohne Ortsnamennumer nach der Karte in TAY-1:14, aber nicht für jeden einzelnen Ort, sondern lediglich das approximative Verbreitungsgebiet. Für Palmyra nennt CAN-7:233 *ēmate*. Im SA Karte 290 sind dafür genannt *ēmit* und *ēmatya*.

Für die Golan-Höhen sind auf der Karte 290 im SA keine Daten eingetragen. Die Ṣlūt- und Nʿēm-Beduinen auf den Golan-Höhen (CAN-2:5), für deren Dialekte Cantineau Daten gesammelt hat, sind dort nicht mehr ansässig. Es leben dort nur noch Drusen und in einem Dorf Alawiten. Die Nʿēm haben sich teilweise südlich von Damaskus niedergelassen. S. 110 nennt Cantineau für die Ṣlūt *wáymate*, die Nʿēm *mêta*. Als historische Formen auf Karte. Für *wáymate* steht Symbol von *wēmate*.

Aufgrund des zu kleinen Formats können die Daten aus Antiochien nur unzulänglich wiedergegeben werden. Es sei auf die Folgekarte 444h verwiesen. Die Formen vom Typ *aymit, ēmit* kann man unterschiedlich erklären, *aymit – aymat* in Ansässigendialekten durch die Verschiebung von -KaK > -KiK (-KeK) in vorderer konsonantischer Umgebung wie in *balad > balid* "Land", *walad > waled* "Junge", in beduinischem Arabisch *ēmit – *ēmita*. Vgl. *mita* in vielen Beduinendialekten (Karte 445a).

– Libanon: *mita* Wādi Xālid Beduinen/ʿAtīğ (YH-BL 44). Es sind vor allem Formen mit *n*-Erweiterung belegt. Beirut auf Karte SA 290 *aymtin*, in NAI-B 279 *ʾaymtīn ~ ʾēmta*. BAR 22 nennt ebenfalls *ʾaymtīn* für Beirut. Für Tripoli wurde *ēmata* erfasst, HAI 169 nennt *ʾāmte*. Auf Karte unter *ēmta* subsumiert. Für Bišmizzīn nennt JIHA 179 *ʾaymtīn* (*ʾaymta*). Kfar Íġāb *ʾāmtīn* (FLE 239) läuft unter *āmtīn*. Šḥīm im SA Karte 290 *aymta* nach FLE 208 *ʾaymta* (*ʾaymti*).Zaḥlé, Qaṣarnaba *ʾaymtin* (FLE 80, GROTZ-Q).

– Nordisraelische Beduinen: *wēmta, wēmet* (letzteres unter *wēmit* subsumiert), *wēnta, ʾēmten* (dieses unter *ēmtin* subsumiert), (*w*)*āmeta*. Da in ROS-1:113 keine Belegorte genannt werden, werden die Symbole nebeneinandergestellt. Für ʿArāmše-Beduinen noch erfasst von B. *wēnta ~ ēnta*. Für Haifa in GEK 84 "*ʾēmta*; ländlich auch *wēnta*" und Fn. 318 "Vgl. Halloun, I, S. 307, *ʾēmta* und *wēnta*. Die letztere Form ist auch heute häufig bei der ländlichen Bevölkerung der Gegend von Nazareth bis nach Haifa".



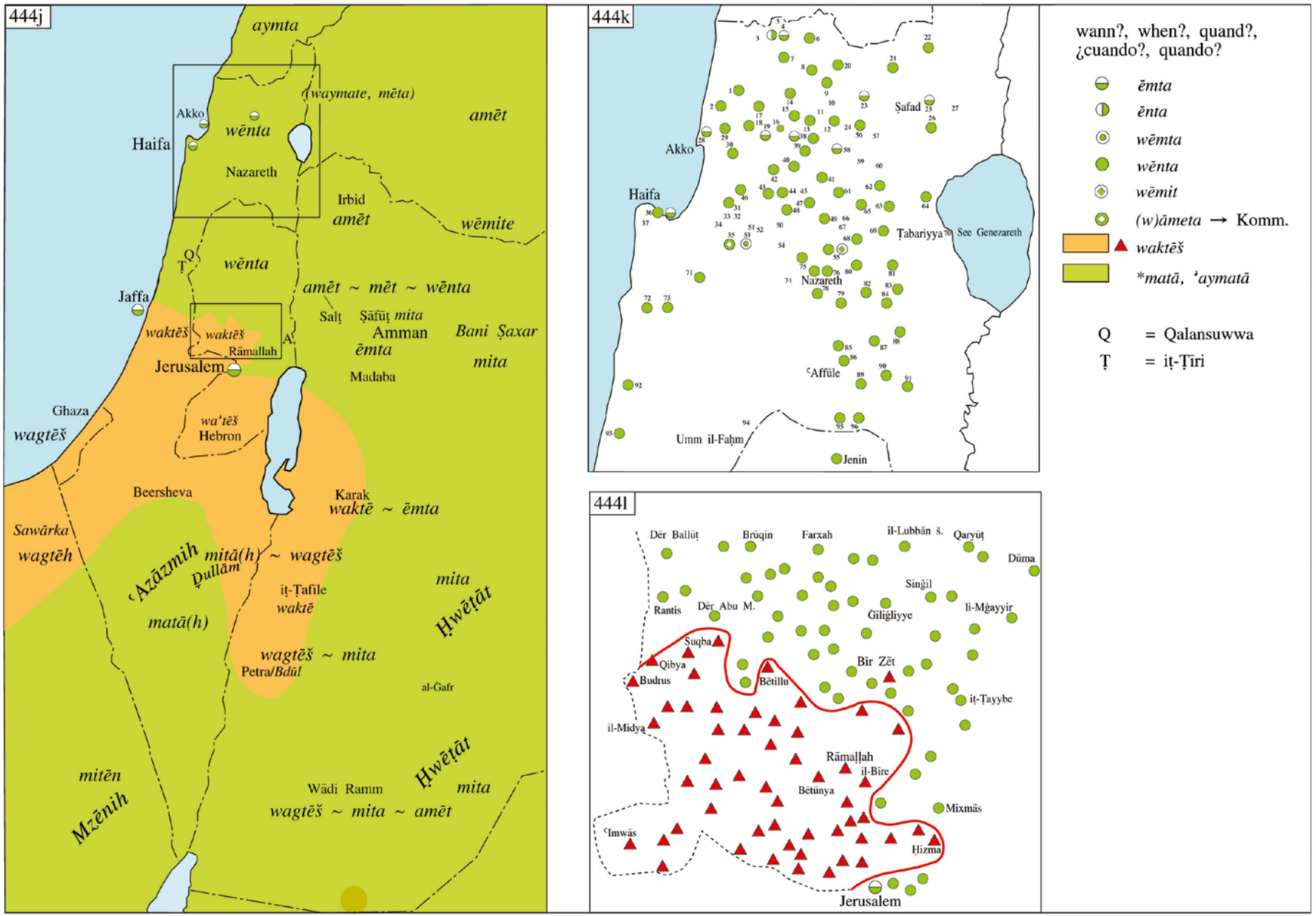
444h,i wann? Antiochien und Anatolien

444h,i *wann? Antiochien und Anatolien*

Die Formen in ARN-1:248 Karte 20 wurden für unsere Zwecke umgruppiert. Punktuell belegtes *eymat* wird unter *aymat* subsumiert. W. Arnold unterscheidet mit seinen Symbolen zusätzlich noch nach Konfessionen, also etwa: schwarzer Kreis = *aymat* Aleviten, schwarzes Quadrat Sunniten, schwarzes Dreieck Christen. Für Juden steht nur einmal ein Symbol, nämlich das für *ēmta*. Die Unterscheidung nach Konfessionen wird hier nicht getroffen. Zu Details siehe die Originalkarte in ARN-1.

Alle anderen Typen sind anderweitig ebenfalls belegt und in den Kommentaren zu 444a/b/c besprochen. Beachtung verdient die Form *aymtik* (in Nahırlı, Koyunoğlu, ARN-1:113) mit der Endung *-ik* analog zu *ġadik* "morgen". Siehe 444g.

– Zu Anatolien JAS-8:121: "(2) Neben diesen, auf *matā* bzw. **ʾayyu matā* zurückgehenden Formen werden im Bereich der Mardin-Dialekte auch Formen verwendet, denen **ayš-waqt* und **ayš-čāx* 'welche Zeit' zugrundeliegt. *čāx* ~ *čāġ* (in kurdischer Orthographie *çax*) ist die kurdische Entsprechung von aar. *waqt* 'Zeit'. Die häufigsten Formen, die im Bereich der Mardin-Gruppe vorkommen, sind *áyšwaxt, ášwaxt, ayččax, aščax* und *aččax*. Auch mit *-e* erweiterte Formen sind belegt, z.B. *áččaxe* usw. (3) In den übrigen Zweigen des anatolischen Arabisch (Diyarbakır-, Siirt-, Kozluk- und Sason-Dialekte) herrscht die Form *áččax* (in den Siirt-Dialekten *əččax* und *əččāx*) vor, seltener ist *áyšwaqt* (z.B. Kaʿbīye) […] Die Mundart von Daragözü hat *čīčax*, eine zur Gänze kurdische Form, in der auch der erste Bestandteil **ayš* durch sein kurdisches Pendant ersetzt ist". Vgl. noch persisch *čeywaxt*. Vgl. noch für Hasköy *aččax* (TAY-4:124); Mardin *ašwaqt* ~ *ašwaxt* (GRIG-M 239, 249), *aymat* (*aymāt*) (GRIG-M 102, 249), Kinderib *aččax, áččaġe* ~ *ášwaxt* ~ *áyšwaxt* (JAS-1:7b), Təllo *əšš waxt* ~ *əččāx* (LAH-T 84).



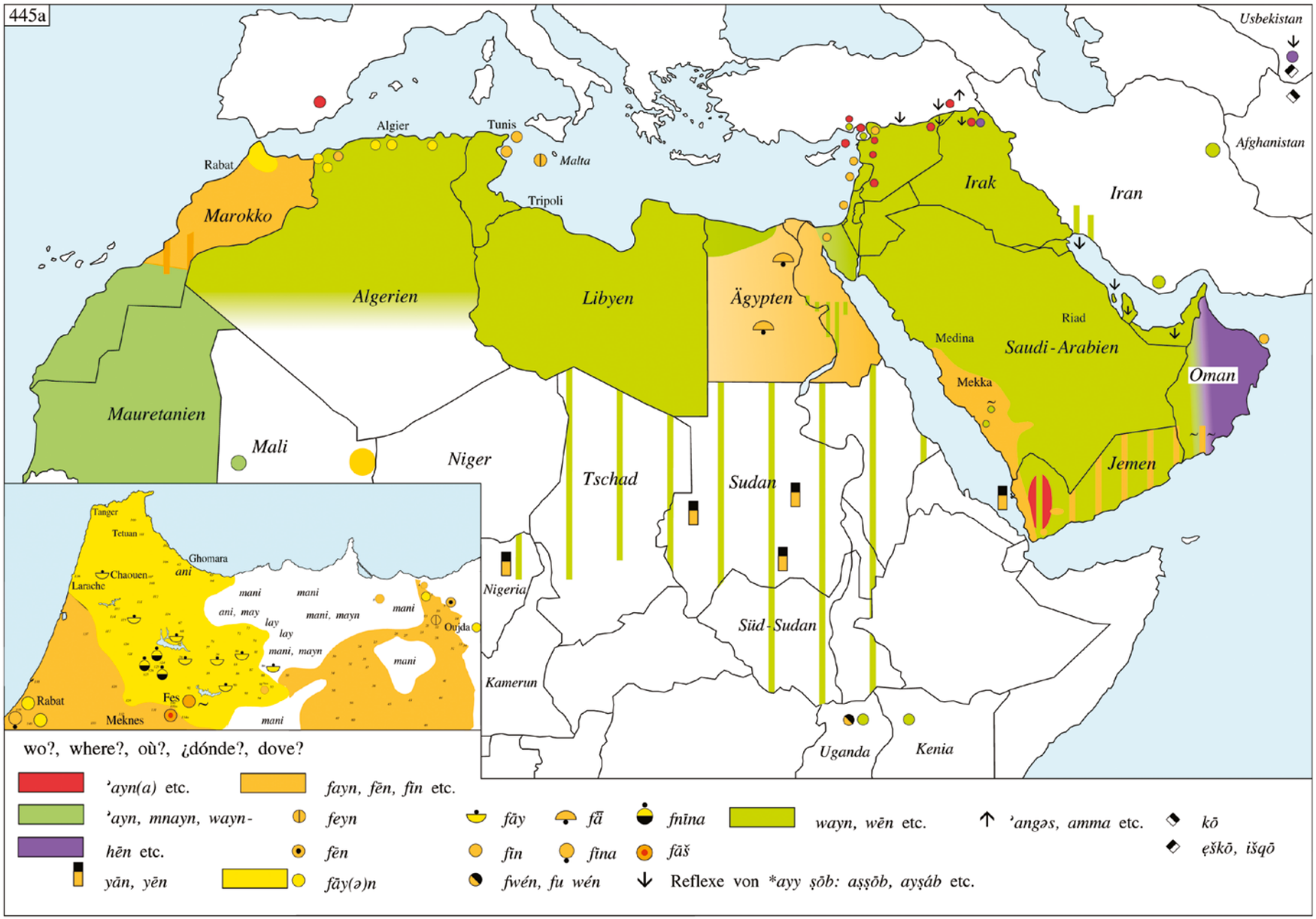
444j,k,l wann? Palästina und Jordanien

444j,k,l *wann?*
Palästina – Jordanien

A. Reflexe von **matā*.
Ägypten/Sinai/Mzēnih *mitēn* (FB). Palästina/Galiläa vornehmlich *wēnta*, städtisch: Akko *ēmta* (FB), Haifa *ēmta* (GEK 84), *wēnta* als "ländlich" bezeichnet, auch in FB Haifa. Íafad *ēmta* (GT). Dafür haben die Dialekte im äußersten Norden (ʿArāmša) *ēnta,* sonst ländlich nur noch punktuell. Nordisrael. Beduinen *wēmta* ~ *wēmet* ~ (*w*)*āmeta* (ROS-1:113, ohne nähere Lokalisierung). In ROS-2:24 ist von den Stämmen Ġrifāt in Bēt Zarzīr (Pkt. 54), al-Lhēb in Ṭūba (Pkt. 27) und in Bēt Zarzīr, Šibli (Pkt. 83) Beduinen/ʿArāmša (Pkte. 4, 5) die Rede. Für Punkte 4 und 5 wurden die Formen *ēmta* ~ *ēnta* von B. erhoben. Für Jenin nennt BER Tafel XLVI in arabischer Schrift die Form {wʾymtʾ}, wird als *wēnta* interpretiert. Samaria-Mitte *wēnta* (BAU-2:353), in BAU-1:91 auch *wēmtan* ohne Lokalisierung. Qalansuwwa *wēnta* (FB), iṭ-Ṭīri *wēnta* (FB), Jaffa *ēmta* (ARN-4:41), Holon/ Samaritaner *ēmte* (loc. cit.). ʿAzāzmih laut FB und SHA 118, 414 *matāʰ*. BLA-1:112 hat sein Material primär bei den Ḍullām im Be'er Sheva-Distrikt gesammelt. S. 144 nennt er *mitā*(*h*) und mit Fragezeichen "*wagtēš* (a K-form?)". Zur Gegend von Ramallah s. SEE-4:XXVI Karte 9.

Jordanien/Amman *ēmta* (ALW 511, FB), Irbid *amēt* (FB), ʿAǧārma *məta* (PAL-3:39), Salṭ *mēt* (HER 4), Bani Ṣaxar *mita* (PAL-4:132); Bdūl *mitā* (BYO 221), Ḥwēṭāt *mita* (PAL-7:237). BER Karte 26 nennt für Wādi Mūsa (neben Bdūl) *mita*.

B. Reflexe von **waqt-ē*(*š*):
Karak *waktē* (PAL-7:237); iṭ-Ṭafīle *waktē* (loc. cit.), Bdūl *wagtēš* ~ *mita* (BYO 221), Ghaza *wagtēš* (DEJ-1:550). Für die Dorfdialekte der Umgebung von Jaffa, ir-Ramle, Lidd nennt ARN-4:41 *waktēš*. Diese sind jedoch "heute völlig verschwunden … Nur noch über 70 Jahre alte Sprecher haben noch eine Erinnerung an den Dialekt" (ARN-4:34). Für die Ǧahhālīn bei Tall Aʿrad im Norden des Negev nennt BER Karte 26 die Form *wagtēš*. Die Ǧahhālīn wurden 1950 aus Tall Aʿrad vertrieben. Zu den diversen Umsiedlungen siehe Wikipedia s.v. ʿArab al-Jahalin. Ägypten/Sinai/Sawārka *wagtēh* (DEJ-1:175).


445a
Usbekistan
Afghanistan
Algier
Tunis
Malta
Rabat
Tripoli
Marokko
Irak
Iran
Algerien
Libyen
Ägypten
Riad
Medina
Saudi-Arabien
Oman
Mekka
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
Sudan
Jemen
Nigeria
Süd-Sudan
Kamerun
Uganda
Kenia
Tanger
Tetuan
Ghomara
Chaouen
Larache
Oujda
Rabat
Fes
Meknes
wo?, where?, où?, ¿dónde?, dove?
ʾayn(a) etc.
fayn, fēn, fin etc.
ʾayn, mnayn, wayn-
feyn
fāy
fā
fnīna
wayn, wēn etc.
ʾangəs, amma etc.
kō
hēn etc.
fēn
fin
fina
fāš
ęškō, išqō
yān, yēn
fāy(ə)n
fwén, fu wén
Reflexe von *ayy ṣōb: aṣṣōb, ayṣáb etc.

445a *wo?*

Das Interrogativadverb “wo?” wurde dialektgeographisch bereits für Yemen (JA Karte 62, neue Version Karte 75), Syrien (SA 286), Nord-Galiläa (BEH-27 Karte 109), Ägypten (ÄA Karten 183–184), Marokko (HEA-1:483) behandelt.

A. Es liegen primär Reflexe zu ka. **ʾayna* vor.
– Für das Andalusisch-Arabische lediglich *ayna, ayn, ay* und keine Neubildungen (COR-1).
– Der ka. Form am nächsten stehen *ʾayna, ʾēna, ʾayn, ʾēn, ʾīn* im zentralen Hochland des ehemaligen Nord-Jemen, vereinzelt noch *ʾēn* in Südwest-Saudi-Arabien (*ʾēn* Bal-Qarn PRC-2:47, Ḍahrān al-ğanūb Internet), Yāfiʿ *ʾēn* (VAN-12:196,16). *ʾayn* wurde noch geliefert für Sanaa (FB, WAT-3:297,-13). Ferner:
– Anatolien *ʾayn* “Mardin (Stadt und Umland), in Āzəx” (JAS-10:120). In VOW aufgeführt für Mardin, Kəndērīb, Qarṭmīn, Āzəx, für letzteres auch WIT 42, für Kəndērīb noch JAS-1, Mardin GRIG-M 250.
– Im SA Karte 286 für den Dialekt von əl-Mālkīye, der aus Āzəx stammt, das Qṣōrani und Qāmišli (Dialekte aus Anatolien). Punktuell noch nördlich von Aleppo, in Grenznähe zu Hatay, nördlich von Ḥama, in Rās il-Maʿarra/Qalamūn und in Mḥarde *ayn ~ wayn* (YOS 51). Für Ṣēdnāya als *ʾā̃n*. Seltsam ist *ʾān·* in Nabk (SA Karte 286). Vgl. *sana* > *san·* “Jahr” und *bayt* > *bāt*, also doch wohl auf **ʾayna* zurückgehend. GRA 31 nennt jedoch andere Formen nämlich: *ʾān(i)*: “Im absoluten Gebrauch steht *ʾāni*, sonst die Form *ʾān*, an welche auch Pronominalsuffixe angefügt werden können: *ʾān ʾabūke ~ ʾānu ʾabūke* ‘wo ist dein Vater?’”. In Hatay mit den Varianten *ʾayna, ʾayni, ʾayn, ʾā̃n, ʾān, ʔɔːn*. Çukurova: *ayn, la-ayn* [*la-ʾayn*], *min-ayn*” (PRO-1:135). Im Irak *ʾayn* für ʿAqra (JAS-9:318); Kormakiti *a(y)n* “where, whereto” (BORG 150), auch *ayno xayytak* “where’s your (m) brother?” und *ayne oxtik* “where’s your sister?” und *ayn rax* > *ar-rax* “where did he go?”.
– Ein punktueller Beleg *ʾīna* aus Nordwest-Marokko (Punkt 127) ist im Nachhinein suspekt, womöglich “welcher?”, zumal parallel auch *fāyən* genannt wurde. Nicht auf Karte.
– Für das Ḥassāniyya nennt COH-H 232 *äyn*. TAI-2:106 “où?, en quel lieu? (avec mouvement): *mneyn*; *eyn* (sans mouvement): *mneyn*; *weyn* (seul / + pron. pers. court); (E.) [= Landesosten] *eyn*; où est-il: *huwwe mneyn*? / *weyn-hu*?”. Wie “d’où?” *mən mneyn* zeigt, ist *mn-* Bestandteil der Grundform. Der FB Mauretanien nennt nur *mnäyn*, ebenso der FB West-Sahara. Für Mali verweist HEA-2:8 unter *-ayn* “component of interrogatives” auf *√wyn*, *√mnyn*. S. 140 lediglich *mnayn* (= *mn-ayn*) ohne Übersetzung und *mən mnayn* “from where?”, S. 271 *wayn* “where? … in predicative sense … usually followed by a pronoun, e.g.… *huwwa* or reduced (clitivised) *-hu*”. OUM 196 unter *√ʾyn*: *wayn-hu* “¿dónde está?” und *mnayn* “¿de dónde?”. Die Nachfrage bei Ahmed Salem ergab nur Beispiele für *mnäyn* und *wayn-*: *mnäyn sākən?* “wo wohnst du?”, *wäyn-hi dārak?* oder *dārak mnäyn?* “wo ist dein Haus?”.
Zur Entstehung von *mnayn* “wo?” aus **min ʾayn* “woher?” vgl. auch *mənta* “von wann?” > “wann?” Karte 444a, sodann die romanischen Parallelen, und zwar spanisch *dónde* “wo?” < altspanisch *onde* “¿de dónde?”, verstärkt mit *de*, aus lateinisch *unde* “woher?” (CORO 220), ferner italienisch *dove* < lat. *de ubi* “von wo?”, bzw. < *ove* verstärkt mit *d* (DEO).
– *ileyn* “(Est) adv. interrog. ‘où ?’ (avec ou sans mouvement), ex. *xū-k ileyn* ‘où est ton frère?’, *mše ileyn* ‘où est-il parti?’ syn. de *mneyn*” (TAI-1:27).

B. Regional am weitesten verbreitet sind Formen vom Typ *wēn*. SI-2:214 sieht *w-* im Rahmen von “Wechsel von *ʾ, w, j* und *h*” bei den Reflexen von *ʾayna*. MALA 33 leitet es von *wa-ʾayna* “und wo?” ab. So auch HEA-1:483 “epenthetic or generalized from *w-* ‘and’”. Vgl. auch Kommentar 441/442 zu *ʾēš, wēš,* etc.

Die Belege von West nach Ost:
wayn- im Ḥassāniyya nur mit Pronominalsuffixen. *wayn* in Marokko nennt HEA-1:483 für die “Saharan dialects”, nämlich Guelmime, Mḥāmīd und Tata. Ferner ein Beleg für Oujda. Für Nordost-Marokko (auch Oujda) wurden von B. lediglich Formen mit *f-* erfasst. Algerien/Vororte von Tlemcen *wīn* (MAR-1:181), Oran *wēn* (FB), GUE 230 jedoch *wīn*. Er schreibt auch /ī/ und /ū/ wo der FB Oran sonst /ē/ und /ō/ aufweist (*lēl, yōm*). Saïda *weyn ~ wēn ~ wīn* (MAR-2:7, 182), Maghniyya *wīn* (FB), West-Algerien *wīn* (MAL), Cherchell *wāyn ~ wāyən* (GRH-1:25,37,159,172), *wayṛṛāh* “où est ton âne?” 192, wörtlich “wo ist er?”, Dellys *wīn ~ wāyən* (dieses älter, SOU 157, 161, FB nur *wīn*), *wyn* (BEAU 1087) > *wāyn* (1037), BEAU-Suppl. 310 *wāyn*, Algier *wīn* (FB), idem (ALP), *wēn ~ wayn* (TAP), Mzāb *wēn ~ weyn* (GRH-2:25), Constantine *wīn* (Internet), Annaba *wayn* (MEF 126); Tunesien/Dzira *wīn* (FB), Tunis *wīn* (FB), SI-1:651: *wīn*, Frauen *wayn*, Sousse *wīn* (TAL 162), Marāzīg *wēn* (FB, BOR 683), Djerba *wīn* (FB), Tozeur *wéyni əṃṃalêhä?* “où sont ses chefs?” (SAA-1:69/709). Libyen/Tripoli *wēn* (FB), idem (GRI 95), jüdisch *wīn* (YODA-3:344), Tripoli/Fezzan *wēn* (LEQ 17), zahlreiche Belege für *wēn* in Fezzan in MARP-2:257/8, Libyen/Ost *wēn* (OWE-1:93), Cyrenaika *wayn* (LAR 132), Benghazi *weyn* (FB), *wēn* (PAN 313); Ägypten s. ÄA Karten 183 und 184, Awlād ʿAli *wēn* (BW-2:344), *wēn* Sinai/Tarābīn/Mzēnih/Aḥaywāt (FB), Garārša *wēn* (BW-2:344), Sinai (Internet). Für *wēn* im Sinai s. auch DEJ-1:290, 371, 453, 550, *fēn* Axrasiy (DEJ-1:371, “one instance of *wēn*), für Smēʿniy und ʿGēliy *wēn* “one instance of *fēn*”. NIS 184 nennt *wēn* für das Ğbāli, in Klammern *fēn* mit Zusatz “Cairene”, Wird vernachlässigt auf Karte. BERN-J 28 nennt nur *wēn*.

ʿAbābda *wēn ~ fēn* (DEJ-2:351). Wobei *fēn* wohl dem Standardäg. zuzuschreiben ist. Überall in Oäg. kann man auch *fēn* hören, vor allem in den Städten, in den Oasen jedoch mit *f-* anlautend, s. unten C.

– *wēn* setzt sich von Oberägypten aus in den Sudan fort. Quasi alle Quellen weisen *wēn* auf: FB Khartum, FB Aḥāmda, FB Baggāra, FB El Obeid, Darfur (EM), (HIL-1, TAPE), Šukriyya (REM 43,119); Juba *wen ~ wenú* (FB), *wenú* "where?" (MANF-P 62b), *máṛa wenú* "Where is the woman?" (63a); Ki-Nubi/Kenia idem (HEI), Uganda: *fwén? fu wén? wén? wenú?* (FB); Tschad *wēn* (POM); Nigeria *wēn* (FB). Palästina/ Israel/Galiläa alle erfassten Orte *wēn* (BEH-27 Karte 109), Haifa *wēn* (GEK 333), *wēn* (ELI-2:621,9568), Negev *wēn* (BLA-1:118, FB, SHA 364), Ramallah *wēn* (FB, SEE-3:285), Jerusalem *wēn* (FB), Jaffa und Umgebung (Stadtdialekte, Dorfdialekte, Samaritaner) *wēn* (ARN-4:41); Jordanien alle Quellen *wēn*: Bani Íaxr (PAL-4:132), Karak (PAL-7:236), (MASH 215). *wēn* (Internet, ohne Lokalisierung), Amman (FB), Irbid (FB); Libanon *wēn* Bayt Līf (EM), Beirut (FB), Baskinta *wayn ~ wan* (HAI-4:29), Bišmizzīn *wayn* (JIHA 127,169), Tripoli *wẵn* (HAJ 169), Kfar Íġāb *wẵn* (FLE 238), Zġarta *wẵn* (FLE 268), Zaḥlé *la-wayn, wayn* "où?" (FLE 64, 80), Qornet Chahouâne *wayn mʿallmak?* "où est ton maître?" (FLE 167/8), Dardourit *wayn baykon?* "où est votre père?" (FLE 188/193), Šḥīm *wayn* (FLE 208), Zrēriyye *wayn* (ARO 53); Syrien SA Karte 288 *wēn ~ wayn ~ wẵn ~ wān* fast überall, *wēn* Khawētna (TAY-1:51).

– Türkei/Hatay: die Karte in ARN-1:242/3 gebraucht zwar synthetische Symbole, jedoch beziehen sich diese auf die Religionsgemeinschaften, d.h., Aleviten, egal welche Form sie gebrauchen, haben immer einen Kreis, Sunniten ein Quadrat, Christen ein Dreieck etc. So stehen für Antakya vier verschiedene Symbole für die vier Religionsgemeinschaften, tatsächlich liegen aber nur zwei (drei) verschiedene Formen vor, nämlich *ʾayn* bei Sunniten, Aleviten, Christen und *wēn* bei Juden, bei Aleviten noch parallel *ʾaynaḥall*. Die Karte 445d wurde umgestaltet, die verschiedenen Symbole beziehen sich auf die unterschiedlichen Formen und vernachlässigen die Konfession. Çukurova *wayn ~ wēn* (FB), Urfa *wēn?* (FB).

– Irak/Mossul *wēn* (JAS-10:120, SOC-M:5 *wēn bētkum*? "Wo ist eure Wohnung?"), Tell Kēf *wēn* (EM), Širqāṭ *wēn* (SAL 99), Tikrit *wayn ġāyiḥ* "where are you going to?" (JOH-1:105,107) legt *wayn* "wo?" nahe, *wynkum?* (Internet). Kirkuk/Juden *wēn* (JAS-15:249,252 *wēn ma təmši* "wohin du auch gingst"), Baghdad *wēn* (MALA 33), idem (WB), *wīᵃn* (FB), idem christlich-baghdadisch (HAI-2:199), Babylon *wē(i)n* "wo?, wohin?" (MEI 147), *wīᵃn* (FB), Basra *wēn* (MAH 162), *wēᵃn* (FB), Mesopotamien *wēn* (ING-1:83), Kbēse *wēn* (HASS-K, MS).

– Golf generell *wēn* (HOL-1:178); Baḥrayn/Qaṭar/Emirate *wēn* (QAF-1); Baḥrayn *wēn* (HOL-2); Qaṭar *wēnič?* "wo bist du (f.)" (Internet); Abu Ḍaby *wēn* (RAW 110).

– Oman/Masqaṭ *wēn* als PF (FB), Khābūra *wayn* als PF (BRO 224), Bahlā *wēn* als PF (FB), Āl Wahība *wēn* (WEB 476, seltener), Ḍufār *wēn* (RHO I.6), Salalah *wēn* (FB) Costal Dhofari *wēn* (DAVEY 16); Khuzestan *wēn* (ING-3:574), idem FB, Bandar-e-Moġam *wēn* (FB), Chorasan *vēn* (FB).

– Saudi-Arabien *wēn*: PRC-2:47 für al-Qahabah, Ġāmid, al-Qawz, Naǧd (ABB 21, ING-13:150, FB), Šammar (ABB 133), Rwala (MUS-1:456), Zentrum (SOC § 62), Ǧuhayna *wēnu?* "wo ist er?" (Internet), Ḥūta Banī Tamīm (arabische Wikipedia), Yām/Naǧrān *wēniš?* "wo bist du (f.)" (Internet), Naǧrān/Yām *wēn* (Internet), Rwala *wah* (Internet), al-Thor *wēn* (PRC-2:75).

– Jemen/Aden *wēn* (EM), s. Karte 75 Jemen-Atlas revidierte Version und Kommentar: Jemen/Nord: *wān* Ġubar (243), in-Naḍīr (229), Minabbih (204), Birkān (228), Ġamar (232), Šidāʾ (209), Ġurāz *weyn, wēn* (239), Íaḥn (238), Ṣaʿdah (237), Wāsiṭ (221), Sāgēn (245), im-Ṭalḥ (217), Maǧz (215), Manāxah *ʾeyn ~ ʾeyna ~ weyn* (WRB 367), Ḍafār *weyn* (FB), DIEM-S jedoch S. 40 *ʾayn, ʾan* ___ #. Für das Arabisch der Mahra SIM-2:682 "wēn 'où' plus courant dans le Hadramawt et dans le nord-ouest (Behnstedt 1987:315), "moins fréquent ailleurs au Yémen" (Piamenta 17, 534 et Behnstedt 1985:108), est utilisé ici, de préférence à *fēn*".

C. Formen mit *f-*:

– "The dialectal forms for 'where?' ... are based on CA *ʾayna* 'which?' ... plus an initial *f* (CA *fii* 'in') or less often *w* (epenthetic or generalized from *w-* 'and'). The historical prototype for *f*-form may have been 'in what place' or the like, cf. the still common *f-ina žih-a* 'in what area?, in which direction?'" (HEA-1:483). Demnach ginge also *fayn* etwa auf ein **fī ʾayna maḥall*? oder ähnliches zurück mit Apokope von **maḥall* etc. In vergleichbaren Bildungen (s.u.) ist es jedoch nicht zur Apokope gekommen. Für das KA finden sich ferner in FI-4:133 nur *ʾayyun* "welcher" und selteneres f. *ʾayyatun* "welche?", *ʾayna* findet sich dort lediglich als "wo, wohin?". So auch in anderen Quellen zum KA. Wahrscheinlich hat Heath an dialektale Formen wie *ʾayna, ʾēna* "welcher" gedacht (GvG I:328, ähnlich auch im Asyr. *ʾaynā*). Formen wie *fayn* werden meist anders interpretiert, nämlich als *fī* + *ʾayna* "wo" (GvG 326), als "*fa+ʾayna* comme *wēn* l'est de *wa+ʾayna,* avec aphérèse du *hamza* initial comme dans *lēn, mnēn, wēn*" (BAR 630). Ausführlich zum Thema MAR-1:181 Fn. "*Fāyn* est décidément {fī ʾayna} [arabisch geschrieben] et non {fāʾin} [arabisch geschrieben]; c'est ainsi que l'explique déjà Spitta, p. 172, contre Oestrup, p. 136 et Snouck Hurgronje, Mekk. Sprichw., p. 102, note 2); déjà la forme omāni *fhēn* semblait donner raison à Spitta (Reinhardt, § 16, p. 33). Les récentes études de Landberg laissent peu de doute sur la question (Ḥaḍramoût, p. 526, 527)". Ferner SI-1:652: "*fīn – fī ʾayna* ... diese Ableitung ist für ein Adverb, das den Ort benennt, so passend und naheliegend, daß man die immer wieder erneuerten

Versuche, eine Ableitung aus **fa-ʾaina* plausibel zu machen, nicht recht verstehen kann. *fa-* ist außerdem ein typisch hochsprachliches Element, das – soviel ich sehe – nirgends in den Mdd. wirklich heimisch ist. In seiner Bedeutung als fortführende Konjunktion ‘und dann, daraufhin’ liegt m. E. nichts, was es besonders geeignet machte, die Bedeutung ‘der Ort, die Stelle wo’ zu verstärken”.

Auf *fī* und nicht *fa* deuten auch die Formen aus dem West-Jemen *fiyayn, fiyēn*, *sī būwān* “wohin?” (= *sī* “nach” + *bi* “in”, *wān* “wo”). FEG-2:450f geht dagegen von einer lautlichen Entwicklung von *wayn* zu *fayn* aus.

– Die Belege von West nach Ost: Marokko “*fayn* (and variants). J: ubiquitous. M. ubiquitous except in Saharan dialects … The variants of *fayn* involve not only the treatment of the old diphthong (*fayn, fin*), but also a final *a*-extension (like that in *škuna* ‘who?’), and deletion of *n* or its assimilation to the *ṛ* of the following particle *ṛa-*…. Both variants occur in M dialects … *fayn* with a full *a* is mainly northern and Jebli”. Im Sousse *fāyn ~ fāyna* (MOS-S 95).

Was Heath als *fayn* mit einem “full *a*” schreibt, lautet in anderen Quellen *fāyn* oder *fāyən*. Vgl. auch die Dualendung *-āy*(*ə*)*n* in vielen Dialekten, ferner MARP-1:576 in fine und Fn.1.

Als *fīn* während der Feldarbeiten von B. belegt im Norden: Punkt 9 auch *fēn*, Punkt 22 auch *feyn*, im Zentrum und Süden alle FB: Casablanca, Khemisset, Khouribga, Beni Mellal (ein Beleg für *fāyən*), Agadir, Amezrou (bei Zagora), Īgli, Marrakesch, Erfoud, Zrīgāt, Skoura *fīn* (AGY 141). In Zentral- und Süd-Marokko also fast ausschließlich *fīn*. *fēn* Arab Səbbāḥ, Ouarzazate. Im Norden/Ḥyāyna *fīn* (ZOU 476).

– Mit Kürze *făyn* bei den Maṣmūda (VIC-M 227), sonst immer mit Länge als *fāy*(*ə*)*n* u.a. für Fes, Farṭāṣa (bei Volubilis), Wād Lū, Rabat, “rural” laut Auskunft der Informanten in l-Qnēṭra, Anjra *fāyn* (VIC 151), Tanger idem (ASSAD 108, HEA-1:483), Ouargha *fāyn* (LEV 38), Mokrisset *fāyn* (RNOP 151), Ouezzaane *fāyən ~ fāy* (RNOP 165), Douar Beni Imrane *fāyən* (RNOP 183), Aïn Médiouna *fāy ~ fāyən,* entsprechend *lāy ~ lāyən* “wohin?”, Talambote *māyən* “d’où?” (RNOP 242) legt *fāyən* nahe. Brānəs (HEA-1:483 nach COL-1:85 *fāin*), in RNOP 280 *fāyən ~ fāy*: *fāy kūt* “où étais-tu?”, Ghiata/Wad Amlil *fāyən* (RNOP 332), Tetouan *fāyn* (SI-4:262), Ceuta *fāyn* (MOSC 28, Satz 19), Zaër *fāyn* (LOU 356, 513), S. 11, Zeile 6 *fēin* mit offenem /*ē*/, Chaouen *fāyn ~ fāy* (MOS 307) und 191 *fāyn yṣībūh* “¿dónde lo encontrarán?”, *fāy kutt* ‘¿dónde has estado?”, *fāynu* “¿dónde está él?”, die Varianten *fāyən ~ fāy* auch in Ourtzagh *fāyən hiyya* “où est-elle?”, *fāy sākna* “tu habites où?” (ZIA 53). Der Verlust von *-n* ließe sich evtll. durch berberisches Substrat erklären (vgl. LAF 239, Karten 289 290 *may* “où”, *lay* “par où”), vgl. allerdings auch ägyptische Formen wie *fā̃* etwa im Fayyūm (DEJ-5:84), mit Pronominalsuffixen *fā̃hu, fā̃hi, fā̃hōm* in Bashandi (BW-2:344), ferner oben andalusisch-arabisch *ay*. Auszugehen ist von Verlust von /*n*/ durch Nasalisierung des vorangehenden Vokals wie in Farafra *fāyn* und anschließender Denasalierung. Mit /*n*/ *fnūna* “où” in den hilālischen Dialekten im Nordwesten von Fes (BRIG 44). Témara *fīn ~ fīna* (FB).

– Was Nord-Marokko betrifft, so ergibt sich eine klare Zweiteilung in West und Ost. Die zwei Belege für *fāyn* im Osten (einer davon in Oujda) dürften Einflüsse aus dem Westen (Koiné) sein. DAM nennt *fin ~ fayn* (lies *fīn ~ fāyn*), idem (HAS).

– Algerien/Tlemcen *fāyən, fāyn rīk* “wo bist du?” (FB), in MAR-1:181 “*fāyn* est aussi marocain; dans la banlieue on rencontre le *wīn* du Maghrib oriental”. Für Oran im Internet *fine rak* “où es-tu?”. Der FB nennt zwar *wēn, fēn* aber mit der Präsentativpartikel *ṛā-*: *fēṛ-ṛāk? – fēṛ-ṛāki*? “wo bist du (m., f.)?”. Dazu auch MAR-1:181: “Il [*fāyn*] se réduit très bien à *fān*: par exemple, avec en outre assimilation de l’*n* à l’*r*, couramment dans l’expression *fār-rāk māši*, où vas-tu”. Djidjelli *fāyən* (MARP-1:63,148,447,511), Cherchell *fāyn ~ wāyn* (GRH-1:25,159), Algier muslimisch und jüdisch *fāyn* nach MARP-1:576. Er nennt es dort auch für Trāra, die Gegend westlich von Tlemcen, nördlich von Maghniyya. Tunesien/Tunis “Statt *wīn* verwendet man mindestens ebenso häufig *fīn* (cf. TATK II/1, p. 185 unten über das gegenseitige Verhältnis von *fēn* und *wēn*) *fīn – fī-ʾaina*, so auch MARÇAIS 1.c.” (SI-1:652). Sousse *fīn* als PF zu *wīn* (TAL 162); Malta *fejn* (FB, AQU 316).

Ägypten s. ÄA Karten 183/4, ʿAbābda *fēn* (DEJ-2:351), Kairo *fēn* (FB), Baḥariyya *fēn* (WOI-1:60), Qift *fēn* (NIS-Q 260). Nishio notiert noch als Variante *fyēn*. Das dürfte nichts anderes sein als *fēᵃn ~ fīᵃn* mit sekundärer Diphtongierung (ÄA Karte 4 “Brechung der Längen /*ē*, /*ō*/”). Für *wēn* im Sinai s. DEJ-1:290, 371, 453, 550, doch *fēn* Axrasiy (DEJ-1:371, “one instance of *wēn*), für Smēʿniy und ʿGēliy *wēn* “one instance of *fēn*”. Ägypten/Farafra neben *fāyn, fā̃*: [fæ:] (nasalisiertes [æ:]) auch *fāynáy* in paradigmatischer Angleichung an *hāwn* und *hāwnáy* “hier” (KOO), Dakhla/Ismint *fāyən* und *mināyən* “woher?”, al-Qaṣr *fā̃* (EM), Dakhla/il-Bašandi *fā̃ ~ fe:y, fē:, fāhū* “wo ist er?”, *fāhī llaḥma?* “wo ist es, das Fleisch?”, Dakhla/al-Mūšiyya *fayn, fáh, fa:h* (EM).

Palästina *fēn* “in some areas” (ELI-2:2137). Er präzisiert nicht, welche, genausowenig BAU-2:366 mit *wēn* [ain]? *fēn*? Für Ramallah SEE mit *fēn* “wo (selten statt *wēn*)”. In BAU-1:90 *fēn* und *wēn* und Fn. *wēn* = Fellachen. Jerusalem *wēn ~ fēn* (ROS-4:493).

Libanon/Beirut *ayn, wayn, fayn* (ALV 191, wobei hinter *fayn* in Klammern (mouvement) hinzugefügt ist), *ayn, fayn, wan* (FEG-2:236f.;450f.), CSM nur *wēn, wayn*.

Für Syrien im SA lediglich zwei Belege auf Karte 286: *fēn* nördlich von Aleppo und *fān* für Arwād (nicht belegt in PRO-8), beide als seltenere Formen neben *wēn, wān*. BAR 629 nennt *fēn* als Synonym von *wēn*. In SAB 78 ebenfalls *wēn ~ fēn* für Aleppo. In den Texten in BEH-4:14,18,20,24,30,32,46, auch christlich-aleppinisch nur *wēn* (BEH-24:80).

Saudi-Arabien/Mekka *fēn* (FB, SCH 23, 115), Dschidda *fēn* (FS), Ġāmid *fayn* (TOLL 30), *fēn* Abha (FB), Qaḥṭān *fēn* (Internet), Bīšah *fyān* (Internet), Tihāmah *fyān* (Internet), Südwesten *f(ỉy)yānak?* "wo bist du?" (Internet), Yām *fyn* (Internet), Saudi-Arabien/Rufaydah *fēn*, ebenso Abha, Ġāmid, al-Qawz, Ṣabyā (PRC-2:47).

Zum Jemen siehe JA neue Version Karte 75. Ferner *fynak*? (Internet, ohne Lokalisierung), Aden *fēnu?* "wo ist er?" (Internet), *fēn* (FB, GHA), Šuʿēb *fēn* (EM), Daṯīnah in LAN-1:126 "*ʾayna* et *fayn* et *wayn*" und Hinweis auf 735, 1434, 42, 17. Hadramaut *fēn ~ fyēn* (ALS 689). Letzteres auf Karte unter *fiyēn* subsumiert. *fēn* bei den Mahra seltener (SIM-2:682). Oman/Masqaṭ *fēn* als PF zu *wēn* (FB), Coastal Dhofari *hēn ~ wēn ~ fēn* (DAVEY 102).

– Was Nordafrika betrifft, so scheinen Formen mit *f-* der ersten Arabisierungsschicht anzugehören. Sie haben sich in Marokko durchgesetzt, kommen in Algerien und in Tunesien in städtischen Dialekten vor, im Maltesischen, in Ägypten vor allem im Norden des Landes, in den Oasen, während das stärker beduinisch beeinflusste Oberägypten (primär OÄ1 und OÄ3) *wēn* hat. Darauf deutet auch MARP-1:185/6 "Des contractions de {fi ʾayna} sont dans les parlers citadins de l'Algérie et du Maroc, dans ceux de la Kabylie orientale arabophone et des Djbâla marocains, et en maltais les vocables qui expriment l'idée de localisation dans l'éspace rendue par le français 'où'. Peut-être *fên* était-il aussi le mot primitif du présent parler, et, dans ce cas, *wên*, qui y prédomine aujourd'hui dans l'emploi considéré, ne serait qu'un emprunt aux parlers bédouins".

Hingegen sind Bildungen mit *f-* im Vorderen Orient extrem selten: "Selten ist die Form *fayn*, die im Hatay nur im Dialekt der Aleviten von Iskenderun vorkommt" (ARN-1:111). Denkbar ist, dass die *f*-Formen von Arabern aus dem Südwesten der Halbinsel nach Nordafrika gebracht wurden.

D. Formen mit *h-*:

Oman/Bahlā *hēn* (FB), *hwēnu ~ wēnu?* "wo ist er?" (Internet, ohne Lokalisierung), *hēnu?* "wo ist er?" (Internet, ohne Lokalisierung), *hyn* (Internet, ohne Lokalisierung), Khābūra *hayn?, min hayn?* (BRO 215), Ristāq *hēn* (REI 33), Taṣāwīr *hēn* (FB), Āl Wahība *hēn* (WEB 476), Coastal Dhofari *hēn ~ wēn ~ fēn* (DAVEY 102); Usbekistan *hen* (ZIM-2:60), Buchara *hin, hen, wen, hinu* (CHI-4:45); auch Irak/Arbil/Juden *hēn* (JAS-9:425).

E. Formen mit *y-*:

Saudi-Arabien/Ǧāzān/Beduinen im Gebirge *yā(n) ʿādča mugʿadu?* "wo bist du jetzt?" (Internet), *yān ʾanta?* "wo bist du?" Bani Mālik (Internet), Riǧāl Almaʿ *yānah* (FB, könnte Form mit Pronominalsuffix sein), al-Ḥagu *yānah* (Internet); Jemen/Zabīd *yān* (FB), ferner Karte 75 Jemen-Atlas neue Version. Sudan/Baggāra *yēn* (REM 21), Baggāra *yēn ~ yēnu* (HIL-2 Glossar, HIL-2:82,-11); Nigeria *yēn* (OWE-5:87,13).

– Unter "où?" bringt POM 1463 neben *ciggêc* (= *šiggēš*) und *wên* ein *wallâ*, S. 1251 ist dieses jedoch "ou?" = "oder".

F. Neubildungen.

Solche liegen vor mit ursprünglich analytischen Formen vom Typ "welche Richtung?", "welche Seite?", "welcher Ort?" und kommen in Randgebieten und in der Golfregion vor.

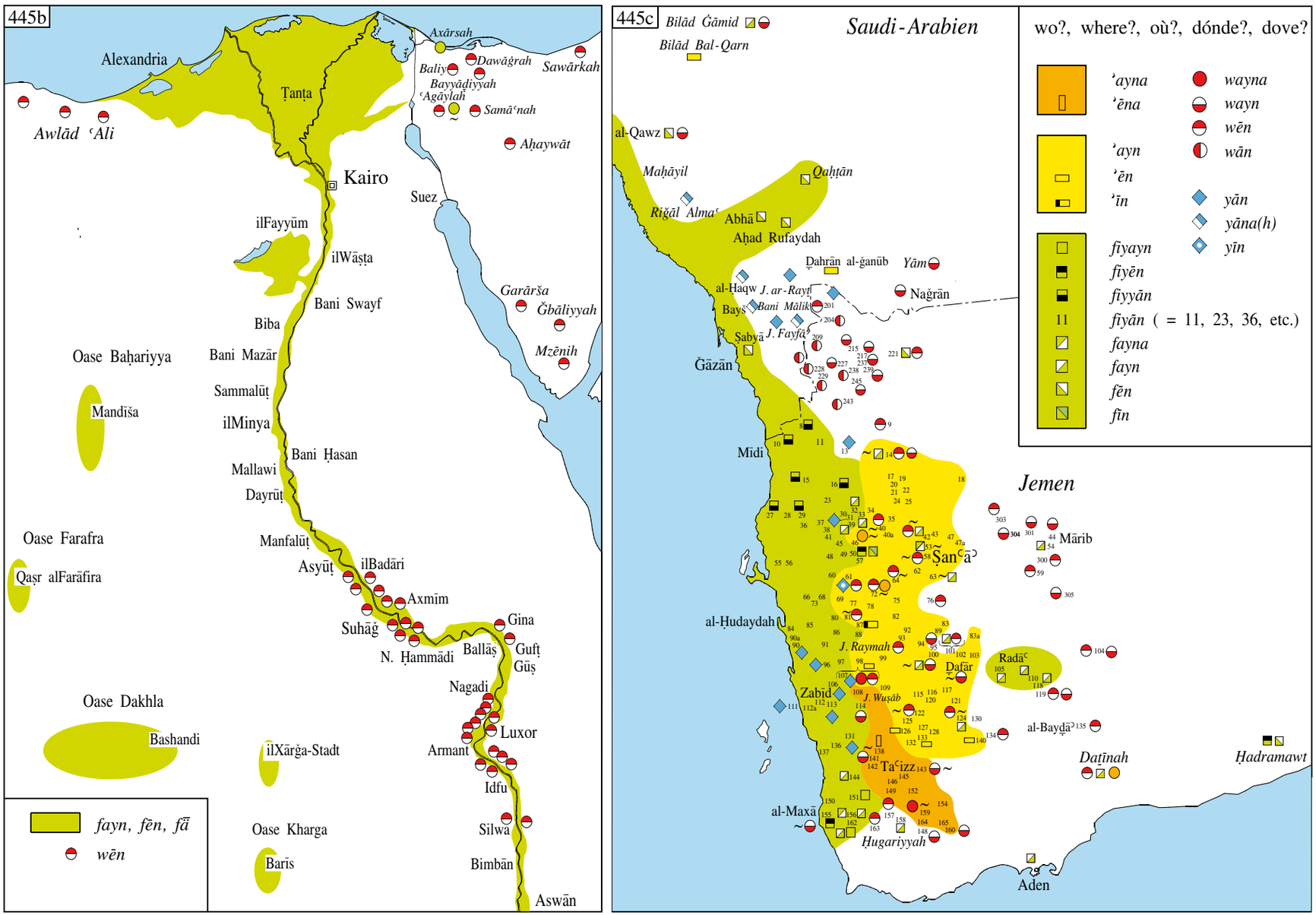
– *fi yāt bakān* Sudan in HIL-1 "where" ist offensichtlich nicht univerbiert, daher = "an welchem Ort". Nicht auf Karte.

– *aṣṣōb* etc. "welche Richtung" s. Karte 445a.

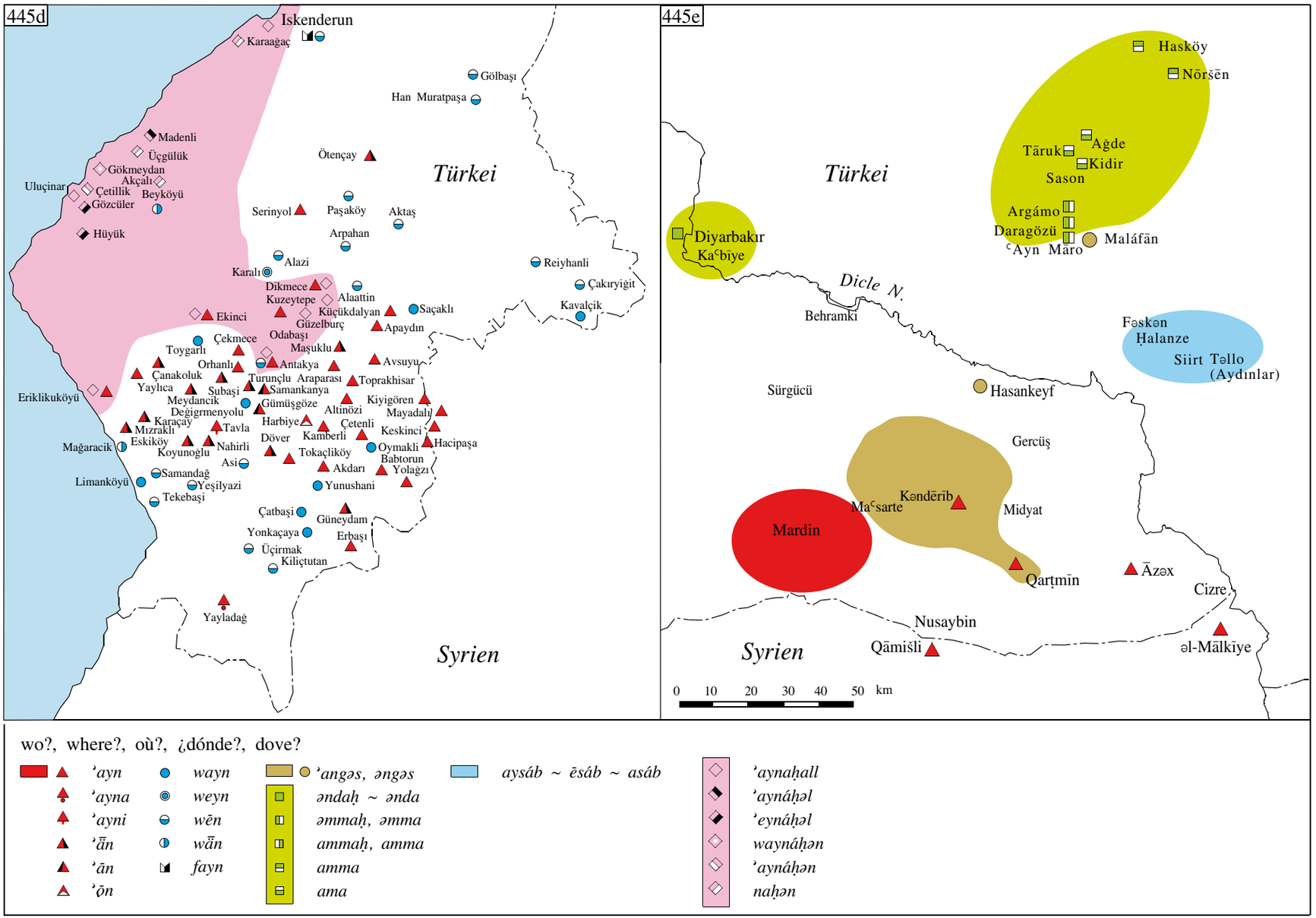
– *kō* Afghanistan (ING-10:30) dürfte zu tadschikisch кyʤo [kuʤo] "wo", "an welchem Ort?" gehören, persisch *koǧā*. Auch Qašqadarya/Usbekistan *eškō* "wo?" (CHI-8:141,-15), allerdings *ỉšqō* in (CHI-5:46,-3), dürfte hierher zu stellen sein.

Auf eine Karte "wohin?" wird verzichtet, da dialektgeographisch irrelevant. Dafür steht meist, wie etwa im Französischen *où*, die Form für "wo?", da ja der Richtungsbezug im Verb steckt. Ohne Verb ist allerdings eine Präposition nötig, etwa im Kairenischen *ʿala fēn in šāʾ aḷḷāh?* "wohin des Wegs?", mit dem man einen Vorbeigehenden anredet. Auf der Karte 286 im SA sind "wo?" und "wohin?" zusammengefasst. Es wurde fast überall die Form für "wo?" festgestellt, lediglich einige wenige Fälle mit *ayn – layn, vēn – lavēn, fān – ʿafān, wēn – ṣōb*. Auch die Karte zum Jemen, die zwar mehr Variation aufweist, ist dialektgeographisch wenig ergiebig, weist jedoch einige sehr abweichende Formen auf wie *sī buwān* "wohin?" gegenüber *wān* "wo?" im Jabal Rāziḥ.

Die Form *min wēn* "where (to)?" ohne Kontext in Arabkhaneh (DAH 166) ist suspekt.



445b,c wo? Ägypten, Jemen



wo?, where?, où?, ¿dónde?, dove?

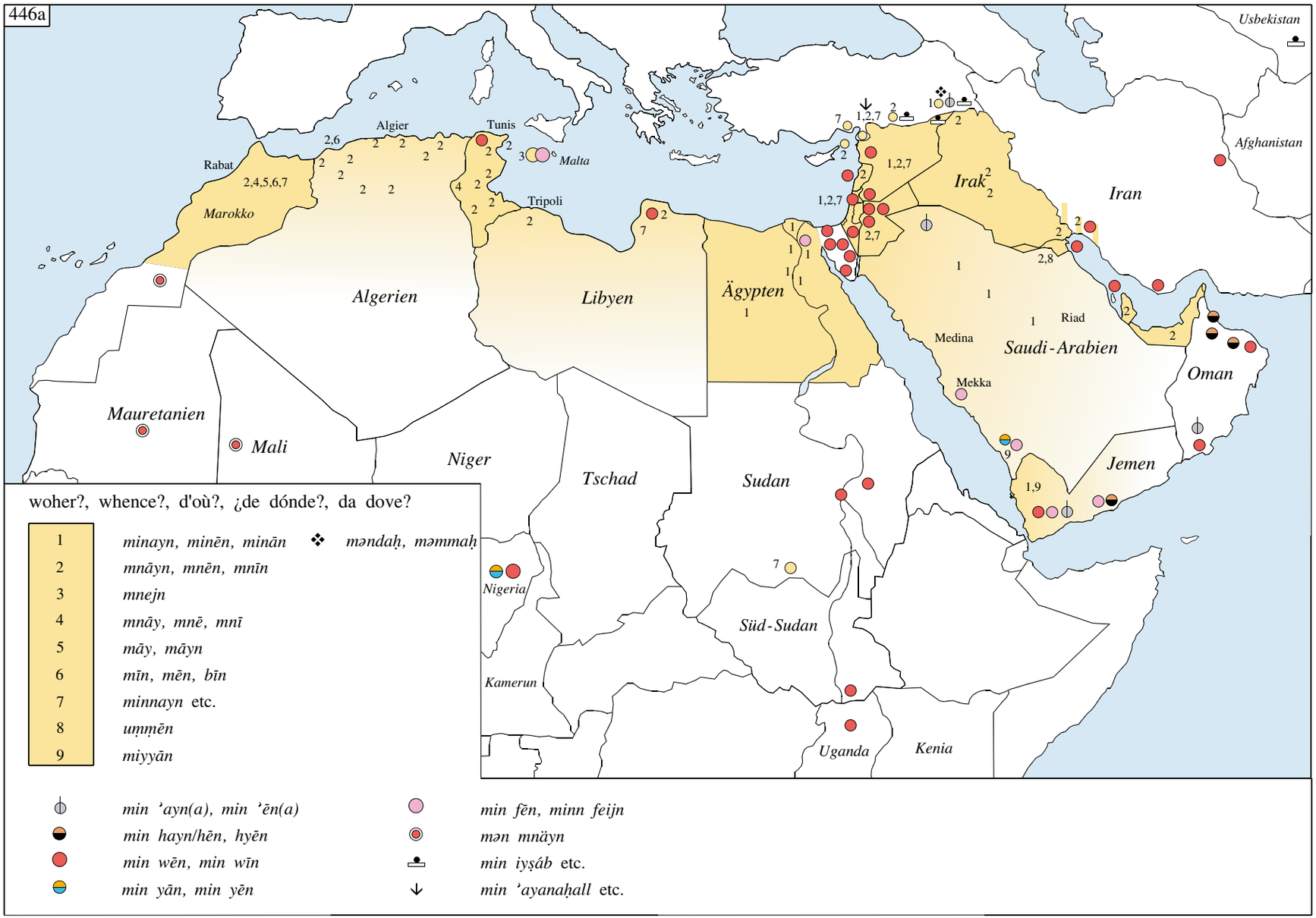
ʾayn	*wayn*	*ʾangəs, əngəs*	*aysáb ~ ēsáb ~ asáb*	*ʾaynaḥall*
ʾayna	*weyn*	*əndaḥ ~ ənda*		*ʾaynáḥəl*
ʾayni	*wēn*	*əmmaḥ, əmma*		*ʾeynáḥəl*
ʾān	*wān*	*ammaḥ, amma*		*waynáḥən*
ʾān	*fayn*	*amma*		*ʾaynáḥən*
ʾōn		*ama*		*naḥən*

445d,e wo? Antiochien, Anatolien

445d,e *Antiochien, Anatolien*

Neubildungen:
Solche liegen vor mit ursprünglich analytischen Bildungen vom Typ “welche Richtung?”, “welche Seite?”, “welcher Ort?”.

– *šigg* “Seite”: *šiggēš* ist zwar in HIL-1 unter “where?” notiert, wird im Glossar von HIL-2 aber mit “in what direction?” übersetzt (HIL-2:211b), entsprechend dem Beispiel *al-ʿabd rawwaḥ šiggēš* aber als “where did the slave go to?” (HIL-2:82,-5). *šiggēš* erklärt sich als Zusammensetzung von *šigg* “Seite, Richtung, Flanke, Dorfviertel” (BW-2:242, QAS 529a) + *ēš* “was?”, bedeutet also “welche Richtung?” und damit “wohin?”. Es dürfte auch noch transparent sein, und QAS paraphrasiert dementsprechend mit *ʾayyu ǧiha taqṣud?*. In REM 21 daher zu Recht als “wohin?” für die Baggāra angegeben, wie auch in MANF 220: *hoy yā walad itte māši šiggēš* “Hey boy, where are you going to?”. Im Tschad *ciggêc* [= *šiggēš*] in POM 1463 “où” ist = “wohin”, S. 327 “dans quelle direction”. *Aše, bētku šiggēš?* “Aché, de quel côté se trouve votre maison?”. Für “wo?” steht *wēn*: *bētak wēn?* “Où se trouve ta maison?” (POM-G 227).
– *kēs* (aram.) “Richtung”: Dieses liegt dem in Anatolien und zwar in den Kōsa- und Mḥallami-Mundarten, Qarṭmīn zu findenden *angəs* “wo?” *vor*, Tuzlagözü (Maláfān) [əngəs]. Daneben selteneres *ayn*, das aus dem Mardinischen entlehnt sein kann (JAS-8:120; VOW 19). *angəs* “wo?” (*langəs* “wohin?”, *mən angəs* “woher?”), in SASS 251 noch als ‘dunkel’ bezeichnet, führt Jastrow auf **ayna kēs* “welche Richtung?” zurück. Das mit *ṣawb* (s. unten) gleichbedeutende *kēs* gibt es noch als Substantiv und als Präposition in verschiedenen Mundarten der Mardin-Gruppe und hat die Bedeutung “Richtung”, man vgl. dazu Mardin *mən kēs bāb əṣṣōr ǧətt* “sie kam aus der Richtung von *bāb əṣṣōr*”. “Die Herkunft von *kēs* selbst ist noch nicht ganz geklärt. Es findet sich auch im Neuostaramäischen: *kēs* (*kīs*) ‘bei’, *lkēs* (*lkīs*) ‘hin zu’; hier nimmt man als Etymon altsyr. *gessā* ‘Seite’ an”. (JAS-8:120).
– *mōḍaʿ* “Ort”. Diese Neubildung findet sich im Bereich der Diyarbakır-. Kozluk- und Sason-Dialekte als *əndaḥ, ənda* (Diyarbakır), *əmmaḥ, əmma* (Daragözü, ʿAyn Māro), *ammaḥ, amma* (Argámo), *ama* (Kidir, Aġde, Tāruk). Diese Formen “gehen zurück auf gemeinanatolisches *ayna mōḍaʿ* “welcher Ort?”, das heute noch im Bereich der Mardin-Dialekte für “wo?” verwendet werden kann, z.B. Kəndērīb *mən ayna mōḍaʿ* ‘woher“ (gleichbedeutend mit *mən angəs* bzw. *mən ayn*). In den Diyarbakır-, Kozluk- und Sason-Dialekten wird wortauslautendes ع stimmlos (2.1.4), daher das auslautendes *ḥ* der obigen Formen.” (JAS-8:121).
Für Hasköy in TAY-6:80 *amma, ammu-wa?* “wo ist er?”, ferner TAY-4:124, das vermutlich auch hier zu stellen ist.
– Mit *ṣōb* “Richtung” gebildet sind die anatolischen Formen *aysáb ~ ēsáb ~ asáb,* die auf **ʾay ṣōb* “in welche(r) Richtung” mit Verlust der Emphase zurückgehen: Siirt-Stadt *aysáb trōḥ* “wohin gehst du?” (JAS-8:121). Für die Türkei noch in Urfa mit Emphase: *aṣṣōb tugʿud?* “wo wohnst du?, *aṣṣōbak* “wo bist du?” (FB, PRO-3:80). In Nordost-Syrien in zwei Punkten *ayṣab* (qD aus Anatolien) und in einem Beduinendialekt *ṣōb* als “wohin?”. Irak/Mossul *ēṣab* (BLA-2:138 neben *wēn,* JAS-2:45). JAS-2:45 nennt noch durch *wēn* beeinflusstes *wēṣab*. {wyṣb} auch in der Swadesh-Liste für den Dialekt von Mossul in der arabischen Wikipedia (unter *muṣlāwiyya*). Ferner: Usbekistan *ēṣāb, īṣāb* (FIS-1:260). In ZIM-1:616 *ēṣāb, īṣāb, eysāb, esāb, iysāb, isab,* in ZIM-2:60 *ēṣab, īṣab.* Es scheint auch in der Golfregion weitverbreitet zu sein: Kuwait *ay ṣōb* (FB), Baḥrayn *ay ṣōb* “where?” (HOL-1), im Internet zusammengeschrieben; auch Qaṭar, desgleichen Abu Ḍaby {ʾyṣwb ʾnth} *ayṣawb intah?* “wo bist du?” (www.kanato_.ask.fm/bussami). Für die Emirate lediglich *ṣōb* “toward”: *riḥna ṣōb l-baḥar* “we went toward the sea” (QAF-1:389), desgleichen in der äg. Oase Dakhla *ṣūb iǧǧabāl* “in Richtung auf den Berg zu” (EM). Ein Internet-Beleg für Sousse (*ʾayṣawb bi ẓẓabṭ bi sūsa?*) wird nicht bestätigt durch TAL 162. Dort *wīn* [*fīn*] “where”, *lwīn* “whereto” und daher nicht in die Karte aufgenommen.
– *maḥall.* In Hatay liegen Reflexe von **ʾayna maḥall* “welcher Ort?” vor, das sich durch haplologische Silbenellipse zu *aynaḥall* entwickelt, mit zusätzlicher progressiver Assimilation zu *aynaḥən*, gekreuzt mit *wayn* zu *waynaḥən,* sodann mit Assimilation und Aphärese > *naḥən*.


446a
Usbekistan
Afghanistan
Iran
Irak
Algier
Tunis
Rabat
Marokko
Malta
Tripoli
Algerien
Libyen
Ägypten
Saudi-Arabien
Riad
Medina
Mekka
Oman
Jemen
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
Sudan
Nigeria
Kamerun
Süd-Sudan
Uganda
Kenia
woher?, whence?, d'où?, ¿de dónde?, da dove?
1 minayn, minēn, minān
2 mnāyn, mnēn, mnīn
3 mnejn
4 mnāy, mnē, mnī
5 māy, māyn
6 mīn, mēn, bīn
7 minnayn etc.
8 uṃṃēn
9 miyyān
❖ məndaḥ, məmmaḥ
min ʾayn(a), min ʾēn(a)
min hayn/hēn, hyēn
min wēn, min wīn
min yān, min yēn
min fēn, minn feijn
mən mnäyn
min iyṣáb etc.
min ʾayanaḥall etc.

446a *woher?*

Dialektgeographisch ist “woher?” erfasst für den Jemen (JA Karte 64, in der neuen Version 76), Syrien (SA Karte 287), Antiochien (ARN-1: Karte 18), Galiläa (BEH-27 Karte 109) und Marokko. Die Bezeichnungen sind im allgemeinen analytisch mit **min* “von” und “wo?” gebildet, entsprechen also einem “von wo?”. Die Frage ist, ob die beiden Wörter univerbiert sind (*mnēn*) und ob “woher?” nur als mit älterem **ʾayn* gebildet vorhanden ist, oder ob auch neue analytische Neubildungen auftreten, d.h., Zusammensetzungen der Präposition *min* mit einer der neueren für “wo?” üblichen Bezeichnungen, etwa wie *min wēn*.

Da Reflexe von **min ʾayna* vielerorts vorliegen, stehen sich nicht selten synchronisch verschiedene Formen von “wo?” in einem Dialekt gegenüber wie etwa in Marokko *fāy*(*ə*)*n* i.G. zu *mn-āy*(*ə*)*n,* ÄA *fēn* i.G. zu *min-ēn*, dagegen jedoch Syrien/in-Nabk *ʾān*(*i*) – *minān*(*i*). Die univerbierten Formen sind nicht immer transparent, und oft sind im selben Dialekt beide Möglichkeiten vorhanden: Malta *mneijn ~ minn feijn* (MSR), oder im Kairenischen *di gibtaha minēn? ~ min fēn?* “woher hast du das?”, *min fēn ilḥilwa di?* “woher ist diese Hübsche?” Der Frage, ob sich beide Möglichkeiten syntaktisch unterscheiden, konnte in diesem Rahmen nicht nachgegangen werden. Vgl. auch engl. *whence ~ from where*, wo die erste Form nicht transparent ist. Es sei noch darauf hingewiesen, dass arabisches *min fēn/ wēn,* bzw. *minēn* nicht immer deutschem “woher?” entspricht. So fragt man zwar im Kair. *šaryāha mnēn?,* im Deutschen heißt es aber “wo hast du (f) es gekauft?”, nicht “woher …?”, oder *ʿagabitni lġutyān bassǐ min fēn aʿabbi zēt* “mir gefallen die Deckel, aber wo soll ich da Öl einfüllen?”, *alaʾīha minēn walla minēn ya ṛabb!* “wo soll ich sie nur finden, o Gott?”.

Speziell in Marokko kommt es zu zahlreichen Veränderungen wie Verdoppelung von /*n*/: *mənnāyn*, Apokope von *-n*: *mnāy*, Ellipse: *māyn ~ mīn,* Dissimilation: *bīn*, Ellipse und Apokope: *māy*.

A. Fälle mit Univerbierung von West nach Ost:
Marokko “‘From where?’ … is generally *mn-ayn ~ mn-in*, almost always with the same vocalism as for *fayn ~ fin*. Other M pronunciations attested are *mənnayn* (Tz ½; also reported for Ouargha-M in TAO 38 [= LEV]), *mənnay* (reported for Masmouda-M) TOM 54), Rghioua *mənnə̃y* (MBV 114), 74, 83, *mnay* (Twn 1/1, and reported for Ch-M in GMADT 262 [= SI-4]), idem in Punkten 136, 72, 73, 88, in diesen mit Länge notiert, [Heath schreibt nur Kürzen], ferner Ouezzane *mnāy* (RNOP 165), and *m-ayn* (recorded once each in Tg, Tn, and Ch)” (HEA-1:484), *m-ayn* Tanger, Tetouan, Chaouen und Punkte 108, 112, 116, Tetouan *mnāin* (SI-4:266), Rabat *mnāy*(*ə*)*n* (FB, Punkte 55, 63, 64, 81, 90, 93, 94, 116, 121, 128, 132), Ourtzarh *mnāyən* ~ (ZIA 53), *mnāyən* Douar Beni Imrane (RNOP 183), Aïn Mediouna *mnāyən ~ mnāy* (RNOP 209), Ḥyāyna *mnə̃yén* (ZOU 282), Wād Lū *mnāyn māži?* “woher kommst du?” (FB), Farṭāṣa (129) *mənnāyn* (FB) und Punkte 72, 73, 91, Mokrisset (RNOP 151), Casablanca, Chaouen, Pkt. 15 *mənnīn* (FB), *mnēn* (Pkt. 25), Anjra *mnīn* (VIC 152), Larache *mnīn* als Variante *mənīn* (GUEL 146), als *mənnīn* auf Karte, FB hat *mnāy*. Témara *mnīn* (FB). Mtīwa *mnāyn ~ māyn ~ māy* (BRK 30). *mnīn* in Punkten 8, 9, 15, 16, 138, 50, 35, 27, 128, 130, 91, 55, 54, 58, 59, 37, 40, 61, 60, 46, Zaër LOU 563 *mnayn* arabisch geschrieben mit fatḥa und *mnāyn* mit Hinweis auf *ʾayn*, dort S. 356 nur *mnāyn.* Khemisset, Beni Mellal, Marrakesch (auch SANC 242), Agadir, z-Zrīgāt, Erfoud, Beni Mellal, Skoura AGY 141. Sousse MOS-S 95), *mīn* (Punkte 4, 5, 13, 9, 16, 21, 22, 33, 34, 32, 41, 45, Beni Mellal), Īgli *mnī* (FB, ohne *-n*!). Zu *bīn* in Pkt. 4 vgl. *b-m*-Wechsel in *mša – bša* “gehen”, *bənt – mənt* in einigen marokkanischen Dialekten.

Algerien/Tlemcen *mnāyən ǧēt* (FB), *mnáin* (MAR-1:181), Maghniyya *mnīn ṛāk žāy?* “woher kommst du?” (FB), Oran *mīn žēt ~ mnēn ṛāk žāy ~ mēn* “woher kommst du?” (FB), Saïda *mnēn ~ mnīn* (MAR-2:7,40), Cherchell *mnâyən* (GHR-1:159), Dellys *mnīn* (FB), Qsar Chellala *mnīn* (BRG 41), Arbāʿ *mneyn* (DHI 317), Bou Saada *mneyn* (MARP-4:87), Algier *mnayn* (TAP 139, wohl *mnāyn*), Djidjelli *mnāy*(*ə*)*n* (MARP-1:61,447,490).

Tunesien/Tunis *mnīn* (FB, SI-1:653–653)), Tozeur “*mnē* pour *mnēn*” (SAA-2:41), Takrouna *mnên* (MAR-3:187), Marāzīg (*ə*)*mnēn* (FB), *mnīn* (BOR), Gafṣa/ Bil-Xēr *əmnēn* (RITT-GA 299), Sousse *mnīn* (TAL 162) Djerba/Gīzən *mnīn* (FB); Malta *mneijn* (MSR).

LibyenTripoli *mnīn* (GRI 95), jüdisch *mnin* (YODA-3:331), Benghazi *mnēn* (PAN II:314), *mnēn ~ mnīn* (FB), *minnēn* Libyen-Ost (OWE-1:101), *mnayn* Cyrenaika (LAR 132). Die Beispiele für *mnēn* im Fezzan (MARP-2:253) beziehen sich alle auf die Konjunktion “wenn”; Ägypten/Kairo *minēn* (FB), in BW-3 in allen Texten aus dem Delta und Mittelägypten *minēn;* im Kair. durchaus auch *min fēn*: *min fēn iggawāb da?* “woher kommT dieser Brief?”; Farafra *minayn* (EM), Dakhla/il-Bašandi *ǧayya minē?* “woher kommt sie?” zu *fē* “wo?” (EM). .

Sudan/Baggāra *minnēn* (FB, MANF 52); keine Nachweise in POM und POM-G für den Tschad. Palästina/Galiläa s. BEH-27 Karte 109 mit *mnēn, minnēn, mannēn*; *mnēn* in ELI-2:Nr.5638, Ramallah *mnēn* (FB, SEE-3:285), *m*(*i*)*nēn* (SEE-3:285), *mnēn ~ min wēn* (BAU-2:366); Jordanien/ Bani Ṣaxar *mnēn* (PAL-4:132, siehe unten), Wādi Ramm *mnēn* (MASH 215), Karak *mnēn* (PAL-7:236, s.u.), Irbid/Salṭ *mnēn* (FB, HER-2), ʿAǧārma *imnēn* (PAL-8:38), Bdūl *minnēn* (BYO 221); Syrien/Khawētna *mnēn* (TAY-1:51), obere Jezire *mnēn* (BET 311), in-Nabk *minān*(*i*) (GRA 31), auf Karte 287 SA

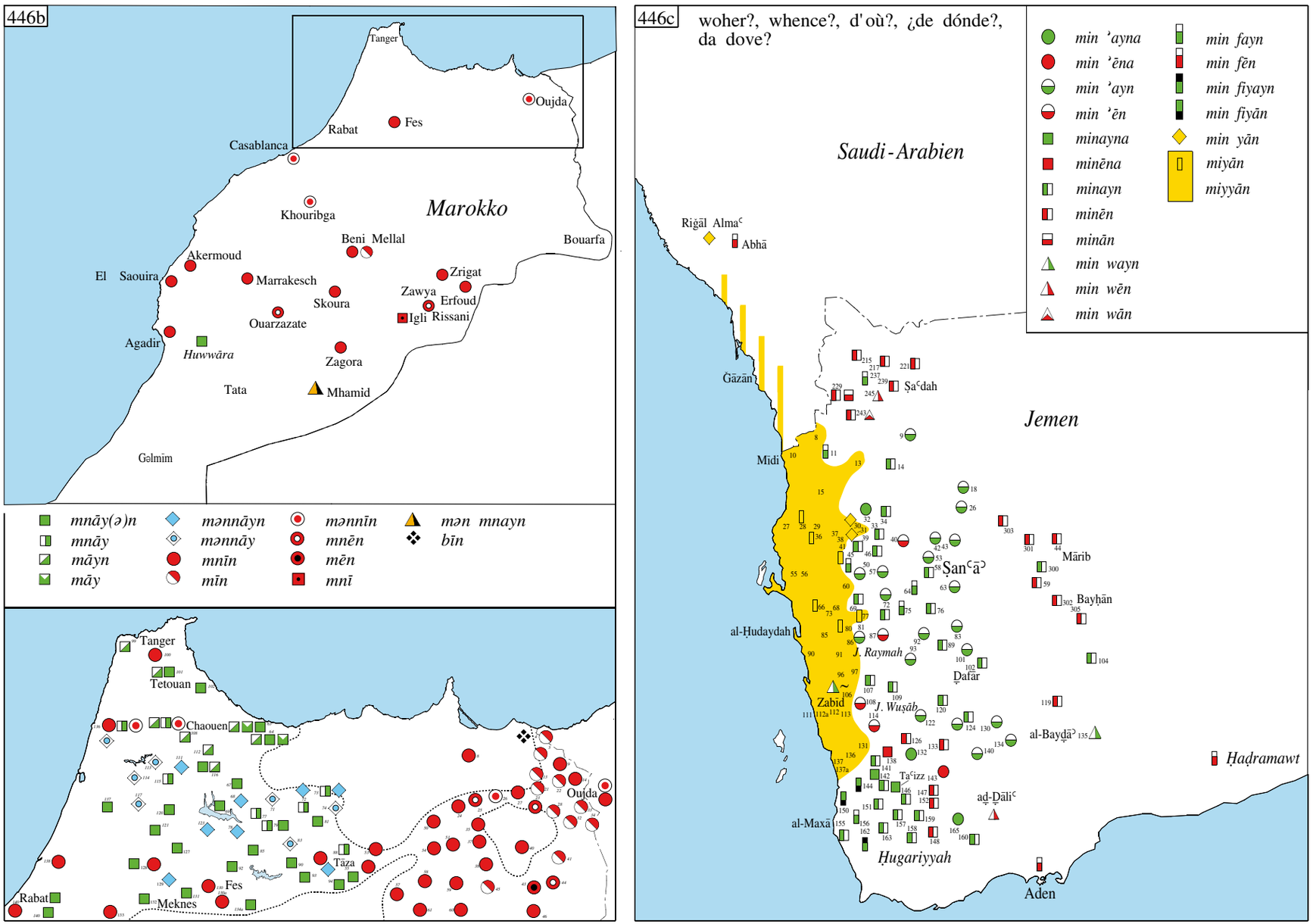
minān·, weitere Formen dort *mnayn, mnēn* (auch Ḥamā LITT-H 22), *mnān, minnayn, minnēn, minnān*, für die qD *minayn*; Libanon/El-Qaʿqour/Dfoun/Deir/El-Qamar/Zaḥlé *mnayn* (FLE 175/176, 189/184, 194, 64), Bišmizzīn *mnayn* (JIHA 169), Wādi Xālid/Beduinen/ʿAtīğ *mnēn* ((YH-BL 44), Beirut *mnēn* (NAI-B 279); Tripolo *mnān* (HAJ 169); Kormakiti *mna*(*y*)*n* (BORG 150); Çukurova *minnayn ~ minnēn* (FB, PRO-1:135), Urfa *mnēn* (PRO-4:80, FB), Antiochien s. ARN-1:244 Karte 18 mit den Formen *minnayn, minneyn, minnēn, minnān, mnayn, mnēn,* Anatolien/Kinderib *mənayn* (JAS-1:12a); Irak/Mossul *mnēn* (JAS-2:45), Mossul/christlich *mnēn* (JAS-4:144), Baghdad *mnēn* (ERW, WB-EA), Kbēse *mnēn* (HASS-K, MS), *mnīᵊn* (FB), Babylon *mnīᵊn* (FB), (*i*) *mnˆê*(*i*)*n* (MEI XXXIII), Basra *mnēᵊn* (FB); Khuzestan/Ahwāz/Kūt Sayyid ʿAnāya *mnien* (ING-1:150, 167), *əmnēn* (FB, neben *mən wēn*); Kuwait *mnēn ~ uṃṃēn* (FB); Emirate, Qaṭar *mnēn* (QAF-2:642); Saudi-Arabien/Nağdi *minēn* (FB), saudische Tihāmah/Ğāzān *miy-*(*y*)*ān* (Internet) als Fortsetzung der Formen der jem. Tihāmah. Jemen siehe Detailkarte, Sanaa *minayn* (FB), Ḍafār *mineyn* (FB).

Ebenfalls univerbiert mit anderen Grundwörtern:
– *mənda*(*ḥ*)*, məmma*(*ḥ*)*, mamma*(*ḥ*) Anatolien/Diyarbakir, Dargözü, Kozluk, Sason (JAS-8:120). Zur Etymologie siehe Karte “wo?”.

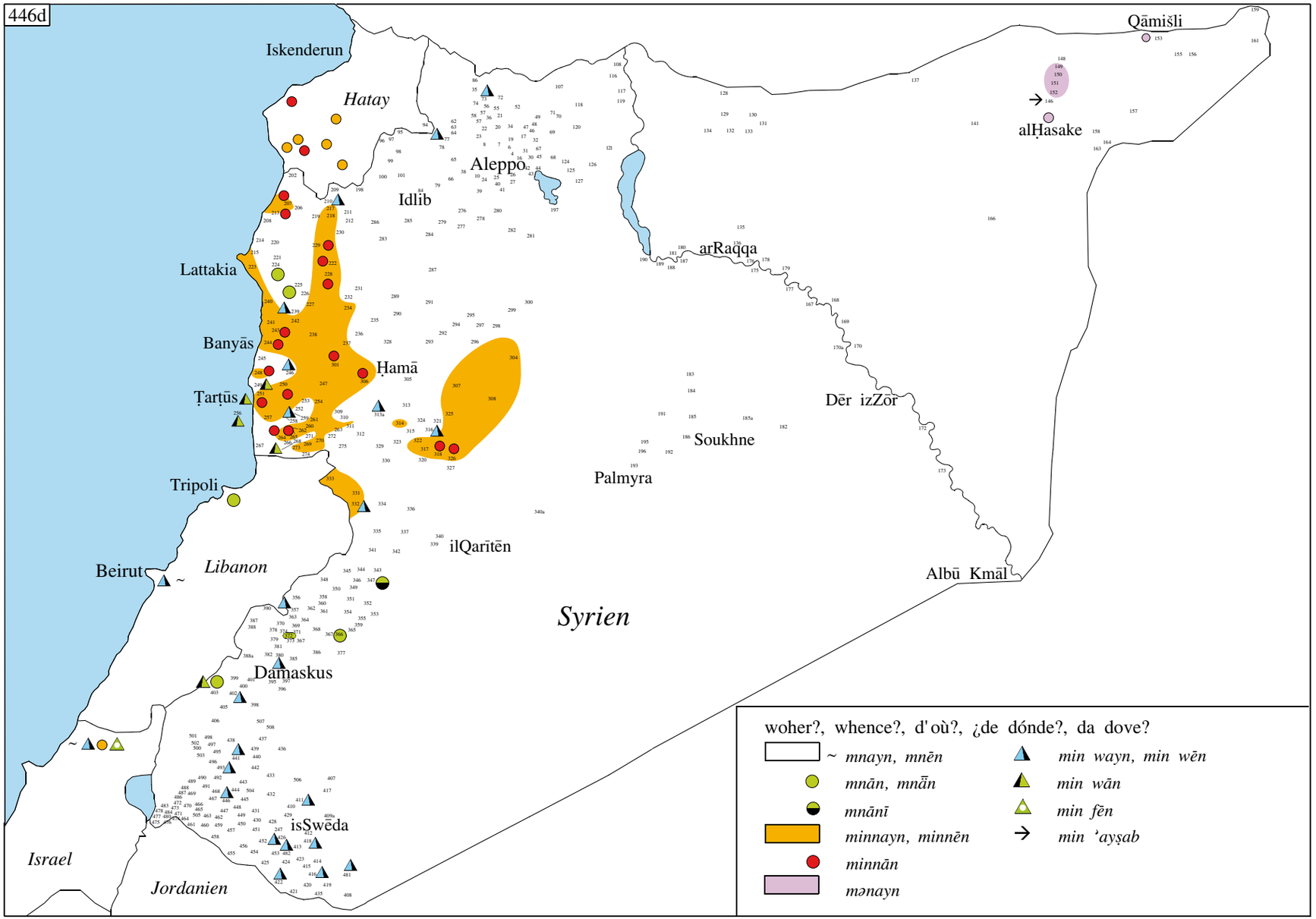
B. Analytische Neubildungen *min* + wo?:
Ḥassāniyya/Mauretanien *mən mnäyn* (FB), in TAI-2:106 *mən mneyn* “de quel côté?”, zu *mnäyn* “wo?”, s. Kommentar Karte 446a; ebenso West-Sahara *mən-mnäyn gāyəs* “woher kommst du?” (FB), Mali *mən mnayn* “from where?” (HEA-2:140); Marokko/Guelmine *mən fīn* HEA-1:484*;* Tunesien/Dzira *min wīn* (FB); Malta *minn fejn* (MSR, AQU 833a); Libyen/Benghazi *min weyn* (FB, BENK-MS), Ägypten/Sinai/Mzēnih/Tarābīn/Aḥaywāt/Ǧbāli *min wēn* (FB, NIS 184); Ägypten/Kharga/Barīs *niğībla ha zibl̊ min fēn?* [EM]. Sudan/Khartum *min wēn* (FB, HIL-2), Aḥāmda *min wēn* (FB); Juba *min wen* (FB); Ki-Nubi/Uganda *min wen* (FB); Nigeria *min wēn* (FB), *min dār wēn ~ min yēn* (KAY 45a); Palästina *min wēn* (ELI-2:699), Galiläa *min wēn.* Für Akko neben anderen Formen auch *min fēn,* das für “wo?” nicht belegt ist (BEH-27 Karte 109), Negev *min wēn* (FB, SHA 364), Ramallah *min wēn* (FB, SEE-3:285); Libanon/Beirut *min wēn* (FB); Jordanien Bani Ṣaxar *min wēn* (PAL-4:132), Karak *min wēn* (PAL-7:236), Amman *min wēn* (FB); Syrien SA 287 *min wayn, min wēn, min wān*; Anatolien/Mardin *min-äín* (SOC-M 243, Zeile 4) *mən ayn* (GRIG-M 249, VOW 28), Āzəx *mən ayn* (WIT 42, VOW 28); Kuwait *min wēn* (FB); Saudi-Arabien/Mekka *min fēn* (FB), Abha *min fēn* (FB, AZR-2:168, 254), Riğāl Almaʿ *min yān?* (FB). Rwala *min ēn* ist nicht ganz eindeutig (MUS-1:456), mit Vorbehalt auf Karte; Jemen/Šuʿēb *min wēn* (EM), Aden *min fēn* (FB), Hadramaut *min fēn* (FB), *min hyēn* (Internet), Zabīd *min fiyān* (FB, auf Karte *miyyān*); Kuwait/Dōsiri *mnēn* (JOH-2:100, Zeile 88); Baḥrayn *min wēn* (HOL-2:569); Oman/Bahlā *min hēn* (FB), Khābūra *min hayn* (BRO 215), Taṣāwīr *mən hēn* (FB), Masqaṭ *min wēn?* (FB), Salalah *min wēn* (FB), Ḍufār “*min ên, min éyn* (ohne *w*)” (RHO II:133), *min wayn* (JAY 657, arabisch geschrieben); Khuzestan *mən wēn?* (FB), Chorasan *min vēn* (FB).

C. Sonderfälle:
– *məṣṣōb* Türkei/Urfa/Beduinen (PRO-4:80) zu *aṣṣōb* “wo?”, *min aṣṣōb* (FB), Anatolien/Tillo *mən ayy sapp* (LAH-T 84); Syrien punktuell *min ʾayṣab* (qD aus Anatolien); Usbekistan *minṣāb, min īṣāb, min-eysāb* (ZIM-1:616, ZIM-2:60), *minˆiyṣáb, minˆiṣáb, minˆṣáb, minˆíyṣab* откýда (VIN 210).
– *mən angəs* Anatolien/Kōsa/Mḥallami/Qarṭmīn (JAS-8:120). Zur Etymologie siehe Kommentar zur Karte 445e “wo?”.
– Nur *wēn* in *wēn niʿərfa?* “woher soll ich ihn denn kennen?” Tunesien/Douz (RB 103). Gleiches wohl in Marokko/Tata *fīn, wayn* HEA-1:484 *“*a few oasis M-speakers”. Wird vernachlässigt auf Karte.
– Anstelle von “wo?” mit “was?”, bzw. mit dem Interrogativsuffix *-āš* in Marokko/Zagora *mn-āš* HEA-1:484.
– Natürlich kann “woher?” auch mit “von welchem Ort?” umschrieben werden, wie das etwa in Dakhla/il-Bašandi *min nahū makān?, min nāhi ḥitta?* geschieht.

Dialektgeographisch gesehen, liegen in Nordafrika fast nur Formen mit Univerbierung vor. Ausnahme ist das Ḥassāniyya. Schwerpunkte für die nicht univerbierte Konstruktion sind der Raum Sinai und ein Teil der Levante, ferner Oman.



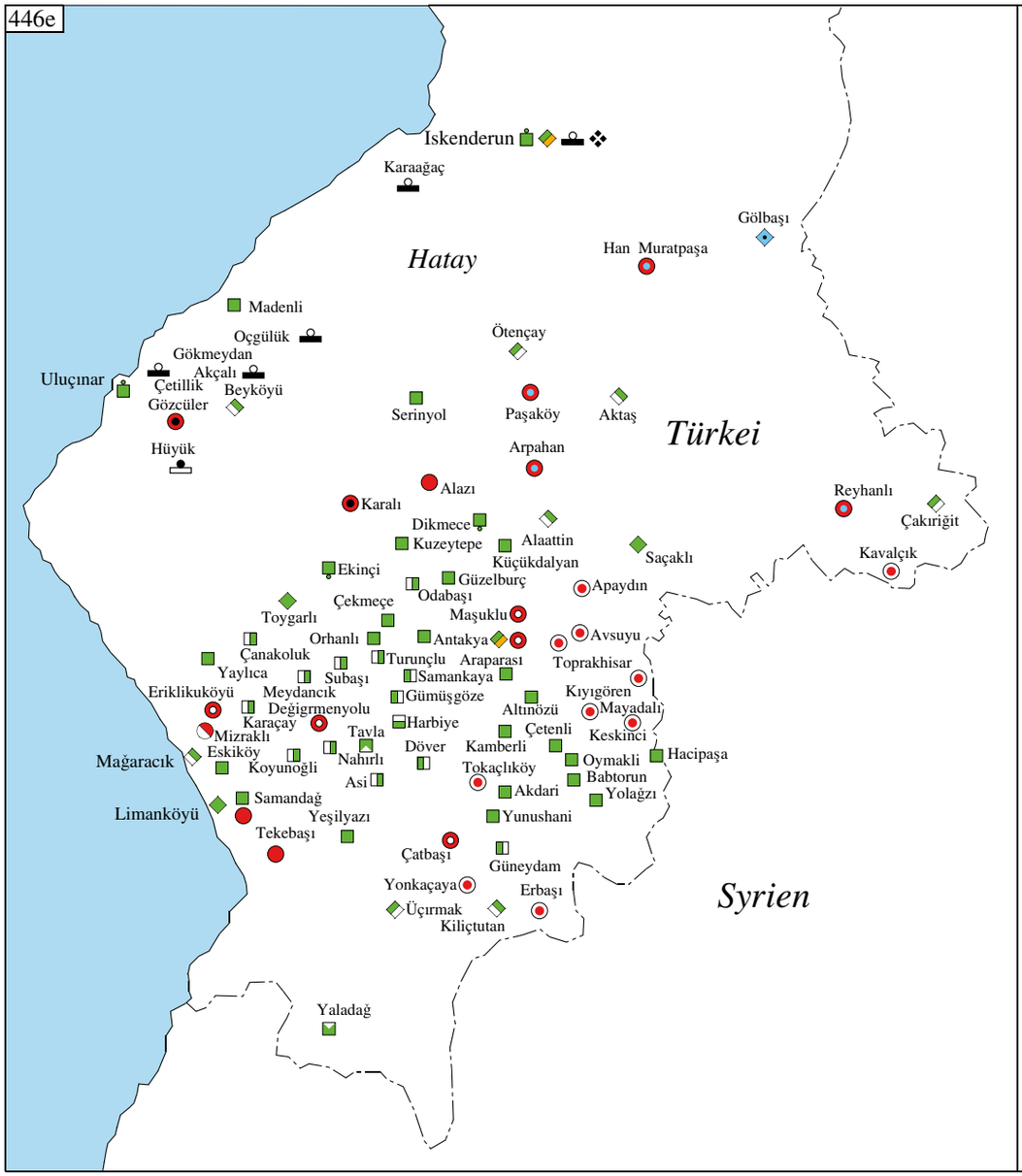
446b,c woher? Marokko, Jemen


446d
Iskenderun
Hatay
Aleppo
Idlib
Lattakia
Banyās
Ḥamā
Ṭarṭūs
Tripoli
Beirut
Libanon
Damaskus
isSwēda
Israel
Jordanien
Syrien
ilQarītēn
Palmyra
arRaqqa
Soukhne
Dēr izZor
Albū Kmāl
alḤasake
Qāmišli
woher?, whence?, d'où?, ¿de dónde?, da dove?
~ mnayn, mnēn
mnān, mnān
mnānī
minnayn, minnēn
minnān
mənayn
min wayn, min wēn
min wān
min fēn
min ʾayṣab

446d *Syrien: woher?*

Die Originalkarte 286 im SA wurde etwas umgebaut. Die für die qD als *minayn* geschriebene Form wird zu *mənayn*.

Für den Ḥōrān nennt CAN-9:392 lediglich *mnēn*. In diversen Orten wurde jedoch auch *min wēn* festgestellt.



woher?, whence?, d'où?, ¿de donde?, da dove?

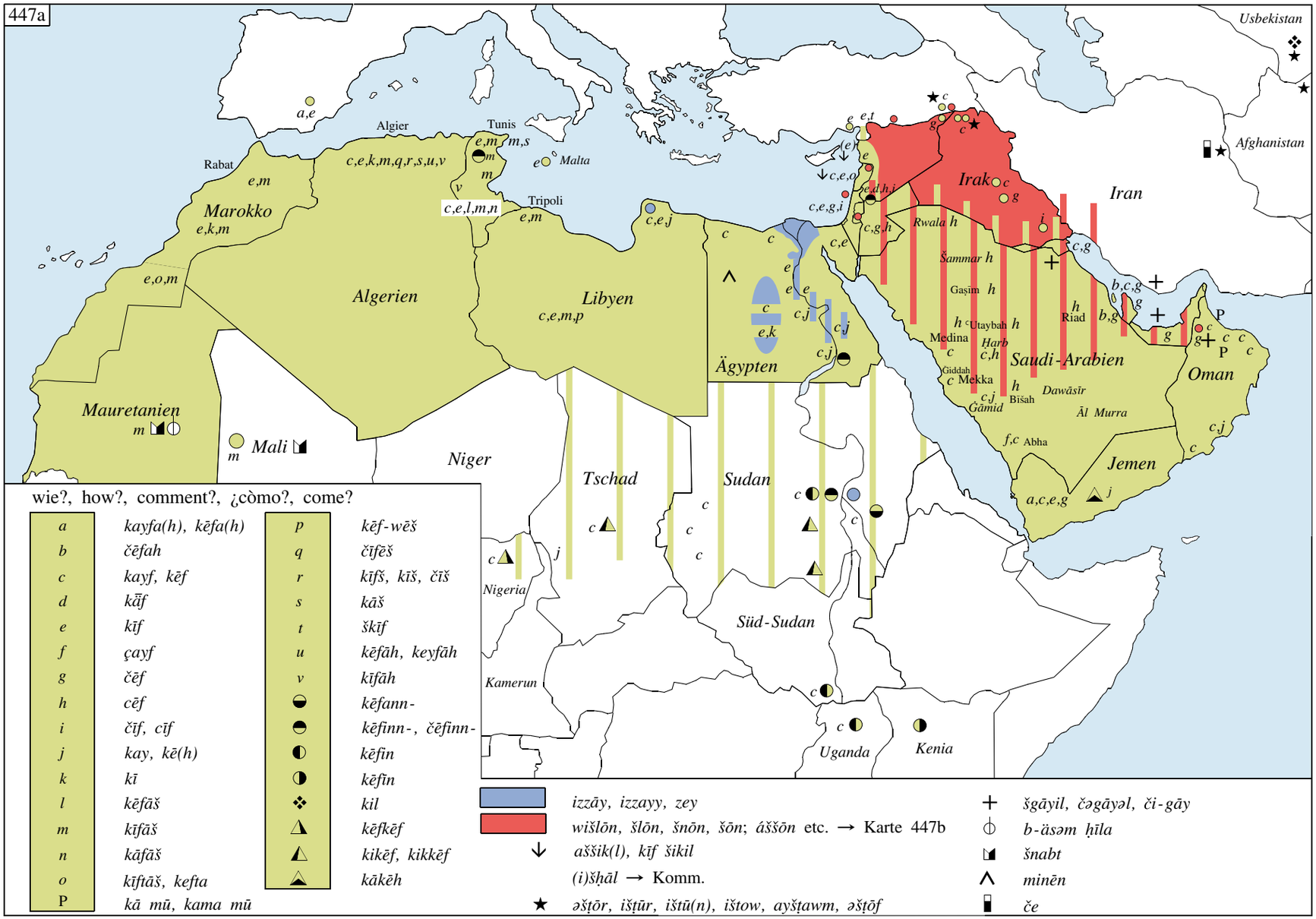
- *min ʾayn*
- *min ʾayn(aḥall)*
- *min ʾaynaḥall*
- *min ʾāⁿn*
- *min ʾān*
- *min ʾōn*
- *min ʾayna*
- *min ʾayni*
- *min wayn*
- *min wāⁿn*
- *min wēn*
- *mən wēn*
- *min mēn*
- *min fayn*
- *min naḥəl*
- *min naḥən*
- *minnayn*
- *minneyn*
- *minnēn*
- *minnāⁿn*
- *mnayn*
- *mnēn*

446e woher? Antiochien

446e *Antiochien: woher?*

Die Symbole der Originalkarte 18 in ARN-1:244 richten sich nach den Religionsgemeinschaften und nicht nach den verschiedenen Lexemen. Die Karte wurde dementsprechend geändert. Auf ihr findet sich für Harbiye, das vierte Dorf unterhalb von Antakya ein Symbol (Kreis, das linke untere Viertel schwarz eingefärbt), das nicht in der Legende steht. Andererseits steht in der Legende das seitenverkehrte Symbol für *min ʔɔːn*, das sich wiederum auf der Karte nicht findet. Es dürfte eine Verwechslung vorliegen. Wird daher für Harbiyye eingesetzt.

Getrennte Schreibungen wie *min ayn* vs. *minnayn mnayn* werden derart interpretiert, dass [*ʔ*] in *ayn*, d.h., *ʾayn* vorliegt. Für das angrenzende Syrien wurden keine vergleichbaren Formen mit [*ʔ*] festgestellt.


447a
Usbekistan
Afghanistan
Iran
Irak
Algier
Tunis
Malta
Rabat
Marokko
Tripoli
Algerien
Libyen
Ägypten
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
Sudan
Nigeria
Kamerun
Süd-Sudan
Uganda
Kenia
Saudi-Arabien
Oman
Jemen
Rwala
Šammar
Gaṣīm
Riad
Utaybah
Medina
Harb
Giddah
Mekka
Bīšah
Gāmid
Dawāsīr
Āl Murra
Abha
wie?, how?, comment?, ¿còmo?, come?
a kayfa(h), kēfa(h)
b čēfah
c kayf, kēf
d kāf
e kīf
f çayf
g čēf
h cēf
i čīf, cīf
j kay, kē(h)
k kī
l kēfāš
m kīfāš
n kāfāš
o kīftāš, kefta
P kā mū, kama mū
p kēf-wēš
q čīfēš
r kīfš, kīš, čīš
s kāš
t škīf
u kēfāh, keyfāh
v kīfāh
kēfann-
kēfinn-, čēfinn-
kēfin
kēfin
kil
kēfkēf
kikēf, kikkēf
kākēh
izzāy, izzayy, zey
wišlōn, šlōn, šnōn, šōn; áššōn etc. → Karte 447b
aššik(l), kīf šikil
(i)šḥāl → Komm.
əšṭōr, išṭūr, ištū(n), ištow, ayšṭawm, əšṭōf
šgāyil, čəgāyəl, či-gāy
b-äsəm ḥīla
šnabt
minēn
če

447a *wie?*

Das Thema ist in SI-6 nicht behandelt. Es ist dialektgeographisch behandelt für Ägypten (ÄA Karte 187) und Marokko (HEA-1:487, ebenfalls systematisch abgefragt von B.). Ferner für Syrien und Palästina in BER Tafel XLIX mit Verweis auf §72. Dort S. 43: "Neben dem gewöhnlichen, wohl überall verbreiteten {kyf} findet sich im Osten … *šlōn, šnōn*". Siehe dazu weiter unten CAN-9 für den Ḥōrān.

Auf afrikanischem Boden liegen mit Ausnahme von Nord-Ägypten und partiell der Oasen, Oberägyptens und der ʿAbābda Reflexe von aar. *kayfa* vor, auf asiatischem Gebiet nur teilweise. Die Grundform wird im Maghreb vielfach durch das Interrogativsuffix *-āš, -āh* erweitert, teils auch mit *-ən-* (MARP-3:269f), in Antiochien teils mit vorangestelltem *š-*, im sudanesischen Dialektraum und in Hadramaut reduplziert: *kikēf, kākēh* etc. Hinzugekommen sind ursprünglich analytische Bildungen vom Typ "was ist die Farbe/das Aussehen von …?", "was ist die Gestalt vom …?", "was ist der Zustand von …?", "auf welche Weise?", die inzwischen nicht mehr transparent sind, s. die Diskussion unter B. Vgl. lat. *quōmodo* "auf welche Weise?" > ital., span. *come, cómo,* frz. *comment* (– *come+ment*). Einen Überblick geben HdAD 86 und VER 247. Zur weiteren Grammatikalisierung als Konjunktion TAI-4 und DIEM-K.

Wir setzen hier nur solche arabischen Lexeme auf die Karte, die qualitativ nach Art und Weise, sowie nach Eigenschaften fragen, nicht aber solche, die quantitativ auf Maße oder Grade abzielen ("wie alt?", "wie spät?", "wie groß?"). Ebensowenig werden auf der Karte Übersetzungsäquivalente berücksichtigt, wie sie etwa in "wie ist sein Name? = *ismu ʾē* "was ist sein Name?" vorliegen, oder in *šū biddkun tsammū?* wörtlich "was wollt ihr ihn nennen", idiomatisch übersetzt jedoch als "wie wollt ihr den nennen?" (BEH-4:132/133 Satz 1). Im Kommentar wird die Frage "wie geht es dir?" nur en passant behandelt, da hier in den einzelnen Dialekten völlig unterschiedliche Phraseologien vorliegen können, wie z.B. "was ist dein Zustand?" (*izzayy ilḥāl?, išḥālak?, išḥawālak?*), "was sind deine Nachrichten?" (*axbāṛak ē?*), "was machst du?" (*ʿāmil ʾē?*), "hoffentlich nichts Schlechtes!" (*lā bās?*), "wie bist du?" (*kēfinnak?*) etc., die nicht direkt miteinander in Verbindung zu bringen sind.

A. Reflexe von *kayfa* von West nach Ost:
– al-Andalus *kayfa ~ kīf* (COR-1).
– Mauretanien *kīvāš* (TAI-2); Mali *kīfāš* (HEA-2); West-Sahara *kīftāš* (FB, wohl in Anlehnung an *waqtāš*), West-Sahara/Rgēbāt *kīf* (EM).
– Kernland Marokko "The general term for 'how' is *kif-aš* or sometimes just *kif*, cf. Ca *kayfa*. Ra-J has *tif* as expected" (HEA-1:487), alle UPs von B. *kīfāš*. Vgl. noch Marrakesch *ki- ~ kīfāš*: *ki žātək maṛt xūya?* "¿cómo te cae la mujer de mi hermano?", *kīfāš bīt tākul hād əl-fūl hāda?* "¿cómo te vas (m.) a comer estas habas?" (SANC 242). Vgl. auch in Marrakesch und anderenorts übliches *kī dāyər/dāyra/dāyrīn?* "wie geht es (dir, euch)?". Ferner Skoura *kīf ~ kīfāš*: *kīf dərt hād əš-ši?* "¿cómo has hecho esto?", *kīfāš tā-ddīru?* "cómo (lo) hacéis?" (AGY 141), Rabat *kīf qólti* "comment dis-tu?" (BRU 740), *kifaš* (DAM 213), Casablanca *kīfāš* (FB), Rḥāmna *kifāš* (MARJ 11 mit Kürze), Chaouen *kīf ~ kīfāš* (MOS 320), Anjra *kīf ~ kīfāš* (VIC 238), Norden von Tāza *kīf ~ kīfāš* (COL-1:89), Ouargha *kīf-lqṭôṭ mšâu …?* "comment les chats vont …", *kīf-ṣebto* "comment l-as-tu trouvé?" (LEV 57/132,133 Text VI), Tetouan *kīfāš* (SI-4:247) und S. 263 "*kīfāš* 'wie?' gebräuchlicher als *kīf.* Mit den Personalpronomina der 3. P. verbunden lautet es *kīfāšēnhu* (*kīfāšnˇnu*), *kīfāšənhi … kīfāšənhum …* 'wie ist er, sie; wie sind sie?'". FB Tetouan hat nur *kīfāš*. Nur *kif* in HAR 102: *kif ġad ndirha* "how shall I do it?". In DEP X:674 *kīf ənta* "comment te trouves-tu/te portes-tu?", *kīf qulti?* "comment dis-tu?", mit *-ən*-Erweiterung *kīf ən-huwwa* "comment est-il? comment va-til?", ferner *kīfāš* und ohne Fragezeichen *kīfāyāš* "comment, de quelle façon".
– Algerien/Tlemcen/Oran/Algier *kīfāš* (alle FB), Oran *kīfāh* (EM), Oran *ki-* (GUE 230), Saïda *kīf ~ kī ~ kīfāš ~ kīfāh* (MAR-2:40, 187), Tiaret *kīfāš* (EM), Arbāʿ *kīfāh* (DHI 349), Qsar Chellala *ki ~ kīf ~ kīfāš ~ kīfāh* (BRG 41, GOL 60), Dellys *kī(fā)š ~ kīfāh* (SOU 161, FB), Algier *kāš* (BEAU), Djidjelli *kīfēš? ~ kīš ~ čīfēš ~ čīš* (MARP-1:19), *kīfəš ~ kīš* (MARP-1:490), *kīfāh* (EM), ländliche Umgebung von Djidjelli *kīfš ~ kīš ~ čīš* (MARP-1:490,586), Mzāb *kēfāš ~ kēfāh? ~ keyfāš? ~ keyfāh?* (GRH-2), Dréan *kīfāh* (EM), Wād Znāti *kīfāh* (EM), Annaba *kēf ~ kīfāh* (EM), *kīfāš* (MEF), *kīfāš* Bou Merdas/Béjaya (EM).
– Tunesien/Tunis *kīfēš* (FB, mit [e:] für /ā/), *kīf̄āš ~ kāš* (SI-1:663), Dzira *kīfāš* (FB), Mateur *kīf* (EM), Takrouna *kīfāš* und mit Pronominalsuffixen *kīfənni, kīfənnek* etc. "comment suis-je, comment es-tu?" (MAR-3:3547), Marāzīg *kēf ~ kāfāš ~ kīfāš* (FB), *kēf ~ kīf ~ kāfāš ~ kēfāš ~ kīfāš? ~ kī?* Douz/Marāzīg (RB 108), *kēf ~ kāfāš* (BOR 564), Sousse *kīfāš* (TAL 162), el-Ḥāmma de Gabès *kafāš* (MAR-5:31), Djerba/Gīzən *kīfāš* (FB), Tozeur *kīfāh* (SAA-2:119). Zu den Formen mit vortonigem **ay* > *ā* (*a*) vgl. ägyptisch/palästinensisch *zatūn* "Oliven", *lamūn* "Zitronen"; Malta *kif* (AQU, ATTA, MSR, FB).
– Libyen *kīf ~ kīfāš* (GRI), Tripoli/jüdisch *kifaš* (YODA-3, Glossar) Tripoli *kīf* (FB), Tripoli/Fezzan *kīf* (LEQ), Fezzan *kēf* (MARP-2:XXXV, 64/65, 178), *kīf* (MARP-2:XXVI), *kīfēš* (MARP-2:178), *kēf-wēš* (MARP-2:178), Benghazi *kīf* (PAN II:13), *keyf* (BENK-B 85, FB), Ost-Libyen *kēf* (OWE-1:10), Cyrenaika *kayf ~ kēf ~ kay* (LAR 132).
– Ägypten liby. Awlād ʿAli *keyf* (EM), s. auch ÄA Karte 187, NMÄ1 *kīf ~ izzāy*, NMÄ2 und nördliches SMÄ *kīf,* südliches SMÄ *kēf,* Oberägypten *kēf ~ kē.* Vgl. auch NMÄ2 in BW-3:88/89 Satz 70–71 *gallu*: *kīf?* "Er sagte zu ihm: Wie?", *gallu: kīf nitfíḍiḥ filbilād?* "Er sagte zu

ihm: Wie werden wir im Land bloßgestellt?". OÄ3 *kē ninglūha* "wie sollen wir ihn bewegen?" (BW-3:341), OÄ1, OÄ3 *kēfak?* "wie geht es dir?" Assuan *kēfinnak* (BW-3:341), ʿAbābda *kēf* (DEJ-2:351). Die Karte 187 enthält keine Daten zu den Oasen, diese seien hier nachgetragen: Kharga/Barīs *kī ~ kīh* wie in *tiǧibhāli kīh* "wie willst du sie mir bringen?" (EM), Dakhla/Bashandi *kīf ~ kī*: *ḥālak kī ~ ḥālak kīf?* "wie geht es dir?" (BW-3:397), Ismint *keyyif* (EM), anʾA:ṣir *kiyyif* (BW-3:341), Mūṭ *kīf* (FB), Farafra *kayf ~ keyf* neben *iżżāy* (EM).

Sinai/Tarābīn/Mzēnih *kēf* (FB), Sinai-Nord Rmēliy, Swērkiy, Balawiy *kīf* (DEJ-1:68), Dwēġriy *kēf* (DEJ-1:453), Aḥaywāt *kēf* (FB), Ǧbāli *kēf* (NIS 184 und *izzāy* als PF aus dem Kairenischen), al-ʿAriš *kēf* (DEJ-1:512).

– Sudan/Khartum *kēf* (DICK-E:561), *kēfin* nur Frauen (WOR 67), *kēf ~ kēfin* (TAPE, QAS 876, HIL-1 s.v. "how?"), Aḥāmda *kēf* (FB), Abgūta *kēf* (EM), El Obeid *kēf* (FB), Kordofan/Sesshafte *kikēf* (REM 21), Šukriyya *kēf* "wie nur?, wieso?" "drückt Zweifel oder Protest aus"... "Zum Ausdruck der sachlichen Frage 'wie?' wird dagegen /*kēfann*/ verwendet, das auch Suffixe erhalten kann: *kēfannak* 'wie bist du?'" (REM 119, 120). Hinweis auf *kēfinn, kēfinnak* im Niltal. Bei *kēfinn, kēfann* stellt sich die Frage, ob das wirklich ungebundene Formen sind, die auch ohne Pronominalsuffixe auftreten. Kann man sagen *kēfann ǧīt hina?* "wie bist du hierher gekommen?". REM 120 liefert nur Beispiele mit Pronominalsuffixen. Vgl. auch Khartum *kēf* für "how?" (PPH 266), *kēfinnak* für "how are you?" (PPH 67), aber auch *kēfin* (TAPE 281a), {kyfn} (QAS 876b). Vgl. unten Syrien/Ḥōrān. *kēf ~ kikēf* (HIL-1), Baggāra *kikkēf* (FB, MANF 253), West-Sudan/Darfur diverse UPs *kēf* (EM)-

– Juba *kéf ~ kefín* (FB, MIL 521); Ki-Nubi/Kenia *keefíín* (HEI); Ki-Nubi/Uganda *kef ~ kefín* (WEL-K:592).

– Tschad *kēf ~ kikkēf* (POM). Die Vorform noch in Nigeria als *kēfkēf* (FB), als Variante auch *kēf* (FB, OWE-2:306 Satz 66), *kekēf ~ kēf* (KAY 48b), *kēfak* "how are you?" (KAY 48b), N'Djamena *kē* (EM). Ebenfalls mit Reduplikation *ʿala kafkayfik!* "wie es dir beliebt!" ebenfalls in Farafra (BW-1:418b).

– Palästina/Ghaza *kīf* (DEJ-1:550), Negev *kayf ~ kēf ~ kīf* (BLA-1:118, 144, FB), SHA 410 nennt nur *kīf.* Nordisrael. Beduinen *čēf* (ROS-2:29), *kēf ~ čēf > čīf* (ROS-1:329) und S. 113 "*čīf, čēf* (*kīf*, under sed. influence)". Ansässigen-Dialekte s. BEH-27 Karte 110 mit *kīf* in der Nordhälfte, *kēf, čēf* im Süden; Jerusalem *kīf* (FB), Dabbūriyye *čēf* (GT), Ramallah *čīf* (FB), *kīf ~ kēf* "wie?, wie geht's?" (SEE-3), Abu Shusha *čīf* (SHAH-L 22), Hebron *kīf* "wie?; wie geht's?" (SEE-1:1345), *kīf* (BAU-1:93, Beduinen *kēf*, BAU-2), ELI-2:279 nur *kīf*.

– Jordanien/Amman *kēf* (FB), Irbid *kēf* (FB), Karak *kēf* (PAL-7:236), ʿAǧārma *kēf* "K-form used instead of *šlōn, wəšlōn* and *čēf*" (PAL-3:39), Salṭ *kēf* (HER-1:4), Bdūl *kēf* (BYO 221), Kufr il-Māʾ *čēf* (BAN 298), Bani Ṣaxar *cēf* (PAL-4:132), Wādi Ramm *kēf* (MASH 215).

– Libanon/Bayt Līf/Sour/ʿAyn il-Ḥilwe/in-Nabaṭiyye/ ir-Rašīdiyye/ Bebnin/Akkar *kīf* (EM), Sīr il-Ġarbiyye, Qṣaybe, ʿAbde *kēf* (EM), Beirut *kīf* (FB, ALV 191), Bišmizzīn *kīf* (JIHA 40/41), Wādi Xālid/Beduinen/ʿAtīǧ *čēf* (YH-BL 44, seltener), Tripoli *kīf* (HAJ 170), El-Qaʿqoûr *whal-banadūṛāt kīfon ʾəndkon?* "et les tomates, comment sont-elles chez vous?" (FLE 175/176). Ausführlich zu *kīf* FEGH 234–236. Zrēriyye *kēf ~ kīf* (ARO 55). Zu *kefta* s. FEGH 229 Fn. und Karten 443b "warum?", und 441/442 "was?". Die Ähnlichkeit zu obigem nordafrikanischem *kīftāš* ist zufällig. Den Monophthong */ī/* für **ay* erklärt Feghali "parce qu'il s'agit d'un outil grammatical et non d'un mot plein".

– Kormakiti "The interr. *kif* appears in a few frozen expressions: *kif int* (f *-i*, pl *-u*)? 'how are you?'" (BORG 411).

– Für Syrien wurde das Thema im SA nicht erfasst, da irrtümlicherweise davon ausgegangen wurde, dass überall *šlōn* üblich sei ("forme commune à tous les parlers syriens et transjordaniens" CAN-9:396). Dem ist nicht so. COW 576 "*šlōn* 'how' is not generally used in the coastal regions". Ferner *kīf* "L[iban] et côte de Syrie" (BAR), in-Nabk *kīf*(*i*) (GRA 31, "*kīf* ist die in Syrien weit verbreitete Koine-Form" suggeriert, dass es eine "echte" Dialektform gibt), Damaskus *kīf ~ šlōn: kīf bəddi sāwīhā* "how shall I do it?", *šlōnak əl-yōm* "how do you feel today?" (ANI 19), *w ʾənti kīfek* (APT 24). Nach GROTZ 24 ist *kīf* seltener als *šlōn*. COW 575/6 führt mehr Belege für *kīf* auf als für *šlōn*. Qalamūn/Dēr ʿAṭiyye *kīf yaʿni aʿmil zabīb?* "wie ich Rosinen mache?" (BEH-4:304/305, Satz 1), Ǧrēǧīr *kīf basīṭa?* "wie soll das kein Problem sein?" (BEH-4:354/355 Satz 31), Mhīn/Dialektgebiet M *kīfak* "wie geht's dir?" und *šlōn* (BEH-4:268/269 Satz und S.274/275 Satz 64, 66); Mʿaḍḍamiyye mehrmaliges *kāf* in indirekter Frage (S.334 Satz 31).

Weitere Daten bestätigen BAR: Küstendialekte (C[1], C[8], C[10]) *w kīf biddi ʾuqətlu?* "und wie soll ich ihn umbringen?" (BEH-4:116/117, Satz 47), *kīf hayke?* "wie kommt das?" (BEH-4:142/143, Satz 60), *kif ʿallamto inte?* "wie hast du ihm das beigebracht?" (BEH-4:142/143, Satz 67), *dāṛna kīf ṣāyir?* "wie ist unser Haus?" (BEH-4:144/155, Satz 1), Cabali *kīf* (LEW-C 22), is-Salāmiyye *kif ḥāla* "mit dieser Redewendung fragt man nach dem allgemeinen Befinden einer Person" (SALIM 49), Ḥamā *kīf* (LEW 31), Ḥōrān "*čēf* et *šlōn*; ses deux formes ne s'excluent nullement entre elles, du moins dans le Ḥōrān, comme pourrait le faire la carte 29 de BERGSTRÄSSER, Sprachatlas: j'ai noté les deux en bien des points ... à Rumṭa une variante *čīf* ... notons enfin que *čēf* peut être suivi de la particule *ʾenn* et d'un pronom suffixe : *čēf-enno* 'comment est-il?'" (CAN-9:395/396).

– Türkei/Çukurova *škīf ~ kīf* "Beide Formen werden in der ganzen Çukurova nebeneinander verwendet. *škīf* gilt demnach nicht – wie in Antiochien der Fall – als typisch dörflich" (PRO-1:134). Siehe ARN-1:114 wonach *kīf* städtisch ist und die Form aus **ayš kīf* erklärt wird. Es dürfte sich aber eher um eine Anpassung an *šlōn* handeln, der Dialekt der Juden in dem *kīf* neben *šlōn* vorkommt (ARN-1:115,5f) und eine ältere Situation

wiederspiegelt. Laut FB Sunniten und Christen *kīf.* Vgl. auch 448b *škam.*

– Anatolien/Kinderib *kēf*: *kēf yəmsəka?* “wie fängt er sie?” (JAS-1:127b). “In den Mḥallami-Mundarten und in Qarṭmīn wird *kēf* verwendet, ebenso in Bəḥzāni bei Mossul” (JAS-8:118).

– Irak/Baghdad *kēf* (WB-EA, Beispiele jedoch nur für *šlōn*), Rabīʿa *kayf* (HAI-3:9), Miʿdān-Araber *cīf* (ING-14:128), Kwayriš *“čê(i)f* wie? (selten, häufiger ist *ešlô-(u)n)”* (MEI XXXIV).

– Golf *kēf* ~ *čēf* (JOH-3:69), Kuwait/Baḥrayn/Qaṭar *čēf* (JOH-3:17); Kuwait *čēf* (JOH-3:30), Kuwait/Dōsiri *kēf* (JOH-2:278); Baḥrayn/Schiiten *čēf, čayfä* “villages” (HOL-5:31), in HOL-1:470 *čēf* ~ *kēf* ~ *čēfə*); Dubai, Buraimi *čēf* (JOH-3:17); Emirate, Qaṭar *čēf* (QAF-1:113).

– Saudi-Arabien/Mekka *kēf* (SCH 12, 90, 102, FB), Dschidda *kēf* (EM, FS), Medina *kēf* (EM), Rwala *cēf* ~ *ceyf* (MUS-1:45,46, 424), Nağd *cēf, cēfint?* “wie geht es dir?” (FB), Qaṣīm *cēf* (Internet), ʿUtaybah *cēf* (HESS-1:146), Ḥarb *kayf* ~ *kēf* ~ *cēf* (HAZ 57, 61, 153, 200), *čēfah* ~ *čēf* Sanābis/Qaṭīf (Internet), Bīšah *cēf* (Internet, mit {ts} geschrieben), Ġāmid *kē* ~ *kayf* (TOLL 9, 30), Abha *kēf* (FB, AZR-2:104, 166, 168, 169), Riğāl Almaʿ *çayf* (FB).

– Jemen im JG 1095/1096 nur Reflexe von *kayfa*: *kayfah, keyfah, kēfih, kayf, keyf, kēf, kīf,* in Punkten 201 und 204 *čēf.* Ergänzend Sanaa *kayf* (FB), Zabīd *kayf* ~ *kīf* (FB, im JG S. 1095 *kēf*), Aden *kēf* (EM, FB), Ḍāliʿ *kēf* (EM), Šuʿēb *kēf* (EM), *keyfah* Ḍafār (FB), Hadramaut *kēh* ~ *kākēh* (FB, SAQ-H 697).

– Oman/Ristāq *kēf* (REI 33), Masqaṭ *kēf* (FB), Šawāwi *kēf* (EAD-Š 93), Salalah *kēf* ~ *kēh* (FB), Coastal Dhofari *kēf* ~ *kē* (DAVEY 60, 102), Bahlā *kēf* (FB), Taṣāwīr *kēf* (FB). Zu ad-Dāxiliyyah/al-Ḥamra *ka mū* “wie?”: *inta ka mū tixtaṛha, iṣṣarma yaʿni* “You, how do you choose ist, I mean the offshoot …” (GHO 69,-1), Bāṭina *kama mū* (BALU 102), vgl. oben *kēf-wēš* in Libyen/Fezzan.

– Usbekistan/Qasqa-Darya *kil* (SEE-Z 314, CHI-5:47)), nicht in VIN. Aus **kīf lōn*?

Auf der Karten werden Formen wie *kayf* ~ *kēf* zusammengefasst, nicht jedoch *kīf,* da dieses in vielen Dialekten gebraucht wird, in denen keine generelle Monophthongierung von **ay* zu */ī/* vorliegt. Zu Damaskus vgl. GROTZ 24 “Die Entwicklung *kīf* < *kayfa* ist mit den Lautregeln des Damaszenischen nicht befriedigend zu erklären”. Vgl. auch JAS-8:118 “*kēf* < aar. *kayfa* ist eines der wenigen Beispiele für die Monophthongierung der alten Diphthonge *ay* und *aw*”. SI-6:124 hält *mīn* “wer?” für ursprünglich, aber eben nicht im KA belegt. Dasselbe kann man auch für *kīf* vermuten.

B. Analytische Neubildungen, die teilweise nicht mehr transparent sind. Darunter sind Bildungen mit dem Fragepronomen *ʾayš, ʾēš* mit Substantiven, die nach der äußeren Form fragen. Dazu gehören Reflexe von **lawn, *ẓiyy* (*zayy*), **šakl, *ḥāl, ṭawr* und andere Bildungen.

Regional am weitesten verbreitet ist die Bildung *šlōn* u.ä., nach der communis opinio aus **ēš lōnak* “was ist deine Farbe?” (BAU-2:363), “it is probably composed of the words *ʾēš* + *lōn* – which colour· (ELI-2:525) **ʾayš-lawn* “von welcher Farbe?” (JAS-8:118). *lawn* bedeutet im KA jedoch auch “distinctive quality or property … sort, or species, mood, disposition, or character” (LANE Supplement 381). Vgl. auch *ʾaškāl wa ʾalwān* “alle Formen und Farben” = “alles Mögliche”. Daher ist die Übersetzung von Barthélemy (BAR 770) vorzuziehen “propr. de la manière de quoi?”. Vgl. auch GROTZ 24 “ – *ʾēš lōn* + Genitiv oder Suffix ‘was ist die Farbe von …’, wobei Farbe als Metapher für das ganze Äußere gebraucht ist”.

Nach YAS III:868 ist bei der Entwicklung des Frageadverbs *šlōn* jedoch von der suffigierten Phrase als Frage nach dem gesundheitlichen Befinden auszugehen: *ēš lōnak*, da die Gesichtsfarbe Krankheit, Freude oder Trauer anzeigt. Vgl. Arbīl *lōn* “Aussehen” (JAS-9:408), bei den Garāršeh im südl. Sinai fragt man *ixḍarrēt* “geht es dir gut?” (BW-2:369a). Ob das nach archaischem persischem Muster gebildet wurde, nämlich nach *čigōn*, wie BAR 770 vermutet, mag man bezweifeln, da diese Bildung in diversen arabischen Dialekten und auch in anderen Sprachen vorliegt. *šlōn* als Interrogativum wurde aus *šlōnak* reanalysiert, s. unten zu *izzāy*.

– Im Palästinensischen laut ELI-2:525 *šlōn* “is rarely heard in Palestinian”. Für nordisrael. Beduinen *šlōn* “the latter is used in a rather restricted number of tribes” (ROS-1:113), ʿArāmša-Beduinen *ašlōn* (ROS-3:62). S. auch BEH-27 Karte 110. In ROS-1:113 “Bergsträsser (1915), (Map 29) describes the use of *ʿšlōn’* as an East-Jordanian feature, also found in the Syrian area northwards; Cantineau (1936), p. 111, has found it only in the Rögga tribe, and (1937), p. 208) in the Mawāli ‘as a borrowing from the sed.’”.

– Syrien. Vgl. dazu BEH-4:458 “Cantineau (1937) 208 gibt *čēf* an, lediglich für die Mawāli *šlōn*, das er als Entlehnung aus den Seßhaftendialekten ansieht. Für ŠA wurde mir *čeyf* angegeben und nicht **ceyf.* Die bei den Befragungen genannte Form für ‘wie?’ war jedoch in allen Untersuchungspunkten *šlōn* (mit einer fakultativen Variante *šnōn* in einigen Orten), sie kommt als alleinige auch in den Texten vor; *čēf* wurde lediglich in der Wendung *čēf ḥālak* ‘wie geht’s dir?’ verwendet”. Vgl. auch JAS-8:119 “Šāwi *šlōn*”, obere Jezire *šnōn* (BET 60). Angesichts der Tatsache, dass *šlōn* auch im Irak die dominante Form ist und in der Nordhälfte von Saudi-Arabien und im Golf vorkommt, darf man wohl *šlōn* als ursprünglich in den syrischen Beduinendialekten ansehen und nicht als Entlehnung aus den Seßhaftendialekten. Umgekehrt sieht auch

BAR 406 *šlōn* in den syrischen Seßhaftendialekten als Entlehnung aus dem Beduinischen an. Er wiederholt die Pehlevi-Etymologie *čigōn ~ čigūn*, modern *čūn*. Die Form *šlōm*, die er auch für Damaskus nennt, findet sich in anderen Quellen nicht (ANI, APT, BERD, GROTZ, COW, BAU-2 etc.). Weitere Belege für *šlōn* in Syrien: Ḥōrān CAN-9:395/396 als PF zu *čēf*, Aleppo (JAK 97), Khawētna *šlōn* (TAY-1:51), Soukhne *šlōn* (BEH-2, Glossar), ʿĀmūda *ašwan ~ šlōn ~ šwan* (ISA-4:204), B-Dialekte/Dāna *šlōn biddi ixluṣ* "wie komme ich da wieder heraus?" (BEH-4:100/101, Satz 12), Dialektgebiet M/Mhīn *kīf ~ šlōn* (BEH-4:274/275, Sätze 64, 66), Dialektgebiet T/ʿAyn it-Tīne *šlōn baddi sēwi* "wie soll ich es anstellen?" (BEH-4:366/367, Satz 63).

– Jordanien/Irbid *šlōn* (FB), ʿAǧārma *šlōn ~ wəšlōn* (PAL-3:19, 39), Wādi Ramm *šlōn* (MASH 215).

– Libanon/Wādi Xālid/Beduinen/ʿAtīǧ *šlōn* als frequentere Form (YH-BL 44).

– Türkei/Urfa/Beduinen *šnōn* (PRO-4:80, FB), Anatolien mit teilweise recht deformierten Formen wie *ášo, ášawn, áyšwan, ášwan* (JAS-8:118). Eine Form *áššōm* hält JAS-8:119 für eine mögliche Variante von *áššōn*, vgl. BAR, der *šlōm* als Variante zu *šlōn* nennt. Die von Sasse als *ášyōn* und *ášyōl* notierten Formen und als *aš* + türk. *yol* "Weg" interpretiert, lehnt JAS-8:119 ab. *ašyol* und *ašyon* finden sich jedoch wieder bei GRIG-M 250. Da die Sprecher wohl alle des Türkischen mächtig sind, ist eine entsprechende volksetymologische Reinterpretation nicht von der Hand zu weisen. *šəme-yem šəme mī* "wie es ist und wie es nicht ist" (AJT 85) ist Übersetzungsäquivalent, wörtlich "was es ist …".

– Irak/Rabīʿa *ašlōn* (HAI-3:9), Tell Kēf *šōn* (EM), Mossul *áššōn* (JAS-2:45, auch jüdisch JAS-7:8), Bəḥzāni *aššōn* und *šlōn* als Koiné-Form (EM), Širqāṭ *šlōn* (SAL 101), Tikrit *šlawni ʾimmak* "how is your mother?" (JOH-1:105), Kirkuk *šōn* (EM), al-Karnas *šlōn* (EM), Baghdad/Christen *šōn* (EM), *šlōn* (HAI-2:82), Juden *ášlon* (MAN 64), Baghdad/Muslime *šlōn* (FB, WB-EA), *šlōn il'akil ib-hal-maṭʿam?* "how is the food in this restaurant?" (ERW 304), Babylon *šlōn* (FB, MEI XXXIV, siehe oben), Kerbela *šlōn* (EM), Basra *šlōn* (FB), *šlōn* Kbēse (HASS-K, MS).

– Golf/Kuwait/Baḥrayn/Qaṭar *šlōn* (JOH-3:17,69, HOL-1:291, Internet); Kuwait/Dōsiri *šlōn* (JOH-3:17), Kuwait-City *šlōn* (FB); Baḥrayn *šlōn* (JOH-3:107); Emirate, Qaṭar *šlōn* (QAF-1:63–4 mit mehr Beispielen als unter *čēf*).

– Oman/Buraimi/Dubai *šlōn* (JOH-3:17); Khuzestan *šlōn* (ING-3:574, ING-1:148 für Ahwāz), idem FB; Saudi-Arabien/Šammar *wiš lōn* (SOW 303). Im Text jedoch S. 104 Satz 101 *wla nadri wišlōnuh* "we do not know how they work", *šlōn* (PAL-4:133, ABB 21), Ḥarb *weš lōn Ḥarb* "how have you found the Ḥarb?" (HAZ 154), Naǧd *šlōn* (ING-13:161, FB), Dschidda *šlōn* (FS), Riad *šlōn* (Internet), Al-Thor *šlōn* (PRC-2:75), al-Ḥasā *šlōn* (Internet).

– Für die nordägyptischen Dialekte ist eine ganz ähnliche Phrase wie *šlōnak* anzusetzen, nämlich **ēš zayyak* > *izzayyak* "was ist dein Äußeres, deine Form", daraus per Rückbildung (backformation), in Analogie zu dem Wechsel *fēnak – fēn,* auch *izzayy ~ izzāy*, letzteres pausal. So schon WOI-14:79. Zur Verteilung s. ÄA Karte 187. Für Qift nennt NIS-Q 260 nur *izzāy*, für die östlich von Qift wohnenden ʿAbābda DEJ-2:235 ebenfalls *izzāy* neben *kēf.* Womöglich Koiné-Formen. *izzāy* kommt auch für Oberägypten in den Texten in BW-3 vor, etwa id-Dalawiyya *izzāy nidbaḥu lfarrūde?* "wie können wir das Huhn schlachten?" (BW-3:168/169, Satz 10). Baḥariyya *izzāy* (BW-3:338/339, Satz 17, WOI-1:60 *izayy ~ izzāy*), Kharga-Stadt *izzāy* (BW-3:388/389 Satz 20), Barīs *izzāy* (BW-3:426/427 Satz 28). Für den Sudan *izzāy* in TAPE, offensichtlich aus dem ÄA, vgl. HIL-1:148. Für Libyen/Benghazi neben anderen Formen *zey* in BENK-B 85, wohl auch ÄA. Womöglich dadurch begünstigt, dass *zayy* als Präposition in Libyen üblich ist.

– Kormakiti **ayš šikl* "welche Gestalt?" > *aššik*(*l*) (BORG 297). Dort Verweis auf Baskinta *kif šikil* "how?" in HAI-4:116 und Çukurova *šikil əktēb baddak?* "was für ein Buch willst du?" (PRC-1:71).

– Saudi-Arabien/Āl Murra *šḥālik ya r-rabuʿ* wörtlich "was ist dein Zustand?" (ING-13:189), übersetzt als "how are you friends?". Vgl. auch Abu Ḍaby *šḥāl firīǧik* "how is your village?" (JOH-3:171) und Ägypten/Baḥariyya *išḥāl: išḥālak* "wie geht es dir?", mit dem Pl. *ḥawāl* gebildet in OÄ3 *išḥawālak* "wie geht`s?" (BW-2 s.v. *rwq*). Dagegen handelt es sich in Baḥariyya *išḥāl lamma tiṭlaʿ inta kamān lifōg?* "wie wird das erst sein, wenn du noch weiter nach oben reichst?" (WOI-1:60) um ein exklamatorisch-fragendes "wie?!", ebenso Kair. *ʾēš ḥāl law …* "what would happen if …?" (HB 46a). *išḥāl* in diesem Sinne gibt es des öfteren: Pal./Bīr Zēt *wišḥāl* "wie wird er erst sein!" (SMK 102,4), in BLAU "*wišḥāl* zum Ausdruck eines Schlusses a minori ad maius, wohl etymologisch verdunkelt: *hādā saxxamni fi ḥayāte kabil mamāte wišḥāl baʿd mamāte* 'Er hat mich geschändet zu seinen Lebzeiten, bevor er starb, wie erst (eigentlich: Was [ist die] Lage) nach seinem Tode.'" (BLAU 188), *buʾud fi blād ilxarāb arbaʿīn ʿām wišḥāl bi lʿāmre* (ABB-T 64, Nr.1430) "Er wohnt vierzig Jahre in wüster Gegend und wieviel mehr in bebautem Lande!" (THILO 73 Nr.1430). Dieses wird auf Karte vernachlässigt, da sich (*i*)*šḥāl* i.W. auf die Frage nach dem Befinden bezieht.

– Marokko/Ḥyāyna *šḥāl xdám?* "wie hat er gearbeitet?" (ZOU 452) ist supekt = "wie lange hat er gearbeitet"? ZOU führt an unter *šḥāl* an: Interrogativadv.: "wieviel?, "welche Anzahl?", "welche Menge"; mit Verben *šḥāl xdám* "wie, auf welche Weise hat er gearbeitet?", da liegt natürlich "wie viel, wie lange hat er …?" um einiges näher.

– **ayš-ṭawr* "welcher Zustand?", bzw. "welche Art" (HdAD 86,-3) in Anatolien/Diyarbakır/Stadt *əšṭōr* (JAS-8:119, nur noch historisch). Ḥasankeyf *əštūk*(*e*) "wie?"

(FINK 82,2ff), letztendlich zu **ayš ṭawr* zu stellen, fällt nicht nur wegen des Verlusts der Emphase aus dem anatolischen Rahmen und erinnert an usbek./afghan. *ištūn.* Bei der Endung *-k*(*e*) handelt es sich wohl nicht um eine Kontamination mit aar. *kayfa* (so FINK, loc. cit.), sondern um eine Reimbildung mit dem Korrelat zur Frage "wie?", nämlich *hāke* "so!". Etwas anders Leitner 176–177, die darin eine erstarrte Form von **ayš-ṭawr* sieht mit suffigiertem Pronomen der 2.P.Sg. (*-k*), also < **əštūrk*. Usbekistan *ištūr* (FIS-1:235, SEE-Z 314), *ištūr, ištūr, ištur, ušṭur*; (ZIM-1:6161, ZIM-2:60, VIN 132); nach FIS-1:260 Fn.1 in Anlehnung an persisch *če ṭawr* und tadschikisch *čī ṭawr* "wie, auf welche Art und Weise?" (RZE 30) gebildet. Afghanistan *ištū* ~ *ištūn* als aus *iš ṭōr* und *iš lōn* erklärt (ING-10:30, SEE-Z 314). Das ist nicht ganz deutlich: *ištūn* ist eine Kreuzung aus *iš ṭōr* und *iš lōn*; Chorasan *ištow* (SEE-2:639, SEE-Z 314, FB). *áyšṭawm* mit /*m*/ in Diyarbakır (Dörfer) wird nicht erklärt. Āzəx *áštawf,* Bəḥzāni *əštōf* erklärt JAS-8:119 als "Kontaminierungen von **ayš-ṭawr* mit aar. *kayfa* 'wie' … Dafür spricht auch, daß in Bəḥzāni *kēf* und *əštōf* nebeneinander verwendet werden". Ebenfalls in 'Aqra und Arbīl *áštōf* (*áštawf*) (JAS-9:46).

– Oman/Buraimi *šgāyil* (JOH-3:141) kann wie die anderen analytischen Formen ebenfalls aus einer Phrase "was sagst du?", die ein "wie geht es dir?" intendiert, abgeleitet werden. Vgl. auf der Halbinsel *š-axbāṛak?* "was sind deine Nachrichten?". Die Form ist jedoch grammatikalisiert wie *šgāyil sirt inta* "how did you go?" zeigt (JOH-3:172). *šgāyil* noch belegt für Abu Ḏaby und den Golf ohne weitere Lokalisierung (Internet), Dōsiri *wiš-gāyil* (JOH-3:17). Dubai, Buraimi *š-gāyil* ~ *či-gāy* (JOH-3:17), letzteres entweder persisch **če* + *gāy*(*il*) oder **čēf gāyil.* Iran/Bandar-e-Moġam *čəgāyəl* (FB). In Baḥrayn *šingāyil* als Fragepronomen und -adverb "what, what kind of …?" (HOL-1:420b).

– *b-äsəm ḥīlä* Mauretanien (FB), in TAI-1:492 *bə smen ḥīle* "de quelle manière, de quelle façon?", also analytisch gebildet.

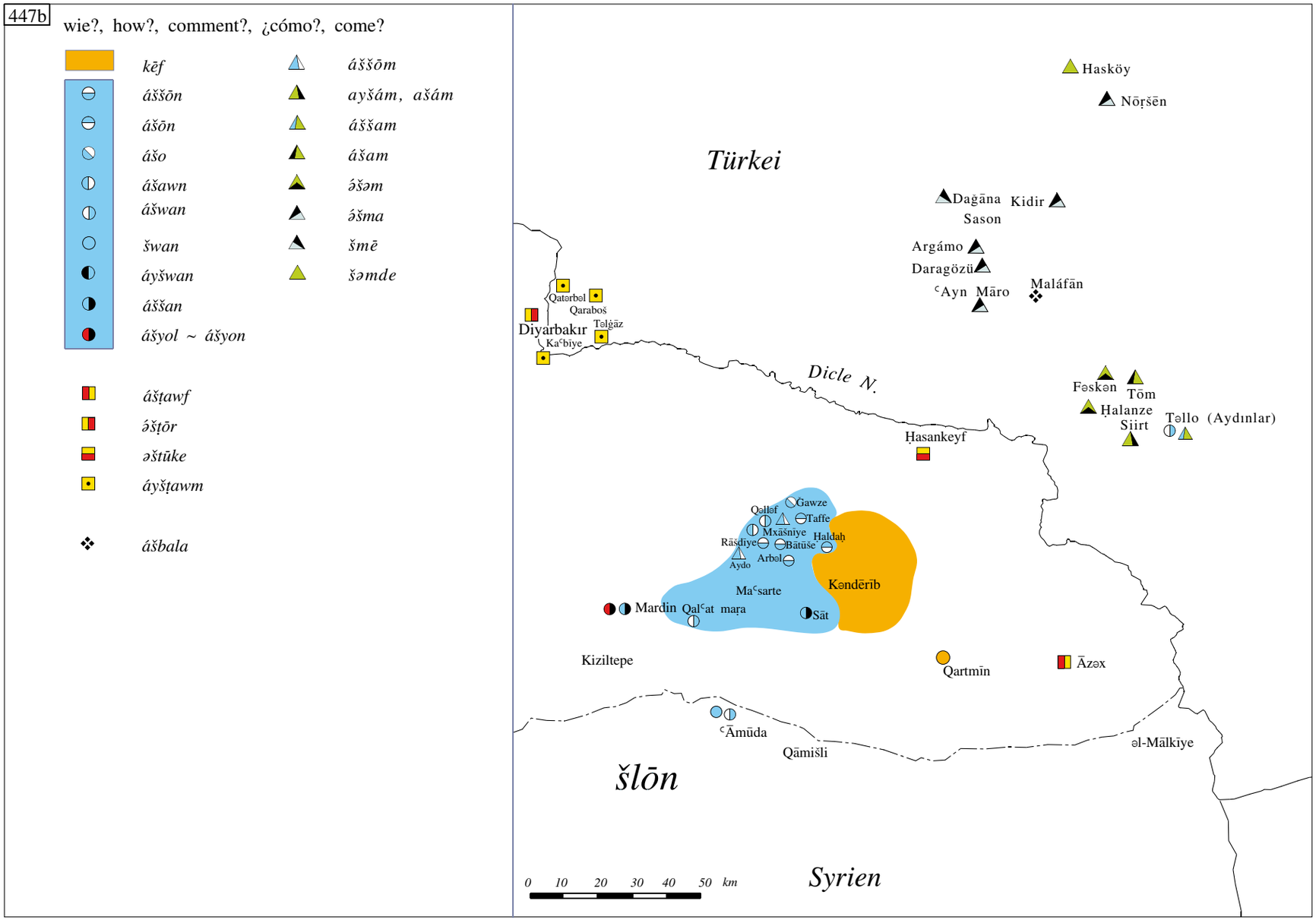
– Mauretanien *šnabt šayyköm lu?* "comment l'avez-vous fait rôtir?" (COH-H 266/267) wird nicht erklärt. P. M. Ahmed Salem: "*šnabt* está formada por la partícula interrogativa *š* + *nabt* que significa en Ḥassaniyya „manera" · en conjunto significan literalmente: ¿de qué manera?". Mali *š nabt-ha* "what is it like?", "comment est-elle?" (HEA-2:154), zu *nabt* "type, kind of thing". *nabt* ist in anderen Maghreb-Dialekten nur als "Vegetation" (z.B. Marokko Zaër, LOU) nachweisbar. Vgl. aber LANE 2754-l *nibta* "the manner, form, state, or condition, in which a thing grows, or germinates … *ʾinnahu laḥasanu n-nibtati* Verily he, or it, is of a goodly manner, etc., of growth".

– *minēn* in Ägypten/Baḥariyya/Mandīša eigentlich "woher?", ist aber gelegentlich besser mit "wie?" zu übersetzen: *ninām minēn yaṃṃi* "wie soll ich schlafen, Mutter?" (WOI-1:60). Für das Kairenische sind noch mehr Fälle dieser Art zu belegen: *alaʾīha minēn walla minēn ya ṛabb* "woher?? soll ich sie nur finden, du lieber Gott?" (EM), besser übersetzt "wie soll ich sie….?", oder *inta nnahaṛda muš ṛaḥ tiṣṭād? ṛayḥīn nākul minēn?* "gehst du heute nicht fischen? Woher/wie sollen wir da essen?" (EM), *ilḥamdu li llāh ḥatitḥallî xalāṣ! – minēn? di lḥikāya nišfit ʾawi* "Gottseidank, das Problem wird gelöst! – Woher/wie denn? Die Sache ist doch schon sehr festgefahren." (EM). Es handelt sich hier um Kontexte, die ein "herbringen, herkommen, herkriegen" nahelegen, in denen die Frage "woher?" durchaus Sinn macht, vgl. Karte "woher?", die deutsche Übersetzung aber eher "wie?" erfordert. Es handelt sich also wieder um Übersetzungsäquivalente, nicht wirklich um das Interrogativadverb "wie?".

– Persisch *če* in Chorasan (SEE-2:639, FB). *če* auf Persisch ist aber "was? was für ein?".

– *iš* ~ *ēš* "what, how, why" Saudi-Arabien/Abha (AZR-2:167) und S. 179 "Finally, *ish* can be used in the meaning of 'how' only in the following context: *ish ḥa:lkum* 'how are you?'" Dies ist aber zu mechanisch von der Übersetzung her interpretiert und daher ist *iš* = "how?" nicht zutreffend, sondern lediglich Übersetzungsäquivalent für eigentliches "was?". Daneben auch *kēf ḥāliš.*

– Ohne Kontext Tunesien/Tozeur *ūš, wāš, wéšši, weššî* (SAA-2:79), S. 119 *kīfāh*. Dōsiri/Kuwait *hawēš* "how" (JOH-2:278) ist wohl "was ist das?" und wohl nur in bestimmten Kontexten als "wie?" zu übersetzen. Diese nicht auf Karte.



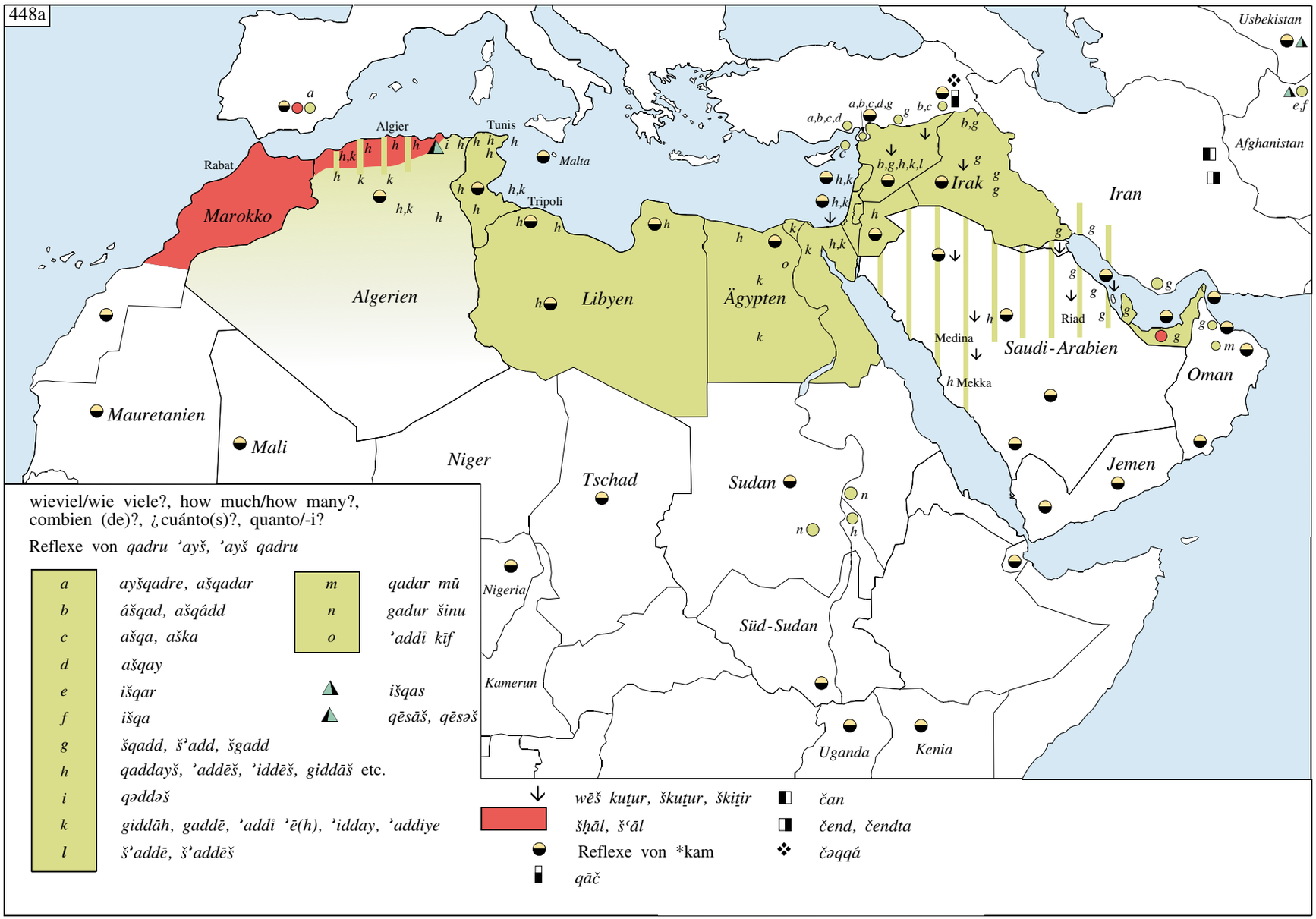
447b wie? Anatolien

447b *wie? Anatolien*

– Für die anatolischen Formen *ayšám, ašám, əšəm, əšma, áššōm,* die zweifelsohne miteinander zusammenhängen, liegen keine passende Etymologien vor (JAS-8:119), dazu neuerdings noch Tillo *aššam,* neben *ašwan* (LAH-T 83), der beide auf **ʾayš lawn* “what colour” zurückführt. JAS-8:119 schließt jedoch die Möglichkeit nicht aus, dass “in *áššōm* lediglich eine Variante der Kōsaform *áššōn”* vorliegt, vgl. dazu auch für Syrien die Variante *šlōm* zu *šlōn* (BAR 406). Wechsel von finalem /n/ zu /m/ ist auch in anderen Dialekten geläufig, etwa im Äg. geläufig: *furn ~ furm, ʾuṭn ~ ʾuṭm, banzīn ~ banzīm* in NMÄ, teils auch Kairo. Wenn man eine solche Entwicklung nicht annehmen will, besteht auch die Möglichkeit, dass es sich um eine Rückbildung aus der Konjunktion *šlōn ma* [ʃlo:m:a] (s. BAR 406) handelt.

Zu dieser Serie sind auch die zu Zeiten von JAS-8:119 noch nicht bekannten Formen *šəmde* etc. in Hasköy zu stellen: *ʿaydāt lē Dar-xāṣ šəmde-nne* “how are the feasts in Hasköy?” (TAY-4:123) und *əšme* S. 124, *šəmde* “wie?” in TAY-4:80. In TAY-2:82a ebenfalls ohne Etymologie. *de* ist wohl tü. *da/de* “auch; Intensivierungspartikel”. Dazu auch *šmē* in der Gegend von Sason in ISA-3:46. Aus ISA-3:39 geht nicht klar hervor, ob sich die Form auf Sason bezieht oder auf das Dorf ohne Namensnennung “north-west of Sason”. Daher Symbol tentativ etwas nordwestlich von Sason auf Karte 447b. Auch in Tillo *ašwan* and *aššam* “how”; *ašwan ɨyye?* “how is she?”; *aššam ḥapp xayy ysay* “he may do as he likes”. *ašwan/aššam* has in all probability come forth from *ʾayš lawn* ‘what colour?’.” (LAH-T 83).

– “Gleichfalls schwer zu deuten ist die in Maláfān (Tuzlagözü) gefundene Form [ášbala] ‘wie’. z.B. [dəmbs ášbala yṣīr?] ‘wie kommt der Traubensyrup zustande?’; mit Kopula [ášbalant] ‘wie bist du (m), d.h. wie geht es dir? … (daneben Varianten mit [ayš …] …” (JAS-8:119). Vermutlich rückgebildet (back formation) aus **ašbālak?* zu *bāl* “Sinn, Gemüt”?, wie es in anderen Dialekten vorliegt, etwa *wišbala* “what is wrong with you?” zitiert in AZR-2:170 nach Ingham 1986:281. Dort (ING-7) im Sinne von “what is the matter with you?”, aber “more general”, also etwa “wie geht’s?”, dazu und ähnlichen Bildungen s. Kommentar 443d unter *wišbala*.



448a wieviel?, wie viele?, wie lange?

448a *wieviel?, wie viele?, wie lange?*

Die Unterscheidung zwischen den beiden ersten Frageadverbien wird nicht überall durch verschiedene Lexeme ausgedrückt, und wenn, so sind diese je nach Dialekt unterschiedlich verteilt.

Für das Kairenische gilt, dass "zur Frage nach Quantitäten einschließlich der Mengeneinheiten" *ʾaddî ʾē(h) ~ ʾadd ē(h)* steht (WOI-3:58): *ʿāwiz ʾaddî ʾē* 'wieviel willst du?", *gibtî ʾaddî ʾē kibda?* "wieviel Leber hast du gebracht?" (EM). Für die Frage nach einer Zahl oder Anzahl wird *kām* verwendet: *nimrit ittilifōn kām* 'wie ist die Telefonnummer?' ... *kām bēḍa* 'wie viele Eier?'" (WOI-3:57). Mehr siehe loc. cit.

Für das Palästinensische nennt ELI-2:271 *kam* "how much, how many": *kam marra* 'how many times?', *kam wāḥad biddak* 'how many do you want?', S. 415 *qaddēš*: *qaddēš is-sēʿa*? 'what's the time? < how much is the hour >. Im Kairenischen jedoch *is-sāʿa kām*?

Im KA liegen nur vor *kam* "how much?", *kaʾayyin ~ kaʾayyīn ~ kāʾin* "how many" (WRI I:274), idem "wieviel, wie oft?" (FIS-4:133). In SCHR *kam* "wieviel, wie viele? und *bi-kam* "(um) wieviel?".

In temporalem Kontext wird "wieviel?" für die Frage nach der Dauer "wie lange?" gebraucht: Mekka *gaddēš lak fi ʾalmānya?* "wie lange bist du schon in Deutschland?" (SCH 32,-14), Sudān/El Obeid *dāyir gadur šinu min .. ?* "wie lange schon ist ...?" (MOC 143), Kairo *ḥatuʾʿud ʾaddî ʾē?* "wie lange bleibst du?" (EM).

Es würde zu weit führen nun für jeden Belegort, bzw. Dialekt, die diversen Kontexte und Anwendungsbereiche der Lexeme ausführlich zu behandeln. Besprochen und kartiert werden lediglich die verschiedenen Bildungstypen. Die Fragestellung im FB lautete in der englischen Version "how much?", "how much time?", die erste Frage also ohne Kontext. Nach "how many?" wurde nicht gefragt.

A. Am weitesten verbreitet sind Bildungen mit **qadr* "Umfang, Maß" und *ayš, iš-, š-, ēš, ē* "was?", je nach Dialekt univerbiert vorangestellt, etwa in *šʾaḍḍ?* Aleppo oder nachgestellt *ʾaddēš* Damaskus. Die Formen mit Nachstellung von "was?" sind weiter verbreitet und die Norm auf afrikanischem Boden.

Was die dialektgeographische Verteilung dieser Bildungen betrifft, so fällt auf, dass sie im sudanesischen Dialektraum (einige wenige Ausnahmen s.u.) und im westlichen Maghreb, nämlich in Marokko und im Ḥassāniyya nahezu abwesend sind, sowie auch im Maltesischen, ferner in Teilen Saudi-Arabiens, im Jemen und in Oman. Hingegen kommen sie in anderen Randregionen vor, nämlich in:

– Afghanistan *išqar, išqas, išqa* (< *iš qadr*) (ING-5:27, ING-10:30). Das /*s*/ in *išqas* bedarf der Erklärung. Es ist wohl ein **išqiyās* "was ist das Maß?". Vgl. Algerien/Djidjelli *qēs-âš ~ qês-əš* "combien" (MARP-1:584).

– Für Usbekistan nennt ZIM-1:616 und ZIM-2:56 lediglich *kam*. In VIN 27 jedoch *išıās, išıás* сколько, ebenfalls auf ein *išqiyās* zurückgehend.

– Anatolien *ašqa* "wieviel(e)?" (VOW 149), Kinderib *ašqad ~ ašqade*: *kəflətən ašqad-ye?* "wie viele (Personen) umfaßt ihre Familie?" (JAS-1:9), Mardin *ašqad*: *bə-šqad təğrəf, ʿammo?* "Pour combien pellettes-tu (déneiges-tu avec la pelle), mon vieux?" (GRIG-M 239), Āzəx *ašqad* (WIT 42). Hasköy *qāč* (TAY-6:79) klingt zwar an *qaddēš* an, ist jedoch türkisch *kaç*.

– Urfa *šgadd* "wieviel?", *šgadd ḍallēt?* "wie lange bist du geblieben?" (FB).

– Antiochien: Die Karte 22 "wieviel?" in ARN-1:252 weist lediglich Reflexe von **kam* auf. Im SA Karte 288 finden sich die Formen *ayš qadre* für Iskenderun und *ášqad* für zwei Punkte im Süden (eigene Erhebung von B.). Der FB Antiochien nennt für "wie lange?" *ášqad middi* und für "wieviel?" *ašqad, ašqa, ašqay* und *šqadd* für die Sunniten-Dörfer. Auf der Karte hinter der gestrichelten Linien *šqadd* steht auch für *šgadd* der Beduinendialekte. In ARN-1:114 "Um nach dem Preis einer Ware oder nach meßbaren Mengen zu fragen, wird *ašqadd* oder verkürzt *šqadd* verwendet, wobei zu berücksichtigen ist, daß in einigen Dialekten des Hatay für *q* andere Reflexe eintreten können".

– Çukurova *ášqad, ašqa, ašqay, ašqadar* (PRO-1:135) mit Hinweis auf die türkische Parallelbildung *nekadar* = *ašqadar*. Dieses auch mit Endungen *-īni* und *-īnik* : *ašqadrīni, ašqadrīnik* (s. auch PRO-1:69), wobei eigentlich unklar bleibt, was damit genau erfragt wird. Vermutlich handelt es sich um expressive Elemente.

– Kormakiti *aška* (BORG 149).

– Zu Details in Syrien siehe 448c und zur genauen Verteilung der Formen im Qalamūn und Raum Damaskus die Originalkarte 288 im SA. Hervorzuheben ist, dass der Norden, das Zentrum und die Beduinendialekte vorherrschend den Typ *šgadd* haben, hingegen die Küste, der Libanon und der Süden den Typ *ʾaddēš*. Zur Kontamination der beiden Typen ist es in einigen Punkten gekommen mit *šʾaddē* u.a. für Arwād und einen Ort südlich von Ṭarṭūs mit *šʾaddā́*, in Punkt 322 *šʾaddēš,* ebenso in Ḥama mit *əš-ʾaddēš* (LEV 12,-2;58,9;134,4). Hervorzuheben sind ebenfalls mehrfach belegte Formen mit zweitem Element *-ē, -ā́, -ay*. Ergänzend noch Khawētna *šqadd* (TAY-1:30), *b-iš-gadd* "combien?" obere Jezire (BET 148, Satz 21), ʿĀmūda *šqad ~ ašqad* (ISA-4:208), *ʾaddā́š* in-Nabk (GRA 31, Karte 288 SA *ʾaddā́š*) und *ʾā́š ʾaddīn* als ältere, nicht mehr gebräuchliche Form. Für il-Mālkiyye sind keine Daten im SA eingetragen. Nach WIT 42 *ašqad* (ohne Akzent) interpoliert, da der Dialekt von M. aus Āzəx stammt.

– Libanon s. SA Karte 288 mit *ʾiddayš ~ ʾidday* für Bišmizzīn (Punkt 516, JIHA 172), *ʾiddēš* (Punkt 567 Tripoli, Erhebung von B.), in HAJ 170 *ʾəddā́š.* Für Beirut nennt die Karte die Form *ʾaddayš*, NAI-B 278 hat *ʾəddēš,* auch FB *ʾəddēš waʾt* "wie lange?". Für Zaḥlé nennt FLE 85 *ʾaddayš*, für Antoura S. 148, 3. Abschnitt *ʾəddayšak ʿaḥmāṛ,* S. 150 "que tu es âne!", S. 167 Qornet Chaouâne *ʾəddayšu zankīl*, S. 169/170 "comme il est riche ...!", S. 208 Šḥīm *ʾəddayš,* S. 238 Kfar Íġāb *ʾəddā́š,* Zrēriyye *ʾaddayš ~*

ʾaddāš (ARO 54). Es ist also überall derselbe Typ belegt. Beduinen/ʿAtīğ im Wādi Xālid/Nordost-Libanon (nahe der Grenze zu Syrien) *šgadd ~ gaddē* (YH-BL 44).

– Palästina *qaddēš* (ELI-2, s.o.), *kaddēš* "wieviel?, wie lange?" Ramallah (FB), Ghaza *gaddēš* (DEJ-1:550), Negev *gaddēš wagt* "wie lange?" (FB), *gaddayš ~ gaddēš* (BLA-1:144), *gaddēš* (FB), Galiläa BEH-27:241 mit den Formen *qaddēš, ʾaddēš, gaddēš, giddēš, kaddēš, qaddē, gaddē, ʾaddē.* Nordisraelische Beduinen *gaddēš* (ROS-2:27). Jerusalem *ʾaddēš, ʾaddēš is-sēʿa* "wieviel Uhr ist es?" (FB).

– Jordanien/Amman/Irbid *gaddēš* "wieviel?", "wie lange?" (FB), ʿAğārma *gaddēš* (PAL-3:39), (K-form); genuine ʿAğ. *ğaddēš*, Bani Ṣaxar, Karak *gaddēš* (PAL-4:132, PAL-7:236), Wādi Ramm *gaddēš* (MASH 215). Bdūl *giddāš* "how much?" (BYO 213), *gaddāš* "how many?" (BYO 221). Ob die beiden Inhalte mit diesem kleinen Unterschied im Vokalismus bezeichnet werden, ist fraglich. Wahrscheinlich handelt es sich um Varianten ein und derselben Form.

– Irak/Rabīʿa *šqadd* "wieviel?" (HAI-3:6), Mossul *ašqad* "wieviel(e)" (JAS-2:45), Baghdad *šgadd* "wieviel?", *šgadd iṭṭawwil* "wie lange dauert sie?" (FB), *bi-šgadd?* "um wieviel? (Preis)", *šgadd itrīd* "how much do you want?", *šgadd mistaʿmil imnid-dawa?* "how much have you used of the medicine?" (ERW 295, 305, ERW 333), *šgadd* "wieviel?, wie lange?" (FB, ERW 305), Kwayriš *šgadd wakit?* "wie lange?", *bi-šgadd* "für wieviel?", (FB), Basra *šgadd* "wieviel?" (FB), Abu Khasib *šgadd* "wieviel?" (EM), al-Karnas idem (EM), christlich-baghdadisch *šqad* (HAI-2:82), Kbēse *šqadd* (HASS-K, MS).

– Khuzestan nicht belegt in ING-3:574 (dort nur Interrogativpronomina). *šgadd* im FB. Idem Bandar-e-Moġam (FB).

– Emirate, Qaṭar in QAF-1:515 *šgadd* "see under *š-*", dort 342 "how much, how many".

– Golf generell: *šgadd* "how much … is found throughout the Gulf, it also means 'for how long?'" (AVIA).

– Oman/Bahlā *qadār mū?* "wie lange?" (FB), Bāṭina *šgadd* "how (what amount/size)" (BALU 102).

– Saudi-Arabien/Mekka *gaddå ʾēš ~ gaddēš* "wieviel?" (SCH 19, 32), mit folgendem Präpositionalsatz mit *li* "wie lange?": *gaddēš lak fi ʾalmānya?* "seit wann (besser: wie lange schon …?) bist du in Deutschand?" (SCH 32,-15), Dschidda *gaddēš* (FS), Ḥarb *gaddēš tʿaslōn minha?* "how much honey do you obtain from the beehive?" (HAZ 154), al-Thor *šgadd* (PRC-2:75).

– Ägypten/Kairo s.o., noch *ʾadd ē* (*min ilwaʾt*) "wie lange?" (FB), Qalyubiyya *ʾadd ē* "wieviel?" (BW-3:28, Satz 32), NOD 1 *ʾaddē* "wie lange?" (BW-3:84, Satz 36), Dakhla *ʾaddiye* (BW-2:342), Baḥariyya *gadd ē* "wieviel, wie lang?" (WOI-1:60), Sinai/Tarābīn/Mzēnih *gaddēš* "wieviel?", *gaddēš wagt iykaffiy* "wie lange reicht die Zeit?" (FB), Nord-Sinai/Dwēġriy *gaddēh* "wieviel?" (DEJ-1:453), *gaddēš* Rmēliy, Swērkiy, Balawiy (DEJ-1:68), Aḥaywāt "how much, how much time?", *yāxiḍ minnak gaddēš wagt?, gaddēš al-wagt alliy ywaṣṣilna hnuh?* (FB). Libysche Beduinen/Awlād ʿAli *gaddayš* (BW-2:342).

– Sudan/El Obeid *gadur šinu?* "wieviel?", *dāyir gadur šinu min …?* "wie lange sucht er …? (FB), *gadur šinu* "how much (price)?" (TAPE), El Obeid *gadur šinu* "hoe lang?" (MOC 164). Abgūta *gaddēš* (EM, s.ö. von Khartum).

– Für Libyen nennt GRI 232 nur *geddāš* und *giddāš* "cuanto?", "cuante volte?" *geddāš min-marra?* Für "cuanto mi date?" *âš taʿṭûni?*". Das ist eigentlich "was gebt ihr mir?". Libyen/Tripoli *giddāš* "wieviel?", *giddāš yāxəd wagət* "wie lange dauert es?" (FB), *b-giddāš?* "wieviel kostest es?", *geddāš ~ giddāš* (CES 77), *geddāš*: *geddāš es-sāʿa ~ es-sāʿa geddāš* "che ora è?" (CES 77), Tripoli/Fezzan *gaddēš* (LEQ), Fezzan *gadd-āš ~ b-gadd-āš ~ gadd-ēš ~ gʸədd-āš* (MARP-2:179), Tripoli/jüdisch *qəddāš* "how much, how many" (YODA-3:335), *geddēš*: *geddēš dfaʿt hal-kᵉtāb* "cuanto hai pagato questo libro?", Miṣrāta *giddēš* (LUCA 117), Benghazi (PAN II: 149). Für Tripoli und Fezzan *gaddēš* (LEQ).

– Tunesien/Tunis *qaddēš* "wieviel?", *qaddēš min ʿām* "wie viele Jahre, wie lange?" (FB), *qaddāš, b-qaddāš* "um wieviel?" (SI-1:268, 659/660), "in Pausa und im Ausruf häufig *qaddāh*)" kombiniert mit *mən*: *qaddāš mən-wāḥed entûma* "wieviel Personen seid ihr?", *qaddāš mən-nhâr bəš-tuqʿod* "wieviel Tage (wie lange) willst du bleiben?" (SI-1:659). Auch mit *-en*: *qaddāš-(e)n*: *qaddāšen sâʿa* "wieviel Stunden?". "Da *-āš* das dritte (sic!) Kompositionselement aus *ʾaiyu šaiʾin* abzuleiten ist, könnte *-en* die Genitivendung repräsentieren, aber auch analogische Übertragungen wären möglich, etwa vom *-en – –an* in *kîfən – hûwä* 'wie ist er?' oder der Endung *–en* der Zahlwörter von 'elf' bis 'neunzehn' vor Nomina" (SI-1:660)", letzteres dürfte zweifellos hier zutreffen. Douz *gaddāš* "wieviel?" (RB 106, FB Marāzīg, BOR 483), in Verbindung mit *yugʿud*: *gaddāš tā-tugʿud hnē?* "wie lange bleibst du hier?", vgl. auch oben Kairo *hatuʾʿud ʾaddå ʾē?. gaddāš-in* + Sg. indet.: *gaddāš-in šʿhar* "wie viele Monate?". Dies deutet eher auf das *-in* von den Zahlen (*xamsṭāšin šʿhar*), auch mit *min*: *gāddāš min dabbōzāt mē?* "wie viele Flaschen Wasser?", *gaddāš min ḍābiṭ* "wie viele Offiziere?", bei nicht-zählbarem Nomen auch ohne *-in/min*: *gaddāš flūs* "wieviel Geld?". *giddāš* Dzira (FB), Sousse *qaddāš* (TAL 162), Djerba/Gīzən *giddāš ~ giddāh* (FB), Tozeur *giddāš* (EM), Mateur *giddēš* (EM). Die Formen mit /*ē*/ sind nicht durch **ay* > *ē* zu erklären, sondern durch die Aussprache von */ā/* als [e:] in vorderer konsonantischer Umgebung, wie sie typisch für viele tunesische Dialekte ist.

– Algerien/Beduinen *gəddāh* "combien?" (BEAU 784, nicht vokalisiert), Arbāʿ*geddāh* (DHI LXXXII), Annaba *giddāš* (MEF 4, EM), Dellys *qəddāš* (SOU 161), Saïda *geddāš* "de quelle taille?" (neben *šḥāl, kém*, MAR-2:187), mit Kürze Djidjelli *qəddəš* in (MARP-1:490,584), Mzāb *gaddāš ~ gaddāh* (GRH-2:128), *geddāš* (ALP, TAP), West-Algerien *gaddāš ~ gaddāh* (MAD 399).

– Marokko/Amezrou *gəddāš* (FB). Da sonst nirgendwo für Marokko belegt (auch nicht in HEA-1:487) im Nachhinein zweifelhaft. Womöglich wie in DEP I:52 *qədd-āš* "de quelle taille?".

– Für das Andalusisch-Arabisch sind belegt: *aš qadar yaḍlamnī* "how unfair he is to me!", *waš qadar qalbi yahwāk* "how much my heart loves you!" (COR-1:417).

– Wie in germanischen Sprachen und im Französischen mit "wie?" gebildet (*wieviel, hoeveel, how much, hur*

mycket, combien) *ʾaddî kīf* “wieviel?” Fayyūm (BW-3:62, Satz 55).
– Eine Kombination von **šgadd* und **čam* stellt *eščamm* “wie viele?” im Irak dar (WEI 265), dazu auch christlich-baghdadisch *škam* (HAI-2:197). Vgl. auch AVIA s.v. “Question Words”: “We found a mixed form, /škam/ “what/how much?” in our transcripts that we think is a slip of the tongue. That is, the speaker may have started to say /šgadd/ and stopped herself because she was speaking to two foreigners (“M” and “B”) and may have thought that they would not understand Qatari /šgadd/”. Eine Angleichung an *šgadd* erscheint uns hier wahrscheinlicher als ein “slip of the tongue”, s. Fälle wie *škīf, škam, škiṭir, škuṭur* in anderen Dialekten (s. Karten 447a, 448a,b und unten C.).

B. Mit √*qys* (*qiyās* ‘Maß’, WE) gebildet: Libyen/Fezzan *ʿala gēs-ēš?* “de quelle taille?” (MARP-2:179), also noch speziell, generell *išqās* in Usbekistan und Afghanistan (s.o. A) und Algerien/Djidjelli *qēs-âš ~ qês-əš* “combien” (MARP-1:584).

C. Dieselbe Semantik wie *qadru ʾayš* haben mit *kuṭr* “Größe” gebildete Bezeichnungen, nämlich, *wēš kuṭur*, *kuṭrayš* oder *škuṭur ~ škiṭir*.

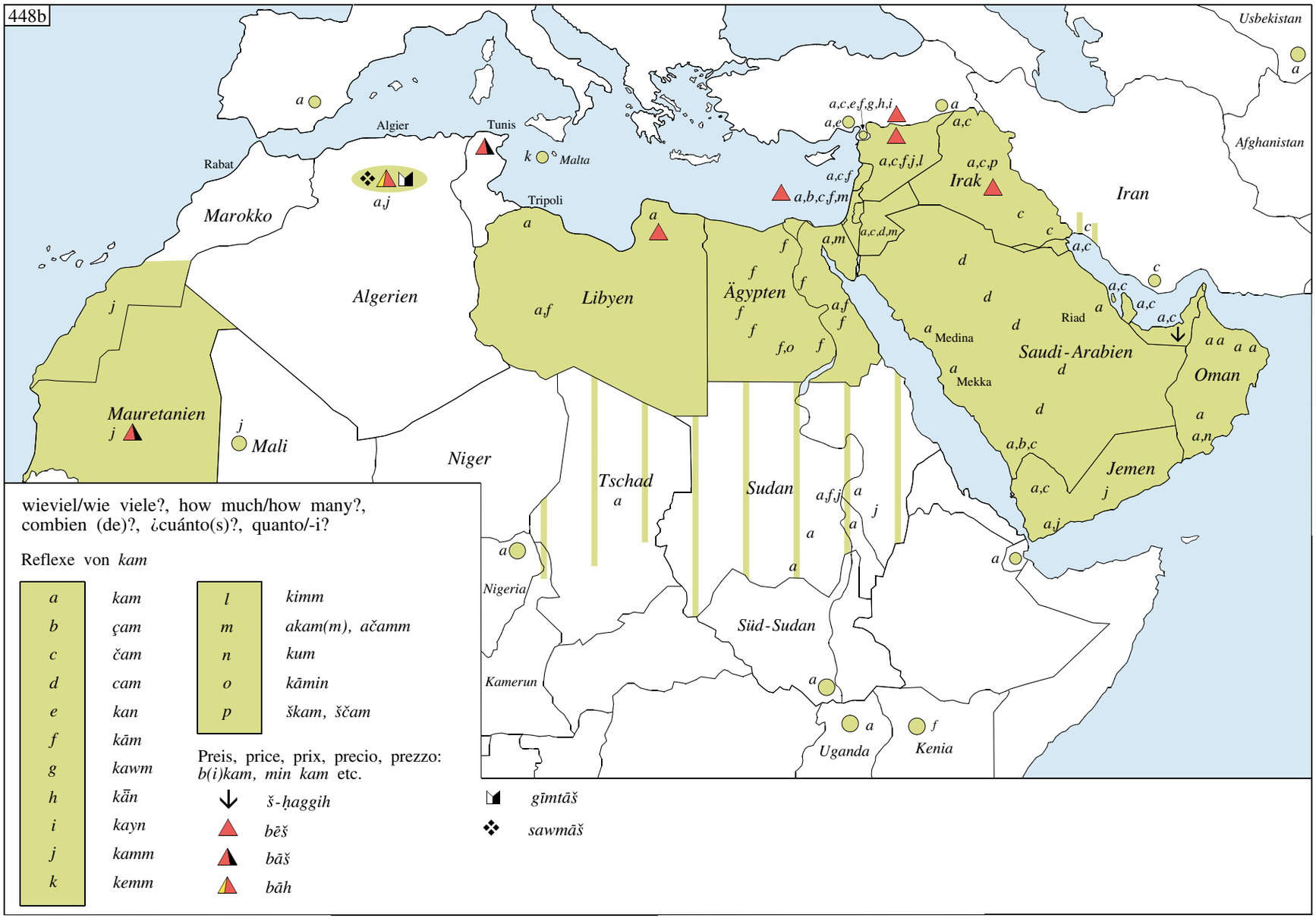
Diese sind belegt für Ägypten/Dakhla im Dialekt der arabischen Halbinsel stammenden Rašāydah in dem Ort Duhūs, 5 km nördlich von Mūṭ an der Straße nach al-Qaṣr *kuṭrayš* (EM). Als dieser Dialekt etwa 1981 von uns erfasst wurde, sprachen diesen nur noch ältere Personen, er wird daher auf der Karte vernachlässigt. Nord-Sinai/Tarābīn idem (DEJ-1:68, 175); Syrien SA Karte 288 in den Šāwi-Dialekten nordöstlich von Ḥamā, ebenfalls häufig *škuṭur* im äußersten Nordosten, sonst punktuell *škiṭir*. Für die obere Jezire ebenfalls *škuṭur* in BET 38. Die Symbole werden nach den Ortsangaben auf S. 10 ff. und der Karte nach S. 230 eingefügt. Für den Irak belegt aus einem Lied namens *škuṭur mištāq* von der Sängerin Shams al Muslawi (Internet). In WB 400 (s.v. *kṭr*) *gul-li š-kuṭur itrīd w-āni ʾanṭīk* “tell me how much you want and I’ll give it tou vou”. Im englisch-arabischen Teil nicht vorhanden. Baḥrayn *škiṭir* (HOL-5:31); Saudi-Arabien/Ḥarb *wēš kuṭur al-ʿasal* “how much honey (do you obtain from the beehive)?” (HAZ 154), Šammar *wiš kiṭrihum* “how many are they?” (SOW-1:303).

D. Bildung **ayš ḥāl* “was ist der Zustand?”:
– liegt als “wie?” vor in den Emiraten: *šḥāl firīǧik?* “How is your village?” (JOH-3:171).
– Im westlichen Maghreb als “wieviel?, wie viele?”. Für “wie lange?” sind ebenfalls nur Bildungen mit *šḥāl* belegt, jedoch mit unterschiedlichen Präpositionen und Genitivexponenten.

Für das Andalusisch-Arabische belegt als *axhál* “how much?” (COR-1:144-r). Für Marokko alle Quellen *šḥāl* (alle FB, HEA-1:487 “is generally *šḥal* (< **aš ḥal* < *ʾayy-šay’-ḥaal-*), as in Algeria; see TAT 343. In allen übrigen Quellen zu Marokko belegt: (Punkte 9, 27) *šḥāl fəs-sāʿa* “wie spät ist es?”, (Khemisset, Farṭāṣa, Wād Lū, Rabat, Fes, Erfoud, Agadir, Punkte 24, 74, 83, 91, 93, 108, 112, 116, 128, 130, 136), (55, 128, 132) *šḥāl d-əl-waqt* “wie lange?” (88, 130), *šḥāl d-əl-wəqt*, *šḥāl d-əl-wuqt*, (63, 64, 72, 73) *šḥāl d-əl-waxt*, (91) *šḥāl d-əl-waʾt*, Casablanca *šḥāl* “wieviel?”, *šḥāl mən wuqt?* (FB), Īgli *šḥān dyān ən-waqt?* (FB), (9, 25) *šḥāl dyāl əl-wəqt,* (37, 45, 50, 91, 121, Zrīgāt, Beni Mellal, Ouarzazate, Beni Mellal) *šḥāl dyāl l-waqt*, (21, Beni Mellal) *šḥāl dyāl* (*l-*)*wuqt*, (5, 23, 33, 34, 35, 58) *šḥāl dyāl əl-wəqt*, Rḥāmna *šḥāl dyāl l-māl* “combien d’argent?” (MARJ 12,7), Oujda, (Beni Mellal) *šḥāl tāʿ əl-waqt?*, (40) *šḥāl tāʿ əl-wəqt?*, Oujda *šḥāl ʿandək tāʿ flūs* “wieviel Geld hast du?”, (53) *šḥāl ntāʿ əl-waqt?*, (4) *šḥāl məl-waqt? ~ šḥāl b-wəqt?*, (Khouribga, Meknes 53, 127) *šḥāl* “wie lange?”, (Fes, Farṭāṣa, Khemisset, FB) *šḥāl* “wieviel?”, (53) *šḥāl bāġi* “wieviel willst du?”, (43) *šḥāl təgləs?* “wie lange bleibst du?”, (13) *šḥāl mən nhāṛ* “wie viele Tage?”, (26) *šḥāl mən* “wie lange?”. (116) *šḥāl ʿlāyən* “wie lange?” ist eigentlich “wieviel ungefähr?”. Vgl. DEP IX:228 *ʿlāin sāʿtāin* “presque deux heures”. (74) *šḥāl dəbqa* “wie lange bleibst du?”, (Beni Mellal) *b-šḥāl* “um wieviel?”, (108, 112) *šḥāl fəs-sāʿa* “wie spät ist es?”.

“*šḥal men* (followed by sg.), *šḥal de-* (followed by pl.). How many apples shall I take? *šḥal de-t-teffaḥat naxod?*, *šḥal xelleṣ* How much did he pay?” (HAR 102), DEP VII:34 *šḥāl*: “*šḥāl mən* + sing. indéterminé / *šḥāl d* + pl. déterminé combien de – *šḥāl mən xobza* combien de galettes de pain … *šḥāl d el-bībān* combien de portes”. Mehr Beispiele dort. Anjra *šḥāl* (VIC 152), Tetouan *šḥāl d-əl-xwātək ʿandək* “wieviel Brüder hast du?” (sic, SI-4:244). Tafilallt/Juden *šḥal* (HEA-4:58), *šḥāl* Ḥyāyna (ZOU 238, 453).
– Algerien/Saïda *šḥāl* (MAR-2:187), Dellys *ašḥal* (SOU 161, FB), für “wie lange?” (*a*)*šḥal* “no special term” (FB), *āšḥāl ~ šḥāl* (TAP). Vielfach mit **ḥ* > ʿ: *šʿāl*: West-Algerien “*šḥāl* (prononcé *šʿāl*)” (MAD 254), Oran *šʿāl* (FB: *šʿāl ġādi-tugʿud* “wie lange wirst du bleiben?”, GUE 229 *šḥāl*), Maghniyya *šʿāl mən kīlu* “wie viele Kilos?”, *šʿāl ktāb ʿandək?* “wie viele Bücher hast du?”, *šʿāl mən waqt* “wie lange?”, *šʿāl mən xaṭra* “wie oft?” (FB), Tlemcen *šʿāl: šʿāl ʿandək swārd?* “wieviel Geld hast du?”, *šʿāl mən waʾət* “wie lange?” (FB, MAR-1:185 hat *šḥāl*), Saïda *šḥāl* (MAR-2:187), Tiaret *šḥāl mən ʿām dṛast* “wie viele Jahre warst du auf der Schule?” (EM), Bou Merdas *šḥāl* (EM, östlich von Algier gelegen), nach GRH-1:172 *šḥāl* “depuis les confins maghrebins jusqu’à Alger”. Algier *šḥāl* (FB), *šḥāl l-waqt* “wie lange?”. In BEAU (*a*)*šḥāl? ~ bāš-ḥāl? ~ b-ḥāl,* BEAU 28 *b-šḥāl. šḥāl* als seltenere Form in Djidjelli (MARP-1:584).

E. Entlehnungen:
– *čan* Chorasan (FB) = persisch *čand;* Anatolien/Hasköy *qāč* = türkisch *kaç*, s.o.
– Nōṛšēn *čəqqá* (AJT-2:101) vgl. kurmanği *çiqas.*



448b wieviel?, wie viele?, wie lange? Reflexe von *kam*

448b *wieviel?, wie viele?, wie lange?* Reflexe von *kam*

Reflexe von ka. *kam* liegen teils als solche vor, teils mit Längung von **a* > *ā,* Übergang von *kam* > *kamm* (*kimm*), mit *a*-Vorschlag speziell im Palästinensischen (*akám*) und den üblichen Verschiebungen von **k* > *c, č, ç* je nach Dialekt.

Der Gebrauch von *kam* variiert von Dialekt zu Dialekt. Es wird vielfach nur bei zählbaren Einheiten mit folgendem indeterminiertem Nomen im Singular verwendet ("wie viele X?"), teils aber auch absolut "bei unüberschaubaren, nicht zählbaren Einheiten" (GRA 31), teils auch nur auf einen Preis bezogen. Zum regional unterschiedlichen Gebrauch von *kam, šqadd, ʾaddeš ʾē(h)* vgl. auch die ostarabischen Wendungen für "seit wann (wie lange) bist du schon in …?"; *baʾālak ʾaddeš ʾē fi Maṣr?* "wie lange bist du schon in Ägypten", *šʾaṭadd ṣallak fi Ḥalab?* "wie lange bist du schon in Aleppo?", *kam lak fil-Yaman?* "wie lange bist du schon im Jemen?".

Was Schreibungen wie *kam* ~ *kamm* betrifft, so sind solche womöglich idiosynkratisch. Vgl. dazu WAD I S.141 zu *yad* ~ *yadd*: "Da die Länge pausaler Konsonanten oft nicht deutlich gehört wird und an der mehr oder weniger gespannten Artikulation der auslautenden Silbe zu erkennen ist, lassen sich *yad, yid* vs. *yadd, yidd* beim Hören vielfach nur schwer unterscheiden, und erst bei Suffigierung wird deutlich, welche Form eigentlich vorliegt".

A. Die Aufzählung der Belege erfolgt von West nach Ost.
– Andalusisch-Arabisch *kam* "how much", *kam* (*min*) *marrah* "how many times", *bikam* "for how much", *kam min yawm* "how many days?" (COR-1:467).
– Marokko nur als poetische und literarische Form belegt und auch nur exklamativ: *kəm mən ʿām u kəm mən šhōṛ u kəm mən yūm u kəm mən ōqāt ʿandi məḥsūba * w ānāya kā-nētṛażża ṭḷōʿ bədr xyālək l-ūžīb* "depuis combien d'années, combien de mois, depuis combien de jours, combien d'instants que je compte * j'espère la montée de la lune, apparition soudaine et tant attendue de ta silhouette" (DEP X:628). Daher nicht auf Karte.
– Ḥassāniyya/Mauretanien *kämm, kämm mn əz-zämän* "wie lange?" (FB), TAI-2 *kemm ~ b-kemm* "à combien (pour un prix)?" (TAI-2:41), *muddət kämm* "pour combien de temps?" (TAI-LG 12), *kämm* "combien" (COH-H 232), *kamm* "cuánto", *sārəg əl-bayt yaġlab kamm mən ʿassās* "el ladrón que está en la propia casa escapa a muchos vigilantes (OUM126, 234); Marokko/West-Sahara *kämm, kämm mn əz-zämän* "wie lange?" (FB), Mali *kamm*: "how much, how many?", *kamm iʿaddal* "how many does he make?", *ʿandak kamm mən ʿām* "how old are you?", *kamm tbīʿ hāḏa* "how much will you sell this for?" (HEA-2:113).
– Algerien nur wenige Belege: *km, b-km* "combien? en demandant un prix" (BEAU, unvokalisiert), also nur eingeschränkt üblich. In den meisten vorliegenden Quellen zu Algerien nicht belegt. Lediglich *kém* im "parler des femmes du Sahara" (MAR-2:187), *kämm* Arbāʿ (DHI LXXXII).
– Tunesien: nicht belegt für Tunis in SI-1, nicht in MAR-3 für Takrouna, nicht in anderen Quellen. Lediglich in BOR 538, jedoch nur als *kam ma-ṣbaṛət!* "combien tu as supporté!", *kam men …* "combien de, que de …!" also exklamativ und als "un certain nombre" wie in den meisten arabischen Dialekten auch, etwa im ÄA als "unspecific quantifier/some, a few. *fāt kām yōm* a few days went by" (HB 762/3), in der Daṭīnah "*kam ~ km mn* combien … peut aussi signifier *quelques*" (LAN-1:2584). Das einzige Beispiel dazu exklamativ in LAN-2:165,21 *kam män qabīli kameʿànnah,* S. 272 "que de qabīli a-t-il brisés!". In Oman/Ristāq *kemmyn wāḥi – kam min wāḥid* mit folgendem Plural und *min*: *kemmyn wāḥi min rbaʿítne henāk* "einige von meiner Genossenschaft sind dort" (REI 28), Palästina/Ramallah *akam*(*m*) *min wāḥad* "mehr als einer, aber weniger als zehn" (SEE-3:229). Für das Algerische und Marokkanische auch nicht in dieser Bedeutung belegt in BEAU und DEP.
– Malta *kemm* "wie viel(e), wie lange?" (MSR, FB), *kemm huma* "wie viele sind es?" Malta (MSR), SJ *kæmm, kæmm ilscæna* "wie viele Jahre" (SCHA 72), *kemm kien hemm nies?* "how many people were there?", *kemm trid?* "how much do you want?", *kemm hi tużżana bajd?* "how much do a dozen eggs cost?" (AQU 640).
– Ab Libyen fast überall Reflexe von **kam*: Libyen/Tripoli *kam* "più raro" (CES 77), Tripoli/Fezzan *kam* (LEQ), Fezzan *kamm ~ b-kamm* "combien?" und *kᵛam* "ce dernier semble plutôt sédentaire" (MARP-2:179), Benghazi, *kām, ʿalī kām* "wieviel schuldet er?" (FB), *kam* "how many", *kam ~ bi-kam* "how much" (BENK-B 85), *kam wagit* "wie lange?" (FB), Benghazi *kam* "quanto", *kam šhar* "quanti mesi?", *kam ʿomrak* "che età hai?", *kam ktāb ʿandak* "cuanti libri hai?", *hum kam* "essi quanti sono?" (PAN II:149). In letzterem Beispiel muss in anderen Dialekten noch ein *wāḥid* stehen. Libyen/Ost *kam, moš ʿārif kam difaʿ* "I don't know how much he paid" (OWE-1:100, 137).
– Ägypten/Kairo siehe WOI-3:57f. Weitere Belege für *kām* in BW-3 für alle möglichen ÄA Dialekte, z.B. S. 128/129, Satz 11 WD3 *wu mahrî bintíku kām?* "und wieviel ist das Brautgeld für eure Tochter?", Sinai/Mzēnih *kam, kam wagt iykaffiy* "wie lange reicht es?" (FB), Dwēġriy *kam* (DEJ-1:453), Rmēliy, Swērkiy, Balawiy *kam* (DEJ-1:174), Jbāli *kam* "how many", *bkam* "how much" (NIS 185), il-ʿArīš *ákam* "how much, how many" (DEJ-1:508), ʿAbābda *kām* (DEJ-2:351), Qifṭ *kam ~ kām* (NIS-Q 260).
– Sudan/Khartum *kam, kam wagit* "wie lange?" (FB), *kam* (TAPE), *kam ~ kām, kam nafar ǧā* "how many people came?", *kam wāḥid* "how many?" ("when not followed by a noun"), *kam giriš ʿindak* "how much

money do you have?" (HIL-1), mit Pronominalsuffixen mit /*mm*/: *kammahum* "how many are they?" (HIL-1:), Šukriyya *kamm*, *kammū* "wieviel ist es?", *kammakún* "wieviele seid ihr?", selbständig *ǧābat kamm* "wieviel hat sie gebracht?", *al-kamm* "der wievielte?", *kamm-walad* "wieviel Söhne?" (REM 119), Abgūta *kam* "wie viele?" (EM), Aḥāmda *kam, kam zaman* "wie lange?" (FB), Baggāra *kam, kam zaman* (FB), El Obeid, *kam, dāyir bikam?* "wieviel willst du? (Preis)" (FB); Juba *kam* "wie viele?" (FB, SMA 35a), *bi kam ~ maa kam* "how much?" (SMA 35a), *kam zaman* "wie lange?" (FB); *kám* "wieviel?", *sá kám* "wieviel Uhr ist es?".

– Ki-Nubi/Uganda (FB), Ki-Nubi/Kenya *káám* "how many?" (HEI).

– Tschad *kam* (POM 1388, POM-G 107), *awînak kam* "combien as-tu de femmes?", *kam mašo wa kam faddalo* "combien sont partis et combien sont restés?", *kam marra mašêt lêk wa inta mâ fîk* "combien de fois suis-je allé chez toi, et tu n'y étais pas!" (POM 693).

– Nigeria *kam* (FB, KAY 47a), *kam as-sāʿa* "wieviel Uhr ist es?" (FB).

– Palästina/Galiläa BEH-27 Karte 111 mit den Formen *kam, čam, kām, ʾakám(m), ʾačámm, ʾakām.* Ferner *kam* (ELI-2 Nr. 4283), *akamm* (ELI-2:50), *akám* "wieviel?" mit Sg., *akám ɪirš* "wie viele Piaster?", *akám wāḥad intu* "wie viele seid ihr?", "um wieviel?" *bi-ʾakám*, Fellachen *bačam*, *ɪaddēš* meist mit Verb (BAU-2:363/4), Ghaza *kam* "how many?" (DEJ-1:550), Jerusalem *ákam ~ kam* (FB), Ramallah *kam ~ akam(m)* + Sg. "wie viel(e)" (SEE-3), Negev *ákam* (FB), Negev *kam* (BLA-1:144), Negev/ʿAzāzmih *kam-min* "how many?", *kam-min wāḥid fazaʿ* "how many people rushed to help?" (SHA 278), auch *akam*. Die palästinensische Form *akám* wird im HdAD 86 auf **ay kam* zurückgeführt. Vgl. unten *škam.*

– Jordanien/Bdūl *kam* "how many" (BYO 221), Karak *kam* "how many?" (PAL-7:236), Bani Ṣaxar *cam* (PAL-4:132), Irbid *kam* "wie lange?" (FB). Es ist davon auszugehen, dass bei Palästinensern in Jordanien ebenfalls *akam* und *čam* vorkommen.

– Libanon/Beirut *kam wāḥad* "wie viele?" (FB). "Le dialectal *kem* représente au Liban le classique *kam* qui s'emploie encore sous sa forme ancienne dans quelques régions libanaises. On entend parfois *kām* surtout dans une expression exclamative … Comme en classique, *kem* est encore assez vivant au Liban comme adverbe interrogatif de quantité; il est toujours suivi – il en était de même en classique – d'un régime au singulier indéterminé. Exemples: *kem qenṭâr* … combien de quintaux …? … Dans cet emploi, *kem* est à peu près synonyme de *qeddáiš* … avec cette différence cependant que *kem* a toujours pour régime un mot, généralement exprimé, au singulier indéterminé, tandis que le régime de *qeddáiš* est toujours un pluriel exprimé ou non, déterminé ou indéterminé: Exemples *bkem* (ou *bqeddáiš*) *beddak teštrîh ménne* 'pour combien veux-tu me l'acheter?' – *qeddáiš* (rarement *kem*) *kéntu mbāreḥ bes-sahṛa* 'combien étiez-vous hier à la veillée?'; *qeddáiš ʿendak ulād*, mais *kem ʿéndak wáled* 'combien d'enfants as-tu?'. Mehr Beispiele dort. Vgl. auch dieselbe Konstruktion wie im Maghrebinischen in *qeddáiš šeftu mn-el-maṛṛât* 'combien de fois l'as-tu vu?; mais *kem maṛṛa šeftu* ou *kem šeftu maṛṛa*, etc." (FEGH 474–5). Für "wie lange?" *qeddáiš*. *kem* ist dafür nur mit Zeitangabe möglich (*kem yáum*) im Gegensatz zu saudischen Dialekten. Siehe unten. ʿAtīğ-Beduinen im Wādi Xālid "la forme *čəm* est utilisée avec les quantités comptables" (YH-BL 44).

– Kormakiti nicht belegt.

– Syrien: das Thema ist nicht behandelt im SA. In BAR 698 "*kām* à la pause, et *kám* en liaison (avec voyelle moyenne) … 'combien et combien de … ?' … *kám marra* 'combien de fois?', *kam wāḥed* 'combien?', *kám qərš* 'combien de piastres, *bkām* 'à combien'". Wird also nur als "wie viele?", bzw. mit *b-* als "um wieviel?" gebraucht. Ebenso im Damaszenischen *kamm nəžme* "how many stars", *kamm səne* "how many years", *kamm dars* "how many lessons", *kamm kīlo* "how many kilos" (COW 572). GROTZ 24 schreibt seine Beispiele mit *-m*: *kam šahr* "wie viele Monate?". Ferner Mḥarde *kam ~ kām*: *kam ǧīl* "wieviele Generationen?", *kam ṣanṭ* "wieviele Zentimeter?" (YOS 52), in-Nabk "bei zählbaren Einheiten" *kimm* (*wāḥed*) "wie viele?" (GRA 31). Für in-Nabk ist von **kamm* auszugehen, da der Lautwandel **a > u, i* nur in -vKK statfindet. Soukhne *čam yōm* "wie viele Tage?", *čam wēḥid* "wie viele?" (BEH-2,II:125,361), Khawētna *čam* "wieviel?" (TAY-1:29), unter Interrogativa S. 64 nur *šqadd* "wieviel?" als "richtige Dialektform" und *qaddēš* nach damaszenischem *ʾaddēš* gebildet, obere Jezire *mā ʿārif čam ʿabid* "je ne sais plus combien d'esclaves" in BET 155, Satz 13 wie in den oben genannten Ansässigendialekten.

– Anatolien/Kinderib *kam* "wie viele?" (JAS-1:125a), Āzəx *kam* mit Sg. *kam līɪra?* "wie viele Liter?", *kam walad lək?* "wie viele Kinder hast du?" (WIT 42), Urfa *čam* (FB). Antiochien/Samandağ *kam*, Aleviten *kan* "wieviel?" (ARN-1:19), *kān* Iskenderun/Christen, *kam* "wieviel?" Antakya, Iskenderun/Aleviten, Juden (ARN-1:17), in ARN-1 auf der Karte 22 S. 252 die Formen *kam, kan, kān, kayn, kām, kawm, čam* als "wieviel?". Die Formen mit *-n* und /*ay*/, /*ā*/ womöglich in Angleichung an Formen für "wo?" (*ān, wān, ayn, wayn*). Vgl. auch *-n* in Formen für "wann?". Çukurova *kam* "wie viele?", "vor einem indeterminiertem Nomen im Singular dient zur Frage nach der Quantität zählbarer Mengen" (PRO-1:135), Adanalioglu/Aleviten *kan* (PRO-1:135), *kam waqt* "wie lange?" (FB).

– Irak/Mossul/christlich *kam walad ʿəddki?* "wie viele Kinder haben Sie" (JAS-4:143/146, Satz 15) *kam*, Baghdad *čam* (ERW 353 Fn. 1, 362), *čam tīna* "how many figs?", *čam mēz* "how many tables" (ERW 362), *čam iskamli trīdni ʾağīb* "how many chairs do you want

me to bring?", *čam wāḥid ištirēt* "how many did you buy?" (ERW 305), Basra *čam* "wie viele?" (EM), Kerbela *čam* "wie viele?" (EM).

– Golf *ʿumrah kam* (HOL-1:11); Kuwait, *čam*, *bčam* auf Preis bezogen (FB), *čam* (JOH-3:30), Baḥrayn *kam* ~ *čam* (HOL-1:465, HOL-5:31, PRC-6:18); Emirate/Qaṭar *čam* (*kam* "less common variant) 1. (with foll. def. n.) how much? *čam ṭ-ṭamāṭ* How much are the tomatoes; … *čam l-hamba?* How much are the mangoes? 2. (with foll. indef. n.) how many … *čam wāḥid tabi?* How many (ones) do you want? … *čam dirham difaʿt?* How many dirhams did you pay?" 3. (with foll. v.) how much? how many? … *čam difaʿt* How much did you pay? … *čam tabi*? How much do you want? How many (e.g. kilograms, ones, etc.) do you want?" (QAF-1:109/110).

– Saudi-Arabien/ʿUtayba *bi-tsem* "um wieviel?" (Hess-1:147), Nağd *čam* "how much" (ABB 21, ROJ 63), Dōsiri *cam* (KUR-1:287), Šammar *cam* (Abboud zitiert in PAL-4:133), *ćam* "an interrogative particle. *ćam ʿazbitin bal-gēḍ yaṭwi ṣimīlah* – 368 · he had many a Bedouin camp fold their milk skin in summer time." (SOW-1:293). Auf S. 147 Satz 368 dieselbe Übersetzuung. Das ist aber eigentlich eine rhetorische Frage: "wie viele …?". Nağd *cam sāʿa* "wie viele Stunden?" (FB), Ġāmid *kam* "how much" (TOLL 30), Ḥarb *kam* "how much", *bikam šaraytha* "how much did you pay for it?" (HAZ 154) Mekka *kam* "wieviel(e)" (SCH 32), *kam sana ġāb ʿan al-balad?* "(for) how many years was he away from home?" (FB), *kam* Dschidda (FS), *biçam* "wieviel?", Riğāl Almaʿ *çam gaʿad* "wie lange ist er geblieben?" (FB), Abha *b-kam* (FB), *kam* "how many?" (AZR-2:43), *kam tibġōn?* „how many do you want?", *kam l-miḥillāt illī ʿindiku?* „how many shops that you have?", *kam ʿindik?* „how many do you have?". "*kam* can be used to ask about time as well. Consider the following example: *kam is-sāʿah?* "what is the time?" (AZR-2:172), *kam muddah* "wie lange?" (FB). Al-Thor *kam* (PRC-2:75).

– Jemen *kam* "wieviel(e)", *bikám* "für wieviel?" = "gemeinjemenitisch" (JG 1083), Beispiele: Šuʿēb/Ḍāliʿ *kam* (EM), *kam nafar* "wie viele Personen?" (WRB 597), *kam ʾant tibīʿ aṣ-ṣundūg?* "für wieviel verkaufst du die Kiste?" (WRB 597), *min kam* "wieviel?" (126), *kam ~ min kam* "wieviel?", *kam wagt* "wie lange?" Sanaa (FB), *kam əl-yōm fiš-šahar* "den wievielten haben wir heute?" (41), *kam arakk flūs?* "wieviel Geld willst du? (ṢJ), *kam maʿak ʿiyāl?* "wie viele Kinder hast du?", *kam əl-yōm* (*əš-šahar*) "den wievielten haben wir heute?" (41), *čam* "wie viele?" (201, 204), *čam tagʿud tiʿaddid?* "wie lange willst du noch herumzählen?" (JG 809, Punkt 204), *kām* (13), Zabīd *kam* "wie viel(e)?" (FB), Ḍafār *kam* "wie viel(e), wie lange?, *kam wāḥid* "wie viele?" (FB), Hadramaut *kamm ~ kammih, kamm* "wie lange?" (FB), Aden *kam*(*m*)*, kam bā-yiglis* "wie lange wird er bleiben?" (FB).

– Djibouti *kam* (SIM-4:147).

– Oman/Šawāwi *kam* (EAD-Š 93), Taṣāwīr *kam, kam wəgt* "wie lange?" (FB), Bahlā *kem* (FB), Coastal Dhofari *kum* (DAVEY 157, DAVEY 102 auch *kam*, 198 *kom*), *kum yōm* "how many days?" (DAVEY 199), *kum maʿak min ilfilūs* "How much money do you have with you?" (DAVEY 157), *kum sana sakant hinnī* "how long have you lived here?", *bi-kum hāḏēna ttumūrāt izzēn* "how much are these wonderful dates?" (DAV 200), Ḍufār *bikam* "um wieviel?" (RHO I:46, 56) Salalah *kam* (FB), Ristāq *kem ~ kam* "wieviel?", *kem ṭarše* "wie viel Mal?" (REI 33, 92, 348), Šiḥḥi *kām* (BERN 52), Masqaṭ *kam is-sāʿah* "wieviel Uhr ist es?" (FB), für Khābūra nur *kem* als "a few several" (BRO 187).

– Usbekistan/Djogari *kam* "wieviel?" (ZIM-2:60), "how many?" (ZIM-1:616).

– *škam* Baghdad/christlich (HAI-2:85, 197), *škamm* Kbēse (neben *šqadd* HASS-K, MS). Siehe *škīf?* "wie?" Karte 447a.

B. Für "wieviel?" "um wieviel?", die sich auf einen Preis beziehen, gibt es eine ganze Reihe anderer Wendungen als *kam, bi-kam*. Auch im Deutschen z.B. kann man variieren zwischen "was kostet das?" und "wieviel kostet das?", "für wieviel verkaufst du es?".

Weit verbreitet sind Bildungen des Typs *bēš* "mit was?" = "um wieviel?" mit dem sogenannten "*bi-* des Preises":

– Mauretanien *b-āš* "pour un prix" (TAI-2:40).

– für Marokko in dieser Bedeutung nicht belegt in DEP I s.v. *b-, bāš, āš.*

– Algerien/Beduinen *bāh* "en demandant le prix" (BEAU 29).

– Tunesien/Tunis *"biᵃš‿etbîʿ* (Fr [Frauensprache], Variante *biᵃš – tbîʿ‿ énti?)* 'worum (um wieviel) verkaufst du?'" (SI-1:664), *bāš* für Takrouna nicht in dieser Bedeutung belegt.

– Libyen/Benghazi *bēš* (PAN-II:291), Libyen/Ost *bēš il-ktāb?* (OWE-1:101), *b-eyš* Benghazi (FB, BENK-B 85).

– Palästina/ʿAzāzmih *b-ēš an-niṣīḥih?* "how much does a piece of advice cost?" (SHA 302), *bēš* "um wieviel?" (BAU-2:364);

– Für Syrien nicht belegt in BAR (dort 397 *šqadd bəddak ḥaqqo* "quel prix en demandez-vous?"), jedoch für Punkt 127 Tall Ḥasan/beduinisch *bēš* "um wieviel?" (SG).

– Türkei/Urfa *bēš* (FB, PRO-4:80).

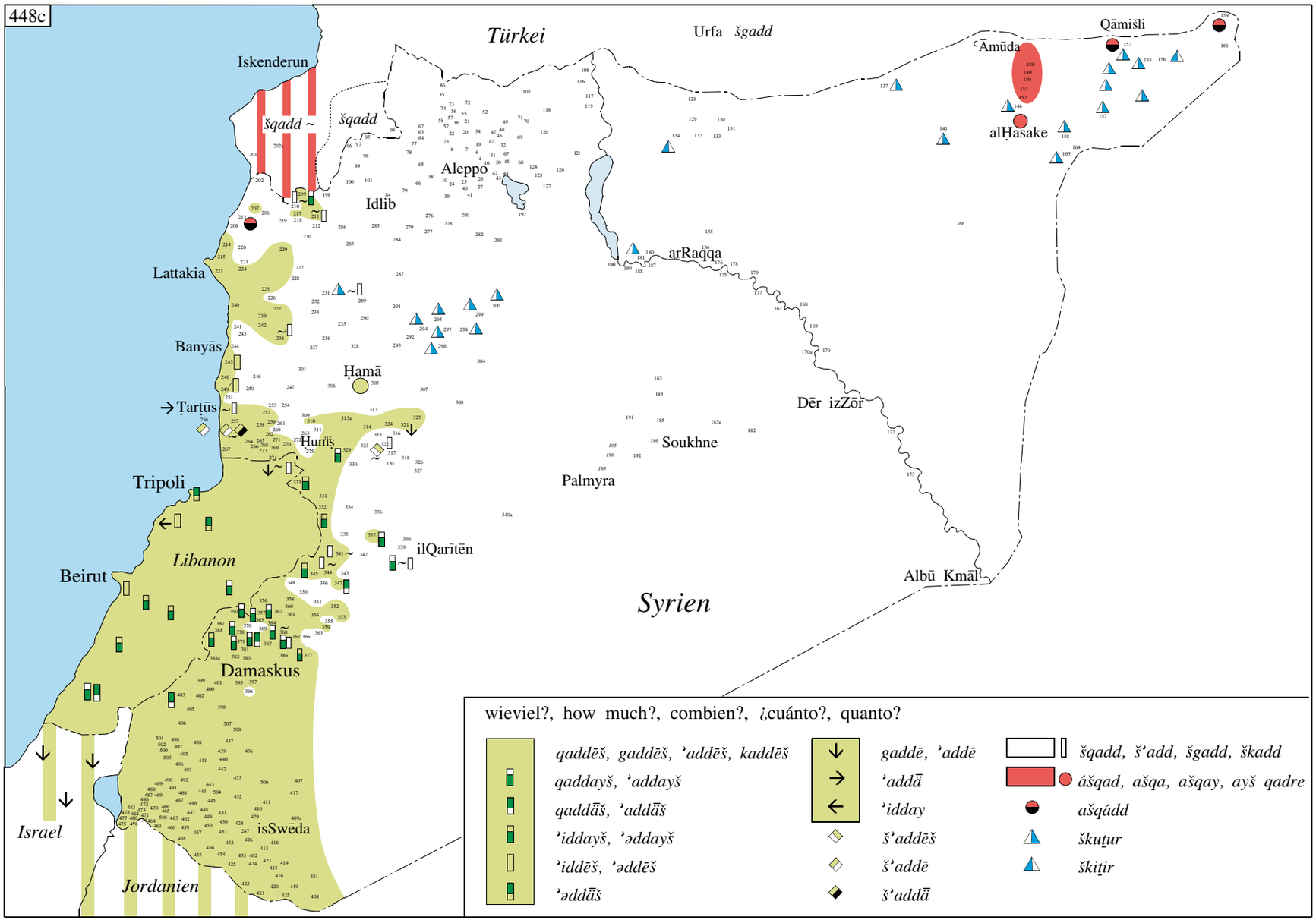
– Irak/Baghdad *bēš it-tuffāḥ?* "how much are the apples?" (ERW 294, *bēš har-raggiyya* "how much is this watermelon?" (ERW 315) christlich-baghdadisch *bēš* (HAI-2:185). Auch auf die Zeit bezogen: Irak/Baghdad

sāʿa bēš yibtidi l-filim? “what time does the movie begin?” (ERW 325).

Andere Bildungen:
– Algerien/Arbāʿ *gīmtāš* “à quel prix?” (DHI LXXXII) = *gīma* “Wert” + *-āš* “was?”.
– Algerien/Arbāʿ *sawmāš ~ sawmteš* “à quel prix?” (DHI LXXXII) zu √*swm* “feilschen”.
– Emirate/Dubai *š-ḥaggih* (Internet). Vgl. Aleppo *šʾaḍḍ ḥaʾʾo*.

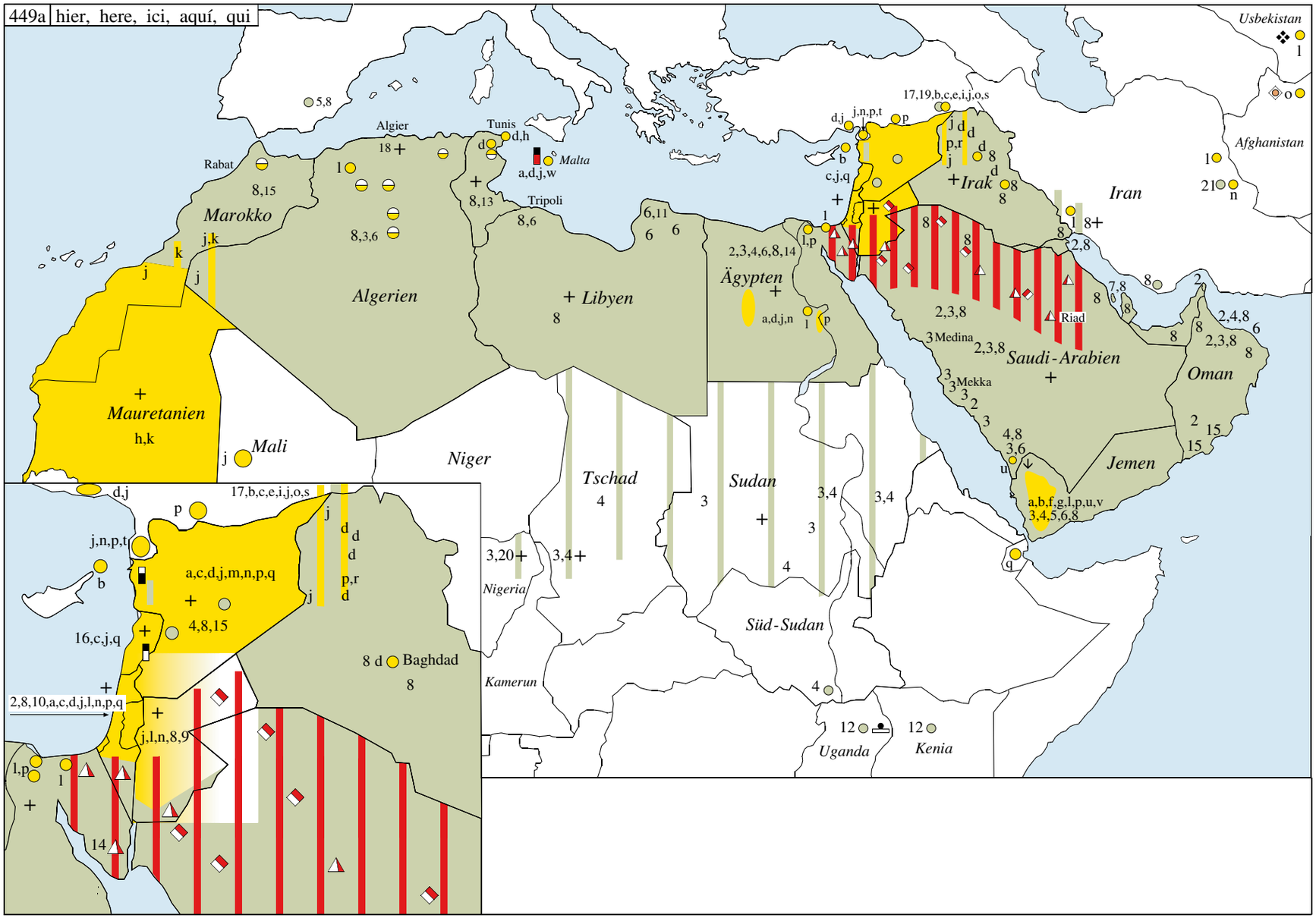
Nur exklamativ und nicht im Sinne der Fragestellung: *māḏa min klāb fi-z-zibla!* “wie viele Hunde sind doch im Müll!” Tunesien/Douz (RB 142).

Auch für “wie lange?” können andere Wendungen stehen, nämlich mit Formen von “wann?” gebildete:
– *ilēn mete?* Oman/Bahla (FB); Jemen/Hadramaut *la mtāh?*, *la mtāh bā-yigʿud fī ʿAdan?* “wie lange wird er in Aden bleiben?” (FB), Saudi-Arabien/Naǧd *lē mita tagʿid* = “bis wann bleibst du?” (FB). Auf Karte vernachlässigt, weil es sich lediglich um Übersetzungsäquivalent für “bis wann?” handelt.



448c wieviel? Syrien

C. Demonstrativadverbien



449a hier, *hunā und *hāhunā als Ausgangspunkte

449b

hier, here, ici, aquí, qui

Reflexe von **hāhanā*

einfache Formen, simple forms, formes simples

a	*hawna(h), hōna(h), hōnā*
b	*ʾawna(h), ʾawne, ʾawni, ʾōnah*
c	*hawne, hōne*
d	*hawni, hōni*
e	*ōni, ōn*
f	*hūnuh*
g	*hōnoh*
h	*hūni*
i	*unī*
j	*hawn, hōn*
k	*hūn*
l	*hāna*
m	*hāni*
n	*hān*
o	*fi hān, fawne*
p	*hēn, hēna*
q	*hīn, hīna*
r	*hyēn(a)*
s	*wane, wani*
t	*hawm, hām*
⊖	nur: *lāwn, lhōn*
⊖	nur: *min hūni*

u	*hāhanah*
v	*hānāhā*
w	*awn, aww, hawnhekk, awwœk*

Reflexe von **hunā, *hinā*

einfache Formen, simple forms, formes simples

2	*hinā̄, hinō, hnō*
3	*hina*
4	*hini*
5	*huna*
6	*hana*
7	*hani*
8	*hnā, hnē, hnī, (i)hna, hnih, hniy* etc.
9	*hnuw*
10	*hnō*
11	*hen*
12	*ín, íín(i)*
13	*lihna*
14	*nihā, nihiy*
15	*hinna, hənna, hinniʾ*
16	*henn*
17	*nna*
18	*ənna ~ ina*

19	*nya*
20	*hinēn*
21	*henā̄t*
↓	*fah, feh*
◭	*fi-hāḍa, fi-hāḍa*
◭	*fīḍih*
◆	*b-hāḍa*
◆	*b-ḍā*
▬●	*bakán dé*
❖	*halīd, hamalet, hályamm*
◈	*hamad ạrd*
▮	*hinyaḥ*
▮	*hannaḥnēy*
▮	*fʾdawn l-inħawi*
+	*ğāy, lğāy, lēyāy*
	minna, minni etc. → Komm.

449a *hier, *hunā und *hāhunā als Ausgangspunkte*

Die in den heutigen arabischen Dialekten vorliegenden Bezeichnungen für das Lokaladverb der näheren Deixis sind zum großen Teil auf Formen wie *hunā, hāhunā* zurückzuführen, die auch im Altarabischen vorliegen, aber auch auf ein **hinā*, das so im KA nicht belegt ist (FIS-2:115). Der dort zu findende Feststellung, dass "*hunā* und *hāhunā* niemals nebeneinander in einem Dialekt vor[kommen], sondern ein Teil hat *hunā* (und *hunāka*), der andere *hāhunā* (und *hāhunāka*)", womit gemeint ist, dass in einem Dialekt das lokale Demonstrativum nur auf eine der beiden Ausgangsformen zurückgehen kann, ist mit der nötigen Skepsis zu begegnen, da keineswegs immer klar zu entscheiden ist, ob eine Form auf das eine oder das andere zurückgeht, und durchaus auch widersprüchliche Formen in einzelnen Dialekten vorliegen, s. unten zu Nord-Marokko *hna* "hier" und *lāwən* "vers ici" nach COL-1. Siehe auch unten Algier *lhawn* und *hena* "ici". Zudem muss mit Dialektmischung gerechnet werden, so dass ein Teil der Formen sicher nicht *linea diretta* auf altarabische Konstrukte oder einen einzigen arabischen Dialekt zurückgeführt werden kann. Zu den Formen, die W. Fischer noch nicht bekannt sein konnten, zählen die analytischen Neubildungen vom Typ *b-hāḍa,* wörtlich "in diesem [Ort]", wie sie in beduinischen Dialekten aufreten, s. dazu unten.

Wie beim gesamten Komplex der Pronomina und Demonstrativa liegen auch hier vielfach sowohl Kurzformen ohne Erweiterungen vor als auch solche, die mit den üblichen erweiternden Elementen wie *-ya, -na* etc. versehen sind, die dem Wortkörper mehr Volumen verleihen. Dabei werden solche mit */y/* von einigen Autoren als ursprüngliche Diminutiva interpretiert. Auch */t/* und */n/* in den damit erweiterten Formen kann man als Erweiterungen ansehen, wie sie bei Demonstrativpronomina und -adverbien immer vorkommen. Vgl. in Ägypten die Demonstrativa für "diese(r)" *diyyat, dawwat, diyyan, dōlat, dōlak, dōlan, dala-huṃṃan* etc., in Syrien *hawkin, hawkēt* "jene pl.". Gerne werden sie auch mit anderen Demonstrativa zusammengesetzt, vgl. Kairo *hinahó* aus **hina ahó,* Dakhla/Bašandi *hunagdā* aus **huna kidā,* Malta *hawnhekk.* Auf Semantisches wie den Übergang von lokaler Bedeutung "hier" zu temporaler als "jetzt", vgl. Kairo *min hina w rāyiḥ* "von nun/jetzt an" wird hier nicht weiter eingegangen.

Das Thema ist dialektgeographisch erfasst für Marokko (HEA-1:454, B.); Ägypten (ÄA Karte 174), Sinai (DEJ-1:679, DEJ-4:410), Syrien (SA 280), Antiochien (ARN-1:238, Karte 15); Jemen (JA Karte 57, neue Version Karte 70). Ausführlich zu regionaler Verteilung auch SHA 176–177 und ING-1:93–94. Wegen der großen Anzahl der Formen musste es auf mehrere Karten verteilt werden. Die erste Übersichtskarte behandelt einfache Formen, die zweite erweiterte.

A. Reflexe von **hunā, *hinā* Auf der Karte wird die Nummer "1" nicht vergeben, da dem "l" zu ähnlich. Die Größe der Ziffern bezieht sich auf die frequenteren Formen. Die Belege von West nach Ost:

– Für das Andalusisch-Arabisch belegte Formen wie *ahané, ahnā* (COR-1) sind unter "8" subsumiert. Daneben *huna* und eine Diminutivform *hunay* "right here" (COR-1:552).

Bei Ph. Marçais findet sich die Bemerkung "*həna, hna* s'entend dans tout le Maghreb, du Maroc à la Cyrenaïque (à l'exception de la Tunisie)." (MARP-3:248). Das ist nicht zutreffend, s.u.

– In Marokko überall belegt *hna*, teils mit hinterem */ạ/ hnạ*, "ubiquitous except in true Saharan dialects" (HEA-1:454). Ferner Casablanca *hna* (FB), Anjra *hna* (VIC 152), Tetouan *hná* (SI-4:261), Ouargha *hn*™ (LEV 38; 49,-7). Tafilalt/Juden *hni* (HEA-4:61), Huwwāra *lĕhĕná* (SOC-H 36 Text VI letztes Wort, S. 99), *hĕná* (Text VIII S. 40 Mitte, S.103), *hĕná* (Text IX 4. Zeile S. 44). Für Ourtzarh im Jbala-Gebiet nennen ZIA 54 ein *hən*, jedoch nur in Zusammenhang mit Präpositionen: *mən hən* "de ici", *l hən* "vers ici".

– Algerien/Algier *hna* (FB), *hna* (ALP, TAP), *ina* "s'entend quelquefois" (MARP-3:249), Tlemcen *hna* (FB), *hãnâ* (MAR-1:181, ebenfalls in (ASSAD 108), Mostaganem *hna* (CHA 172), Maghniyya *hnā* (FB), Oran *hnā* (FB), Algerien-West *hna* (MAL 522), Qsar Chellala *hina ~ hna* (GOL 62), Cherchell *hna* (GRH-1:159), Arbāʿ *hna* (DHI 348), Bou Merdas *hna* (EM), Dellys *hna* (SOU 161, FB), Djidjelli *hná ~ həná* (MARP-1:447, 578, 137) Dréan *hna* (EM), Annaba *hna* (EM), Mzāb *hna* (GRH-2:134).

– Tunesien/Tunis *hnē* (FB, entspricht nicht dem Dialekt der Medina), Takrouna *hᵉnê* (MAR-3:4196), il-Mahdiyya *hna* (ATT 126), Sousse *hna* (TAL 161), Djerba *hnā* (FB), Gabès *hnī* (EM), Gafṣa, Bil-Xēr *hnē* (RITT-GA 298), Tozeur *əhna* (SAA-1:31), *hnā̈ ~ ähnī ~ ahnā̈* (SAA-2:75), Dzira *lihna* (FB), Marāzīg *(ə)hnē* (FB), *ehnē* (BOR 651), Douz *əhnē ~ ləhnē*. Letzteres im Stadtteil l-ʿWēna (RB 110). Die Formen mit *l-* sind vermutlich entstanden in Verbindung mit richtungsanzeigenden Bewegungsverben. Zur Steigerung der Expressivität wurde die Richtungsangabe durch *li-* übercharakterisiert: **ǧā hinā* ã **ǧā li-hnā*, der nachfolgende Verlust der Expressivität führt zur Univerbierung > *ǧā lihnā*. Anders FIS-2:123, s. Kommentar 450a B.

– Libyen/Tripoli *ahné ~ hene* (FB), *henê* (CES 74), *hnē* (LEQ), *hená ~ henā̈* (GRI 234), Fezzan *hn<* (MARP-2:32), *wēn n-neswān mā-hnāš* "quand la femme (sic!) n'est pas là" (MARP-2:32), *hnē* (LEQ), Benghazi *hen ~ henā* (BENK 85), in PAN I:8, 11, PAN II:312, 313 *hanâ*, Libyen-Ost *hana* (OWE-1:32, 189), Cyrenaika *hana* (LAR

© KONINKLIJKE BRILL NV, LEIDEN, 2021 | DOI:10.1163/9789004462656_004

132). Wie diese Formen mit */e/* zu bewerten sind, als /hinā/ oder /hanā/, ist schwer zu entscheiden, vorläufig als *hana* vermerkt. *hunā* für Tripoli in LEQ ist suspekt.

– Ägypten s. Karte ÄA 174 und Detailkarte. Ergänzend zur Karte 174 nach BW-2:143 und (WOI-1:52f.): Baḥariyya/ Ṭablamōn *hana*, Bawīṭi *min hana* "hier lang", ilGaṣr *hinā ~ hiná* (WOI-1:53), ʿAbābda *hina* (DEJ-3:34), *hini* (DEJ-2:341), Qifṭ *hine ~ hena* (NIS-Q 259), *hina ~ hinahuwwa* (XAR-St). Für Sinai/Garārša *nihā ~ hinihā*, wobei ersteres wohl aus der erweiterten Form in Verbindung mit einer Präposition (s. unten) rückgebildet ist (ähnlich wie in BLA-2:199 Fn.159 zum Jüd.-Bagdadischen *əwnīki* "dort" beschrieben) und nicht metathetisch **hinā* > *nihā.* BERN-J 35 sieht *nihiy* im Ǧbāli als Kurzform von *nihīniy* an. Sinai/Rmēliy/Swērkiy/Balawiy/Dwēġriy *hniy* (DEJ-1:80, 416), Aḥaywāt *hniy* (FB), Sinai-Nord/Biyyāḍiy/Axrasiy *íhna* (DEJ-1:348, SHA 176), Samāʿna, ʿAgāylah *íhnih* (SHA 176), al-ʿArīš *hína* (DEJ-1:495, 512). Siehe auch DEJ-4:410 Map 10 und Detailkarte Ägypten.

– Sudan/Khartum *hina* (FB), *hina ~ hini* (HIL-1, TAPE), Šukriyya *hina ~ hini* (REM 126), Aḥāmda *hena* (FB), West-Sudan zahlreiche Orte *hina* (EM), Abgūta *hina* (EM), Gadārif *hina* (EM), El Obeid *hina* (FB), Baggāra *híni* (FB).

– Juba *hini* (SMA 34a, FB); Ki-Nubi/Uganda *ín* (FB), *in*(*i*) (WEL-N 223), Ki-Nubi/Kenia *íin*(*i*) (HEI), Mombasa *híni ~ íni ~ in* (LUFF 198).

– Tschad *hini* (POM), N'Djamena *hina ~ hini* (EM), Moussoro *hini* (EM), Ulâd Eli *hine* (ZT 149b).

– Nigeria *hine* (FB), *híni* (OWE-5:215), *hinēn* (KAY 40a; OWE-5:215). Letzteres wohl in Anlehnung an *wēn?* "wo?"..

– Palästina/Negev *hniy* (BLA-1:115, 120, 146, FB), ʿAzāzmih *hniy* "typical of Bedouin dialects in Negev, Sinai, Southern Jordan" (SHA 176). Ebene bei Jaffa, beduinisch *hnō* (BAU-2:156).

– *henāt* Arabkhaneh (DAH 162).

– Syrien lediglich ein Beleg für einen Ansässigendialekt: *hini* in Mʿaḍḍamiyye, einem Dialekt, der auch sonst aus dem Rahmen fällt (*'iltu* "ich habe gesagt"). Sonst nur noch *hna* in nordarabischen Beduinendialekten im Raum Palmyra.

– Kozluk-Sason-Dialekte in Anatolien, z.B. Daragözü *nəyā* (JAS-11:42), wird auf ein "nicht erweitertes" *nihā > [nəyā] zurückgeführt, das sich metathetisch aus **hinā* entwickelt haben soll (JAS-8:112), s. aber oben zu anderen mit *n-* anlautenden Formen (Sinai).

– Jordanien/Bdūl *hniy ~ hnuw* (SHA 176), *hniy ~ hnuw* (BYO 203, 221).

– Irak/Baghdad *hnā* (FB, WB, ERW 312. BLA-2:139), Babylon *hnā* (FB, MEI XXXV), Ḥilla *ihnā ~ hnā* (DEZ 70, 71, 73) Basra *hnā* (FB, MAH 180, DEZ 79), Kirkuk *hna* (EM), Bəḥzāni *hna* (Koiné, EM).

– Khuzestan/Kūt ʿAnāya *hna* (ING-1:168), Ahwāz *hnā* (ING-I:149, 152, 180).

– Kuwait/Bidūn *hnī* (EM), Dōsiri *hnā* (JOH-3:17), *hni* (FB), Dosiri *hinā* (JOH-8:103/Satz 155).

– Emirate/Dubai *ihnā* (Internet).

– Abweichend davon (**hunā, *hinā*) mit /*a*/ Golf/Oman *hana* (JOH-3:17); Baḥrayn *hnī ~ hani* (JOH-3:17).

– Golf *ihni ~ ihna* (HOL-2:546); Kuwait, Qaṭar, Dubai *hnī* (JOH-3:17). Abū Ḍaby *hnī* (RAW 120,7), *minnī* "von hier" (RAW 118,-7). Auch im Golf-Pidgin als analytisch als *fī hnī* (AVR 90,-3).

– Saudi-Arabien/Urban Ḥiǧāzi *hina* (SIENY 43], Mekka *hina* (SCH 30, FB), Dschidda *hina* (EM, FS), Taif *hina* (EM), Medina *hina* (EM), ʿAsīr *hina* (Internet), Rufaydah *hnī* (PRC-2:47), Abha *hini* (PRC-2:47), *hinah* (FB), al-Qawz *hina* (PRC-2:47), Riǧāl-Almaʿ *hnīh* (FB), Ġāmid *hinā* (TOLL 29), al-Masāriḥah *hana* (Internet), {hny} ar-Rayṭ, Banī Mālik (Internet), al-Ḥasā, Bani Hāǧir *ihnā* (Internet, so vokalisiert), Rwala *hna* (ING-16:122), Ḥarb *hina, hna, ihnā, hinā'.* (HAZ 146).

– Oman Oman/Buraimi *hni'* (JOH-3:17), Khābūra *hini ~ hina ~ hne* (BRO 212), Ḍufār *henē* (RHO I:44, als *hinā* auf Karte), Ristāq *hene* (REI 214), Masqaṭ *hana* (FB), Šawāwi *hina ~ hna* (EAD-Š 93, 96,1), al-Darīz *həna ~ hini* (EAD-NOI 40), Šiḥḥi *hinō* (BERN 58), Bahlā *hína ~ hinā*(*h*) (FB), Taṣāwīr *hnīh* (FB), *hina* (JAY 686).

– Jemen Kurzformen wie *hunā, hinā, hana* etc. s. BEH-26 Karte 70 S.162. Ergänzend *huna* Ḍāliʿ/Šuʿēb (EM), {huny} (Internet, nicht lokalisiert), Sanaa *hinih* (WAT-4:51), Aden *hina* (FB, GHA), Tihāmah *hine* (SIM-3:233), Zabīd *hinā ~ hene* (FB, JA = *hinih*), Baraddūn *hina'* (BET-B 154), Daṭīnah *häna ~ hàna*, in Fn.3 "plus à l'est on dit *hòna*" LAN-1:353, [als *huna* auf Karte]; Hadramaut, Landesinnere *hna'* (FB), Küste *hni'* (FB). *hina* im Jemen wird von DIEM 17 als Entlehnung aus dem Ägyptischen angesehen. Das darf bezweifelt werden.

Formen mit /*nn*/:

Einleuchtend erklärt FIS-2:116 *hinna* etc. durch das Streben nach Trilitterismus: zweiradikalige Wörter tendieren dazu durch Geminierung des zweiten Konsonanten oder durch Längung eines inhärenten kurzen Vokals ins dreiradikalige Schema eingepasst zu werden, *yad > yadd, fum > fumm, kura > kōra, giha > gīha, huwa > huwwa/hūwa, hiya > hiyya/hīya, hum > humma, hūma.*

Mehrfach belegt in Syrien *hinna* vor allem in Küstendialekten (SA Karte 280), "im Nusairiergebirge" *hənna* HdAD 189 wohl nach LEW-C 21, in einem liban. Sprichwort als *henn* (TALL 112). Lewin verweist auf altes *hunnā* in Balāḏūrī/Ansāb und auf FIS-2:125 ff. Dort jedoch *hunnä* für das Maltesische als "dort", auch altarabische *hannā, hinnā*, "das ebenfalls 'dort' bedeutet haben soll", weiteres dazu in FLE-T 58ff (*hinnā*, *hannā*, *hannāk* etc.). In AQU 459 *hinn* etc. "there", ebenso MSR wie in *lilhinn* "dorthin". Oman/Coastal Dhofari *hinna*

(DAVEY 57), Salalah *hinni*ʾ (FB); Marokko/Khouribga *hənna* (FB, neben *hna*).
– Ein anderer Fall ist *nna* in Anatolien/Āzəx, das JAS-8:112 per progressive Assimilation erklärt: **hun*> > **hnā* > *nna* oder per Metathese und Assimilation als **nih*> > *nna*. Zu erwägen wäre auch eine Rückbildung aus *mənnā* "von hier" (auch oäg. *minna* BW-5), das sich einfach erklären lässt: **minhinā* > **minninā* > *minnā,* daraus dann durch Rückbildung *nna,* wobei die Länge im Auslaut zur betonten Kürze wird, wie bei anderen Demonstrativa auch, s. verschiedene Fälle in WIT 37ff.
Für das Andalusisch-Arabische in COR-1: 552 *lehénna ~ lehenné*. Für Algier *ənna* "s'entend quelquefois" (MARP-3:249). Mehr Beispiele in BOU-A neben üblichem *hna* (287,13), *hnna* (300,-8), *hənna* (304,7), *hənnā* (291,-6), *hənnaya* (300,-2; auch BOU-R 156), *hannaya* (297,-10), aber *hanaya* "là" (BOU-A 306,-2), auch *hənnaya* "là" (301,12), die teils als *ici,* teils als *là* übersetzt werden. Auch *hana* (280,11). S. unten "Mit *min* gebildete Formen".

B. Mit *hā-* zusammengesetze Formen **hāhunā* > *hawn*(*a*)*, hōn*(*a*)*, hōn*(*i*)*, hūn*(*i*): Den Abfall des auslautenden langen **-ā* erklärt FIS-2:119 einleuchtend durch Akzentverlagerung auf die erste Silbe wegen des die Bedeutung intensivierenden *hā-*. Bei dem üblichen Verlust der Expressivität wird diese zur Normalform, was Kürzung, bez. Apokope des *-ā* erleichtert. In vielen Dialekten liegen sowohl Formen mit Erhalt des Auslautvokals in Form von *-e* oder *-i* parallel zu Formen mit Verlust des Vokals. Auf dieser Karte werden beide behandelt.
Die Belege von West nach Ost:
– Mauretanien *hūn* (FB, TAI-2, TAI-6:12, FR 18). Mit Auslautvokal jedoch *hūni* "ici" (COH-H 231); Mali *hawn* (HEA-2:85); Marokko/West-Sahara/El Ayoune/Rgēbāt *hōn* (EM, FB), Mḥāmīd, Guelmim *hawn* (HEA-1:454), Mḥāmīd *hōn* (FB).
– Für die Dialekte im Norden von Tāza zitiert FIS-2:119 nach COL-1:85 *lāwən, lāwn* "vers ici" (< **la-hawn,* für inseriertes *ə* vgl. **ṯawr* > *tāwər* "Stier"). Bei **hawn* handelt sich um eine Reliktform, denn die Grundform für Marokko lautet *hnā, hnāya.* COL-2:2011 kennt nur diese beiden Formen, s. auch MARP-3:248.
– Algerien {hwn} für Beduinen (BEAU). Algier *lhawn* und *hena* "ici", *men hena ~ menna* "par ici" (BELK 291), *hnā* (BERM 175); Arbāʿ *l-hōn* "par ici, vers ici" (DHI 348). Dort auch *māhnāš* "il n'y a rien de bon" als negiertes *hna* "hier". Weitere Beispiele COL-2:2011, DEP 12 p.88. Also wohl Reliktform wie in Marokko. So auch im Mzāb *hna* vs. *l-hōn* "par ici, vers ici" (GRH-2:134) und BEAU-Suppl. 303 "*l-han* pour *l-hawn* "ici, ici!, par ici!".
– Tunesien {hwny} (Internet, ohne Lokalisierung), *hôni* als Variante zu *hᵉnê* in Takrouna (MAR-3:4196), S. 4213 *hôni* "peut-être emprunté à un autre parler (à Tunis *hûni*), beaucoup moins usité à Takroûna que *hᵉnê,* dont il a les sens et connaît à peu près tous les emplois". Mehr dort. Tunis *hūni*, Frauen *hawni* (SI-653), *huni* (BEAU-S 301a, sic!). H.-R. Singer äußert sich in einer langen Fußnote (653–654) zu der Endung *-i*, in der er letztendlich eine Kontamination von tunisischem **hūnā* mit **hnī* aus einem anderen Dialekt sieht. S. 655 nennt er noch eine erweiterte Form *hūnîyya,* so schon STU-2:182b. Für weitere tunesische Dialekte ist der Typ *hūni* nicht belegt. Für Sousse jedoch *min hūni* "from here" (TAL 161), "hier" jedoch *hna.* In Zusammensetzungen bleiben oft ursprünglichere Formen bewahrt, *hna* könnte vom Land her importiert worden sein angesichts der Zuwanderung in die Medina von Sousse in den letzten Jahrzehnten (TAL 11u); vgl. dazu auch die alger. Beispiele oben.

Singers Argumentation zu *hūni* beruht ausschließlich darauf, dass es sich bei dem *-i* um eine Imāla-Aussprache von **-ā* handeln muss, und zwar in Anlehnung an FIS-2:121/122, der sich auf STU-2:178a beruft. Vgl. jedoch oben Ḥassāniyya *hūni*, Marokko/Tafilalt *hni* (HEA-4:65) und andere Dialekte, in denen ebenfalls Formen vorliegen wie *hini* (Sudan/Baggāra, Šukriyya, Tschad), Kuwait/Bidūn *hnī*, Oman/Khābūra *hini*, Saudi-Arabien/Riǧāl Almaʿ *hnīh*, Jemen *hini*(*h*)*, hiniyyih;* Buraimi *hniʾ*, *hani* Baḥrayn etc., in denen das *-i* anders erklärt werden muss, da keine Imāla von *-*ā* > *-i* vorliegt. Man denkt dabei eher an die vielen Formen vom Typ *hnāya, hniyyah, hniyyih*, bzw. an Formen mit *-ti* wie *hinēti*. Vgl. auch ÄA *dilwaʾti* "jetzt". Die Pausaltheorie wird auch von Cohen abgelehnt in COH 242: "sans parallèle dans les parlers tunisois".
– Für Malta zitiert FIS-2:119 *hawna, hawni, hawn, awn, aw*. FB, MSR haben *hawn*. AQU 454 nennt *hawna, haw, hawni* und leitet diese von maghrebinischem *hūni* ab. Nach P. Schabert wird *awn* in Marsaxlokk und St. Julian's selten verwendet, meist *aww* (SCHA 69). Erweitert als *hawnhekk* "(genau) hier" (MSR), *awwækk ~ awnækk* "hierselbst, eben hier, hierher" (SCHA 69). Im Internet auch Beispiele, wo dieses einfach engl. "here" wiedergibt ohne das "genau": *L-ekonomija s-sewda mhix involuta hawnhekk* "The black economy is not concerned here.", *Appendiċijiet oħra* (*lista hawnhekk*) "Other appendices (list here)."
– Ägypten lediglich in Farafra *hawn ~ hawnáy* (ÄA Karte 174, EM); Dakhla verfügt über Allegro- und Lentoformen, die sowohl pausal als auch im Kontext auftreten: (Lento) *hōnā ~ hōna ~ hōni,* (Allegro) *hunī ~ huni ~ húna*. Die Frage ist, ob *hunī* auf **hunā* zurückgeht oder auf **hōnī* < **hāhunā* mit Kürzung der vortonigen Länge oder umgekehrt *hōnā/hōna/hōni* auf **hunā/hunī* mit der in Dakhla bei Lentoformen gebräuchlichen Längung und Senkung der vorderen Vokale bei sekundärem Akzent, vgl. Dakhla/al-Mušiyya *haːwn* "Mörser", *huːˈnēy* "mein Mörser", *ˈhōniˌḥī* "ihr Mörser". Da sich i.A. Allegroformen durch Neuerungen auszeichnen, kann man annehmen, dass *húna* etc. auf lento *hōnā* zurückgehen; vgl. noch DAX/Bašandi *ˌhōnaˈkeːnt!* "hier bist du!", *ˌhōnnaḥˈnī* "hier sind wir!" (EM).

– Palästina/Ghaza *hōn* (Internet, DEJ-1:550), Galiläa *hōn ~ hōna ~ hōne ~ hōni* (BEH-27 Karte 098), Jerusalem *hōn* (FB), *hōn ~ hōna* (BAU-2),
– Libanon/Beirut *hōn* (FB), *hawn ~ hōna* (ALV 190b), Bayt Līf *hōn* (EM), Zaḥlé *hōn* (EM), *hawn* (FLE 79), Biqāʿ *hōn* (EM), Saida *hawn* (EM, SA K. 280 *hōni*), ʿAyn il-Ḥilwe *hōn* (EM), *hawn* (FLE 80), Šḥīm *hawn* (FLE 208), il-ʿAbde *hōn* (EM), ʿAtšīt *hōn* (EM), Zifta *hōn* (EM), in-Nabaṭiyye *hōn* (EM), *hawn ~ hawne, haná* "hier vor dir" Zrēriyye (ARO 53), Qornet Chahouane *hawne* (FLE 168), Bišmizzīn *hawn ~ hawni* (JIHA 66, 67, 169), Bebnīn, ʿAkkār *hōn* (EM), Tripoli und Kfar Dlāqōs auf SA 280 *hɔ:n*, nach HAJ 169 und FLE 364 *hẵn,* und *hận* (Grotzfeld in HdAD 189), wird unter *hawn/hōn* subsumiert, da **aw* zugrundeliegt (vgl. FLE 364 *yẵm* < *yawm*). Siehe K. 449f.; Kormakiti *awna* (BORG 455).
– Jordanien/Ḥwēṭāt *hōn* (PAL-11), Amman *hōn* (FB), Irbid *hōn* (FB), Jordanien/Karak *hōn* (PAL-7:236, "is very frequent, but even Czapkiewicz's texts have *hān*), Salṭ *hōn* (HERWER 60), *hōn*(*a*) (HER), Wādi Ramm *hān* (MASH 217).
– Syrien: Es liegen fast nur Reflexe von **hāhunā* vor: *hawn, hōn* etc. Siehe Detailkarte. Im Cabali *hōn ~ hawni ~ hənna* (LEW-C 16). Punktuelles *hān* in den Küstendialekten erklärt sich durch **aw* > *ā* in diversen Lexemen (*yawm* > *yām*, auch *sayf* > *sāf*). Die Parallelform *hāni* muss sekundär gebildet sein, denn eigentlich wäre *hawni* zu erwarten (vgl. *fō'* – *faw'a*). Ähnlich in-Nabk *hān*(*i*) (GRA 30), *anē hān* "ich bin hier" (GRA 140), Khawētna *hōn* (TAY-1:60), SA K. 280 hat *hōna*. Dēr iz-Zōr *hōna* (Internet, so auch im SA als PF zu *hōn,* idem JAS-8:113), ʿĀmūda *hawne ~ hawn* (ISA-4:204).
– Çukurova *hōn*(*i*) (FB, PRO-1:133), Antiochien *hawn, hōn, hān*, teils auch mit *-m*: *hawm, hām*. Für Döver (202a) im SA 280 *hūne*, ARN-1:238 hat *hōn*. Die Lautung /*ū*/ kommt in Antiochien vor in *hūnāk* (ARN-1:109), Anatolien/Mardīn *hawn ~ hawne* (GRIG-M 250, 251), Āzəx *hawn*(*e*) (WIT 39), Kinderib *hawn*(*e*) (JAS-1:149b). "Das aus aar. *hā-hunā* entwickelte **hawnā* (mit Kurzform **hawn*) ist in den meisten Mundarten noch deutlich zu erkennen" (JAS-8:113). Es werden die Formen *hawne, hawn, awne, awni, ōni, ōn, wane, wani, unī* genannt. Anatolien/Hasköy *unī* (TAY-4:124, TAY-2, Glossar). Kaʿbīye *fawne* (VOW, nach JAS-10:338/339 Satz 12, auch 342,12. Vermutlich *fi* "in" + *awne* als semantische Übercharakterisierung wie *fēn* aus *fi* + *ayna*. Siehe Detailkarte.
– Irak/Mossul *hōni* (JAS-2:44, JAS-4:144), Bəḥzāni *hawn*(*i*) (JAS-8:113), Tikrit *hawni* (JOH-1:105, Internet), Baghdad/christl. *hōni* (HAI-2:22, 82, 99; BLA-2:139), jüdisch *hōni* (MAN 68, MEL 73), ʿĀna *hawn* (JAS-8:113). Für Rabīʿa ist in HAI-3:9 lediglich *hawnik* "there" belegt. Daher *hawn* interpoliert.
– Im Süden der Halbinsel nur im Zentrum-Süden des Nord-Jemen die Formen *hawnah, hōnah, hūnuh, hōnoh* und mit /ʾ/ für /*h*/ (vgl. *ʾāḏā* "dieser"): *ʾawnah, ʾōnah.*
– Afghanistan *fi hān* (ING-10:30b).

**hāhinā* > **hayna* > *hēn*(*a*) > *hīn*(*a*):
– Palästina/Ghaza *hẵn*(*a*) ~ *hēn* (DEJ-1:550), nordisrael. Beduinen *hēn ~ hīn* (ROS-2:27), *hēna ~ hīna* (ROS-1:301, ROS-7:45), ʿArāmša *hīna* (ROS-3:64), BEH-27 Karte 098. Ramallah *hēn* (SEE-3:272).
– Syrien/obere Jezire *hēn* (BET 62), *hēn* dominant in den Šāwi-Dialekten (vgl. auch *hēn* in JAS-8:113), vereinzelt *hēna, hēne* (SA K. 280), *hīne* Šāwi-Dialekte nordöstlich von Ḥamā. CAN-2:110 nennt *hīn* für die Ḥadīdīn (nordöstlich von Ḥama) und die Nʿēm auf den Golan-Höhen. Nur noch historisch, da dort keine Beduinen mehr leben, sondern nur noch Drusen.
– Beduinendialekte Antiochien *hēna*, *hēne* (ARN-1:238 Karte 15), Urfa *hēne* (PRO-4:80).
– Libanon/Wādi Xālid/ʿAtīğ *hīn* (YH-BL 44).
– Irak/Širqāṭ *hēn, hēna, hyēn, hyēna* (SAL 98,-13), ʿAfač *hēna* (DEZ 74, 77). Die Form wird S. 88 als "nordirakisch" bezeichnet, in der Einleitung S. 60 wird der Sprecher als *Širgāṭi* bezeichnet. Sein Arabisch enthalte "nordiraqische Einschläge". ʿAfač liegt südlich von Baghdad in der Nähe von Naǧaf. Vgl. die von SAL notierte Form *hyēn*. Es scheint, dass die syrischen Šāwi-Formen vom Typ *hēn ~ hēna* noch ein Stück in den Nordirak hineinreichen. Mit den Schreibungen *hyēn, hyēna* intendiert SAL einen Diphthong, wie er im OÄ vorliegt (ÄA Karte 4), vor allem für die Südhälfte des Irak belegt ist. Vgl. ING-1:79, der ihn als "a close gliding vowel of the type [ɪə] or [ɪɛ]" beschreibt, S. 81 als */ie/* geschrieben: *biet.* Vgl. auch BET-1:30 mit der Schreibung *byet*, des weiteren BLA-2:36 und S. 189, Fn. 61.
– Jemen/Laḥiǧ *hēna* (FOD 72).
– Oberägypten OÄ3, OÄ 4 *hēna ~ ihnā* (WOI-10:303b; BW-2:143b).
– *hēna* und *hna* für Algerien in TAP im frz. Teil, im arabischen nur *hna* (auch S.68), *hēna* nicht in BEAU. Suspekt, nicht auf Karte.
– Djibouti *hīna* (SIM-4:146). Der Dialekt stammt aus der jemen. Tihāmah, s. Mawshij *hīne* (SIM-5:211,-14), Wādi Rummān *idem* (217,2), Wādi Rummān *hēne* (SIM-5:219,10). Dort vorherrschend *hina*.
– Algerien/Tlemcen *hēna* laut ASSAD 108. In MAR-1:181 *hänâ*, FB hat *hna*.
– *hāi* "hier" in BAU-2:156 mit dem Beispiel *ʿaṣ-ṣufra hāi* "auf diesem Tisch hier" ist Demonstrativadjektiv und nicht Adverb, vgl. ELI-1:215a s.v. "ici" *fi hāy el-fátra* "d'ici là (dans l'entre-temps)".

Für Algerien nennt BEAU 1035 *hī* "ici", *mən hī* "de ce côté" ici, par ici". Identisch mit *hēh, hīh,* s. dort *lhī* "de ce côté-là, par là, là bas". Siehe unten.

**hāhunā/hāhinā* > *hāhanā* > *hānā, hāna, hān*:
Auszugehen ist von einer dieser Formen mit Assimilation zu */a/* und anschliessender Elision, bzw. von **hāhunā/hāhinā* > *hāhnā* > *hānā.* Es sind

verschiedene Szenarios denkbar, auch ein **hāhunā* > *hāwnā* > *hānā*.

– Algerien/Saïda *hāna* (MAR-2:182).
– Ägypten *hāna* punktuell Oberägypten und östliches Delta (ÄA Karte 174), Sinai-Nord Biyyaḍiy, Axrasiy (DEJ-1: 372, 679), SHA 176), Ferner *hāna* im Nord-Sinai, ʿGēli (DEJ-1:291), Biyyāḍiy/Axrasiy (DEJ-1:372), s. dazu Karte in (DEJ-4:410).
– Jordanien/Bani Ṣaxar *hān* (PAL-4:132, 133), Ḥwēṭāt *hān* (PAL-4:133, SHA 176), *hāna* (MUS-2:355), Karak *hān*(*a*) (PAL-7:236), ʿAǧārma *hān* ~ *hāna* (PAL-3:38), Balgāwi *hān* (PAL-8:29, *hān* ~ *hōn* "This contrast agrees with CLEVELAND's observation that *hôn* dominates in the begûl-dialects east of the Jordan, and that *hân* is heard in the yigûl-group." PAL-13:21), Mādabā *hān* (CZAP 30). Ferner *hān* ~ *hāne* für die ʿMūr, *hāna* die Bani Khalid, Sirḥān (CAN-2:110).
– "Dans certaines régions autour de Jérusalem, Hébron on entendra" *hān* [haːn] ~ *hān* [hɑːn] (ELI-1:215a s.v. "ici"), Galiläa *hān* und *hāna* sporadisch (BEH-27 Karte 098), Ghaza *hāna* (DEJ-1:550), Ramallah *hān* ~ *hāna* ~ *hẳn* ~ *hẳna* (FB, SEE-3:272), Judäa/Rašāydah *hān* (SHA 176), Fellachen *hāna* ~ *hān* (BAU-2), *hān* "rural form of *hōn** used in the Jerusalem area and elsewhere" (ELI-2:154), *hōn* ~ *hōna* ~ *hōne* (ELI-2:15).
– Für syrische Beduinen ein Beleg *hān* nordöstlich von Palmyra. Ferner CAN-2:110 *hān* für die Manādre, die Ṣlūt/Golan. Arwād *hān* (PRO-8:278).
– Khuzestan/Gachsaran "The use of the form /*hāna*/ is characteristic of *bādiya* speech in Khuzestan, contrasting with *hnā,* the form of the Riverine Arabs" (ING-1:170). FB hat *əhna.*
– Saudi-Arabien/ʿAsīr/Ǧāzān *hāhanā* (Internet vokalisiert).
– Jemen s. Karte 449e. Zusätzlich *hānā* (Internet), Sanaa *hānā* (FB) und Ḍafār (FB), Ḏāliʿ *hānā* (EM), Baraddūn *hāna* (BET-B 150), Manāxah *hānā* ~ *hānāhā* (WRB 648). Letztere Form zeigt, dass auch ein demonstratives Element *hā-* nachträglich angefügt werden. Insofern muss auch die seltenere Form *hāhanā* im Osten nicht unbedingt eine historische Vorform sein, sondern kann neugebildet sei. Radāʿ *hanā* (HUI 127) wohl *hānā*, Kawkabān *hānā* (HEN 48).
– Chorasan *hāne* (FB), Arabkhaneh *hẳn* (DAH 162); Afghanistan *fi hān* (ING-10:30); Usbekistan/Djogari *hān* (ZIM-2:62), *hān* здесь (VIN 233), *han* здесь, тут (CHI-4:159), Djogari *hān* (DER 23,1;50,1).

C. *fah* und *feh* im äußersten Norden des Jemen: "die Formen sind wohl als *fā* zu interpretieren, sie haben nichts mit *fī* 'es gibt' zu tun (dieses lautet hier *bu, bū*), sondern gehören zu *fa* 'da, dann' mit alter lokativer Bedeutung; vgl. hebr. *pō* 'hier', LES 54 *fe* in *lafe* 'to this side, das von den einen mit hebr. *pē'ah* 'side, edge' u.a. sem. Formen inkl. ar. *fi'a* in Verbindung gebracht wird, von RUNDGREN mit hebr. *pō.*" (JG 956) Siehe aber GvG I §115dα S.333. Hebr. die alte Demonstrativpartikel *pō* "hier, an diesem Orte" (Gesenius-Kautzsch 629b), Brockelmann schließt nicht aus, dass auch arab. *fam* "Mund"*, fī* in" hierher gehört.

D. Analytische Neubildungen:
Hier sind zuerst die nordarabisch-beduinischen Formen vom Typ "in diesem [Ort]" zu nennen:
– Nord-Sinai *fi-hāḍa* ~ *fi-hāḍa* (DEJ-1:175, 679, Dawāġrah, Rmēlāt, Aḥaywāt, Taṛābīn, ʿAyāyda, Masāʿid, Sawārkah), Aḥaywāt *fi-hāḍa* (FB), Tiyāha, Bili, Aḥāywāt *fi-hāḍa* (SHA 177), Ǧibaliyya *fi ḍi'* als Nebenform (DEJ-4:75).
– Palästina/Negev/Ḍullām *fihāḍa* (BLA-1:146, SHA 176), ʿAzāzmih *fi-hāḍa* "less common variant" (SHA 177).
– Jordanien/Bani Ṣaxar *min hāḍa* "from here" (PAL-4:132), *b-hāḍa, b-haḍāk* "exclusive B-forms" (PAL-8:127), *b-hāḍa* (SHA 177), Ḥwēṭāt *b-hāḍa* (PAL-4:133), *fi-hāḍa* (SHA 177), Bani ʿAṭiyye *fi hāḍa* (PAL-4:133).
– Saudi-Arabien/Beduinen ohne Lokalisierung *fi-ḍā* (Internet), idem Riad (Internet, *fīḍih* SHA 177)), Nord-Naǧd *b-hāḍa* (FB), sonst Naǧd *bḍa, fiḍa* (ING-17:334, FB, SHA 176), *taʿāl ib-hāḍa!* "komm hierher!" (FB), Rwala *b-hāḍa* (ING-16:122), Šammar *b-hāḍa* (SHA 177), Ḍafīr *bhāḍa* und *min hāḍa* "von hier" wie in *w-agfaw min hāḍa* "went away from here" (ING-1:69,12;103), dieses im Gegensatz zu *fīḍih* in südlichen Dialekten wie Muṭair, Rašāyda, ʿUtaiba, ʿAwāzim (ING-1:103), ʿAniza *bihāḍa* (SHA 177), Sudayr *fīḍah* (SHA 177), ʿAǧmān *ʾanā hāḍā* "ich bin hier" (Internet); auch PAL-4:133.

"(an) diesem Ort" *bakán dé* Ki-Nubi (FB, WEL-N 223).
halīd Usbekistan/Djogari (ZIM-2:62), *hálıt* "hierher" (ZIM-2:113,3,5), *halit* ~ *halid* (VIN 127,20) < *hā-l-id* (*id* < *yad* "Hand") (FIS-2:42, FIS-1:261 Fn.3; s. Kommentar "dort"), *halet* ~ *hamalet* (CHI-4:158), letzteres **ham+halet*. In VIN 231 wird als Synonym dazu *hályamm* "diese Seite" gegeben und als Übersetzungen здесь "hier" und сюда "hierher".

Analytisch auch im Afghanistan-Arabischen mit *ārd* "terre, sol" als "dieser Boden": *hamad ārd* "ici", mit gleicher Bildungsweise *dók ārd* "là" (KIEF-2:208). Ob hier wirklich Adverbien vorliegen oder nur Nominalphrasen, sei dahingestellt. Vgl. maltesisch *f'dawn l-inħawi* "hier" (MSR) zu ka. *nāḥiya* "Seite".

Punktuell Libanon *hannaḥnēy* ~ *hannaḥnīye* (SA K. 280). Libanon/Furzul *hanaḥnīyi* (HdaD 195,-14/196 Fn. 7. Im SA K. 280 als *hannaḥnēy* ~ *hannaḥnīye.* Ist wohl eher eine Zusammensetzung mit *naḥya* "Seite, Richtung", man vergleiche dazu liban. *hannāḥ* (= *halmayl*) "ce-côté-ci" (FEG-2:457), und malt. *f'dawn l-inħawi* "hier" (MSR).

Punktuelles *hinyaḥ* in einem syrischen Küstendialekt (SA 280) wohl zu √*nḥw*: *hā-n-nāḥya* "diese Seite" oder

hina x hā-n-nāḥya. Denkbar auch in Anlehnung an deiktische Formen vom Typ "da ist er!" *yaḥḥ- ~ laḥḥ- ~ šaḥḥ* (HdAD 190). Vgl. HdaD 190 Satzeinleitungs- oder Präsentativpartikel 'hier ist …' … *yaḥḥuwwe, yaḥḥiyye, yaḥḥinne .. yaḥḥi, yaḥḥik, yaḥḥna*", auch Baskinta *ʾaḥḥankū* "here it is" etc. (HAI-4:118).

yau de! "here it is!" Juba (SMA 157b). Nicht auf Karte, da womöglich nur exklamativ/präsentativ.

Für Aden zitiert LAN-1:2879 ein *hallōh* "ici". Ist womöglich ein Missverständnis und die Existenzialpartikel "es gibt".

Ein {hlm} Saudi-Arabien/Banī Mālik, Ġāmid (Internet), Bani Sufyān/Taif *halum*, ʿAǧmān *hālam* (Internet, vokalisiert) = *hunā* dürfte eher "hierher" bedeuten. Vgl. JG 1266 *hālam ~ halumm!* "hier her!", ka. *halumma.*

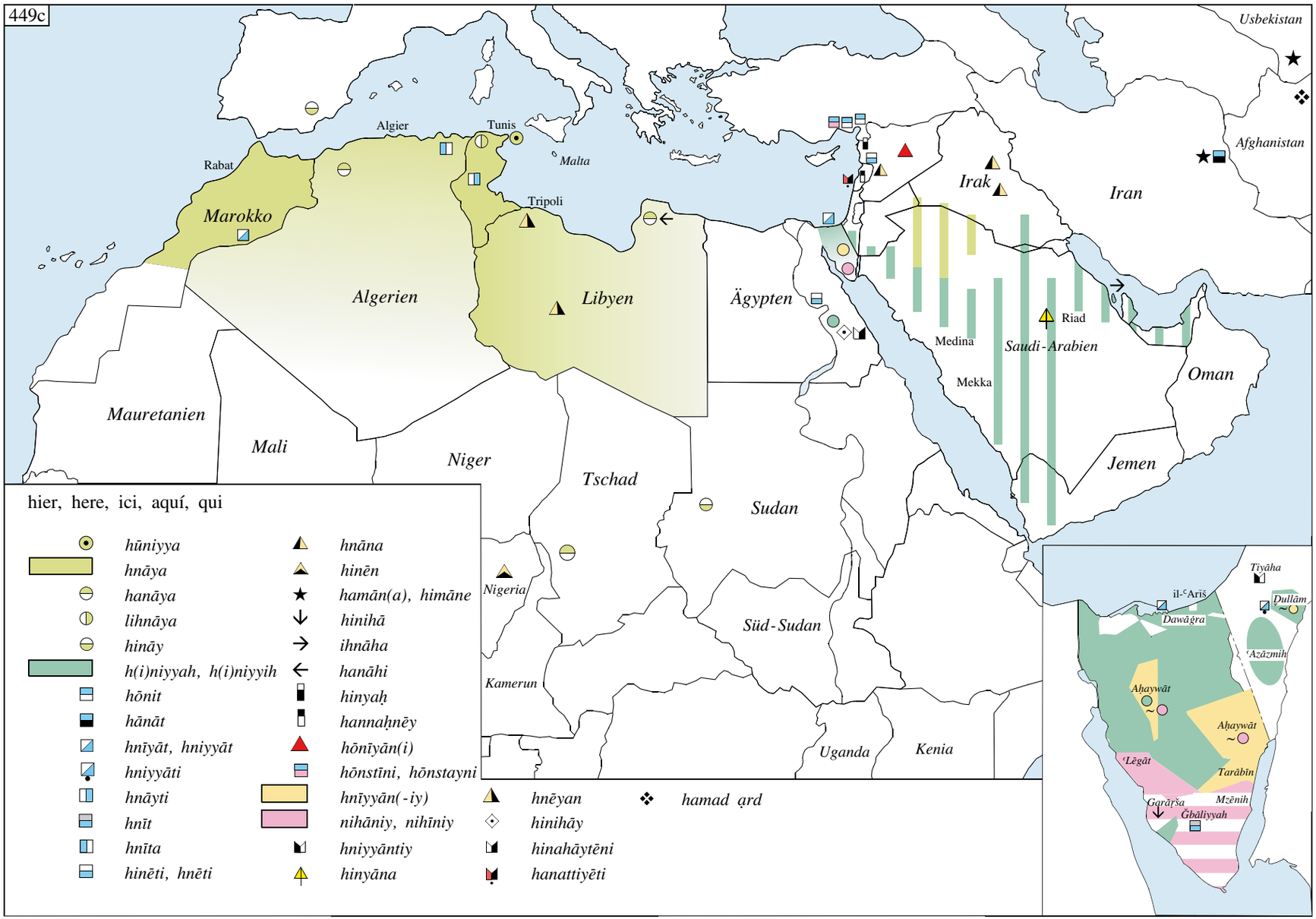
Neubildung verbalen Ursprungs: *ǧāy, gayy* etc. "hierher", vgl. 450b "dort"; häufig in Verbindung mit *taʿāla* "komm!". Belege von West nach Ost:
– Für das Ḥassāniyya nicht in TAI-1, TAI-2, HEA-2. Laut Ahmed Salem p.M. jedoch möglich *tʿāl žayy.*
– Marokko: nicht belegt in DAM, DEP, HAS, MOS etc. Nicht üblich laut Leila Benyahiya.
– Algerien: *tʿāl/i/u ǧāy* "viens ici, ici, à moi" (BEAU 674).
– Tunesien/Douz *taʿāli žāyy* "zum Sprecher hin, komm (f.) her!" (RB 118); Takrouna *žāy* "pris adverbialement *žāy* ou *lžāy* 'en se rapprochant de celui qui parle' (opposé à *ġādi, lġādi*)" (MAR-3:695).
– Libyen/Fezzan *bēn žāy w ġādi* "ici ou là" (MARP-2:94/95).
– Ägypten: *gaay, gaay* " – Copt· /interj/ help! ||*gaay ya huuh* help me! come to my aid! in HB 146 ist natürlich nicht koptisch, sondern einfach "hierher!, helft mir!". Wird im ÄA meist in Verbindung mit einem Imperativ oder einer Präposition gebraucht: NMÄ1 *taʿāl gayy* "komm her!", Dakhla-West *ʿala gāy* "hierher", Kharga/Barīs *taʿāl ǧāy* "komm her!" (BW-1: 75), NOD2 *taʿāla ligāy* "komm her zu mir!", SMÄ *taʿāla l-ǧāy*, *hāt li-ǧāy* "bring her!", OD1 *laǧāy* "hierher", OÄ3 *taʿāl la-ǧāy* "komm hierher!", Bedu/Ǧihēna bei Luxor *taʿāl žāy!* "komm hierher!"; Sinai *ǧāy* "(coming) this way, hither" (DEJ-1:175), al-ʿArīš *ǧāy* (DEJ-1:512), Mzēnih *garrib ǧāy!* (FB). De Jong bezeichnet *ǧāy* als "opposite of *ġād*" ("nearby" DEJ-4:75). Vgl. oben Fezzan.
– Sudan *be-ǧāy* "over here, this side" (TAPE 104b), *taʿāl ǧāy* "come here" (AME 75), *lamman ǧāy ǧāy* "when I was coming here" (BRG-S 155,-4), Šukriyya *dūnǧāy* "diesseits" (REM 126), Baggāra *taʿál be ǧái!* (FB), El Obeid *taʿāla ǧāy!* (FB).
– Für den Tschad nicht belegt in POM, jedoch Bornu *ǧai, dunǧai* "here", *adin ǧai* "come here" (LETH 345).
– Nigeria *ǧāy* "hierher" (KAY 11b, FB).
– Palästina/Negev *taʿāl ǧāy!* (FB).
– Jordanien *taʿāl ǧāy!* (Internet), Ḥanāǧre *ǧāy* "hierher" (MUS-2:348), Bdūl *ǧāy* "in this direction" (BYO 221).
– Für Syrien in konsultierten Quellen nicht belegt. ANI hat s.v. "here" *taʿa la-hōn!,* ʿĀmūda *la-hawne* (ISA-4:204).
– Für den Libanon nicht belegt in konsultierten Quellen. FEGH 450 *ǧíbu láune* "apporte-le vers ici", *la-hōn* Zaḥlé (EM).
– Für Anatolien nicht belegt in VOW.
– Süd-Irak/ʿAmāra Region *yāy "*this way" und *ġād* "that way" haben ihren in den *gilit*-Dialekten vorherrschenden Richtungsbezug verloren und bedeuten nur noch "hier" und dort" (ING-17:57 Fn.16), Basra *taʿāl hnā!* (FB); Baghdad/christl. *lōni* (HAI-2:33), vgl. oben Libanon. Ein Internet-Beleg *taʿāl ǧāy xōš nukat ʿirāqiyya*, dies im Sinne von "this way"!
– Khuzestan *yāy ~ lē yāy* (FB). Dazu noch p.M. von Bettina Leitner: "Was Ingham für den Südirak/die ʿAmāra-Region beschreibt und Sie ja auch in Ihrem Band zu Karte 449a zitieren, nämlich dass die Adverben *ġād* und *yāy* nicht mehr nur direktiv, sondern auch als richtige Lokaladverbien („hier" und „da") verwendet werden, gilt zumindest auch für Ahwāz Stadt, Fəllāḥəyya/Shādigān, und Muḥammara/Khorramshahr (wahrscheinlich auch für weitere Städte und Dörfer in Khuz., dafür habe ich aber keine Belege aus meinem Korpus). Außerdem kommen beide Formen auch mit präfigiertem *lē-* vor in dieser Bedeutung".
– Saudi-Arabien/Ḥarb: *jaay, min jaay* "here, from here" (HAZ 147), Rwala *inšir ǧāy* (Internet), in MUS-1:286 *inširu = imšu* "run!" (zitiert in KUR-1), wohl "komm schnell her!". Kuwait/ʿAǧmān *ugəluṭ ǧayy* "come here!" (ING-1:104/105); Naǧd *galaṭ* "'to come into a house or tent' used to a guest on arriving *igluṭ ǧāy* 'come right in'" (ING-13:182), *ǧāy* "in this direction", "as in *ǧāy min albēt* 'on this side of the tent'" (ING-13:175); Ḥwēṭāt *taʿāl ǧāy* (Internet), Šammar *ǧāy* "hither", "this direction", "this way" (SOW 256). In Text S. 138/139, Satz 310 *jāy! jāy!* "Hither! hither!".
– Baḥrayn *kāhwu yāy, kāhwe yāya* (Schiiten), *hākhu ǧāy, hākhi ǧāya* (Sunniten) "hier ist er!", "hier ist sie!" (HOL-5:31). In HOL-2:97 *min ǧāy* "from over there".
– Für die Emirate nicht in QAF-1. Kuwait *hni ~ minnī!* (FB).
– Für Oman in konsultierten Quellen nicht nachweisbar. Masqaṭ *taʿāl ihná!* (FB). In REI 113 *tüglíssi héne glís ġādi* "setze dich nicht hierher, setze dich weit weg". Eine Internetquelle nennt {nkāʿ bwn} = *taʿālā hunā!*
– Für den Jemen nicht belegt im JG und PIA.

haṣṣōb "over here" Kuwait (FB).

– Marokko/Sīdi Qāsim *hāfīn* "hier" und *ṛāfīn* "dort" (FB). Sind als "hier/dort ist er" zu interpretieren.

Mit *min* gebildete Formen:
"Wenn die Präposition *min* vor *hunā, hunāk* tritt, schwindet in vielen Dialekten das *h*-, sodaß diese Verbindung dann *minnā* 'von hier', *minnāk* 'von dort' lautet" (FIS-2:117/118). Fischer nennt für Tlemcen *menna* nach MAR-1:252, 103. Dort (252) *wâḥad ménna wâḥad ménna* "de chaque bout", wörtlich "einer von hier und einer von hier". S. 103 nicht nachweisbar. S. 19 *menna* "par ici" = "hierher, hierhin, hier entlang, rüber", also die entgegengesetzte Richtung. Vgl. auch Algerien-West *menna* "par ici, de ce côté, d'ici, depuis cet endroit" (MAL 496), also auch für beide Richtungen. Fischer zitiert noch *mənna* für Algier/jüdisch, Ulād Brāhīm *menna, menn* mit Schwund des *-ā* nach MAR-2:110. Dort: 182 [110] jedoch "par ici". Daneben mit *l-* + *hna* gebildete Formen "vers ici", *minnā* = *min hunā* "par ici" (BEAU), Oran *mēn hna* > *mən na* "over here" (GUE 222). Ferner in FIS-2:118 *menna, minnājа* für Süd-Algerien, Südtunesien nach BOR 77,7: *minnä*. Dort nicht nachweisbar. Auch nicht unter *mən* und *hna*. Für Libyen/Tripoli *minnä* nach STU 26,17. In GRI *min-henā̃* ~ *min-nä* "di qui, di qua, per di qui" (GRI 234). Generell für den Maghreb "*mən-hna*, qui aboutit fréquemment à *mənna* 'par ici, ici' – *mən – hūni*, pour la Tunisie, et – *mən – hōn* dans certains parlers bédouins d'Algérie"" (MARP-3:249).
– Ägypten OÄ1, OÄ2 *minna* "hier, von hier": *minna w minni* "hier und hier" (= *min hina w min hina*)" (BW-1:458); Sinai/Ǧibaliyya *minhāʾ, minhāniy* "from here, this way" (DEJ-4:74).
– Irak/musl. Baghdad *mennā* "from there, this way" < */men/ + /hnā/ (BLA-2:139), *xal-nuʿbur išširiʿ minnā* "let's cross the street (from) here" (WB 86a), Kwayriš in FIS-2:118 *minnāh* nach WEI. Miʿdān-Araber *minnā w minnā* "here and there" (ING-14:130). Für Ḍufār FIS-2:118 *minnēh* nach RHO I:100,16. Dort: *jerúf minnêh ū-jerúf minnêh* "eine Bergwand hier (rechts) und eine Bergwand dort (links vom Wege)". Belegt noch Oman/Šiḥḥi *minnu* "here", *minnōk* "there" (BERN 58,13), *minnā, minnāk* "hence" (JAY 686).
– *minnī* "here" Kuwait (FB, "dort" *minnāk*).

Dialektgeographisch fällt auf eine relativ große Vielfalt im Ursprungsland, bzw. im arabischen Osten, und wenig Variation im "Kolonial-Arabischen" Nord-Afrikas. Dies wurde verschiedentlich auch auf anderen Karten festgestellt.



449c hier, erweiterte, diminutive und andere Formen

449c *hier, erweiterte, diminutive und andere Formen*

Erweiterte Formen werden primär mit *-ya, -yy- -na, -n, -t, -ti, -ēt* u.ä. gebildet, oft auch mit zweien der genannten Suffixe, und sind in Zusammenhang mit den erweiterten Formen der Pronomina, Demonstrativadverbien und -adjektive zu sehen. Dazu zählen wir hier auch Formen, die in den Quellen als Diminutiva gesehen werden.

– Zu den drei Baghdader Varianten *hnā, hnāya, hnāna* äußert sich GRIG-D 79 wie folgt: "En ce qui concerne *hnā* 'ici', il constitue 'le terme indifférent' de cette triade, et renvoie à un endroit que l'énonciateur détermine à l'extérieur de lui-même (cf. *Bāwiʿ lī-hnā!* 'Regarde ici!'). *Hnāya* inclut toujours l'énonciateur (cf. *Bāwiʿ lī-hnāya!* 'Regarde ici, à moi, autour de moi!'), tandis que *hnāna* renvoie à un lieu qui englobe l'énonciateur et le récepteur (*Bāwiʿ li-hnāna*! 'Regarde ici, au lieu où nous sommes, autour de nous!')". Grigore zitiert zu *hnā* und *hnāna* u.a. folgenden Dialog: – *āni wāguf hnā yamm ḥusēniyyāt ʿabd ir-rasul …* – *yamm il-ḥusēniyya, tgūl …* – *ē, ē, hnāna …* Letzteres könnte man übersetzen mit "genau da", es ist also anaphorisch. In WB nur *hnā* und *hnāna*, das Beispiel *ʾintiḍirni hnāna* "wait for me here." Zuvor erklärt Grigore die Suffixe *-ya* und *-na* als suffigierte Pronominalsuffixe. Loc. cit. "Plus encore, dans le cas des adverbes démonstratifs, si /*k*/ de *hnāk* est mis en connexion avec *-k* de la deuxième personne le système se réorganise, et alors, par analogie à *hnā*, seront annexés les morphèmes de la première personne des pronoms personnels affixés: *-hnā + yā > hnāya, -hnā + nā > hnāna.* Das Pronominalsuffix der 2.sg. *-k* mit distalem *hnāk* in Verbindung zu bringen, ist recht gewagt und allenfalls als Volksetymologie aufzufassen, denn ein in der zweiten Person angesprochener Hörer gehört nach unserer Auffassung durchaus noch zum Proximalbereich des Sprechers. Siehe auch FIS-2:98f; GvG I 297 und 300.

Vgl. dazu auch sudanesisch *ʾanī* "ich", *ʾanīna* "wir" und punktuell im Jemen *ʾantak* "du". Wie schon FIS-2:99 in Fn. 2 feststellt: "Das hier in diesem Kapitel angeführte Sprachmaterial zeigt deutlich, daß *-jā* in zahlreichen Dial. vorhanden ist, die (*a*)*nāja* nicht kennen, wogegen diese Form des Personalpronomes der 1. Pers. nicht sehr weit verbreitet ist und nur in den Mundarten vorkommt, die auch andere Formen mit *-jā* besitzen. Wahrscheinlich ist es zuerst bei *hunājā*, das sowohl in westlichen auch als östlichen Dial. belegt ist, entstanden und dann auf die anderen Formen übertragen worden." Er geht davon aus, dass ein zusätzliches *-ā* suffigiert wurde und sieht in dem /*y*/ einen Gleitlaut. Er zitiert dazu S. 98 ein *henāā* aus Mogador. Vgl. Jemen/Jiblih *hināʾah*, in Dakhla *kidaʾaḥ ~ kidaʾáh* "so" (BW-2:277), *hināʾʾāh* "hier!, da!" (EM). Letzteres ist aber wie das kair. *hinahó, kidahó* auf eine Zusammensetzung mit dem Präsentativum *ahó,* bzw. Dakhla ʾah ~ ʾaḥ ~ *ʾą́:h* zurückzuführen, vgl. *wu ʾā̆di lbayt ʾaḥ!* "und hier ist das Haus, da!" (al-Mūšiyya, EM). Demonstrativa werden in lebenden Sprachen gerne zu expressiven Zwecken zusammengesetzt, so auch das überaus häufig zu hörende *hunagdī* "hier!, da!" in Ost-Dakhla aus *huna + gdī* (< **kidā*), z.B. *wu yidbaḥūh huna ʿand išše̊x ilBašandēy hunagdī* "und sie schlachten es hier beim Scheichsgrab von Bašandi hier." Auch in anderen Fällen kommt ein Wechsel zwischen auslautenden *-a* und *-āya* vor, so bei der Femininendung in ganz Ägypten, aber auch bei einzelnen Lexemen wie *misḥā ~ miṣḥāya* "Feldhacke", und dieser kann auf **hinā* übertragen worden sein. Da die hier-Deixis einen Bezug zum Sprecher, dem Ich, involviert, bietet sich ein solches *-ya* an, als Pronominalsuffix der 1.sg. reinterpretiert zu werden, und von da ist es dann kein weiter Weg zu einer Neubildung mit dem Pl. der 1. Person, also der Bildung von *hnāna*. Von anderen Autoren werden Formen wie *hnāya, hniyyih* als Diminutivformen angesehen. Dies ist nicht so abwegig, angesichts der Tatsache, dass *-āya* im ÄA tatsächlich eine diminutive Nuance zum Ausdruck bringt: *waḥda* vs. *waḥdāya* (WOI-3:107).

A. Erweiterte Formen von **huna, *hina* mit *-y, -yā, -yyah*.

– Andalusisch-Arabisch allerdings "dim. *hunay* right here" (COR-1:552) und keine erweiterte Form.

– Marokko *hnāya* "Widespread as a slightly emphatic variant of *hna,* attested from TG [Tanger] to Wj [Oujda] and south at least to the Atlantic strip [bis El Saouira]" (HEA-1:454). Von B. entweder als alleinige Form oder als PF zu *hna* erfasst. Der südlichste Beleg am Atlantik aus Agadir. Juden/Tafilalt *hniya* (HEA-4:61). Laut ZOU 280 *hnāya* bei den Ḥyāyna "hier, aber noch etwas weiter entfernt". Rabat *hnāya* (MES 228), Anjra *hnāya* (VIC 152), Chaouen *hna ~ hnāya* "aquí" (MOS 190). In MOS 190 Fn. 557 Hinweis auf ASSAD 108, dort ohne Unterscheidung *hna ~ hnāya*.

Beispiele aus Anjra (VIC 152) *hna ~ hnāya* : *žāt hnaya* [!] *u bqāt mʿāna* "vino aquí y se quedó con nosotros", *āži hna!* "ṯven aquí!". Beide Formen kann man mit "hierher" übersetzen. Ferner: 160 Text 4 *u hawwəd n-hnāya* "y bajó aquí", 161 Text 6 *l-ʿurs hnāya* "la boda aquí", 163 Text 9 *hna ʿandna* "aquí tenemos", idem 165 Text 13, 166 Text 14 *hnā ḥnāya* [sic!] "aquí nosotros", 167 Text 16 *hna l-ʿīd* "aquí en la fiesta", 168 Text 18 *hna ʿandna*, 168 Text 19 *lā-nqūlu hna* "aquí decimos", 170 Text 23 *hna l-baṣṭīli dyālna* "aquí a nuestro pastel", 171 Text 26 *hna ʿandna*, 175 Text 33 *ʿandna hnāya*, 177 Text 38 *hnāya kā-nšarržu* "aquí cargamos", *kā-nbəlġu hnāya* "llegamos aquí", 177/178 Text 39 *hna nətʿalləm* "aquí aprendo", *žīt hnāya* "volví aquí", *hnāya* "aquí", 178 Text 40 *hnāya kull ši məzyān* "aquí todo es bonito" etc. Aus den Beispielen lässt sich kein Schluss hinsichtlich des Gebrauchs dieser drei verschiedenen Formen ziehen, etwa *hnāya* als "slightly emphatic variant" (HEA-1:454).

– Algerien/Cherchell *hnāya* “forme augmentée” (GRH-1:159). Ferner: Dellys *hnāya* (SOU 161, FB), Saïda *hanāya* (MAR-2:182), Malah *hnāya* (EM), Médéa *hnāya* (EM), Djijelli *hnāya* (MARP-1:578), Arbāʿ *hnāya* (DHI 348), Qsar Chellala *hnāya* (GOL 62), ohne Ortsangabe *hnāyā* (BERM 175). Belege in FIS-2:98/99 für Algier, Süd-Algerien.
– Tunis *hūniyya* (siehe Kommentar 449a, Tozeur *hnāya* (EM), Dzira *lihnāya* (FB, wohl ursprünglich “hierher”). Südtunesische und tripolitanische Beduinen *hᵉnājā* (FIS-2:99).
– Libyen/Sabha *hnāya* (EM), Tripoli *ahnāya* (FB), *hnāya* (PER-T 336), *henājä* (GRI 234 als PF ohne weitere Erklärung), Juden/Tripoli *anaya* (YODA-3:269). Laut BENK 85 ist *henāyā* im Dialekt von Benghazi “medial … hereabouts, thereabouts”. *henāyā* kann sich also sowohl auf eine Ortsangabe in Richtung zum Sprecher (“hier herum”) als auch weg von ihm (“dort herum”) beziehen. Das für Ost-Libyen vorherrschend die Lautung *hana* “hier” belegt ist, wird *henāya* als **hanāya* interpretiert.
– Sudan/Darfur punktuell *hināy* (EM).
– Tschad/N’Djamena *hanāya* (EM).

hnāya ist i.W. eine maghrebinische Form. Für den Irak siehe oben. Für den Irak in anderen Quellen zum Baghdadischen (MALA, WB) keine Belege für *hnāya*, lediglich *hnāna*: *ʾintiḍirni hnāna* “wait for me here” in WB 483.

B. Mit *-t, -ti* erweiterte Formen.
– Çukurova/Kayišli *hōnit* (PRO-1:73, 133). Er sieht in dem */t/* ein “demonstratives Element”, Hatay/Nahırlı *hōnit* (ARN-1:238, Karte 15). ARN-1:109 vermutet, dass “das auslautende *-t* wahrscheinlich vom selbständigen Personalpronomen der 3. Personen (*hūwit, hīyit, hinnit*) übertragen wurde.
– In Chorasan *hānāt* (FB) ohne ein derartiges Vorbild im Pronominalsystem. Bei *-āt* handelt es sich wohl um die fem. Pluralendung *-āt*, die gelegentlich auch andernorts s. unten *hniyat*, *hniyyāt* auftaucht. Auf *-āt* endende Adverbia wie etwa *saʿāt, awʾāt* “manchmal” sind auch sonst nicht ausgeschlossen.
– Marokko/Tafilalt/Juden *hniyat* (HEA-4:61).
– Algerien/Djidjelli *hnīta* (MARP-1:483).
– Tunesien/Gafṣa *hnāyti* (Internet).
– Ägypten/Sinai/Dwēġriy *hniyyāt* (DEJ-1:453, einmal belegt, nicht auf Karte in DEJ-4:410), Sinai/Ǧbāli *hnīt* (BW-2:143). Zum Ǧbāli siehe auch BERN-J 35: “In de teksten zijn aangetroffen *hnīt* [2:117] … Het hier aangetroffen *hnīt* zou een variant kunnen zijn op *hniy*, dat de Jong noteert”. OÄ2 *hinēti* (BW-2:143), dort aber *-ēti, -āti, -īti* generell als Erweiterung im System der Demonstrativa wie in *dilgēti, ikdēti* etc (s. ÄA Karten 167ff).
– Syrien punktuell in einem C-Dialekt *hnēti* (SA Karte 280, Punkt 301 etwas westlich von Ḥama.

C. Mit *-na* erweiterte Formen.
– Irak/Baghdad *hnāna* (ERW 312, WB, EM), Kirkuk *hnāna* (EM) siehe eingangs.
– Libanon/Wādi Xalid/Beduinen ʿAtīǧ *hnānä* (YH-BL 44).
– Nigeria *hinēn* (KAY 40a, FB).
– Anatolien/Āzəx *nnáne* – **hnāna* (WIT 39, 40) könnte man hierher stellen. Siehe jedoch 449a.
– Usbekistan/Djogari *hamān* (ZIM-2:62; BIR 40,2), Qašqa-Darya *hamāna* (CHI-5:45); Chorasan *himāne* (FB). In VIN 233 *hamān iuáf* здесь стой sind anders zu erklären, nämlich aus **ham+hān*, tadsch. *ham* “auch”, womit verstärkte Demonstrativa gebildet werden: хамин *hamīn* “eben dieser”, хамон *hamōn* “eben jener” (RZE 9), und das auch sonst nicht selten im Usbekistan in dieser Funktion auftritt, s. VIN 232. Dazu das bekannte *hān,* s. 449a; so schon VIN 232. Fischers Etymologie **ham+hā-hunā* (FIS-1:261) ist abzulehnen.

D. Mit *-hā, -hi* erweiterte Formen (s. auch Kommentar 449a).
Ägypten/Sinai/Garārša *hinihā* (BW-2:143, nicht auf Karte 46 in DEJ-4:410). Baḥrayn *ihnāha* “B only” (HOL-2). Libyen/Benghazi *henāhi* (BENK 85), dort als “emphatic” bezeichnet.

E. Punktuelles *hinyaḥ* in einem syrischen Küstendialekt (SA 280) wohl zu √*nḥw*: *hā-n-nāḥya* “diese Seite” oder *hina x hā-n-nāḥya*. S. auch Bildungen wie unten malt. *f’dawn l-inħawi* in 449a. Oder aber in Anlehnung an deiktische Formen vom Typ *yaḥḥ- ~ laḥḥ- ~ šaḥḥ* “da ist er!” (HdAD 190), Baskinta *ʾaḥḥankū* etc. (HAI-4:118).

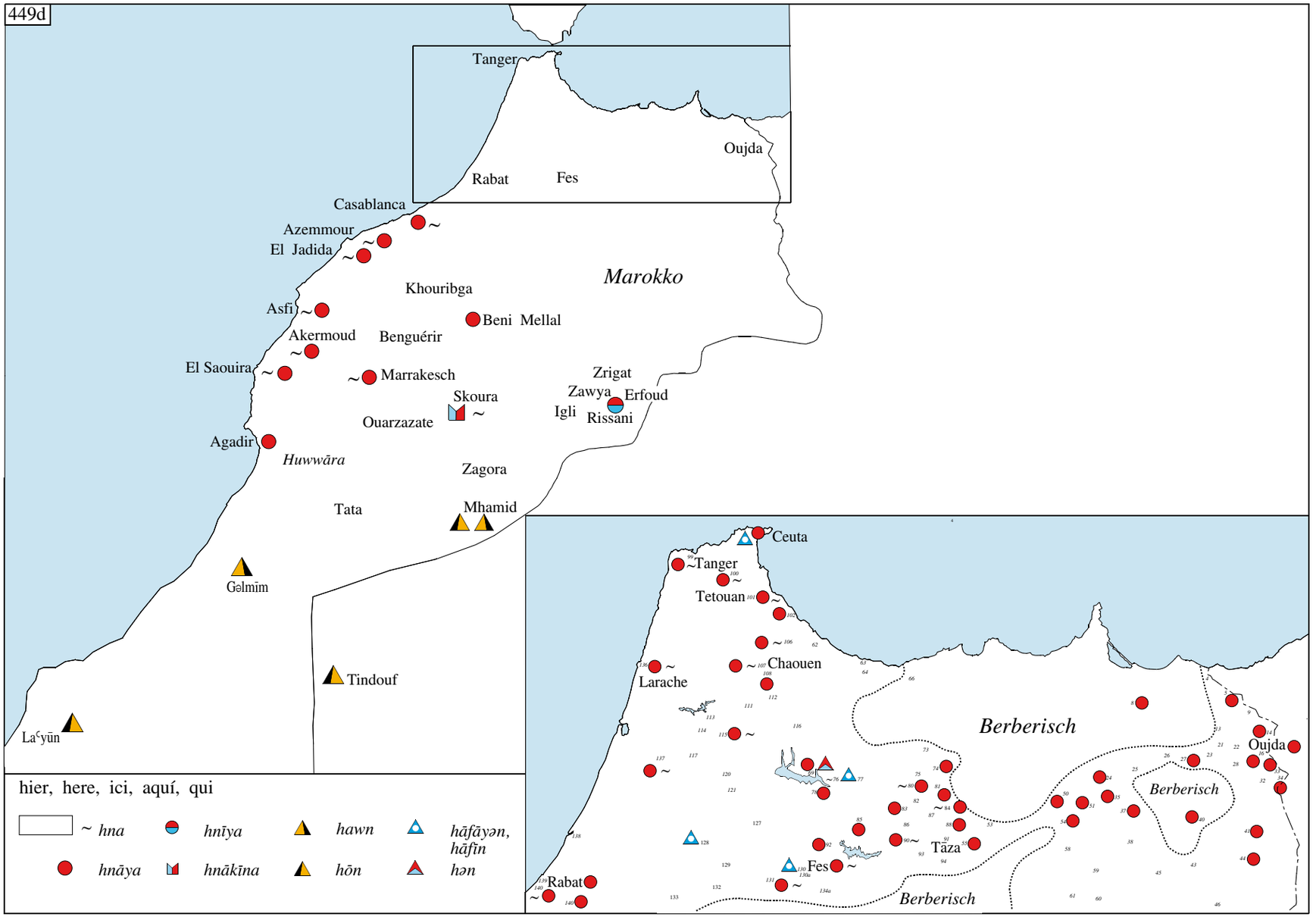
F. Mehrfach erweiterte Formen.
– Syrien/Soukhne *hōniyān*(*i*) (SA 280), in dem man die Pronominalsuffixe *-ya* und *-ni* sehen könnte, bedeutet nicht “hierher”, sondern ist eher eine verstärkte oder anaphorische Form. In BEH-4:121 Satz 8 *hōnīyāni* “da sind nun”. S. 150 Satz 37 *laka šaʿəṛ hōnīyāni, hōn ṣār, hōnīyāni* “da hat er hier Haare gefunden, hier war es, da war es”, Satz 40 *tawwa ilha hōn bī šaʿəṛ, taḥt ʾabāṭha … kām yfawwtu honīyāni* “und siehe da, da hatte sie Haare unter ihrer Schulter … Da hat er ihn da hineingesteckt”. Hier ist *honīyāni* anaphorisch und bezieht sich auf eine Ortsangabe vom Sprecher entfernt; S. 154, Satz 56 *ʿinna hōnīyāni* “hier bei uns”. Im Grammatikteil S. 118 nur *hōn*, jedoch “*ġād* ‘dort” verstärkt: *ġādīyān*(*i*), ebenso *hēčīyān*(*i*) “so”, zuvor S. 115 “*hāḍi* wird vor allem im Erzählstil mit *-yāni* erweitert”.
– Çukurova: “Äußerst bemerkenswert sind um das etymologisch uns nicht plausibel erklärbare Morphem *-st≈ni/-stayni* erweiterte Formen, welche zum Ausdruck

von “da (hier)” verwendet werden. Für Adana sind die beiden Varianten *hōnstīni* und *hōnstayni* belegt, im Dorf Bahçe findet sich die Lautung *hōnaystūni*” (PRO-1:133). Die Formen erinnern an die der Sinaibeduinen, s. unten, zu erkennen sind die demonstrativen Elemente */y/, /t/, /n/,* das */s/* ist allerdings schwierig zu erklären.
– Libanon/Zrēriyye *hanattiyēti* “hier in dieser Gegend” (ARO 53).
– Ägypten/Sinai/Aḥaywāt *hniyān*(*i*) (FB; STW-2:229a), *nihā-niy* (DEJ-4:410, nicht auf Karte 46 in DEJ-4:410), Zum Dialekt der Ǧibaliyya siehe auch BERN-J 35: “In de teksten zijn aangetroffen … *nihīniy* [4:27, 32] en daar een korte vorm van *nihiy* [4:31]. Nishio noteert voor “hier” *nihāni* en *heni*. De Jong noteert in zijn artikel over de zuidelijke dialecten in het algemeen *hniy ~ nihā*(*’*); voor het ʿLēgiy en het Ḥamāḍiy *nihā*(*niy*) …”.

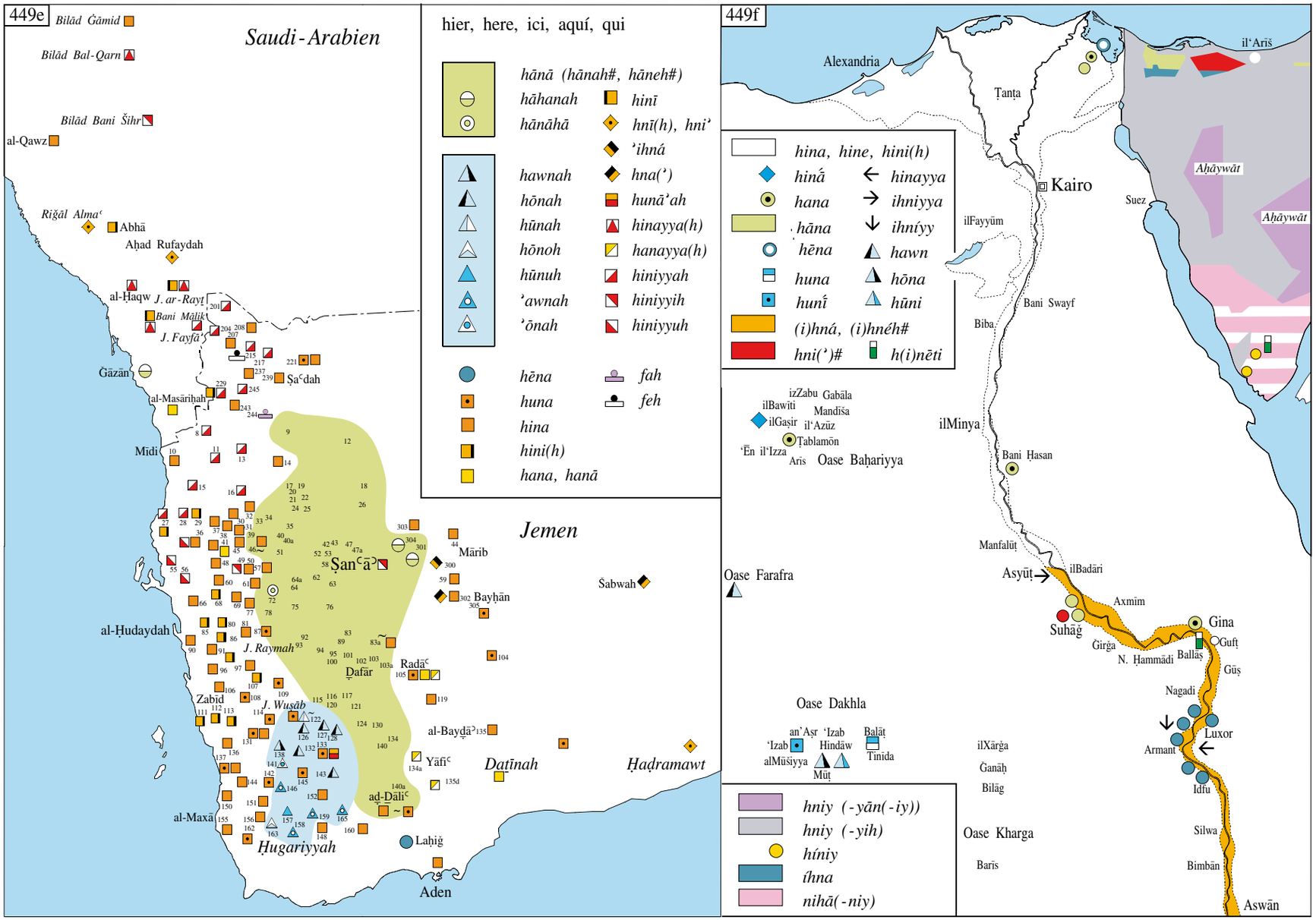
Das *hinihā* der Garārša ist wohl der Ausgangspunkt für das scheinbar metathetische *nihā* (< **hinā*) mit haplologischer Silbenellipse: **hinihā* > *nihā* > *nihā+ni;* s. 449a, vermutlich über eine Zusammensetzung mit *min* : **minhinihā* ā **minninihā* ā **minnihā* ā *min* + *nihā,* zu Rückbildungen dieser Art s. BLA-2:199 Fn. 159. ʿAbābda mehrfach erweitert: *hinihāy ~ hinahāytēni* (DEJ-2:36).
– Negev *hniyyāni ~ hniyyāntiy* (FB, SHA 176; HEN 365b), Ḍullām *hnīyāni ~ hnīyātih* (BLA- 1:146).
– Saudi-Arabien/ʿAmriyya *hinyānah* (Internet, in der Nähe von Riad).
– Für Tripoli und Fezzan zitiert LEQ 167 eine *hnēyan* ohne weitere Erklärung.
– Afghanistan-Arabisch *hankīt ~ ankīt* “here” in ING-10:30b ist offensichtlich verschrieben. In ING-5:27 ebenfalls “here”, aber (*ha*)*kīt* “dort”, denn weiter unten heißt es “there” und für “here” steht *fi hān*. Analytisch dagegen *hamad ārd* “ici” (KIEF-2:210), gleicher Bildung *dók ārd* “là” (KIEF-2:209).

G. Diminutiva.
Auf der arabischen Halbinsel bis hin in den Jemen herscht der Typ *hniyyah* vor, der als Diminutiv gelten muss.
– Ägypten/Sinai {hnyyh} (Internet), *hniy*(*-yih*) siehe Karte 46 in DEJ-4:410. *hniyyih* ist die im Sinai (STW-2:229a) und im Negev dominierende Form. Ǧihēna-Beduinen bei Luxor *hinayya* (BW-2:143).
– Palästina/Negev *hniyyih* (BLA-1:146), *hniyya* (FB; HEN 365b), in SHA 176 wird dieses auf “OA **hunayyā* – diminutive form” zurückgeführt. In FIS-4 und WRI nicht belegt.
– Ebenfalls als Diminutivform interpretiert *hniy*(*yah*) Jordanien/Wādi Ramm (MASH 217).
– Saudi-Arabien: CAN-2:207 nennt *hnāya* für die Ḥsane, Wild ʿAli, Rwala, Sbaʿa, al-Ǧōf mit dem Kommentar “On ne peut pas ne pas penser aux formes semblables connues en Afrique du Nord”. Nach Landberg für die Wild ʿAli jedoch *heneyya* und nach Ingham für die Sbaʿa *hniyya* (siehe unten). Daher *hnāya* mit Vorbehalt auf Karte. Vgl. die verschiedenen Schreibungen *hnēya ~ hniyya* für die Muṭayr. Naǧd *hnayya* (ING-13:88, 91, FB, Internet), Bani Mālik, ar-Rayṭ, ʿAsīr, Šahrān, Zahrān, al-Ḥagu, Bani Hāǧir, Bal-Qarn, Bani Ḥarb {hnyyh} (Internet), ʿAsīr/Namāṣ *hiniyyih* (Internet, so vokalisiert), Zahrān {hnyh}, Ḥarb *hinayya ~ ihnayya* “Frequently the demonstrative *hina* ‘here’ appears with the diminutive suffix, *-iyya* throughout the Harb tribe e.g.” (HAZ 146), al-Ḥasā {hnyā} (Internet), Jabal Fayfā’ *hiniyyah* (BEH-19:60); *hiniyyih* Banī Šihr (so vokalisiert). ING-1:93 bezeichnet *hnayya* als südliche Form: “Forms of the type *hnayya* are found only in the southern area and also in some ʿAniza dialects. Landberg gives it for the Wild ʿAli, but only one occurrence (/heneyya/) … Examples from my notes include Sbaʿa, Ṣḡūr, Ḥarb, Muṭair /*hnayya*/; ʿAwāzim /*hniyya, hnīh*/ … Euphrates bedouin … *hnayya*”. Letztere befinden sich jedoch im Norden. Muṭayri *hnēya* (JOH-3:17).
– Golf, Abu Ḍaby, Baḥrayn {hnyyh} (Internet). Baḥrayn *li hnājha* “just up to here” (HOL-1:546). Dieses passt zu dem unten für Manāxah Gesagten.
– Jemen/Sanaa *hinīyih* (FB). Wird in einer Internet-Quelle als “näher” bezeichnet. Ferner im Jemen *hinayyah, hiniyyah, hiniyyih, hiniyyuh* s. JA (1985) K. 57 (neue Version (2016) K. 70). Für Sanaa sind belegt *hānā* und *hinīyih*, (WAT 320 “here”, ROSSI 44 *hə̄nä’* o *hanäyyä’*), was Fischers Aussage widerspricht, wonach Reflexe von **hunā, *hinā* und **hāhunā* nie parallel im selben Dialekt vorkommen (s. 449a). Manāxah WRB 649 *hānā* und *hānāhā, hāna’ahā* sowie *hineyya* “(genau) hier”, mit Hinweis auf den “anaphorischen” Gebrauch des letzteren im Beispielsatz. Für Sanaa in WAT 332 dafür die Phrase *mā bi-lā hānā* “just here”, deren Verständnis sich nicht unmittelbar erschließt, *mā b-lā* ist “only” (WAT 334). Auf die ursprüngliche Diminutivform, die offenbar expressiven Zwecken diente, und deren semantisches Verblassen wird hingewiesen (“semantic treadmill”): “The locative demonstratives have two allomorphs – one with initial *hā-* and a second with initial *hi-*. The second form is often considered to be the older one, and is probably based on a diminutive morphological pattern which has since lost its diminutive meaning” (WAT 45).

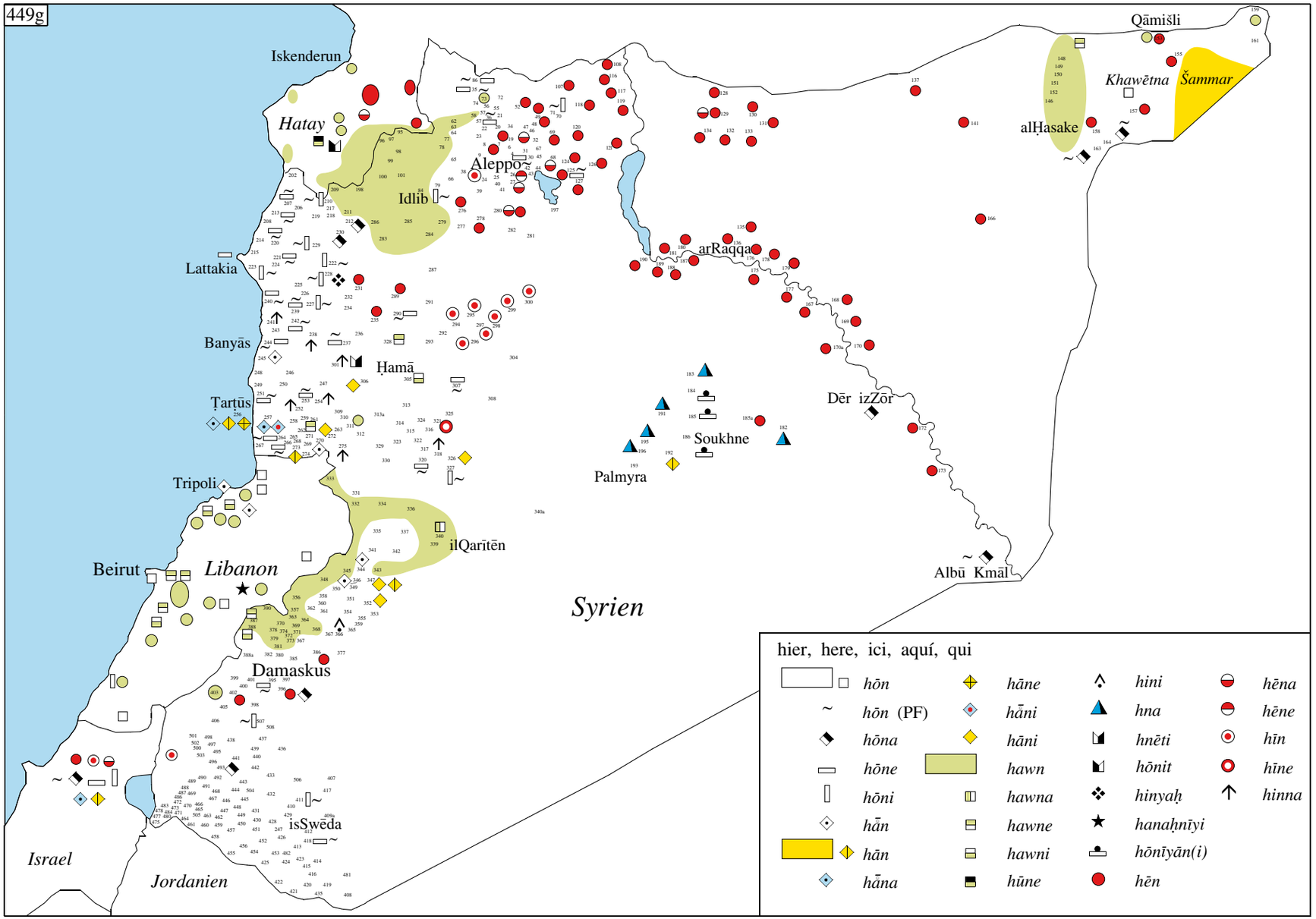
H. Eine Neubildung ist u.a. aus dem Jbala-Gebiet in Marokko/Spanien belegt, nämlich *hāfāyən ~ hna* (RNOP 197 für Galaz, Punkt 76), Ceuta *ha fāyn ~ hnāya* (VIC-C CORVAM 3). Auch Sīdi Qāsim *hā fīn* (FB). Nach CAU-5:141 und 143 sind *hā fāyn* “ici” und *ṛā fāyn* “là-bas” immer mit Deuten (“mostration”) verbunden, obwohl es zu *ṛā fāyn* heißt “les emplois véritablement déictiques ne sont pas nombreux”. Vgl. dazu die oberägyptischen Lokaladverbia *ʾawwēn, ʾawwēnhūti, ʾawwēnhīti* u.ä. “dort drüben” (WOI-10:303a), die auf die selbe Weise gebildet sind.



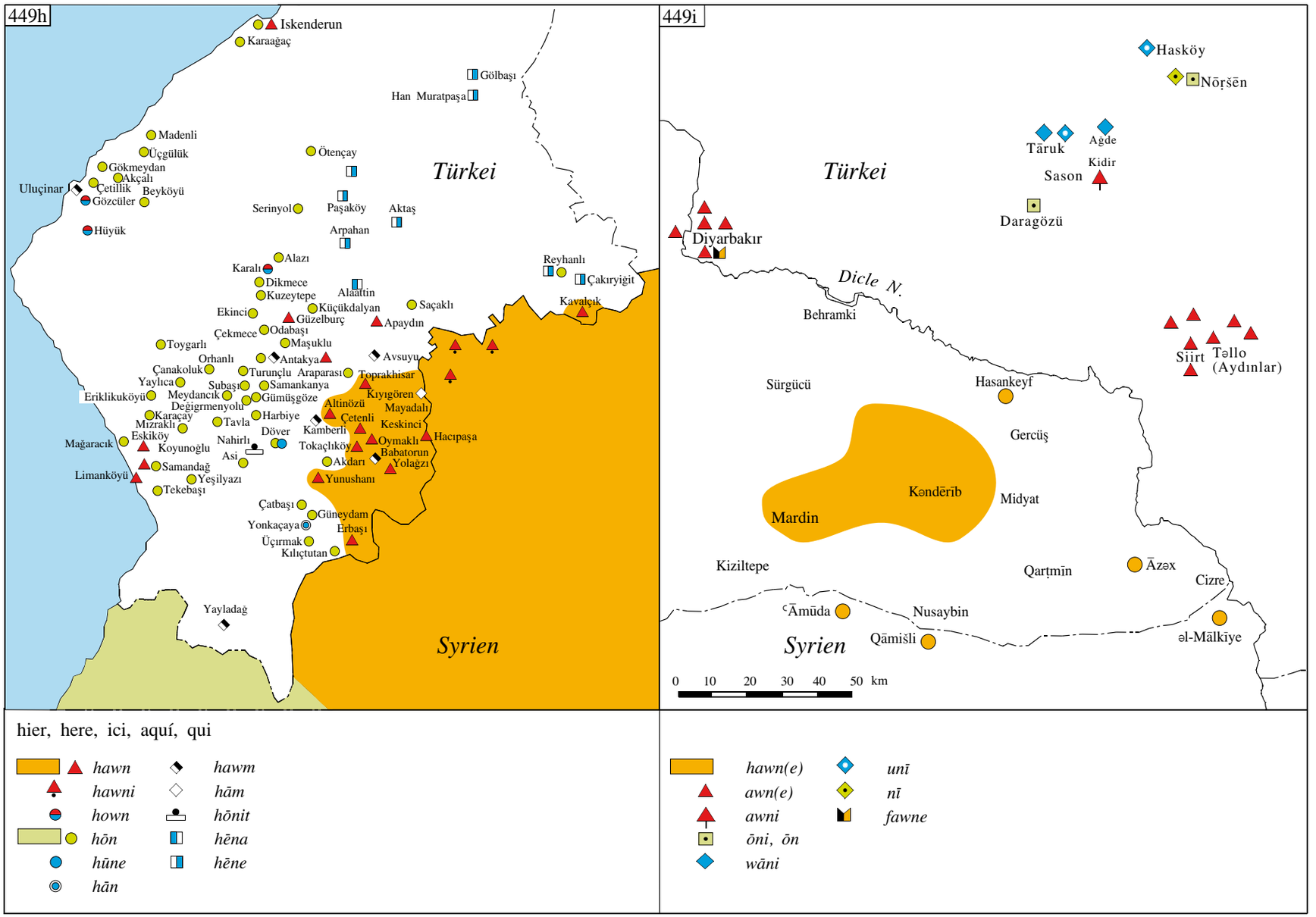
449d hier, Marokko



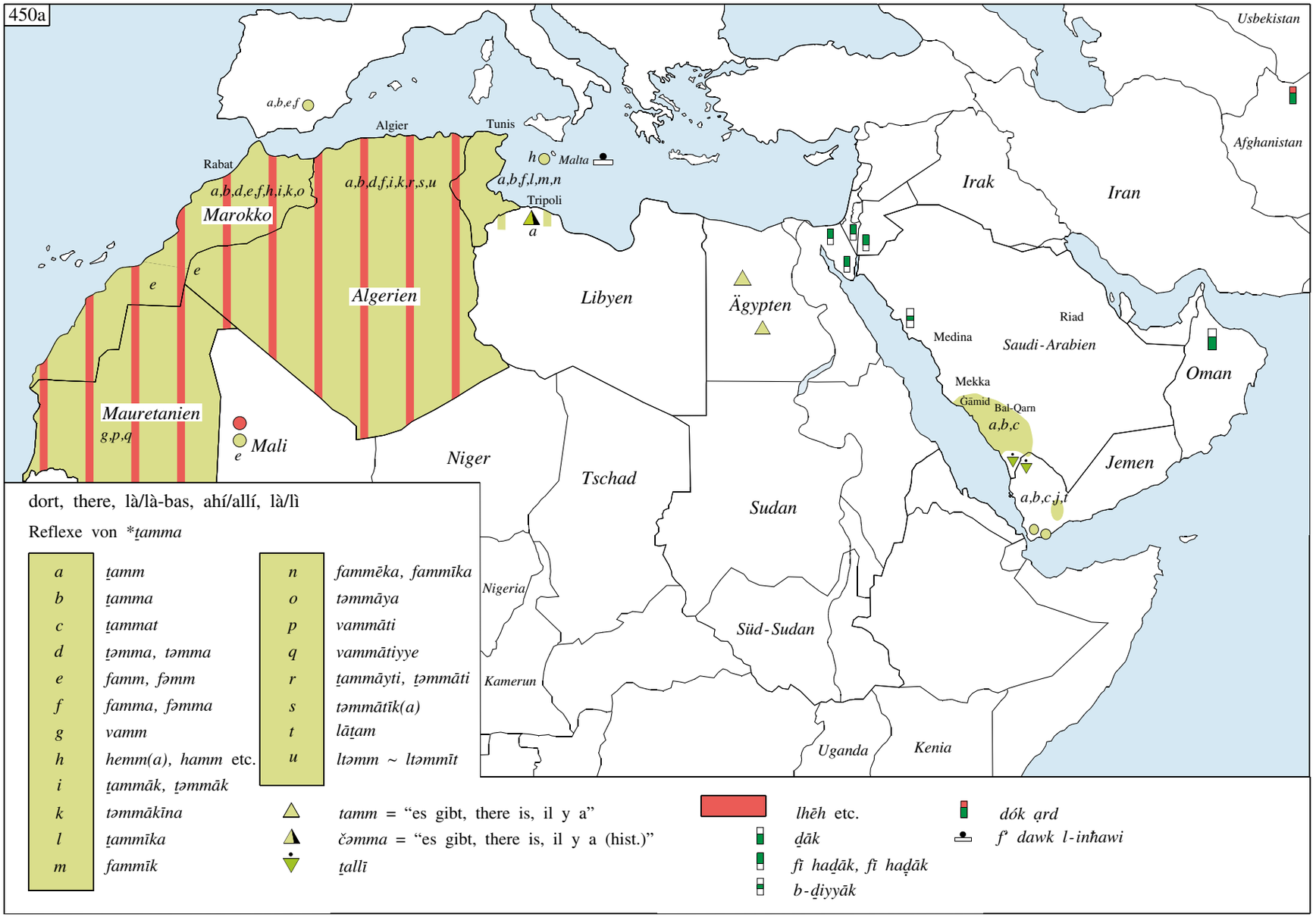
449e,f hier, Jemen, Ägypten



449g hier, Syrien



449h,i hier, Antiochien, Anatolien


450a
a,b,e,f
Algier
Tunis
Rabat
a,b,d,e,f,h,i,k,o
Marokko
a,b,d,f,i,k,r,s,u
h
Malta
a,b,f,l,m,n
Tripoli
a
e
e
Algerien
Libyen
Ägypten
Mauretanien
g,p,q
Mali
e
Niger
Tschad
Sudan
Nigeria
Kamerun
Süd-Sudan
Uganda
Kenia
Irak
Iran
Usbekistan
Afghanistan
Riad
Medina
Saudi-Arabien
Mekka
Gāmid
Bal-Qarn
a,b,c
Oman
Jemen
a,b,c,j,t
dort, there, là/là-bas, ahí/allí, là/lì
Reflexe von *ṯamma
a ṯamm
b ṯamma
c ṯammat
d ṯəmma, təmma
e famm, fəmm
f famma, fəmma
g vamm
h hemm(a), hamm etc.
i ṯammāk, ṯəmmāk
k təmmākīna
l ṯammīka
m fammīk
n fammēka, fammīka
o təmmāya
p vammāti
q vammātiyye
r ṯammāyti, ṯəmmāti
s təmmātīk(a)
t lāṯam
u ltəmm ~ ltəmmīt
tamm = "es gibt, there is, il y a"
čəmma = "es gibt, there is, il y a (hist.)"
ṯallī
lhēh etc.
ḍāk
fī haḍāk, fī haḍāk
b-ḍiyyāk
dók ạrd
f' dawk l-inħawi

450a dort

450a *dort*

Für die fernere Deixis “dort” unterscheidet FIS-2 zwischen fünf Grundtypen der Bildung, nämlich auf **hunāka, *hāhunāka, *li-huna, *ṯamma* und *ġādī* “weggehend” zurückgehende. Seither hat sich die Datenbasis verbreitert und es sind aus dem Südwesten Saudi-Arabiens und dem äußersten Norden des Jemen noch andere Bildungen hinzugekommen. Zudem sind analytische Neubildungen auf der Basis der Bezeichnung für “hier” mit hinzugefügtem *-āk* o.ä. zu berücksichtigen, “une forme refaite sur *hōn* : *hōnāk*”, wie Cantineau sie beschreibt (CAN-9:392), sowie auch solche vom Typ *fī haḍāk*(*ah*) “an jenem Ort” Negev/ʿAzāzmih (SHA 177).

Semantisch gesehen liegt das System der lokalen Demonstrativadverbien in vielen Dialekten als Triade vor: “hier” – “dort” – “dort drüben”, teils auch eine Tetrade: “hier” – “dort” – “dort drüben” – “dort hinten (unbestimmt)”. So nennt SI-4:261 für Tetouan die Formen *hna* “hier”, *hnāyak* “dort”, *təmma* “dort hinten”, *nˆtəmmak* “dort hinten, dorthin (in die Ferne, nicht zu sehen)”; *lhéh* (MD. der Wād-Rās *léhən*, dieses nicht auffindbar, lediglich Rās l-Wād südlich von Tāza) “dort weit hinten”, vgl. auch unten zu Rabat. Im West-Sudan (Kordofanian Baggāra) wird zwischen proximal *hini*, medial *hināk* und distal *qadi* unterschieden: “*híni* ‘here’ […] is used to refer to an area including the deictic centre, *hināk* […] ‘there’ refers to a relatively close area from the deictic centre, *qādi* ‘over there’ […] introduces remoteness in space” (MANF-D 45). Die Karten 450abc … gehen hierauf nicht im Detail ein, sondern fassen alles nicht Proximative unter einem Nenner “dort” = “distant” zusammen.

Nach HEA-1:273 werden die beiden Hauptformen des Marokkanischen für “dort” *təmma, lhēh* nicht im Sinne einer graduellen Entfernung (proximative, distant) von einem Ausgangspunkt verwendet, und er stellt anlässlich des obigen Beispiels aus Tetuan fest, dass nach seiner Erfahrung bei derartigen Triaden nicht, wie Singers deutsche Übersetzungen suggerieren, Unterschiede im Abstand vom Sprecher angegeben werden, sondern dass “*tmma* is always definite anaphoric (which implies but does not denote invisibility), also im Kontext auf einen genannten Ort verweist. Diese Funktion haben im Deutschen die Lokaladverbien “da”, “dort” oder “hier”.

Als explizit deiktische Form nennt Heath *lhih* o.ä., das mit starkem Nachdruck hervorgebracht wird und oft wie [lhe:h!] klingt (HEA-1:453), für Fes genauer beschrieben als “accompagné d’un mouvement centrifuge de la main ouverte” und kann “désigner l’extérieur du champ de vision, l’ailleurs; dans ce cas, l’allongement de la voyelle *l-hēh* accentue encore cette coupure avec le sujet énonciateur et son espace” (CAU-2 I:190); gleiches gilt für *dīk/dāk-əž-žīh*. Ähnliches liegt vor in oberäg. *ʾawwēn, ʾawwēnhu* etc., das auch oft mit den entsprechenden Gesten begleitet wird, s. Kommentar 449b. Von B. wurden die Formen ebenfalls rein graduell-deiktisch erfasst (bzw. aufgefasst): *hna* “hier”, *təmma* “dort”, *lhēh* “dort drüben”. Nach DEP II:96 ist *təmma* “1. [localisation concrète; désigne en gén. un endroit qu’on ne voit pas], là, là-bas”, aber auch eine “localisation abstraite”, was der Einschätzung von HEA-1:273 entspricht. Vgl. auch Jbala/Aïn Mediouna *ʿayyəttu təmma?* “vous avez passé la fête là-bas?”. Die Gefragte hatte zuvor erklärt, dass sie bei ihrer Schwiegermutter war, ohne dass ein Ort genannt wird (RNOP 214). Témara *təmma ~ təmmāya* “position inside or out of the listener’s and the speaker’s view”. *āna ʿəšt f-Tāmānart mʿa d-dāṛ dyəl žəddi təmmāya* “I lived in Tamanart, with the family of my granddad there [i.e. in Tamanart, already mentioned] … *lhēh* refers to any generic place different from *hna*” (FB). In (DEP XII:88) findet man *hnāk, hnāki, hnākēn, hnākīn, hnākīyīn* “là, là-bas (loin mais visible)” nach Colin für das Jbala-Gebiet und Bani Yazġa. Es handelt sich bei letzterem wohl um das Qaṣbat Bani Yāzġa etwas östlich von Sefrou, bzw. um den Stamm der Bni Yazġa im Südosten von Fes (vgl. F. Brigui in RNOP 327–342). Widersprüchlich ist “*hna w hnāk* ‘de çà et de là’ – *hnāki* ‘ici [en opposition à *təmmāki* ‘là-bas’”. DEP XI:95 *lhēh* “là-bas (très loin)”. Hinweis auf *lēhēn* “là-bas, vers là-bas” S. 122. Da DEP die Bezeichnungen offensichtlich deiktisch-lokal auffasst, wäre folglich die Gradation *hnā* “hier” – *hnāk* “dort” – *lhēh* – *təmma*. Anders BRU 97 für Rabat: “*təmma* : 1º ‘là’, endroit précis dont on parle, relativement proche ; c’est le mot des citadins ; comparer *təmmāk* ‘là-bas’, endroit précis, *lhēh* ‘là-bas’, très loin, vague, *ṛāfāin* ‘là à l’endroit que l’on montre’, *hná* ‘ici’, près”. Seine Gradation wäre also: *hná – təmma – təmmāk – lhēh / rāfāyn*. Für Rabat-modern gibt MOS-R 211 lediglich *təmma* und *lhīh* an: “la primera forma indica un lugar que puede verse y la segunda no”. Für Tanger nennt ASSAD 108 lediglich *təmma* “là” und *ṛā-fāyn* “là, voici où”, in SI-2:123 hingegen noch *lēh* (*lhēh*). Für Larache nennt GUE-L 176 *təmma, təmmāy* “allí”, *atəmmāk* “allí, allá”, *lhīh* “allí, allá”. Für Anjra (VIC 152) lediglich *təmma ~ təmmāç ~ təmm* “allí” (VIC 152), für Chaouen “*təmma ~ ṯəmma* ‘allí’ (MOS 190). Indica un lugar alejado que no puede verse”. *n nīhīn, l līhīn* ‘hacia allí, allí’. Indica un lugar alejado que no puede verse”. Für einen entfernten Ort, den man noch sehen kann, wird keine Bezeichnung geliefert. Dort keine Angaben zu unterschiedlichen Bedeutungen. Für Marrakesch nennt SANC 243 *təmm ~ təmma ~ təmmāk ~ təmmāya ~ lhīh*(*a*) “allí, ahí” und in Fn. “*lhīh* y *lhīha* son considerablemente menos frecuentes que los anteriores”. Für Skoura nennt AGY-142 *hnākīna* als “aquí” (s.o. DEP *hnāki* “ici”) und für “allí, ahí” *təmma, təmmāk, təmmākīna, lhīh* ohne weitere Erklärungen, die dort angeführten Beispiele legen jedoch anaphorischen Gebrauch nahe. “ahí” bezeichnet im Span. eine nähere Distanz (= en ese lugar vs. “allí”

= en aquel lugar). HAS 205 nennt für "there" *temma, temmak, hnak, temmaya* sowie S. 70 *lhih* als "there, over there". In DAM *təmma* und *lhih* ebenfalls ohne Unterscheidung als "allí, ahí". Eine Überinterpretation liegt sicher vor, wenn für die Mundart der Hyāyna jeweils fünf Distanzgrade für die 'hier'- und die 'dort'-Deixis angeführt werden, was wohl die Existenz der vielen erweiterten Formen rechtfertigen soll: *hná* "hier"; *hnāya* "zweite hier-Deixis"; *hnākīna* "dort", *hnākīnātey* "zweite dort-Deixis"; *l-heyh, -hih, l-hiha* "dort"; *temmä* "dort", *temmāya* "zweite dort-Deixis" (ZOU 360) und S. 280 noch *temmākina, temmákināti*. Angesichts einer gewissen Unbestimmtheit in den Quellen zu Nordafrika hinsichtlich der Semantik von *təmma* und *lhēh* wird auf der Karte 450d (Marokko) lediglich dem Vorkommen der jeweiligen Formen Rechnung getragen.

Die Frage ist hier doch grundsätzlich, ob die oben genannten, teils einander widersprechenden Erklärungen der Wirklichkeit entsprechen, oder ob da nicht, da nun mal allerlei Augmentative vorkommen, die den Grundwörtern größere Expressivität verleihen, die Gewährsleute und die Exploratoren, hier einfach Dinge hineininterpretieren. S. auch die Bemerkung von Aziza Boucherit in BOU-R 156: "Thus on the distance axis only HNA is set on the – PROXIMAL > localization pole, whereas the others share the – DISTAL > localization, often according to vague criteria".

A. Reflexe von *ṯamma*:

Wie schon in FIS-2:126 festgestellt, werden Abkömmlinge von altar. *ṯamma* in vielen nordafrikanischen und einigen anderen im Süden der arabischen Halbinsel als Lokaladverb gebraucht. Dazu kommen noch einige Fälle, in denen sich *ṯamma* zur Existentialpartikel "es gibt" weiterentwickelt hat, s. Karte 473.

– Fischer zitiert *ṯamm* für Hadramaut nach LAN-3:66, Satz 18, und S. 88 "*ṯamm* est *là-bas* dans la langue des bédouins du sud". On dit aussi *ṯammāk* avec le même sens". Ferner für die Ḥugariyyah *ṯamma* nach LAN-2:1528. Dies wird bestätigt durch die Karte 58 im JA (BEH-26 K. 71) mit *ṯammat* (Punkte 141, 142, *ṯammat* ist auch im Aar. belegt LI 508-m *wa ṯammata ʾayḍan* : *bimaʿnā ṯamma*), *ṯammaʾ* (149), ferner *ṯamm* für Šabwah/Hadramaut (Internet), ein Beleg für *ṯamm* im äußersten Norden. SAQ-H 690 nennt für das Wādi Hadramaut jedoch *hnāk*. Für Aden zitiert FIS-2:125 noch ein *lāṯam* nach STACE 171, "in dem *li-, ʾilā* "nicht mehr als Richtungspräposition empfunden wird und welches einfach 'dort' bedeutet". Im JG *lāṯam* "dort, dorthin" aus der Ḥugariyyah. Vgl. dazu die nordafrik. Parallelen mit anlautendem *l-*.

– Verbreitet in ganz Südwest-Saudi-Arabien ausschließlich mit Belegen aus dem Internet: ʿAsīr *ṯamma*, Jabal Fayfāʾ *ṯamm*, al-Ḥagu *ṯamm ~ ṯammah*, Qaḥṭān/as-Sārah *ṯamm ~ ṯamma ~ ṯammah ~ ṯammat,* Ġāmid, Zahrān, Mixwāt *ṯamm ~ ṯammah*, Balġāzī *ṯamm*, Šahrān *ṯamm ~ ṯamma* definiert als "zwischen 'hier' und 'dort'" (*bayna hunā wa hunāka*).

Es scheint sich bei *ṯamm*(*a*) um eine altarabische Bezeichnung zu handeln, die primär im Jemen im weitesten Sinne üblich war und von Jemeniten nach Nordafrika gebracht wurde und der ersten Arabisierungsschicht angehört. Ausnahme ist das Ḥassāniyya, dessen Sprecher allerdings eine jemenitische Herkunft beanspruchen, was cum grano salis zu sehen ist.

– In Ägypten nur noch residuell festzustellen, nämlich in *tamm* "es gibt", *ma-tammiš* "es gibt nicht" in Dakhla, auch Farafra *ma-tˢammiš* "es gibt nicht (mehr)" (BW-2:119). Siehe Karte 473 "es gibt".

– Tripoli/jüdisch residuell in *čamma* "there is" (YODA-4:319), nur noch historisch, muslimisch *tämma* "dort" (FIS-2:127, nach Stumme).

– Malta *hemm*(*a*) (FB, MSR, AQU 456, der es mit *ṯumma* "there" vergleicht!) erklärt FIS-2:127 "ganz leicht nach Brock., Grdr. I 317, N. 1 dadurch, daß das vorauszusetzende **tamm, *tammā* 'dort' mit *hawn, hawnā* 'hier' kontaminiert wurde und von diesem das *h-* übernommen hat. Da in neuerer Zeit *h* nicht mehr gesprochen wird, lautet die Form nurmehr: *emm, em.* Mit weiterer Angleichung an "hier" *henn* (MSR), *s'hemm ~ lilhinn ~ 'l hinn* "dorthin" (MSR).

– Tunesien/Gabès *ṯamm* (SKIK 85), *ṯamm ~ ṯamma* (MAR-5:247), Djerba *ṯammīka ~ fammīka* (BEH-3:75), Sfax *ṯämma* (NAR 6), Douz *ṯamm ~ ṯammēka* (RB 114, 374), Menzel Bourguiba *fammīk* (EM), Tunis *ṯamma ~ famma ~ ṯammīka ~ fammīka* "Lokaladverb der 2. P. 'dort' (sp. en ese lugar, allí)" (SI-1–655), Takrouna *ṯœmᵐ ~ ṯœmmœ* "adverbe de lieu 'là'; désignant un point de l'espace éloigné, mais moins que celui que désigne *ġâdi*" (MAR-3:530 mit vielen Beispielen, ähnlich wie Singer loc. cit.). Für Sousse nennt TAL 161 *ġādi* lediglich als "there", keinen Beleg für *ṯamm* (*famma*). Tozeur *ṯemm* "là-bas" (SAA-2:75); Marāzīg *ṯámᵐ* "(plus usité que *ṯámma*), adv. 'là, y', avec ou sans mouvement … *ṯammīk*(*a*) 'là-bas'" (BOR), lokal zu temporal *min ṯamm* "von da an" (RB 114), Sāḥel *ṯemma* (FIS-2:127).

– Algerien *ṯamma* (BEAU), Batna, Tiaret, Médéa, Malah, Béjaya, Dréan, Wād Znāti, Sidi Bel Abbès *təmma* (EM), Dellys *ṯəmma* "over there" ~ "emphatic" *ṯəmmāk* (SOU 155, 161, FB), Arbāʿ *ṯamm ~ ṯamma ~ ṯammāyti* (DHI 348), Qsar Chellala *ṯamma* (GOL 62), Oran *təmma ~ təmmāk* (GUE 230, 227, 229), West-Algerien *temm ~ temma* "et var. employées en milieu rural *temmak, temmakīn, temmākīna*" (MAL 90) mit Hinweis auf *ġādi* und *lhīh.* Demnach bezieht sich *temma* auf Näherliegendes, anders *ṯəmma ~ təmma ~ tsəmma ~ səmma* "there, over there" "is an alternative to *hnāk*" (BERM 176), {teumm} [tœm:] neben *hénak* in Algier (BUS 180). Tlemcen *təmma* (FB), in MAR-1:181 *temm ~ temma ~ temmāk* als "là" ohne weitere Unterscheidung, Maghniyya *təmmá ~ təmmāk* (FB), Saïda *femma* (MAR-2:20) und *ṯemm ~ ṯemma ~ ṯemmāti* S. 182 f., *famma ~ fəmma* ebenfalls in Bū Fārīk (EM), *l-təmm ~ l-təmmīt* Djidjelli (MARP-1:483,

549), Mzāb *tamm ~ tamma* “là” (GRH-2:104), Cherchell *fəmma* (GRH-1:159/160), Grand’Henry weist auf andere maghrebinische Quellen hin, auch auf andalusisches *femma*; in MARP-3:249 *fəmm, fəmma* “du Sud-Algérien, de Cherchell, de Tunisie, de Libye, avec des variantes augmentée, *fəmmāti, fəmmīka”*. In COR-1:406 *fam*(*ma*).“La forme cherchelloise est probablement une importation andalouse” (loc.cit.). In TAP 145b *temma ~ temmatik*. Bei letzterer Form ist die Vokalisierung fraglich. In BEAU 128 *tammā tīk* und *tammā tīkā*, in FIS-2:129 *tämmātīk*, Algier *ṯemmātīk* “là-bas” (BELK), jüdisch *temmatik,* südalgerisch *temmatīk*. FIS-2:129 erwähnt noch Erweiterungen mit *-n,* “die bisher nur im Dial. der Ulād Brāhīm belegt sind, nämlich *ṯemmātīn ~ ṯemmākīn.* Siehe oben MAL 90 für West-Algerien und unten AGY 142 für Marokko/Skoura.

– Marokko mit *təmma* siehe Karte 450d. “M: dominant found in all communities”, *ṯəmma* reported for Chaouia … *t*(*ə*)*mma-ya* Jebli Twn [Taounate] … used more widely as a marked, mildly emphatic form of *t*(*ə*)*mma*. Given as a variant for Jebli Br-M (NT 82), Masmouda-M … and Rb-M” (HEA-1:452) … *t*(*ə*)*mma-k* “attested but uncommon in the urban belt …”. *təmma* Rghioua (MBV 106), idem Ourtzarh (ZIA 56), idem “allí” Masmouda (VIC-M 223, 224, 226, 228). *tamakina* “là-bas” in Aṣīla (MBV 86) lies: *tammakīna.* Wird auf Karte unter *təmmakīna* subsumiert.

Heath nennt für Skoura nach AGY 142 *təmmāk ~ təmmākīna* “allí, ahí”, für die Zaër *fəmm ~ ṯəmma-k ~ fəmma-k ~ fəmma-ki* nach LOU 378, für die Dialekte im Norden von Tāza *təmmāk, təmmānək* nach COL-1:85. *tamm* für Chaouen (nicht in MOS s.o.), *təmm* für Lemhaya “attested but uncommon”, ferner Fes, Safi, Marrakesch, Oasen (HEA-1:453). Weitere Belege: Ḥyāyna *témmā̆ ~ témmā̆ya* (ZOU 280), Amezrou *təmm* (FB), Səttāt *təmma* (AGU-SET 3), Casablanca *təmma* (FB), Rabat *təmmāk* (FB), *təmmak* (Tetuan SI-4:255, Punkte 108, 116, mit kurzem /*a*/), Anjra *təmma ~ təmmāç* (VIC 152), in Pkt. 88 *təmm* “dort”, *təmmāç* “dort drüben”. So auch in HEA-1:453: Rabat *təmma* “là” vs. *təmmāk* “là-bas” (nach Brunot). In BRU 97 heißt es *təmm* ‘là’ indique un endroit précis dont il est question, rapproché ou éloigné. C’est un mot bédouin que l’on entend cependant quelquesfois dans la bouche des citadins, mais plus rarement que *təmma*.” Mtiwa *təmma* “là”, *təmma* “là-bas” (ASM 122). Zaër {*ṯamm*} “et surtout {*famm*} (Settat {*hamma*}) – Là (adv., on note aussi {*fmmāk*} et {*fmmāki*}) (LOU 378). Huwwāra *mtimma* “dort” (SOST 48, Text I letzte Zeile, S. 85, auf Karte unter *təmma* subsumiert. FIS-2:127 nennt noch *tymma* in SOST S. 36, Zeile 15. Für Settat meldet AGU-SET 3 *təmma*. In FIS-2:127 noch *timmā* für Mogador = El Saouira.

– Marokko/Ḥassāniyya West-Sahara/El Ayoune *famm* (EM), Mḥamīd *fəmm* (FB), Rgēbāt *min famm* “von dort” (EM), in HEA-1:453 *famm* für Tāta und Mḥāmīd; Mauretanien *vemm* et ses variantes *vemmāti ~ vemmātiyye* ‘là, là-bas’” (TAI-2), in TAI-1:1628/1629 dieselben Formen als “adv. de lieu” mit den Beispielen “*vemm ʿanni* ‘halte!’ (litt. ‘là-bas de moi !’), *mā vemm ḥadd* ‘il n’y a personne là-bas’, *axbāra-ak mən vemm* ? ‘que faisais-tu là-bas? (litt. „ton affaire là-bas ?’)”. Keine Erläuterungen zu den erweiterten Formen. Belege aus älteren Quellen zum Ḥass. in FIS-2:127. Mali *famm* “there … discourse anaphoric … contrast deictic *lhēh* (HEA-2:52).

– Al-Andalus *ṯam*(*ma*) ~ *ṯamm* ~ *fam*(*ma*) “there” (COR-1:86, 406).

– Nicht einfach zu etymologisieren ist *ṯallī* im Dialekt von Rāziḥ/Jemen. Im JG ohne Etymologie, lediglich Hinweis auf *ṯamm*(*a*). Sicherlich liegt hier ein deiktisches Element *-lī, -la, -l* = vor wie in anderen deiktischen Lokaladverbien aus der Gegend: *hinēl, hinayla, hinaylī* “hier” (JG), was an eine Kreuzung von **ṯamma* mit *hinaylī* denken lässt, wenn man nicht einfach ein Bildung **ṯam+lī · *ṯanlī · ṯallī* annehmen will. Weitere Belege für diese Form in Südwest-Saudi-Arabien aus dem Internet (ʿAbādil, al-ʿĀriḍah, Jabal ar-Rayṯ).

B. Reflexe von **li-hunā*

“Ein eigentümliches lokales Demonstrativum, das zumeist die Bedeutung ‘dort drüben, dort jenseits (von)’ hat, haben die Dialekte Marokkos und Algeriens. Es kommt in zwei Gestalten vor: 1) *léhen, líhin*, 2) *lhē, lhī.*” (FIS-2:123). Weitere ähnliche Formen aus der älteren Literatur op. cit 123–126, nämlich *lhē, lhēh, lhī, lihen* etc. “Die überraschende Bedeutung ‘dort, dort drüben, jenseits’” erklärt Fischer aus einer affektischen imperativischen Form **lihnā* “hierhin!”, “nicht auf den Sprecher, sondern vom Sprecher wegweisend”. Sie ist nach ihm schon im Spanisch-Arabischen belegt mit *ilahna* “hierhin”, “dorthin” (FIS-2:124/125 nach Vocabulista 417, dort aber in COR-2:212a *ilahná* “hasta aquí”). COR-1:25 “up to here” und 552 s.v. {*hnā*} *ilahna* idem. Denkbar ist auch, dass manche Sprecher in Kombination mit Bewegungsverben mit inhärenter Richtungsangabe wie *ṛāḥ, yirūḥ* zur Steigerung der Expressivität eine Epexegese gebrauchten und die Richtungsangabe durch *li-* übercharakterisierten: **ṛāḥ hinā* > **ṛāḥ li-hnāk.* Der nachfolgende Verlust der Expressivität in Folge häufigen Gebrauchs (semantic treadmill, s. PINK, WOI-19:242 Fn.5, Fn.10) führte sodann zur Univerbierung als *lihnā*. Anders FIS-2:123, s. Kommentar 449a A.

Es sind also Formen mit und solche ohne */n/* zu unterscheiden. Für erstere mag eine Herleitung von **li-hunā* nicht unwahrscheinlich erscheinen, für zweitere liegt dies weniger nahe, da nichts für den Wegfall eines auslautenden und betonten /*-nā*/ spricht. Da es sich um einen affektischen Ausdruck handelt, und solche besonders der ‘usure phonétique’ unterliegen,

wäre allenfalls eine Entwicklung aus einem **lihun* ~ **lihen* über Nasalisierung und Schwund des silbenauslautenden *-n* denkbar. Als Parallele für solches bieten sich die entsprechenden Formen von *fayn*?, *fēn*?, *fā:?, fā?* im äg. Raum an, s. Karte 183 im ÄA. Anderseits verfügt das Marokkanische über ein demonstratives Element *ha* ~ *hā,* das als Präsentationspartikel verwendet wird: *ha-nta!* "There you are!" (HAS 205a) und mit **li* zu **li-hā* zusammengesetzt sein kann. Vgl. dazu die Verbindung mit *fāyn* "wo?" wie Fes *ha fāyn* "ici" (= voici-où) nach CAU-1 I 189f. Diese Herkunft würde auch dem weitgehend hinweisenden Gebrauch mit den passenden Handbewegungen (CAU-1:190) Rechnung tragen. Dies gilt auch für **li+hunā,* da alle Ortsadverbien auf diese Weise mit der entsprechenden Körpersprache gebraucht werden können. Ferner sollte für eine etymologische Erklärung auch das pal. *helehū, helehī* "dort ist er/sie!" (SEE-1) herangezogen werden, das geradezu wie eine Metathese zu den marokk. Bezeichnungen aussieht.

– Zur Verteilung in Marokko s. HEA-1:453 "generally dominant except in the northern-Jebli area. My data show only sporadic occurrences in northern-Jebli dialects, but the form is reported for Tn-M (GMADT 261)." FIS-2:123 zitiert es noch für Tanger als *lēh ~ lhēh* und nach Lerchundi *lehná ~ lehená* "dort drüben". Im Norden noch belegt für Tāza *lhēh* (FB), *lhēh* (136 = Larache, in GUE-L176 *lhīh,* 6, 15, 26, 32, 33, 34, 40, 44, 45), *lhe::::h* (14), *lhīh* (37), verstärkt *lhēha* (40), verstärkt, bzw. mit *hnāk* gekreuzt *lhīhāk* "dort drüben", "dort" = *lhēh* (4), Meknes *lhēna* (FB). *lēhən* (112), *lēhan* (108), *lēhən b'ēd* Wād Lū (FB); in FIS-2:123 *līhen* nach Quelle von 1800. Jbala/Mokrisset *ṛāha ən-nīhən* "elle est là-bas", *ən-nīhən* "là-bas" (RNOP 152/153), Ouezzane *ṭāḥūli lə-flūs līhən* "j'ai perdu mon argent là-bas" (RNOP 167), Talambote *məl līhin* "de l'autre côté" (RNOP 241), Bni Itteft *līhən* (RNOP 335), Aṣīla *nihn* (MBV 86) lies. *nīhən,* Bi Yazgha *līhən* "là-bas" (MBV 101), Ḥyāyna *lhīh* von Männern gebraucht (ZOU 491). Rest-Marokko: Amezrou *lhēh* (FB), Marrakesch *lhīh* (FB). idem Raḥāmna (MARJ 12), Huwwāra *līha* "dorthin" (SOST 74 Text XVII, Zeile 22, S. 433. Chaouen *nīhin* "dort" (SI-4:261; MOS 190).

– Mali *lhēh* (HEA-2:). Für das Ḥassāniyya Mauretaniens *elheih* (FIS-2:123).

– Ost-Algerien *lhēh,* Constantine *lhēh,* Jemmapes (= ʿAzzāba) *lhayn* (BEAU-Suppl.), Annaba *lhēh* (EM), Djidjelli *lhēh ~ lhēha* (MARP-1:446, 483), Mzāb *l-hēh ~ l-heih* "là-bas", *l-heil* "par là" (GRH-2:72, 134), Algier *lhīk* (FB). Vgl. BOU-A 284 Fn. 55: [mən huna ila(j) hik, hikɛt/hikatik], m. à m.: 'de ici à l à-bas'". Dellys *lhīh ~ lhīk* (FB), *lēh ~ lhēha* (SOU 161), Arbāʿ *l-heih* (DHI 348), Qsar Chellala *hēh ~ lhēh* (GOL 62, "verder weg"), Saïda *elhēh* "par là" (MAR-2:182), Tlemcen *lhê* (MAR-1:181), Maghniyya *ilhé* (FB), Oran *lhīha* (GUE 230, FB *lhēh*), generell *l-hˌyh* "dans les parlers bédouins d'Algérie" (MARP-3:249); Algier *elhih* "là-bas" (BELK s.v. là). West-Algerien *lhîh* "là-bas; (marque l'éloignement par rapport à *temma*), Béchar *l-hēh* "there" (BRG 208,5). (compar. *ġâdi*)" (MAL 475), dort S. 360 *ġâdi* "là-bas (plus vague et imprécis que *temma* et *lhîh*)". In ALP nur *lhih*, in TAP 160 ohne Präzisierung für "là-bas" *hnak, lhêh, temma, temmatik.* In BEAU {lhy} "là, là bas".

C. Analytische Neubildungen

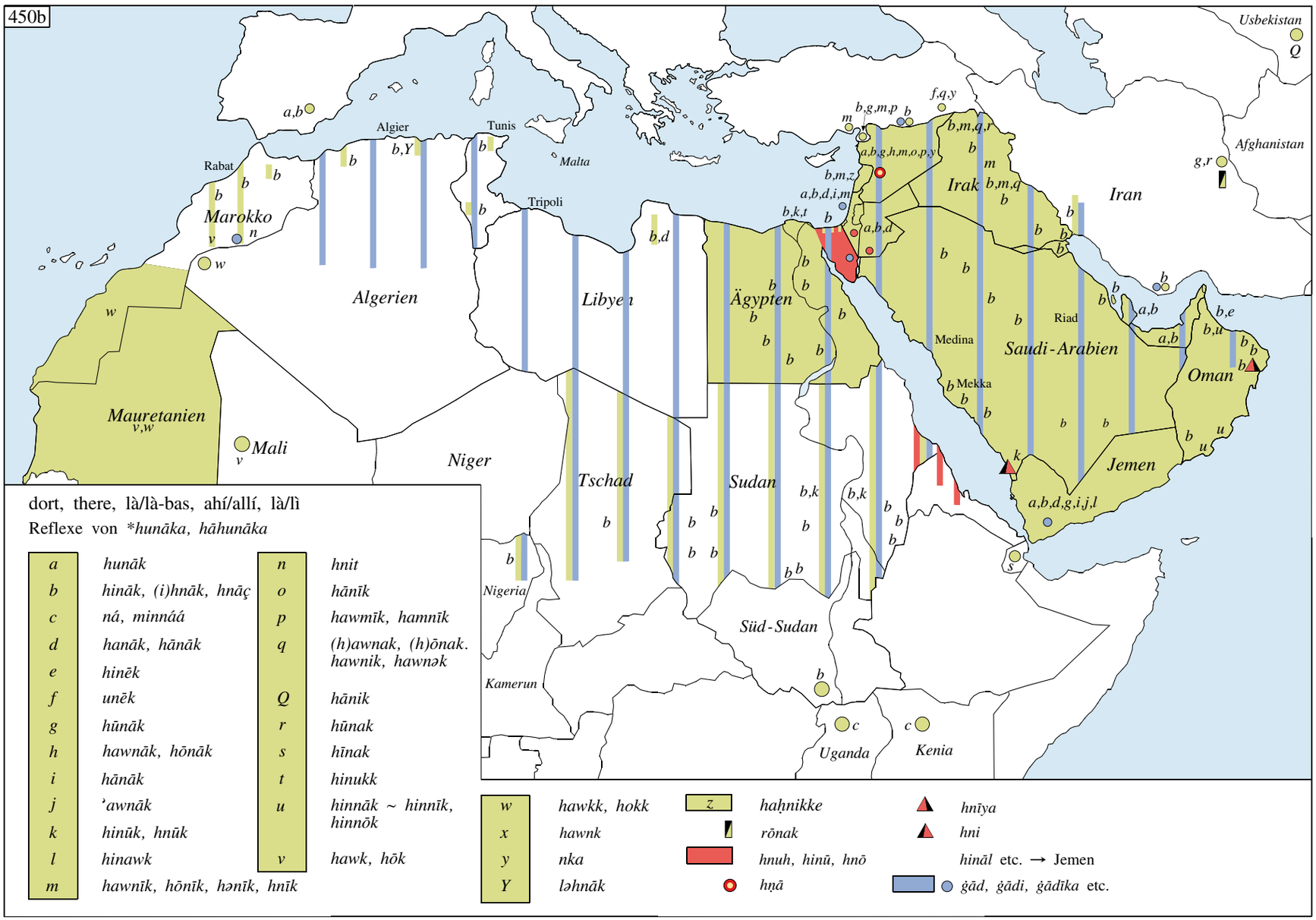
Ebenso wurden analytische Kontruktionen notiert: *f-dāk əl-blāṣa, dāk əl-blāṣa* "an dem dortigen Ort = dort drüben" (Fes, FB-1 und FB-2). Es wäre *f-dīk əl-blāṣa* erwarten. Nun verzeichnet CAU-1:190;192 jedoch beide Varianten bei einem mask. Bezugsnomen: (*f-*/*l-*) *dīk/dāk-əž-žīh* "là-bas, de ce côté-là". Es ist daher wie bei äg. *dīk innahāṛ* "neulich", *di lwaʾti* "jetzt" von einem ursprünglich neutralen Demonstrativum *dīk* auszugehen (vgl. auch Fes *dīk əl-yūm* "ce jour-là" CAU-1:194), das sekundär durch das mask. *dāk* ersetzt wurde, um es mit einem mask. Bezugsnomen kongruieren zu lassen. Die daraus resultierende Variation *dāk ~ dīk* bei Voranstellung wurde auf fem. Bezugsnomina übertragen.

Vgl. dazu ferner die analytischen afghanischen Bildungen: *hamad ard* "der selbe Ort" = "ici" (KIE-2:210), *dók ard* "jener Ort" = "là" (KIE-1:209.-3), s. auch 449a.

Auch das *haḥnikke* in Furzul/Biqāʿ (GROTZ-G 52) dürfte letztendlich auf einer solchen Bildung **hannaḥya* "diese Seite/Richtung" mit einigen Veränderungen wie durch eine Metathesis und die Hinzufügung von *-ikke* beruhen, s. die entsprechenden Formen der Ferndeixis in Kommentar 450b, sowie 449a.

Nach *b-hāḍa ~ f-hāḍa* "hier" gebildet Negev/ʿAzāzmih *fī haḍāk*(*ah*) (SHA 177); Jordanien/Bani Ṣaxar *b-hāḍāk* (PAL-4:132), Bani ʿAṭiyye *f-haḍāk* (PAL-4:133); Süd-Jordanien/Ḥwēṭāt *fī haḍāk* (PAL-6:304, nach SHA 177, Fn.437); Nord-Sinai Bili, Aḥaywāt *fi haḍāk* (SHA 177), nicht auf Karte in DEJ-4:409. Saudi-Arabien/Ǧuhayna {b-ḍyāk}, wohl *b-ḍayyāk ~ b-ḍiyyāk* (Internet).

Malta *f'dawk l-inħawi* (MSR), s. auch 449a.



450b dort, Reflexe von *hunāka, *hināka, *hāhunāka, *hāhināka ohne Erweiterungen

450b *dort, Reflexe von *hunāka, *hināka, *hāhunāka, *hāhināka ohne Erweiterungen*

Nach FIS-2:115 sind Reflexe von **hunāka* und **hāhunāka* "noch in allen neuarabischen Dialekten vorhanden" und "ein lokales Demonstrativum für das Fernliegende wird aus *hunā* einfach durch Suffigierung von *-k* gebildet: *hunāk*, wie schon im Altarabischen *hunāka*". Angesichts der Tatsache, dass in einigen Dialekten auch Formen wie *hēna* auftreten, sind auch Ableitungen von **hāhināka in* Erwägung zu ziehen, s. 449a.

A. Reflexe von **hunāk, *hināk* von West nach Ost

– Andalusisch-Arabisch *hunā*(*li*)*k* ~ *ahnāk* ~ *ah*(*a*)*níq* (COR-1:552).

– Marokko/Rabat/Altstadt-Dialekt *hnāk*(*i*) (FB, MES 228), Ḥyāyna *hnā̆k,* (ZOU), *hnāç* (72, 73), *əhnāç* "dort drüben" (Pkte. 74, 81, 83), *hnāk* "dort" (91, 94, 128), Agadir, Amezrou), "dort drüben" (Oujda, 26, Fes). "*hna-k* occurs in some northern and Jebli M dialects, e.g. BR (NT 85) and Ouargha (TAO 38) … The precise sense of *hna-k* is tricky and probably varies by dialect; it is attested in deictic contects 'over there (pointing)', where it competes with *lhih*, but also in definite-anaphoric contexts where it competes with *tmma*" (HEA-1:272). *hnit,* im Dialekt der Juden Marokko/Tafilalt (HEA-4:61) mit **k* > *t* wie üblich. Für die Dialekte im Norden von Taza in COL-1:85 und Ouargha LEV 38 *hnāk* ohne Spirantisierung von /*k*/. Ghiyyata/Oued Amlil *hnāk* und *līhən* ohne Differenzierung (RNOP 335).

– Algerien/Dellys *hnāk* = mittlere Entfernung (SOU 161, FB), Sidi Bel Abbès *hnāk* (EM).

– Tunesien/Mateur *hnāk* (EM, MION 70 *ġadīka*), Marāzīg *hnāk* (BOR 433).

– Libyen/Ost *hanák* (OWE-1:91), Benghazi *hanāk* (PAN II 313), Cyrenaika *hanāk* ~ *ahnāk* (LAR 132).

– Ägypten s. ÄA Karten 175–177 und Detailkarte 450e mit den Formen *hināk* im Norden, *hiṇāk, ihṇāk* vor allem im westlichen Delta und in Oberägypten. Hervorzuheben sind die Formen *hinūk* ~ *hinukk* in il-Maṭariyya am Manzala-See. Zusätzlich ʿAbābda *hināk* (DEJ-2:351). Sinai/Biyyāḍiy, Axrasiy *hnāk* (DEJ-1:372), al-ʿArīš *hnāk* (DEJ-1:512).

– Sudan *hināk* ~ *hinūk* (HIL-1), *hināk* (QAS), Šukriyya *hināk* (REM 126), Khartum *hināk* (FB; TAPE), Aḥāmda *henāk* (FB), Umm Ḥiğēr bei Wādi Abu Šām im Ostnillland *hinūk* (REM 126), alle UPs in Darfur *hināk* (EM), Kassala *hināk* (EM), Abyei *hināk* (EM), Ǧazīra/ʿAzzāzi *hināk* (EM), Gadārif *hināk* (EM), Baggāra *henāk* (FB), El Obeid *hināk, mā hnāk* "nicht dort" (FB), West-Sudan (Kordofanian Baggāra) *hināk* […] 'there' refers to a relatively close area from the deictic centre (MANF-KB 45).

– Süd-Sudan/Juba *henák* (FB), *hināk* (SMA 73a), auf Karte unter *hināk* subsumiert.

– Ki-Nubi/Uganda *ná* (FB), (*i*)*ná* (WEL-N 223). Hier ist wohl von **hināk* auszugehen; Kenia *naa, mináa* (HEI); Mombasa *ená, ná, hená, henák* (LUFF 198).

– Tschad *hināk* (POM), N'Djamena *hināk* (EM), Ulâd Eli *hināk* "là" (ZT 100).

– Nigeria *hināk* (FB, KAY 40a).

– Palästina/Negev *hnāk* (BLA-1:146), nordisrael. Beduinen *hənāk* ~ *əhnāk* (ROS-1:112, EM *hināk*), Galiläa s. 450g. Hervorzuheben ist dort das häufige Vorkommen von *hunāk*. ʿIsāwiyya *hanāk* (YODA-4:79), *hunāk* und "dans certaines régions" *hanāk* (ELI-1 s.v. 'là-bas'), Ramallah *hanāk*(*a*) ~ *hināk*(*a*) ~ *hunāk*(*a*) (FB, SEE-3, Teil II), jedoch nur *hanāk* in SEE-4:105], judäische Wüste, Rašāyda *h*(*i*)*nāk* (SHA 177), in Hebron bei älteren Sprechern *ḥaṇâk* (SEE-1:67), ebenso einige Sprecher in Ramallah (SEE-4:105), Jerusalem *hunāk* (FB, ELI-1). FIS-2:121 sieht in dieser Form zurecht eine Kürzung von **hōnāk* > *hunāk* und nicht Reflex eines alten **hunāka*. Vgl. Kürzung vortoniger Längen in den meisten pal. Dialekten. */ā/* in *hānā/hānāk* wird phonetisch durch Ausfall von */h/* wie in **hāhunā* ā̆ **hāhanā* > *hānā* o.ä. erklärt (FIS-2:123), bzw. *hanā, hanāk* durch "Einwirkung des anlautenden *h-*" aus */u, i/* (FIS-2:115), also eine phonetische Erklärung als Kontaktassimilation. Genauso kann hier auch eine Entwicklung **hawnāk* (< **hāhunāk*) zu *hanāk* in Folge der Reduktion des Diphtongs zu */a/* durch 'glide elision' angenommen werden, wie dies im ägyptischen Raum gut zu belegen ist, dazu WOI-11:1643ff. mit Beispielen wie *zazēn* "two pairs", *ḥalēn* "two years". Vgl. auch die äg. und pal. Formen *lamūn* "Zitronen", *zatūn* "Oliven" u.a.

– Jordanien/Bani Ṣaxar *hanāk* (PAL-4:132), Karak *hanāk* (PAL-7:236), ʿAğārma *hanāk* (PAL-3:38), Mādabā *hanak* (CZAP 30, wohl *hanāk*), Amman *hunāk* ~ *hnāk* (FB), *hnāk* (MUI-A167/167 Satz 6), Irbid *hnāk* (FB), Ḥwēṭāt, Bdūl, *h*(*i*)*nāk* (SHA 177), *hināk* "perhaps more typical" (BYO 221, neben *ġād*), Salṭ *hnāka* (HER-1), Wādi Ramm *hānāk* (MASH 217).

– Libanon/Zaḥlé/Dorf bei Sour *hawnīk* (EM), Saïda *hawnīk* (EM), Beirut *hōnīk* (FB), Biqāʿ *hōnīk* (EM), il-ʿAbde *hawnīk* (EM), ir-Rašīdiyye *hawnīk* (EM, südlich von Sour), *hawnīk* (LAM 49), Bišmizzīn *hūnīk* (JIHA 129), Bebnine (südlich von il-ʿAbde, ʿAkkār *hōnīk* (EM, westlich von Bebnine), Tripolis *hā̆nīk* (HAJ 169), bzw. *hānīk* (HdAD 189)*, hawnīk* ~ *hūnīk* ~ *hnā̆k* (FEG 341–345, 450), Baskinta *hawnik* (HAI-4:124,-9), Zrēriyye *hawnēk* ~ *hawnīke, hunikā* "dort in der Nähe" (ARO 53), Wādi Xālid/Bedu/ʿAtīğ *hnāk* ~ *hnāč* (YH-BL 44). *haḥnikke* in Furzul nach GROTZ-G 52 weist wie die Formen für "hier" (*hannaḥnēī, hannaḥnīye*) /*ḥ*/ auf. In letzteren verbirgt sich wohl eine analytische Bildung mit **naḥya* "Seite, Richtung": **hannaḥya*, die mit einem weiteren demonstrativen Element *-nīya* versehen wurde, daraus kann *haḥnikke* durch Metathesis und weiteren Anpassungen entstanden sein. Andererseits muss auch auf die in diesem Raum auftretenden Präsentativpartikeln *yaḥḥ-, laḥḥ-, šaḥḥ-* für "da ist … "

(HdAD 190), Baskinta *aḥḥan-*, *šaḥḥan-* (HAI-4,118) verwiesen werden, s. auch 449a.

– Was die syrischen Formen vom Typ *hōnīk, hnīk* betrifft, so werden diese für Damaskus in GROTZ-G 22 von *hōni* abgeleitet (obwohl die Damaszener Form *hōne* lautet) und für Aleppo von SAB 74 von **hawnī + k*, der jedoch für *hōn *hāhunā* ansetzt. Siehe auch GROTZ-L 47, wo diese ebenfalls auf *haune/i + -k* zurückgeführt werden. Dazu FIS-2:121, der ebenfalls von **hawnī + -k* ausgeht und dies auch für den Dialekt von Tunis ansetzt: *hūnīka*. Siehe Detailkarte 450f. Zusätzlich Khawētna/Norden *hōnāk ~ hnāk*, Süden *hnāk* (TAY-1:23, 60 SA K. 281 nur *hnāk*), Cabali *huwnīk ~ hawnīk* (LEW-C 16), ʿĀmūda *hawnak* (ISA-4:204), in-Nabk *hānīk* (GRA 30), im SA K. 281 *hanīk*.

– Çukurova *hōnīk* (FB), *hawnīk, hōnīk, hnīk* (PRO-1:133, 134) Urfa *hināk* (FB, PRO-4:80), Anatolien/Hasköy *unēk* (TAY-5 Glossar, TAY-4:124). Auch hier dürfte ein **hōnāk* zugrundeliegen. Vgl. pal. *hunāk*. Mardīn *hawnak* (GRIG-M 250), Kinderib idem (JAS-1:149b), Antiochien s. ARN-1:238 Karte 15 in Ansässigendialekten nur Reflexe von **hāhunāka,* Beduinen *hnāk*. Hervorzuheben sind die Formen mit /*m*/: *hawmīk*. Siehe Detailkarte 450h.

– Irak/Rabīʿa *hawnik* (HAI-3:9), Mossul/christl. *hōnak ~ hōnək* (JAS-4:143, 144), Mossul *hōnak* (JAS-8:114), Baʿšīqa *hōnīk* (EM, PF neben anderen Formen), *hawnk* Irak/Bəḥzāni "für die mittlere Deixis" (JAS-8:114). Širqāṭ *hunāk ~ hənāk ~ hnāk* (SAL 98), Tikrīt {hynyk} (Internet, wohl *hōnīk*), Baghdad *hnāk* (FB, EM, ERW 312), Babylon *hnāk* (FB), Basra *hnāk* (FB, MAH 180), Kirkuk *əhnāk* (EM), Tell Kēf *hnāk* (EM), Kerbela *hnāk* (EM), Kbēse *hnāk* (HASS-K, MS), Miʿdān-Araber *hnāk* (ING-14:130), Ḥilla *hnāk* "dort", *minnāk* "von dort drüben" (DEZ 72 Text, Satz 17, S. 71 Text III Satz 5).

– Khuzestan *hināk ~ ihnāk* (ING-1:174, 179), *əhmāk*(*a*), *hənāk*(*a*) (FB).

– Bandar-e-Moġam *əhnāk* (FB).

– Chorasan *hūnak* (FB, SEE-8 318,10). *rōnak* in Arabkhaneh mit *r-* im Anlaut ist dunkel.

– Usbekistan/Qašqadarya *hanāka* там (CHI-5:45); für Buchara nennt FIS-2 *hānik* (FIS-2:261,4; ZIM-2:62, die in Usbekistan Feldforschungen durchgeführt hat). Dieses ist in VIN 233 jedoch als здесЬ "hier" statt zu erwartendem там "dort". VIN gibt viele Beispiele, die eher 'hier' nahelegen.

– Kuwait/Bidūn *hnāk* (EM), Kuwait-City *hnāk ~ minnāk* – *min hnāk* (FB), Kuwait Dōsiri *lēn marrat iz-zaffa minnāk* "when the (wedding) procession passes along there" (JOH-8:94, auch S. 98/106 *minnāk* "from there"), S. 102 oben *ihnāk*.

– Baḥrayn *ihnāk* "there", *minnāk* (< *min ihnāk*) ~ *minnāha* "over there" (HOL-2:547; HOL-10:101).

– Emirate/Qaṭar *hunāk ~ hnāk* "there, over there, in that place". Letzteres als "common variant" bezeichnet: *mūb hni w-mūb hnāk* "neither here nor there" (QAF-1:616).

– Saudi-Arabien/Mekka *hināk* (FB, SCH 30), Dschidda *hināk* (FS, EM), Taif *hināk* (EM), Naǧd *hināk* (ING-13:90), Āl Murra *hnāk* (ING-7:284), Ḥarb *hināk ~ hnāk* (HAZ 146), Abha *hnāk* (FB), Šammar *hnāk* (ABB bei PAL-4:133), Rwala *hunāk* (MUS-1:231), Ġāmid *hənāk ~ hināk* (TOLL 18, 29), al-Ḥasā, Bani Hāǧir *ihnāk* (Internet), al-Thor *hnāk* (PRC-2:75), Ǧāzān-Zentrum *hnūk* (Internet), Ost-Küste/as-Sayhad *minnāk* "auf der anderen Seite" (Internet), Rābiġ *minnāk* "von dort" (Internet), idem Ḥarb (HAZ 147).

– Jemen s, JA Karte 58 und Karte 71 neue Version. Zusätzlich noch Aden *hināk* (EM, FB), Zabīd *hināk* (FB), Ḍafār *hunāk* (FB), Sanaa *hānāk*, Hadramaut *hnāk* (FB), Laḥiǧ *henāk* (FOD 72), Baraddūn *henāk* "là" (BET-B 123)

– Djibouti *hīnak* (SIM-4:146).

– Oman/generell *hnāk* (HOL-7:72), Ristāq *henāk ~ hināk* (REI 28, 95, 103, 342, 353), Ḍafār *henāk* (RHO I:23), Khābūra *hinēk* (BRO 28), Masqaṭ *hināk* (FB), Āl Wahība *hināk* (WEB 480), Salalah *hinnāk ~ hinnīk* (FB), Coastal Dhofari *hinnāk* (DAVEY 161) Šawāwi *hnāk* (EAD-Š 91, 93), Taṣāwīr *hnāk* (FB), Bahlā *hināk* (FB), Šiḥḥi *hinnōk ~ minnōk* "there" (BERN 58), *minnāk* "thence" (JAY 686).

– mit */l/* für */k/* im Südwesten Saudi-Arabiens und im äußersten Nord-Jemen wie z.B. *hināl* s. Karte 450j.

B. Andere Bildungen

– Für das Ḥassāniyya in Marokko/Mḥāmīd *hawk* als "a non proximal deictic paired ... with *hawn* 'here'" (HEA-1:273); Ḥassāniyya/Mauretanien *hōk* "là, là-bas" (COH-H 231, TAI-2:89b), *hewk* "here" (PARA 18;81), von B. für die Rgēbāt/Marokko und Tindouf/Algerien als *hokk* erfasst. Geht man von dem Modell aus, wie es FIS-2:115 vorschlägt, wäre zu *hūn*(*i*) "hier" (so COH-H 231 für anzunehmendes *hōni* nach *hōn, hūn* allerdings auch in FH 18) ein **hōnīk* oder *hōnk* zu erwarten analog zu *hunā – hunāk* durch einfache Hinzufügung von *-k*. Vgl. das Levantinische oben. Was das mauretanische *hōk* betrifft, *hokk* bei FIS-2:137, auch *hok* nach Basset 1909 (was u.E als *hokk* zu interpretieren ist. Doppelkonsonanz im Auslaut verhört man leicht, oder es könnte finale Geminatenreduktion vorliegen wie in Kairo), so stellt er dies alles zu dem zuvor abgehandelten **hakkā/hakdā* "so" mit einer Labialisierung das /*kk*/, die "merkwürdigerweise sogar vor dem *k*" auftritt. Er nimmt offensichtlich einen semantischen Wandel von "so" zur "dort" an und verweist auf Zaër *hokk,* verkürzt aus *hokka* "ainsi" (LOU 139,19), das nach seiner Interpretation auch mit lokaler Bedeutung verwendet werden kann. Wenn man die Stelle aber nachprüft, so stellt sich der Sachverhalt anders dar. Die Stelle lautet *mən hokk* und *mən* und wird 310,2 übersetzt mit "à chaque extrémité". Eine Übersetzung mit "dort" lässt sich allenfalls als Interpretation rechtfertigen, und ein Übergang zu einem Lokaladverb damit aber nicht nachweisen, zumal nur ein einziges Beispiel vorliegt. Im Glossar steht lediglich {hukkuāk}, das wohl als *hukkʷāk*

"c'est ainsi, de cette façon" zu lesen ist. Wir denken eher an eine Umbildung von *hōn – hōk* nach dem Muster *ḏā – ḏāk*. Die Variante *hokk* kann durch Assimilation aus **hōnk* erklärt werden. Vgl. auch COH-H 231, der von "formes héritées constituées de divers éléments démonstratifs, comme *hūni* 'ici', *hōk* 'là-bas'" spricht. In der Form *hūni*, bzw. einer Vorform **hōni,* kann *-i* nicht auf ein **ā* zurückgeführt werden, da keine Imala **ā* > *-i* vorliegt.

– Ägypten/Sinai/Rmēliy/Swērkiy/Balawiy *hnuh* ~ *ihnúh* (DEJ-1:122, 175), Dwēġriy *hnuh* (DEJ-1:453), Aḥaywāt *hnuh* (FB; STW-2:229a)), Tarābīn/Mzēnih *hnuh* (FB); Negev *hnuh* (BLA-146, FB), ʿAzāzmih *hnuh* (SHA 176), *hnō* ~ *hnuh* Jordanien/Wādi Ramm (MASH 217). *hnū* laut Internet "mittlere Entfernung". Siehe Detailkarte. Sudan/Rašāyda *hinū* "over there" (YOU 13), Rašāyda in Ägypten/Dakhla *ihnú* (EM).

– Syrien ein isoliertes *hṇā*.

– Oman/Āl Wahība *hnīya* "over there" (WEB 480) Šawāwi *ḏāk āḏə bū ḏāk* 'that`s what was there' (EAD-Š 92).

– Saudi-Arabien/ʿAbādil *ḏī hni* "der dort" (Internet).

– Jemen/Hadramaut *aḥsan lak ttammi ḥētak* ~ *hnāk* "you'd better stay in your place / there" (FB) zu **ḥayṭ* "Platz, Stelle". Im KA nur als Konjunktion *ḥayṭu*. Vgl. JG 303 *gumt min ḥayṭī* "ich bin von meinem Platz aufgestanden", *al-qalaṣ ḥiṭmā māhū* "das Glas steht dort, wo es hingehört", *min ḥiṭmā qaṭufk* "da, wo ich gepflückt habe"

Neubildungen verbaler Herkunft, vgl. Karte 449a "hier" Von der Bedeutung "weggehen" her entwickelte sich das aktive Partizip *ġādī* des Verbs *ġadā* "am frühen Morgen gehen oder kommen usw.; weggehen" zum Lokaladverb "dorthin, dort; weiter weg", so FIS-2:130. "In vielen Dialekten fungiert *ġādī* heute als lokales Demonstrativum für das weit Entferntliegende … Als Gegensatz zu *ġādī* 'weggehend' entwickelte sich das Partizipium *ǧāʾī* 'kommend' zu der Bedeutung 'hierher'"" (FIS-2:131). Vgl. dazu auch Band III Kommentar zu Karte 324 "komm!". Die Belege von West nach Ost.

– Für das Ḥassāniyya nicht belegt in TAI-1, TAI-2, HEA-2.

– Für Marokko nicht belegt in DEP, HEA-1, nicht erfasst von B., lediglich punktuell für die ʿṛab Səbbāḥ/Tafilalt (anstelle von *təmma*, das abgelehnt wurde).

– Algerien *ġādi* "là-bas" (BEAU 701), Oran *l-ġādi* (BEAU-Suppl.), Saïda *ġādi* "par là" (MAR-2:182), West-Algerien *ġādi* "là-bas (plus vague et imprécis que *temma* et *lhîh*)" (MAL), Cherchell *ġādi* "là (plus éloigné)" (GRH-1:159).

– Tunesien/Dzira *ġādi* (FB), Mateur *ġadīka* (MION 70), Tunis *ġādi* ~ *ġādīka* (FB; STU-2:137,-6), *ġādi* "dort (unten/hinten)" (SI-1:655). "Eine noch größere Entfernung vom Sprechenden zeigt – theoretisch wenigstens – die erweiterte Form *ġādīka* bzw. *mən-ġādīka* an, indes ist meist kein Unterschied in der Verwendung festzustellen" (SI-1:656), Sousse *ġādi* (TAL 54, 161), "in Sousse sagt man angeblich … *ġādīkāya*" (SI-1:656), Takrouna *ġādi, ġādīka, ġādīkáy, ġādīkāya* 'là-bas'; les deux dernières des formes augmentées marquent une nuance d'insistance" (MAR-3:2797), Djerba/Gīzən *ġādi* (FB), *ġādi* ohne Lokalisierung (Internet), Tozeur *ġādi* (EM), Gafṣa *ġādi* (Internet), Gafṣa/Bil-Xēr *ġādi* (RITT-GA 298), Marāzīg *ġādi* (BOR 433, FB), Douz *ġādēka* "dort (in der Nähe), gleich dort, dorhin: *nixdim ġādēka, muš biʿīd* "ich arbeite dort, nicht weit weg" (RB 113), ersetzt offenbar **hunāk*, nicht nachzuweisen laut RB 113 Fn. 62, obwohl bei BOR angegeben. Südtunesien *ġādī* (FIS-2:131), El-Ḥāmma de Gabès *mun ġādi* "depuis là-bas" (MAR-5:110), Mateur *ġādīka* "là-bas" (MION-M 70).

– Libyen/Ost *ġādi* "there" (OWE-1:52, 188), Tripoli/Fezzan *ġādi* ~ *ġadīk* (LEQ), *ġādi* ohne Lokalisierung (Internet), Tripolis *ġādi* ~ *ġādikāy* (FB), Benghazi *ġādi* (FB), "distal" (BENK-B 85); Cyrenaika *ġādi* "over there" (LAR 132), Jadu *ġādi* "là, là-bas" (PER-J 165), Fezzan *bēn žāy u-ġādi* "ici ou là" (MARP-2:94/95).

– Ägypten/Sinai/Mzēnih *ġād* (FB), Sinai/Nord Sinai-Nord Rmēliy, Swērkiy, Balawiy, Biyyāḍiy, Dwēġriy, al-ʿArīš (DEJ-1:175, 372, 453, 512), Aḥaywāt *ġād* "over there, far away" (STW-1:225a); NOD1, OD1 *ġādi* "dort", OD1 *ġūdi* "dort, in einiger Entfernung" (BW-1:333), OD1 *ġōdi* "dort drüben", *ʿala ġōdi* "dorthin" (BW-1:341, Bedu/Ǧuhayna *ibʿid ġād!* "geh weg, hau ab!" (BW-1:342), ʿAbābda *ġādi* "way over there (far away)" (DEJ-2:351), Fellachen *min ġādi* "von dort her" (FIS-2:131 nach Schäfer).

– Sudan/West/Darfur/Kordofan *ġādi* (EM), Šukriyya *ġādi* "dort hinten" (REM 126), Khartoum *be-ġādi* "over there, on that side" (TAPE), in QAS *ġādi* gleichgesetzt mit *baʿīd*.

– Tschad/Ouadday *ġādi* "de l'autre côté, par là-bas, là-bas (CAR 29, 80), *ġādi* (OWE-3:54), *xādi* (POM), Ulâd Eli *ġadi* "là-bas" (ZT 150a), i.G. zu *hināk* "là" (ZT 100).

– Nigeria *qādi* ~ *ġādi* (FB), *qādi* "over there" (KAY64a).

– Palästina/Ghaza *ġādi* "over there" (DEJ-1:550), Galiläa/Mġār/Kufr Smēʿ/ʿArrābe/Dalyit Karmil/Bqēʿa *ġād* "dort drüben" (GT), *ġād bil-Quds*, also für eine weitere Entfernung. ʿArrābe (GT), Iksāl *ġād* "over there" (NEV 55), Ramallah *ġād* (FB), Bīr Zēt *ġād* "jenseits, weithin", *ġād ġād* "immer weiter, weiter" (SMK, I:56, II 74), Hebron *ġād*(*i*) "dort, weg, entfernt von hier" (SEE-1:18 Fn. 59; 67); Negev *ġād* ~ *ġādiy* "over there, there [far away in an unspecified place], yonder" (SHA 177).

– Jordanien *ġādih* = *hunāka* (Internet), Bdūl *ġād* "there" (BYO 221), "there" Wādi Ramm (MASH 217), ʿAġārma *ġād* "over there, yonder" (PAL-3:38, 92, 102), Bani Ṣaxar *ġād* "over there, yonder" (PAL-4:132), Beduinen/Sirḥān/Bani Xālid *ġād* "tout là-bas" (CAN-2:110).

– Syrien/obere Jezire *qādi* (BET 120), im SA Karte 281 belegt für Soukhne *ġād*, Palmyra *ġād* ~ *ġādi*, in CAN-7:226 *ġād*, ein Beduinendialekt nördlich von Palmyra *qāde*, *ġād* punktuell am Euphrat, in Dēr

iz-Zōr (dafür auch *ġādi*, Internet), *ġād* in Nordost-Syrien, in beduinischem Arabisch etwas östlich von Aleppo, punktuell bei Damaskus und im Ḥōrān, nach CAN-8:392 *ġād* "là-bas; au loin … relevée dans tout le Ḥōrān et connu également en Palestine centrale". *ġād* "tout là-bas" für Beduinen (CAN-2:110). Šāwi *qādi* (JAS-8:114), syrische Wüste *ġād* "jenseits" als Präposition (WET-1:127). Also i.W. eine beduinische Form, bzw. in beduinisch geprägten Dialekten.

– Libanon/Wādi Xālid/Beduinen ʿAtīğ *ġād* "là-bas au loin" (YH-BL 44).

– Für Antiochien nicht belegt auf Karte 15 in ARN-1, für Anatolien nicht belegt in VOW, Urfa *qādi* "dort drüben" (FB, PRO-4:80).

– Irak/Tikrit *ġādi* (JOH-1:105, Internet), Kwayriš *ġādi* (WEI II:114, MEI 136). *ġādi* "dort" als Form der *gilit*-Dialekte (JAS-8:114). Baghdad *ġād* "yonder, over there" (WB), Kbēse *ġād* (HASS-K, MS).

– Khuzestan/Ṭuruf *ġād* "over there" (ING-1:173/174), (*lē-*)*ġād,* (*lē-*)*ġādi* (FB).

– Saudi-Arabien/ar-Rass *ġād* "tout là-bas" (CAN-2:207), Nağd *ġād* "over there" (FB), Bani ʿAṭiyya, Tabūk, al-Ğawf, Ḥwēṭāt, Bali, Nağrān *ġād* (Internet), Ḥarb *rūḥ ġādi!* "geh dorthin!" (Internet), ʿAnaza *ġād* "de l'autre côté, là-bas" (LAN-4:55), Ḥarb "The demonstrative *ġādi* 'there' occurs only in the Hijazi group among the bedouin, as in *min ġādi* from there" (HAZ 147), Dōsiri *min ġādi, ġād* "beyond, the part that extends farther than, away from" (KUR), Šammar *ġād* "beyond, yonder, there, over there" (SOW-1:286).

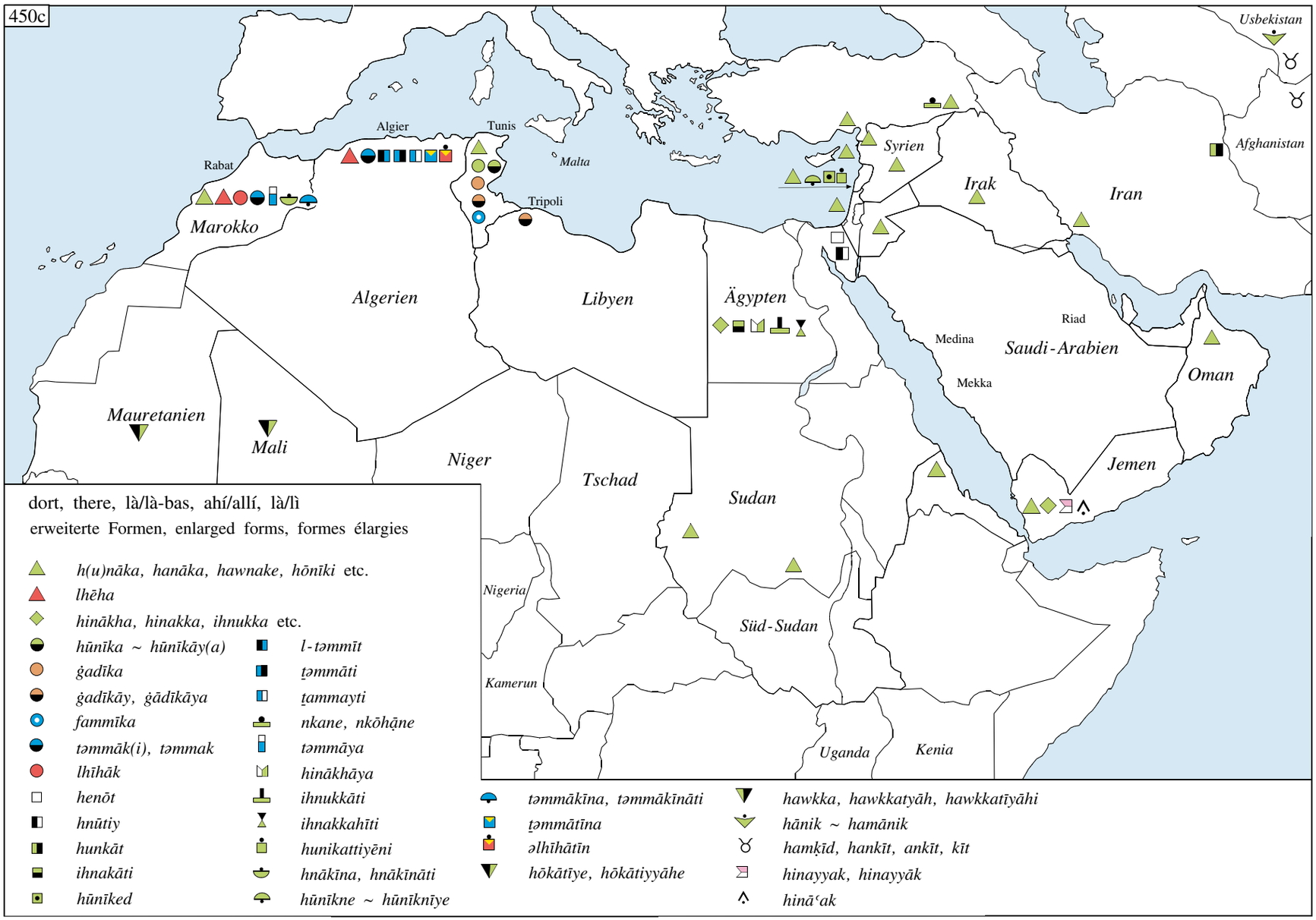
– Jemen nicht belegt im JA alte Version, nicht in PIA, punktuell *ġādī* (Pkt. 119 neben *hināk*) im JG. Die Beispiele in LAN-3:2361 *ġādī* "de l'autre côté, là-bas, à l'écart" beziehen sich nicht auf die Daṯīnah.

– Emirate *ġād* "over there, there" (QAF-1:455a), ALAM *ġād*: *yuqāl rūḥ ġād, wa ʾaḥyānan lī-ġād ʾay ʾiḏhab hunāka … ad-dār al-ġād … ad-ḍār illi ġādi,* bezeichnet es als Import aus Saudi-Arabien.

– Oman/Ristāq *tüglisši hene glis ġādī* 'setzt dich nicht hierher, setzt dich weiter weg!" (REI 113), Khābūra *ġādi* "over there" (BRO 166), *ġādi* "ahead" (JAY 814).

Da es im Aarab. zum Schema tert.inf. KāKin beide Pausalformen gibt KāK wie KāKī, können die heutigen dialektischen Formen auch auf jeweils einen anderen alten Dialekt zurückgehen. Die neueren Belege bestätigen die Feststellung, dass in den östlichen Dialekte meist Formen ohne auslautendes *-ī* zu finden sind (FIS-2:131).

Eine semantische Parallele zu *ġād* scheint das für die Biqāʿ belegte *rāḥ* "dort in der Ferne" zu sein. (Grotzfeld, HdAD 189). Dieses ist aus *hakrāḥ* "dorthin" rückgebildet. Dazu gibt es als Gegenstück *hakǧā/hakǧān* "hierher", dem ein **hākǧāy* zugrundeliegt, gebildet mit dem weitverbreiteten Lokaladverb *ǧāy* "hierher". *hakrāḥ* dürfte parallel dazu auf ein **hakrāyiḥ* zurückgehen.



450c dort, erweiterte Formen, Varia

450c *dort, erweiterte Formen, Varia*

Erweiterte Formen mit *-a, -e, -i* und den demonstrativen Elementen *-ka, -āk -ha, -ne, -na, -ni, -ti, -ya* bzw. mit einer Kombination dieser, sind vor allem auf nordafrikanischem Boden belegt und für den Jemen. In anderen ostarabischen Dialekten fast nur mit *-a, -e, -i* erweiterte Formen. Die Symbole werden lediglich für das jeweilige Land als Ganzes eingetragen, nicht am konkreten Ort. Sie sind derart gestaltet, dass die geometrische Form für den Erweiterungstyp steht, also Dreieck für Erweiterung mit *-a, -e, -i,* die Farbe für das Lexem, also grünes Dreieck = *hnāka* etc., rotes Dreieck = *lhēha*. Bei mehrfachen Erweiterungen ließ sich dieses Gestaltungsprinzip nicht mehr anwenden.

A. Mit *-a, -e, -i* erweiterte Formen:

– Für Syrien und Libanon im SA Karte 281 lediglich Erweiterungen mit *-a, -e, -i*. Siehe Detailkarte 450f. Kormakiti *awnke* (BORG); Anatolien/Mardīn *hawnake* (GRIG-M 66), Āzəx *hawnake*, Kinderib *hawnake* (JAS-1:149); Çukurova *hōnīki* (FB, PRO-1:133), Kazanlı/Adanalıoğlu *hawnīki* (PRO-1:134), Antiochien *hawnīki* (SA K. 281); Libanon/Bišmizzīn *hawnīki* (JIHA 28/29), Bayt Līf/-ir-Rašīdiyye *hawnīke* (EM), ʿAtšīt *hōnīke* (EM). Ferner *hūnîke, hawnîke,* Beirut *hôniké* "là-bas" (CSM 421a); Südlibanon/ez-Zrēriyye *hawnīkè, huniká* "dort in der Nähe" (ARO 53).

– Palästina: es sind nur Erweiterungen mit *-a, -e, i* belegt: Mšērfe/Muṭallaṭ *hunāka* (GT), Galiläa *hunāka, hunāke, hunāki, ihnāka, hnāki* etc. siehe Detailkarte. Ghaza *henāki* (DEJ-1:550), Ramallah *hanāka ~ hināka* (FB), dazu *hunāk*(*a*) (SEE-5 s.v. hnk); Haifa *hināki ~ hunāki* (GEK 82).

– Jordanien/Karak/ʿAǧārma *hanāka* (PAL-7:236, PAL-3:38), ʿAǧārma *hunāka ~ hināka* (PAL-8:6), Salṭ *hnāka* (HER-1).

– Irak lediglich Erweiterungen mit *-a, -e, -i*: Mossul *hnūka* (JAS-2:44), *hōnīki* (HAI-3:9), *hōnək ~ hnūka* (BLA-2:8), Baʿšīqa *hənīka ~ hōnīk ~ hnīke ~ hnūka* (EM), christlich-baghdadisch *hōnīki* (HAI-1:17, 82, 120, 166), jüdisch-baghdadisch *wnīki* (JAS-8:114; MAN-B 240a), Baghdad *hnāk*(*a*) (ERW 312, BLA-2:8, WB), Kerbela *hnāke* (EM).

– Khuzestan *ihnāka* (ING-1:168).

– Usbekistan/Qašqa-Darya *hanāka* (CHI-5:45).

– Jemen: Baraddūn *henāka* (BET-B 144), Jiblih *hunākah* (JA neue Version K. 71); Sanaa *hinaykih* (FB).

– Oman/Bahlā *hināke* (FB), *henāki* (REI 110,-1).

– Sudan/Baggāra *henāka* (FB), Darfur *hināka* (EM).

– Eritrea/Massawa *hināka* (EM).

– Tunesien/Kerkennah *hōnīke* und *ġadīke* (HERZA 144,1f).

– Algerien Oran *lhīha* (GUE 229), *lhēha* (FB), Djidjelli *lhēha* (MARP-1:483), Dellys *lhēha* (SOU 161).

– Marokko/Rabat/Altstadt-Dialekt *hnāki* (FB, MES 228).

B. Mit *-ha* erweitert, oft mit progressiver Assimilation

– Jemen/Pkt. 42 *hunākha*ʾ, Sanaa *honakka*ʾ (FIS-2:117 nach Rossi), *hunukka*ʾ (JA Pkt. 50a), Radāʿ *hunākka* (HUI 127); Baḥrayn *minnāha* "over there (B only)" (HOL-10:101), dort auch *ihnāha* "here (B only)". Siehe Detailkarte 450i. Ägypten mit Formen wie *hinākha, hanakha, hinaḳḳa, hanaḳḳa, ihnuḳḳa, hinikki* s. Karte 450e.

C. Mit *-āk, -ka* erweitert

– Tunesien/Djerba *ṭammīka ~ fammīka* (FB), Douz *ṭammēka* "dort drüben, dorthin" (RB 114, 374), *ġadēka* "(gleich) dort, dorthin", *nixdim ġādēka, muš biʿīd* "ich arbeite dort, nicht weit weg" (RIT-B 113), Tunis *ġādīka* (FB), *ṭammīka ~ fammīka* (SI-1:655). "Eine noch größere Entfernung vom Sprechenden zeigt – theoretisch wenigstens – *ġādīka* bzw. *mən – ġādīka* an, indes ist meist kein Unterschied in der Verwendung festzustellen (in Sousse sagt man angeblich statt dessen *ġādīkāya*)" (SI-1:656). Mateur *ġādīka* (MIO-M 70). Die Endung *-īka* in tunesischen Dialekten erklärt FIS-2:128 durch Übertragung von *hūnīka*, "wo sie ganz regelrecht durch Suffigierung des *-k* an *hūnī* 'hier' entstanden ist", ebenso südtunesisch *hnīk* nach *hnī* (dieses in BOR 187 belegt). Nach SI-1:655 Fn. "STUMMEs (TG 137) *hūnīka* 'dahier' (und Formen wie *hūnīkāy* und *hūnīkāya* mögen gelegentlich vorkommen, sind aber im Sāḥelgebiet (sowie in Sousse) heimisch".

– *ṭammāk* in Algerien/Dellys (FB) und *təmmāk* in Maghniyya (FB) sind offensichtlich an *hnāk* angeglichen.

– Marokko/Rabat/Altstadt-Dialekt *təmmāki* (FB, MES 228), Jbala *təmmāç,* mit Kürze *təmmak,* Norden von Taza *ṭəmmāk* "là (endroit précis dont il est question dans une conversation)" (COL-1:85). Nordost-Marokko punktuell *lhīhāk.*Tafilalt/Juden *hniyat* (HEA-4:61) mit der üblichen Verschiebung von **k* zu */t/,* Tetouan *hnāyak* von **hnāya* "hier" abzuleiten.

– Jemen *hinaijok* (FIS-2:99) nach Goitein. Sanaa *hinayyik* (FB), Sāgēn *hinayyāk,* s. Detailkarte. In Manāxah ist *hineyyik* anaphorisch "(genau) dort" (WRB 649). Es liegt wohl Angleichung an die Demonstrativa vom Typ *ḏiyyeh, tiyyeh, tiyyak, kaḏiyyah* "so" vor.

– Jemen//Ṣirwāḥ *hināʿak.*

– *hawnkā́* Irak/Bəḥzāni, *awnkā́* Fəskən. "für die mittlere Deixis" (JAS-8:114).

D. Mit *-t*(*i*) erweitert

– Ägypten *hnūtiy, henōt* nur im Sinai; in Oberägypten existiert *-āti, -īti* als gängige Erweiterung aller Demonstrativa, so dass es hier zu mehrfach erweiterten Formen wie *ihnākāti, hinaḳḳahīti* kommt, s. BW-2 s.v. "dort".

– Chorasan *hūnak ~ hunkāt* (SEE-8 318,4).
Algerien/Saïda *ṯemmāti* (MAR-2:182), Arbāʿ *ṯammayti* "rare" (DHI 348), Djidjelli *l-təmmīt* (MARP-1:483, 483, 549).
Marokko/Mtīwa *hnāç ~ hnāçītha* (BRK 30).

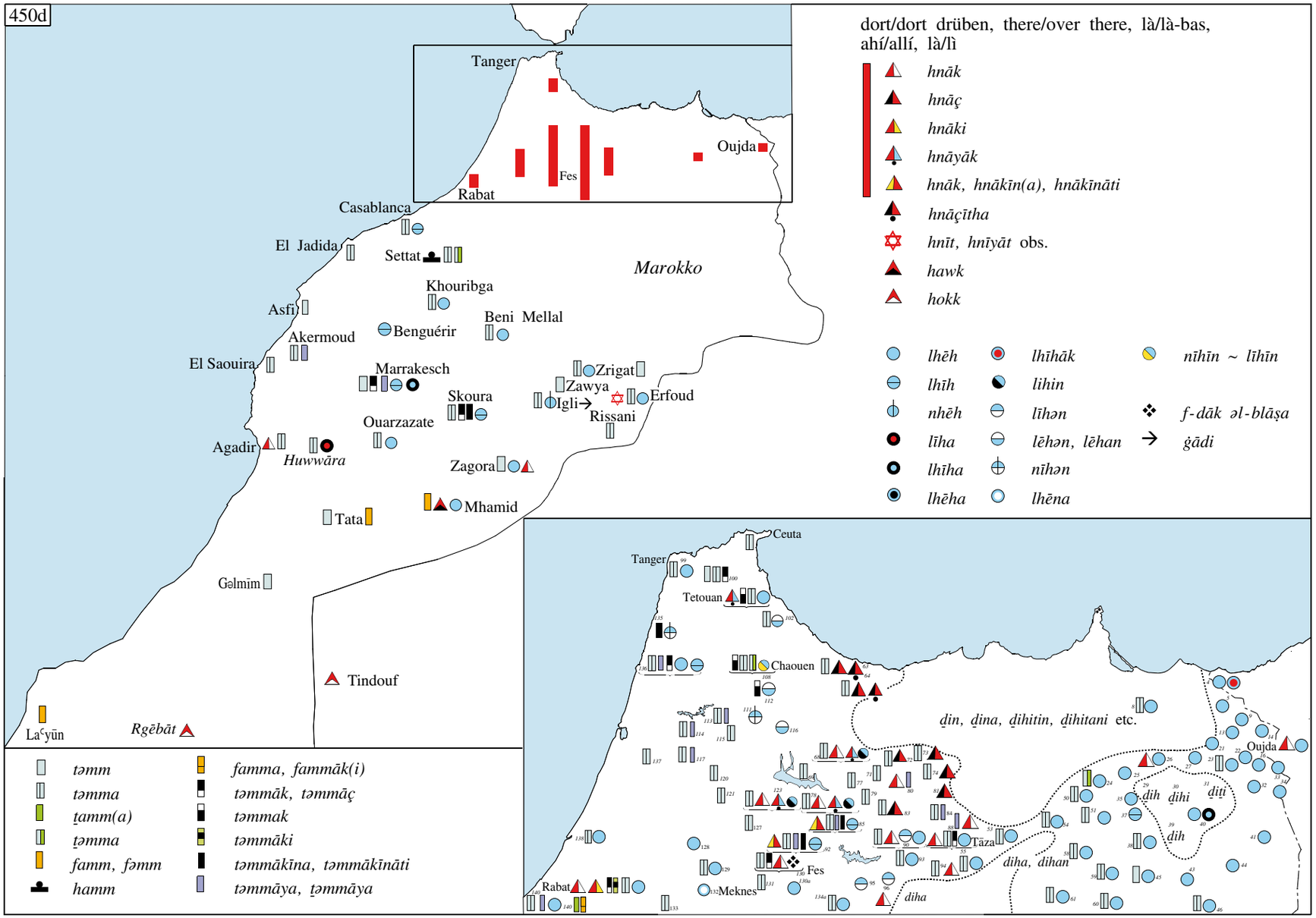
E. Mit *-n*(*e*) erweiterte Formen
– Āzəx *nka ~ nkane* "dort", *nkōḥą́ ~ nkōḥą́ne* im Gegensatz zu *hawnak ~ hawnake, nka ~ nkane* jedoch als "dort hinten" (WIT 39). Vgl. loc. cit. die Langformen der Demonstrativa mit *-ne* und *əssáʿ ~ əssaʿne* "jetzt".

F. Mit *-y*(*a*) erweiterte Formen
– Benghazi *henāya* als "medial; hereabouts, thereabouts" (BEN-K 85).
– Marokko/Marrakesch *təmmāya* (SANC 243), *ṯəmmāya* Norden von Taza (COL-1:85).

G. Mehrfach erweiterte Formen
– Libanon *hūnīkne, hūnîknîye,* (FEG 350); Südlibanon/Zrēriyye *hunikattiyēni* "dort in jener Gegend" (ARO 53).
– Ägypten s. ÄA Karten 175–177 und Detailkarte 450e Nur für das Niltal belegt mit verschiedenen Formen wie *hanakhāti, hinakhāya, ihnukkāti, ihnakkahīti;* weitere Bildungen im Kommentar 450e Ägypten.
– Libyen/Tripolis *ġādikāy* (FB).
– Tunesien *hūnīkāya* Sāḥel (SI-1:655).
– Algerien/Saïda *ṯemmātīn ~ ṯemmākīn ~ elhīhātīn* (FIS-2:129).
Marokko/Ḥyāyna *hnākīna, hnākīnāti* (ZOU). Erweiterte Formen in Marokko wie *təmmākīna, təmmākīnāti* kann man rein arabisch erklären. Im Norden von Taza *ṯəmmānik* "là (endroit précis dont il est question dans une conversation)" (COL-1:85). Siehe FIS-2:129, der an das *-t, -te* der Personalpronomina erinnert. Zu *-tīk* siehe ebenda. S. auch S. 96 mit andalusisch-arabisch *húet* "er", pal. *hūti* etc. Es sei jedoch auf berberische erweiterte Formen hingewiesen wie *ḏihiti, ḏihitani* "là-bas", *ḏihaniti, ḏihanitati* "là-bas plus loin" (LAF Karten 259, 260, S. 219).
– Ḥassāniyya/Mauretanien *hōkātiyye, hōkātiyyāhe* (TAI-2), *hōkātīyä ~ vämmātīyä* (COH-H 232); Mali *hawkka ~ hawkkatyāhi ~ hawkkatīyāhi* (HEA-2:85). Er verweist auf *hākka, hākkā* "thus, like this". Daher wohl das /*kk*/.

H. Andere Erweiterungen
– Malta *hemmhekk* "(genau) dort" (MSR), Marsaxlokk/St. Julian's *æmmækk* "dortselbst, ebendort, dorthin" (SCHA 69), schriftsprachlich *hinn ~ hinnekk* (AQU), nur *hinn* (MSR). Ebenfalls mit "so" erweitert: Libanon *hawnîked* (FEG 350), zu *-ked* s. Hebron *hēkid* "so" (SEE-1:67), Ägypten/Ost-Dakhla *hunagdī* (Kommentar 449b), und weiteres in Kommentar 466a "so";
– Usbekistan *hānik ~ hamānik* (VIN 233; ZIM-2:60), wohl aus **ham-hānik*, oder direkt aus *hamān* "hier" + *-ik*, parallel zu *hān* und *hānik*. Vgl. die Demonstrativa *had* "this" und *hamad* (– *ham hāḍa*) "this very one, just this one" in Afghanistan (ING-10:30). Ferner in Usbekistan *hamūd* там = "dort", туда = "dahin, dorthin, hierhin" (VIN 232), in VIN-M 144b *hamqīt* < **hal+qīd.* Auch dieses ist eine Zusammensetzung aus der verstärkenden/augmentativen Partikel *ham* und *ḳīd* = там = "dort", туда = "dahin, dorthin, hierhin" (VIN 176). Dort auch *min ḳīt* "von dort". Vgl. dazu ACH 89 (zitiert nach TG 68f.), der *qīd* "daar" zu KA *qayd* "afstand" stellt. Tatsächlich gibt es ein *qīd* "distance, espace" (KAZ; BEL), *qayd* "Entfernung" (WE). Neuere Quellen nennen jedoch */k/* anstelle von */ı/* wie VIN: *hankit* in ZIM-2:62, *hankīt* wie in *hankīt fat dabba vōqif* "er staat een paard" (DER 34,13; 44,9; 45,9), Buchara *hankit* (CHI-4:162). So schon FIS-1, wo als **hānik-īd* interpretiert wird (FIS-1:261,5), d.h. als eine Zusammensetzung von *hānik* mit *īd* "Hand" in der Bedeutung "Seite Richtung" (FIS-1:261 Fn.3), parallel zu *halīd* "hier" < **hā-l-īd,* vgl. ˈ*halıt* "hierher" (ZIM-2:113); passend zu dieser Interpretation ist *min hankīdu* "uit/van daar", das wohl als "von seiner Seite dort" = "von dorther" zu sehen ist (DER 38,3 und Fn.163).
– Afghanistan *hankīt ~ ankīt* (ING-10:30), *hankīt ~ ankīt ~ kīt* "there" (ING-5:27), s. oben die Diskussion zu usb. *hankīt*.
– {hrʿy} = *hunāka* Jordanien (Internet). P. M. Enam Al-Wer *harʿī* "there he is", "old fashioned, of bedouin origin". Auch im Palästinensischen *harʿūh ~ harʿīh ~ harʿūte* "dort ist er" (BAU-2:77). Auch im Sinai als Präsentativpartikel: *arʿih halbāriḥ* "there he was the day before" (DEJ-1:235) und anderweitig, etwa Negev (SHA 116: dort jedoch *harʿ al-miftāḥ ligītih* "here's the key, I found it") zu belegen. Vgl. ROS-5:286 als typisch beduinisches Lexem angeführt. Nicht auf Karte.

Insgesamt gelten diese Erweiterungen nicht nur für Adverbien und sind genauso bei Demonstrativa und Partikeln üblich. Als Beispiel sei etwa auf Marokko/Ḥyāyna *zeʿma* "sozusagen" hingewiesen, das auch als *zeʿmāya* und *zeʿmāki* auftritt (ZOU 362).



450d dort, Marokko

450d *dort, Marokko*

Dass für einige Orte bis zu fünf verschiedene Formen eingetragen sind, für andere nur eine, sollte nicht missinterpretiert werden, nämlich derart, dass in manchen Orten nur eine Form vorliegt. Es ist eben für sie nur eine Form in der Literatur nachweisbar. Trotzdem fällt auf, dass für den Nordwesten mehr Formen genannt wurden, bzw. belegt sind, als für den Nordosten.

Für Marokko wurden mehrfach Formen vom Typ *ṛāh-fāyn* festgestellt. Dazu HEA-1:273 “especially in predications (‘is over there’), literally presentative semiverb *ṛa-* … with 3MASg suffix, plus interrogative *fayn* ‘where?’. Some variant of *ṛa-h fayn* occurs in northern and Jebli M dialects”. Er nennt Tanger, Tetouan, Chaouen, Taounate, Wazzān und die Dialekte im Norden von Tāza. “Most variation in forms involves dialectals variants for ‘where?’. I recorded *ṛa-h fina hu* ‘there he is’ in Atlantic-Sa-M and *ṛa-h weṛ ṛa-h* ‘there he is’ in Wj-M (northeast. Masmouda-M *rafan* ‘on this side’ … appears to be a frozen, contracted form”.

Zu Rabat s. BRU 97 *ṛāfâin* “là à l’endroit que l’on montre”. Larache *ṛāh fəyn, ṛa-fəy<n, ṛa-hiyya fəyn* “allí, ahí, ese que está allí” (GUE-L 176), Ceuta *ra fa* “allí” (MOS-C 20, S.57 “que se ve”), *rāh fāyn* “allí” (VIC-C, CORVAM 3, neben *təmma*) Tanger *u ṣoffa ṛāfāyn* “et est ressorti (en nageant sous l’eau) jusque là-bas” (MAR-4:257). Norden von Tāza *rā fāin* “voici où”, *gləs rā fāin* “assieds-toi à cet endroit (que je te montre)” (COL-1:85). In Fes *ṛā-h fäyn* “là, là-bas” (CAU-1:189). In den hilālischen Dialekten im Nordwesten von Fes: *ḥaṭṭu ṛa fnīnä* “pose-le là-bas” (BRIG 44). Ferner mit Personalpronomina: *ṛā-hiyya, ṛā-huwwa, ṛā-hūma* “dort drüben ist/sind er, sie” (127), *hādāk ṛāh fīn* “der dort drüben”, (60, 61); *rā-fāy ~ ṛā-fāyən* (116), nur *ṛāh* (13, 16), *ṛā-fīn* (128), Ḥyāyna *ṛāh-fīnāti* nur bei Frauen (ZOU 491). Aus dem Jbala-Gebiet noch belegt: Branès *ṛā-fāyən* “là-bas” (RNOP 281), Ourtzarh *ā-yəṭlaʿ ḥətta l-ṛā-h fāyən* “il monte jusqu’à là-bas” (ZIA 55). Für die Huwwāra in SOST 70, Text XVI, Zeile 11 *rák bʷitlāgá əmluzīr* S. 129 übersetzt mit “wenn du dort mit dem Wezir zusammentriffst”. Vgl. auch FIS-2:173/174 mit Hinweisen auf die genannten Quellen.

Diese Bildungen sind auf Karte nicht notiert, da es sich um erweiterte Präsentationspartikeln, nicht um Adverbia handelt. Sie sind auch nicht bei MARP-3:149 aufgeführt.

Ob *faynāti* “allí” in Larache mit einer Geste verbunden ist, geht aus dem Satz *āna nži nəskun fəynāti* “vengo para alojarme allí” (GUE-L 177) nicht hervor.

Vergleichbares findet sich in Saudi-Arabien/Tābūk, Bani ʿAṭiyya *yānhu = irʿāh huwwa* (Internet), Jordanien *arʿīh ~ hā-rʿīh* (Internet, mit *hunāk* glossiert), in Oberägypten und den Oasen ÄA Karten 170–173 “der dort drüben”: *wēnhu, awwēnhu, awwēhnūti* etc., Dakhla/Bīr Umm iṣĺiġiyyir *hawwīnikhā* und zahlreiche ähnliche Bildungen, Südtunesien/Douz *hawwēn* “da ist …, dort ist …” (RB 149). Vgl. auch FIS-2:186 ff. und Negev/ʿAzāzmih *hawēn* “here is … (there)” [said of distant object” (SHA 398), Irak/Shaṭṭ l-ʿArab und Southern Khuzistān *hrwwēn-* “there is (deictic)” (ING-17:71).

Zu den Formen *təmmākīnāti, hnākīna hnākīnāti* bei den Ḥyāyna vgl. berberische Formen wie *ḏin, ḏina, ḏihitin, ḏihitani* “là-bas” und *ḏihanitāti* u.ä. in LAF 219, Karten 259 “là-bas” und 260 “là-bas plus loin”.

Die Form *ṯəmma*, die HEA-1:452 für die Chaouia nennt, ist auf der Karte bei Settat eingetragen, dem administrativen Zentrum der Gegend.

450e

dort, there, là-bas, allí, ahí, lì, là

→ *hinkē*

hināk, hnāk

hiṇāk, iḥnāk

haṇāk, hanāk

hunāk

hinūk

hinukk

hnuh, ihnúh

hinīy

uhnā

Erweiterungen mit *-t, -ti*:

hnūtiy, hnōtiy

henōt

Erweiterungen mit *-hāti, -hīti*

hanakhāti

hinakhāti

ihṇakāti

ihṇakhāti

hunakhīti

ihnakkahīti

ihnuḳḳāti

Erweiterungen mit *-ha*:

hināk̲ha, ihṇāk̲ha, hinakha, hiṇakha, ihṇakkā

hanakha

hunākha

ihnuḳḳa, ihnuḳḳā, hinuḳḳā

hinikhi

hinikki ~ hinakki

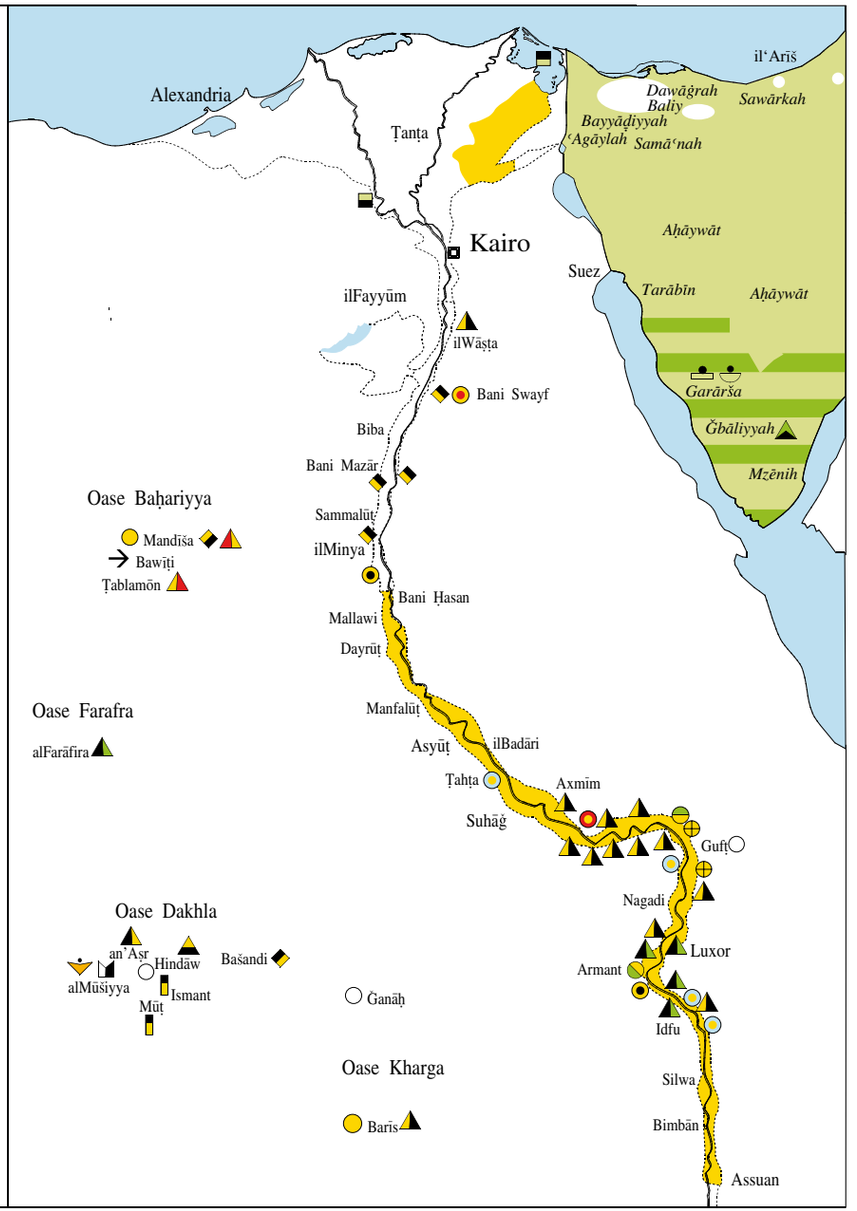
Erweiterungen mit *-hāy(a)*:

hinakhāy, hiṇakhāya, ihnākhāya

hinikhayya

hunākhāy ~ hunākhāya

hanakidāk̲



450e dort, Ägypten

450e *dort, Ägypten*

Die Standardform im äg. Raum lautet *hināk* mit /*i*/ in der ersten Silbe, andernorts auch mit /*u*/ *hunāk* oder /*a*/ *hanāk*: Kairo, Kharga/Ǧanāḥ *hināk,* in Ost-Dakhla (Bašandi, Balāṭ, Dēr ilḤāǧir) *hunāk* wie in *qašiʿlihī? áhi hunāk!* “siehst du sie? Da schau, dort!” (DAX: Baš), in Zentral-Dakhla (Rāšida, Mūṭ, Hindāw, Ismint, Gidīda) *hanāk,* in Kharga/Barīs *hanāḳ.* Abweichungen davon betreffen:

Elision des /*i*/ und *i*-Epenthese je nach den Gegebenheiten der einzelnen Dialekte: OÄ *ihnāk* ~ (OÄ 3) *ihnāḳ,* Gufṭ NIS-Q 259 *hnāk;* Šarqiyya *ihnāk* (WOI-7:88).

Velarisierung der zweiten Silbe wie in OÄ 3 *hnāḳ/ihnāḳ* [hnˤɑːkˤ]; Kharga/Barīs *hināḳ/hanāḳ*; Dakhla/Balāṭ *hunāḳ.*

Starke Imāla wie in Farafra *hināk* [hiˈnɛːk] (EM).

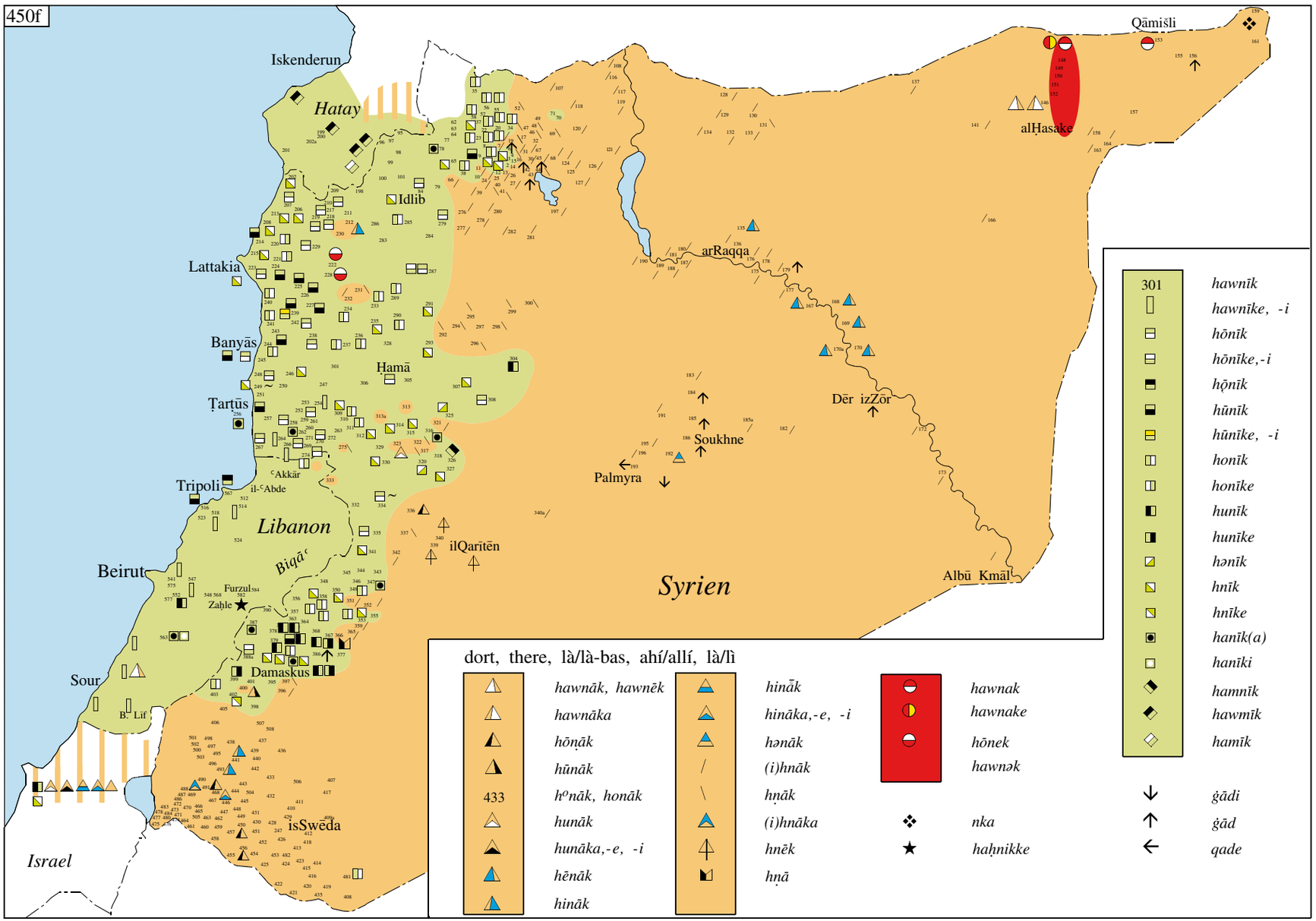
Längung des letzten Radikals: Kharga/Barīs *hinaḳḳa ~ hanaḳḳa*, auch *minnakka ~ min hinakka* “von dort, dortlang” (EM); Baḥariyya/Ṭablamōn *hinikki/hinakki* (EM); Mandīša *hinakki;* Farafra *hunuḳḳā, hunuḳḳāya* (EM)*;* OÄ 3 (Bʿēri) *ihnąkka, ihnukkāti* (EM). Diese Längung dürfte durch Assimilation eines /*h*/ an das vorangehende /*k*/ entstanden sein: **hinąkha* > *hinąkka.*

Wie bei Demonstrativadverbien zu erwarten, treten überall Erweiterungen mit Elementen wie *-ha, -hi*, *-hāy, -hāya, -idāk, -ē*. Wir haben notiert (alles EM): Dakhla/al-Qaṣr *hanakha;* Dakhla/Bašandi *hunākha, hunakhāy, hunakhāya;* Dakhla/Dēr il-Ḥāǧir *hunākhāya;* Dakhla/Mušiyya *hanakidāk*; Baḥariyya/Mandīša *hinikhi, hinikhayya.* In Mittel- und Oberägypten auch die dort beim Demonstrativpronomen übliche Erweiterung mit *-ti* : SMÄ *hanakhāti,* OÄ 1 *ihnąkkąhīti* (BW-1 s.v. *hnk*).

Unter den hiervon abweichenden Formen finden sich: OD/ilMaṭariyya (alles BW-1 s.v. *hnk*) *hinūk*, WD4/ʿAmrūs *hinukk*; Baḥariyya/Bawīṭi/il-Gaṣr *hinkē,* Arīs *min hinkē* “von dort, dortlang” (alles BW-1 s.v. *hnk*), letzteres wird als “näher als *hināk*” erklärt.

Zum Sinai s. Karte 45 in DEJ-4:498. Ergänzend dazu NIS 182: *henōt* und *hnāk ~ henāk* “(cf. – Cairene Ar.?)”, Garārša *hinīy ~ hinōti ~ uhnā* (BW-2:75).

Anmerkung: Die Karten 175–177 im ÄA enthalten keine Daten zu den Oasen. Das Symbol bei Punkt 359 (Karte 175) ist verrutscht und steht für *hinukk* (WD4 ʿAmrūs). Auf der Detailkarte 176 steht in der Legende *ihnąkha*, jedoch nicht auf Karte.



450f dort, Syrien

450f *dort, Syrien*

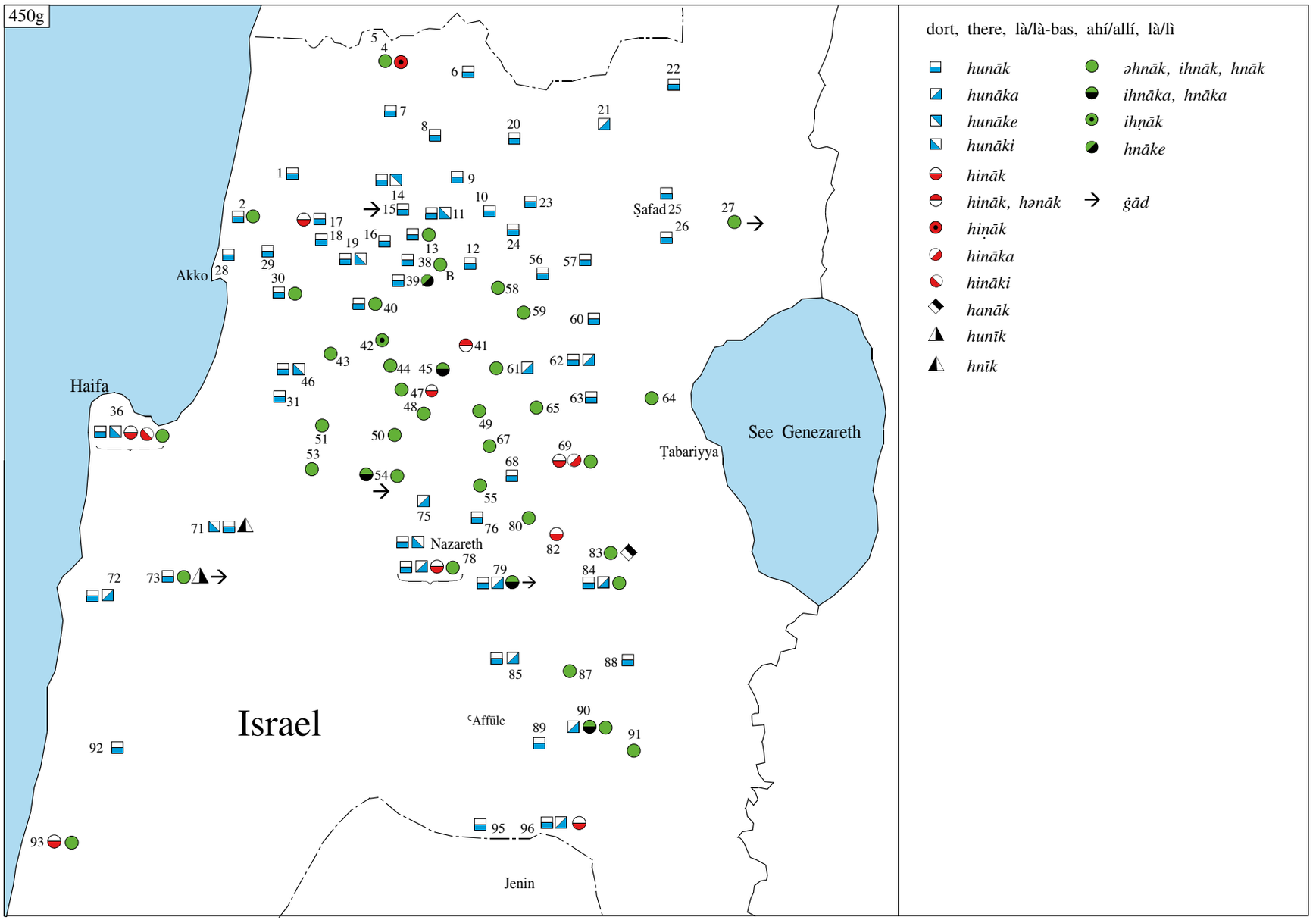
Die Formen des Typs *hawnīk, hōnīk* sind nach FIS-2:121 sekundär nach *hawnī, hōnī* gebildet, und zwar in den Dialekten, in denen *-ā* zu *-ī* wurde. Siehe dazu 450b. Für den Ḥōrān nennt CAN-9:392 die Formen *hᵒnāk, hᵒnāka, hōnāk*…. "L'adverbe de lieu *éloigné* est *hᵒnāk* 'là', relevé dans la plus grande partie du Ḥōrān; il paraît continuer directement l'ancien *hunāka* ; il a été noté avec élargissement : *hᵒnāka*, à eš-Šağa . a de Zawīye [sic!] et à elḤârra ; une forme refaite sur *hōn* : *hōnāk*, apparaît à Rumṭa, Umm el-Mayāḍen, el-Ġazāle et Nawa ; la forme syrienne *hōnīk* … n'est pas attestée dans le Ḥōrān". Diese Formen im SA bei den entsprechenden Ortspunkten. Die Form *hᵒnāk* von Cantineau wurde auf der Karte offensichtlich als *hnāk* interpretiert. Sie figuriert nun unter *honāk*. *hināka* Pkt. 446, *hināk* Punkte 493, 441 und *hnāka* Pkt. 491a nicht in CAN-9 belegt, auch nicht *honīk* in Pkt. 481. In Nord-Galiläa sind nur belegt die Formen *hunāk, hunāka, hunāki, hunāke, hināk, hināk, hināka, hināki,* (*i*)*hnāk, hnāk* und (*i*)*hnāka*. Cantineaus Interpretation von *hᵒnāk* als direkte Fortsetzung von *hunāka* hält FIS-2:121 für unwahrscheinlich. Er sieht darin zurecht eine sekundäre Kürzung von **hōnāk*.

Für Syrien ist ergänzend zum SA nachzutragen: ʿĀmūda *hawnak*(*e*) (ISA-4:204), in-Nabk *hānīka* (GRA 30). Šāwi/Rgheib *hināk ~ hnāk* (KHALAF 19). Für Libanon/Bayt Līf *hawnīke* (EM).

Zu der Form *hṇā* ohne *-k* in Mʿaḍḍamiyye vgl. Sinai *hnuh* (STW-2:229a), Negev *hnuh* (BLA-1:146), weiteres in Kommentar 450b.

Für Antiochien in ARN-1: keine erweiterten Formen. Im SA für Pkt. 202a = Döver *hawnīki*, in ARN-1 *hawnīk*.

Anmerkung zu Karte 281 im SA: Dort ist zwar *hawnāk* in der Legende angeführt, jedoch fehlt das entsprechende Symbol auf der Karte selbst und ist zu Pkt. 146 als Parallelform zu *hawnāka* nachzutragen. Gleiches gilt für *hōnīke*, das in der Legende steht, aber nicht auf der Karte, wo es zu Pkt. 287 vermerkt werden sollte. Ebenso steht *hūnīke* in der Legende, nicht auf der Karte. Umgekehrt steht bei Pkt. 388a auf der Karte ein Symbol, das in der Legende fehlt und als *hōnīki* nachgetragen werden muss.



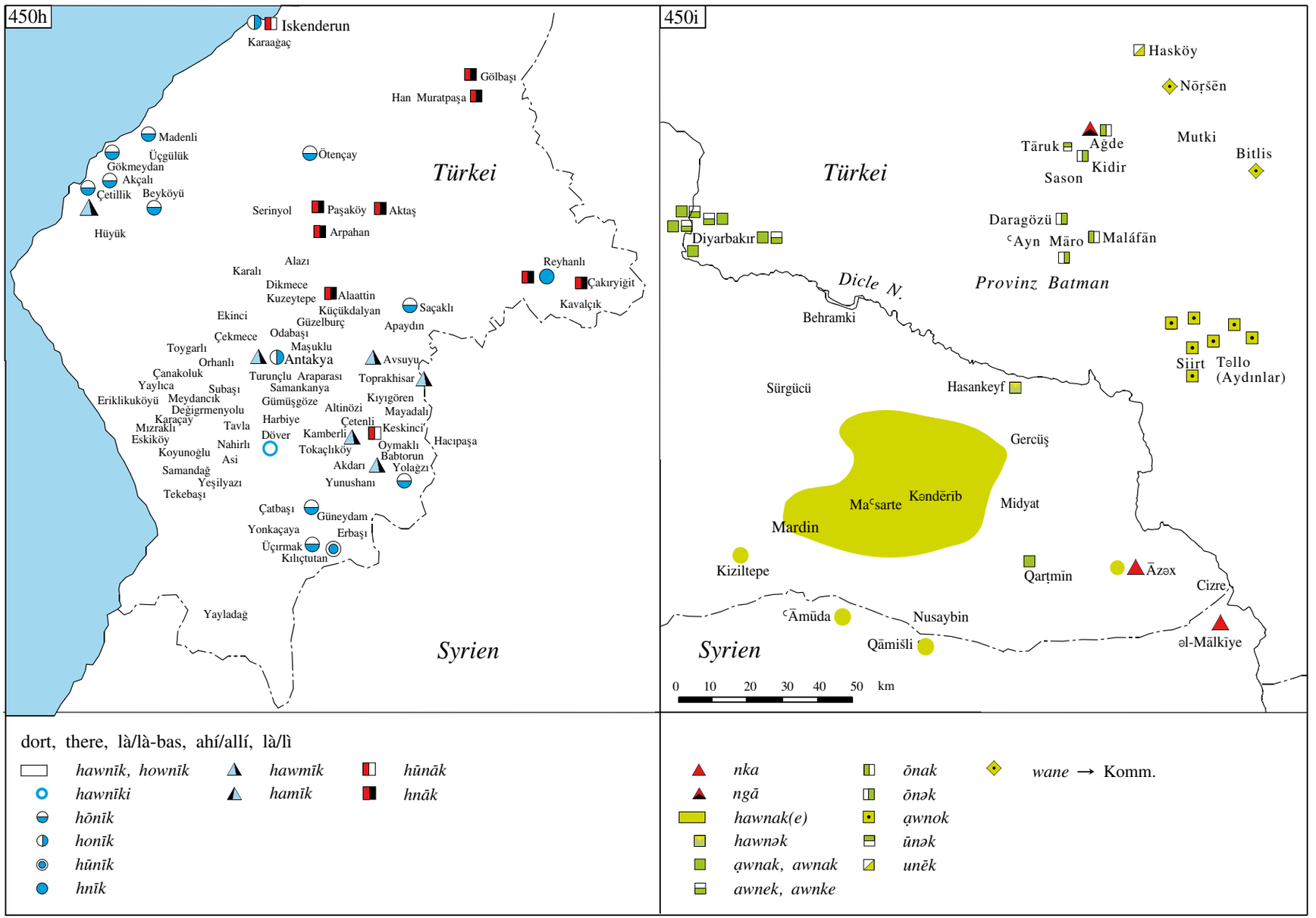
450g dort, Galiläa

450g *dort, Galiläa*

Vielfach liegen mehrere Formen pro UP vor. Dies erklärt sich zum einen dadurch, dass es sich bei *hunāk* ~ *hunāka* um freie Varianten handelt, von denen bei der Befragung oft nur die eine genannt wurde, in Textaufnahmen jedoch vielfach beide auftreten. Zum anderen darauf, dass in diversen Orten Sprecher (Flüchtlinge) aus verschiedenen 1948 zerstörten Dörfern leben. So hieß es für il-Mazraʿa, dass dort Sprecher aus vier verschiedenen Dörfern lebten. Ein Sprecher, den B. interviewte war 1943 in il-Ġabsiyyi (etwas nördlich von il-Mazraʿa) geboren, seine ebenfalls interviewte Tochter in il-Mazraʿa. Sie lieferten die Form *ʾhnāk*. Ein Interview von einem studentischen Mitarbeiter mit einem Informanten mittleren Alters durchgeführt liefert *hunāk*. Ein Text mit einem weiteren männlichen Informanten (Jahrgang 1943) ebenfalls *hunāk*. Zu Šaʿeb (Pkt. 40) hieß es, das dort neben den Autochthonen ebenfalls Flüchtlinge aus vier verschiedenen Dörfern aus der Umgebung lebten. Für das Dorf der ʿArab Šibli (Pkt. 83) nennt ROS-2:27 *hanāk* “there”, die Befragung im Rahmen des Galiläa-Projekts vor Ort ergab *hnāk*. *hanāk* findet sich auch in ELI-1 s.v. “là” “dans certaines régions”, in BAU-1:90 Fn.5 *hānāk* als fellachisch, dazu entsprechend loc.cit. in Fn.3 *hān* und *hāna* für “hier”. Die Befragung in ʿArrābe von B. mit jüngeren Informantinnen ergab *hnāk*. Textaufnahmen von anderen Mitarbeitern getätigt liefern *hunāk* ~ *hunāka*. Haifa s. GEK 82 “*hināki, hunāki, hināk, hnāk* und *hunāk* ‘dort’. Alle Formen wurden in allen drei Stadtdialekten von Haifa benutzt, wobei die zwei Formen, die mit *-i* enden, typischer für die Stadtdialekte Haifas sind.” Iksāl Pkt. 79 NEV 55 *hunāk*(*a*) ~ *hnāk*(*a*), PAL-12:158 *hunāk*. FB Pkt. 73 id-Dālyi *hunāk*, BLA 203,-1 *huniyk* und S. 204 Fn. 140 “Elsewhere *hunāk, hnāk*: D [id-Dālyi] and [ʿIsifya] use both these forms as well as *huniyk*”. *hunīk* in palästinensischem Arabisch ist die Ausnahme, denn Formen mit *–īk* sind eher im Syro-Libanesischen zu erwarten: *henīk, əhnīk* “there” (in Lebanon and Syria) (ELI-2:157b. ʿIlūṭ (Pkt. 75) *hunāka* in PAL-12:144. Ir-Rāmi Pkt. 56 FB: *hunāk*, Blanc 102,3 *unāk* (wohl verschrieben), 102,6 *hunāk*. Beduinen *hənāk, əhnāk* (ROS-1:112), *hanāk* (ROS-2:27).

Wenn man für *hunāk* sekundär gebildetes **hōnāk* ansetzt (siehe Kommentar 450f), dann müsste man für punktuelles *hināk* entsprechend **hēnāk* ansetzen, da ja kurze hohe Vokale in offener unbetonter Silbe elidiert werden. Für Punkt 93 lauten die Formen für “hier” und “dort” in der Tat *hēna – hināk ~ hnāk*. In den anderen Orten mit *hināk* ist “hier” jedoch *hōn*(*a*), etwa Kufer Manda*: hināk* (PAL-12:114,14, S.116,-7) und S. 118,10 *hôna*. Der FB zu diesem Ort hat *hnāk*.
Siehe auch die Karte in BEH-27 Nr. 100.

ġād “there”, das ROS-2:29 für die ʿArab al-Lhēb nennt, wurde vereinzelt auch genannt, jedoch für eine weitere Entfernung: “dort hinten”. Vgl. BLA-4:139 “For pointing to far distance, one uses *ġād* ‘over yonder’”. ELI-2 s.v. *ġād* “there” sieht jedoch nur einen Unterschied in der Häufigkeit: “See *hunāk, which is more commonly used”. BAU-2:78a *la-ġād* “dort unten” = *la-hunāk*. SEE-3:187 erweitert aber das semantische Spektrum auf das weiter Entfernte hin: *ġād* “dort, dorthin nach dort, fort, weg, weit weg, weit draußen, fern, abseits, hinaus (*ā* wird mitunter stark gesenkt und nasaliert)”, ebenso SEE-5:752 s.v. *ġdy*.



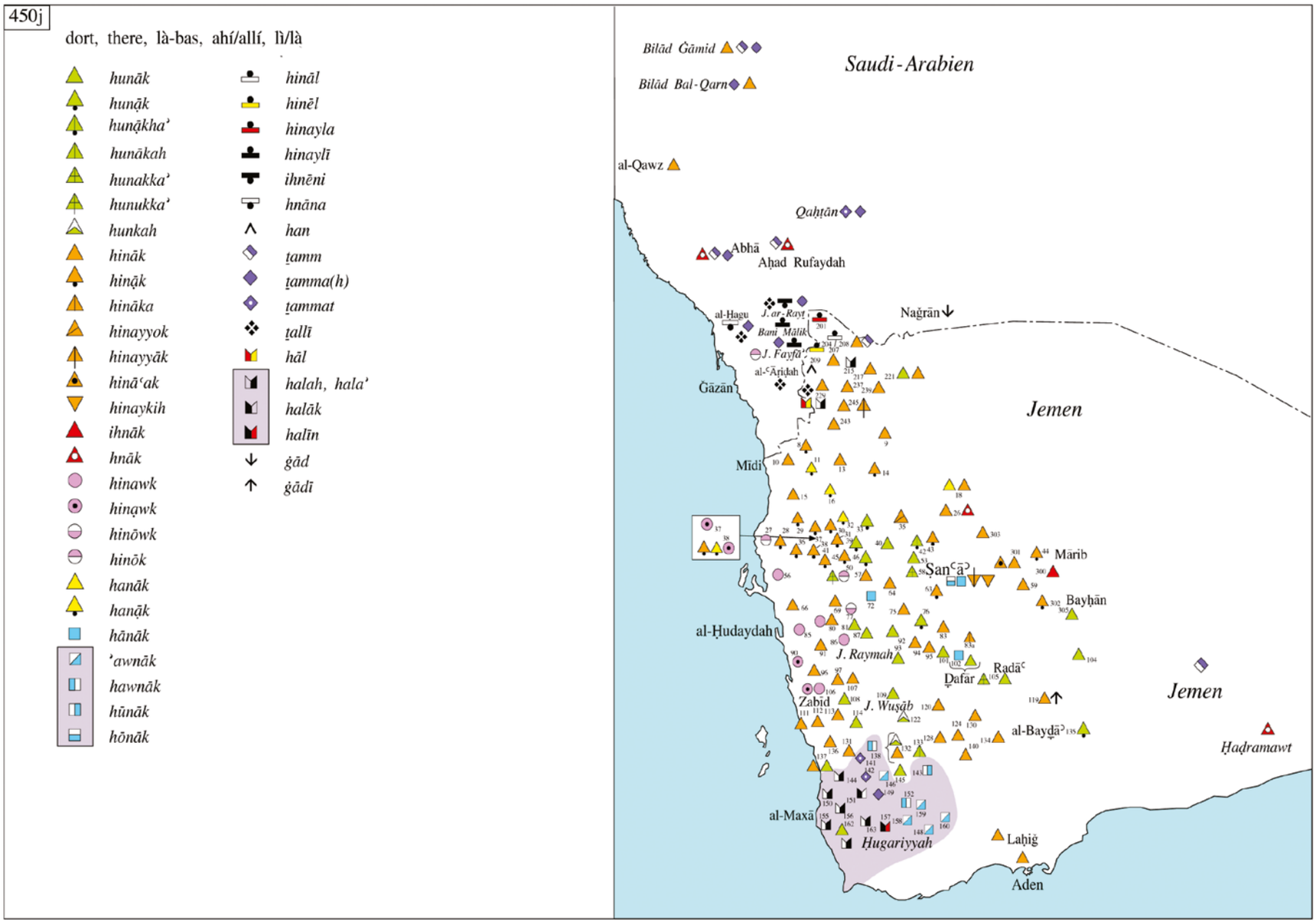
450h,i dort, Antiochien, Anatolien

450h,i *dort, Antiochien, Anatolien*

Für Antiochien unterscheidet die diesbezügliche Karte 15 in ARN-1:238 die einzelnen Formen nach Konfessionen einerseits und den Beduinen andererseits, worauf hier aber nicht weiter eingegangen wird. Die dort angeführten Formen *hawnīk* und *hownīk* können wohl unter dem Nenner *hawnīk* zusammengefasst werden. Ein *honīk* kommt nur bei Juden vor. *hūnāk* und *hūnīk* bei bestimmten Aleviten sind wohl direkt von *hawn* und *hōn* "hier" herzuleiten. Hervorzuheben sind in dieser Hinsicht *hawmīk ~ hamīk* mit *-m* bei einem Teil der Sunniten nach *hawm* "hier", die eindeutig zeigen, dass die distante Form von der proximalen abgeleitet ist, da der Wechsel von /*n*/ zu /*m*/ im Auslaut geschehen sein muss. Dies ist an vielen Beispielen, etwa aus dem ländlichen Ägypten zu sehen: *furn ~ furm* "Backofen", *ʾuṭn ~ ʾuṭm* "Baumwolle", *banzīn ~ banzīm* "Benzin" etc., s. auch ÄA Karte 515. Die Form *hnāk* mit Verlust des kurzen Vokals in der ersten Silbe ist ausschließlich beduinisch.

Zu den anatolischen Formen vgl. JAS-8:113–114, Kinderib *hawnak*(*e*) (JAS-1:149b), Mardin *kalb hawnak* "le chien de là" (GRIG-M 250), *hawnake* (GRIG-M 66). Hasköy *unēk* (TAY-4:124, TAY-5 Glossar), Tillo *ạwnak* (LAH-T 34)., Ḥasankeyf *hawnək* (FINK 819. Alle dort genannten Formen gehen auf eine Ausgangsform **hawnak* (nicht *hawnāk*) zurück. Ausnahme ist Āzəx, wo von einer Form ohne präfigiertes *hā-* ausgegangen wird: **hunākā́* (endbetont) > *nka*, analog zu *nna* "hier" (WIT 409. Dies würde allerdings voraussetzen, dass ein mittlerer langer Vokal elidiert wird. Hier ist eher von *nna* "hier" < **hnā* < **hunā* ausgehen, das an das System der Demonstrativpronomina angepasst wurde, d.h. sein */ka*/ analog zu *kka* "jener dort", dem Demonstrativpronomen der mittleren Deixis (WIT 38, §3.1.2.3) erhielt. *hawnak* geht sicher auf *hawn* "hier" + Distantsuffix *-ak* zurück, ist eine Neubildung; *hawn* wiederum wird wohl zu **hāhunā* zu stellen sein wie andernorts ja auch. Āzəx wäre also ein Fall, wo die Formen teils auf **hunā*, teils auf **hāhunā* zurückgehen. WIT 39 nennt neben *nka* noch die erweiterten Formen *nkáne ~ hawnak ~ hawnake*, sowie *nkōhā́ ~nkōhā́ne* "dort hinten", gebildet mit *nka* + *kōhā* "da ist" (WIT 40, 36) Das entspricht der Bildung nach ziemlich dem kair. *hinahó*. "Nicht ganz sicher belegt ist Aġde [ngā] (neben [ōnäk], das zu Āzəx [nka] passen würde" (JAS-8:113). Für die "Dialekte der Ebene" (östlich von Kızıltepe) fehlen Belege. Kaum noch zu erkennen ist *wane* in Kuzzang in der Provinz Mutki, Bitlis Purşang/Batman, "which most likely harks back to common Anatolian **hawnak,* cf. Siirt *awnek."* (AKK 35). Kuzzang und Purşang waren näher nicht zu lokalisieren. AKK liefert keine Karte. Nōṛšēn *wane* (AJT:81)

Für Syrien sind in den aus Anatolien stammenden qD die Formen *hawnāka, hawnak, hawnək* belegt, sowie *nka* für il-Mālkiyye (Dialekt aus Āzəx).



450j dort, Jemen

450j *dort, Jemen*

Formen wie *halah* sind im JG erklärt “aus einem deiktischen Element *hā* und *l* für das Fernere wie in kl. *ḏālika, tilka*, jem. *ḏiyāl* ‘jener’, *tiyāl* ‘jene’, *hināl* ‘dort’ (JG 1264; BEH-26 Karte 71); vgl. auch BAU-2:77 *helehū* ‘dort ist er’, 78 *helehī* ‘dort ist sie’, ferner *helehūte, helehīte, helehimme, helehinne*, die u.W. nur für Bīr Zēt belegt sind (BAU-1:74), und für die Dörfer um Ramallah (SEE-4:92), der auch von einem *halīkū* in dieser Funktion berichtet. FIS-2:175 **hā-la-huwa* verweist auf eben diese Formen nach BAU-2:77. Zudem stellt er noch eine andere Option zur Wahl: **hālā* als Variante zur altarab. interjektionalen Partikel *ʾalā,* die auch in der Daṯīnah vorkommt (LAN-2:2877)]. Vermutlich wegen des im Syr. vorhandenen *lēk, lēli, lēku* “da hast du …!, da ist …!”, das auf **ʾilayka* zurückgehen soll (GROTZ-L 54) nach FIS-2. Letzteres ist wohl eher mit dem Präsentativum SMK 66 *heij ~ hē ~ hēh* “da ist …, da sind …!” (SMK 66) zu verbinden.

Dass es nach FIS-2:175 kein deiktisches *l* in den neuarab. Dialekten gibt, wird durch neuere Daten widerlegt: jem. *ḏiyāl* ‘jener’, *tiyāl* ‘jene’, *hināl* und *hinēl* ‘dort’ (JG 1264; BEH-26 K. 71); Jabal Fayfā’ {*halyn*} “dort”, (Internet), laut BEH-19:60 *hinaylī*, Banī Mālik *ihnēlī* (*ʾhnyly*, Internet, sic mit Alif geschrieben), auf Karte unter *hinaylī* subsumiert. Dazu noch {*halyn*} in Šahrān, al-Ḥagu, auch Banī Mālik {*ʾhnyny*} und al-Ḥagu *hnānā* (Internet) mit progressiver Assimilation. Sowie das “distal locative” *hāl* “there” in Jabal Rāziḥ (WAT-6:50) und *halāk* (BEH-26 K. 071).

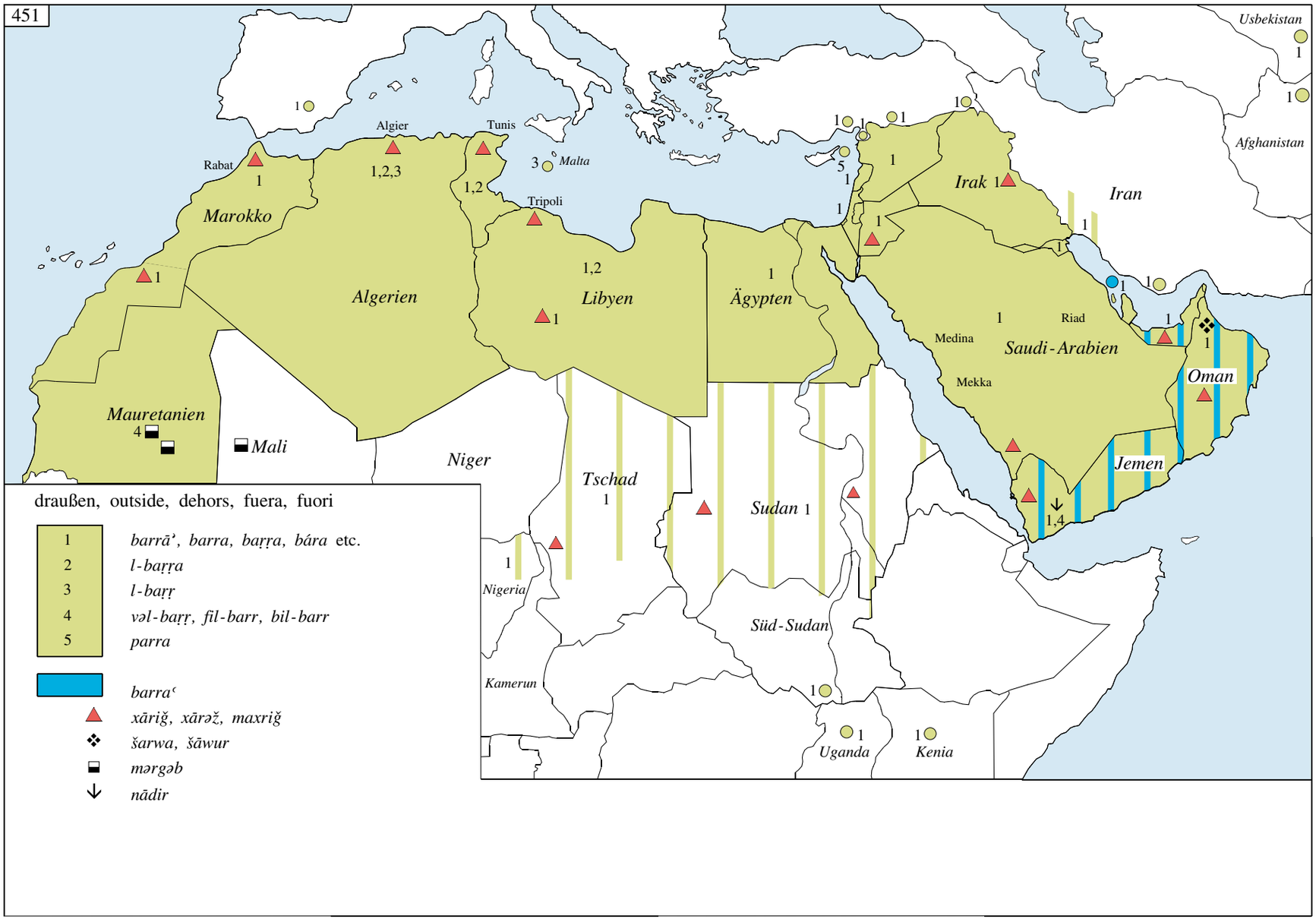
Vgl. hierzu auch MAG 280 “Hasselbach (2007a, pp. 21–22) argues that the *-k* suffix largely replaced an older suffix *-l*(*V*) which is attested in Afroasiatic and in some of the Semitic languages, especially in Arabic and its dialects and which she claims marked distal or remote distance. This suffix is found in the Classical Arabic distal singular demonstratives (*ḏalika, tilka*), but is absent from almost every modern dialect”. Die von MAG 280 nach Hasselbach 21–22 zitierte Stelle ist dort nicht auffindbar. Zur weiteren Diskussion s. MAG 280 ff.

Die Formen vom Typ *hinawk, hinōwk* (BEH-26 K. 71) sind aus **hinālik* über Labialisierung von **hināḷk* zu erklären. Vgl. Mehri *kalb* > *kōb* “Hund”, Kharga/Barīs *šaġuti* “die meine” aus **šaġiḷti*, eine geläufige phonol. Entwicklung, die des öfteren in roman. und germ. Sprachen vorkommt, etwa frz. *chaud* < **cald-,* niederländisch *koud* < **kald,* deren */u/* ebenfalls über ein velarisiertes */ḷ/* erklärt wird.

kaḏāk = *hunāka* Hadramaut (Internet) ist eher “dort hinter, so hinter”. Vgl. Baḥariyya-West *kitkē* “so langs” WOI-1 53.

ḏī hni “der dort” Saudi-Arabien/ʿAbādil (Internet). Vgl. andere Kurzformen für “dort” wie *hnū, hnā,* Jemen punktuell (Norden) *han.*

D. Weitere Lokaladverbien


451
Usbekistan
Afghanistan
Iran
Irak
Marokko
Algerien
Libyen
Ägypten
Saudi-Arabien
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
Sudan
Süd-Sudan
Nigeria
Kamerun
Uganda
Kenia
Oman
Jemen
Malta
Rabat
Algier
Tunis
Tripoli
Riad
Medina
Mekka
draußen, outside, dehors, fuera, fuori
1 barrā', barra, baṛṛa, bára etc.
2 l-baṛṛa
3 l-baṛṛ
4 vəl-baṛṛ, fil-barr, bil-barr
5 parra
barraʿ
xāriğ, xārəž, maxriğ
šarwa, šāwur
mərgəb
nādir

451 draußen

451 *draußen*

Das deutsche Adverb "draußen" wird hier nicht als "irgendwo weit entfernt" verstanden, sondern als "außerhalb eines Raumes, Gebäudes" (Duden-online), und ist in diesem Sinne Antonym zu "drinnen", etwa wie in "draußen vor der Tür". Es ist im deutschen Sprachgebrauch stark mit der Konnotation "nicht im Haus" verbunden, entsprechendes gilt für "drinnen", das praktisch mit "im Haus" synonym ist.

Für "draußen" liegen in den arabischen Dialekten sehr viel weniger Varianten vor als für andere Ortsadverbien ("drinnen", "oben", "unten"). Ka. *xāriǧ* ist laut LANE 720a nur als Präposition gebräuchlich, s. dazu auch GvG II 424, adverbial nur in einer Präpositionalphrase mit *fi*. LANE beruft sich nur auf Sibawayhi, vielleicht sehen aber andere Grammatiker das anders.

A. Reflexe von √*xrǧ* sind in den Dialekten relativ selten.

– Jemen/Sanaa *xāriǧ* "außerhalb" (JG 318, ROSSI 210-r, auch *maxriǧ*, vgl. *mandar,* "unten", *maṭlaʿ* "oben"), prep. / adv. *xāriǧ* "outside" (QAF-3:371), idem (WAT-3:319), Ḍafār *xāriǧ* (FB), Aden *xārig* (EM).
– Oman/Coastal Dhofari *xārig* (DAVEY 162, 164), Bahlā *xārig* (FB), Ristāq *xārug* (neben *barra*) (REI 112), *lʿarab gālsīn xārug* "die Araber sitzen draussen" (REI 277,6), *ʿa xārug* "hinaus" (REI 101,-12).
– Golf *xāriǧ* (Internet); Emirate/Dubai *xāriy* (Internet), Abu Ḍaby *xāriǧ* "outside" (QAF-4:178).
– Irak/Afač *xāriǧ* "draußen, außerhalb" (DEZ 89) für Text IV 15, 18, dort S. 74: *min il-xāriǧ* "von außen".
– Saudi-Arabien/Riǧāl Almaʿ *xāriǧa* (FB), Abha *xāriǧ* (AZR-1:176).
– Jordanien/Wādi Ramm *xārij* "outside" (MASH 186)
– Sudan/Nyala *xāriǧ* (EM), *xāriǧ* "outside" (TAPE 307 neben *barra*); Tschad/Bornu *xāriǧ* (neben *barra*) (LET 386).
– Libyen Tripoli/Fezzan *xārež* (LEQ).
– Für Tunis nicht in SI-1 belegt (im Gegensatz zu *l-dāxel* S. 658). Für Takrouna nur belegt als *lxārež* "vers le dehors, vers l'extérieur" (MAR-3:1065).
– Algerien {xārǧ} "dehors, hors" (BEAU 275) mit Beispielen als Präposition sowie MSA *dāxilan wa xāriǧan* "tant à l'intérieur qu'à l'extérieur".
– Marokko *xārəž* als adverbial bezeichnet in DEP IV:45 mit den Beispielen *xārəž lə-mdīna ~ xārəž ʿal lə-mdīna* "à l'extérieur de la ville", die wohl eher präpositional zu sehen sind. Für Tetouan in SI-4:260 *xārež* als "draußen, außerhalb", das Beispiel jedoch präpositional: *xārəž dəddāṛ* "außerhalb des Hauses".
– West-Sahara/Rgēbāt *xārəž* (EM). nicht für das Ḥass. in TAI-1, HEA-2.

B. Reflexe von *barra*

Sehr viel häufiger sind in den Dialekten Reflexe von ka. *barr-* "a desert … a wide tract of land … the open country" (LANE 176b), in DO 61 *barra = barr* "bord, terre, jachère, pays inculte, désert, le dehors", auch "hors, dehors" Alcalá. Den Bedeutungswandel "Wüste, offenes Land" > "draußen" kann man unschwer per Metonymie erklären, nach Meinung von CAN-9:393 handelt es sich dabei jedoch um eine Entlehnung aus dem Aramäischen: "emprunt à l'araméen *bārā*, attesté dans tous les parlers syro-palestiniens", findet sich jedoch nicht in FRAE. Ebenso für das Andalusisch-Arabische COR-1:586a *bār*(*ā*) mit Hinweis auf {brr} II, dort S. 45b aber nicht erwähnt; wohl in COR-2:40, dort auch Hinweis auf das Aramäische. *bārā* ist allerdings jüdisch-aramäisch s. GvG I 465. Jedoch Altsyrisch hat *barrā* (BRLS), BAR gibt *barrā,* FRY ebenso 8a). Ebenfalls als Entlehnung aus dem Aramäischen BORG 154, jedoch mit Hinweis auf Lisān IV, 54 *ǧalastu barran* "I sat outside", *xaraǧtu barran* "I went outside". In unserer Ausgabe des Lisān S. 254a mehr dazu: *taqūlu l-ʿarabu: ǧalastu barran wa xaraǧtu barran, qāla ʾAbu Manṣūrin : wa hāḏā min kalāmi l-muwalladīna, wa mā samiʿtuhu min fuṣaḥāʾi l-ʿarabi l-bādiya.* Vgl. auch *ǧawwā* "drinnen", für das (CAN-8:393) ebenfalls aramäischen Ursprung annimmt, S. Karte "drinnen". Da praktisch für jeden arabischen Dialekt belegt, muss man sich fragen, ob es sich hier nicht einfach zumindest teilweise um eine eigenständige semantische Entwicklung handelt, da *barr* in vielen Dialekten als "Land, freies Land, Steppe etc." vorliegt, also als Gegensatz zu "Stadt, Dorf, Zeltlager". Vgl. Baḥrayn *barr* "fields, or desert land outside a village not built on. *inta ġādi l-barr?* are you going outside (the village)?" (HOL-2:33-r), Dōsiri *barr* "land, land outside the town, open desert" (KUR-1). Vgl. auch englisch "afield" = "draußen, im Feld".

Im Maghreb liegen wie bei anderen Ortsadverbien auch teils Formen mit *l-* vor. Die Belege von West nach Ost:
– Andalusisch-Arabisch *barrah ~ barrā* (COR-1:45-r).
– Mauretanien *ν əl-baṛṛ*: *bât və-l-baṛṛ* "passer la nuit dehors de chez soi et hors de la ville, du campement" (TAI-2). Für Mali nicht belegt, lediglich *baṛṛ* "area some distance away (from town)" (HEA-2:19).
– Marokko/Casablanca (*ʿla*) *bəṛṛa* (FB), *bəṛṛa ~ baṛṛa* "l'extérieur (d'une ville), la campagne ; les alentours, la banlieue (d'une ville), le dehors … *ʿlā bəṛṛā* "à l'extérieur, dehors" (DEP I:183), *bəṛṛa ~ ʿla bəṛṛa* (DAM), Rabat *baṛṛa* (BRU 40, ausführlich 21), Fes *bərra* (FB), Tanger *baṛṛa* (ASSAD 108), Khouribga *xrež ʿala baṛṛa* "il est allé faire ses besoins (hors de la maison, naturellement)" (BRU 21), Khemisset *baṛṛa* (FB), Anjra *barra* (VIC 228),

© KONINKLIJKE BRILL NV, LEIDEN, 2021 | DOI:10.1163/9789004462656_005

Larache *baṛṛa* (GUE-L 176), Chaouen baʁʁa (MOS 297), Marrakesch *baṛṛa* (SANC 403, 248, Raḥāmna *barra* (MARJ 12)..

– Algerien/Oran *baṛṛa* (FB), Tlemcen *baṛṛa* (FB), *lbarra* (MAR-1:181), Maghniyya *barrá* (FB), Algier *barra* (FB, BOU-R 160), *barra* (TAP), *berra* (ALP), Saïda *baṛṛa* (MAR-2:182), West-Algerien *el-baṛṛa* (MAL 49), Béjaya *baṛṛa* (EM), Dellys *bəṛṛa* (FB), {brrā} (Internet, BEAU 38), Arbāʿ *l-baṛṛ* "dehors" (DHI 348), Mzāb *əl-baṛṛ* "dehors" (GRH-2:101), Djidjelli *ma-dāmu xrež l-baṛṛa* übersetzt als "pendant qu'il est sorti" (MARP-1:558), Cherchell *əl-baṛṛa* "à l'extérieur" (GRH-1:160).

– Tunesien/Dzira *l-barra* (FB), Tunis *l-barra* (FB, auch "nach draußen"), *l-baṛṛa* "(nach) draußen" (SI-1:658), Takrouna *baṛṛa ~ lbaṛra*: *xraž-elbaṛṛa* "il est sorti dehors", *yuskun-elbaṛra* "il habite dehors" (MAR-3:260), Marāzīg *l-baṛṛa* (FB, BOR 27), immer mit *min* oder *l*: *dēma l-baṛṛa n-nās* "die Leute sind immer draußen in der Wüste" (RB 116).

– Malta *barra* (FB, SCHA 220, AQU 81-r).

– Libyen/Tripoli/Fezzan *barra* (LEQ), Tripoli *baṛṛa* (FB), *bəṛṛa* (PER-T 338 "dehors, vers l'extérieur, hors de la ville, à la campagne, à l'étranger" wie auch in anderen Maghreb-Dialekten), *l-bəṛṛa* eindeutig adverbial in *kunna l-bəṛṛa u xaššēna l-dāxəl* "Nous étions à l'extérieur et nous sommes entrés (à l'intérieur)." (PER-T 340), GRI 128 *bárra*, aber *l-barra* "di fuori (verso luogo)", Tripoli/jüdisch *bəṛṛa* (YODA 4–318), Osten *barra* (OWE-1:75), Benghazi *barra* (PAN II:92, FB), {brh} (Internet), Fezzan *iḍā l-ġənám l-baṛṛa* "lorsque les moutons sont dehors" (MARP-2:20/21 Mitte, derselbe Satz S. 26/27 Mitte).

– Ägypten/Kairo *baṛṛa* (FB), Sinai/Aḥāywāt/Mzēnih/Tarābīn *baṛṛa* (FB), Ǧbāli *barra* (NIS 159), *baṛṛa* (BERN-J 30), zahlreiche Belege für *baṛṛa* in BW-3, z.B. ZD S. 72 Satz 46, NOD2 S. 96 Satz 91, WD3 S.136 Satz 50, Gufṭ *barra* (NIS-Q 238), Dakhla/alMūšiyye *biṛṛā ~ baṛrā,* Balāṭ/Bašandi *baṛṛāʾ* (EM), Farafra *baṛṛā* wie in *žā aṛṛāžilha min baṛṛā* "da kam ihr Mann von draußen", *qāʿidīn ʿala dikka baṛṛā* "sie sitzen auf der Bank draußen (vor dem Haus)" (EM).

– Sudan/Khartum *barra* (DICK, FB, TAPE), *barrā* (HIL-1), Aḥāmda *barra* (FB), Šukriyya *baṛṛa* (REM 43, 176), Baggāra *barra* (FB), *baṛṛa* (MANF 36), Darfur/West, El Fasher *baṛṛa* (EM); Juba *bára* (FB); Ki-Nubi/Uganda *bára* FB), Kenia *bára* (HEI 62); Tschad *barra* "dehors, à l'extérieur, designe aussi la campagne, la brousse, par opposition à l'intérieur de la ville" (POM 252; ROL-A 208); Nigeria *bárra* (FB, OWE-5:214; KAY 17b).

– Palästina *barra* (ELI-2:78-l, BAU-2:37), Jerusalem *baṛṛa* (FB), Ramallah *barra* (FB, SEE-3:21), Hebron *barra* (SEE-1:102), Negev/ʿAzāzmih *baṛṛa* (SHA 178, 285, FB), Negev *baṛṛa* (BLA-1:146), Galiläa/iḍ-Ḍmēda *barra* (GT), iḍ-Ḍahra/beduinisch *burra* (GT), alle weiteren UPs Galiläa *baṛṛa ~ barra* (FB, je nach Explorator), Bīr Zēt *barra* (SMK 206). Die Karte 113 in BEH-27 behandelt die Präpositionen *baṛṛa, baṛṛāt, barrīt.*

– Jordanien/Amman *barra* (FB), Irbid *baṛṛa* (FB), Salṭ *barra* (HER), Wādi Ramm *barra* (MASH 187).

– Libanon/Beirut *baṛṛa* (FB), Bišmizzīn *barra* (JIHA 169), Tripoli *baṛṛa* (HAJ 169), *báṛṛa* "seulement comme adverbe" (FEG-2:407,453), *barra* (LAM 93), ʿAynāb *ḍaharna la-barra* "liefen wir nach draußen" (GROTZ-A 294/298 Satz 9).

– Syrien/Damaskus *barra* (ANI 166, GROTZ 73), Aleppo *baṛṛa* (SAB 197), Ḥamā *ʾila barra* "nach draußen" (LITT-H 83, letzte Zeile von unten), Soukhne *baṛṛa* (BEH-2,II:209), Ḥōrān *baṛṛa* (CAN-9:393), Khawētna *baṛṛa* (TAY-1:28, 45).

– Kormakiti *parra* (BORG 154).

– Anatolien/Mardin *baṛṛa* (VOW, GRIG-M 251), Āzəx *baṛṛa* (WIT 125), Hasköy *baṛṛa* (TAY-5:69), Kinderib *baṛṛa* (JAS-1:14b), Daragözü *baṛṛa* (JAS-11:42), Tillo *barra* (LAH-T 126), Antiochien *barra* (FB), Çukurova *barra* (PRO-1:239,1, FB), Urfa *barra* (FB).

– Irak/ʿAqra und Arbil nur noch historisch *baṛṛa* (JAS-9:320), Baghdad *barra* (ERW 300, FB, WB), *bärrä* (MALA 33), christl. *baġġa* (HAI-2:95), Kwayriš *barra* (FB), *barrā* (MEI XXXIII), Basra *barra* (FB), *baṛṛa* (MAH 180), *barra* Kbēse (HASS-K, MS).

– Kuwait *baṛṛa* (FB); Baḥrayn *barra* (HOL-2:34; HOL-12:101); Emirate/Qaṭar *barra* (QAF-1:37).

– Oman/Salalah *barrā* (FB), Coastal Dhofari *barra* (DAVEY 151), Šawawi *l-ḥmūr barra* "the donkeys were outside" (EAD-Š 92), Masqaṭ *barra* (FB).

– Jemen *baṛṛa* Pkt. 112 (JG, bei Zabīd), Punkte 41, 84, 300, 302 *barra,* auch "raus!" (JG), *birra*ʾ (JG Pkt., 412), *barrā* Tihāmah (nach AKW), Zabīd *barra* (FB), Tihāmah *barra* (SIM-3:230), Sanaa *fil-barr* (FB), Aden *min barra* "von draußen" (EM), {barrā} "dehors" in LAN-1:145 mit Hinweis auf 989 (LAN-2) bezieht sich auf nordarabische Dialekte.

– Saudi-Arabien/Mekka *baṛṛa* (FB), Dschidda *barra* (FS, EM), Ḥiǧāz {barrah} (Internet), Abha *barra* (FB), *barrā* (AZR-1:177, Ss. 196, 211, 266, 284 aber *barā*), Nağdi *baṛṛa* (FB).

– Khuzestan *barra* (ING-1:150), *baṛṛa* (FB), idem Bandar-e-Moġam (FB); Usbekistan *bárra* нару́жи ~ снару́жи (VIN 29); Afghanistan *barra* (ING-5:34/35).

Mit -ʿ: *barraʿ* "prononcé … depuis Oman jusqu' à la mer rouge" (LAN-1:159), nach Landberg ist das nur ein "renforcement de l'a final" (LAN-3:528,-3), Ristāq jedoch *barra* (REI 112 in Klammern hinter *xārug*); Jemen *barraʿ* (JG Jiblih, Pkt. 114, "nach draußen Pkt. 135), Aden *barraʿ* (FB), *barraʿ* "outdoors, outside" (GHA; STA 117a), Hadramaut *barraʿ* (FB), Manāxah *barrā, bil-barr* "draußen (statt des üblicheren *barraʿ*)"

(WRB 373); Oman (Internet), Coastal Dhofari *baraʿ* [sic!] (DAVEY 162), Khābūra *barra ~ barraʿ* (BRO 58); Emirate, Dubai (Internet), Baḥrayn/al-Muḥarraq *barraʿ* "outside" (JOH-3:106 Fn.2), in QAF-1:37 jedoch *barra*.

Aus den Beispielen sollte nicht auf das Vorkommen von */ṛ/* oder */r/* geschlossen werden, da manche Autoren grundsätzlich nicht die Emphase bei {r} notieren. Wenn als Präposition gebraucht, insbesondere mit Pronominalsuffixen, so lautet *baṛṛa* in der Levante meist *baṛṛāt* (Libanon FEG-2:407,453, Syrien GROTZ 73, SAB 197, in-Nabk *baṛṛōt il-bāt* "außerhalb des Hauses" GRA 60) oder *barrīt*. Letzere Form häufiger im Palästinensischen, etwa nordisrael. Beduinen *barrīt azzarəʿ* (ROS-3:66), Jerusalem (BAR, FB, ELI-2:78r).

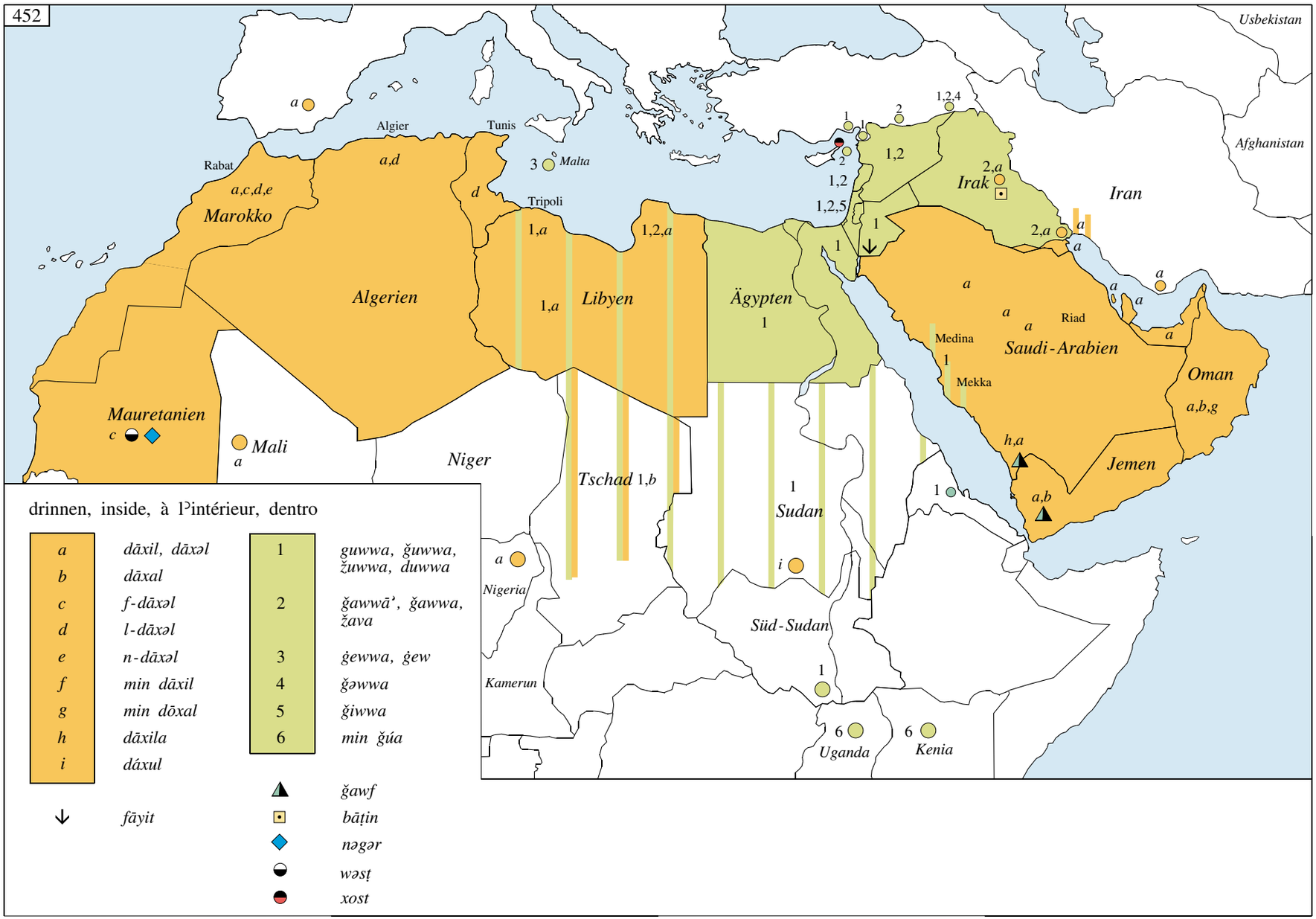
C. Andere Bildungen

bač-čōl Urfa (FB) zu syr.ar. *čōl* "freies Land, Wüste, Steppe" = *barrīye* (SA Karte 22 = "campagne, plaine déserte ou peu habitée" BAR, bei ihm *čōl* nur "désert", in SAB 207 *čōl* "offenes, staubiges Gelände") aus dem türk. *çöl* "Wüste". Das kann Übersetzungsäquivalent für "draußen" sein, nicht aber im Sinne gebraucht werden von "er steht draußen vor der Tür". Vgl. in Farafra und Dakhla Ausdrücke wie *fi lxalī* "draußen", nämlich "das unbebaute Land außerhalb des Dorfes" (EM) wie in *gā dāk iṛṛāgil mi lxalā ʾallihōm ḥuṭṭō lġadīʾ* "da kam der Mann von draußen und sagte zu ihnen: Tragt das Mittagessen auf!".

šerwa ~ šarwa "outside", "a variant of *šāwur*" Oman/Khābūra (BRO 132), S. 137 "adv. 'outside', *sīr šāwur!* 'go outside!'. Given as a Šarqiyya misnomer for *sīr xārig*!". Ist in anderen Dialekten "wie (Präposition)" (RHO II:30, REI 304 Zeile 4). Vgl. evtll. LANE 1545b *šarā* "An adjacent tract or region" und *baṛṛa* auch als "Umgebung, les environs, les alentours".

mərgəb im Ḥassāniyya: *huwwe mərgəb* "il est dehors" (TAI-1:810, TAI-2:50); Mali *mərgəb* "on the outside; à l'extérieur (opp *dāxəl*)" (HEA-2:142); auch präpositional *ilxayme mirgib ib-byūt* (sic!) *id-dār* "The tent is outside the rooms of the house" (PARA 81; HEA-2:142). Semantisch fügt es sich zu den oben behandelten Bezeichnungen *baṛṛa, fil-xala, fil-čōl*: *mrāgəb* "les alentours, les environs" (TAI-1:810. *marāqibu* ist im KA "elevated pieces of ground" (LANE 1l34c); Marāzīg *márgab* "point d'où l'on domine, observatoire" (BOR), Takrouna el-*mrêgeb* "est le nom d'une hauteur sise au sud du village" (MAR-3:1551). Eine andere Möglichkeit wäre eine Ableitung von *ṛagba* "Hals, Nacken", etwa *mərgəb* "Rückseite; Hinterseite", von der "Hinterseite des Zeltes" verallgemeinert zu "außerhalb des Zeltes", ähnlich wie **qafā* "Nacken" zur Präposition "hinter" umfunktioniert wird (PRO-2:236f; GvG II 422). Parallel dazu wäre *giddām* "in front of, outside" (PARA 81), das Beispiel allerdings nur "in front of": *xarras giddāmak* "Look in front of you" (PARA loc.cit.); nicht weiter belegbar. Nichts Vergleichbares in COH-H.

Zu √*ndr* "sortir" in Ḥarīb *nādir* "dehors", synonym zu *xāriǧ* (LAN-1:2757), *nādir* "draußen, hinaus = *barra, xāriǧ*" genannt für den Jemen (LAN-4:528). Zum Überlappen der Begriffe "unten" und "draußen" s. Karte 457 "unten".


452
Usbekistan
Afghanistan
Iran
Irak
Rabat
Algier
Tunis
Tripoli
Malta
Marokko
Algerien
Libyen
Ägypten
Saudi-Arabien
Riad
Medina
Mekka
Oman
Jemen
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
Sudan
Süd-Sudan
Nigeria
Kamerun
Uganda
Kenia
drinnen, inside, à l'intérieur, dentro
a dāxil, dāxəl
b dāxal
c f-dāxəl
d l-dāxəl
e n-dāxəl
f min dāxil
g min dōxal
h dāxila
i dáxul
1 guwwa, ğuwwa, žuwwa, duwwa
2 ğawwā', ğawwa, žava
3 ġewwa, ġew
4 ğəwwa
5 ğiwwa
6 min ğúa
fāyit
ğawf
bāṭin
nəgər
wəsṭ
xost

452 drinnen

452 *drinnen*

Das deutsche Adverb “drinnen” gibt an, dass sich etwas “innerhalb eines Raumes” (Duden-Online), “innerhalb, in etwas darin” (WAHR) befindet, und ist in diesem Sinne Antonym zu “draußen”. Es ist im deutschen Sprachgebrauch stark mit der Konnotation “im Haus” verbunden, entsprechendes gilt für “draußen”.

Was einleitend zu *xāriǧ* “draußen” im KA gesagt wurde, s. Karte 451, gilt auch für *dāxil* (LANE 860c). In den Dialekten liegen neben Ableitungen von √*dxl* “hineingehen” in Nordafrika und auf der arabischen Halbinsel noch weitere Wurzeln vor, von denen entsprechende Lexeme abgeleitet sind. So recht häufig zu √*ǧww*, vgl. KA *ǧawwa* “the inside, or interior, of a house or tent …” (LANE s.v.), das im ägyptisch-levantinisch-irakischen Raum dominiert. Marginal dagegen treten auch solche zu **ǧwf, *wsṭ, *bṭn* und **nqr* auf. Als semantische Quelldomänen liegen also “eintreten”, “mitten drin; Inneres”, “Leere, Tiefe” vor.

A. Reflexe von *dāxil*

Diese dominieren im Maghreb und auf der arabischen Halbinsel außer Levante und Irak. *dāxil* geht zurück auf das aktive Partizip. Ein solches kann sich bei Bewegungsverben zu einem Adverb entwickeln. Vgl. *ǧāy* “hierher”, Dakhla *nāzil* „unten, hinunter“ und *ṭāliʿ* „oben, hinauf“: *iḥdifu nāzil* „wirf es runter“, *tirfaʿu ṭāliʿ* “du hebst ihn hinauf”.

Was die Formen mit *l-* betrifft, so dürfte das Adverb ursprünglich die Richtung angegeben haben und ist dann metonymisch oder über einen geeigneten Kontext reinterpretiert worden, etwa in Verbindung mit direktiven Verben. Die gleiche Bezeichnungsveränderung zeigt sich auch bei anderen Lokaladverbien, vgl. “hier”, “dort”, s. Karten 449 und 450, “wo?” (Karte 445) und andere Ortsadverbien *lūṭa* “unten” etc., s. Karte 457. Vgl. ferner COH-H 232 *əlvowg* “en haut”, *əltäḥt* “en bas”, *əlgəddām* “en avant”. *əl-fūg* “oben” auch in anderen maghreb. Dialekten wie *lfōq, ltaḥt, lqoddām* (ASSAD 109), der das */l/* allerdings für den Artikel hält; s. die entsprechenden Karten und Kommentare.

Generell für den Maghreb *l-dāxəl* “dedans” (MARP-3:251).

Die Belege von West nach Ost:

– Andalusisch-arabisch *dāxil* (COR-1).

– Ḥassāniya/Mali *dāxəl* “(on the) inside” (HEA-2:39); Mauretanien *və d-dāxəl* “à l’intérieur” (TAI-1:610).

– Marokko/West-Sahara *dāxəl* (FB), Khemisset *dāxəl* (FB), Casablanca *f-dāxəl* (FB), *dāxəl ~ l dāxəl, zīd l dāxəl ~ l əl-dāxəl* “avance à l’intérieur!” (DEP IV 238), in Tanger *n dāxəl* (loc. cit.), Anjra *kāyən ntāxəl tlāta d-əl-byūt* “adentro hay tres habitaciones” (VIC 153), *daxel* (DAM), *l-daxel* (HAS II:105), Marrakesch *ldāxəl* (SANC 249), Mtīwa *daxel* “binnen” (ASM 57), *kay bqa kuši daxel menna* “alles bleef daarbinnen” (BRK 48).

– Algerien/West *gʿäd ed-dāxel* “il est resté à l’intérieur” (MAL 179, mit Assimilation wie beim Artikel), Tlemcen *əl-dāxəl* (FB), *ldāxel* (MAR-1:181), Maghniyya idem (FB), Saïda idem MAR-2:182), Arbāʿ idem (DHI 348), Oran *dāxəl* (FB), Algier idem (FB), Dellys idem (FB), Djidjelli *l-dāxəl* “au dedans” (MARP-1:513, 558), Cherchell idem (GRH-1:160), idem (BEAU 386), *dāxel, eddāxel* “dedans” (BELK).

– Tunesien/Dzira *l-dāxil* (FB), Tunis *l-dēxil* (FB), *l-dăxel* “(nach) innen, hinein”, *mən-dăxel* “(von) innen, heraus” (SI-1:658), Marāzīg *l-dāxəl* (FB, BOR 167), immer mit *min* oder *l-*: *ilgāwri māt əl-dāxil w-ḥāmid ṭāḥ əl-baṛṛa* “der Ausländer starb drinnen und Ḥāmid fiel draußen zu Boden” (RB 116). Offensichtlich als Elativ *adxal min*: *əlgēta adxal min-il-ḥūš* “innerhalb des Hauses” (RB 166) wird dort so übersetzt, das kann man jedoch genauso mit “drinnen im Haus” wiedergeben

– Libyen/Tripoli *dāxəl* (FB), *l-dāxəl* eindeutig adverbial in *wēn ʿIṣām? – ā-hu l-dāxəl* “Où est Isam? – Il est à l’intérieur.” (PER-T 340), Benghazi *dāxel* (PAN II:312), Tripoli/Fezzan idem (LEQ), Fezzan *dāxəl* (MARP-2:197), *xuššu dāxil* “venite (entrate) dentro” (GRI 79).

– Sudan/Baggāra *dáxul* (FB), wird in MANF 203 im Kapitel ‘adverbs of place’ (6.1.2. S.202) angeführt. Das Beispiel S.203 zeigt aber eher den Gebrauch als Präposition [*indassa* “ein Haus betreten”, so in Kordofan und Darfur (QAS 330b), erfordert eine Präposition *indassa fi lbēt* (QAS loc.cit.], wie sie auch in *fí zōl daxul al-bēt* “There is someone in the house” (MANF 181) vorliegt. Von städtischen Sprechern wird es durch das gemeinsudanesische *ǧuwwa* ersetzt (MANF 203). Auffällig ist das kurze /*a*/, vielleicht eine sekundäre Kürzung in der Präpositionalphrase, die verallgemeinert wurde. Andernorts zitierte Beispielsätze zeigen sehr wohl adverbialen Gebrauch: *ille tindass daxul be naʿālak* “You have to get it [sic! für ‘in’, s. interlineare Übersetzung] wearing your shoes” (MANF 156, 181).

– Tschad *dāxal* (POM), Ulâd Eli *dāxil* “à l’intérieur” (ZT 100), Ouaday *dāxil* (CAR, nach ROL), Abbéché *dāxil* (ROL-A 208).

– Nigeria *dāxil* (FB, OWE-5:215), *dāxil* (KAY 24b).

– Irak/Basra *dāxil*: *dāxil bil-bēt* (FB), *idxil dāxil* “go inside” (MAH 180), Baghdad *bid-dāxil* (WB-EA).

– Iran/Khuzestan, *dāxəl* (FB), idem Bandar-e-Moġam (FB).

– Kuwait *dāxil* (FB). Baḥrayn *dāxil* “inside” (HOL-12:101).

– Saudi-Arabien/Naǧd *dāxil* (FB), Abha idem FB, AZR-2:176), Riǧāl Almaʿ *dāxila*.

– Jordanien/Wādi Ramm *dāxil* “inside” (MASH 186)

– Golf *dāxil* (Internet).

– Emirate/Qaṭar *dāxil* (QAF-2:461), Abu Ḍaby *dāxiḷ* “inside” (QAF-4:178).

– Jemen/Jiblih, Pkt. 127 *dāxil* (JG), Ḍafār idem (FB), Hadramaut idem ~ *dāxal* (LAN-3:571, FB), Zabīd *dāxil*

(FB), Aden idem (FB, GHA), Sanaa idem (WAT-1:322), Manāxah idem (WRB 450), Radāʿ idem (HUI 42), Baraddūn *dāxal* (BET-B 152).
– Oman/Ḍufār *min dōxal* (RHO II:28), Coastal Dhofari *dāxil* (DAVEY 162) *dāxal* Salalah (FB), Masqaṭ idem (FB), Taṣāwīr idem (FB), Bahlā *dāxil* (FB), Ristāq idem (REI 112), *yōm hūe dāxil* "als er drinnen (bei ihr) war" (REI 392,-3), *ʿa dāxil* "von innen" (REI 152,11).
– Ebenfalls auf ein aktives Partizip zurückgeführt *fāyit* in Jordanien/Wādi Ramm (MASH 186) zu in der Levante weit verbreitetem *fāt* "hineingehen".

B. Reflexe von *ǧawwa*
ǧawwa "the inside, or interior, of a house or tent … and of anything; of the dial. of Syria" (LANE). Also nicht ka. Diese Aussage und die in PRO-2:221 zur Präposition "*ǧawwa* mit einer Ausnahme – nämlich dem Maltesischen – nur in den Mundarten östlich von Libyen belegt" sind zu relativieren.

Das in LANE berichtete "of the dial. of Syria" macht einen Zusammenhang mit aram. *gaw* "innen" nicht so unwahrscheinlich [FRY 31a; asyr. *gawwā* "l'intérieur, le milieu" (BAR 131), vgl. dazu *baṛṛa* in Karte 451 "draußen"], was auch Licht auf die geographische Verteilung werfen würde. Außerdem ist die Grundbedeutung von √*ǧww* offensichtlich "a low or depressed part of the ground; a wide part of a valley" (LANE 478c), was eine semantische Parallele zu **nqr* "Loch" herstellt, es wäre die gleiche, oder zumindest ähnliche Quelldomäne. In dem Zitat *ǧawwun mina l-māʾ* aus dem Tāǧ al-ʿArūs in LANE ist ja auch von einem "abyss of water", also einem "Wasserabgrund, Wasserloch" die Rede.
– Malta *ġewwa* ~ *ġew* (MSR, FB), *ǧæwwæ* (SCHA 220). *ġewwa* ~ *ġo* (ATTA), In AQU nur *ġewwa* und als Kurzform *ġew.*
– Libyen/Tripoli/Fezzan *žuwwa* (LEQ), Benghazi idem (FB, PAN II:312), Ost-Libyen *žawwa* (OWE-1:179).
– Ägypten generell: *ǧuwwa* (z.B. FB Kairo, BW-3 Text 1 Satz 20, Text 2 Satz 8, 21, Text 27.2 Satz 17, 27), *ǧuwwa* (BW-3 Text 42 Satz 205), *žuwwa* (BW-3, Text 14, Satz 68, Text 19 Satz 16), *duwwa* (BW-3 Text 84, Satz 34), je nach Dialekt; Dakhla/Bašandi/Balāṭ *ǧawwāʾ* wie in *iǧǧilūda rkinhā ǧawwāʾ* "staple die Häute drinnen!" (EM); Farafra *žuwwi* ~ *žuwwī* wie in *almuxx min žuwwī* "das Gehirn ist innen drin" (EM). Sinai/Tarābīn/Mzēnih *ǧuwwa* (FB, BAI), Aḥaywāt *ǧuwwi̯* (FB); Ǧbāli *žaww* "binnen" (BERN-J 30, wird auf Karte vernachlässigt, da suspekt). NIS 158 bringt für das Ǧbāli *ǧūwa* nur als Präposition. Dasselbe gilt für Gufṭ in NIS-Q 238.
– Sudan *ǧūwa* (HIL-1), *ǧuwwa* (TAPE, QAS 224), Khartum idem (FB, DICK), Aḥāmda idem (FB), El Obeid idem (FB), Darfur idem (aus zahlreichen Orten belegt, EM); Juba *ǧuwa* (FB).
– Eritrea/Massawa *ǧuwwa* (EM).
– Ki-Nubi/Kenia *minjúa* (HEI); Ki-Nubi/Uganda *min ǧúa* (FB)
– Tschad *ǧuwwa* (POM).
– Palästina/Negev *ǧuwwi̯* (BLA-1:146, FB, SHA 178, 285), *ǧuwwa* (BAU-2, ELI-2:266), Galiläa/Mġār idem (GT), Naḥef *žuwwa* (GT), Ramallah *ǧiwwa* (FB), *ǧuwwa* ~ *ǧiwwa* (SEE-3, II:48, dort mit Pron.Suff *ǧuwāha* und nicht *ǧuwwāta* wie in anderen Levantedialekten, z.B. Haifa in GEK 277), Jerusalem *ǧuwwa* (FB), Hebron *ǧūwa* "drinnen, nach drinnen" (SEE-1:106), Haifa *min žuwwa* "von innen" (GEK 277). Die Karte 113 in BEH-27 behandelt die Präpositionen *ǧuwwa, ǧawwa, ǧuwwāt, ǧawwāt, ǧiwwāt, ǧawwīt* etc.
– Jordanien/Amman *ǧuwwa* (FB), Irbid idem (FB), Salṭ idem (HER-1).
– Libanon/Beirut *žuwwa* (FB), Biqāʿ idem (EM), Bišmizzīn *žawwa* (JIHA 169), *ǧūwa* und *ǧawwa* für den Libanon, Beirut *ǧūwa* (BAR 131), ʿAynāb *žūwa* (GROTZ-A 295, Satz 34). "Les formes dialectales *ǧawwa* 'dedans, à l'intérieur' et *baṛṛa* 'dehors, à l'extérieur' sont très employées au Liban" (FEG-2: 453).
– Syrien generell: BAR 131 nennt *ǧūwa* für Aleppo und Damaskus, in ANI 125 *žuwwa*, Ḥōrān *ǧūwa* "emprunt à l'araméen *gawwā*, attesté également dans tout le domaine syro-palestinien" (CAN-8:393), Ḥamā *ǧūwa* (LITT-H 39), Khawētna *ǧawwa* (TAY-1:45), Soukhne *cawwa* (BEH-2, II 231), Šāwi *ǧawwa* (BEH-4:601, Fn.1, Šāwi *ǧuwwa* (BEH-4:553). Für Palmyra nennt CAN-7:229 lediglich *čuwēt* als Präposition.
– Kormakiti *žava* (BORG).
– Anatolien *ǧəwwa* (VOW) Kinderib *ǧūwa*: *akšīyu ǧūwa* "ich schichte es drinnen auf" (JAS-1:31b, 123a); Çukurova *ǧūwa* (FB), Antiochien *ǧūwa* (FB). *ǧawwa* analog zu *baṛṛa* in Mardin (SOC-M 255, GRIG-M 251), Āzəx (WIT 126), Daragözü (JAS-11:42), Tillo: *w qəʿəd ǧawwa* "and sat inside" (LAH-T 126), Urfa (FB).
– Irak *ǧawwa* (WB), Baghdad idem (FB), *ǧäwwä* (MALA 33), christlich-baghdadisch *ǧəwwa* (HAI-2:20), Babylon *ǧawwa* (FB), Basra idem: *ǧawwa bil-bēt* "drinnen im Haus" (FB). MAH 180 nennt *ǧawwa* nur als "under, down, downstairs".
– Saudi-Arabien/Mekka *ǧuwwa* (FB), Dschidda idem (FS), *ǧuwwa* "chez les sédentaires du Ḥedjāz" (BAR 131)

C. Zu *ǧawf* gebildete Formen
ǧawf hat die Grundbedeutung "hollow, wide, empty, vacant; inside, interior, the inside, or interior, of a house" (LANE 487c), "creux, cavité" (KAZ 357a).
– Saudi-Arabien/Bani Mālik, Bani Ḥarb/Südwesten *ǧawf, yawf* (Internet).
– Im Jemen als Präposition *ǧawf* "innerhalb" Sanaa (JG S. 220, dort ebenfalls nach al-Akwaʿ), Yāfiʿ adverbial *gāf* "à l'intérieur" (VAN-7:154). In LAN-1:312 nur als Präposition. Mehr dort.

D. Zu *baṭn* gebildete Formen
Synonym zu √*ǧwf* und √*dxl* ist ist √*bṭn* "inside, interior" (LANE 220c), wozu ein *bāṭin* "innen" notiert wurde.

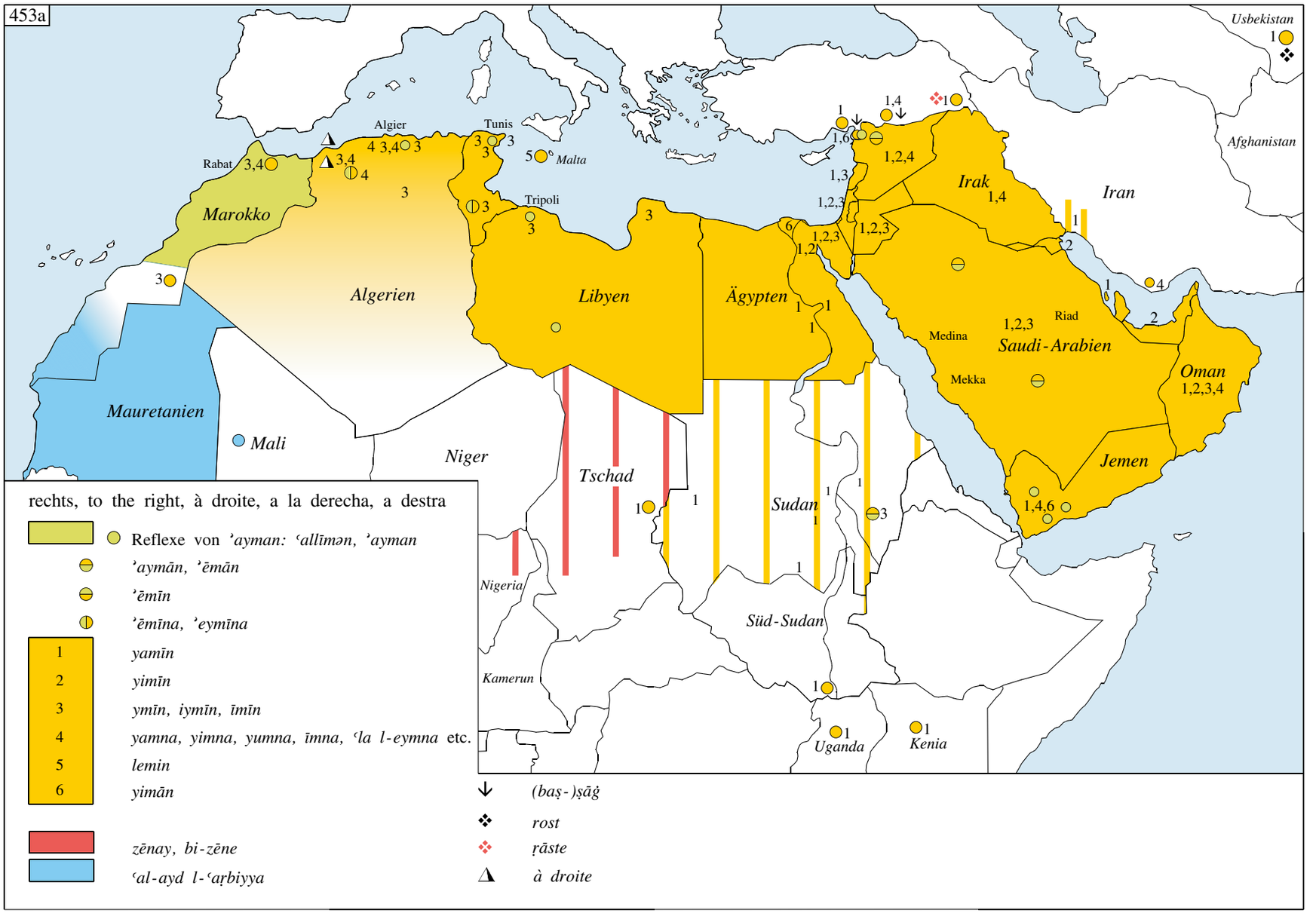
– Irak/Kwayriš *u sawwāt li l-manāṛa daṛag min bāṭin* “und habe eine Treppe innen im Turme gebaut” (WEI 71,4), ähnlich WEI 70,9 und WEI 202,-13.
– Sudan adv. *fi baṭn* “inside” (ROL 53a), hier wohl als Präposition.

E. Zu *nuqra* gebildete Formen
Hierher ist das nur in Mauretanien auftretende *nəgəṛ* (FB), *negar* “inside” (PARA 72), in TAI-2:97b als Nomen *negər* “milieu”, *v ən-negər* “au milieu”, zu stellen; präpositional *il qubbe iv-negar beyti* “The mosquito net is inside my room” (PARA 81). Für Mali nennt HEA-2:156 *nugṛ* “middle, center, interior” und als Präposition *nugṛ ~ f-nugṛ* mit Hinweis auf mauretanisch *nəgər*. Die semantische Quelldomäne ist auch hier “Höhle, hohl, Loch”, s. KA *naqr* “creux, cavité” (KAZ 1323a). Vgl. auch *žawže, ižawži* “creuser l’intérieur de” (TAI-2:46b), redupliziert aus **ǧww*.

F. Zu *wasaṭ* “Mitte” gebildet
– Mauretanien *wəsṭ* (FB). Nachfrage bei Ahmed Salem und p.M.: “La palabra *wəsṭ* es un sustantivo masculino que significa ‘interior“, aunque a veces tiene el significado de ‘dentro’, en este caso, podría considerarse adverbio.”
– Kormakiti *xost* (BORG 463) Adverb und Präposition *– fosṭ – fi was(a)ṭ.*

Alle hier aufgeführten Formen können auch als Präpositionen gebraucht werden, wobei für *ǧuwwa* “innerhalb” dann in levantinischen und anderen Dialekten eine Form wie *ǧuwwāt-* steht: Kinderib *ǧūwātu* (JAS-1:31b); Jerusalem *ǧuwwāt il-bēt* (FB), Galiläa auch *ǧuwwīt.*

– *libb* “inside” Nigeria in OWE-5:214 ist nur als “locative noun” definiert, S. 215 präpositionell *lubáab al-kawáazi* “inside the houses”. Vgl. *libb(a), lubb(a)* “centre. midst of” (KAY 52a). Da kein Beleg für adverbiellen Gebrauch, nicht auf Karte.



453a rechts/recht(e)

453a *rechts/recht(e)*

Für ‘rechts’ sind hauptsächlich Reflexe der ka. Adjektive *yamīn* und *ʾayman* belegt. Zur adverbialen Orts- und Richtungsangabe werden diese oft mit einer Präposition wie *ʿala* versehen, bzw. verdeutlichend wie in anderen Sprachen als “rechterhand” umschrieben, etwa Urfa (FB) *ʿal īdak al-yumne*, kair. *ʿala ʾīdak ilyimīn* (EM), davon ausgehend auch elliptisch als Femininform *ʿal-l-yemna* “à droite” in Algerien (DAR 176a), parallel dazu *ʿal-l-yesra* “links” (TAP 156a).

Das Thema wurde dialektgeographisch behandelt für Jemen (JA Karte 120, BEH-26 Karte 138), Antiochien (ARN-1:326, Karte 59) und von B. in Marokko abgefragt.

Auffällig ist, dass in einigen Dialekten die Form als *yamīn* vorliegt, obwohl das Schema *KaKīK gewöhnlich als KKīK auftritt, was für eine Entlehnung aus der Schriftsprache spricht. So z.B. Syrien *yamīn – ktīr*. In Kairo dagegen konsequent *yimīn – kitīr* (HB auch ~ *yamīn*). In SPI-1 neben *yimīn* genanntes *yamīn* muss nicht unbedingt als Klassizismus gewertet werden, es kann sich auch um eine ländliche Form handeln. Syrien beduinisch *yimīn – čiṭīr*, Soukhne *čabīr – yamīn* (*čṭīr* “viel” ist eine Ausnahme).

Zu Ausgleicherscheinungen zwischen “rechts” und “links” im Vokalismus ist es vor allem im Jemen gekommen mit Formen wie *yimān* (*yumān*) nach *yisār/yasār/šimāl/šumāl*. Ein Beleg aus Ägypten ZD *yimān* (BW-2:234). Umgekehrt kommt dies weniger vor: *yamīn – yasīr* (punktuell Antiochien, häufiger Jemen *šawīl* nach *yamīn*).

A. Reflexe von *ʾayman*:

– Jemen/Sanaa *ʾayman* (FB), PIA 537 idem nach ROSSI 204). Dort: *ʾayman* jedoch “destro”, “a destra” = *yämneh, ʿalayämneh, ʾaʿṣuryämnatäk, äl-yimān* (sic!). Hadramaut *b-ēmeneh* “à sa droite” (LAN-3:66/71 Satz 20).

– Oman/Ḍufār weist eine fem. Form *éydah el-éyma* auf (RHO II:66).

– Im Irak *ʾayman* nur als Adjektiv: *l-iǧnāḥ il-ʾayman māl iṭ-ṭēr maksūr* “the bird’s right wing ist broken” (WB 508), Kwayriš *wazīra l-ayman* “sein Minister zur Rechten” (WEI 158,2) und *b-īdi lyimna* “mit meiner rechten Hand” (WEI 23,7).

– Ähnlich im ÄA *il-ganāḥ il-ʾayman* “/soccer/ the right flank” (HB), was aber dem Schriftarabischen entlehnt ist.

– Regional weiter verbreitet lediglich noch in Antiochien. Die Karte in ARN-1:326 unterscheidet wie üblich zusätzlich noch nach den Konfessionen, so dass für ein und dieselbe Form bis zu vier verschiedene Symbole vorliegen. Noch komplizierter wird die Karte dadurch, dass jeweils “rechts und links” durch ein Symbol dargestellt werden und somit insgesamt 33 verschiedene Symbole vorliegen. Die Karte wurde vereinfacht, und es ergibt sich nun ein sehr viel klareres Bild für die Verteilung der verschiedenen Formen.

– Sudan/Šukriyya *ēman* “rechts” (REM 56).

– Libyen/Fezzan *ᵃʿlā ž-žamb l-ēmen* “sur le côté droit” (MARP-2:58). GRI 80 *lāmen* “destro (di destra)”. Fem. Form *lēmna* “la droite” (NAT 397,-5).

– Marokko *ʿallīmən* in fast allen UPs, Ausnahmen: *ʿalleymən* (27, 46, 54, Beni Mellal neben *ʿallīmən*), *ʿallēmən* (25, 33, 34, 60, 61, 93), *ʿallēman* (82), *ʿlālīmən* (Wād Lū, Agadir, 22, 116, 121, 128), idem Casablanca (FB, DAM), *ʿannīmən* Īgli, *līmən* (Fes, Meknes, 104, 112, 127, DAM); *lēmən* (4), West-Sahara (FB), ʿrab Səbbāḥ *lēman*, Zaër *aymən, ʿal-līmən / l-aymən* (DEP XII:325).

– Tunesien/Takrouna *xūḍ-ēmnek* ~ *ʿa-lēmən* ~ *ʿa-llēmən* ~ *ʿal-ēmnek* “prends à droite” (MAR-3:4427).

B. Reflexe von *yamīn*

– Jemen s. Detailkarte. Ergänzend Ḍafār *yamīn* (FB), Aden *yamīn* (FB), Hadramaut idem (FB).

– Oman/Ḍufār *īmīn* ~ *yemīn* (RHO II:66), Coastal Dhofari *ʿala yamīn* (DAVEY 161, 162), Masqaṭ *yimīn* (FB), Salalah *yəmīn* (FB), Taṣāwīr idem (FB), Bahlā *ymīn* (FB).

– Saudi-Arabien/Mekka *yamīn* (SCH 90, FB), Naǧd *ymīn* (FB), Abha *yimīn* (FB), Riǧāl Almaʿ *ʿala l-yamīn* (FB), ʿUtaybah *yimīn* (KUR-2:42 Fn.), Šammar *lā yimīn* “neither to the right” (SOW-1:102/103 Satz 90), *yimīnih* “to the right of him” (SOW-1:188/189 Satz 660), *yimīnikum* “go right!” (SOW-1:162 Nr.464), Rwala *yemīn* “right hand, oath” (MUS-1:429).

– Emirate/Qaṭar *ʿala l-yimīn, xiḍ yimīnak!* “Bear to your right” (QAF-1), *yimīn* “right (hand)” (QAF-2:462).

– Baḥrayn *yamīn*, f. *yimna* nur als Adjektiv und Nomen (HOL-2:522). In HOL-1:292 nur *yamīn* “right side”.

– Kuwait *yimīn* (FB).

– Iran/Bandar-e-Moġam *yamīn* (FB).

– Baghdad/christl. *ʿal-yamīn* (HAI-2:82), Babylon *yamīn* f. *yimna* “rechts” (MEI).

– Usbekistan *yamīn* nur als Adjektiv: *kíftⁱⁿ yamīn* правое плечо = “rechte Schulter” (VIN 245).

– Syrien/Khawētna *ʿal-yamīn* (TAY-5:248 letzte Zeile), Soukhne *yamīn* (BEH-2), *xōd əṭ-ṭarīq ʿal-yamīn* (or *ʿala l-yamīn*) “take the road on the right” (ANI 193-r), Aleppo *ʿala yamīnak* (BAR), *yimīn* Šāwi (SG).

– Çukurova *ʿalyamīn* (FB), Antiochien s. ARN-1:326 K. 59. Die Form *ʿayman – ʿaysar* mit /ʿ/ erklärt sich gewiss aus **ʿala*. Vgl. Döver *ʿaymīn* (SG), Anatolien/Mardin *ʿal-yamīn* (GRIG-M 251), Kinderib *ʿal-yamīn* (VOW, JAS-1).

– Libanon/Beirut *ʿal-yamīn* (FB), *ʿalimīn* ~ *ʿa ɟmīn el-baġl* “du côté droit du mulet” (FEG-2:452;453.1), *ʿa-yamīnak* “à ta droite” (CSM 248b), Bišmizzīn *yamīn* (JIHA 28/29), Baskinta *ʿal-yamīn* “on the right” (HAI-4:80), ez-Zrēriyye *ʿa-l-yamēn* (ARO 53,-1).

– Kormakiti: nicht belegt in BORG.

– Jordanien/Amman *yamīn* (FB), Irbid idem (FB), ʿAǧārma *b-īmīno* “in his right hand” (PAL-10:56), *yimīn* Wādi Ramm (MASH 153, 232).

– Palästina/Jerusalem *yamīn* (FB), Galiläa/ʿArrābe idem (GT), Hebron *yamīn* "rechts" (SEE-1:136), *ʿal-yamīn,* Fellachen *ʿal-imīn* (BAU-1:240-r), *ʿala yamīnak ~ ʿala ʾīdak il-yamīn* (ELI-2:626-l), Beduinen/Ḥamdūn *yimīn* (GT), Negev *yimīn* (FB, SHA 447 idem "right side").
– Ägypten/Kairo *yimīn* (FB), *liffi ymīn* "turn right!" (HB), OÄ3 *yimīn* (EM), Dakhla/Bašandi *ʿa lyamīn* (EM), Kharga/Barīs *fi šširgga lli hiyya ʿa lyamīn* "auf der rechten Seite" (EM), Sinai/Dwēġriy *yimīn* (DEJ-1:440), Aḥāywāt *ʿa-yimīn*(*ak*) (FB), Tarābīn *yamīn* (FB), Mzēnih *yimīn* (FB), Ǧbāli *baṣṣ iymīn baṣṣ išmāl* "keek hij links, en keek hij rechts" (BERN-J 65), OÄ1 *baġla yamīn, w baġla lišširmāl* "eine Kufe rechts und eine Kufe für links" (BW-3 II:158/159 Satz 14), Gufṭ *yamīn* (NIS-Q 238), OÄ1 *ʿa lyamīn* (BW-3 II Satz 26), OÄ2 idem (BW-3 II:230 Satz 26, passim).
– Sudan/Khartum *yamīn* (FB), *ʿala l-yamīn* (TAPE 325), Baggāra *yamīn* (FB), Aḥāmda idem (FB), Darfur idem (EM), El Obeid idem (FB), Šukriyya *imīn* "rechte Seite" (REM 134), HIL-1 *yamīn*, f. *yumnā* "right hand".
– Juba *yemín* (FB), *yamīn* (WAO 8).
– Ki-Nubi/Uganda (*fi*) *yamín* (FB), *fi* (ˈ*ida*) *youˈmin* (WEL-N 223), Kenia *yemín, iida yemín* "right hand" (HEI).
– Tschad/Ouaday *yemīn* (CAR 165). In POM 1326 *yamīn* "terme der l'ar. litt." mit Beispielen nicht im Sinne der Fragestellung.
– Libyen/Benghazi *ell-īmīn* (PAN II:53, 315), *īmīn* (FB), Tripoli *iymīn* (FB), *ʿ-əl-īmīn* "à droite, sur la droite" (PER-T 345) Tripoli/jüdisch *ymin* (f. *ymina ~ yəmna*) "right" (YODA-3), *ʿal-limîn* (GRI 80). *yamīn* in LEQ eher MSA.
– Tunesien/Marāzīg *ʿal-līmīn* (FB), El Ḥāmma de Gabès *imīn* (MAR-5:85), Tunis *ymīn* (FB), *ʿal-limīn, ʿa-līmīn* (SI-1:656), Dzira *l-imīn* (FB), Takrouna *xūḍ-imīn* "prends à droite" (MAR-3:4427).
– Malta *lemin* (FB), *fil-lemin, fil-naħa tal-lemin, fuq il-lemin, lejn il-lemin, mal-lemin* (MSR), *il-knisja qiegħda fuq il-lemin tat-triq* "the Church is on the right side of the street", *żomm mal-lemin* "keep to the rigth" (AQU 740-l).
– Algerien/Djidjelli *ʿal-īmīn* (MARP-1:518, 578), Dellys *ymīn*, f. *yəmna* (FB), Mzāb *ʿal-imîn* (GRH-2:136), Tlemcen *ʿallīmīn* (MAR-1:181), Algier *ʿal elimin* (BELK 160).
– Marokko/Fes *ʿallīmīn* (FB), Rabat *ʿla-l-īmīn* (MOS-R 212), *ʿel l-imin* (HAS 164-r), Chaouen *ʿla l-īmīn* (MOS 317), *limīn* Mtiwa (FB).

C. Ausgleichsformen zwischen **ʾayman* und **yasār, *ʾayman* und *yamīn*
– Saudi-Arabien/Dōsiri *aymān* "to the right" (KUR-1), s. Karte 454 "links" *ēsār* im Dōsiri. Dieses auch als Plural zu *yamīn* "right side, right hand". Šammar *maʿ ēmānak* "to your right" (SOW-1:88/89 Satz 71), *maʿ ēmīnuh* "from his right side" (SOW-1:122123 Satz 197).
– Syrien/Aleppo *ʿalēmīnak* "à ta droite", in BAR 918, auch mit Kürze geschrieben *ṭalleʿ emīn w šamāl* "regarde à droite et à gauche".
– Tunesien/Marāzīg *ēmīna* (BOR 686).
– Algerien/Saïda *eymīna* (MAR-2:182)

D. Mit Femininformen gebildet:
– Jemen/Sanaa *yamnih* (WAT-3:320), JA K. 120 *yamnah* und *yumnaʾ*. Ḍafār *yumna* (FB) In BEH-26 findet sich nur nur die mask. Form.
– Oman/Bahlā *yemna* (FB).
– Saudi-Arabien/Šammar *byimnāuh* "with his right hand" (SOW-1:184/185 Satz 626).
– Khuzestan (*ʿa*) *lyamna* (FB),
– Irak/Basra *yimna* (FB), Kwayriš *yimna* (FB), Baghdad *yimna* (FB) Širqāṭ *yimnä* (SAL 10;99); Syrien/Jezire *yimniyye* adj. (BET 242 Satz 18); Urfa *ʿal īdak al-yumne* (FB).
– Palästina/Negev *yimniy* "right side" (BLA-1:123).
– Libyen *ʿal-lāmena* "a destra" (GRI 80).
– Algerien/Dellys *yəmniyya* (FB), West-Algerien *ʿla l-îmna* "droite" zu *l-îmna* "la droite, le côté droit" (MALP 546b), Arbāʿ *īmīna ~ ʿla leymna* (DHI 348), Saïda *ʿölā-leymnä* (MAR-2:182), *yimna* adj. "droit" (BEAU), Tlemcen *ʿall-ēmna* (FB), Cherchell *ʿal-ímna* (GRH-1:160), TAP hat nur *yemna* "(main) droite", ALP nur *īmna* "droite".
– Marokko/57 *līmna.*

E. Neubildungen
Da "links" negativ besetzt ist, kann für "rechts" ein Adjektiv stehen, das Positives ausdrückt, nämlich "gut", und auch "arabisch". So Nigeria *al-īde az-zēne ~ zēne* (FB), *īdí zēne* "my right hand" (OWE-5:214, 217), *zēnāy* (KAY 90a); Tschad/Bornu *zeinai* (LET 172), *zênay*: *kan mašêt giddâm, liff be zênaytak, talga bêtna* "Va plus loin, vire à droite, et tu trouveras notre maison", *liff be zêne!* "tourne à droite!" (POM 1347), Ouaday *zenāya* (CAR 165).

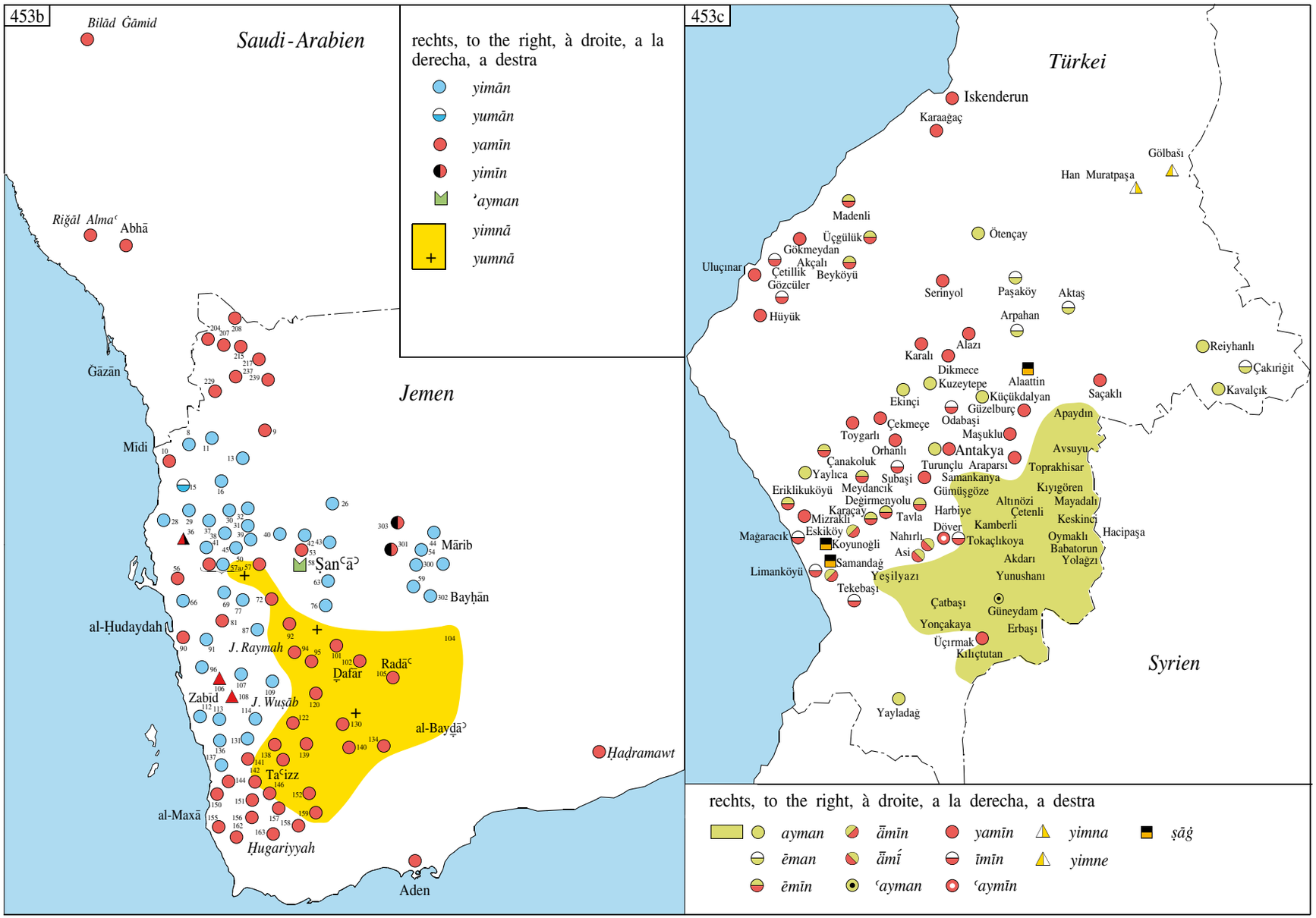
Mauretanien *ʿlä l-äyd l-ʿarbiyyä* "arabischerhand" (FB), *l-eyd l-aṛbiyye* (sic!) "la main droite", *əl–ʿaṛabiyye* "la main droite" (TAI-1:1403/1404), *ʿarbi*(*yy*) "droit". Mali *ʿaṛbi* als Adjektiv oder Nomen "right (side, hand)", (*l-*) *ʿaṛbiyya* "(the) right side" (HEA-2:326).

Anmerkung: Berberisch *afusi, ufusi, uffus, ayffus, yəffus, yiffus, xiffus, x-yəffus, xifus* "rechts", DEST *lžih ttāfūsīt, iffūs, xīffūs;* DALL 78 *ayeffus* hängen offensichtlich mit *afus* "Hand" zusammen, was M. Kossmann in einer p. M. bestätigt. Womöglich aus einem elliptischen *gute Hand".

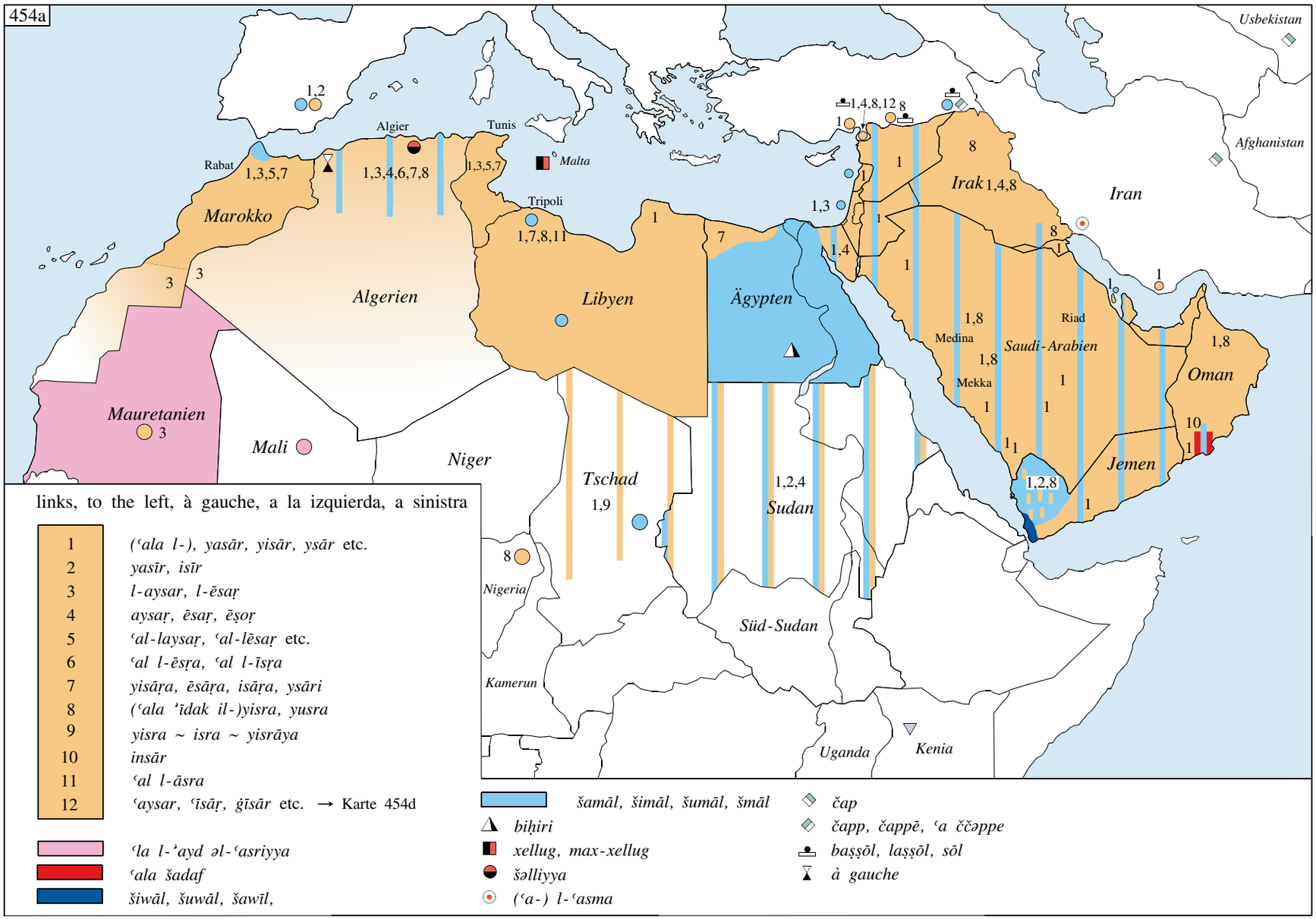
F. Entlehnungen:
Aus dem türk. *sağ*: Urfa *baṣ-ṣāġ* (FB), Anatolien *ṣāġ* punktuell.

Aus dem pers. *rāst*: Usbekistan *rost* правый, *īd*^{in} *rost* правая рчка "rechte Hand" (VIN 93).

Aus dem Frz.: Oran *à droite* (FB), Maghniyya idem (FB). Die Form dürfte, zumindest in städtischem Arabisch bei einer gewissen Schicht, noch weiter verbreitet sein.



453b,c rechts, Jemen, Antiochien


454a
Usbekistan
Afghanistan
Iran
Irak
Marokko
Algerien
Libyen
Ägypten
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
Sudan
Süd-Sudan
Nigeria
Kamerun
Uganda
Kenia
Saudi-Arabien
Jemen
Oman
Malta
Rabat
Algier
Tunis
Tripoli
Medina
Mekka
Riad
1,2
1,3,5,7
1,3,4,6,7,8
1,3,5,7
1,7,8,11
1,3
1,4,8,12
1,4,8
1,4
1,8
1,9
1,2,4
1,2,8
links, to the left, à gauche, a la izquierda, a sinistra
1 (ʿala l-), yasār, yisār, ysār etc.
2 yasīr, isīr
3 l-aysar, l-ēsaṛ
4 aysaṛ, ēsaṛ, ēṣoṛ
5 ʿal-laysaṛ, ʿal-lēsaṛ etc.
6 ʿal l-ēṣṛa, ʿal l-īṣṛa
7 yisāṛa, ēsāṛa, isāṛa, ysāri
8 (ʿala ʾīdak il-)yisra, yusra
9 yisra ~ isra ~ yisrāya
10 insār
11 ʿal l-āsra
12 ʿaysar, ʿīsāṛ, ġīsār etc. → Karte 454d
ʿla l-ʾayd əl-ʿasriyya
ʿala šadaf
šiwāl, šuwāl, šawīl,
šamāl, šimāl, šumāl, šmāl
biḥiri
xellug, max-xellug
šəlliyya
(ʿa-) l-ʿasma
čap
čapp, čappē, ʿa ččəppe
baṣṣōl, laṣṣōl, sōl
à gauche

454a links

454a *links*

Dafür nennt SCHR zu *√ysr* und *√šml* gebildete Bezeichnungen wie *ʿalā l-yasār, yasāran šamālan.* Das Thema wurde dialektgeographisch untersucht für den Jemen (JA Karte 120, BEH-26 Karte 139); Antiochien (ARN-1:326 Karte 59); Marokko (HEA:1:118 als Adjektiv, Ss. 454–455 nur Reflexe von *√ysr*). Von B. adverbial abgefragt. S. Karte "linkshändig" in WAD I. Die im KA vertretenen Wurzeln für "links" *√ysr* und *√šml* herrschen in den heutigen Dialekten vor, daneben auch Neuerungen aus anderen semantischen Bereichen wie "schwierig" und "schlaff".

A. Reflexe von *yasār* von West nach Ost:
– Andalusisch-arabisch *yasār ~ yasīr* (nach *yamīn*) "left hand or side", *yusra* "left hand" (COR-1:577).
– Mauretanien lediglich *əl-eyser* "côté gauche" (TAI-2:73); West-Sahara *l-eysər* adverbial (FB).
– Marokko bis auf Nordwest-Marokko (i.W. Jbala) *ʿal-laysaṛ, ʿal-lēsaṛ* u.ä., vereinzelt *yāsār, ysāri.* Siehe Detailkarte.
– Algerien *ʿla ysāṛək ~ ʿaysar, yisra* "à gauche, du côté gauche" (BEAU), Tlemcen *ʿa llēsra* (FB), Saïda *isāṛa ~ eysāṛa ~ ʿala leysṛa* "à gauche" (MAR-2:182), West-Algerien *ʿla l-îṣra* (MAL 546), Arbāʿ *īsṛa ~ ʿla leysra* (DHI 348), Cherchell *ʿal-ísṛa* (GRH-1:160), Mzāb *ʿal-isâṛ* (GRH-2:136), *liṣra* "gauche" (ALP), *yesra* "gauche (main)", *el-yesra* "(la) gauche" (TAP 159).
– Tunesien/Dzira *l-isār* (FB), el-Ḥāmma de Gabès *iṣāṛ* (MAR-5:86), Tunis *ysāṛ* (FB), *iṣāṛ* als Adjektiv (SI-1:523), *ʿa-llīṣāṛ ~ ʿalīṣāṛ ~ ʿalä-yiddek līṣār* (SI-1:656) "links, linker Hand", Takrouna "en fonction adverbiale : *xuḏ iṣāṛ* 'prends à gauche' … adverbe dans *imîna iṣāṛa* … à droite et à gauche' … en fonction adverbiale : *xuḏ- êṣoṛ* 'prends à gauche'" (MAR-3:4423–4424); Maṛāzīg *ʿa-ll-īṣāṛ* (FB), *ēṣāṛa* (BOR 685).
– Libyen/Tripoli *yisāṛ* (FB), *ʿ-əl-īṣāṛ* "à gauche, sur la gauche" (PER-T 345), *l-īsra* "la gauche" (NAT 397,-5), *ʿal-liṣâr ~ ʿal-lɑ̃serä* (GRI 265), jüdisch *yṣaṛ* f. *yṣaṛa ~ yəṣṛa* (YODA-4:346); Benghazi *ʿa ll-īṣâr* "a sinistra" (PAN II:53, 315), *yisāṛ* (FB), Fezzan *w-el-žîha el-êsᵉra* ohne Übersetzung (MARP-2:55, Zeile 16).
– Ägypten/liby. Awlād ʿAli *min yesāra* "von links", *īsāra* "links" (HAR 59, 61), OD1 *maysara* "linke Seite" (BW-1:512), Sinai/Aḥāywāt *ʿa-yisār ~ ʿa aysarak* (FB), Tarābīn *yasāṛ,* Mzēnih *yisāṛ* (FB), Ǧbāli *ysār* (NIS 159), *yasār* in HB nur auf die politische Linke bezogen.
– Sudan/Šukriyya *ʿa-yisār, ēsar* (REM 68, 91), El Obeid *yasīr* (FB, p.a. *yamīn*), *yasīr ~ yasār* "left", *yasīr, el isīr* (*el lisīr*) "left hand" (HIL-1), *yasār* (QAS 1267), Baggāra *be l=aysar* "on the left" (MANF 205); Tschad/Bornu *izrai ~ yizra* (LET 172), Ost-Tschad *isra ~ isrāya* (CAR 165), *yasâr* "à gauche", *isray* "côté gauche" (POM 1430); Nigeria *al-īde al-yusra* (FB), *isra ~ isrāy* (KAY 42a), *isre* (OWE-5:214), isra (FB).
– Palästina/Ramallah *yasār ~ īsār ~ līsār* (FB, selten), Galiläa/Beduinen/Ḥamdūn *yasār* (GT), Negev *yisrỳ* "left side" (BLA-1:123/124), *ʿal-yasār* (BAU-2).
– Jordanien/Irbid *yasār* (FB), Wādi Ramm *yisār* (MASH 232).
– Libanon/Bišmizzīn *yasār* (JIHA 170).
– Syrien/Damaskus *ʿal-yasār* (ANI 136), Aleppo *ʿala yasārak* "'à ta gauche, prends ta gauche' d'un emploi restreint" (BAR 916), Jezire *b-mukān al-yisrỳye* "à la place de l'oeil gauche" (BET 242), Khawētna *əǧǧiha lyəsra* "die linke Seite" (TAY-4:403), Soukhne *yasāṛ* "links" (BEH-2,II 398), Ḥawrān *er-riǧel el-yesra* "le pied gauche" (LAN-3:2950).
– Çukurova *ʿalīsār* (FB), Antiochien: es sind fast nur Formen zu *√ysr* belegt, allerdings öfters mit einem anlautenden /ʿ/ als *ʿaysar* (ARN-1 Karte 59 S.326), s. dazu Detailkarte; ferner SG für Döver *ʿaysāṛ*; Urfa *ʿal īdak al-yisre* (FB).
– Irak/Širqāṭ *yisrä* (SAL 10;99), Baghdad *yisār, ʿaysar* (f.) *yisra,* "turn left at the next corner *lūf ʿal-yisra biš-šāriʿ iǧ-ǧāy* (WB-EA 102/103), Baghdad *yisra* (FB), Baghdad/christl. *ʿal-yasāġ* "on the left" (HAI-2:82), *w ʿēna l-yəsġa sōda* "with her left eye black" (HAI-2:170,-5, bzw. 171,-6), Kwayriš *yisra* (FB), *eysar, yisra* (MEI; WEI 103,3;158 Fn.1), Basra *yisra* (FB).
– Kuwait *yisār* (FB); Baḥrayn *iksir yasār* "turn left" (HOL-2:572); Emirate: keine Form für "links" s.v. *ysr, šml* in QAF-2. Die beiden Hauptformen werden interpoliert.
– Iran/Bandar-e-Moġam *yəsār* (FB).
– Saudi-Arabien/Ḥiǧāz *yasār* "left side, left hand" (FGH-2:191a), Ghāmid *yasār* (TOLL 49), Abha *yasār* (FB), Riǧāl Almaʿ *ʿala l-yisār* (FB), Dōsiri *yisār ~ īsār* "to the left … also *miyāsīr … ʿala yisārak* 'to your left' … *ʿal ēsār* 'get away!'" (KUR-1:358), Ḥarb *yisra, ysār* "left hand" (HAZ 112, 116), ʿAnazi {'ysār} "main gauche, côté gauche" (LAN-3:2950 mit Hinweis 793, dort LAN-2 II ebenfalls Beleg aus dem ʿAnazi und nicht der Daṯīnah: *bil-isâr* "au côté gauche".
– Jemen s. JA K. 120 mit den Formen *yisār, yasīr* und *yasrah, yusrā.* BEH-26 K. 139 mit zusätzlichen *ʿaysar, yasār*, jedoch nur noch mit mask. Formen. Zusätzlich Aden *yasār* (FB), Hadramaut *yasār* (FB), Ḍafār *yisra* "linke Hand" (FB). Siehe Detailkarte.
– Oman/Salalah *yəsār* (FB), Coastal Dhofari *ʿala yasār* (DAVEY 161), Ristāq *ʿa yisār* "zur Linken" (REI 95, 346), Masqaṭ *yasār* (FB), Taṣāwīr *yəsār* (FB), Bahlā *ysār ~ yasra* (FB), Ḍafār *īsâr ~ insâr* (RHO II:66), in RHO I:4 Satz 27 *jámb el-béyt min īsâr* "längs der linken Seite des Hauses", S. 51 Satz 6 *min insâr* "links". Zurecht sieht RHO dieses eingefügte /n/ in *insār* als hyperkorrekte Restitution an, in Analogie zu dem Wechsel *insān ~ īsān* (RHO-II 90), hervorgerufen durch den Schwund silbenschließender /n/ im Oman., Beispiele s. GvG I S.225 ⁎ und RHO, loc.cit.

B. Reflexe von *šamāl*:
– Andalusisch-arabisch *jihatu ʾššimāl ~ aššimil* “left hand or side” (COR-1:291).
– Nord-Marokko *šmāl* s. Detailkarte.
– Algerien *šmāl* (ALP), Cherchell *ʿala-š-šmāl* (GRH-1:160), S.147 “l’élision ne se produit pas, car il s’agit d’une locution, d’une expression consacrée, donc teintée de classicisme”, Dellys *šmāl,* f. *šəmla* (FB), Djidjelli *šmāl ~ ʿaš-šmāl, ʿl-ᵉšmâlek* “à ta gauche” (MARP-1:578, 518, 505).
– Für Tunesien nicht belegt.
– Libyen/Tripoli/ Fezzan *šamāl* (LEQ), *ʿalé ššemal* (sic! auch in arab. Schrift) “à gauche” (NAT 357, -5).
– Ägypten/Kairo *šimāl* (FB), OÄ1/id-Dalawiyya *li ššmāl* (BW-3:Text 84, Satz 14), OÄ2/Dandara *ʿa ššimāl* (BW-3 Text 100, Satz 26, 36), OÄ2 Gufṭ *šmāl ~ šimāl* (NIS-Q 238/239), Nord-Sinai Smēʿniy, ʿGēliy, Biyyāḍiy (DEJ-1:362) *šmāl* (DEJ-1:284), Aḥāywāt *ʿa šmālak* (FB), *šimāl* Tarābīn (FB), Mzēnih *šimāḷ* (FB), *baṣṣ išmāl* “keek hij links”, *išmāl* “van links” (BERN-J 65), *šmāl* (NIS 159).
– Sudan/Khartum *šimāl* (FB, TAPE), *šimāl* “left, left hand” (HIL-1), Baggāra *šamāl* (FB), Aḥāmda *šimāl* (FB); Juba *šimāl* (SMA 40a), *šamál* “on the left hand” (FB); Ki-Nubi/Uganda (*fi*) *šomál* (FB), *fi* (*`ida*) *šo`mal* (WEL-N 223), Ki-Nubi/Kenia *šomál*, “left side”, *īda šomál* “left hand” (HEI); Tschad/Ouaday *šamāl* (CAR 165), *šimāl* “terme de l’ar,. lit. : côté gauche” (POM 328).
– Palästina/Negev *šmāl* (FB; SHA 432), Galiläa/ Beduinen/Ḥamdūn *šmāl* (GT), Ramallah *šmāl* (FB), Jerusalem *šmāl* (FB), *ʿaš-šmāl* (BAU-2), *ʿala šmālak, ʿala īdak iš-šmāl, leff ʿa-īdak iš-šmāl* “turn on your left hand” (ELI-2:526).
– Jordanien/Amman *šmāl* (FB), Irbid *šmāl* (FB).
– Libanon/Beirut *ʿaš-šmēl* (FB), *ʿaššmāl ~ ʿa šmālak* (FEG-2:452), *šmēl, ʿa-šmēlak* (CSM 353b), Bišmizzīn *šmāl* (JIHA 28/29), Baskinta *ʿaš-šmīl* “on the left” (HAI-4:80), ez-Zrēriyye *ʿa-š-šmīl* (ARO 53,-1).
– Syrien/Damaskus *ʿaš-šmāl* (ANI 136), Aleppo *ʿala īdak əš-šamāl* (BAR), Rās il-Maʿarra *šmāl* (SG), Ḥōrān *šömāl* “côté gauche” (CAN-9:300), Khawētna *šamāli* “auf der linken Seite” (TAY-4:341).
– Anatolien/Kinderib/Arbəl *šəmāl* (VOW 231).
– Irak/Basra *šimāl* (FB), in WB nicht belegt, *šimāl* nur als “north”.
– Saudi-Arabien/Mekka *šumāl* (SCH 90, FB), Dschidda *šimāl* (FS), Nağdi *šmāl* (FB), Abha *šmāl* (FB).
– Jemen s. Detailkarte, zusätzlich Hadramaut *šimāl* “à gauche”, *ueš-šmāleh* “à sa gauche” (LAN-3:32, 66/71), Ḍafār *šmāl* (FB).
– Oman/Salalah *šəmāl* (FB), Coastal Dhofari *ʿala šimāl* (DAVEY 162).

C. Neubildungen Quelldomäne “schwierig” aus der Wahrnehmung des Rechtshänders, für den es schwierig ist, vieles mit der Linken zu tun: *ʿaʿsar* “linkshändig” (WE), *ʿaʿsar* in LANE “difficult, hard, strait, intricate, unfortunate, unlucky, left-handed”. Ḥassāniyya/ Mauretanien *ʿlä l-äyd əl-ʿasriyya* (FB), *fəz-zərr əl-ʿasri* “du côté gauche” (TAI-2:73), *ʿasri*(*yy*), *-e* “gauche opposé à droit” (TAI-2:73); Mali *ʿasri* “left side” (adj. or noun)” (HEA-2:329). Vgl. WAD I Kommentar zu Karte 78 “linkshändig”.

Quelldomäne zu “schlaff, krumm” aus der Wahrnehmung des Rechtshänders, bei dem die Linke die schwächere, schlaffere ist:
ʿala šadaf Oman/Coastal Dhofari (DAVEY 161). Vgl. LI 2217-r: “*wa š-šadafu ltiwā’u ra’si l-baʿīri, wa huwa ʿaybun. wa nāqatun šadfā’u: tamīlu fī ʿaḥadin šiqqayhā wa š-šadfu fi l-xayli wa l-ʿibili*: *ʿimālatu r-ra’si mina n-našāṭi*”; vgl. auch *ašdaf* “manchot” (KAZ 1205b). Vgl. WAD I Kommentar zu Karte 78 “linkshändig”.

Zu ka. *šawwala* “leer, schlaff sein (Euter, Bauch, Glied)”, KAZ 790 “avoir quelque partie du corps lâche”, LANE *šawwala* “said of a horse … he put forth his veretrum without being vigorously lustful”, vgl. LI, wo das schlaffe Euter zu der Bedeutung “hochheben” gestellt wird, weil es, wenn es leer ist, hochgeht”. Dazu *šawīl, šiwāl* etc. Jemen siehe Karte 454c.

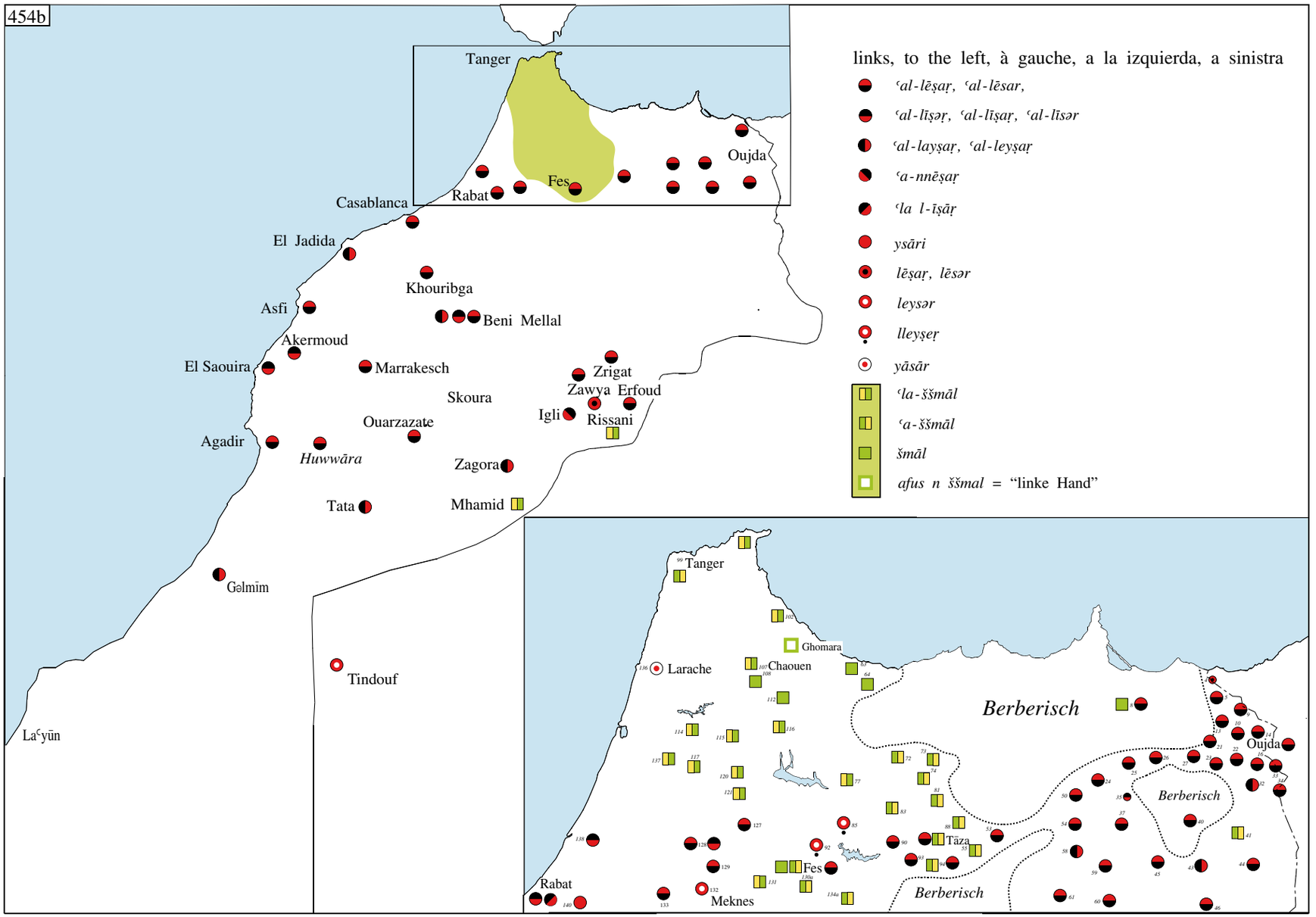
Quelldomäne Himmelsrichtung “Nord”: wie *šamāl* auch auf eine Himmelsrichtung bezogen, nämlich den Norden: Ägypten/Kharga/Barīs *gāʿid biḥiriyyi* “er sitzt links von mir” (EM). Blickt man nach Osten, nach Mekka, dann ist “nördlich” mit “links” identisch, wenn sich der Sprecher selbst als origo/Bezugspunkt nimmt. Vgl. WAD I Karte 148 “Norden”.

Problematisch ist die maltesische Form:
xellug (FB), *max-xellug, fix-xellug, lejn ixxellug* “nach links” (MSR). Nach dem Südost-Wind, im ÄA (Alexandria) *šilū’ ~ šilūg* “Südostwind”, “heftiger Ostwind”, *šilūq* “Schirokko” (BW-1:246). *xellug – šulūq – šurūq. xellug* “links” leitet AQU 1560 von *šilūg – *širūg* “S.E. wind” ab. AMB-M 273 führt malt. *xlokk* “Südosten” auf ital. *scirocco* zurück und dieses auf arab. **šurūq* “Sonnenaufgang”, nicht aber *xellug* “linke Seite”. Vom Standpukt des maltesischen Betrachters, wenn er nach Afrika schaut, kommen die Scirocco-Winde *gibli* und *xamāsīn* von der linken Seite. Wenn so, dann wohl aus der Seemannssprache. BAR hält *šrūq* in manchen afrikanischen Dialekten für eine Volksetymologie und leitet *šlūq* “vent brûlant qui en Syrie moyenne souffle du Sud” aus dem asyr. *šəlaq* “cuire, chauffer” ab. In Ost-Algerien/Jemmapes vorkommendes *šəlgi* “gaucher” (BEAU-Suppl.) gehört zu BEAU *ʾašlag* “qui a la paupière inférieure pendante, ce qui l’empêche de se fermer”, bezieht sich also auf ein schlaffes Lid. Diese Etymologie für *xellug* “linkshändig” ist viel wahrscheinlicher als der “Südost-Wind”, was sich zu obigem fügt. **šml* hat sich erhalten in *xmal ~ xmajjel* “linkisch” (MSR).

Quelldomäne “verdorrt”, “lahm”: *šəlliyya* Algerien/ Dellys (FB). Vgl. WAD I Karte 78 “linkshändig”: “Auf

‘lahm’ bezieht sich auch sporadisches *šəlli* in Algerien/Djidelli (MARP-1:289), das dort, zu *ʾašall* “qui a la main déséchée” gestellt wird und wo ein Zusammenhang mit äg. *ašwal* und syr. *afšal* vermutet wird, in BEAU-Suppl; idem für Ost-Algerien; vgl. *šalal* “Lähmung”.
– Khuzestan (ʿa) *l-ʿasma* (FB) hat eine ähnliche Semantik. Vgl. WA II: 256 *ʿasima* “verdorrte oder gekrümmte Hand oder Fuß haben”. Man kann es auch zu loc. cit. *ʿasam* “unrein sein” stellen.

D. Entlehnungen:
– Persisch *čap* in Chorasan (FB); Afghanistan *čap* левый = “links”; Usbekistan *īdⁱⁿ čap* левая рука = “der linke Arm” (VIN 55).
– Kurdisch čep: Anatolien/Mardin *ʿa čəppe* “à gauche” (GRIG-M 251), *čapp* “links” (VOW 100).
– Türkisch *sol*: Urfa *baṣṣōl* (FB), Antiochien *sōl* (ARN-1:326), Anatolien/Mardin *laṣṣōl* “nach links” (VOW 248).
– Französisch *à gauche*: Algerien/Oran (FB), Maghniyya (FB).

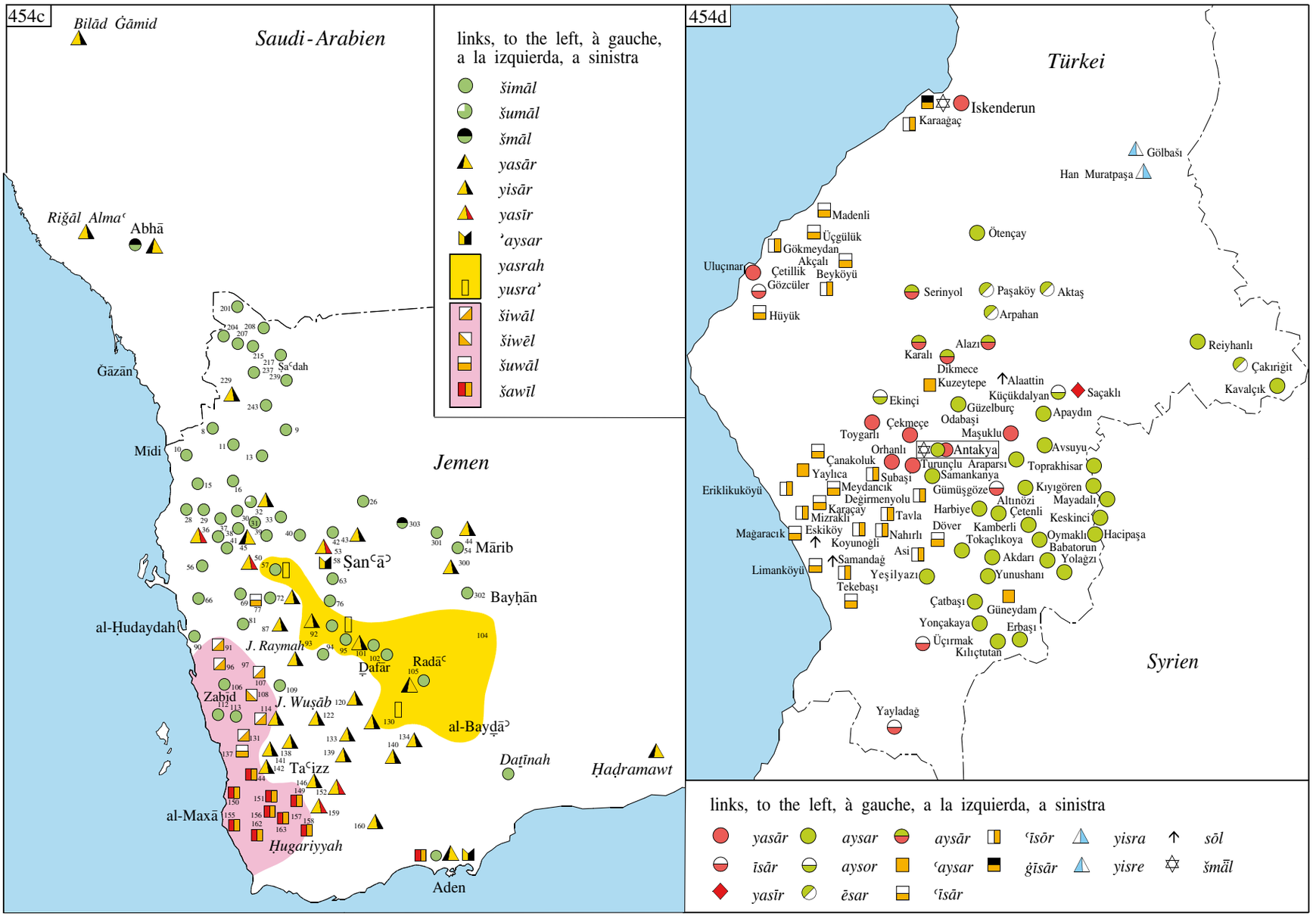


454b links, Marokko

454b *links, Marokko*

– *šmāl* “completely dominant in northern and Jebli dialects; also common in Fs [Fes] (3/5) and Tz [Tāza]; attested in some rural towns (SL [Souk Larba], Lm [Lemhaya]), in the eastern oases (Mh [Mḥāmīd], Rs [Rissāni] and once in Atlantic Sa [Safi]. Occurs in Atlantic Sw-M texts … alongside adjective *iṣr-ī*” (HEA-1:118). Heath ist insofern zu revidieren, als Nordost-Marokko *ʿal-lēsaṛ* hat und nicht mit *šmāl* gebildete Formen. Belegt noch für Chaouen *ʿla š-šmāl* (MOS), Zaër {ysāry} “a gauche” (LOU 589). *ʿal əš-šmāl* ” à gauche” in DEP VII:189 ohne Lokalisierung. Ghomara-Berberisch *afus l limin* “left hand”, *afus n šššmal* “right hand” (HAN 225) ist offensichtlich ein Tippfehler.

Heath schreibt keine Längen, sondern Vollvokale ohne die Allophone [e:] und [o:], folgt also dem Muster der Trankriptionen des Berberischen. Quasi alle belegten Formen zu √*ysr* lauten auf [e:] wegen des */ṛ/*: *lēṣaṛ*. Diese Aussprache wird auch für die Beispiele von Heath angesetzt. FB Casablanca *ʿla l-īṣəṛ*. Īgli mit üblichem **l* > *n*: *ʿannēsar* (FB).



454c,d links, Jemen, Antiochien

454c,d *links, Jemen/Antiochien*

A. Reflexe von *yasār*

– Saudi-Arabien/Riğāl Almaʿ *yisār*, Abha *yasār ~ šmāl* (FB), Ġāmid *yasāri* "to my left" (TOLL 49/59).
– *ʾaysar* Sanaa (FB, RO-S 238 idem, f. *yäsreh*), Manāxah *yasār* (WRB 663), *yisār* Pkt. 300. Hadramaut *yasār* (LAN-3:32), Ḍafār *yisār* (FB), Aden *yasār* (FB), *yisār, ʾaysar* (GHA Glossar 158b s.v. "left").

B. Reflexe von *šamāl*

– Saudi-Arabien/Abha *šmāl* (FB).
– Jemen/Nord 204 *šimālin, šimāl* 207, 208, 215, 217, 237, 239, 243. Nordosten: *šimāl* 44, 301, 302 *šmāl* 303, Manāxah *šimāl* (WRB 663), Aden *šimāl ~ šawīl* (GHA, Glossar 158b), Punkt 32 *šumāl,* Ḍafār *šimāl ~ yisār* (FB).

C. Quelldomäne "schlaff"

šiwāl, šawīl etc. haben nichts mit türk. *sol* "links" zu tun (vgl. RO-S 218 *aswal, sawlē, sūlān,* wohl verschrieben für *ašwal*). Es liegt auch keine Verschiebung von **ʾašmal* > *ʾašwal* vor wie LAN-1:2084 vermutet, vielmehr gehört die Form zu ka. *šawwala* "leer, schlaff sein (Euter, Bauch, Glied)", vgl. auch Dakhla/il-Bašandi *išwāl* "unbefruchtet (Ei)" (EM). Siehe Kommentar 454a unter C. Neubildungen. Zur Gleichsetzung von "links" mit Negativem ("lahm, schlecht") vgl. italienisch *sinistro*, deutsch "links", schwedisch *linka* "humpeln", englisch *left* altenglisch *lyft-adl* "lameness, paralysis" (OED). Vgl. auch WAD I Karte 78 "linkshändig". Auch Aden *šawīl* neben *šimāl, yisār* (GHA Glossar 158b).

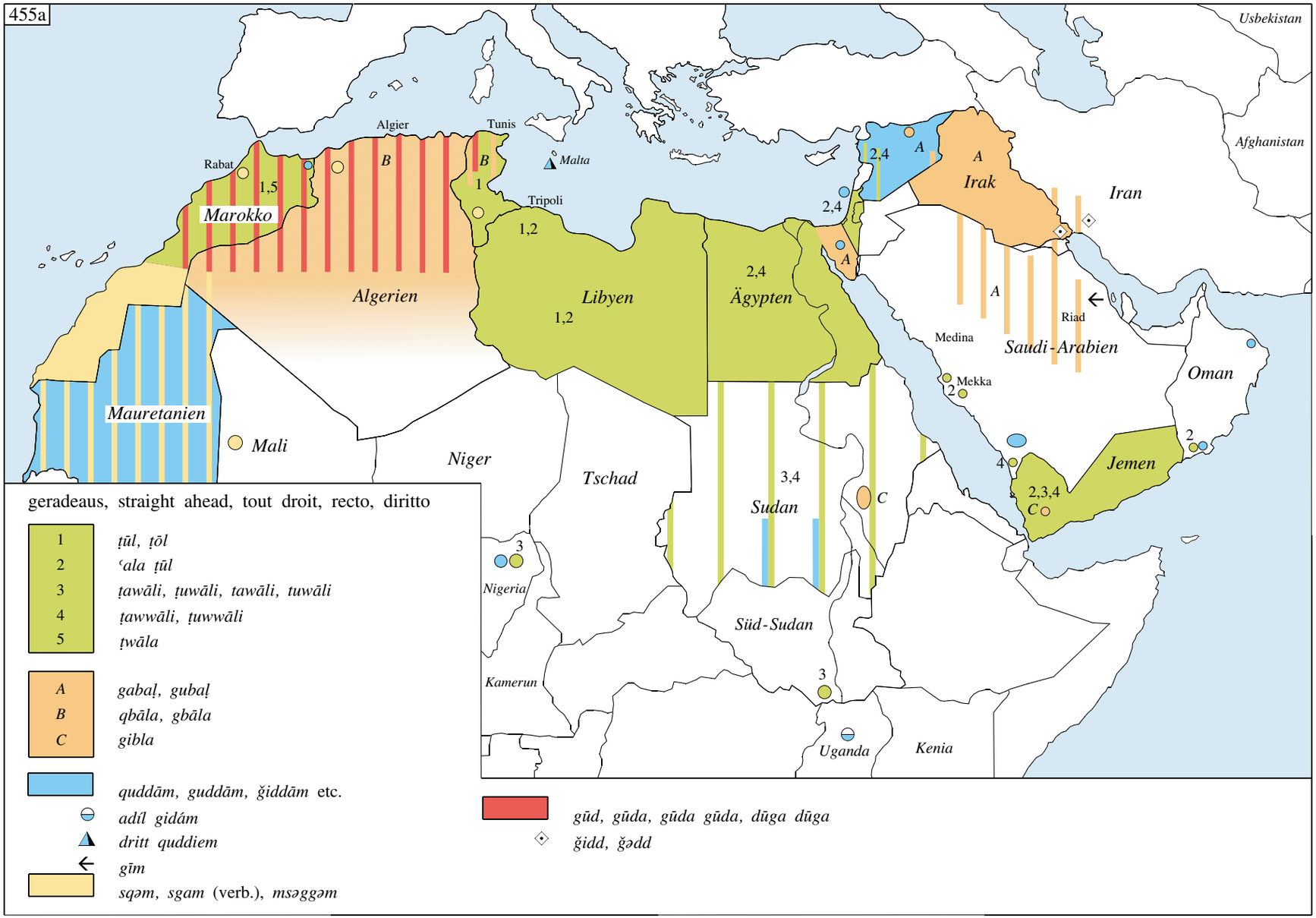
Auf der Originalkarte (JA 120) werden *yasrah, yusraʾ* im Sinne von "nach links" als alleinige Formen für ein bestimmtes Gebiet aufgeführt. Für *šimāl* etc., *šiwāl* etc. ist dergleichen nicht belegt.

links in Antiochien

Karte 59 (ARN-1:326) enthält insgesamt 27 Formen für 'links', davon gehen 25 auf die Wurzel √*ysr* zurück, und jeweils einmal findet sich *šimāl,* bzw. das türk. *sōl*. Von diesen 25 verschiedenen Formen enthalten 11 ein anlautendes /ʿ/ wie in *ʿaysar* u.ä. Man wird wohl nicht fehlgehen in der Annahme, dass dieses auf eine Univerbierung mit der Präposition *ʿala* innerhalb der gängigen Präpositionalphrase **ʿala aysar* "auf der linken Seite" zurückgeht. Entsprechende Verhältnisse wären auch bei 'rechts' zu erwarten, doch tritt hier /ʿ/ nur in einem einzigen Fall auf: *ʿayman* in Güneydam parallel zu *ʿaysar*. Vermutlich wurde die Univerbierung dieser Verbalphrase für "links" durch den Umstand begünstigt, wenn nicht gar ausgelöst, dass 'links, linke Hand' mit dem Begriffsfeld "schwer, schwierig" assoziiert ist (s. dazu im Kommentar zur Übersichtskarte, sowie zur Karte 78 "linkshändig" in WAD I, S. 220 ff.) und volksetymologisch mit der Wurzel √*ʿsr* in Verbindung gebracht wird. In Güneydam fand ein paradigmatischer Ausgleich statt: *ayman* > *ʿayman* wegen *ʿaysar*.

Das alleinstehende *ġīsār* (Aleviten/Iskenderun) bedarf noch der Erklärung.

Das fast ausschließliche Vorkommen von Bezeichnungen mit der √*ysr* in Antiochien legt nahe, dass in den nahverwandten syrischen Küstendialekten entsprechende Formen ebenfalls vorkommen. *šmāl* kommt in Antiochien lediglich im Dialekt der Juden von Iskenderun vor (ARN-1:326).



455a geradeaus

455a *geradeaus*

Dies ist als Richtungsangabe von einem Ausgangspunkt zu einem Zielpunkt “in gerader Richtung weiter, ohne die Richtung zu ändern” (Duden online) zu verstehen, sekundär als Charaktereigenschaft “geradeheraus, direkt, offen und frei”. Dafür nennt SCHR *ʾilā l-ʾamām* und umgangssprachliches *ʿalā ṭūl.* Dazu noch *sāra quduman* “geradeaus gehen”, OSM dazu noch das umgangssprachliche *duġri* und die Umschreibung *ʿalā xaṭṭ mustaqīm. ʿalā ṭūl* ist in WE als ägyptisch gekennzeichnet. Gemeint war die Antwort auf eine Orientierung suchende Frage wie *arūḥ hināk izzāy? – imši duġri kida wi baʿdēn …!* In den Dialekten liegt eine Fülle von Formen verschiedenen semantischen Ursprungs vor. Gemeinsamer Nenner der Quellen ist die Linie, die Ausgangspunkt und Zielpunkt verbindet und die unter verschiedenen Gesichtspunkten gesehen werden kann:

1. von der Länge her: Ableitungen von √*ṭwl* “lang”: *ṭūl, ʿala ṭūl, ṭawwāli* etc. “entlang, der Länge nach” der gedachten Linie.
2. vom Zielpunkt her, der vor einem liegt: Ableitungen √*qbl* “vor” im Sinne von “gegenüber” und Präposition *quddām* “vor, gegenüber”: *gbāla, gəddām.*
3. von der geraden Richtung und direkten Verbindung her: Ableitungen von √*qwm* “gerade” und √*qwd* “lenken, führen”, sowie von √*ʿdl* “gerade direkt: *gīm, msəggəm, ʿidil*.
4. seltener von vorspringenden Körperteilen abgeleitet: √*wǧh* “Gesicht”, √*nṣy* “Stirnlocke”.

Syntaktisch gesehen liegen oft ein Wechsel der Wortklasse von Präposition zu Adverb vor. Für Syrien ist das Thema im SA Karte 307 behandelt und wurde auch in Marokko systematisch von B abgefragt. Das Thema musste auf mehrere Karten verteilt werde.

A. Zu √*ṭwl* u.a. “Länge”
Generell für den Maghreb *ṭōl* “souvent répété *ṭōl–ṭōl*” (MARP-3:251).
– Marokko/Erfoud *ṭūl* (FB), Fes *ṭōl* (ZOU 360), Akermoud *ṭūl* (FB), Rabat *ṭōl* (FB, MOS-R 212), *ṭul* (HAS 195b), Marrakesch *ṭwāla*: *sīr ṭwāla wāḥəd šwiyya* “sigue (m.) recto un poco” (SANC 244), El Saouira *sīr ṭūl!* (FB).
– Tunesien/Dzira *ṭūl*, Tunis *fi ṭwīl* (FB), Marāzīg *ṭūl* (FB), Djerba/Gīzən *ṭūl* (FB), *ʿla ṭūl* in SI-1:637 “längs”, “entlang” als Präposition, Takrouna *əmši ṭūl* “marche tout droit, en suivant la direction où tu es, sans dévier” (MAR-3:2424, *ʿla ṭūl* wie in Tunis).
– Libyen/Tripoli/Fezzan *ʿala ṭūl* (LEQ), Tripoli *ṭūl* (FB), *mšēna ṭūl* “nous sommes allés tout droit” (PER-T 337).
– Ägypten/Kairo *ʿala ṭūl* (FB, HB), “direkt” (BW-3:60/61 Satz 13, S. 76/77 Satz 37 idem (FB), *ṭawwāli* “straight on” (HB 552), Alexandria *imši ṭawwāli = imšī ʾilā lʾamām* (Internet), auch verbal *ṭawwil ʾuddām* (Internet).
– Nord-Sudan/Šandi *ṭawwāli,* Darfur *ṭawwāli ~ ṭawāli* (EM, mehrere Orte), *ṭawwāli ~ ʿala ṭūl* (HIL-1, TAPE 343a), El Obeid *amšu ṭawwāli kida* (FB); Juba *tawāli* (WAT-O 8); für den Tschad nicht belegt in POM, *tawwāli* = “tout de suite”; Nigeria *tuwāli* (FB), *ṭuwāli* “straight” (KAY 80b).
– Palästina/Negev *ʿala ṭūl ~ ṭuwwāliy* (FB, SHA 186), Jerusalem *ʿala ṭūl* (FB); Galiläa *ʿala ṭūl, ʿaṭ-ṭūl, ṭawwāli* (BEH-27 Karte 106).
– Syrien *ʿala ṭūl ~ ʿaṭ-ṭūl, ṭawwāli* (SA Karte 307, siehe Detailkarte).
– Saudi-Arabien/Mekka *ʿala ṭūl* (FB), Dschidda idem (FS), Ǧāzān *ṭawwālī* (Internet).
– Jemen/Sanaa *ṭawālī* (FB), *ṭawwālī ~ ṭawālī* (JG), Manāxah *ṭuwāli* (WRB 533), *ṭuwwālī* zentrales Hochland (JG), *ʿalā ṭūl* Pkt. 150 (JG), *ʿalā ṭōl* Pkt. 41, Aden *ʿala ṭūl* (EM), Hadramaut *ʿala ṭūl ~ ṭawwālī* als Neologismen (FB).
– Oman/Salalah *ʿala ṭūl* (FB).

B. Zu √*qbl* im Sinne von “gegenüber” wie in MSA *qibāla, qubālata* (Präp., WE), in den Dialekten als Adverb: *qbāla* “tout droit”, das im gesamten Maghreb zu hören ist, in beduinischer Aussprache als *gbāla* (*gubāla*) (MARP-3:250). Im Einzelnen:

– Algerien/Maghniyya *gbāla* (FB), Saïda *gubāla* (MAR-2:182), Cherchell *qbâla* (GHR-1:160), Algier *qbāla* (FB), “tout droit, en face” (DAR 152a), Dellys *qʷbāla* (FB), Arbāʿ *gʷbāla* (DHI 348), in MAL 397 lediglich *gbāl* als Präposition “en face de” (so auch in DEP X:231), in BEAU 776 *qbāla* “tout droit”, *qbāla qbāla* “tout droit” (BELK).
– Tunesien/Takrouna *qbâla* “‘tout droit’ (au sens matériel) et ‘tout droit, franchement, sans ambages, sans biaiser’ (au sens moral)” (MAR-3:3105), Marāzīg *gbāla* nur noch übertragen “ouvertement, manifestement” (BOR).
– Ägypten/Sinai/Tarābīn/Mzēnih *gabaḷkuw* (FB, mit Pronominalsuffix 2.pl.m.).
– Sudan/Aḥāmda *gibla* (FB).
– Palästina/Negev *gaḅaḷ* jedoch “across from opposite (there)” (SHA 386).
– Syrien drei Belege beduinisch *gubaḷ* und mit Pron. Suff. *gbaḷak* (SA Karte 307).
– Irak *gubaḷ* (WB), Baghdad *gubaḷ* (FB, EM, ERW 312), *imši gubaḷ* (Internet), Kwayriš *gubaḷ* (FB), Basra *gubaḷ* (FB).
– Khuzestan *gubaḷ* (ING-1:152 Fn.1).
– Saudi-Arabien/Nağd *gubaḷ* (FB, ING-13:182).
– Jemen/Ḍafār *gibla*, im JG S. 970 *gubāl, qubāl* als Präposition “gegenüber”. Bei den Belegen mit Suffix müsste man den syntaktischen Kontext kennen, um zu sehen, ob das Richtungsadverb vorliegt: kann man *gabaḷkuw* z.B. mit *imšu gabaḷkuw* “geht geradeaus” gebrauchen oder nur als Prädikat *ilmaḥaṭṭa gabaḷkuw* “die Haltestelle ist geradeaus = vor euch”? In letzerem

Fall liegt kein Adverb vor sondern lediglich die Präposition "vor". Womöglich handelt es sich nur um ein Übersetzungsäquivalent.

C. Zu √*qdm* im Sinne von "vor, gegenüber": Die Präposition *quddām* "vor, gegenüber" tritt als Adverb auf.

Die Formen von West nach Ost:
– Mauretanien *ʿla l-gəddām* (FB).
– Nordost-Marokko punktuell (FB).
– Malta *dritt il-quddiem* (MSR).
– Ägypten *kammil ʾuddām* (Internet), Sinai/Aḥāywāt *giddāmak* (FB).
– Sudan/El Obeid *giddām* (FB), Baggāra *guddām* "straight on" (MANF 204); Ki-Nubi/Uganda *adíl gidám* (FB); Nigeria *yā giddām* (FB).
– Eine Internetquelle gibt zum Paläst. *imši ʾuddām* die Bedeutung "geh nach vorn!" an, "geh geradeaus!" dagegen *imši duġri,* letzteres auch in ELI-1 s.v. "droit": *rūḥ doġri.*
– Syrien in allen möglichen Gegenden punktuell, vorherrschend beduinisch: *ǧiddāmak*, siehe Detailkarte.
– Saudi-Arabien/Riǧāl Almaʿ *giddām* (FB), Abha *giddām* (FB).
– Oman/Salalah *quddām* (FB), Masqaṭ *qiddām.*

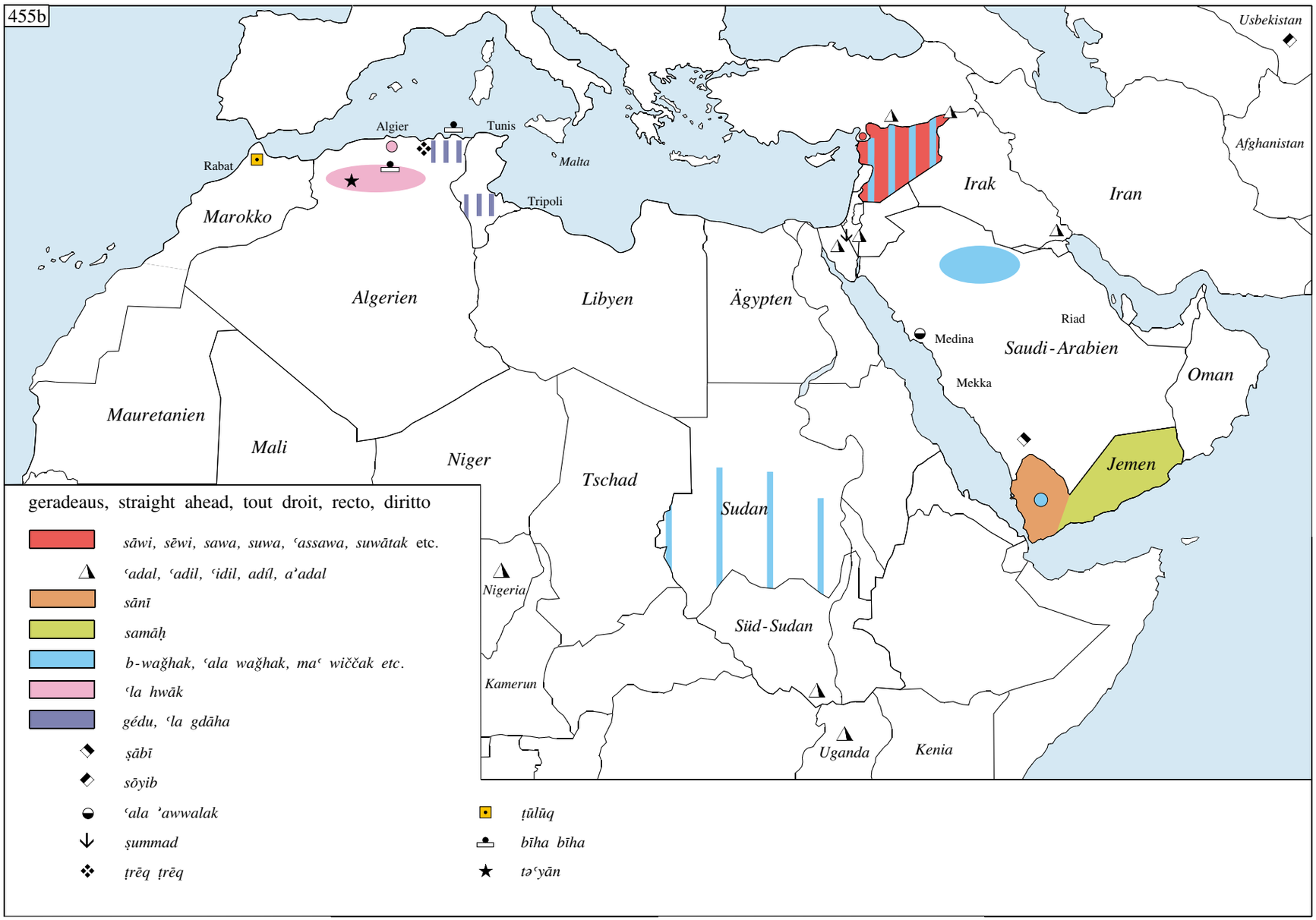
D. Zu √*qwm*
– saudischer Golf *qīm* (Internet). Vgl. WE *ʾaqāma* "gerade, richtig machen".
– *səgəm* "s'entend au Maroc et en Oranie" (MARP-3:250), dort als Adverb aufgeführt, auch *sqəm* "va tout droit!" (DEP VI:126); West-Sahara *msəggəm* (FB), in TAI-1:1002 "allant droit"; Mali *saggam* "go straight ahead" (HEA-2); Tunesien/Marāzīg *sgam* "tout droit" (BOR). Dies gehört nicht zu KA √*sqm*, das völlig andere Bedeutungen hat, sondern ist rückgebildet aus einer flektierten Form des X. Stammes wie *istaqamtu,* die als VIII reanalysiert wurde. Ka. *istaqāma* "it became right; direct; … straight; even; tended towards the right, or intended, point; …" (LANE 2996a), vgl. auch MSA *istaqāma* "geradeaus verlaufen [Weg]" (WE). So schon für tunesisches *saggum* "können, vermögen" in STU-2:178b. Brunot leitet es direkt aus der koranischen Entlehnung *mustaqīm* ab (BRU 677 f.). Derartige Neubildungen finden sich im gesamten nordafrikanischen Raum wieder, sowohl im Grundstamm wie im zweiten Stamm: Marokko *sgəm, isgəm* "devenir droit : se redresser" (DEP VI:126), Rabaṭ *səqqam* "arranger, redresser, faire bien" (BRU 677); Algerien idem (BEAU), idem BELK s.v.; Tunesien/Tozeur *seggem* "redresser (métal)" (SAA-2:130), Marāzīg *saggam* "aller droit" (BOR); Libyen/Benghazi: *saggam* "fix, set straight" (OWE-1:119) woraus man semantisch leicht zu "können, vermögen" kommen kann, wie es Tripolis vorliegt: *saggum* (STU-1:303), ferner ein Verb *yitsaggem* "se redresser" in dem bekannten Sprichwort *fəttālit ilkəlb ʿomrhā ma tətsaggöm* "la queue du chien, tant qu'elle existera, ne sera pas redressée" (NAT 149 no. 659), vgl. äg. *ʿumrǐ dēl ikkalbǐ ma yitʿidil*; schließlich passt auch OÄ1 *saggam* "to put in front" (KHA 121) hierher.

Rückbildungen dieser Art kommen des öfteren vor, es sei hier nur auf das bekannte *saqṣa* "fragen" < *istaqṣā* (DEP s.v. *sqṣy*) verwiesen, und auf Tunis/jüdisch *štānəs* "s'habituer" > *šānəs* "habituer" (ka. *istaʾnasa*) und muslimisch *sənnəs* (nach STU-2:22; COH-H 133). In SI-1:369 *sannes* "j-n an etwas gewöhnen". Bei starken Verben führt dies zu vierradikaligen Wurzeln: Ost-Dakhla *saʿǧāl, yisiʿǧēl* "s. beeilen" von *istaʿǧal.*

E. Zu √*qwd* "lenken, führen"

– Marokko/ʿrab Səbbāḥ *gūd! ~ sīr gūd!* (FB), Skoura *gūd* (AGY 142), Sidi Kacem, Beni Mellal *gūd* (FB), Oujda *rūḥ gūd* (FB), Ḥyāyna *gūd* (ZOU 360), *gud* (HAS 195b), Ouargha *gawd mgowwud, dugga dugga* (LEV 38). Letzteres erinnert an *gūda gūda* (infra), wohl unter Einfluss von *duġri*, das LEV ebenfalls zitiert.
– Algerien/Saïda *gūda!* (MAR-2:162), Djidjelli *gūda gūda!* (MARP-1:518, 579), metathetisch *dūga dūga* Sud oranais, Tell algérois (MAR-2:184, "certains parlers bédouins" (MARP-3:250)). "Certaines régions du Tell algérien et du Nord tunisien connaissent *gāda*, et *dāga* : d'autres de caractère bédouin, *gədu.* (loc. cit.). Vgl. auch MAR-4:303 *dāga dāga* "directement" mit Beispielen, die alle eher "direkt", "in Richtung auf" bedeuten.

F. Zu √*ǧdd*
– *ǧidd* "straight" Irak/Basra wie in *rūḥ ǧidd baʿdēn ʿala īdak il-yisra* "go straight on then turn left". (MAH 181). Khuzestan *ǧədd* (FB). Zu ka. *ǧudda* "a beaten way marked with lines […] or a road, or way" (LANE). Vgl. auch Dōsirī *lāni min ǧiddi* "I am beside myself (with rage, grief etc.)" (KUR-1:33) = "ich bin aus dem Lot, d.h. aus der geraden Linie".



455b geradeaus

455b *geradeaus*

A. Zu √*swy* wie in *sawwā* “gerade machen”
Syrien mit den Varianten *sawa, sāwi, sēwi* u.ä. siehe Detailkarte. Ergänzend Khawētna *sāwi ~ sēwi* (TAY-5:337); Antiochien *sāwi ~ sēwi* (FB). Im SA auf Karte 307 auch ein Beleg für *sawa*. Für Anatolien *sāwi* nur als “geradewegs” (VOW 217), in Kinderib “gerade, eben, flach” (JAS-1:71).

B. Zu √*ʿdl* wie in *ʾaʿdala* “geraderichten” (WE)
– Ägypten *ʿidil* “geradewegs, direkt, ohne Umwege” wie in *taḥtî ʿamūd innūr ʿidil* “direkt unter der Straßenlampe”, *yiziffū ʿa gganna ʿidil* “sie geleiten ihn geradewegs ins Paradies” (EM). Also nicht im Sinne der Fragestellung. Sinai/Aḥāywāt *ʿidil* (FB).
– Sudan *ʿadīl* “straight”; Juba *adíl* (FB, SMA 69b); Ki-Nubi/Uganda *adíl gidám* (FB); Nigeria *aʾadal* (FB).
– Palästina/Negev *ʿadil* (FB, SHA 186).
– Syrien/Nordost *ʿadal* s. Detailkarte.
– Türkei/Urfa *rūḥ ʿadil!* (FB).
– Irak/Basra *ʿadil*: *ʾimši ʿadil bihāḏ iš-šāriʿ* “go straight along this road” (MAH 181). In WB 304 “straight”, *yimši ʿadil* “he’s honest”, also nur übertragen. Vgl. *duġri*.

C. Zu √*sny* in der Bedeutung “hoch”:
Jemen/gesamte Tihāmah *sānī* (JG 590 mit Verweis auf LAN-1:1991 *sny* “être droit”, Grundbedeutung ist “hoch”, mehr loc. cit.). Belegt noch für Sanaa (FB), ar-Riyyāšiyyah (Internet, südwestlich von Radāʿ), Aden (GHA).

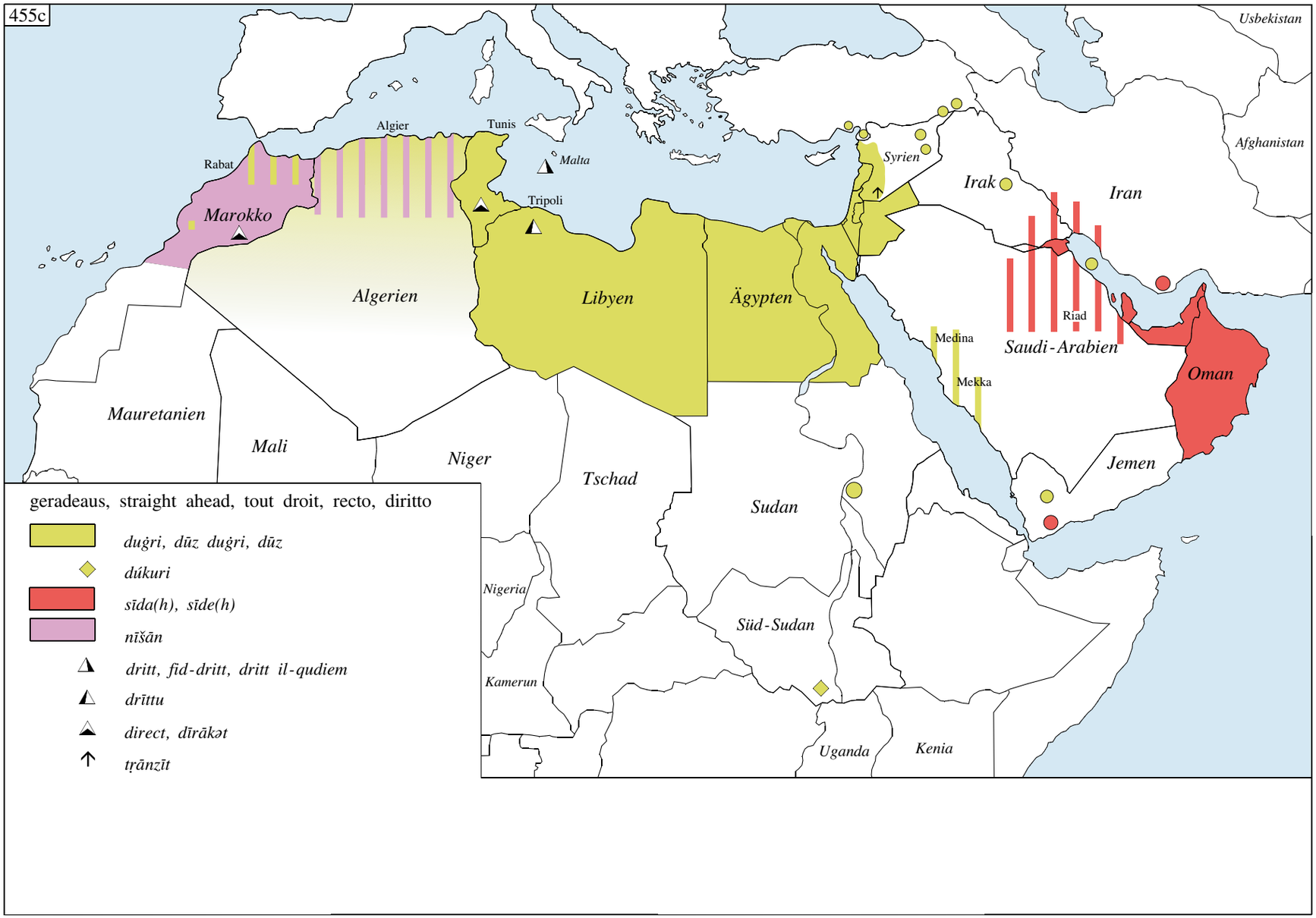
D. Zu √*smḥ*
– Jemen/Hadramaut *samāḥ* (FB), in LAN-3:612 “droit” Adjektiv und Adverb und S. 321 {asmāḥ} ~ {samāḥ}, {ṭarīq samāḥ} “chemin droit”. Ein Zusammenhang mit der √*smḥ* und deren Bedeutungen in WE ergibt sich nicht. Vgl. jedoch JG *sammaḥ* “errichten”, *tsammaḥ* “aufstehen”, *samḥ* “fest, gerade” und in LANE IV 1422 *tasmīḥu r-rumḥi* “the straightening, or making even of the spear” als neuere Bedeutung, *ʿūd samḥ* “a rod that is even and smooth”. Gehört zu einer Serie √*s – m–* für “hoch, gerade”: *samt* “Suche nach dem geraden Weg”, *samada* “hoch werden”, *samaka* idem, *samā* idem.

E. Neubildung mit *wiǧh* “deinem Gesicht nach” (das ja normalerweise geradeaus schaut)
– Sudan *bōšak ~ bōča* (HIL-1 – {*b-waǧhak ~ b-waǧhu*}), Baggāra idem (FB, MANF 53).
– Syrien in allen möglichen Gegenden punktuell *b-waǧhak, ʿala waǧhak, b-wiššak, maʿ wiččak* etc. Siehe Detailkarte.
– Jemen/Sanaa *fī waǧhak* (FB).
– Saudi-Arabien/Šammar *b-waǧhakum l-Mōgag* “go straight ahead to Mōgag” (SOW-1:158/159 Satz 441).

F. Zu √*hwy*
– *ʿla hwāk* Arbāʿ “tout droit” (DHI 348), Saïda idem (MAR-2:182). “*ʿlā-hwāk* est une expression des parlers bédouins du Sud oranais et algérois” (MARP-3:251). Mit völlig anderer Bedeutung in MAL 522 *dīr ʿla hwāk* ! “fais selon ton désir, fais comme il te plaît !”. In BEAU 1034 *xuḏ ʿla hwāk* “tout droit devant vous”, s.v. *hawā* “air, ciel, atmosphère”. Der Zusammenhang ist nicht klar.

G. Zu √*qdw*
Ost-Algerien *ʿla gdāha* (BEAU-Suppl. 233).
– Tunesien/el Ḥāmma de Gabès *emši gédu!* (MAR-5:15), Marāzīg *gedu ~ gedä* “tout droit” (BOR 486 s.v. *qdy*), Takrouna *gdê* Präposition “vers”, *legdê* “dans la direction de (avec mouvement)” (MAR-3:3143). Zu ka. √*qdw* wie in *al-qadwatu t-taqaddumu, wa l-qidyatu l-hidyatu, wa ʾaqdā ʾiḍā stawā fī ṭarīqi d-dīni* (LI-3556 f.). Vgl. Jemen/Manāxah *gadā, yigdi* “gehen” (JG nach WRB).

H. Einzelfälle
– Zu √*ṣwb* wie in *ṣawb* “Richtung” *sōyib* Usbekistan (ZIM-2:58), in VIN 129 *ṣōyib* nur “gerade”.
– Saudi-Arabien/ʿAsīr/Qaḥṭān *ṣābī* (Internet). Vgl. WAD III Karte 312b *ṣābā, yiṣābī* “gehen” mit Klassenwechsel aus *ʾaṣāba* “ein Ziel erreichen”.
– Saudi-Arabien/Yanbūʿ *ʿalā ʾawwalak* (Internet), eigentlich “was vor dir liegt”. Vgl. Jemen *ʾawwal* “vor” lokale Präposition, *ʾawwalak* “vor dir” = *quddāmak* (JG S. 47, Pkt. 151).
– *ṣummad* Palästina/Negev (FB), in SHA 429 “directly, immediately, straight ahead”. Zu *ṣamada* “sich begeben”
– *ṭrēq trēq!* Algerien/Djidjelli (MARP-1:579).
– *bîha bîha* Algerien/Djidjelli (MARP-1:579), wörtlich “mit ihr”, bezieht sich offensichtlich ein fem. Nomen für “Weg, Strecke, Richtung”. Vgl. MAR-4:238 *bêha bêha* “tout droit en continuant son chemin sans s’arrêteret aussi sans se presser … dans le sud marocain … et dans la plupart des parlers du Tell algérien.”
– *töʿyān* Saïda (MAR-2:182) klingt wie ein Verbalsubstantiv zu √*ʿyn*. Nicht in BEAU.
– *ṭūlūq* neben *nīšān* genannt “tout droit” Marokko/Jbala/Talambote (RNOP 241) nicht in DEP. Ist womöglich Kreuzung zweier Wurzeln: *ṭlq x ṭwl*. Vgl. DEP VIII:339 Jbala *ʿla ṭalq x* “en direction de tel lieu”.
– Palästina/Ghaza *ḏallak kāwi!* (Internet) ist in vorliegenden Wörterbüchern und Glossaren nicht nachweisbar. Suspekt.
– Saudi-Arabien/Naǧd *liġād* (FB) ist eigentlich “dorthin”. Siehe Karte “dort”.
– {mst} als Glosse zu *sīdah* saudischer Golf (Internet). Nicht weiter nachweisbar.
– *mənna* Marokko Pkt. 125 ist in Cherchell “par ici, ici” (GRH-1:19, S. 159 *ṛūḥ mənna* “va-t’en d’ici !” aus *mən + hna*. Also etwa “hier herum”. Das muss nicht unbedingt “geradeaus” sein.
– *šəddanda* Syrien Pkt. 159 (il-Mālkiyye, SG) wurde als veraltet bezeichnet. Der Dialekt stammt aus Āzəx/Anatolien. Nicht in VOW und WIT. Ist rätselhaft.



455c geradeaus, Entlehnungen

455c *geradeaus, Entlehnungen*

A. Türkisch *doğru, düz doğru*

– Marokko/Tetouan *doġri* im übertragenen Sinn: “geradewegs, entschlossen, ernsten Sinnes” (SI-4:263); in DEP IV:288 “droit, direct, sans détours (chemin), qui va tout droit à son but (personne), franc, loyal (personne) … directement, tout droit … *ṣīṛo doġri* “allez tout droit”, also auch im Sinne der Fragestellung, Tanger *doġri* “tout droit” (ASSAD 108), Ouargha *düġri* (LEV 38), MAR-4:11/134 *zîd doġri* “descendez tout droit”, Skoura *ḍuġṛi* (AGY 142). Die Frage stellt sich, wie dieses Wort ins Marokkanische gelangt ist, denn Marokko war nie osmanisch. Vgl. BRU 567, der “*ġedwa* ‘demain’ als Entlehnung aus dem Algerischen ansieht, die durch Büroangestellte und Amtsdiener nach Marokko gebracht wurde. Anders MAR-4:298 mit einem Hinweis auf eine Volksetymologie “{duġrī} ‘droit’ ; cf. Lerchundi, Voc, p. 674, sub recto. Encore que le turc {duġrī} soit pour ce mot, bien connu des dialectes orientaux, la seule étymologie plausible, il demeure surprenant qu’il soit employé dans le Maghreb, de Tripoli au Tazerwalt (Stumme, Taz., p. 176), et que les dialectes sahariens en fassent un usage courant. Le mot est très vraisemblablement bien antérieur dans les parlers maghribins à l’arrivée des Turcs à Alger; une fausse connexion établie par la conscience populaire avec √*dġr* (très commun chez les ruraux et bédouins dans le sens de “pousser, piquer avec un bâton, pour faire marcher”) lui a peut-être aussi permis de s’acclimater facilement”.

– Algerien *duġri* “franc, franchement, tout droit” (BEAU), Tlemcen *dúġri* qui se retrouve aussi en tripolitain et dans certains dialectes orientaux est naturellement le turc {dwġry} : il existe aussi dans les dialectes ruraux de l’Oranie.” (MAR-1:182). Djidjelli *doġri* (MARP-1:579), Saïda *duġri* (MAR-2:182).

– Tunesien/Tunis *duġri* ~ *doġri* “geradeaus, direkt”, “geradewegs” (SI-1:127, 659: auch in Sfax gebräuchlich).

– Libyen/Ost *duġri* (OWE-1:189), Benghazi idem (FB), *doġri* (PAN II:301), *duġri* (GRI, ABDU).

– Ägypten/Kairo *duġri* (FB), auch temporal “sogleich” wie in *ṛāḥ duġri labisha* “er zog sie sogleich an” (EM), Minufiyya (BW-3:36/37, Satz 9 *duġri kida* “gleich” = “direkt”, Gufṭ *duġri* (NIS-Q 225), Sinai/Mzēnih/Tarābīn/Aḥāywāt *duġriy* “straight ahead” (FB, STW-2:209a), Nord-Sinai/Rmēliy/Swērkiy, Balawiy *duġʾriy*.

– Sudan/Khartum *duġri* (DICK), nach HIL-1 aus dem ÄA; Juba *dúkuri* (SMA 69b).

– Palästina/Ramallah *dūz duġri* ~ *duġri* (FB, SEE-5), aus tü. *düz* oder *dosdoğru*; Negev *duġriy* (FB, SHA 186), Jerusalem *duġri* (FB), Hebron/il-ʿAğāğra *duġri* = *aṭ-ṭarīq al-mustaqīm* und *ṣaḥīḥ* (Internet), Galiläa *duġri, dūz* Karte 106 (BEH-27), *dōz duġri* (BAU-2), Bir Zēt *dōs duġri* ~ *dōz duġri* (SMK), Nablus/Balāṭa *duġri* ~ *dūz* (Internet). Die Belege von *dōsduġri* in SMK haben mehr die Bedeutung “geradewegs, direkt, unmittelbar”, d.h. nicht lokal, sondern temporal/modal “ohne Umschweife, unverzüglich”. Dies wird auch bei vielen anderen items ebenso sein, wo “direkt” als Übersetzung angegeben ist, s. oben zu Kairo.

– Jordanien/Irbid idem (FB), Amman idem (FB), Karak idem (PAL-7:237), Bani Ṣaxar idem (PAL-4:133).

– Libanon/Bišmizzīn *duġri* (JIHA 173), Beirut *dəġre* (FB), *rūḥ doġrē* “va tout droit!” (CSM), *mši diġri* “loop rechtuit” (LAM 49), Tripoli *diġre* (SA Karte 307), Biqāʿ/Beduinen Abu ʿĪd *duġri* “tout droit, tout de suite” (YOU 357).

– Syrien s. Detailkarte mit den Varianten *duġri, diġri, dəġri*. Die Pausalformen der Originalkarte *diġre, duġre, duġra* wurden nicht vermerkt. In beduinischem Arabisch kaum üblich.

– Jedoch Türkei/Urfa/ beduinisch *doġri* (FB), Çukurova *doġṛay*, *doġri* ~ *diġri* (FB), Antiochien/Döver *duġri* (SA Karte 307), Anatolien/Kinderib in übertragener Bedeutung belegt als *dōġri* “wahr” (JAS-13:142,-8), aber als “direkt” in JAS-1:50a.

– Irak/Baghdad/christl. *dəġri* “straight ahead” (HAI-2:187).

– Saudi-Arabien/Ḥiğāz *duġri* (Internet, HAB 176b), Mekka (FB, Internet, SCH 80), Taif (Internet), Dschidda (FS, Internet), Medina idem (Internet).

– Jemen/Sanaa *duġri* (JG 378, als Entlehnung aus dem ÄA).

– Khuzestan/Ahwāz *digri* [sic!] in Fn. 1 “‘straight away straight ahead’. This is unusual. The normal local form is *gubaḷ* or, on the Shaṭṭ al-ʿArab *sīda*” (ING-1:152).

B. Urdu *sīdha,* pers. *sīdā*

– *sīdā* Baḥrayn HOL-2:259: “probably Persian”, findet sich nicht in CHE, JUA, STG.

– Jemen/Ḥammām Damt *sīdeh* (JG).

– Oman Coastal Dhofari *sīda* “straight”, Salalah *sīdah* (FB), Khābūra *sīde* “straight ahead” (BRO 128), *sīde* Bahlā (FB), *sīdəh* Taṣāwīr (FB), Mehri *sīdəh* (JOH-4:600). Nicht englisch wie DAVEY 161 meint: “may be a loanword that ultimately derives from the English ‘side’”.

– Saudi-Arabien/Naǧd *ʾibtil sīda* (Internet), saudischer Golf, Osten (Internet).

– Emirate *sīda* (QAF-1:339), Qaṭar idem (Internet); Golf generell (JOH-3:69); Baḥrayn *sīda* (HOL-2:259, dort auch zitiert für al-Ḥasā/Saudi-Arabien), *sīdeh* (ARN-2); Kuwait *sīda* (HANZ 311, FB, Internet).

– Irak/Miʿdān/Araber *sīda* “straight ahead” (ING-14:127), Basra *sīda* “occurs mainly in the shaṭṭ al-ʿArab area *rūḥ sīda* ‘go straight on’” (MAH 181.

– Khuzestan *sīda* (ING-1:152, ING-3:577b), idem Bandar-e-Moġam (FB).

C. Persisch *nešān* “Zeichen, Ziel, Zielscheibe”

– Ost-Algerien *nīšān* “geradeaus”, “in Ordnung” (Internet), West-Algerien *nīšān* “tout droit” (MAL 515),

idem “signe, but, cible, blanc, alignement, *fi nīšān* “dans l’alignement de, dans la direction, du côté de” (BEAU 1013), Djidjelli “tout droit” (MARP-1:518, 579), Malāh idem (EM), Saïda idem (MAR-2:182), Oran idem (FB, GUE 229), Maghniyya idem (FB), Tlemcen idem (FB). In CHNB 81 nur als Nomen “signe, marque, indice, but, cible”.

– Marokko quasi omnipräsent (Īgli, Wād Lū, Casablanca, Khemisset, Farṭāsa, Fes (FB, ZOU 316, 360), Rabat (MOS-R 212) etc.), *nišan* “recto, todo recto, en línea recta (DAM), Chaouen *nīšān* (MOS), *sīr nīšān* “va tout droit!” (DEP XI:512), Larache (GUE-L 176), Skoura (AGY 142). Ist wohl über das osmanische *nišan* in die Gegend gekommen. ÄA *našān* ~ *nišān* “aim, aiming, target shooting game” aus dem Türkischen (HB 864).

D. Italienisch *diritto*

– Malta *fid-dritt, dritt `il-quddiem* (MSR), *dritt* (FB).

– Libyen *drīttu* “straight, right, exact … known to 57%; used by 30%. The colloquial word *duġri* is more commonly used in LA than *drīttu*” (ABDU 112).

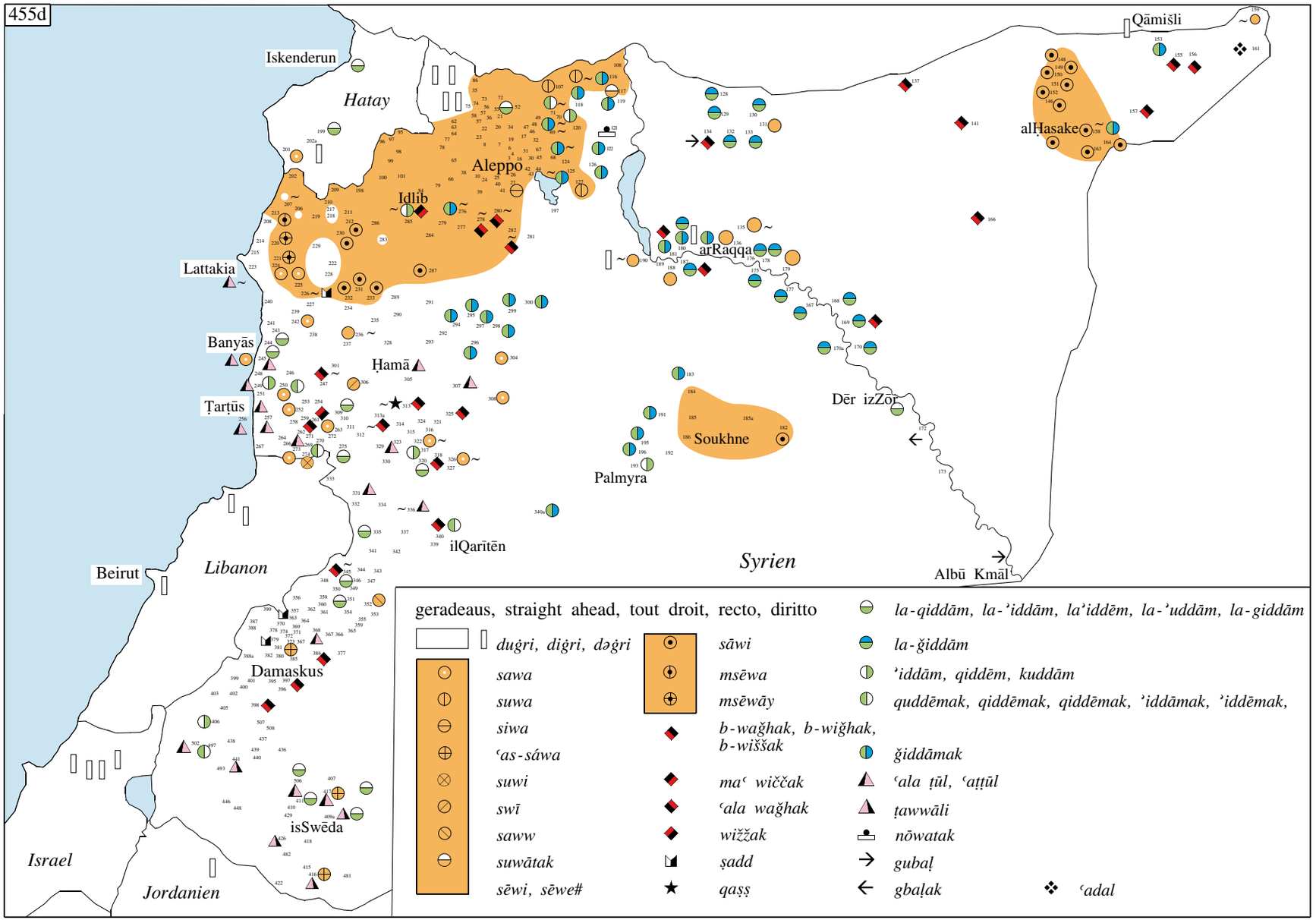
E. Französisch *direct*

– Tunesien/Marāzīg *dīrākət* (FB).

– Marokko/Amezrou *direct* (FB).

F. Punktuelles *ṭranzīt* “Transit” Syrien, womöglich nur scherzhaft oder Slang.

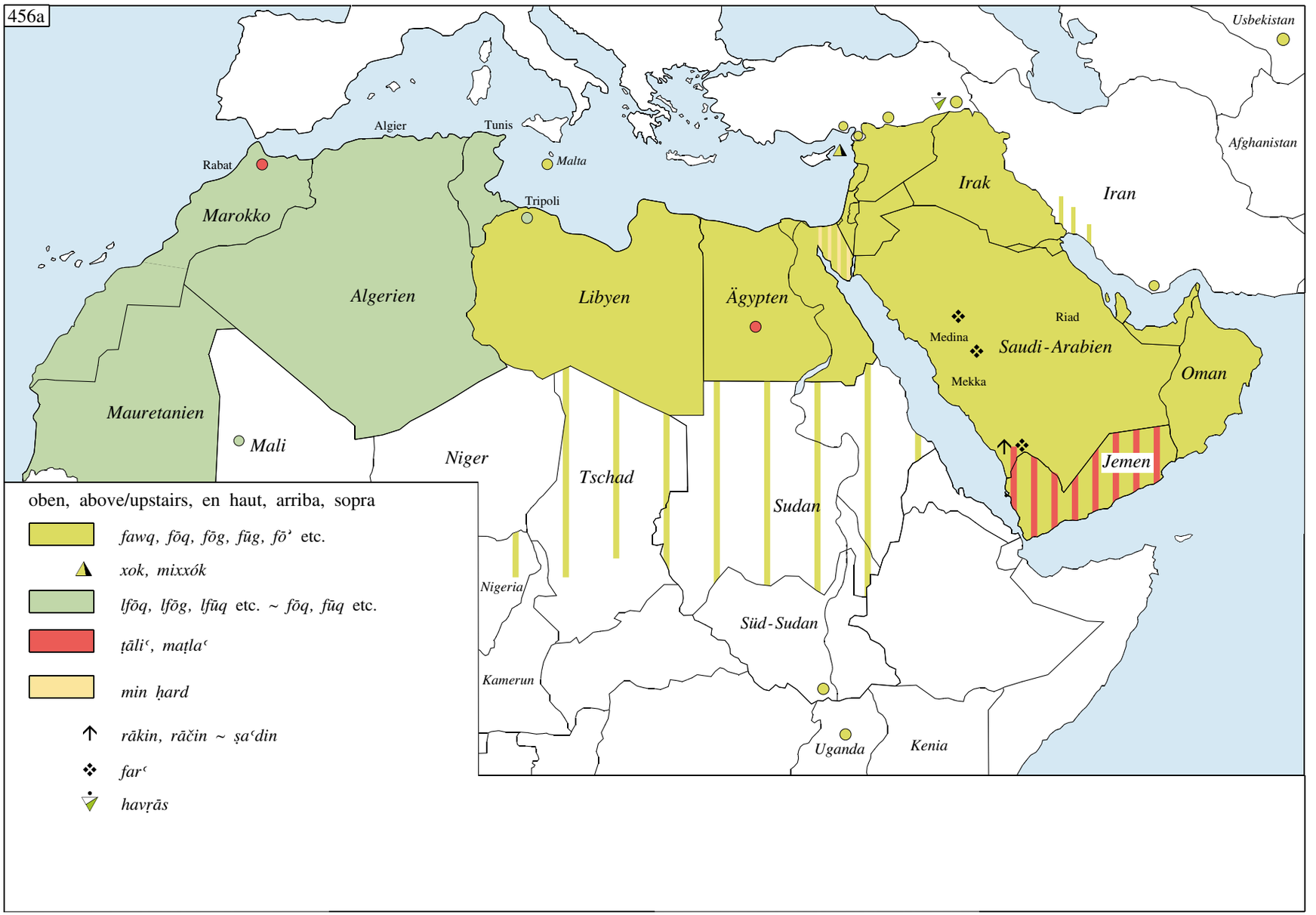
G. *rayt* Kuwait (Internet), womöglich Slang. Nicht auf Karte.



455d geradeaus, Syrien

455d *geradeaus, Syrien*

Gegenüber der Originalkarte wurde die Karte etwas vereinfacht:
Auch in kurdischen und turkmenischen Dialekten *döġru* und *duġrə.*
Punktuelles *nōwatak* wohl zu *nawan* (*nawā*) “Ziel, Bestimmungsort” (WE), vgl. *nīšān.*
Zu punktuellem *qaṣṣ* vgl. *taqaṣṣaṣa* (*ʾaṯarahu*) “der Spur j-s folgen”.
Zu sporadischem *ṣadd* (Qalamōn Punkte 363, 379, Küstendialekte 226) vgl. WE *ṣadada* “gegenüber, vor, angesichts”, ferner *gubaḷ*.


456a
Usbekistan
Afghanistan
Algier
Tunis
Rabat
Malta
Tripoli
Marokko
Irak
Iran
Algerien
Libyen
Ägypten
Riad
Medina
Saudi-Arabien
Mekka
Oman
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
Sudan
Jemen
Nigeria
Süd-Sudan
Kamerun
Uganda
Kenia
oben, above/upstairs, en haut, arriba, sopra
fawq, fōq, fōg, fūg, fō' etc.
xok, mixxók
lfōq, lfōg, lfūq etc. ~ fōq, fūq etc.
ṭāliʿ, maṭlaʿ
min ḥard
rākin, rāčin ~ ṣaʿdin
farʿ
havṛās

456a oben

456a *oben*

Für das Adverb “oben” in der Bedeutung “an einer höher gelegenen Stelle, an einem [vom Sprechenden aus] hoch gelegenen Ort” (Duden online) liegt im KA *fawqu* vor, mit der adverbialen Endung *-u* (WRI I:§363 S. 288; FIS-4:§317 S.151), “primarily signifying The location that is above, or over;” (LANE 2461-c), das auch in den Dialekten fast überall gegenwärtig ist. Ähnlich wie bei “unten” treten einige wenige Neubildungen von entsprechenden direktiven Verben auf, so wie *ṭāliʿ* von *ṭalaʿ/ṭiliʿ* “hinaufgehen; hinaufsteigen”, oder von Bezeichnungen für höher gelegene Orte.

A. Eine Aufzählung sämtlicher Quellen zu **fawqu* erübrigt sich. Die Unterschiede betreffen primär die Reflexe von **q* und **aw*. Hier eine Auswahl:
– Jemen *fawq* (JG), Zabīd/Laḥiǧ *fawq* (FB, FOD 42), Sanaa/Ḍafār *fawg* (FB), Aden *fōq* (FB, GHA jedoch *fauq*), Hadramaut *fōg* (FB), Yāfiʿ *fūq ~ fāq* (VAN-7:154).
– SaudiArabien/Mekka/Dschidda *fōg* (FB, FS), Riǧāl Almaʿ *fawg* (FB), Abha/Naǧd *fōg* (FB).
– Oman/Salalah/ Bahlā/Masqaṭ *fōq* (FB), Ristāq *fōg* (REI 64,-17;103,-15;373a,2), Wādi Saḥtān *fōk* (HOL-7:71), Taṣāwīr *fōg* (FB), ʿIbri jedoch als *hōq* (p.M. Letizia Lombezzi).
– Emirate/Abu Ḍaby *fōg* (RAW 81, QAF-1:489-r); Baḥrayn *fōg, fōk* (B villages) (HOL-2:409); Kuwait *fōg* (FB).
– Irak/Basra/Babylon *fōg* (FB), Baghdad muslim. *fōg* (FB, WB, MALA 33), *fōg* (ERW 311), christl. *fōq* (HAI-2:18, 137), Tell Kēf *fōg* (EM).
– Khuzestan *fōg* (ING-1:147), idem FB, idem Bandar-e-Moǧam (FB)..
– Usbekistan *ʿal-fuḳ* наверху “oben” (VIN 159), Buchara *i fūq* idem (ChI-4:156), Qašqadarya *ala//fūg* idem (CHI-5:45, // wohl ~); Afghanistan *fūq* wie in *ʿal fūq raššahin* “he threw them upwards” (ING-5:34,2); liegt wohl auch in Chorasān *ǧarīt al-fōg* “das obere Dorf” (SEE-5:318 Fn.14) vor, ebenso in *fōgtar* “höhergelegen” mit dem pers. Komparativsuffix *-tar* (SEE-2:639,2).
– Syrien/in-Nabk *fāʾ* (GRA 156), Khawētna *fōq* (TAY-1:169), Soukhne *fōk* (BEH-2, II 340).
– Urfa *fōg* (FB), Çukurova *fōq* (FB), Antiochien *fōq* (FB), Christen *fawq* (FB), Anatolien/Tillo/Mardin/Āzəx/ Kinderib/ Hasköy *fōq* (LAH-T 65, GRIG-M 260, WIT 129, JAS-1:108a, TAY-2:71, auch *fō*).
– Kormakiti *xok, mixxók* (BORG 376). Zu dieser isolierten Verschiebung von **f* > *x* s. BORG-6:26 mit zwei weiteren Beispielen: *foṣṭ* > *xost* “mitten in”, türkisch *muft* > *muxt* “gratis” und Hinweis auf Parallelen im Griechischen von Zypern.
– Libanon/Beirut *fōʾ* (FB), ʿAynāb *fāʷq* (GROTZ-A:296 Satz 22), il-ʿAbde/ir-Rašīdiyye *fōʾ* (EM), ʿAtšīt/Bišmizzīn *fawʾ* (EM, JIHA 170).
– Jordanien/Amman/Irbid/Nʿēmāt/Wādi Ramm *fōg* (FB, YRT 150, MASH 219).
– Palästina/Ramallah/li-Mšērfe *fōk* (FB), Jerusalem/ Hebron *fōʾ* (FB, SEE-1:32 Satz 8), Galiläa/Bqēʿa/Bēt Ǧānn *fōq* (GT), Negev/ʿAzāzmih *fōg* (SHA 178, FB).
– Ägypten/Kairo *fōʾ* (FB), Oberägypten *fōg*, Dakhla/ Mūšiyya *fa:wʾ* (EM), Farafra *fawq* (EM), Sinai/Aḥāywāt *fōg* (FB), Mzēnih/Tarābīn *fowg* (FB).
– Sudan/Darfur zahlreiche Belegorte mit *fōg* aus EM, Khartum/Aḥāmda/Baggāra/Gadārif *fōg* (FB, EM); Juba *fog* (FB); Ki-Nubi/Uganda (*fi*) *fó* (FB), Kenia *fóó* “above” (HEI 70), *áágif fóó* “stand up!” (HEI 82), Mombasa *fógo ~ fog ~ fōk* (LUFF 199); Tschad *fōg* (POM 463); Nigeria *fōg* (FB).
– Malta *fuq* (FB, MSR).

Typisch maghrebinisch ist die Bildung mit *l-*, parallel zu anderen Adverbien wie *l-dāxəl, l-taḥt*, etwa Algerien/ Arbāʿ *l-dāxel* “dedans”, *lbaṛṛ* “dehors” (DHI 348), mit */n/* Marokko/Anjra *nbarra* “afuera”, *ntāxəl* “adentro”, *ntāḥət* “abajo” (VIC 153). Zur Entstehung dieser Bildung siehe das zu “unten” (Karte 457) und “drinnen” (Karte 452) Gesagte.
– Für Libyen ist vor allem einfaches *fōg* belegt: (OWE-1:75), Benghazi (PAN II:92, 297, FB), Cyrenaika (LAR 132), Tripoli (FB, CES 74). In GRI 267 *fōg* “sopra”, *l-fōg* “verso il di sopra di …”, Fezzan *fōg* (MARP-2:11, 55 1. Zeile). Jedoch für Tripoli PER 339 *l-fōg* “en haut, vers le haut”: *yuskun l-fōg* “il habite en haut”, jüdisch *lfuq* “above” (YODA 3:328).
– Tunesien/Tunis *lfūq* (FB), *fūq ~ fōq ~ lfūq* (SI-1:656), Takrouna *lfōq* “vers le haut; en haut” (MAR-3:3058), Marāzīg *fōg* immer mit *min* oder *l-*: *wugᵘfat hīy əl-fōg* “sie stand oben” (RB 117), *elfōg* (BOR 474), Dzira jedoch nur *fūg* (FB).
– Algerien/Algier *lfūq* (FB), Djidjelli *lfūq* (MARP-1:578), Arbāʿ *lfōg* (DHI 348), Saïda *lfōg* (MAR-2:182), Wād Znāti *lfūq* (EM), Oran *lfōg ~ fōg* (FB), Tlemcen *əlfōʾ*, auch *nəṭlaʿ əl-fōʾ* “ich gehe nach oben” (FB), Maghniyya *əlfūg* (FB), Dellys *əlfūqa* (FB).
– Marokko/Rabat *fōq* (BRU 614, *lfōq* = “le dessus, en cette direction”), Casablanca *fūq ~ lfūq* (FB), *l-fuq* (DAM), *l-fōq ~ l-fūg* (DEP X:185), El Saouira, Akermoud *l-fūq ~ l-fūg* (beide FB), Fes *lfōq* (FB), Amezrou *lfōg* (FB, Vorort von Zagora), Tetouan *n-fōq* (FB, SI-4:262), Wād Lū *n-fōq* (FB), Chaouen *n-fūʾ* (MOS 309), Anjra *nfūqi* (VIC 153), Pkt. 27 *n-fōq* (FB), Mtiwa *elfoq* (BRK 28), Tanger *lfōq* (ASSAD 109, auch *ltaḥt*, *lqoddām*), Larache *l-fūq ~ n-fūq, l-fūqi* (GUE-L 172, 177, entsprechend auch *l-taḥti*), *lfōq* (71), *lfūg* (125). Das *n-* ist wohl berberisch *n* = arab. *li-*. In Īgli ist *n-fōq* jedoch durch generelle Verschiebung von **l* > *n* zu erklären. Settat/Khemisset nur *fūq* (AGUA-SET 3, FB); Marrakesch *lfūg ~ lfūq* (SANC 249), Asfi präpositional belegt *fūq əl-mā* “auf dem Wasser” (FRE 41 Zeile 6), S. 48 Zeile 8, 11 v.u. *l-fōq* “nach oben”, Huwwāra präpositional *fōg lburž* “oben auf dem Thurme” (SOST 22 Z. 4, S. 87 Z. 26/27), S. 42 Z. 15 jedoch *lfōḳ* “von oben” (S. 115 Z. 17), S. 42 letzte Zeile *lfōg* S. 106 “von oben

herab". Das kann man auch mit "oben" übersetzen, da in der Erzählung eine Palme oben in der Krone bewässert werden soll und nicht wie üblich unten am Stamm: *twurridha mlegelb lfōg* "die sollst du von der Krone oben herab bewässern".
– West-Sahara *l-fowg ~ fowg* (FB), El Ayoune *fowg ~ fōg* (EM); Mauretanien *əlvawg* (FB), *əl-vowg* (TAI-1:1638); Mali *l-fawg* "above, on top, overhead" (HEA-2:60).

B. Andere Bildungen:
Als aktives Partizip zu √*ṭlʿ* gebildet, wie *xāriǧ* "hinausgehend" = "draußen", *dāxil* "hineingehend" = "innen", *nāzil* "hinuntergehend" = "unten", s. Karte 457.
– Jemen/Zentrum, Sanaa/Jiblih *ṭāliʿ* (JG 783), Sanaa *fawg ~ ṭāluʿ* (FB), *ṭāliʿ* wie in *əddayma ḥaggahum ṭāliʿ* "leur cuisine se trouve en haut (à l'étage)" (NAI 139), Manāxah *ṭāliʿ* (WRB 334,-7); Hadramaut *ṭāliʿ* (Internet, LAN-3:647 {min ṭāliʿ} "en haut, nach oben"), *min ṭālōʿ* "from above" (PIA 306/307).
– Saudi-Arabien/Südwesten/al-ʿĀriḍah *ʾiṭlaʿ maṭlaʿ!* "geh nach oben!" (Internet); *maṭlaʿ* ebenfalls Jemen/Jiblih, Sanaa (JG 783, auch nach AKW), mit regressiver Assimilation *maṭṭaʿ* im-Maḍḍah, {bilād maṭlaʿ} = {al-yaman al-ʾaʿlā}, *maṭlaʿ* "upwards" (PIA 307). Vgl. auch *manzal, mandar* "unten" im Jemen.
– Libanon ʿAyn Kharroûbe *ṛāyḥa ṭāliʿ* "est-ce que tu vas monter?" invariabel (FLE 161,7).
– Ägypten/Dakhla *ṭāliʿ* (EM, Gegenteil *nāzil*), *aṛāḥō miʿalliʾīnih ariglih ṭāliʿ w aṛāṣah nāzil* "sie hängten ihn auf, die Füße nach oben und den Kopf nach unten" [DAX: Mu], *yirfaʿu ṭāliʿ* "er hält ihn nach oben" [DAX: Baš], *ma-yxallušší ṭāliʿ* "sie lassen es nicht hinauf" [XAR: St].
– Marokko/Norden von Tāza *ṭālaʿ* "en haut" (COL-1:91, Gegenteil *hāboṭ*).

Zu √*ʿly* gebildet:
Oman/Ristāq: *tʿölajiit ~ teʿölajit, min ʿölijatek, ʿöljāt* "oben" (REI 112). Die dort genannten Beispiele sind allerdings präpositional: *rüfeʿo teʿölajit l bāb* "hebe es oben auf das Thor", aber *qrub löḥṣēni ʿöljāto* "der Fuchs näherte sich ihr von oben" (REI 299a,6) = eher oberhalb von wie in *ddufne ḥattit min ʿöliyātne* "das Gerölle fiel von oberhalb von uns herab" (REI 260,2).

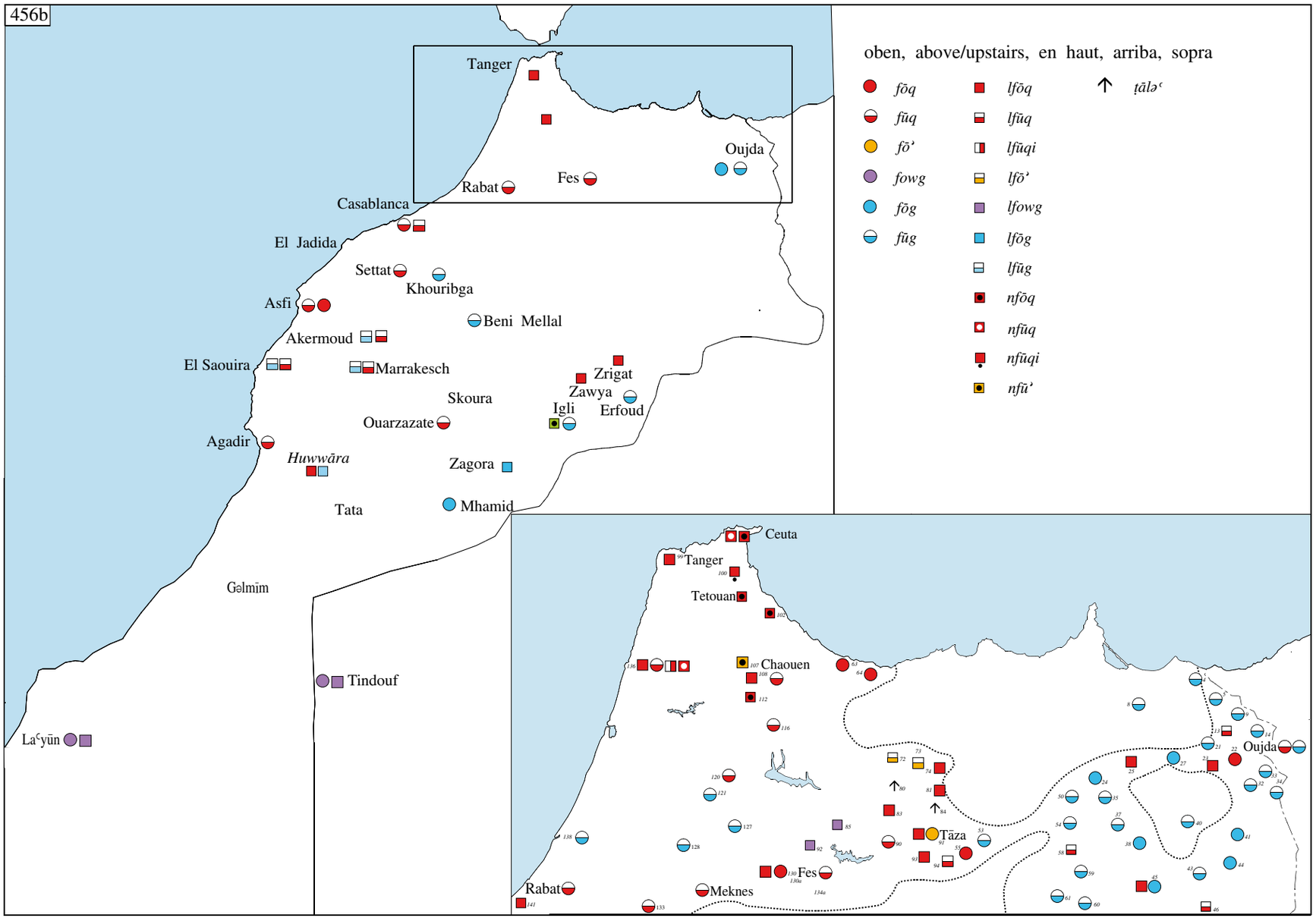
Zu √*ḥrd* gebildet:
Ägypten/Sinai/Aḥāywāt/Tarābīn/Mzēnih *min ḥard* (FB), in STW-2:233 *min ḥard N* "upstream from N", *ḥarád, yiḥrid* "to cross high ground between two low-lying areas", dazu auch Südsinai/Garārša *ḥarad, yaḥarid* "hinaufsteigen" (BW-2:366a). Für das KA und post-KA in LANE, WA, DO nicht nachweisbar in dieser Bedeutung, jedoch in KAZ 517-l *ḥurūd* pl. "pics des montagnes".

Zu √*rkn* gebildet:
Saudi-Arabien/Provinz Ǧāzān, Balġāzi *rākin*, Bani Mālik *rāčin* (Internet). Vgl. LANE 1149-m *rakīn* "A mountain having high {'arkān} [i.e. sides, or angles] … or inaccessible, or difficult of access". Vgl. oben *ḥurūd* "pics des montagnes". Wohl zu einer Serie *r-k-* für das Konzept "hoch, oben" wie in *rikib* "besteigen", *rakab* "mons veneris" (LANE 1148b), jemen. *rakaz* "errichten" (ein Zelt), *rakama* "he heaped up one part of it upon another" (LANE 1148).

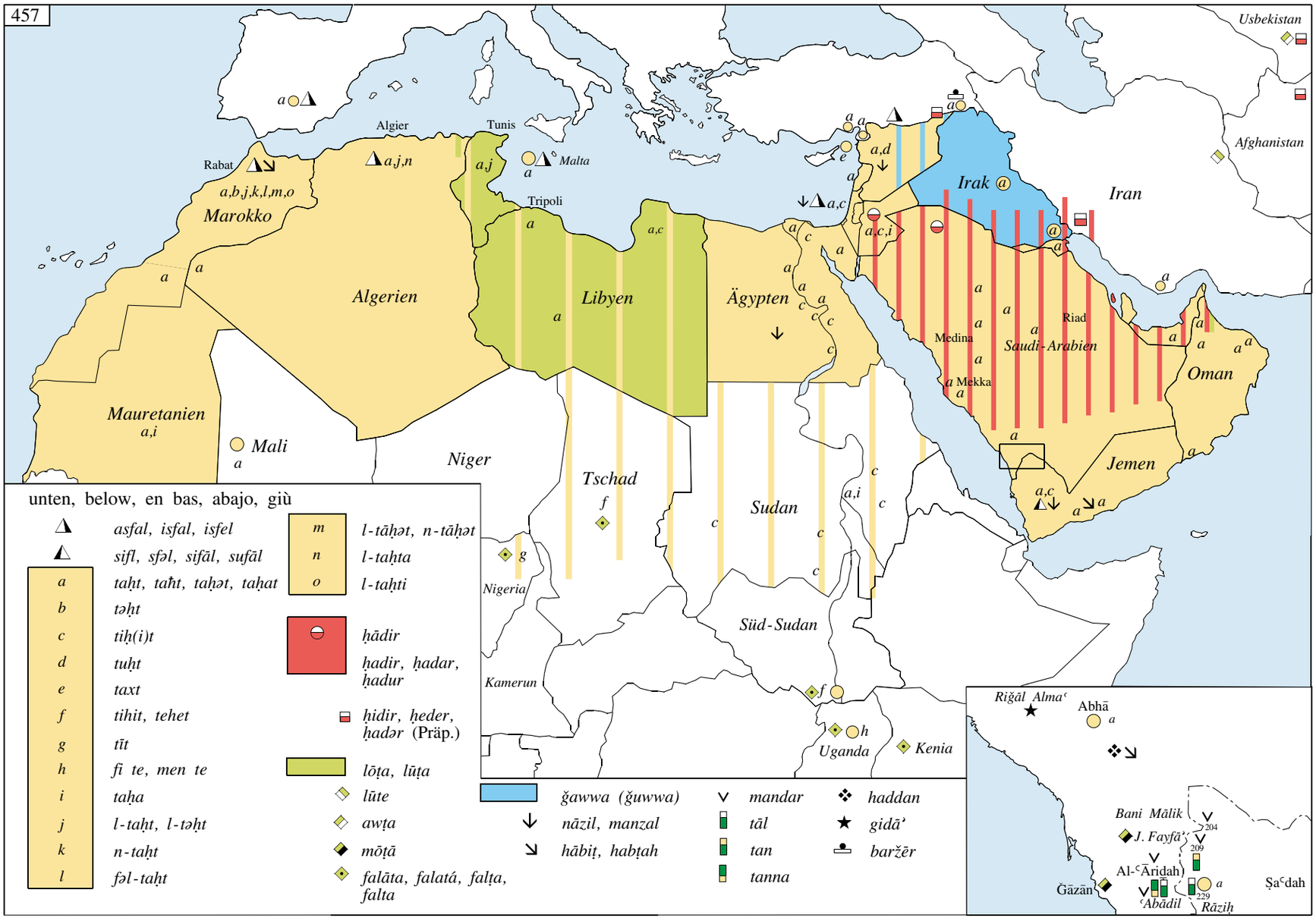
Zu √*ṣʿd* gebildet:
Saudi-Arabien/ʿAsīr {ṣaʿdn} (Internet) zu *ṣaʿada* "hochgehen", *ṣāʿidah* "Hochebene". Auf Karte als *ṣaʿdin*, da /*n*/ wohl Tanwīn wie in der Gegend üblich (*-in*).

Zu √*frʿ* gebildet:
Saudi-Arabien/Bani Mālik/Bani Ḥarb *farʿ* (Internet). In HAZ 151 für die Ḥarb als Präposition "über" *farʿ alḥamrā* "above the village of al-Ḥamrā" zu MSA *faraʿa* "überragen", *ʾafraʿ ~ fāriʿ* "hochgewachsen" (WE), Šammar *farʿ* "top of a tree" (SOW).

Zu *ṛās* gebildet:
Anatolien/Daragözü *havṛās* "oben" (JAS-11:42) ist zusammengesetzt aus arab. *rās* "Kopf" und kurd. *hav* "Richtung", also etwa "nach oben; da wo der Kopf ist".



456b oben, Marokko


457
Usbekistan
Afghanistan
Iran
Irak
Algier
Tunis
Malta
Rabat
Tripoli
Marokko
Algerien
Libyen
Ägypten
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
Sudan
Süd-Sudan
Nigeria
Kamerun
Uganda
Kenia
Medina
Mekka
Riad
Saudi-Arabien
Oman
Jemen
unten, below, en bas, abajo, giù
asfal, isfal, isfel
sifl, sfəl, sifāl, sufāl
taḥt, taħt, taḥət, taḥat
təḥt
tiḥ(i)t
tuḥt
taxt
tihit, tehet
tīt
fi te, men te
taḥa
l-taḥt, l-təḥt
n-taḥt
fəl-taḥt
l-tāḥət, n-tāḥət
l-taḥta
l-taḥti
ḥādir
ḥadir, ḥadar, ḥadur
ḥidir, ḥeder, ḥadər (Präp.)
lōṭa, lūṭa
lūte
awṭa
mōṭā
falāta, falatá, falṭa, falta
ǧawwa (ǧuwwa)
nāzil, manzal
hābiṭ, habṭah
mandar
tāl
tan
tanna
haddan
gidāʾ
baržēr
Riǧāl Almaʿ
Abhā
Bani Mālik
J. Fayfāʾ
Al-ʿĀridah
Ǧāzān
ʿAbādil
Rāziḥ
Ṣaʿdah

457 unten

457 *unten*

Für das Adverb “unten” in der Bedeutung “an einer (absolut oder vom Sprecher aus gesehen) tiefen bzw. tieferen Stelle” (Duden online) liegt im KA lediglich *taḥtu* vor, mit der adverbialen Endung *-u* (WRI I:§363 S. 288; FIS-4:§317, S.151). Als Nomen {*al-taḥtu*} “[signifying The location that is beneath, below, or under,] which is opposed to {al-fawqu}, and is used in relation to that which is separate from another thing; {*al-ʾasfalu*} being used in relation to that which is united with [or a part of] another thing” (LANE 298-l). *ʾasfal* ist hier also der untere Teil von etwas; durch Reduktion von analytischen Bildungen wie *ʾilā l-ʾasfal* “zum unteren Teil”, *fī l-ʾasfal* “beim unteren Teil”, eine bei Grammatikalisierung geläufige Erscheinung, hat sich in den Dialekten auch *ʾasfal* als Adverb “unten” etabliert. In den Dialekten liegen noch mehrere andere Bezeichnungen vor, darunter solche, die zu Wurzeln für “hinuntergehen” etc. gehören und der Form nach vielfach auf ein aktives Partizip zurückgehen.

A. Zu √*sfl* gebildete:
– Urfa *asfal* (FB).
– Palästina *isfal, minno u-asfal* “weiter unten” (BAU-2).
– Saudi-Arabien/Ḥarb *ʾasfal* als Präposition “under” (HAZ 150).
– Malta *hawn isfel* “hier unten”, “down herunder” (AQU 1250), *isfel* “unten” (MSR), *ʾl isfel* “unten” (MSR), “downwards” (AQU 1249), *t'isfel* (MSR), *stennieni isfel* “wait for me downstairs” (AQU 1249).
– Für den Jemen vor allem als Präposition *sifl* “unter, unterhalb von” belegt, jedoch auch *min sifl* “von unten”, *sifāl, sufāl* “unten”. *sifl* auch als “unteres Teil”, *sifl im-lāy* “Kuhstall”, da sich dieser im Erdgeschoss des Hauses befindet.
– Syrien/Damaskus *sifl* “bas (de quelque chose)” (DEN 248, nach BER-D 81,36. Dort: *siflo ʾabyaḍ* “sein unterer Teil ist weiß”, *səfl* “Boden, unterster Teil; Hinterer” zu MSA *sufl* (BLOG 208b).
– Andalusisch-Arabischen: *ilà asfal* “downwards”, *asfala* “below” (COR-1:253).
– Marokko *mən sfəl* “en bas, en dessous [contr. *mən fōq*]” (DEP VI:115).
– Für Algerien {ʾsfl} in BEAU belegt, jedoch nicht adverbial: {ʾsfl ḥḍā} “plus bas, en bas”. Jedoch in BELK *lesfel = eltaḥt* “en bas”, *men esfel = men taḥt* “par en bas”.
– Für Tunesien/Takrouna ist √*sfl* als “unten” nicht belegt in MAR-3.

B. Reflexe von *taḥt* von West nach Ost:
Wie bei anderen Ortsadverbien des Maghrebinischen hat das *l-* der Richtungsangabe seine Bedeutung verloren: “nach unten” > “unten” (so schon STU-1:281 Anm. 3). Siehe auch Karten 456, 452.
– Andalusisch-Arabisch *taḥt(a), min taḥt* (COR-1:75–76).
– Ḥassāniyya/Mali *mən taḥt* “below, under” (HEA-2:243); Mauretanien *l-taḥt* (FB), *taḥt* (TAI-2:30).
– Marokko/West-Sahara *taḥt* (FB), Fes *l-taḥt* (FB), Casablanca *fəl-taḥt* (FB), *l-təḥt* (DAM), *l-teḥt* “downstairs” (HAS 57), Khemisset *təḥt* (FB), Chaouen *ntāḥət* “abajo” (MOS 190). *n* für *l* ist typisch für die Jbala-Dialekte (*nfūq* “oben”), Anjra *ntāḥət* (VIC 153), Marrakesch *əḍ-ḍāṛ kāyna lfūg u l-ḥānūt ltaḥt* “la casa está arriba y la tienda abajo” (SANC 249), Tanger *ltaḥt* (ASSAD 109), Larache *l-taḥt, l-tāḥət, n-taḥt, n-tāḥət, l-taḥti* (GUE-L 177), Tetouan *ntaḥt* (= *ltaḥt*) (SI-4:262), El Saouira, Akermoud *l-taḥt* (FB).
– Algerien/Algier *l-taḥt* (FB), West-Algerien *el-täḥt* (MAL 79), Tlemcen *əl-taḥt* (FB), *ltaḥt* (MAR-1:181), Saïda *eltáḥt* “au-dessous” (MAR-2:182), Oran *l-taḥt* (FB), Maghniyya *nəhbaṭ əl-taḥt* “wir gehen nach unten” (FB), Arbāʿ *ltaḥt* “en bas” (DHI 348), *taḥt* Adverb und Präposition (BEAU), *l-taḥt* “là-dessous” (GRH-1:160), Dellys *ltaḥta* (FB), Djidjelli *l-teḥt* (MARP-1:48, 578).
– Tunesien/Dzira *taḥət* (FB), Tunis *ltaḥt, mən-taḥt* “unten, von unten (her)” (SI-1:657), Takrouna *ltaḥt* “adverbe : a) ‘vers le bas’; ‘en bas’” (MAR-3:473), Marāzīg *teḥət* nur als Präposition (BOR 57; RIT-G 117 Fn.67).
– Malta *minn taħt* “von unten”, *hawn taħt* “hier unten” (MSR), *taħt* (FB, SCHA 220).
– Libyen/Tripoli/Fezzan *taḥt* (LEQ), Tripoli *l-təḥt* “en bas, vers le bas” (PER-T 340), Benghazi *taḥt* (PAN II:92), *tiḥit* (FB). Libyen-Ost *taḥat* (OWE-1:75), Cyrenaika *taḥat* (LAR 132).
– Im ÄA nur als Präposition abgefragt, siehe Atlas K. 101 mit einer Konzentration von *tiḥt ~ tiḥit* mit */i/* auf Oberägypten und die Šarqiyya, jedoch Kairo *taḥt* (FB, HB). In den Texten in BW-3 *taḥt* auch als Adverb, z.B.: ZD *min taḥtî min hina* “von unten von hier” (S.36/37 Satz 8), NOD2 *mana nāyim taḥt* “ich hatte ja unten geschlafen” (S. 92/93 Satz 34), WD1 *min taḥt* “von unten” (S.118/119 Satz 35), OD1 *min tiḥt* (S. 308/309 Satz 84). Guft *taḥt* “under, below, beneath” (NIS-Q 237), Bʿēri *waga‘ ʿād māt tiḥit* “er fiel hinein (in den Brunnen), er starb da unten” (EM), Baḥariyya/Mandīša *min taḥt* wie in *liganāha biyāḍ min taḥt* “wir fanden es unten als Asche” (WOI-1:322,13). Sinai/Mzēnih/Tarābīn/Aḥāywāt *taḥat* (FB), Ǧbāli *taḥat* (NIS 158, BERN-J 87). Oberägyptisches *tiḥit* setzt sich in den Sudan fort.
– Sudan *taḥt, tiḥt, tiḥit, min taḥt* (HIL-1), TAPE nur *tiḥit*, Khartum *tiḥit* (FB; TAPE s.v. ‘down’), Baggāra *téḥet* (FB), Aḥāmda *tiḥit* (FB), Darfur *tiḥit* (EM, mehrere Orte), El Obeid *tiḥit* (FB); Juba *tihit* (SMA 7a), *téhet* “downstairs” (FB), *tehet ~ tēt* als Präposition (WAO 8); Ki-Nubi/Uganda *fi ~ men te* (FB), *fi/min té* (WEL-N 223), Mombasa *tet ~ tēt ~ téhet* “en-dessous” (LUFF-M 199).
– Tschad *tihit* (POM), Ulâd Eli *tīt* “dessous” (ZT 147a); Nigeria *tīt* (FB), *tihit* (OWE-5:214).

– Palästina *taḥt*, Fellachen *tiḥt* (BAU-2), *taḥet,* Galiläa *teḥt* (ELI-2:542), Galiläa BEH-27 Karte 20: *taḥt ~ tiḥt*, beide oft im selben Ort, ohne erkennbare regionale Verteilung, Jerusalem *taḥet* (FB), Ramallah *taḥt ~ tiḥt* (FB), Negev *min taḥat* "down" (BLA-1:146), *taḥat* (SHA 178), *taḥát* (FB), nordisrael. Beduinen *taḥt* (ROS-1:112).
– Libanon/Beirut *taḥt* (FB), Bišmizzīn *taḥt* (JIHA 169), "*fawq* et *taḥt* sont encore vivants comme prépositions; ils sont encore couramment employés comme adverbes" (FEG 545), Tripoli *taḥt* "en dessous" (HAJ 169), Ḥammāna *mən taḥᵃt* "en bas" (FLE 177/178 Text IV).
– Jordanien/ʿAǧāṛma *taḥa* für *taḥat* (PAL-3:96), Amman *taḥit* (FB), Irbid *tiḥet* (FB), Bdūl *tḥat ~ taḥat* (BYO 203), *taḥt ~ taḥat* "under" Wādi Ramm (MASH 219).
– Syrien *taḥt ~ taḥᵃt* (BAR), *taḥət* (ANI), Ḥamā *byinzil lataḥt* "ging er nach unten" (LIT-H 45 letzte Zeile), in-Nabk *taḥt ~ tuḥt* (GRA 60, *min tuḥt* "von unten"), Dialektgebiet A3 *min taḥət* (BEH-4:60, Satz 3); Dialektgebiet T *min taḥt* "von unten" (BEH-4:370/372 Satz 134), Gebiet Z *lataḥət* "nach unten" (BEH-4:394/395 Satz 48).
– Kormakiti *taxt* "down, below (adv)" (BORG 173)-
– Çukurova *taḥt* (FB), Antiochien *taḥt* (FB), Anatolien/Kinderib *taḥt* (JAS-1:24a), Mardin *taḥt* (GRIG-M 251), Anatolien *ltaḥt, mən taḥt* (VOW, mit Richtungsangabe).
– Irak/Baghdad *taḥat* "down below, downstairs" (WB), Basra *taḥat* (FB).
– Kuwait *taḥat* (FB); Baḥrayn *taḥt ~ tiḥt*: *gāʿda taḥt* "she is sitting (waiting) downstairs". In HOL-10:101 *taḥt* "underneath; below". Emirate/Qaṭar *taḥat* Präposition und Adverb (QAF-1).
– Iran/Bandar-e-Moǧam *taḥət* (FB).
– Saudi-Arabien/Mekka *taḥat* (FB), Dschidda *taḥat* (FS), Naǧdi *taḥat* (FB), Ḥarb *taḥat* "beneath" (HAZ 150), Abha *taḥt* (FB).
– Jemen/Aden *min taḥt* (EM), *taḥt* (FB), Zabīd *taḥt* (FB), Ḍafār *taḥt* (FB), Hadramaut *taḥt* (FB), JG: Sanaa, Pkt. 300 *tiḥt*, Pkt. 84 *taḥt*, Rāziḥ *taḥat*. Vgl. auch für Radāʿ das schöne Beispiel für "foreigner talk" in HUI 38 *doktūr min taḥt* "gynaecologist". Oder doch nicht? Vgl. Ḥass. in HEA-2:243 *mən taḥt* "also a euphemism for genitals".
– Oman/Salalah *taḥt* (FB), Coastal Dhofari *taḥt* "under, down, below" (DAVEY 162), Masqaṭ *taḥt* (FB), Ristāq *taḥt* "unten" (REI 103,-13), Khābūra *taḥt* "down, beneath" (BRO 28, 35), Bahlā *taḥt* (FB), Taṣāwīr *taḥt* (FB).
– Usbekistan/Qašqadarya *taht* внизу "nach unten" (CHI-5:45).

C. Zu *ḥadara* "he made to descend, or to go down or downwards" (LANE) gebildet
– Jordanien/Salṭ *ḥādir* (Internet).
– Irak/Basra *ḥadir* (FB), "under, downstairs" (MAH 180).
– Kuwait *ḥadir* (Internet, FB); Baḥrayn *mā agdar asbaḥ fōg, agdar ḥadir* "I can't swim on the surface, but I can under water" (HOL-2:104, S. 105 Hinweis auf Ḍafīr *ḥadir* "east", *fōg* "west"; HOL-10:101). Vgl. JG 305 *ḥadrah* "westlich, nach Westen", weil man vom zentralen Hochland hinunter in die westlich davon gelegene Tihāmah geht. Emirate/Qaṭar *gaṭṭēta ḥadir* "I threw it below", *rāḥ ḥadir* "he went downstairs" (QAF-1, Internet).
– Oman/Khabura *ḥadar* adverbial "straight down; below" (BRO 79, synonym zu *waṭa*).
– Saudi-Arabien/Naǧdi *ḥadir* (FB), *ḥadr* "below, underneath; North-East towards the Euphrates" (ING-13:175 "also used in Southern Iraq"), Rwala *ḥādir* (MUS-1:345), Šammar *ḥadir* "down, below" (SOW-1:257), *ḥadr* (BET 42), als "gone east" in SOW-1:147 (361), Dōsiri idem "down, below" (KUR-1:51); Osten/Sayhāt *ḥadir* (Internet), Insel Tārūt idem (Internet), Qaṭīf {ḥdr} (Internet), Riad, ʿUnayzah *ḥadar* (Internet, so vokalisiert). Saudi-Arabien/Ḥarb *ḥadur* nur als Präposition "under" (HAZ 150).
– Syrien/Šammar nur als Präposition belegt: *w yšubbūn ḥadru nāṛ* "und zünden darunter ein Feuer an" (BEH-4:474/475 Satz 14. Weitere Beispiele in den Folgesätzen.
– Khuzestan *ḥadər* nur als Präposition "under" belegt (ING-3:577), in FB idem als Adverb.
– Afghanistan *ḥidir* nur als Präposition belegt in ING-10:34, so auch in Text I in ING-5:33. Die Beispiele für *ḥeder* под = "unter" in VIN sind alle präpositionell.

D. Zu √*wṭy*
Aus einem Elativ *ʾawṭā* (SI-1:657) zu √*wṭʾ* wie in *waṭʾun, wiṭāʾun* "depressed land, or low ground" (LANE 2949-m), Bildungen vor allem im östlichen Maghreb mit Präposition **li-ʾawṭā*. Der Elativ *ʾawṭaʾ* selbst ist in LANE nicht belegt, dürfte jedoch frei bildbar sein, auch das Adjektiv *waṭīʾ* nicht in der Bedeutung "niedrig", sondern "plain, level, smooth, soft, or easy to be travelled, or walk or ride or lie upon". MARP-3:252 nennt für den Maghreb generell *l-ōṭa, l-ōṭ*. Das *l-* ursprünglich "nach", also die Richtung angebend, wird wie in zahlreichen anderen Fällen auch mit dem Adverb univerbiert, so ausdrücklich festgestellt schon durch H. Stumme in STU-1:281 Anm. 3. Siehe oben *ltaḥt*. Die Formen im Einzelnen:
– Libyen *ugʿod fyl-lōṭâ!* "sta giù!" (GRI 134), Tripoli *ana lōṭa* "ich bin unten" (FB; STU-1:281), *l-ōṭa* "en bas, au rez-de-chaussée" (PER-T 341), Tripoli/Fezzan *lōṭa* (LEQ), Fezzan *f-lôṭa* (MARP-2:14 letzte Zeile, ohne Übersetzung), S. 55 Mitte ohne Übersetzung *men-fôg … mel-lôṭa*. Benghazi *lōṭa ~ l-wōṭ>* (PAN II:312, 37), Benghazi *lōṭa* "below" (BENK 85), Libyen-Ost *lōṭa* (OWE-1:189), *lōṭa* (Internet ohne Lokalisierung), Cyrenaika *lawṭa ~ lōṭa* (LAR 132).
– Tunesien/El Ḥāmma de Gabès *wāṭi ~ ōṭa ~ ḷḷōṭa* (MAR-5:77), Tunis *il-lūṭa* (FB), *ʿlûṭa … ellûṭa* "unten", *mən-lûṭa* (meist *m-əllûṭa*) "von unten (her)", Frauen *m-əlläuṭa* (SI-1:657), Marāzīg *lōṭa* (FB, BOR 670 "avec ou sans mouvement"), *ōṭa* immer mit *min* oder *l-*:

*ʾawṭaʾ. *fi-ḥufṛa l-ōṭa* “in einem Loch unten”, *il-ʿagṛab fāha žinḥēn mil-l-ōṭa* “der Skorpion hat unten Flügel” (RB 117); *tiḥət* ist nur Präposition. Gafṣa, Bil-Xēr *l-ōṭa* (RITT-GA 298), Vgl. auch Djerba *taḥt əllūṭa* “unten aus dem Boden” (BEH-3, II:44/45 Satz 21).

– Algerien/Annaba *lōṭa* (EM). Für Algerien nicht belegt in BEAU 1063 f.

– Für Marokko nicht belegt in DEP XVII:225, lediglich *ōṭa ~ lōṭa* als “plaine” in der Poesie. Ebenso Chaouen *ūṭa* “llano” (MOS 357).

Teils auch im arabischen Osten:

– Chorasan *lūte* (FB), *ǧarīt al-lūte* “Unterdorf” (SEE-Z 318:4 und Fn. 14); Afghanistan *awta* nur als Präposition “under” belegt in ING-10:34. In dem Text I in ING-5:33/34 3. Zeile v.u. *lākin ki awta* “but because it was lower”, letzte Zeile *ʿal awtit baranda* “down over the balcony”; Usbekistan/Buchara внизу = “unten”, *awṭa* ниже, юг “unten; Süden” (VIN 24), *i‿ʿawṭa* внизу, вниз, под “nach unten; unter” (CHI-4:156), *min-taht* низко “niedrig” (CHI-4:43).

– Saudi-Arabien/Balġāzi, Ǧāzān {mwṭy} = *nāzil* (Internet) könnte auch nur Partizip “hinuntergehend” sein, Ǧāzān *mōṭā* als “unten” (Internet), *mōṭā* im Jabal Fayfāʾ, die Präposition dazu völlig verschieden: *ʿizz* (p. M. Abdullah Alfaifi).

– Oman/Khābūra *waṭa* adverbial “‘below; seawards”, auch *lōṭa/lōṭi* (BRO 220).

Hierher gehört auch *falāta* “down” Sudan/Juba (SMA); Ki-Nubi/Kenia *nyéngil falatá* “come down” (HEI 73), das wohl aus **fil-waṭa* herzuleiten ist. Ki-Nubi/Uganda *falatá* “downwards” (WEL 161; WEL-N 223); Tschad/Ulâd Eli *falṭa* “en bas, à terre” (ZT 124); Nigeria *ʾagod falṭa* “sit down” (KAY 6a), *falṭa ~ falṭāni* “below; down (prep.); on the floor/ground” (KAY 28b), Maiduguri *falḍa* “down” (OWE-5:214) wie in *wága’ fálḍa* “he fell down” (OWE-5:215).

E. Zu √*ǧww*

Typisch beduinisch-syrisch und irakisch ist *ǧawwa* zu ka. *ǧaww* “a low, or depressed part of the ground” (LANE), ähnlich auch im Neǧd (LAN-1:326), “Niederung” (SOC III 255a), *jau* “a low water ground” (DOU I 418).

– Syrien/Šāwi “*ǧawwa* bedeutet in den BD auch ‘unten’” (BEH-4:601 Fn. 1), Jezire *ǧawwa* “sous, au dessous de” kommt dort am häufigsten vor, daneben *taḥat, ḥadr* in einer Geschichte von den Šammar (BET 42). Für die Khawētna in TAY-5:305 *ǧawwa* als “innen, drinnen” und präpositionell *ǧawwa lgəḷḷābīya* “unter dem Gewand”. Ebenfalls präpositionell Baggāra *ǧuwwa ḥmāṛ alġanam* “unter dem Esel des Hirten” (BEH-4:552/553 Satz 49).

– Irak/Mossul *īləmmən mā nənzal līǧawwa* “bis wir nach unten gelangen” (JAS-2:72), Baghdad *ǧawwa* “under, beneath, underneath” (WB), Baghdad/christl. *ǧəwwa* “downstairs” (HAI-2:20), *ǧawwa* “below, downstairs”: *ʾantaḍṛak ǧawwa* “I’ll wait for you downstairs” (ERW 311, 336, FB; BLA-2:123), Kwayriš *ǧawwa* “innen, unten” (MEI, FB) und “unter” wie in *wuzz ǧawwāhin lumman yfūran* “feuere unter ihnen, bis sie sieden” (WEI 67,6), Kerbela *ǧawwa* (EM), Afač *ǧawwa* (DEZ 75 Satz 25, im Glossar S. 87 “unter, unten, hinunter”, Basra *ǧawwa* “under; down; downstairs etc.” (MAH 176).

F. Als aktives Partizip zu √*nzl*

– Jemen/Sanaa *nāzil* (FB). JG 1205: Jiblih, Ṣifah, Sanaa, Manāxah (WRB 634). *il-baḥar nāzil* “die See ist unten (d.h. im Süden)” Pkt. 300 zeigt, dass *nāzil* grammatikalisiert ist und nicht etwa “der Meeresspiegel sinkt” bedeutet. Vgl. dazu *sāfil* “North” im Sudan (HIL-1). Zentral-Jemen *min nāzil* “unten”, *manzal* “unten, nach unten” Jiblih, Sanaa, Manāxah (WRB 634).

– Palästina/Ramallah *nāzil* (FB), idem (BAU-2). *id-dār nāzil* “das Haus ist unten” (SEE-5 s.v. *nzl*).

– Libanon ʿAyn Kharroûbe *ṛāyḥa nāzil* “est-ce que tu vas descendre?” invariabel (FLE 161,7).

– Syrien/C8 *min hā̃n w nēzil hā̃ne* “und von hier nach unten” (BEH-4:132/133 Satz 6).

– Ägypten/Dakhla/Bašandi *nā̃zil* “nach unten” wie in *yiǧīb mé:tir nā̃zil* “er [der Bagger] schafft einen Meter nach unten” (EM), Kharga-Stadt *nā̃zil* “unten” wie in *nihammid izziblǐ da fi l’arḍǐ nā̃zil* “wir verteilen den Mist gleichmäßig unten am Boden” (EM).

G. Einzelfälle

Der Jemen und der Südwesten Saudi-Arabiens zeichnen sich durch mehrere, von Wurzeln mit einer Grundbedeutung “hinuntergehen, hinunterlassen etc.” gebildete Lexeme aus, die sich als Adverb “unten” interpretieren lassen, die aber in anderen Gebieten des arabischen Sprachgebiets kaum vorkommen. Allerdings erlaubt die Datenlage oft nicht, definitive Schlüsse zu ziehen, denn es sind meist Einzelbelege ohne Satzbeispiele, nicht selten solche aus nicht mehr auffindbaren und daher nicht nachprüfbaren Internetquellen. Wir stellen sie trotzdem hier zusammen.

Zu ka. *habaṭa* “hinuntergehen”: *habṭah* Saudi-Arabien/Südwesten (Internet); Jemen/Hadramaut *hābiṭ* = *taḥt* (Internet). Vom Verbalnomen, bzw. vom aktiven Partizip.

Zu √*ndr* der *maṣdar mīmi* als Adverb:

– Jemen/Minabbih *mandar fim-wādī* “unten im Tal” (JG).

– Saudi-Arabien/Südwest/ʿAbādil *mandar* (Internet), al-ʿĀriḍah *mandar* “nach unten” (Internet). Zu jem. *nadar* “fallen”, *mandūrī* “Abstieg”. Vgl. WAD III Karte 317a,b “hinuntergehen”: *nadara* ist im KA “It fell … or

went, or came out, or forth, from another thing, or from other things … of from amid a thing … or from the inside of a thing, or from among things, so as to be apparent, or standing out to view … it fell and became apart, fell off, fell out, or went, or went, or came, out or forth, from the generality of things … *nadara min baytihi* He went forth from his house or tent" (LANE). Der Bedeutungswandel von "hinausgehen" zu "hinuntergehen" im Süden der arabischen Halbinsel erklärt sich dadurch, dass dort die Häuser seit altersher mehrstöckig sind, sich im Untergeschoss oft nur Nutzräume (Stall, Vorratskammer) befinden, der Wohnbereich hingegen in den oberen Stockwerken. Wenn man also aus dem Haus gehen will, muss man zunächst nach unten gehen.

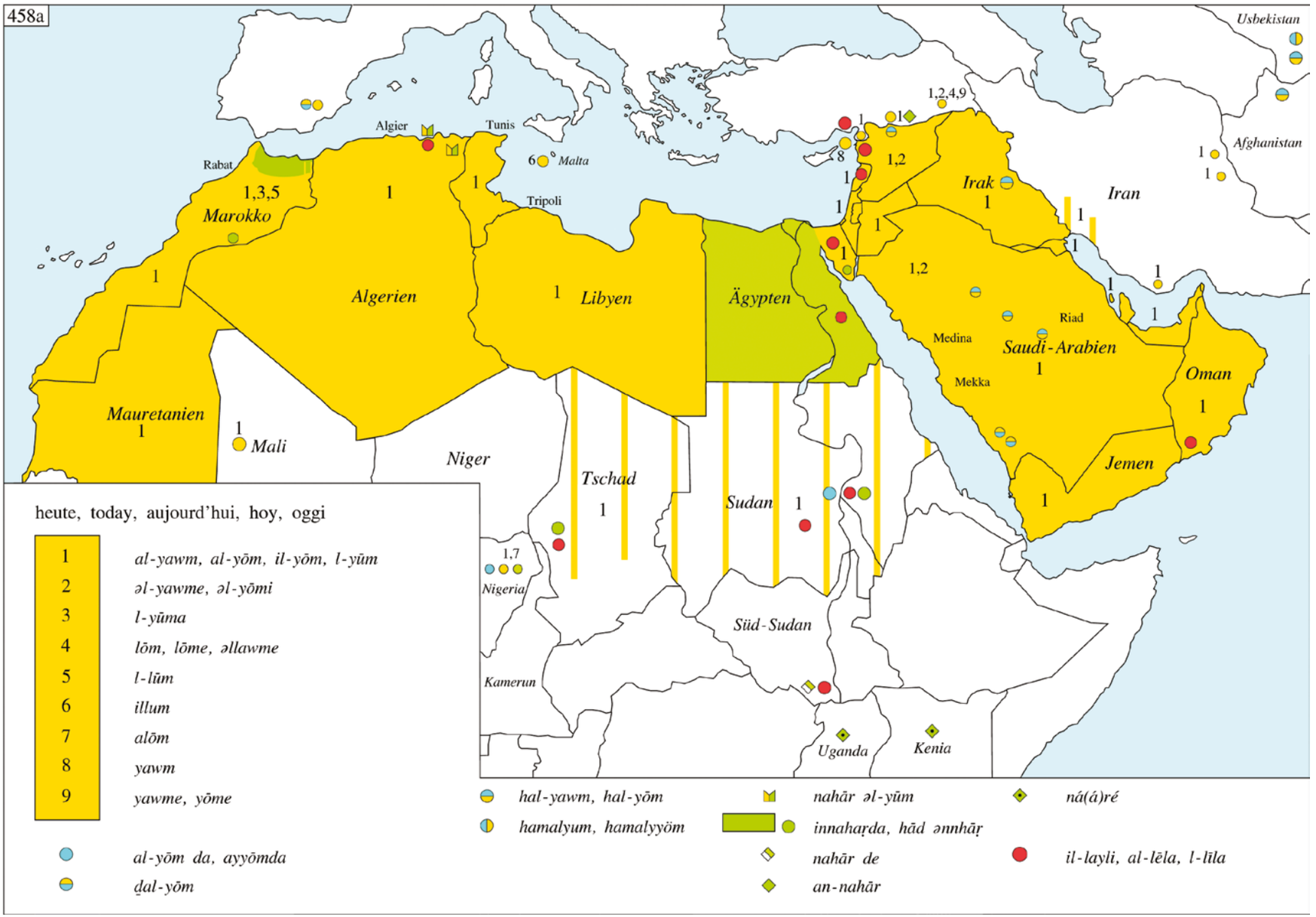
Zu √*tll?* :
– Jemen/Rāziḥ/an-Naḍīr *tāl*: *ʾōṭ sī tāl!* "geh nach unten!" (BEH-1:238).
– Saudi-Arabien/ʿAbādil *tāl* (Internet), wird im JG 146 zu ka. *talla* "niederwerfen, niederfallen, hinunterlassen" gestellt (in LANE I:310), eventuell das aktive Partizip dazu *tāll*. Die Interpretation von *tāl* lässt jedoch Zweifel offen, da sie auf diesem einzigen elizitierten Beispiel beruht. Zudem bedeutet der Imperativ *ʾōṭ* von *waṭā* "hinuntergehen" allein schon "geh hinunter!". *sī tāl* kann daher auch ein demonstratives Element repräsentieren wie 'dorthin, dahin', immerhin gibt es am selben Punkt *tālha* "jene". Vgl. dazu die exakte Parallele in al-ʿĀriḍah *ʾōṭ naḥa ṭallī* "go down there!" (BEH-19:64), wo das *naḥa ṭallī* genau dem *sī tāl* entspricht, aber nicht mit "down" übersetzt wird, sondern mit "there".
– *tan* "unten" Jemen/Pkt. 209 (JG 141).
– Saudi-Arabien/ʿAbādil *tanna* (Internet). Im KA nicht nachweisbar. Zu obigem *tāl*? Kontamination mit √*dny*? Auch hier wären mehr Beispiele nötig. Mit Vorbehalt auf Karte.

Zu √*hdd* :
ʿAsīr *haddan* "unten" (Internet). Bani Bakr/Bani Mālik *muhaddid* "nach unten gehend" zu KUR *hadd, yhidd* "to stream into, descend steeply to". Ǧābiri-Dialekt {hd(d)} "geh nach unten!" (Internet). Vgl. dazu Palästina *hadda* "come down, alight – bird, fly" in ROS-1:337 nach ELI-2:319, Dörfer um Ramallah "landen, niederkommen, s. niederlassen" (SEE-3), Bīr Zēt *hadda ʿinde* "er (der Vogel) ließ sich bei ihm nieder" (SMK 242).

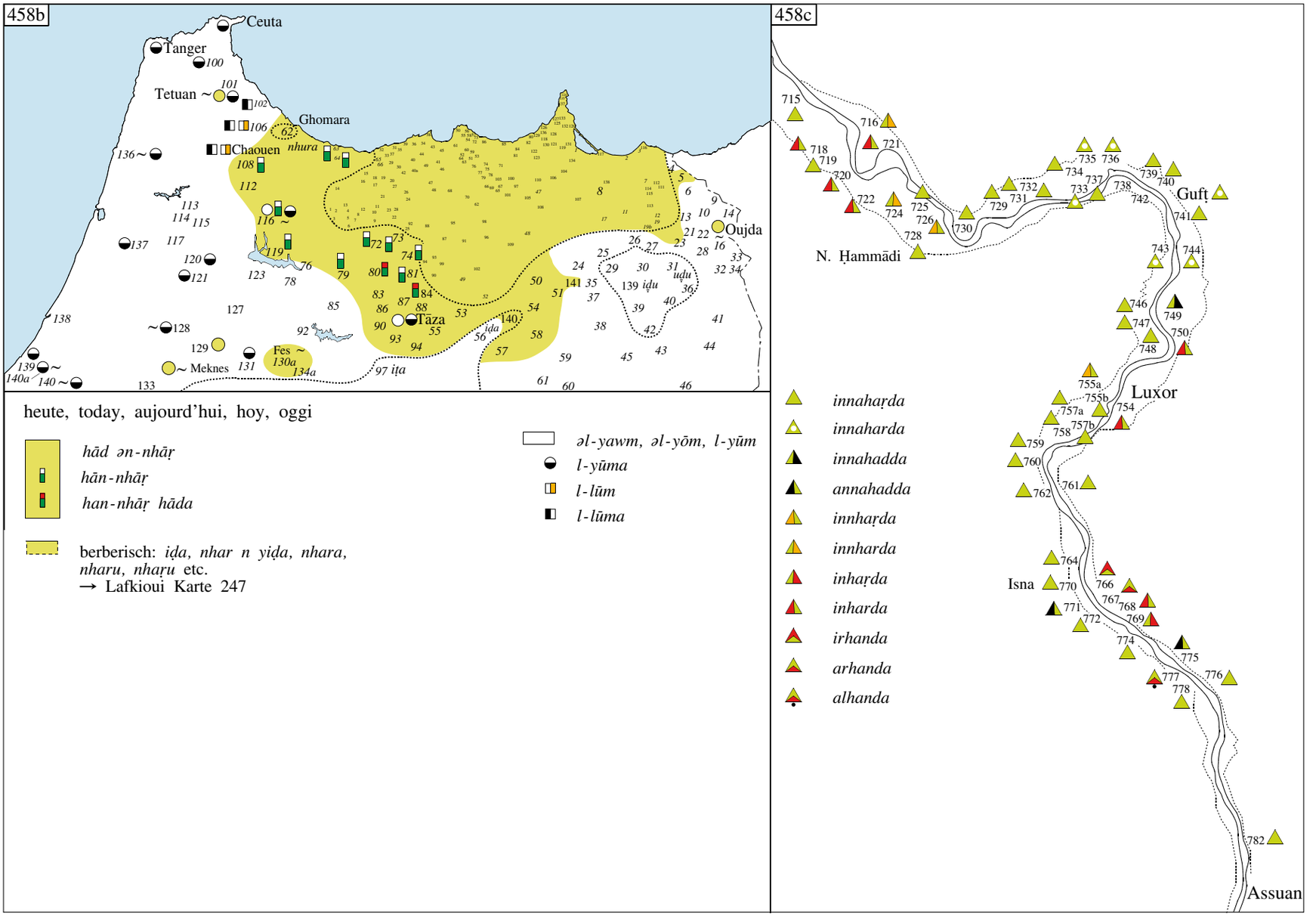
Zu √*qdw* :
Saudi-Arabien/Riǧāl Almaʿ*gidā*ʾ (FB). In anderen Quellen nicht nachweisbar. Jemen/Jiblih *qadāʾ* als Präposition "in Richtung von", *anzul qadāʾ s-sūq* "ich gehe hinunter zum Markt".

Zu kurd. *jêr* (?):
baržēr "unten" Anatolien/Daragözü (VOW 35) ohne Etymologie. Vgl. kurdisch *jêr* "unten" (Deutsch-Kurdisch Wörterbuch Glosbe online).

E. Temporaladverbien


458a
Usbekistan
Afghanistan
Iran
Irak
Algier
Tunis
Rabat
Malta
Tripoli
Marokko
Algerien
Libyen
Ägypten
Saudi-Arabien
Riad
Medina
Mekka
Oman
Jemen
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
Sudan
Süd-Sudan
Nigeria
Kamerun
Uganda
Kenia
heute, today, aujourd'hui, hoy, oggi
1 al-yawm, al-yōm, il-yōm, l-yūm
2 əl-yawme, əl-yōmi
3 l-yūma
4 lōm, lōme, əllawme
5 l-lūm
6 illum
7 alōm
8 yawm
9 yawme, yōme
al-yōm da, ayyōmda
ḍal-yōm
hal-yawm, hal-yōm
hamalyum, hamalyyöm
nahār əl-yūm
innahaṛda, hād ənnhāṛ
nahār de
an-nahār
ná(á)ré
il-layli, al-lēla, l-līla

458a heute



458b,c heute, Marokko, Oberägypten

458 *heute*

Unter "heute" wird hier nur "an diesem Tage, am gegenwärtigen Tag; an dem Tag, der gerade abläuft" (Duden online) verstanden, nicht "in der gegenwärtigen Zeit; heutzutage". Für den Begriff "Tag" liegen im KA und MSA zwei Bezeichnungen vor: *nahār* "die helle Tageszeit vom Morgen bis zum Abend, im Gegensatz zu {ywm}, dem astronomischen Tag von 24 Std." (WE). Von der zweiten Bezeichnung wird im KA und dem Schriftarabischen mit der adverbialen Akkusativendung *-a* das Lexem "heute" gebildet: *al-yawma*.

Das Thema ist behandelt für Syrien SA K. 301, systematisch erfasst Palästina/Galiläa (B. et al.); Ägypten ÄA K. 402, Marokko (HEA-1:120–121) und dort von B. systematisch abgefragt.

Für "heute" herrschen in den heutigen Dialekten Ableitungen von **yawm* wie ka. *al-yawma* vor, weniger häufig dagegen solche von *nahār,* letzteres im Wesentlichen in Ägypten und Nordmarokko. In beiden Fällen kommt es auch zu Bildungen vom Typ "dieser Tag, an diesem Tag", d.h. Zusammensetzung mit Demonstrativpronomen. Vgl. dazu deutsches "heute" aus althochdeutschem **hiu tagu*, aus einem nicht mehr vorhandenem Demonstrativpronomen **hiu* und dem Wort **tag* (KSBS 60).

A. Bildungen mit **yawm* von West nach Ost:
– al-Andalus *al-yawma* (COR-1).
– Ḥassāniyya/Mauretanien *l-yawm* (FB), *əl-yowm* (TAI-2:27), *l-yäwm* (TAI-LG 9); Mali *l-yūm* (HEA-2:292); West-Sahara *əl-yawm* (FB).
– Marokko "*l-yum ~ l-yom ~ l-yuma*. CA *al-yawm-a* ('the day' with accusative suffix in adverbial function) … M. completely dominant almost everwhere." (HEA-1:120) und S. 451–452: *l-yum* "rare in the north or the rural belt … but co-dominant with *l-yawm* farther south and east". *l-yawm* lediglich für Wazzān im Norden, "but co-dominant from the urban belt (including Wj [= Oujda]) to the south except Mr-Wr [Marakesch, Ouarazate]". Die Form *l-yūma* "dominant in the north … and across the rural belt, attested as a variant in Tz [Taza]". Heath loc. cit. sieht in dem *-a* "an old dialectal ending *-a*, corresponding to CA *-a* or *-a-n*, wie in *dīma* "immer", *ġədda* "morgen" und *təmma* "dort". Letzteres geht nicht auf die Akkusativendung *-a* zurück, wie Brockelmann in GvG Grundriss I 462 vermutet, es handelt sich vielmehr um pausales **-ā,* aus kontextuellem *-an* wie z.B. in *dīma*, das als Adverbialendung reinterpretiert und von dort auf andere Adverbien übertragen wurde, so schon MAR-4:504. Im Norden *l-yūm* für Punkte 5, 9, 13, 14, 15, 16, 21, 22, 23, 25, 27, 32, 37, 40, 43, 58, 59, 76, 91, 128, 130, 132, 136, 138, 139, Rabat/Altstadt-Dialekt *l-yūm* (MES 228, FB), Khemisset, Casablanca (FB), für Tanger in ASSAD 110 und *lyūma ~ lyūm* (MAR-4:504), Zaër {l-ywm} (LOU), Khouribga/Beni Mellal/Agadir/Tafilalt/z-Zrīgāt *l-yūm*. Mit Endung *-a*: *l-yūma* Témara (FB), Marrakesch (FB, nicht bestätigt durch SANC 250, dort *l-yūm*). Für Punkte 102, 116, 121, 127, 128: *l-yūma*, Anjra *l-yawm ~ l-yūma* (VIC 154), Rabat neuer Dialekt und Zaër *l-yūma* (MES 228), Larache *l-yūma* (GUEL 173), El-Saouira *l-yūma* (FB), Akermoud *l-yūm ~ l-yūma* (FB). Als *l-yōm* Punkte 4, 28, 34, 41, 43, 44, 61, 60, Amezrou. Für Chaouen *l-lūm* in MOS 114, 187, in HEA-1:452 als *l-luma*. Für Tetouan nennt SI-4:259 *l-yōm*, 262 dazu noch *l-yōma,* FB *l-yūm ~ hād ən-nhāṛ.* Talambote *l-lūm ~ l-lūma* (RNOP 245), Wād Lū *l-lūm* (FB).
– Algerien/Tlemcen *l-yūm* (FB), Maghniyya *l-yūm* (FB), Oran *l-yōm* (FB), West-Algerien *el-yûm* (MAL), Saïda *l-yōm* (MAR-2:185), Djidjelli *l-yūm* (MARP-1:464, 583, 602), Algier *l-yūm* (FB), Arbāʿ *elyūm* (DHI 349), Dellys *l-yūm* (FB). Cherchell laut GRH-1:161 wie die übrigen algerischen Dialekte mit Hinweis auf Djidjelli (MARP-1:583); *el-yôm* (TAP).
– Tunesien/Tunis *l-yūm* (FB, SI-1:647), Dzira *l-yūm* (FB), Mateur *l-yūm* (MION 61), Takrouna *l-yūm* (MAR-3:4430), Tozeur *l-yōm* (SAA-2:75) Sousse *l-yūm* (TAL 57), Djerba/Gīzən *l-yūm* (FB), Marāzīg *il-yōm* (FB, RIT-B 129), *elyōm* (BOR 686).
– Malta *illum* (ATTA, FB), *illum ~ llum* (MSR), *illum* (AQU 566).
– Libyen/Tripoli *il-yōm* (FB), *el-jôm ~ ell-jôm* (GRI 192), *əl-yōm* (PER 350), Osten *il-yōm* (OWE-1:189), Benghazi *l-yōm* (PAN II:89), *il-yūm* (BENK-B 85, FB), *əl-yōm* (NAT 525).
– Ägypten/Sinai/Tarābīn/Mzēnih/Aḥaywāt *al-yōm* (FB), (*h*)*al-yōm* (STW-2 285), Garāṛša *al-yōm* (BW-2:143), Ǧbāli *il-yōm*, *innaharḍe ~ innaharda* "(cf. the second form is preferred among younger people)" (NIS 165), *al-yōm* in BERN-J 88.
– Sudan *al-yōm* alle möglichen UPs im West-Sudan (EM), Baggāra *al-yōm* (FB, MANF 151), Aḥāmda *al-yōm* (FB), *el-yōm ~ el-yōm da* (HIL), *al-yōm* (TAPE).
– Tschad *al-yōm* (POM; LET 460), *al-yaum* (LET 460).
– Nigeria *al-yōm ~ alōm* (FB), *ayyōm*(*da*) (KAY 15b), *al-ōm* (OWE-3:47), *alóom ~ alyóom* (OWE-5:222).
– Palästina *il-yōm* (BAU-2), ʿArāmša nordisrael. Beduinen *al-yōm* (ROS-3:54), Beduinen/Galiläa *al-yōm* (GT), Ḥaḍar *il-yōm* (GT, FB), Ramallah *il-yōm* (FB, SEE-3, Glossar), Negev/ʿAzāzmih *al-yōm* (SHA 178, FB), Jerusalem *il-yōm* (FB), Hebron *il-yōm* (SEE-1:144) Haifa *lal-yōm* "bis heute" (GEK 334), Bīr Zēt idem (SMK 245), *il-yōm* (ELI-2:627). MAR-4:504 führt {ywmh} "heute" für Jerusalem an, das sein {h} analog zu {lylh} erhalten habe, und beruft sich dabei auf Bauer, Pal. Arab. p.83 *in fine*. Dort nicht auffindbar. BAU-1:93 hat *il-jōm*, S. 74 idem.
– Jordanien/Irbid *l-yōm ~ əl-yōm* (FB), Bani Ṣaxar *al-yōm* (PAL-4:132), Karak (*i*)*l-yōm* (PAL-7:236), Mādabā *il-yōm* (CZAP 33), Amman *il-yōm* (FB), Nʿēmāt *al-yōm* (YRT 153), Bdūl *al-yōm* (BYO 221), Wādi Ramm idem (MASH 217), Salṭ *əl-yōm* (HER-1).

© KONINKLIJKE BRILL NV, LEIDEN, 2021 | DOI:10.1163/9789004462656_006

– Syrien s. SA Karte 301 mit den Varianten beduinisch *al-yōm, al-yawm,* Ḥaḍar *əl-yawm, əl-yōm, əlyǭm, əl-yām.* Erweitert mit *-i* punktuell *əl-yōmi* (vgl. *hēki, hōni* etc.). Ergänzend: obere Jezire *alyōm* (BET 73). Mit Endung *-e* analog zu *lēle* in Aleppo *lyōme* (BAR).
– Libanon/Beirut *l-yōm* (FB), Bišmizzīn *il-yawm* (JIHA 108/109), Zaḥlé *l-yawm* (FLE 78), *l-yawm* (LAM 33), *el-yawm* (FEGH 468), Tripoli *l-y<m* (HAJ 169), Baskinta *l-yawm* (HAI-4:80).
– Kormakiti *yawm* – **yyawm* < *al-yawm* (BORG).
– Anatolien *əl-yawm* (VOW), erweitert *əl-yawme* (VOW), *lōme* Daragözü (VOW, JAS-11:42) und ohne Artikel *yōme* in Kaʿbiyye (VOW), Kinderib *əlyawm ~ əlyawme* (JAS-1:155a), Hasköy *lōm ~ lōme* (TAY-2 Glossar), Tillo *əl-lawme* (LAH-T 81), Mardin *əl-yawme* (GRIG-M 66, 251); Antiochien *l-yōm* (FB); Urfa *al-yōm* (FB).
– Irak *al-yōm* (WB), *l-yōm* (ERW 330), Baghdad *l-yōm* (FB), Basra *l-yōm* (FB), Babylon *l-yōm* (FB), Kbēse *əl-yōm* (HASS-K, MS), Tikrit *il-yawm* (JOH-1:105), Ḥilla *ilyōm* (DEZ 68, Satz 25, 27), Mossul *elyōm* (SOC-M Text V:247,5)
– Khuzestan *il-yōm* (ING-1:152, 180), *əl-yōm* (FB), idem Bandar-e-Moġam (FB).
– Saudi-Arabien/Mekka *al-yōm* (SCH 80, FB), Dschidda *al-yōm* (FS), Naǧd *al-yōm* (FB), Rwala *al-yowm* (MUS-1:533), Al-Thor *l-yōm* (PRC-2:75), Ḥarb *al-yōm* (HAZ 181), ʿAnaza *al-yōm ~ al-yōme* (LAN-4:75), Šammar *al-yōm* (SOW-1:90, Satz 36).
– Baḥrayn *il-yōm* (HOL-2).
– Golf *il-yōm* (Internet); Kuwait *l-yōm* (FB); Qaṭar/Emirate *l-yōm* (QAF-1).
– Jemen/Hadramaut *el-yām ~ el-yawm* (LAN-3:5, 47), *il-yōm* (FB), *al-yawm, al-yowm, al-yōm, əl-yōm, il-yōm* (JG 1335, so auch in Dialekten mit *m*-Artikel), Tihāmah *l-yōm* (GRE 58), FB Zabīd jedoch *m-yōm*, Ḍafār *al-yōm* (FB), Sanaa *al-yawm* (FB), Aden *il-yōm* (FB), *al-yawm* (GHA 172).
– Oman/Ristāq *l-yōm* (REI 14), Masqaṭ *il-yōm* (FB), Salalah *əl-yōm* (FB), Šawawi *l-yōm* (EAD-Š 93), Costal Dhofari *il-yōm* (DAV 133, 163), Ḍufār *el-yōm* (RHO II:66), Taṣāwīr *əl-yōm* (FB), Bahlā *l-yōm* (FB).
– Chorasan *al-yōm* (SEE-2:642, FB), Arabkhaneh *äl-yōm* (DAH 162)..

B. Bildungen mit *nahār*:
Diese kommt nur in zwei Regionen als generelle Bezeichnung vor, und zwar in Ägypten und in Nord-Marokko. Auffallenderweise wird hier die demonstrative Bedeutung meist noch durch eine Verbindung mit dem Demonstrativpronomen verstärkt, vgl. dazu die Etymologie von "heute" oben.
– Marokko *had n-nhar* "Literally 'this day'" in HEA-1:121 nach diversen Quellen belegt für Sefrou, Städte aus dem Jbala-Gebiet (Taounate, Brānəs), seltener in Tetouan und Meknes. *hād ən-nhāṛ* erfasst von B. für Punkte 7, 27, 28, 42, 47, 57, 70, 73, 81, 86, 99, 108, 115, 117, 107, 120, 115, 107, 103, 104, 109, 112, 113, 105, Farṭāṣa bei Volubilis. Für die Punkte 9, 11 (Mtiwa: *han-nhar*, ASM 54), 28, 33, 34, 68, 71 *han-nhāṛ*. Tautologisch *hannhār hāda* im Norden von Tāza (COL-1:86). Auch im Berberischen die Formen *nhar n yiḍa, nhara, naharad, nharahad, nharada, nharedda, nhariyya, nhayda* (LAF 212 Karte 247), von B. auch erfasst als *nharu, nhaṛu, nhaṛa,* Ghomara *nhura* (HAN 129). Ein Beleg aus dem Süden/Īgli *hād ən-nhāṛ* (FB). Im Sinne von "heutzutage" wird in einigen Jbala -Dialekten jedoch *l-yūm* verwendet: *l-yūm l-ḥamdullāh kāyən l-kukūṭ* "aujourd'hui, Dieu merci nous avons la cocotte" (RNOP 196. *l-yūm s-sīma ūla l-gəbṣ* "aujourd'hui nous utilisons le ciment ou le plâtre" (RNOP 198/199).
– In Ägypten mit nachgestelltem Demonstrativum im Delta und im nördlichen Niltal als *innahaṛda*. In den Texten in BW-3 (Nr. 11, 21, 23, 32, 61, 62) *innahaṛda*. In Kharga/Barīs *innaharda ~ innahadde ~ inhadde* (BW-3, Text 136 Satz 39). ʿAbābda *innaharḍa* (DEJ-2:351). Im südlichen Oberägypten (ÄA Karte 402) teils derart abgeschliffen wie z.B. *arhanda, alhanda,* dass es etymologisch opak ist. Siehe Detailkarte. Ergänzend Gufṭ *innaharde* (NIS-Q XIII.23), Dakhla/Bašandi *innahaṛdī ~ innhaṛdī* (BW-2:143), Kharga/Barīs *inhadda ~ innahadda* (loc. cit.).
– Juba *nahaar de* (WAO 7, SMA).
– Als *nááré* im Ki-Nubi/Kenia (HEI), Uganda *náré* (FB). Die Form stammt aus dem ÄA, siehe HIL-1 s.v. "today" *en nahār da* als ägyptisch. Für das Sudanesische nennt er *el yōm da*. Vgl. Tschad/Bornu *alyaum ḍâ* (LET 460). TAPE nennt neben anderen Formen aber auch *an-nahaar-da,* auch Tschad/Bornu *annahār ḍā* "today" (LET 460).
– Nigeria *annahār ~ annaharda* (KAY 11b)
– Ebenfalls ohne Demonstrativum *an-nahār* in Urfa (FB).

C. Bildung "dieser Tag" mit Reflexen von **yawm*, mit demonstrativem Element
Historisch al-Andalus *ḏā l-yawm ~ fī hāḏa l-yawm* (COR-1).
– Sudan s.o. und TAPE *al-yōm da.*
– Nigeria *ayyōmda* (KAY 15b).
– In Syrien zwei Belege von beduinischem *hal-yōm.*
– Irak *hal-yōm* (WB), Baghdad (FB), Baghdad/christl. *hay-yōm* (HAI-2:82), Kwayriš passim in WEI, z.B. *hal-yōm šifit farid ḥorma* "heute habe ich eine Frau gesehen" (WEI 7,5).
– Saudi-Arabien/Naǧd *hal-yōm* (FB), Abha *ḏal-yōm* (FB, AZR-2:69), Riǧāl Almaʿ *ḏal-yawm* (FB).
– Afghanistan *hal-yawm* (ING-8:109).
– Usbekistan *hamalyyöm* (DER 18), *hal-yum ~ hamal-yum* (VIN s.v. hal), Qašqa-Darya *hama l-yōm* (CHI-1:9), Djogari *hal-yūm* (ZIM-2:49), Buchara *hai lūm* (CHI-4:157).

D. Bildungen mit Doppelsetzung

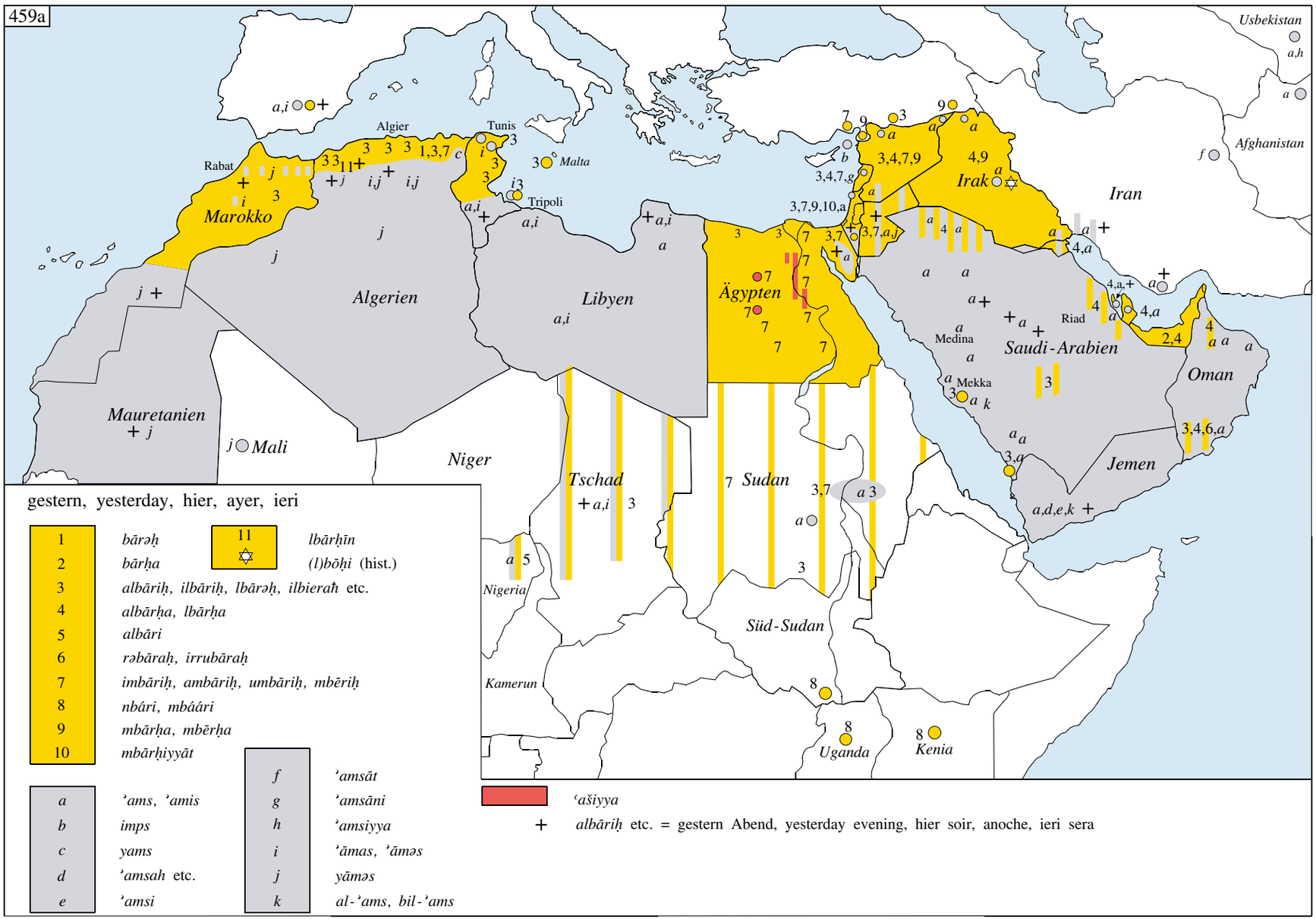
Vergleichbar der frz. Konstruktion *aujourd'hui* "am Tag von heute" mit opakem **hui* < lat. *hodiē* "heute" < *hoc diē* "an diesem Tag" wird im westlichen Maghreb gebildet: *nhāṛ l-yūm* Algerien/Djidjelli (MARP-1:583), Ost-Algerien *fi nhāṛ əl-yōm* (BEAU-Suppl, MARP-3:255).

E. Bildung "diese Nacht":
Die aus mehreren Dialekten, insbesondere solchen der Levante und des Sudan belegte Bezeichnung *əl-layli, al-lēla* "diese Nacht" ist in Zusammenhang mit der jüdisch-islamischen Zeitrechnung zu sehen (vgl. SA Beiheft S. 86). Vgl. dazu allgemein PELL 708b, und insbesondere FIS-TN 744, der auf die Gepflogenheit der Araber hinweist, "die Nacht vor dem Tag zu zählen und ihr damit vor letzterem in gewisser Hinsicht den Vorrang zu geben", und die damit {lylh} an Stellen verwenden. "wo wir von "Tag" o. ä. reden würden.", was Fischer sodann mit mehreren Beispielen belegt.

Auch außerhalb des Orients: Bairisch *heint* "heute" – ahd. "hiu nachtu" (Ostarrichi Wörterbuch online; KÖ-R 60) im Gegensatz zu 'heute" = ahd. "hiu tagu".
– Oman/Ḍufār *el-léyla* "heute" (RHO 43 s.v. *ġodwa*).
– Libanon/Bišmizzīn *il-layli* (JIHA 4).
– Syrien *əl-layli* (SA Karte 301).
– Çukurova *illēli* (PRO-1:158, 163, FB).
– Ägypten/Sinai *lēlit al-lēlih* "this evening" (STW-2:247b) setzt **al-lēlih* "heute" voraus; ʿAbābda *al-lēla* (DEJ-2:351), *ellēli* (BW-1:443 nach VYC-SV 174).
– Sudan/El Obeid *al-lēla* (FB), desgleichen Khartum (FB, HIL-1, TAPE); Juba *aléla* (FB), *aleela* (SMA); Tschad/Bornu *al leila ḍî* (LET 461 s.v. "today").
– Algerien/Djidjelli *l-lūla* "aujourd'hui" (MARP-1:583, jedoch seltener als *l-yūm*), ohne Ortsangabe *əl-lūla* "aujourd'hui" (MARP-3:255).

In anderen Dialekten jedoch auf "heute abend" beschränkt: Jordanien/ʿAǧārma *ha llēla* "heute abend" (PAL-3:66); Palästina/ʿAzāzmih *al-lēlih* "tonight, this night" (SHA 178); Libanon/ʿAynāb *əllaili nədi* "heute abend gibt es Tau" (GROTZ-A 291), Irak/Baghdad *hal-lēla ~ il-lēla* "tonight" (ERW 326, 339); Oman *l-lēle* mit folgendem Futur "heute abend" (REI 114); Malta *illejl ~ illejla* "heute abend" (MSR). Ägypten *illlelādi* "tonight, this evening" (HB), Dakhla *illēla dēy* "heute abend" in (BW-2 s.v. "heute").

Ein isolierter Fall ist Usbekistan/Qašqa-Darya *to-hōzir* "until today" (CHI-1:6), in VIN 62 aber *ḥōzir* теперь "jetzt, gegenwärtig, nun". Es bleibt unklar, ob es sich bei *hōzir* um "heute" oder "heutzutage, jetzt" handelt, die Angaben in VIN 62 deuten eher auf letzeres hin, auch bringen alle anderen Quellen *hama l-yōm, hai lūm* etc., s. oben. Daher nicht auf Karte.



459a gestern

459a *gestern*

Für "gestern" nennt WE für das MSA *al-bāriḥa* und *ʾamsi, bil-ʾamsi.* Im KA ist jedoch *al-bāriḥatu* "The next, or nearest, past, or preceeding, night, yesternight", hingegen ist *ʾams(i)* "yesterday, or the day before the present day" (LANE). In einem Teil der Dialekte findet sich diese Unterscheidung ebenfalls, andere zeigen Reflexe von *al-bāriḥa* "gestern abend" anstelle von *ʾams*. Eine Parallele dazu lässt sich in weiten Teilen Ägyptens feststellen, wo ebenfalls eine ursprüngliche Bezeichnung für "gestern abend" sich auf den ganzen Vortag erstreckt, nämlich *ʿašiyya* "The late part of the evening: or the evening: or the afternoon" (LANE). Solches kommt auch in anderen Sprachen vor, vgl. Russisch вчера "gestern" und вечер "Abend". Die Karte 459a zeigt in Farben die Bezeichnungen für "gestern", eventuelle Vorkommen von **albāriḥa* "gestern abend, Vorabend" sind darin mit einem Plus-Zeichen angegeben.

Dialekgeographisch ist das Thema für den Jemen (JA Karten 121 'gestern' und 122 'gestern nacht", neue Version Karten 140, 141) untersucht, sowie für Syrien (SA Karte 305) und Ägypten (ÄA Karte 403). Marokko wurde von B. erfasst (HEA-1 behandelt nur "heute").

A. Reflexe von *ʾams(i)* "gestern (Vortag von heute)" von West nach Ost:

– al-Andalus *ams* ~ *āmas*; *albíreh* "last night" (COR-1). Siehe unten.

– Ḥassāniyya/Mauretanien *yāməs* (FB, TAI-5:243b), idem, *l-bārəḥ* "hier soir, hier nuit, la nuit dernière" (TAI-1:73, TAI-5:243b; TAI-LG 9) mit der Silbenstruktur angeglichen an **albāriḥ;* Mali *yāməs, l-bārəḥ* "the previous evening, last night" (HEA-2); West-Sahara *yāməs* (FB), *əl-bārəḥ* "gestern nacht" interpoliert.

– Marokko *yāməs* Punkte 61, 62, 76, 78 (PF), 89 (obsolet), 96 (PF), 121, 125, 126 (Beduinen), Beduinen bei Oujda, Beni Mellal, Zaër (MES 228, LOU 355 "hier dans la journée", S. 360 *l-bārəḥ* "hier soir ou la nuit dernière"), vgl. dazu noch *wunnāməs* "avant-hier" (LOU 355); ohne Ortsangabe *yams* "hier pendant la journée" (COL-2:2103).

– Algerien *yāmes* (ALP, TAP), West-Algerien *yāmes* "employé en 'milieu modeste' ou rural" (MAL 546b, auch *lūl yāmes, lūl yamsīn* "vorgestern"), Mazouna [jæməs] (FAR 123,7), Saïda *yāməs* (MAR-2:7, 185, 186: dort auch Formen für "vorgestern" wie *lūmnāməs, lūlyāməs,* Algier auch *lūlams, lūlbaraḥ* BELK 285), Sud algérois, Sahara algérois idem (loc. cit.), Sud oranais *yāməs* (MER 290), Tabalbala *yāməs* (FB), *yāməs* (ASSIM 59), Arbāʿ *āməs* ~ *yāməs* (DHI 349), Ost-Algerien *yams* und *luwwəl nams* "vorgestern" (BEAU-Suppl.), Djidjelli *āməs* ~ *yāməs* "sont compris mais inusités" (MARP-1:583), *ʾams* "hier, hier soir" (BEAU), Algier *àms* ~ *el-bàràh* "hier" (BUS 168), *ʾams* ~ *yams* (BELK 285). Saïda *l-bāröḥ* "la nuit dernière" (MAR-2:185), Arbāʿ idem (DHI 349).

– Tunesien/Dzira *āmis* (FB), Takrouna *âməs, nhâr âməs* "la journée d'hier" (MAR-3:147), Marāzīg *ámәs* (FB; BOR 13, dort *aulams* ~ *aulamsēn* "avant-hier"), Douz *amәs* (RB 118) Djerba/Gīzən *āməs* (FB), Sfax *ēməs* (EM). Für die Marāzīg bringt BOR 27 pleonastisches *lêlt elbâreḥ* "la nuit d'hier", desgleichen *il-bāriḥ* ~ *lēlt ilbāriḥ* für Douz (RB 119).

– Malta, obsoletes *iemes* (AQU 562b, 742b); kommt nur vor in *l-ewliemes* "vorgestern", sonst ersetzt durch *il-bieraħ,* s. auch *il-bieraħtlula, lbieraħtlura* (MSR 577a; AQU 742b).

– Libyen/Tripoli/Fezzan *ams* ~ *āməs* (LEQ), Tripoli *ams* ~ *āmis* (FB), *āməs* (PER-T 348), jüdisch *amәs* (YODA-3:315, er schreibt keine Längen), Osten *amis* (OWE-1:97,101), Benghazi *ams* (PAN II:307), *āms, al-bāriḥ* "yesterday evening" (BENK-B 85), *ams* (FB), *ams* (Internet ohne Lokalisierung), Cyrenaika *amis* (LAR 132). Kein Beleg in GRI unter "ieri". *əlbārəḥ* "hier soir" (NAT 345).

– Ägypten/Sinai/Aḥaywāt *ʾams* "yesterday daytime", *al-bāriḥ* "yesterday evening, last night, the previous evening" (FB; STW-206a), für das Ǧbāli unterschiedslos *umbāreḥ* ~ *ams* (NIS 165).

– Sudan *ams* ~ *amis* (HIL-1), Khartum *amis* (DICK; TAPE), Aḥāmda *amis* (FB), El Obeid *ʾamis* (FB).

– Tschad *amis* (POM), *al-bāreḥ* auch "gestern nacht", *amis* (OWE-4:714), Bornu *al amis, āmis* "yesterday" (LET), "yesterday night" *al bāriḥ, ambāriḥ* (LET 486), Ost-Tschad *āməs* (CAR 227), Ulâd Eli *ʾamis* (ZT 149b).

– Nigeria/Kamerun *amis* (OWE-4:714), Nigeria *ámis* (FB, OWE-5:222; KAY 9a), *al-bāre* "last night" (OWE-5:222), analytisch *alyōm alfāt* (KAY 7b).

– Palästina/Negev *ʾams* (BLA-1:145, FB, SHA 178), *ams* in *awwal-ams* lexikalisiert als "the other day; kürzlich, unlängst" (HEN 365b), aber etymologisch "vorgestern"; *al-bāriḥ* "letzte Nacht", laut FB auch "gestern", "last night" (BLA-1:145), nordisrael. Beduinen *ams* (ROS-1:112), (BEH-27 Karte 51).

– Jordanien/Bani Ṣaxar *ams, al-bāriḥ* "yesterday evening, last night" (PAL-4:132), Karak (PAL-7:236, 237), *bil-ʾams* (Internet, ohne Lokalisierung), Bdūl *ams* (BYO 221). Wādi Ramm idem (MASH 217).

– Libanon *ʾams* als *luġat baʿḍ al-lubnāniyīn ʾammā muʿẓamuhum fa-yaqūlu imbāriḥ* (ABU 329a); Bišmizzīn *ʾamsāni* (JIHA 170), als "selten" bezeichnet und gleichgesetzt mit *mbāriḥ*, ähnlich FEGH 467, erster Abschnitt. Der Form nach handelt es sich um eine Nisbe mit *-āni* (vgl. *fōʾāni* etc.), vgl. auch Usb. *amsāni* вчерашний "gestrig" (VIN 21). Das Beispiel *šeftu ʾemsāne* wird freilich als "je l'ai vu récemment (= il ya quelque jours)" übersetzt, was zum Kommentar passt, der sich bei YAS 134 findet: *ʾamsāni* ist eine *nisba šāḏḏa* von *ʾams* mit der Bedeutung *ḏāta yawmin mina l'ayyāmi lmāḍiya*, ähnlich SA 329a, also eher "kürzlich, vor einiger Zeit" als "gestern", so auch ez-Zrēriyye *ʾamsēne* "vor einigen Tagen" (ARO 54). Für Jerusalem *ʾamsāni* "récemment" in BAR. Dort genanntes *ʾams* "hier (pendant la journée)

für Aleppo ist nicht zutreffend. Es bedeutet “letzthin, vor ein paar Tagen” (SG). S. ferner unten zu **albāriḥ* im Libanon.

– Kormakiti *imps* “yesterday – exluding the evening” (BORG 145).

– Syrien nur punktuell beduinisch *ʾams* SA K. 305. Siehe Detailkarte.

– Irak/Baghdad *ʾamis* (WB), Basra *ʾamәs* (FB). Nur noch historisch Aqra und Arbīl/Juden *ams* (JAS-9:316).

– Saudi-Arabien/Rwala *ams* (MUS-1:360), ʿAnaza *ams* (LAN-4:10, Satz 52) Mekka *ʾams* (SCH 80, FB), Dschidda *ams* (FS), Nağd *ams* (FB, ING-13:111, *al-bārḥa* “gestern nacht”), *amsin* “gestern abend”, so im grammatischen Teil (SOC §62 S.89), in Text 50,6a S.106,7 jedoch “gestern” (Übersetzung S.54), Šammar *ʾams* (PAL-4:133 nach ABB), Ḥarb *ʾams* (HAZ 152) Abha idem (FB, AZR-2:43, 55, 91, 100, passim), Riğāl Almaʿ idem (FB), Ḥūṭa Bani Tamīm idem (Internet), Ghāmid *al-ʾams* (TOLL 52) mit Angleichung an *al-yawm*. Al-Thor *ʾamis* (PRC-2:75), Dörfer um Abu ʿArīš/Ğāzān *ʾams bāriḥa* = “gestern nacht” (Internet).

– Kuwait *ʾams* (FB), Dōsiri *áms* (JOH-8:101, Satz 125).

– Baḥrayn *ʾams* “yesterday” ~ *ilbārḥa* “yesterday, yesterday evening” (HOL-2:20b; HOL-12:100).

– Qaṭar *ams* (JOH-3:17).

– Golf *ʾams* (Internet), *ʾams* “yesterday”, *ʾams ilmasa* “yesterday evening” (QAF-1:17b), daneben *l-bārḥa* “yesterday”, aber *ʾams* “is more common” (QAF-1:36a).

– Khuzestan *ʾamәs* (FB), idem Bandar-e-Moġam. In beiden *әl-bārәḥ, әl-bārḥa* “gestern Nacht”.

– Jemen s. BEH-26 Karte 140. Ergänzend Sanaa *ʾams* (FB; NAI 138,-6; WAT-3:296), Ḍafār idem (FB), Zabīd idem “gestern morgen” (FB), Hadramaut *ʾamis* (FB), Hadramaut *ams* “hier dans la journée” (LAN-4:130, 523, FB), *al-bāriḥ* “last night” (FB), Aden *ʾams, ʾams il-lēl* (FB), *ams*, *ams al leil* (GHA). Bei *ettāmis* “yesterday” in der Tihāmah (GRE 60), auch *altāmes* für Ḥais (PIA 13b), handelt es sich um ein Missverständnis, die eigentliche Bedeutung dürfte “gestern Abend” sein, wie die Übertragung von {fyānk altāms} (LYQ 89,5) mit *ayna kunta laylata ʾamsi?* zeigt; abgeschliffen aus *lelt āmis* o.ä. Zu *ʾamṣ* s. Detailkarte Jemen.

– Oman/Ristāq *ʾams* (REI 114;352), *lbārḥa* “gestern Abend (REI 136,4), Coastal Dhofari *ams* (DAVEY 134, 187), Salalah *ʾams* (FB), Masqaṭ *ʾams* (FB), Šawawi *ams* (EAD-Š 88), Taṣāwīr *ʾams* (FB), Bahlā *ems* (FB), Ḍufār *ems* (RHO II).

– Chorasan *amsāt* (FB).

– Afghanistan *ams* (ING-5:25, ING-10:30).

– Uzbekistan/Buchara *ams* (CHI-4:157), Qašqa-Darya *amsiyya* (CHI-5:45), mit Angleichung an *ʿašīya* вечер (= “abends”, VIN), *ams* (VIN).

B. Reflexe von *al-bāriḥa*

In vielen Regionen insbesondere der östlichen arabischen Welt ist das /*l*/ des Artikels in **al-bāriḥ*(*a*) durch /*m*/ ersetzt, so dass es zu Formen wie *imbāriḥ*, *әmbārḥa* u.ä. kommt. Für das Ägyptische bringt SPI-G §8 S.26 dies in Zusammenhang mit dem nicht seltenen Wechsel von */l/* und */n/* in verschiedenen anderen Lexemen, allerdings in keinem der dort angeführten Fälle beim Artikel. Auslöser für diese Nasalisierung könnte jedoch ein **yawm al-bāriḥa* sein, mit einem vorangehenden /*m*/, dessen Nasalität das */l/* übernimmt, vgl. parallel dazu *ʿamnawwil* < **ʿām lawwal* “letztes Jahr”. Die Parallele zum Artikel ‘of the people of el-Yemen’, die LANE 183a anführt, ist wohl etwas weit hergeholt.

– Andalusisch-arabisch *al-bāriḥah* “yesterday”, *al-bīraḥ* jedoch “last night” (COR-1).

– Marokko *l-bārәḥ* von B. in 62 UPs primär im Norden festgestellt. Ferner: El-Saouira, Akermoud (FB), Tetouan *әl-bāṛaḥ* (SI-6:248), Chaouen *lbāraḥ, lbāraḥ fәlʿašiyya* “ayer por la tarde” (MOS 323), Anjra *l-bāraḥ* (VIC 226), Tafilalt/Juden *lbarḥ* (HEA-2:42), Rabat *l-bārәḥ* (MES 228, MOS-R 212), Settat idem (AGUA-SET 6), Casablanca idem (FB). In allen von B. erfassten Orten *l-bārәḥ fil-līl* ~ *lbārәḥ bәl-līl* “gestern nacht”, Īgli *nbārәḥ bәn-nīn*.

– Algerien *el-bāreḥ* (TAP, BUS 168), *elbaraḥ* (BELK 285), *bāriḥ* “la veille, hier” (DAR 135a), *l-baraḥ* als “hier” in der Übersetzung (BOU-A 232,9), als “la veille” in der Interlinearübersetzung (BOU-A 225,6), *lbāriḥ* “yesterday, the previous evening” (BERM 188), Tlemcen *әl-bārәḥ* (FB), Maghniyya *әl-bārәḥ*, *mәl-bārәḥ* “seit gestern”, Oran *l-bārәḥ* (FB, GUE 229, 230), West-Algerien *l-bâräḥ* ~ *l-bârḥīn* letztere Variante “employée en milieu modeste ou rural” = “hier, la veille” (MAL 46), Algier *l-bārәḥ* (FB), Dellys *әl-bārәḥ* (FB), Djidjelli *bārәḥ* ~ *mbārәḥ* ~ *l-bārәḥ* (MARP-1: 500, 522, 583, 262), *l-bārәḥ* (Internet). {ʾlbārḥ} “hier, la veille” (BEAU 42). Cherchell “Pour les autres adverbes de temps (aujourd’hui, hier, demain, …) le parler de Cherchell … s’aligne ici pour les autres parlers algériens” (GRH-1:161) mit Hinweis auf MARP-1:583.

– Tunesien/Tunis (*i*)*l-bēraḥ* (FB), *lbāraḥ* “(nie, wie noch in Tk ‘gestern abend’, cf. TATk II/1, p. 267)” (SI-1:647), *elbāraḥ* (STU-2:138). Loc. cit. “Le sens de ‘hier’ (journée et nuit passées) qui est celui du mot à Tunis et dans d’autres villes de l’Afrique du Nord, n’apparaît à Trakroûna que dans quelques expressions appartenant à la *κοινή* gnomique de la Régence”. Djerba/Gīzәn *lbārәḥ* (FB), Mateur *l-bārәḥ, wutt_әl-bārәḥ* “l’autre hier” (MION 70).

– Malta *ilbieraħ* (FB), *il-bieraħ* (MSR 577a).

– Ägypten siehe ÄA Karte 403 mit den Varianten *imbāriḥ, ambāriḥ, ilbāriḥ, ilbāraḥ.* Bei den Awlād ʿAli *ilbīriḥ* (BW-2:126a). Kairo *imbāriḥ* (FB), ʿAbābda *ambāriḥ* (DEJ-2:351), Sinai/Tarābīn *al-bāriḥ* (FB), Mzēnih *imbāriḥ,* Rmēliy, Swērkiy, Balawiy *al-bāriḥ* (DEJ-1:66), Smēʿniy, ʿGēliy, Biyyāḍiy, Axrasiy, il-ʿArīš *imbāriḥ* (DEJ-1:250, 402, 493), Sinai Ğbāli *imbāreḥ* ~ *ams* (NIS 165). Gufṭ *imbāreḥ* (NIS-Q 245); Dakhla/Balāṭ/Hindāw/al-Mušiyya *al-bāriḥ* (EM), Ismant *al-bāraḥ* (EM),

al-Qaṣr *imbāriḥ* (EM), iğ-Ğīze *umbāriḥ* (EM), Bašandi *il-bāriḥ* (EM), Farafra *il-bāriḥ* (EM), Kharga/Stadt *imbāriḥ* (EM). In Baḥariyya, Dakhla, Kharga *il'ašiyya* "der Abend, Vorabend", Barīs: *yiḥlabha ṣ-ṣubḥ wu fi l-'ašiyye* "er melkt sie am Morgen und am Abend" (EM).

– Sudan *elbāriḥ* (HIL-1), *umbāriḥ* Khartum (FB), Darfur idem (EM), El Obeid und umliegende Dörfer idem (FB), Baggāra *l-bāriḥ* (FB, MANF 130), Aḥāmda *al-bāriḥ* (FB); Juba *umbári* (FB).

– Ki-Nubi/Kenia *mbáári* (HEI); Ki-Nubi/Uganda *nbári* (FB), *mbári* (WEL-N 223), Mombasa *embáre* (LUFF 201).

– Tschad *al-bāreh* (POM), auch "gestern nacht", Ost-Tschad *el bāraḥ* (CAR 227).

– Nigeria *albāri ~ albāre* (KAY 5a), dieses "last night" in (OWE-5:222), aber *albāri fillēl* in (KAY 5a).

– Palästina/Galiläa BEH-27 Karte 51 mit den Formen *mbāriḥ, mbārḥ, (i)mbēriḥ, imbarḥiyyāt.* nordisrael. *imbēriḥ* Beduinen (ROS-1:112), Haifa *mbāriḥ* (GEK 271), Ramallah *mbāriḥ, mbēriḥ, mbārḥiyyāt, mbērḥiyyāt* (FB, SEE-3,2:21), Jerusalem *mbāreḥ ~ mbēreḥ* (FB), Negev/ʿAzāzmih *al-bāriḥ* "gestern" als Koiné-Form, sonst "gestern nacht" (SHA 178), *al-bēriḥ* "yesterday; the day before" (HEN 365b), Fellachen *imbēreḥ* (BAU-2). Die Form ist anders zu interpretieren als gleichlautende syrische Formen, die sich durch *i*-Umlaut erklären, da pal. Dialekte einen solchen nicht kennen. Vgl. allerdings auch *sēʿa* "Stunde" in vielen pal. Dialekten, vermutlich aus dem Diminutiv **swēʿa* (die Beispiele die Seeger in seiner Ramallah-Grammatik anführt, neben *sēʿa* auch *mbēriḥ, mēxid, mēkil* sind alle **ay*-trächtig). BAU-2 zitiert noch *embāreḥ, embārḥa*, ELI-2:343 *mbāreḥ ~ mbēreḥ*, letzteres hauptsächlich in Galiläa.

– Jordanien/Amman (FB), Irbid *əmbāreḥ* (FB), Karak (*i*) *mbāriḥ* (PAL-7:236), "*ams*, used alongside the sedentary item *imbāriḥ,* both in the meaning 'yesterday', whereas *ams* in Bedouin dialects means 'yesterday' and *albāriḥ* stands for 'yesterday evening'" (PAL-12:59), Salṭ *mbāriḥ* (HER-1). Wādi Ramm *al-bāriḥ* "yesterday" (MASH 217).

– Libanon/Beirut *mbēriḥ* (FB), Bišmizzīn *mbāriḥ* (JIHA 170), Baskinta idem (HAI-4:80), Tripoli *mbārīḥ* (HAJ 169), *mbārḥ* (FEGH 467), Wādi Xālid/Beduinen/ʿAtīğ *mbāriḥ ~ ʾál-bāriḥ*; *mbārḥa ~ ʾál-bārḥa*, Südlibanon/ez-Zrēriyye *mbēriḥ* (ARO 54); *ams* = "il y a quelques jours" (YH-BL 44). So auch in Aleppo: *ʾams* "letzthin", entsprechend *ġade* "in ein paar Tagen". Soukhne *ams* "letzthin, vor ein paar Tagen" (BEH-4, II:204). Die Aussage von BAR 14: *ʾams ~ ʾamәs* "hier (dans la journée). hier soir (après le coucher du soleil) se dira *mbērḥa*" kann B. nicht bestätigen. SAB behandelt die Formen nicht. BORG 145 greift BAR 14 auf. Ebenfalls ASA I:234 *ʾams*: *al-yawmu llaḍī qabla yawmika bi-layla*, S. 231 *mbērḥa* nur als *taḥrīf* von *al-bāriḥatu l-laylatu l-fā'ita* definiert und *ʾawwal әmbērḥa* als *fī mā sabaqa ʾamsi bi-yawmin*, also "vorgestern" und nicht "vorgestern nacht". Vgl. auch FEGH 467 "plutôt – comme *ʾemsāne* vivant à côté de *ʾems* – un temps quelconque, une certaine époque dans un passé récent … *šeftu ʾemsāne* 'je l'ai vu récemment (= il y a quelques jours)". Das gilt allerdings auch für *mbārḥ*: "*mbārḥ reğeʿ men fṛansa* … 'c'est hier (= il y a quelques jours seulement) qu'il est revenu de France …", s. auch oben zu *ʾams*. Vgl. noch Tunesien/Takrouna *âmәs âmәs* "tout récemment"; "tout dernièrement" (MAR-3:148), was wohl auch der Reduplikation geschuldet ist.

Da in den an den Libanon angrenzenden syrischen Gebieten Formen mit */ē/* vorliegen und die betreffenden Dialekte mit dem Libanesischen eng verwandt sind, ist davon auszugehen, dass auch im Libanon Formen mit */ē/* noch öfter vorkommen, als oben angeführt. Daher der Libanon schraffiert.

– Syrien SA Karte 305 fast nur Reflexe von *al-bāriḥa*, siehe Detailkarte. Khawētna *mbērḥa* (TAY-1:189), *mbērḥa ~ mbērәḥ ~ mbārәḥ* (TAY-5:293), in-Nabk *imbārḥa* (GRA 144,-5), im SA K. 305 *mbēriḥ,* Ḥamā *mbāriḥ* (LITT-H 42).

– Antiochien *mbārḥa* (FB), Çukurova *imbēriḥ* (FB), Urfa *al-bāriḥ* (FB), Anatolien/Mardin *mbērḥa* (GRIG-M 75, 252), Tillo idem (LAH-T68), Sason idem (VOW), Daragözü *mbēra* (VOW).

– Irak/Baghdad *lbārḥa* (WB), *il-bārḥa* (FB, ERW 334), Kwayriš *ilbārḥa* (WEI 105,3, FB), Kbēse *әl-bārḥe* (HASS-K, MS), Baghdad/christl. *mbēġḥa ~ mbēḥa* (HAI-2:22, 40), jüdisch-baghdadisch (*l*)*bōḥi* (MAN-B 240a), Tikrit *ilbaġḥa* (JOH-1:105, Internet mit Ġayn geschrieben).

– Saudi-Arabien/Rwala *al-bāreḥa ~ al-bārḥa* (MUS-1:290, 299, 513, 514, 575, 576, neben *ams*), Mekka *al-bāriḥ* (SCH 80), Saudi-Arabien/Ost *al-bārḥa* (Internet), Ğāzān *al-bāriḥ* (Internet), Qaḥṭān *bāriḥat al-'ūla* "vorletzte Nacht" (Internet), Dōsiri *al-bārḥat al-awwalah* "the evening before last", *al-bāriḥ* "yesterday, the day before" (KUR-1:10).

– Kuwait *ilbārḥa* (JOH-3:17), *l-bārḥa* (FB).

– Baḥrayn *il-bārḥa* "yesterday, yesterday evening" (HOL-2:34), sowohl *ams* als *il-bārḥa* "yesterday" (HOL-12:100), "yesterday" (JOH-3:17).

– Qaṭar *ilbārḥa* (JOH-3:17).

– Emirate *ilbārḥa* (JOH-3:17); Abu Ḍaby *bārḥa* (RAW 72).

– Oman/Salalah *rə-bāraḥ* (FB), Coastal Dhofari *irrubāraḥ ~ ilbāraḥ* (DAVEY 163, 175, 196, 134, 187), Khābūra *il-bārḥa* (BRO 56); Ḍufār *al-bāreḥ ~ el-bāreḥa* (RHO II).

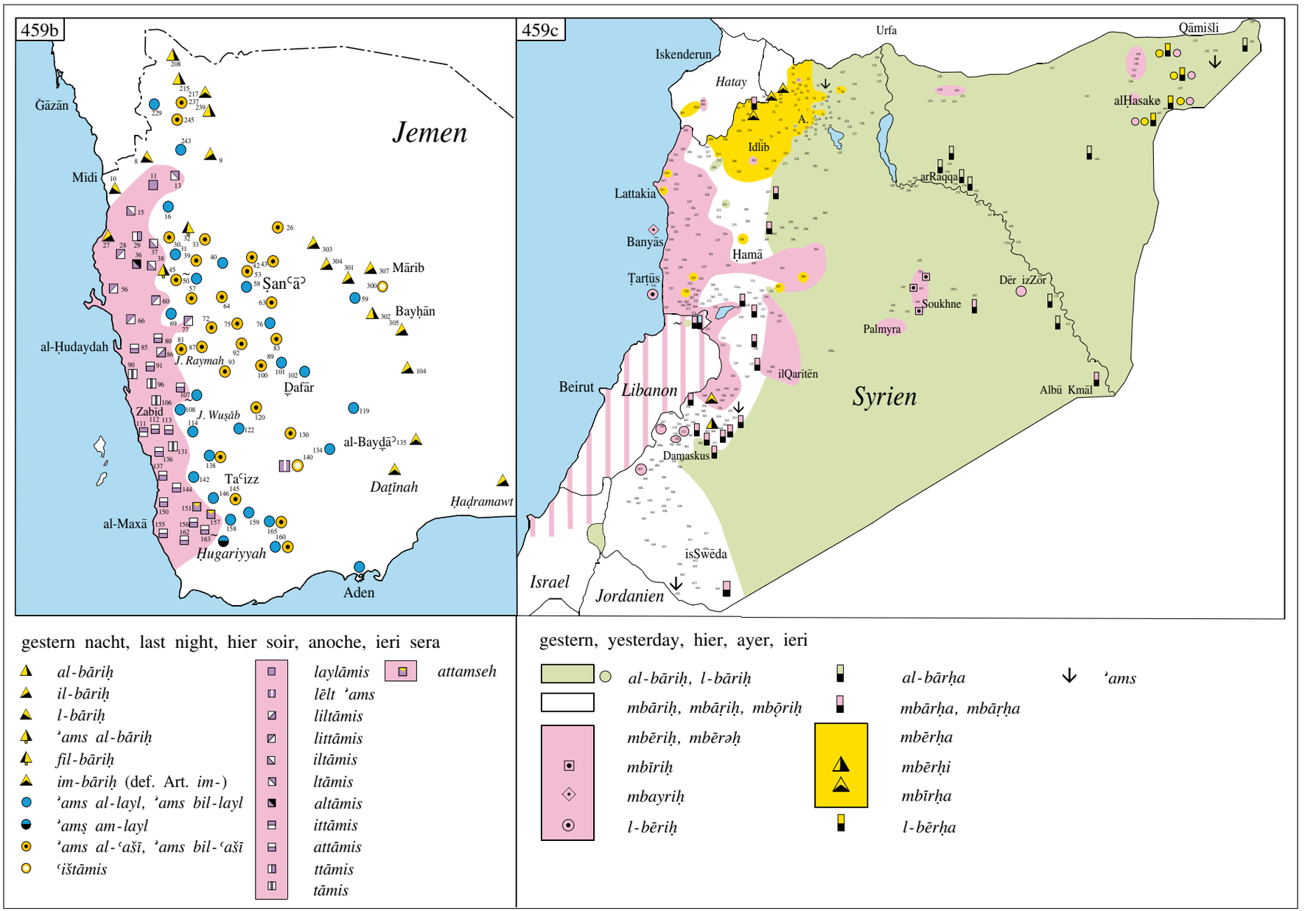
– Jemen/Hadramaut *il-bāruḥ* "letzte Nacht", *bāriḥt il-'ūla* "vorletzte Nacht" (FB)

C. Reflexe von **ʿašiyya* "Vorabend" als "gestern".

**ʿašiyya* besitzt nicht selten die allgemeinere Bedeutung "Abend" und steht damit im Gegensatz zu "Morgen". S. oben das Beispiel aus Kharga/Barīs, Ägyptisch (SPI-2 s.v.), SOÄ (BW-5 Text 93.8, S.200), Marāzīg *ʿašīya* "moment de la journée entre *ḍohor* et *məġrəb*" (BOR 405), Pal. "dans certaines régions" als "autour du dîner" eingestuft (ELI-1:365b), Ramallah "abends" (SEE-3:170), *fi l'ašiyye* "heute Abend", wenn sich dort auch durchaus die engere Bedeutung "Vorabend" erhalten

hat wie in *ʿašiyyit iğ-ğumʿa* “Donnerstagabend”, s. SEE-5:543, desgleichen Kairenisch. In weiten Teilen Mittelägyptens, auch in Farafra (neben *ilbāriḥ*), tritt *ʿ*ašiyya* jedoch in der Bedeutung “gestern” auf, s. Karte 403 im ÄA. Auch M. Doss notiert für die Provinz ilMinya in Mittelägypten *ʿašiyya* “hier (frz.)” (DOSS 250). Es könnte früher weiter verbreitet gewesen sein, denn BOC 509a s.v. ‘veille’ = ‘le jour précedent” stellt *ʾams* und *ʿašiyya* gleich.

D. Völlig widersprüchlich MASH 217 Wādi Ramm mit *al-ʾāblih* “last night” und “yesterday”, dem ein *al-gāblih* “tomorrow night” und “tomorrow” gegenüberstehen. Sollte hier ein weiterer Fall “alltäglicher sprachlicher Verwirrung” vorliegen wie in WER beschrieben?

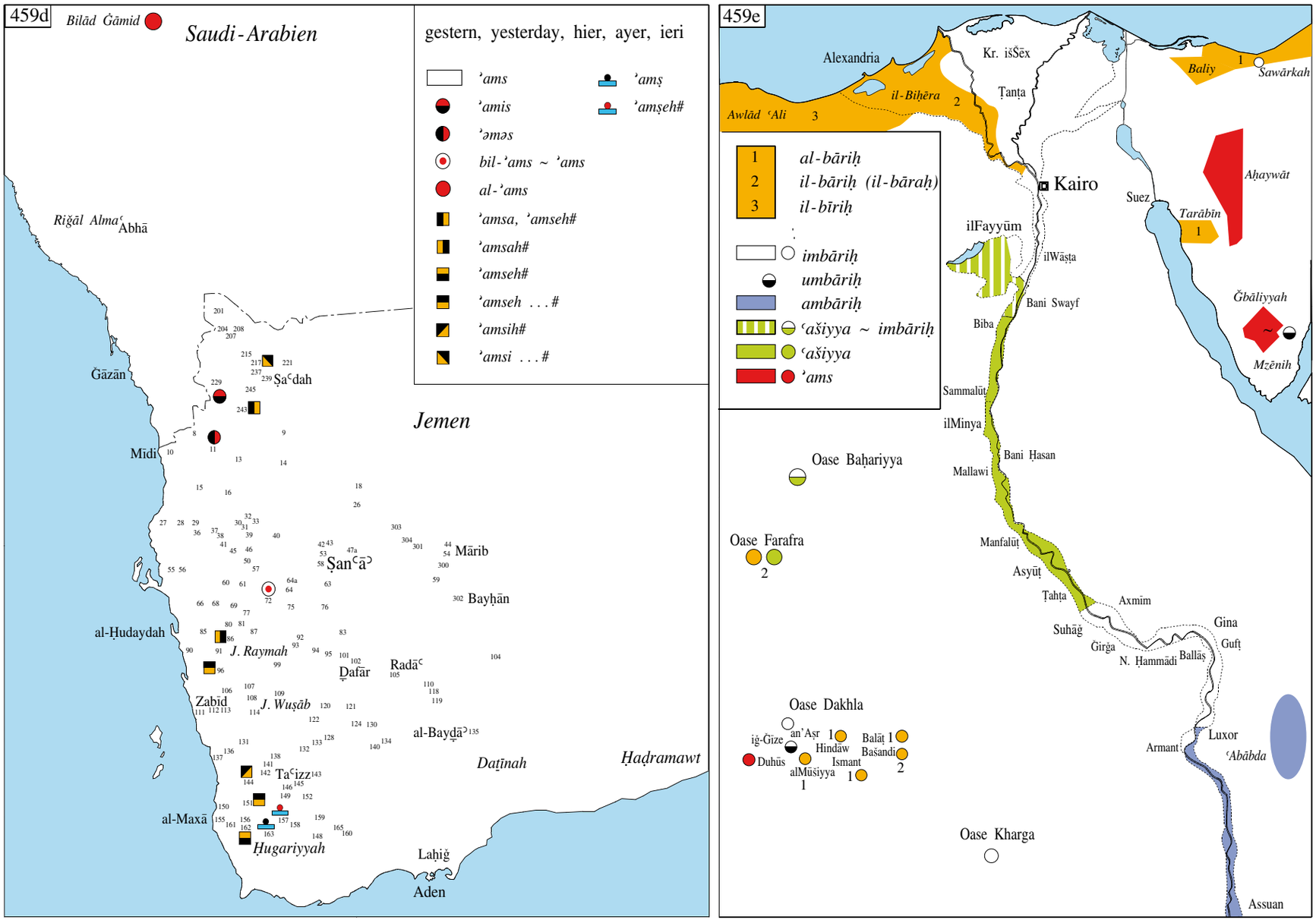


459b,c gestern nacht, Jemen. gestern, Syrien

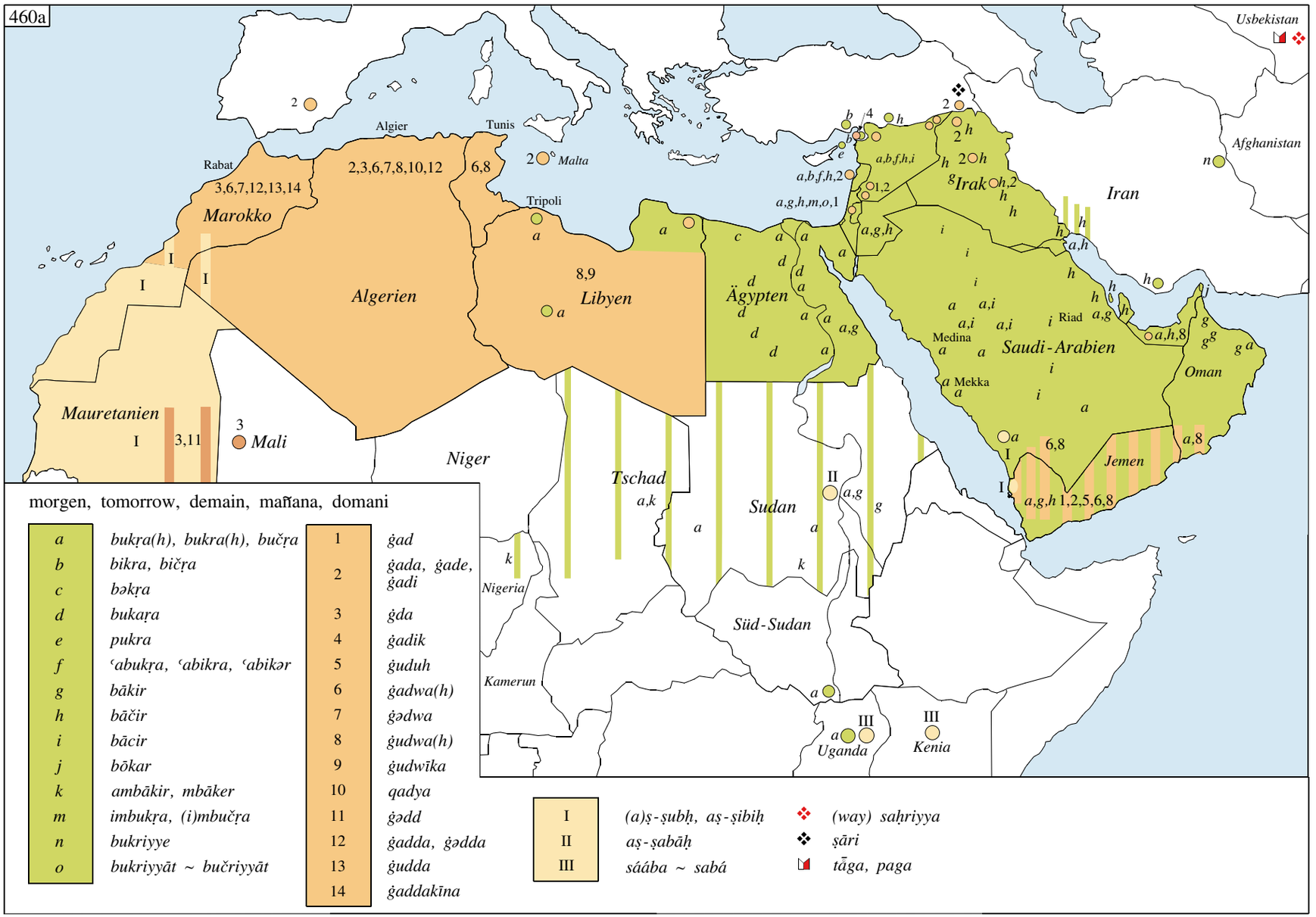
459b *gestern nacht, Jemen. 459c gestern, Syrien*

– Die Formen für “gestern nacht, gestern abend” aus der Tihāmah sind ein schönes Beispiel für “usure phonétique”. Auffällig ist, dass die Grundform für “gestern” *ʾams* lautet, in der zusammengesetzten Form jedoch die Variante (ʾ)*āmis* steht, was an die maghrebinischen Formen für “gestern” erinnert. Vorherrschend sind Bildungen vom Typ **laylat ʾāmis*. Punktuelles *ʿištāmis* geht wohl auf ein **ʿašiyyit ʾāmis* zurück.

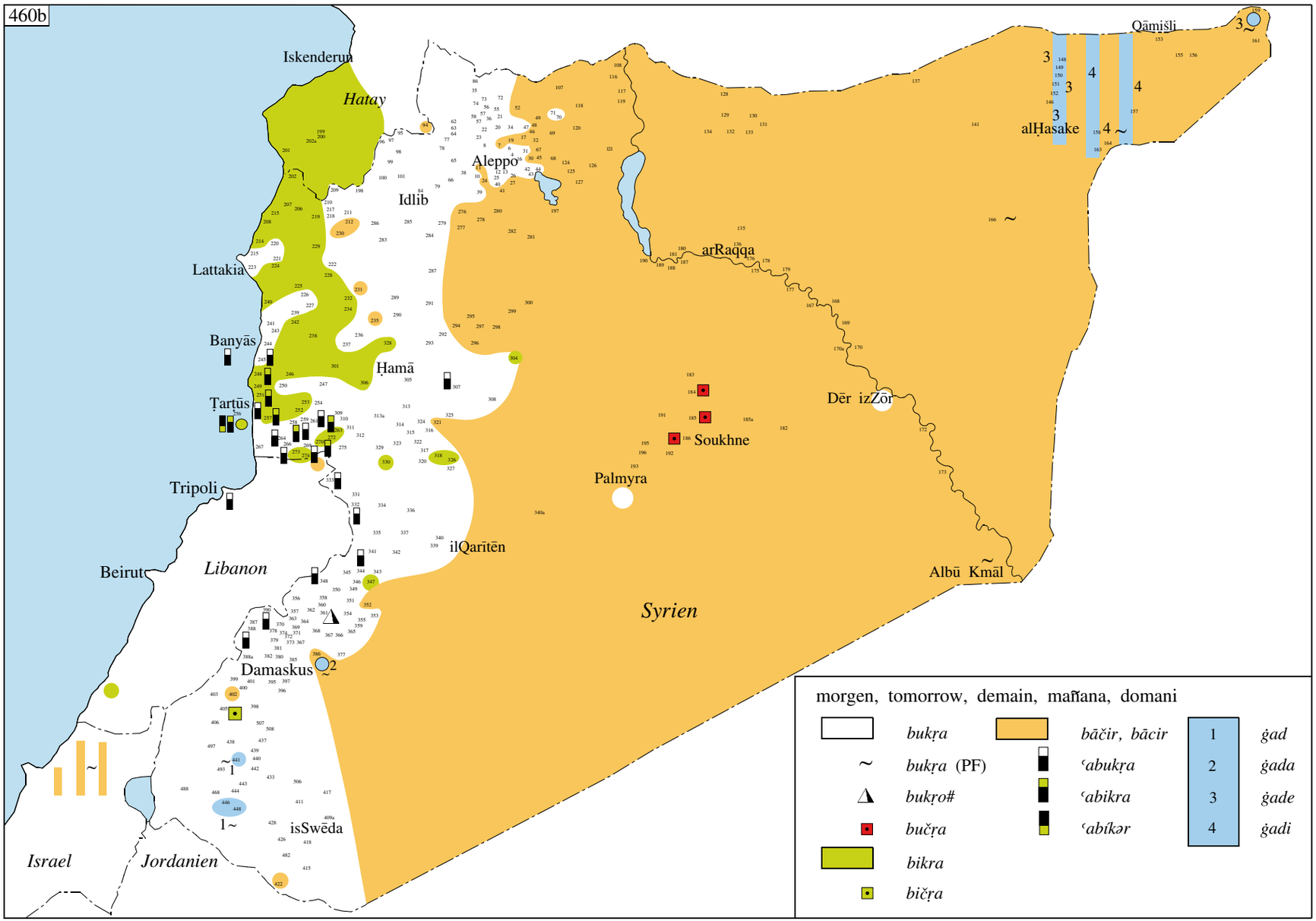
– Syrien: Beachtung verdient die Form *mbayriḥ* in Banyās, die mit einem palästinensischen *imbēriḥ* zu vergleichen ist und wohl auf ein Diminutiv **mbuwayriḥ* zurückgeht. *fuwayʿil* ist Diminutiv bei Zweisilblern mit Langvokal. Vgl. FIS-4: §82b *šuwayʿir* “Dichterchen” zu *šāʿir*. Diminutive bei Funktionswörtern sind keine Seltenheit, vgl. *qubayla* “kurz vor”.



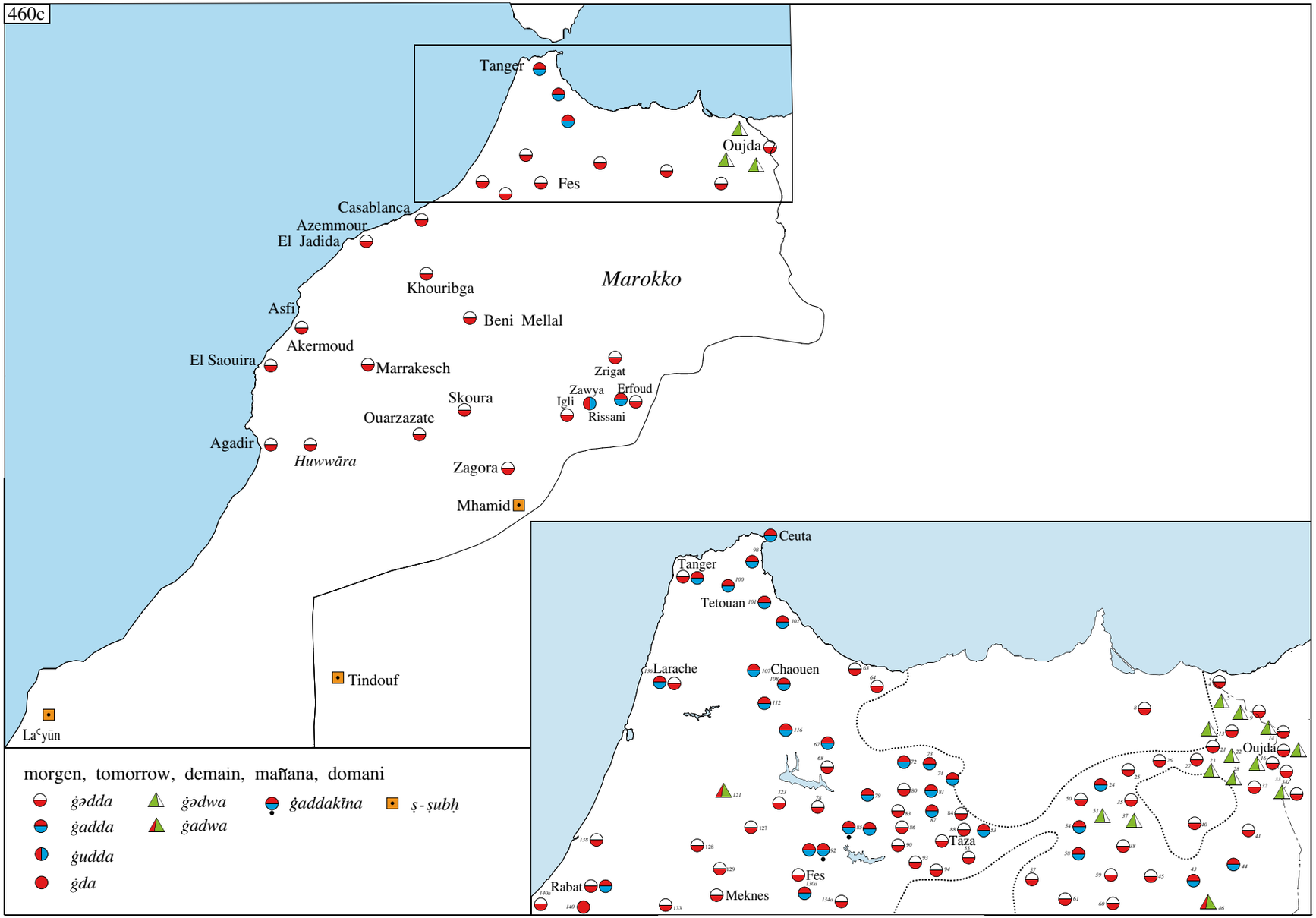
459d,e gestern, Jemen, Ägypten



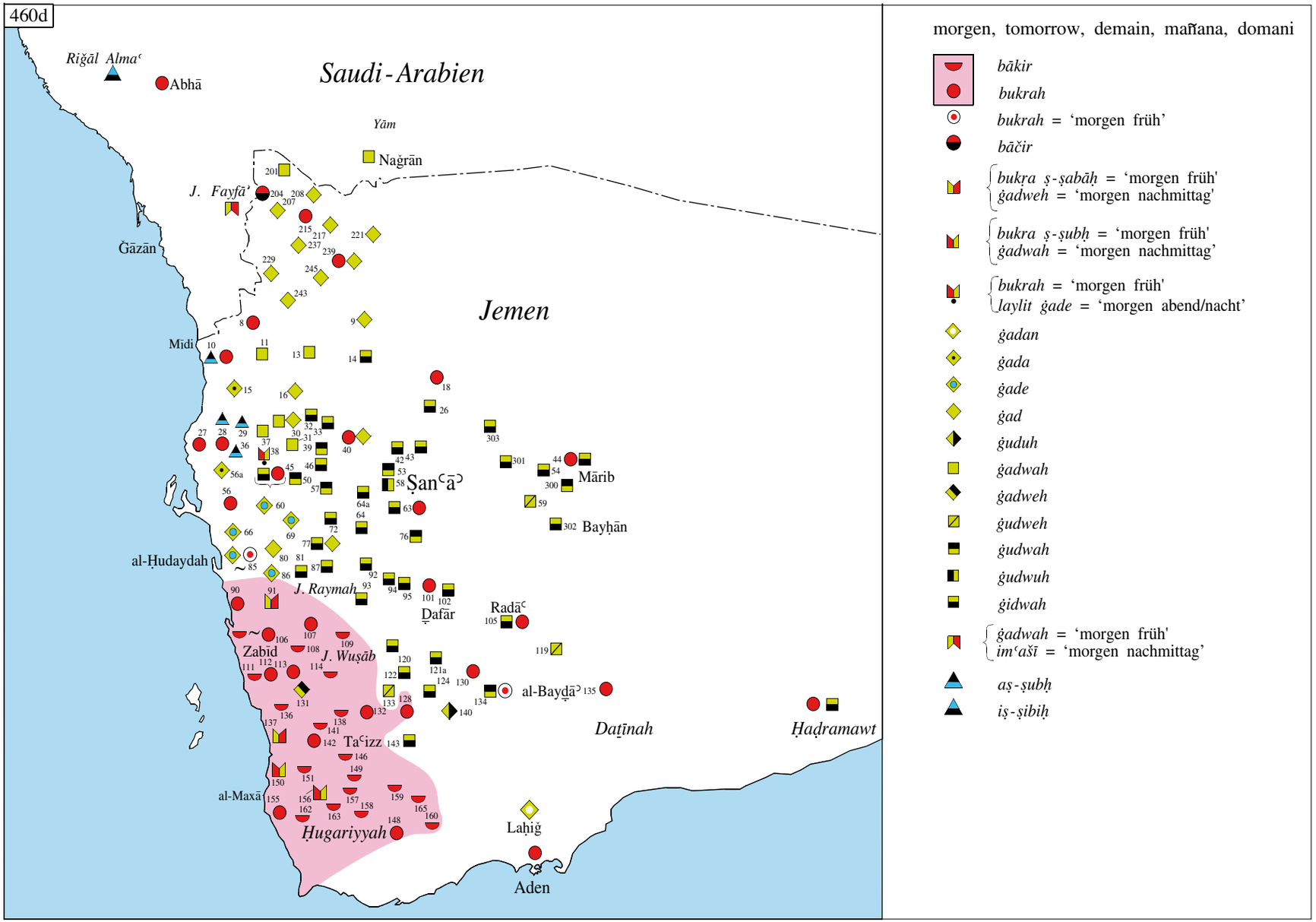
460a morgen , Überblick



460b morgen, Syrien



460c morgen, Marokko



460d morgen, Jemen

460 *morgen*

Das Thema "morgen = der Tag, der dem heutigen unmittelbar folgt (Duden online)" ist dialekgeographisch behandelt für den Jemen (JA Karte 123, neue Version K. 142), Syrien (SA Karte 302), von B. in Marokko systematisch abgefragt.

Die Quelldomänen sind die folgenden drei. Abweichungen wie *paga* und *saḥṛiyya, ṣāri* kommen offensichtlich nur in Usbekistan und Anatolien vor.

– Zu √*bkr* (A): *bukra* ist im KA "der frühe Morgen" (LANE "the early morning, or the first part of the day"). Die semantische Erweiterung von der "angrenzenden Tageszeit = Morgen/Frühe" zum "gesamten folgenden Tag" ist naheliegend. Der folgende Tag beginnt mit dem Morgen. Vgl. das Deutsche, ebenso englisch *morning – tomorrow*, Schwedisch *morgon* "Morgen", *i morgon* "morgen", span. *mañana*, frz. *demain* (< *dē *māne* "vom Morgen an"). Vgl. dazu auch die Parallele "Vorabend" > "gestern", wie sie in *ʿašiyya* (etwa in Mittelägypten) vorliegt, oder in Kašgadar mit *amsiyya* "вчера" (CHI-5:45).

– Zu √*ġdw* (B): *ġad* ist im KA "the morrow, the day next after the present day" (LANE). *ġudwa* ist "the early part of the day". Auch hier ist es zu derselben Verschiebung wie bei *bukra* gekommen.

– Zu √*ṣbḥ* (C): *aṣ-ṣubḥ* ist "the beginning, or first part, of the day" (LANE). Auch dieses wurde in verschiedenen Dialekten zu adverbiellem "morgen" verschoben.

Der Buchstabe "l" wird auf der Karte nicht vergeben, da der Ziffer "1" zu ähnlich.

A. Reflexe von *bukra* von West nach Ost:

– Reflexe von *bukra* im Sinne von "morgen" finden sich im Maghreb nur in Libyen. Im übrigen Maghreb mit der ka. Bedeutung: Andalusisch-arabisch *bukrah ~ bukar* "morning" (COR-1:60-r).

– Ḥassāniyya *bəkṛa* "(*ə* prononcé *u*) … 'lever du jour, point du jour, heure matinale', ex. *lâhi nžîk ġde bəkṛa* 'je viendrai te voir demain de bonne heure, de grand matin'" (TAI-1:128).

– Marokko *bokṛa* "de grand matin" (DEP I:286).

– Algerien *bukra* "matin, grand matin, matinée" (BEAU), *l-bukṛa* "de bonne heure" Arbāʿ (DHI 349).

– Tunesien/Takrouna *bəkri* "de bonne heure le matin (MAR-3:370)", Marāzīg *bokṛa* "aube, heure matinale" (BOR 44).

– Malta *bokra* "early rising (occurring only in the saying; *il-bokra ssewwi ż-żokra*, (prov.) early rising improves one's health (lit. navel)" (AQU 64b).

– Die Vorstellung des frühen Morgens ist auch noch vorhanden in Libanon/Tripoli *ʿa-bokra* "tôt le matin" (LEN-V 52 "demain" = *bokra*).

– Çukurova *ʿalambikra* "am frühen Morgen" (PRO-1:165).

– Jordanien/ʿAǧārma *bāčer* "tomorrow morning" (PAL-3:11).

– Saudi-Arabien/Dōsiri *bācir* "early in the morning", *bukrah* "early morning" (KUR-1:16).

– Jemen/Hadramaut *bākir* "de bonne heure" (LAN-3:533).

– Oman/Ristāq *bākor* "morgen früh" (REI 126, S. 61 jedoch nur als "morgen"). Vgl. auch Sudan *bākir* "morgen" und *albākiriyya* = *aṣ-ṣubḥ* (QAS 108b).

– Libyen/Tripoli/Fezzan *bukra* "demain" (LEQ) dürfte eine Neuerung sein, da FB Tripoli *ġudwa* hat und GRI 92 *bukra* als Form aus der Cyrenaika (so auch NAT 112) nennt und für Tripoli als "raro" bezeichnet. CES 75 hat für Tripoli *ġudwa*, auch PER-T 348. Dieses nennt auch MARP-2:15 für den Fezzan. Benghazi *bukra* (PAN II:264, FB, BENK-B 85), Libyen-Ost *bukra* (OWE-1:104, 239), *bukra* (Internet, ohne Lokalisierung).

– Ägypten/Kairo *bukṛa* (FB, HB), Gufṭ *bukra* (NIS-Q 245); liby. Awlād ʿAli *bəkṛa* (BW-1:32). Zahlreiche Belege für *bukṛa* in den Texten in BW-3. Zum "*bukaṛa*-Syndrom" siehe die Karten 47 und 48 im ÄA. ʿAbābda *bākir* als ältere Bezeichnung, sonst *bukṛa* (DEJ-2:351); Sinai/Tarābīn/Mzēnih *bukṛah* (FB), Aḥāywāt *bukrah* (FB), Ǧbāli *bukra* (NIS 165).

– Sudan *bākir* (HIL-1, TRI 157,-17, QAS), Khartum *bukṛa* (FB, DICK, QAS), El Obeid *bukṛa* (FB), Šukriyya *bākir* (REM 220), Baggāra *ambākir* (FB) im Gegensatz zu *al-bāriḥ* "gestern" (MANF 157), Darfur *bukṛa* (mehrere Orte EM); Juba *búkra* (FB); Ki-Nubi/Uganda *búkra* (FB); Tschad *ambākir* (POM), *ambukra* (POM-G 106), Ouadday *mbāker* (CAR 227), *bukra* (OWE-3:51); Nigeria *ambākir* (FB, KAY 8b), *bukra* (OWE-3:51), *ambáakər* (OWE-5:222). *búkəra* dort jedoch "day after tomorrow". Da loc. cit. für "gestern" *al-báare* genannt wird, bzw. *amis* für den Tschad, muss das /*m*/ in "morgen" anders erklärt werden als im Pal., s. auch oben Sudan. Vermutlich aus **yōm al-bākir* So wie *imbāriḥ* – **yōm ilbāriḥ, ʿāmnawwil* – **ʿām l-awwil.* Siehe Kommentar 465 "letztes Jahr". Bei *al-báare, al-bāriḥ* ist dies allerdings nicht eingetreten.

– Palästina/Negev *bākir* (BLA-1:145), Negev Koiné-Form *bukṛah*, sonst *bākir* (SHA 178, FB), *bukṛa ~ bučṛa ~ imbukṛa* in Angleichung an *imbārḥa* (BAU-2), Jerusalem *bukṛa* (FB), nordisrael. Beduinen *bāčir* (ROS-2:26), ič-Čammāna/Beduinen *bāčir ~ bukṛa* (GT) Galiläa/Bēt Ǧānn/Dēr Ḥanna/Dēr il-Asad/Mġār/ʿAkbara/ *bukra* (GT), Mažd il-Krūm *bukṛa* (GT), Ramallah *bučra ~ mbučra ~ bučriyyāt ~ mbučriyyāt* (FB), Dörfer um Ramallah *bukra, mbukra, bukriyyāt, mbukriyyāt, bākir* (SEE-3:27, SEE-5).

– Jordanien/Amman *bukra* (FB), Irbid *bukra* (FB), Karak *bukra* (PAL-7:236), Bani Ṣaxar *bācir* (PAL-4:132), al-ʿAmr *bāčer* (MUS-2:73), ʿAǧārma *bāčer ~ bukṛa* (PAL-3:11, 39), Bdūl *bākir* (BYO 221), Wādi Ramm *bākir ~ bāčir* (MASH 29).

– Libanon/Beirut *bukra* (FB), Baalbek *ʿa bokra* "demain" (LEN-V 52), *bokra* Tripoli (LEN-V 52), Antoura *bukra* "demain" (FLE 148/150), ʿAyn il-Ḥilwe *bikṛa* (EM), Bišmizzīn *bukṛa* (JIHA 92/93), Wādi Xālid/Beduinen *bāčir* (YH-BL 44).

– Kormakiti *pukra* (BORG).
– Syrien s. SA Karte 302 mit den Formen *bukṛa, bučṛa* (Soukhne), *bikra, bičṛa* Ḥōrān/Norden), *ʿabukṛa, ʿabikra, ʿabíkər* für Ansässigendialekte, *bāčir, bācir* für Beduinendialekte. Für Damaskus ist *bəkṛa* eingetragen, in APT jedoch *bukra,* ANI hat *bəkra ~ bukra*. Für Aleppo in JAK 112 *bəkṛa*, wird jedoch *bukṛa* ausgesprochen. Khawētna *bukṛa* (TAY-1:177).
– Urfa *bāčir* (FB), Çukurova *bikra* (FB), Antiochien *bikra* (FB).
– Irak/Tell Kēf *bāčir* (EM), Tikrit *ʿugub bāčir* "übermorgen" (Internet, jedoch kein ursprünglicher Stadtdialekt), Hīt *bākər* (BLA-2:154), idem Kbēse (HASS-K, MS), Baghdad *bāčir* (FB, ERW 325, WB), ʿĀna *ḅāčər* (BLA-2:154), Kwayriš *bāčir* (FB; WEI 73,6), *bāčer* (MEI), Afač *bāčir* (DEZ 74 Satz 18), Basra *bāčir* (FB, MAH 182).
– Norden der Halbinsel und Oman *bākir* (LAN-3:532, 533).
– Saudi-Arabien/Mekka *bukṛa* (SCH 86, FB), Dschidda *bukra* (FS), Ḥarb *bukra* (HAZ 57, 152), Rwala *bācir ~ bācer* (MUS-1:341, 595), *bācir* (ING-16: Text I, 125/131), Šammar *bācir* (ABB zitiert in PAL-4:133), Qaṣīm *bācir* "tomorrow" (ROJ 63), ʿUtayba *bātsir ~ bykrah* (HESS-1:71), Nağd *bācir* (ABB 93, FB), *bukrah* (ING-13:99), *bukrah* Abha (FB), Ostküste/Qaṭīf/Ṣafwā l-qadīma, al-Ḥasā *bāčir* (Internet), al-Thor *bukra ~ bākir* (PRC-2:75), Āl Murra *bukra* (ING-7:284).
– Golf *bāčir* (Internet, *bukra* als ägyptisch bezeichnet); Golf und Kuwait *bukra* (JOH-3:30) Kuwait/Bidūn *bāčir* (EM), idem (HOL-6:613), idem (FB, JOH-3:30); Baḥrayn *bāčir* (HOL-2); Qaṭar *bāčir* (Internet); Emirate/Abu Ḍaby *bil-bāčir* "am nächsten Tag", *bāčir* (RAW 122/123 Satz 4, S. 61), Emirate *bāčir* (QAF-1:28 mit *bukra* und *ġudwa* als Synonyme).
– Khuzestan *bāčər* (FB), Bandar-e-Moġam idem (FB).
– Jemen/Aden *bukra* (GHA, FB *bukrah*), Zabīd *bukra* (FB), Mahra *bukrah* (SIM-2:675). Siehe Detailkarte. *bākir* im Jemen wurde unterschiedlos für jede Tageszeit genannt, z.B. *bākir aṣ-ṣubḥ* "morgen früh", *baʿdî bākir* "übermorgen", *lēlit bākir* "morgen abend".
– Oman/Salalah *bukrah* (FB), Coastal Dhofari *bukra* (DAVEY 143), Khābūra *bēkir* (BRO 61), *bākir* (HOL-8:484), Taṣāwīr/Hidyīwīnz *bākir* (FB, EAD-O 16), Šawāwi *bākir* (EAD-Š 93), Šiḥḥi *bōkar* (BERN 24), Bahlā *bākor* (FB), Masqaṭ *bukrah* (FB).
– Chorasan *bukṛiyye* (FB, SEE-Z 319,2).

Was *bukrah* im Jemen betrifft, so wurde in einigen Punkten nicht hinsichtlich der Tageszeit unterschieden, etwa Punkt 56 *bukṛa ṣ-ṣubḥ* "morgen früh", *bukṛa ḍ-ḍuhr* "morgen mittag", oder Punkt 142 *bukṛah* "morgens und nachmittags", Punkt 27 "jederzeit". In anderen Punkten bedeutet *bukrah* "morgen früh", *ġadweh* "morgen nachmittag".

B. Die ka. Bedeutung von *ġudwah* "the early part of the day" ist in einigen Dialekten noch vorhanden: Saudi-Arabien/Šahrān/Bani Šihr *ġudwah* = *aḍ-ḍaḥā* = "morgens gegen zehn Uhr" (Internet). Auch hier ist es zu einer Verschiebung gekommen, nämlich **ġudwah* "früher Morgen" > *ġadweh* "morgen nachmittag".
– So teils im Jemen: Punkt 38 *bukrah* "morgen früh", "morgen abend" = *laylit ġade'*; Punkt 150 *bukrah* "morgen früh", *ġadweh* = "morgen nachmittag und abend". Die Angaben in Punkt 85 *bukrah ~ ġade* dürften auch in diesem Sinne zu interpretieren sein. In LAN-1: 2360 ist *ġudwah* "aujourd'hui dans la matinée". Bei den Hinweisen auf S. 1185 Kommentarband, 1188, 1414 geht es um ka. Bezeichnungen. Bei ihm genanntes *bukra* bezieht sich auf Nord-Arabien. *ġadan* in Laḥiğ nach FOD 64. HUI 74 nennt für Radāʿ *bukra* und *ġodwa* ohne Unterscheidung. Ar-Riyāšiyya, Hadramaut *ġudwah* ohne nähere Definiton (Internet), Sanaa *ġudwih* (FB, WAT-1:320). *ġad* im Norden wird je nach Dialekt als *qad* realisiert. Siehe JA Originalkarte 123 für die Punkte Wāsiṭ (jetzt 221) und Ṣaʿdah (jetzt 237). Hadramaut *ġudwah* (LAN-3:669, FB, Internet).
– Oman/Ḍufār *ġódwa* "Vormittag; in der bes. Bedeutung: am folgenden Morgen, Tage … und morgen im Gegensatz zu heute (*el-léyla*)" RHO II 43), "den nächsten Tag" (RHO I:24), Coastal Dhofari *ġudwæ ~ ġudwah* (DAVEY 59, 163), Salalah *ġudwih* (FB); Saudi-Arabien/Nağrān/Bani Yām *ġudwah ~ ġadwah* (Internet). Jabal Fayfāʾ p.M. Abdullah Alfaifi "We use "*ghadwa*" which seems to have a slightly different pronunciation from '*ghudwah*' if you notice the 'a' in faifa dialect and the 'u' in the Yemeni dialects. But this is not the only difference. There seems to be a semantic difference. We use '*ghadwa*' for 'tomorrow morning' only. We have a different word for 'tomorrow afternoon' which is '*imʿašī*'".
– Für die Emirate nennt QAF-1:28 *ġudwa* als Synonym zu *bāčir*, wiederholt die Form jedoch nicht unter Ġayn. Mit Vorbehalt auf Karte.
– *ġade* im Dialekt von Aleppo ist nicht "morgen", sondern "demnächst", so wie *ʾams* nicht "gestern" ist, sondern "letzthin". In BAR als "demain" und "par ext. dans un avenir prochain, l'un de ces jours" mit Hinweis *ġadan* in Beirut und *ġadi* im Libanon. In FEG 469 f. "quelquefois *ġade* (rarement *ġáden*)". "Dans le sens restreint de 'demain' *ġáde* est, du reste, très peu employé aujourd'hui; il est surtout vivant dans le sens de 'prochainement, plus tard'; il en est de même de *békṛa* qui s'emploie également dans le même sens que *ġáde*, bien qu'il soit encore très fréquent pour indiquer le jour suivant (= demain)". In Syrien in den anatolischen qD *ġade* und bei den Khawētna *ġadi* im Sinne von "morgen" (SA K. 302, TAY-1:23, 46).
– Im Sinne von "morgen" ebenfalls in den anderen qD: Mossul *ġada* (JAS-2:53), Tikrit *ġada* (JOH-1:105, Internet), Baghdad/christl. *ġada* (HAI-2:82).
– Anatolien *ġade* (VOW), Mardin *ġadde* auch *baʿd ġadde* "après demain" (GRIG-M 69, 252) wohl verhört

oder verschrieben, VOW haben *ġade* nach Jastrow. Vgl. allerdings unten für Ost-Algerien *ġaddā*.
– Palästina *ġad* (BAU-2).
– Antiochien *ġadik* (FB) mit einem demonstrativen Element *-k* für das Ferne wie in *hināk* "dort", das auch in anderen Formen und Dialekten vorliegt. Vgl. Afghanistan "the introduction of what seems to be a deictic suffix *-k* or *-(k)kin* in the 3rd person masculine singular pf the verbs 'to go', 'to come' and 'to be' *ġadak, ġaddakin* …" (ING-8:113) und in Fn. 20 "Rather I see the suffix *-k* as having a general deictic function in Arabic and hence likely to appear in such deictic elements as also in *hāk* 'take it' and *ḏāk* 'that'".
Typisch für den Großteil des Maghreb sind Ableitungen zu *ġudwah*.
– Libyen/Tobruk, West-Küste, Misrata, Darj *ġudwa* (OWE-1:239), Tripoli *ġudwa* ~ *ġudwīka* (FB), *ġudwa* (Internet ~ *bukra*), für Tripoli und Fezzan als "demain matin" (LEQ), *ġodwa* (MARP-2:15, ohne Übersetzung).
– Tunesien/Tunis *ġudwa* (FB), Dzira *ġudwa* (FB), Tozeur *ġadwa* (SAA-2:60), *ġudwa* (SAA-1:33), Marāzīg *ġudwa* (FB, RB 125), *ġodwa* (BOR 433), Djerba/Gīzən *ġudwa* (FB), Sousse *ġodwä* (TAL 75), *ġudwa* (Internet, ohne Lokalisierung).
– Malta *għada* (ATTA, FB, AQU 934, *filgħodu* "tomorrow morning", MOS).
– Algerien/ Osten/Sétif {bġad ġad} "après demain" {ġdd ~ ġyr ġaddā} "après demain" (BEAU-Suppl. 209-l)), *ġudwa* (Internet), "{ġd} pour {ġdw} adv. Demain" (BEAU 700-r), für Beduinen {bġdā ġd} "après demain" (BEAU), {ġdwa} "le lendemain" (BEAU 700), *ġedda* ~ *ġedwa* (ASSIM 59) Djidjelli *ġodwa* (MARP-1:407), Dellys *ġədwa* (FB), Algier *ġudwa* (FB), Oran *ġadwa* (FB), *ġədwa* (GUE 230), Tlemcen *ġədda* (FB), Saïda *ġdā* ~ *ġodwa* (MAR-2:185), Mzāb *qedwa* (GRH-2: Glossar), *ġədwa* Touggourt (MOS-TO 191), Sahara algérois *qadya* (MAR-2:186), Qsar Chellala *qudwa* (GOL 62), Arbāʿ *qudwa* (DHI 349), West-Algerien *ġadwa* (MAL), *ġadwā* (Internet ohne Lokalisierung), Maghniyya *ġədwa* (FB).
– Marokko vorherrschend *ġədda,* seltener *ġadda* und *ġədwa.* Siehe Detailkarte. COL-1:240 für Ouargha *ġeddā* mit Hinweis auf dieselbe Formen in Tanger, Larache, Rabat, Fes nach verschiedenen Quellen, Anjra *ġadda* (VIC 155), Chaouen *ġadda* (MOS), Jbala/Douar Beni Imrane, Aïn Médiouna *ġadda* (RNOP 182, 210), Ceuta (MOS-C 20), Larache *ġadda* (GUE-L 173), Tanger *ġadda* (DEP IX:339). Norden von Taza *ġödda* (COL-1:86), Wād Amlīl *ġədda* (RNOP 335), Zāër {ġdā} (LOU 507 ohne *šadda*). Diese Form in DEP IX:343 als *ġda* "[langue poétique et prov.] demain [= *ġədda*]"; Ḥyāyna Männer *ġadda*, Frauen *ġaddakīna* (ZOU 470), Casablanca *ġədda* (FB), Rabat *ġedda* (BRU 567, *ġədda* MOS-R 212) ersterer mit Hinweis auf dieselbe Form in Tanger, Larache, Fes, Jbala. "*ġedwa* 'demain' est rural ou importé par les chaouchs [Büroangestellte, Amtsdiener] algériens, ou davantage encore par les arabisants français venus d'Algérie". Ebenfalls in DEP IX:343 *ġədwa* "rural ou algérien". Die Konzentration der Form auf Nordost-Marokko wird man doch ganz anders interpretieren müssen. Nordostmarokkanische Dialekte stehen in vielem algerischen Dialekten nahe und werden zum Teil von Stämmen gesprochen, die aus Algerien eingewandert sind. Casablanca, Témara, El Saouira, Akermoud *ġədda* (alle FB), Marrakesch *ġədda* (SAC 250), Skoura *ġədda* (AGY 145), Mali *ġda* (HEA-2:169, geschrieben als *q* mit Punkt darüber). Mauretanien *ġda* "variante régionale de *ṣ-ṣubḥ* (TAI-LG 9, Fn. 7). P.M. von Ahmed Salem "en la parte oriental de Mauritania. En mi refranero aparece en el refrán número 86, p. 95". Dort: / *buẓēẓwān* [*lli yəbki bīh ḥarr ġda*]/: [Como] el grillo [que se queja llorando del calor que hará mañana]". In TAI 1657 *ġedd* "var. de *ġde*, dans Loc. *ġedd* 'le lendemain'". Andalusisch-Arabisch *ġadā* (COR-1).

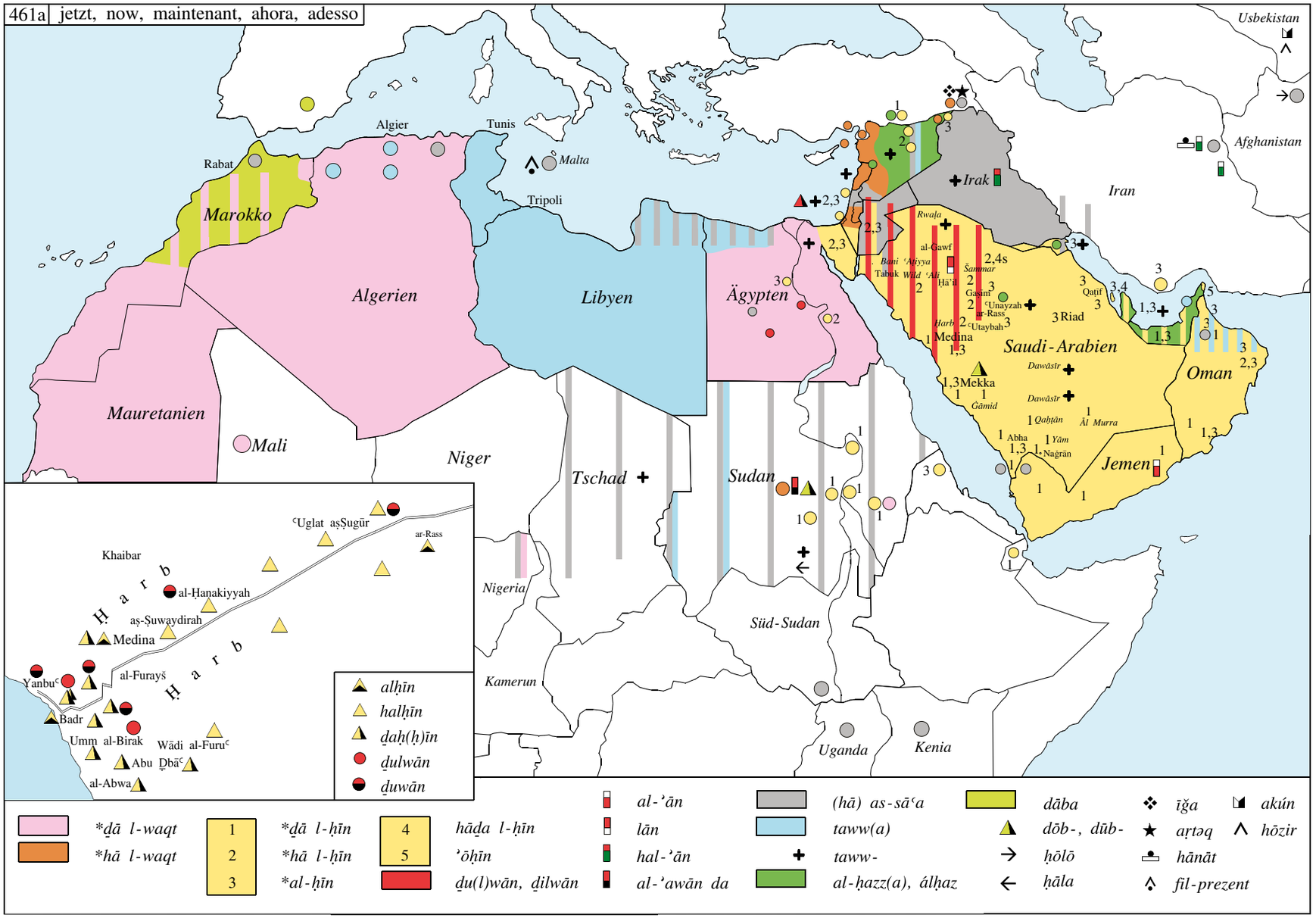
C. *aṣ-ṣubḥ*
– Bei *aṣ-ṣubḥ* in Teilen des Jemen denkt man automatisch an "morgen früh". So wird das vereinzelt auch gebraucht, jedoch in Punkt 29 *aṣ-ṣubḥ, aṣ-ṣubḥ bil-ʾaṣir* "morgen nachmittag", *baʿad aṣ-ṣubḥ* "übermorgen". Bei gewissen Zeitangaben steht in den Tihāmah-Dialekten kein *am*-Artikel, sonder *al-* (auch in *al-yōm* "heute").
– Belegt noch für Saudi-Arabien/Riğāl Almaʿ *aṣ-ṣibiḥ* (FB).
– Sudan *aṣ-ṣabāḥ* (HIL-1); Ki-Nubi/Kenia *sáába* ~ *saabá* (HEI); Ki-Nubi/Uganda *sába* (FB), Mombasa *sabá* "demain, le lendemain" (LUFF 201).
– Mauretanien *əṣ-ṣubḥ* (FB), *ṣ-ṣubḥ* (TAI-LG 9) *ṣəbḥ* "(*ə* prononcé *u*) … toujours avec art., 'demain, lendemain'" (TAI-1:1200), *ndewwru nimšu iṣ-ṣubḥ* "we will leave tomorrow (PARA 63), "He'll come the day after tomorrow"" = *iṣ-ṣubh mʿa ṣ-ṣbaːḥ* (67), *ən-nhāṛ əl māhu ṣ-ṣəbḥ* "après demain" (TAI-2:51a); West-Sahara *ṣ-ṣubḥ* (FB).
– Die Internet-Angaben zu *al-gāblah* sind zweifelhaft: *al-gāblah = baʿd bukrah, yaʿnī bukrah, = ġadan* Hadramaut; Saudi-Arabien/Ḥiğāz/Yām/Naǧrān/Osten *al-gāblah = bukrah = ġadan* (Internet), al-Ḥasā *al-ǧāblah = ġadan* (Internet). Verlässlich sind folgende Angaben: Kuwait *il-ǧābla* ~ *il-yābla* "tomorrow night" (FB); *adᶻ-dᶻāblah* Naǧd "morgen nacht" (FB), in ING-13:183 *al-ǧābla* "tomorrow evening". In Punkt 302 Jemen *il-lēleh wu l-gābleh* "heute nacht und die Nacht darauf" (JG). Palästina/Negev *al-gāblih* "tomorrow night" (SHA 179, 386); Ägypten/Sinai/Aḥāywāt *al-gāblih* "tomorrow evening or night" (FB, STW-2:219a). Baḥrayn *il-ǧābla* "tomorrow night, the following night. *kil lēla ana ʿindkum, il-ǧābla b-akammil likum!* I'm with you every day, I'll finish (the story) tomorrow [sic!]" (HOL-2:412b), offensichtlich Ellipse aus *l-lēla l-ǧābla* "tomorrow night" wie es im Golfarabischen von Abu Dhabi vorliegt (QAF-1:514a).

D. Völlig widersprüchlich MASH 217 Wādi Ramm mit *al-ʾāblih* “last night” und “yesterday”, dem ein *al-gāblih* “tomorrow night” und “tomorrow” gegenüberstehen. Sollte hier ein weiterer Fall “alltäglicher sprachlicher Verwirrung” vorliegen wie in WER beschrieben?

E. Einzelfälle

Usbekistan/Buchara *taaga* (ZIM-2:73) gehört wohl zu usbekisch *ertaga* “tomorrow” (English-Uzbek Dictionary online). Die Aphärese von *er-*, erklärt sich eventuell als Angleichung an das ähnlich lautende, aber aus dem Tadsch. entlehnte *paga,* das ebenfalls für Buchara belegt ist (CHI-4:157), zu tadsch. пагох [pagoh] “morgen” (RZE 12,-16), Afgh./Ḥasanābād *yalpagą* “le matin” (KIE-2:214f.), vgl. pers. *pagāh* “morgens; Morgenröte” (JUA s.v.).

Ferner ebenfalls in Usbekistan *way saḥṛiyya* “tomorrow” (CHI-1:9) ohne Etymologie. *way* wohl zu *wey, wiy* “mit” (VIN 243), *saḥṛiyya* in VIN 107 завтра утром = “morgen vormittag”, завтра = “morgen”, *saḥṛiyya* (CHI-5:45; FIS-1:261). Zu ka. *saḥar* “the time a little before daybreak … or the last part of the night” (LANE), *saḥariyya* “dawn, daybreak” (HAVA), also auch mit der oben angeführten Bedeutungsverschiebung. Ebenso in Nōṛšēn *ṣāri* “morgen(s) (< √*sḥr*)” in JAS-21.85 Fn. 62 und S. 63 Text.



461a jetzt, Überblick

461a *jetzt, Überblick*

Das Temporaladverb "jetzt" bezeichnet "einen mehr oder weniger eng begrenzten Zeitraum in der Gegenwart, in dem etwas eintritt, stattfindet o. Ä.; in diesem Moment, in diesem Augenblick" (Duden online). Als Beispiel sei hier der Satz "es ist jetzt halb drei" angeführt, der den "eng begrenzten" Zeitraum, genauen Zeitpunkt angibt. Adverbien wie "soeben", "gerade erst" und "gleich", die einen "weniger eng begrenzten" Zeitraum angeben, der auf der Zeitachse kurz vor oder nach dem Gegenwartsmoment liegt, sind damit eigentlich ausgeschlossen, sonst wäre hier auch Kair. *lissa* "gerade erst", *zamānu* "gleich", *ʾadīk,* pal. *hayy* und anderes mehr zu behandeln, auch etwa das pal. Verb *ṣār* "werden" in gewissen Fügungen (aufschlussreich ELI-1:245b s.v. 'maintenant', ELI-2:469a *ṣār*) oder das Präverb *ʾāʿid* und seine Äquivalente in den verschiedenen Dialekten. Die Quellen geben häufig das breitere Spektrum an. Darauf wird vereinzelt eingegangen (siehe *taww*) die Karte berücksichtigt jedoch nur die Temporaladverbien, die sich ausdrücklich auch auf den Gegenwartsmoment beziehen.

Dialektgeographisch ist das Thema behandelt für Palästina (BER Karte 27, Galiläa BEH-27 Karte 102), Ägypten (ÄA Karten 179–181), den Jemen (JA Karte 58, 69 neue Version), Syrien (SA Karte 282), Marokko (HEA-1:118–119, 452, von B. systematisch abgefragt), Saudi-Arabien/Gebiet der Ḥarb bei Medina (Karte Nr. 8 in HAZ mit kaum oder nicht leserlichen Ortsnamen).

Zum Thema und der historischen Entwicklung siehe ausführlich FIS-2:143–156 nach dem Stand der damaligen (1959) Datenlage, was die dortigen Ausführungen teilweise obsolet macht, da sich diese wesentlich verbessert hat. Neuerdings LED. Demnach sind die Quelldomänen dieser Temporaladverbien in erster Linie Substantive der Grundbedeutung "Zeit". Als solche sind **waqt, *ḥīn, *ʾān, *ḥazz* belegt. Zwei Bildungstypen sind hier zu unterscheiden, die in einem Dialekt auch nebeneinander vorkommen können:

– das entsprechende Substantiv wird nur mit dem Artikel gebraucht wie in *ilwaʾt(i)* (Ägypten, NO-Delta BW-1:505a; HB s.v. *wqt*), bzw. wie KA *al-ʾāna, al-yawma* (WRI I 289);

– das Substantiv wird zusätzlich mit verstärkenden demonstrativen Elementen **ḏī* oder **hā* versehen: *dilwaʾti, halḥīn* etc. Die Grammatikalisierung zu einem Temporaladverb führt hier teilweise zu erheblichen lautlichen Erosionen (SZC 23) und Reduktionen der Form, so dass eine Strukturierung in einzelne Morpheme auf synchronischer Ebene oft nicht mehr möglich ist. Vordergründig kann so eine Form aussehen wie nur mit dem Artikel gebildet, denn das demonstrative Element kann erodiert sein, s. unten sudan. zu *assaʿ ~ issaʿ*.

– eine Sonderstellung nimmt, wenigstens im arabischen Osten, offenbar **taww* ein, das kaum jemals mit Artikel oder mit Demonstrativum gebraucht wird, sowie syntaktisch weiter fixiert zu sein scheint als wirkliche Temporaladverbien wie *dilwaʾti, hassaʿ* etc., indem es meist mit Pronominalsuffixen und in präverbaler Position vorkommt. In Nordafrika handelt es sich dagegen um ein reines Temporaladverb.

A. Mit Artikel

**al-waqt*

ilwaʾt(i) ist auf des Nordosten des Nildeltas beschränkt (u.a. Port Said), *ilwaʾti baʿa ṛāgil* "jetzt ist er ein Mann geworden" (NOD2, BW-3:94,8), steht aber auch in HB 950b. Wie das weitaus häufigere *dilwaʾti* kann es mit einem auslautenden *-i* erweitert sein, zu diesem s. bei *dilwaʾti.* S. Detailkarte "Ägypten und Jemen".

**as-sāʿa*

– Marokko: *ssaḥ* hat HEA-1:119 nur für den Dialekt der Juden von Wazzān belegt ("described as rural"), nicht für Muslime. Belegt von B. in zwei Orten als *s-saḥḥ.* J. Heath hält es zu Recht für eine "local mutation of *s-saʿa* 'the hour'". Der Beleg von Heath auf Karte 461b mit "J" gekennzeichnet; kommt auch im anatolischen Siirt als *əssaḥḥ ~ əssaḥḥa* vor (VOW 212 nach JAS-10:224 Fn. 29). Ist in FIS-2:149 nicht belegt.

– *əs-sāʿa* dans le Nord constantinois (MARP-3:255). In BEAU 502b als "alors, à l'heure qu'il est", à cette heure, présentement, maintenant, tout à l'heure", il n'y a qu'un instant", also mit einem weniger begrenzten Zeitrahmen wie oben beschrieben. In BEAU-SUPPL 143b ähnliche Formen als "alors, bientôt".

– Maltesisches *issa* "now, at the present time, nowadays" (AQU 593/594, FB), auch *sʾissa* "bis jetzt", *għalissa* "jetzt gerade" (MSR) hat zwar nach AQU im archaischen ital. *issa*, gekürzt aus lat. *ipsa hora*, "an accidental synonymous homophone", ist aber zweifelsohne zu den weitverbreiteten Parallelen (Cyrenaica, Levante, Sudan) zu stellen und auf **issāʿa* zurückzuführen.

– Libyen/Cyreneika *issāʿ* "jetzt" (LAR 123).

– Ägypten/Oasen/Farafra *iššāʿ ~ iššāʿa* "jetzt": *nunḍuro šššāʿa ḥālih iyā̃* "wir wollen sehen, wie es ihm jetzt geht" (EM), *iššāʿ iddīh ilbe·žža* "gib ihm jetzt die Brust!" (EM). Die den Imperativ verstärkende Partikel *(i)ssā* (= **issāʿa*) in Dakhla/Bašandi gehört gleichfalls hierher: *ssā biṭṭēl igdā kalām! ssā skōt issā!!* "jetzt hör doch bitte auf so zu reden! Schweig jetzt!" (EM); auch im Westen der Oase in etwas anderer Bedeutung: *bass ilwāḥid yizibbēl ʿala ʾaddī ma yišuwwif issāʿ limmā yšuwwif* "aber man streut soviel Mist, wie man es in dem Moment für richtig hält, man wird es schon noch sehen (wie es wird)" (Dakhla/al-Mūšīye).

– Sudan *assaʿ* (QAS 1018b), *issaʿ* (HIL-1:205); Tschad/Ulâd Eli *ʾassa* (ZT 120), Bornu *assaʿ ~ assaʿḍa* (LET 381),

Die letzteren könnten aus **hassaʿ* herzuleiten sein und anlautendes *h-* im Zuge der Grammatikalisierung verloren haben. Zu Formen in der Levante siehe die Karten 461g und 461h.
– Anatolien/Āzəx *ssaʿ ~ əssáʿ ~ əssaʿne* "jetzt" (WIT 139), dort aus **əssāʿa* abgeleitet, weitere anatolische Formen dieser Art in Kinderib *əssáʿ ~ əssaʿni* (JAS-1:70a), Kaʿbīye, Qarṭmīn (VOW 212), Mardin *ssāʿ ~ ssāʿne* (GRI-M 163,2; 250, 251,-1). Āzəx *əssáʿ, əssaʿne* (WIT 39, 139), Hazköy *ssaʿne* (TAY-2:81); Die Frage ist natürlich, ob *əssáʿ, ssáʿ* etc. als 'Reflex' von **hā s-sāʿa* gesehen werden kann, und das *ha-* aus irgendeinem Grunde verschwunden ist, oder ob schlicht die Bildung mit Artikel vorliegt. Zu *əssaḥḥ ~ əssaḥḥa* in Siirt (VOW 212) vgl. ähnliches sporadisches (*s*)*saḥḥ,* in Nord-Marokko. Siehe Detailkarte.
– Chorasan *aṯ-ṯāʿ* mit üblicher Verschiebung von **s* > *ṯ* (FB).

**al-ḥīn*
Reflexe davon finden sich auf der gesamten Halbinsel inklusive Negev und Sinai, zu Streubelegen in Syrien, speziell Šammar *al-ḥīn*, siehe die Detailkarte 461g. Nicht selten dazu Varianten mit Demonstrativpronomen. Siehe dort.
– Urfa *alḥīn* (FB); siehe Detailkarte.
– Saudi-Arabien/Dschidda *al-ḥīn* (FS), Taif *al-ḥīn* (EM), Medina *al-ḥīn* (EM), ʿAsīr *al-ḥīn* (EM), Naǧd *al-ḥīn* (ING-13:89, 157, FB, Internet), saudischer Golf {'l-ḥyn} (Internet), al-Ḥasā {'l-ḥyn} (Internet), al-ʿAwwāmiyya *ʾaḥḥīn* (Internet, vokalisiert, Vorort von al-Qaṭīf im Osten), al-Thor *ʾal-ḥīn* (PRC-2:75).
– Golfregion: Kuwait/Bidūn *il-ḥīn* (EM), *il-ḥīn* (Internet), *al-ḥīn* (FB); Baḥrayn/Schiiten *al-ḥīn* (HOL-5:28), *al-ḥīn* (HOL-2:139); Qaṭar {'lḥyn} ~ {'lḥynh} (Internet), Emirate/ Qaṭar *alḥīn* (QAF-1:172).
– Oman/Salalah *əl-ḥīn* (FB), Āl Wahība *al-ḥīn* (WEB 480), Taṣāwīr *əl-ḥīn* (FB), ad-Darīz *al-ḥīn* "nowadays" (EAD-O 39), Khābūra *el-ḥīn* (BRO 29), Šiḥḥi *ʾōḥīn* (BERN 58); Coastal Dhofari *ilḥīn* (DAVEY 232) gilt jedoch als Import aus Nord-Oman (DAVEY 247).
– In Jordanien *el-ḥēn* in Region I (= "primarily to the bedu in the eastern and southern deserts of the Kingdom of Jordan, recently settled nomads in Kerak District" CLE-C 62).
– Ägypten/Südsinai/Garārša *alḥīna, hálḥīn* (EM), OÄ/Ǧihayna *alḥīn* (EM), SMÄ/ilʾAšmunēn *ilḥīn* wie in *nigūm ilḥīn niǧīb šwayyit ḥaṭab* "jetzt holen wir etwas Feuerholz" (BW-3:132,15).
– Eritrea/Massawa *al-ḥīn* (EM).

**al-ʾān*
Bei *al-ʾān* in Chorasan (FB, SEE-2:639), *el-ān* Arabkhaneh (DAH 162) handelt es sich um eine Rückentlehnung aus dem Persischen (JUA *al ān* "nun, jetzt, sofort").

Wirklich dialektale Belege sind hier kaum anzutreffen, denn in den meisten Fällen handelt es sich um Entlehnungen aus dem MSA.
– Nordafrika MARP-3:254. Algerien *elan* {'l'n} (BELK 362), *alenn* {'l'n} (BUS 188), ebenfalls wohl schriftsprachlich.
– Ägypten/OD *il-ʾān* (ABUF 179), da der glottal stop hier immer erhalten bleibt; *dilwān* bei den ʿAzāyza von Kimān in Oberägypten.
– Palästinensisch *al-ʾān* (ELI-2: Nr. 790).
– Irakisch (WB). S. aber Kwayriš *halʾān* "jetzt" in *uhalʾān halmāl killa mn Aḷḷa w ilHindi* "und jetzt ist dieses ganze Vermögen nächst Gott von dem Inder" (WEI 59,10).
– Im JG findet sich *al-ʾān, l-ʾān* für die Tihāmah als "intensiver als *ḏalḥīn*" wie in *aná šiḥakki l-ʾān* "jetzt spreche ich", "intensiver", weil gleichfalls entlehnt aus dem MSA. Sudanes. *ilān* {'l'n} (AME 242) steht wohl für *alʾān*, vgl. aber *el awān da* "now" (HIL-1:205). Jemen/Mahra-Arabisch *ʾen* in SIM-2:675. Die artikellose Form ist wohl einer falschen Abtrennung geschuldet: *eš nāwi tsawwil ʾen* "qu'as-tu l'intention de faire maintenant?" (loc. cit.); hinter *tsawwil ʾen* dürfte sich *tsawwi l-ʾen* verbergen, auffällig freilich das kurze *e* in *l-ʾen*.
Sonst kommt **al-ʾān* nur punktuell in Verbindung mit Präpositionen vor, teils auch mt einem Element *-wān,* das sich auf **ʾān* oder den Pl. **ʾawān* zurückführen lässt:.
– Ägypten/OÄ1 *lillān* "bis jetzt" (BW-1:9), bzw. "noch nicht" wie in *xabazti walla lillān* "hast du gebacken oder noch nicht?".
– Negev *talawān*(*ih*) ~ *gbilān*(*ih*) "just now, just a moment ago" (SHA 181) **taww*(*a*) *al-ʾān, *qubayla al-ʾān, *qubayla ʾawān*.
– Sudan *minnawāni* wie in *minnawāni qumta* "I got up quickly" = *min ʾawāni* (HIL-2:74,1) semantisch < "zur Stund" = "sogleich, sofort, jetzt" in altmodischem Deutsch. *nān* (QAS 998a) gleichgesetzt mit *al-ʾān* und *da lḥīn* und Verweis nach {n'n} *nān* (957a), das als Frageeinleitungspartikel beschrieben (so auch HIL-2:218a, insbesondere aber xxiii f. unten "not attested in any other dialect"; Beispiel 74.10 *nān wēna?* "where is it?", mehr in xxiii f.) und als Bedja eingestuft wird, gleichgesetzt mit *baʿd, ʾayḍan, lākin*), Šukriyya *nān* "denn" im Fragesatz, "ja, doch" im Aussagesatz (REM-1:307). Es handelt sich zweifelsohne um die Bedja Interrogativpartikel *nān,* s. VAN-13:47. Ist suspekt, nicht auf Karte.
– Saudi-Arabien/Šammar *lān* wie in *ilya lān* "till now" (SOW-2:54).

**al-ḥazz*(*a*)
– Türkei/Urfa *alḥazz* (PRO-4:80), *álḥaz* (FB).
– Libanon/Wādi Xālid/Bani ʿAtīǧ *alḥaz*(*z*) "maintenant" (YO-BL 44).

– Khawētna in Syrien *əlḥazz, halḥazz* "jetzt, heute, heutzutage" (TAL-5:308b), in TAL-1:60 jedoch *álḥaz.* Irak/Kbēse *al-ḥazza* (HASS-K, MS). Zu Syrien s. Detailkarte 361g.

B. Mit Demonstrativa

**ḏī l-waqt, *hā(ḏa) l-waqt*

Für *dilwaʾti* gehen wir von einer Vorform **ḏī l-waqt* aus, bzw. **di lwaqt,* da mit dem Interdental nicht eine Bildung im KA suggeriert werden soll. Nimmt man wie FIS-2:143ff. ein **ḏā l-waqt* als Vorform an, bleibt der Wandel von *ā* zu *i* zu erklären. Die diesbezüglichen Darlegungen in FIS-2:63,-10 ("… verliert es vor dem anlautenden Vokal des Artikels seinen eigenen Vokal") können nicht überzeugen. Vgl. auch LED 89, der darin ein "(at least formally) feminine gendered, preposed **ḏī*" sieht. Hier liegt in der Tat eine voranstehende invariante, mit dem Fem. des Demonstrativpronomens identische Form, nämlich *di* (= **ḏī*) vor, so schon DAV 163, wie sie gerade für den äg. Raum in der älteren Literatur bei voranstehendem Demonstrativum belegt ist, Beispiele FIS-2:63,-19ff, und die auch bei der Bildung anderer Adverbien und Partikeln vorkommt, vgl. *dīk innahāṛ* "neulich" (HB; VOL-B 30), *ʾādi* "da ist …" (SPI-G:76), *yādi …!* "was für ein …!". Gerade diese Bildungen mit *dīk* zeigen, dass es sich nicht um eine lautliche Angelegenheit handeln kann. Solche voranstehenden, mit dem Fem. identische, syntaktisch gesehen aber genusneutrale Formen treten z. B. auch beim Fragepronomen auf: *ʾanhi* oberäg. *innhi* "welcher?", i.G. zu nachstehendem und kongruierendem *anhū, anhī,* bzw. *innhū, innhī,* s. (WOI-3:51; WOI-7:303b). Wenn mask. Demonstrativa wie in *ḏalwagt* auftreten, handelt es sich um nachträglich gebildete pseudokorrekte Formen, deren pronominaler Bestandteil dem Genus des folgenden Substantivs angepasst wurde.

Auf der Übersichtskarte lassen sich die vielen oft opak gewordenen Varianten wie *dōk, dūx, lakīti* kaum darstellen. So sind allein für Djidjelli 8, für Dellys 6, für Algier 8 Varianten belegt. Es wird daher vereinfacht und auf Details auf Extrakarten eingegangen.

– Für den Sudan/Šukriyya *dilwakti* als Entlehnung aus dem ÄA (REM-1:18); Nigeria *duggut* (OWE-4:714), "immediately, right now" (KAY 26a), *dugut* (FB), "now, soon" (KAY 26a), Bornu *duguṭ* (LET 175), Chari-Baguirmi *duggut* (POM 567a), *ḍagguṭ* "just now" (AME 242). Als *hāḏ-əl-waqt, hā-l-waqt hā-l-woqt* für die Cyrenaika in MARP-3:255. Im Maghreb herrscht die Bildung mit **ḏā* vor.

Ägypten, Algerien, Marokko s. Detailkarten. Mauretanien *ḍaṛk* (FB, TAI-LG 9), *ḏaṛk* "variante de *ḍaṛk*" (TAI-1:715), S. 716 *ḏreyk* "tout de suite". Ḥassāniyya/Mali *ḏark* = *ḏrayk* = *ḏaṛwak* = *ḏraywak* "now" (HEA-2:44).

– Zu *halwagit* etc. in der Levante siehe die Detailkarten "Syrien-Libanon" und "Palästina-Jordanien".

– Ferner notiert in: Çukurova *hallaq* (FB, PRO-1:134).

– Kormakiti *alok* (BORG 468), dort nicht verifizierbarer Hinweis auf Usbekistan *alok* "jetzt" nach FIS-2:146. Dafür in den Quellen keine Belege, VIN s.v. *wait, waḥt* keine Bezeichnung für "jetzt", und auch in der Liste zu Usbekistan in FIS-2:220 kommt nichts dergleichen vor.

– Anatolien/Āzəx *hálwaxt* (VOW).

– Ägypten *halwagit, halwagti* s. Detailkarte.

– Sudan *halwakt ~ halwakēt* (HIL-1:205).

– Im Internet *halwagit* in Quellen aus Saudiarabien wohl eher in der Bedeutung "heutzutage": *ḥarīm halwagit* "die Frauen von heutzutage". Nicht auf Karte.

**ḏā l-ḥīn, hāl-ḥīn*

Reflexe von *ḏā l-ḥīn, hā l-ḥīn* finden sich auf der gesamten Halbinsel inklusive Negev und Sinai, solche von **ḏī l-ḥīn* nur in Oman, punktuell im Nordjemen. Zu Negev, Palästina, Jordanien, Jemen s. Detailkarten. Als Varianten dazu finden sich vielfach Reflexe von **al-ḥīn.*

– Ergänzend zum Jemen/Ḍafār *ḏalḥīn* (FB), Sanaa *ḏalḥīn* (FB), *ḏalḥīnih* (Internet), Tihāmah/Wādi Rummān ohne Artkel als *dəḥīn* (SIM-5:218,6), Aden *dalḥīn* (FB), *daḥḥīn* (GHA), Hadramaut *ḏāl-ḥīn* (SAQ-C 85), Mahra *ḏelḥīn, dáḥḥin, délḥin* (SIM-2:675, 682).

– Djibouti *daḥḥīn* (SIM-4:143).

– Oman/Ḍufār *ḏilḥeyn* (RHO I:18), Coastal Dhofari *ḏaḥḥīn ~ ḏalḥīn ~ ilḥīn* (DAVEY 163, 232, 246), Salalah *əlḥīn ~ ḏəl-ḥīn* (FB), für Sansibar noch *delhīn*, in arabischer Schrift {dylhyn} (PRÄ 223), Ristāq *ḏelḥīn* (REI 113), S. 113 *ḥīn* wie *tau* auch mit Pronominalsuffixen: *ḥīni gāy* "jetzt kam ich an".

– Saudi-Arabien/Ḥiğāz *daḥḥīn* (FGH-2:9,15), Mekka *daḥḥīn* (SCH 30, 87, FB), in FIS-2:147 nach HURG 126a;15 *dālḥīn* ist nicht mehr im Gebrauch nach SCH 30, dort: *daḥḥīn*(*a*) < *da l-ḥīn*(*a*), Dschidda *dalḥīn* (EM), *daḥḥīn ~ al-ḥīn* (FS), Ḥiğāz: Mekka, Taif, Medina *daḥḥīn* (Internet), Āl Murra *ḏalḥīn* (ING-7:284), Naǧrān/Yām *ḏalḥīn* (Internet), Ǧāzān {ḏḥyn} ~ {ḏḥynh} (Internet), {nḥynh) mit *ne7ynah* transkribiert (Internet). Das anlautende *n-* ist nur schwer zu erklären. Südwesten {dḥyn} (Internet), ʿAsīr *al-ḥīn* (EM), {ḏlḥyn} (Internet), Abha *ḏalḥīn* (FB), Riğāl Almaʿ *ḏalḥīn* (FB), Qaḥṭān {ḏlḥyn} (Internet), Süden/Šahriyya/ʿAmriyya {ḏlḥyn} (Internet), Ghāmid *ḏalḥīn* (TOLL 29, 41, 45), Šammar *ila ha-l-ḥīn* (SOW-1:54 Fn.9), Šammar *hal-ḥīn* (PAL-4:133), *ha-l-ḥīn* "right now" (SOW 261), Osten, saudischer Golf {ʾl-ḥyn} (Internet), al-Ḥasā {ʾl-ḥyn} (Internet), al-Thor *ʾal-ḥīn* (PRC-2:75), al-ʿAwwāmiyya *ʾaḥḥīn* (Internet, vokalisiert, Vorort von al-Qaṭīf im Osten).

– Baḥrayn *al-ḥīn ~ hāḏa l-ḥīn* (HOL-2:139); Emirate/Qaṭar *alḥīn ~ ḏālḥīn* (QAF-1:172).

– Iran/Bandar-e-Moġam *əl-ḥīn* (FB).

– Südliches Palästina *hal-ḥēn* (*bəgūl* areas, CLE-C 62).

– Ägypten/Südsinai/Garārša *alḥīna ~ hálḥīn* (EM).

– Für die Bani Ṣaxar nennt PAL-4:132 als erste Form *ḏilwān* und "I have also noted *ha-lḥîn, hassâʿ* and *hassaʿ*, which are probably genuine and denote 'right now'". Nördliches Transjordanien dagegen *has-sāʿ* or *hassaʿ* (CLE-C 62).
– Mit Reduktion von *ḥḥ* zu *ḥ* im Sudan: Šukriyya *daḥīn* (REM-1:126), Omdurman *daḥīn* (FIS-2:147 nach TRI 79), Khartum *daḥīn* (HIL-2:14; AME 242); Rubāṭāb *daḥīn* (FIS-2:147), Variante Kabābiš *taḥīn* (HIL-2:78,-9).
– Saudi-Arabien/Mekka *dā ḥīn* {dʾ ḥyn} (HURG 126a), s. dazu auch oben.
Für Algerien nennt BEAU 261 ein {ḏā l-ḥīn} "à présent, actuellement, présentement, maintenant", das aber in der Literatur zu Algerien nicht weiter erwähnt wird, und daher nicht auf Karte vermerkt ist.

**hā s-sāʿa*

Zum Sudan berichtet FIS-2:149 nach damaliger Kenntnis, dass *hassāʿ* in ostsudanesischen Dialekten vorkomme, aber anderswo entstanden und dort aus anderen Dialekten eingedrungen sei, da in den ostsudanesischen Dialekten "das attributive *hā-* noch sonst irgend eine mit *hā*-Präfix versehene demonstrative Form" existiere. Die heutige Datenlage zeigt den Sachverhalt jedoch anders: Einerseits ist *hassāʿ* weitverbreitet im westlichen Sudan, für Standard-Sudanesisch auch *hassaʿ* systematisch in TRI (z.B. S.17), andererseits liegen in den sudanesischen Beduinendialekten (Šukriyya) die Demonstrativa *hāda, hādi, hadēl* durchaus vor, so schon HIL-1:304 s.v. "this" und "those", *hadēl* sowohl als "these" als auch als "those", dazu noch das attributive *hā-* in *xallū hā l-balad lē nās Diġēm u Kināna* "they left this land to the Diġēm and the Kināna" (HIL-2:138,2), das "common in the dialect of the Shukriyya" sei (HIL-2:Anm.1). Auch *hadu, hadi* "there is, here is" im Dialekt von Omdurman müssen hierhergestellt werden (HIL-2:22,-7,-6), ebenso *hādu* "hier ist er" Rufāʿa/Sinnāb (REM-1:125,-12). Ausführlich berichtet später REM-1:122–125 über mit *hā-, há-* gebildete Demonstrativa bei den Šukriyya, merkt aber auch an, dass attributives *hā-* nur mehr "bei manchen alten Sprechern" und "vereinzelt" in Gebrauch sei (REM-1:124), ein Beispiel ist *hā z-zōl hāda* "dieser Mann hier" (REM-1:125:16). Ein demonstratives Element *ha-, hā-* ist also im Sudan gut zu belegen, und eine lokale Entstehung von *hassāʿ* kann also im Lichte dieser neueren Daten durchaus in Erwägung gezogen werden.

hassāʿ ist im West-Sudan (HIL-1:200 *hassaʿ ~ issaʿ*), auch im Tschad, Nigeria und Kamerun gut belegt: nämlich als *hassā* (POM), N'Djamena *hassa* (EM), Ouaday *asa da ~ assa* (CAR 228), Bornu *assa* (LET 175); Nigeria *hassa* (KAY 38b), *hassa* (FB), *hassa* Tschad/Nigeria/Kamerun (OWE-4:714); ferner zahlreiche Orte aus EM im Sudan/Darfur *hassa* (z.B. El Fasher, Nyala) ~ *hassi* (z.B. Süd-Darfur, El Fasher, West-Darfur, Nyala, El Jinena) (EM). Aber auch Khartum *hassaʿ* (FB), *hassi* (TAPE 303b), El Obeid *hassaʿ ~ hassiʿ* (FB), Šukriyya *hassaʿ ~ hassiʿ,* auch erweitert *hassaʿtiyya ~ hassiʿtīn* "jetzt gerade, jetzt eben" (REM-1:109;126), *hassaʿīti* "now" (HIL-2:24,7), Aḥāmda *hassa* (FB), Šandi *hassi* (EM, am Nil nördlich von Khartum), Ǧazīra/ʿAzzāzi *hassi* (EM), Kassala *hassa* (EM), Darfur *hassa ~ ʾassa* (ROS), Kordofan *hassāʾ* (EM), Ost-Sudan/Arkawīt *hassi* (EM, in der Nähe von Port Sudan). Auch Juba *hási* (FB), *hasa ~ hasa de* (SMA 48b); Ki-Nubi/Uganda *ása ~ ásadé* (FB), Ki-Nubi/Kenia *ása ~ ásedé* (HEI), Mombasa *áse ~ ásede* "maintenant" (LUFF 197).

Die Alternation *hassa ~ hassi* dürfte sich analog zu *hina ~ hini* (TAPE; REM-1:126) gebildet haben, vgl. auch *kadi* "so" und *ġādi* "dort, dort hinten" mit auslautendem *i*; *hassiʿ* lässt sich als Kontamination von *hassaʿ* und *hassi* verstehen. Auffällig sind die sonst nicht nachzuweisenden Formen *ḥassaʿ, ḥassi* mit anlautendem [ħ] anstelle von [h] (TAPE 303b; QAS 248b), die auf **ḥattā ssāʿa > *ḥa ssāʿa* zurückgehen können.
– In Algerien *hā-s-sāʿa, dāk-əs-sāʿa dāk-əs-sāʿīt, dāk-əs-sāʿītək, dāk-əs-sāʿīttīk* (MARP-3:255).
– Zu Reflexen von **hā s-sāʿa* in der Levante siehe Detailkarten.
– Irak/Mossul/christl. *hassaʿ ~ ssaʿane* (JAS-4:144), Mossul/musl. *hassaʿ ~ hassaʿta* (JAS-2:44), Tell Kēf *hassa* (EM), Širqāṭ *hassa ~ hässāʿ* (SAL 9, 22), Kirkuk *hassa* (EM), Baghdad/christl. *hassaʿ* (HAI-2:118, 127), Baghdad *hass* (ERW 312), *hassa* (FB, WB), Kbēse *hassa* (HASS-K, MS), Kwayriš *hassa* (FB), aber *hassāʿ(a) ~ hadīč essāʿa ~ lissāʿak ~ ibsāʿa ~ sāʿa* in Weissbach's Texten (WEI 19,11;26,2;35,3;29,9;92,1;103,4;118,8), *hessāʿ* (MEI XXXIII), Ḥilla *hissa* (DEZ 71, Satz 9, 14), Kerbela *hassa* (EM), al-Karnas *hassa* (EM), il-Ḥamdāniyya *hassa* (EM), Basra *hassa* (EM, FB, MAH 181), *hissa* (DEZ 79 Satz 12).
– Khuzestan/Sayyid ʿAnāya/Bani Ṭuruf/Ahwāz *hassa* (ING-1:152, 169, 173,178, 179, ING-3:549), idem FB.
– Kuwait *msāʿa* "just now" (FB).
– Saudi-Arabien Bani ʿAṭiyya, Tabūk *hassaʿ* (Internet), Südwesten/Šahrān/al-Ḥagu *as-sāʿa ~ assāʿ* (Internet).
– Jemen im Norden punktuell *ḏissaʿ* s. Detailkarte.
– Oman/Ristāq *hāḏi ssēʿa* "jetzt" (REI 113).
– Afghanistan *ʿassa* (ING-5:27); Usbekistan *ʿassaʿ* etc. = еще = "noch" < **ʿal sāʿa* (VIN 108). Nicht auf Karte. Für Usbekistan in FIS-2 keine Belege für "jetzt", s. dazu unter "Varia".

**hā-lʾān, *ḏī-lʾawān*

In FIS-2:149–150 belegt für Kwayriš *hal-ʾān, helʾān*, für die ʿAnaza/Saudi-Arabien *ḏelwān ~ ḏilwān* (WET-1:139). In älteren Quellen (vgl. auch Landberg) ist oft nicht ersichtlich, was eigentlich mit der Schreibung {e}

gemeint, ein [a] oder ein [i]; die Bani Ṣaxar in Jordanien und die Wild ʿAli in Syrien im Süden des Ḥōrān *ḏölwān* (nach CAN-2:208). Cantineau schreibt oft ein {ö}, wo andere Quellen {i} schreiben. Die Form findet sich nicht auf der Karte 282 im SA. Die Wild ʿAli gehören zu den ʿAnaza. FIS-2:150 erwähnt noch, dass *ḏā-l'awān* auch in Nordafrika vorhanden gewesen sein muss, da es im Kabylischen als Lehnwort *ḏilawan-a* "à cette époque" vorliege. In DALL 93 *lawan* "époque". Belegt für Ägypten/Dakhla/Bašandi *dil'ān* "jetzt" wie in *fīh biyūt gāʿda lḥaddī dil'ān fi Balāṭ* "es gibt bis jetzt noch Familien davon in Balāṭ" (EM).

– Jordanien/Bani Ṣaxar *ḏilwān* (PAL-4:132), ʿAğārma *ḏəlwān* (PAL-3:39) und p. 89 "borrowed from the dialect of the Bani Ṣaxar).

– Saudi-Arabien/al-Ǧawf *ḏ*[*u*]*wān* (Internet, nicht vokalisiert, tentativ nach Rwalah und Ḥarb als *ḏuwān* auf Karte), ʿAnaza idem (Internet), Ḥiğāz idem (Internet), Bani Sulaym idem (Internet), Yanbuʿ *d*[*u*]*wān* (Internet), Rwalah *ḏuwān* (ING-16:122), Ḥiğāz/Naǧd *ḏuwān* (Internet, Muʿğam)

**hā-lḥazz*(*a*) "rechter Zeitpunkt, richtiger Augenblick"

Die Herleitung von *ḥazz ~ ḥazza* "Einschnitt, Einkerbung" (KA "notch, incision" LANE 558b), ursprünglich als Marke für eine Zeitmessung (ING-13:176) leuchtet ein, die semantische Verbindung zu "Zeit" liegt auch im KA mit "a time, a particular time" vor (LANE 558b), von dieser ist wohl für die etymologische Betrachtung auszugehen. Fraglich ist allerdings, ob *ha l-ḥazz*(*a*) wirklich "jetzt" immer im eingangs beschriebenen Sinne bedeutet, denn für den Naǧd wird es definiert als "at this time, at the same time tomorrow" und ausdrücklich angemerkt: "This is used at this time of day, the time of speaking on some future day" (ING-13:176), also deutsch "so wie jetzt (zur gleichen Uhrzeit)".

Reflexe davon finden sich nach FIS-2:150 "nur in einigen wenigen Dialekten der syrisch-mesopotamischen Wüste", ein Befund, der sich heute nicht bestätigt, denn es ist recht verbreitet in der Golfregion. Seine Beispiele zitiert er nach Cantineau. Die Karte 282 im SA zeigt dass Ableitungen dazu die vorherrschenden Formen in den Šāwi-Dialekten sind. Ergänzend dazu Dēr iz-Zōr *lil-ḥaz*(*z*) "bis jetzt" (Internet), Khawētna in Syrien *əlḥazz, hal ḥazz* "jetzt, heute, heutzutage" (TAL-5:308b).

– Noch belegt für Kuwait *hal-ḥazza, ḥazzat ḥāḍir* "at this moment" (FB); Baḥrayn idem "at the moment", also "im Moment" (HOL-2:110a, dort Hinweis auf eventuelle volksetymologische Umformung von *laḥẓa*), *hal-ḥazza* (Internet/Wikipedia); Qaṭar *hal-ḥazza* "in diesem Augenblick", "derzeit" (Internet); Emirate *hal-ḥazza* (QAF-1:133).

– Saudi-Arabien/ʿUnayzah *hal-ḥazza* (Internet), Qaṣīm *ḥazza* = *waqt* (Internet), al-Ḥasā *hal-ḥazza* "derzeit" (Internet).

– Türkei/Urfa *alḥazz* (PRO-4:80), *álḥaz* (FB).

– Libanon/Wādi Xālid/Bani ʿAtīğ *alḥaz*(*z*) "maintenant" (YO-BL 44).

– In der Bedeutung "sofort, unmittelbar" auch im Sudanesischen: *fa ḥazzato itlafat ʿalē l-ʿumda* "at once he turned to the ʿomda" HIL-2:72,11).

C. **taww ~ *tawwā*

Nach FIS-2:150 stellt **taww ~ *tawwā* ein temporales Demonstrativum in der Bedeutung "soeben, sogleich, sofort", dann auch "jetzt" dar und ist "nahezu im gesamten Sprachgebiet des Neuarabischen verbreitet". Ursprünglich liegt es als lokales Demonstrativum im Sinne von "direkt, geradewegs" vor (op.cit): *ǧāʾa tawwan* (LANE). Vgl. dazu Jemen *ʾimši tawwak!* "geh in deiner Richtung, bleib auf deinem Weg!" (JG 143), zahlreiche lokative Bedeutungen "in front of, near, adjoining, bottom, until, towards" sind auch in PIA-1 I54a belegt; auch im Ḍofār *tów, táw* "Richtung" (RHO II 6b). Auffällig ist, dass im Vergleich zu den obigen Fällen **waqt, *ḥīn* etc. von **taww* abgeleitete Formen kaum jemals mit Artikel oder Demonstrativum gebraucht werden, aber verbreitet mit Pronominalsuffixen. Es ist ferner an eine bestimmte satzeinleitende Stellung gebunden (Fixierung, SZC 23), i.G. zu den oben genannten Adverbien, was für eine weitergehende Grammatikalisierung als Konjunktion spricht.

Zudem stellt sich die Frage, ob **taww* nach der eingangs gegebenen Begriffsbestimmung überhaupt in dieses Kapitel gehört, da es zumindest in Ägypten und den Gebieten "östlich davon eher das breitere semantische Spektrum abtritt und sich schwerlich mit 'jetzt' deckt. Es bezeichnet meist die Zeitspannen kurz vor oder unmittelbar nach der 'jetzt'-Zeit und entspricht daher eher den deutschen Adverbien 'soeben; gerade erst' und 'gleich' wie in 'er ist gleich da'". Es überrascht daher nicht, wenn *taw* im Tunesischen als Präverb für "un futur intentionnel et immédiat" auftritt: *taw-ngūl-hā̃-lək* 'je vais te le dire' (MION 66,1f.). Demgemäß auch in HB 142b für das Ägyptische: *tawwu gayy* "he has just arrived; he'll soon be here", *tawwina nazlīn* "we've just come down; we are just going down", dem im Deutschen eher "gerade (erst)" und "gleich" entsprechen, so auch in SOC I 69 für den Naǧd übersetzt. In einem Text aus dem Sinai (Aḥaywāt) steht es in direkter Opposition zu *hal-ḥīn* "jetzt": *ana taww az-zōd layy, w-hal-ḥīn az-zōd ʿalay?* "gerade erst sollte ich mehr kriegen, und jetzt auf einmal ist es weniger?" (STE-2:99,-18), im Sinne von "vorhin" *ziyy ma xarraftak taww* "just as I told you before" (STE-2:104,7). Auf der Karte werden Reflexe von *taww*(*ā*) nur dann berücksichtigt, wenn aus den Quellen erkenntlich ist, dass sie sich auch auf einen gegenwärtigen Zeitpunkt "jetzt" beziehen können.

– Jemen *tawwa* für Sanaa "jetzt", *tawwah* Punkt 303 "jetzt, bald" (JG). Daṯīnah *tawwa* LAN-1:243 ohne

Übersetzung mit Hinweis auf LAN-2:1289. In den Texten in LAN-2 I:84 Z. 6 *utàuwi xaraǵt sîr merûwaḥ*, S. 230 Mitte "je suis sorti alors pour m'en aller" ist nicht "jetzt", sondern "und da, dann". LAN-2 I:314 {tawwa} stammt nicht aus der Daṯīnah, sondern aus Nağd und bedeutet aber eindeutig "gerade erst" 'de date fraîche'. LAN-2 II:1289 nennt obiges Beispiel *utàuwi xaraǵt.* "Elle est employée dans tous les dialectes arabes, soit seul, soit avec les suffixes. Le sens le plus général est *à présent*, aussi *tout de suite*, en Ḥḍr, Dṭ et 'Omân … Dans l'Arabie du Sud: *Tàuwi ǵīt*, *à present je suis venu*, *je viens d'arriver*, mais *je suis venu tout de suite* en Dṭ.". Vgl. zu letzterem äg. *tawwan, fi ttaww* "immediately" (HB).

– *taww* in Oman/Ristāq teils mit Pronominalsuffixen *tau-ni wṣilt* "eben bin ich angekommen" (REI 26, 83, 350). Der gleiche Satz S. 113 mit "jetzt" übersetzt. In den Texten kommen fast ausschließlich Formen ohne Pronominalsuffixe vor wie in *tau ntū sīro* "geht jetzt" (REI 327,10;338,-3;339,-15,-1;340,-7;341,11,-1;345,11;353,-7; 365,2;375,5; etc.)], Bahlā *taw ~ tow, tawni, tawwak* (FB), Khābūra *taww* "now, recently (not so immediately as W). *layn taww* 'up till now'" (BRO 68, "W" bezieht sich auf Wehr *tawwan* "right away, at once, immediately"), Masqaṭ *taww* (FB) {tw} = {'lḥyn} (Internet), Šawāwi *tō* (EAD-Š 93), ad-Darīz *tō*: *ḥad mi l-ōlād tō tanaqallū* [sic!] *la miskaṭ* "Some of the children now have moved to Muscat" (EAD-O 40), nach FIS-2:151 auch im Šiḥḥi *tōh*. Reicht noch in den Jemen/Hadramaut hinein: *taww* (FB). LAN-3:321 jedoch "Avec ou sans les pronoms possessifs suffixés; {twwk} etc., tout de suite … Ainsi dans tout le Sud. {twwk}, fait vite [sic!], für "à présent" notiert er S. 284/290 *del-ḥīn*. Auch SAQ-H 690 nennt für "now" *ḏalḥīn ~ ḏaḥḥīn*, ebenfalls der FB.

– Zentralarabien *taww* "jetzt, noch, eben erst" (SOC III:251b nur im Glossar, nicht im grammatischen Teil §69 SOC I:69. dort nur "noch, eben erst"). Rwala *taw* "just" (MUS-1:341), Dōsiri *taww* "just, just now, recently, only a short time before", *tawwih* "just now", auch mit Pronominalsuffixen: *tawwha miṭwāʿ* "(a mare) just broken in" (KUR-1:26).

– Abu Ḍaby *tawwa* "jetzt" (RAW 26, 108), Emirate {twh} (Internet), *taww-* "with foll. suff. pron.… *tawwa wiṣal.* He has just arrived." (QAF-1:78); Baḥrayn "*taww* and *taw* /part often w enc pron indicating proximate past action or state/ = now, just now" (HOL-2:72); Kuwait *tawwa* (FB), *taw-ni yāy* "I have just arrived", "does not occur unsuffixed" (HOL-6:613).

– Irak *taww-* "/with pronominal suffix/ just now, just this minute, just a second ago" (WB 61), *tawwa* Beduinen, *toa* Basra (FIS-2:151), *tawwən* "just now" Kbēse /HASS-K, MS).

– Syrien/Aleppo *tawwa* (FIS-2:151 nach Pourrière). BAR 28 hat es als "tout à l'heure" = "soeben, gerade, gleich". BAR bringt die Beispiele *ʾəǧa táwwa* "il n'est venu il n'y a qu'un instant" = "er ist gerade gekommen", *táwwa ʾakált* "je viens de manger" = "ich habe gerade/soeben gegessen". Er nennt die Form auch für Beduinen ohne weitere Definition. Khawētna *tawi ~ tawwi* "gerade jetzt" (TAY-1:46), S. 61 *tawi ~ tawwi* "sofort, soeben", in TAY-5:300 "*tawi, tō* "jetzt, mit Suffix 3.pl. *tōhəm* (– **tawi-həm*); *tō qʿad* setzt dich jetzt!". Palmyra *tao* "tout de suite" (CAN-7:227), Dēr iz-Zor *tawwa = al-ʾān* (Internet), nicht auf Originalkarte. Soukhne *taww ~ tawwa* "sofort, soeben" (BEH-2, II:221). Ḥōrān *taww* "à l'instant, il y a un instant, tout de suite, tout à l'heure", auch mit Suffixen *tawʷni ʾakalt* "à l'instant j'ai mangé". Bezieht sich also auf einen Zeitraum in der Gegenwart, auf einen kurzen Zeitraum davor und danach.

– Libanon/Tripoli *bəržaʿ ʿa tawwi* "je reviendrai à l'instant" (HAJ 169).

– Palästina/Tiyāha *taw* "soeben" (MUS-2, III:252), Bir Zēt *atawwe* (FIS-2:151 nach SMK 86* *atawwwe wālid* "die soeben geboren […] worden war". Ähnlich auch *taww* bei nordisrelischen Beduinen (BEH-27:229).

– Ägypten *taww* "particle indicating the immediate occurrence of an action. *tawwu gayy* (1) he has just arrived. (2) he'll soon be here. *tawwina nazlīn* (1) we've just come down" (HB 142), *tawwa* "jetzt gerade, eben" OÄ4 Silwa Gibli, OÄ2 Bahǧūra, Baḥariyya *tawwītha* "soeben noch hat sie" (BW-1:54); Dakhla/ Bašandi *tawwuni ǧeyy húna* "ich bin gerade hier angekommen" (EM), *tawwu tqafī dilwāk* "er ist soeben verschwunden" (EM).

– Sudan/Baggāra *towwa* (FB), *fulān tawwu ǧā ʾay huwa ʾātin al-ʾāna* (QAS 171a), Kordofan *tawa* "now" (AME 242), Darfur *tawa* "now" wie in *asalīja dāk tawwa wēn* 'Where is Asalijja now?' (ROS), im West-Sudan *tawwa = al-ʾāna* (QAS 171a), Baggāra *tawwa* "now, at present" wie in *itta māk ǧālib? – kaw, tawwa mānī ǧālib* "are you not marketing? – No, not at present" (HIL-1:84,-8), also wohl in weiterem Sinne "zur Zeit", "now, at present, quickly" (HIL-2:206b); Tschad *towa* "alors, et voilà que, à présent. *Al dîfān jo, towa naširi sukkar lê l-šâhi.* Les invités sont arrivés, je pars [alors] acheter du sucre pour le thé" (POM 1219); Nigeria *hatta* (KAY 38b) – **hā-t-taww*, vgl. u. Marāzīg. West-Sudanesisch *tawa* jedoch "before" (OWE-4:714).

Anders verhält es sich im nordafrikanischen Raum. W. Fischer sieht *tawwā* 'jetzt' in den tunesischen und libyschen Dialekten als "das einzige temporale Demonstrativum" (FIS-2:150). Für Tunesien zitiert er es lediglich nach STU-1:69,23. Als weitere Belege lassen sich hier anführen: {t[w]wā} (Internet, ohne Lokalisierung), Sousse *tawwa* (TAL 160), Marāzīg *taww ~ hattā ~ hattāw* (FB), Douz *taww*, selten: *tawwa* "vielleicht stadttunesisch" (RB 120), *taww taww* "jetzt sofort" (RB 121), *hat-tāu* "en ce moment-ci (BOR 65), El Ḥāmma de Gabès *taw ~ tawwah* (MAR-5:245;246), Tozeur *tawwa* (SAA-1:34;61), Djerba/Gīzən *tawwa* (FB), Gafṣa/Bil-Xēr *taww*(*a*) *~ tawwīka* (RITT-GA 298), ir-Raxmāt *taww*(*a*) (EM), Takrouna *tœu* "ne s'adjoint jamais les affixes personnels" und *tœuuœ* idem (MAR-3:508 ausführlich), Tunis *tawwa* (FB), SI-1:640: "vor

allem in Pausa *täu*", auch als "nachher, dann, gleich", 641 "gerade, eben, erst jetzt", "*täuwîkä* 'jetzt (gleich)' mit einer Nuance der Insistenz"; Dzira *tawwa* (FB).
– Libyen/Benghazi *tawwa* (PAN II:12, 243 ebenfalls in FIS-2), *towwa* (BENK-B 85), *taww*(*a*) (FB), Ost-Libyen *tawwa* (OWE-1:37, 39), Tripoli/Fezzan *tawwa* (LEQ 15, 33, als *tawa* geschrieben), *taww* (MARP-2:74), S. 70/71 *taw təmli* "en train de puiser" ist natürlich *taww* "jetzt". Sabha *tawwa* (EM), Tripoli *tawwa* (FB), *idem* (NAT 333,1), *təwwa* (PER-T 374), {twh} (Internet), Žadu *tauwā* (PER-J 172, 182). Libysche Awlād 'Ali/Ägypten *tauwa* "augenblicklich" (HAR 171), *tawwa* "jetzt gerade, eben" (BW-1:54).
– Noch für Algerien belegt *tawwā* "à présent, maintenant, actuellement, présentement, à l'instant, {haḍā tawwak wāyn ğīt} C'est maintenant que tu viens" (BEAU 116), Djelfa *f-taww* (BEAU-Suppl.), *ḍākettóu* "dans d'autres dialectes oranais" (MAR-2:185/186).
– Für Marokko nicht belegt in DEP. War auch sonst den Informanten nicht bekannt. Im Ḥass. nur *tow* "moment, instant, heure" (TAI-1:246).
– Andalusisch-Arabisch *taw ḍā* "until now" (COR-1:81).

**ḍābā*

Zu Marokko s. Detailkarte. Im Andalusisch-Arabischen *ḍība*, *ḍābā* "now", *ḍab ḍab* "just now" – *iḍā bah* (COR-1:190). FIS-2:152 ff. – *ʾiḍā bi-*. Dieses hätte im Marokkanischen zunächst **ḍāb* ergeben und wäre dann mit Angleichung an andere Formen wie *ḍorka* "jetzt" mit einem *-a* versehen worden. Die Vorform *ḍāb* ist schon im Andalusisch-Arabischen vorhanden. Allerdings liegt dort kein *ḍorka* vor. Es muss also ein anderes Vorbild vorliegen. Vgl. *abadā* "never" (COR-1:1), *albāriḥa* "yesterday" S. 44, *ġadā* "tomorrow" S. 375, *alyawma* "today" S. 578. Vgl. auch MAR-4:289, der annimmt, dass *dāba* seinen Ursprung im Andalusisch-Arabischen hat. *dāba* lag auch in jüdisch-algerischen Dialekten vor (FIS-2:152). S. 155 bringt Fischer mit diesem *dāba* "noch ein anderes temporales Demonstrativum des Neuarabischen in Verbindung", nämlich *ḍōb* "jetzt, sogleich, sofort", das er ebenfalls aus einem *ʾiḍā huwa-bi-* ableitet. Es wird immer mit Pronominalsuffixen konstruiert, etwa Mekka *dūbuh nadar* "er ist eben ausgegangen". Dazu ein Internetbeleg für den Ḥiğāz {dwby} = *al-ʾān*. FIS-2:155 nennt noch für den Sudan nach HIL-2:116 *dōbi da ana ğît min al-ġanam* "I have just come from the flocks", ferner *dūbu, dābu* "just now" (AME 242), *dābak ğāy = ğā'a li-waqtika l'ān, dābak bigīt rāğil* "jetzt bist du ein Mann geworden" (QAS 311a). S. 155 zitiert Fischer Fälle aus dem Palästinensischen im Sinne von "eben, soeben, eben erst, gerade, jetzt", also nicht im Sinne der Fragestellung.

Eine völlig andere Interpretation von *dāba* findet man in LED 108, der *ʾiḍā bi-hi* ablehnt "due to a) the tenuous phonological relation of the latter to attested modern forms, such a derivation forcing the researcher to posit the occurrence of multiple idiosyncratic sound changes, and b) its failure to account for the aforementioned and apparently related temporal terms which exist outside the Moroccan/Algerian area". Ohne nähere Quellenangabe nennt er *dāba* auch noch für "far western Algeria" S. 106. "The presumed original meaning of the term would be something like 'immediately, right away', on the basis of the modern Sudanese construction *dābin mā* 'as soon as' (Hillelson 1935) and etymological relatives in Egyptian and Syrian (*ya*)*dōb* 'only, just, barely …, compare also the historical Palestinian usage *edōb*, presented by Bauer (1926) as a synonym for *etaww* 'just now'…. The proto-etymon **ḍāba* itself may in turn be traceable to the Classical Arabic root *ḍ–w – b* 'melt (away), dissolve, disappear', which in its metaphorical use emphasizes an inchoative change of state … *mā ḍāb-a fī yad-ay-hi min-hu xayr-un* … 'No good came to him of it' (lit. 'Good did not melt into his hands …)". Er zitiert dazu *ḥāla* "change, shift, transform" und *ḥālan, fil-ḥāl* "immediately". Einschränkend jedoch "the specific relationship of reconstructed root **ḍāba* and Classical *ḍ-w-b* are for the moment difficult to establish with any certainty".

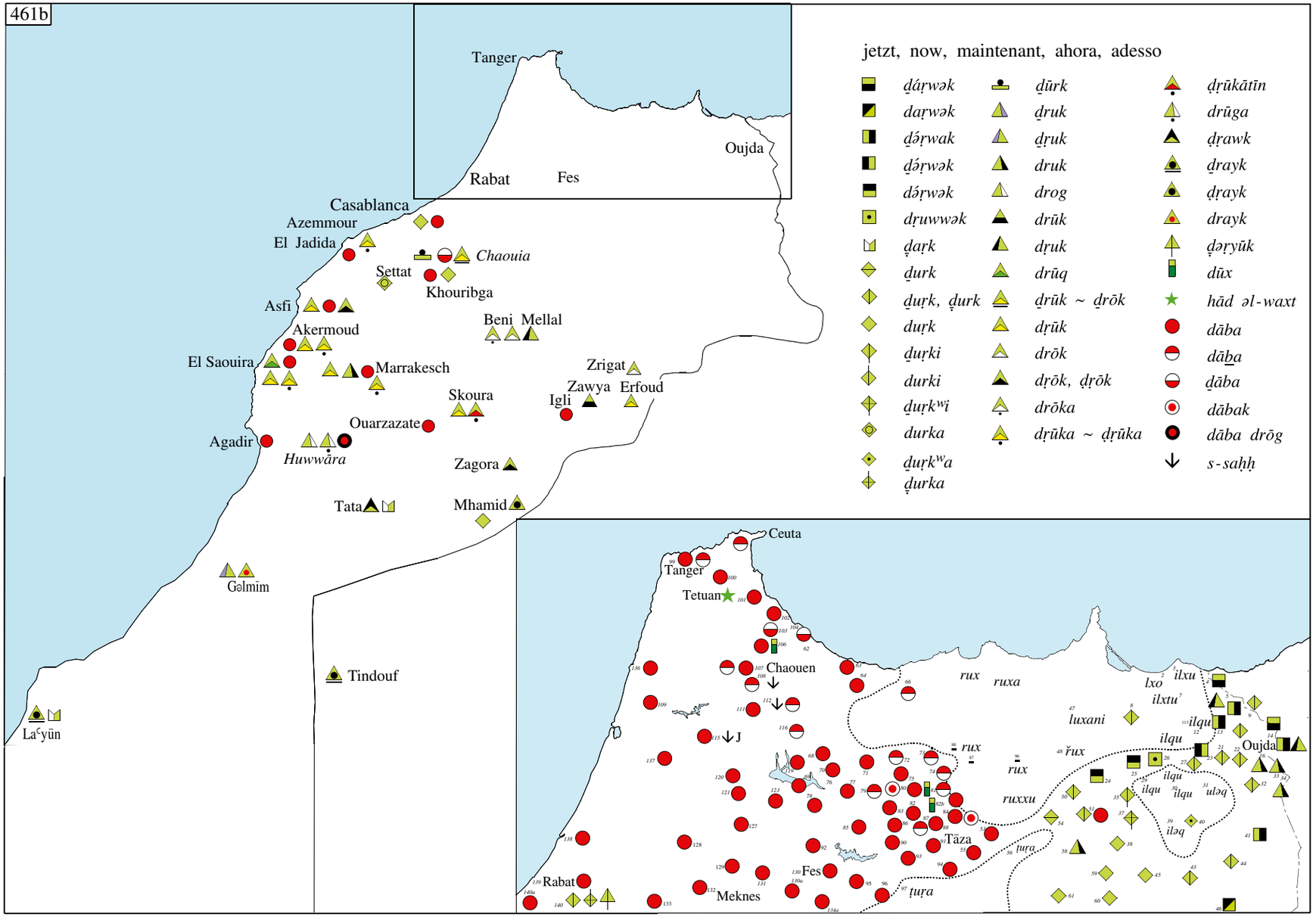
Varia:
– *əhne : mən əhnē* "von jetzt an" Tunesien/Douz (RB 111) mit der häufig vorkommenden "Versprachlichung von ZEIT vermittels des RAUMS" (BLANK 76), d.h. lokal > temporal, wie auch z.B in Kairo *min hina w ṛāyiḥ* "von nun an", Malta *lilhawn* "bis jetzt" (MSR), Palästinensisch *hān*(*a*) "hier, zu der Zeit, zu dem Zeitpunkt", *min hān* "von hier, hier; unmittelbar, sofort, gleich (danach, darauf), nun" (SEE-3 s.v. *hān*); s. auch oben *taww*. Nicht auf Karte.
– *ənnōb* "jetzt, nun" Syrien/Khawētna (TAY-5:395); Anatolien *hannawb* "jetzt, nun, aber", *ənnawbe* "jetzt, nun, aber, denn", (VOW), für Kinderib *ənnawb*(*e*) nur "da, darauf, dann, nun" (JAS-1:146). *ənnōb ~ hannōb* in BAR "cette fois-ci" = "dieses Mal". Das kann man wohl kaum als demonstratives Temporaladverb "jetzt" im definierten Sinne auffassen, und wird zu Recht als "reines Füllwort" bezeichnet (VOW), dazu zahlreiche Beispiele in JAS-10:66. Darum nicht auf Karte.
– *ḥēfni = tawwni = ʾal-ʾān* Baḥrayn (Internet). Vgl. HOL-2:138 *ḥēf* "part indicating sudden or recent appearance. w foll pron enc/ only just, only now (syn of taww, qv) … *hāda ḥēf-əh ṭāli*' this (crop) is just coming up now".
– *ḥōlō* Afghanistan (ING-10:31) ist pers. *ḥālā* (JUA), das jedoch *hālā* ausgesprochen wird, vgl. *hālā* (CHE). Zu arab. *ḥālan* "sofort, jetzt" (WE). Sudan/Baggāra *ḥāla* aus dem MSA.
– *īğa* Anatolien/Hasköy (TAY-2:74) aus dem kurdischen *îcar*.
– *aṛtəq* Anatolien/Hasköy (TAY-2:66) aus dem türk. *artık* "nunmehr, endlich, schließlich".

– *hānāt* Chorasān (FB). Im Internet pers. *hān* “jetzt”. Womöglich aus dem Kontext gerissen, denn *hān!* ist im Persischen “sieh!, Achtung!, Vorsicht!”. Ist im kl. Persisch ein Invokativadverbial: “wohlan!, merk auf!” nach SSH 85. Könnte “jetzt!” gemeint sein, wenn man jem. zu etwas auffordert. im Sinne von “los!”, vielleicht hat der Sprecher letzteres gemeint, der Explorator hat “jetzt!” begriffen.

– *fil-prezent* Malta (MSR) aus dem ital. *al presente*. Ebenfalls *intant* “bis jetzt” (MSR).

– *akūn* Usbekistan (FIS-1:261), Djogari *a`kun* “nu” (DER 30,9) zu tadsch. *aknūn* (VIN 17; FIS-1:261).

– *hōzir* сейчас Usbekistan/Buchara (CHI-4:157), *ḥōzir* сейчас, теперь (VIN s.v. *ḥzr,* VIN etymologisiert in der Umschrift) zu tadsch. хозир [hozir] “jetzt” (RZE 73,6), arab. *ḥāḍir*.



461b jetzt, Marokko

461b *jetzt, Marokko*

Zum Thema s. HEA-1:118–119 und 452:

A. *dāba* "completely dominant in the northern and Jebli dialects and in the urban belt from Rb to Tz (plus Sf); co-dominant in the Atlantic strip and Mr; attested but rare in the oases; absent from Wj. Pronounced *ḏaba* in Chaouia-M …, where it co-exists with *ḍruk*. FIS-2:152 "Nur ausnahmsweise kommt dieses Wort in südmarokkanischen Dialekten vor, z.B.: (Houwara) *daba drōg* Socin-Stumme, Houw. 54,12" ist zu relativieren, denn offenbar hat sich die Form unter Koiné-Einfluss weiter verbreitet: "y aparece en el centro marroquí y en gran parte del litoral atlántico junto a vocablos cuya raíz es √*dṛk* o √*ḍṛk*. Es bastante probable que *dāba* haya ganado presencia en variedades vernáculas donde antaño era un adverbio ajeno, tal como indica Marçais (1911: 289) afirmando que no existe en el sur del país." (SANC 246–247). Dominiert in Marokko auch nach MARP-3:254.

Im Norden ist es noch für die Ḥyāyna belegt (ZOU 281), Témara (FB), Casablanca *dāba* (FB, AGU-AC 307). Für Tanger nennt FIS-2:152 *dāḇa*, ebenso EM, ASSAD 109 hat *dāba*. Norden von Tāza *dāba ~ dābak* (COL-1:86). Zu *-k* vgl. VIC 136 "aparece en bastantes voces de distinta categoría gramatical" mit Beispielen wie *təmmāḵ* "dort", *haydāḵ* "so". Zu *dābsāḵ* "después" mit /*s*/ in VIC 136 Fn. 120 vgl. *dabsāḥ* in Talembote "tout de suite" (RNOP 241) und 461a *s-saḥḥ* "jetzt" (zu *sāʿa* "Stunde") ebenfalls im Jbala-Gebiet. Ferner *fissaʿ* u.ä. "sofort, gleich" etwa in jem. Dialekten. Vgl. auch LED Ouargha *dâbā* (LEV 61,15), Ourtzarh (69) *dāba* (ZIA 48), Chaouen *dāba ~ dāḇa* (MOS 303), Anjra *dāba* (VIC 229), Tetouan *dāba* (SI-4:262), Larache *dāba* (GUE-L 171). Zahlreiche Belege für *dāba, dāḇa, ḏāba* in RNOP; Ceuta *dāḇa* (VIC-C CORVAM). Zur Etymologie **ʾiḏā bi* siehe ausführlich FIS-2:152–156 und LED 106–108. Zu Marrakesch siehe SANC 246 mit *dāba ~ ḍṛūka*. Asfi (Safi) *dāba* (FREE 35), SI-4:241 hat jedoch *ḍṛōk*. El Saouira *dāba* als PF (FB), Akermoud *dāba* als PF (FB).

B. Reflexe von *ḏāl-waqt*

HEA-1:452 nennt folgende Formen: *ḍṛuk ~ ḍṛūk* "common from Atlantic Sa (3/3) through nearby Mr (3/4) into the oases; the closely related *ḍruk* was recorded in Gl (1/2) in the western oases". Nach dem System von Heath ist /*u*/ in unserer Umschrift als Langvokal anzusetzen. Vgl. sein Zitat für Skoura *ḍṛuk* und *ḍṛuk-atin* nach AGY 142, dort jedoch *ḍṛūk* und *ḍṛūkātīn*. Ferner *ḍṛawk* "with audible diphthong", ursprüngliche Diminutivformen Tata *ḍṛayk* und Gəlmīm *drayk*, die er mit Ḥass. *ḏreyk* vergleicht, Tata *ḍăṛk*, ebenfalls wie im Ḥass., *ḍūṛk* für Casablanca und Mḥāmīd, mit kurzem /*u*/ dagegen in Oujda; vgl auch Casablanca *ḏruk*/*ḏurk* "ahora" (AGU-C 67, in AGU-AC 307 nur *dāba*. Eigene Erhebung *ḍruk*. Zaër *ḍuṛk* mit kurzem /*u*/, Chaouia *ḍūrk ~ ḏrūk ~ ḏrōk* (nach anderer Quelle), Oujda *ḍṛwək ~ ḍṛwək* (eigene Erhebung *ḏaṛwək*), *derweq* Huwwāra/Sousse (nach SOST 218), für dieselbe Gegend (Sousse) hat MOS-S 89 *dərwəq*. *ḍṛyūk* "reported for the Guefyane-M tribe near Zaër (TAZ 483)", Azemmour, Zaër *ḍṛūka ~ ḍṛūka* (nach LOU 483), mit Kürze *ḍuṛk ~ ḍuṛka* nach LOU. Settat *durka* (AGU-SET 6). *dāba ~ ḍṛūk ~ ḍṛūka* in Akermoud und El Saouira nach FB. Ein Beleg für *ḍuṛki* aus Oujda. Ähnliche Formen von B. erhoben. West-Sahara *ḍrayk* (FB). West-Sahara/El Ayoune *ḍark* (EM).

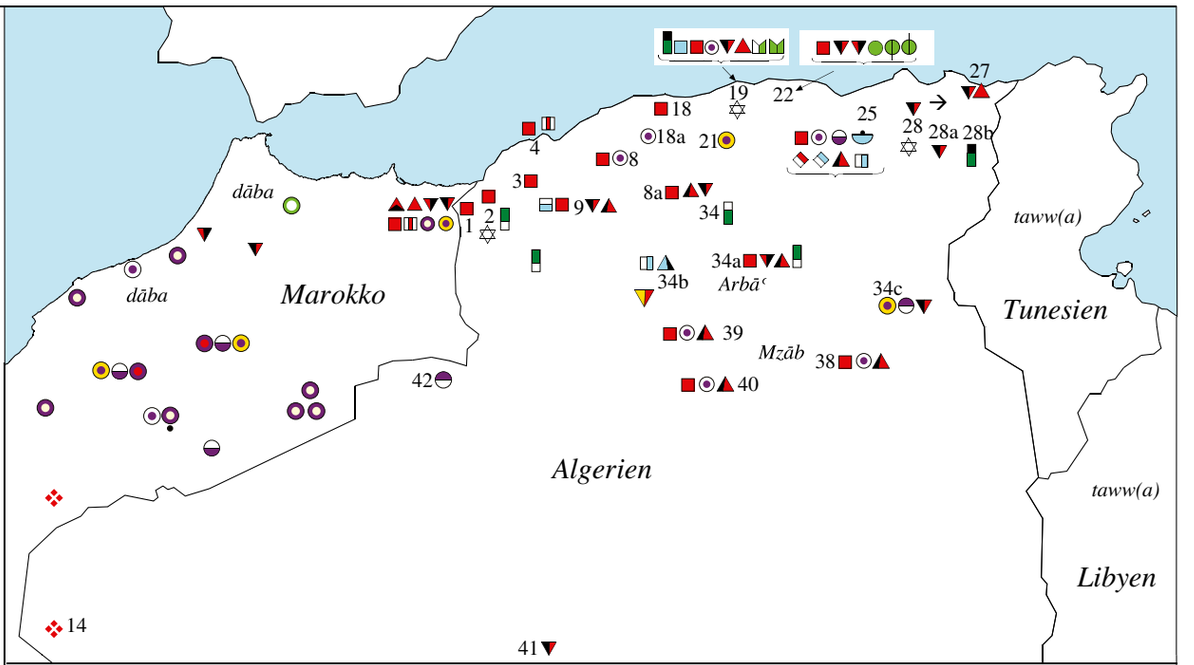
Die Verteilung in Nord-Marokko der Reflexe von **ḏāl-waqt* deckt sich i.W. mit den nordost-marokkanischen Dialekten beduinischen Typs bis auf Pkt. 53 (Huwwāra) mit *dāba* in der Nachbarschaft von Tāza und im Norden von Tāza/Bni Faggūs mit *dūx* (COL-1:86) und neuerdings auch Tāza/Brānes/Tlāta Traïba/Douar El Kharrouba (RNOP 281 *dux*), Talambote (RNOP 241, neben *dāba*): "vollkommen unkenntlich" (FIS-2:145). Vgl. aber auch *dāk* und *dōk* im südl. Oberägypten. *dūx* ist evtll. beeinflusst durch berberisches *rux*. Ob die berberischen Formen vom Typ *ilqo, uləq* zu arabisch *al-waqt* gehören, sei dahingestellt. Vgl. DEST 206 "(B. Iznacen), *ūleq, ilqu*, – (Meṭmaṭa), *elwoq* [alwaqt, arabisch geschrieben]". Anfrage bei M. Lafkioui und p.M.: "Pour leur étymologie, difficile à dire, ça mérite un article. Il y a des formes qui sont probablement des emprunts de l'arabe *al-waqt*, surtout quand il y a encore le /*t*/ tel dans *ilxtu*, et formes assimilées".

Neben *dāba* nennt SI-4:262 noch *hād̆ əl-waxt*. Es handelt sich womöglich wie bei *dūx* um eine ältere Form, da für *dāba* andalusisch-arabische Herkunft angenommen wird. Vgl. FIS-2:152, der MAR-4:289 zitiert; ebenfalls angeführt als *hāḏ-əl-waqt, hā-l-waqt hā-l-woqt* für die Cyrenaika in MARP-3:255. Siehe K. 459a.

ssaḥ hat HEA-1:119 nur für den Dialekt der Juden von Wazzān belegt ("described as rural"), nicht für Muslime. Belegt von B. in zwei Orten als *s-saḥḥ*. J. Heath hält es zu Recht für eine "local mutation of *s-saʿa* 'the hour'". Der Beleg von Heath auf Karte mit "J" gekennzeichnet; kommt auch im anatolischen Siirt als *əssaḥḥ ~ əssaḥḥa* vor (VOW 212 nach JAS-10:224 Fn. 29). Ist in FIS-2:149 nicht belegt,

461c jetzt, now, maintenant, ahora, adesso

1	Maghniyya
2	Tlemcen
3	Sidi Bel-Abbès
4	Oran
8	Tiaret
8a	Qsar Chellala
9	Saïda
14	Tindouf
18	Cherchell
18a	Ayn Difla
19	Algier
21	Médéa
22	Dellys
25	Djidjelli
27	Annaba (Bône)
28	Constantine
28a	Oued Znati
28b	Souk Ahras
34	Djelfa
34a	Laghouat
34b	Djebel Amour
34c	Touggourt
38	Ouargla
39	Ghardaia
40	Metlili/Chaamba
41	ʿĪn Ṣālaḥ
42	Béchar



jetzt, now, maintenant, ahora, adesso

dəlwoqt	*dōq*	*tawwa*
delwoq, delwek, ḍalwek etc.	*dūx*	*f-taww*
ḍākelwokt	*ḍuṛka, durka, dorka*	*ḍākəttaw, ḍākənīt*
darwəq, ḍaṛwək, ḍurwək etc,	*ḍaṛkä, ḍaṛka*	→ *s-sāʿa, ḍāk əs-sāʿīt* etc.
dṛuwwək	*durki*	historisch (Juden)
ḍirk ~ ḍerk	*ḍukka*	✡ *dāba*
ḍuṛk, ḍoṛk, duṛk, dork, ḍoṛək	*dūka*	
ḍaṛk, ḍərk	*ḍālkya ~ ḍalkā*	
drūq, drūk	*drōka*	
drōk	*drūka*	
ḍrōk, ḍṛok	*dlūkāti*	
dlūk	*drūkāti*	
druk	*ḍukkatīk*	
ḍukk	*drūkātīn*	
ḍrayk		

461c jetzt, Algerien

461c *jetzt, Algerien*

Wie in Ägypten liegen fast nur Reflexe von *ḏā* (*ḏī*) *l-waqt* vor. FIS-2:144 nennt die Formen *derwóq* (Tlemcen), *derweq* ~ *ḍorwaq* (Algier), und bemerkt, dass in den Gāf-Dialekten **q* zu /*k*/ geworden ist wie auch in anderen arabischen Dialekten. Es ist hier eher von **g* auszugehen, das sich an das ursprünglich vorhandene *-t* assimiliert hat.

Für Ost-Algerien nennt BEAU-Suppl. 908: s.v. {wqt}: {ḏā l-waqt}, {durkyt}, {darwak}, {drwk}, {darwaq}, {dwālq}, {dalwaq}, {durkytak}. BEAU 362 nennt {ḏāl-wqt}, {ḏrwqt}. Werden auf Karte vernachlässigt, da nicht lokalisierbar.

A. Einfache Formen
Der Ursprungsform am nächsten steht noch *dəl-woqt* in Algier (BOU-A 166). Es folgen noch mit */l/* Djidjelli *delwoq, delwek* (MARP-1:20, 127, 542), Saïda *ḏākelwokt* "maintenant" und nicht etwa "en ce temps-là" wie *ḏāk* nahelegt (MAR-2:14). "Chez certains tribus du Djebel Amour on entend *ḍalwek* (DHI 349).

Der Ursprungsform noch relativ nahe: Djidjelli *derwoq* ~ *darwəq* (MARP-1:7), Dellys *ḍuṛwək* ~ *ḍ̣ərwək* (SOU 161, FB), Algier *derwaq* (TAP 161, der auf dem Dialekt von Algier basiert), *derweq, ḍorwaq* (FIS-2:144), Cherchell *ḏərwaq* "comme dans toute l'Algérie" (GRH-1:160), Arbāʿ *ḍaṛwek* (DHI 349). Qsar Chellala *ḍaṛwək* (GOL 62), Tiaret *ḏaṛwak* ~ *daṛwak* (EM), Saïda *ḏaṛwok* ~ *ḏaṛwök* ~ *ḏöṛwok* (MAR-2:14, 21) Sidi Bel Abbès *daṛwək* (EM), *darwok* ~ *darwog* (MAL 182), Oran *daṛwak* (FB, GUE 230), *ḍṛuwwək* (FB), Maghniyya *darwak* (FB), Tlemcen *derwoq* (MAR-2:14), *dərwạ'* (FB), Mzāb *ḍaṛwek* (GRH-2:72).

Weiter abgeschliffen: Annaba (Bône) *durk* (MEF), Oued Znati *duṛk* (EM), Constantine *ḍoṛk* (SI-3:227), Dellys *ḍuṛk* ~ *ḍ̣ərk* (SOU 161, FB), Algier *duṛk* (FB), *durk* ~ *dork* (BOU-A 166), *dork* ~ *ḏork* (BOU 61a), *zork* [BOU-A 277,11), Arbāʿ *ḍaṛk* (DHI 349), Qsar Chellala *ḍuṛk* (GOL 62), Ost-Algerien *dork* (MAL 182), o.O. *durk* (BERM 148). Für Süd-Algerien *ḍerk, ḍéruk, ḍirk,* (FIS-2:145 nach Kampffmeyer "Südalgerische Studien in MSOS 8,2 (1899) 233, 243). Der 16-jährige Informant von Kampffmeyer stammte ursprünglich aus ʿAyn Māḍi, wo er zwölf Jahre gelebt (gleich unterhalb des Djebel Amour = Pkt. 34b) und hat später drei Jahre in Géryville (al-Bayyāḍ) gelebt. Er wurde in Algier interviewt, wo er sich seit einem Jahr aufhielt. Südalgerische Nomaden in ʿÈn Íāləḥ *ḏork* (JOLY 223 Vers 85).

Djidjelli *drūk* ~ *dlūk* ~ *drōk* (MARP-1:483), Algier *drūk* (FB), *druk* Médéa (EM, mit Kürze), Tiaret *drūk* (EM), Mzāb *ḍṛūk* (GRH-2:72), Süd Oranais {ḍrwk} (MER 297, bei Béchar eingetragen); Oranais *ḍ̣rūk* "jetzt" (FIS-2:151 Fn.3). Touggourt *ḍoṛək, druk, ḍṛok* (MOS-TO 217). Vermutlich ist auch das *ṭrēg* "juste maintenant" (MAR-2:185/186) als Diminutiv hierherzustellen, und nicht als "je suis encore sur le chemin" zu interpretieren". O.O. *dūk* ~ *dūka* "now" (BERM 148), Algier *duq* (BOU-A 271,11), *duk* (BOU-A 282,7). Ebenfalls diminutiv West-Sahara *ḏrayk* (FB), idem Mḥāmīd/Marokko (FB).

B. Erweiterte Formen:

Mit *-a, -ya* erweiterte Formen:
Wohl nach anderen Adverbien, die auf *-a* endigen wie *təmma* "dort", *hākda* "so": Algier *duṛka* (FB), *dūka* (BOU-A 166), o.O. *dūka* (BERM 148), Arbāʿ *ḍarkä* (DHI 349), Dellys *ḍukka* (SOU 161), Qsar Chellala *ḍuṛka* (GOL 62), Ost-Algerien *dorka* (MAL 182), o.O. *durka* (BERM 148), Mzāb *ḍaṛka* (GRH-2:72). "Chez certains tribus du Djebel Amour on entend *ḍalkā* ~ *ḍalkya* (DHI 349).

C. Mit *-ti* etc. erweiterte Formen:
Djidjelli *drūkāti* ~ *dlūkāti* (MARP-1:483), Dellys *ḍukkātīk* ~ *ḍukk* (SOU 161). Vgl. das zu *dilwa'ti* Gesagte. Vgl. auch Marokko/Skoura *drūkātīn.*

– *ḏākenīt* "dans d'autres dialectes oranais" (MAR-2:185/186). *nīt* "aussi marocain" = u.a. "précisément" aus dem Berberischen (DEP 11:510; so schon MAR-2:186 Fn.1 mit Literatur), sowie *-nnīt* "aussi", "de même" geläufig in Marokko, sporadisch in Algerien wie in *dīk-ənnīt* "juste à ce moment là" (MARP-3:271). Also wohl "gerade jetzt, genau in diesem Moment".

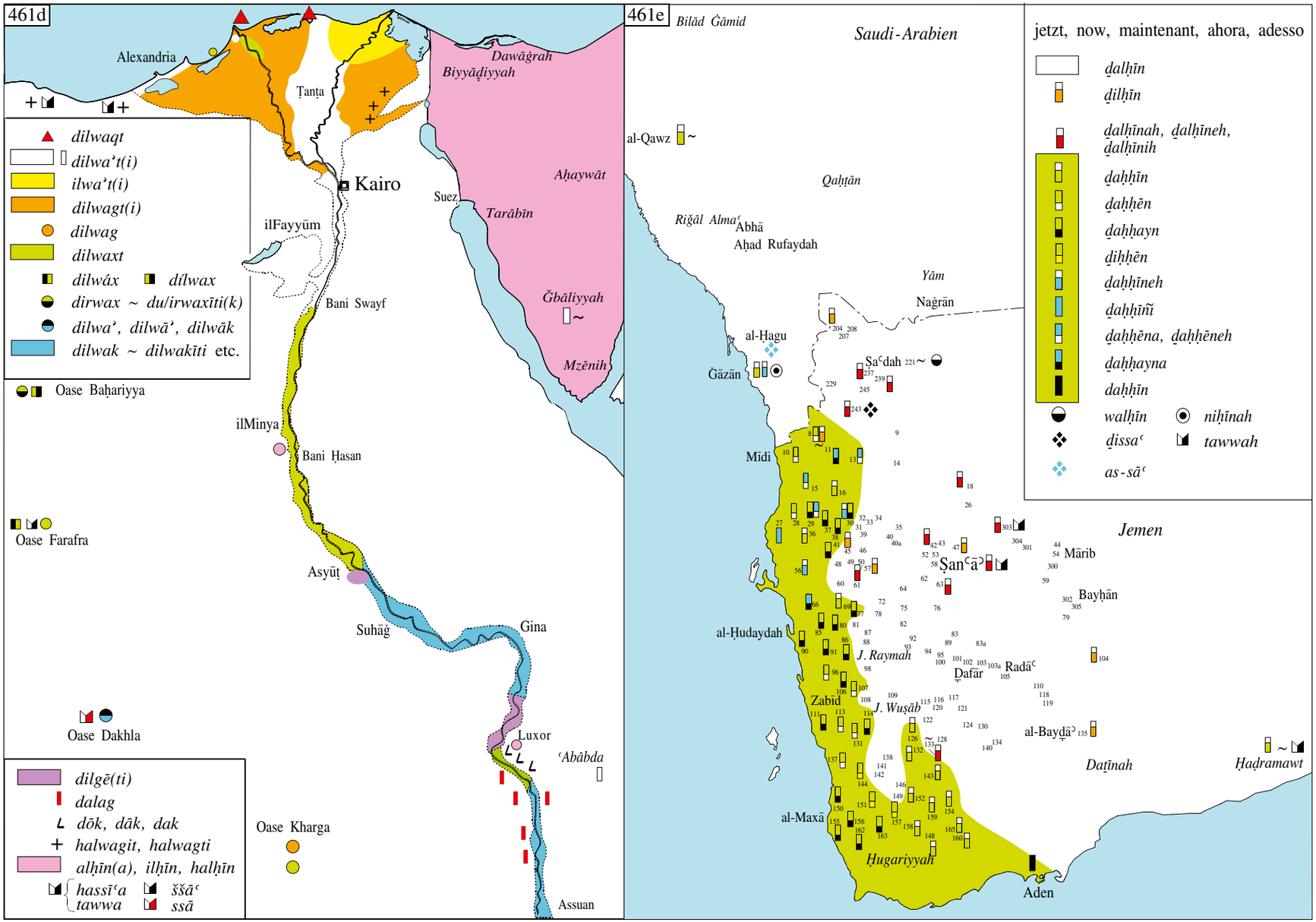
D. Zu **tawwˁ* :
Djelfa *f-tawwˁ* "maintenant" (BEAU-Suppl.), *ḏākettóu* "dans d'autres dialectes oranais" (MAR-2:185/186), *dākettû* "dans la banlieue" von Tlemcen (MAR-1:183 Fn.2). *tawwa* "qui est le mot proprement oriental du Maghreb, depuis Souk-ahras, La Calle en Algérie jusqu'aux confins de la Libye" (MARP-3:254).

E. Zu **ʾān* :
Arbāʿ *hāḏa weyn* "juste maintenant" (DHI 349); dazu noch Ulâd Bṛāhîm *ṭrēg, llá ḏā wêin* "juste maintenant" (MAR-2:186). Dagegen sind *elan* {ʾlʾn} (BELK 362), *alenn* {ʾlʾn} (BUS 188), wohl schriftsprachlich, "il est fréquent dans le langage des demi-lettrés" (MARP-3:254).

F. Zu *dāba* :
dāba "se trouve ici et là en Algérie (parlers juifs de Tlemcen, Alger et Constantine)" (MARP-3:254).

G. Zu **sāʿa* :
əs-sāʿa, hā-s-sāʿa, dāk-əs-sāʿa en Algérie, *dāk-əs-sāʿīt, dāk-əs-sāʿītək, dāk-əs-sāʿītīk,* dans le Nord constantinois (MARP-3:255).

Zu den Formen in Marokko s. Detailkarte. Auffällig ist, das die Reflexe von **ḏā l-waqt* in Marokko aufs Ganze gesehen mehr abgeschliffen sind als in Algerien. Vgl. dazu auch Ägypten, wo, je mehr man sich von Norden nach Süden begibt, die Formen "unkenntlicher" werden (*dōk, dalag*).



461d,e jetzt, Ägypten, Jemen

461d *jetzt, Ägypten*

Die Karte 178 im ÄA enthält keine Daten zu den Oasen, zu Dialekten des Sinai und denen anderer Beduinen.

**ḏī l-waqt*

In BW-2:150 Baḥariyya/Mandīša *dirwax/dilwax ~ dirwāx ~ dilwạxx ~ durwaxīti ~ dirwaxītik*, Farafra *dilwáx ~ dilwaxt*, Dakhla-West *dilwaʾ, dilwāʾ*, Zentral/Ismint *dilwaʾʾa,* al-Maʿṣara *dilwāʾ,* Ost/Bashandi/Balāṭ *dilwāk*, Kharga-Stadt *dilwag ~ dirwaxīti/durwaxīti,* Kharga-Süd *dilwak*, Ǧanāḥ *dilwaxt;* ʿAbābda *dilwagti ~ dalwagti* (DEJ-2:351), *dalag* (DEJ-3:34), OÄ2 Gufṭ *dolak ~ dolakīti* (Sprecher Y), *dilwákti ~ dílwak* (Sprecher (M), *dilwaktey* (Sprecher O), "cf. according to (M) *dilwak* is more used by men" (NIS-Q 244). Bei *dilwaktey* dürfte es sich um eine Pausalform handeln. Wird unter *dilwakti* subsumiert. Die auch in palästinensischen Dialekten nicht seltene Umgestaltung mit *-ēt* (s. Karte) zu *dilgēt ~ dilgēti* wird letztendlich auf eine Diminutivbildung zu *dilwagt* zurückgehen, mit einem auslautenden *-i,* das hier generell bei Demonstrativa und Partikeln zu finden ist. Zu *ilwaʾt*(*i*), s. Kommentar Übersichtskarte.

Nicht auf Karte 181 im ÄA *lakīti* für Faw Ġarb (BW-1:505), das wohl aus *dolākīti* (s. oben) verkürzt ist. Auf der Karte nur Faw Baḥari (Punkt 729) und Faw Gubli (Punkt 731). Ferner für die OD2 as-Saʿdiyyīn (Punkt 544) *dɨwwaʾti* und Fayyūm/Tūnis *duwaʾti* (BW-1:505, Punkt nicht auf Karte 178 im ÄA, liegt am Qaryūn-See).

FB Kairo nennt *dilwaʾti* auch als "heutzutage": *yimkin kān kida zamān lākin dilwaʾti laʾ*.

Der Erklärung des auslautenden *-i* in Formen wie *dilwaʾti* von FIS-2:144, wonach dieses auf den bekannten Sprossvokal *-i̊* nach Doppelkonsonanz zurückgehe, der in den Wortkörper inkorporiert wurde, wird man nicht beipflichten können. Genausowenig ist "The final vowel */i/* of most Egyptian forms is likely the product of a general anaptyctic process CC #C > CCi#C" (LED 90) zuzustimmen. Dagegen spricht schon das vergleichbare *hallaʾti* des älteren Damaszenischen (GROTZ 48), das ja den Sprossvokal gerade andersherum einfügt. Wie soll man auch das *-i* in oberägyptischen Dialekten in Formen wie *dilgēti, dilwakīti, dilwakēti* auf diese Weise erklären, in Dialekten, in denen eine Dreierkonsonanz nicht aufgesprengt wird? Wir halten *-i* und *-ti* vielmehr für demonstrative Elemente, so schon WILL 208 Fn.2, der in diesem Zusammenhang auf *-i* in *kamān*(*i*) "auch" (heute veraltet, noch in SPI-1 s.v.) hinweist. Auch in anderen Formen und Dialekten ist dieses gut zu belegen, z.B.: im äg. Raum *dōli* für *dōl* "diese" (HB 273a), *h*(*i*)*nēti* "hier", *ikdēti* "so", *hūti, huwwati, huwwāti* (ÄA Karten 145, 148,149), Marokko *ḏurki ~ ḏurkʷi* "jetzt", Syrien *hōnīki* "dort", Marokko *təmmāki, təmmākīnāti* "dort".

**hā l-waqt*

Libysche Awlād ʿAli *halwagit* (BW-2:151), *halwagit ~ halwagti* sporadisch in der Šarqiyya.

**hā l-ḥīn*

Sinai/Nord Rmēliy, Swērkiy, Balawiy (*h*)*alḥīn* (DEJ-1:176), Biyyāḍiy, Axrasiy *ilḥīn ~ halḥīn* (DEJ-1:371), Sinai/Garārša *alḥīna ~ hálḥīn* (BW-2:151), Dwēġriy *alḥīn ~ halḥīn* (DEJ-1:452), il-ʿArīš *ilḥīn ~ halḥīn* (DEJ-1:453), Aḥāywāt *halḥīn* (FB), Tarābīn/Mzēnih *alḥīn ~ halḥīn* (FB). Ǧabbāli *halḥīn* (~ *ilḥīn*) ~ *dilwagti* (NIS 163), in BERN-J S. 62 *ḏilwagt* Satz 31, S. 68 *ḏilwagti* Satz 70, *ʾalḥīn* S. 88 Satz 36, 39.

Beduinen/Ǧihēna bei Luxor *alḥīn*); SMÄ il-Ašmunēn *ilḥīn* (BW-2:151). In dem von E. Littmann aufgezeichneten Lied auf den ägyptischen Nationalheiligen Aḥmad il-Badawi findet sich ein sonst in Ägypten nicht belegtes *dirḥīn* < **di lḥīn* (LITT-A 84).

hā s-sāʿa

Libysche Awlād ʿAli *hassīʿa;* Farafra *šššāʿ* mit ortsüblichem, **s* > *š* (BW-2:151), Dakhla *ssā,* s. Kommentar zur Übersichtskarte.

tawwa

Libysche Awlād ʿAli *tauwa* "augenblicklich" (HAR 171), *tawwa* "jetzt gerade, eben" (BW-2:54), Farafra *tawwa* loc. cit. als "jetzt gerade", "eben jetzt", Dakhla/ilBašandi *taww* "gerade wie" wie in *tawwuni ǧeyy húna ʾazzánit ʿaliyya lʿišā hunāgdā w ana ǧiyy* "gerade wie ich auf dem Weg hierher war, ereilte mich der Ruf zum Abendgebet dort, auf dem Weg hierher" (EM).

**al-ʾān*

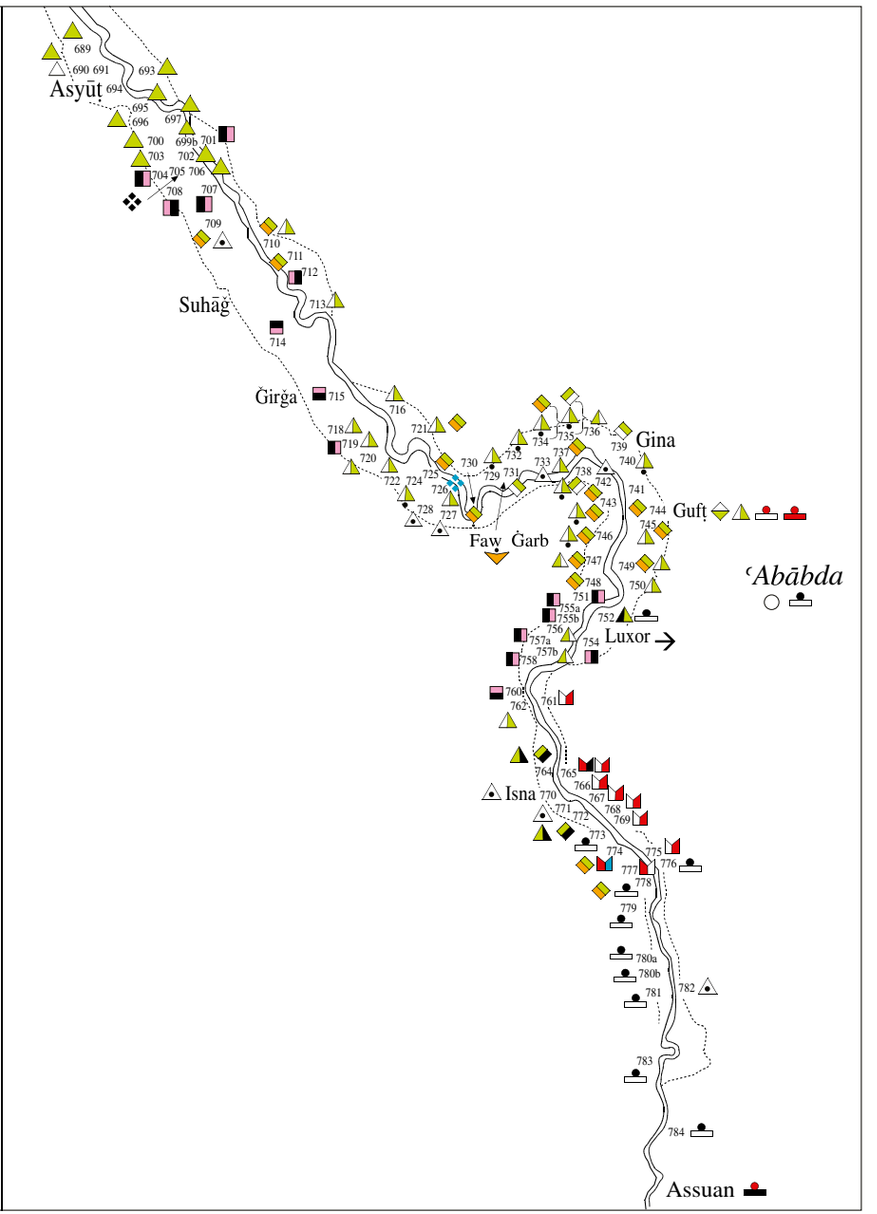
Zu *lillān* in Oberägypten "bis jetzt" s. Kommentar 461a.

Was die Dialektgeographie betrifft, so fällt die relativ große Einheitlichkeit des unter- und mittelägyptischen Raums auf gegenüber sehr viel mehr Variation im oberägyptischen Raum. OÄ1 und OÄ3, die sich ja relativ nahestehen, sind durch Formen des Typs *dilgē*(*ti*) gekennzeichnet, OÄ4 vor allem durch *dōk* und *dalag*, wohingegen OÄ2, das ja auch phonologisch dem SMÄ nähersteht, dem SMÄ ähnlichere Formen aufweist.

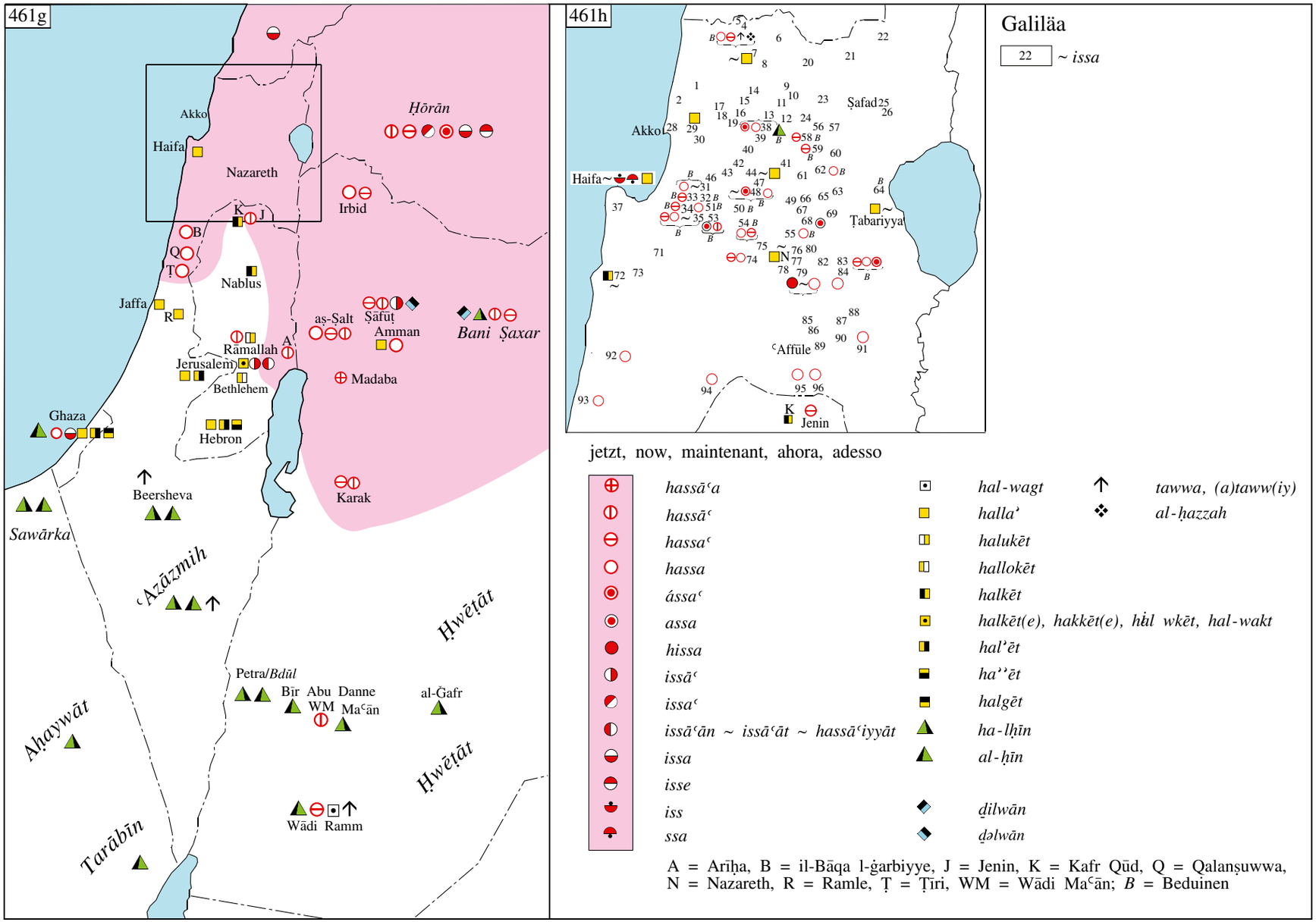
461f

jetzt, now, maintenant, ahora, adesso

dilwagt	*dilwakīt*	*diggē*	*dilwān*
dilẏagt	*dilwaxīt*	*dalag*	*(lillān)*
dilẏaxt	*dilwakīti*	*dolag*	→ *alḥīn*
dílwak	*dilẏakīti*	*dolak*	
dilwák	*dilwakēti*	*dolakīti*	
dílẏak	*dúṛwak*	*dōk*	
dúlwak	*durwakīti*	*dāk*	
	lakīti	*dak*	
	dilgēt	*dōkhīti*	
	dilgēti		
	dilgē		



461f jetzt, Oberägypten



461g,h jetzt, Palästina, Jordanien

461g,h *jetzt, Palästina, Jordanien*

Siehe SA Karte 282. Die Karte wird hier vereinfacht und es wird nicht unterschieden zwischen *hallaq* und *halla'*. Davon abweichende Formen wie *haḷḷaq, haḷḷoq* etc. werden jedoch vermerkt. Ergänzend dazu:

A. **hā l-waqt*

Damaskus *halla',* dazu älteres, heute nicht mehr gebräuchliches *halla'ti* (GROTZ §49c, 48), der noch, "nicht in Damaskus selber geläufig", *halla'tēn, halla'tēni, halla'tēnīye* hinzufügt. Syrien/in-Nabk *hallo'* (GRA 30) wie auf Originalkarte, neu: *halla'tīn*. Cabali *hallaqtā̆n ~ hallaq* (LEW-C 20), auf Originalkarte Pkt. 301 nur *hallaq*, ʿĀmūda *halla* (ISA-4:204), Khawētna "Einige Sprecher verwenden manchmal das allgemein verbreitetet *halla* und auch *álḥaz*" (TAY-1:61), Aleppo *haḷḷa'* (JAK 97), Originalkarte hat *halla'*; Antiochien *hallaq* (FB), *hallaq, hallaı, halla'* (ARN-1:15), die Beduinendialekte jedoch mit *alḥaz* (ARN-1:185). Libanon/Beirut *halla'* (FB, NAI-B 279b), *halle' ~ halléqne ~ halleqnīye ~ halleqtnīye* (FEG-2:465f), alle ohne genauere Ortsangaben; Tripoli *hallä'* "sur-le-champ, maintenant, à l'instant" (HAJ 169), ʿAkkār (Pkt. 527) *halla'* (EM), Bebnīn (Pkt. 605) idem (EM), Zaḥlé (Pkt. 568, EM) *halla'* (FLE 79), Baskinta *idem* (HAI-4:80), Bišmizzīn *halla' ~ halla'tnīni ~ halla'tīn* (JIHA 171), *halla'* für Zifta (Pkt. 607, EM), in-Nabaṭiyye (Pkt. 608, EM), ir-Rašīdiyye (Pkt. 606, EM), il-ʿAbde (Pkt. 605, EM), Baalbek/Biqāʿ (Pkt. 531, EM), Qṣaybe (Pkt. 603, EM), Bayt Līf (Pkt. 600, EM), (FB), Īūr (Pkt. 601, EM), ʿAynāb *hallaq* (Pkt. 609, 15 km südlich vom Stadtzentrum von Beirut, GROTZ-A 292).

Die Form *halla* in Nordost-Syrien ist anders zu bewerten als *halla'*, da in diesen anatolischen Dialekten (Qṣōṛāni) /*q*/ für *q vorliegt.

B. Zu den erweiterten Formen in Syrien und im Libanon:
– Das *-ā* in einer nach FRY 189b für den Libanon belegten Form *hallaqqa – hālwaqtā* interpretiert FIS-2:147 als Analogiebildung zu *hawnā* "hier" und weist dementsprechend die Schreibung mit Fem.-Endung in FRY 189b zurück. Die syrischen Formen *hallaqha, haḷḷaqa, halla'a* legen jedoch die gleiche Interpretation nahe, die FIS-2:147 – irrtümlich, s. unten – für *-ēn* in *hallaqtēn* etc. annimmt, nämlich der Antritt eines weiteren demonstrativen Element, in obigem Falle dann *-hā*: **hā l-waqt-hā;* vgl. dazu etwa verstärkendes *-ha* im äg. *ʾayyuha, ʾayyitha* "irgendein" (WOI-3:210 Anm.); auch *al-ḥīna, daḥḥīna* auf der Übersichtskarte sind hierherzustellen. Der Antritt verstärkender demonstrativer Elemente ist nichts Außergewöhnliches wie malt. *hawnhekk* zeigt (FIS-2:147), diese können zunächst fakultativ sein wie etwa im Äg. die vielen Zusammensetzungen mit *ahó, ahé* (*hinahó, kidahó, dahó, dahé* etc., s. HB s.v. {dā}), um schließlich als fester Bestandteil inkorporiert zu werden, wie dies bei emphatischen Ausdrücken stets der Fall ist, vergleichbar dem, was man in der Semantik die "semantic treadmill" nennt.
– Die Endung *-nī, -ne* wird in FIS-2:146 auf *-nā* zurückgeführt, das als falsche Abtrennung von *hawnā* (*hawnī*) übernommen und als Suffix umgedeutet worden sein soll. Daran konnte noch ein verstärkendes *-yā* > *-ye* treten. Soweit mag man FIS-2 noch folgen wollen, nicht jedoch der als Beweis dafür angeführten Herleitung von *hallaqtēn*(*i*) (Aleppo): "Daß diese Ableitung des *-nī – *nā* richtig ist, beweist *hallaqtēn*(*i*) aus Aleppo; das lokale Demonstrativum lautet in den verschiedenen Dialekten der dortigen Gegend nicht *hawnī*, sondern *hēn – *hāhinā* (S. 122 f.). Dieses ist als ganzes dem temporalen *hallaqt* suffigiert worden: *hallaqt-hēn* > *hallaqtēn*". In den Ansässigendialekten der Umgebung von Aleppo lautet "hier" aber *hōn*. *hēn* ist die Form der Beduinendialekte. Es ist ziemlich unwahrscheinlich, dass die Aleppiner ein beduinisches *hēn* "hier" als Verstärkungspartikel für **halwaqt ~ *hallaqt* übernommen haben. Naheliegender ist doch, dass die ursprüngliche Dualendung *-ēn* in der Bedeutung "etliche, ansehnlich, beträchtlich", s. dazu WOI-12:381, vorliegt, die vielerorts als Verstärkungspartikel im System der demonstrativen Kategorien auftritt. Dazu weiteres im Kommentar zu *baʿdēn*.
Formen des Typs *hallaqīn*(*i*), *hallaqtīn*(*i*) (SA K. 282) lagen Fischer nicht vor. Nach seiner Argumentation müsste diesen dann ein **hīn* zugrundelegen, das ebenfalls nur in Beduinendialekten vorkommt. Es liegen hier einfach nur verschiedenene demonstrative Verstärkungspartikeln *-i, -ya, -ti, -n, -ni-* vor, die mehrfach an einander antreten können: *hallaq*(*t*)*-ī-n*(*i*), *halla't-nī-n, halla't-nī-ni* (JIH 171), *halleqnīye ~ halleqtnīye* (FEG-2:465f), *halla'nīye* (CSM 665b, FRY 189b). Vgl. auch Formen wie *durwakīti, dōkhīti* im ÄA, *dlūkāti* in Algerien, *durki, drūkātīn* in Marokko.

FIS-2:146 zitiert nach FEG-2:465 noch die Formen *halliqne, halliqnije, halliqtnije,* für Syrien nach Roncevalle *hallaqnīy, hallatniīy* [sic!] *halaqnīye, hallatnīye*, nach Sabbāġ *hālwqētī*. Da diese in den genannten Quellen nicht lokalisiert sind, wurden sie nicht auf die Karte übernommen.
– Die auf ein diminutives **hā l-wuqayt* zurückgehenden Formen *halqayt, hal'ēt, hal'ā̆t* sind in FIS-2 nur für das Palästinensische belegt, treten aber auch in der Gegend zwischen Damaskus und ilQarītēn auf, s. Karte.

C. *hā l-ḥīn*

Wādi Xālid/Beduinen/ʿAtīğ *l-ḥīn* "maintenant" (YO-BL 44). Für syrische Großviehnomaden *hal-ḥīn* in CAN-2:208, nämlich die Ḥsane, Wild ʿAli (ʿAnaza-Stamm vor

allem in Saudi-Arabien), *al-ḥīn* für die Sbaʿa, (für diese östlich von Soukhne wurde jedoch *álḥaz* erhoben; die Šammar (wie im SA); Šammar in der Oberen Jezire *hal-ḥīn* (BET 38).

D. *hā s-sāʿa*

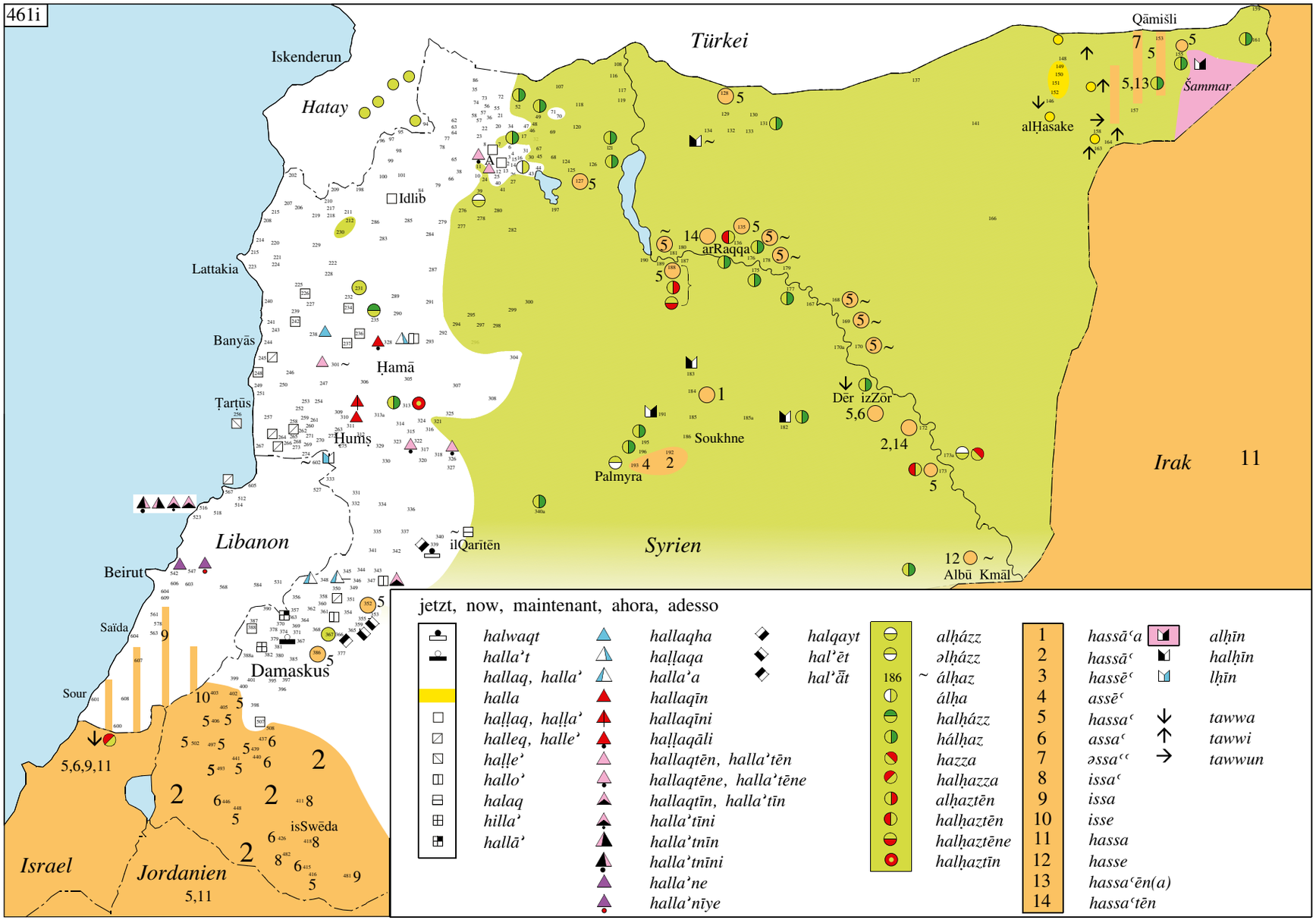
hassaʿ ~ assaʿ Syrien/Dēr iz-Zōr (Internet), Originalkarte hat *hassaʿ*. Obere Jezire *hassaʿ* (BET 88), *hassaʿ(ēna)* (BET 38), die Daten stammen aus den Orten Dibbāna, Ǧirmiz, Smīḥān etwas unterhalb von Qāmišli. Sie liegen etwas südwestlich von Punkt 153 Krēraš, wo dieselbe Form erhoben wurde. Khawētna *hassaʿ ~ hassaʿēn* (TAY-1:61). Für den Ḥōrān hat CAN-9:395 nur eine Form *has-sāʿ* ("la seule forme que j'ai relevée dans tout le Ḥōrân"). Wird durch eine große "2" gekennzeichnet. Süd-Libanon "Dans quelques régions libanaises, surtout dans le Liban du Sud chez les Druses, la particule *éssa* ou *léssa* est à peu près synonyme de *hálleq* et signifie 'maintenant, tout à l'heure'" (FEG-2:466), ebenso CSM [wohl aus FEG-2 übernommen]. In Šḥīm *ʾəssa (-i), ʾessa (-i)* (FLE 215).

E. *al-ḥazz*

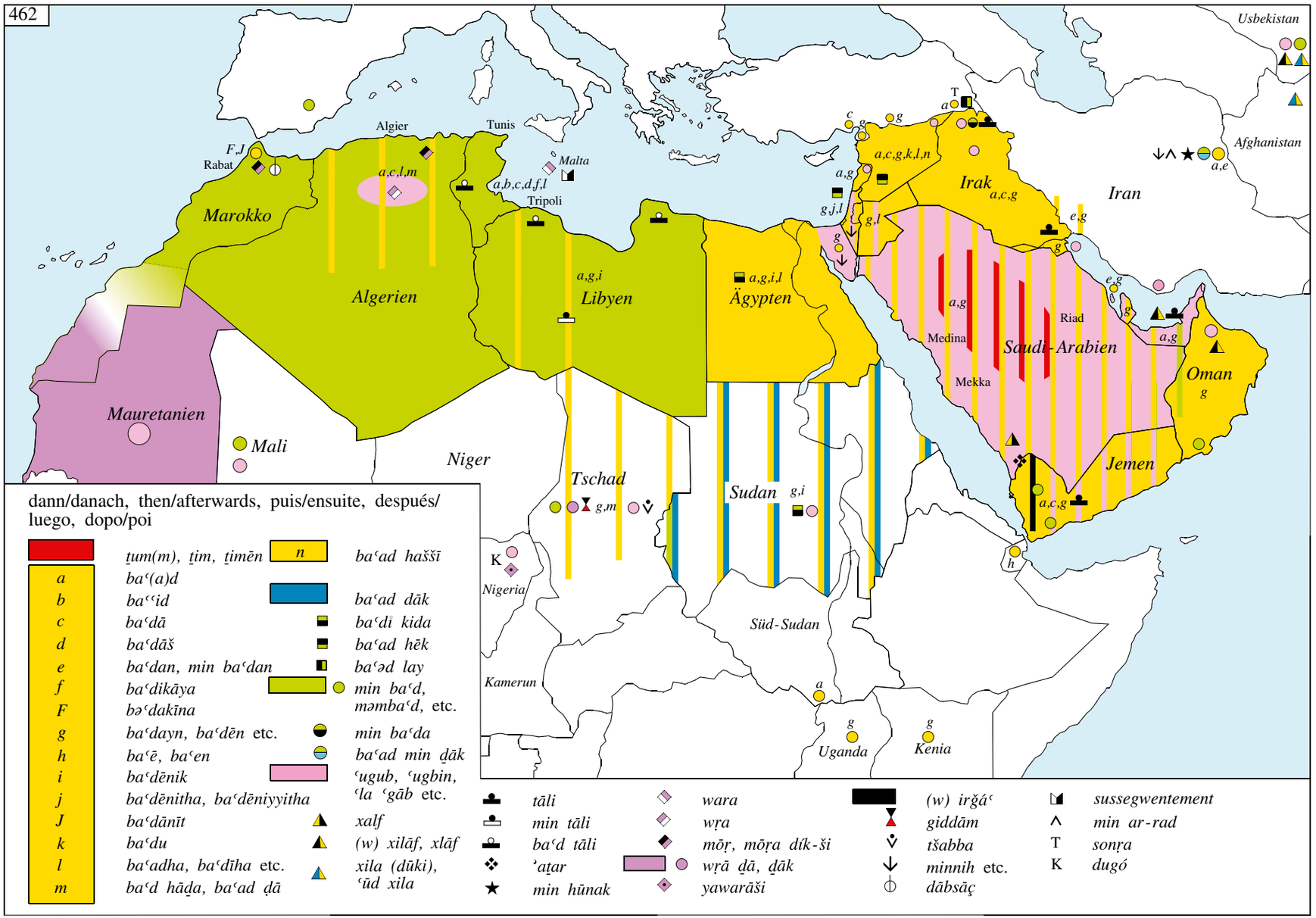
Syrien/Dēr iz-Zōr *lil-ḥaz(z)* "bis jetzt" (Internet), El-Rgheib *ḥazza ~ alḥazz* (KHALAF 19). Der Ort liegt nach ihr 40 km südlich von Dēr iz-Zōr direkt am Ufer des Euphrat, laut Internet in der Nāḥiyat D̲ībān. Auf vorliegenden Karten als Dībān. Als Nachbarorte werden in KHALAF S. 10 el-Ḥawāyiǧ, ez-Zuwiyya und eḏ-D̲ibān genannt. Damit kann man den Ort etwas oberhalb von Punkt 173 als 173a lokalisieren. Obere Jezire *hal-ḥazz* (BET 38). Ferner *al-ḥázz* "à ce moment-là, maintenant" in ʿAyn al-Bayḍāʾ (District Khafséh, 80 km östlich von Aleppo; HEY 64,-1;66,10,13;78,-4). Liegt nahe am Euphrat-Stausee. Dort eingetragen. Im SA K. 282 dieselbe Form für einen Ort etwas oberhalb davon. Ferner nennt CAN-2:111 *hal-ḥazz* für die ʿÖmūr, Kleinviehnomaden heimisch in den Bergen nördlich von Palmyra – so auch im SA K. 282 – und gewissen Teilen des Antilibanon (CAN-2:8), *al-ḥázᶻ* für die Ḥadīdīn zwischen Wādi l-Myāh und mittlerem Euphrat einerseits – westlich von Albū Kmāl eingetragen – , und den Regionen von Ḥama, Salamiyye, Aleppo andererseits, und für die Stadt Rögga (ar-Raqqa, besiedelt von Kleinviehnomaden, CAN-2:9); im Libanon/Wādi Xālid/Beduinen/ʿAtīǧ *ʾal-ḥaz(z)* "maintenant", *al-ḥazzēn* "tout de suite" (YO-BL 44). Die Beduinendialekte Antiochiens weisen alle *alḥaz* auf (ARN-1:185).

F. *tawwa*

FIS-2:151 hat *tawwa* für Aleppo nach Pourrière belegt. BAR 28 hat es als "tout à l'heure" = "soeben, gerade, gleich". BAR bringt die Beispiele *ʾəǧǧa táwwa* "il n'est venu il n'y a qu'un instant" = "er ist gerade gekommen", *táwwa ʾakált* "je viens de manger" = "ich habe gerade/soeben gegessen". Er nennt die Form auch für Beduinen ohne weitere Definition. Khawētna *tawi ~ tawwi* "gerade jetzt" (TAY-1:46), S. 61 *tawi ~ tawwi* "sofort, soeben", in TAY-5:300 "*tawi, tō* "jetzt, mit Suffix 3.pl. *tōhəm* (– **tawi-həm*); *tō qʿad* setzt dich jetzt!". Palmyra *tao* "tout de suite" (CAN-7:227), Dēr iz-Zor *tawwa = al-ʾān* (Internet), nicht auf Originalkarte. Soukhne *taww ~ tawwa* "sofort, soeben" (BEH-2, II:221). Ḥōrān *taww* "à l'instant, il y a un instant, tout de suite, tout à l'heure", auch mit Suffixen *tawʷni ʾakalt* "à l'instant j'ai mangé". Bezieht sich also auf einen Zeitraum in der Gegenwart, auf einen kurzen Zeitraum davor und danach.



461i jetzt, Syrien


462
Usbekistan
Afghanistan
Iran
Irak
Marokko
Algerien
Libyen
Ägypten
Saudi-Arabien
Oman
Jemen
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
Sudan
Nigeria
Süd-Sudan
Kamerun
Uganda
Kenia
Algier
Tunis
Tripoli
Malta
Rabat
Medina
Riad
Mekka
dann/danach, then/afterwards, puis/ensuite, después/ luego, dopo/poi
ṯum(m), ṯim, ṯimēn
baʿ(a)d
baʿʿid
baʿdā
baʿdāš
baʿdan, min baʿdan
baʿdikāya
bəʿdakīna
baʿdayn, baʿdēn etc.
baʿē, baʿen
baʿdēnik
baʿdēnitha, baʿdēniyyitha
baʿdānīt
baʿdu
baʿadha, baʿdīha etc.
baʿd hāḍa, baʿad ḍā
baʿad haššī
baʿad dāk
baʿdi kida
baʿad hēk
baʿəd lay
min baʿd, məmbaʿd, etc.
min baʿda
baʿad min ḍāk
ʿugub, ʿugbin, ʿla ʿgāb etc.
xalf
(w) xilāf, xlāf
xila (dūki), ʿūd xila
tāli
min tāli
baʿd tāli
ʾaṭar
min hūnak
wara
wṛa
mōṛ, mōṛa dík-ši
wṛā ḍā, ḍāk
yawarāši
(w) irğáʿ
giddām
tšabba
minnih etc.
dābsāç
sussegwentement
min ar-rad
soṇra
dugó

462 *danach*

Mit “danach” ist der adverbielle Ausdruck gemeint, der angibt, daß ein Ereignis zeitlich nach einem anderen stattgefunden hat oder stattfindet: “er aß zu Abend, danach/dann ging er ins Kino”. Für MSA nennt SCHR hier *ṯumma, fa …, baʿda ḏālika, fīmā baʿdu,* OSM lediglich *ṯumma* und *baʿda ḏālika*. In LANE *ṯumma* “then, i.e., afterward, or afterwards”. In den Dialekten sind weithin von *baʿd* “nach” abgeleitete Bezeichnungen wie *baʿdaha, baʿdēn* u.ä. in Gebrauch, sowie eine Reihe anderer, meist mit temporalen Präpositionen *baʿd, ʿuqb* etc. und demonstrativem Rückweis im Sinne von “nach diesem, nach jenem” gebildete analytische Ausdrücke wie *baʿdī kida, ʿugub kiḏiy,* auf die hier nicht weiter eingegangen wird.

A. Reflexe von *ṯumma*
Solche finden sich kaum in den Dialekten, lediglich in Saudi-Arabien konnten sie festgestellt werden: Nağd *ṯim ~ ṯum* wie in *ytaʿaššōn ʿindana ṯim yrūḥūn il-bēthum* “they dine with us then go to their house” (ING-13:138, 158, 159, 175); Šammar *ṯumm* “then” (SOW-1:90/91, Satz 27). Bei den Ḥarb *ṯem, ṯemēn* als Konjunktion “and, after” (HAZ 153), S. 189 *ṯum* “and, then”, *ṯemēn ~ baʿdēn* “thenafter”, zu *-ēn* s. unten. Bornu *summa* “then” (LET 243) ist sicher der Schriftsprache zuzuweisen.

B. Mit dem Temporaladverb *baʿd* “nach” gebildete Bezeichnungen. Die dafür in der grünen Fläche benutzen Buchstaben werden lediglich nur einmal pro Land eingetragen.
– Chorasan *baʿd* (FB).
– Jemen/Zabīd *mā baʾd* (FB), Sanaa *baʿd* “afterwards” (WAT-1:321).
– Saudi-Arabien/ʿAnaza *u baʿd* “en-suite” (LAN-4:55).
– Emirate/Abu Ḍaby *yaw baʿad ġērhum* “danach kommen andere” (RAW 130/134, Satz 13), in QAF-1 und HOL-2 jedoch nicht in dieser Bedeutung.
– Irak/Afač/al-Ḥilla *baʿd* “danach, später” (DEZ 83), Kbēse *baʿad* (HASS-K, MS).
– Anatolien/Tillo *baʿət* “after that” (LAH-T 144), S.31 *baʿəd*.
– Syrien *baʿd* “après, ensuite, plus tard” (BAR 52).
– Libanon/ʿAtīğ/Beduinen *baʿad* (YH-BL 44).
– Ägypten/Guft *baʿd* (NIS-Q 245).
– Sudan/Juba *baʾd* (FB).
– Libyen/Benghazi *baʿid* (FB), Tripolis *baʿd* “später, hernach, nachher” (STU-1:281), Fezzan *baʿd ən-nās taṛḥal* “puis on lève le camp” (MARP-2:28/29).
– Tunesien/Marāzīg *baʿ(ə)d* (FB, RB 119), *baʿᵃd* (BOR 40), Dzira *baʿd* (FB), Takrouna *ubaʿᵃd ~ baʿᵃd: baʿᵃd xraž* “après, il sorti” (MAR-3:339); Algerien/Saïda *baʿad* (MAR-2), Arbāʿ *baʿd* “après” (DHI 349).
– Tunesien/Marāzīg *baʿəd ~ baʿʿid* (FB, RB 119).

C. Erweiterte Formen von *baʿd: baʿdā, baʿdan* etc.
– Jemen/Sanaa *baʿdā* (FB, WAT-1:321), idem Jiblih, Punkte 102, 115, 145 (JG S. 93), Manāxah *baʿdā* (WRB 379), *baʿda* Pkt. 157, Zabīd *baʿdeʾ* ZJ, *w baʾda* (FB).
– Irak/Mossul *baʿda* (EM).
– Çukurova *baʿda* (FB).
– Syrien/Ḥamā *baʿda* (EM).
– Tunis *baʿda* “nachher, dann” (STU-2:138).
– Algier *baʿda* (FB).
– Tunis *baʿdāš* “nachher, dann” (STU-2:138). Vgl. die mit *-āš* gebildeten Interrogativa *waqtāš, nhāṛāš, sāʿtāš* (SI-1:640).
– Khuzestan/Ahwāz *min baʿdan* (ING-1:147); Baḥrayn *baʿad-an* “afterwards, subsequently” (HOL-2:46b); Chorasan *baʿdan* “danach” (FB), *baʿdan yā fârṯīye āšene yiṯṯi* “danach wird es mit dem Persischen vertraut” (SEE-6:4,-7), ebenso im Persischen *baʿdan* “später, nachher”, *baʿd* “danach, dann, darauf” (JUA) als Entlehnung aus dem Arabischen; in Chorasan dürfte es eine Rückentlehnung sein.
– Tunesien/Sousse *baʿdīkāya*: *klā baʿdīkāya* „he ate afterwards“ (TAL 160). Vgl. Formen wie *fammīka* “dort”.
– Marokko/Ḥyāyna *bəʿdakīna* “danach” (ZOU 70 C1, 124C1). Vgl. *hnäkīna* “noch weiter als *hnāk*”, *temmākīna* “noch weiter als *temmāk*” (ZOU 280). Tetouan *baʿdānīt* “danach, anschließend” (SI-4:262) mit *nīt* “précisément” zusammengesetzt. Mit Verweis auf MAR-4:232. Dort *baʿda* aus **baʿdan,* sowie *baʿdanīt* nicht im oben definierten Sinne! Vgl. auch DEP-XI:510 *baʿdā-nīt* nach MAR-4 “au surplus” = “überdies, außerdem, ferner”. Nicht auf Karte.

D. *baʿdēn, baʿdayn*
Zu dieser Bildung vgl. das schon unter “wann?” Gesagte, das hier teilweise noch einmal aufgegriffen wird.

Für die Endungen *-ēn/-ān* sind verschiedene Theorien vorgebracht worden, u.a. PRO-9:107 der in *-ēn* ein demonstratives Element sieht, beinflusst durch aramäisches Substrat. Die Form entstand nach ihm in Syrien/Libanon und verbreitete sich von dort aus. Früher schon LAN-1:182–185, LAN-2, II:299, der in *baʿdēn* keinen Dual sieht. Spitta’s Ansicht, dass *-ēn* in *baʿdēn* durch ‘Dehnung’ eines *-en* (= **an*) entstanden sei (SPI-G 173), wird man auch nicht zustimmen können. Zurecht hat dies bereits Snouck Hurgronje abgelehnt und für die *-ēn*-haltigen Konjunktionen Zusammensetzungen mit *ʾayna* oder *ʾin* vorgeschlagen, für ersteres unter Hinweis auf die innerhalb der im Erzählstil so geläufigen rhetorischen Fragen (s. für Kair. WOI-3:50 2.2.4.2). Allerdings unter Vorbehalt, weil dies nicht *baʿdēn* erklären könne (HURG 93f). L. Bauer sieht darin ein **baʿd al-ʾān* (BAU-1:92).

Bei der in PRO-9:107 vorgebrachten These von *-ēn* als deiktisches, vom Aramäischen beeinflusstes Element, stellt sich u. E. doch die Frage, ob man für dessen Herkunft unbedingt Beeinflussung durch aramäisches

Substrat annehmen muss. Es ist durchaus denkbar, dass sich in dem *-ēn* doch das Dualsuffix verbirgt, und zwar nicht, wie offensichtlich Vollers meint (VOL-S 389 in den Bemerkungen zu Spitta, mit Verweis auf Wallin in ZDMG VI,204, und XII,674), als wirklicher Dual, sondern als dessen semantische Weiterentwicklung zu einem expressiven Element, s. dazu auch WOI-12:381. Der Gebrauch der Dualendung *-ēn* in diesem Sinne ist eine geläufige Erscheinung in den levantinischen und ägyptischen Dialekten, kommt aber auch andernorts vor. Es sei hier nur an das bekannte *marḥabtēn* des Levantinischen, auch Libyschen (PAN II:329), Irak/ Basra zu *hala* (< *ʾahlan*), *halawēn,* erinnert, weiter an das *-ēn,* das wie im ÄA einen Ausdruck intensiviert: *safaxlu ʾalam* "er verhaute ihn", *safaxlu ʾalamēn* "er verhaute ihn tüchtig"; *šuwayya* kann durch *šuwayyitēn* ersetzt werden (HB), in Baḥariyya *šuwayya wi …* "bald …", *šuwayyitēn wi …* "kurz darauf …" (WOI-1:54), dazu auch zahlreiche Belege aus Kairo. Ein Beispiel aus Galiläa: *šwayyitēn ma žatš* "nach einer Weile war sie immer noch nicht gekommen" (GT). Ein *baʿdu* oder *baʿdaha* als Antwort auf eine Frage mit "wann?" kann so durch das expressivere *baʿdēn* ersetzt worden sein. Auch ist ein *ʾahlēn!* "vielmals Willkommen!" sicher expressiver als ein einfaches *ʾahlan!* Einmal als expressives Element etabliert, konnte es sich analog dazu auf andere Adverbien ausbreiten. Dies zeigen zahlreiche Beispiele, in denen *-ēn* ebenfalls zu expressiven Zwecken benutzt wird: Khawētna *hassaʿēn,* neben *hassaʿ* "jetzt" (TAY 61), iz-Zabāri (südlich von Dēr iz-Zōr) *hassatēn*(*a*) "jetzt" (EM), *hallaʾtēn* "jetzt" im Palästinensischen (so schon BAR 52 "suff. *ēn* qui entre aussi en *hallaqtēn* 'maintenant'", der es jedoch mit *kamān* vergleicht); Negev/Sinai auch *alēn* "indeed, in fact" (BLA-1:147, STW-2 Texts S.47, Text 16, Zeile 61 mit Anmerkung); jemenitisch *lēs* und *lēsēn* "zweimal nein!, überhaupt nicht!" (JG 1133), *qird! ~ ʾird!* Ausruf des Erstaunens, syrische Küste, *ʾirdēn!* "mich laust der Affe!" (SG). Ferner Ḥarb *ṯem, ṯemēn* "and, after" als Konjunktion, adverbial *ṯemēn* "thenafter" (HAZ 153), Palästina *ʿubēn, ʿubēne* "nachher" (BAU-1:92). Vgl. auch West-Algerien *l-bârḥīn* "employée en milieu modeste ou rural" = "hier, la veille" (MAL 46). Vgl. auch syrisch-arabisch Dēr iz:Zōr *ḥittēn* "auch", *ʿādēn* "wiederum, nunmehr", die nach JAS-10:430 Fnn. 27 und 28 nach *baʿdēn* gebildet sind. Zur Interjektion *ʿūd* "well, then" ein *ʿūdēn* gleicher Bedeutung im Irakischen (WB 327b). Ferner auch ar-Raqqa *zādēn* "auch" (EM, im SA Karte 308 nur *zād*).

Zunächst in dieser expressiven Funktion eingesetzt, schwächt sich-*ēn* im Laufe der Zeit ab und verliert seine Expressivität wie bei derartigen Ausdrücken üblich ('semantic treadmill', PINK, BLANK-H 82, s. auch PRO-9:106). Da das Bedürfnis sich expressiv auszudrücken weiterhin besteht, werden stets neue Elemente zu expressiven Zwecken eingesetzt, so dass es nicht selten zu einer Häufung derselben kommt (vgl. auch PRO-9:103), vgl. etwa die Endung *-ak* in oberägyptischem *baʿdēnak* (EM), *-ik* in *baʿdēnik* bei den Šukriyya im Sudān, Libyen/Fezzan *baʿdīnek* s.u.

In dem libanesischen *baʿdā̃n* in Bišmizzīn liegt Monophtongierung von **ay* vor, und nicht Dehnung von **-an*. Vgl. *hā̃k* "so", *lā̃l* "Nacht" etc. in diversen libanesischen Dialekten, z.B. Tripoli *ḍā̃f* "hôte", *tā̃b* "longue tunique" (HAJ 21).

Belege für *baʿdēn* finden sich erst ab Libyen ostwärts:
– Tripoli *baʿdēn* (FB), *bəʿdēn* "après, tout à l'heure (futur)" wie in *nətlāgu bəʿdēn* "nous nous retrouvons après" (PER-T 349), Žadu südwestlich von Tripoli: *bʿadēn ~ baʿdēn* (PER-J:182), Ṣabrāta *baʿdēn* (EM), Tripoli/Fezzan idem "ensuite" (LEQ 21), Tripoli/jüdisch *bəʿdin* (YODA-4:316, als Langvokal zu sehen [bəʕdi:n], denn Yoda schreibt keine Längen), Fezzan *baʿdēn ~ baʿdīnek* "en suite", "puis" (MARP-2:XXII, 58), Benghazi *baʿdēn* (PAN II:321), *baʿdeyn* (FB), Libyen-Ost *baʿdēn* (OWE-1:149).
– Ägypten generell *baʿdēn*, zahlreiche Belege in den Texten in BW-3, Sinai/Aḥaywāt/ Tarābīn/Mzēnih *baʿadēn* (FB), ʿAbābda *baʿadēn* (DEJ-2:342, DEJ-3:35), Burg Miǧīzil *baʿdayn ~ baʿdän* (BW-3: Text 31), Farafra *baʿdayn* (BW-3, Text 123, Satz 2), West-Dakhla/al-Mūšiyya *baʿdaːyn* (EM), Oberägypten *baʿdēᵃn, baʿdēnak*.
– Sudan/Khartum *baʿdēn* (DICK, TAPE, HIL-2:7), *baʿadēn* (FB), El Obeid *baʿdēn* (FB), Šukriyya *baʿdēn ~ baʿdēnik* (REM 307), El Fasher *baʾadēn* (EM), Abu Šōk idem (EM), Sirba idem (EM) Nyala *baʾdēn* (EM), Kutum idem (EM), Marla idem (EM), *badēn* Silēʿa (EM), Urbi/ Dongola *baʿdēn* (EM), Baggāra idem (FB, MANF 200), Aḥāmda idem (FB); Juba *baden* (SMA 2a), *badén* (FB).
– Uganda/Ki-Nubi *badén* (FB); Kenia *badén* "later" (HEI 62).
– Tschad *baʾadēn* "ensuite, après, puis" (POM 226), Bornu *baʿaden* "afterwards" (LET 243).
– Palästina/Negev *baʿadēn* (BLA-1:145, FB, SHA 185, 287), Galiläa/Bqēʿa/Bēt Ǧānn/ir-Rāmi *baʿdēn* (GT), Ramallah idem ~ *baʿdenitha ~ baʿdeniyyitha* (FB, SEE-3:26) mit zahlreichen deutschen Synonymen), Jerusalem *baʿdēn* (FB), Ghaza-City *baʿdēn ~ baʾdēn ~ bādēn ~ badēn* (COT 38), *baʿdēn* (BAU-2:72 "aus *baʿd ān*"), dort zitiertes *fi mā baʿd* als "S" = "städtisch" gekennzeichnet ist doch eher hochsprachlich. *baʿdēn* (ELI-2:67), Haifa *baʿdēn* "danach, später" (GEK 272), Hebron (SEE-.1:102).
– Jordanien/Amman *baʿdēn* (FB), Irbid idem (FB), Bani Ṣaxar idem (PAL-4:132), Karak idem (PAL-7:236), Nʿēmāt idem (YRT 151).
– Libanon/Beirut *baʿdēn* (FB), Zaḥlé idem (FLE 57), Bayt Līf *baʿdā̃n* (EM), Bišmizzīn *baʿdā̃n* (JIHA 171), Tripoli *baʿdā̃n* (HAJ 169).
– Syrien generell *baʿdēn* (BAR 52, ANI 4). Zahlreiche Beispiele in den Texten in BW-4, z.B. ʿAyn it-Tīne S. 360, Satz 10, auch beduinisch: Rwala "dann" (BEH-4:460/46),

Šammar “danach” (BEH-4:494/495, Satz 17), diverse Šāwi-Dialekte (BEH-4:524, Satz 23; 538, Satz 4, 5; 600 Satz 4; 604 Satz 7; 606 Satz 3, 6; Albū Kmāl (BEH-4:620 Satz 15, Khawētna “dann, danach, und dann” (TAY-5:296), Soukhne (BEH-2:213).
– Antiochien *baʿdān* (FB), Christen/Sunniten *baʿdayn* (FB), Urfa *baʿdēn* (FB, PRO-7).
– Irak/Baʿšīqa *baʿdēn* (EM), Baghdad idem (FB, WB-EA), christlich-baghdadisch idem (HAI-2:127), Kwayriš idem (FB), al-Ḥilla, Afač idem (DEZ 83), Kbēse idem (HASS-K, MS), Basra idem (FB, MAH 181), *baʿdēᵃn* (EM).
– Khuzestan/Ahwāz *baʿdien* (ING-1:150), FB *baʿdēn*.
– Kuwait/Bidūn *baʿdēn* (FB), Kuwait-City idem (FB).
– Baḥrayn *baʿdēn* (HOL-2:46).
– Qatar *baʿdēn* (AVIA).
– Abu Ḍaby *baʿdēn* “dann” (RAW 146/148, Satz 4).
– Saudi-Arabien/Mekka *baʿdēn* (SCH 77, FB), Dschidda idem (EM, FS), Medina idem (EM), Ḥarb idem “thereafter”, “after” (HAZ 38, 181), Ghāmid *baʿdēn* ~ *baʿdén* “then” (TOLL, 12, 18) Abha *baʿdēn* (FB, AZR-2:86).
– Jemen/Aden *baʿdēn* (EM, FB), Ḍafār idem (FB), Baraddūn idem (BET-B 156), Laḥiǧ idem (FOD 52), Hadramaut idem (FB), Tihāmah idem (SIM-3:231), Yāfiʿ idem (VAN-6:247), Zabīd *baʾdēn* (FB), *baʿdayn* Pkt. 157 (JG S. 93), *baʿdēn* Zentral-Jemen, Habbān (JG S. 93), *baʿdan* (JG) ist Kontextform zu *baʿdayn*, Manāxah *baʿdeyn* “häufig statt des ursprünglichen *baʿdā* gebraucht” (WRB 379).
– Djibouti *baʿdēn* · *baʿ̄ē* ~ *báʿen* (SIM-4:144).
– Oman/Salalah *baʿdēn* (FB), Khābūra *baʿdayn* (BRO), Wādi Saḥtān *baʿdēn* (HOL-4:350), Masqaṭ idem (FB), idem (HOL-7:71), Taṣāwīr idem (FB), Bahlā idem (FB).

E. Mit Rückweis durch *-u, -ha, dāk* etc.
– *baʿdu* “then after that” Syrien/ʿĀmūda (ISA-4:204). Häufiger mit *-ha* des neutralen Sachverhalts oder analytisch mittels einem entsprechenden Demonstrativpronomen.
– Palästina/Negev *baʿadha* (SHA 185).
– Jordanien/Salṭ *baʿdīha* “after that” (HER-1).
– Syrien/Damaskus *baʿadha* “after that” = *baʿdēn* (ANI 4), idem Šāwi-Dialekte (EM).
– Ägypten/Kairo *baʿdīha* ~ *baʿdaha* wie in *baʿdaha b kām yōm māt ikkalb iṣṣuġayyaṛ* “ein paar Tage danach starb der kleine Hund” (EM), auch sonst in ganz Ägypten üblich.
– Tunesien/Douz *baʿᵃdha* (RB 119).
– Algerien/ Qsar Chellala *baʿdiha* (GOL 68).
– Algerien *baʿd hāḍa* “ensuite, à la suite de, puis” (BEAU 62).
– Bornu *baʿad ḍā* “afterwards” (LET 243).
– Irak/Kwayriš *baʿ(a)d ḍālik* “darauf” (MEI XXXIII) wohl eher hochsprachlich.
– Typisch für den Sudan ist der Gebrauch von *dāk* als Rückweis *baʿad dāk*: Abgūta, südöstlich von Khartum (EM), Khartum (EM), Gadārif (EM), El Fasher/Barti-Stamm *baʿad dāk* ~ *baʾad dāk* (EM), Nyala/Bani Halba/Baggāra (EM), zahlreiche Belege aus allen möglichen Orten in Darfur als *baʿad dāk* ~ *baʾad dāk* (EM), Darfur/Sirba *baʾad dāka* (EM). Jedoch *baʿdāk* in TAPE s.v. ‘then (after that)’.
– Syrien/Šāwi *baʿad haššī* “danach”; (BEH-4:574, Satz 20, S. 578, Satz 41, S. 598 Satz 132; S. 592/593 Satz 110), wörtlich “nach dieser Sache”.
– Sudan/Süd-Darfur *baʿdî kida* (EM), Khartum idem (TAPE 350a).
– Ägypten/Kairo (FB), Sinai/Tarābīn/Mzēnih *baʿád kiḍíy* (FB); Ǧbāli *baʿad kiḍiy* “daarna” (BERN-J 80). In ganz Ägypten üblich, zahlreiche Beispiele in den Texten in BW-3, z.B. Oberägypten Text 101, Satz 24 *baʿdî kida*, Text 102, Satz 10 *baʿdî kdí*, Baḥariyya *baʿdî kida* Text 120, Satz 2.
– Levante *baʿad hēk* (EM).
– Anatolien/Tillo *baʿət lay* ~ *baʿd lay* ~ *baʿəd lay* “after that” (LAH-T 142, 164, 177), mit der Konjunktion *lay* “when, at the time” gebildet S. 164.
F. Typisch maghrebinisch ist der Typ *min baʿd*, teils etwas abgeschliffen:
– Andalusisch-arabisch *min baʿdu* “afterwards” (COR-1:57).
– Ḥassāniyya/Mali *mən baʿd ən* als Konjunktion “after” (HEA-2:27).
– Marokko/West-Sahara Rgēbāt *mən baʿd* (EM), Fes *mən bəʿd* (FB), Khemisset idem (FB), Casablanca idem (FB), Wād Lū *mən baʿd* (FB), *mən baʿd* (DEP I:261), *men beʿd* (HAS II:6), *mən bəʿd* (DAM), El Saouira, Akermoud, Témara (FB), Marrakesch *mən baʿd* (SANC 249), Chaouen *mən baʿd* ~ *mbaʿd* (MOS 328), Tetouan *məmbaʿd* (SI-4:262).
– Algerien {mn bʿd} (BEAU 62), West-Algerien *men-baʿd* (MAL 60), Maghniyya *məmbaʿd* (FB), Tlemcen *mən baʿd* (FB), Oran *mən baʿd* (FB), Cherchell *m-baʿd* “ensuite” (GRH-1:161), Dellys *ombaʿd* (FB), Djidjelli *məmbəʿd* ~ (*a*) *mmboʿd* “après” (MARP-1:49, 514), Béjaya *mən bəʿd* (EM), Algier *umbaʿd* (FB), *men baʿd* (BELK), *men-baʿd* (TAP 166) Die Formen erklären sich durch haplologische Silbenellipse: **məmbaʿd* > *mbaʿd* > + Sprossvokal *umbaʿd* oder wie nach Ph. Marçais unten.
– Tunesien/Dzira *min baʿd* (FB), Tunis *m-baʿid* (FB), *mən-báʿᵃd* ~ *ᵐm-báʿᵃd, m-baʿᵃd* (SI-1:645), Mateur *mbaʿd* (MION 70), Tozeur *men baʿd* “puis” (SAA-1:31), Gabès *min baʿd* (SKIK 912), Sfax *umbaʿd* (NAR 6), Takrouna *umәm-báʿad* ~ *umᵐ-báʿᵃd, um-báʿᵃd* (MAR-3:33), abgeleitet aus *w min baʿad.*
– Libyen/Fezzan *umm-baʿd* “puis” (MARP-2:XXIX, 4), *u-mbaʿd* “poi” (GRI 216), Tripolis *mbaʿd* “später, hernach, nachher” (STU-1:281), *mən bəʿd* “après, en suite” (PER-T 354).
– Bornu *min baʿad* “afterwards” (LET 243).
Isolierte Fälle im Osten:
– Irak/Mossul *mən baʿda* (JAS-2:62).
– Jemen/Daṯīnah *min baʿad* “après” (LAN-2:74, 225), Zentraljemen *ʾumin baʿd yidakkimū aš-šiǧar* “dann schlägt man auf den Baum” (GOI 53 Nr. 53).

– Oman/Coastal Dhofari *min baʿd* (DAVEY 178).
– Usbekistan *min baʿd(u) ḥarr miṣōr* "von nun an wird es heiß" [VIN] ist nicht genau dasselbe; Buchara *mimbaʿd* "затем, потом, после" (CHI-4:44) = "dann, später, nachher, danach".

G. Kreuzung zweier Typen
– *mbəʿdin* Libyen/Tripoli/jüdisch (YODA 316), *mbəʿd* + **bəʿdīn*. Nur noch historisch.

H. Nach persischem Muster: *pas ~ baʿd* "nach", das obligatorisch mit *az* "von" verbunden wird: *baʿd az qazā* "nach dem Essen" (CHE 134a/b) wird in Chorasan *baʿd min ḏāk* gebildet (SEE-Z 319,4; SEE-7:311,-7; FB), Khalaf *baʿd min hūḏak* "danach" (SEE-7 312,-5).

I. Eine Reihe von Neubildungen werden mit Bezeichnungen für "folgen" gebildet.
Zu √*ʿqb* "nachfolgen", wie etwa in der Präposition *ʿaqiba* "unmittelbar nach, folgend auf" (WE) gebildet in beduinischem Arabisch:
– Ḥassāniyya/Mauretanien *ʿāgəb ḏāk* "puis" (TAI-2:120), in TAI-1:1462 als "après cela, ensuite, ultérieurement, postérieurement"; Mali nur *ʿāgəb* "after" (HEA-2:317).
– Algerien/Arbāʿ *ʿla ʿgāb* "après" (DHI 349).
– Ägypten/Sinai/Mzēnih/Tarābīn *ʿugḅkiḍiy* (FB), Rmēliy, Swērkiy, Balawiy *ʿugubha* (DEJ-1:176), Garārša *ʿugub kiḍiy* (EM).
– Sudan *ʿugub ~ ʿugbān* (HIL-2:7; WOR 68,-4), auch *ʿugum* wie in *ʿugum al-qāḍī qal lai* "then the *qāḍī* said to me" (HIL-2:68,-8).
– Bornu *ʿugub ḍa* "afterwards" (LET 243); Nigeria *ugub (hu)da* "after this, afterwards" (KAY 81a).
– Palästina/Negev *ʿugubha = baʿdēn* (BLA-1:145, SHA 181), ʿuguḅ (HEN 365b); Ramallah *ʿukb* (FB), *ʿuqb* (SEE-5:505); Bīr Zēt *ʿukbe* "später", *ʿukbēn* "bald darauf" (SMK 289; SEE-5:505).
– Jordanien/Irbid/Salṭ *ʿugub ~ ʿugum-ma – ʿugub ma* "after that" (FB, HER-1), Bdūl *ʿugub-ma* als Konjunktion (BYO 225), Wādi Ramm *ʿugub* "afterwards" (MASH 217).
– Libanon/Wādi Xālid/Beduinen *ʿugub* (ZY-BL 44).
– Syrien/Šāwi/Tall Brak *əʿgāb min baʿad mā* nur mit "nachdem" übersetzt (BEH-4:590/591, Satz 104). *əʿgāb* wohl Adverb, also: "danach, nachdem …".
– Irak/Mossul *ʿəqba* (JAS-2:62), Tikrit *ʿuqbin* (JOH-1:105).
– Golf *ʿugbin* (JOH-3:68);
– Kuwait *ʿugub* (FB), Kuwait/Dōsiri *ʿugbin* "afterwards" (JOH-8:105 in fine, 113)
– Baḥrayn *ʿugub ~ ʿagub* (HOL-2:355), *ʿagib* "(some B only)", *ʿukub* "(B villages)"
– Qaṭar *ʿugub-ma rāḥō l-madrisa* Konjunktion (AVIA).
– Emirate *ʿigib hāḍa* (AVIA); Abu Ḍaby als Konjunktion *ʿugub ma* (RAW 128) und S. 146 im selben Satz adverbiale *wu-baʿad, wu-baʿdēn, ʿugub* "dann" (S.148).
– Iran/Bandar-e-Moġam *ʿəgəb* (FB).
– Saudi-Arabien/Naǧd *ʿugub* (FB); für Dōsiri *ʿugib, min ʿugib* nur als "after" (KUR-1:224), ebenfalls nur als Präposition Ḥarb *ʿugb* "after" (HAZ 151), Šammar *ʿugub mā* (SOW-1) nur als Konjunktion, *ʿigib hāḍi* "after this" (SOW-1:96/97, Satz 62), *ʿigbah* "after this" (SOW-1:128/129, Satz 243), ʿAnaza *ʿōgeb ma* in LAN-4:4 Satz 22 ist Konjunktion, auf S. 22 als "ensuite" übersetzt, ebenso S. 13. Satz 53. S. 6 Satz 33 *u ʿōgeb ḍā* S.59 "ensuite" ist adverbial gebraucht.
– Jemen/Hadramaut *ʿugub* (FB), in LAN-3:600 *ʿaqb ~ ʿuqb* "ensuite", *ʿuqb ḍā* "après cela". In LAN-1:2310 {ʿqb ḥḍā} "après cela" mit Hinweis auf Ss. 37,8;88,3;299 n.; de même {ʿqb ḍā}, 1216; {mn ʿqb ḍā}, 1274; *ʿuqbuh*, 3111 n.11 *ʿuqbhā*, 37,13; 60,7, mit Hinweis auf WET-2:153. In LAN-2:37 *w ʿugub* ist eine Form aus ʿUnayzah/Saudi-Arabien, S. 88 *u ʿageb hāḍa* ist ein Beleg aus Bayḥān/Jemen, LAN-2, II:299 "… les Bédouins de toute l'Arabie … Ils disent *baʿd* ou *ʿōqb hāḍa* (*ʿuqub*)". Hinweis auf die Muwayliḥ-Beduinen in den Tahamá-Bergen in WAL 204 {ʿqbān} = ägyptisch {bʿdyn} "nachher". Der Text, den WAL zitiert stammt aus al-Ǧawf/Saudi-Arabien.
– Oman/Ristāq *u ʿōqb qāl* "dann sagte er" (REI 343), In ROH-II:112 *ʿōgub mā* nur als Konjunktion.
– Usbekistan *ugub* (CHI-3:184), *ugūb* "afterwards" (CHI-5:192), nicht in VIN.

Zu √*xlf* "folgen" gebildet:
– Saudi-Arabien/Riǧāl Almaʿ *xalf* (FB).
– Oman/Ristāq *w xlāf* "dann" (REI 353), tautologisch *baʿdēn xilāf* (HOL-7:71), Bahlā *xlāf* (FB).
– Emirate/Dubai *xlāf* (Internet), Golf (Internet, ohne weitere Lokalisierung).
– Usbekistan *xilāf ~ xilā* по́сле (VIN), *ʿö xilāf* "vervolgens, toen" (DER 31,-4;81,5), *ixlā* (DER 71,4); Afghanistan *xilā dūki ~ ʿūd xilā* (ING-8:115), *xila* (ING-5:33/34).
– Afghanistan *xila*: *fils ki antu xila* "after when they have given him money" (ING-10:31).

Zu √*tly* "folgen" gebildet:
– Jemen/Šabwah *tālī* (Internet).
– Irak/Basra *tāli* (MAH 181), Nordirak/Bəḥzāni *tāli* wie in *tāli kətnazzála labaqʿóta* "danach bringt sie sie an ihren Platz" (JAS-10:386,-4;394,-4).
– Golf/Dubai *tāli* "afterwards" (JOH-3:129), *tāli* "lateron, afterwards" in freier Variation mit *baʿdēn* (QAF-4:188; QAF-1:75b).
– Libyen/Fezzan *men tāli* (MARP-2:15), *bʿat-tāli* "par la suite" (MARP-2:102/103. Tripolis *baʿtāli* "später, hernach, nachher" (STU-1:281), *bəʿtāli* "après, tout à l'heure (futur)" wie in *bəʿtāli ngūl l-ək* "après je te dirai" (PER-T 349), Benghazi *baʿtt-tāli* (*baʿd tāli*) "dopo" (PAN II:310), *u baʿattāli* (GRI 216)) ist eigentlich tautologisch, aber möglicherweise auch durch Einfluss des gleichbedeutenden *bəʿdēn* "après, tout à l'heure (futur)" (PER-T 349) zu erklären, d.h. eine Kreuzung von *bəʿ-dēn* x *tāli*.
– Tunesien/Tozeur *baʿd etˢ-tˢāli* (SAA-1:75).

– Zu ka. *ʾiṯra* “(Präp.) unmittelbar nach, nach” (WE) Jemen/Rāziḥ *ʾaṯar* (JG).

J. Übertragung von lokal nach temporal
– *hunāk* “dort” etc. zu “dann, darauf” in den Dörfern um Ramallah (SEE-3:271), leider ohne Beispiel, idem SEE-5:792.
– Vgl. auch kair. *hina* in *min hina w ṛāyiḥ* “von jetzt an” mit “hier” zu “jetzt”.
– Chorasan *min hūnak* (FB, SEE-Z 318) “von dort weg”. So in Fn.11, im Text steht *minu*.

K. Mit Reflexen von *warāʾa* “hinter, nach”
– Malta *wara, dritt wara* “unmittelbar danach” (MSR, AQU).
– Algerien/Arbāʿ *wṛa* “après” (DHI 349), Algier *mōṛ* (FB).
– Marokko/Tetouan *mōṛa-díkši* “danach” (SI-4:261). vgl. oben *baʿad haššī*.
– Ḥassāniyya/Mauretanien *wṛā ḍā* (FB), *uṛā ḍā̃* ~ *uṛā ḍā̃k* “ensuite” (COH-H 232).
– Bornu *wara ḍa* “afterwards” (LET 243). Tschad/Ulâd Eli *wara* “après, ensuite, puis, plus tard” (ZT 99;139).
– Nigeria *yawarāši* (FB, OWE–5:223).

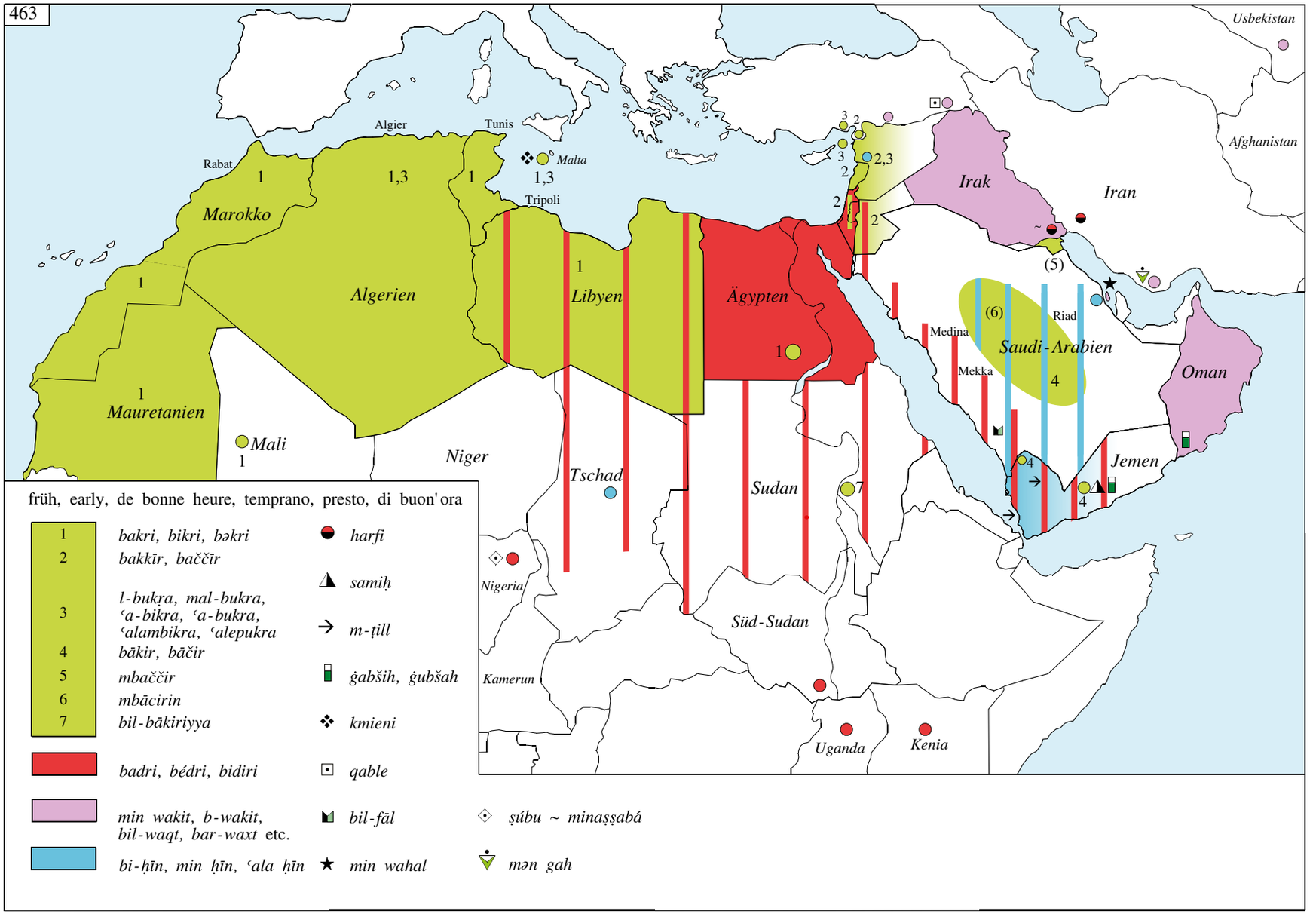
L. Zu √*rǧʿ*
wi rǧáʿ “danach, dann” Jemen/Rāziḥ: *wi rjáʿ jarēnā nitgarraʿ* “und dann sind wir frühstücken gegangen” (BEH-1:170/171 Satz 5), *wi ṛjáʿ ʾōṭa s-sayyārit bu ḥufrah* “und dann ist der Wagen in ein Loch gefahren” (1771/172 Satz 26). In PIA I:176-l (*i*)*rjaʿ* ~ *wa-rjaʿ* “(not inflected) then, after that, later”. Baraddūn *rǧaʿ našar as-suʿūdiyya* “poi (l’uomo) partì per l’Arabia Saudita”, (BET-B 152/153 Satz 1), *rǧaʿ saraḥ as-suʿūdiyya* “poi partì per l’Arabia Saudita” (Satz 2), Zentraljemen *warǧaʿ yidawwir man yinšaġ maʿoh* “und muss sich noch nach jemand umsehen, der ihm beim Aufheben hilft” (GOI 156 Nr. 1188), hätte man genauso mit “und muss sich danach nach jemand umsehen” übersetzen können”. S. 53/54 Nr. 307 *riǧāʿ yiluffūh bil-maǧārif* “man scharrt sie mit eisernen Schaufeln zusammen” ohne Übersetzung von *riǧāʿ*. Weitere Quellen in PIA loc. cit. Der semantische Zusammenhang mit der √*rǧʿ* “zurückkehren” ist unklar.

M. Varia
– Tschad/Ulâd Eli *giddām* neben zu erwartendem “devant” auch “après, plus tard” (ZT 99;126).
– Tschad das Ideophon *tšabba* “après, peu après” auch “tout à l’heure, tout de suite” (POM 1200b), gleichgesetzt mit *baʾdēn* ist wohl als “unmittelbar danach” zu vestehen: *akal laham katîr wa tcabba ke nâm* “il a mangé beaucoup de viande et peu après il s’est endormi”; vgl. Bornu *tjabba* “soon” (unknown origin) (LET 438), Entlehnung?
– Sinai/Rmēliy, Swērkiy, Balawiy *minnih* (DEJ-1:176), Biyyāḍiy, Axrasiy *minnu* (DEJ-1:372), Dwēġriy *minnah* (DEJ-1:453), *w* Aḥaywāt *minnih* (FB); Palästina/Negev/ʿAzāzmih (*w*) *minnih* (SHA 185, 287). Eigentlich “von ihm weg“.
– Nordwest-Marokko/Anjra *dābsāḵ* “después”, *dābsāḵ f-əs-sitta nəmšīw təmma* “después a las seis iremos allí” (VIC 154), Fn. 178 “Esta voz no había sido documentada hasta ahora”, mit Hinweis auf Endung *-k*, die an verschiedene grammatische Kategorien suffigiert wird. *dābsāḵ* wird auch S. 229 nicht etymologisiert: “voz no identificada”. Hängt womöglich mit *dāba* “jetzt” zusammen, das COR-1:190 aus *iḍā bah* “and then” ableitet. FIS-2:153 leitet dieses nach Hartmann aus *ʾiḍā bi-* “siehe da” ab. S. 182 verweist er auf eine mit *-k* erweiterte Form nach COL-2:86 (dort *dāba* ~ *dābak*). Womöglich steckt in dem *-āk* (*-āç*) die Endung *-āk* wie in *hnāk* “dort” mit Übertragung von lokalem *-a* / *-āk* (*hna* “hier” / *hnāk* “dort”) auf das temporale “jetzt” / “danach” = *dāba* / *dabsāç*. Das */s/* bleibt rätselhaft. Vgl. oben *min hunāk*.
– *ən-nōb* Khuzestan (FB) findet sich anderenorts als “überhaupt”. Wird auf Karte vernachlässigt.

N. Entlehnungen
– Malta *sussegwentement* (MSR) ital. *susseguentemente.*
– Chorasan *min ar-rad* (FB), zu pers. *rad* (sic!) “Spur” (SEE-6:7 Fn.80), in JUA *radd* “Spur”, *radd-e pāh* “Fußspur”; Beispiel *yiġaṭlūnnah, min ar-rad fi čifan yiṭūnnah, min ar-rad yivaddūnnah ir rāṭ am-mugbara* “… wäscht man ihn, danach hüllt man ihn in ein Leichentuch, danach bringt man ihn zum Friedhofsplatz …“ (SEE-6:7,-2); erinnert semantisch an das obige *ʾaṯar* in Rāziḥ “in der Spur von etwas = nach”.
– Anatolien/Mardin *sonra*: *ta-ʾaṛōḥ la-l-bərbər sonra* (turc) *ta-ʾağı la-ʿand-ək*. “J’irai au barbier, après ça, je viendrai chez toi.” (GRIG-M 339), Hasköy *sonṛa* (TAY-2: Glossar).
– Nigeria *dugó* “then, afterwards” wie in *garēt mádrasa tammámta haw dugó kaṛábt alxidime* “I studied at school, finished it, and then began work” (OWE-5:252), aus dem Kanuri.

O. Zweifelhafte Fälle
Die Quellen sind nicht immer eindeutig. Nicht hierher zu zählen sind u.E. die folgenden Ausdrücke, die zwar oft mit “then” ins Englische übersetzt sind, doch kann dieses andere Bedeutungen wie etwa “also” haben, die gemeint sein dürften.
– Für Nigeria nennt KAY 18a *bat*(*t*)*ān* “after that, again”. Ist so nicht belegt in anderen Quellen zum Sudanesischen. Dort: *battan, battān* “once more, again” im West-Sudan (HIL-1), in QAS aus harab. *al-batt* hergeleitet (zum Nachdruck: *battān ma tanfaʿu* “ihr taugt überhaupt nichts”), Ouadday *batān* “encore” (CAR 229), Shuwa *batān* (LET 243), Tschad *battān* “encore, de nouveau” (POM-1:258a), dort wohl zurecht aus *be l-tāni.*
– Negev (*u*)*-māṛ* “and then, so then” (SHA 289; HEN 365b), wohl eher “und so …” als marker für ein resultierendes Geschehen. Vgl. aber andererseits das Beispiel in HEN 365b *wmāṛ ǧiddī yaʿaṭs* “and then my

grandfather sneezed", was wohl eindeutig temporal, nicht konkludierend ist.
– Saudi-Arabien/Qaṣīm *w mēr* = *baʿda ḏālika* (Internet). In KUR-1:300 "*mār, mēr* particle with the meaning of 'but, nevertheless, however, anyway … a word that indicates an opposition to what precedes it". In ING-13:184 *mēr, mār* "but". Nicht auf Karte.
– Tunesien/Tozeur *hāḏa u …* "puis" (SAA-1:75), leider ohne Beispiel erinnert eher an das Schriftarabische *hāḏā wa* "außerdem, überdies, andererseits" (WE).
– *hàhá* "so, afterwards" als Interjektion genannt Sudan/Baggāra (MANF 197; 216), in den Beispielen (z.B. S.263) aber als konsekutives "so" übersetzt, also auf Deutsch eher "also". Während *hàhá* auf eine Reduplikation der Interjektion *ha* "so" zurückgeht (MANF-D 44).
– Šammar *hāh w-* dürfte eher einem demonstrativen Element entspringen: *hāh w-irḥal ya-bin Gdūr* "so, then, ibn Gdūr departed" (SOW-1:94/95, Satz 51), vgl. dazu Tozeur *hāḏa u* "puis". Wenn man den Kontext von Satz 51 berücksichtigt, hat aber *hāh w-* eher ein konsekutive Nuance wie "also, daraufhin". Nicht auf Karte.
– Die für die West-Sahara im FB genannte Form *mən hōn lə-šwayy* wohl missverstanden, im FB Mauretanien *bayn hūn w šwayy* = "sofort".


463
Usbekistan
Afghanistan
Algier
Tunis
Rabat
Malta
Tripoli
Marokko
Algerien
Libyen
Ägypten
Irak
Iran
Saudi-Arabien
Medina
Riad
Mekka
Oman
Jemen
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
Sudan
Nigeria
Kamerun
Süd-Sudan
Uganda
Kenia
früh, early, de bonne heure, temprano, presto, di buon'ora
1 bakri, bikri, bəkri
2 bakkīr, baččīr
3 l-bukṛa, mal-bukra, ʿa-bikra, ʿa-bukra, ʿalambikra, ʿalepukra
4 bākir, bāčir
5 mbaččir
6 mbācirin
7 bil-bākiriyya
badri, bédri, bidiri
min wakit, b-wakit, bil-waqt, bar-waxt etc.
bi-ḥīn, min ḥīn, ʿala ḥīn
harfi
samiḥ
m-ṭill
ġabših, ġubšah
kmieni
qable
bil-fāl
min wahal
ṣúbu ~ minaṣṣabá
mən gah

463 *früh*

Das Adverb "früh" bedeutet laut Duden online "in der Zeit noch nicht weit fortgeschritten, am Anfang liegend, zeitig". Es stellt eine Verbindung zwischen zwei Punkten auf der Zeitlinie her, indem es den einen als nahe bei einem anderen, als salient wahrgenommenen Zeitpunkt verortet. Typischerweise sind es zeitlich strukturierte Abläufe und Übergänge, sei es dass diese durch die Natur gegeben oder vom Menschen geplant sind, die als salient wahrgenommen werden und als Bezugspunkt dienen. So etwa bei den verschiedenen Tageszeiten: "früh am Morgen, früh am Nachmittag, früh am Abend". Ein Zeitpunkt "früh am Morgen" heißt also, dass der saliente Punkt "Übergang von Nacht zu Tag" schon begonnen hat, dieses aber noch nicht lange her ist. In diesem Fall liegt der Bezugspunkt rückblickend vor dem verorteten Punkt. Die Perspektive kann auch vorausblickend gerichtet sein und "früh" bedeutet dann "vor der gewöhnlichen Zeit (stattfindend, eintretend)" (WAHR) wie in "Der Flug geht um 17:00, wir sollten aber früh da sein".

Wie deutsches "früh" können arabische Entsprechungen beide Perspektiven abdecken, was hier aber nur bei äg. *badri* belegt werden kann: "am Anfang liegend" *biyrūḥ hināk iṣṣubḥ badri* "er geht am frühen Morgen/früh am Morgen dorthin" (EM) und "vor der gewöhnlichen Zeit" *iḥtimāl tikarmiši badri* "wahrscheinlich kriegst du früh Falten", d.h. vor dem Alter, in dem man sie normalerweise bekommt (EM). Bezieht man den Sprechzeitpunkt mit ein wie in äg. *ana mnaẓẓar ʿalēha min badri* "von früh an habe ich ein Auge auf sie geworfen" (EM), dient sich auch "schon lange" als Übersetzungäquivalent an.

Die Karte behandelt in erster Linie die in den Quellen zu findenden Lexeme, die den Begriff "früh am Morgen" zum Inhalt haben, berücksichtigt aber auch deren semantische Weiterentwicklungen. So kann sich "früh" im Sinne von "am frühen Morgen" wie eingangs beschrieben, auch auf andere saliente Ereignisse beziehen, etwa "früh am Abend". Was "früh" geschieht, ist von einem späteren Sprecherzeitpunkt aus gesehen "einige Zeit zurück". Im passenden Kontext bezeichnen sie daher auch Situationen, die mit "früher, ehedem; seit langem", übersetzt werden können, und so auch in Quellen vermeldet werden.

Als Quelldomänen finden sich hauptsächlich Bezeichnungen für die Beginnphase zeitlicher Abläufe wie √*bkr* "Morgen", √*dǧš* "Morgendämmerung", aber auch √*bdr* "eilig, schnell". Zur semantischen Entwicklung s. die entsprechenden Kapitel.

Direkte Umschreibungen wie "am Morgen", z.B. Marokko/Mtiwa *fe ṣbaḥ,* Kairo *iṣṣubḥ,* Anatolien/Kinderib *ʿa ṣṣəbḥ* "frühmorgens" (JAS-1:80a); Çukurova *mn-iṣ-ṣəbḥ* "in der Früh am Tag" (PRO-1:174,15) werden jedoch nicht berücksichtigt, ebensowenig ausgesprochene Metaphern wie äg. *fi nnigma, min nigmit il-fagriyya* "beim Morgenstern".

A. Quelldomäne "Morgen" √*bkr*

Die Wurzel √*bkr* hat im Aarab. stets mit dem Beginn/Anfang von etwas zu tun, so auch mit dem "Morgen": "*bakara* and *ġadā* both [properly] relate to the beginning of the day … the former of these verbs … and *bakkara* … *ʾabkara* and *ibtakara* … all signify the same … He (a traveller, A) went forth early in the morning, in the first part of the day; or between the time of the prayer of daybreak and sunrise" (LANE). Zu *bukratun* "the early morning, or first part of the day" liegt im KA ein adverbiales *bukratan* vor: *sir ʿalā farasika bukratan* "go thou on thy horse early in the morning", woraus sich in diversen Dialekten mit der Verschiebung des Beginns des neuen Tages vom Abend auf Mitternacht die Bedeutung "morgen, am Tag nach heute" entwickelt hat. Für "früh (am Morgen)" liegen andere Bildungen zu √*bkr* vor, diese auch in der Bedeutung "früher (= vordem, ehedem, in vergangenen Zeiten)".

bəkri, bikri, bakri:
– Mauretanien *bəkri* "tôt, de bonne heure" (TAI-1, TAI-2); Mali in HEA-2:13 lediglich *bakkaṛ* "leave early in the morning", auch *ibekkar/iveǰjar* "to go early in the morning" (PARA 72), *bəkri* wird für Mali interpoliert; West-Sahara *bəkri* (FB), Rgēbāt *bəkri* (EM); Marokko/Casablanca/ Fes/Khemisset/El Saouira/Akermoud *bəkri* (FB), Anjra *bəkri ~ bəḵray* "temprano" (VIC), Fes *bəkri* (CAU-1 I. 193), Chaouen *bəkri* (MOS), Tetouan *bəkri* (SI-4:258), Larache *bəkri* "pronto, temprano, antiguamente" (GUEL 172), Zaër {bkry} (LOU 367), Marrakesch *bəkri* "antiguamente; temprano, pronto" (SANC 250), *bəkri* "de bon matin, de bonne heure, tôt" (DEP I:286), *kannuḍ dima bəkri* "siempre me levanto temprano" (DAM 301), *bekri* (HAS 61).
– Algerien/Maghniyya *bəkri* (FB), Oran *bəkri* (FB), Tlemcen *bəkri* (FB), West-Agerien *bekri* "de bonne heure, tôt; autrefois, auparavant, avant" (MAL 63b) Qsar Chellala *bəkri* "vroeger" (GOL 62), Saïda *bekri* "tôt", *lbukṛa* "de bonne heure" (MAR-2:185), Tiaret idem "früher" (EM), Malāh *bəkri* (EM), Médéa *bəkri* (EM), Algier *bəkri* "früher" (FB), *bakri* "tôt" (DAU 199a), *fi zmān bekri* "autrefois" (DAU 167b, TAP 151b), *bikri* "tôt" (BUS 278), *bəkrī* "in the old days, at first, earlier" (BRG 367a), Dellys *bəkri* (FB), Djidjelli *bəkri* (MARP-1:150, 561), *bakri* "de bonne heure", *əṣ-ṣbāḥ bakri* "de grand matin" (BEAU), Cherchell *bəkri* "tôt" (GRH-1:161), Arbāʿ *bəkri* "autrefois" (DHI 349), Bou Saada *ki-bekri* "comme jadis" (MARP-4:31), Touggourt *bəkri* "temprano" (MOS-TO 190).
– Tunesien/Tunis *bikri* (FB), *idem*, auch "frühzeitig, in der Frühe; ehedem" (STU-2:138), *bəkri* "frühmorgens, frühzeitig" (SI-1:645), Dzira *bikri* (FB), Sousse *bikri* (TAL 160), Gabès *bakri* (MAR-5:240), Marāzīg *bakri* (BOR 44, FB), Douz *bakri, ġudwa bakri* "morgen früh" (RIT-B 120).
– Malta *bikri* (MSR), *bikri ~ mal-bokra* als PF (AQU 664).

– Libyen/Tripoli *bakri* (FB), *bakri* "tôt", *ərgod bakrī u nōḍ bakrī* "endors-toi tôt, reveille-toi tôt" (NAT 230,12), auch *bakkerū trabḥū* "levez-vous de bon matin, vous en tirerez profit" (NAT 147,-1), *bekri* (STU-1:281), *bəkri* "tôt, de bonne heure" (PER-T 347), Tripoli/Fezzan *m-bakri* "plus tôt" (LEQ 11), Fezzan *eṣ-ṣobḥ bekri* "au matin de bonne heure" (MARP-2:58,18), *eṣ-ṣubeḥ mətāʿ-əs-səbt es-səbt bákri* "au matin du samedi, de bonne heure" (MARP-4:50,-4), {bkry} (Internet), Benghazi *békrī* "presto, di buon'ora (PAN II:306), *māzāl békri* "è ancora presto", *taʿāla ṣṣubḥ békri* "vieni domattina presto" (GRI 225).

Dialektgeographisch sind, was den Maghreb betrifft, einmal die große Einheitlichkeit der Bezeichnung(en) gegenüber dem arabischen Osten hervorzuheben (vgl. AD 24) und die Tatsache, dass Libyen hier nur noch teilweise, wie in anderen Fällen auch, mit dem Maghreb geht und teils schon ostarabische Formen aufweist (vgl. z.B. WAD I Karte "Ziegenbock").

– Tschad *min-ambākir* "tôt le matin" (ZT 100, aber *ambākir* "demain", *bukra* "après demain"); Ouaday *bekri* "de bonne heure" (CAR 227,-6), *bakri, min bakri* "early in the morning" (LET 309).

– Sudan *bil-bākerīya* "early" nach *badri* genannt (HIL-1), in anderen Quellen *bākriyya* "early morning" (TAPE 32b; QAS).

– Ägypten/Kharga/Barīs *bikiri* "früh" wie in *sara, yisiri bikiri* "frühmorgens aufbrechen" (EM), neben *badiri* ~ *bidiri.*

In der Levante *bakkīr* kann im Gegensatz zu *bəkri* meist nur für "früh" verwendet werden, nicht für "früher". Dafür stehen andere Bezeichnungen wie *zamān, qabəl, awwali, fiddawr əlawwal.*

– Palästina/Jerusalem *bakkīr* (FB), idem (BAU-2, ELI-2:71), Haifa *bakkīr* (GEK 27, 3), *bakkīr* als städtisch, *bädri* als fellachisch (LÖ 114b); Galiläa/Yāft inNāṣre *mn iṣṣubiḥ bakkīr* (EM).

– Jordanien/Amman/Irbid *bakkīr* (FB), Karak *bakkīr* (PAL-7:236), Salṭ *bakkīr* (HER-1).

– Libanon/Beirut *bakkīr* (FB), *bakkīre* "c'est trop tôt!" (DEN 43), *mbakkar* "de bonne heure" (CSM 378b s.v. 'heure'), Baskinta *bakkīr* "early" (HAI 80), Bišmizzīn *bakkīr* (JIHA 102/103;171), Tripoli *bakkīr* "de bonne heure" (HAJ 169), *bakkîr* "de bonne heure, trop tôt", *baʿd bakkîr ʿa qṭâf el-ʿéneb* "il est encore trop tôt pour vendanger"; – *némna men ʿšîye bakkîr wemšîna ʿa békṛa ġadwîye "*nous nous sommes couchés le soir de bonne heure et (le lendemain) matin de bonne heure nous nous sommes mis en route; etc. Comme on le voit par cet exemple, *bakkîr* a un sens beaucoup plus général que *ġadwîye* qui ne peut s'appliquer qu'au temps compris entre la nuit et l'aurore". (FEGH 470/471). Er erwähnt noch ein *qemna ʿa békṛa bṣaḥaṛ* ou *ġadwîye* "nous nous sommes levés le matin de bonne heure".

– Syrien/Damaskus *baḷḷa fayyəqni bakkīr* "please wake me early" (ANI 75), *əṣṣubəḥ bakkīr* (EM), in-Nabk *ʿabikra* "früh am Morgen" (GRA 151), Aleppo *bakkīr* (BAR), Ḥamā *ʿabukra* "früh am Morgen" (LEW 201), Ḥōrān *bačč̄ir* "de bonne heure" (CAN-9:395), Palmyra *bakkīr* "de bonne heure" (CAN-7:II:228).

– Antiochien *bakkīr* (FB); Çukurova *ʿalambikra* "früh am Morgen" (PRO-1:165, FB), jedoch *bakkīr* "früher, vorhin" (PRO-1:266,-13); Anatolien nicht belegt in VOW.

– Kormakiti *ʿalepukra* "in the early morning" (BORG 344).

– Kuwait *mbačč̄ir* "früh aufstehend", auch adverbial gebraucht (FB).

– Saudi-Arabien/Naǧd *mbācirin* "früh aufstehend" (FB), Naǧd *mebaććir* "früh (am Abend)" (SOC I 202,7; III 249a), *mbaccir* "early (im Winter)" (ING-13:123,-6), beides adverbial gebraucht, ebenso *mbaććir* "early (im Frühling)" (ING-1:124,5). Dōsiri *bācir* "early in the morning" (KUR-1), in SOW-1:176/177 Satz 563 *bācir* jedoch "tomorrow" wie etwa im Irak, auch Naǧd *bācir* "tomorrow" [ING-13:103,1].

– Jemen/im-Maṭṭah *bāčir* "früh" (JG), *bākir* "de grand matin" in LAN-1:191 mit Hinweis auf 1185 und "classique" ist keine Form aus der Daṯīnah. In LAN-2:1185 nur als ka. Form. In LAN-3:533 für Hadramaut *bākir* "de bonne heure", mais dans le Nord et en 'Omân 'demain'".

B. Früherer Zeitpunkt als erwartet, Vorzeitigkeit: √*bdr* "eilen; schnell sein"

Wie einleitend dargelegt, hat das Adverb "früh" im Deutschen nicht nur die Bedeutung "zu einem Zeitpunkt nahe am Beginn" eines Geschehens, sondern auch in der umgekehrten Perspektive "zu einem Zeitpunkt vor der gewöhnlichen Zeit (stattfindend, eintretend)" (WAHR). Dies scheint im Arabischen ursprünglich unterschieden worden zu sein, denn die Bezeichnung, die insbesondere im ägyptischen Raum dominiert, geht auf die Wurzel √*bdr* "to fall unexpectedly upon a.o., to surprise a.o." (HAVA) zurück, s. auch Lisān 228c, wo *badartu* u. a. mit *asraʿtu* "ich eilte" glossiert wird.

Nach LANE ist *badrī* im KA "rain that is before (*qabla*), or a little before (*qubayla*), or in the first part of (*qubula*), winter" (LANE). *badriyya* bezieht sich auf eine Kamelstute, die zu einem früheren Zeitpunkt im Jahr geworfen hat als andere Kamelstuten. Dem gegenüber zeigen die Dialekte eine allgemeinere Bedeutung für *badri* als "früh" in jeder Hinsicht.

badrī direkt als Nisbe zu einem *badr* "Vollmond" zu stellen, liegt nicht gerade auf der Hand, denn nach unserem Verständnis repräsentiert der Vollmond nicht das Frühstadium der Mondphasen sondern deren Höhepunkt. Im Lisān 229a jedoch findet sich als Benennungsgrund die Relation zur Sonne, weil der Vollmond *badr* dem Sonnenuntergang vorangehe und diesem damit vorangeht (Quellen: Ibn al-ʾAnbārī, al-Muḥkam). Insofern könnte man also doch auf den Gedanken kommen, *badrī* "früh" zum *badr* "Vollmond" zu stellen, was aber nur geht, wenn man annimmt, dass hier keine Gelehrtenetymologie vorliegt, und dass den Sprechern diese etymologische Ableitung von *badr* zu einem früheren Zeitpunkt bekannt und gewärtig war.

Plausibler erscheint uns, *badrī* direkt zum Verb *badara, yabduru* "to fall unexpectedly upon a.o., to surprise a.o." (HAVA), "surprendre" (BEL), wie sie im KA als *badarati l-ʾibil* "she (a camel) brought forth at an earlier period of the year than the other camels" mit dem maṣdar *badr* belegt ist (LANE 165a/b). Dazu als Nisbe auch KA *badrī* "rain that is before (*qabla*), or a little before (*qubayla*), or in the first part of (*qubula*), winter" (LANE 166a). Die Quelldomäne wäre hier die "Vorzeitigkeit", aus der sich durch Perspektivwechsel die Bedeutung "zu einem Zeitpunkt nahe am Beginn" ergibt.

badri ist ab Libyen ostwärts belegt, insbesondere im ägyptisch-sudanesischen Raum, ist aber auch im levantinischen Raum nicht unbekannt.

– Libyen/Benghazi *badri* (PAN II:306, PF zu *bakri*), *dīma nnūḍ badri* (FB), Ost-Libyen *badri* (OWE-1:185), Tripoli Fezzan *badri* (LEQ 15, Glossar), *badri* (Internet).

– Ägypten *badri* generell: *biynām badri* "er geht früh schlafen" (EM) Kairo (FB, HB), Belege für OÄ3, Kharga *bidri ~ bidiri* (EM), Dakhla *bidirēy* (EM), Gufṭ *badri* (NIS-Q 244), Sinai/Tarābīn/Mzēnih *bagūm badriy* (FB), Aḥaywāt *badriy* (FB, STE 203b), Ǧbāli *badri ~ badrey* (NIS 164).

– Sudan/Šukriyya *badri* (REM 62), Khartum *ana dāyman baṣḥa badri fiṣ-ṣabāḥ* (FB, TAPE 260a), Aḥāmda *bedri* (FB), Baggāra *bedri* (MANF 171), El Obeid *badri* (FB), zahlreiche Belege für *badri* aus Darfur, auch *min badri* "von früher", *badri walla hassi?* "früher oder jetzt?" (EM), Gadārif *badri* (EM), *badri* (TAPE, HIL-1); Juba *bedri* (SMA 23b), *ána bi gum bédri fi sabá* (FB).

– Ki-Nubi/Uganda *bedri ~ bédiri* (FB); Kenya *taáli bédiri!* "come early!" (HEI), *bédir ~ bédri* "tôt; autrefois" (LUFF 201).

– Tschad *badri, mubaddir* "tôt, de bonne heure", *gawwimni badri min al-nōm* "réveille-moi de bonne heure" (POM 231), Bornu *badri* "early in the morning" (LET 309).

– Nigeria *badiri* (FB).

– Palästina/Negev *badriy* (FB, SHA 182), Ramallah *badri* (FB), Fellachen und Städte *badri ~ badriyye ~ ʿal-badri* (BAU-2; SEE-6:35); Galiläa/Miʿilya *badri* (GT).

– Jordanien/Bani Ṣaxar *badri* (PAL-4:133), Karak *badri* (PAL-7:236), Wādi Ramm *badri* "early" (MASH 217).

– Syrien *badri* "de bonne heure, de grand matin" (BAR) mit der etwas vagen Aussage "usité dans divers dialectes". Dies bezieht sich womöglich nicht auf Syrien. B. ist aus Aleppo nur *bakkīr* geläufig. Vgl. auch SAB 158 *bakkīr* "früh (Zeitadv.)".

– Saudi-Arabien/Mekka *badri* (FB), Dschidda *badri* (FS), Abha *badri* (FB, AZR-2:125, 126., 128, 155).

– Jemen/Sanaa *badri* (WAT 168), Ḍafār *badri* (FB), Zabīd *badri* (FB), Hadramaut *badri* als Glosse zu *ġabša* (Internet). Das ist ungenau. Siehe *ġabše, ġabbāši* "gegen 3 Uhr früh" (REI 113), abgeleitet von den verschiedenen Dämmerungsgraden, Algerien/Saïda *l-ġobeyš* "au petit jour" (MAR-2:185), in FB als Neologismus bezeichnet, Aden *badri* (FB). Im JG für Punkte 138, 140 mit Vermutung, es sei Entlehnung aus dem ÄA.

C. Von "Zeit" **waqt, *hīn* gebildet

Wie im deutschen "zeitig", spanischen "temprano" mit "Zeit" gebildet:

– Urfa *taʿal b-wakit* "komm früh!", *gimna b-wakit* "wir sind früh aufgestanden" (FB). Anatolien/Kinderib *mən b-waxt* "früh, in der Frühe" (JAS-1:151a).

– Irak/Baghdad *min wakit* (FB; MALA 34), *ʿala wakit* "früh" (MALA 34), christl. Baghdad *mən waqət* "early" (HAI-2:82), Kwayriš *min wakit* "früh" (MEI 147, FB), Basra *min wakit* (FB, MAH 183).

– Baḥrayn *xallīh iǧi min waqt* "let him come early" (HOL-2:563).

– Iran/Bandar-e-Moǧam *mən wakt* (FB)

– Oman/Masqaṭ *min waqt* (FB), Salalah *bil-waqt* (FB), Taṣāwīr *mən wəgt* (FB), *min waqt warraqni* "er weckte mich früh" (REI 115,-18).

– Usbekistan/Qašqa-Darya *way saḥriyya* "in the morning", *way saḥriyya bar waxt* "early" (CHI-3:9).

Mit *ḥīn* "Zeit" gebildet:

– Syrien/Ḥumṣ *ʿala ḥīn = bakkīr* (Internet: *muṣṭalaḥāt ḥumṣiyyi*).

– Saudi-Arabien/ʿAsīr *bi-ḥīn* (Internet), al-Ḥasā *min ḥīnak* glossiert mit *mubakkir* (Internet). Naǧd *min ḥīni* "früh, zeitig" (SOC III 103 §79 S. 98; 260a).

– Jemen *bi-ḥīn* "zeitig" Sanaa (JG, s.v. *bḥn*), *baḥīn* (FB), *biḥēn* Pkt. 137 mit Tihāmah-Senkung (JG), dazu ein Verb *baḥḥan, yibaḥḥin* "zeitig gehen" und ein Komparativ *abḥan* (nach Glaser "zeitlicher"). S.v. *ḥyn*: *biḥīn* als "rechtzeitig". In PIA I:117 nur *ḥīn* als "early", S. 118 *b-ḥīn* für Sanaa und Aden, *bi-ḥīn* "early" nach diversen Quellen, z.B. *bi ḥīn* in *ana raqadt biḥīn* (STA 54a).

Im Tschad/Ulâd Eli *min-ambahīn* "tôt" (ZT 100), angeglichen an *min-ambākir* s. oben; Bornu allerdings "in good time" *be ḥīn, be ḥīm* (LET 309), "in time, punctually" (LET 459).

D. Varia

Hier werden einige kleinräumige Bezeichnungen zusammengefasst. Einige davon bezogen sich ursprünglich nur auf die Morgendämmerung, bzw. den Sonnenaufgang. Es ist jedoch teilweise zu einer Generalisierung zu "früh" gekommen.

– Irak/Basra *harfi: ʾigʿid harfi bāčir* "get up early tomorrow" (MAH 183); Khuzestan *harfi* (ING-3:577; ING:2:547) ohne Etymologie, idem FB. Vermutlich zu Baḥrayn *harfi* "fresh, young" (HOL-2:542), Irak "newborn, young" (WB); im LI 4654-m *wa l-harfu btidāʾu n-nabāti*.

– *samiḥ* Jemen/Hadramaut (FB). Vgl. *samḥ* "de bonne heure; tout de suite" (LAN-3:612), *ʿādu samḥ* oder *biḥīn* "il est encore de bonne heure" (LAN-3:421,7), und zu *samiḥ* "être droit", *samāḥ, asmaḥ* "droit" in der

Bedeutung “direkt” (LAN-3:320 oben; 612), *samḥ* “vite” (LAN-3:612,-5) zu stellen. Zu dem Beispielsatz dort vgl. man “es ist schnell zu Ende > es ist direkt zu Ende > es ist früh zu Ende (vor dem erwarteten Zeitpunkt)”, es wäre damit eine Parallele zu B. *badri,* s. oben.

– *kmieni* Malta (FB, MSR). AQU 664 lehnt einige Etymologien ab und schlägt ein spätlat. *cum mane* oder ital. *con la mane* “with the morning” vor, > *kummāni* > *kmieni.*

– *qable*: *ḥass mən nawme qable* “il s’est réveillé tôt” Anatolien/Mardin (GRIG-M 252). Nicht belegt in VOW. In anderen Dialekten *ʾabla* “zuvor, davor” (Kairo, HB 684b).

Sonst √*qbl* * *qabl* häufiger als “früher, zuvor”, z.B. Syrien *ʾabəl*, Irak/Širqāṭ *gabul* (SAL 96); Anatolien/Kinderib *qabəl, mən qabla* “zuvor” (JAS-1:110a); Ägypten/Dakhla/Balāṭ *ḥnā gábil kān ʿandina ṣḥūna fi lbalād?!* “kannten wir etwa früher Teller bei uns?” (EM); Algerien *men qbel* “autrefois” (DAU 167b); Malta *ta’ qabel* “von früher (her)” (MSR); Tunis *qbel* “früher” (STU-2:138); Tripolis *gäbel* (STU-1:281); Nağd *gabul* “in former times” (ING-13:144,-13), ʿAwāzim “previously” (ING-1:120,-6); Tschad/Ulâd Eli *gabul* “avant, plus tôt” (ZT 99).

– *bil-fāl* Saudi-Arabien/Riğāl Almāʿ (FB) vgl. WAD Band II “Frühstück”: Jemen/Tihāmah *fālu* (JG, *tfāwal* “frühstücken”); Saudi-Arabien/Bal-ʿAḍamah, Ġāmid *fāl* (Internet); Oman/ Taṣāwīr *fwāleh* (FB), *fwēle* “morning-food, for a special visitor or a hired labourer” Khābūra (BRO), das nichts mit dem morgendlichen Bohnengericht (*fūl*) zu tun hat, sondern nach LAN-1:2391–93 sich aus *fālan malīḥ* “un bon repas (d’un bon augure)” erklärt. *tfāwalnā ʿind fulān* “nous avons bu le café et mangé chez un tel” … *qahwat al-fāl* “le café qu’on boit en partant le matin”. Oman auch *fwālah* = *al-qahwah* (Internet).

– *ṣúbu* ~ *minaṣṣabá* “early morning” Nigeria (OWE-5:222). Siehe infra.

– *min wahal*: *“and əm wahal* (AA speakers only) early. *yiʿarrisūn-na min wahl, arbaʿtaʿšar sana* they married us off early, art fourteen. Cf. HAV 898 *awwal wahla* since the first instant, first of all”. (HOL-2:568). Ähnlich in WE.

Oft werden einfach Bezeichnungen für die Endstadien der Nacht oder Beginnstadien des Morgens für “früh am Morgen” gebraucht, wobei oft nicht zu entscheiden ist, ob hier die Generalisierung “früh” wirklich vorliegt oder ob es sich lediglich um eine stilistische Variante der Übersetzung handelt. “ich stehe früh auf” ist auf Deutsch ambig, es kann allgemein gemeint sein als “am Morgen”, oder spezieller “vor dem normalen Zeitpunkt am Morgen”.

– Jemen/Zabid *mṭill* (FB), aus Nachbarort im JG *am-ṭell aw am-ʾaṣar* “frühmorgens oder nachmittags”, zu *ṭall* “Tau”, “Morgen”. Vgl. Aden *muṭil* {muṭil} [könnte auch *muṭill* gelesen werden, was PIA 305b auch tut; dort auch Hinweis auf ROSSI-A 258 *ṭall, ṭulūl* “morning”] gleichgesetzt mit *badri* in *ana taġaddēt muṭil* “I dined early” (STA 54a).

– *min ġibša* “early; very early in the morning” Irak/Basra (MAH 183); *ġabšah* = *badri* Jemen/Hadramaut/Wādi Ḏaw’ān, im FB *ġabših* als echte Dialektform, ist in WE *ġabaš* “letztes Dunkel der Nacht vor Sonnenaufgang”, im Jemen Punkte 48, 160 “Morgendämmerung” (JG); Oman/Coastal Dhofari *ġubša* “early” (DAVEY 163). Vgl. LAN-2:1185 *ʿala ʿabaš, ġabaš* “à la pointe du jour”, sowie *ġobš*(*y*)*e* “frühmorgens” (RHO II 42a).

– *l-vážr* FB Mauretanien ist eigentlich “Morgendämmerung vor dem Sonnenaufgang”; Kuwait *min fayir aḷḷa* (FB).

– *ǧahma* Saudi-Arabien/Ghāmid (Internet), in KUR-1:43 *ǧihmah* “a little before daybreak” zu ka. *ǧuhmah* “first of the last portions of the night” (LANE).

– *daġše* “sehr früh” Palästina/Ebene bei Jaffa, Libanon (BAU-2:119; BAU-1:93); *dóqoš* Sudan/Baggāra (FB) mit hyperkorrektem */q/* = *daġaš* in QAS 335 = *al-faǧr.* In Nigeria *duquš* “pre-dawn” (OWE-5:222). Sinai/Garārša *bi dduġše* “früh am Morgen” (BW-5:370b).

– *sarwe* “sehr früh” Palästina (BAU-2), Negev *saṛwa, sriy* – *surā* “early in the morning, before sunrise” (SHA 426), Dakhla *sarwā* (EM). *isri* in BAU-1:93 gleichgesetzt mit *daġši* “sehr früh”, in Fn.2 *isri badri* als fellachisch, vielleicht missverstanden und es liegt der Imperativ von *sara, yisri* “früh aufbrechen” vor, s. SHA 426. Bīr Zēt *biddi asri sarwe* ich möchte früh aufbrechen” (SK 219)

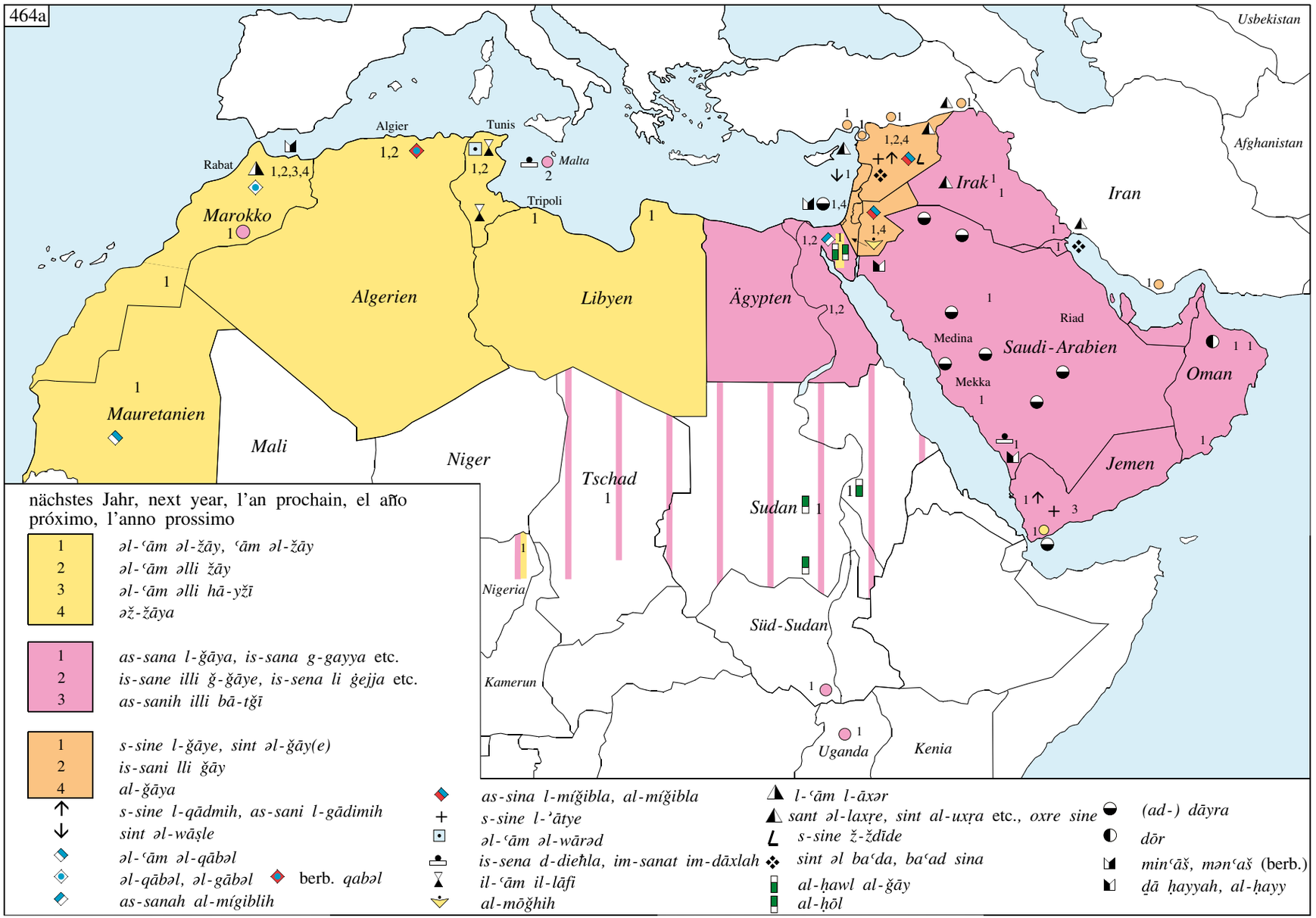
– *ṣabəḥiy* Algerien/Dellys “rarely, mainly of boats” (FB), bezieht sich wohl auf den frühen Fischfang.

Hassaniyya *mʿa iṣ-ṣbāḥ* “early morning” (PARA 67), *ile mʿa iṣ-ṣbāḥ* “see you in the morning”

– *min ṣubāḥ aḷḷa xēr* “Morgenstund hat Gold im Mund”, *min ṣibḥ* Kuwait (FB). In SOC-M 259 Text VI *eṣṣubḥ* übersetzt mit “am anderen Morgen früh”, S. 260 “am frühen Morgen” *eṣṣubḥ.* Irak/Kwayriš *bāčir iṣṣubaḥ* ~ *bāčir imn uṣṣubaḥ* “morgen früh” (WEI 71,12,14;123,1;138,6. *bāčir* = morgiger Tag). Oman *ṣābḥāt* “heute früh” (REI 104,-12), *mi ṣṣubḥ* “von früh an” (REI 115,-19; 305a,-5)

– *ḍēḥa* in Oman/Ristāq *bākor ḍēḥa* “morgen früh” (REI 426,-20), zu *ḍḥá* “von 7–8 Uhr früh” (REI 113,-7; BRO 147).

– *mən gah* Iran/Bandar-e-Moġam (FB) aus dem persischen *pagāh*.



464a nächstes Jahr

464a *nächstes Jahr*

Gemeint ist hier das folgende Kalenderjahr ausgehend vom "jetzigen" Jahr, für das Jahr 2018, in dem wir dieses schreiben, also das Jahr 2019. Was genau gemeint ist, wird aus den Quellen nicht immer klar, da manchmal auch nur Übersetzungen wie "folgendes Jahr", also "das Jahr darauf" gegeben werden, was nicht mit dem deutschen "nächstes Jahr" übereinstimmen muss. Syntaktisch wie semantisch handelt sich meist um analytische Wendungen in Form einer NP, die weitgehend transparent bleiben. Diese besteht aus einem Nomen "Jahr" und dem aktiven Partizip eines Verbums "kommen, ankommen, sich nähern o.ä.", das diesem als Adjektiv oder innerhalb eines Relativsatzes folgt (Juxtaposition): äg. *issana ggayya* "das kommende Jahr" oder *issana lli gayya* "das Jahr, das kommt". In einer Reihe von Dialekten, nicht nur im Levantinischen, ist auch die Annexion möglich, z. B. liban. *sənt əžžāy* o.ä., vgl. dazu RET 17 ff. mit einer Einordnung ins semitische Annexions- und Juxtapositionssystem. Wie dort dargelegt, beschränkt sich Annexion dieser Art nicht auf Ausdrücke wie "nächstes Jahr" und "letztes Jahr", in Mardin findet man z.B. auch *sabbət əǧǧēye* "nächste Woche" (GRIG-M 266). Sie ist zudem auch außerhalb der Levante zu finden (Marokko/Fes/Ouarzazate, Tunis, Libyen/Benghazi, Anatolien, Irak/Baghdad/Muslimisch), siehe dazu die Kommentare im Einzelnen. Die Verteilung dieser Bildungsmöglichkeiten ist eine andere als bei "letztes Jahr", siehe dort. Dialektgeographisch ist das Thema bereits für Syrien behandelt (SA Karte 304), und wurde seinerzeit auch in Marokko und Galiläa systematisch abgefragt.

Der Kommentar folgt den onomasiologischen Verhältnissen und zeigt an, welche Wurzeln zur Bezeichnung des Begriffes "nächst" in diesem Zusammenhang herangezogen werden. Auf diese Weise wird auch deutlich, welche der syntaktischen Konstruktionen gleichzeitig an einem Ort oder einer Region belegt sind.

Am häufigsten tritt eine analytische Wendung mit "Jahr" und "kommen" auf. Ellipsen wie *əž-žayya* o.ä. kommen relativ selten vor.

I. Bezeichnungen für "kommen".

1. *√ǧ'y*. Akt. Partizip *žāy* oder *māži/mažži* je nach Dialekt.

Die Belege von West nach Ost. In Mauretanien als adjektivisches Attribut: *əl-ʿām əl-žāy* (TAI-1:1526, FB); West-Sahara *əl-ʿām əl-žāy* (FB).

– Marokko vorherrschend (*ə*)*l-ʿām əl-žāy,* belegt aus über 40 Orten, Ḥyāyna *l-ʿām žžāy* "im nächsten Jahr" (ZOU 360). Als *əl-ʿām əl-māži* Jbala-Dialekte (Punkte 63, 64 116, 74, 83, 88, 94, Rabat), *əl-ʿām əl-mažži* (Pkt 136), *əl-ʿām māži* (Punkte 72, 73, wohl – *əl-ʿām əm-māži*, siehe unten), im Sous *lʿām lmāži* oder *lʿām ᵉžžāy* "l'année prochaine", aber auch "l'année suivante"! (DES 268), Tanger *lʿām lmāži* (MAR-4:396). Anjra hat als Partizip *māži, ʿām* "Jahr" (VIC 79, 265), daher wohl eine ähnliche Konstruktion; ebenso Chaouen *māži, ʿām* (MOS 75, 364), Ouargha *māži* (LEV 27), Tanger *māži* (ASSAD 43), Tetouan *ʿām, māži* (SI-4:236, 238). Feminin in Analogie zu *snā*: Tāza *l-ʿām əž-žāya*, (Pkt. 91) *əl-ʿām əm-māžža*. ʿArab Səbbāḥ (AS auf Karte) *əs-sāna ž-žayya* (FB) ist womöglich MSA beeinflusst. Als Annexion *ʿām əž-žāy* punktuell (Pkt. 51, Ouarzazate), Fes "l'état construit" *ʿām-əž-žāy* (CAU-1:195). Elliptisch *əž-žāya* Tāza (FB).

Als Relativsatz: Casablanca *l-ʿām* (*ə*)*lli žāy* (FB, Pkt. 96), *l-ʿām lī māži* (Punkte 9, 27, Wād Lū), Īgli *n-ʿām ənni žāy,* Mtiwa *lʿām li māži* (FB). "Das Jahr, welches kommen wird" *əl-ʿām əlli hā-yži* (Pkt. 61).

– Algerien/Oran *l-ʿām əž-žāy* (FB), Maghniyya *l-ʿām əž-žāy* (FB), Tlemcen *əl-ʿām əl-ǧāy* (FB), *əl-ʿām əl-ǧāy ~ əl-ʿām əl-māǧi* (BEAU 691), *el-ʿâm el-jây* (TAP 151), West-Algerien *el-ʿām el-ǧāy* (MAL 352), Algier *l-ʿām l-ǧāy* (FB), Dellys *əl-ʿām əl-ǧāy* (FB).

Als Relativsatz in Djidjelli *l-ʿām eddi žāy ~ māži* (MARP-1:584); Tunesien/Dzira *l-ʿām illi žāy* und *l-ʿām l-žāy* (FB).

– Tunis *ʿām iž-žēy* (FB), *ʿām əž-žāy* (SI-1:648), *elʿām elmāži* (STU-2: 138b), Marāzīg *il-ʿām iž-žāy* (FB), Takrouna *əl-ʿām əž-žāy* (MAR-3:2749).

– Malta als Relativsatz *is-sena li ġejja* (AQU 1291, MSR).

– Libyen/Tripoli *il-ʿām iž-žāy* (FB), Benghazi *ʿām iž-žāy* (FB), in GRI 229 s.v. "prossimo" "*žêi* (mese ecc.)".

– Ägypten/Kairo *is-sana g-gayya ~ issana lli gayya* (FB), Sinai/Tarābīn/Mzēnih *ás-sanah al-ǧāyih*, Tarābīn/Mzēnih *al-ʿām al-ǧāy,* Ǧbāli *issane ǧǧayye* (NIS 165), Mzēnih/Tarābīn *al-ḥawl al-ǧāy* (FB); Oberägypten/Gufṭ *is-sane* (*i*)*jjāye ~ illi jāye ~ is-sane* (*i*)*ddāye* (NIS-Q 245).

– Sudan/Khartum *as-sana aǧ-ǧayya* (FB), *as-sana ǧ-ǧāya* (DICK), El Obeid *as-sana ǧ-ǧāya* (FB); Juba *senálǧay* (FB); Ki-Nubi *sána al giǧá* (FB). Für Ki-Nubi/Kenia kein Beleg in HEI.

– Nicht belegt für den Tschad in POM, jedoch Ouaday *ʿām el ǧāy* (CAR 230,1), Bornu *assana aǧǧāye* (LET 486); Nigeria *as-sana aǧ-ǧāya ~ al-ʾām aǧ-ǧāy* (FB).

Typisch für die Levante – punktuell allerdings auch im Maghreb s.o. *ʿām əž-žāy* sowie im Irak (BLA-2:126f) vorkommend – gilt eine Annexionsverbindung (RET 17 ff), wobei *sana/sina* im st. cstr. *sant/sint* steht, dem das attributive Element *əžžāy*(*a*) etc. determiniert folgt und der daher im Normalfall keinen Artikel aufweist. Gleiches gilt für *ʿām,* an dem sich der st. cstr. allerdings formal nicht erkennen lässt, sowie für "voriges Jahr" *sint ilmāḍye* o.ä., das Gegenstück zu "nächstes Jahr", s. dort Karte 465. Man kann dies als eine Anlehnung an eine Genitivkonstruktion vom Typ *sint il-xēr* "Jahr des Glücks" > *sint əl-ǧāy*(*e*) etc. sehen, oder eher an die frequenten Jahresangaben vom Typ *sint ilwāḥda w tlatīn*

"im Jahre 31" (Haifa/jüd., GEK 206,-2). Dem muss freilich entgegengehalten werden, dass die Konstruktion viel weiter verbreitet und keineswegs auf die beiden das "Jahr" betreffende Ausdrücke beschränkt ist. S. dazu schon GvG II 208, ausführlich für liban. Arabisch auch FEG-2:135f, für den Irak BLA-2:126ff, für maltesische Ortsnamen BOR-7, neuerdings RET 20f mit einer Einordnung in den semitischen Rahmen. H. Grotzfeld schreibt dazu: "Adjektivische Attribute, die unterscheidenden Wert haben, sind gewöhnlich wie untergeordnete Substantive konstruiert: selber mit Artikel bei einem Beziehungswort ohne Artikel … *bāb əššar'i* 'das Osttor' … Besonders häufig sind diese Konstruktionen bei Attributen, die konträre Begriffe bezeichnen wie neu – alt, groß – klein vergangen – zukünftig usw. wie bei *sənt əlmāḍye – sənt əžžāye* 'das vergangene – das kommende Jahr' …" (GROTZ 93). Vgl. auch *sént el-ġrūġūrîye* "l'année grégorienne" (FEG-2:393,9).

Weitere Belege: Palästina *is-sane l-ǧāye ~ is-sine l-ǧāy* (für Galiläa gekennzeichnet) ~ *sint il-ǧāy* (ELI-2:471), *es-sene l-ǧāy ~ sent-el-ǧāy* (ELI-1:43a), *es-säne ǧ-ǧāye ~ säne eǧ-ǧāy* (BAU-2:165), Ramallah *is-sane iǧ-ǧāyy* (FB), Jerusalem *sant iǧ-ǧāy* (FB), Zentrum Qalansuwwa *s-sani lli ǧāy* (FB), Muṭallaṭ *is-sani lli ǧāy* (FB), Galiläa s. Detailkarte. Zu Syrien siehe Detailkarte. Beduinisches *as-sint aǧ-ǧāya* kann man auf **as-sanatu l-ǧāya* zurückführen, erinnert aber auch an ähnliche Fälle im Äg. bei grammatikalisierten Quantoren wie *ilḥittit il'arḍ* "das Stück Land", *iššuwayyit irruzz* "das bisschen Reis", s. (WOI-12: 377, 378, 388). Im Rahmen des Übergangs der Gemitivverbindung zu einem temporalen Adverb und der damit verbundenen Univerbierung und Unterbelichtung der syntaktischen Struktur kann die ursprüngliche Determinierung verblichen sein, was den Sprechern eine nochmalige Determinierung durch den Artikel nahelegt. Nur bei historischer Betrachtung liegt hier doppelte Determinierung vor.

Ferner: Çukurova *sant iǧ-ǧāy* (FB), Antiochien *sint iǧ-ǧāy* (FB), im SA Karte 304 noch die Varianten *sint əǧ-ǧāye*, *sant əǧ-ǧāy, sant əǧ-ǧāyē,* Urfa *sint aǧ-ǧāye* (FB), Anatolien/Mardin *sant əǧ-ǧēye* (GRIG-M 212); Libanon/Beirut *s-səne ž-žēye, sənt əž-žēy* (FB) und *sənt əž-žē* sind gleichbedeutend und vertauschbar (p.M. Marie-Aimée Germanos), Bišmizzīn *is-sini ž-žāy* und *sint iž-žāy* (JIHA 172), Wādi Xālid/ Beduinen/ 'Atīǧ *sint aǧ-ǧāy* (YH-BL 44); Jordanien/Amman *is-sane ǧ-ǧāye* (FB), Irbid *is-sane l-ǧāye* (FB), Bani Ṣaxar elliptisch *al-ǧāyah* (PAL-4:132), Karak *sant il-ǧāy* (PAL-7:236); Palästina/Negev *al-ǧāyyih* (SHA 180); Irak/ Baghdad *s-sana l-ǧāya* (FB), Babylon *s-sana l-ǧāya* (FB), Basra *s-sina ǧ-ǧāya* (FB); Kuwait *s-sina l-yāyya* (FB); Khuzestan *sənt əl-yāya* (FB), Bandar-e-Moġam *əs-səna l-yāya ~ əs-sənt əl-yāya* (FB); Saudi-Arabien/Mekka *as-sana ǧ-ǧayya* (FB), Nağdi *as-sana ǧ-ǧāya* (FB), Abha *is-sanah il-ǧayyah* (FB); Jemen/Ḍafār *as-sana l-ǧāya* (FB), Aden *as-sanah al-wagī ~ al-ʿām al-wāgi* (FB). *as-sana l'ātiya* (STA 191b), Hadramaut als Satz *as-sanih illi bā-tǧī* (FB); Oman/Taṣāwīr *əs-sənəh l-yāyəh* (FB), Masqaṭ *is-sanah ǧ-ǧāyyah* (FB), Salalah *əs-sanah l-gāyyah* (FB).

2. √*qdm* "ankommen": *qādim*(*a*) etc.: Syrien punktuell *əs-sini l-qādmi,* siehe Detailkarte; Jemen/Sanaa *as-sani l-gādimih* (FB); Jemen/Aden *assana lqādima* (STA), auch Sanaa *as-sani lgādimih* "next year" (WAT-1:320,-12).
3. √*wṣl* "ankommen" im Libanesischen: *sent el-wāṣle* "l'année prochaine" (FEG-2:136,7) ist heutigen Sprechern in Beirut unbekannt und ist wohl eher ländlich und veraltet (p.M. Marie-Aimée Germanos).
4. √*qbl* wie in *ʾaqbala* "sich nähern, kommen", vgl. auch KA {qābil} "futurus, proxime sequens annus" (FREY s.v. *qbl*). Mauretanien *əl-ʿām əl-qābəl* (TAI-1:1526); Marokko elliptisch *l-qābəl* "l'année qui vient, l'an prochain", als *gābəl* "l'an prochain, lors de la même fête l'an prochain [dit à l'occasion d'une fête religieuse ou familiale – *ll̥āh yəḥyīkum l gābəl* 'que Dieu vous garde en vie jusqu'à la prochaine fête (DEP X:230). In BEAU *qābəl* lediglich "prochain, futur, qui doit venir". Jedoch im Kabylischen *qabəl* (DAL 11). Tunesien/Takrouna *l-ʿām əl-qābl* (MAR-3:2749); Ägypten/Sinai *as-sanah al-migiblih* (FB); Palästina/Negev *al-mig¡blih* (SHA 180): Syrien vor allem beduinisch *as-sina l-míǧibla*, elliptisch *al-miǧibla* etc. Siehe Detailkarte. Jordanien/Bani Ṣaxar *al-miǧiblah* (PAL-4:132). Jemen/Aden *as-sana l-muqbila* wohl schriftsprachlich (STA 191b).
5. Mit √*ʾty* gebildete Bezeichnungen sind kaum belegt. Tunesien/Takrouna *əl-ʿām əl-yāti* (MAR-3:2749); Jemen/ Baraddūn *as-sana l-ātiya* (BET-B 156). Ein Beleg aus Syrien: *s-sine l-ʾātye*, s. Detailkarte.
6. Mit √*wrd* "kommen", "ankommen":
Tunesien/Takrouna *əl-ʿām əl-wāred* (MAR-3:2749). In BEAU 1052a {wārd} "qui arrive, prochain".
7. Mit √*dxl* gebildete Bezeichnungen sind selten: Malta *is-sena d-dieħla* (MSR); Saudi-Arabien/Riǧāl Almaʿ *im-sanat im-dāxlah* (FB).
8. Mit *ləfé* "être arrivé, s'être approché … dans le temps et dans l'espace" Tunesien/Marāzīg (BOR 558/559) gebildet: *il-ʿām il-lāfi* (FB), Takrouna *elʿâm-əllâfi* "l'année prochaine", "l'an prochain" (MAR-3:2749, 3655). *lfê* S. 3654 "survenir", *lfê-leddâr* "il est survenu à la maison … à l'improviste" zu *lafā* "zurückkommen, nach Hause zurückkehren" (WA II 647). Im KA nicht belegt. Vgl. JG 1118 *yilāfi* "nachkommen, folgen"
9. Mit √*ʿqb* "folgen": Ḥyāyna *l-ʿām l-ʿāgeb* "im nächsten Jahr" (ZOU 360), wörtlich wohl "im folgenden Jahr", was nicht das selbe ist wie "im nächsten Jahr".
10. Mit √*wǧh* : Palästina/Negev *al-mōǧhih* (SHA 180). Der Form nach ein Partizip zu einem IV. Verbstamm. Es ist jedoch keine entsprechende Verbform auf S. 441 belegt. Vgl. √*wǧh* in Formen wie "gegenüberliegend" wie *fi wuǧh* + noun or pron. "opposite" (S. 441).

II. Andere Bildungen:
1. mit √**ʾxr* "anderer" gebildet: Marokko *l-ʿām l-āxəṛ* (Pkt. 127); Anatolien/Daragözü *sant əllaxṛe* "im folgenden Jahr" (VOW 210), was aber ausweislich des dort angeführten Belegs (JAS-11:114,3) nicht "nächstes Jahr" bedeutet, sondern "im Jahr darauf". Dieselbe

Bildung in den nordost-syrischen qD (Qṣōrāni), die aus der Gegend von Mardin stammen, auch Mḥallami *sant ləx* “im nächsten Jahr (SASS 130,-7). Musl. Baghdad *sant ellux* “next year” (BLA-2:126,-8). Auch im Šāwi/Rgheib *as-senat al-uxra* “zum nächsten Jahr” (KHALAF 68/70). Siehe Detailkarte. Kormakiti *oxre sine* (BORG-1:137); Khuzestan *sənt əl-axra* (FB).

2. √*ǧdd* “neu”, also “das neue Jahr” *s-sine ž-ždīde* Syrien wurde punktuell genannt.

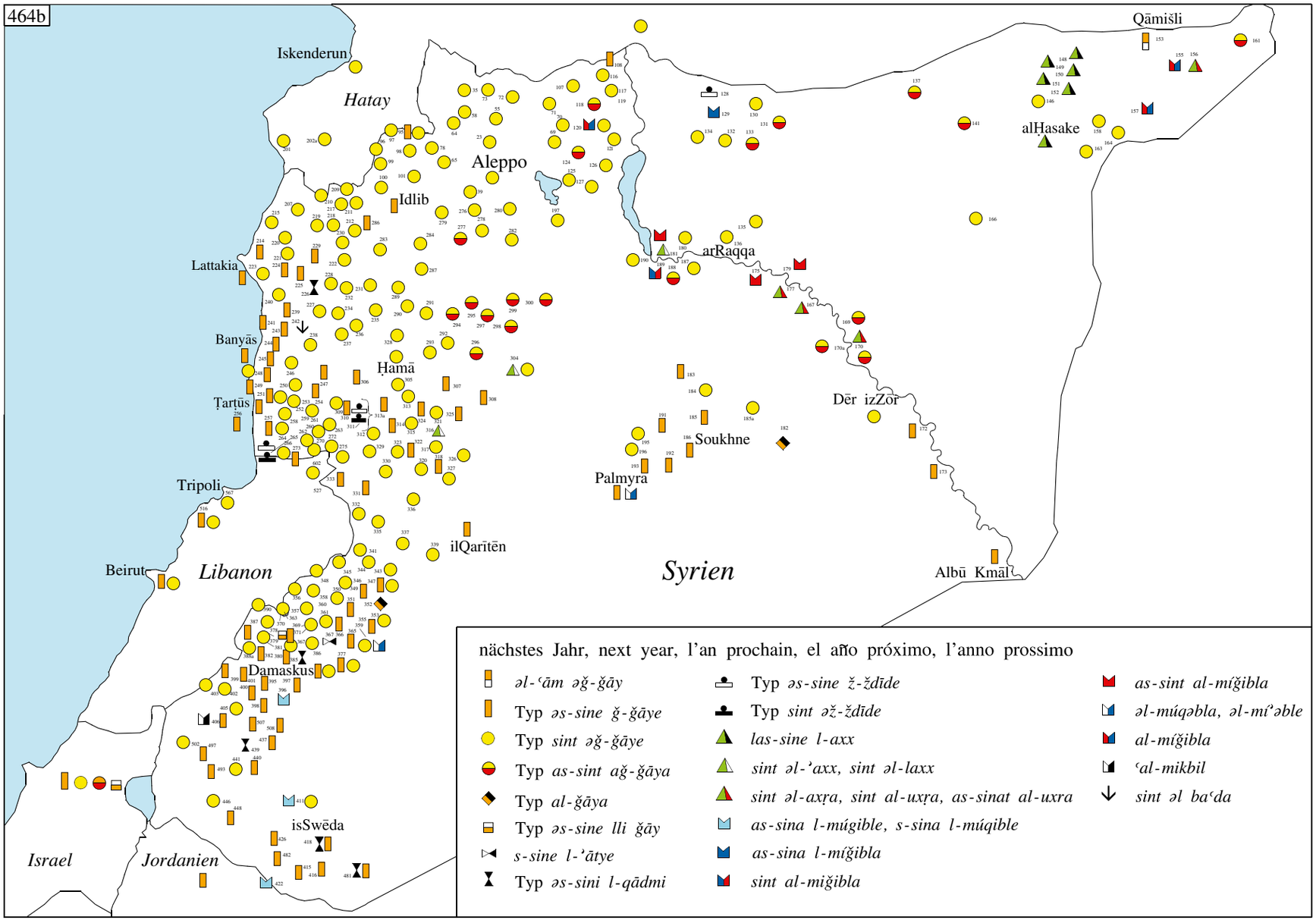
3. √*bʿd* “nach” wie in “Das Jahr welches, nach ihm [ihr] ist”.

Punktuell Syrien *sint əl baʿda*. In Beirut bezeichnet *sənt əl-baʿda* jedoch “l’année suivante”, gleichbedeutend mit *s-səne lle baʿda* ~ *s-səne l-baʿda* (p.M. Marie-Aimée Germanos); Kuwait *baʿad sina* (FB). Die Frage ist, ob die syr. und kuw. Daten hier stimmen.

4. Elliptisch “nächstes Jahr” ohne attributive Bestimmung: Ägypten/Sinai/Ǧbāli *il-ḥōl* (NIS 165, 167), jedoch Tarābīn *al-ḥawl al-ǧāy* (FB); Sudan/Baggāra *al-ḥōl* (FB), Aḥāmda *al-ḥōl* (FB), El Obeid/Dörfer *lil-ḥōl* (FB).

5. Auf den Jahreswechsel bezogen, zu √*dwr*: *dawr* “Turnus, periodischer Wechsel, Reihe (an die man kommt)” (WE): Saudi-Arabien/Rābiġ *ad-dāyrah* (Internet), Ḥarb *ad-dāyrah* “the coming year” (HAZ 152), Dōsiri *dāyrah* (KUR-1), Rwalah *dāyrah* (MUS-1:202); Jemen/Aden *addāyira* (STA 191b); Oman/Bahlā *dōr* (FB); Palästina/Ramallah *dāyir sane* “im folgenden, nächsten Jahr” (SEE- 111). Mali *dāyər* “next year” in (HEA-2:41) zitiert TAI:1:677, wo steht: *dāyər* “(avec *r* non emphatique), avec *ʿām* ‘année’ s. ent., ‘l’année prochaine’, se dit dans les souhaits, surtout dans le voeu qui s’émet lorsqu’on voit le premier croissant de lune : *yaʿmel-ni u yaʿəmlak mən lli šāyv-u dāyər ʿan dāyər* ‘qu’il fasse pour moi et pour toi que nous (le croissant de lune) revoyions à la même heure de la nuit de l’année prochaine“” (TAI-1:677). Nun steht hier allerdings nicht *ʿām* “Jahr” sondern die Präposition *ʿan*, was eine Übersetzung mit “l’année prochaine” doch zweifelhaft erscheinen lässt. Nachfrage ergab, dass die Phrase *dāyer ʿan dāyer* spanischem „año tras año“ entspricht, also “Jahr für Jahr”, “alle Jahre wieder” bedeutet (p.M. Ahmed-Salem Ould Mohamed Baba). Mit “à la même heure de la nuit de l’année prochaine” ist das sehr frei übersetzt und eine Entsprechung von *dāyir* mit “next year” weit hergeholt. (HEA-2:41) hat dies von TAI:1:677 übernommen. Nicht auf der Karte.

Apotropäisch im Negev eine Redensart/frommer Wunsch *minʿāš* “wer es noch erlebt” (FB), in SHA 370 als “‘next year’, *alli yʿīš* ‘in the future’ {LIT. if he is so fortunate as to still be alive}”, übersetzt. Ebenfalls 180 *minʿāš* “next year” (cf. OA **man ʿāšᵃ*). Interessanterweise auch im Rif-Berberischen als *menʿaš*, *lamenʿaš* (LAF Carte 256). Nicht in DEP. Die anderen berberischen Formen auf dieser Karte werden hier nicht wiedergegeben. Es handelt sich um die Grammatikalisierung eines Wunschsatzes wie er in Takrouna vorliegt*: ya-mən-ʿāš* “ô qui vivra!”, i.e. peut- être plus tard”; “nous verrons ça”; qui vivras verra!” (MAR-3:2764). Dieselbe Bildung liegt auch im Dialekt des Ǧabal Fayfa vor mit *ḏā ḥayyah* “next year” (ALF 339) und 346 *ba-him ʾātīn ḏā ḥayyah* “they are coming next year (if we are still alive)”. Ferner Jordanien/Wādi Ramm *al-ḥayy* (MASH 248). Mangels Platz auf dem Gebiet der Ḥwēṭāt in Saudi-Arabien eingetragen.

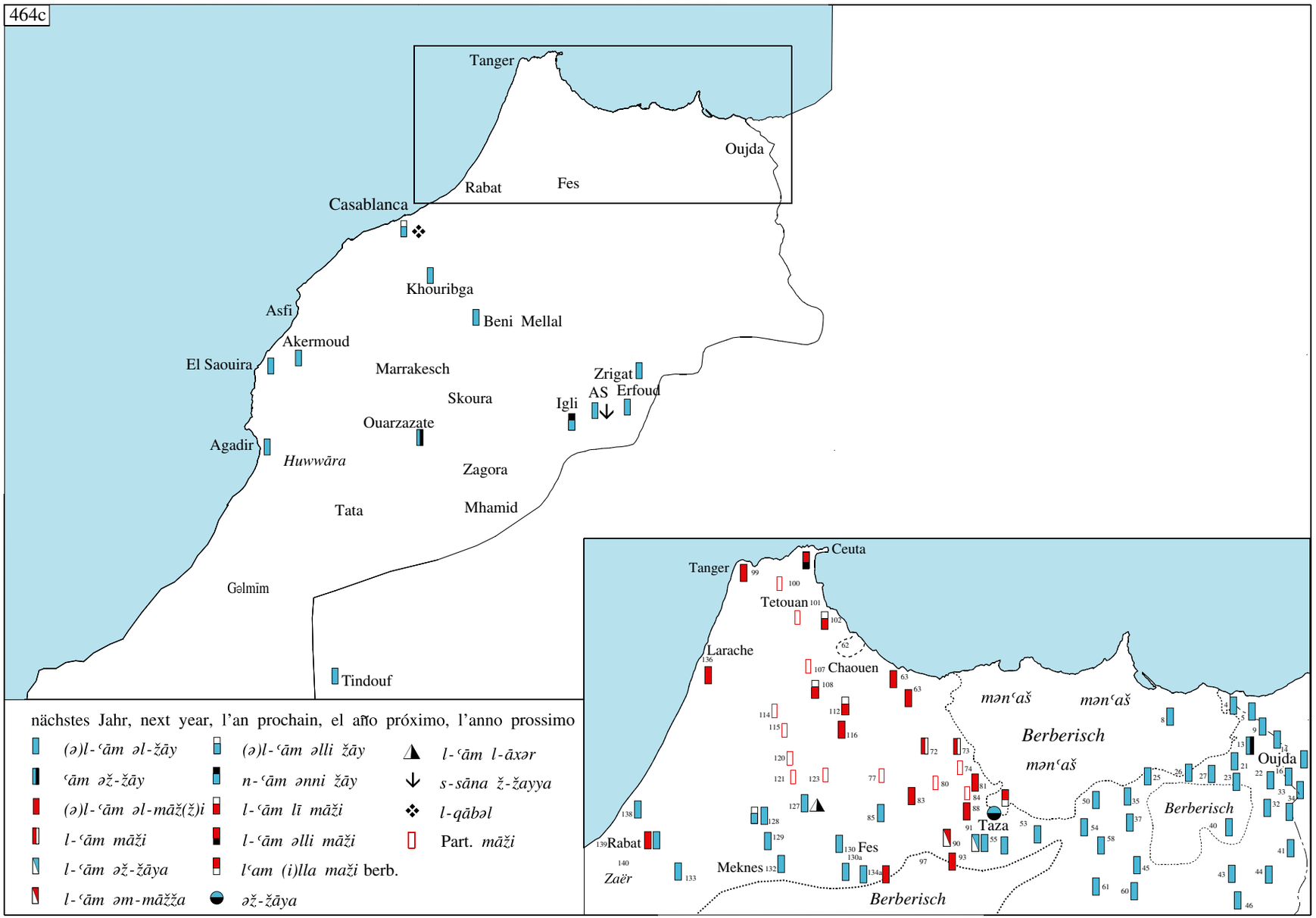

464b
Iskenderun
Hatay
Aleppo
Idlib
Lattakia
Banyās
Ḥamā
Ṭartūs
Tripoli
Beirut
Libanon
Damaskus
isSwēda
Israel
Jordanien
Qāmišli
alḤasake
arRaqqa
Dēr izZōr
Soukhne
Palmyra
Albū Kmāl
ilQarītēn
Syrien
nächstes Jahr, next year, l'an prochain, el año próximo, l'anno prossimo
əl-ʿām əǧ-ǧāy
Typ əs-sine ǧ-ǧāye
Typ sint əǧ-ǧāye
Typ as-sint aǧ-ǧāya
Typ al-ǧāya
Typ əs-sine lli ǧāy
s-sine l-ʾātye
Typ əs-sini l-qādmi
Typ əs-sine ž-ždīde
Typ sint əž-ždīde
las-sine l-axx
sint əl-ʾaxx, sint əl-laxx
sint əl-axṛa, sint al-uxṛa, as-sinat al-uxra
as-sina l-múgible, s-sina l-múqible
as-sina l-míǧibla
sint al-miǧibla
as-sint al-míǧibla
əl-múqəbla, əl-miʾəble
al-míǧibla
ʿal-mikbil
sint əl baʿda

464b *nächstes Jahr, Syrien*

Auf der Karte 304 im SA sieht man vor lauter Bäumen den Wald nicht mehr, was damit zusammenhängt, dass die verschiedensten phonetischen und phonologischen Varianten sowohl von "Jahr" als auch von "kommend" vorliegen, etwa *sine* vielerorten, aber *sanī* in in-Nabk oder *sina* im Beduinischen. Lexikalisch findet sich neben den weit verbreiteten Bildungen von √*ǧy' auch solche von √*'ty, √*qdm, √*ǧdd, √*'xr, √*qbl. Was die syntaktische Seite betrifft, findet sich neben der attributiven NP (Juxtaposition) *əs-sine ǧ-ǧāye* oder *əs-sine ǧ-ǧāy* auch die Annexions-NP *sint əl-ǧāye*, auch mit Artikel *as-sint aǧ-ǧāya*, so dass hier zwischen diesen drei Typen zu unterscheiden ist, s. Hauptkommentar. Für in-Nabk liegen sowohl Belege mit Juxtaposition wie mit Annexion vor: Karte 303 SA *s-sanī ǧ-ǧāy*, in GRA 136 *sant iǧ-ǧāy.* Die Legende von Karte 303 SA weist einen Beleg *s-sine 'illi ǧāy* ohne Kongruenz für Talfīta (Pkt. 374 nördlich von Damaskus) auf und ein Symbol für *əs-sani lli ǧāy,* das auf der Karte nicht mehr auffindbar ist. Ferner enthält die Legende ein Symbol für *sint al-miǧibla*, das auf der Karte im SA vergessen wurde, und nunmehr für Punkt 189 nachgetragen ist.

Auch für den Libanon/Beirut sind Juxtaposition wie Annexion belegt: Bišmizzīn is-*sini ž-žāy* und *sint iž-žāy* (JIHA 172), Tripoli nicht in HAJ, nach SA K. 304 eingetragen. S. dazu den Hauptkommentar.

In punktuellem *sint əl-baʿda* "das Jahr, welches nach ihr [ihm] ist", ist *əl* wohl als Relativpronomen zu sehen (Pkt. 242, Ḥamām əl-Qrāḥle), wobei sich die Frage stellt, ob es hier wirklich um "nächstes Jahr" geht, da in Beirut *s-səne lle baʿda* > *s – səne l-baʿda / sənt əl-baʿda* for als "l'année suivante" aufgefasst wird (p.M. Marie-Aimée Germanos).

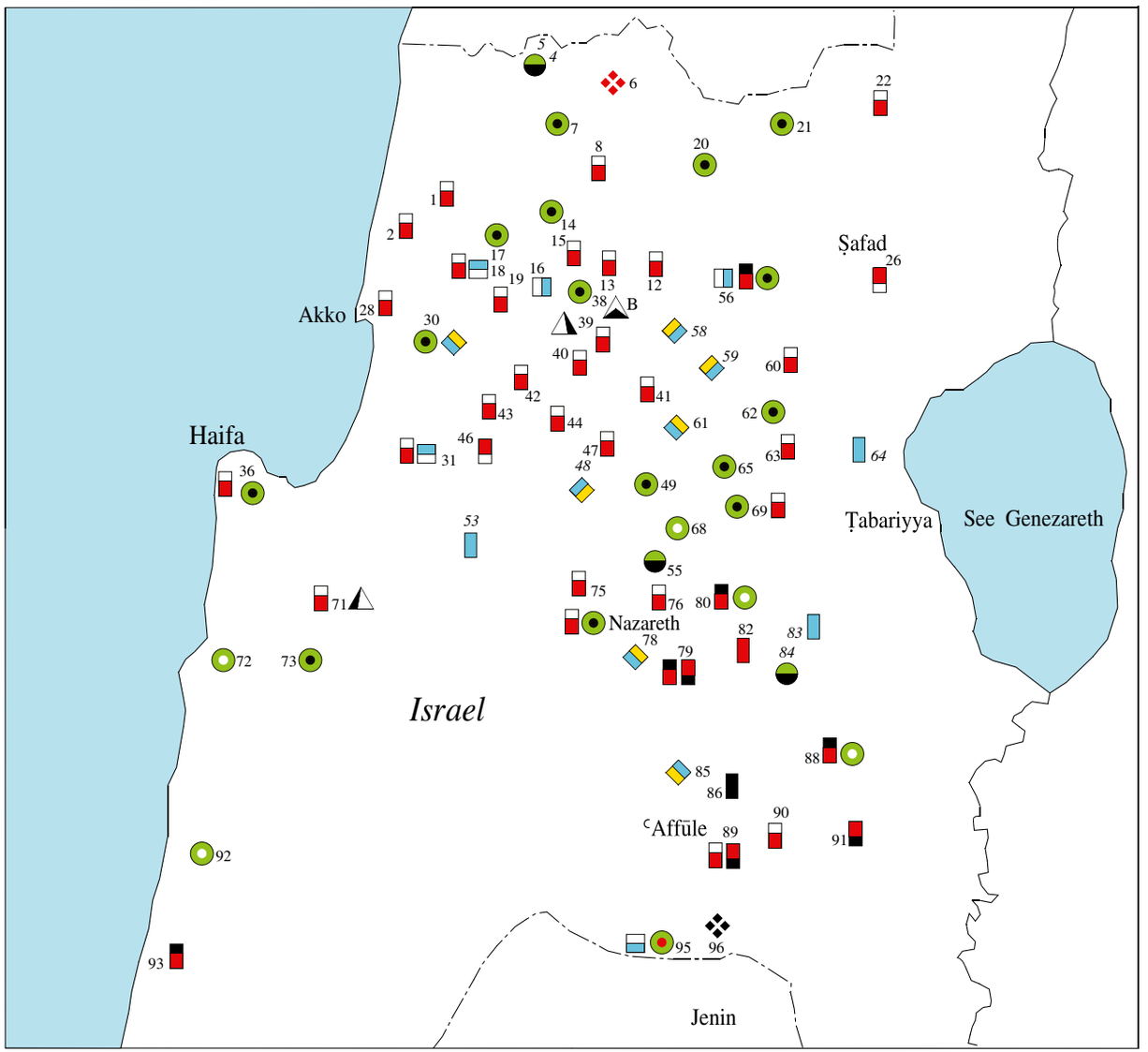


464c nächstes Jahr, Marokko

464d

nächstes Jahr, next year, l'an prochain, el año próximo, l'anno prossimo

- *is-sana ğ-ğāya*
- *is-sine ğ-ğāye*
- *as-sina l-ğāya, ğ-ğāya*
- *is-sini l-mi'ible*
- *əs-sine l-mu'əble*
- *as-sina l-miğible*
- *(i)s-sini ž-žāy*
- *(i)s-sani ž-žāy*
- *(i)s-sine ğ-ğāy*
- *s-sana ž-žāy, s-sane ğ-ğāy*
- *is-sani lli ğāy*
- *s-sini lli žāy*
- *(i)s-sini l žāy*
- *sint ağ-ğāya*
- *sint iž-žāy*
- *sint iğ-ğāy*
- *sant iğ-ğāy*
- *is-sint iž-žāy*
- *as-sint ağ-ğāya*
- *as-sint al-ğāya*
- *is-sant iğ-ğāy*
- *il-ğāye*
- *il-žāy*



464d nächstes Jahr, Galiläa

464d *nächstes Jahr, Galiläa*

Lexikalisch findet sich vorherrschend das aktive Partizip von √*ǧy', d.h. *ǧāy* oder ähnliche. Die verschiedenen Möglichkeiten der NP werden hier nach syntaktischen Typen zusammengefasst, s. dazu RET sowie den Hauptkommentar; in Klammern die Nummer des UP.

Attributives Adjektiv mit Kongruenz
– *as-sina ǧ-ǧāya* ʿArab Šibli (83), Wādi l-Ḥammām (64), *as-sina l-ǧāya* Beduinen/Ǧawāmīs (53a), *is-sani ǧ-ǧāya* iṭ-Ṭayybe (91).
– *is-sini l-miʾibli* u.ä.

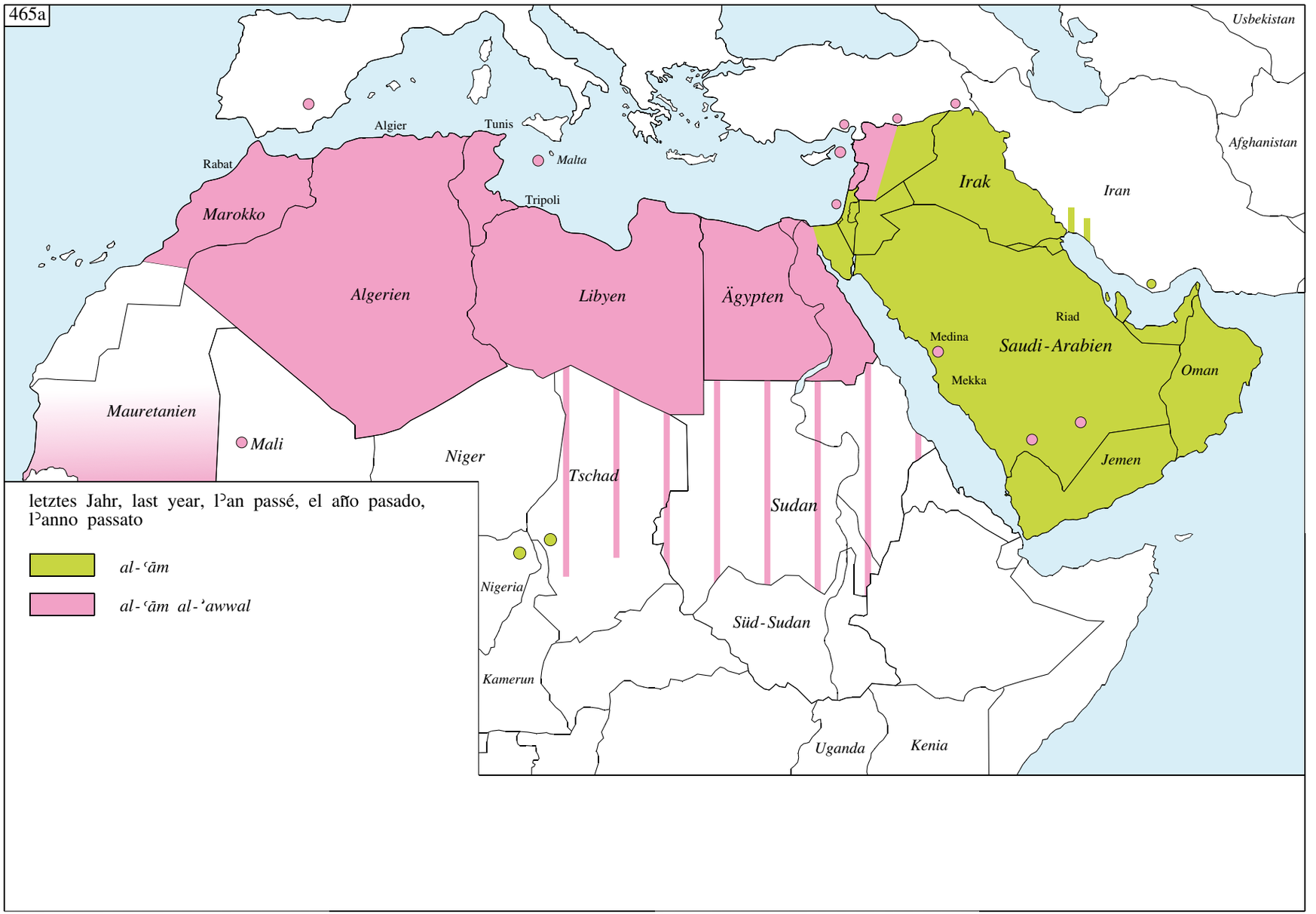
Attributives Adjektiv ohne Kongruenz
– *is-sine ǧ-ǧāy* ʿ‰on Mahel (80), *is-sini ž-žāy* Ṭamra/Dāmūn (43), Kōkab Abul Hēža (44), Dēr Ḥanna (62), l-Mġar (60), Kābūl (42), il-Mazraʿa (2), ir-Rāmi (56), Šaʿab (40), iš-Šēx Dannūn (1), *s-sini ž-žāy* Dēr il-Asad (13), ʿIlabūn (63), ir-Riḥāniyyi (22), *is-sine ž-žāy* Haifa (36, GEK 147), ʿIlūṭ (75), *is-sini l-žāy* Nazareth (77), Saxnīn (41), *is-sane l-ǧāy* Sūlam (89), *s-sani l-ǧāy* iṭ-Ṭayybe (91). Dass hier Maskulin und Feminin zusammengefallen sind, erklärt sich durch Verschleifung von *-*āyi* zu *-āy*. Vgl. auch Haifa *dāyi* > *dāy* "Amme, Hebamme", *miʿzāyi* > *miʿzāy* "Ziege" (GEK 89).

Relativsatz ohne Kongruenz
– *is-sini lli žāy* z.B. Kufr Yasīf (18). Da sich der Artikel in Ansässigendialekten immer an folgendes *ž-* assimiliert, ist */l/* in *is-sini l žāy* als Relativpronomen aufzufassen.

Annexion (mit und ohne Kongruenz)
– *sint əž-žāy* Abu Snān (17), *sint iž-žāy* Biʿne (38), Saxnīn (41), Ǧišš (21), Nazareth (77), *sint aǧ-ǧāya* Beduinen/ʿArāmšeh (4, 5), ʿArab l-Hēb (55), Umm il-Ġanam (84)

Annexion mit Artikel (alle ohne Kongruenz)
– *is-sint iž-žāy* ʿArrābe (61), Yāft in-Nāṣre (78), *is-sanat iǧ-ǧāy* Kafr Maṣr (88), Nēn (85).

Elliptisch
– *il-ǧāye* Ṣandala (96), *il-žāy* Fassūṭa (6)



306

465a letztes Jahr, Überblick 1

465a *letztes Jahr, Überblick 1*

Gemeint ist hier das abgelaufene Kalenderjahr, d.h. im Jahre 2017, ist 2016 gemeint. Wie bei "nächstes Jahr", bezeichnet den Begriff zunächst eines der Wörter für "Jahr", *sana* oder *ʿām,* sehr selten *ḥōl,* mit einem Attribut, sei es als Juxtaposition oder als Annexion: *al-ʿām al-māḍi, ʿām al-awwal*, *is-sana lli fātit* etc., bzw. *ʿām el-māḍi, sənt əl-māḍye* etc., zu diesen syntaktischen Verhältnissen s. die Einleitung des Kommentars zu 464 "nächstes Jahr". Als Attribute finden sich in erster Linie Bezeichnungen von Notionen wie "erster, früher, vergangen", "vergehen, ablaufen, zu Ende gehen", seltener von "letzter", "jenes Jahr" oder "zwei", so dass die Ausdrücke weitgehend transparent bleiben. Während bei den Bezeichnungen für "nächstes Jahr" das Attribut allein als elliptischer Ausdruck auftreten kann, findet sich bei denen zu "letztes Jahr" nicht selten *al-ʿām* "das Jahr" alleinstehend und ohne Attribut in der Bedeutung "letztes Jahr", was auf eine Ellipse zurückgehen kann, aber nicht muss. Nicht jedoch *as-sana,* das auch in der Bedeutung "dieses Jahr" verwendet werden kann, vgl. Negev (*h*)*assana* (*hēḏiy*) "this year, the present year" (SHA 180), Dörfer um Ramallah *is-sana* "dieses Jahr" (SEE-4:110). Im Nachhinein stellen wir fest, dass man die drei Begriffe "voriges Jahr", "dieses Jahr" und "nächstes Jahr" als Gesamtkomplex behandeln hätte müssen, da sie ein Paradigma bilden, und gegenseitige Beeinflussung nicht auszuschließen ist.

Das Thema ist dialektgeographisch für Syrien untersucht (SA Karte 303), in Marokko von B. systematisch abgefragt worden.

Zu den Mehrfachnennungen vgl. ähnlich in europäischen Sprachen: letztes *Jahr, vergangenes Jahr, voriges Jahr, l'année passée, l'année dernière, l'anno scorso, l'anno passato, el año pasado, antaño.*

A. *alʿām* alleinstehend.

Elliptisches *al-ʿām* [*al-māḍi, illi fāt* etc.] "das (vergangene) Jahr", im Gegensatz dazu das ka. *al-ʿāma* "dieses Jahr", "hoc anno" (FREY s.v.). Diese Bezeichnung ist üblich in Dialekten der arabischen Halbinsel, bzw. in beduinischem Arabisch der Halbinsel: Jemen *al-ʿām* "vergangenes Jahr" im JG als "gemeinjemenitisch" bezeichnet, Punkt 303 *il-ʿām*, Punkte 101, 117 *ʿāmah,* Hadramaut *il-ʿām* (FB), Sanaa *al-ʿām* (ROSSI 192); Saudi-Arabien/Mekka *al-ʿām* (*al-māḍi*) (FB), Nağdi *al-ʿām* (FB) wie in *ana l'ām yōm arūḥ lilhind, ligēthum …* "last year when I went to India, I found that they …" (ING-13:145,1), Abha *hī xaḍat id-duktūrāh il-ʿām* "sie hat letztes Jahr ihren Doktor gemacht" (FB), Riğāl Almaʿ *il-ʿām* (FB), Bani Mālik *ʿāman* (Internet, vokalisiert), Ḥarb *ʾal-ʿām* "last year", aber *ʿammalawwal* [sic!] "the year before last year" (HAZ 152); Oman/Salalah *əl-ʿām* (FB), Khābūra *il-ʿām* (BRO 164); Baḥrayn *il-ʿām* "last year (as opposed to *is-sana* this year)", aber *awwal il-ʿām* "the year before last" (HOL-2:370) [auch pal. "vorvoriges Jahr" (SEE-6:576)]; Kuwait *l-ʿām* (FB); Khuzestan *əl-ʿām* (FB), Bandar-e-Moġam *əl-ʿām* (FB); Kbēse *əl-ʿām* (HASS-K, MS), Irak/Basra *l-ʿām* (FB), Kwayriš *il-ʿām* (FB) wie in *is-sana lō l-ʿām* "von diesem oder vom letzten Jahre?" (WEI 129,14), Baghdad *l-ʿām* (WB); Syrien: Beduinendialekte in der Osthälfte Syriens (SA K. 303, auch in Soukhne, BEH-2 II:327); Jordanien/Amman *l-ʿām* (FB), Bani Ṣaxar *al-ʿām* (PAL-4:132), Karak (*i*)*l-ʿām* (PAL-7:236), Salṭ *əl-ʿām* "last year" (HER), *al-ʿām* Wādi Ramm (MASH 217, *awwal al-ʿām, al-ʿām al-awwal* "two years ago"), Bdūl laut BYO 221 *al-ʿām* jedoch "this year". Womöglich missverstanden, vgl. aber FREY oben. Palästina/Negev *al-ʿām* (BLA-1:145, FB, SHA 180), Jerusalem *il-ʿām* (FB), Galiläa (*i*)*l-ʿām, al-ʿām* sehr frequent s. Nebenkarte, "dans certaines régions" *elʿām* (ELI-1:43a); Ägypten/Sinai/Aḥāywāt *al-ʿām* (FB, STW-1:201b), auch "a year or two ago", idem *ʿām al-awwal* (STW-1:201b), auch Negev/ʿAzāzmih *alliy gabl al-ʿām* "two years ago, the year before last" (SHA 370). Aber auch Nigeria *al-ʾām* (FB), *alʾáam* (OWE-5:223), *ām-ʾām* "two years ago" (KAY), Tschad/Bornu *alʿām* und *alʿām al fāt* (LET 486), *ʿām ʿām* "two years ago" (LET 486).

Offensichtlich wurde *alʿām* an einzelnen Orten als semantisch opak aufgefasst, weil der zweiteiligen Vorstellung "Jahr" + "vergangen" nur eine kurze, eingliedrige nicht weiter motivierbare Bezeichnung entspricht. Der Tendenz zur sekundären Motivierung solcher scheinbar isoliert stehenden Bezeichnungen durch Zusammensetzung mit einer allgemeinen Gattungsbezeichnung (PAUL §152 S.222) folgend tritt punktuell anstelle von *ilʿām* eine verdeutlichende Zusammensetzung mit *sina* "Jahr" ein, s. Syrien/beduinisch *sint al-ʿām*, teils auch in Galiläa. Diese ordnet *alʿām* seinem Gegenstück *sint aǧǧāy* zu. Vgl. auch solche verdeutlichenden Zusammensetzungen wie in deutsch *Walfisch, Rentier, Schwiegermutter,* ndl. *struisvogel,* engl. *reindeer* (s. dazu GRZ 232).

B. Mit verschiedenen Attributen gebildet, die "erster, früher, vergangen" bedeuten.

1. √*ʾwl* "erst", *ʿamnawwil* o.ä.
Am häufigsten ist die Bildung mit *ʾawwal.* Vgl. "vorausgegangen, vorherig" in (WE). Die Bedeutung "vorausgegangen, vorherig" von *ʾawwal* ist sekundär in Bildungen wie *ʿāman ʾawwala* entstanden und als Übersetzungsäquivalent fixiert worden. WE extrahiert das nur aus solchen Bildungen. Der semantische Ausgangspunkt muss dagegen "erst" sein. Man muss sich das so vorstellen, dass man die Reihe der Jahre unter zwei verschiedenen Perspektiven sehen kann, die sich durch den Ausgangspunkt unterscheiden. Kognitiv rückblickend ist das "letzte Jahr" 2016 das erste Jahr

nach dem jetzigen 2017: daher *ʾawwal* als Bezeichnung. Dagegen nimmt "letzt" in "letztes Jahr" kognitiv den Beginn der Reihe der Jahre zum Ausgangspunkt der Zählung und so ist das Jahr 2016, das letzte Jahr, das der Reihe mit dem Ausgangspunkt Jahr "Null" hinzugefügt wurde, 2017 ist noch nicht vollendet, daher auch *ʾāxir*. Das ist ein Perspektivwechsel wie bei "halb leer" und "halb voll", oder "Mitte" und "halb", weswegen äg. *nuṣṣ* 'Hälfte' eben auch "Mitte" heißt, oberäg. *ṭūl* "neben" aus "längs". Dagegen ist *ʿāman ʾawwala* "in einem früheren Jahr" (WE 55b) nicht genau dasselbe, da hier eine Bedeutungserweiterung vorliegt, s. LANE Supplement 3048 *laqītuhu ʿāman ʾawwalu* "I met him [in a former year], before this year, though by several years". Vgl. FREY unter *ʿām* ein nicht vokalisiertes {ʿAM AWL} "annus proxime praecedens", ferner {ʿAM AWL AWL} "annus a praesenti tertius", s. aber auch Sinai/Aḥaywāt (STW)

Was syr. *ʿamnáwwal* betrifft, so stellt BAR 563 dieses zu klass. *ʿāmun ʾawwalu*. Das inhärente *-n-* dürfte aber kaum auf den Tanwīn zurückgehen, es liegt vielmehr eine Assimilation des *-l-* des Artikels in **(al-)ʿām al-ʾawwal* an das folgende *-m-* vor. Vgl. (*yōm*) *il-bārih* > *imbāriḥ*.

Interessanterweise liegt die Bildung **ʿām al-ʾawwal* auch dort vor, wo *ʿām* für "Jahr" nicht üblich ist, sondern *sana* u.ä. wie in den östlichen Dialekten. Siehe Band III, Karte 413.

Die Belege von West nach Ost:
ʿām l-owwəl "partout au Maghreb" (MARP-3:259f.). Andalusisch-arabisch *ʿamawwal* (COR-1:371); Ḥassāniyya/Mali *ʿām l-awwal* (HEA-2:333); Mauretanien "se usa *ʿām l-awwal* en el Ḥassāniyya de əl-Gebla y en otras areas" (p.M. Ahmed Salem). Marokko sporadisch *l-ʿām l-uwwəl, ʿām l-uwwəl, ʿām n-uwwəl.* Casablanca *l-ʿām l-uwwəl* (FB). Siehe Detailkarte. Algerien/Saïda *ʿām lowwal* ~ elliptisch *lowwal* (MAR-2:185), West-Algerien *ʿām l-ewwel* (MAL 352), {*ʿām ʾl-ʾwwl*} (BEAU 691), Algier *el'ām lawwel* (BELK 141), Djidjelli *ʿām n-owwel, ʿām əl-owwəl* (MARP-1:500, 584); Tunesien/Tunis *ʿāmn-ēwil* (FB), *ʿāmenūel* (STU-2:138b), *ʿāmn-ăwəl* (SI-1:648, mit Hinweis in Fn. auf B. Quzmān {ʿamwwl} 'voriges Jahr', siehe oben), Takrouna *ʿām-nâwwul* (MAR-3:2749), Marāzīg *ʿām l-awwal, ʿam l-awwal, ʿām-n-awwal, ʿam-n-awwal* (RB 124), *ʿāmnawwal* (FB); Malta *għamnewwel* (BORG 349, MSR, AQU 966); Libyen/Ost *ʿāmin ʾawwal* "last year" (OWE-1:150), S. 189 jedoch *ʿāmin ʾawwal* "two years ago", *ʾawwal ʿāmin* "last year", Benghazi *ʿāminawwil* (FB), *ʿāminawwul* (BENK-B 85). Tripolis *ʿām-nəwwəl* (PER 361); Ägypten/Kairo *ʿamnawwil* (FB, HB 603 unter √*ʿmnw*), Šarqiyya "*ʿamnawwal* (– *ʿam lawwal* – *ʿām il-ʾawwal*) voriges Jahr'" (ABUF 291); Sudan/Khartum *ʿāmnawwal* (DICK), *ʿām anawwal* [TAPE 15b], Baggāra *ʿāmnáwwal* (FB, MANF 151), Aḥāmda *ʿamanawwal* (FB), El Obeid *ʿāmanawwal* (FB), Šāyqiyya *ʿamnawwal* (Internet), *ʿamnawwal* (QAS 685 als "sudanesisch-ägyptisch" gekennzeichnet); Tschad *amnawwal* "l'année dernière, l'an passé" (POM 139, 1463), im Pl. *min amnawalāt* "depuis deux ans", Ouaday *ʿām el owel* ~ *ʾām nowel* (CAR 229,-2f); Nigeria *anamōli,* (– *ʾaam al-áwwal*, OWE-5:223), *anamōl* (FB); Palästina *ʿāmnawwal* (BAU-2:165b, als Schriftform [ʿāmin]), selten *ʿamlawwal* (BAU-1:106 Fn.1), Ramallah *ʿamnawwal* "in einem vergangenen Jahr, vor einiger Zeit, einst" (SEE-3:180, dort abgeleitet aus *ʿām mnawwal,* so auch im FB und zu √*nwl* gestellt); Syrien s. Detailkarte, auch mit der Variante *ʿimnawwel*; Libanon/Bišmizzīn *ʿimnawwil* (JIHA 172), Baskinta *ʿamlawwil* (HAI-4:98), *ʿemláwwal* (FEGH 468), ähnlich in verschiedenen anderen libanesischen Dörfern *ʿəmlawwäl, ʿəmnawwal, ʿəmnawwel, ʿamnawwel* (FLE 393a); Kormakiti *ʿimplavel* (BORG 349); Çukurova *ʿimnawwil* (FB), Kayişli *ʿamnawwal* (FB), Antiochien/Döver *ʿēmnavvel* (SA Karte 303), Anatolien/Fəskən *ʿəmnáwal* (VOW 296), Daragözü *ʿamlol* (VOW 296), Urfa *ʿāmaláwwal* (FB); Saudi-Arabien/Badr *ʿamlawwal* (Internet, vokalisiert), Āl Murrah/Yām *ʿāmā l-ʾawwal* (Internet, vokalisiert).

Mit *sana* gebildet:
äs-säneh al-ʾawwal Jemen/Sanaa (ROSSI 192), zu erwarten wäre eigentlich **al-ʾūlā* oder **al-ʾawwalah*. Vgl. auch Syrien *s-sine l-awwal* (SA Karte 303 in einem Ort südlich von Damaskus), *bil-awwal* punktuell.

2. Mit √*ʾxr* "letzter" wie in *l-ʿām l-āxər* "das letzte Jahr". – Marokko/Rabat/Meknes/Sidi Kacem, Pkt. 116 *l-ʿām l-āxoṛ*, Pkt. 127 *l-ʿām l-āxər* (FB). Nicht in DEP, nicht in BRU; Malta *is-sena l-oħra* (FB, MSR), SJ *s-sænæ l-ohra* "voriges Jahr" (SCHA 74). Nicht in AQU s.v. *oħra, sena*. Dagegen musl. Baghdad *sant ellux* "next year" (BLA-2:126,-8).

3. Von Wurzeln gebildet, die "vergehen, ablaufen, verschwinden" bedeuten wie √*mḍy maḍā* "vergehen, verfließen", meist als akt. Partizip als juxtaponiertes Attribut wie *al-ʿām al-māḍi* etc. "das vergangene Jahr". Aber auch als Perfekt im Relativsatz oder in einer cstr-NP als nom. rect., vgl. unten 4. √*fwt*.

a. √*mḍy*
Mit √*mḍy* gebildete Formen sind häufig belegt, was wohl auch damit zusammenhängt, dass *al-ʿām al-ṃāḍi* die MSA Form ist. Die Formen von West nach Ost: Mauretanien *əl-ʿām əl-māḍi* (TAI-1:1256, TAI-2:23); Marokko/West-Sahara *əl-ʿām əl-māḍi* (FB), sonst eher hochsprachlich: *əl-ʿām əl-māḍe* (DEP XI:220); Algier *el'ām elmāḍi* (BELK 141); Tunesien/Takrouna *el-ʿām əl-māḍi* (MAR-3:2749); Ägypten/Sinai/Ǧbāli *is-sane* (*i*)*lli maḍat* (NIS 167); Palästina/Galiläa siehe Detailkarte 465d.

Saudi-Arabien/Mekka *al-ʿām al-māḍi* (FB als PF zu *al-ʿām*); Irak/Baghdad *ʿām elmāḍi* "last year" (BLA-2:126,-8,

zur synt. Konstruktion s. den Hauptkommentar zur Karte "nächstes Jahr"); Jemen/Aden *al-ʿām al-māḍi* (FB; STA 191b); Oman/Bahlā *l-ʿām l-māḍi* (FB); Emirate/Qaṭar *al-ʿām al-māḍi* (QAF-1:450).

Mit *sana* gebildet: Algerien {as-sana l-māḍiya} (BEAU 498); Libanon/Beirut *əs-səne l-māḍye* (FB), *s-siné l-māḍiyé* (CSM), beduinisch Wādi Xālid/ʿAtīğ *sint al-māḍi* (YH-BL 44). Zu Syrien siehe Detailkarte mit zahlreichen Beispielen für letzgenannten Typ wie *sint əl-māḍi*, *sint əl-māḍīyi*. Zum stat.cstr. *sint* s. Kommentar zur Karte "nächstes Jahr". Auf der Karte 303 im SA ist für Aleppo nur *ʿamnawwal* angegeben. BAR 362 nennt als seltenere Form noch *sənt əl-māḍye*. Jordanien/Irbid *is-sane l-māḍye* (FB); Palästina *is-sane l-māḍye* (ELI-2: item 4863, 7362), Galiläa/il-Mazraʿa *is-sini l-māḍyi* (FB), ʿIlūṭ *is-sine l-māḍye* (FB), *sent elmāḍye* (BAU-1:106,3) neben *sene illi maḍat* (BAU-1:106 Fn.2); Ägypten/Sinai/Ǧbāli *is-sane* (*i*)*lli maḍat* (NIS 167); Palästina/Galiläa siehe Detailkarte; Saudi-Arabien/Dschidda *as-sana l-māḍya* (FS); Jemen/Ḏafār *as-sana l-māḍya* (FB), Sanaa *as-sani l-māḍyuh* (FB), Jemen/Aden *assana almāḍiya* (STA 191b); Oman/Masqaṭ *as-sana l-māḍiyah* (FB), Salalah *əs-sanah l-māḍyəh* (FB), Taṣāwīr *əs-səneh l-ṃāḍiyəh* (FB).

Mit *ḥōl* gebildet: Oman/Tasāwīr *əlḥōl əl-māḍi* (FB).

b. √*fwt.* Ebenso häufig sind Bildungen mit *fāt* "vorübergehen", meist juxtaponiert als Perfekt im Relativsatz wie in *issana lli fātit*, selten als akt. Partizip als Adjektiv *fāyət.*

Mit *ʿām*: Die Belege von West nach Ost: Marokko siehe Detailkarte mit den Varianten *əl-ʿām əlli fāt* (so auch in DEP IX:292), *əl-ʿām d ~ əlli fāṭ* (Jbala Pkt. 81), Īgli *n-ʿām ənni fāt.* Auch partizipial *əl-ʿām əlli fāyət* z.B. in Tetouan. Wurde teils ins Berberische entlehnt: *lʿam ifatən, lʿam-nna ifatən* (LAF Carte 254), von B. auch als *asəgg*ʷ*as-u-ifatən, asəgg*ʷ*as-n-ifatən* erhoben. West-Algerien *əl-ʿām əlli fāt* (MAL 352), Tlemcen *əl-ʿām əddi fāt* (FB), Maghniyya *əl-ʿām əlli fāt* (FB), Oran idem (FB), idem (BEAU 691, 765), Algier idem (FB, BELK 141), Dellys *l-ʿām li fāt* (FB); Tunesien/Takrouna *elʿām-elli-fāt* (MAR-3:3046 oben); Libyen/Tripoli *il-ʿām illi fāt* (FB); Ouaday *ʾām el fāt* (CAR 229,-1); Ägypten/Sinai/ Tarābīn/ Mzēnih *al-ʿām alliy fāt* (FB). Mauretanien *əl-ʿām əl-vāyət* (FB), Marokko/West-Sahara *əl-ʿām əl-fāyət* (FB), Khemisset *əl-ʿām əl-fāyət* (FB), Tetouan *l-ʿām l-fāyt* (SI-4:257). Siehe Detailkarte.

Mit *sana*: Ägypten *is-sana lli fātit* (HB 675b), Dakhla/Bašandi *issina lli fātit* (EM), Sinai/Ǧibāli *is-sane* (*i*) *lli fātet* (NIS 167), Tarābīn/Mzēnih *ássanah lliy fātit* (FB); Sudan/Khartum *as-sana l fātat* (FB); Süd-Sudan/Juba *senálifat* (FB); Ki-Nubi/Uganda *sána ab fútu* (FB); Tschad/Ouaday *ʾām el fāt* (CAR 229,-3f), Bornu *al ʿām al fāt* (LET 486). Ouaday *sena el fātet* (CAR, nach ROL); Nigeria *sana l fātat* (FB); Palästina *is-sane illi fātat* (ELI-2: item 7362), Ramallah idem (FB), *issana lli fātat* (SEE-6), *es-säne illi fātat* (BAU-2:165), Galiläa siehe Detailkarte. Muṭallaṭ/Qalansuwwa/Ṭira *is-sana lli fātat* (FB); Syrien nur punktuell *s-sine lfētat*. Siehe Detailkarte. Als Relativsatz in Antiochien/Iskenderun *sint illi fātit* (SA Karte 303), FB hat *sint il fātit*. Irak/Baghdad *s-sana l fātat* (FB, WB 362); Kuwait *s-sina illi fātat* (FB). Palästina/Galiläa/Beduinen/ Ǧawāmis *as-sina l-fāyta* (FB). Siehe Detailkarte 465d.

Mit *ḥawl*: Sinai/Tarābīn/Mzēnih *al-ḥawl alliy fāt* (FB).

c. Zu √*frṭ wie in fruṭ* "verschwinden, entschwinden" Tunesien/Takrouna *əl-ʿām əl-fāṛoṭ* (MAR-3:2749).

d. √*ǧwz* in *dāz, ǧāz* "passer" Marokko/Fes *l-ʿām əlli dāz* (FB), auch im Süden, Īgli *n-ʿām ənni dāz*, im Norden *əlli gāz*. Siehe Detailkarte. Algerien *l-ʿām əlli ǧāz* (BEAU 166, 691, *ǧāz*), Dellys *l-ʿām li ǧāz* (FB). Algier *ǧāz, iǧūz* "passer, s'écouler" (TAP 136b), *ǧāz elwaqt* "l'heure est passée" gleichbedeutend mit *fāt* (BELK 448), Rabāṭ *dāz, idūz* "passer" (BRU 284) "vorbei sein, ablaufen, vergehen" (BRU 284) in den Beispielen.

e. √*mrq* zu *maraq* "vorbeigehen, weggehen": *is-sini lli marʾat, al-ʿām illi marag* Palästina/Galiläa siehe Detailkarte.

f. √*ʿqb* in *əl-ʿām əlli ʿqəb* (BEAU 664) Zu einem im Maghreb üblichen Verb *ʿgeb* "passer, s'écouler (temps, année)" (MAL 336/337), Tunesien/Takroûna "passer (en parlant du temps, des périodes de temps)" (MAR-3:2614), Marāzīg "rester en arrière" (BOR 410) vor; auch Tschad *ʿagab* "pass (of time)" (LET 389), Nigeria *agab, bēgib* "to pass, go by", *agaban* "ago" (KAY).

g. √*ʿdy* zu *ʿadda* : Tunesien/Dzira *l-ʿām əlli tʿadda* (FB); Malta *is-sena li għaddiet* (MSR, AQU 1291). Zu *għadda* "to pass, to elapse" (AQU 935). In Marokko lediglich im Berberischen *asəgg*ʷ*as ənni yəʿḏun, asəgg*ʷ*as yaʿdun, ʿamən yaʿdan* (FB). Diese Formen nicht in LAF carte 254

h. √*ṭāf* zu der Bedeutung "Umlauf": das Jahr, das seinen Umlauf gemacht, d.h. seine zwölf Monate durchlaufen hat, ist damit abgelaufen. Siehe dazu in Kuwait *as-sina illi ṭāfat* (FB). Vgl. dazu Baḥrayn *ṭāf* "pass, come to an end (time)" wie in *ṭāf ilwaqt!* "[frei übersetzt] It's too late!" (HOL-2:330), also "ist abgelaufen, vorbei", dazu auch "tourner autour de" nach Rossi, "to pass" nach Jayakar, Shahee dialect S.267 (LAN-3:2232), auch *ṭēyfih* [tᵊeːɪfiʰ] "passing by (fsg)" (BERN 36,1), Golf *ṭāf, yiṭūf* "to finish, to come to an end, to pass", *ṭāf ilwagt* "the time is up" (QAF-1:405b). Eine exakte Parallele zu *issana lli fātit/maḍat* etc.

i. Mit √*nfd* Palästina/Galiläa an drei Orten *s-sini illi nafdat,* zu pal. *nafad, yinfid* "weggehen" (SEE-5, SEE-3). Siehe Detailkarte 465d.

j. Mit *rāḥ* "weggehen" gebildet: Palästina/Galiläa/Abu Snān *is-sini lli rāḥat* (FB), plus ein weiterer Beleg, siehe Detailkarte 465d. Irak/Kwayriš *s-sana l rāḥat* (FB).

k. Zu *māt* "sterben": Algerien *əl-ʿām əlli māt* (BEAU 691, 951).

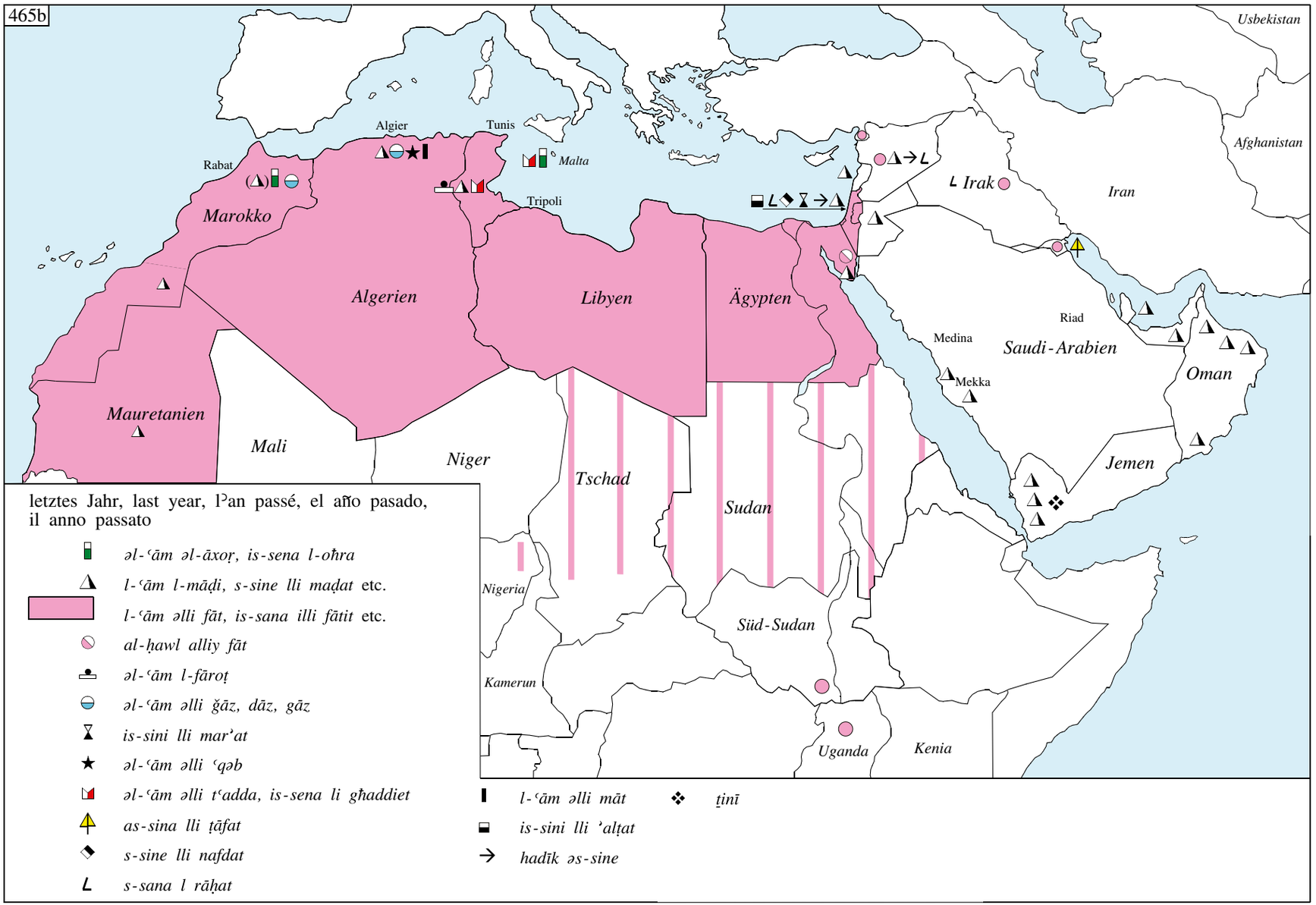
l. Zu √*qlṭ:* Galiläa an mehreren Orten *is-sini lli ʾalṭat* siehe Detailkarte 465d. In SEE-3:216 *qalaṭ, yuqluṭ*

“vorbeigegangen sein, passiert haben”, auch bei den Fellachen der Ebene bei Jaffa *ʿalaṭ* “vorbeigehen” (BAU-2:346b). In YAS 1254 wird syrisches *bil-qalṭ* = *al-bayʿ ʾaw aš-širāʾ at-tāmm al-kāmil* als *muwallada* bezeichnet, also “vollendet, abgeschlossen”, was ja auch zu “letztes Jahr” passt.

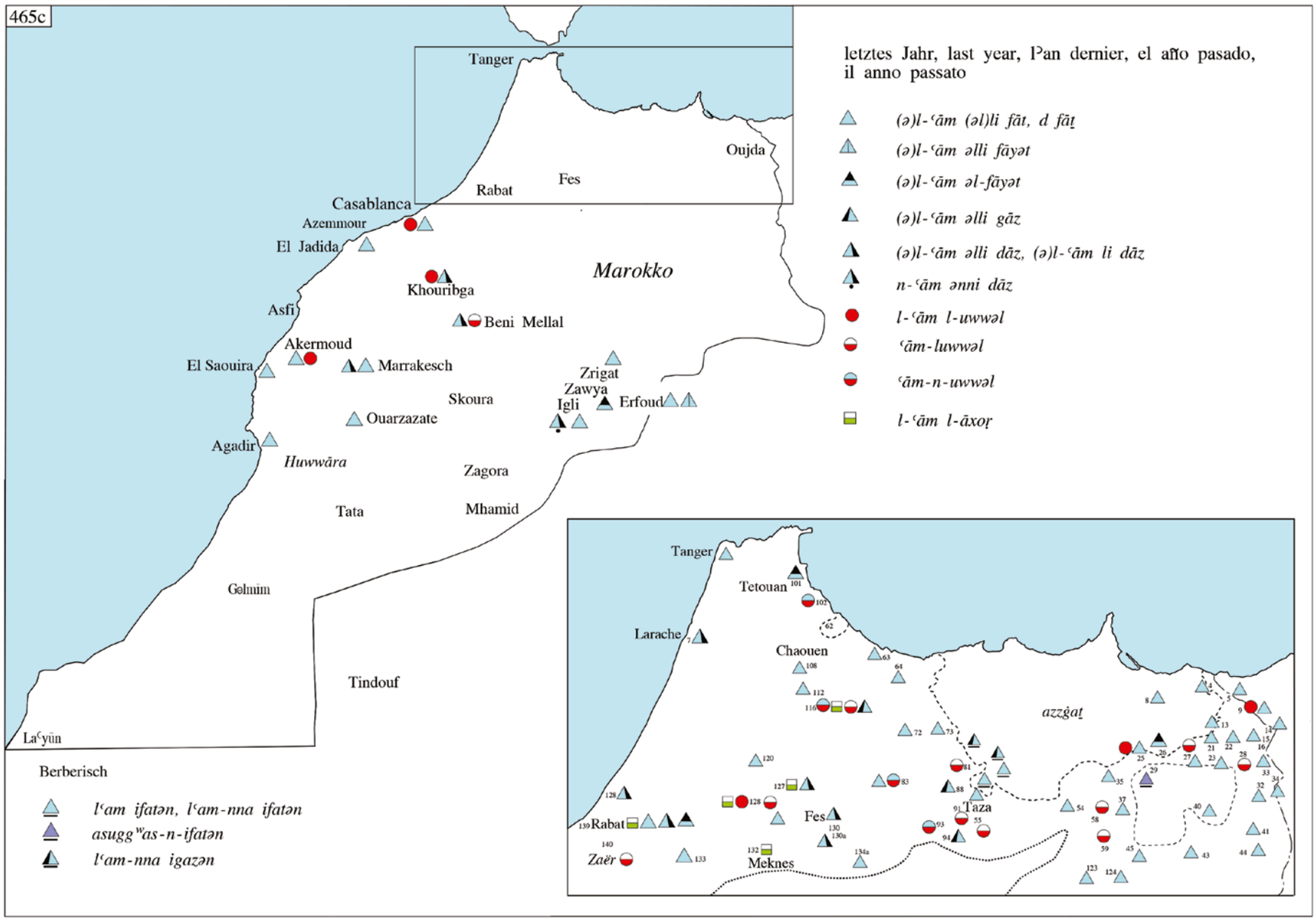
C. Andere Bildungen

1. Mit Demonstrativpronomen “jenes Jahr”
haḏīk es-säne Palästina (BAU-2:165), Galiläa/Rāmi *hadīk is-sini*, Haifa *hadīk əs-sine* (FB); Syrien/in-Nabk *hadīk əs-sani*, Lattakia *hadīk əs-sine*, Ṭarṭūs *hedīk əs-sine*, Insel Arwād *hēki s-sine*. Siehe Detailkarte 465d. In Galiläa/Ḥurfēš BLA-4:212,8/212,-6 *ḥakīna halḥādiṯ min haḏiyk issini* “we told you this incident of the other year” ist vom Kontext als her “jenes Jahr” zu verstehen, fällt also nicht unter “letztes Jahr”.

2. Zu √*ṯny* “zwei” Jemen/Sanaa *ṯinī* “l’anno passato” (ROSSI 192b), “vor zwei Jahren” (JG S. 156 für Sanaa), in ROSSI 1912 *ṯilṯ* “due anni fa”. Wurde für das JG womöglich missverstanden.

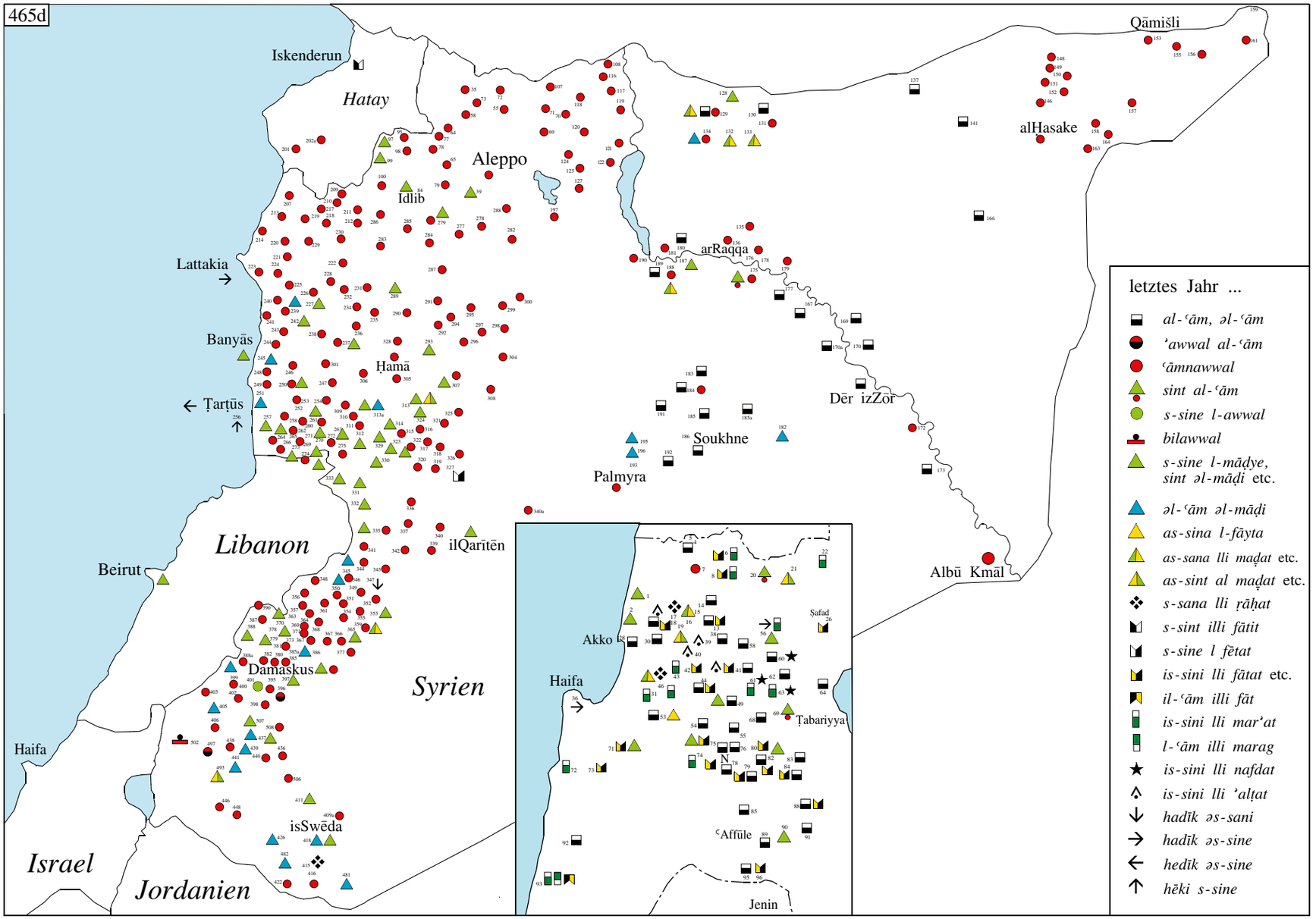


465b letztes Jahr, Überblick 2



312

465c letztes Jahr, Marokko



465d letztes Jahr Syrien, Galiläa

465d *letztes Jahr Syrien, Galiläa*

Die Karte 303 im SA listet 80 verschiedene Formen auf, so dass man vor lauter Bäumen den Wald nicht mehr sieht. Die Karte wird hier vereinfacht wiedergegeben.

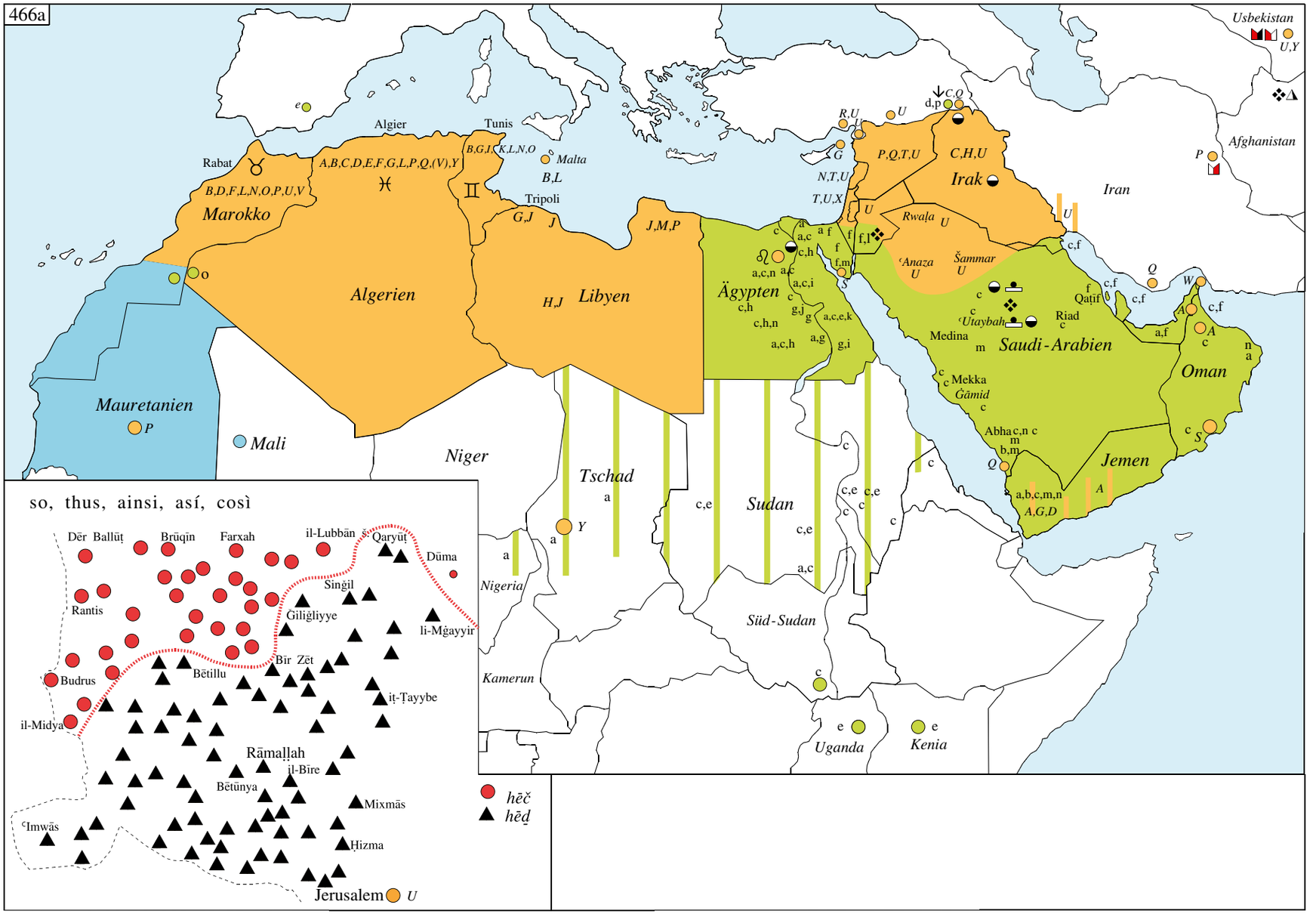
Varianten zum Typ *as-sana l-māḍya* werden alle zusammengefasst. Details siehe auf der Originalkarte. Auffällig sind bei diesem Typ solche mit einer Maskulinform des Adjektivs wie *as-sana l-māḍi, əs-sine l-māḍi*. Solche auch in Galiläa wie *s-sine l-māḍi, s-sine l-māḍi, s-sana l-māḍi, s-sini l-māḍi* (Rummāni, Pkt. 49, ʿIsifya, Pkt. 71, Nāʿūra Pkt. 90, Akko), generell pal. *es-sene l-māḍye, sent el-māḍye* "parfois aussi" *elli fāt, elli fātat* (ELI-1:132a). Vgl. zur Kongruenz auch *ǧāy* in *issana lǧāy* im Kommentar zur Karte "nächstes Jahr". Hingegen sind Formen wie *əs-sine -māḍí·* in gewissen syrischen Küstendialekten regulär, da dort gilt **-īyi* > *í*. Zum Typ *sint əl-māḍi* siehe dazu die Diskussion in der Einleitung zum Kommentar "nächstes Jahr".

Auch in beduinischem Arabisch mit /*t*/ *as-sint al maḍat*. *al* ist Relativpronomen, identisch mit dem Artikel. In einem Punkt auch *as-sint al miḍa* mit einer Maskulinform des Verbs, vgl. *illi fāt ~ illi fātat* (ELI-1:132a).

Zu dem Typ *ʿām al-ʾawwal* liegen alle möglichen Varianten vor wie *ʿāmnawwal, ʿamnawwal, ʿamnawwil*. Hervorzuheben sind die Formen mit /*i*/: *ʿimnawwel*, mit Assimilation *ʿinnawwil* in einigen Küstendialekten, ähnlich in verschiedenen libanesischen Dörfern *ʿəmlawwäl, ʿəmnawwal, ʿəmnawwel* (FLE 393a). DAL I,2 S. 649,-17 *naṣbet kānūn el-auwal ~ min naṣb ʿam el-auwal* "Der Dezembersetzling ist besser als ein Setzling vom Vorjahre". Er übersetzt *ʿam el-awwal* für den Libanon mit "im Vorjahr", *ʿām il-awwal* kann also auch "das Jahr zuvor" und nicht nur "voriges Jahr" bedeuten.

Auffällig ist, dass dieser Typ im angrenzenden Galiläa nur einmal belegt ist in der Nähe der Grenze zum Libanon.

F. Adverbium der Art und Weise “so”



466a so, Überblick

466b

so, thus, ainsi, así, così

a	*kah, keh, kih, ča/čeh, či, kē, kī, ke*
b	*kaḍā*
c	*kiḍā, kida, čiḍa* etc.
d	*kəḍe, kəze*
e	*kaḍī, kadi, kédi*
f	*kidi(y), čiḍi*
g	*ikdá, ikdeh* etc.
h	*kidahó, kidahuwwa*
i	*kidāti, kidawāti*
j	*ikdēti*
k	*kidahaytēni ~ kadihay(tēni)*
l	*kiḍiyān(e)*
m	*kaḍayyah, kiḍiyyih* etc.
n	*kiḍāk, kaḍāk*
o	*kīf ḍa*
p	*gya(ne), gyā(ne)*

A	*hākaḍā, hākiḍa, hāčiḍi* etc.
B	*hākḍa, hākda, hekda* etc.
C	*hākəḍ, hākəd, hākəs*
D	*hākḍāk* etc.
E	*hākḍākīn(a), hakkākīn(a)*
F	*hākḍāya*
G	*hākka, hakka, akkah, akke* etc.
H	*hakki, həkki*
I	*hikka*
J	*hikki*
K	*hikkāy(a)*
L	*hakk, hekk, ek*
M	*hakkāhi, hikkāhi*
N	*hakkāk(a), haykēk, haykīke*
O	*hakkāy(a)*
↓	*hāgge, hāg, āg, āge, āke* → Karte 466f
P	*hāk, hāč*
Q	*hāka, hāča(k), hāke, hāki*
R	*hākihni*
S	*hēkiḍē, hēkiḍiy*
T	*hayked, hēked, hēkid, hīčiḍ, hīčḍān*
U	*hayk(e), hēk(e), hēč(i), hīč(e), hīc, hāyka*
V	*hāyda, hāyta, hāydāk, hāydāya*
W	*hīdu*
X	*hēḍ(ḍa)*
Y	*hawk, hūk*
♉	*hukk*
♊	*hukkāk(a)*
♋	*howhokk*
♓	*hāšta*

	b-ḍāl-ḥāl, b-ḍī l-ḥāl, ʿla ḍāl-ḥāl
	has-suwwa, has-suwwāti
❖	*hallōn, hallaw*
◒	*haš-šakil, haš-šikil, bi ššaklída*
◭	*hallic*

	himāč, himāḍe
	hamazayli
	hamīk, hamikīyu, hamikia

466a *so, Überblick*

Das Modaladverb "so" bezeichnet "eine durch Kontext oder Situation näher bestimmte Art, Weise eines Vorgangs, Zustands o. Ä.; auf diese, solche Art, Weise; in, von dieser, solcher Art, Weise; kennzeichnet als Korrelat zu der Vergleichspartikel 'wie' oder 'als' eine Entsprechung; ebenso, genauso" (Duden online). Auf der Karte werden die verschiedenen Bildungen für "so" = "auf diese Art, Weise" besprochen. In den arabischen Dialekten werden Modaladverbien wie *kida, hēk* "so" auch demonstrativ als Rückweis auf erwähnte Sachverhalte gebraucht und entsprechen dann dem deutschen Pronominaladverb "da-" wie in äg. "davor, danach" *baʿdî kida, ʾablî kida*.

Zum Thema s. FIS-2:132–142. Dort werden fünf Typen unterschieden, nämlich Kurzformen vom Typ *kē*, **kaḍā ~ kiḍā* und drei Langformen, die man letztlich auf einen Grundtyp, reduzieren kann, nämlich auf die mit den demonstrativen Elementen *hā-*, bzw. *hay-* gebildeten Formen **hākaḍā/*hākiḍā* und **haykaḍā/*haykiḍā*. Das Thema ist dialektgeographisch behandelt für Syrien (SA Karte 283) und für Palästina/Dörfer um Ramallah in SEE-4:XXV Karte 8, systematisch erhoben in Galiläa und in Marokko.

A. Bildungen ohne präfigiertes **hā-*, **hay-*: **kaḍā/*kiḍā*

Solche liegen laut FIS-2:132 nach dem damaligen Stand der Daten lediglich in Ägypten, im östlichen Sudan, in Südarabien, in Mekka, Dschidda und dem Dialekt der ʿÖtâbe [= ʿUtayba] vor, sowie historisch gesehen im Andalusisch-Arabischen *kaḍī* (FIS-2:133). Die vielen seitdem (FIS-2 erschien 1959!) neu hinzugekommenen Daten zeigen jedoch, dass Kurzformen weiter verbreitet sind und sich auch in Ägypten im Sinai, im westl. Sudan, Tschad, Anatolien, in weiten Teilen Saudi-Arabiens, im Jemen und in den Emiraten nachweisen lassen.

– In den heutigen Dialekten liegen ohne ein demonstratives **ḍā* vor: *ča* "so", *čawčeh* "so und so" = *ča w ča* pausal, im Jemen/Minabbih (JG S. 1048) Auch in Ägypten/OÄ4 arRamādi Gubli, ʿAbbābda/Umm ilFawāxir, Baḥariyya/Mandīša *kah*, Baḥariyya/Ṭablamōn *keh* (EM), NOD1/ilBaramūn *keh* (PF zu *kida*), OD1 il-ʿAwāmra *kih*, Kharga/Barīs *kíh* (EM), Kharga/Bulāg *kéh* (EM), NMÄ2/Abu Ǧirǧ/Abtūǧa/ilʿIdwa, SMÄ/Bani Ḥasan *keh*, (BW-1:422), SMÄ Dēr Mawās, Tūna l-Ǧabal *kē* (BW-1:425), Nord-Sinai Dwēġriy *kih* (DEJ-1:453); Sudan/Baggāra *ke* [keˀ] "so, in this way" (MANF 43), *kē* (FIS-2:133); Tschad *ke* (POM), Ulâd Eli *ke* (ZT 99), Bornu *kē* (LET 144); Nigeria *ké* (OWE-5:199 f.); Emirate *či* (Internet); Abu Ḍaby *wu-fīhum nās ʾilli ʿindhum šwayy či flūs wu-hāḍa* "es gab Leute unter ihnen, die etwas Geld hatten und so …" (RAW 102/105 Satz 5), ebenfalls 146,-12, 149 Nr. 4, Nr. 6 neben *čid, čidi, čiḍi*. Die Schreibungen *čid, čidi* neben *čiḍi* sind seltsam, denn im Dialekt von Abu Ḍaby sind die Interdentale erhalten. Oman/Āl Wāhiba *ʿašar šāh ma yikaṭirin ʿan kī* "ten goats but not more than that" (WEB 481,-6, 484,7). Zu *kah* in *wa kah* "genug!" eventuell mit der Bedeutung **ʿso' in Hadramaut vgl. Kommentar "genug".

Die Frage, ob es sich hier um Relikte eines altarabischen **ka*, **kay* oder um Erosion eines analytisch gebildeten **kaḍā* o.ä. "wie dies = auf diese Weise/so" handelt, berührt das Gebiet der Semitistik, ihr kann in diesem Rahmen nicht weiter nachgegangen werden. Jedenfalls existieren heute solche Kurzformen, die auch wieder in Zusammensetzungen gebraucht worden sein können, ohne dass man auf altarab. Vorformen zurückgehen muss, s. unten. Im KA liegt *ka* jedenfalls nur als Präposition "wie" vor (LANE 2998, FIS-4;134, 135, 139). FIS-2:133 vertritt die Meinung, "daß *kē* auf altes **kay* zurückgeht, welches schon im Altarabischen die Bedeutung 'so' gehabt haben muß, wenn es auch in der Hochsprache nicht vorliegt, jedoch entspricht es dem altsyrischen *kay, kēṯ* 'also' … und dem äthiopischen *kē* …", dazu ein Verweis auf *kayta wa kayta* "so und so" in Fn. 2. Ähnlich sieht es E. Lipiński, der KA *ka-* zu einer "deictic and asservative particle *ka-*, "thus", "so", "truly" […] common to Semitic languages and to Egyptian" stellt (LIP §49.9 S.483). Andererseits kann man **kaḍā* als innerarabische analytische Neubildung *"wie das", *"wie dieses" sehen, und bei einem so hochgradig frequenten adverbialen Ausdruck wäre eine weitgehende Erosion der Lautsubstanz aufgrund von Grammatikalisierung auch nicht auszuschließen.

In der Mehrheit der notierten Fälle zeigt sich ein demonstratives Element **ḍā* oder **da*, wie etwa im. äg. *kida* "so". Nord-Ägypten hat *kida* bis zur Grenze zum Oberäg. hin bei Asyūṭ, je nach Dialekt pausal *kide ~ kidi*. In OÄ1, OÄ3, OÄ4 endbbetontes *ikdá*, pausal [*iġ`dih*], auch *kdí* (Fāw Ġarb, OÄ1), OÄ4/Šaġab *ikdeh*. Für die ʿAbābda sind *kadi* und *kida* (DEJ-2:36, DEJ-2:351) belegt, wobei ersteres mit dem Sudanesischen übereinstimmt, letzteres dem Ägyptischen entstammen dürfte. Im Negev/Ḍullām *kíḍiy ~ kiḍíy* (BLA 1:125,6), Süd-Sinai/Ṭuwaṛa *kiḍiy* (BLA 1:125, Fn.26; DEJ-4:74,159,244), Ǧbāli *kiḍa*, *kiḍiy* (BERN 72 Satz 8, S. 79 Satz 98), Nord-Sinai/Dwēġriy *kiḍíy ~ kíḍiy* (DEJ-1:435), Aḥāywāt *kiḍiy* (FB), Rmēliy, Swērkiy, Balawiy *kíḍiy ~ kiḍíy* (DEJ-1:176, 177).

Sudan/Khartum *kida* (FB), *kida ~ kadi* "in this way" (TAPE 361b), Šukriyya *kadi ~ kida* (REM 18, 125). Letzteres nach Reichmuth aus dem ÄA und verkehrssprachlich bei jüngeren Sprechern. In zahlreichen Orten in Darfur tritt *kida* auf, z.B. El Fasher, Nyala, El Jinena, Kutum, Mallīt (alle EM), *kida* für Urbi/Dongola, Abgūta (südöstlich von Khartum, alle EM), Kordofan, Kassala, Ǧazīra: Bānat/ʿAzzāzi, Gadārif, Abyei (alle EM), Darfur/Kās *kadi* (EM), El Obeid *kadi ~ kida* (FB), Dörfer um Obeid *kadi* (FB); Juba *kida* (SMA 66a); Eritrea/Massawa *kida* (EM); Ki-Nubi/Uganda *kédi* (FB), Mombasa *kéda ~ kedé* (LUFF 206), für Kenia nicht belegt in HEI, wird interpoliert; Palästina/Negev *kiḍiy* (BLA-1:125, 146), {kḍyh} (Internet), ʿAzāzmih *kiḍiy* (SHA 283), Negev *kiḍi*

© KONINKLIJKE BRILL NV, LEIDEN, 2021 | DOI:10.1163/9789004462656_007

(MASH 259); Jordanien/Nʿēmāt (Arabia Petraea) *kiḏi ~ kiḏiyān(e)* (YRT 149, Wādi Ramm *kiḏi* (MASH 259); Saudi-Arabien/Mekka *kida* (ING-6:278, SCH 11, 88, FB), Dschidda *kida* (EM), Taif *kida* (EM), Ghāmid *kiḍa ~ čiḍa* (TOLL 12, 29, 45, 57), Nağd *ciḍa* (ING-13:56), Riad *ciḍa* (Internet), ʿAsīr *kiḍa* (EM), Ǧāzān/al-Ḥagu *kaḍā* (Internet), Abha, Rufaydah *kiḍa* (PRC-1:16), *kiḍah* (AZR-2:157), *kaḍāk* "that way" (S. 163), ar-Rayṭ, al-Ḥagu, Banī Mālik, Banī Ḥarb *kaḍayyah* (Internet), ʿAsīr *kaḍiyyah* (Internet), im Süden von Ǧāzān *kaḍayyah* (Internet), Qaṭīf *čidi* (Internet); Jemen/Jabal Ḥufāš *kiḍah*, Punkte 41, 58, 64a, 75 *kiḍā*, Punkt 101 *kiḍá* (JG 1059), Punkt 112 *kiḍa'*, Punkt 37 *kiḍe'*, Sanaa *kaḍā* (NAI 139, WAT-1:47), Hadramaut *kiḍe* (LAN-3:76), Ḍāliʿ *kiḍa* (EM), Laḥiǧ *kedā* (FOD 67), Yāfiʿ *kaḍā* (VAN-6:250), Aden *kida* (EM), Punkte 41 50b, 245, Manāxah (JG 1060, WRB 592) *kaḍā*, Punkt 117 *kaḍa*, Punkt 33 *kaḍa'*, Punkte 35, 107 *kaḍe'*, Hadramaut *kaḍa* (FB). Auf der Karte werden diese als *kiḍā* oder *kaḍā* vereinheitlicht. Verstärkt: Jemen/Punkt 50a *kiḍiyyih,* Sanaa *kaḍeyyeh* (FB), Sanaa *kaḍayyā* (NAI 139), *kaḍāk* (NAI 140, WAT-1:47); Oman/Ḍufār *kiḍē* (RHO I:29), Ristāq *kiḍe* (REI 5), Khābūra *kiḍi* (BRO 184), Masqaṭ *kiḍāk* (FB); Golf, Qaṭar *čiḍa* (JOH-3:162), Kuwait, Baḥrayn, Qaṭar *čiḍi* (JOH-3:17, 30, 171, 172, 196, 198, 200, 202, 204, 216, 234, 245, Internet); Emirate *čiḍi* (QAF-1:108); Baḥrayn *čiḍi* (A), *čidi* (B), *kidi* "some B villages" (HOL-2:454); "new Kuwaiti" *kiḍa* (JOH-3:17). Anatolien/Mardin *kəḍe*: *kəde qačam maʿi.* "C'est ainsi qu'il m'a parlé" (GRIG-M 247), nach JAS-8:110 *kəḍe* in Mardin Stadt und Umland, *kəze, kəz* in Daragözü, Hazköy *kəze* (TAY-4:75); Savur *kəḍe* (SASS 17). Für Āzəx wird in JAS-8:110 nur *gya* genannt, das über **kiḍǎ* > *kḍā* > *gya* erklärt wird, wobei "zu erwartendes **gza* analog zu *zya* (diese (sg.f.) … zu *gya* umgebildet" wurde; dazu die Variante *gyā* und mit Erweiterung *gyáne ~ gyāne* (WIT 39); s. dazu auch Kommentar "Anatolien".

Für Algerien nennt BEAU *kaḍā ~ kaḍālik.* Diese offensichtlich hochsprachlich und erscheinen nicht auf der Karte.

Expressive Erweiterungen

Aus dem pronominalen Bereich (3.sg.m.) stammende Elemente wie *-huwwa, -huwwat, -huwwan*, *-hú ~ -hó* (< *ʾahó*) dienen dazu *kida* etc. mehr Nachdruck zu verleihen: Minufiyya *kidahó* (BW-3, I:68 Satz 8), NOD1 *ʿēni wagaʿitni kidahuwwat maṛra waḥda kida* "mein Auge hat so auf einmal wehgetan" (BW-3 I:82/83 Satz 25), OÄ1 *baʿad kidawhuwwa, ʿala kidahuwwa* als anaphorisches Pronomen (BW-3 II:176, vgl. WOI-3:46), OÄ1 *kidahú* als Koinéform (BW-3 II:182 Satz 13, passim in diesem Text), OÄ3 *kidahó* (BW-3 II:256 Satz 10), il-Baḥariyya *twayya kidahuwwa* "nach einer Weile" (BW-3 II:352 Satz 3), Farafra *baṣṣi̯ kidahó* "er schaute so" (BW-3 II:362 Satz 17, jedoch frei übersetzt), auch *kidaʾǎ́h* (< **kidaʾahó*), Dakhla *kidaʾóh ~ kidaʾǫ́h* (BW-1:410), Kharga/Stadt *kida ~ kidahuwwa* im selben Satz (BW-3 II:402 Satz 6), idem in Barīs.

Andere expressive Erweiterungen wie sie bei Pronomina und Adverbien häufig zu finden sind (vgl. Karten "jetzt", "danach"), z.B. *-ēti*, *-āti*, treten gleichfalls beim Modaladverb auf: *ikdēti* OÄ1: Fāw Ġarb, OÄ3 (BW-1:410), OÄ4 *kidāti*, SMÄ *kidawāti* (EM), ʿAbābda *kidahaytēni ~ kadihaytēni* (DEJ-2:36, DEJ-2:351); im Süd-Sinai/Ṭuwaṛa *kiḍiyyih* (DEJ-4:74), Mzēnih, Taṛābīn etc. *idem* und *kiḍiyyāniy* (DEJ-4:159;244); Jordanien/Nʿēmāt (Arabia Petraea) *kiḍiyān(e)* (YRT 149, 153); Anatolien/Āzəx *gyáne ~ gyāne* (WIT 39). ar-Rayṭ, al-Ḥagu, Banī Mālik, Banī Ḥarb *kaḍayyah* (Internet), ʿAsīr *kaḍiyyah* (Internet), im Süden von Ǧāzān *kaḍayyah* (Internet); Jemen/Punkt 50a *kiḍiyyih* (JG), Sanaa *kaḍeyyeh* (FB), Sanaa *kaḍayyā* (NAI 139).

Mit dem distantiven Element *-āk* gebildet "auf jene Weise" > "anders", oder aber auch lokal: Saudi-Arabien/Abha *kaḍāk* "that way" (AZR-2:163). Oman/Masqaṭ *kiḍāk* (FB); Eindeutig lokal im Jemen (JG 1060) *kaḍāk* "dort hinten, dort hinter, so hinter, so in diese Richtung (auf ein weites Ziel hin)". Vgl. WAT 47 *hī kaḍāk* "she is over there". Hingegen NAI 140, 1 *kaḍāk* "comme ça, de cette façon". Ägypten/ Dakhla-West/al-Mūšiyya *ʾālit kidī hayya? – lā ʾālit kidāk hayya!* "hat sie so gesagt? – Nein, sie hat SO (anders) gesagt!", Dakhla-Ost/Bašandi *da gdī wi da gdāk* "das ist so und das ist SO (anders)" (EM), Baḥariyya-West *kidikhayya ~ kidakayya* "so" (WOI-1:55), wozu auch *kitkē* (< **kidkē*) gehören dürfte (WOI-1:53). Dieses *-āk* tritt in weiterem Umfang bei Bildungen mit **hā-*, **hāy-* auf, s. unten.

B. Bildungen mit präfigiertem **hā*, **hāy: *hākaḍā, *haykaḍa* etc.

**hākaḍā, *hākiḍā*

Wegen der meist vorliegenden ʾImāla in **hā* … schlägt BLA-2:199 **hākiḍā* als altarab. Etymon für die irak. Formen vor. *hākaḍā,* laut FIS-2:135 "ziemlich selten", ist jedoch nach neueren Forschungen im ganzen jemenitischen Hochland üblich (JG S. 1264). In Sanaa *hākaḍâ* (ROSSI 87, Zeile 13), *idem* "like this" (WAT 303), *idem* "comme ça, de cette façon" (NAI 139), Kawkabān *hākaḍā* "op deze wijze" (HEN 44 Satz 49), Jiblih *hākaḍā'* (JAS-12:28 Satz 10), Ḍafār (FB), in Hadramaut *hākeḍä* (LAN-3:286,21, FIS-2:135), Aden, Küste *hākiḍa* (FIS-2:135, GHA 117,10), Sanaa auch *hākaḍāk* (WAT-1:47). Im Oman/Ristāq *hākiḍa* (FIS-2:135 nach REI 31); Emirate/Buraimi *hāčiḍi* (JOH-3:17, 68); Golf/Baḥrayn {hčḏy} (Internet, nicht in HOL-2); Irak/Mossul *hākəḍ* (FIS-2:135, JAS-8:111, JAS-2:44, BLA-2:140), *hākeḍ* (BLA-2:140; "poses a problem, however, as one would have expected *ʾimāla*" BLA-2:199), christlich idem (JAS-4:143), Bəḥzāni *hākəs* (JAS-8:111, das *-s* wird dort zwar nicht erklärt, die Form dürfte aber zu Daragözü *hākəz* zu stellen sein, s. JAS-11:42; Tunesien/Sfax *hakḍa* (FIS-2:135 nach NAR); Malta *hekda* (AQU 455); Algerien/Algier/Blida/Djidjelli *hākda* (FIS-2:135), *hakda ~ hakḍa* "comme ça" (BOU-A 55,-1;229,12; pass.), Djidjelli *hāked* (FIS-2:135 nach MARP-1:97,8 ist loc. cit. nicht auffindbar, jedoch S. 588). Loc. cit. ebenfalls *hākda* "pour l'objet proche", *hākdāk* (*hākdīk*) "pour l'objet lointain", Algier *hakdak* "comme ça" (BOU-A 212,-5;226,11; pass.). Bou Saada

hākəḍ ~ hākḍāk (MARP-4:23, 25), Süd-Algerien *hākəḍā* (FIS-2:135), auch *hāgḍā ~ hāgḍāya* (S. 136), Arbāʿ *hāgda ~ hāgḍāk* “ainsi” (DHI 84, 101, 349), Boumerdas *hakda* (EM), Dellys *hakḍa* (SOU 161, er schreibt keine Längen), Tiaret *hakda* (EM), Saïda *hākḍa ~ hākḍāk ~ hākḍākīn* (MAR-2:187), Médéa *hakda ~ hakdāya* (EM), Malāh *hakda* (EM), Béjaya *hakda* (EM), Tlemcen *hākdek* (FIS-2:135), ohne Lokalisierung *hakda* (BOUH 21), *hakkā* “thus, in this way” (BERM 258); Marokko vor allem in Nordost-Marokko *hākḍa*, sonst *hākda* sporadisch. *hākda* “en principe avec l’idée de proximité”, *hākdāk* “en principe avec l’idée d’éloignement” (DEP XII:71), ähnliches wird für Sanaa berichtet: *kaḍā* “like this” – *kaḍāk* “like that” (WAT-1:47), aber auch lokal siehe oben. Es ist also davon auszugehen, dass auch in anderen Dialekten Formen mit *-āk*(*a*) sich auf bereits Erwähntes oder eine Alternative beziehen. So Pal. *miš hēḏ, hēḏḏāk!* “nicht so, sondern so!” (SEE-5 s.v. *hyḏ*). Andererseits wird für Algier sowohl *hakda* als *hakdāk* mit “comme ça” wiedergegeben (BOU-A pass.), desgleichen für Marokko (Fes) CAU-1:198, obwohl im Frz. die Möglichkeit zu differenzieren bestände: “comme ci” vs. “comme ça” [in HAS wird im A – E Teil bei *hakka* ‘this way’, *hakkāk* ‘that way’ differenziert, jedoch im E – A Teil unter ‘that way’ *hakka, hakda* angeführt!]. Siehe auch weiter unten *b-ḥālakka – b-ḥālakkāk*. Fes in FIS-2:135 *hākedā, hākdāk* (DEP XII:5), *hākda* (ZOU 500), Azru *hākda* (ZOU 500), Rabat *hakda, hakʷda, hakʷdāya, hakʷdāk hāᵘkdāya ~ hāᵘkkāya* (FIS-2:136/137), Šlūḥ *häkdāk ~ hakk* (FIS-2:136), Msek (66) *häkḍāç ~ häkḍāk* (RNOP S.117), Bni Yazgha (95, 96) *hāgdä* (BRIG-SEF MS S. 2). In DAM 65 finden sich die Varianten *hakka ~ hakdak ~ hakkak* lediglich als “de este modo, de esta manera, así es”. Laut p.M. J. Aguadé, Leila Benyahya ist *hakka ~ hakkāk* hilālisch, *hakdāk* eher in Fes gebräuchlich. Es bestehe kein Unterschied in der Bedeutung. Für Tetouan nennt SI-4:263 *hākda, hākdāk* als “so, só” mit Verweis auf TAT 488 wo *hāyda* “comme ceci” und *hāydāk* “comme cela” ist.

Verkürzt bzw. mit Assimilation **-kd- > -kk-* (*-gg-*), teils wieder erweitert: Jemen/Turbat Ḍabḥān *akkah*, Taʿizz *hakka* (FIS-2:136). Zu *akkah* vgl. *ʾāḏā* “dieser” in der Gegend. Irak/christl.-baghdadisch *həkki* (HAI-2:32, 82, S. 170 *hakki*), *hekki* (BLA-2:140); Kormakiti *akke* (BORG); Libyen/Benghazi (PAN II 272), Libyen/Ost *hiki* (OWE-1:103) wohl *hikki*, Sabha *hikki* (EM), Tripoli/Fezzan *hakki* (LEQ 15, 17, MARP-2:54/55 ohne Übersetzung, Internet), Libyen {hky} (Internet), Cyrenaika *hikki ~ hakkāhi* (LAR 132), Benghazi *hikki ~ hikkāhi* (BENK-B 86), Miṣrāta *hikki* (LUCA 113), Žadu *hékki* (PER-J 166, 184), Tripoli *hakka* (FIS-2:136), *hākki* [he:kke] “ainsi, comme ça, de cette manière” (PER-T 369); Tunesien/Sousse *hikka* (TAL 58), Djerba/Gīzən *hakkāka* (FB), Marāzīg *hekkāy* (BOR 648), *hikkāy ~ ikkāy* (RB 144), Sfax *hakkɛ* (DHL 139), El Ḥāmma de Gabès *hekka, hekkāy, hekkāya; hekkāk, hekkāka, hukkāk, hukkāka* “comme ceci, comme cela” (MAR-5:70), Tozeur *hakkāka* (SAA-1:31), {hkā} (Internet), Mateur *hakka ~ hakkāka* (EM), Manzil Bourguiba *hakka* (EM), Takrouna *hakkāka ~ akkāka* (FIS-2:136), Kerkennah Inseln *häkk* “ainsi” (G. Mion, “Ḥrabe de Kerkennah Satz 11, CORVAM); Malta *hekk* (ATT, AQU), *ʾek, ʾäk, ekka* (FIS-2:136); Tunesien/Tunis *hekk ~ hakkāka* (STU-2:10, 37), *hakka ~ hakkāy ~ hakkāya ~ hakkāka* (SI-1:664, er nennt noch MSA *hā-kaḍa*); Algerien/Annaba *hakka* (EM), Saïda *hāk ~ hakka ~ hakkāk ~ hakkākīn* (MAR-2:187), Sidi Bel Abbès *hāk* (EM), *hāk ~ hākka ~ hakkāk ~ hakkākīna ~ hākda* (MAL 518), Dorf bei Sétif, Algier *hakk* (EM), Sud Oranais *hākk* (FIS-22:136), Südalgerien *hāk* (FIS-2:137), ohne Lokalisierung *hakka* (BOUH 21), *hakkāk* “thus, in this way” (BERM 258), Oran *hāka* (FB); Marokko DEP XII:6 *hākka* “comme ceci”, *hakkāk* “comme cela”; Larache *hākka* (GUE-L 178), jedoch *hákdak* (FIS-2:136 nach Alarcón), Rabat *hakkə̄ya* (ZOU 500), Skoura *hākkʷa* (AGY 143), Norden von Taza *hākda ~ hakkāk* (COL-1:89), Témara *hākka ~ hakkāk* selten bei jüngeren Sprechern, häufiger bei Älteren (FB). Für Témara nennt der FB neben anderen Formen noch “with the verb / da:r/, and usually accompanied by a gesture; used by both groups [Studenten und ältere Sprecher] /ha:h/, / hæ:h/ e.g. /da:r ha:h … (= ‘He did like this …’)”. Wohl verkürzt aus einem **hākka* oder Ähnlichem.

Marrakesch *hā⁽ʷ⁾kk⁽ʷ⁾a*(*k*) *~ hākkāya ~ hākda*(*k*) (SANC 247), eigene Erhebung *hakka ~ hakda*, DEP XII:f *hākka ~ haᵘʷa ~ hakkāk*, Asfi *hākka* (FREE 45), Ḥyāyna *hə̄kk ~ hakkə̄ ~ hakkə̄ya* (ZOU 281), Huwwāra *häkka* (SOST 38), Qalʿat Srāġna *hokkʷāk* (FIS-2:137), auf Karte als *hakkʷāk,* Zaër *hokkʷa ~ hokkʷāk ~ haᵒk* (FIS-2:137), auf Karte als *hakkʷa, hakkwāk, hāk*, Rabat *hakkʷa* (FB, s.o. andere Formen nach Fischer), Casablanca *hakʷa ~ huᵃkka ~ hukka ~ hʷakka ~ hʷāk*(*k*)*āK* (FIS-2:137), DAM, das auf dem Dialekt von Casablanca basiert, hat *hakka* (lies *hākka*), FB *hakkāk*. Für Mogador = El Saouira *hekāk* (FIS-2:137 nach Socin = *hok*(*k*)*āk, hokʷāk*?). El Saouira nach FB *hākka, hākkāk*. Die Formen wurden etwas vereinheitlicht auf der Karte. Ḥassāniyya/Mali *hākka ~ hākkā* “comme ci, comme ça” (HEA-2:83).

– Mit totaler regressiver Assimilation Tschad/Shuwa *da hadda* “quite so” (FIS-2:138 nach LET 43;145). Dabei dürfte es sich um eine Fehlinterpretation in FIS-2 handeln, denn in LET erscheint es nicht im Glossar S. 437 unter “so”, sondern unter S. 406 “quite”, das mit “exactly” gleichgesetzt wird; auch nicht unter ‘thus’. Ḥassāniyya *hadé* nach Basset S.286a (*hādda?*) ist ein Missverständnis. In Basset, Mission au Sénégal 358 im ar.–fr. Teil *hadé, hada* ‘ainsi, ce ceci, celui-ci”. P. M. von Ahmed Salem dazu: “Desconozco esta forma y me parece que no es Hassaniyya. Es zählt hierher nur pal.-fell. *hēḏḏ*(*a*), s. oben.

**haykaḍa, haykiḍa*

Die arabischen Dialekte zeigen hier Kurz- und Langformen. Von letzteren wird angenommen, dass sie die Ausgangsformen für ersteren sind, indem sie sukzessiver Erosion unterliegen, woraus sich am Ende Kurzformen wie *hayk/hēk* etc. ergeben: **haykaḍā*

> **haykaḏ* > **haykā* > *haykī* > *hayk,* so (FIS-2:140). **haykaḏā* ist dabei als **hay-kaḏā* aufzufassen, das aus einem demonstrativen Element **hay* und dem oben besprochenen **kaḏā* besteht, s. dazu noch unten zu nordmar. **hayḏā*.

Die Rekonstruktion der Ausgangsform **haykaḏā* beruht auf belegten Langformen wie libanesischem *hayked* (SA K. 283, nach FLE 151 und S. 153 Fn. 1 für Xanšāra), *hayked ~ hēked* Libanon nach BAR 879, FEGH 475; jüdisch-baghdadisch *hēkid* (FIS-2:135); Syrien beduinisch *hīčiḏ* s. Detailkarte. Anatolien/Mardin *hēkiḏ* (FIS-2:135 nach SOC, JAS-8:111 anders); Palästina/Bēt Ǧāla/Jerusalem *hēkiḏ, hēkit* (FIS-2:135 nach BAU-1, Littmann); Ägypten/Sinai/Ṭuwaṛa *hēkiḏ ~ hēkiḏiy* (neben der Kurzform *kiḏiy*) (BLA 1:125, Fn.26); Oman/Coastal Dhofari *hēkiḏē* (DAVEY 134, 164) geht ebenfalls auf **haykiḏā* zurück, da [e:] als Allophon von */ā/* nicht belegt ist (S. 61 ff.).

Kurzformen ohne **-ḏ(a)*

Kurzformen ohne **ḏā-* führt FIS-2:136u auf eine Reduktion auslautender Doppelkonsonanz zurück: **hākaḏā* > **hākda* > *hākka* > *hāk*.

Formen mit /ā/:
Iran/Bandar-e-Moġam *hāča(k)* (FB).
Saudi-Arabien/Ṣabyā, Abu ʿArīš *hākā* (*wa hākaḏā ʾilā nihāyati l-minṭaqa* Internet); Syrien/Khawētna *hāki* (TAY-1:23), in-Nabk *hāk(i)* (GRA 30, im SA auf K. 283 nur *hāk*); Çukurova/Mürseloğlu *hākihni* (PRO-10:134), Anatolien mit *hāgge, hāg, āg, āge, hāke, āka* (JAS-8:111, FINK 81), siehe Detailkarte. Libyen/Cyrenaika *hāk* (LAR 132); Algerien/Arbāʿ *hāk* (DHI 349), Tiaret *hāka* (EM), Saïda *hāk* (MAR-2:187), Sidi Bel Abbès *hāk* (EM), West-Algerien *hāk* (MAL 518); West-Sahara/Rgēbāt *hāk* (EM). Ḥass./Mauretanien *hāk* "ainsi, comme cela" (COH-H 231) und S. 161 "Une forme isolée, constituée par le démonstratif *hā* et l'élément *-k* : *hāk* fournit un adverbe à valeur démonstrative 'ainsi, de cette façon' : *ʿməl hāk* 'il fit de la sorte'".

Formen mit /ē/ und /ī/:
Irak/Tell Kēf *hīč* (EM), Bəḥzāni *hīči* (EM, Koiné), Širqaṭ *hēk* (SAL 100), Kirkuk *hīči* (EM), Baghdad *hīč ~ hīči* (WB, ERW 312, EM, HAI-2:32, die Angabe *hēk* für Baghdad in FIS-2:141 nach Musil ist nicht zutreffend), Babylon *hīč(i)* (MEI, FB), Kerbela *hīči* (EM), al-Ḥilla, Afač *hīči* (DEZ 88), Kūt *hīči* (EM), Basra *hičči* (FB, suspekt, EM *hīči*, MAH 183 hat *hēč*), Nağaf *hēč* (FIS-2:141); Khuzestan *hēč* (ING-3:577), *hēč ~ hēči* (FB); Saudi-Arabien/Rwala *hīc* (ING-16:122), Nord-Nağd *hīc*: *gāylīn hīc* "doing sth. like this, going like this" (FB), ʿAnaza *hēk* (LAN-4:9, Zeile 20) mit drei Punkten über dem */k/* wird von FIS-2:141 als *hēč* interpretiert.

Nach JAS-8:112 bieten die Formen der *gilit*-Dialekte und der durch sie beeinflussten qD Interpretationsschwierigkeiten, nämlich *hīčiḏ* im Šāwi und in Dēr iz-Zōr (so auch SA Karte 283, Internet), *hīči* im muslim.-Baghdadischen und *hīč* in ʿĀna (BLA-2:140). Er vermutet zunächt eine Entlehnung der *gilit*-Dialekte aus den qD, in denen **hākiḏ* "mit frühzeitig abgetrenntem Auslautvokal" (S. 111) **hēkiḏ oder *hīkiḏ* ergeben hätte, anschließende Palatalisierung (**hīčiḏ*) und "Rückwanderung" der Form in die qD von ʿĀna und Dēr iz-Zōr. Da jedoch Formen des Typs *hayk – hēč – hīč* über Mesopotamien hinaus auch im Libanon, in Palästina und nicht-mespopotamischen Beduinendialekten vorhanden sind, verwirft er seine These und schließt sich FIS-2:140ff an, der die Formen auf ein **haykā(ḏā)* zurückführt, das im Libanon entstanden sei, auf **hākaḏā* zurückgehe, sich an *hayda* "dieser" angeschlossen hätte und sich "über sehr viele Dialekte ausgebreitet hat". Es ist jedoch ziemlich unwahrscheinlich, dass nordarabische Beduinendialekte wie die der Šammar und Rwala ihr *hīc* aus dem Libanesischen übernommen haben. Vgl. auch CAN-9:396, der in dem *hēč* des Ḥōrāni ein demonstratives *hay-* als Variante zu *hā-* sieht, die später zu *hē-* wurde. Er verweist allerdings auch auf libanesisches *hayda*. Vgl. auch unten Marçais, der in dem nordmarokkanischen *hāyda* die demonstrative Interjektion *hay* sieht. Da es ja offensichtlich kurze Formen wie *kah, kih* gibt, scheinen Zusammensetzungen mit diesen nicht ausgeschlossen. Auch FIS-2:140 nimmt ein **haykā* an.

In allen Beduinendialekten Syriens, in denen die Reflexe von **ay /ē/* oder */ay/* sind, liegt die Form mit */ī/* vor, der postulierten Ursprungsform näher als *hīčiḏ, hičiḏ,* erweitert *hīčḏān, hīčḏāna,* ferner *hīč, hīče* Ergänzend Rgheib *hīčiḏ* (KHALAF 19). FIS-2:141 und S. 142 Fn.1 geht davon aus, dass in diesen Dialekten **ay* lautgesetzlich zu */ī/* geworden ist. **ay* > *ī* in *hīč* ist allerdings eine Ausnahme. Ähnlich liegt auch als Reflex von **kayfa* im Libanon und Teilen Syriens *kīf* vor, obwohl der Diphthong */ay/* erhalten ist oder als */ē/* vorliegt. Erweitert in Soukhne *hēčiyān* (SA Karte 283). Zu Syrien siehe Detailkarte. Çukurova *hēk* (FB), *hēka ~ hēki ~ hīk* (PRO-1:134, 235, 238, pausal auch *hēkey*), Urfa *hīč(e)* (PRO-4:80), Antiochien/Alawiten *hīk* wohl in Anlehnung an *kīf*, Sunniten *hayk* (FB); Irak/Hīt *hīk* (BLA-2:140); Libanon/Beirut *hayk ~ hēk* (FB), *hēk ~ haykē* (CSM), Bišmizzīn *hayk ~ hayki* (JIHA 30, 66), Bebnīn/ʿAkkār *hēk* (EM), ʿAynāb *hāⁱk* (GROTZ-A 292) Bayt Līf *hāk* (EM), Sīr il-ġarbiyye *hāk* (EM), Zaḥlé *hēk* (EM), *hayk* (FLE 108), Ṣaïda *hēk* (EM), Sour *hēk* (EM), Biqāʿ *ha:yk* mit der typischen Pausaldehnung (EM), Qsarnaba *hayk ~ hāyk* (GROTZ-Q 10), ʿAyn il-ḥilwe *hēk* (EM), in-Nabaṭiyye *hāk* (EM), Farfēr *hayk* (Dorf bei in-Nabaṭiyye, EM), ʿAtšīt *hayk* (EM), Ṭayr Dibba *hēk* (EM), *hayk ~ hayke* (FEGH 475), ez-Zrēriyye *hayk ~ hayke ~ haykēk ~ haykīke* (ARO 55), Wādi Xālid/Beduinen/ʿAtīǧ *hīč* (YH-BL 44). Weitere Beispiele für *hayk* in FIS-2:140 (Kfar ʿAbīda, Wādi Šaḥrūr [südlich von Beirut], Haut Metn [Gegend auf der Höhe von

Beirut ostwärts]); Jordanien/Amman *hēk* (MIO-A 163 Satz 13), Karak *hēk* ~ *hē* (PAL-7:236), ʿAğārma *hīč* (PAL-3:39, *hēk* als Koiné-Form, auch in PAL-8:58), Salṭ *hēk* (HERWER 61), Mādabā *hik* (CZAP 19, wird auf Karte unter *hēk* subsumiert), Ḥwēṭāt *hēk* (YRT 149), Bani Ṣaxar *hīc* (PAL-4:133), Bani Xālid *hīč* (CAN-2 II:32). Aus Palästina/Galiläa sind belegt die Typen Bqēʿa *hēk*(*i*) (GT), Ḏmēda *hēk*(*a*) (GT), Bēt Ǧānn *hēk* (GT), Iksāl *hēč* (GT), Dabbūrye *hēča* (GT), Beduinen/Nǧēdāt *hīča* (GT). Bēt Zarzīr/Beduinen *hīč* (GT), *hīči* sporadisch im Süden. Siehe Detailkarte und BEH-27 Karte 103. Muṭallaṭ *hēča* (FB), Qalansuwwa *hēč* (FB), Tira *hēč* (FB), Bīr Zēt *hēč* (SMK I 166) Jerusalem *hēk* (FB), Ghaza *hēk* (DEJ-1:550), Marǧ ʿAyūn *hēk* (FIS-2:140).

Usbekistan/Djeinau *hēk* (ZIM-2:62, FIS-1:261). Marokko/ Chaouen *hāyka* (MOS 313). Jemen/Habbān *hayk* "so, thus" (PIA II:503 aus jüdischer Quelle) wird vernachlässigt.

Die libysch-tunesischen Formen vom Typ *hikki* sind weiter oben behandelt, da dem *-kk-* doch wohl ein **-kd-* zugrundeliegt. Vgl. dazu BLA-2:199, der erwägt ["perhaps"] Christl.-Baghd. *hekki* (< **hēkki* < **hēkdi*?) zu marokk. *hakkak* zu stellen.

BORG 452 führt levantinisches *hayk, hēk* auf aramäisches *hēk* "wie, gleichwie" zurück mit Hinweis auf modernes Mandäisch *ēka* 'so'".

**hayḏā*

Die in Nordmarokko üblichen Reflexe von diesem haben nach FIS-2:139 "nichts zu tun mit der demonstrativen Interjektion *hay* … wie Marçais, Tanger 488 meint, sondern sie sind nichts anderes als lautlich umgestaltetes *hākdā, hākdāk* < *hākaḏā*(*-ka*)". Fischers phonetische Herleitung erscheint uns nicht mehr aktuell. Man könnte von einer berberischen Substraterscheinung ausgehen, nämlich Palatalisierung von **k* in verschiedenen Etappen: **k* > *ç* > *y*. Vgl. LAF Carte 39 S. 47 mit Reflexen von **tafukt* "Sonne" wie *ṯafuçṯ* ~ *ṯfuyçṯ* ~ *ṯfuyt*. Vgl. auch lat. **noctem* > port. *noite*, frz. *nuit*. Folglich **haktā* > *haçta* ~ *hayta*, entsprechend stimmhaft **haçdā-* > *hāǧdā* > *hayda*. Denkbar ist evtll. auch eine Kontamination mit einer auf ka. *kayta* zurückgehenden Form wie in *kayta wa kayta* "so und so" (*al-ʾamru kayta wa kayta* "some of the circumstances were thus and thus" LANE 2638). ÄA *kēt w kēt* idem (BW-1:425), Marokko *kīt* "tant" = *kāda* "soundsoviel", *kīt w kīt* "ceci et cela" (DEP X:669/670). Neben den von B. erhobenen Formen noch Anjra *hāyda* ~ *hāydāk* ~ *hāydāya* (VIC), Larache *hāyda* ~ *hāydāk* (GUE-L 178, *hākka* nach FB), Chaouen *hāyda* ~ *hāyḍa* ~ *hāydāç* ~ *hāydāk* ~ *hāyḍāç* ~ *hāydāya* ~ *hāyḍāya* ~ *hāydāha* (MOS 313), Norden von Taza *hᵃīt* ~ *hᵃītāk* (COL-1:89), Ouargha *hayta* ~ *haytāk* (LEV 264), Ourtzagh *hāyṭa* ~ *hāyṭāya* (ZIA 57), Tanger *hāyda* ~ *hākda* "comme ceci", *haydāk* ~ *hākdāk* "comme cela" (ASSAD 111), *hāyda* (ZOU 500). Dieselbe Nuance für Tanger und Jbala ebenfalls in DEP XII:116 *hayda* "ainsi, comme ceci", *haydāk* "comme cela". In RNOP belegt Bni Qoṛṛa (71) *häyṭa* S.118, Ouezzane (115) S. 162 *hāyḍa* ~ *hayḍa* ~ *hayṭāç*, Galaz (76) *hāyḍa* S. 193, Aïn Mediouna (79) *hayṭa* S. 210, Douar Tazaran (119) *hāyṭa* S. 221, Talambote (106) *hāyḍāç* S. 233, S. 241 *hāyḍa, hāyḍāya* "comme ceci", *hāyḍāyak* "comme cela", Brānes Douar El Kharrouba (89a) *hayda* "comme ça" S. 278, S.281: *hāyda, hīta, hītək, hīt* "de cette façpn, de cette manière", Wād Amlīl/Ghiyyāṭa (90) *hayta* S. 335; Maṣmūda (113, 114, 117) *bqāt hāydāk* "elle se quedó assí" (VIC-M 224), S. 226 *hāyda* "así". Bni Yazgha (95, 96), Ceuta *hāyda* (VIC-C 2).

Problematisch ist hinsichtlich der Erklärung der Formen qua berberisches Substrat die Tatsache, dass auch in den jüdisch-arabischen Dialekten von Debdou, Fes, Tlemcen, Algier (ohne Rif-berberisches Substrat mit Palatalisierung) Formen wie *ayda, aydak* vorliegen. Vgl. auch *hīdu* in Oman/Šiḥḥi (BERN 51, 60), und die ganze Serie mit *hēḏ* im Pal. (BAU-2:278a; SEE-5 s.v. *hyḏ*).

Palästina/Ramallah *hēḏ* (FB), *hēḍa* (SEE-5 s.v. *hyḏ*), Bīr Zēt *hēḍḍa* ~ *hēḍḍāk* (SMK 243; SEE-5 s.v. *hyḏ*), Fellachen *hēḍḍ* ~ *hēḍḍa* (BAU-2:278a). Nablus, Fellachen *hēḏ* hat nach Fischer mit *hayda* nichts zu tun, ist vielmehr eine Kreuzung von **hākaḍa* mit *hēk;* aus **hākaḍa* "*k* hat sich *ḏ* angepasst" (BAU-2:278a). Als Etappen gibt FIS-2:142 an **hākaḍā* > *hākḍa* > *hāḍḍa* x *hēk* > *hēḍḍa* > *hēḏ* an, letzteres ähnlich BLA-2:199. Man kann die Form auch anders erklären. Sowohl *hā / hāy* und *ḍā* sind deiktische Elemente. **hāy ḍā* "das da!" kann man sich in einer Sprechsituation, worin jemand etwas erklärt und gleichzeitig mit der Hand weist, sehr gut vorstellen; "schau, das hier!", daraus wird dann "so!", das als adverbiales Element in den Satzbau übernommen wird.

– Usbekistan *hūk* (VIN, ZIM-2:62, FIS-1:261), *hamūk* (ZIM-2:62), *hamṓk* "zo" (DER 53,12). Der Vokal */ū/* bedarf der Erklärung, soll auf lautliche Entwicklung von */ā/* zurückgehen (FIS-1:235), dort noch andere Fälle. Vgl. auch Marokko/Ḥyāyna *hukk* (ZOU 281); Tunesien/Marāzīg *hokkāk* ~ *hokkāka* (BOR 648), *hukkāka, ukkāka* ~ *hukkāk, ukkāk*: *xallha hukkāka* "lass es so!" (RB 144), El Ḥāmma *hukkāk, hukkāka* (FIS-2:137); Algerien/Djidjelli *hawk* (MARP-1:588). In libyschem Arabisch/Barāḥṣa/Fayyūm *houhokk* ~ *hohokk* (FIS-2:137 nach p. M. H.-R. Singer). FIS-2:137 stellt dazu auch das mauretanische *hokk* "dort", das *hokkᵒa* der Zaër/Marokko, das *hakkā* im Dialekt von Ḥāmma und erklärt dies S. 138 aus Sätzen wie "geh so!" > "geh dorthin!". Vgl. jem. *kaḍāk* "dort hinten, dort hinter, so hinter, so in diese Richtung (auf ein weites Ziel hin)" (JG S. 1060).

– Chorasan *hāč* ~ *himāč* ~ *himāḍe* (FB). Die beiden letzteren wohl mit persischem *ham* "auch, ebenso, gleichfalls" gekreuzt. Vgl. auch *ham-čo* ~ *ham-če* "ähnlich, so wie".

– *hašta* Algerien ohne Lokalisierung (BOUH 21), wohl angelehnt an *wāšta* "was?".

Analytische Neubildungen “auf diese Weise, Art”

– Eine analytische Neubildung nach dem Muster von *ka-ḏā* ist *kīf ḏa* West-Sahara (FB), vgl. Bornu *kē ḏā* und *misl kē* “so, thus, in this way” (LET 437), Ki-Nubi/Mombasa *zedé* “ainsi”, neben *kéda* ~ *kedé* (LUFF 197;206).

– *b-ḏā l-ḥāl* Mauretanien (FB, TAI-2), *b-ḏe-l-ḥâl* “de cette façon, de cette manière, comme ça” (TAI-1:492); Mali *ʿlā ḏāk l-ḥāl* “in that manner, *ʿlā ḏā l-ḥāl* “in this manner”, *b-ḏa* (or: *b-ḏā*) *l-ḥāl* “in that manner” (HEA-2:87). Nach p.M. Ahmed Salem ist *b-ḏī l-ḥāl* häufiger als oben genanntes *hāk*.

– Ebenfalls mit *ḥāl* gebildet Marokko/Settat *b-ḥāl hākka* (AGU-SET 6), Marokko/Témara (FB) *b-ḥālakka* (< **b-ḥāl hākka*) als häufigste Form gebraucht von studentischen Informanten. Zu *b-ḥālakkāk* heißt es “less frequent than the previous one; there could be a ‘near/far’ difference between the two, as in English “this/that, but the contexts of use are so figurative that this is hard to state.” Als Beispiel genannt: *w bqa ʿlīh b-ḥālakkāk* “and he went on like that”. Ein *ʿəšt b-ḥālakka* wird mit “I lived like this” übersetzt. Dazu heißt es allerdings: “All of the above seem to fulfill the same syntactic functions and have the same semantic values”. Als dritte und seltenere Form wird noch genannt *f-ḥālakka*.

Isoliertes *bharkʷa* in FB Khouribga ist womöglich eine Kontamination zwischen *b-ḥāl hākka* und **harkwa – hadkʷa – hakʷda* oder Ähnlichem.

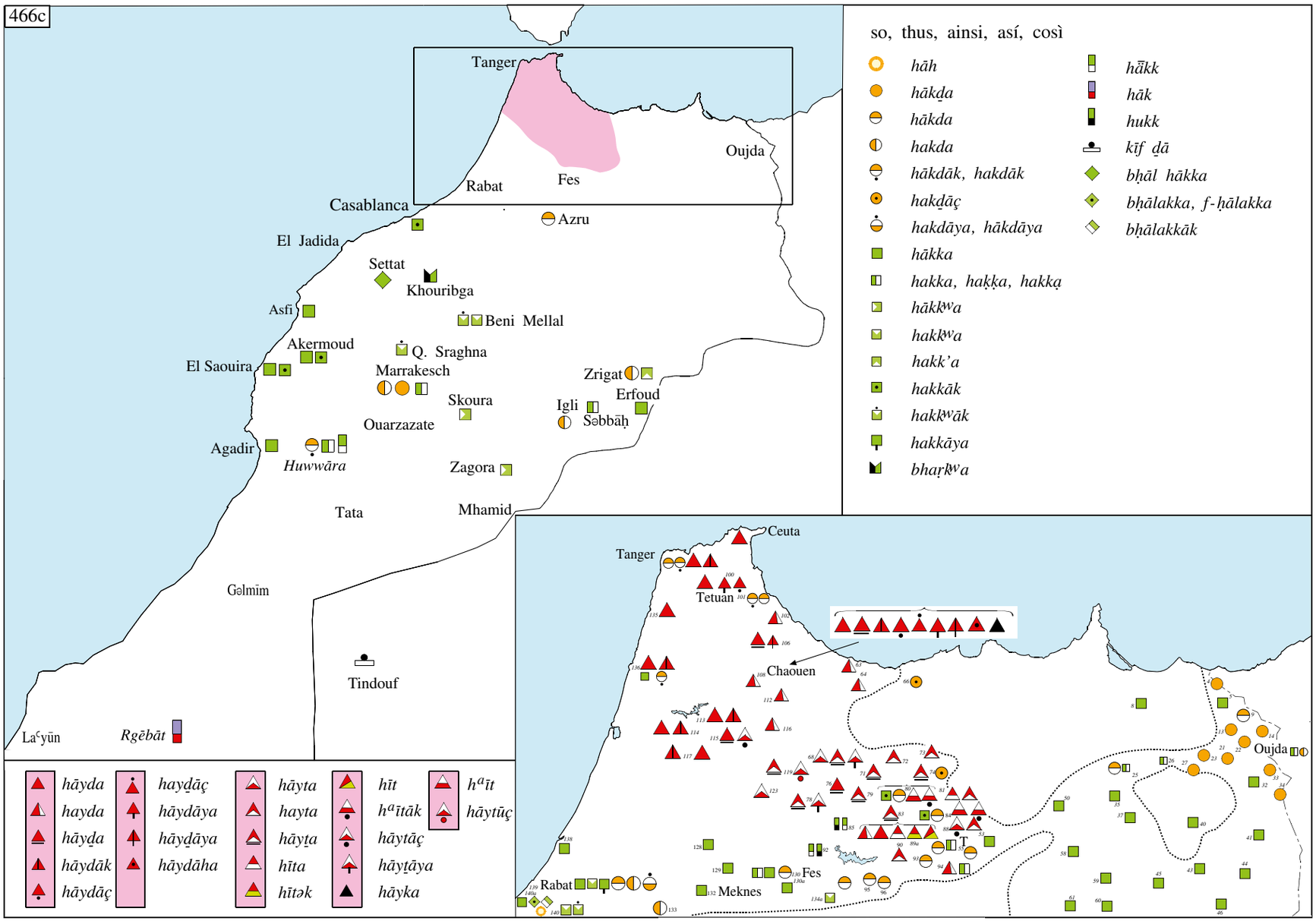
– *has-suwwa* ~ *has-suwwāti* Saudi-Arabien/Nağd (FB). Vgl. Šammar *swāt* “like, resembling” (SOW-1:276), Dōsiri *swāt* “like, as: resembling”, *hāḏi swāyāy* “such are my acts, deeds, habits” (KUR-1:152/153) und √*swy* “gleich” in vielen Dialekten.

– *hal-lōn* Saudi-Arabien/Nağd (FB); Jordanien/al-Ǧafr/Ḥwēṭāt *hallōn* (YRT 149, MASH 259); Afghanistan *hallaw* (ING-10:30, ING-5:27) = “diese Art”.

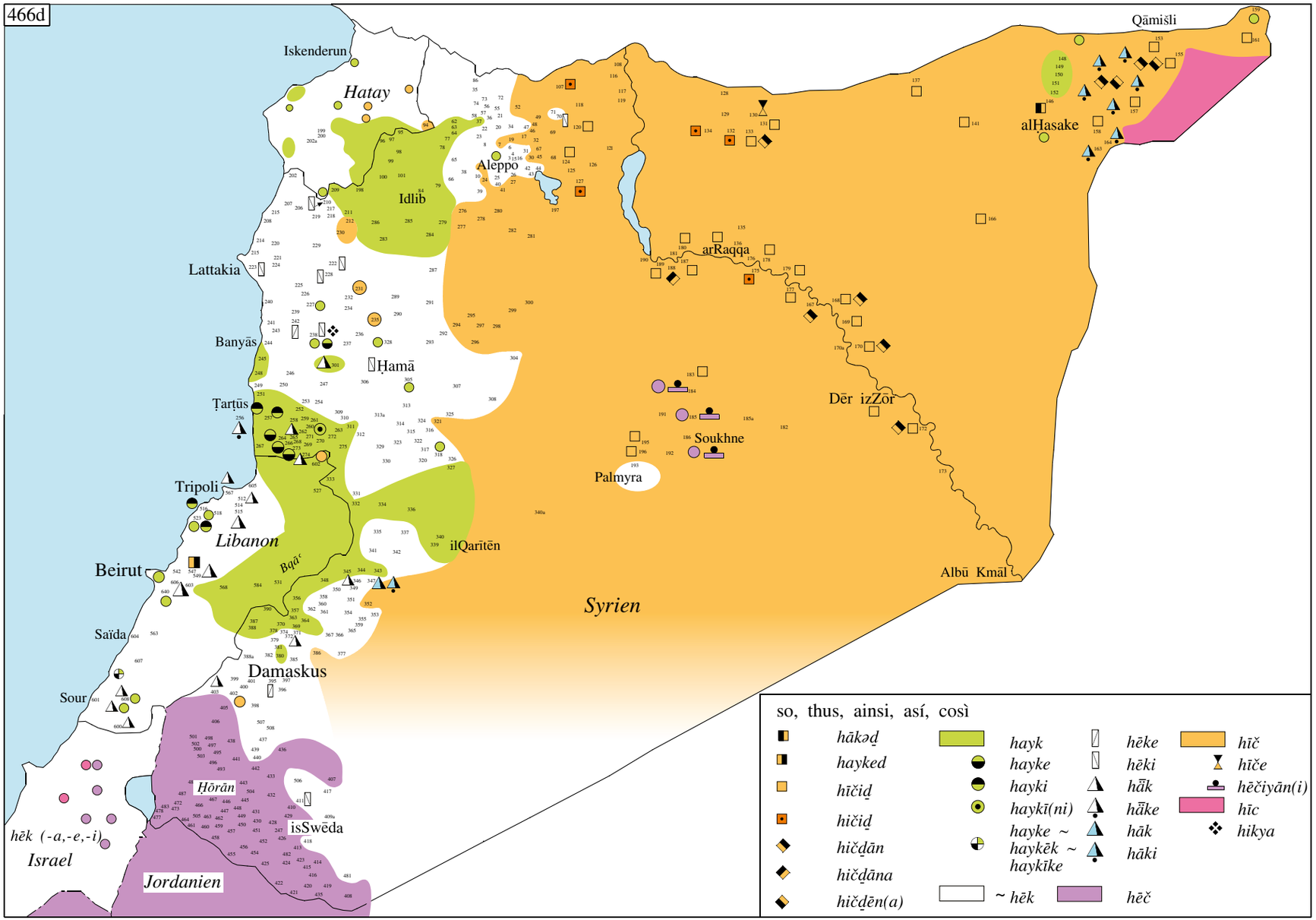
– *haš-šakil* Saudi-Arabien/Nağd (FB) = “diese Form”; Irak/Baghdad *haš-šikil*: *minu mzayyin-lak šaʿrak haš-šikil?* “who cut your hair (for you) that way?” (ERW 338); Nordirak/Bəḥzāni *hášš̌əkəl* “auf diese Weise, so” (JAS-10:384,1;390,-1;394,-6). Kairenisch *bi šš̌aklída* wie in *ana asmaʿ innǐ wlādu kulluhum ḥilwīn bi šš̌aklǐ da* “ich höre, dass alle seine Kinder so nett sind” (EM), eher intensivierend *bi šakl* wie in *d-ana miḥtāṛ bi šakl* “ich bin so/derartig durcheinander” (EM).

– *hallic* < **hāḏa l-waǧh* Afghanistan “this way” (ING-5:27), wohl eher < **hā l-wiǧh*.

Usbekistan *hamazayli* “zo” wie in *ana hamazayli ana boy surt* “Zo ben ik dus heer geworden” (DER 55,13), *hamayzallīn* “dergelijke” wohl eher “solche pl., dergleichen” (DER 78,1), s. *išza ili, išzayil* “welcher” (ZIM-2:616a), s. Kommentar Karte 440. Buchara *hek, hamikīyu* “так” (CHI-4:44). Qašqadarja *hamīk* “так” (CHI-5:78,14 und 147,4), *hamikia sēt* “так поступил, так сделал” (CHI-5:215,-6).

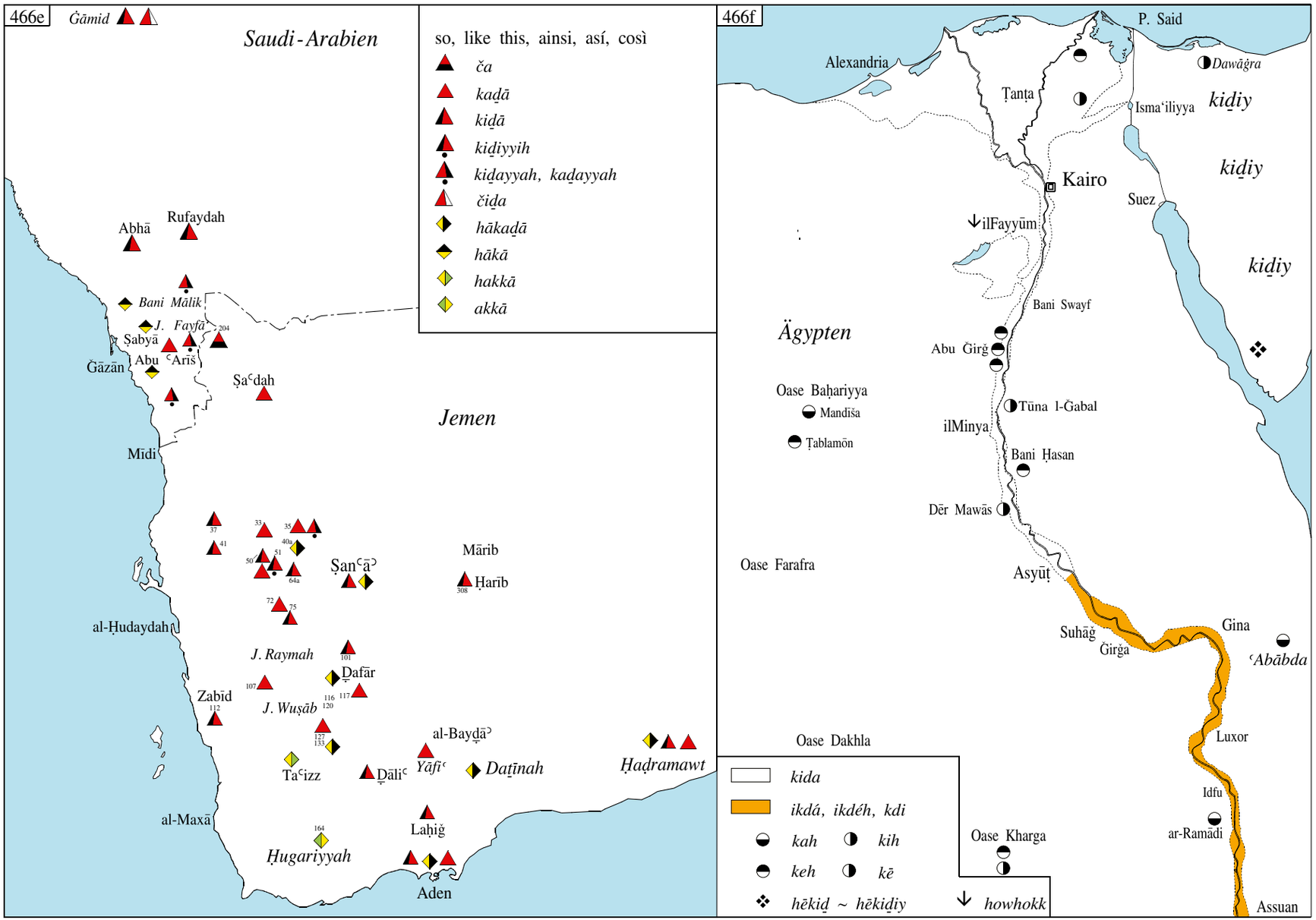


466c so, Marokko

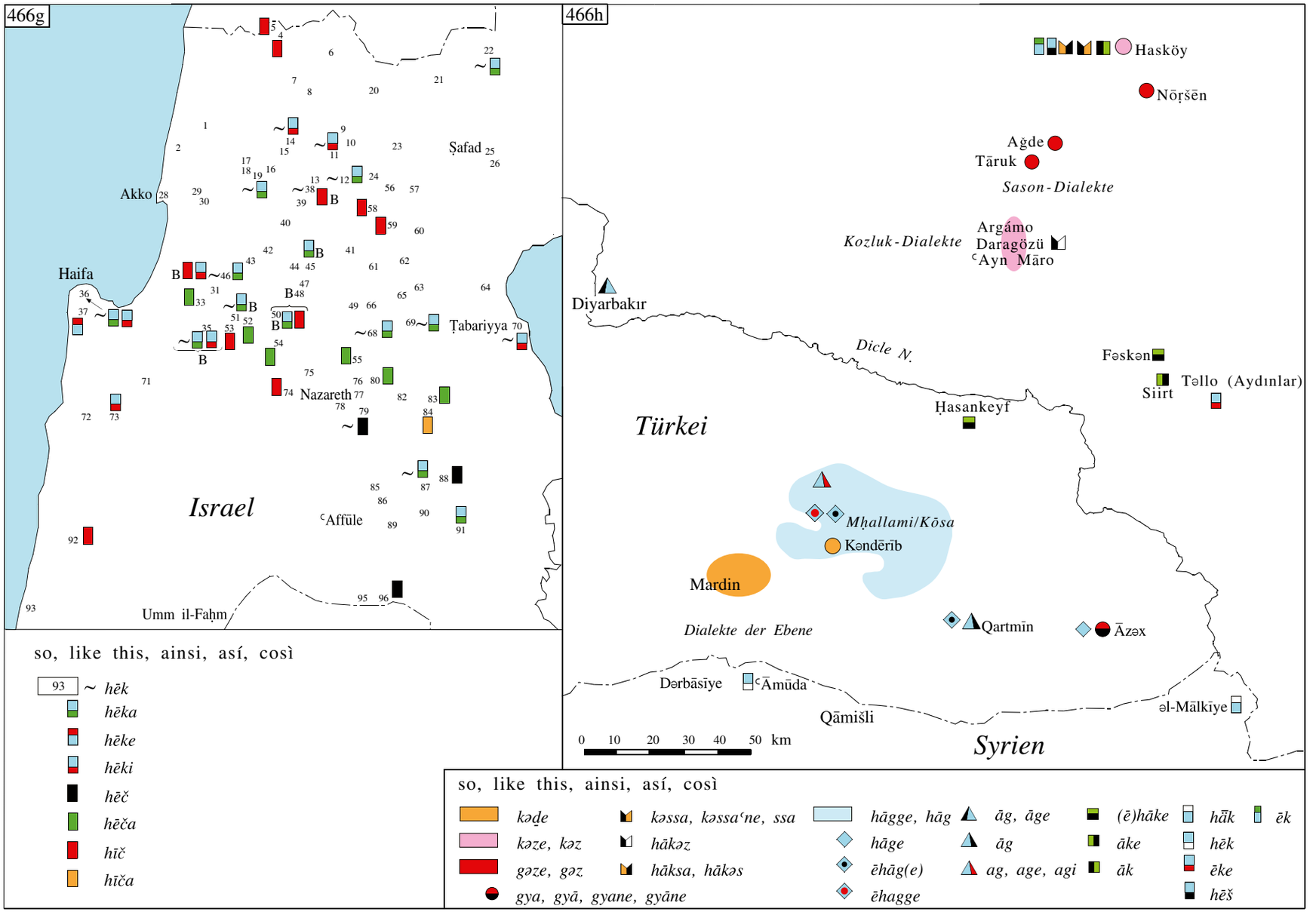

466d
Iskenderun
Hatay
Aleppo
Idlib
Lattakia
Banyās
Ḥamā
Ṭarṭūs
Tripoli
Libanon
Beirut
Saïda
Sour
Damaskus
Ḥōrān
isSwēda
hēk (-a,-e,-i)
Israel
Jordanien
Bqāʿ
ilQarītēn
Syrien
Palmyra
Soukhne
arRaqqa
Dēr izZōr
alḤasake
Qāmišli
Albū Kmāl
so, thus, ainsi, así, così
hākəḍ
hayked
hīčiḍ
hičiḍ
hičḍān
hičḍāna
hičḍēn(a)
hayk
hayke
hayki
haykī(ni)
hayke ~ haykēk ~ haykīke
~ hēk
hēke
hēki
hāk
hāke
hāk
hāki
hēč
hīč
hīče
hēčiyān(i)
hīc
hikya

466d *so, Syrien*

Auf der Originalkarte SA 283 ist der Punkt 404 oberhalb des *hēč*-Gebietes im Ḥōrān mit einer leeren Ellipse umrandet. Hier sollte *hīč* stehen. Für Pkt. 328 (Mḥardi) hat die Karte 283 *hēki ~ hikya*, YOS 49 hat *hayk*(*e*). Nach ihm S. 37 ist der Diphthong */ay/* in allen Positionen bewahrt. Vgl. dagegen S. 38 *bēṭṭāyn* “zwei Eier”. Sollte *hikya* eine mit *-ya* erweiterte Form darstellen, so wäre allerdings **hēkya* vorauszusetzen und Kürzung von **ē* vor Doppelkonsonanz, was normalerweise nicht der Fall ist.

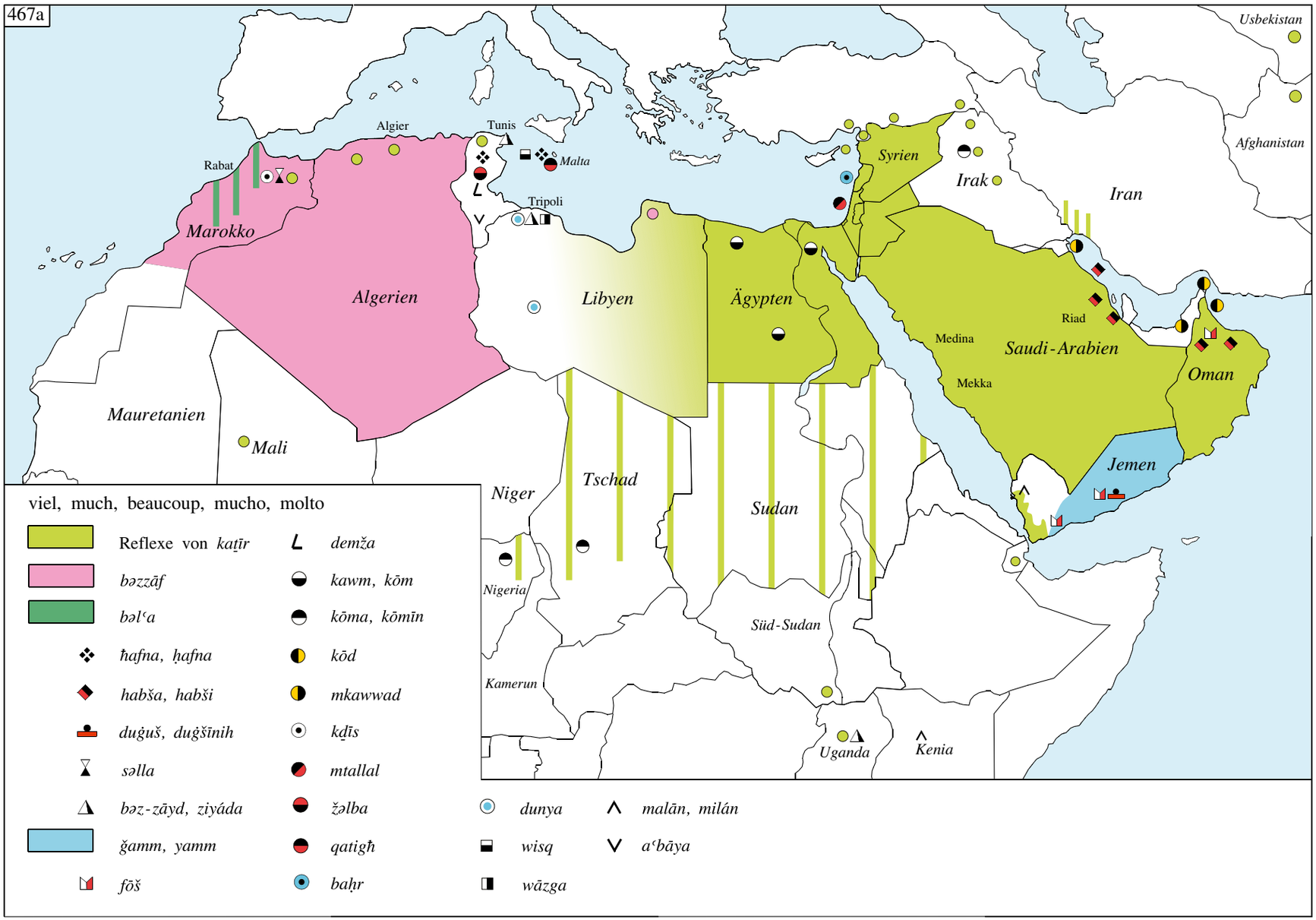


466e,f so, Jemen, Ägypten



466g,h so, Galiläa, Anatolien

G. Quantifikatoren, Intensifikatoren


467a
Usbekistan
Afghanistan
Algier
Tunis
Rabat
Malta
Tripoli
Syrien
Irak
Iran
Marokko
Algerien
Libyen
Ägypten
Riad
Medina
Saudi-Arabien
Mekka
Oman
Jemen
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
Sudan
Nigeria
Süd-Sudan
Kamerun
Uganda
Kenia
viel, much, beaucoup, mucho, molto
Reflexe von kaṭīr
bəzzāf
bəlʿa
ħafna, ḥafna
habša, habši
duġuš, duġšīnih
səlla
bəz-zāyd, ziyáda
ğamm, yamm
fōš
demža
kawm, kōm
kōma, kōmīn
kōd
mkawwad
kḏīs
mtallal
žəlba
qatigħ
baḥr
dunya
wisq
wāzga
malān, milán
aʿbāya

467a viel

467a *viel*

1. Quelldomäne “hohe Anzahl, groṣe Menge”

Deutsches “viel” in der Bedeutung “große Anzahl von Elementen einer Gattung” und “ein verhältnismäßig großer Teil von einer Gesamtmenge, ein verhältnismäßig großes Ausmaß” ist syntaktisch unterschiedlich einzuordnen. Zunächst als teils adjektivisches, teils substantivisches Indefinitpronomen, das flektiert wie unflektiert auftritt: “die vielen Kinder”, “viele Menschen kamen”, “viele bleiben hier”, “viel Mühe”, “das kostet viel”, “er hat viel gesehen”. Sodann als Adverb in der Bedeutung “häufig, oft” wie in “wir haben viel gelacht”, als Gradangabe beim Komparativ und vor “zu” im Sinne von “wesentlich, bei weitem”: “viel besser”, “viel zu teuer für mich”. Es hat also teils “den Charakter eines Indefinitpronomens bzw. eines unbestimmten Zahlworts (viel Geld, viel Erfreuliches)”, und “in Verbindung mit Verben entwickelt sich adverbieller Gebrauch (viel arbeiten)”, ebenso in Verbindung mit dem komparativischen Konstruktionen von Adjektiven, s. DWDS [https://www.dwds.de/wb/viel].

In diesen Kapitel soll in erster Linie den arabischen Lexemen nachgegangen werden, die dem adverbiellen Gebrauch des “viel” als Übersetzungsäquivalente entsprechen. Sie werden zusammengefasst und anhand der dabei festzustellenden semantischen Quelldomänen angeordnet und betrachtet.

Festzustellen bleibt, dass die aus diesen Quelldomänen hervorgegangenen quantifikatorischen Lexeme “viel” nicht selten in den Zielsprachen in Anhängigkeit vom Kontext als Intensifikatoren “sehr” wiederzugeben sind, was dazu führt, dass es zu Überschneidungen auf den Karten 467 und 468 kommt. S. auch Kommentar zu 468a.

Das Thema “viel” wurde dialektgeographisch lediglich für den Jemen behandelt und wurde abgefragt mit Sätzen wie “er kaut viel Qāt”, “er raucht viel”, “es regnet viel”, “er hat viel Geld”. Die vier Beispielsätze sind unterschiedlicher Qualität: “viel” ist teils sowohl temporal “oft” und quantitativ “große Menge”, teils aber nur quantitativ.

Die hier abgebildete Quelldomäne “große Menge, große Anzahl” ist durch verschiedene Wurzeln repräsentiert, deren wichtigste √kṯr ist, ferner √ǧzf *bəzzāf*, √ʿ*dd*. Hierher zählt auch die Domäne “Maßangaben” wie *ḥafna* “Handvoll”, *habša* “Maulvoll, Happen, Griff”.

– √kṯr “viel, zahlreich sein”

Meistens geht es hier um einen Reflex von **kaṯīr* “viel”, der syntaktisch zunächst als attributiv gebrauchtes Adjektiv auftritt, aber auch als indet. quantifikatorisches Pronomen “viel, viele” und als Adverb der Maßangabe “viel, gut, häufig, sehr, lange, weit” Verwendung findet. Dies sei anhand äg. Beispiele kurz erläutert: Als Adjektiv meist ohne Kongruenz wie in *ḥagāt/ʿirsān kitīr* “viele Dinge/Bräutigame”, *innakad ikkitīr* “der viele Jammer”; als indeterminiertes quantifikatorisches Pronomen wie in (Subjekt) *kitīr ʾablik gum wi ʾālu nafs ikkalām* “viele kamen vor dir und sagten das gleiche”, (Obj.) *ʿallimtūni nnaḥarda ktīr* “ihr habt mich heute viel gelehrt”, *ʾaṛetlik kitīr* “ich habe viel von dir (f.) gelesen”. Als Adverb der Maßangabe muss *kitīr* je nach Kontext verschieden übersetzt werden: “viel” wie in *bititfaṛṛag ʿa ttilivizyōn kitīr* “du schaust viel fern”, “gut” wie in *ilʾusṭuwāna bāʿit kitīr* “die Schallplatte hat sich gut verkauft”, “häufig” wie in *da byiḥṣal kitīr* “das geschieht häufig/oft”, “lange” wie in *saḥaṛtum kitīr?* “seid ihr lange aufgeblieben?”, “weit” wie in *inta xaṛagtǐ ʿala ḥudūdak kitīr* “du bist weit über deine Grenzen hinausgegangen”, und “sehr” wie in *hawa lbaḥrǐ yifriʾ kitīr ʿan hawa ggabal* “die Seeluft unterscheidet sich sehr von der Bergluft”, *ana baʾallil ikkáluriz kitīr ʿašān ʿamla dayit* “ich vermindere die Kalorien *sehr*, denn ich mache Diät” [“ich nehme *viel* weniger Kalorien zu mir…..”]. Die genaue Wiedergabe hängt also von den in der Zielsprache üblichen Kollokationen für Intensifikatoren ab. Strenggenommen müsste man also bei der hier gebrauchten Vorgehensweise **kaṯīr* nicht nur bei der Karte “viel” anführen, sondern auch bei den Karten “gut”, “lange”, “weit”, “sehr” (s. Karten 468).

– ka. *kaṯīr* “much, copious, abundant, many” (LANE 2594/2594). Die Belege von Ost nach West: Usbekistan *kasīr* (DER 17, ZIM-2:55, CHI-3:181, VIN 182 много); Afghanistan *ʿirsin kasīr* “an abundant wedding” (ING-10:30), *kasīr šīyāt baxšiʾšiya* “many presents” (ING-10:33/34), *kasōr* “many” (ING-10:30); Oman/Ḍufār *w-ána baʿṭîš kṯîr* “ich will dir viel geben” (RHO I:23 Satz 12), *ġanám keṯîr* “viel Kleinvieh” (RHO I:44 Satz 15), Musandam *katīr* “much, many” (BERN 53,-6), *kəkətər* exklamatorisch wie in *ya ʾabūyi kəkətrú ssamak* “Oh buddy, so much fish!” (BERN 44,-3), Ristāq *kṯīr* (REI 45), Salalah *ktīr* (FB), Khābūra adj./adv. *mekṯūr* “widespread, abundant, many” manchmal mit *keṯīr* gebraucht für besonderen Nachdruck “very many” (BRO 184:2); Hadramaut *kaṯīr* “many” (SAQ-H 73,1); Jemen/Aden *katīr* (GHA, EM), kann als Adj. auch vorangestellt werden: *maʿi katīr ʿiyāl* “ich habe viele Kinder” (GHA 16,-5), siehe Nebenkarte; Djibouti *katīru* (SIM-4:145, Dialekt stammt aus der gegenüberliegenden Tihāmah); Saudi-Arabien/ʿAǧmān *kaṯīr* (JOH-3:17), Mekka *katīr* (FB), Dschidda *katīr* (EM, FS), Taif *katīr* (EM), Ḥarb *kiṯīr* (HAZ 57), Naǧdi *čiṯīr* als PF (FB), Abha *kaṯīr* (FB), *il-ʾakl kaṯīr marrah* “the food is too much” (AZR-2:43) Osten {kfyr} ~ {čfyr} (Internet). Vgl. Baḥrayn *kiṯir* ~ *kufur* als “amount” (HOL-2:452). Für den Golf in QAF-1:497 *kaṯīr* mit Hinweis auf *wāyid*. Also nicht üblich. Für Baḥrayn nicht in HOL-2. Khuzestan *čiṯīr* (ING-1:173, GAZ-P 45); Irak/Mossul *kṯīġ* “sehr” (JAS-2:56, Satz 5), Bəḥzāni *ktīġ* “viel”, (EM, JAS-8:36 jedoch *ksīġ*), Tikrit *kṯīġ* “viel”

© KONINKLIJKE BRILL NV, LEIDEN, 2021 | DOI:10.1163/9789004462656_008

(Internet), Baghdad/christl./jüd. *ktīġ, kṯīġ* “a lot” (HAI-2:8). Nur als Adjektiv *katīr* “numerous” Rabīʿa (HAI-3:8), *kaṯīr* “viel, zahlreich” in DEZ Glossar S. 90 kommt im Text selbst nur als Adjektiv vor, ist keine echte Dialektform. *kṯīġ, ktīġ, ksīġ* im Irak scheint eine Angelegenheit der qD zu sein. Vgl. auch nur noch historisch jüdisch Arbīl *kōbīʿ kətūr* “ich verkaufe viel” (JAS-9:398). Syrien/Aleppo/muslim. mit Verben: *bəgədbu ʿabaʿḍon əktūr* “die sich gegenseitig maßlos belügen” (SAB 213a,3), mit Substantiv nachgestellt: *ʾētel ʾutälä ktūr* “der hatte viele umgebracht” (BEH-4:6. Satz 28), vor- und nachgestellt in BAR 704 *ktūr nās* “beaucoup de gens”, *ktūr nəswān* “beaucoup de femmes”, *ṣaraft əktūr* “j’ai beaucoup dépensé”, Ḥamā *ʿalaijī ksûr ṣalâ ktîr* “ich habe viele Gebete nachzuholen” (LIT-H 37, Zeilen 3–4, 28–29), *wiktîr xalʾ ibtīġī* “viel Volks kommt” (LIT-H 43, Zeilen 11, 30) in-Nabk *niḥna hān ittabbūli katīr binsawwe tabbūli* “wir machen hier sehr viel *tabbūli*” (GRA 168, Satz 17). Khawētna *ʿəddu māl čṯīr* “wenn er viel Geld hat” (TAY-5:Satz 25, letzte Zeile), TAY-1:29 *čaṯīr*, Rgheib/Šāwi *čiṯīr* “viel” (KHALAF 44), ʿAyn it-Tīne/Qalamūn *ṣāḥib ḥiyal kṯīr* “der kannte viele Listen” (BEH-4:360, Satz 2), *fakkaṛ kṯīr* “er dachte lange nach (loc. cit. 363/364, Satz 22); Libanon/Beirut *ktīr* (FB), Beit Chbab *nḍūrāt əktīr* “beaucoup d’ex-voto” (FLE 163, 5. Zeile), Bayt Līf *ktīr* (EM), Ṣaïda *ktīr* (EM), Bišmizzīn *ktīr* (JIHA 172), Zaḥlé *kteyr* (FLE 63), Bebnin/ʿAkkār *ktīr* (EM), ʿAynāb *tūt əktīr fī bi-Ləbnān hāʷn* “Maulbeeren gibt es viele hier bei uns im Libanon” (GROTZ-A Text V S. 296/300, Satz 2); Kormakiti *xtir* (BORG); Anatolien *kṯīr* (VOW), Mardīn *kṯīr-ze yənqəčəm* “es wird sogar wieder viel gesprochen” (JAS-16:48/49 Satz 5), *walfaūr ṣār ʿändu ṭemān kᵉṯīr* “so gelangte der Arme zu vielem Gelde” (SOC-M:239, 3. Zeile), *ʿadnān kṯīr kān yəšṛab čəgaṛa!* “Adnan fumait … beaucoup !” (GRIG-M:163), Çukurova *ktīr* (FB), Antiochien *ktīr* (FB), *bʿīd ktīr* (ARA 29, Satz 52, pdf in Academia-Edu ohne deutsche Übersetzung), Urfa *čiṯīr* (FB), *as-sine č-čime yṣīr čiṯīr xēr baraka* “dieses Jahr wird es viele Trüffeln geben, guter Segen (Gottes)” (PRO-10:129,-11), als Indefinit-Pronomen *bī yḥūš čiṯīr yiǧi ybīʿu* “der viele sammelt, kommt und verkauft sie” (PRO-10:129,-6); Jordanien/Amman *ktīr* (FB), Irbid *kṯīr* (FB), Karak *kṯīr* (PAL-7:229, 237, in PAL-13:60 *kṯīr* ansonsten aber KaKīK erhalten), Bani Ṣaxar *čiṯīr* (PAL-4:131, 133); Palästina/Jerusalem *maʿo maṣāri ktīr ~ maʿo ktīr maṣāri* “er hat viel Geld” (FB), *ktīr* (Internet), iḍ-Ḍmēda/Galiläa *kṯīr* (GT), je nach Dialekt *kṯīr* oder *ktīr* aus zahlreichen Orten in Galiläa (GT), Ramallah *čṯīr* (FB), *nās ᵉktīr ~ ktīr nās* “a lot of people” (ELI-2:283a), Städter *ktīr*, Fellachen *ʲčṯīr* (BAU-2:344), Hebron *ktīr* (SEE-1:133), als Adj. mit und ohne Kongruenz *iṣābāt ʲktīr* “viele Treffer” (SEE-1:38,-6), *maṣāniʿ ʲktīr* “viele Fabriken” (SEE-1:26,14), *maǧālāt ʿamal ʲktīre* “viele Arbeitsbereiche” (SEE-1:8,4); Negev *kiṯīr: maʿáh maṣariy kṯīr* “er hat viel Geld” (FB), ʿAzāzmih *kiṯīr* “a lot, many, greatly” (SHA 186;409). In Nordafrika nur quantitativ. Ägypten/Kairo *biyfakkaṛ kitīr* “er denkt viel nach” (EM), *tikallif kitīr* “sie kostet viel” (EM), *da byiṣrif kitīr* “das kostet viel” (BW-1:28,1), als Adj. stets invariabel wie in *nās kitīr* “viele Leute” (EM), ZD *illi ʿanduhum bahāyim kitīr* “die viele Tiere haben” (BW-1:44,7), Ost-Dakhla *ʿan ʿašaṛa katīr* “viel mehr als zehn” (EM); Sinai/Aḥāywāt/Ǧbāli *kiṯīr* (FB), *ḥāžāt kiṯīr* “veel spullen” (BERN-J 37), aber mit Kongruenz Tarābin/Mzēnih *daṛāhim kiṯīrah/kiṯīrih ~ kṯār* (FB). Zur Verteilung von *katīr* und *kitīr* in Ägypten siehe die Karten 90–94 im ÄA. Ergänzend ʿAbābda *katīr* (DEJ-2:34). Sudan alle Quellen *katīr*: Šukriyya (REM 53), (HIL-1, DICK, FB), zahlreiche Belege aus verschiedenen Orten in Darfur (EM), Abgūta (EM), Kassala (EM), Urbi/Dongola (EM), Baggāra (FB), Aḥāmda (FB), Bānat/ʿAzzāzi/Ǧazīra (EM), Abyej (EM), Gadārif (EM); Juba *úo éndu gurúš ketír* “er hat viel Geld” (FB), *ketīr* (SMA 46a), *katīr* (WAO 7); Ki-Nubi/Uganda *ketír* (FB, andere Form im Ki-Nubi Kenia); Tschad *hū kallam katīr* “il a beaucoup parlé” (POM-2:117), Abbéché *naškurak kātir* [sic! *katīr*?] “je te remercie beaucoup” und *malān katīr* “très plein” (ROL-A 208,7f). Siehe Karte 468. N’Djamena *katīr* (EM), Moussoro *katīr* (EM); Nigeria *katīr axayānna wādīn biyāxudu nusuwān māhin arabiyyāt* “our brethren marry non-Arab women a lot” (OWE-5:198); “many, a lot, frequently, often” [KAY]. In FB *katīr* neben *bilhēn* ohne Beispiel. Libyen/Tripoli/Fezzan *katīr* (LEQ) ist suspekt, nicht in PER noch in MARP-2. Jedoch in GRI 176 *ktīr* für die Cyrenaika. Tunis *kṯīr* (SI-1:469 unter Adjektiven), Takrouna *kṯīr* “fréquemment … – Le mot peut être employé dans le sens de ‘beaucoup’, ‘dans de fortes proportions’, mais, dans cet emploi, il est fortement concurrencé par *baṛša et yāsər*” (MAR-3:3382), Gabès *kṯīr* adjektivisch als „nombreux, abondant“, als quantifikatorisches Indefinitpronomen *kṯīrhum* „la plus grande partie d”entre eux“, adverbial als „beaucoup, fréquemment“ (MAR-5:24); Marāzīg adj. *kṯīr* „très abondant“ immer mit Sg. oder Koll., selten adv., als Indefinitpronomen *elkṯīr menhum* „la plus grande partie d’entre eux“ (BOR 522), *b-kaṯra* „in großer Menge; viel; oft, häufig“ (RB 141). Algerien “{kṯīr} et {kṯīran} adv. “Beaucoup, bien, très, gros, copieusement, largement, considérablement, amplement” (BEAU 853 ohne Beispiele), *yāser ktīr* “beaucoup adv.” (TAP 152a,13). Tiaret *ktīr* (EM als PF). Marokko nur noch als *ktīr f-āin* “il est fréquent que …” (DEP s.v. √kṯr, jedoch DEP IV:187 *ʿando xēr ktīr* “il a de nombreux biens, il est très riche”), Skoura *ktīr* “mucho, numeroso” (AGY 93), substantivisch in Sprichwort Ouargha *lli-mā-yaqnaʿ b lqlīl, iḥarṛmo llāh-m lktīr* (LEV 63, letzte Zeile), übersetzt S. 136 “Dieu enlève beaucoup à qui ne sait se contenter de peu”, Ende Text VIII. Mali *kṯīr* “many, much” (HEA-2:119).

–b √*bzf, √zyf* < **ǧzf: bəzzāf; bəzzāyef; bazzāf*

Aus **bil-ǧuzāf* zu ka. *ǧuzāf* "[The selling and buying,] by conjecture, and without weighing … arabicized from {guzāf} … which is Persian … accord to Jm, its primary signification is muchness, or copiousness" (LANE 320r)". In STG online *gizāf, guzāf* u.a. "very much, innumerable", *ba-guzāf* "at random, by guess". Dazu MAR-1:29 "*bezzāf*", beaucoup, qui doit bien être {b'lǧzāf} ou {bǧzāf}" und in Fn. 2 "J'adopte pleinement sur ce mot l'explication donné par Houdas dans sa grammaiere arabe" [O. Houdas, Grammaire arabe, Paris 1895]. CAU I:197 hat Marçais falsch verstanden, denn er redet nicht von **b-əl-zāf* "en tas", sondern von **bi lžuzāf* ~ **bi žžuzāf* wie seine arabische Transliteration nahelegt. Im Gegensatz zu **kaṭīr* tritt *bəzzāf* nur als attributives wie prädikatives Adverb auf, sowie als Indefinitpronomen, aber nicht als Adjektiv.

bəzzāf etc. kommt lediglich in Marokko und Algerien vor. Für Mali nennt HEA-2:26 *bəzzāf* als "much, beaucoup" mit Zusatz "not common" und Verweis auf *yāsər*.

In Marokko und Algerien quantitativ und intensiv, meist nachgestellt. Marokko *l-benk ma-bʿida-š bezzāf men hna* "the bank is not very far from here" (HAS 216a), Tetouan *bəzzāf* "viel, sehr" (SI-4:244) wie in *bəzzāf dəlflūs* "viel Geld" (SI-7:123,5), Casablanca *bəzzāf* (FB), Fes *kaytbāġāw bəzzāf* "ils s'aiment beaucoup" (CAU-1:284, auch im FB), Mtiwa *l-flaḥa u l-ksiba bezzaf* "veel landbouw (-grond) en veel vee" (AOL 47), *bəzzāf* als indeterminiertes Pronomen *əzzəbda žemʿuha ḥtta kay quwwṛu bezzaf* "die boter verzamelden ze totdat ze veel hadden" (BRK 47)], Chaouen quantitativ *nānəzzlu l-ḥalwa bəzzāf* "ponemos muchos dulces" (MOS 117), Tanger "beaucoup, très, trop" (ASSAD 110), Anjra "muy, mucho" (VIC 152), Larache *l-yhūd kānu hna bəzzāf* "aquí había muchos judíos" (GUE-L 174), Safi *kān mäzäl bəzzāf dl-ḥaṛtqîz* "waren hier noch viele Portugiesen" (FREE 35/54 Z. 13), Khemisset *bəzzāf* (FB), Marrakesch *ma ʿandīš əl-flūs bəzzāf* "no tengo mucho dinero", *fəṛḥt ānāya bəzzāf* "yo me alegré mucho" (SANC 244), Skoura als Indefinitpronomen *ʿəndu bəzzāf dyāl əd-drāri* "tiene muchos hijos" (AGY 143). Algerien/Tlemcen *bəzzāyef* ~ *bəzzāf* "beaucoup" (MAR-1:185). S. 186 hält er *bəzzāyəf* für eine "corruption dans le même sens que *qbāyəl*". Das ist S. 183 "une déformation de {qubāl} inusité". Tlemcen *bəzzāf swārd* "viel Geld" (FB), Maghniyya (FB), Oran *ʿandah drāhəm bəzzāf* (FB), Saïda (MAR-2:187), West-Algerien "beaucoup": *kān el-ġāši bezzāf* "il y avait beaucoup de monde" (MAL 56), Qsar Chelalla (GOL 62), Cherchell (GRH-1:162) *b-ez-zāf* "très, beaucoup" (TAP 169b, 152a; DAR 181b), Algier *bezzāf* (BELK, FB), Dellys *bəzzāf* (FB), Djidjelli (MARP-1:419, 519, 586, passim), Sidi Bel Abbès, Tiaret, Bou Farik, Malāh, Bab El Oued, Bou Merdas, Béjaya, Djidjelli, ʿAzzāba (Jemmapes) *mā qrētš bəzzāf* "ich habe nicht viel gelernt" [Indefinitpronomen], Annaba (EM).

Für Libyen/Benghazi in PAN II 305 neben *be-l-ḥēl* ~ *wāžed* auch *be-z-zēf* als "molto, parecchio". Beide ital. Bezeichnungen bedeuten sowohl "sehr" als auch "viel".

Im ÄA gibt es ein ähnlich klingendes *biz-zōfa* "haufenweise", in HB "plentiful, in great quantity", *in-nās kānit biz-zōfa* "people were (present) in great numbers", gehört jedoch zu *zōfa* "(a single) push" (HB).

–c *bəlʿa* "viel" in Nord- und Mittelmarokko, so in Tetouan als *blʿa* "viel sehr" (SI-4:263), Asilah *balʿa* (MBV 86 neben Metaphern wie *ṭāšma* < hamōk frz. *détachement* "une tapée", "beaucoup" auf Kinder bezogen DEP VIII:244, *qatta* "bouquet" ebenfalls auf Kinder bezogen DEP X:234), Ouezzane *l-bəlʿa* (RNOP 170). Aïn Médiouna ebenfalls mit Artikel *l-bəlʿa* (RNOP 210), Branès, Ghiata *bəlʿa* (RNOP 281, 335), Casablanca *bəlʿa* (p.M. J. Aguadé); Marrakesch "muy, mucho" (SANC 244,-9f) wie in *əl-bārəḥ šrīt bəlʿa t-əs-stīlōwāt* "ayer compré muchos bolígrafos" (SAN 244,-4); Chleuhs du Sous *bᵉlᵃʿä* wie in *bᵉlᵃʿä d ᵉnnās* "beaucoup de gens" (DES 185). In DEP I:300 unter √*blʿ* als 1. "goulée, gorgée; fig. volée, raclée de coups. 2. n. grande quantité, masse, tapée … 3. adv. beaucoup de; en grande quantité, en masse. Während "goulée, gorgée" zur √*blʿ* "schlucken" gehört, sind "grande quantité, beaucoup de etc." wohl anders zu erklären, und zwar als univerbiert aus Paraphrasen wie *bilʿidd* oder *bla ʿadad* "ohne Zahl" (MAR-4:236; auch SANC 244 Fn.206), im Süden Marokkos zu Socins Zeiten noch als *belʿad, bilʿat* zu hören (SOC-Ma 26 Fn.30, zitiert nach MAR-4:236). Auf dieser Spur bereits Lerchundi, aber als *bla ʿidd: "belaâ* muy, usado en Tetuán: quizás será corrupción de {blā ʿidd} *sin número, innumerables*" (LER-R 232b,-1 und Fn.2). Eine volksetymologische Verbindung mit √*blʿ* "schlucken" scheint nicht ausgeschlossen. Beispiele: *nās bəlʿa* "des gens en masse, beaucoup de gens", *māto n-nās bəlʿa* "les gens moururent en masse" (DEP I:300), *bəlʿa d-ən-nās* "une masse des gens" (COL-2, I 119,3), auch als Gradadverb *dīk bəlʿa d-əṭ-ṭrēq* "ce très long parcours" (DEP I:300; COL-2, I 119,4).

2. Maßangaben wie *ḥafna, habša*. Körperteil als Maßeinheit.

a. √*ḥfn*

Auszugehen ist von *ḥafna* "gefüllte Hand", das voll als Indefinitpronomen und als Adverb grammatikalisert ist: Malta *ħafna* "a handful, many, very" von *ħafen, yaħfen* "to grasp, seize" (AQU), auch Tun. *ħafna* (MEJRI 59). Vgl. ÄA *ḥifna* ~ *ḥafna* "handful" (HB). Vorangestellt im Malt. als Quantifikator, nachgestellt als Intensifikator: *ħafna nies* "viele Leute" (MOSER), *ħafna flūs* "viel Geld" (FB), *tajjeb ħafna* "very good" (Internet); aber *grazzi ħafna* "many thanks" (AQU). Mit Verben nachgestellt: *jākol*

ħafna “he eats much” (AQU), *Vassalli kien interessat ħafna fl-oriġni u fl-iżvilupp lingwistiku tal-Malti* “Vasalli war sehr interessiert an den Ursprüngen und der sprachlichen Entwicklung des Maltesischen” [MLRS]. Als unabhängiges Pronomen und folgendem partitiven *minn wie in ħafna minn dawn il-pazienti* “many of these patients” (MLRS).

b. √*hbš*
Die Wurzel √*hbš* “ergreifen, packen” ist als Verb gebräuchlich im MSA und ÄA (HB), etwa “was man mit einer Hand oder zwei Händen ergreifen kann”, auch in Dialekten von Oman, Jemen/Daṯīnah {hbš} “prendre avec les deux mains” (LAN-1:2844), *habša* “jointée, les deux mains pleines, surtout en ramassant le blé” (LAN-1:2845); Aden *habšah* “one handful” (STACE 78a), Ḥabbān “large amount of money” (PIA 503b). Saudi-Arabien/al-Ḥasā *habša* = *wāǧid: habšat as'ila* “viele Fragen” (Internet); Oman = *maǧmūʿa kabīra* (Internet), *habšī* “beaucoup, many, much” (LAN-1:2845 nach JAY); Golf *habša* = *bi lkaṭīr, ʿandi fiṣfiṣ habša* “Ich habe viele Kürbiskerne”. Hadramaut *habših habšīnih* “a lot of, plenty” (SAQ 161,-2). In Dakhla/Bashandi jedoch im Gegenteil *habša* “ein klein wenig”, zu *habāš* “Gras mit dem Maul abzupfen (Kuh)” (EM).

c. √*dġš*
im Jemen/Hadramaut *duġuš, duġšīnih* “a lot of, plenty of” (SAQ 161,-1). Zu *daġaš* “prendre une poignée de quelque chose, = {hbš} (LAN-1:801,-13), *daġšah* “poignée de quelque chose” im Süden der Daṯīnah (LAN-1:802,15), s. auch jem. *diġiš, yidġaš* “fassen, packen” (JG 378).

d. √*sll*
In Marokko/Ḥyāyna *sellä* “sehr viel” (ZOU 268), als Entlehnung aus Fes aufgefasst; von “Korb” > “korbweise” (s. DEP VI:170, dort nicht als Metapher für große Quantität notiert).

3. Quelldomäne “Zunahme, Übermaß, Überfluss, reichlich Wasser/Regen”.

Hierher die Wurzeln √*zyd* “größer werden, mehr werden, zunehmen etc.” und √*ǧmm* “said of water … it became much, or abundant” (LANE 448-m).

a. √*zyd* “mehr sein”
Meist als Präpositionalphrase *bzāyəd, bi-zyāde, b-əzzāyed* oder *ziyāda, zāyid*. Libyen/Tripoli jüdisch *aná ma ḥsabitš li dwič* {**dwīt*} *əbzayəd ayda* “I did not think that I had spoken so much.” (YODA-3:271,-10); Tunis *yitkalləm b-əzzāyd* “er redet unheimlich viel” (SI-1:672). Auch *ziʾyada* “much” wie in Ki-Nubi/Uganda *ʾeta ʾfeker ziʾyada* “you should think much” (WEL-N 226,1). Meist entspricht *ziyāda* jedoch “mehr” oder “zu viel” wie in (Kairo): *abūki ʿamal illi ʿalē wi zyāda* “dein Vater hat seine Pflicht getan und mehr” (EM), *inta wakillak luʾma zyāda?* “hast du einen Brocken zuviel gegessen?” (EM). Kinubi *zááidi* “much, most” (HEI 57b,-10). *zááidi* “much, most” (HEI 57b,-10), *ʾzaidi* “very, much” (WEL-N 225,15), nur als “très” (LUFF 203,1).

b. √*ǧmm ǧamma*
In den Dialekten der Halbinsel: Negev/ʿAzāmih *ǧamm* “to become abundant [re. water of well after it has been drawn from]” (SHA 396); Šammar, idem [SOW-1:254), Dōsiri idem (KUR-1), Baḥrayn *ǧamm* “to collect in well (water)” (HOL-2). Jemen/Hadramaut *ǧamm* ~ *yamm* quantitativ und intensiv, *ʿaddi ǧamm* “money a lot” (SAQ-C 82,13, FB), *taʿbān ǧamm* “very tired” (FB). In LAN-3:544 *ǧamm* “beaucoup”, S. 64 Vers 3 *yamm* im Sinne von “viel”, S. 250 {ʾin kān il-ʿaṣab mazrūr ǧamm} “si le noeud (propr. le nouement} est très [!] serré” Shabwa *ǧamm* (Internet), *ǧamm* ~ *yamm* (Internet ohne Lokalisierung). Hadramaut *ḥāmid yḥib bittuh jam* “Hamed loves his daughter very much.” (SAQ-H 696a,-26), *jamm* “very much” (SAQ-H 690a,-13), *jammīnih* “great many, plenty of” (SAQ-H 690a,-10).

c. √*fwš fōš*
Aden/Beduinen *fōš* “much” (STA 109a), zu *fāš* “bouillir, jusqu'à déborder répandre” also “überkochen” (LAN-1:2443) und *fāiš* “in Überfluss” wie in *kill šey fāiš lqynāh* “alles in Überfluss fanden wir” (REI 264,-4), *fāš ṭṭamaʿ* “viele Beutestücke waren da” (REI 370,-5), dazu *fāš* glossiert als *kṭor* “es gab viele” in Fn.3. Hierher auch Hadramaut *fōš!* “genug!” (FB), das einfach als Ausruf “das ist viel!” zu verstehen ist, vgl. *yāsər* “viel”, in Tripoli/Libyen “genug!”. **fyš* mit einer Basisbedeutung “übertreiben” ist im KA belegt (LANE 2471a), auch *fayyāš* “abounding in excellence, or generositiy, or bounty” (LANE 2471b)]. Hierher äg. Dakhla/Bašandi *fāš, yifūš* “übermäßig aufgehen (Brot), aufquellen” (EM) [DAX: Baš], ferner *fawwiš* “bedecken” (BW-1:362b), auch *fawwāša*, der Name eines besonders hellen Sterns in Farafra [EM] dürfte damit zusammenhängen; Syrien/Souchne *fawwaš* “aufquellen” (BEH-2,II 340). Als Quelldomäne dürfte also “Übermaß, Übertreibung” vorliegen, wie **zyd*.

d. *demža*
Tunesien *demža* (MEJRI 59 ohne Lokalisierung). Vgl. Marāzīg *dmaž* “tremper, imprégner le sol (pluie)” (BOR 179), vgl. auch oben *ǧamm*.

4. Quelldomäne “Aufhäufung”

a. √*kwm.*
Weitverbreitet in den Dialekten ist *kawm* “Haufen”, vgl. deutsch “ein Haufen von”, engl. “heaps of”, frz. “un tas de”, it. “mucchio” < metathetischem **muculus* < lat. *cumulus* “Haufen” (DEI). Nigeria *kōma* (FB), *māl kōma* “a lot of money” (OWE-5:183), *kōmin nās* = *nās katīrīn*

(KAY 46a), *katīr kōma* “very many” (LET 86); Ägypten/West-Dakhla *bi lkaːwm* “sehr”, sonst quantifizierend, s. ausführlicher WOI-12:387 f.: *kōm laḥm* “a lot of children”, *ʿandi šuġl ikwām* “I have piles of work (to do)” (HB), Ost-Dakhla *yiqīd kōm nār* “ein großes Feuer machen”. Im Berberischen von Siwa *kom* “much” (SOU-G 150). Irak/Tikrit *kōma* (Internet).

b. √*kwd* “aufhäufen”
Gleiches gilt für √*kwd* “aufhäufen”, das in Oman/Musandam als *kōd* “viel” vorliegt (Internet), bzw. *kawda* “Haufen”, Khabura *mitkawwde* (BRO 188); Kuwait *mkawwad* (FB) = *mutawāǧid bi kaṯra* (AYY-M 49), Abū Ḍaby “aufgehäuft; in Mengen vorhanden; viel” zu *kawwad* “aufhäufen” (RAW 282), Golf-Staaten *kawwad* “to pile up, stack up”, *kōd* “heap, pile”, *bi lkōd* “wholesale” (QAF 509a), Baḥrayn *čūda* “pile, heap” (HOL-2 468a), Hadramaut *kawwad* “entasser” (LAN-1 2592).

c. √*kds* “aufhäufen”
Marokko/Jbala/Aïn Médiouna *kḍīs* (RNOP 210) zu DEP X:539 *kdəs* “tas, monceau, amas” mit sekundärer Spirantisierung. Vgl. auch ÄA *kaddis* “to pile up” (HB), Syrien vb. *kaddasˌ kaddūs* “Haufen” (SG, nicht in BAR).

d √*tll* “aufhäufen”
Hierher zählt auch *mtallal* “viel” in Palästina/Samaria (BAU-2), in Seeger-Wörterbuch S. 133 *mtallal* “viel, reichlich, überreichlich” zu *tallal* “anhäufen, aufhäufen, reichlich beladen”, zu *tall* “Hügel“, vgl. auch das äg. Adjektiv *mitaltil* “gehäuft (Löffel)”. Mangels Beispielen bleibt muss offen bleiben, ob es sich um eine Grammatikalisierung oder Lexikalisierung handelt. Die Beispiele zeigen *mtallal* nur als Adjektiv, es ist eher als Metapher zu sehen.

5. Andere Gruppenkollektiva, Massenbegriffe (mass nouns)

a. *žəlba* für Tunesien als ‘quantificateur’ angeführt (MEJRI 59), vgl. dazu *žœlbœ* “troupeaux de bestiaux … horde de gazelles … bande de chiens, de chacals” (MAR-3:627f.).

b. *qatiġħ* “much, many” Malta (AQU 1141a) zu ka. *qaṭīʿ* “Herde”.

c. *baḥr* “Meer”, zu verstehen als “Riesenmenge Wasser”: Libanon *byešteġel baḥr* “il travaille beaucoup” (FLE 289), auch “edler oder großer Mann (der an Großmut oder Wissen einem Meer zu vergleichen ist)” (WE), äg. *inta baḥr ilʿilm*. Fleisch zitiert noch nach J. Harfouche *l-laymūn fi yāfa baḥr* “à Jaffa les oranges se trouvent à foison”.

d. *dunya* “Welt” Libyen (Internet), Tripoli/Fezzan (LEQ, ohne Beispiele).

6. Quelldomäne “Last, Ladung”

a. √*wsq* **wasq* “Last, Ladung”
Malta *wisq*. AQU 1535-l leitet dieses hingegen von *wisʿ* “abundance” (HAVA) ab mit Hinweis auf KAZ *wasq* “charger [sic!] de blé telle qu’un chameau peut la porter sur son dos, load (Wehr)”. Ferner Hinweis auf Etymologie von *qatiġħ*. Hat damit nichts zu tun. Siehe Karte “Varia”. Grammatikalisiert als quantitativ und intensives Adverb und Indefinitpronomen: *jitkellem wisq* “he talks too much”, *jimpurtax wisq* “it does not matter much”, *ogobni wisq* “I liked it very much” [deutsch “sehr”!], *iħobbni wisq* “he loves me very much” [deutsch “sehr”!] (Internet), *sabiħ wisq* “sehr nett” (MOSER), *tqal wisq* “very heavy pl.” [AQU 1261a), *ferħan wisq* “very happy” (AQU 1535a), *xemx wisq sabiħa* “very nice sun” (Internet), *wisq probabbli l-itjeb pizza taˋ Malta* “very probably the best pizza of Malta” (Internet).

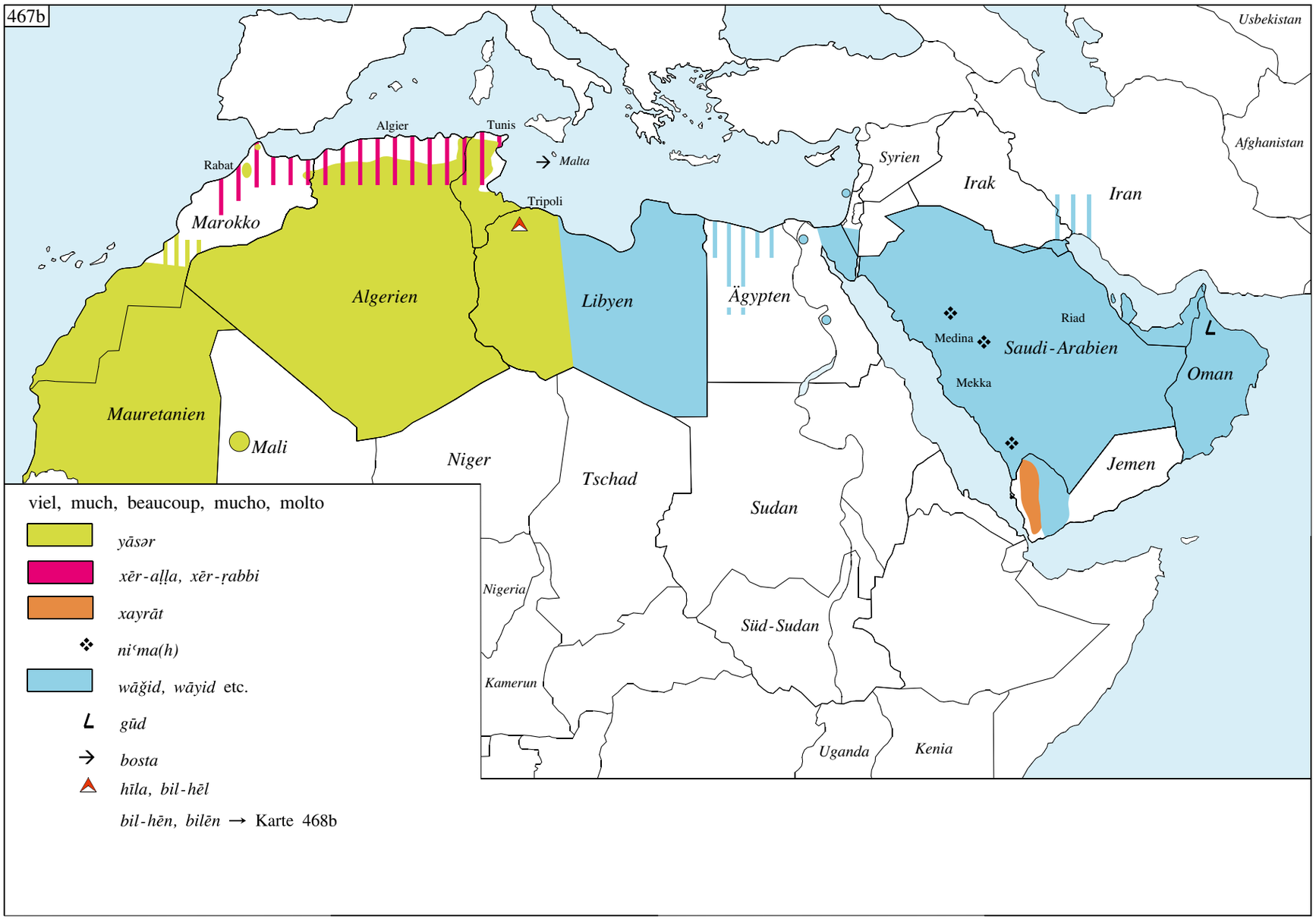
b. √*ḥml* “Last”
Bei Irak/Tikrit *ḥiml, ḥmūl w ʿdūd = kaṭīr* (Internet) dürfte es sich einfach um eine Metapher handeln “Lasten und Zahlen” [*ʿdūd* ist wohl sg. *ʿadad*, normalerweise wäre der Pl. *aʿdād*, doch hier *ʿdūd* des Reimes wegen], s. *ḥiml* “Last, Bürde, Ladung”; keine weiteren Belege. Nicht auf Karte.

7. Quelldomänen “füllen; volladen”

a. √*mlʾ* “füllen”
Im Jemen tritt *malān*, eigentlich “voll” punktuell als “viel” auf wie in *yixazzin malān* “er kaut viel Qāt” (JG 1173, Pkt. 29). Ausgangspunkt für die semantische Entwicklung dürfte ein Perspektivwechsel in diesem Kontext sein, denn in *yixazzin* “Qāt kauen” sind die Begriffe “Mund” und “Qāt” inhärent vorhanden: *yixazzin malān* ist zunächst als “er speichert voll [d.h., den Mund mit Qāt]” zu verstehen, wobei sich *malān* auf den Mund bezieht, denn nur der Mund kann “voll” (= Maximum an Aufnahmefähigkeit) sein. Perspektivwechsel heißt, dass sich der Focus des Interesses, hier des Hörers verschiebt, und zwar vom “vollen Mund” auf “Qāt”. Der Schluss liegt nahe, dass dieser in großer Menge vorhanden ist, ein “Mund voll mit Qāt” deutet eben auf “viel Qāt” hin. *malān* wird so mit “Qāt” in Verbindung gebracht und erhält dementsprechend die Bedeutung “viel”. Dass diese Bedeutung vorliegt, zeigen klar die Beispiele *zalaṭ malān* “viel Geld”, *yišrab malān* “er raucht viel” (JA 24, Pkt. 28, JG 1173), s. Detailkarte.

Auch im Ki-Nubi/Kenia liegt *milán* “many, much” (HEI 66b) vor, das letztendlich sicher auch auf **malān* zurückgeht. Ob sich diese Entwicklung innerhalb des Ki-Nubi vollzogen hat oder als Entlehnung auf eine der lexifizierenden Sprachen zurückgeht, kann hier nicht entschieden werden. Jedenfalls zeigt das Ki-Nubi weitergehende Grammatikalisierung als Indefinitpronomens: *lajerá milán* “many stones” (HEI 33b,-10), Indefinitpronomen *milán ta aanás* “many of the people” (HEI 50b,19;51b,1). Auch in Mombasa *milán* “beaucoup” als Mengenadverb wie in *ta gi-soma milán zaidi* “tu étudies beaucoup” (LUFF 202,-9). Palästina *malān* (Internet) ohne Beispiel. SEE-5 hat nur *malān* adj. “voll”.

b. √*ʿbʾ* “füllen, beladen”
Dazu Tunesien/Marāzīg *ᵃʿbāya: əʿbāya ~ əʿbāyat ʿᵃgārib* “viele Skorpione” zu *ʿabba* “anfüllen, aufladen” (RB 97), also etwa “ganze Ladungen von Skorpionen”. Vermutlich zunächst nur metaphorischer Gebrauch von *ʿbāya*, vgl. *ʿbāya* “pleine charge (d’une bête de somme, d’un arbre)” (BOR 392,-1). Anzeichen von Grammatikaliserung ist, dass es nicht unbedingt mehr den status constructus verlangt, s. oben.


467b
Usbekistan
Afghanistan
Algier
Tunis
Rabat
Malta
Tripoli
Syrien
Irak
Iran
Marokko
Algerien
Libyen
Ägypten
Riad
Medina
Saudi-Arabien
Mekka
Oman
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
Sudan
Jemen
Nigeria
Süd-Sudan
Kamerun
Uganda
Kenia
viel, much, beaucoup, mucho, molto
yāsər
xēr-aḷḷa, xēr-ṛabbi
xayrāt
niʿma(h)
wāğid, wāyid etc.
gūd
bosta
hīla, bil-hēl
bil-hēn, bilēn → Karte 468b

467b *viel*

Quelldomäne “Reichtum, Wohlstand”:

1. √*ysr* “Wohlstand, Reichtum”
Ka. *yusr* “easiness, facility” (LANE 2977a) ist im MSA als “Wohlstand, Reichtum, Überfluss” (WE) belegt. Das in nordafr. Dialekten auftretende *yāsir* ~ *yāsər* “viel” findet sich im KA nicht direkt in dieser Bedeutung. Da aber der Elativ *aysar* “more, most, easy, facile” (LANE 2978a) existiert, kann wohl die Existenz eines *yāsir* “viel” angenommen werden, das u. W. in den Wörterbüchern nicht überliefert ist. STU 183 interpretiert *yāsir* nicht als Partizipialform KāKiK, sondern als phonetisch “durch eine durch exklamative Wirkung sehr erklärliche Vokalverlängerung” aus **yusr* > *yasr* > *yāsir* entstanden. Warum ein *yusr* zu *yasr* werden sollte, bleibt hier allerdings offen, und der Erklärungsversuch erscheint daher als recht ad hoc. Eventuell wäre von *yasr* ~ *yasar* auszugehen, belegt im KA als “easy, facile” (LANE 2977a), mit einem semantischen Pfad von “leicht” zu “viel”, vgl. deutsch “das sind leicht hundert” = “das sind sicher hundert, wenn nicht mehr”. Sodann eine Angleichung an die Nominalform KāKiK, wie sie bei derartigen Adverbien öfters zu beobachten ist, vgl. *wāǧid, bāsil* quantitativ, *ṭāwil, xāliṣ, gāyim, ʿāyəf* intensiv.

yāsir liegt sowohl in quantitativer als auch intensivierender Bedeutung vor, wenn man den Übersetzungen in den Glossaren trauen darf. Es tritt ausschließlich in Nordafrika auf und ist nach GRH-2:72 “bédouin par opposition au *b-əz-zāf* des parlers du Nord”.

Die Belege von West nach Ost: Mali *yāsər* “a lot, much” invariabel (HEA-2:292); Mauretanien (FB), “beaucoup sont venus *je men-hum yâsər*, (det.) beaucoup de : *yâsər mən* + subst., ex. j’ai beaucoup de livres *ʿand-i yâsər mən lə-ktūb* (TAI-2:30-r), *lə-klām yāsər w-əl-vəʿl mā-hu xāləg* “hablar mucho y no hacer nada” (OUM 157, Nr. 922), *ma naʿraḍ* [sic!] *mənnu yāsər* “je n’en sais pas beaucoup” (COH-H 230); West-Sahara *yāsər* (FB), idem El Ayoun (EM), idem Rgēbāt (EM), Nordost-Marokko Pkt. 125 *yāsər* (FB), DEP XII:316 *yāsər* “beaucoup” nennt die Form für Tanger, für die Zaër nach LOU 589 “la plus grande partie, beaucoup”, ferner aus seiner Dissertation über einen Dichter aus Meknes. Algerien/Saïda *yāsər* (MAR-2:187), Ost-Algerien, Beduinen {yāsr} (BEAU 1090b) “beaucoup, bien, très, considérablement, trop”, Arbāʿ *yāser* “beaucoup, c’est assez!” (DHI 349), Beduinen Sud Algérois *el-bāʿīr yāserš?* “les chameaux, sont-ils nombreux?” (DHI-T:100), Biskra, Toulga *yāsər* (FB Algier, auch “rural”) Sidi Aïssa idem (FB), dagegen nicht in Djidjelli (MARP-1:586), ferner DOZY II, 852b “beaucoup” aus Reiseberichten aus der Sahara. Tunesien ohne Lokalisierung *jɛ:sir* als Quantifikator (MEJRI 59), Gafṣa {yāsir} (Internet), ir-Raxmāt *yāsir* (nordöstlich von Gafsa, EM); El Ḥāmma de Gabès als Adjektiv quantifizierend: *ġlam yāser* “de nombreux ovins”, *ražžāla yāsər ~ yāsrīn* “de nombreux hommes”. Fehlende Kongruenz deutet auf Grammatikalisierung hin. Nach Adjektiv adverbial als “très” (MAR-5:82;85), als Indefinitpronomen *ṯamma yāser fə žžarr yugʿod yābes* “il y en a beaucoup dans l’oasis à demeurer secs” (MAR-5:207,6); Marāzīg *yāsir* (BOR 685, FB), *nās yāsir* “viele Leute” (FB), es kann auch vorangestellt werden: *yāsir xāṭrāt* “viele Male” (RB 146,-2); Takrouna (MAR-3:4422) *yāser* zunächst als Substantiv “grosse quantité, large mésure” angeführt, doch zeigen die weiteren Beispiele, wie Marçais zu Recht bemerkt, die Entwicklung zu einer Partikel: adverbial für Adjektive wie Verben *yāser* “beaucoup, en grand nombre,”; ferner *bəlyāser* “dans une large mésure, fortement, fréquemment, vigoureusement, violemment”. Libyen {yāsir} in Ṣubrāta [westlich von Tripoli], iž-Žmayl [westlich von Ṣubrāta], il-ʿAžaylāt [gleich unterhalb von Ṣubrāta], ir-Rigdālīn [gleich neben iž-Žmayl], Zalṭan [nordwestlich von Rigdālīn] (Internet), Fezzan (MARP-2:102/103), in Tripoli jedoch übersetzt als “assez”: *yāsər m-əṣ-ṣyāḥ !* “Assez crié!” (PER-T 365), was auch nichts anderes ist als “zu viel …!”; in GRI 176 als Adj. und Adverb angeführt: *yāser, yāsrīn* wie in *ʿandäh asāmi yāsrīn* “ha molti nomi” bzw. *kbīr yāser, kbīra yāser* “molto grande”; Fezzan in MARP-2:260 (Glossar) die Formen *yāser, l-yāser, yāsra, yāsrīn*. In den Texten S. 102/103 letzte Zeile *gell yāser* “emporte beaucoup”. S. 18 *laḥma bāhi yāser* “une chair excellente [lit. “sehr gut”]”, also auch intensiv. S. 60 letzte Zeile *l-yāser w-əllā š-šwé*, nicht übersetzt, = “das viele oder das wenige”. S. 50,-4 *ikattru l-xubza yāser* “en abondance pain”, S. 42,6 *iḍā kāna yāser* “quand il y en a abondamment”. Als Adjektiv auch im Dōsiri *yasīr* “plenty, plentiful, abundant” (KUR-1:358), *mīser* “reich”, *mēsūr* “vorhanden, reichlich vorhanden” (SOC 323a), Irak *maysūr* “available, easy to find” (WB 507b); desgleichen Negev/ʿAzāzmih *maysūr ~ masūr, ~ musūr* “available at home [re. food] that which God bestows on us” (SHA 447).

2. √*xyr* “Gottesgabe, Gottes Segen”
Im KA als “wealth, property” belegt (LANE 829b), desgleichen MSA *xayr* u.a. “Gut, Besitz, Gottesgabe, Vermögen” (WE). Zunächst als Metapher *xēr aḷḷāh* “so viel wie die Gottesgaben, Gottes Segen”, wie anhand der marokk. Beispiele in DEP zu sehen ist, lexikalisiert es sich als “viel, in großer Zahl” und wird auch als Indefinitpronomen grammatikalisiert und adverbial gebraucht: *xēr-əḷḷāh / xēr-ṛəbbi* “beaucoup de ; il y a longtemps que … *xēr-əḷḷāh flūs* beaucoup d’argent … *xēr-əḷḷāh bəqqāla* beaucoup / une grande abondance d’épiciers – *xēr-əḷḷāh d ən-nās* beaucoup de gens … *xēr-ṛəbbi d əl-ʿaskəṛ* beaucoup de soldats … *xēr-əḷḷāh mā šəfnāk* il ya longtemps que nous ne t’avons pas vue” (DEP IV:188; MER-G 86), auch Jbala/Mtiwa *xayṛebbi*

"veel" (BRK 38), Ouezzane *xayṛ ṛəbbi* (RNOP 170), Branès *xēṛ ṛəbbe* (RNOP 281). Auch im Rif-Berberischen *xarebbi*(*y*) etc. (Lafkioui carte 266). Algerien {ʿndh xyr ʾllh} "il en a beaucoup, tant et plus, n'en manque pas" (BEAU 317b), auch berberisch/Beni-Snous *xēr-ellah* "beaucoup" (DEST 35).

Zu Tunesien/Takrouna zu *xēṛ-ṛabbi, xērāt-ṛabbi, xēr-aḷḷāh,* dazu ausführlich MAR-3:1229–1230; dort quantitativ, z.B. *ṣabbət-lmṭār xēṛ* (*xērāt*) *-ṛabbi* "la pluie est abondamment tombé". Lexikalisierung und Grammatikalisierung zeigen sich daran, dass es auch in negativen Kontexten gebraucht wird, obwohl es sich etymologisch um die "guten Gaben Gottes" handelt (op. cit. 1230): *murḍot-ennâs xēṛ-ṛabbi* (*xēr-aḷḷah* [*kṯīr*]) "les gens en grand nombre ont été malades". Gleiches zeigt sich auch am adverbialen Gebrauch als "beaucoup", "longtemps": *yexdem xēr-aḷḷa* (*xēṛ-ṛabbi* [*kṯīr*]) "il travaille beaucoup" (loc.cit.).

Im Jemen i.a. als Plural: *xayrāt, xērāt,* punktuell *xayrah*: Zabīd *xayrāt* (FB), Ḍafār *xayrāt* (FB), *xayrāt* (Internet ohne Lokalisierung), Ibb *xayrāt* (Internet), Manāxah *xeyrāt* "viel, eine Menge" (WRB 446) Sanaa *xayrāt* (FB, Internet), *yisgā xayrāt* "er arbeitet viel" (JG 353), *mā xayrāt* "a lot of water" (WAT-1:321; Rossi-Ṣa 220b), *wagt xayrāt* "lange [Zeit]" (GOI 3 Nr. 8), Aden *filūs xayrāt* "much money" (STA 109a), als Adverb und temporal *qad lī xayrāt min ḥīn* "ich bin schon seit langem hier" (JG 975,-8), ferner "much, plentiful, strongly, frequently" (PIA I 141a), aber dort auch als "very". Siehe JA Karte 118 (alte Version) *maṭar xayrāt* "much rain", Yāfiʿ *xērat* "a lot" (VAN-2:147). *xayrāt* kann auch eine temporale Bedeutung erhalten "spesso" [Rossi-Ṣ 239a].

Palästina/Galiläa/Sažūr, dort wohl metaphorisch, *rās ilbaṣal w ʿadas kullu w zēt xayrāt ʾaḷḷa* "die Zwiebel und die Linsen, all das und das Öl gab es reichlich [wie die Gaben Gottes]" (GT). Nicht in SEE-5.

– Ebenfalls mit "Gott" gebildet jedoch dunkel: *ṃār ḷḷāh* Marokko/Branès (RNOP 281).

3. *√nʿm* "Wohltaten, Gottes Segen"

Ka. *niʿma* "plentifulness, ease and plenty" (LANE 3035b), ebenso MSA *niʿma* "Wohltat, Huld [Gottes], Gnade, Wohlstand etc." (WE), zunächst auch wohl als Metapher. Saudi-Arabien/Riǧāl Almaʿ *niʿma* (FB), Ḥarb *niʿma* "much of thing" (HAZ 38), neben *waadyid* (HAZ 53,-3), *kiṯīr* (HAZ 57,-5), "much, blessing" (HAZ 111,4), alles leider ohne Beispiele.

4. *√nzh* "Tumult, Aufruhr"

Für Fes ist *nezha* "fête" (LEV 262,8) belegt, in Colin-Sinaceur *nuzha* "plaisir" (COL-2 8:1899), vgl. auch KA *nuzha* "pleasure" (HAVA 764a). "Fest, festlich", bzw. "Freude". "festlich" lässt sich mit "viel" in semantischen Zusammenhang bringen, s. "Aufruhr, Tumult" Karte 468b. Auch das äg. *nuzahi* "spendthrift, prodigal" (HB), also "einer, der gern viel ausgibt", weist in diese Richtung. Zu *nezha* "sehr, äußerst" s. Karte 468c.

Algerien/Beduinen (adverbial) {nzh} kommt sowohl quantitativ wie intensiv vor "beaucoup, très, bien, considérablement, diablement", {nzha} "grande quantité, beaucoup" {nzha mn ʾl-māl} "une grande quantité de biens", prädikativ {ʾlǧʾšy nzha} "il y a beaucoup de monde"; *bi nnəzha* "en grande quantité, beaucoup, fort" (BEAU 971b). Auch kabylisch *nezzeh* ~ *neẓẓeh* "beaucoup" (DALL 24). Die weiteren Beispiele aus Algerien zeigen *nezha* als Gradadverb, s. Karte 468c.

Marokko/Zaër {mnzzh} "riche, fortuné" (LOU 568a, nicht in dieser Bedeutung in DEP XI:350), ist wohl sekundär aus einem Nomen {nzha} zu derivieren als "einer, der viel hat"…, das im Glossar von LOU nicht vorhanden ist.

5. *√wǧd* "sich reichlich finden"

wāǧid, wāžid, wāyid etc. tritt zumeist in beduinischen Dialekten auf. Golf Arabisch *wāǧid* ~ *wāyid* leitet HOL-1:552 von dem Verb *waǧad* "to find" ab, das im Educated Gulf Arabic sonst nicht gebraucht wird (loc.cit.). Ähnlich ING-13:57, der es wohl zu Recht zu einem *√wǧd* "existing (in abundance)" stellt. Die Wurzel *√wǧd* verfügt im KA in der Tat über die erweiterte Bedeutung "sich reichlich finden", wie die Äquivalente "to be moderately rich, to earn wealth" (HAVA) nahelegen, wovon *wāǧid* "rich, solvent; angry" (HAVA) gebildet wird. Vgl. dazu noch *wāǧid* "rich possessing competence, or sufficiency; in no need … solvent" (LANE 2925a). Man kann also annehmen, dass die Quelldomäne "sich finden" auch im älteren Arabischen mit "reichlich" assoziiert ist, und sich hier bereits der Ansatz zu einem *wāǧid* "viel" festmachen lässt.

Zum Jemen s. Detailkarte, dort ist *wāǧid* i.W. eine ostjemenitische Form, mit vereinzelten Belege im Westen. Ferner Shabwah {wāǧd} (Internet). Teils auch fem. *wāǧdeh* (JG 1282), dort keine Beispielsätze. Zu den abgefragten Sätzen siehe Karte 467a *kaṭīr.*

Hadramaut: Laut FB bedeutet *wāǧid* dort "common, available everywhere, but not 'much' like in Gulf Arabic". Nach Landberg jedoch sehr wohl {*wāǧid*} "implique l'idée de beaucoup" (LAN-3:734), mit Verweis auf S. 315. Dort allerdings ein Beispiel für *wāǧid* aus Naǧd! Der FB von A. H. Al-Saqqaf erscheint uns hier zuverlässiger zu sein. Im Mehri *kēṯər* (JOH-4:561). Oman *wāyid* (JOH-3:17), Coastal Dhofari *wāgid* "many, much" (DAVEY 96), *filūs wāgid* "much money" (DAVEY 209), Interior/alḤamra *wāgid adwiya* "many medicines" (GHO 80a,5), *šhār wāgid* "very famous" (GHO 80a,4); Salalah *wāgid* (FB), Ḍufār *el-ḥaṭṭāb tājir, ʿandah felūs wāʾid* "er ist reich, hat viel Geld" (RHO I:21,20, weitere Beispiele RHO II:63a) ist wohl von Rhodokanakis hyperkorrigiertes *wāyid,* s. dazu auch RHO II §6m S.80a. Auch in Band II so neben *wāǧid* "viel", intensiv "sehr" RHO I:36,15. Šawawi *wāɟid* "much, big" wie in *mā šē xsārə wāɟid* "It was'nt a great loss" (EAD-Š 92,-1), ad-Darīz adjektivisch *yimāl wāyidāt* "lot of camels" (EAD-NOI 39), *wāǧdāt* "there were a lot of them" (EAD-Š 86,20), Bahlā adjektivisch *wāgid, wāgda, wāgdīn, -āt* (FB), {wāǧd} (Internet), Taṣāwīr

wāyid (FB), Musandam *wāyid* (Internet), Šiḥḥi *wēyad* (BERN 60,8f), Khābūra *wāyid* adj., adv. “many, much, a lot, very” (BRO 216, stellt dieses ebenfalls zu LANE 2925 “rich, possessing sufficiency”), Masqaṭ *wāǧid ~ wāyid* (FB); Saudi-Arabien/Tihāmah von ʿAsīr, ʿAsīr *wāǧid, wāyid* (Internet), Riǧāl Almaʿ *wāǧid* (FB), Abha *wāǧid* (FB), Dōsiri *wāǧid* “plenty, a lot of” (KUR-1), Ḥarb *wāǧid* “much” (HAZ 53, 55), attributiv nach Pl. mit oder ohne Kongruenz “many” *siwālfin wāǧid ~ wāǧda* “many tales” (HAZ 177,-4), *māhum wāǧid* “they are not many” (HAZ 178,5), Mekka *wāǧid* “viel, sehr“ (SAS-S 156,16) wie in *yiǧību baṣal wāǧid* “man nimmt viel Zwiebeln” (SAS-S 139,5) und *yimsaku lbaṣal wāǧid* “idem” (SAS-S 141,18); Naǧd *wāǧid* “much, many” (ING-13:186), *hna ǧawāyiz wāǧid* “here are many prizes” (ING-13:169), *wāǧid nās, nās-in wāǧid* “many people” (ING-13:57), Šammar *nāsin wāǧid* “many other men” (SOW-1:108/109, Satz 129), *ana ʿindi ḥalālin wāǧid* “I have plenty of camels” (SOW-1:90/91, Satz 30), ʿAnaza *ḥalāl wāǧid* “beaucoup de bétail” (LAN-4:1 oben/17), Dōsiri *wāǧid* “plenty, a lot of” (KUR-1:344), Osten/al Thor *wāyid* “much, many” (PRC-2:60), Qaṭīf {wāyd} (Internet); Golf, Baḥrayn/al-Ḥasā Saudi.Arabien {wāǧd ~ wāyd} (Internet), Qaṭar {wāyd} (Internet), Kuwait, Baḥrayn, Qaṭar *wāyid* (JOH-3:17); Baḥrayn Schiiten *wāǧid*, Sunniten *wāyid* (HOL-5:79); Kuwait *flūs wāyid* “much money” (FB), Bidūn *wāyid* (EM); Emirate *wāyid* (Internet, ALAM), *wāǧid* “more common variant *wāyid*” (QAF-1:622); Khuzestan *ʿidha ḥalāl wāyid* (ING-1:148, Zeile 6, S. 154, Zeile 14 “she has much property [i.e. flocks]), *wāyid yitʿallam* S. 179 Mitte, S. 182, Zeile 6 “he would learn a lot”, S. 174 Zeile 14 *niʿmatna wāyid zāyda* (ING-1:174 Zeile 14, S. “our luck is very good” (S. 176 Zeile 13); Irak/Basra *ʿinda flūs* wāǧid (FB), *gāʿid yākil wāyid* “he has started to eat a lot”, *yṣirfūn flūs wāyid* “spend a lot of money” (MAH 224); Palästina/Negev *waǧād* “much, many, plentiful”, *az-zād waǧād* “food is plentiful” (SHA 441), Aḥaywāt *wāǧid* “plentiful” aber auch intens. “very” wie in *ġiṯīt ġaṭá wāǧid* “I was very angry” (STW-2 278a), Galiläa/Beduinen punktuell; Ägypten/Sinai/ Mzēnih/ Tarābīn *wāǧid* (FB), auch adjektivisch *ʿinduh/ʿindih daṛāhim wāǧdāt* (FB), Dwēġriy *w iza kān lammha wāǧid* “and if she has gathered a lot (lit. if her gathering is plentiful)” (DEJ-1:483), als Adjektiv *wājed*: *flūs wajdāt* “much money”, als Indefinitpronomen *ana kalt wājed* “I ate much” (NIS 176); in Ägypten *wāgid* “plentiful” wie in *ʿandu flūs wāgid* “he has a lot of money” (HB 923b); liby. Awlād ʿAli *wāžid, wāžid bil-ḥayl* “sehr viel” (BW-1:497), Farafra *wāžid* (BW-1:497), Bedu/Ǧihēna *wāǧid* (BW-1:497); Ost-Libyen/Benghazi *ʿinda flūs wāžid* “er hat viel Geld” (FB), *wāžid* (BENK-B 86), *wāžed* “molto”: *šrebt wāžed* “ho bevuto molto” (PAN II:305, 306), *fī-h dhab wāžed* “vi è molto oro” (PAN II:13/21 Satz 44, 43/49 Satz 15), adverbial *leʿbet wāžed* “giocò molto” (97/100 Satz 39), *u ḍḥakō wāžed u lʿebō wāžed* “e risero molto e giocarono molto” (104/110 Satz 45), *wāžid, wāžda, wāždīn, -āt* “many”, *bināt wāždāt* “many girls”, *wāžid* “much” (OWE-1:58, 80, 189), Cyrenaika *wāžid* “much, a lot” (LAR 132), als Adjektiv ebenfalls für die Cyrenaika (GRI 176), Sabha *wāžid* (EM), Cyrenaika/Beduinen *ykallifna maṣarīf wāǧdih* “… costs us a great deal” (MIT-B 195,-5).

6. *gūd* “viel” Oman/Ristāq leitet REI 116,2 zwar aus **wugūd* und damit aus *√wǧd* ab: *stawe sēl gūd* “es gab viel Regen”, *flūs gūd ḍehben ʿalīy* “viel Geld ist mir fortgekommen”, gehört aber eher zu *√ǧwd* “generös, reichlich”. Dem widerspricht scheinbar Ḍufār *ǧūd* “Reichtum” (RHO II:9b), das aber ebenso dem Kontext in RHO I:92,-1 entsprechend eher zu *√ǧwd* zu stellen ist.

7. *√bsṭ* “Übermaß, reichliches Maß”
Malta *bosta* “viel” (MSR), “many, a good many”, *bkejna bosta* “we have cried much” wird in AQU 138b zu ar. *basṭa* “extension, size, abundance”, “extent, capacity” (HAVA) gestellt, in WE u.a. “Übermaß, reichliches Maß”. Das könnte auch italienisch *basta!* “genug!” sein. Zum Zusammenhang zwischen “viel” und “genug” siehe oben Arbāʿ *yāser* “beaucoup, c’est assez!” und 467a *fōš.*

8. *√wsʿ*
Saudi-Arabien/ʿAbādil {wasīʿan} (Internet, vokalisiert), ohne Beispiel, klingt schriftsprachlich. Vgl. WE *wusʿa* u.a. “Fülle, Überfluss”. Man könnte es auch zu anderen Bedeutungen von *√wsʿ* stellen. Vgl. ÄA WD4 *in-nās il-wasāyiʿ* “die reichen Leute” (BW-1:501b). Wird vernachlässigt.

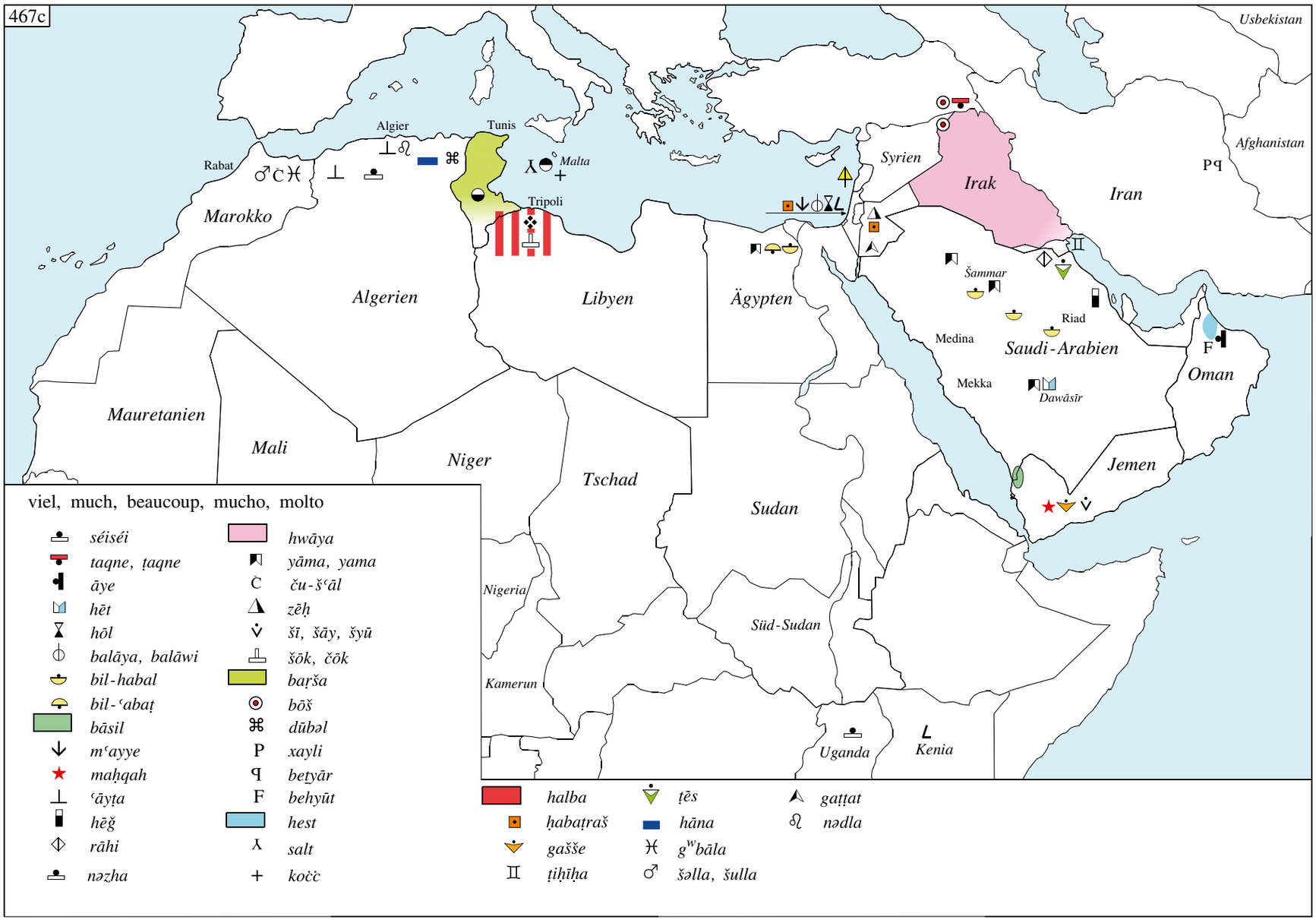
9. *√ḥyl*
Dazu vorliegende Formen kann man unterschiedlich etymologisieren:

zu *ḥayl* “sand that will not remain steady in its place, but falls down”, wie es im KA vorliegt (LANE 3047a), dazu *hāla, yahīlu* “to pour (flour, sand) upon a th. without measure” (HAVA), *ḥayl* “numerous flocks” (HAVA), MSA *al-ḥayl wa ḥaylamān* “ein Haufen Geld, Unsummen” (WE). Auch KA metaphorisch *bi l-ḥayli* = *bi l-māli l-kaṯīri* (LI 4739a), vgl. äg. *zayy iṛṛaml,* deutsch “wie Sand am Meer”; im Sudan liegt *hēl* als “Sanddüne”, *huyūl* “Sandhügel” vor (QAS 1037a). Ebenfalls kommt als Quelldomäne *hīn* “hollow of the hand for drinking” HIL-2:219a,-4 und *wi maṛṛali lʿuṭṭāš tarwi bi šarāb alhīn* “at times you refresh the thirsty with draughts of water drunk in the hollow of the hands” (HIL-2:200,-2), vgl. de Pommerol *bi l hīn* = avec la main pleine, avec facilité, avec excès (POM 273a), wäre also zu *ḥafna, habša* zu stellen.

Belege: Tripolitanische Beduinen: *hīla* Beduinenausdruck für “viel” (STU-3:153a), *ḥāyiz min eššoʿor hīla* “eine große Anzahl Gedichte nenn ich mein Eigen” (STU-3:95,3). Da *hīla* auch eine Gedichtgattung ist (“Name einer Liederart” STU-1:153a), vgl. dazu *hēla* in *ṣāḥib hēla* “poête” in BOR 656, kann die Stelle auch anders verstanden werden: “eine *hīla* nenne ich mein Eigen”.

Solange die Übersetzung “große Anzahl = viel” nur auf diesem einzigen Satz beruht, ist das alles im Grunde anfechtbar. Besser belegt als intensifier *bi lhēl* “gewaltig, sehr (in poet. Texte)” (STU-1:316), *ya meṭar ṣobbi bilhēl* “Regen, ström gewaltig” (STU-1:63,5;181b,10), was aber genauso mit “reichlich” übersetzt werden kann, und dann quantitativ zu verstehen wäre. Vgl. noch Tunesien/Marāzīg *hēla* “quantité, abondance, profusion”, *thayyal* “affluer, venir de tous les côtés” (BOR); ÄA *hāl* “to pile, heap up” (HB).

Stets als intensifier in Darfur *bilēn* = **bi lhēl* (/*h*/ elidiert s. ROSET 40,-7) oder *bi lḥēl* (ROS 75,-2) wie in *binēya da bilēn samih* “that girl is very beautiful” (ROS 76,-13); Tschad/Abbéché *bel-hēn* “très” (ROL 208,2), Ulād Eli *bilhēn* “très” (ZT 155b,-12); desgleichen Nigeria *bilhēn*: *kabīr bilhēn* “very big” [OWE-6:198]; Tchad/Ulād Eli *bilhēn: ṣaġīr bilhēn* “très petit”, *hessēna bilhēn* “nous le ressentîmes fortement”, *fōg bilhēn* “très au-dessus, très haut” (ZT 99], *hū sameh bilhēn* “il est très beau” (POM 273a).


467c
Usbekistan
Afghanistan
Pɣ
Algier
Tunis
Rabat
Malta
Tripoli
Syrien
Irak
Iran
Marokko
Algerien
Libyen
Ägypten
Šammar
Riad
Medina
Saudi-Arabien
F
Oman
Mekka
Dawāsīr
Jemen
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
Sudan
Nigeria
Süd-Sudan
Kamerun
Uganda
Kenia
viel, much, beaucoup, mucho, molto
séiséi
taqne, ṭaqne
āye
hēt
hōl
balāya, balāwi
bil-habal
bil-ʿabaṭ
bāsil
mʿayye
maḥqah
ʿāyṭa
hēğ
rāhi
nəẓha
hwāya
yāma, yama
č
ču-šʿāl
zēḥ
šī, šāy, šyū
šōk, čōk
baṛša
bōš
dūbəl
P
xayli
ɣ
beṭyār
F
behyūt
hest
Ʌ
salt
+
koċċ
halba
ḥabaṭraš
gašše
ṭiḥīḥa
ṭēs
hāna
gʷbāla
šəlla, šulla
gaṭṭat
nədla

467c viel

467c *viel*

1. Quelldomäne “Vollkommenheit, Perfektion”
Diese liefert vor allem Intensifikatoren, vgl. dazu Karte 468 Kommentar:
a. √*ṣḥḥ*, hierher gehört Ki-Nubi *sei* “much” (WEL-N 225,-16), oft redupliziert und quantifikatorisch “a lot”: *ˈataku ˈsei ˈsei* “they laughed a lot”, *afoyó éndis ágil séiséi dé* “the rabbit has a lot of brains” (WEL 104; WEL-N 226,8) wie im ÄA *ṣaḥīḥ* “wirklich; sehr; ganz”, s. WOI-15, äg. *ginē ṣaḥīḥ* “ein ganzes Pfund”. Ins Deutsche übersetzt könnte *seisei* in diesem Beispiel genauso als “sehr” oder “wirklich” wiedergegeben werden anstatt als “a lot.” Mombasa *seí seí* nur als Intensifikator “très” (LUFF 202). Zu *ṣaḥīḥ* als Intensifikator im Kairenischen s. WOI-15:258f. Vgl. englisch *very* “sehr” aus dem anglo-französischen *verray*, afrz. *verai,* vlat. *veracus*, lat. *verax* “wahr”.
b. √*tqn* davon *taqne ~ ṭaqne*: *ḥəwēwīn taqne* “viele Tiere” Anatolien/Kinderib (JAS-1:25a;87b, ohne Etymologie). Zu √tqn “firm, stable, strong” (LANE 309b), *tiqn* “a thing by which one subsists, and makes good, or improves the performance (etc.) [was durch quantitative Anwesenheit geschehen kann]” (LANE 309c), vgl. syr. *taʾan, yətʾon* “perfectionner (un ouvrage)”, *taʾāne* (BAR), liban. *tiqne* “débrouillard” (CSM; FRY 21b), ebenso MSA *ʾatqan, yutqin*. /*ṭ*/ erklärt sich durch das /*q*/.
c. √*ʾy* davon *āyē* Oman/Ristāq (REI 116): *f. hanqri ʿendo āyit lumwāl* “N. ist reich, er hat sehr viele Güter”, *āye* (*mmā*) *yibġoḍni* “er hasst mich sehr”. Zu *ʾāya* “Wunderzeichen (Gottes), Wunderwerk, Wunder an (z. B. Schönheit, Harmonie)” (WE), was sogar noch über die Vollkommenheit hinausgeht und für den menschlichen Verstand fassbar ist, vgl. die Domänen “verrückt, dumm”.
d. *hēt* “plenty” stellt KUR-1:341 zu der ka. Partikel *hayta* “an expression of admiration or astonishment”, “an exclamation denoting wonder” (LANE 2910a), in FLE-T 64 jedoch “vite! vite!”, “ici!”, Koran 12,23, MSA “komm hierher!” (WE). S. auch unten *behyūt*.

2. Affektive Domänen “Schreck, Katastrophe, Verrücktheit, Abscheu”
‘Große Quantitäten’ als solche wecken Bewunderung, erschrecken, machen Angst, oder errregen anders die Aufmerksamkeit und führen zu entsprechenden Formulierungen entweder durch bestimmte syntaktische Mittel (Vokativ, Elativ) oder durch den metaphorischen Gebrauch entsprechender affektischer Lexeme (Schreck, Bewunderung, Abscheu) expressiv zum Ausdruck zu bringen. Dies ist in allen Sprachen gebräuchlich, so auch in den arabischen Dialakten. Es versteht sich von selbst, dass hier nur eine kleine Auswahl geboten werden kann von Fällen, die eine gewisse Lexikalisierung oder Grammatikalisierung erkennen lassen, indem sie etwa außerhalb ihres ursprünglichen Kontexts gebraucht werden. Leider ist es so, dass die Quellen, vor allem die aus dem Internet, so gut wie keine Beispiele bieten, anhand derer sie sich überprüfen ließen. Wir vernachlässigen solche Fälle hier.

a. √hwl *hōl ~ hūl* “furchtbar”
Palästina/Ramallah *hōl ~ hūl* “viel, zahlreich, sehr” (FB, SEE-3-II:272, in SEE-5 (März 2020) ebenso nach DAL I 300,6f: *iḍa iǧa fīhim el-maṭar hōl* “wenn in ihnen der Regen in Fülle kommt”, *ubīǧi el-ɪamḥ ḥabb hōl* “und der Weizen erhält Körner in Menge”. In BAU-1:93 Fn. 15 zu *ktīr* “sehr, viel”: F. *ičṯīr* oder *hōl*. BAU-2 führt *hōl* unter “sehr” und “viel” an. Zu *hawl* “furchtbar” (DAL I 300 Fn.2) als Quelldomäne, *mahūl* “ungeheuer groß” (BAU-2:319a,16).
b. √blw “Prüfung, Unglück, Plage etc.”
balāwi “viel, sehr viel” und in Galiläa *balāya* “viel, sehr viel” (SEE-5:92), vgl. auch *balāwi* “kolossal” (BAU-2:177b,-8), pl. zu *balwa* “Unglück”. Kein Beispielsatz. Zu *√bly* wie in *balīya*, pl. *balāya* “Prüfung, Unglück, Plage etc.” (WE).

c. √hbl “verrückt, wahnsinnig”
Saudi-Arabien/Naǧd (Internet) *bi lhabal*, Ägypten *ʿandu flūs bi lhabal* “er hat wahnsinnig viel Geld”, zu *√hbl* wie in *ʾahbal* “schwachsinnig, blöd”. Vgl. frz. *follement amoureux* “bis über die Ohren verliebt”, *une personne follement curieuse* “eine wahnsinnig neugierige Person”.

d. √ʿbṭ “dumm”
Ägypten *bi lʿabaṭ* wie in *filūs bi lʿabaṭ* “irrsinnig viel Geld” (EM), zu *ʿabaṭ* “Dummheit”.

e. √*bsl bāsil* “widerlich”
Jemen/nördliche Tihāmah *bāsil* “widerlich” s. Detailkarte; Saudi-Arabien/Ǧāzān/al-ʿĀriḍah *bāslin* (Internet, mit Tanwīn) ist nur als Quantifikator belegt, keine Etymologie im JG. *bāsil* bedeutet im Jemen sonst “ohne Salz gekocht”, “widerlich” (nach ROSSI 204 ‘disgustoso’, wie im KA “displeasing or odious” LANE 206b), ebenso äg. (HB). Womöglich ist dies die Quelldomäne, vgl. deutsch *stinkreich*, spanisch *asquerosamente rico* “eklig reich”, englisch *filthy rich* “dreckig reich”, seltener *stinking rich*. Es bezieht sich aber nicht nur auf Geld wie in *zalaṭ bāsil* “viel Geld” (JA 24), ohne Kongruenz *ʿinduh filūs bāsil* “er hat viel Geld” (JG Pkt. 8), sondern tritt auch als Indefinitpronomen auf: *kiltu bāsil* “ich habe viel gegessen” (Pkt. 10). Eine andere Möglichkeit wäre nach LANE 206 *bāsil*: “courageous … frowning … hard or severe, strong and sour”. Vgl. Karte 468 “sehr” Quelldomäne “Kraft, Gewalt”.

g. √ʿyy “ermüden”
Palästinensisch *mʿayy*(*e*) “sehr viel” (BAU-2:344), eigentlich “ermüdend” zu *ʿayya* “ermüden”. Zunächst in geeigneten Kontexten als intensivierend gebraucht, wird es auf Grund der bekannten “semantischen Tretmühle” verallgemeinert. Einen solchen Kontext bietet etwa der Satz *inte mʿayyi trudd ʿalayy* (SEE-5:750), dort recht frei mit “du willst mir nicht gehorchen” übersetzt, entspricht aber wörtlich einem “du gibst mir ermüdend viel Widerrede”; dort ferner *mʿayy, mʿayye* “viel, sehr viel, zahlreich, genug, ausreichend”: *Falasṭīn fiha ḥağarāt mʿayye* “Palästina hat Überfluss an Steinen”. Auch BAU-1:94 *mʿayye* “viel, sehr viel”, *mʿayy*(*i*) “zahlreich, viele, genug” (SEE-1:69,-1); *mʿayye* = *ktīr* Jerusalem (LÖ 128a), für Jerusalem als “beaucoup” ebenfalls in BAR; *mʿayyi* “much” “in some areas” (ELI-2).

h. √*mḥq* “kaputt, verdorben”
Jemen *maḥqah* “viel” (JG 1146), leider keine Beispiele. In RO-APP 242 als *maḥgad* “molto” für den “Yemen meridionale” als *maḥgad* “molto”, was ja deutsch auch als “sehr” übersetzt werden kann. Offensichtlich hat er diese Form aus den Orten ʿUbāl (Pkt. 77) und Ḥağaylah (Pkt. 78). In der Gegend wurde dieses allerdings von B. als *maḥqah* erfasst. *maḥag* ist u.a. “kaputt machen”, *mtaḥag* “verderben”, was als Quelldomäne für Intensifiers dienen kann. √*mḥq* ist in diesem Sinne breit im Jemenitischen belegt, vgl. PIA 460ab, WER 618, auch *amḥag* “most fierce, violent”, *mamḥūg* “crushed, defeated”, zu KA *maḥaqa* “to wear down, grind” (KUR-1:301). Vgl. modern äg. Slang *ṭaḥn,* zunächst in negativen Kontexten wie in *innās šaġġalīn ṭaḥnī fi dduṛa* “die Leute arbeiten sich kaputt mit der Hirse”, *ana maxnūʾa ṭaḥn* “ich bin völlig erstickt”, dann auch in positiven Zusammenhängen wie *kān mabsūṭ ṭaḥn* “er war äußerst glücklich” (WOI-15:262), zu *ṭaḥan* “mahlen, zerstören, zerschmettern”; s. Karte 468.

3. Quelldomäne “Aufruhr, Tumult”
a. √ʿyṭ “schreien”
Algerien/Saïda *ʿāyṭa* “viel” “beaucoup de, bien de” (MAR-2:187, 189), {ʿyṭa} “beaucoup”, {ʿndh ʿyṭa} “il y a longtemps” (BEAU 695b), *ʿayṭa* = *rbāʿa* = *ʿadda* “plusieurs, un grand nombre” (BEAU-Suppl. 207b). Der Zusammenhang mit dem in MAR-2:189,14 genanntem *ʿayṭa* “une foule criante” “cri … au coll. tumulte”, s. auch ka. *ʿīṭi ʿīṭi = kalima yunādā bihā ʿinda s-sukr wa l-ġalaba* (LIS 3192a) liegt nahe, da eine vergleichbare Entwicklung bei *hēğ* “viel” und *rāhi* vorliegt. Angesichts der negativen Konnotation, die das Wort im Südalgerischen besitzt (MAR-2:189,15), scheint eine Verbindung mit ka. *ʾaʿyaṭ* “tall (said to a palace or the like, to *ʿizz*, might, nobility)” (LANE) weniger wahrscheinlich.

b. √hyğ “aufregen, reizen”
Saudi-Arabien/al-Ḥasā *hēğ* “viel” wie in *ʿandi hēğ flūs* “ich habe viel Geld” (Internet) zu √*hyğ* “aufregen, erregen, reizen etc.”.

c. √*rhğ* “Aufregung”
Kuwait *rāhi* (FB) = *mutawaffir wa qad yazīd ʿani l-ḥāğa* (AYY-M 49), also “überreichlich”. Zu √*rhğ* (ā **rāhiy*) wie in *ʾarhağū fi l-kalām* … “they raised a tumult in talking …” (LANE 1169a), *rah*(*a*)*ğ* “excitement” (LANE 1169b).

4. Quelldomäne “Schlag”?
Irakisch *hwāya*. Die Etymologie ist unsicher (BLA-2:158), es wird aber auf aar. *hawāya* “mein Wunsch” (MALA 35) hingewiesen, sowie auf pal. *hwāye* “Schlag”, *hwāy, hwāye* “coup” und frz. “beaucoup”. Letzteres ist allerdings kein “schöner Schlag”, sondern gehört nach WART 163 zu “coup” = “partie coupée d’un tout”, vgl. “grand coup de la terre le conte” und “beau” = “grand”. Vgl. deutsch “Schlag” (umgangssprachlich) “mit einer Kelle, einem großen Löffel zugemessene Portion (bei einer Essenausgabe)”. WOI-15 erwägt auch *huwwa ~ huwā* “abyss, depth” (HAVA) und weist hin auf maghrebinisches *gāʿ* “Grund” als Intensifikator “absolument, à fond, complètement, entièrement”. “Pit, chasm, abyss” wäre im Irakischen allerdings *hāwya* (WB 485b). Vielleicht metathetisch zu *wāhi* “viel” (SOC 322b), syr. *šī wāhi* “en grande quantité” (BAR 911), äg. *taman wāhi = zāʾid* “prix exorbitant” (BOC 252 s.v. “prix”), zu ka. *wāhi-n* “sot” (BAR 911), passt semantisch zu *bi lhabal, bi lʿabaṭ,* s. oben.

hwāya ist für alle möglichen Orte aus dem Irak belegt (etwa Kirkuk, al-Karnas, EM) und zeigt Grammatikalisierung: Baghdad (FB), WB 484a *ʿindi flūs ihwāya* “I’ve got a lot of money”, adv. *hal-bināya ʿāli hwāya* “this building is very tall”, Indefinitpronomen *tumṭur ihwāya hnā* “it rains a lot here” (ERW 335), Quantifikatorisch *ihwāya filfil* “a lot of pepper” (ERW 341); Kwayriš nur adverbial belegt: (*e*)*hwāy* “sehr” in MEI 146, XXXV idem, in FB *hwāya*; Ḥilla *duʿāya hwāya* “viel Propaganda” (DEZ 71,7), der Satz *hwāya yiqrūn ğarāyid* “viele lesen die Zeitung” (loc.cit. 73,3) zeigt *hwāya* wiederum als Indefinitpronomen.

5. Lexikalische Absorbtion und Reanalyse
Eine Partikel wird in expressiven Phrasen gebraucht, um zum Ausdruck zu bringen, dass ein Sachverhalt nach Ansicht des Sprechers, was Menge oder Grad betrifft, über das normale Maß hinausgeht, was das Staunen, Entsetzen etc. des Sprechers ausdrückt. In derartigen Phrasen können Entwicklungen wie lexikalische Absorbtion, Amalgamierung, Reanalyse, Ellipse eintreten, und das Gemeinte wird so lexikalisiert. Die Entwicklung geht nicht von einer Quelldomäne aus, sondern von einer syntaktischen Phrase mit einer Partikel, die expressiven Zwecken dient.

a. *yāma. ya* und *ma* univerbiert [Quelldomäne Elativ und Vokativ].
Für das im Äg. sehr geläufige *yāma* sind zwei Ableitungen denkbar. W. Spitta führte *yāma* seinerzeit auf eine Verbindung der Vokativpartikel *ya* mit dem *mā* "des verwunderten Ausrufs" zurück: *mā gi* "er ist ja gekommen", *mā rāḥ* "er ist ja hingegangen" (SPI-G §84,6 p.170). Der Gedanke, dass "*jā mā* direct zu der Bedeutung 'viel, sehr viel'" komme (SPI-G §84,6 p.170), erscheint doch fraglich, da *mā* mehr der Bestätigung als der Verwunderung dient, und in diesem Falle eher eine epistemische Feststellung, etwa wie "sicherlich, gewiss" zu erwarten wäre. In einer anderen Verbindung von *ya* mit *ma-* ist dagegen der steigernde quantitative/intensive Faktor inhärent vorhanden, nämlich die Verbindung von *yā* + *mā* + Elativ, wie in der häufigen Phrase *ma-ḥlāha* "wie hübsch sie ist!", und *ya maḥla layāli l'īd* "wie schön sind doch die Nächte des Festes!" (EM); ähnlich BAR 913 s.v. *yā,* vgl. ausführlicher dazu WOI-12:385ff. Durch falsche Abtrennung ensteht hieraus *yāma* im Sinne von "wie sehr, wie viel". Zunächst noch satzeinleitend wie in *yāma lḥalāwa ḥilwa!* "how sweet the confection is!" (HB), *yāma-na ḥaznān* "how sad I am!" (HB), *yāma nta karīm ya ṛabb* "how generous you are, o Lord!" (HB), doch tritt es bei fortschreitender Grammatikalisierung losgelöst von dieser seiner ursprünglichen Position auch in anderen syntaktischen Kontexten auf: *balbaʿtǐ barašīm yāma* "ich habe recht viele Pillen geschluckt!" (EM), *da yāma lissa ḥaniʿṛaf* "es gibt vieles, was wir noch erfahren werden!" (EM). Als quantitatives Adverb erhält *yāma* nicht selten temporalen Sinn: *itkafēt ʿala wiššǐ yāma* "wie oft bin ich aufs Gesicht gefallen!" (EM), *ana yāma ḥlimt inni mutt* "wie oft habe ich geträumt, dass ich tot sei" (EM). Ferner aus ländlichen Dialekten: WD1 *gaʿadt aʿayyaṭ yāma baga* "nun ich heulte sehr" (BW-3, I 172,13), *wu šitimu yāma ʿašāni* "und schimpfte ihn sehr wegen mir" (172,-3), WD2 *barbūn yāma wu samak yāmi* "viele rote Meeräschen und viel (anderen) Fisch" (BW-3, I 210,16).

Auch außerhalb von Ägypten, allerdings in erster Linie exklamativ und satzeinleitend "wie viele …!, wie oft …!, wie sehr …!" in Saudi-Arabien/Šammar *yāma ʿala rikn ar-rikāyib ḥdīna* "many times we have been forced to seek shelter behind our mounts" (SOW-1:126,12), *yāma wigaʿ bi-xšūmihin min snāfi* "many a bold man fell under their muzzles" (228,17). Im Glossar S. 304 *yama ~ yāma* "how much! how often! how many! how many a time!", also exklamativ. Rwala (MUS-1:480,8,10;576,13); Dōsiri *yāma ~ yama* in KUR-1:357 wie in SOW-1:304, sowie *yā mā* "wie viele!", "o wie oft!" (SOC §64d S.91), "combien" (LAN-1:2947), (LAN-4:80,15), (DO II 847a); Palästinensisch *yā-ma* exklamativ als "how many …!, What a lot of …!" (ELI-2 626a), idem (SEE-5:1146); Liban. "ah combien, que de fois …!" (CSM 686b). Sinai/Aḥaywāt in verkürzter Form [haplologische Ellipse?] als *ya* wie in *ya maṣarīf* "what a lot of expenses!" (STW-1:148,3 Fn.23;284b), auch *yāmā* "often, how often!" (BAI 457,-9), so im Glossar, im Text jedoch mit "many" übersetzt (BAI 81a,-7); Syrien/Aleppo *yāmā* (BAR 913 s.v. *yā;* YAS 1689,5).

b. Ebenfalls nur exklamativ *čū-šʿal* "beaucoup" [*šʿāl* steht in einigen Dialekten für *šḥāl*] Marokko/Jbala/Talambote (RNOP 241) ohne Erläuterung. *čū* wohl *šūf.* Vgl. *čāf* "sehen" und Branès *šḥāl* "beaucoup" (RNOP 281).

c. *kada nnās, kōmīn innās* = *nās katīrīn* Nigeria (KAY 46a). *kada* ist normalerweise "so und so viele". *kaza* im Sinne etwa "etliche, eine Reihe von, zig" ist gang und gäbe im ÄA.: *baṭāṭis ikkaza mīza* "die Kartoffel mit den vielen Vorteilen". S. WOI-12:385ff. *kaḍa* "beaucoup" auch im Rif-Berberischen (LAF carte 266).

d. Im Jordanischen Arabisch findet sich das Adverb *zēḥ* "eine Menge, viel" Balgāwi wie in *ʾiṣ-ṣubiḥ itlāgi š-šuʿʿār ʿindo zēḥ* "in the morning you would find lots of poets there" (PAL-8:94,-18), im Glossar *zēḥ* "plenty" (loc.cit. 171). *zēḥ,* das Verbalnomen zu *zāḥ, yizīḥ* "move, drag, push"(p. M. Enam al-Wer) ist in dieser Bedeutung lexikalisiert and als Adverb grammatikalisiert und gebräuchlich. Ausgangspunkt für diese Entwicklung sind typische Phrasen wie *bizīḥ zēḥ* "he sells a lot/he makes a lot of money" (p. M. Enam al-Wer), das zunächst eine metaphorische Wendung etwa wie "der schiebt was weg!" mit der übertragenen Bedeutung "der nimmt viel ein!" darstellt. Der Gebrauch des Verbalnomens als inneres Objekt dient der Expressivität und legt den Nachdruck auf die Quantität. Vom Hörer wird der Inhalt "große Quantität" mit inneren Objekt *zēḥ* in Verbindung gebracht (lexikalische Absorption, BLANK 2001:89,105) und die Phrase syntaktisch als "Verb + Adverb" reanalysiert. Damit ist der Weg zur Anwendung in anderen Kontexten frei, s. das Beispiel oben (PAL-8:94,-18) zeigt. *zēḥ* gehört also nicht zu pal. *bezzēḥāt* "reihenweise", dazu s. unten 9c.

e. *māmin* Libyen/Benghazi, archaisch (BENK-B 86), leider ohne ein Beispiel, das zur Klärung der syntaktischen Verwendung und damit zur Entstehungsgeschichte beitragen würde. Vorstellbar wäre, dass exklamatives *mā* "was für ein …!" mit folgendem, eine partitive Nominalphrase einleitenden *min* zu *māmin* univerbiert wurde. Nicht auf Karte.

6. *šī, šāy, šyū*
Vgl. unten *hest* zu den jemenitischen Formen *šī, šāy, šyū,* von denen *šī* auch als "es gibt" vorliegt: *maṭar šī ~ šī maṭar* "viel Regen" (JG 690), *maʿi qalam šyū* "ich habe viele Kugelschreiber", *maʿi qātu šyū* "ich habe viel Qāt" (JG 694), *šī buyūt* "viele Häuser" (JA 24).

7. Entlehnungen

a. *bāška* Libyen “molto … (solo al pl.)” (GRI 176), wohl türk. *başka* “verschieden”, keine Beispiele. Dieses allerdings äg. als *bašqa* “other, different, excellent”, *ḥuṣān bašqa* “a fine horse” (SPI-1 47a; PRK 54, TAYM-1 182,-8f.). Wird auf Karte vernachlässigt.

b. *šōg* Libyen (Wikipedia), *čōk, šōk* “molto” (GRI 176, mit Sg. und Pl.), aus dem türk. *çok* “viel, zahlreich, sehr etc.”. In GRI *čōk ebnāwīt* “molte ragazze”.

c. *baṛša, barša*: Tunesien/Tunis *barša* (FB, SI-1:97), *yexdəm baṛša* “er arbeitet viel” (SI-1:660), Takrouna “beaucoup, grandement, très”, *iḥebbu baṛša* “il l’aime beaucoup” [deutsch ‘sehr‘!], als Indefinitpronomen Sousse *klɛ baršɛ* “he ate much” (TAL 161), Djerba/Gīzən *baṛša* (FB), Sfax *barša nsā* “viele Frauen”, *barša ḥūt* “viel Fisch” (NAR 4,7), Tozeur *barša* (EM), Gafsa *baṛša* als PF, Dzira *barša* (OUES 134, FB), Mateur (EM), Tunesien generell (BEAU-Suppl., Internet), *barša mufāžʾāt* “viele Überraschungen” (Internet), MEJRI 59 ohne Lokalisierung. Auch als Gradadverb wie in *tʿebt baṛša* “je suis très fatigué” (MAR-3:280 f.), i.G. dazu “*barša* ist nie adverbial (nie = sehr) und wird stets dem Substantiv vorausgesetzt; also *barša nās* ‘viele Leute’, *barša lḥam* ‘viel Fleisch’” (STU 141). Zu türk *parça* “ein gutes Stück” (STU 160a), anders Jean Deny, der darin altosmanisch *varca* “tout, tous”, osttürkisch *barca* sieht (nach MAR-3 280f). Laut einer Internetquelle (dardja.blogspot, posted by Lameen Souag): *fa-yabdū ʾanna ʾaṣlahā ʿarabī wa laysa turkī kamā zaʿama al-baʿḍu. fa yaḏkuru Bin Sīda ʾanna ʾarḍan baršāʾa kaṯīratu n-nabti muxtalifatu ʾalwānihā wa ḍakara Bin Manḍūr nafsa l-maʿnā wa ʾaḍāfa ʾannahā ʾayḍan ǧamāʿatun mina n-nās.* In LANE 188b *makānun ʾabrašu* “a place of various colours, abounding in plants or herbage … and *arḍun baršāʾu*, and *sanatun baršāʾu*, land, and a year in which is abundance of herbage … of various colours”, mit Hinweis auf *rabšāʾu* und *ramšāʾu.* Ursprünglich bezieht sich jedoch √*brš* auf die Verschiedenheit von Farben: *al-barša wa l-baršatu lawnun muxtalifatun* (LI 275-m), speziell Farbflecken beim Pferd, aber auch 275l *wa sanatun rabšāʾu ramšāʾu baršāʾu*: *kaṯīratu l-ʿušbi … kaṯīratu n-nabti muxtalifun ʾalwānuhā.* Angesichts von Bezeichnungen, die sich ursprünglich auf “Reichtum, reichlich Wasser, Überfluss” beziehen, man denke an *ǧamm* in Hadramaut, ist diese arabische Etymologie nicht ganz von der Hand zu weisen.

d. *bōš yəḥki* “er spricht viel” Syrien/il-Mālkiyye (SG), Dialekt stammt aus Āzəx/Anatolien. Dort *bōš* eher intensivierend (WIT 146, 154, 171), etwa *bōš kāyəgdəb* “er kann hervorragend lügen” (WIT 154). Sason *bōwš* “much” ist Kurmandschi *boş* (ISA-2:188), Hasköy *bōš* “sehr” (TAY-2:69b), Mutki-Sason Areas *bōwš kəl-štaġal ingilzġa* “he has spoken much English” (AKK 38), Tillo *bowš* (LAH-T 36), Siirt/Tillo *ana mō ftəhem bowš* “I don’t understand it that much.” (LAH-TT 39,7). Syrien/Khawētna *bōš* “sehr” (TAY-5:298,-l, aus dem kurd. *boş* “reichlich, zahlreich”).

e. *dūbəl* Algerien/Ost (BEAU-Suppl.) = frz. *double*.

f. *xayli* Chorasan (FB, SEE-Z 319,1) = pers. *xejli* “sehr, viel, oft” (JUA), zu *xejl* “Menge, Schar”. Ist quantitativ und intensiv (s.d.): *xeyli muškil hī* “das verursachte ihm große Probleme” (SEE-2:641).

g. *beṯyār* Chorasan (FB) = pers. *besyār* “viel, viele, sehr, oft” (JUA) mit der dort üblichen Verschiebung von *s* > *ṯ*.

h. *behyūt* Oman/Ristāq *nās behyūt geyo* “viele Leute sind gekommen”, *behyūtši ʿalī bū sawwah* “es hat nicht viel auf sich, was er gethan” (REI 116); in al-ʿAwābi obsoletes *bahyūt* (adv.) much, more (MOR-A 259), nur bei älteren Informanten; Internet: {ġāwy bhyūt} “sehr schön”, {bhyūt tʿny wāǧd} Nach Reinhardt persisch, findet sich aber nicht in JUA und STG. Vielleicht aus *bī-huda* (for *bī-hoda*), “vain, absurd” (STG), *bihude* “vergeblich, unsinnig” (JUA), was semantisch vgl. *bi lhabal, bi lʿabaṭ,* und Deutsch ‘absurd viel Geld’ passen würde. Oder zu obigem *hēt* “plenty”.

i. *hest* Oman aus dem pers. *hast* “es gibt”. Ristāq *maʿīne mwāl hest* “ich habe viel Vermögen” (REI 107), S. 116 *maʿi bōš hest* “ich habe viele Kameele”, S. 382 *u fih daue hest* “worin viel Pulver war”, als Gradadverb *froḥ hest* “er freute sich sehr” (REI 297,15). Khabura: *šwayy šwayy mā fih hest* “just a little, not a lot” (BRO 211). “The adverb *hest* is still in use to mean “very, many”, although not much among young people any more. It comes from the Persian verb *hast* “to exist” … and the correlation between the two might also be valid for the more widespread adverb, *wāgid* (“many, much”) and the Arabic root WǦD (“to exist”).” (MOR 218). Existentialsätze, wie sie in den ersten drei obigen Beispielen vorliegen, dürften der Ausgangspunkt für die Reanalyse von *hest* als expressives Element “viel, sehr” darstellen. In der Region stellten zweisprachige Sprecher Arabisch-Persisch sicher keine Seltenheit dar. Diese verliehen dem arabischen Existentialsatz durch einen Switch zum Persischen Nachdruck, indem *hast* hinzugefügt wurde. Reduplikation als expressives Element, versehen mit der entsprechenden Intonation, ist eine ganz normale Erscheinung, vgl. das in äg. Kontext nicht selten zu hörende *ma-fīš lā yūgad!* In Unkenntnis des Persischen liegt es dann nahe, in *hast* das Nachdruck verleihende Element zu sehen und dies mit *wagid* “viel, sehr” zu assoziieren. Dass dies geschehen ist, zeigen die beiden anderen Beispiele oben.

j. *hamča* Kuwait, bezieht sich nur auf Geld (FB): *fulān ʿindih hamča flūs* “der So-und-so hat viel Geld” (AYY-M 580), vermutlich aus Persisch *hamče* “solch”, vgl. deutsches solch in Phrasen wie “bei solchen langen Wartezeiten”, wo “solch” ebenfalls “einen hohen Grad der bezeichneten Eigenschaft” ausdrückt. Internet: http://www.d-seite.de/grammatik/grammatik.php?stichwort=so_solch, Zugriff 20.04.2020]. Nicht auf Karte.

k. *salt* Malta = ital. *salto* “Sprung” = “much, many” (MSR), *salt flūs* “a lot of money” (MLRS). Wird nur mit Nomen gebraucht: *għandom salt suggesti* “they have many suggestions” (AQU 1261a).

l. *koċċ* Malta (MSR) “small quantity”, Gozo “large quantity” durch euphemistische Antiphrasis (AQU 666,-l) = sizil. *cocciu* “qualsiasi minima cosa”, standardital. *coccio* “Scherbe”. Vgl. unten *ḥabaṭraš.*

9. Varia

a. √hlb, Libyen/Tripoli und im Westen, stets als *halba* geschrieben (FB, EM, Internet), *halba* “beaucoup, à satiété” (NAT 284,5), in PER-T jedoch durchgehend *hālba* (PER-T 364; auch LEQ 155b), was unerklärt bleibt: *hālba* “beaucoup, trop”, “semble n’être en usage que dans les parlers de la Tripolitaine”: *mā-nurgud-š hālba* “je ne dors pas beaucoup”, *f ṭrābləs fī səyyāṛāt hālba*. “A Tripoli il y a trop de voitures” (PER-T 364). Die beiden Beispiele zeigen adjektivischen, bzw. adverbialen Gebrauch, es kommt jedoch auch als Indefinitpronomenvor: *halba nās* “a lot of people” (ADN 36), *miš halba* “not much” (ADN 25), *halba flūs* “viel Geld”, *halba wagt* “viel Zeit” (FB), als Adverb *ṣġayyer halba* “very small” (ADN 36). Žadu *hälba* (PER-J 166 nach Gioia Chiauzzi). MEJRI 59 gibt *halba* auch für Tunesien an ohne Lokalisierung. WOI-INT erwägt Marāzīg *hlab, yéhleb* “verser avec force”, *elhalīb* “forces” (BOR 648). Wäre also ursprünglich Intensifikator. Vgl. auch oben *bil-habal,* möglicherweise eine Metathese.

b. *ḥabaṭraš* Ghaza (Internet = *kaṯīr*), Palästina generell *ḥabaṭraš* ~ *ḥabaṭraǧ* “viel, im Überfluss, in Hülle und Fülle” wie in *kān fī akl ḥabaṭraš* “es gab Essen in Hülle und Fülle” (SEE-5:190); Jordanien/Salṭ *ḥabaṭraš*: *al-banāt ḥabaṭraš* “da gibt es viele Mädchen” (Internet). Dazu gibt es eine ganze Diskussion im arabischen Internet mit unterschiedlichen Bedeutungen: Syrien/Armanāz “Scherben, kleine Stücke”, in palästinensischen und jordanischen Quellen *ḥabaṭraš yāʿnī kaṯīr.* Das zweite Element könnte man evtll. zu *ṭarš* “Herde” stellen.

c. *bezzēḥāt:* Im Pal. von Bīr Zēt findet sich nun *bezzēḥāt* (= *be zzīḥāt* SK 168,4) wörtlich “in Reihen” wie in *bālha in iḏḏahab ʿindha bezzēḥāt* (SK 166,-3), das dort mit “sie dachte, dass das Gold bei ihr in Reihen liege” (SK 169,-13) übersetzt wird. Diese wörtliche Wiedergabe mit “Reihen” passt nicht in den Kontext mit dem Mengenbegriff “Gold”. Die Adverbialphrase *bezzēḥāt* lässt sich hier allerdings auch als lexikalisiert in der Bedeutung “große Menge, viel” auffassen, wofür aber weitere Belege fehlen. Denkbar wäre auch, dass *dahab* einfach für “Gold (in Form von Barren)” steht, was die Übersetzung “in Reihen” plausibel machen würde. Mangels weiterer Belege und entsprechender Information muss die Frage, ob im Pal. eine Adverbialphrase *bezziḥāt* “große Menge, viel” vorliegt, hier offen bleiben. Jedenfalls ist hier von *zīḥ* auszugehen. S. dazu auch zēḥ in 5.d.

d. *gašše* Jemen/Zabīd (FB) als zu √*ǧšš* gehörend zu interpretieren. Ein Zusammenhang mit Bedeutungen dieser Wurzel im Jem. oder KA ergibt sich nicht. /g/ steht im FB von Zabīd für den palatalen Verschluss /j/.

e. *ṭiḥīḥa* Kuwait (FB), = *mutawaffir bi-kaṯra* (AYY 49) wie in *issamak bi ssūq ilyawm ṭiḥīḥa* “heute gibt es viel Fisch auf dem Markt” (Internet), *hunāk issamak ṭiḥīḥa* = *mutawāgid bi-kaṯra* (AYY-M 355).

f. *ṭēs* Kuwait (AYY 49),= *wafīr* wie in *il’akil ṭēs* = *kaṯīr wa wāfir* (AYY-M 370).

g. *kōkaš* Kuwait “mainly modifying kinship terms, e.g. *ʿindaha kōkaš banāt* “she has many daughters” (FB), vermutlich eine Metapher wie kair. *ʾurṭa* “Schar” *ʾurṭit ʿiyāl* “eine Schar Kinder”. Nicht auf Karte.

h. *hāna* Algerien/Constantine (BEAU-Suppl. 302).

i. *zgádadāk* “sehr viel” Marokko/Ḥyāyna (ZOU 361). Nicht auf Karte.

j. *gᵒbāla*: *xdəm gᵒbāla* “travailler beaucoup” Marokko (DEP X:231). Auch im Rif-Berberischen *qbala* (LAF carte 266).

k. Ghiata Oued Amlil *šulla* “beaucoup” als PF zu *bəzzāf* und *bəlʿa* (RNOP 335).

l. *gaṭṭat* “many” Jordanien Wadi Ramm, as in: *gaṭṭat ʾayyām* “many days” (BMRA 198,-10), *ma šiftak gaṭṭat/ʿiddat ayyām* “I have not seen you for many days” (BMRA 205,7).

m. Algerien {ndlh} “beaucoup, abondamment, en grande quantité” (BEAU 967a), ohne Vokalisierung. Ein Zusammenhang mit √*ndl* wie etwa in Takrouna *nédᵉl* “vil, dépourvu de tout sentiment d’honneur” (MAR-3:3940), *ndel* “devenir vil au point de perdre tout sentiment de son honneur personel” (PREM 11 336,1f), vgl. Äg. *nadl* “low, base, mean” (HB), ergibt sich beim ersten Anschein nicht. Vielleicht indirekt über “gemein” durch eine entsprechende Kollokation: “gemein viel”, sodann lexikalische Absorption und nachfolgende Ellipse wie bei *ṭasīs* “blind”, aus *aʿma ṭasīs* “geschlagen mit Blindheit” (WOI-19:244). Vgl. andererseits auch Marāzīg *nᵉdál* “tomber abondamment (pluie)” (BOR 605), was semantisch zu (3) passen würde. Für das KA in LANE nicht nachweisbar. Vgl. die *ṭ*-Dublette *naṭal* “fallen” im Jem. (JG) und √*ndy* “Tau”. Nach W. gehört aber Marāzīg *nᵉdál* eher zu √*dly* “herabfallen”, oäg. *indalla* “herablassen, herabkommen”].

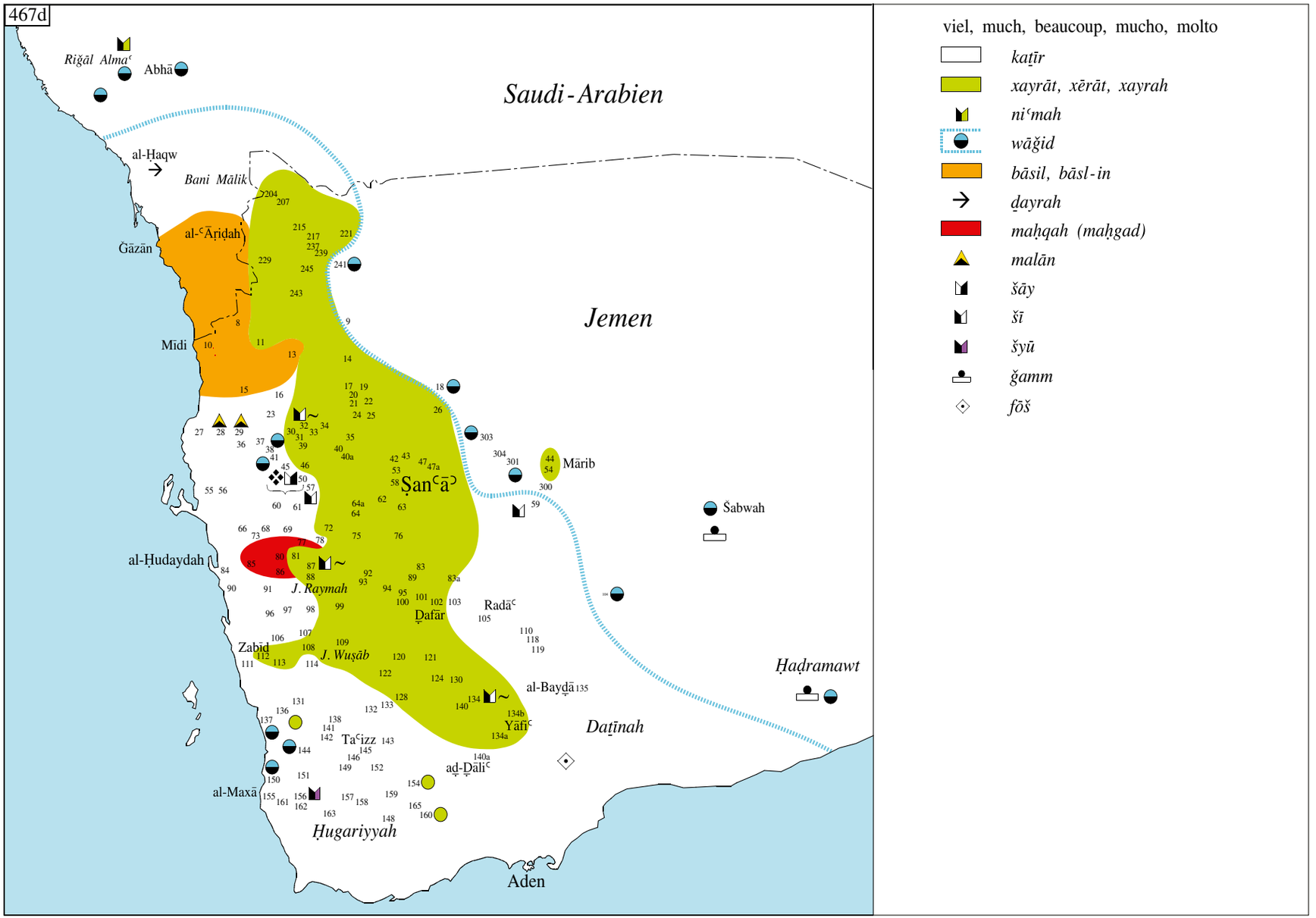
n. *wāzga* “beaucoup, abondance” (PER-TH 31), hier dürfte es sich um *wāsga* “Last, Ladung” handeln. Siehe Karte 467a

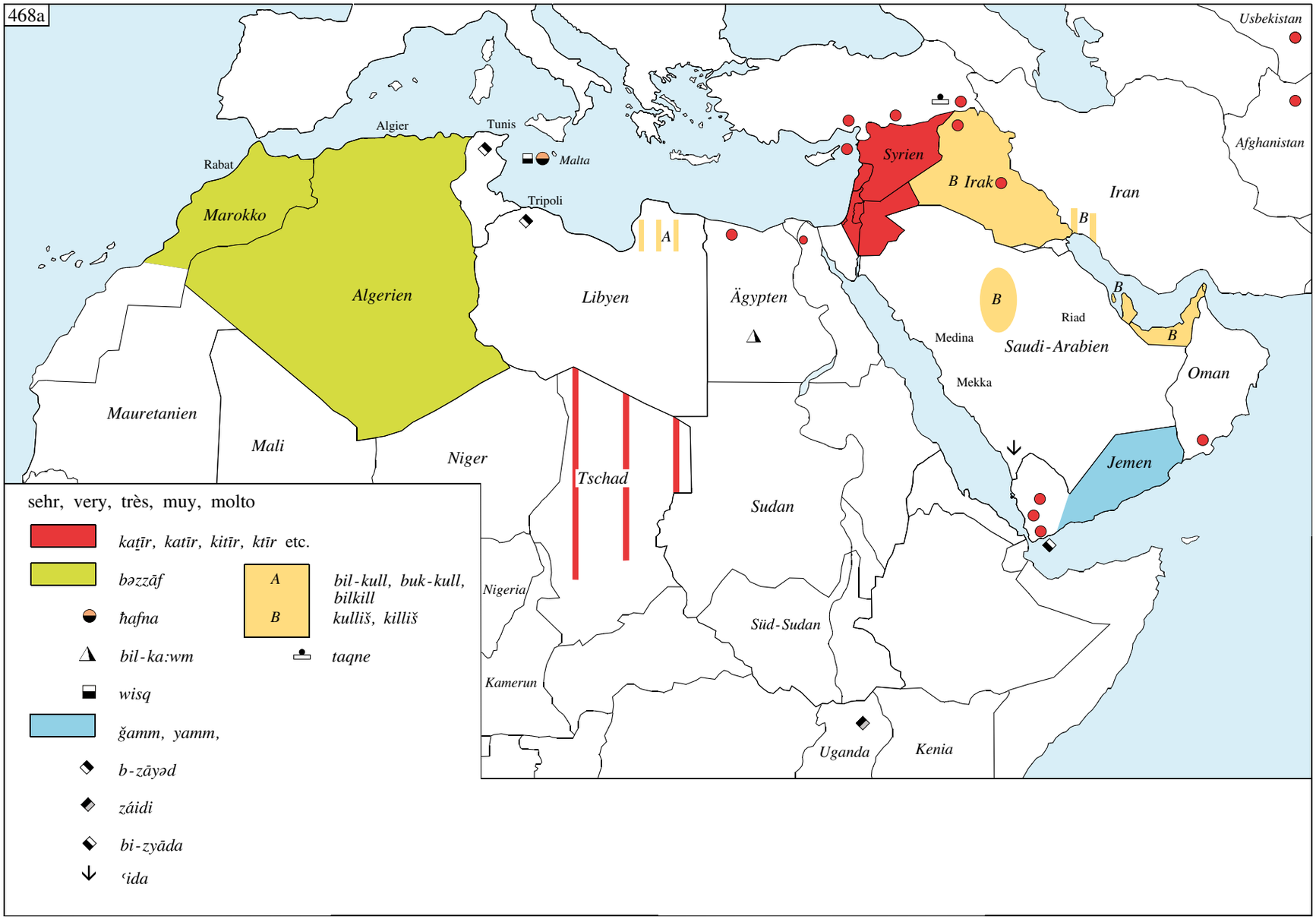
o. *ṣ-ṣāba* “beaucoup” Marokko/Jbala/Talambote (RNOP 240) ist womöglich nur Metapher. Vgl. DEP VIII:141 *ṣāba* “récolte abondante, belle moisson”. Nicht auf Karte.

r. √*nzh.* Algerien/Beduinen (adverbial) {nzh} sowohl quantitativ wie intensiv “beaucoup, très, bien, considérablement, diablement”, {nzha} “grande quantité,

beaucoup" {nzha mn ʾl-māl} "une grande quantité de biens", prädikativ {ʾlġ'šy nzha} "il y a beaucoup de monde"; *bən-nəzha* "en grande quantité, beaucoup, fort" (BEAU 971b). Auch kabylisch *nezzeh* ~ *neẓẓeh* "beaucoup" (DALL 24). Die weiteren Beispiele aus Algerien sind alle intensivierend: Arbāʿ *nezhä* "extrêmement", *ṛâk bxeʿr nezhä?* "vas-tu très bien? (*bəzzâf* est inusité)" (DHI 349). In BELK als *nezah* "très", *mrīḍ nezah* "très malade", *be-xair nezah* "très bien (santé)"; *bennezh* "fortement". In BELK stets *nezah* (Druckfehler?). S. auch oben 467b.

Marokko/Zaër {mnzzh} "riche, fortuné" (LOU 568a, nicht in dieser Bedeutung in DEP XI:350), ist wohl sekundär aus einem Nomen {nzha} zu derivieren als "einer der viel hat"..., das im Glossar von LOU nicht vorhanden ist. Der Dialekt der Ūlād Brāhîm de Saïda weist einen intensifier *nezha* „extrèmement" auf, den Marçais wie *ġāya* als KA betrachtet (MAR-2:189), dazu zitiert er in Fn.5 nach Delphin p.91: {thrs nzh} "se brisa complètement". Für Fes ist *nezha* "fête" (LEV 262,8) belegt, und "Fest", bzw. "festlich" könnte man mit "viel" in semantischen Zusammenhang bringen. Auch das äg. *nuzahi* "spendthrift, prodigal" (HB), also "einer, der gern viel ausgibt", weist in diese Richtung.


467d
Saudi-Arabien
Jemen
Riğāl Almaʿ
Abhā
al-Ḥaqw
Bani Mālik
al-ʿĀriḍah
Ğāzān
Mīdi
Ṣanʿāʾ
Mārib
Šabwah
al-Ḥudaydah
J. Raymah
Ḍafār
Radāʿ
Zabīd
J. Wuṣāb
Ḥaḍramawt
al-Baydāʾ
Daṭīnah
Yāfiʿ
Taʿizz
aḍ-Ḍāliʿ
al-Maxā
Ḥugariyyah
Aden
viel, much, beaucoup, mucho, molto
katīr
xayrāt, xērāt, xayrah
niʿmah
wāğid
bāsil, bāsl-in
ḍayrah
maḥqah (maḥgad)
malān
šāy
šī
šyū
ğamm
fōš


468a
Usbekistan
Afghanistan
Algier
Tunis
Rabat
Malta
Tripoli
Syrien
B Irak
Iran
Marokko
Algerien
Libyen
Ägypten
A
B
B
B
B
Riad
Medina
Saudi-Arabien
Mekka
Oman
Jemen
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
Sudan
Nigeria
Süd-Sudan
Kamerun
Uganda
Kenia
sehr, very, très, muy, molto
kaṭīr, katīr, kitīr, ktīr etc.
bəzzāf
ħafna
bil-ka:wm
wisq
ğamm, yamm,
b-zāyəd
záidi
bi-zyāda
ʿida
A
B
bil-kull, buk-kull, bilkill
kulliš, killiš
taqne

468a sehr

468a *sehr*

Zu den verschiedenen Bezeichnungen siehe teilweise Karte und Kommentar 467 “viel”. Verkartet werden hier nur Gradadverbien, die deutschem “sehr” entsprechen, teilweise solche wie “völlig, äußerst”, die einen höheren Grad an Intensität implizieren. Sprachen unterscheiden sich allerdings in dem, was sie als quantifizierend oder intensivierend ansehen. Das Englische, das Französische, das Spanische nehmen einen Quantifikator “a lot”, “beaucoup”, “mucho” in “I love her a lot”, “je l’aime beaucoup”, “la quiero mucho”, wohingegen das Deutsche hier einen Intensifikator “sehr” gebraucht: “ich liebe sie sehr”. Viele Sprachen gebrauchen mit einem einfachen Adjektiv einen Intensifikator, aber mit dem Komparativ einen Quantifikator: “sehr gut” – “viel besser”, “very good” – “much better”, “très grand” – “beaucoup plus grand”. Andere Sprachen haben hier nur eine Form zur Verfügung wie etwa das Schwedische mit “mycket bra – mycket bättre” oder das Türkische mit “çok iyi – çok daha iyi”. Im Arabischen verschwinden die Grenzen zwischen quantifizierend und intensivierend vielfach. Wir richten uns im Folgenden nach der deutschen Idiomatik.

1. Quelldomäne “große Anzahl”.

– √*kṯr*: das ka. Adj. *kaṯīr* bezeichnet die große Anzahl “much, copious, abundant, many” (LANE 2594/2594). So auch in den Dialekten, in denen es sich weiter zu einem Adverb und Indefinitpronomen weiterentwickelt, s. Karte 467a. Vor allem in der Levante findet man es aber auch grammatikalisiert als Gradadverb zu Verben wie Adjektiven verwendet, was sich am Stellungs- und Kongruenzverhalten zeigt.

Die Belege von Ost nach West: Usbekistan/Qašqadarya analog zum Türkischen, Iranischen, Russischen bei Adjektiven vorangestellt *kisīr ruṭob ṣōr* “очень намок” = “er wurde sehr feucht” [CHI-5:236), Buxāra *kasīr kabīr* “очень болшьой” = “sehr groß”, *kasīr zīn* “очень хорошо” = “sehr gut” [VIN 182]. Desgleichen Afghanistan *malika lizōl kasīr zīn kōm miššūfu* “the Queen was very fond of Zāl” (ING-5:34,4), aber auch nachgestellt *šō kasīr* “very beautiful” (ING-5:33,11), auch beim Verb wie in *kasīr qalb šaddit* “had an effect on his heart”, wörtlich “sie zog sein Herz sehr an” (ING-5:33,12). Oman/Salalah *taʿbān kṯīr* “very tired” (FB), Jemen/Sanaa voran *kaṯīr ḥāmī* “very hot” (WAT-1:329), Zabīd *kaṯīr* (FB, ohne Beispiel), Aden *katīr* (GHA 16,-1;32,-3); Irak/Baghdad/christl.: voran- und nachgestellt: *ḥəlwi ktīġ* “very beautiful” (HAI-2:125), *ktīġ malēḥa* ~ *əktīġ ḥəlu* “very nice” (HAI-2:138), beim Verb *abūyi yḥabb əl-mōz əktīġ* “my father likes bananas very much” (HAI-2:119); Anatolien/Mḥallami, alle Belege mit Voranstellung *kṯīr kwayyes yəlʿab bəssatranǧ* “er spielt sehr gut Schach” (SASS 276,10), *kṯīr mó-malēḥ-we* “er ist sehr schlecht” (SASS 276,-10; pass.). Voran- und nachgestellt Mardin *zangīn əkṯīr kəlkān* “er war sehr reich” (JAS-10:4,2), *əkṯīr əbʿīd-we məddəkkān* “sehr weit vom Laden entfernt” (JAS-10:12,-3), *šehir Mērdīn kṯīr gbīre ye* “la ville de Mardin est très grande”, (GRIG-M 338,6), *wuṯṯaʿleb inġaban kᵉṯīr* “da wurde der Fuchs sehr mißmutig” (SOC-M:275,15). Çukurova vor- und nachgestellt bei Adj. *būk əktīr əmrīḍ* “dein Vater ist sehr krank” (PRO-1:304,4), *ktīr kayysi* “sehr gut” (PRO-1:71,-2), *ḥarr əktīr* “sehr heiß” (PRO-1:228,16), *malʿūn əktīr* “sehr verflucht” (PRO-1:307,-19), verbal *ġatta la-mmu ktīr* “und quälte seine Mutter sehr” (PRO-1:307,-17); Antiochien *ktīr* ohne Beispiel (FB), Urfa *čiṭīr* (FB, ohne Beispiel), *čiṭīr zēn* “sehr gut” (PRO-10:132,4). Kormakiti *kan xtír ḍiskolo* “it was very difficult” (BORG-6:175,12); Syrien/Aleppo/muslim. mit Adj, voran- und nachgestellt: *əlwaraq kān smīk əktīr* “das Papier war sehr dick” (SAB 213), *ktīr faẓīᶜa* “ganz großartig” (BEH-4:22,6, dort anders übersetzt, eigentlich “ganz grässlich”), *ktīr ṭayybe* “sehr gut” (vom Essen gesagt, EM), Aleppo/christlich voran- und nachgestellt, auch mit Verb: *kānt əmmi märä ktīr ʿāʾle, yaʿni ktīr ktīr mnīḥa* “meine Mutter war eine sehr besonnene Frau, also sehr gut”, *kānu ktīr bəḥəbbuwwa* “sie liebten sie sehr” (BEH-24:68,15ff.); in-Nabk voran- und nachgestellt: *niḥna hān fi Sūrya mašhūrīn fi ʾakl ilbirġol katīr* “wir hier in Syrien sind für unsere *burġul*-Gerichte sehr bekannt” (GRA 168,7), *yṣīr ṭaʿma katīr ḥilu* “wurden sie ganz süß” (GRA 170,12); *šaġlōt mirra katīr katīr* “sehr, sehr bittere Sachen” (GRA 170,11); Mḥarde *baqa bənta mišḥa ktīr* “ihre Tochter aber war sehr hässlich” (YOS 201, Satz 9), *laʾīm əktīr* “er war sehr gemein” (YOS 228, Satz 2); Ṭayybet əl-ʾImām verbal vorangestellt *kṯīr bḥubb ənniswᾱn* “der liebt die Frauen sehr” (BEH-4:202, Satz 3), Soukhne nachgestellt: *birġabūnha lʿawīš əčṯīr yaʿni* “die Kinder haben es sehr gern” (BEH-2, I:108,-1), *yḥibbūn baʿəḍham əčṯīr* “die liebten einander sehr” (BEH-2, I:180,3), *əbṭīkūnu raʿiyytu čṯīr* “den liebten seine Untertanen sehr” (BEH-2, I:318,2), ʿĀmūda *maʿrūfe ktīr* “sehr bekannt”, *mū ktīr ḥārr* “nicht sehr heiß” (EM); Libanon/Beirut *ktīr* (FB, ohne Beispiel), Sīr il-Ġarbiyye *ktīr ṭayybe* “sehr gut” (vom Essen gesagt, EM), Antoûra *kəslᾱn əktīr* “très paresseux” (FLE 147,-2), ʿAināb *əktīr* wie in *mabṣūṭīn əktīr bhal-fələm* “sehr zufrieden mit dem Film” (GRO-A 294,6). Ohne Beispiel Bebnīn/ʿAkkār *ktīr* “sehr” (EM); Jordanien/Amman *ktīr* (FB), postverbal *fa-l-asad istaġrab ⁱkṯīr* “le lion fut très surpris” (MIO-A 161,1), postadj. *marīḍ ⁱkṯīr* “très malade (MIO-A 161,3), Irbid *kṯīr* (FB) ; Palästina/Jerusalem *taʿbān ktīr* “sehr müde” (FB), vor- und nachgestellt bei Adj. *kān ektīr mabsūṭ* ~ *mabsūṭ ektīr* “he was very happy”, zum Verb *baḥebbo ktīr* “I like him very much” (ELI-2:283b; ELI-1:394b,-1f.), Ramallah *čṯīr* (FB), Hebron zum Verb *ʾuṣaṣ l-ⁱxtyārīye kānat ⁱḍḍaḥḥik ktīr* “die Geschichten der Alten pflegten sehr zum Lachen zu bringen” (SEE-1:2,2), *musriʿ ⁱktīr* “sehr schnell” (SEE-1:18,5), *šaġle ṣaʿabe ⁱktīr* “eine sehr schwere Arbeit” (SEE-1:30,12, passim), auch mit dem Elativ als Gradadverb, aber dann als “viel” wegen der deutschen Idiomatik: *il-inglīz aṣlaḥ*

min il-yāhūd ʲktīr “die Engländer sind viel besser als die Juden” (SEE-1:30,12); Galiläa/Dēr Ḥanna *biḥiss bi-lḥamm ʲkṯīr* “er spürt die Hitze sehr” (GT), Fassūṭa *ʲktīr qāsye* “sehr streng” (GT), ʿĒlābūn *titʿab ʲkṯīr* “du wirst sehr müde” (GT), Negev *kiṯīr* “a lot, greatly” (SHA 186, ohne Beispiel). Ägypten i.a. quantitativ oder temporal “oft” zu übersetzen, selten auch als “sehr”; äg. Awlād ʿAli *baṭlānīn tiʿbānīn ktīr*; man sagt *dgalt ktīr,* ich bin sehr müde geworden’ (HAR 119 unten). Zu erwarten wäre *kṯīr*. In manchen Fällen verlangt die deutsche Übersetzung “sehr” für *kitīr* wie in *hawa lbaḥrî yifriʾ kitīr ʿan hawa ggabal* “die Luft am Meer unterscheidet sich sehr von der in den Bergen” (EM). Tschad *katīr* “is in the commonest use to render ‘very’: e.g, *samiḥ kaṭīr* very beautiful. *ana marḍān kaṭīr* I am very ill” (LET 87).

– √*bzf*, √*zyf* – *ğzf: *bəzzāf; bəzzāyef.* Zur Etymologie siehe Karte 467 “viel”.

In Marokko und Algerien quantitativ und intensiv, meist nachgestellt. Marokko *l-benk ma-bʿida-š bezzāf men hna* “the bank is not very far from here” (HAS 216a), *huwwa mriḍ bəzzāf* “él está muy enfermo” (DAM 265a), Fes *kaytbāġāw bəzzäf* “ils s’aiment beaucoup” (CAU-1:284; FB), Chaouen *məzyāna bəzzāf* “muy hermosa” (MOS 194 oben), Tanger “beaucoup, très, trop” (ASSAD 110), Anjra “muy, mucho”: *hiyya ṣlība bəzzāf* “ella es muy traviesa” (VIC 152), *hād əl-kəswa kā-taʿžəbni bəzzāf* “este vestido me gusta mucho” (VIC 152), Tetouan *bəzzə̃f ~ bəzzə̃f ~ bəẓẓə̃f* [Akzent auf Schwa] ~ *bəẓẓēf* [Akzent auf Schwa] “viel, sehr” (SI-4:263 ohne Beispiel); Khemisset/Akermoud *bəzzāf* (FB, ohne Beispiel), El Saouira *kbīr bəzzāf* “very big” (FB), Marrakesch *kbīr bəzzāf* “muy grande” mit Verb *fəṛḥt ānāya bəzzāf* “yo me alegré mucho” (SANC 244), *ṭwīla bəzzāf* “muy alta” (AGY 99). Beispiele in GUE-L 174 nur quantitativ, Text 2 S. 206 *ṣġīr bəzzāf* “muy pequeñas”. Skoura “muy, mucho, demasiado” (AGY 143, Beispiele nur quantitativ); Algerien/Tlemcen *mrēḍ bəzzāf* “sehr krank”, *əsxāna rīha bəzzāf* “sie ist sehr krank” ist Übersetzungsäquivalent (FB, wörtlich: “die Hitze, sie ist viel”), Oran *ṛāh ʿayyān bəzzāf* “er ist sehr krank” (FB), Maghniyya *ʿiyyān bəzzāf* idem (FB), West-Algerien *hād-el-weld ṭwīl bezzāf* “ce garçon-ci est très grand”, (MAL 56), Saïda *bezzāf* “beaucoup, très” (MAR-2:187, ohne Beispiele), Cherchell *Moḥammәd kāməl b-əz-zāf* “Moḥammәd est très grand” (GRH-1:118), *b-ez-zāf* “très, beaucoup” (TAP 169b, 152a), Algier *bezzāf* (BELK, FB), Dellys *bəzzāf* (FB), Djidjelli *ṛ̃āh mṛêṭ b-ez-zāf* “il est très malade”, *xəft b-ez-zāf mənnu* “j’ai très peur de lui” (MARP-1:588), ʿAzzāba (früher Jemmapes) *māši kbīra bəzzāf* “nicht sehr groß” (EM).

– √*ḥfn*: *ḥafna* “a handful, many, very” Malta nachgestellt als Intensifikator: *tajjeb ḥafna* “very good”; *ḥazin ḥafna* “very bad” (Internet), *twil ḥafna* “very tall” (AQU), *ḥobz jiebes ḥafna ḥafna* “du pain très très dur” (VAN-11: 457), *inḥobbok ḥafna u qed nimisjak ḥafna* “I love you very much and I miss you very much” [MRS]; *tossiġi ḥafna* “very poisonous” [MLRS], *Vassalli kien interessat ḥafna fl-oriġini u fliżvilupp lingwistiku tal-Malti* “Vasalli was very interested in the origins and the linguistic development of Maltese” [MLRS], *għayyen ḥafna* “very tired” (FB).

– √*kwm*, *bi lkaːwm* “sehr” [“haufenweise”] Ägypten/Dakhla (BW-1:424a, ohne Beispiel). Sonst als Mengenadverbial “viel” belegt. Siehe dort.

– √*wsq*, *wisq* “Ladung”, als Adverb “sehr”, folgt dem Verb wie in Malta *ogobni wisq* “I liked it very much”, *iḥobbni wisq* “he loves me very much”, bei Adjektiven nach- oder vorangestellt: *sabih wisq* “sehr nett” (MOSER), *tqal wisq* “very heavy pl.” (AQU 1261-l), aber *xemx wisq sabiha* “very nice sun” (Internet).

– √*ğmm:* Jemen/Hadramaut *ğamm ~ yamm taʿbān ğamm* “very tired” (FB), *kān farḥān ğamm* “he was so happy” (FB). In LAN-3:544 *ğamm* “beaucoup”, jedoch S. 250 intensiv {*ʾin kān il-ʿaṣab mazrūr ğamm*} “si le noeud (propr. le nouement} est très serré”. Die anderen Formen, die sich auf “große Menge Wasser/Regen” beziehen sind nur als Mengenbegriff belegt.

2. Quelldomäne √*zyd* “größer werden, zunehmen, mehr sein, übersteigen, überschreiten”: *zyāda*, *zāyid* etc., oft als Präpositionalphrase *bzāyəd, bi-zyāde, b-əzzə̃yed*. Vgl. frz. “très” – lat. *trā*(*n*)*s*.

– √*zyd* ist vor allem quantifizierend belegt, kommt aber auch intensivierend vor, nämlich im Dialekt der Juden von Tripoli *məzyan bzayəd* “very good” (YODA-3:271); Takrouna *bzūid* “beaucoup ; énormément ; pour renforcer un qualificatif ‘très, extrêmement … *tāʿeb bzāid* ‘extrêmement fatigué’” (MAR-3:1731) wie “völlig, äußerst”, die einen höheren Grad an Intensität implizieren. Scheint teilweise etwas intensiver zu sein als nur “très”. Ki-Nubi ˈ*zaidi* “very”, “much”: ˈ*kan baˈtal* ˈ*zaidi* “was very bad” (WEL 81; 225), *keˈbir* ˈ*zaidi* “very big” (WEL 67,11). HEI 69 hat für Kenia lediglich *zááidi* “most”. Jemen/Aden *baʿīd bizyāda* “very far” (STACE 181b). In anderen Dialekten “zuviel”: *ṣaraft ezyāde* “I spent too much” (ELI-2).

– *ʿida* Saudi-Arabien/Riğāl Almaʿ (FB) zu √ʿ*dw* “das Maß überschreiten” (WE).

3. Quelldomäne “Vollständigkeit, Totalität”.

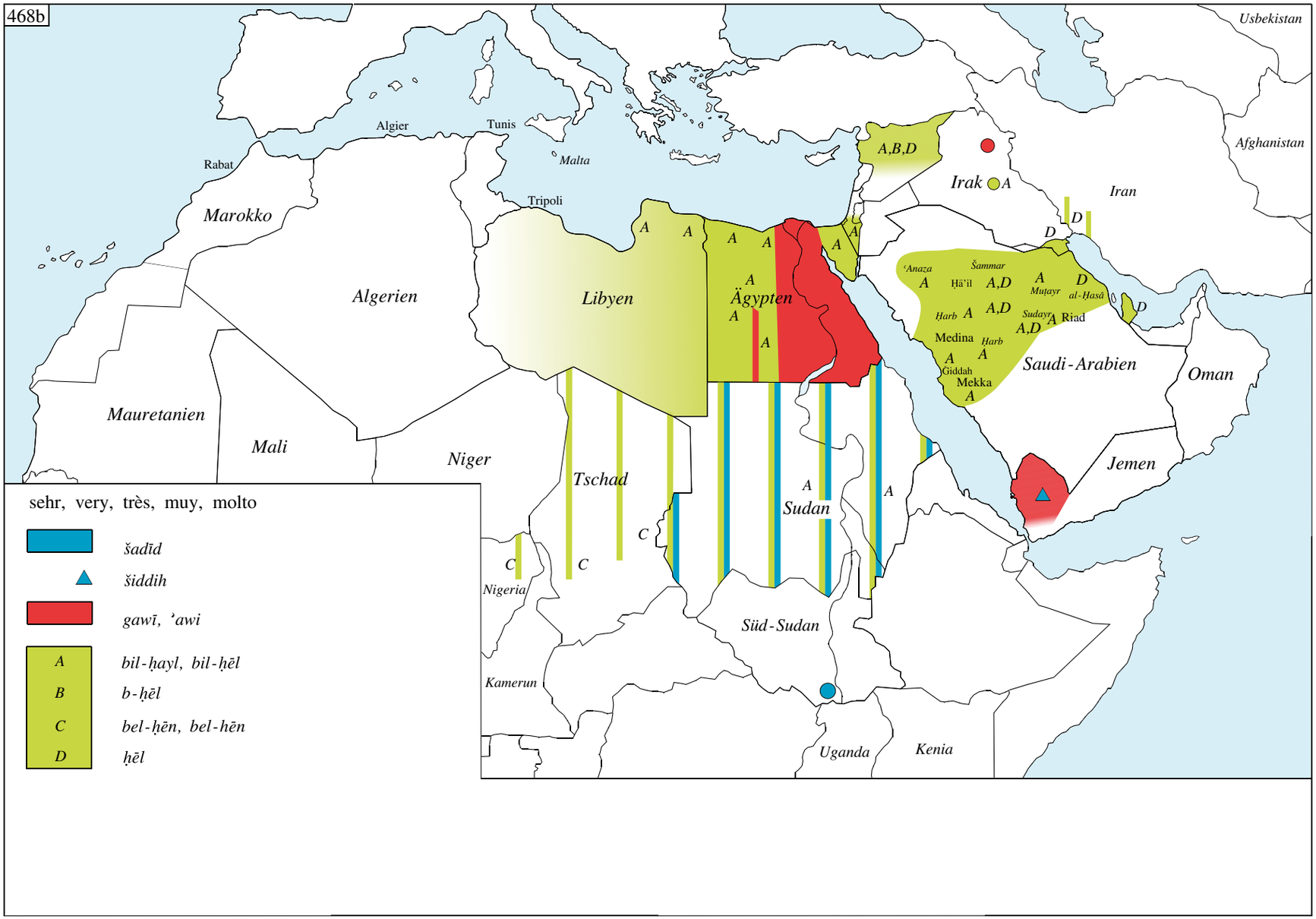
– √*kll*: *bil-kull, kulla kulla:* Ägypten/Baḥariyya *yalḷa min hina yalḷa bi lkull* “Scher dich fort von hier, aber dalli!” (WOI-1:135 Satz 36). Das entspricht eher einem deutschen “ein für alle Mal, gänzlich”, *ilmunfūxa di miš ʿāyza tākul bi lkullî xalāṣ* “Diese Aufgeblähte will überhaupt nicht mehr fressen” (WOI-1:301,-5). Im Sinne von “sehr” in Ost-Libyen: *ḥamra w safra bil-kil* “very red and (very) yellow” (OWE-1:165), *kibīr bil-kil* “he is very big”, *moš biʿīd bil-kil* “not very far”, *ma-nāḍš bil-kil* “he didn’t awaken at all” (OWE-1:201). Benghazi *bilkill* “at all, completely” (BENK-B 71), in FB *taʿbān bilkill* “very tired”. In Tripolis “complètement, entièrement, totalement” [PER 300], *āne təʿbān bukkull* “je suis trop

fatigué", *hādi səhla bukkull* "c'est super facile!', *mūš ʿādīya bukkull* "n'est pas du tout normale", *mā-mšētš bukkull* "je n'y suis pas du tout allé" (PER 366). Tripolis/Jews *bəlkəll* "(not) at all": *ma kanəš xənnaba bəlkəll* "there were no thieves at all" (YODA-4:271); Tunis *b-əlkull, b-əlkullīka: zġīra b-əlkull* "am allerkleinsten", negiert *ma-ʿātš ṭrāhum bəlkull* "man sieht sie gar nicht mehr" (SI-1:665), s. Karte 469a "überhaupt nicht". Tunesien/Gabès: *ṣġīr bəlkull* "tout à fait petit", *hrab bəlkull* "il s'est enfui définitivement"; in a negative context: "pas du tout, absolument pas": *ma-žāš bəlkull* "il n'est pas venu du tout" (MAR-5:26). *bilkill* etc. bezeichnen also meist einen höheren Grad der Intensität als "sehr". Wird daher nur für Ost-Libyen eingetragen.

– *killiš, kulliš* entsprechen eher unserem "sehr". Die Formen sind belegt für den Irak, den Golf, Khuzestan und Saudi-Arabien/Nağd. Nach HOL-1:256, HOL-2:463 (Golf) aus *killə šay* "completely, very". Baḥrayn "completely, totally": *ana l-axīra killiš* "I was the very last one", *min yōm ana ṣaġīr killiš* "from the time I was very tiny" (loc. cit.); Emirate/Qaṭar *killiš* "very, extremely, highly": *killiš marīḍ* "he's very sick", *killiš zēn* "very good, very well", *ʿağabni l-filim killiš* "I liked the film very much", *ma ʿindi flūs killiš* "I don't have any money" (QAF-1:507-l). Golf *killiš* "quite" (JOH-3:31), Irak/Baʿšīqa *killiš* (EM), il-Ḥamdāniyya *kulliš* (EM, südlich von Mossul), *kulliš* Širqāṭ (SAL 100), Baghdad *kulliš* (FB, ERW 311, 355), *iḥna kulliš mirtāḥīn* "we are very satisfied", *aḥibbha kulliš* "I like her very much" (WB), *ḥārra kulliš ~ kulliš ḥārra* "very hot" (ERW 359); Baghdad-Chr: *asūq kəlləš ḥēl* "I drive very fast", *kəlləš bəskūt* (*sukūt*) "very quietly" [HAI-2:138), *kəlləš əb-sāʿ* (*sāʿa*) "very quickly" (HAI-2:138), Babylon *killiš* "in jeder Beziehung" (MEI 141, idem XXXIV), *kulliš* "sehr" (FB), Kūt *kulliš* (EM), Afač *kulliš mū zēna* "wurde es höchst ungemütlich" (DEZ 89, Satz 2), Baṣra *taʿbān killiš* "sehr müde" (FB), *ihwa killiš* "he is very educated" (MAH 184); Khuzestan/Ahwaz: *lamma atʿaba killiš* "when he had tired him out" (ING-1:149), *zaraʿhum killiš zien* "their harvest was very good" (ING-1:173,-8); Saudi-Arabien/Nağd "very, quite" *killiš zēn ~ zēn killiš* "very good" (ING-13:56, 57).

– *kulla/kullu* (*kull*+3.sg.m.) Sudan/Baggāra im Sinne von "völlig": *bigī-t maṛa kullu ~ kulla ke* "I became a real woman this way"; *ligīta kullu kulla* "I did not find him at all" (MANF 201). Vgl. dazu Cyrenaica/Beduinen *killih* in *hāḍa xabáṛ killih biehi* "that's very fair", interlinear "this talk is all of it good" (MIT-B 192,-4), innerhalb solcher Relativkonstruktionen dürfte sich die Restrukturierung von "alles davon ist gut" zu "sehr gut" vollzogen haben.

– *taqne ~ ṭaqne* Anatolien/Kinderib "viel, sehr" (JAS-1:25a) s. Kommentar 467c "viel".



354

468b sehr

468b *sehr*

1. Quelldomäne “Stärke, Kraft”:
– √*šdd*: erscheint in zwei Formen, und zwar als Adj. *šadīd* “strong, powerful” und als Subst. *šidda* “hardness, strength, power, or force …” (LANE), und kommt nur zur Bezeichnung des Grades “sehr”, nicht der Menge “viel” vor. Nachgestelltes *šadīd* ist nur aus dem Sudan belegt: Khartum *taʿbān šadīd* “sehr müde” (FB, TAPE), nicht in HIL-1; Darfur *badri šadīd* “very early” (ROSET 76,11), sowie für El Fasher, El Tawila *baʾīd šadīd* “sehr weit entfernt” (EM), Nord-Darfur *muhimm šadīd* “sehr wichtig” (EM), El Obeid *badri šadīd* “sehr früh” (FB); Aḥāmda *šadīd* (FB), Gadārif *šadīd* (EM); Juba *úo ayán šedíd* (FB), *šedíd* (MAN-J 121), *úo biníya jemíla šedíd* “she is a very beautiful girl” (MANF-P 57b); nicht in SMA, dort nur *sese, kalis, jiden* (s. unten).

šiddih nur im Jemen/Sanaa (FB, WAT-1:320 ohne Beispiel, JG 629 *šiddeh* ebenfalls für Sanaa). Für jem. Beduinen *šiddah* “(adv) very, too” mit dem Beispiel *ant taʿāǧal šiddah fi lkalām* “you speak too fast” (PIA I 248), wörtlich “du bist sehr schnell beim Sprechen”.
– √*qwy*: im KA als Subst. *quwwa* “strength, power, potency, might, or force” (LANE-Suppl. 2997), als Adj. *qawiyyun* “stark” in *aḍ-ḍaʿīfu yaqwā quwwatan fa huwa qawiyyun* (Lisān 3787c).

gawī Jemen/Sanaa (FB, WAT-1:321), im JG belegt für Pkt. 14 in der nördlichen Hochebene, Pkt. 85 in der zentralen Tihāmah, Sanaa *kān nafsa tibsirak gawī* “elle avait très envie de te voir” (NAI 141; JG), *hū ġālī gawī gawī* “it is very, very expensive” (WAT-1:329), *anā fāgid lak gawī* “I miss you very much” (WAT-1:330), ferner Manāxah *ḥāmī gawī* “sehr heiß” (WRB 589), Ḍafār *gawi* (FB). PIA II:420 {qwwh} nach ROSSI und anderen Quellen für Sanaa. Irak/Tikrīt *ḥaġġ qawi* “very hot” (JOH-1:105). In Ägypten generell, immer nachgestellt bei Adj., Subst., Verben: Kairo *niġsilha kwayyis ʾawi* “wir waschen sie sehr gut” (EM), *ṣuʿbit ʿalayya lbinayya ʾawi* “das Mädchen tat mir sehr leid“ (EM), mit Nomen *yaʿni miš ḥāra ʾawi* “also nicht so sehr eine Gasse” (EM), *ʾawi* unterscheidet sich im Skopus von *xāliṣ* und ist nicht immer mit diesem vertauschbar, s. WOI-15:255 Fn.6; il-Maṭariyya *giwi* (BW-2:271), Gufṭ *gawwi* (sic! NIS-Q 261), Kharga *qawi* (BW-1:401). Beispiele aus den Textbänden: WD1 *di ġalya gawi* “das ist sehr teuer” (BW-3:160,2); OD3 *ġarība gawi* “sehr seltsam” (BW-3 274,19), OD1 *tiḥma ḥaga lmayya tiḥma gawi* “es sollte heiß werden, das Wasser, sehr heiß (BW-3:304,7), OÄ3 *kitīra gūwi* “sehr viele” (EM), Dakhla/Bašandi *baṭnē wāǧʿa gawēy* “mein Bauch tut mit sehr weh” (EM), *bagára qawiyya gawēy* “eine sehr starke Kuh”, *ʿama yiǧrēy bi ǧǧaḥši gawēy* “er reitet sehr schnell auf dem Esel” (EM).
– √*ḥyl*: ka. *ḥayl* “strength, power, force” (LANE). Vgl. rumänisch *este foarte frig* “it is very cold” (FEO 101), frz. *fort bien* “sehr gut”. *ḥēl/ḥayl* kommt primär als Präpositionalphrase vor, seltener nur als Substantiv (Irak). Vgl. oben *šidda* und *guwwa*. In dem vorliegenden Material wird *bil-ḥēl* nur nachgestellt.

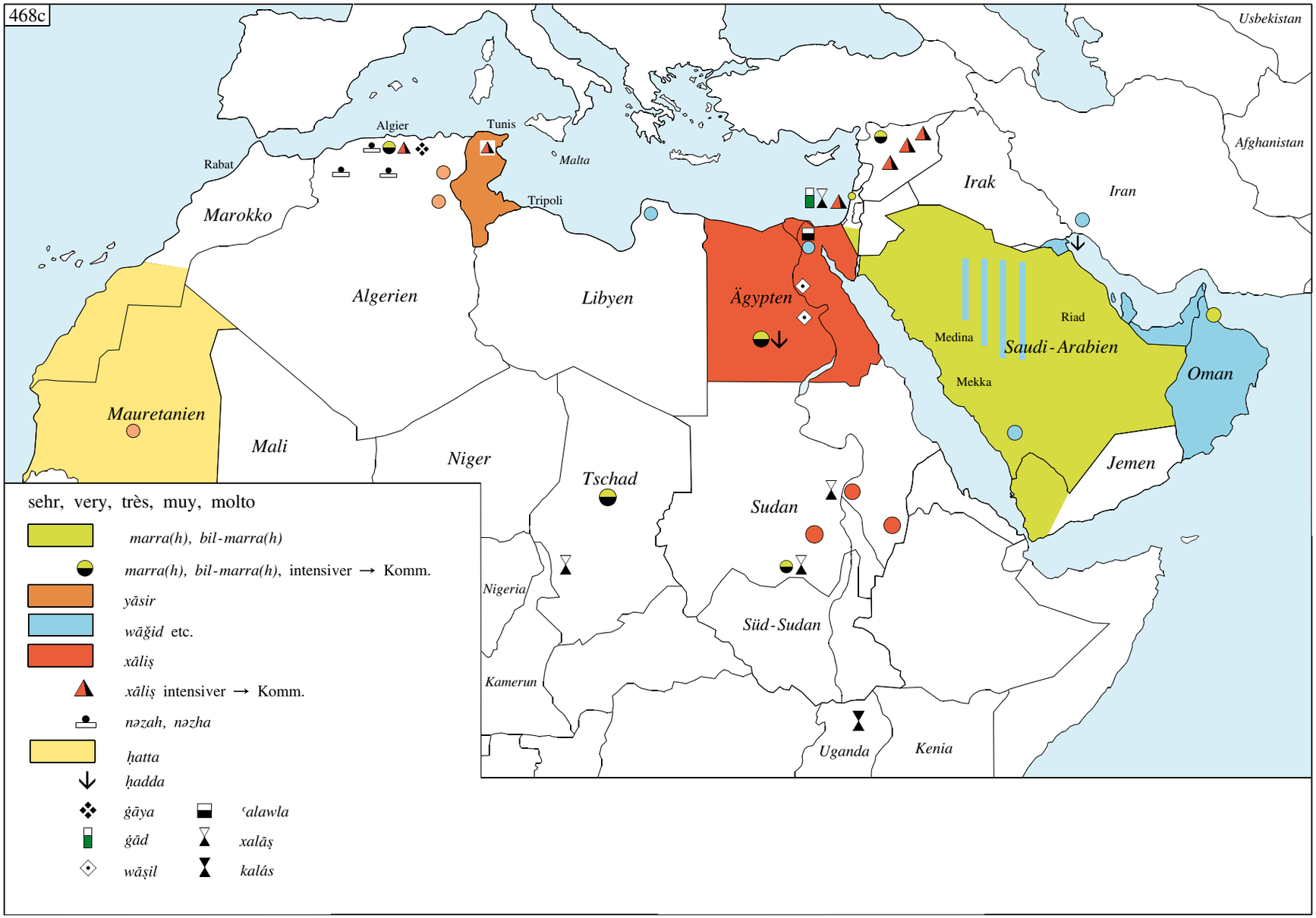
bil-ḥēl, bi-ḥēl, ḥēl: in Ost-Libyen *ziʿlat bilḥayl* “she got very angry”, *illimūn ḥāmuḍ bilḥayl* “the lemon is very bitter” (OWE-1:165;202), Benghazi *bil-ḥēl* (PAN II:120). Ägypten/Baḥariyya *bi lḥēl* “steht zum Nachdruck in positiven Sätzen: *minḥibbiki bi llḥēl* ‘ich liebe dich sehr’ … *wu nnaʿamūh bi lḥēl* “wir machen es ganz fein’” (WOI-1:56), Farafra *balāḥḥa ḥilwa bi lḥayl* “ihre Datteln sind sehr gut” (EM). Dakhla *mixissēʿ gawēy bi lḥēl* “sehr krank” (EM); liby. Awlād ʿAli, liby. Beduinen im Fayyūm *bil-ḥayl* “sehr, überaus”, *wāžid bilḥayl* “sehr viel” (BW-1:105; MAṬAR 179), {kwayyis bilḥēl} (LAN-1:539); Nord-Sinai/Biyyāḍiy/Dwēġriy/Axrasiy *bi lḥēl, bal-ḥayl* (DEJ-1:340, 454], Tarābīn/Mzēnih *bal-ḥayl* (FB), Aḥāywāt *taʿabān bal-ḥayl* (FB); Sudan/Šukriyya *bē-l-ḥēl* “‘sehr’, ‘sehr gern’ (Ausdruck der Bereitschaft)” (REM 307), *mākin bi lḥēl* “very big” (AME), *be-l-ḥēl* “strongly, very” (TAPE 77), *bil ḥēl* “very” (HIL-1); Palästina/Negev *bal-ḥayl* wie in *kiṯīr bal-ḥayl* “very abundant” (BLA-1:146), *talfān bal-ḥēl* “very tired” (FB), *ʿaṛab kibīrih b-al-ḥayl* “a very large encampment” (SHA 185, 405f.), *badriy bal-ḥayl* “very early” (SHA 185), Ebene bei Jaffa *bil-ḥēl* (BAU-1:93 Fn. 15); Syrien/Aleppo *bəlḥēl* “fort, avec force, tout à fait”, *ʿayyaṭ b ḥēl* “crier avec force, crier fort” (BAR), also intensiver als “sehr”; Irak *ḥēl* “with force, with vigor”: *idfaʿ ḥēl* “push hard!”, *la timši ḥēl* “don’t walk fast!”, *iḥčí ḥēl* “speak up loudly!”, *ilzam il-ḥabil ḥēl* “hold the rope tight!” (WB 125), jeweils entsprechend der engl. Idiomatik übersetzt. In Baḥrayn ebenfalls: *aḍḥak bil-ḥēl ʿala rūḥi* “I was laughing out loud at myself” (HOL-2). Saudi-Arabien/Šammar *b alḥēl* (SOW-2:56,6, SOW-1:261), Nağdi *zēn balḥēl* “very good” (ING-13:56), *bgirtin smīnitin balḥēl* “a very fat cow” (ABB 489), Šammar, Muṭayr, ʿAnizah, Sudayr *balḥēl* “good, well, so good occurring normally in the expression /*māhu balḥēl*/ “not so well” (ING-1:101), *zēn balḥēl* “very good” (ING-13:56/57, ʿAniza {dīritna rīf bilḥayl) “notre pays est fort riche en pâturages” (LAN-1:539), Ḥarb *balḥayl* (HAZ 226), Dschidda *bil-ḥēl* (FS, OMAR 256), Mekka (HURG 71 Fn.2), ländliche Umgebung von Mekka (SCH 82), Urban Ḥiǧāzi (SIENY 41), Zentral-Arabien *šeǧaʿ balḥēl* “sehr tapfer”, *elbēḍa-lḥēl* “die ganz weisse” (SOC 259b); {bilḥayl} in (LAN-1:539) bezieht sich auf eine Quelle aus dem KA, nicht auf die Daṭīnah.

Ohne Artikel, vorangestellt: *b-ḥēl*: Syrien/Küste *əṣṣabī ʾəbḥēl šaqṛa* “das Mädchen war ganz blond” (BEH-4:114,-2), Dēr iz-Zōr *bi ḥēl zēn = ǧayyid ǧiddan*, *bi ḥēl w mēl = kaṯīr li-lġāya* (Internet).

Als Substantiv *ḥēl* in Syrien/Aleppo “fort, avec force, tout à fait” (BAR), obere Jezire *bī xazīna ḥēl zyēna* “il y a un dépot très riche” (BET 327,-13), *šabʿān ḥēl* “fort aisé” (BET 85,-11), *hiyya ḥēl zēna ʿalēhum* “elle était très bien avec eux” (BET 204,19). Syrien/Šammar *aswad ḥēl* “ganz schwarz”, *w lamlaḥ ḥēl aswad* “und das schwarze, das ist ganz schwarz” (BEH-4:480,6), *bass alwāḥid yʿaṭiš*

ḥēl mā ʿād yšūf “sobald man sehr durstig wird, sieht man nichts mehr” (BEH-4:490,-9). Wird also voran- oder nachgestellt. Irak *ḥēl* kann als Intensifikator gebraucht werden für *hwāya: hwāya ḥēl = kaṯīra ǧiddan* [Wiktionary], Kbēse *ḥēl ḥəlu* “very nice, sweet” (HASS-K, MS). Kuwait *ḥēl* (Internet); Saudi-Arabien/Šammar *ḥēl* vor- oder nachgestellt: *ḥēl miġilyitak* “(she) loves you madly” (SOW-2:56,6), Nağdi {*ḥyl*} (Internet), *ḥēl zēn = zēn balḥēl* “very good” (ING-13:57,-11), nachgestellt *yarkuḍ ḥēl* “he runs hard or fast” (ING-13:176,-17), al-Ḥasā {ḥyl} = *kaṯīran* (Internet); Qaṭar *ḥēl = kaṯīran* (Internet); Khuzestan *ḥēl* “very much” (ING-3:573b,11). Für die Emirate nicht belegt in QAF-1, nicht in HOL-2 für Baḥrayn.

belhēn: Für Ost-Tschad/Ouadday wird zwar ein *be lḥēn* verzeichnet mit dem Beispiel *semèḥ be lḥēn* “très beau” (CAR 178,-5), wobei das */ḥ/* anstelle von */h/* wohl der beigefügten arabischen Transliteration geschuldet sein dürfte, denn das Tschadische verfügt nur über [h] auch für *ḥ (ZT 9,-7; 26,-3f); mit {ḥ} in CAR 178 deutet eher auf **ḥēl*. Nord-Tschad *bilhēn* (ABSI 28), Abbéché *bel-hēn* (ROL-A 208,1), Ulād Eli *bilhēn* wie in *ṣaġīr bilhēn* “très petit”, *hessēna bilhēn* “nous le ressentîmes fortement”, *fōg bilhēn* “très au-dessus, très haut”, (ZT 99), *bilhēn* wie in *hū sameh bilhēn* “il est très beau” “peut-être contraction de *bi l hīn* ‘avec la main pleine, avec facilité, avec excès’” (POM 273a). Nigeria *bilhēn: kabīr bilhēn* “very big” (OWE-5:198]. *hīl* dürfte auf **hayl* oder sud. *hīn* zurückgehen, s. die Diskussion im Kommentar zu Karte 467b “viel”.


468c
Usbekistan
Afghanistan
Algier
Tunis
Rabat
Malta
Tripoli
Marokko
Irak
Iran
Algerien
Libyen
Ägypten
Riad
Medina
Saudi-Arabien
Mekka
Oman
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
Sudan
Jemen
Nigeria
Süd-Sudan
Kamerun
Uganda
Kenia
sehr, very, très, muy, molto
marra(h), bil-marra(h)
marra(h), bil-marra(h), intensiver → Komm.
yāsir
wāğid etc.
xāliṣ
xāliṣ intensiver → Komm.
nəzah, nəzha
ḥatta
ḥadda
ġāya
ʿalawla
ġād
xalāṣ
wāṣil
kalás

468c *sehr*

1. Quelldomäne “Einmaligkeit”, “Plötzlichkeit”
Was plötzlich und unerwartet geschieht, wird als besonders intensiv empfunden. Der semantische Pfad ist “Einmaligkeit” > “Plötzlichkeit/Unerwartetheit” > “Intensität”. Vgl. auch deutsch “auf einmal kam er!”, “auf einmal” = engl. “suddenly, at once”. – *√mrr* : *bil-maṛṛa, min maṛṛa, maṛṛa* kommen vor allem auf der arabischen Halbinsel vor und dienen ausschließlich als Gradadverbiale und können voran- oder nachgestellt werden. Vgl. dazu MSA *bil-marra* “durchaus, überhaupt, ganz und gar” (WE), in LANE 2701b *bil-marrati* “at once”. Als Synonyme wurden für das Nağdi *ḥēl* und *wāğid* angegeben (FB).

Jemen: *marrah* “sehr, durch und durch” (JG 1151 f.), Minabbih *xafifin marrah* “sehr leicht”, Tihāmah *ḥilwah marrah* (BEH-10:150,-3), *waṣxah marrah* “sehr schmutzig” (BEH-10:152,-2), *yikāfḥah marrah* “er bekämpft es sehr gut” (BEH-10:154,10), auch intensiver *wāfi marra wāfi* “gänzlich abgelaufen” (BEH-10:154,11), Sanaa *marrih* (FB; WAT-1:320), *ṣāfī ǧannān marrih* “extremely clear” (WAT-1:331,1), *bil-marrih* (WAT-1:322), *yābseh bil-marrah* “ganz und gar trocken” (JG Zabīd), Ḍāliʿ *marrah* (EM), Šuʿēb *baʿīd maṛṛah* (EM), Aden *marra wāḥid* (FB; GHA 16,-2), *taʿbān marrah* (FB); Saudi-Arabien/Mekka *marra* (FB), *marra ~ bil-marra ~ waḥda marra* “sehr” (SCH 82), *marra ḥabbōha* “sie hatten sie sehr gern” (SCH 104,1), *al-ǧaww bārid bilmarra* “das Wetter ist sehr kalt”, *marra gadīm* “sehr alt” *waḥda marra ṣammamat fi ʿaglaha* “fest beharrte sie auf ihrem Vorhaben” (SCH 82), *bil-marra* (HURG 71), Dschidda *marra mabsūṭīn, marra naḍīfa* (FS), Dschidda, Taif *marra* (EM); Nağd *maṛrah zēn* (FB, ING-13:57,-10), *marrah ma šiftih = ma šiftih bilmarrah* “I did not see him at all” (ING-13:184), *marrah ~ bilmarra* “absolutely, very” (ING-13:56,-2); Nağd {mrrh} (Internet), *bal-marrih* “completely”, also intensiver (ABB 21), ʿAsīr *maṛṛah* (EM), Abha *marrah* (FB), Ġāmid *māt marra* “dead once for all” (TOLL 50); Oman/Khābūra *wegeʿ šadīd marra* “a very strong pain”, *marra aḥla ʿan ḥelwa* “far sweeter than *ḥalwa*” (BRO 195). Für Baḥrayn nur bei Negation als “at all” (HOL-2:494), ebenso in den Emiraten “at all, never” (QAF-1:560); Palästina/Negev *ṭuwīl b-al-maṛṛah* “very long” (SHA 186), *bal-maṛṛah ~ min maṛṛah* (FB), Galiläa/Frēdīs *ʿēb min marra* “eine große Schande” (GT).

In Syrien auch intensiver mit mehr Nachdruck *bəlmarra* “tout à fait” (BAR 783); ebenso Algerien/Djidjelli *maṛṛa* “tout à fait” (MARP-1:588). Ähnlich ist wohl das Beispiel aus Ägypten/Dakhla/al-Mušiyya aufzufassen: *bass ilfil da ʾaʿād yākul fi zarʿē wu zzarʿ ittāni wu zzarʿ ittālit limmā xarāb ilbilād xāliṣ, halékka* [= *halikha*] *maṛṛa* “aber dieser Elefant, der fraß in meiner Saat herum und in der zweiten und der dritten, bis er alles kaputt gemacht hatte, er zerstörte alles völlig” (EM). Sudan/Baggāra *marra wāḥid* “absolutely, totally” (MANF 121). Im Tschad *marra wāhid* “de plus en plus employé pour siginifier ‘complètement, tout à fait, absolument’”, von Nichtmuttersprachlern gerne zu *marway* verkürzt: *hū sakrān marra wāhid* “il est complètement saoûl” (POM-G 220).
– *√krr.* In Anatolien findet sich auch *kaṛṛa* “Mal” in dieser Verwendung, ebenfalls mit Nachdruck: Mardin *falas kaṛṛa wəḥde* “auf einmal war es restlos pleite” (JAS-10:6,3), Kinderib *mən kaṛṛa* “ganz und gar, überhaupt” wie in *yənharawn mən kaṛṛa* “sie verschleißen ganz und gar” (JAS-1:122a). S. auch Karte 469a.
– *√nwb.* Zu BAR 853 *ənnōb, hannōb* “cette fois-ci”, *bnawb* “tout à fait” für Beirut. In einem Satz in den Texten der syrischen Šammar findet sich als *bnōba,* und zwar *báššta baʿaḍ albiʿīr yaʿni yaḍʿaf bnōba* “im Winter werden manche Kamele sehr schwach” (BEH-4:474,-4), dort nicht zwingend mit “sehr” übersetzt, denn das naheliegende “auf einmal” anstelle von “sehr” ergäbe einen ganz ähnlichen Sinn. Da weitere Belege fehlen, wird es auf der Karte vernachlässigt. Im Šāwi tritt *bnōba* stets in Verbindung mit der Negation auf und unterstreicht deren Gültigkeit wie z.B. *ʾabadan ma šiftu bnōba* “keinen Menschen hatte ich gesehen, überhaupt nicht” (BEH-4:560,-3), Šarābīn *mā ʿād ḥadd yigdaṛ yḥačīna, bnōb* “da konnte uns keiner mehr etwas tun, überhaupt nicht mehr” (BEH-4:610,-7), Weiteres findet sich im Kommentar zu Karte 469a “überhaupt nicht”.

2. Quelldomäne “Reichtum”, “Überfluss”
– *√ysr* s. Kommentar Karte 467b “viel”. Tunesien/Tunis *wāsaʿ yāser* “sehr weit” (SI-1:665,-13; STU-2:140), zu *b-əlyāser* “laut” wie in *etkällem b-əlyāser* “rede doch laut und deutlich!” (SI-1:674), s. STU-2:141; Sousse *bārid yāsir* “very cold” (TAL 161); El Ḥāmma de Gabès *yāsər* (MAR-5:85); Marāzīg *yāsir* nach Adj. “sehr”, nach Verb “sehr” oder “viel”: *aslāg simḥāt yāsir* “sehr schöne Windhunde”, *našərbu yāsir* “wir trinken viel” (FB, RB 146.). Algerien *yāsir* “très” (TAP 169b; BELK 704), *yāser* “fort, très, beaucoup” (DAR 180), {yāsr} “beaucoup, bien, très, considérablement, trop” für Beduinen in Ost-Algerien (BEAU 1090b) . Ḥassāniyya *mxallaṭ yāsər* “très mélangé” (COH-H 230).
– *√wǧd* s. Karte 467b “viel”. *wāğid* für die Halbinsel etwas seltener als “sehr” belegt, an dessen Stelle vielfach *marrah, bil-marrah* steht. Oman/Khābūra *wāyid* adj., adv. “many, much, a lot, very” (BRO 216), Masqaṭ *wāğid ~ wāyid* (FB), Šawawi *tō wājid farq* “now it is very different” (EAD-Š 95) (wörtlich: “jetzt ist es viel Unterschied”, also quantitativ), Taṣāwīr *wāyid* (FB), Taṣāwīr/Hidyīwīnz *wāyid ḥar* “very hot” (EAD-O 16), Bahlā *wāgid* (FB), ad-Darīz *baʿīd wāyid* (EAD-O 40), Coastal Dhofari *ġāli wāgid* “very expensive” (DAVEY 90, 164), *aḥibb is-sūq wāgid* “I like it [scil. ‘the market’] a lot” (DAVEY 190), ins Deutsche mit “sehr” zu übersetzen; Salalah *taʿbān wāgid* “very tired” (FB), Ḍufār *w-elūlêd yeḥébbah wâjid* “den Sohn liebte der (Vater) sehr” (RHO I:36,15); Saudi-Arabien/Nağd *wāğid zēn* (FB), *wāğid*

zēn ~ zēn wāǧid “very good” (ING-13:57), Abha *marrah ~ wāǧid* (FB); Emirate/Qaṭar *wāyid zēn* “very good”, sonst nur noch als Adjektiv belegt (QAF-1:642-l); Qaṭar in JOH-3:165 nur quantitativ belegt (*wiṣ-ṣēd wāǧid*); Baḥrayn *hadāk wāyid zēn* “that one is really nice” (HOL-2:552-r), *tiḥtírim abūk wāyid?* “have you a lot of respect for your father?” (JOH-3:186/187) ist ebenso gut mit “respektierst du deinen Vater sehr” zu übersetzen; Kuwait *wāyid* (FB); Khuzestan *niʿmatna wāyid zāyda* (ING-1:174,14), “our luck is very good” (ING-1:176,13); Libyen/Benghazi *sémeḥ wāžed* “bellissimo” (PAN II:120),10), *fraḥ wāžed* “si rallegrò molto” (PAN I:30/37 Satz 25, S. 96/99, *xāyef wāžed* “molto tremebondo” (PAN I:53/57 Satz 20), FB Benghazi ebenfalls *taʿbān wāžid* “sehr müde”, *gāʿid biʿīd m il-madrisa wāžid* “he is very far from the school” (OWE-5: 201,-1f).

3. Quelldomäne “Reinheit”. Was rein, sauber und unvermischt ist, enthält seine Grundsubstanz in besonders hohem Grade. Dies drückt insbesondere die Wurzel √*xlṣ* aus: *xāliṣ* “clear, pure, unmixed, unadulterated”, vgl. etwa syr. *ʾabyaḍ xāleṣ* “d’un blanc pur, tout à fait blanc”, also “rein weiß” (BAR 212).

– √*xlṣ*: Abkömmlinge dieser Wurzel dienen als Gradadverbien, vor allem *xāliṣ* in ganz Ägypten. Es ist nicht immer mit *ʾawi* vertauschbar, vor allem nicht bei Negation (WOI-15:254f.). Kairo *bi siʿrî kwayyis xāliṣ* “for a very good price” (HB), *lamma lxuḍār yistiwi xāliṣ* “wenn das Gemüse richtig gar wird” [HB], ZD *basīṭ xāliṣ* “nur wenig” (BW-3 I:50,-11), SMÄ *ḥāǧa lazīza xāliṣ* “etwas ganz Köstliches (BW-3 II:146,9), OÄ1 *nās katīr xāliṣ* “jede Menge Leute” (BW-3 II:216,-5), *nduṛāt ǧāmda xāliṣ* “kolossale Weihegaben” (BW-3 II:222,8), Kharga/Barīs *katīr xāliṣ* “sehr lange” (BW-3 II:402–10). Sinai/Ǧbāli *basīṭ xāliṣ* “heel weinig” (BERN-J 84), Aḥaywāt *xāliṣ* “utterly, completely, extremely” (STW-2:281b); Sudan *xāliṣ* “very” (TAPE 359-l, nicht in HIL-1), Kassala *kabīra xāliṣ* “sehr groß” (EM), El Obeid idem (FB), als sudanesisch-ägyptisch bezeichnet in QAS 299a.

Intensiver, mit mehr Nachdruck in Syrien/Khawētna *w ṛāsu abyaḍ, xāleṣ* “hatte er schon ganz graue Haare” (TAY-5:246,-3). Vgl. einleitend Zitat BAR 212], Muḥasan/Euphrat *muxammaṛ xāliṣ* “ganz vergoren” (EM); Zentralsyrien *bəlxāleṣ ~ ʿalxāleṣ* “tout à fait, pour tout de bon” (BAR 212). Negev als Koiné-Form *xāliṣ* “completely, entirely” (SHA 175). Tunesien/Takrouna *xāloṣ* als “corroboratif ‘parfaitement, ‘entièrement’” (MAR-3:1157); Algerien {xālṣ} “tout à fait” (BEAU 898b). – √*nzh*: *nzəh*; *nezah*; *bi nnəzha* Algerien. Zu *nezha* “viel” s. Karte 467c.

Belegt als Gradadverb für Algerien/Algier *nezah* “très”, *mrīḍ nezah* “très malade”, *bexair nezah* “très bien (santé)”, *bennezh* “fortement” (BELK 704), Arbāʿ *nezhä* “extrêmement”, *ṛâk bxeʿr nezhä?* “vas-tu très bien? (*bəzzâf* est inusité)” (DHI 349), bei alger. Beduinen {nzh} “beaucoup, très, bien, considérablement, diablement” (BEAU 971). Das Gradadverb *nezha* „extrèmement“ der Ūlād Brāhîm de Saïda stellt Marçais zum KA {nzha} (MAR-2:189) und zitiert in Fn.5 {thrs nzh} “se brisa complètement” (nach Delphin p.91), sowie Hinweis auf metathetisches {nhza} in der Oranie. KA kennt *nuzha* “pleasure, distance) (HAVA 764a), sowie *nazh, nazāha* “purity, guiltlessness” (loc.cit.), vgl. WE *nazih* “rein, frei von Tadel etc.”. Beides, “Fest, Freude” und “Reinheit” bildet auch bei anderen Wurzeln den Ausgangspunkt für Mengen- und Gradadverbien vor, s. √*ʿyṭ* (467c) und √*xlṣ* (468c).

4. Quelldomäne “Ende/Top, Grenze; Boden”

Die Extreme einer Skala, sei es das obere oder untere Ende derselben, dienen als Quelldomäne für Gradadverbien und ~partikeln.

– √*ḥtt:* Neben *yāsər* ist im Ḥass. *ḥatte* belegt. TAI-1, TAI-2 schreibt *-e* für *-a* in OUM 204 *ḥatta* “mucho, muy”, idem FB, idem FB West-Sahara. In COH-H 230 *ḥattä.* Beispiele in TAI-1:369 für *ḥatte* “très, immensément, excessivement, trop, beaucoup trop, tout à fait” sind u.a. *maʿlūm ḥatte* “très bien, très bon”, *kbīr ḥatte* “très grand, excessivement grand”. In TAI-2:30 *nəbġīh ḥatte* “je l’aime beaucoup”, in TAI-LG 10 *mṛəḍ ḥattä* “il a été très malade”, *būh ʿāləm ḥattä* ‘son père était très savant’” (COH-H 230). Im KA ist *ḥattā* “a particle denoting the end of an extent” (LANE 509b), vielleicht elliptisch aus Sätzen wie *ʾakaltu s-samakata ḥattā raʾsihā* “I ate the fish, even to its head” = “ich habe ihn ganz aufgegessen”, *māta n-nāsu ḥattā l-ʾanbiyāʾu* “men have died: even the prophets” = “alle Leute sind gestorben” (loc. cit.). Das “Ende eines Bereichs” kann als “Äußerstes” = “Grenze” interpretiert werden.

– √*ḥdd:* Ägypten/Dakhla/al-Mušiyya *ḥadda* wie in *taʿbān ḥadda* “sehr müde” (EM); Kuwait *ḥadda* (FB). Quelldomäne “Grenze” oder “scharf”.

– √*ġyy* zu *ġāya* “Äußerstes”, vgl. KA “The utmost, or extreme, extent, term, limit, point” (LANE 2312a), MSA *lil-ġāya* “äußerst, sehr” (WE): Algerien *ġāya* “très” (TAP 169b), Cherchell “parfaitement” (GRH-1:163), Ūlād Brāhîm de Saïda “extrêmement” (MAR-2:187; 189), West-Algerien *el-mākla ġāya* “la nourriture est bonne (= ist Top)” (MAL), “a une valeur plus estimative que quantitative” (MARP-3:268,1). In ostarabischen Dialekten i.a. expressiver als deutsches “sehr”, und dann als Adverbialphrase *li lġāya* “bis zum Ende”: *l-xabar məḥzen ləl-ġāye* “this news is extremely sad” (ANI 85a), Kairo *ana mabsūṭ lil-ġāya* “I am extremely pleased” (HB); wohl Entlehnung aus dem Schriftarabischen.

– √*wṣl*: Ober- und mittelägyptisches *wāṣil* erklärt sich durch lexikalische Absorption aus **wāṣil il-ġaya* “ganz oben angekommen, an der Spitze”, und Ellipse. Anders Spitta, der *wāṣil* “durchaus” phonologisch aus **ʾāṣil,* einem nicht belegten Synonym zu *ʾaṣlan* (SPI-G 173) erklärt, s. dazu WOI-15:260. Es dient als Gradadverb in positiven wie negierten Sätzen und ist heute typisch für Mittel- und Oberägypten. In Minya “*wāṣel* ‘très, tout à

fait', cet adverbe a le même sens que le dernier [*xāleṣ*], il est cependant plus commun : *be-l-ketir wāṣel* 'tout au plus' ; … *bäḥäri wāṣel* 'tout à fait au nord'" (DOSS 254). KHA 101 unten nur in negativen Sätzen. Siehe Karte 469b.

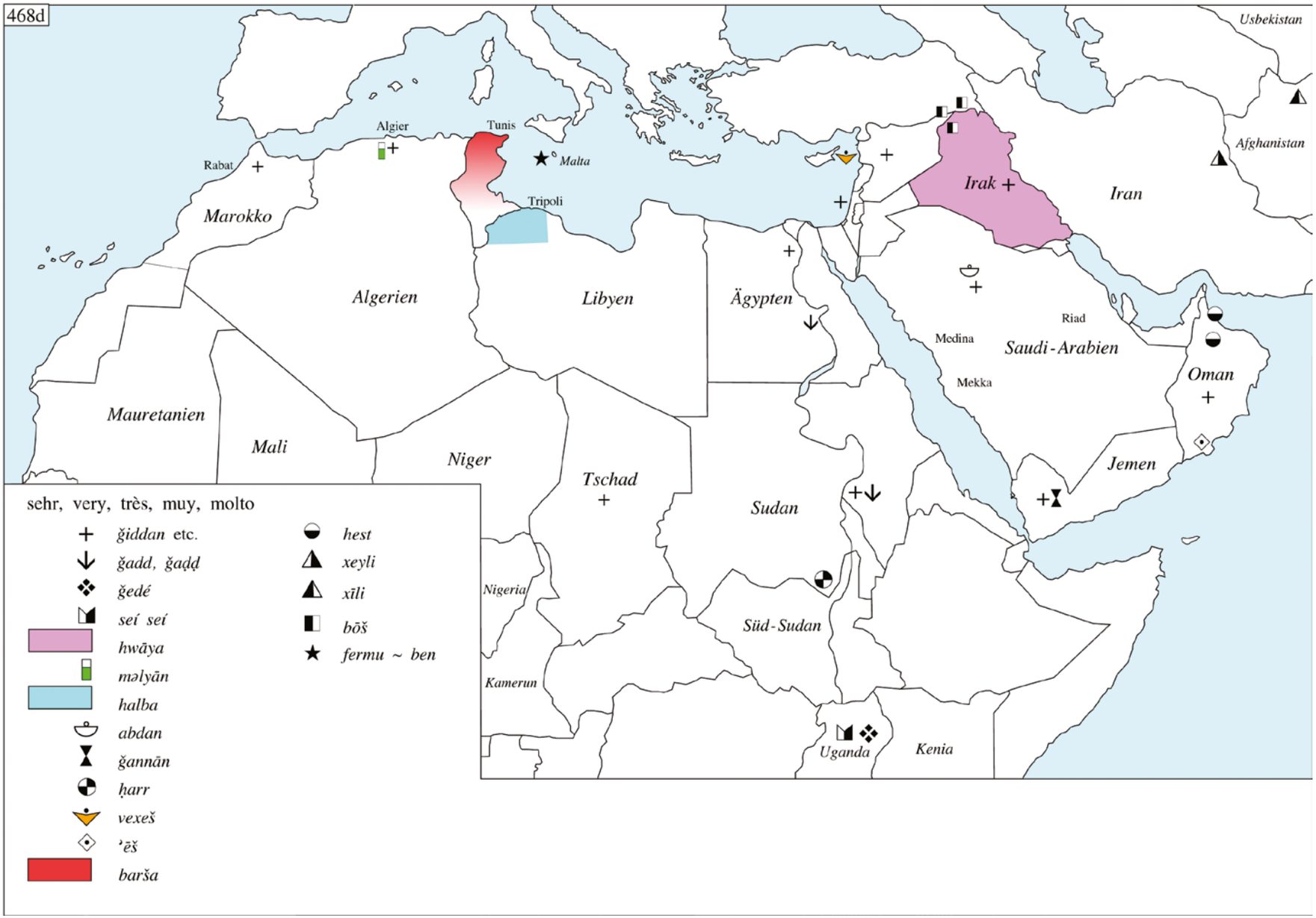
Ferner: OÄ3/B'ēri *yaʿni l-ġaḷbān xāliṣ iẓẓġayyaṛ āṣil, ifhimt izzāy, iẓẓġayyaṛ wāṣil, ibtāʿ xamsīn ǧinē* "das heißt, der ganz armselige, der ganz kleine, verstehst du, der ganz kleine, kostet schon 50 LE" (EM), *lamma ndigna wāṣil* "bis wir vollends in die Klemme kamen" (WOI-16:56,10), *ilmagṛan ibtāʿ iǧǧawwaniyya wāṣil* "der Kopfstrick der innersten (Kuh beim Dreschen)" (EM), *ma-ḥaddiš yiddīni wāṣil min ġēr iflūs* "niemand will mir was geben ohne Geld" (EM); Kharga/Barīs *xalāṣ ḥālgu wāṣil* "er hatte es völlig kahl rasiert" (EM), *aṛāḥ il'aṭrūn ma-ǧāš wāṣil* "er war Natronerde holen gegangen, kam aber gar nicht mehr zurück" (EM). In älteren Quellen und regional ist *wāṣil* nach den vorliegenden Beispielen zu urteilen als Gradadverb auf negierte Sätze beschränkt, s. Karte 469b.

– √*gyʿ gāʿ* "untere Grenze, Tiefe". Marokk. *gāʿ* dient u.a. als Gradpartikel "vraiment, tout, carrément, (pas) du tout", s. auch *gāʿ* "completely", also "völlig" (CAU-6:278a), s. die Beispiele unten. Es geht auf **qāʿ* "fond, partie la plus profonde, la plus basse" zurück (CAU-1: 226; CAU-7:145). Erweiterte Formen in Algerien *gāʿət, gāʿətīk, gaʿītīk* (BERM 386b), "dans la plaine de Cheliff" *gā̊ʿēti, gā̊ʿētîk* (MAR-2 189). Geläufig in Rabat und Marrakesch, nicht bekannt in Fes und Tanger (BRU-1:685).

In Algerien und Marokko ist *gāʿ* i.a. expressiver als deutsches "sehr" = "entièrement, carrément, au fond" und bezeichnet "l'absolu dans un énoncé négatif ou affirmatif" (MAL 433b) wie westalger. *nsīt gāʿ* "j'ai complètement oublié", *klāha gāʿ* "il l'a mangé en entier [er hat sie ganz aufgegessen]", Bou Farik *gāʿ kunt nḥəbbha* "ich habe sie sehr geliebt", *gāʿ muškəl* "ein großes Problem" (EM), Houwāra des Wād Sūs *ḥta gaʿ-ıṭáʿ hādak lḥānūt* "bis der den Laden gründlich auseinandergenommen hatte" (SOST 30,14), *ḥta kŭlu gāʿ ssĕbáʿ* "bis ihn der Löwe ganz aufgefressen hatte" (SOST 22,4). Für *gāʿ* bei negierter Aussage, s. Karte 469 "überhaupt nicht".

5. Quelldomäne "Ende" *xalāṣ*:

Im ÄA drückt das Einstellungsadverbial *xalāṣ!* "fertig! basta!, kurzum!" Finalität oder Irreversibilität einer Aussage nach Meinung des Sprechers aus: *ahé kānit ġalṭa w xalāṣ!* "das war ein Fehler, und damit basta!". Es entwickelt sich zum Adverb, das in die Proposition eingebunden ist: *is-sawṛa xilṣit xalāṣ* "die Revolution ist endgültig abgelaufen" (EM), und auch in seiner Stelling variieren kann: *huwwa xalāṣ ma-ʿadšî ṣaḥbibiḥḥhḥ* "er ist, kurzum, nicht mehr mein Freund!". So auch bei den Baggāra im Sudan *aššams wagaʿat xalāṣ* "the sun definitely went down" (MANF 201). In anderen Dialekten entwickelt es sich aus solchem Gebrauch zu einem Gradadverb mit Adjektiven als Fokus im Sinne von "sehr, völlig", denn was seinen Höhepunkt und damit sein Ende erreicht hat, lässt den Rückschluss auf besondere Intensität zu. So im Negev *muš grayybīn min baʿaḍhum xalāṣ* "not very close to each other" (SHA 353 Fn. 1017); im Sinai findet es sich "placed at the end of a sentence to emphasize it" wie in *ʿārif harǧ ar-rǧāl hniy šēn, šēn xalāṣ* "very harsh indeed" (STW-2:80f.;281b); Sudan/Baggāra *annās dēlak taʿbānīn xalāṣ* "those people are very poor" (MANF 198), Darfūr *hayyin xalāṣ* "easy very = very simple" (ROSET 76,3). In HIL-1 und TAPE als "very" ohne Beispiele, im Internet fand sich ein *kalāmna ddārǧi da ḥāǧa ʿaǧība xalāṣ* "unser Dialekt ist eine sehr seltsame Sache". Das Sudanesische als 'lexifier' des Ki-Nubi gab es diesem weiter, dort zu *ka'las* umgestaltet: *'moyo al ka'las ke'bir* "the water which was very big" (WEL 115). Nicht in HEI für Kenia. Im Tschad unter "very" in LET. In Tunesien/Marāzīg intensiver "ganz, komplett", negativ "überhaupt nicht": *anē nsīt iddabbūza xalāṣ* "Ich habe die Flasche völlig vergessen", entsprechend bei Negation "gar, überhaupt": *gabəl mā-ṭammāš hāḍāy xᵃlāṣ* "früher gab es das gar nicht" (RB 135).



468d sehr, Varia und Entlehnungen

468d *sehr, Varia und Entlehnungen*

Nicht auf der Karte sind mit figura etymologica gebildete Ausdrücke wie *marīḍ maraḍ mtīn* “il est très malade” (TAI-LG 10): *très* ist Übersetzungsäquivalent, wörtlich “er ist erkrankt an einer starken Krankheit”. Vgl. auch Sudan/El Obeid *ṭawīl ṭūl* “sehr lang”, Saudi-Arabien/Šammar *miḍmīn ʿaṭša* “very thirsty” (SOW-1:110/11 Satz 140). Ebenfalls nur Übersetzungsäquivalent: *šœbʿān bəl-xêr* “très riche” = “rassasié de richesse” (MAR-3:1229).

1. Zu **ǧdd*

MSA *ǧiddan* ist vielerorts gebräuchlich. “Exists probably everywhere in colloquial language as a loan from MSA as signalled by the suffix *-an*” (WOI-INT 34). Quelldomäne ist *ǧidd* “Ernst, Eifer” (WE). *ǧiddan* wird im MSA und den meisten Dialekten immer nachgestellt. Jemen/Sanaa *ǧiddan* (JG, WAT-1:321), Aden *giddan* (FEGH 47); Oman/Coastal Dhofari *giddan* (DAVEY 164); Saudi-Arabien/Nağd *ǧiddan* “usually postposed but may be preposed: *ǧiddan faẓīʿ* “very awful” (ABB 21, 27); Irak *ǧiddan* “very much” (WB); Syrien/Šāwi *ṣaʿba ʿalē ǧiddan* “sehr schwer für ihn” *malmūs ǧiddan* “sehr greifbar” (BEH-4:588/589 Sätze 74, 86), Soukhne “sehr” (BEH-2, I:227); Palästina/Hebron *ṭari ǧiddan* “sehr zart” (SEE-1:30 Satz 13); Ägypten/Kairo *giddan* (FB), OÄ3 *lāzim di ḥāǧa ġālya ǧiddan* “das muss eine sehr teure Sache sein” (EM); Sudan *ǧiddan* “very, extremely” (TAPE); Juba *ǧiden* “very” (SMA); Tschad *hû baxdim adîl ǧiddan* “il travaille très bien” (POM 661-l); Algerien {ǧiddan} “beaucoup, bien, considérablement, excessivement, extrêmement, grandement, sérieusement” (BEAU 131b); Marokko *žīddān* ~ *žīddən* (class.) “sérieusement, considérablement, beaucoup; très; foncièrement; extraordinairment; grièvement; à fond” (DEP 2:154).

– Ohne adverbiales *-an* im Sudan/Khartum *jadd* “very” “esp. with adjectives such as *ṣaʿab* ḍifficult’, and *zaʿlān* ‘angry’ (DICK-E 562b), ansonsten, etwa Kairo “im Ernst”.
– Ki-Nubi *jeˈde* hat damit nichts zu zun, sondern ist **zayy da* = “a combination of *ja* ‘like’, ‘as’ and the proximal demonstrative *ˈde*, has a slightly emphatic effect on the clause. It often reinforces the function of other emphasizers” (WEL 177), S. 175 *laˈdum ˈde ˈgow jeˈde* “[her] bones are so very hard”.
– Ob Usbekistan/Qašqa-Darya *ǧüdó* “очень”, gebraucht mit Adjektiven zur Bildung von Komparativ und Superlativ, damit zusammenhängt ist fraglich: *hamāna ǧüdó zēn min hanāka* здесь лучше, чем там (CHI-5:45, 130, CHI-2:130 “best”, *jüdó kbīr* “biggest”). Chikovani stellt es zu *ǧayyid*. Nicht auf Karte.

2. Varia

Quelldomäne “wirklich” ka. *ṣaḥīḥ*. Vgl. “viel”.
Süd-Sudan/Juba *sese* “very” (SMA ohne Beipiel), MIL 521b *seí seí* “very” – *sehí* – *ṣaḥīḥ*; *súk yambio dé kebír seí seí* “the market of Yambio is very big” (S. 522b).
– *hwāya* Irak/Baghdad: *baġdād tiʿǧibni hwāya* “Baghdad pleases me a lot”, *ma-aḥibba hwāya* “I don’t like them very much” (ERW 336, 361, 326). Siehe Kommentar 467c “viel”.
– *taʿbān məlyān* Algerien/Algier (FB, nicht in BEAU).
– *halba* Libyen/Tripoli (FB) s. Kommentar “viel”.
– *ya hum ʿaṭša, abdan* “they were very thirsty” Saudi-Arabien/Šammar (SOW-1:114/115 Satz 160)

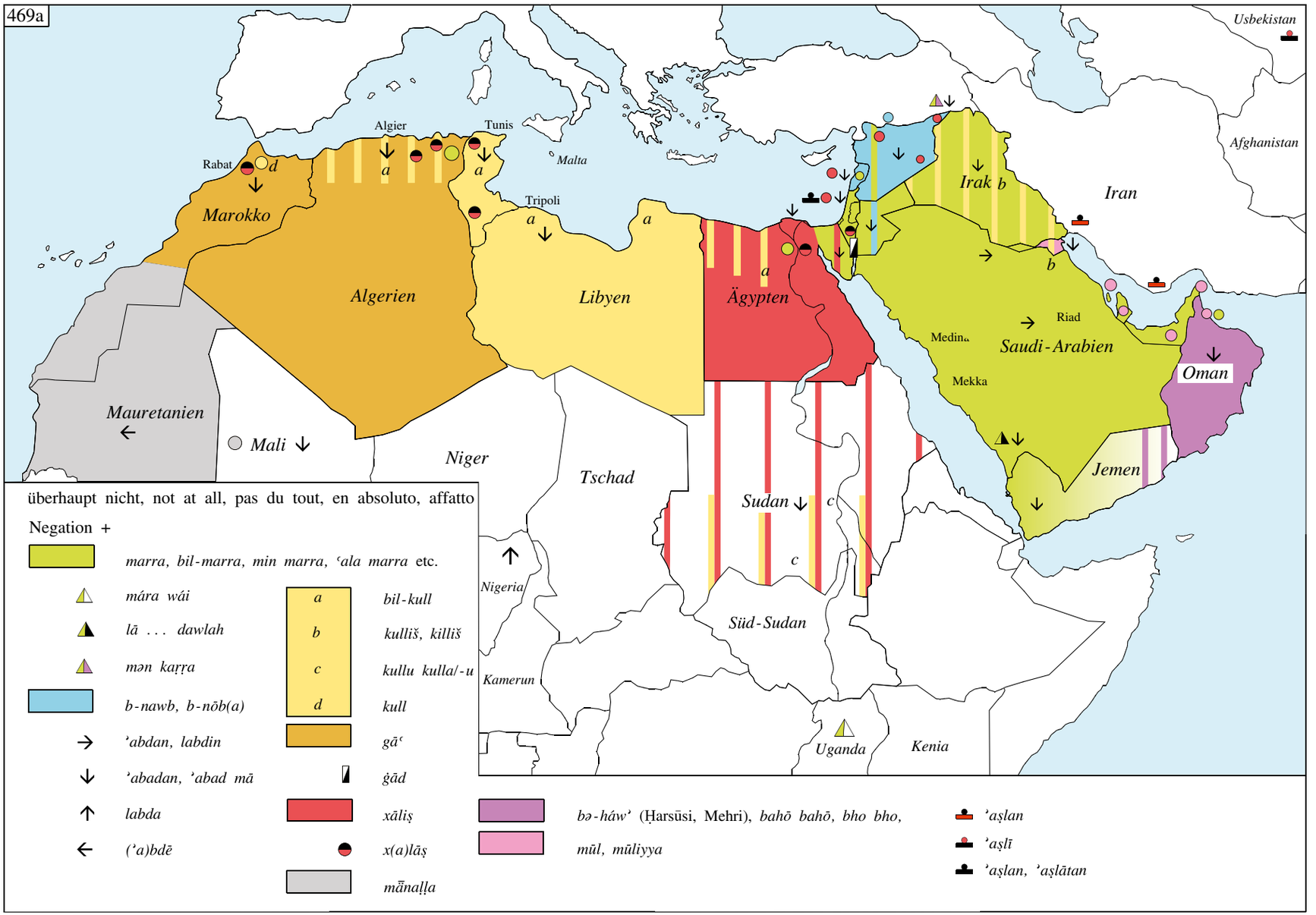
3. Affektische Ausdrücke

– *ǧannān* Jemen/Sanaa (FB, WAT-1:321), vgl. ÄA *ḥāga tgannin* “wahnsinnig [gut, schön etc.]”.
– *ḥarr* “heiß” Sudan/Baggāra (FB) und (MANF 120): “ḥārr is etymologically related to an adjective meaning ‘hot’. Notwithstanding it always represents an intensive adverb modifying attributive NPs … tōb=í da wasxān ḥārr … my dress is very dirty”. In Fn. Hinweis, dass “heiß” *ḥāmi* bedeutet.
– Kormakiti *vešex*: *žóʿona vešex* “we were extremely hungry” (BORG 460) aus *wiḥiš* “wüst”.
– *ʾēš taʿbān* Oman/Salalah (FB). Dürfte wohl *ʾēš?* “was?” sein. Vgl. deutsch “ach, was (wie) bin ich müde!” als Ausruf.

4. Entlehnungen

– *barša* Tunesien/Dzira (FB), Mateur *mā-kunt-š maġrūm barša bəl-kura* “je n’étais pas très fana’ du football” (MION 70/71 Satz 4). Tunis *barṣä* “sehr; gut; reichlich” lediglich mit Beispiel: *enšūfûh elli-hûwä fäuwar baṛšä* “wir schauen nach (= überzeugen uns), dass/ob er gut/reichlich gedämpft ist” (SI-1:665) Aus dem Türkischen oder auch nicht, siehe Kommentar zu Karte 467c “viel”. *nhār barša ḥilu* “ein sehr schöner Tag”, *tuffāḥ ʾaxḍar barša* “ein sehr grüner Apfel” (Internet), *qwiyya barša* “sehr stark(e)” (Internet).
– Aus dem persischen *hast* Oman/Ristāq *froḥ hest* “er freute sich sehr” (REI 355), Khābūra *hest ḥelu* “very sweet” (BRO 211).
– Aus dem Persischen Chorasan *xeyli* (FB). Afghanistan *xīli zīna wa qašanǧa kāyna* “… is very beautiful” (ING-5:33,11)
– Aus dem kurdischen *boş* Syrien/Khawētna *bōš* “sehr” (TAY-1:75); Anatolien/Hasköy *bōš* (TAY-4:122, TAY-6 Glossar), Āzəx *qārīš bōš kwayyəs kā* = “es war ein sehr guter Gürtel” (WIT 146,-14), *əl-bənt bōš kwayyse-ye* “das Mädchen ist sehr gut” (WIT 146,-8) Tillo *bowš ṣaʿap* “very smart” (LAH-T 165, passim), *bowš köti* “very bad” S. 151, Nōṛšēn *bōš āǧəz-ənne* “sie sind sehr erbost” (AJT-2:97).
– Aus dem sizil. *fermu* “detto di uomo vale forte, costante, gagliardo” *tajjeb ferm* “very good, really good” (AQU324/325). *fermu* im Sizil. ist aber auch “valido, stabile, durevole, permanente” (Nuovo Dizionario Siciliano-Italiano Compilato Da Una Società Di Persone Di Lettere Per Cuta Del Varone Vincenzo Mortillaro. V. I. Palermo 1838: 402). Vgl. *ṣaḥīḥ* > *seí seí* im Ki-Nubi.
– Aus dem ital. *ben*(*e*): *ben* “very, quite”: *naf ben tajjeb* “I know quite well” (AQU 101b).

H. Varia



469a überhaupt (nicht)

469a *überhaupt* (*nicht*)

"überhaupt" (gleichbedeutend mit "gar") dient hier als Stichwort für Adverbien und Partikeln, die der Intensivierung der Negation dienen, d.h., die "die Gültigkeit der Negation unterstreichen" (OS 204), etwa wie in "ich habe überhaupt nichts verstanden" = "ich habe gar nichts verstanden". Dafür nennt SCHR: *lā … ʿalā l-ʾiṭlāq, lā … bil-marra, lā … bi-ṣifatin,* und *ʾabadan* wie in *lām ʾaṣrux ʾabadan!* "ich habe überhaupt nicht geschrien!", dazu noch *ʾaṣlan* wie in *lam yakun hunāka nāsun ʾaṣlan* "es waren überhaupt keine Leute da". In WE finden sich noch *lā … batātan* "absolut nicht, keineswegs", *ʾiṭlāqan* mit Negation "keineswegs". Von diesen korrespondieren nur drei (*bil-marra, ʾabadan, ʾaṣlan*) mit den in den Dialekten vorhandenen zahlreichen Ausdrücken.

Nicht selten kann ein Gradadverb wie "sehr, absolut, definitiv etc." in einem negierten Satz mit "überhaupt nicht" übersetzt werden, etwa irakisch *kulliš* "very, extremely, highly": *has-sayyāra kulliš ġālya* "this car is very expensive", und gleichermaßen *la tsawwi nafsak kulliš ma-ṭuʿruf* "don't make as though you don't know at all" (WB 410). Dem ist aber nicht immer so, wofür hier ein Beispiel aus dem Kairenischen angeführt sei. Wenn keine Negation vorhanden ist, dienen im Kairenischen *ʾawi* und *xāliṣ* als Gradadverbien, um einen besonders hohen Grad in Bezug auf den Referenten auszudrücken: *kuwayyis ʾawi* und *kuwayyis xāliṣ* sind beide mit "sehr gut" wiederzugeben und hier vertauschbar. Dies gilt nicht mehr, wenn diese Partikel an den mit einer Negationspartikel versehenen Referenten treten: *miš kuwayyis ʾawi* ist dann keinesfalls mit *miš kuwayyis xāliṣ* gleichzusetzen. Während der Skopus von *ʾawi* sich auf *kuwayyis* als Referenten beschränkt [*miš* (*kuwayyis ʾawi*)], schließt *xāliṣ* die Negation mit ein: [(*miš kuwayyis xāliṣ*)]. Dementsprechend ist in ersterem Falle mit "nicht sehr gut (= mittelmäßig)" zu übersetzen, in letzterem Falle mit "überhaupt/gar nicht gut". Man kann dies auch von der Negation her betrachten: Tritt zu *kuwayyis ʾawi* und *kuwayyis xāliṣ* die Negationspartikel *miš*, so umfasst deren Skopus auch *ʾawi,* nicht aber *xāliṣ*. Im Sinne dieses Kapitels ist also nur *xāliṣ* als Intensivierung zur Negation aufzufassen. Wir können daraus schließen, dass nicht in allen Fällen ein Lexem, das in einem positiven Satz als Gradadverb auftritt, auch bei Negation in diesem Sinne zu gebrauchen ist. Dies ist in jedem Einzelfalle genauer zu untersuchen. Warum dem so ist, dürfte mit der Grammatikalisierungsgeschichte dieser Adverbien zusammenhängen, ein Thema, auf das hier nicht weiter eingegangen werden kann, da wir uns in erster Linie auf die semantischen Quellen dieser Adverbien beschränken.

Daneben gibt jedoch Bezeichnungen, die nur in Verbindung mit einer Negation gebraucht werden können. Der Einfachheit halber wird im Folgenden beim Zitieren auf die Negationen *mā miš* etc. verzichtet. Nicht eingegangen wird auch auf Ausdrücke, die noch primär einen temporalen Bezug haben wie wie etwa Kairo *ʿumri ma* "meiner Lebtag nicht". Außer Betracht bleiben auch die zahlreichen der Polarisierung dienenden metaphorischen Ausdrücke (Hendiadyoin) vom Typ *la saddî šāfʿi wala mālki* "er hat überhaupt nichts bezahlt", wörtlich "er hat weder einen Schafeiten noch einen Malekiten bezahlt" (OD1, BW-5 s.v. 'überhaupt'), Formen mit Echowörtern wie *la kərdi wa la mərdi* "je ne parle ni le kurde, ni rien d'autre" (Mardin) unter "pas du tout" (GRIG-M 329), oder Tautologien *ma šufthūš wala rētu* "ich habe ihn überhaupt nicht gesehen" (BW-2:305). Wir beschränken uns auf Adverbien und Partikeln. Das Thema musste auf zwei Karten verteilt werden.

A. Quelldomäne "Singularität"

Semantische Quelldomäne ist die mit *maṛṛa* "once, one time, one turn" (HAVA), bzw. *nōba, dawla, kaṛṛa* ausgedrückte Singularität und Einmaligkeit, die als Intensität uminterpretiert werden kann, vgl. auch Deutsch "einmalig" wie in "einmalig schön", auch Englisch "singularly" wie in "singularly beautiful" und "singularly unskilled" (beides in CIDE s.v.).

marra

Im KA ist *marra* in der Präpositionalphrase *bil-marra* belegt, die als Intensifier "altogether, at once, entirely" dient (HAVA), letzteres dort als dialektal gekennzeichnet.

In den arabischen Dialekten tritt *maṛṛa* allein oder in den Präpositionalphrasen *bi lmaṛṛa* und *min maṛṛa* als Gradadverb mit intensivierender Bedeutung auf, und zwar sowohl in positiven Sätzen wie auch in Verbindung mit der Negation. *maṛra* beschränkt sich im wesentlichen auf die östlichen Dialekte und liegt überwiegend auf der Arabischen Halbinsel und in der Levante vor, aber auch in Ägypten, dort aber nur im negierten Satz. Im Westen konnte es nur in geringem Umfang nachgewiesen werden.

– Marokko: DEP XI:169 führt *b məṛṛa* "complètement, tout à fait, définitivement" an und setzt es mit *gāʿ* gleich. Seine Beispiele sind alle positive Sätze. Die Nachfrage bei marokkanischen Informanten ergab, dass man im negierten Satz *gāʿ* gebrauche.

– Algerien/Ost *marra* "aucunement, pas du tout" und "on dit souvent: *xalāṣ marra* à Sétif" (BEAU-Suppl.), sonst für Tunesien und Algerien in den konsultierten Quellen nicht nachweisbar, ebensowenig für Marokko.

– In Ägypten zur Intensivierung der Negation gängig: *miš ʿāwiz ašūfak hina bi lmaṛṛa* "I don't want to see

© KONINKLIJKE BRILL NV, LEIDEN, 2021 | DOI:10.1163/9789004462656_009

you here at all" (HB). Sinai/Aḥāywāt *ma byafham bal-marrah* (FB).
– Uganda/Ki-Nubi *mára wai* (FB, findet sich nicht in WEL), ebenso Mombasa *mára* wie in *ma batál mára fi Núbi* "ce n'est pas mal du tout pour les Nubi" (LUFF 204). Nicht in HIL-1, QAS, TAPE, REM. Jedoch bei den Baggára *marra wāḥid* "absolutely, totally … equivalent to *kullu ~ kulla*" (MANF 121), wieder nur für positive Kontexte genannt. Nicht in HEI für Kenia.
– Palästina/Jerusalem *min maṛṛa* (FB), *bil-marra,* fell. *min marra* (BAU-1:95, BAU-2 s.v. "gar") Negev *min maṛṛa* (FB), Ramallah *bil-maṛṛa ~ min maṛra ~ ʿala maṛṛa* (FB, SEE-3:II, SEE-5:605), *bil-marra ~ min marra ~ ʿal-marra* "meist im verneinten Satz: nie, niemals, gar nicht, ganz und gar nicht" (SEE-W s.v. *mrr*), Kufur Yasīf *bil-marra* (GT), Bēt ¯ānn *bil-maṛṛa* (GT), Abu Snān idem (GT), *bil-marra ~ min marra* "never, by no means, not at all (in or after a negative clause)" (ELI-2:330), *ma ḍálleš ménno bel-márra* "il n'en est pas resté du tout" (ELI-1 s.v. 'pas').
– Jordanien/Amman *bil-maṛra* (FB), Irbid idem (FB), Karak *min marra* (PAL-7:236), Bdūl *kān mā maʿšī maṛra* "if you had nothing at all" [sic!] (BYO 225), Wādi Ramm *marrah* "once, never" (MASH 217), S. 248 "too much".
– Syrien *bəlmárra* "dans une propos. négative 'pas du tout'" (BAR 783), Damaskus *mā … bəl-marra* (ANI 7).
– Libanon/Ṣaïda "{bil-marra} ou {fil-marra}, tout à fait, et avec la négation, pas du tout; il équivaut à {xāliṣ}, p.ex. *el-yām mâ šoùftou fî-l-marra* ou *xâliṣ* ou *fî-l- marra xâliṣ* 'je ne l'ai pas du tout vu aujourd'hui'" (LAN-7:92), *b-il-marra* "helemaal niet" (LAM 35), "pas du tout" (CSM).
– Irak *hāḍa fadd marra ma-yiftihim* "he doesn't know at all", *ma ʾili ʿalāqa bī bil-marra* "I haven't any connections with him at all" (WB 436).
– Baḥrayn *mā ʿāzha šay marra!* "it lacked for nothing at all!", *ma miš abadan bil-marra* "there's nothing whatsoever" (HOL-2:494).
– Emirate/Qaṭar *ma čifta b-l-marra* "I haven't seen him at all" (QAF-1:560).
– Oman/Khābūra BRO 195 bringt nur positive Beispiele für *marra*. Ristāq *bil-marra* "ganz und gar" (REI 117).
– Saudi-Arabien/Mekka *mā … marra* (SCH 77), *… maḥad yiwalliʿ nūr fi lbalad marra* "… überhaupt keiner in der Stadt Licht anzünden sollte" (SCH 90,8). In LAN-1:2684 *mā šuftuh marrah* "ich habe ihn gar nicht gesehen" (aussi {mā – marrah wāḥida} nach HURG 71, Fn.2. Naǧdi *marrah* "used locally as an intensifier as in *marrah ma šiftih* or *ma šiftih bilmarrah* 'I did not see him at all'" (ING-13:184).
– Jemen/Tihāmah *marrah* "durch und durch", Punkte 41, 204, Sanaa *bil-marreh* "viel, ganz, sehr" (JG), Manāxah *min marrah* mit Negation "gar nicht, überhaupt nicht, überhaupt kein" (WRB 619), "neg. + {mn mrrih} never, not at all, by no means" (PIA II:426 nach GOI 123 *'agraʿ* bezeichnet einen Menschen, der überhaupt kein Haar hat. Als unübersetzte Glosse *mâbiš maʿoh ṣūf min marräh'* = "er hat überhaupt keine Wolle".

Dieselbe semantische Entwicklung von der Singularität her wie bei *marra* "Mal" weisen auf *dawlah* (KA "a turn, a mutation, a change" und wird in LANE mit *nawba* und *marra* assoziert) und *kaṛṛa* (Aleppo *karra* "fois", *karr, ykərr* "tourner" BAR):
– Saudi-Arabien/Riǧāl Almaʿ *la dawlah* (FB) zu *dawla* "revolution of time; change" (HAVA).
– Anatolien/Kinderib *mən kaṛṛa*: *mō=fham ʿaláyu mən kaṛṛa* "ich verstehe ihn überhaupt nicht" (JAS-1:122a). Zu *karra* "time, repetition of an action" (HAVA). In VOW nur *kaṛṛa* "ganz und gar, völlig".

Die gleiche semantische Entwicklung gilt für *nawba* "turn, time, space of time" (HAVA):
– Libanon/Bišmizzīn *ma ḍall ʿindu ši bnawb* "es blieb bei ihm überhaupt nichts mehr" (JIHA 172), Beirut idem (BAR 853) Bebnin/Akkar *b-nōb* (EM), FLE 83 "*bnaŭb* (et non pas ici *mnaŭb*) est compris à Zaḥlé. Il est attribué aux Métoualis du voisinage : *ma šiftu bnaŭb* 'je ne l'ai jamais vu'". Mit Hinweis auf Karte 33 in BER.
– Syrien/in-Nabk *mō malīḥa b-nāb* "überhaupt nicht gut" (GRA 182 Satz 6), Dialektgebiet M *mā ʿād isroʾ bnōb* "ich werde überhaupt nicht mehr stehlen" (BEH-4:272/273 Satz 41), Dialekt Q (Mʿaḍḍamiyye) *ma tamm ḥada fiḥārt əššarʿīyi bnōb* "überhaupt keiner ist im Östlichen Viertel mehr übrig" (BEH-4:330–332, Satz 4), Damaskus *mnōb* (ANI 7), *b-nōb ~ mnōb* "überhaupt (nicht)" (GROTZ 169b), Soukhne *bnōb* (BEH-4 II:385), Khawētna *b-nōb* "überhaupt (nicht)" (TAY-5:395), Ḥōrān *mā ʿandu abu nnōb* "da hatte er überhaupt nichts mehr" (BEH-4:398/399 Satz 5), Šāwi *waḷḷa ma šifthin bnōba ʾabadan! abadan ma šiftu bnōba* "Keinen Menschen hatte ich gesehen, überhaupt nicht" (BEH-4:560/561 Satz 7), Šāwi/Šārābīn *bnōba* (BEH-4:612/613 Satz 10), *əbnōb* (Satz 12), *lā kull ši b-nōba* "ni rien d'autre, du tout" (BET 296,14). Im angrenzenden Irak nicht mehr nachweisbar, nur noch als "Mal".
– Jordanien/ʿMūr/Sirḥān *b-nōḇ*, Bani Khālid *b-nouḇa* (CAN-2:110) "comme dans les parlers sédentaires".
– Urfa *mā xaḏēt šī əb-nōba* "ich habe überhaupt nichts genommen (FB).

B. Quelldomäne "unbegrenzte Temporalität"

Semantische Quelldomäne ist "Zeit, Ewigkeit", ausgedrückt durch *ʾabad* "Ewigkeit", KA "time […] in an absolute sense, […] a long time that is unlimited" (LANE). Was für alle Zeiten ausgeschlossen wird, legt nahe, dass es besonders intensiv ist, was zu einer Reinterpretation in diesem Sinne führt.

ʾabadan "nie, keineswegs" (WE), "nie(mals), gar nicht" (KRO) ist als Entlehnung aus der Schriftsprache so omnipräsent, dass man auf ausführliche Nachweise verzichten kann. Es dient sowohl als Intensivadverb für die Negation im Satz als auch als verstärkte

Negationspartikel “durchaus nicht!, keinesfalls!” anstelle von *la!, laʾ!, lā!* So auch im KA (LANE 4c).

Pro Land wird jeweils nur ein Symbol auf der Karte eingetragen.
– Oman/Masqat *abadan* (FB), Bahlā *mā … abadan* (FB).
– Jemen/Aden *lā abadan* (FB), Hadramaut *abadann!* wohl als Interjektion verstanden, nicht als Verstärkung der Negation (FB), Aden *ʾabadan* “at all“ (STA 14a). Zabīd *ʾabadan* (FB), Sanaa *walā tiʿrif xaržit al-bāb ʾabadan* “… et ne connaît pa même le seuil de la porte” (NAI 152,3).
– Saudi-Arabien/Abha *ʾabadan* (FB), Naǧd *abdan ~ labdin* (FB), Naǧd/Ḍafīr = *la + abdin* (ING-13:174).
– Kuwait/Dōsiri *gult: abdan, ma-lībih* “I said: ‘not at all. I do not want it.’” (JOH-100/108 Satz 80).
– Irak/Baghdad *ʾabadan* “never, not at all” (ERW 313), *ʾabad* (FB), Babylon idem (FB).
– Anatolien/Āzəx: *abad mā-kāyəʿṛəf yəgzəb* “… konnte absolut nicht lügen” (WIT 154,10), Kinderib *aḥḥad mō-yəʿṛəf abadan* “überhaupt niemand weiß davon” (JAS-1:7a)
– Syrien/Aleppo *ʾäbädän* (SAB 203), christlich-aleppinisch *kəllon mā byaʿrfu yʾraw, äbädɛːn* “und alle konnten sie nicht lesen, überhaupt nicht!” (BEH-24:66, Satz 13) Damaskus *ʾabadan* (ANI 7), Nordost-Syrien/Ṣafaḥ *mā bī šī ʾabadan* “da gab es überhaupt nichts” (BEH-4:626/627 Satz 18).
– Libanon/Beirut *abadan* (FB); Baskinta *fiyyīš ṭīʾu ʾabadan* “I can not stand him at all” (HAI-4:110,-2).
– Jordanien/Karak *abadan* (PAL-7:236), Amman idem (FB).
– Palästina *äbädän* (BAU-2), *ʾabadan* (ELI-1 s.v. ‘pas’).
– Ägypten/Kairo *ʾabadan* (FB), *di masʾala miš sahla ʾabadan* “das ist gar keine leichte Angelegenheit” (WOI-3:349), “always with neg/ever, at all” (HB 3); Baḥariyya-Ost *ma-fīš fāyda ʾabadan* “das hat gar keinen Zweck” und auch als Interjektion *xud miyyit žinē ygullaha ʾabadan!* “Nimm hundert Pfund! Er sagte zu ihr: Keinesfalls!” (WOI-1:129). Überall geläufig.
– Sudan/El Obeid *laʾ ʾabadan*, Baggāra *abadán* (FB).
– Tschad *abadan* in POM als “pour toujours, à jamais, éternellement”, also nur positiv.
– Nigeria *ábadan* als “never” (OWE-5:176), *labda + ya*: *labda ya talkallam* “don’t speak at all” Nigeria (OWE-5:177).
– Findet sich für Libyen in GRI 165 nur unter “mai” als *ebedén ~ búkkull.*
– Tunesien/Takrouna *abadán* “dénégation énergique : ‘jamais de la vie’, absolument pas’, ‘pas du tout’”. Also nur Ausruf, siehe *bil-kull. äbädän* “jamais” als Entlehnung in COH 241. Hier liegen allerdings Ausrufe vor.
– Algerien “{’abadan} ne s’emploie que dans le sens de jamais, en aucune façon” (BEAU). Wohl auch nur Ausruf.
– Marokko *ʾābādən* “[avec une valeur exclamative] jamais ! … point du tout ! (DEP I:6). Auf Karte unter *ʾabadan* subsumiert.
– Ḥassāniyya/Mauretanien *ebeden* “s’emploie seul ou dans une phrase negative” (TAI-1:4), in COH-H 233 *abdē*. Siehe unten *mānaḷḷa*; Ḥassāniyya/Mali *abadan* “[emphatic particle] not at all, never” (HEA-2:4).

C. Quelldomäne ist “Totalität” (FEO 101)

Hier liegen vor allem die Bildungen mit *kull* vor, die englischen “at all”, frz. “du tout” entsprechen.
– Libanon *kellāš* nur positiv “tout à fait, complètement, etc.” (FEGH 484).
– Irak *kulliš* s.o.
– Kuwait *killiš* (FB).
– Ägypten/Baḥariyya *ma liganaššī bi lkull* “wir fanden ihn überhaupt nicht” (BW-2:305). Wird für die Awlād ʿAli interpoliert. Vgl. unten *xāliṣ* als Entlehnung aus dem ÄA.
– Libyen/Tripoli/Fezzan *bukkol* (LEQ), – *bul-kull* (*bil-kull*). Auch FB Tripoli *buk-kull,* sowie *mūš ʿādīya bukkull* “n’est pas du tout normale” (PER-T 366), jüd. *bəl-kəll* (YOD-3:316b), Fezzan *mā-txúšš l-el-ʿérs b-uk-kúll* “elle ne participe absolument pas à la noce” (MARP-2:32/33 Zeilen 3 und 4), Benghazi *bikkil*, aber *mā nākulš fi xubza bil-kill* “I don’t eat bread at all” (FB), *ókkull ~ búkkull*: “non l’ho ass[olutamente] visto *mā-šbaḥt-äh búkkull*” (GRI 21), Für Ost-Libyen *ma žāš bil-kil* “he didn’t come at all” (OWE-1:200).
– Tunesien/Tunis *mä-kānš bəlkúlˡ* “das gab’s überhaupt nicht” (SI-1:665), *mā nḥäbbekši bilkull* “ich liebe dich ganz und gar nicht” (STU-2:142), jüd. *bəlkəll* nur im negierten Satz “pas du tout” (COH 239), Dzira *bil-kull* (FB), Takrouna *mā-ʿandíš bəl-kulˡ* “je n’ai pas du tout” (MAR-3:3464, mehr dort), Marāzīg “*bəlkúlˡ* ‘pas du tout’, ne s’emploie qu’en proposition négative” (BOR 536), Gabès “pas du tout, absolument pas”: *ma-žāš bəlkull* “il n’est pas venu du tout” [MAR-5:26].
– Algerien/Djidjelli *bəl-kəll ~ bəl-kəllīt* (MARP-1:473, 509), Dellys *bəl-kəl* (FB mit Zusatz “initial stress”), *bil-kull* “absolument pas, aucunement, nullement, goutte, rien, point, pas du tout, du tout” (BEAU 873), Saïda *elkúll* (MAR-2:180), Tlemcen nur positiv *el-kúll* “absolument” (MAR-1:185).
– Ohne nähere Lokalisierung *māši b-əl-kull* “pas tous, pas tout, pas complètement” (MARP-3:278/279).
– Marokko/Jbala *kull* “avec une négation : pas du tout. *mā nʿarfūš kull* : je ne le connais pas du tout.” (COL-1:89). “Noté par Maghdad comme influencé par le substrat berbère : *kull*, utilisé au lieu de *gāʿ* : *ma klä-ši kull* ‘il n’a pas mangé du tout’” (CAU-5:132).
– “*kullu kulla* “completely, at all” appears often in combination with negation: *má=ligī-t=a kullu kulla* ‘I did not find him at all’” Sudan/Baggāṛa (MANF 200/201). Auch Khartum *kullu kullu* wie in *alʿarabīya mā maša kullu kullu* “the car won’t go at all” (PPH 37,5).

tamām
In Ägypten, Tunesien und Marokko dienen Ableitungen von √*tmm* "vollendet sein" wie *tamām* "völlig, genau wie" als Intensivadverbien, z.B. *ʾuxti šabahi tamām* "my sister looks exactly like me" [HB], meist in der Form *tamāman,* was eine Entlehnung aus dem Schriftarabischen nahelegt. Dieses auch in Verbindung mit Negation.
– Ägypten/Kairo *ma-nṣaḥakš tamāman* "I strongly advise you against …" (HB). Marokko *ma-šeftu-š tamamen had l-iyam* "I haven't seen him at all lately" [HAS].
– Libanon nur positiv belegt *bettamām* "tout à fait, complètement, etc." (FEGH 484).

D. Quelldomäne "Extremität"

Dieselbe Semantik in *gāʿ*, das positiv "alle(s)" bedeutet. Siehe dazu ausführlich CAU-4 und S. 146 "Son étymologie est très probablement le mot *qāʿ* qui a le sens de 'fond, partie la plus profonde, la plus basse. La particule est toujours réalisée *gāʿ* quel que soit le dialecte".
– Marokko: *lla, hadīk ma katʿṛəf šay gāʿ* "non l'autre, elle n'y connaissait rien *du tout*" (CAU-4:150), für Rabat und Marrakesch "*en proposition négative* absolument pas, pas du tout" (DEP X:684), Marrakesch *ma kəmməl gāʿədd-dwa* "no acabó para nada el medicamento" (SANC 246), Umgebung von Marrakesch (EM), Khemisset (FB), Fes *gāʿ* (FB), El Saouira/Akermoud *mā naʿərfūš gāʿ* "I don't know him at all" (FB), Casablanca *gāʿ* "(con neg.) en absoluto, nada, de ningun modo" (DAM 56), *gaʿ ma-kanebġih* "I don't like him at all" (HAS 42), Zaër *gāʿ* "avec la négation, aucunement" (LOU 540), Skoura *gāʿ ma ʿəndi bḅwa* "no tengo padre" (AGY 146). Chleuḥs du Sous *gaʿă ma* "pas du tout" [DES 289].
– Algerien/Oran *mā šuftahš gāʿ* "ich habe ihn überhaupt nicht gesehen" (FB), Maghniyya *ma-nzīdš nišri gāʿ baṭāṭa mən hād əl-ḥānūt* "in diesem Laden kaufe ich überhaupt keine Kartoffeln mehr" (FB), Sidi Bel Abbès (EM), West-Algerien *ma jâ š gâʿ išûf-na* "il n'est pas du tout venu nous voir" (MAL 433), Saïda *gāö ʿ* "absolument" (MAR-2:187), Béjaya (EM), Tiaret, (EM), Malah (EM), Bab El Oued (EM), (BEAU), Algiers *gāʿ mā šəfto šī* "je ne l'ai pas vu, du tout" [BELK], Arbāʿ *gāʿən-nās* tout le monde" (DHI 345), Cherchell nur positiv belegt: *gāʿ hāḏ-əd-ġnān maḥrūt* "tout ce verger est labouré", *gāʿ-əṛ-ṛōppāt* "et toutes ses affaires" (GRH-1:138, 188).
– *ġād* Negev: "at the end of a negative clause only: *maṭarha mú-hu guwiy ġād* "its rain is not so strong", *mū šāṭir ġād, ġād* "he's not very, very clever". (SHA 186), eigentlich "dort drüben" aus Sätzen wie *muhum bʿād ġād ġād* "they are not so far away" abstrahiert als Intensifikator, "noted with negative only *miš inha xaṣāb ġād* 'not that it's very fertile'" (BLA 1:146).

E. Quelldomäne "Lauterkeit, Reinheit"

xāliṣ in HB "very, extremely", ursprünglich "rein, lauter, unverfälscht" (WE).
– in ganz Ägypten *xāliṣ*: *ma-lʾetnīš bašūf xāliṣ* "da habe ich überhaupt nichts mehr gesehen" (BW-3:84/85 NOD1), *wala ḥaddî fi ssāʿa di ʾä: ḥawalīna xāliṣ, xāliṣ!* "noch war sonst jemand um diese Zeit um uns herum, überhaupt nicht!" (BW-3:212/213 Satz 61, WD2 Burullus-Dialekte), auch libysch-beduinisch: *ma-kānūš yáʿaṛfu lʿarabiyyīət xāliṣ* "Autos kannten sie überhaupt nicht" (BW-3:254/255 Satz 12, in Fn. 13 S., 257 als ägyptisch bezeichnet). Oberägyptisch Guft *ana ma-roḥt(i)š il-yabān xāliṣ* (~ *abadan*) "I have never been to Japan" (NIS-Q:261), Dakhla-Ost/Bašandi *ma-yiqšaʿhāš xāliṣ* "er sieht sie überhaupt nicht" (EM). Sinai/Ǧbāli *xālaṣ*: *ma šuftiš aḥad xālaṣ* "ich habe überhaupt niemanden gesehen" (NIS 186), auch WD4 *xālaṣ* (ÄA Karte 122), Ǧbāli *mā ligitši ḥāžah tāxuḍha xāliṣ maḥḥa* "ze vond helemaal niets om met zich mee te nemen" (BERN-J 73, Satz 31). Zum Verhältnis zu *ʾawi* "sehr" s. einleitend.
– Sudan/Khartum *xāliṣ* (DICK), Darfur idem (EM), *xāliṣ* "at all" (TAPE 119), in QAS 299 nur positiv *ǧamīl xāliṣ*.
– Syrien/Šammar *mā ʿād yšūfin xāliṣ* "und überhaupt nichts mehr sahen" (BEH-4:490/491 Satz 30), Šāwi *albint mā ʿammāl-tištahi tdūṛ xāliṣ* "diese Tochter wollte nun überhaupt nicht in einem festen Haus wohnen" (BEH-4:524/525 Satz 28), Šāwi unterer Euphrat/ʿUgēdāt *wala wāḥid, xāliṣ* "überhaupt keiner!" (BEH-4:616/617 Satz 44).
– Palästinensisch *xāliṣ* "sehr; nie, niemals, schlechthin, überhaupt", *ʿal-xāliṣ, bil-xāliṣ* "ganz und gar, gänzlich" (SEE-5 s.v.), *hāda mā binfaʿš bil-xāliṣ* "das taugt gar nichts" [BAU-1:152,4], dort in Fn mit *xalāṣ* gleichgestellt.
– Zum Libanon siehe oben unter *marra*. *bel-xâleṣ* "pas du tout" (DEN 151 nach Nakhla). Bišmizzīn *ʾabadan xāliṣ* "überhaupt nicht mehr" (JIHA 38/39 Text 4 Satz 24). *xāleṣ,* in FEGH 484 nur positiv "tout à fait, complètement, etc.".

Zu *x(a)lāṣ* "Schluss! genug!":
Es fragt sich, ob hier tatsächlich ein Gradadverb zur Negation vorliegt oder eine Partikel, als nachdrückliche Bestätigung der im vorangehenden Satz gemachten Aussage und als "fertig, Schluss, abgelaufen, endgültig, basta, daran ist nichts zu ändern" aufgefasst wird. Dies zumindest gilt für das Kairenische, was an der Intonation deutlich wird, die eine Zäsur vor dem *xalāṣ* zeigt: *issawṛa xilṣit, xalāṣ* "die Revolution ist endgültig abgelaufen"; *iššamsî nizlit, xalāṣ; ana xalāṣ ʾakalt!*. Der Satz *ma-ʿaditšî bitnām wayyāya, xalāṣ* "sie schläft überhaupt nicht mehr mit mir" (W-Wörterbuch 432) kann auch mit mit "sie schläft nicht mehr mit mir, es ist abgelaufen" übersetzt werden. *ma raddiš ʿalayya xāliṣ* "er hat mir überhaupt nicht geantwortet" ist nicht dasselbe wie *ma raddiš ʿalayya, xalāṣ!* "Er hat mir nicht geantworet, basta!". Vgl. auch HB *xalāṣ!* "once and for all!".

Ob Beispiele aus anderen Dialekten wie im ÄA genauso zu bewerten sind, ist bisweilen mangels Kontext nicht klar.

– Palästina/Negev *xalāṣ* (FB). SHA 311, fn. 846 übersetzt mit "very, utterly, completely, extremely": *muš grayybīn min baʿaḍhum xalāṣ* "not very close to each other" = "nicht sehr nahe = ziemlich weit weg,

– Tunesien/Dzira *xlāṣ* (FB), Takrouna *muš-əmlīḥ xlāṣ* "pas du tout bon", *ma-yaʿəṛafš-bəlʿaṛbi xlāṣ* "il ne sait pas du tout l'arabe" (MAR-3:1158/1159). Marāzīg *ma ʿettᵉš ngūl xlāṣ* "je ne dirai plus jamais" (BOR), Douz *gabəl mā-ṭammā-š hāḍāy xᵃlāṣ* "früher gab es das gar nicht" (RB 135, auch 154).

– Algerien/Osten, Sétif *xlāṣ* (BEAU-Suppl.), Djidjelli *xlāṣ* nur positiv belegt (MARP-1:588), *xlāṣ* "absolument pas, nullement, point du tout, du tout" (BEAU 898).

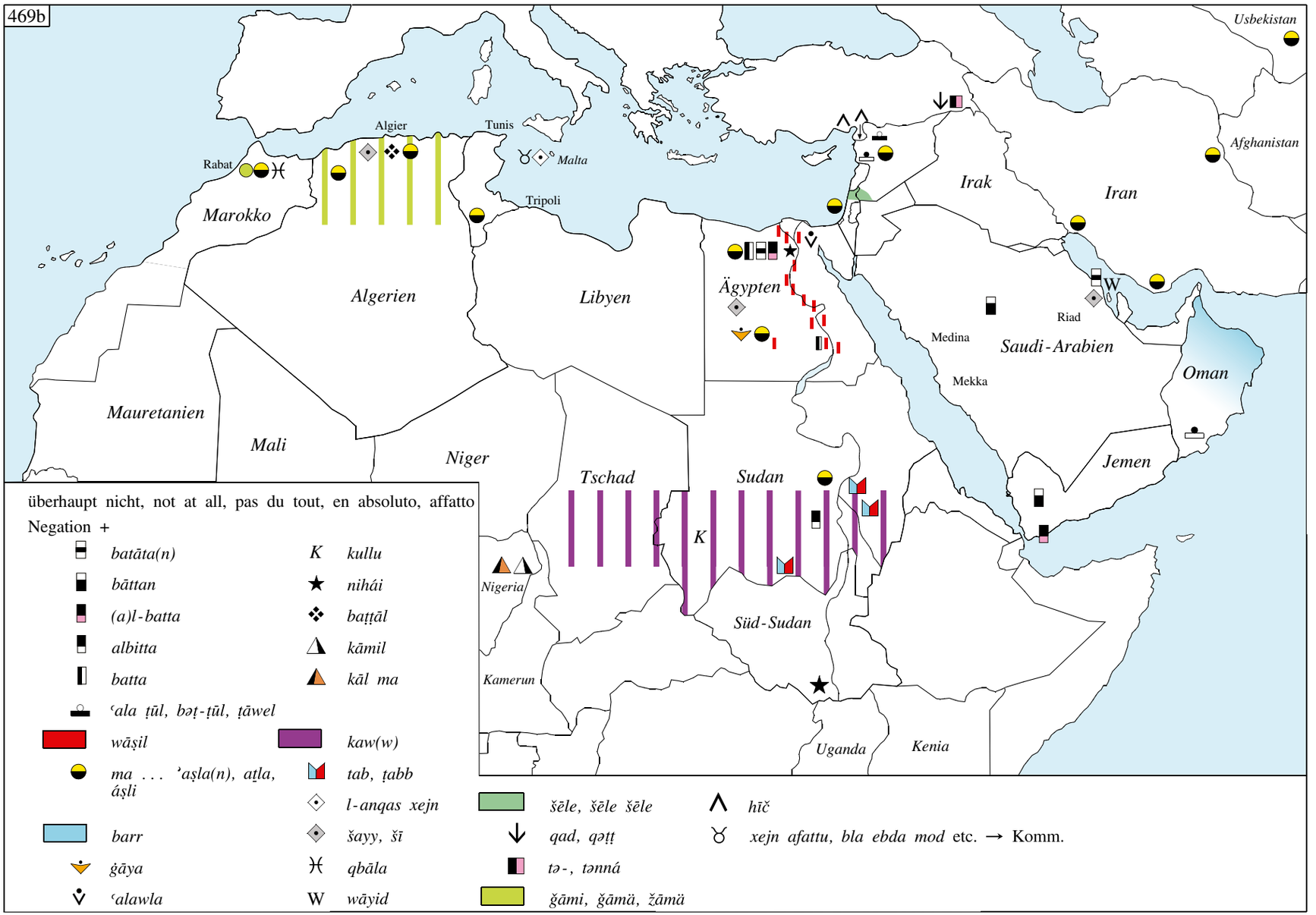
– Marokko *xlāṣ "après une proposition négative* pas du tout – *mā ġādi ši iji xlāṣ* il ne reviendra pas du tout" (DEP IV:123); Tanger *xlāṣ* wie in *ma-yexdémš xlāṣ* "il ne travaille pas du tout" (MAR-4: 283).

F. Sonstiges

– *mānaḷḷa* Mauretanien (FB); West-Sahara idem (FB). Für Mali in HEA-2:139 als *mānaḷḷa* "[interje] no! … used regionally, contains Arabic 'Allah' but in this form perhaps – Ful]". In COH-H 233 "Une négation renforcée est la forme *mānaḷḷah* "qui peut se présenter seule ou avec *abdē*: 'non, pas du tout!, Par Dieu, non!".

– Oman/Khābūra *bho* "a strong negative, often repeated. *ma yġīb ʿalayya bho bho* 'it never ever remains hidden from me'. – Ḥarsūsi *be-háwʾ* 'never!, (not) at all!'" (BRO 64). Mit Hinweis auf LANE 269 *bahiya* "[the tent] was empty …"; S [= Steingass, persisch] *baha* 'far be it'". Āl Wahība *bahō bahō* (WEB 477), Mehri *be-háwʾ* "at all" (JOH-4:564). *al-kalimatu l-ʿumāniyyatu llatī tustaxdimuhā ǧiddatuka kaṯīran* {bhw} *wa taʿnī qaṭ ʾaw ʾabadan ʾaw muṭlaqan ʾaw never* (Internet), Coastal Dhofari *bhō* 'never' is common amongst coastal speakers" (DAVEY 43).

Šiḥḥi *mūl ~ mūlīyih* (BERN 60), Khābūra *mol* "never" (BRO 200) < Urdu *mul* "at all, in the least"; Kuwait *mūliyya* (FB); Baḥrayn *mūl ~ mūliyya* "in negative sentences: at all, never", *mā fīh xēr, mūl, mūl, mūl!* there's nothing good (about life today) at all!" (HOL-2:509). Mit Hinweis auf Kuwait nach HANZ, Emirate QAF-1:575). Dort nur als "never": *ma yṣaddig l-gool muul* "he never believes what's said".



469b überhaupt (nicht), Varia

469b *überhaupt (nicht), Varia*

A. Varia

Zu √*btt batātan* etc.
Baḥrayn *batāta* “categorically, absolutely” wie in *abūy* […] *mā yixallīna niṭlaʿ batāta* “my father […] never let us go out at all” (HOL-2:29a) dürfte der Schriftsprache entlehnt (*batātan, mamnūʿ batātan*) sein.

Jemen/Sanaa *bāttan* (FB), Aden *māši lbatta* “nothing at all” (STA 14a).

Sudan/El Obeid *albitta* (FB). Möglicherweise metathetisch auch *tabb* “bestimmt, richtig, genau, geradewegs” bei den Shukriyya wie in *mā bšūfūkun tabb* “sie sehen euch überhaupt nicht” (REM-1:308,-12). Darfūr *bat* als positive Verstärkungspartikel (IAI 57a f.), dort zu ka. *al-battata* gestellt.

Ägypten KA *batātan* “w neg/ ever, at all, whatsoever” (HB 51b); OD1 *batta* nur mit Negation *ma-tsibšə hina ʿalawlä ʾabadan battä* “du sollst von hier überhaupt niemals weggehen” (ABUF 163,9), OÄ4 *ma-ǧǧawwašš batte* “ich habe überhaupt nicht geheiratet” (BW-2:305), *batta* und *albatta* “not at all” (SPI 47b).

Zu √*ṭwl*
Oman/Coastal Dhofari *ʿala ṭūl* wie in *mā ʿraf ēš asāwi ʿala ṭūl* “I don’t know what to do at all” (DAVEY 201). Syrien/Mašta l-Ḥilu *bəṭ-ṭūl* im negativen Satz auch “niemals”, “gar nichts” (SG).

Syrien/Aleppo *ṭāwel* “absolument, tout à fait” bringt BAR 494 nur mit positiven Beispielsätzen, ist auch aus negativen geläufig, etwa in *māli šī ṭāwel* “ich habe überhaupt nichts”, *mā ṭrūḥ ʿala Ḥalab ṭāwel?* “gehst du überhaupt nicht nach Aleppo?”, *ṭāwel mā ṛuḥt ʿa-Ḥalab?* “bist du nie nach Aleppo gegangen?” (EM). Semantisch ähnlich wie *wāṣil* eigentlich “erreichend”.

Zu √*wṣl wāṣil*
Ägyptisches *wāṣil* wird auch auf negierte Sätze übertragen: WD2 *ma maʿaššī flūs wāṣil* “er hatte überhaupt kein Geld” (BW-1:504b, dort mehr Beispiele für WD3, WD4, OD2); NMÄ2 *ʾaṣlu fi lbēt ma-fīš ḥāǧa wāṣil* “denn im Haus war überhaupt nichts mehr” (BW-5:82,7), ilMinya *ma-yfutūš ḥāǧa wāṣil* “il ne rate rien du tout” (DOSS 253); OÄ3 *ilxawāǧa ma-xallafši wāṣil* “der Khawaga hatte überhaupt keine Kinder in die Welt gesetzt”, *fīh nās ma-taklāš wāṣil* “es gibt Leute, die das überhaupt nicht essen” (EM); Sohag *iššaġġāl ma-raḍīši wāṣil* “the worker does not accept (the offer) at all” (KHA 101); Kharga/Barīs *lamma tkūn ma gadarāš tiḥṣar wāṣil* “wenn sie überhaupt nicht pressen kann” (BW-3:418,-8); im älteren Kairenischen *ma-gāš hina wāṣil* “he did not come here at all” (SPI-2:494b).

Zu √*ʾṣl ʾaṣlan* u.ä.
Palästina/Ramallah *mā + ʾaṣlan* (FB); Syrien “*ʾaṣlan … mā* ‘ne pas … du tout, nullement’ emprunté au turc” (BAR 10). In JUA *aṣlan* “(in verneinten Sätzen) durchaus nicht, überhaupt nicht”. Für den Irak jedoch *ʾaṣlan* als “actually, as a matter of fact”: *ʾaṣlan ma-činit ib-baġdād il-bārḥa “*actually I wasn’t in Baghdad yesterday” (WB) 10). Khuzestan und Bandar-e-Moġam *ʾaṣlan* wohl aus dem Persischen *ʾaṣlan* “not at all, by no means, never, in no shape (used with negative)” (STG). Vgl. auch Usbekistan VIN 15 *áṣli* in *aṣli ma yitḥáddas* юноша совсем не говорит.

Ägypten/Kairo *ma-lūš ʿōza ʾaṣlan* “das ist überhaupt nicht nötig” (EM), *ʾaṣlan* “originally, initially, basically, fundamentally”, *min ʾaṣlu* “categorically (not), absolutely (not)”, *ma-šuft-ū – š min ʾaṣlu* “I have not seen him at all” (HB 25), Dakhla-Ost/Bašandi *zamān ma-kanšī fī flūs ʾaṣlan* “früher gab es überhaupt kein Geld” (EM). Sudan *mā ʿamaltu ʾaṣlan* (QAS 44), *ʾaṣlan* wird mit ka. *qaṭ* gleichgesetzt. In TAPE nur “in fact, actually”.

Tunesien/Douz als *mā-…-š ʾaṣəl* “überhaupt nicht, nie” (RB 154), sonst nicht belegt in MAR-3, SI-1, BOR. Jedoch für; Algerien/Saïda *mā + aṣla* (MAR-2:180), *ʾaṣlā* “aucunement, nullement, en aucune façon, absolument pas, jamais, point du tout, du tout, radicalement” (BEAU 42); Marokko *ʾaṣlən!* “absolument pas!” (DEP I:55).

Zu √*brr barr*
Oman/Taṣāwīr *barr* (FB), Khābūra *il-barr* “never, not at all” *il-barr batāten* “absolutely never”, “a Šarqiyya variant” (BRO 57), Ristāq *l barr*: *maʿ ġašēt l barr* “ich habe garnicht geschlafen” (REI 115). Dieses auch als “niemals” und dazu die Synonyme *qaṭṭ, ébeden, bēle*. Brockett stellt es zu *barran “*outside”. Vgl. Nigeria in OWE-5:176 *burr* “never”. In dieser Bedeutung im KA nicht nachweisbar. Vielleicht zu verstehen als “wahrlich!”, s. LANE I:176 *barr* “true, veracious”. Vgl. allerdings RHO II:2 *barrar* “abschneiden” und MSA *qaṭṭa* “zurechtschneiden”, *qaṭṭu* in negativen Sätzen “niemals, nie” (WE). Vgl. noch *barā* “zurechtschneiden”.

Zu √*ġyy ġāya*
Dakhla-Ost/Bašandi *ġāytu: ḥissihōm ilġarīg kullu hū lli ma-stawāš ġāytu* “es scheint, dass das ganze tiefgelegene Stück überhaupt nicht gereift ist”, *ġaytu ma-šṛibtūš* “ich habe es gar nicht getrunken” (EM). S. Karte 468c.

Zu √*ʾwl ʿalawlä*
Ägypten/OD1 *ʿalawlä hiyya miš rāḍya tiktib ʿalawlä* “sie wollte durchaus nicht überschreiben” (ABUF 161,1) aus **ʿala ʾawwilu*. S. Karte 468c.

Zu √*kll kullu*
Darfur *kullu* wie in *ma b-inbā kullu* “it is not sold or bought at all” (ROS 77,2). S. 469a.

Zu √nhy *nihái*
Juba *nihái* (FB) = MSA *nihā'iyyan* "definitiv". Die MSA Form dürfte auch in anderen Dialekten in der Umgangssprache möglich sein, vgl. Kairenisch: *ana miš muqtaniʿ nihā'i* (EM) "ich bin überhaupt nicht überzeugt". Ebenso HB 889a: *ma-ʿandīš filūs nihā'i* "I am stony broke", *mašuftūš nihā'iyyan* "I haven't seen him at all".

Zu √*bṭl baṭṭāl*
Algerien *baṭṭāl* "jamais, absolument pas, du tout, pas du tout" (BEAU). Vgl. Saïda *ḅâṭöl* "non" (MAR-2:176).

Zu √*kml kāmil*
Nigeria *káamil* wie in *ma ádri mán káamil* "I don't know anyone at all" (OWE-5:172, 176); Tschad *kāmil ke mā* "ne plus du tout" wie in *hassā al iyāl kāmil ke mā bidōru bangulu almi* "à présent les enfants ne veulent plus du tout apporter [transporter] de l'eau" (POM s.v. *kāmil*).

Zu √*kl káal* + *ma* "at all, definitely not"
Nigeria *káal* wie in *káal ámis ma šifta* "I didn't see him yesterday at all" (OWE-5:177).

Zu √*kwy kaww*
Sudan/Dörfer um El Obeid herum *kaww* (FB). Für den Tschad in POM 717 *kaw* als Synonym zu *lâ* und dem Zusatz "connu au Sdn.". Die Beispielsätze erweisen es als verstärkende Partikel: *kaw anâ mâ indi kitâb* "non, je n'ai pas de livre". S.v. *kaw* (*Baqqāra wa ġayruhum*) *lā wa qaṭ* (QAS 866a). Die Karte zeigt das Verbreitungsgebiet der Partikel *kaw*(*w*), d.h., sowohl positiv wie negativ. Hierher auch Baggāra *kow* als Verneinungspartikel, s. MANF 196,4 ff; Dörfer bei El Obeid *kaww! = laʾ ʾabadan!* (MOC 166,6), s. Karte 477a.

Zu √*tb tab*
Sudān/Aḥāmda *tab* "ideophone following a negative clause" (FB). In MANF 138,6 für die Baggāra allerdings im positiven Satz: *al=birke yōm bi=ti-lmali tab ya al=hōl* "when the tarn gets full (of water, it remain full [sic!]) up to the next year". Dasselbe Beispiel S. 211 allerdings mit *taḅḅ* "describing the fulfilment of an action". Darfūr *bat* als positive Verstärkungspartikel (IAI 57a f.), dort zu ka. *al-battata* gestellt. S. oben unter √btt.

Zu √*nqṣ anqas, inqas*
Malta *l-anqas xejn* (FB), dazu in AQU 889 s.v. *naqas*: *anqas, inqas* mit allegro-Variante *ʾqasn* – arab. √*nqṣ*, "not even, never", *l-anqas 'k naf x'naf*, "at all costs/in no case", *lanqas xejn* "überhaupt nicht(s)". Vgl. (SCHA 109,8), dort "auch nicht!".

Zu √*šy' šayy, šay, ši, xejn*
Baḥrayn *šay/ši* zur Verstärkung der Negation "for emphasis": *mā yiḍirrhum šay* "it does them no harm at all" (HOL-12:104,-8).

Ägypten/Farafra *šayy* wie in *ilġūla ma-ligathom šayy* "die Ġūla fand sie überhaupt nicht mehr" (BW-3/II:356).

Algerien *mā šuftu*(*h*) *šī* "je ne l'ai pas vu du tout" (BEAU 59).

Malta *xejn* "nothing", "used within a phrase or sentence to express strong negation" (AQU 1557), *mhux problema ta' xejn* "überhaupt kein Problem" (MSR 764b), *xejn affattu* "überhaupt nichts" MSR (764b). Als emphatische Negation fungiert es, wenn es einem Adjektiv vorangesetzt ist: *l-attitudni negativa u xejn kostruttiva* "die negative und überhaupt nicht (gar nicht, alles andere als) konstruktive Einstellung" (AMB-M 194,8).

Zu √*qbl qbāla, gᵒbāla*
Marokko *qbāla, gᵒbāla* "tout à fait", négation + *qbāla* "point du tout, en aucune façon" wie in *ma hūwa mənni žfa u lā kəṛh qbāla* c'est n'est absolument pas de la froideur de ma part, ni de la haine" (DEP X:231). Positiv in BEAU 776a *qbāla* "nettement, catégoriquement, bel et bien" u.ä. (Algerien).

Zu √*wǧd*
Bahrain *baṣalhum wāyid mā yibayyin* "their onions haven't come up at all" (HOL-2:552b), das einzige Beispiel.

B. Entlehnungen

– *šēle* "completely, totally … at all (in a negative sentence). Typically Galilean expression." (ELI-2:522, ELI-1 s.v. 'pas'). Belegt für Galiläa/Dēr il-Asad *šēli šēli*, ʿĒlābūn *yiktib šēle* "er schreibt überhaupt nicht" (GT), ˇammāna/Beduinen *šēle šēle* (GT), Kaʿbiyye/Beduinen idem (GT), Mažd il-Krūm kombiniert mit *maṛṛa*: *illi ma bimšīš bil-maṛṛa šēle* "wer überhaupt nicht laufen kann" (EM). CAN-2:110 *šēle* für die Ṣlūt, Nʿēm, Faḍl, Sirḥān auf den Golan-Höhen. Diese sind dort nicht mehr ansässig. Für den Ḥōrān *šēle, šēle šēle, šēle bēle* "placées en fin de phrase et qui semblent signifier 'jamais' … Ces expressions paraissent d'être d'origine turque: on comparera le turc *šöyle* 'comme cela, ainsi', *böyle* 'comme ceci, ainsi' – mais l'évolution de sens reste un peu obscure", mit Hinweis auf *bēla bēla* "ainsi et ainsi, de telle et telle façon" im Dialekt von Damaskus und *šēla bēla* "quelquechose de soigné, ni trop ni trop peu sucré (en parlant du café)" (CAN-8:390/391). Vgl. ÄA *šēla bēla* "without weighing or counting, hickledly-pickledly" (SPI-2 252b), das semantisch besser zum Türkischen passt: *Šöyle böyle* wird in diversen Wörterbüchern mit "schlecht und recht", "so la la", "mittelmäßig", "nicht besonders", aber auch "ziemlich" übersetzt.
– *qad* Anatolien/Hasköy (Tay-2 Glossar), Kinderib *qəṭṭ=šīya* "überhaupt nichts" (JAS-1:115a) – kurd. *kət* (online Wörterbuch *qet* "überhaupt"). Türkisch *kat* "bei weitem". Wohl arabisch *qaṭṭu* oder *qaṭʿan* mit Negation "niemals, nie, durchaus nicht, keineswegs" (WE).

Offensichtlich Rückwanderer aus dem Arabischen. Vgl. auch Usbekistan *qaṭṭiš* ничто ~ ничего ~ = “nichts” in VIN 170.

– *tə-, tənná* in Anatolien/Āzəx: “Das Präfix *tə-* ist von kurdisch *tu* ‘nie, absolut nicht, gar nicht, überhaupt nicht ...’ abgeleitet. Es bekräftigt negierte Aussagen. Ebenso *tənná*, das von kurd. *tune* ‘nicht gar nicht’ ... abgeleitet ist.” (WIT 139). (WIT 139) und *mā=aṛaytu təfəlīm* “ich habe überhaupt keinen Film gesehen” (S. 172).

– Negation + *hīč* Çukurova (FB) = türk. *hiç*. Auch in Antiochien *hāḍa hīč mā min šaġlak* “das geht dich überhaupt nichts an”, *hāḍa hīč mā min qīmtu* “das hat überhaupt nicht seinen Wert” = “das kommt ihm überhaupt nicht gleich” (p. M. W. Arnold).

– Mit mehreren italienischen Ausdrücken gebildet im Maltesischen: *altru li le* Malta (MSR), *altru li* in AQU 24 “exceedingly”, *altru – altro*, *le* in AQU 734 “not”.

u żgur li le Malta (MSR), in AQU 1615 lediglich positiv *żgur* “certain, sure”, – ital. *sicuro*.

xejn afattu tautologisch Malta (MSR 764b s.v. “überhaupt”) – ital. *affatto*. In AQU 1557 *xejn* emphasizes the idea of negation ... *xejn ma ħadt gost* “I wasn’t pleased at all” (loc. cit.).

bla ebda mod Malta (MSR) – *modo*: in nessun modo “keineswegs” und *bla* “ohne”, *ebda* “not a” (AQU 269).

– Aus dem Frz.: *jamais* > *ǧāmi, ǧāmä* Algier/Algerien (FB), diverse UPs (EM). Vgl. *ʾabadan*. In Larache/Marokko *žame* “nunca, jamás” (GUEL 172).

Nicht auf der Karte:

Bei den mit “Sache” für “überhaupt nichts” gebildeten Beispielen aus der Literatur und den Fragebogen, handelt es sich um nichts anderes als um Übersetzungsäquivalente, die auf der Karte vernachlässigt werden, da wohl überall üblich.

– Jemen/Ḍafār: *wala šī* (FB).

– Saudi-Arabien/Mekka: *lā hīya ḥurma wala šayy* “es war überhaupt keine Frau” (SCH 133/135, Satz 14). Das könnte man auch übersetzen mit “es war keine Frau oder sonst etwas”. Vgl. in den Texten in BW-3 *wala ḥāga* teils übersetzt mit “sonst etwas” (z.B. S. 52/53, Satz 3), S. 188/189, Satz 21: *wala maʿā iswid, wala maʿā yākul, wala maʿā sagāyir, wala maʿā šayy, wala maʿā ʾahwa, wala ḥāga baʾa* “Er hatte überhaupt nichts, nichts zu Essen, keine Zigaretten, keinen Tee, keinen Kaffee, überhaupt nichts”.

– Kuwait/Dōsiri *wi-lā yaxluṯhin šayyin min iḏ-ḍān* “not mixed with any sheep at all” (JOH-8:100,-3).

– *mā ... wala* Palästina/Ramallah (FB).

– Anatolien/Tillo *hawa Ṣṭambul ma-wwe šəššāne* “the climate in Istanbul is nothing at all”, *šəššāne* “nothing at all” (LAH-T 75, 109). Die Etymologie wird nicht erklärt. Wohl mit einem Reflex von **šay’* oder *šaʾn* “gebildet”.

– Libanon/Baskinta *la ʾiǧu šaʾʾu ʿlayna w la šī* “they did not drop in to see us at all” (HAI-4:112,-4).

– Ägypten/Kairo *ma-gablīš wala ḥāga* = *ma-gablīš ʾayyi ḥāga* “er brachte mir gar nichts” (WOI-3:343). ilBaḥariyya/Mandīša *ʿala baʿḍih* “insgesamt, alles zusammen*: aṛāḥ niṣṣab ilʿumāṛa iṭnāšar dōr wi lʿumāṛa miš mužūda fi lguṭir ilmaṣiri ʾabadan ʿala baʿḍih “*Er errichtete das Gebäude mit zwölf Stockwerken, ein Gebäude, wie es in ganz Ägypten nicht zu finden war.” (WOI-1:193).

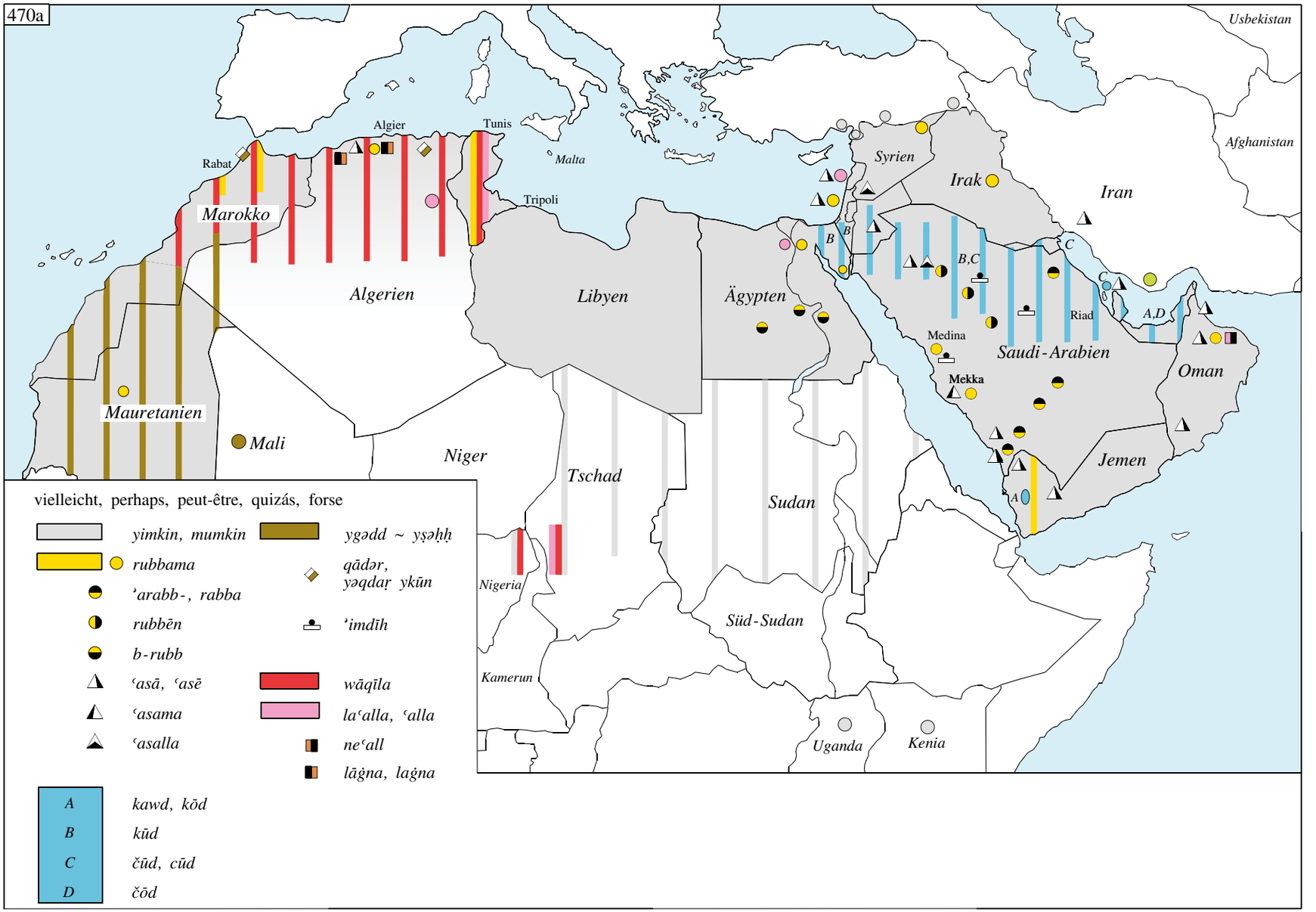
– Tunesien/Marāzīg *ḥatt(a) šayy ~ ḥatta ḥāža: mā-dāṛōnnā(-š) ḥatta ḥāža* “sie taten uns überhaupt nichts” (FB, RB 152). Vgl. auch *ma ... ḥatta ḥadd* “überhaupt niemand”, das jedoch einfach auch “niemand” bedeutet (RB 96, 152).

– Algerien/Qsar Chellala *mā taḥḍarš mā wālu* “ze sprak niet, helemaal niets” (GOL 63). Tlemcen *wâlu* “pas du tout” (MAR-1:185).

Nur mit der einfachen Negation wurden genannt:

– Ki-Nubi/Uganda *má* (FB).

– Oman/Salalah *mū ~ māhu* (FB).



374

470a vielleicht

470a *vielleicht*

Mit “vielleicht” ist hier das Satzadverb gemeint, das “die Gewissheit einer Aussage” relativiert und angibt, dass der Sprecher die Satzaussage (Proposition) für ungewiss hält. Satzadverbien sind also “subjektive Stellungnahmen des Sprechers zum Sachverhalt” (BUSS 602a s.v. ‘Satzadverbial’), nach dessen Verständnis dieser der Fall sein kann oder auch nicht. “Vielleicht” ist dabei relativ neutral, i.G. zu etwa “wahrscheinlich” oder gar “höchstwahrscheinlich”, die den Faktizitätsgehalt stärker auf der positiven Seite sehen. Es ist mit “möglicherweise”, “unter Umständen” (Duden-online) zu paraphrasieren. So werden auch die maghrebinischen Äquivalente zu “peut-être que” als “notion d’une éventualité probable, possible ou douteuse” bezeichnet (MARP-3:244). Optimistisch auf die Zukunft bezogen, jedoch, impliziert “vielleicht” nicht selten auch die Hoffnung, dass etwas eigentlich nicht zu Erwartendes sich doch als wahr erweisen möge, s. unten zu Takroûna (MAR-3:3643/3644).

Neben dieser satzadverbialen Funktion hat “vielleicht” im Deutschen eine Anzahl weiterer, etwa als Modaladverb oder Gradpartikel, s. HEHE 1990:270 ff; KWON 2005, auf deren Entsprechungen im Arabischen in diesem Kapitel nur am Rande eingegangen werden kann. Die Quellenlage ist hier oft unbefriedigend, und für jeden einzelnen Dialekt eigene Untersuchungen angestellt werden müssten, um dies alles aufzuschlüsseln. Wenn in Glossaren, Wörterbüchern, teils auch Beispielsätzen etc. “vielleicht”, “perhaps”, “peut-être” als Übersetzungsäquivalent zu einem arabischen Ausdruck zu finden ist, bleibt nicht selten mangels Beispielen unklar, welche der verschiedenen Möglichkeiten von “vielleicht” jeweils gemeint ist. Wir sind dennoch so verfahren, dass wir auf die Karten übernommen haben, was in den Quellen als “vielleicht, perhaps, maybe, peut-être, forse etc.” angegeben war. Wenn zum Beispiel *ʿasa* in einigen Quellen mit “vielleicht” oder “perhaps” wiedergegeben wird, in anderen jedoch nur als Wunschpartikel “hoffentlich etc.”, so führen wir nur die ersteren Fälle auf den Karten an, notieren aber im betreffenden Kommentar daneben auch die davon abweichenden Befunde anderer Quellen.

Für das Schriftarabische werden *rubbamā* und *laʿalla* als Äquivalente für “vielleicht” als Satzadverb angeführt, s. SCHR s.v. und WE unter den entsprechenden Wurzeln, dazu noch die Paraphrasierungen *yumkinu ʾan* “es ist möglich, dass …”, *mina l-mumkini ʾan* und die Wunschpartikel *ʿasā ʾan* in WE.

Die arabischen Dialekte weisen hierfür eine Reihe von Äquivalenten auf. Neben Adverbien oder Partikeln aus diversen Quelldomänen können auch paraphrasierende Verben, denen eine syntaktisch untergeordnete Proposition folgt, sich auf das Wahrscheinliche, das Mögliche, eine Vermutung, das Erlaubte, Hoffnung etc. beziehen. So liegt auch der epistemische Gebrauch des deontischen Modalverbs “können” vor. Es ist anzunehmen, dass all diese Möglichkeiten auch verschiedene Wahrscheinlichkeitsgrade angeben, die wir hier nicht näher bestimmen können.

Zu den Quelldomänen, aus denen sich die betreffenden Ausdrücke ableiten lassen, gehören in erster Linie die folgenden:

1. Das ‘möglich’-Sein im weitesten Sinne: Was möglich ist, dessen Eintreten kann nicht ausgeschlossen werden.
– ‘Möglichkeit’: *yimkin, mumkin.*
– ‘zeitliche Möglichkeit’: *imdīh.*
– ‘möglich im Sinne von zulässig’: *ǧāyiz, yiǧūz*
– ‘können’: *iqədd, yəqdər* “können”, epistemische Verwendung des deontischen Modalverbs.
– ‘konvenieren, passend sein’: *wālmet, twāləm, wālūt, twūli.*
2. ‘frequent sein’: Was frequent vorkommt, wird wahrscheinlich.
– ‘Menge, Quantität’: *rubb,* s. BRO-A §117b Anm.1 S.150, WRI I §354 S.289A, was oft vorkommt, ist wahrscheinlicher. “viele Male” *mərrāt.*
3. ‘Erwartung, Hoffnung, Wunsch, Fürchten, Meinung, Einschätzung’: *iḥtimāl, meḥtmel, tixmīn, bālak, ¿imīn, ʿasā, xāf, xayfin, zaʿma, danni.* Subjektive Einschätzung birgt einen Unsicherheitsfaktor in sich, der die Faktizität einer Aussage relativiert.
4. ‘nahe daran sein’: Was nahe an seiner Verwirklichung ist, geschieht unter Umständen wirklich: *dawn; kawd, kūd, čūd* etc., wenn letzteres nicht zu (5)!
5. ‘Mühe, Anstrengung’: *kād, kūd, čūd.* Was nur mit Mühe erreicht werden kann, dessen Realisierung ist nicht sicher.
6. ‘sein, werden, wahr sein, geschehen’: *yikūn, yiṣīr, yiʿūd, yiḍḥa, yiṣəḥḥ, jaqaw* im Imperfektum mit modaler Bedeutung, sowie Verbalformen, die das Futur bezeichnen.
7. ‘es scheint, dass …, es ist, als ob …”: *čann- ~ činn-. kənn; šōru.*
8. Fokussierung auf die inhärente Bedeutung des *y*-Imperfekts “potential, prospektiv, desiderativ etc.” mittels Partikel/Präverb: *gad* + *y*-Imperfekt im Jemenitischen.
9. ‘unumgänglich, sicher’. Durch Abschwächung und Konventionalisierung von Hyperbolen: *lāġna, halbatta, labudda.*

Nicht alle dieser Möglichkeiten realisieren sich als Wortart ‘Adverb’, denn nicht selten treten sie auch als syntaktisch übergeordnete Ausdrücke auf, denen die Proposition untergeordnet folgt wie in “es kann sein, dass …; peut-être que …, etc.” Wenn im ‘World Atlas of Language Structures Online’ (http://wals.info/chapter/75) zu lesen ist, dass “Semitic languages

predominantly have verbal constructions", so ist diese Aussage, was die heutigen arabischen Dialekte betrifft, *cum grano salis* zu nehmen, da diese genauso Adverbien und Partikeln entwickelt haben, und solche nicht nur durch Entlehnungen kennen.

A. Zu √*mkn* "möglich"

Mit √*mkn* gebildete Bezeichnungen sind treten überall auf, vor allem in der Form von verbalem *yimkin* und partizipialem *mumkin,* Formen, die der Schriftsprache sehr nahe stehen. Wenn hier die Vokale *u/i* vorliegen, deutet dies auf Entlehnung oder sekundäre Angleichung an diese hin. Ein Beispiel aus dem Kairenischen: *ḍarūri ḥatāxud muʾabbad wi yimkin ʾiʿdām kamān* "mit Sicherheit bekommst du lebenslänglich und vielleicht sogar die Todesstrafe" (EM). Sowohl *yimkin* wie *mumkin* können als Antwort auf Fragen alleinstehend als "vielleicht, möglicherweise" stehen. Dieser Gebrauch liegt im Kairenischen vor, dürfte aber auch für andere arabische Dialekte gelten.

– Mauretanien *yəmkən* (TAI-2:113); *mumkim, yumkim* (sic!) (PARA, Appendix p.1).
– Mali nicht belegt in HEA-2.
– Marokko *imkən ~ yimkən* (DEP XII:234), *yemken* (LER-R 355), *yŭmkŭn ~ yəmkən, mn-əl-mŭmkĭn ~ məmkən* (MARP-3:244), *imken* (HAS 141), Fes *yimkən* (FB), *yəmkən* (CAU-1: I 198), Khemisset *yimkən* (FB), Casablanca *yimkən* (FB), Chaouen *yimkən* "es posible" (MOS 330), Larache *yumkən ~ mumkən ~ mumkin* (GUE-L 180), Marrakesch *mūmkīn* (SANC 248), Tafilalt/jüdisch *ymtn* (HEA-4:77).
– Algerien *yemken* (BELK 469), {ymkn} "il est possible que" (BEAU 941), *imken* (TAP 165), Saïda *yimken* (MAR-2:191).
– Tunesien/Tunis *yumkin* (FB), *yumkun ~ yimkun* (SI-1:667), Dzira *mumkin* (FB), Marāzīg *yumkin ~ yumkun ~ mumkin* (FB, RB 143), *yumkin ḥakkīt-š katfi min tāli* "vielleicht habe ich meine Schulter hinten gekratzt" (RB 143), *yemkun* (BOR 588).
– Libyen "lo *júmkun* degli altri dialetti qui sign. invece 'possibilmente'" (GRI 220) = "möglicherweise, möglichst, so weit wie möglich", hingegen Libyen/Ost *yimkin ~ mumkin* "perhaps" (OWE-1:189). Für Tripoli *mumkin* "peut-être" im Kapitel "L'eventuel" (PER-T 462f), ebenso *mumkin* "perhaps" mit dem Beispiel *mumkin felʿaʿyād* "perhaps at festivals" (ADN 21).
– Ägypten/Kairo *yimkin* (FB), Sinai/Mzēnih, Tarābīn/Aḥāywāt *yimkin* (FB), Ǧbāli *yumkin* (NIS 187), WD4, WD3, NOD2 *yumkan ~ yimkan* (BW-1), Gufṭ *yimkin* (NIS-Q 261), Dakhla-Ost/Bašandi *inǧīblaha yimkin Ḥusba w yikwihī* "wir holen vielleicht Ḥusba dazu, und der kauterisiert sie" (EM), BW-3 *yimkin* passim. In Dakhla-Ost/Bašandi auch *mumkin* wie in *mumkin ʿāyiz ǧibna ʿāyiz samna txušš ʿand sitt ilbēt. tisʾāl tiddilāk* "Vielleicht willst du Käse oder Butteröl haben, da gehst du zur Frau des Hauses. Fragst du [sie], so gibt sie dir." (EM).
– Sudan *yimkin* (HIL-1), Kassala *yimkin* (EM), Khartum *mumkin* (FB, TAPE), Aḥāmda *yimkin* (FB), Baggāra *mímkin* (FB), El Obeid *yimkin* (FB).
– Juba *mímkin* (FB).
– Ki-Nubi/Uganda *múmkin* (FB).
– Nigeria *yumkin, mumkin, yamkun* "maybe, perhaps" (KAY 88b).
– Palästina *yimkin ~ yumkin ~ yumkun* (SEE-5 s.v. mkn), *yimken* (ELI-2:627), *yimkin* (BAU-2), Jerusalem *yimken* (FB), yumkin (LÖ 87,-6), Hebron *yimkin* "etwa, ca." (SEE-1:138), Galiläa/Bqēʿa *yimkin* (GT), ʿĒn Ḥōḍ *yimčin* (GT), Haifa *yimkin* (GEK 324), Ramallah selten *yimčin ~ yumčin* (FB, SEE-4:113), Negev *yímkin* (FB). Gaza/Ṣummēl *kān fī ḥallāg, ḥallāg ma kaniš yimkin* "es gab einen Friseur, vielleicht gab es doch keinen Friseur.", besser wohl "vielleicht war er auch gar kein Friseur" mit Endstellung des *yimkin* als Adverb (ARN-7:12,8).
– Jordanien/Irbid *yimkin ~ yimken* (FB), Amman *yimkin* (FB), Beduinen/ʿUmūr *yimken* (CAN-2:29).
– Libanon/Beirut *yimkin* (FB, CSM s.v. "peut-être"), Bišmizzīn *yimkin* (JIHA 182), Tripoli *yəmken* (HAJ 171), Wādi Xālid/Beduinen/ʿAtīǧ *yimčin* (YH-BL 44), *yimkin ana ʿam ʾaḥlam* "vielleicht träume ich" (Fayrūz).
– Syrien *məmken ~ yəmken* (ANI 171b), Aleppo *bəmken* (BAR, sic!), Soukhne *yimčin* (BEH-2, II), Beduinen/Ḥadīdīn/Raqqa *yimčen* (CAN-2:32), Khawētna *yəmkən* (TAY-5).
– Antiochien *yimkin* (FB), Urfa *yimčin* + Suffix: *yimčinu ǧāy* "vielleicht kommt er" (FB).
– Irak/Tikrit *yumkin* (JOH-1:105), Baghdad *yimkin* (WB, FB, ERW 312), Kwayriš *yimkin* (FB), Afač *yimkin* (DEZ 77, Satz 46), Basra *yimkin* (FB).
– Kuwait *yimkin* (FB), Dōsiri *yimkin* (JOH-8:108 Zeile 104).
– Baḥrayn *yimkin ~ mumkin* (ARN-2, nicht in HOL-2)).
– Golf *yamkin* "probably; perhaps; maybe" (QAF-1:444; QAF-2:566b).
– Iran Bandar-e-Moǧam *yəmkən* (FB, in Klammern *mumkən*.)
– Saudi-Arabien/Mekka *yimkin* (FB), Ḥiǧāz *imkin = yimkin* (Internet), Naǧdi *yimkin* (FB), Ḥarb *yimkin* (HAZ 151), Abha *yimkinnah ma fahm zēn* "vielleicht hat er es nicht gut verstanden" (FB).
– Jemen/Sanaa *yimkin* "perhaps" (WAT-3:187,-2; NAI 143), *yumkin* (WAT-1:319,-11;337,10,-4), *yumkin ~ mumkin* (QAF-3:372), Šuʿēb *yimkin* (EM), *yimkin* (JG 41, 58), Aden *yimkin* (GHA 163b), *yimkin ~ mumkin* (FB), Hadramaut *yimkin* (FB).
– Oman/Masqaṭ *yumkin* (FB), Salalah *yimkin* (FB), Coastal Dhofari *yimkin* (DAVEY 203; 264 Satz 23,28), Taṣāwīr *yimkin* (FB), Bahlā *yimkin* (FB).

B. Zu √*rbb*

Bei dem nicht seltenen *rubbamā* handelt es sich meist um eine Entlehnung aus der Schriftsprache, wo es im KA als “sometimes; perhaps” (WRI I 289A), modern “manchmal; vielleicht, möglicherweise” (WE) vorliegt. Zu dessen Entstehung aus einem “Ausruf der Verwunderung über die Menge von Dingen oder sich wiederholenden Ereignissen” s. GvG II §7 S.10, zum Gebrauch im “Satzinnern”, d.h. als Adverb s. RECK 582. Wenn etwas “manchmal” passiert ist, impliziert dies, dass es auch in Zukunft passieren kann und wird so wahrscheinlich. Diese zunächst pragmatische konversationelle Implikatur ergibt die Bedeutung “vielleicht”, die in der modernen Schriftsprache und in den Dialekten durch Konventionalisierung dem Zeichen *rubbamā* inhärent geworden ist. In oberägyptischen und saudi-arabischen Dialekten könnten dagegen Formen vorliegen, die direkt auf ein *rabb* oder *rubb* zurückgehen.

– Jemen/Sanaa *rubbamā* “perhaps” (WAT-3:187,-5), Aden *idem* neben *lā budd* (STA 121b), Manāxah *rubbamā* (WRB 463); bei Ḍafār *gadruba ma* (FB) dürfte es sich um **gad+rubbama* handeln, wobei die vorangesetzte Partikel *gad* die epistemische Qualität von *rubbama* in den Focus stellt, s. 470c unter *yukūn*.

– Oman *rubbme* “vielleicht” *rúbbä°mä ygīne sēl l'áṣor* “vielleicht wird uns Nachmittags Regen kommen” (REI 117,-9).

– Saudi-Arabien/Qaḥṭān *ʾarabb-ak ʾakalt* “vielleicht hast du schon gegessen”, *ʾarabb-uh* “vielleicht er” (Internet), ʿAsīr *ʾarabb* (Internet), ʿAğmān *ʾarabb-ak, ʾarabb-uh, ʾarabb-hā, ʾarabb-kum, ʾarabb-hum* (Internet), Dōsiri *rabba, arabb* “perhaps, maybe” (KUR-1:107), *ʾarab-* “perhaps” (JOH-2:278) stets mit Suffix wie in *ʾarábni ʾaṣīd še min iṣsēd* “Perhaps I shall catch something in the way of game” (JOH-2:278); Nağd *rubbēn* für *rubbamā* (SOC III 267), erklärt als *rubba* + *in* (SOC III §54g S. 85), übersetzt mit “es kann sein” (SOC II 65,-8), wohl eher das Expressivsuffix *-ēn*, vgl. unten *kawdeyn*; Ḥiğāz *rubbama* (FGH-2:186b), Mekka *rúbbama innu lyōm ixúmmana u ma iğīb ġalṭāt* “Perhaps to-day he will trick us and will not make any mistakes” (ING-6:294,5).

– Irak/Baghdad/christlich *ġubbama* “perhaps, in case” (HAI-2:86, 3.1.1.4), dort mit *balki* gleichgesetzt; muslim. *ṛubbama* “perhaps, maybe, possibly” (WB 179a).

– Syrien/beduinisch *rubbamā* (BEH-4:588, Satz 85).

– Palästina *rubbama* in BAU-2 in eckigen Klammern, also literarisch.

– Ägypten *rubbama, rubbatan* (vulg) “perhaps, possibly” (HB 322a; VOL-B 142, VOL-L 130; SPI 187b), OÄ1 *brob* “perhaps” (KHA 82,-4) = *b-rubb*, OÄ3 *ibrubb* wie in *ibrubb kamān ana nmūt* “vielleicht sterbe ich auch” (EM), Dakhla-Ost/Bašandi *ibrubb, ibrubb ma* wie in *ibrubb il'uṃṃ ma-tiḥbalš qawām* “vielleicht wird die Mutter nicht gleich wieder schwanger” (EM). Südsinai: in einem Gedicht *bi rubbin ma* übersetzt mit “by chance” (BAI 149,-1, bzw. 147,8), wo der Kontext auch “perhaps, maybe” zuließe.

– In Tunesien ist *rubbama* offensichtlich weit verbreitet: Tunis *ṛubbāmā* “vielleicht”, und als klassizierend eingestuft, z.B. *ṛubbämä ġúlṭu f-əṯṯnîyä* “wahrscheinlich/vielleicht haben sie sich im Weg getäuscht/verlaufen/verfahren” (SI-1:668), Takrouna *rubbama* “emprunt à la langue écrite employé par les demi-lettrés” (MAR-3:1411), Marāzīg *ṛubbama* (RB 136), Dzira *rubbama* (FB).

– Algerien {rubbamā} “peut-être, il se peut que; souvent” (BEAU 375), wohl eher klassizierend. Ferner *rubbama* in BELK 469, *rabbamā ~ rubbamā* “perhaps, maybe” (BRG 376b).

– Marokko *ṛobbama* (HA 123b; LER-R 355), *ṛobbā-ma / ṛəbbā-ma* [Tr = Tanger] “peut-être bien, il est possible que, pour le cas éventuel où (il arriverait tel incident)” (DEP V:26), Fes *ṛubbama* (FB), Casablanca *ṛubbama, ṛəbbama*: *ṛubbama nži* “quizá venga” (DAM 285), Larache *ṛubbama* “Se trata de un préstamo del á. c. (*rubbamā* ‘quizá’) empleado sobre todo por los jóvenes. Hay que ver aquí la influencia de la escuela y de los medios de comunicación.” (GUE-L 180).

– Mauretanien *rubbema* “perhaps, maybe” *rubbema* (PARA, Appendix p.1).

C. *ʿasā ~ ʿase* etc.

Wie zu erwarten drücken Phrasen, die zu √ʿsy zu stellen sind, meistens eher Wunsch und Hoffnung aus, nicht eine Wahrscheinlichkeit. *ʿasa* als “vielleicht” kommt in den Quellen seltener vor, und wenn, dann erscheint es in den Übersetzungen als stilistische Variante zu “hoffentlich”.

– Jemen *ʿasā* “vielleicht” (JG 58, 64a), *ʿasē* (JG 229).

– Oman/Ḍufār {ʿsy} “drückt die hoffende Erwartung aus ‘hoffentlich, vielleicht’” (RHO II:40 und S. 128 *ʿasê yibéṭṭel* “vielleicht besänftigt”, RHO I:67, Zeile 12 *ʿasâk yâ rábbāh* “Mögest du, o mein Herr”, Bahlā *ʿase* (FB), Khābūra *ʿase* allein stehend gesagt “maybe, perhaps”, jedoch als Wunschpartikel in der Standardformel *ʿasēk bxayr* “hope you're well” (BRO 159). In Ristāq als Wunschpartikel “hoffentlich” wie in *ʿáse jegyk xēr* “hoffentlich wird dir Gutes (zu Teil)” (REI 117), als Satzadverb “vielleicht, dass …” übersetzt jedoch nicht selten in den Texten, z.B. *sīr dxil ʿalīh bilkelām ʿáse tegīboh* “geh, suche ihn zu überreden, vielleicht bringst du ihn so weit (es zu tun)”, ferner (REI 166,11; 170,4; 175,16; 352,8); auch hier ließe sich *ʿase* genauso mit “hoffentlich” wiedergeben.

– Emirate als Wunschpartikel: *ʿasa* “hopefully”, *ʿasāk ṭayyib* “I hope you are fine” (QAF-2:431).

– Baḥrayn ebenfalls *ʿasa* “/part w foll clause or enc pron/ “I hope that …*ʿasā-kum bi-xēr* (greeting) I hope you are well”. Aber auch: “it may be that”: *ʿasā-h xarāb* “it may be badly constructed” (HOL-2:349/350), nur “hopefully” (HOL-12:102,5).

– Irak Wunschpartikel *ʿasā* "/with pronominal ending/ may, let, I hope that. *ʿasāhum ymūtūn* I hope they die" (WB 310/311).
– Khuzistān *ʿasā* "perhaps" wie in *w in xallētha ʿasāk nādim* "And if you leave her, perhaps you will regret it." (ING-2:551).
– Syrien/Dialektgebiet S: *ʿasaḷḷa* = *ʿasa* + *aḷḷa* (nach *inšaḷḷa*) "hoffentlich" (BEH-4:154/155 Satz 21).
– Libanon *ʿasē* ~ *l-ʿasē* "peut-être que" (CSM 567b).
– Palästina *ʿasa* (vor dem Verb in jeder beliebigen Zeit) "wohl, es könnte sein, es wäre möglich" (SEE-5 s.v. ʿsy); Negev *ʿasāh ma yjiy* "I hope he doesn't come" (BLA-1:147).
– Ägypten nur in BOC s.v. "peut-être".
– Saudi-Arabien/Ǧāzān *ʿasā* (Internet), Riǧāl Almaʿ *inn ʿasā* (FB), ʿAnaza *ʿasa* (LAN-4:12, Zeile 12), mit "peut-être" übersetzt.
– Algerien *ʿasā* (BEAU) ist wohl der Schriftsprache entlehnt.
– Mekka/Saudi-Arabien *ʿasama* (SCH 84), dort zu altarab. *ʿasā mā* gestellt. Vgl. aber Jemen/Rāziḥ *kōd … ʿasim* "nur mit Mühe". Dieses eher zu LANE *ʿasama fi l-ʾamri* "he strove, laboured, or tiled" (LANE 2047b). Vgl w.u. die Doppelbedeutung von *kōd* "mit Mühe, vielleicht".

D. *kawd* ~ *kūd/čūd/čōd* etc.

Als Satzadverb "vielleicht" tritt *kūd* etc. vor allem in den Emiraten/Qaṭar, Baḥrayn, Kuwait, im Negev/Ẓullām/ ʿAzāzmih, im Nord- und Zentral-Sinai, in Jordanien/ Balqāʾ auf, im Jemen ist es nur für Sanaa belegt, wenn man ROSSI glauben kann. Eine ausführliche Diskussion zu Nağdi *čūd* findet sich in ING-13:125f, und wird dort dem *balki* etc. anderer Dialekte gleichgestellt und als "optative resultant 'mayhap, in case, perchance'" eingeordnet. Ansonsten findet es sich in verschiedenen anderen Bedeutungen, so als Exklusionspartikel "außer, es sei denn, dass …", und als Modaladverb "notwendig".

Nicht selten wird *kūd/čūd* als ein "Apparently ossified imperfect of" *kāda* (JOH-3:15 Fn.12) gesehen, so schon Wallin in (WALL 5), nach LANE s.v.: "*kāda* is applied to signify the being near to doing a thing, whether it be [afterwards] done or not done". Solches deutet also auf die Möglichkeit hin und liegt semantisch nahe bei "vielleicht". Allerdings ist angesichts der jemenitischen und nağdischen Varianten *kawd-* ein Zusammenhang mit der Wurzel *√kʾd,* wie schon WET-1:115 vorschlägt, auch nicht von der Hand zu weisen. *√kʾd* hat mit "an evil state, broken by grief, unhappy; to endure; difficulty" (LANE s.v.) zu tun, was sich wohl zu *kawd+* "mit Mühe, mit Anstrengung" fügt. Was nur mit Mühe der Fall sein wird, kann auch schiefgehen, so dass mit der Möglichkeit des Nicht- Eintretens gerechnet werden muss: vielleicht ja, vielleicht nein. Die Nebenform *yakūd* (WALL 5, JOH-3:16) deutet eher auf eine grammatikalisierte Vokativphrase als Ausgangspunkt hin, ähnlich wie bei *dōb, yadōb,* s. dazu FIS-2:156. Daher wäre auch zu erwägen, ob man vom Verbalnomen *kawd,* d.h. von einem **yā kawd* ausgehen sollte, nicht vom Imperfekt.
– Jemen *kawd* + Pronominalsuffixe "vielleicht, immer, mit Mühe" (JG 58, 64a, ZJ), *kawdakum* "forse voi" (ROSSI 42, 221 "forse"), *kawd* "perhaps, maybe", *kawd al-mizayyin ligī sikkīn* "perhaps the barber has found a razor" (PIA II 438 aus Sanaa, aus einem Sprichwort); nur aus Sanaa belegt, nicht so Manāxah *kawd*+Suffix "kaum, gerade so eben, fast nicht, nur unter großer Anstrengung" (WRB 599), dort auch versehen mit dem Expressivsuffix als *kawdeyn* (auch PIA II 438a), vgl. oben *rubbēn*. Auch *kawdak* "you're always!" (WAT-3:306) passt nicht recht hierher, wie denn in WAT-3 im Kapitel "perhaps" nur *gad, rubbamā, yimkin* angeführt (WAT-3:187) sind.
– Hadramaut *kōd-* "kaum; so gerade; nur" wie in *fulūsuh mišefšefeh kōdha alla tikfīh* "son argent est fort maigre: il lui suffit tout juste" (LAN-3:188,15;434,9/444,-8). Im Süden der arabischen Halbinsel "seulement; juste, précisement, exactement" (LAN-3:465f); im Norden nur um Sinne von {ġyr}" (LAN-3:466f; LAN-1:2592). Beides nicht im Sinne von "vielleicht".
– Daṯīnah *kawida* "c'est à peine si …" (LAN-2:487,8).
– Saudi-Arabien/Nağd {kwd} = *rubbamā* (Internet), *kūd-*(*inn-*) "perhaps" (ING-13:183; ING-12:125), *ʾākūdinā* "vielleicht, dass wir …" (SOC I Nr.88.8 S.230; III 308a), ʿAnaiza (Town) *čūd* (*inn-*), (JOH-3:16; JOH-7:2 Fn.6), Qaṣīm {kwd} (Internet), im Dōsiri in der ursprünglichen Bedeutung *kūd* "difficulty" (KUR-1:289); Šammar-ʿAbda *yakūd, akūd, kūd* allerdings in der Bedeutung "unless, except", Rwala *koud, kūd* (JOH-3:16), *yakūd akūd, kūd* "à moins que" (CAN-2:210). In ABB-N findet sich *kūdah* "may (she) be" und *kūd* "have to" (ABB-N 22,4), dagegen *kūd* als "may (he)" (ABB-N 88,-9), in den Beispielen *kūdak* mit "I hope" übersetzt: *kūdak daṛast/tadris* "I hope you have studied", dagegen *kūd* hier als "must" (ABB-N 88,-2), *kūd ṭṛūḥ* "you must go" (ABB-N 88,1).
– Emirate/Qaṭar *čōd* "(less common variant *kōd*), 'perhaps, possibly, maybe': *čōd ya* 'perhaps he came'" (QAF-2:110).
– Baḥrayn *čūd* "/part/ indicating (usually epistemic) possibility … *čūd anfaq il-bēzāt illi ʿindəh* … "he'd probably spent (all) the money he had" (HOL-2, 467/468, mehr Beispiele dort). Auf eine phonologische Besonderheit des baḥrainischen *čūd* "perhaps" weist JOH-3:15 hin: "It is the most important single exception to the rule that affrication of ك does not occur in the contiguity of the back vowels". Denkbar ist, wenn man denn **kād, yikūd* als Ausgangspunkt nimmt, dass ursprünglich **čād, ykūd* vorlag, und durch paradigmatischen Ausgleich *yčūd* entstand, eine Spekulation, die sich erübrigt, wenn man von **yā kawd*,

d.h., dem Verbalnomen ausgeht. Vgl. z.B. irakisch *yiḥčí – yiḥčūn, čān – yčūn*. In JOH-3:16 Hinweis auf Šammari (ʿAnayzah) *ćūd-inn,* Šammar-ʿAbdah *yakūd, akūd, kūd*.
– Kuwait *čūd* "a modal particle expressing epistemic possibility that is mostly used by older Kuwaiti speakers" (FB), (HANZ 515).
– Palästina/Negev/Ḍullām *kūdin* "'perhaps' and the like" (BLA-1:147,5 und Fn. 66), dort auch Hinweis auf die Bedeutung "it is necessary" in Nordarabien, vgl. das Beispiel *kūd innak tegʿad beṣaff el-Ġerba* "il faut que tu restes au même rang qu'el-Ġerba" (LAN-4:9,-1/29,17); Negev/ʿAzāzmih *kūd*(*-inn*) "I hope, perhaps, probably, perchance" (SHA 187, 409). Jordanien/Balqāʾ *kūd* "perhaps" (PAL-4:134,1).
– Ägypten/Nord-Sinai/Rmēliy *kūd* "maybe, perhaps" als "desirable possibilities" (DEJ-1:178), Smēʿniy *idem* (DEJ-1:291), Dwēġriy *idem* (DEJ-1:454) Aḥāywāt *idem* (FB), Ǧbāli *idem* (NIS 187), Zentralsinai/Tarābīn von Rās Ṣudr *kūd*(*-inn*) "desired possibilities" (DEJ-4:244).

E. *iġədd* "können".

Es handelt sich hier um den epistemischen Gebrauch des deontischen Modalverbs "können", wie er in zahlreichen Sprachen vorliegt, auch im Deutschen. Den Quellen zu Folge findet sich *iġədd* in der Bedeutung "vielleicht" im Ḥassaniyya und in der West-Sahara, dort auch als Verb "können": Mali *gədd* (*gadd*) "to be able to" (HEA-2:64; FH 68), *gədd, iġədd* "pouvoir (faire)" (TAI-2:117a).
– Mauretanien/Ḥassāniyya in TAI-2 sub voce "peut-être", dieses umschrieben als "c'est possible" und neben *yimkin* auch *iġədd ~ iġədd iʿūd* angeführt mit dem Beispiel *iġədd yəmši l-yowm* "il est possible qu'il parte aujourd'hui" (TAI-2:113b); bei *iġədd iʿūd* handelt es sich um einen expressiven Pleonasmus, vgl. *ʿūd, yiʿūd* (470c).
– West-Sahara *ygədd yžī* (FB) "er kommt vielleicht".

F. Zu √*qdr*.
Auch hier handelt es sich um den epistemischen Gebrauch des deontischen Modalverbs "können".
– Marokko *ikdar* (LER-R 355), Larache *yəqdaṛ ykūn* "puede ser, quizá" (GUE-L 180). Für *yəqdər* in Fes stellt D. Caubet epistemischen Wert fest, mit obligatorischem Gebrauch von folgendem *ykūn* wie in *yəqdər ykūn mṛēḍ* "il est possible qu'il soit malade" (CAU-1: II 108).
– Algerien/Dellys *qādər* (FB), *yeqder iṣīr* (BELK 469), Tlemcen *yéqder iṣēr* "il se peut que" (MAR-1:191).

G. *iṣəḥḥ* "être possible"

Ebenfalls Mauretanien/Ḥassāniyya *iṣəḥḥ* (FB), dieses wiederum als "être authentique, être valable, être acceptable, être possible" in (TAI-1:1206) und *iṣəḥḥ / iġədd iṣəḥḥ* "c'est possible, cela peut arriver" in (TAI-1:1206), oder "das kann sich bewahrheiten, kann wahr sein". Für "c'est possible" gibt (TAI-2:116b) allein *iṣəḥḥ* an, wobei die epistemische Bedeutung wieder vom *y*-Imperfekt herrühren kann, wenn man von der Grundbedeutung des Verbs als "wahr sein, sich bewahrheiten" ausgeht. Auch bei *iġədd iṣəḥḥ* dürfte ein expressiver Pleonasmus vorliegen.

H. √*mdy* "zeitlich erlauben, ermöglichen".

Nur im Norden Saudi-Arabiens. Über die Bedeutung "to have the time to", bzw. "zeitlich möglich sein" zu allgemeinerem "möglich" und zu epistemischem "vielleicht".
– *ʾimdīh*: *ʾimdīk ḥafart bīr* "perhaps you have dug a well", Saudi-Arabien/Ḥarb (HAZ 159), dort gleichgesetzt mit *yimkin*, "note the particle *ʾimdīh* 'then, perhaps' which occurs only among the Hijazi group" (HAZ 184). Vgl. WAD III Karte 389b/Kommentar: *"amda, yimdi* Saudi-Arabien/Nağd "to allow > Fn. 3 impersonal verb, occurring in such expressions as /*yimdīk*/ "can you?", /*mā yimdīni*/ "I cannot", and /*mā amdāni*/ "I couldn't" (ING-1:47), *yimdīk* "it will be possible for you" (ING-13:101)". Weiter "an impersonal verb occurring with the personal pronoun object suffixes meaning 'to enable' i.e. *ma amdāni* 'I did not have the time to do it, did not manage to do it', *amdāk* 'did you manage to do it?'" (ING-13:184). Als Verb belegt: Šammar *amda* "to be in time, to have the time to" (SOW 296); Dōsirī *mida, amda, yimdi* "to be in time for, to have the time to, to give the time to" (KUR-1:302), Nağd *yimdīnan aḥalag* "I have time to study" (ABB-N 89,5); Hadramaut *mada, yimdi* "dauern" (LAN-3:715), im Kontext *hāḏihi timdi wi haḏāk tiġallig samḥ* "celui-ci (cigare) dure, tandis que celui-là est vite fini" (LAN-3:612); Baḥrayn *mada, yimdi* "have time (used only negatively and impersonally)" (HOL-2:493af). So auch in Mekka: *mada, yimdi,* nur in der 3. Pers. Sing. mit personalem Suffix gebraucht, etwa in der Bedeutung "Zeit haben": *badal mā ǧalasna nismaʿ arradyu kān madāna* (*yimdīna*) *girīna ktāb* "Anstatt dazusitzen und Radio zu hören, hätten wir (in der Zeit) ein Buch lesen können"; aber auch in einem modal-epistemischen Sinn "gewiss" (= "ich bin sehr sicher, dass …"): *hādi yimdīha fallastak* "Gewiss hat sie dich ruiniert" (SCH 143).

K. Schriftarabische Entlehnungen.

(1) *waqīla ~ waqēla*
Das Vorkommen des klass. Phrase *wa-qīla* "it is said; they say" (HAVA 634a), "andere aber haben gesagt, erzählt o.ä." (BFC 109b) und ihre Verwendung als Adverb *waqīla ~ waqēla* "vielleicht" beschränkt sich auf den Maghreb und den Tschad und zählt dort zu den "termes et complexes les plus fréquents" (MARP-3:244). *waqīla* ist "bien connu de la langue exégétique, conservé par l'influence littéraire" (MAR-1:89). Es dient auch im klassischen Erzählstil zur Einleitung eines alternativen

Berichts zu einem Sachverhalt, wenn dazu mehrere Quellen vorliegen, die alle wahr oder falsch sein können (vgl. z.B die Geschichte von *Taʾabbaṭa Šarran* aus dem *Kitāb al-ʾAġānī* in BFC 21,9; 23,3). Dadurch wird der Grad der Korrektheit des Berichts einer Quelle implizit relativiert, es liegen ja mehrere vor, und die Phrase *waqīla* wird von Hörern, die der Schriftsprache weniger gut mächtig sind, univerbiert und zu "vielleicht ist es auch so, dass …" umgedeutet, s. auch unten das Beispiel in DEP.

– Tunesien/Takrouna *qîla* ou *waqîla* "'peut-être bien que' en tête d'une proposition … (*wa*)*qîla mrîḍ* 'peut-être est-il malade'" (MAR-3:3314, 3898 Mitte), El-Ḥāmma de Gabès *waqīla* (CAN-4:208), Douz *waqēla* wie in *waqēla fi-sibtambar* "vielleicht im September" (RB 145).

– Algerien *waqīla* "peut-être" (BELK 469), *wāqīl ~ wāqīlātən* "maybe, perhaps, apparently" (BRG 226), Tlemcen *wāqēla* (MAR-1:191), Saïda *waqēla* (MAR-2:52, 191), Djidjelli *w-qīla ~ wa-qīla* (MARP-1:571), *qīla ~ wa qīla: qīla yaʿrəf qīla mā yaʿrəf* "il se peut qu'il le sache ou qu'il ne le sache pas" (BEAU 837), West-Algerien *waqîla* "apparemment, vraisemblablement, probablement, sans doute, peut-être (MAL 539), Dellys "probably" (FB).

– Marokko/Casablanca *wāqīla* (FB), Khemisset *wāqīla* (FB), Marrakesch *wāqīla* (SANC 248), Fes *idem* (CAU-1: I 198), Anjra *wāqīla*: *wāqīla māš nəmšīw mʿāk* "quizas [sic!] vayamos contigo" (VIC 153), Skoura *waqīla* (AGY 144), *waqēla* (DEP XII:131), X:458 *qēla* "expr. verbale figée [– class. {qīla} 'on dit / on a dit / dit-on'] … *qēla imūt, qēla iʿīš* "il est entre la vie et la mort, on ne sait s'il mourra ou vivra [litt. on dit …, et on dit …, = les uns disent…. les autres disent …]". Phrasen wie die letztere implizieren eine Einschränkung der Geltung der Aussage zu "vielleicht lebt er, vielleicht stirbt er", s. oben einleitend. Als "ungefähr, etwa" in Mtiwa: *u šḥāl daba ʿendek waqīla fe ʿumrek, a xtiti Meḥžūba?* "En hoe oud bent u nu ongeveer, tante Meḥžūba?" (AOL 3.4 S.17).

– Auch für Nigeria belegt *waqīla* "perhaps, maybe" (KAY 83a). Ebenso Tschad/Bornu (LET 393).

(2) *laʿalla*.

– Tunesien/Marāzīg *laʿalla* (RB 142); Takrouna *laʿalla* "particule; emprunt probable à la langue littéraire mais d'emploi courant dans tous les milieux; ne peut être muni des affixes personnels, hormi qu'une forme *laʿallek* avec l'enclitique de la 2ᵉ pers.sing. est parfois entendue: 'peut-être bien que' (souvent avec une nuance d'espoir implicite)" (MAR-3:3643/3644), auch verkürzt zu *ʿall ~ ʿalla* "peut-être que (synonyme de *laʿalla*)" (MAR-3:2636); El Ḥāmma de Gabès ebenfalls verkürzt als *ʿalla* (MAR-5:265), dort auch mit Suffixen *ʿalli ~ ʿalni* "peut-être que moi" etc.

– Algerien/Touggourt *laʿalla*: *samᵃḥīni nətzawwəž u nžīb mṛa oxṛa w laʿalla noḍna ʿmāha w ətžīb əlna ūšīr* "dicúlpame (sic!), me casaré y traerá (sic!) a otra mujer, quizás engendre con ella y nos traiga un niño pequeño" (MOS-TO 218).

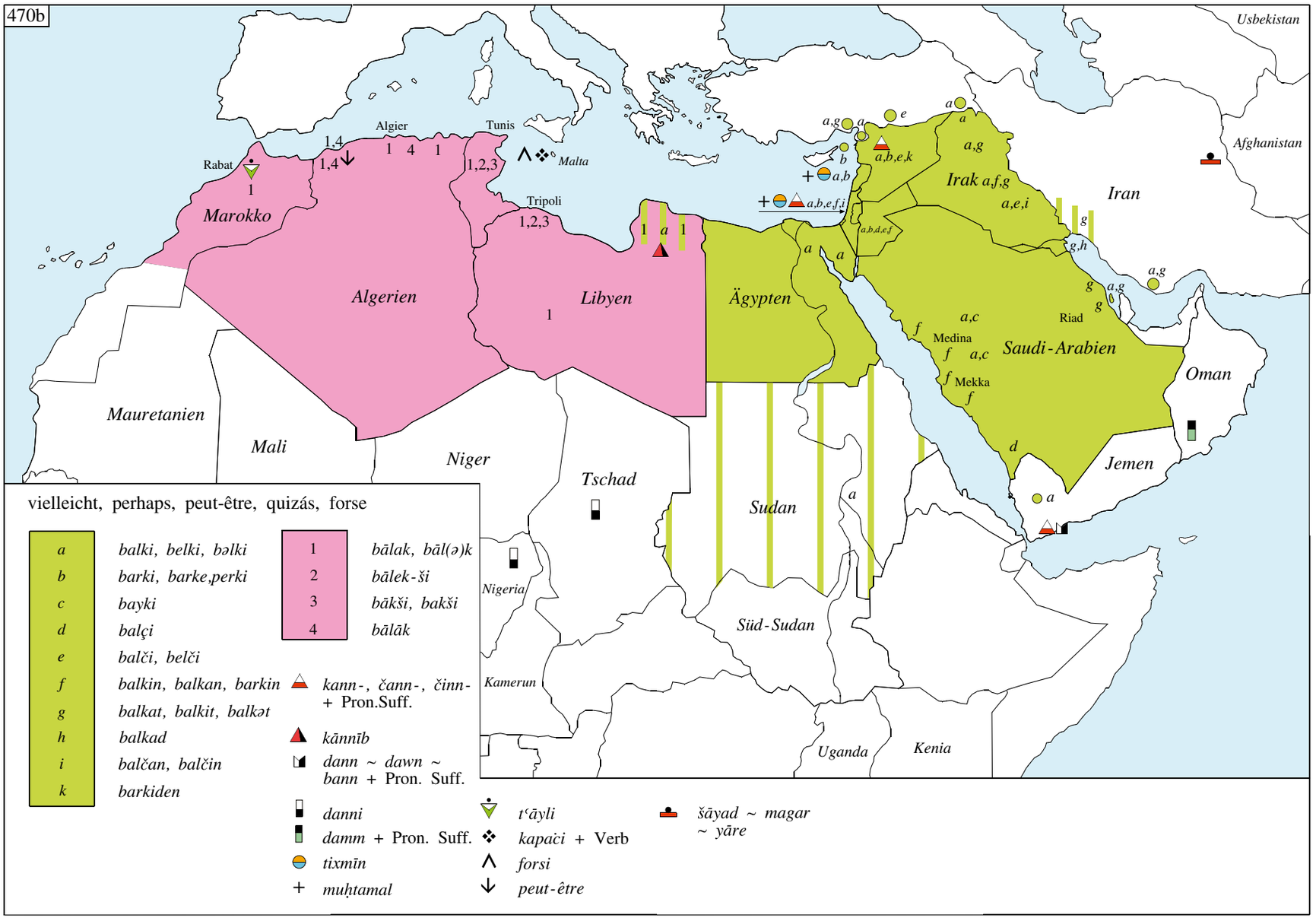
– Tschad/Bornu *laʿalla* "perhaps" (LET 393).

– Libanon *laʿall-o* "peut-être" (BAR 546; CSM 527b, 567), *ʿallamā* (CSM 413b, 567).

– Ägypten *ʿalla* (also *laʿalla*) /adv/ "perhaps", offenbar aus der ka. Redensart *ʿalla wa ʿasa* wie in *niʾullu – ʿalla wa-ʿasa yismaʿ kalamna* "we'll tell him, perhaps he'll listen to us" extrahiert (HB 594b), *ʿall* "perhaps" (SPI-2:302a), dort als ka. gekennzeichnet.

– Oman *neʿall* (REI 122,-14).

(3) *lâġna* Algerien/Saïda (MAR-2:191), "d'aventure, peut-être que" (MAR-8:482), im "Tell oranais et algérois" *lā-ġna* und *lā-ġnā-š* (MARP-3:245), in BEAU 903 *laġna* pour *laġanna* "peut-être, dans l'espoir que", vgl. auch LI 4049-m unten *wa laġanna luġatun fī laʿalla.* W. Marçais hält es noch für "énigmatique" und fragt sich, ob es berberischer Herkunft sei oder zu KA *lā ġinā* "il n'y a pas moyen de se dispenser que" (MAR-8:482 [1905]), erklärt es in einer späteren Publikation (MAR-2:194 [1908]) aus **lā ġinā* "très fréquent dans les poésies andalouses", zunächst eine energische Affirmation "il est indispensable …; il est certain que …", die sich zum Ausdruck der bloßen Wahrscheinlichkeit abschwächt (MAR-2:194), und mit weiteren Belegen und Verweisen auf *leikûn, leiḍha*, KA *laʿalla* als semantische Parallelen. Vgl. dazu als Ausgangspunkt andalusisches *lā ġinā* "it is necessary, it is a must, it must …" (COR 384b). Zur Abschwächung und Konventionalisierung von Hyperbolen s. FRITZ-E 105f, eine in der historischen Semantik überaus geläufige Erscheinung (PAUL 101). Eine direkte Herleitung aus KA *laġanna* ist eher abzulehnen.



470b vielleicht

470b *vielleicht*

A. Quelldomäne “meinen, denken, vermuten etc.”

1. *bālək*

Das maghrebinische *bālək, bālək-š* (MARP-3:244) hat mit *balki* infra nichts zu tun, sondern ist zu *bāl* “Sinn, Geist, Gemüt” zu stellen, womit verschiedentlich Phrasen gebildet werden, die ein Urteil über einen Sachverhalt angeben, s. unten.

– Libyen/Tripoli *bālək* (FB), *idem* im Kapitel “L’éventuel” (PER-T 462f), *bālək* “perhaps” wie in *hāda miš ṣōt emmayya, bālək hāda ṣōt gaṭṭūṣ, hādi fi kalb yuḍrub gaṭṭūṣa* “this is not the sound of a cat, this is a dog beating a cat” (ADN 21); *bālek žē ~ bālekši žē ~ bālek žēši* “vielleicht ist er gekommen” (STU-1:283), Ost/Benghazi *bālak* “perhaps” (OWE-1:189) wie in *bālak yurguṣ* “maybe he is dancing” (OWE-1:204), *bālak* (FB), *bālek* (PAN II: 252), Cyrenaika *bālak* (LAR 132), *bālak talgāha wəra lbayt* “perhaps you will find it behind the tent” (MIT-P 31; MIT-B 174,-20), Tripoli/Fezzan *bālek* (LEQ), *bālek ~ bālk* … interrogativ *bālek-ši*, aus letzterem auch *-ši*: *bālek-ši žê* “è forse giunto?”, *beʿîdā-ši* “è forse lontana?” (GRI 123/124); *balkši* “peut-être” eine Frage einleitend zum Ausdruck einer vagen Hoffnung (NAT 392 sub Nr. 1854), verkürzt zu *bakši* in Tripoli (FB); ein Vorstadium dazu ägyp. *bālak, ma bālak* “meinst du, …?, stell dir vor…., …!” (HB 103b) wie in *ahé rigʿit tāni, bālak ḥatiʿṛaf tuʾud?* “da schau, sie ist zurückgekommen, meinst du, dass sie wird bleiben können?” (EM).

– Tunesien/Tunis *bālek ~ bālek-š(i), ~ bākš(i)* (SI-1:668), wo auch die Ableitung aus t. *belki/bilki* nach STU-1:141 verworfen wird. Vgl. Kairo *bālak* “stell dir vor = wie wird es erst sein, wenn …”. Vgl. auch paläst. *bāli* “ich meine” (BAU-1:95 s.v. 27.), das eine gewisse Lexikalisierung zeigt, da es sowohl satzeinleitend als auch final in Nachtragsstellung gebraucht werden kann. Vgl. ferner die Bezeichnungen, die zu “meinen” gehören. Marāzīg *bālak ~ bālak-ši. bālak ṛāhu bāhi* “vielleicht ist er ja gut” = *bālak-ši ṛāhu bāhi. mišaw bālik li-ṣ-ṣaḥṛa* “sie gingen vielleicht in die Wüste”. Algerien/Algier *bālək* (FB), Tlemcen *idem* (MAR-1:191), Saïda *bālek* (MAR-2:191), Djidjelli *bālk ~ bālak* (MARP-1:151, 585), *bālak ykūn xrəž* “peut-être sera-t-il parti” (MARP-1:151), Oran *bālāk ~ bālək, bālāk nsīta* “vielleicht habe ich ihn vergessen”, *bālāk ṛāh-žāy* “vielleicht kommt er” (FB), Tlemcen *bālāk: bālāk ġədda* “vielleicht morgen” (FB), Maghniyya *bālāk ġədwa* “vielleicht morgen”, *bālāk gāʿ ma yžīš* “vielleicht kommt er überhaupt nicht” (FB), Dellys *bālāk* (FB).

– Marokko *bālək* (COL-1), *bālək*: *bālək ikūn ža* “peut-être est-il venu” (DEP I:133), Marrakesch *bālək* (FB).

2. *√xmn, ḥml*

tixmīn “bes[onders] Lib[anon]” = “vielleicht, etwa” (BAU-2), “apparemment” (CSM 111a), *texmīn* “peut-être; à peu près” (FEG-2:485), = *rubbamā* (FRY 48a), *təxmīn* “il se peut que” Libanon/Tripoli (HAJ 171). Ist nach DEN 155 *taxmīn* = “ungefähr (approximativement, environ, à peu près)”, also nicht genau dasselbe, idiomatisch ins Deutsche mit dem Gradaverb “vielleicht” übersetzbar, aber eigentlich “schätzungsweise”. Vgl. Syrien BEH-4:152/153 Satz 20: *ṛōḥit dasdasit tixmīn daʿíta kayy* “Da hat sie so an ihr herumgetastet: Ich glaube, sie hat sie kauterisiert.” [Ich glaube … = ich schätz mal, sie …]; *tixmīn* in den Dörfern um Ramallah “vielleicht” (SEE-4–113), als Nomen “Mutmaßung, Vermutung” adverbiell “vielleicht, mutmaßlich” SEE-3 s.v. *xmn*), für Jerusalem *taxmīn* “ungefähr” (LÖ 87). S. auch unten *iḥtimāl.*

– Libanesisches *meḥtmel* wird mit *yemken “*c’est possible” gleichgesetzt (FEG-2:485), so auch Tripoli *məḥtamal* “probablement” zusammen mit *yəmken, barke* als “adverbes de doute” (HAJ 171), also eigentlich “wahrscheinlich”; paläst. *muḥtamal* wiederum als “peut-être” (HAL-1:242a) Libyen/Tripolis *məḥtamal* “éventuellement, probablement” (PER-T 367), *ʾiḥtimāl* “probablement” (PER-T 368); nicht selten in Ägypten *iḥtimāl* “es ist sehr wahrscheinlich, dass …”, das hohe Wahrscheinlichkeit ausdrückt: *ana ḥassa nni raġēt kitīr w iḥtimāl akūn xaṛagtǐ baṛṛa lmawḍūʿ* “ich habe das Gefühl, dass ich viel geschwätzt habe und vielleicht bin ich über das eigentliche Thema hinausgegangen” (EM), desgleichen *muḥtamal* wie in *muḥtamal tikūn nisyit* “wahrscheinlich hat sie vergessen” (EM); Sudan/El Obeid *iḥtimāl* wird im FB unter *misschien* “vielleicht” (FB).

3. √ tʿy

In Marokko/Fās *tʿāyli* (CAU-1: II 198), in Fn.3 auf Vorschlag von A. L. de Prémare etymologisiert als **tāʿi l-i* “apparaissant/semblant à moi” = “il m’apparait, il me semble”. Dafür gibt es Parallellen.

B. Entlehnung Italienisch/Französisch

– Malta *kapaċi* + Verb (MSR), *dak kapaċi ma jiġi xejn* “it is possible that he will not come at all” (AQU 616) – ital. *capace* “fähig, imstande”. *forsi* Malta (FB, MSR) = italienisch *forse.*

– *peut-être* Algerien/Oran (FB).

C. Entlehnung Persisch

– Chorasan *šāyad ~ magar ~ yāre* (FB). *šāyad, magar* = persisch “etwa; aber; außer; falls, vielleicht” (JUA, idem STE). Zu *magar* s. SEE-7:6 Fn.49, dort *migar* (aus pers. *magar*), das im Sinne von “sollen, sollen aber, mögen” verwendet und, dementsprechend auf S.11 übersetzt wird. *yāre* ist nicht nachweisbar im Persischen, zu *yā rēt* oder *yā tarā*? Vgl. *ʿasā.*

D. Entlehnung aus dem Türkischen *balki ~ balke* etc.

Ebenfalls weit verbreitet wie *yimkin ~ mumkin* ist eine Entlehnung aus dem Türkischen (PRK 50), nämlich *belki* "perhaps, maybe" bzw. archaisch "but rather" (RED 153b), "vielleicht" und "im Gegenteil, vielmehr, eher" (ZEN 208b), bei letzterem als arabisch-persisch bezeichnet. So auch TAYM-1:222, der dieses wiederum aus arab. *bāl* "Sinn, Geist, Gemüt etc." und osm. *ki* "dass" herleitet, was man wohl eher als gelehrte Volksetymologie sehen darf. Gegen diese Herleitung spricht, dass *balke* im Persischen ohne Alif geschrieben wird (STE; JUA). SASH §75c S.48 nennt es bei den adversativen Konjunktionen und stellt es zu arab. *bal,* dementsprechend übersetzt er mit "indessen, ja sogar" und kennzeichnet es als arabisch, was zu den im Pers. und Osm. vorhandenen Bedeutungen passt. Das Osmanische dürfte *belki* aus dem Persischen entlehnt haben, dort *balke* "es ist möglich, dass …, möglicherweise" neben "aber, dagegen, doch, sogar" (JUA 103a), *bal-ki* "But, however, perhaps; nay, no; still more; moreover; besides; rather, on the contrary" (STEI 198), auch dort als arabisch bezeichnet. Die Entwicklung von "aber, dagegen, doch, sogar" zu "vielleicht, wahrscheinlich" liegt also bereits im Persischen vor.

balki kann verschiedene, in den Dialekten bei Adverbien übliche Endungen erhalten wie in *balkin, balkan, balkat, balkē.*

Die Belege von Ost nach West:

– Jemen *balkī*, "perhaps, maybe" (PIA I:39), allerdings auch "aber, eher, vielmehr" (JG), was auf die archaischen Bedeutungen im Osmanischen zurückzuführen sein dürfte, s. einleitend oben.

– Saudi-Arabien/Mekka *balkin* (SCH 80, 104), Yanbuʿ, Mekka, Medina, Taif, Dschidda *balkin* (Internet), Ḥarb *bayki ~ balki* (HAZ 34, 159, 161), Riǧāl Almaʿ *balçi* (FB), al-Ḥasā *balkit* (Internet), saudischer Golf *balkit* (Internet).

– Baḥrayn *balki ~ balkat* (HOL-1:53), dort auch für Kuwait *balkat ~ balkad* genannt.

– Irak/Mossul *balki* (JAS-2:47, Internet), Tikrit *balki ~ balkit ~ balkat* (JOH-1:105), Baghdad *balki* "maybe" (ERW 311), *balki ~ balkat ~ balkan* (WB), jüdisch *balkat* (MEL 70), christlich *balki ~ balkət* (HAI-2:86), Kwayriš *balki mā yiǧi* wurde angegeben als "hoffentlich kommt er nicht" (FB), doch *belči, belčen* "vielleicht" (MEI XXXIV) *balči* (WEI Teil 2, 286,-2; 164,7), *balčan* (WEI 94,5), *balkan* (WEI 15,5), *balkat* (WEI 21,3), vgl. auch Mossul *balki = ʿalawwa, lit-tamannī* (Internet).

– Khuzestan *balkit* (ING-1:148).

– Syrien *balki ~ barki* (BAR), Aleppo *bärki* (JAK 108), Ḥamā *bälki* (LITT-H 38, 5. Zeile von oben, 47, Zeile 9), Damaskus *barki ~ barkiden* (BG 205a, nicht in ANI), Ḥōrān *belče, belči* (CAN-9:396), syrische Beduinen/Ḥadīdīn, Ṣlūt, Nʿēm, Faḍl, Manādre *belče* (CAN-2:32), Soukhne *balči* (BEH-2, II), Khawētna *balki ~ balči* (TAY-5:297).

– Urfa *belči* (FB), Anatolien *balki* (VOW), Kinderib *balki* (JAS-1:18b), Hasköy *balki* (TAY-2 Glossar), Mardin *əl-bāb yəndaqq, bəlki Ḥasan we* "On frappe à la porte, c'est Hasan, peut-être" (GRIG-M255), Tillo *balki* (LAH-T 208), Çukurova *balki ~ balkit* (PRO-1:165, 196, FB), Antiochien *balki* (FB).

– Libanon/Beirut: ausführlich dazu Feghali, Syntaxe: "Le dialectal *bálke* – turc *belki* est souvent prononcé *bárke* et peut se traduire par 'si, peut-être que, il se pourrait que'; il est très vivant au Liban et se rencontre indifféremment devant un verbe à l'imparfait ou au parfait" (FEGH 440), auch *balkē, barkē* (CSM 567b), Bišmizzīn *balki ~ barki* (JIHA 182), ez-Zrēriyye *idem* (ARO 55), Tripoli *barke* (HAJ 171).

– Kormakiti *perki* (BORG 166).

– Jordanien/Amman *balki* (FB), Bani Ṣaxar *balki ~ balči* (PAL-4:132), ʿAǧārma *balči* (PAL-3:11, 39, 84, PAL-8:167), Ḥwēṭāt *barki* (PAL-4:133), Karak *balki* (PAL-7:237), is-Salṭ *balki*(*n*) (HER 9), Bdūl *balkin* (BYO 221), Beduinen/ʿMūr, Ǐirḥān *belče* (CAN-2:32).

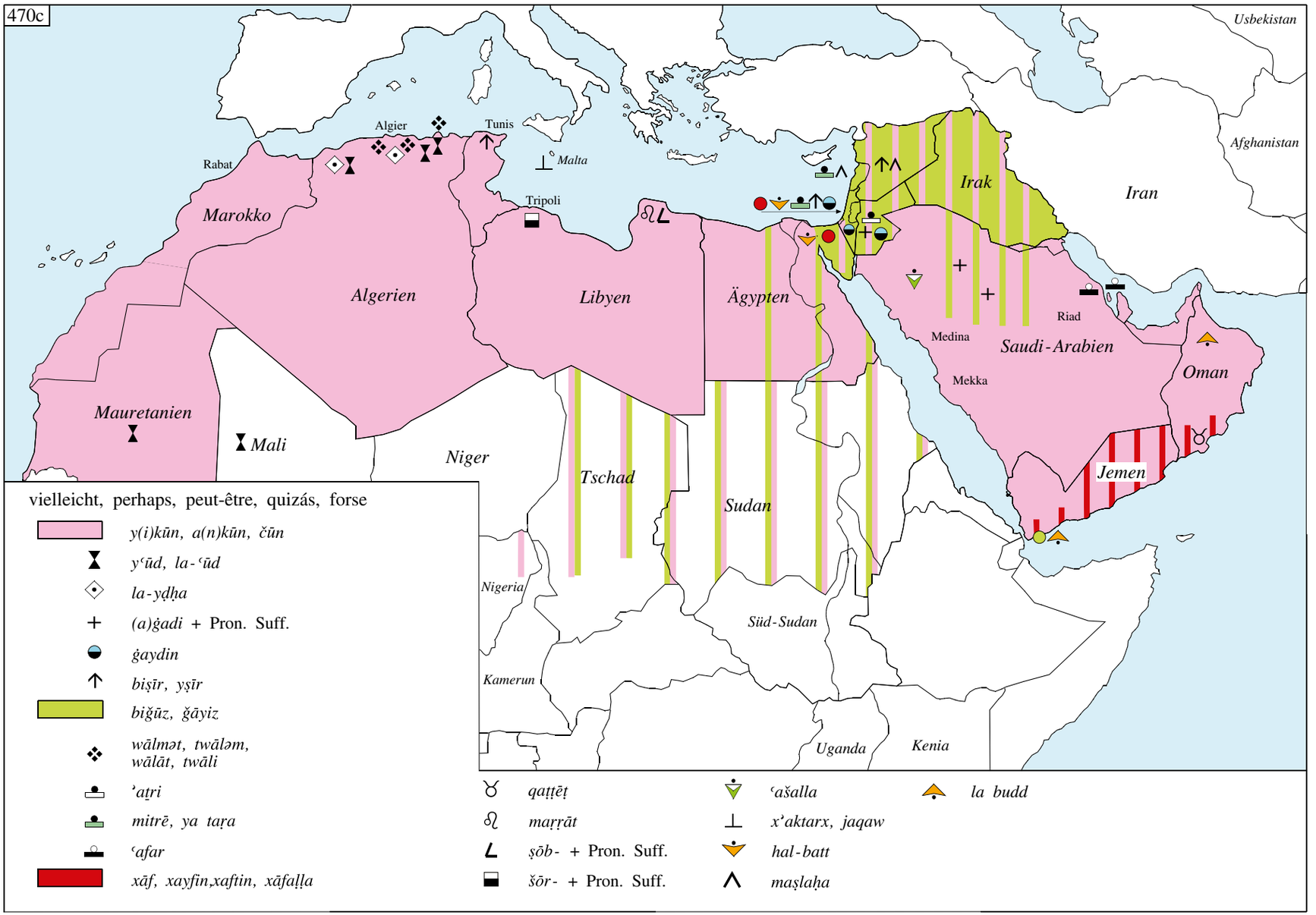
– Palästina/nordisrael.Beduinen *balči* (ROS-1:295), Negev *balkin* (BLA-1:147), *bálkiy* (FB), Ramallah *balči ~ balčin* "vielleicht nicht" (FB, SEE-1:113, so auch in BAU-2), auch *balkīš* (SEE-5), Jerusalem *balki* (FB), *balki ~ barki ~ barkin* (BAU-2), *balči* Fellachen (BAU-2), Galiläa/Bēt Ǧānn *balkiy* (GT), ir-Rāmi, Dēr il-Asad, ʿAkbara *balki* (GT), Kammāna/Beduinen *balki* (GT), ʿArrābe *barki* (GT).

– Ägypten/Süd-Sinai/Gararše *balki* (BW-1), Kairo *balki* (HB; SPI-2:63a; TAYM-1:222).

– Sudan *belkī* (HIL-1).

– Libyen/Benghazi *balki* (FB), *belki* (BEN-K 86) Cyrenaika *balki* (LAR 132), "in Cirenaica *bélki* (dal turco)" (GRI 123).

balkin mit *n*-Erweiterung wohl nach *yimkin, balkan* Baghdad in Anlehnung an andere Adverbien auf *-an.* Die Endungen *-at, -it, -den* sind dunkel.



470c vielleicht: *ykūn*

470c *vielleicht*

A. Quelldomäne “sein”, “werden”.

Dabei handelt sich zum großen Teil um Verben wie *yikūn, yiṣīr, yiʿūd, yiḍḥa, yiṣəḥḥ* im *y*-Imperfekt in seiner üblichen modalen Bedeutung, die im Deutschen mit Modalverben wie “können, sollen”, teils auch im Konjunktiv II “würde” ausgedrückt wird. W. Marçais sieht “dans toutes ses expressions les futurs” (MAR-8:456), vgl. auch CAU-1: II 106. Die epistemische Bedeutung “vielleicht, möglicherweise etc.” rührt her einerseits vom semantischen Inhalt der betreffenden Verben “sein, wahr sein, werden, können”, andererseits von der inhärenten modalen Bedeutungen des *y*-Imperfekts wie “potential, prospektiv, desiderativ etc.”, vgl. für Kairenisch WOI-8 5.7.1.2 S.273.

1. *√kwn* : *yikūn, kōn* etc.
Marokko *ikūn* “exprimant une probabilité”, *tkūn hādi ši myāt ʿām* “cela fait peut-être / voici environ quelques cent ans” (DEP X:660); Fās *ykūn* wie in *ykūn mrēḍ* “Il sera malade! Il est sûrement malade!” (CAU-1: II,106), Jbala/Talambote *dkūn* (< *tkūn*) (RNOP 281); *lĕykūn* “il se peut que” im “Tell oranais et algérois” afstanden! (MARP-3:245). Ähnliches ist wohl in allen arabischen Dialekten zu finden, wenn auch nicht immer belegt, d.h. nicht extra bei den Adverbien angeführt, weil das größtenteils zur Syntax, Kapitel ‘Gebrauch der Verbalformen’ gehört. Es handelt sich um eine epistemische, hohe Wahrscheinlichkeit angebende Funktion des *y*-Imperfekts, vgl. Fās “Cette forme peut également exprimer un futur vague; elle donne une valeur de probabilité logique ou de deduction: l’énonciateur effectue un calcul sur les chances de validation de la relation prédictive” (CAU-1: II 106), dort auch Beispiele mit Kongruenz *ykūnu ʿād kayṭayybu əl-ġda*. Dies insbesondere auch im Fragesatz, daher die deutsche Übersetzung mit ‘vielleicht’. Vgl. dazu Kair (WOI-8 5.7.1.2.2. S. 277). Wird im Vorwort ausgeschlossen und gehört nicht hierher, denn WAD IV geht über Funktionswörter, nicht über die Funktion der Verbalformen. Oder es sind ganze Phrasen, wohl selten Adverbien! Der Lackmustest ist, ob dieses *yikūn* wie das Adverb *yimkin* als Reaktion auf eine Frage/Feststellung alleinstehend auftreten kann oder, ob es sich auf die Verbindung mit anderen Verbalformen beschränkt. Das ist bei *ankūn* im Tschad der Fall, wenn man dem Ausrufezeichen von ZT glauben darf, vielleicht auch bei dem pal. *čūn,* nicht aber in den meisten anderen Fällen.
– Algerien/Saïda *léykūn* “peut-être que” (MAR-2:191), dort unter ‘Conjonctions’ aufgeführt, daher wohl eher “es kann sein, dass …”.
– Tunesien/Takrouna *ikûn* “il se peut que”, “peut-être bien que” (MAR-3:3506), da “impersonnel invariable” wohl teilweise grammatikalisiert, aber noch gebunden an ein folgendes Verb.
– Libyen/Tripoli *ykūn* “la valeur de faisable” (PER-T 461), also “machbar, durchführbar”, ins Frz. aber als “ça lui arrive d’être, il est généralement”, daher nicht epistemisch, auch nicht die dortigen Beispiele.
– Ägypten/Kairo, *yikūn* in Dubitativfragen, noch kongruierend wie in *tikūn lissa šāyil minni?* “do you perhaps still bear me a grudge?” (HB 490b). So häufig in Dubitativfragen und versehen mit der Fragepartikel *-ši* wie in *iṛṛāgil ṛāḥ fēn, yikunšî nām tāni?* “wo ist der Mann hin? ~ Hat er sich vielleicht wieder hingelegt? (= Sollte er sich wieder hingelegt haben?)” Oder: *tikunšî ʿimīt zayyu?* “bist du vielleicht wie er blind geworden? (= Solltest du wie er blind geworden sein?”. “vielleicht” steht hier in den Übersetzungen nur als Füllwort, die deutsche Übersetzung mit dem Modalverb “sollen” bietet sich genauso an. Auch mit einleitendem *la-* wie in *dōxa? la-tkūni ḥāmil!* “ein Schwindelanfall? Bist du vielleicht schwanger? ~ Solltest du etwa schwanger sein!” (EM). Die Grammatikalisierung zu einem Adverb ist hier nicht eingetreten. Vgl. dazu. WOI-3:166,305,306.
– Tschad *akûn*: *akûn al sarrūg natta be hini*? “Le voleur a peut-être sauté par ici?” (POM; POM-G 114); Ulād Eli *ankūn!* “peut-être!” (ZT 102; 152b).
– Nigeria *ankūn* (FB, KAY 11a), *yukūn* “it will be possible” (KAY 88b), wobei nicht klar ist, ob dies epistemisch gemeint ist.
– Palästina **yikūn* als Adverb *kūn* grammatikalisiert in Ramallah (SEE-5 s.v. *kwn*), desgleichen in den umliegenden Dörfern als *čūn* (SEE-4:113,-2). Die Partikeln *ču~čin~čun* “dann” in Bīr Zēt (SMK s.v. *kn*) und in den Dörfern um Ramallah haben nichts mit dem Adverb “vielleicht” zu tun, sondern sind Füllwörter im Sinne von “da, dann, darauf” (SEE-3:132f), desgleichen BLAU 219. Zu *čān, čānn+* s. unten **kȧann*.
– Syrien/Aleppo in Fragesätzen *lā ykūn ǧanābak mašġūl* “vous êtes peut-être occupé, je vous dérange peut-être?” (BAR 733), Ḥamā *laykūn ʿāwiz-lak šümbül ḥinṭa? laykūn lāzim-lak maṣāri? laykūn lāzim-lak ġaraḍ?* “Wünschest du vielleicht ein paar Scheffel Weizen? Ist dir etwa Geld vonnöten? Brauchst du vielleicht irgend etwas?” (LITT-H 48,5f.), auch *laykil-lak* wie in *laykil-lak ʿāzit ikdīš?* “Brauchst du etwa einen Gaul?” (LITT-H 48,5).
– Irak *ykūn* “supposedly, presumably, it seems that” (WB 413b).
– Naǧd/Dōsirī (in Kuwait) *lkōn-*(with pronoun suffix) “perhaps” (JOH-2:280,10), was dort im Kapitel “made up of nominal and demonstrative elements” angeführt wird. In JOH-8:99, Zeile 64 *l-kōnik ḍammān* “Maybe you’re thirsty”, was in Fn. 163 offensichtlich als **li-kōnak* aufgefasst wird.
– Baḥrayn *čān* “it may be that …”, *čān baʿad hast madrasa ġēr ana mā fahamt ʿanha* “there might have been another school I didn’t know about it” … *ykūn* “to express possibility, probability or mild obligation” (HOL-2:469a).
– Emirate: keine Beispiele in QAF-1.
– Jemen/Zabīd *kāʾin* pa. (FB).

– Coastal Dhofārī *bā-ykūn,* die einfache Futurform als "perhaps" übersetzt (DAVEY 238), s. die Interlinear-übersetzung FUT-3MS-be; sonst in den Texten nur *yimkin* "perhaps" (DAVEY 203; 264 Satz 23,28).
– Oman/Ḥarsūsi *yekūn* (JOH-5:168, 170), Mehri *yəkūn* als Partikel "perhaps" (JOH-4:218, 556 s.v. "maybe").

2. √ʿ*wd* : *ʿūd, iʿūd* etc.
– Algerien/Djidjelli "le verbe *ʿūd* – *iʿûd*, qui est un inchoatif, peut aussi être pris avec valeur dubitative. Il n'est pas surprenant que l'expression du devenir (de ce dont rien n'est décidé) serve à noter l'incertitude : *w-hād-əb-bāḷṭo iʿûd iẓîk swū-swa* 'et cette veste, peut-être t'ira-t-elle très bien'" (MARP-1:571). Ost-Algerien/Sétif *lā ʿūd* "peut-être" (BEAU-Suppl), *lěyʿūd, lʿūd, ʿūd* im "Tell oranais et algérois" (MARP-3:245). Vgl. *ʿud* "peut-être que", "si par hasard" (MAR-8:455f), dort als verkürzt aus *lʿud, layʿud* interpretiert, mit *la-* als "*lām* d'affirmation", nicht als Negation.
– Ḥassāniyya TAI-1 VII:1517 "*ʿād*, et surtout l'inaccompli *iʿūd*, expriment l'éventualité, le possible, le non certain, ex. *iʿūd mše* 'il est sans doute[1] parti, il doit être parti (sans doute)'". Ḥassāniyya/Mali (HEA-2:333) *tʿūd mā kānt ʿandak mṛa* "[phrase] (a day may come when) you have no woman)".

3. √*ḍḥy* : *yḍḥa*
– Gleiches liegt vor in Saïda *léyḍḥa* = "er wird sein" (MAR-2:191; MAR-8:456), *lěyḍḥa* im "Tell oranais et algérois" (MARP-3:245). *ḍḥa, yiḍḥa* steht in dieser Bedeutung nicht in BEAU, ist jedoch im Marokkanischen gebräuchlich: *ḍḥa* "devenir" (DEP), vgl. WAD III Karte 393 Kommentar S.517c.

4. √*ġdw* : *ġadi* etc.
– Ebenso in *ġadi* Jordanien/ʿAǧārma (PAL-3:39,40,43), (PAL-8:16,174), *aġadīč* "perhaps you are", zu *ġada* "werden" (WAD III Karte 393, Kommentar S. 517b). Saudi-Arabien/Qaṣīm {ġdyh} ~ {ʾġdyh} "vielleicht ist er" (Internet), Šammar *ġadīč* "perhaps you are" (SOW-2:64); Nord-Naǧd *aġadi-* "mayhap, in case, perchance" (ING-13:125f), dort als "optative resultant" gleichgesetzt mit *kūd.* Negev *ġaydin* "perhaps" (BLA-1:147). Dieses könnte sich auch hinter dem *gaydin* (sic! mit /g/. = *gayd+inn*) Jordanien/Bdūl verbergen, gleichgesetzt mit *balkin, kudin* (sic!), auch *gaydin-ku tǧū* "perhaps you pl will come" (BYO 221). Ein Zusammenhang mit der √*qyd* lässt sich nur schwer herstellen.

5. √*ṣyr* : *yiṣīr* etc.
– *biṣīr* Palästina "peut-être" (ELI-1:296a), Jerusalem *idem* (FB). Negev *idem* (FB). Syrien *biṣīr* ~ *bisīr* "il se peut, c'est possible" (BAR). Tunis *iṣīr* "vielleicht" (SI-1:668), Takrouna *iṣîr* "cela est possible ('sera possible')" (MAR-3:2298). "On peut encore citer ici et là *yəqdər iṣēr* (MARP-3:245) proprement 'il se pourrait que se produise'".

B. Quelldomäne "möglich sein".

√*ǧwz* : *bižūz, žāyez* etc.
Zu √*ǧwz* "möglich, zulässig sein" gebildete Bezeichnungen treten vor allem in der Levante, im Irak, aber auch in Ägypten und Sudan auf, vgl. schriftsprachliches *ǧāza, yaǧūzu* u.a. "möglich sein" (WE). Wohl mit einem höheren Grad an Wahrscheinlichkeit, wenigstens im Ägyptischen. Die Quelldomäne ist ähnlich wie bei *wālmet, twāləm,* s. unten.
– Syrien/Damaskus *bižūz* ~ *žāyez* "perhaps" (ANI 171b), *žāyez* "maybe" (ANI 148a), Khawētna *yǧūz* (TAY-1;185), S. 179 "es ist möglich, dass", Soukhne *biǧūz* "vielleicht" (BEH-2, II), *biǧūz* in BAR "c'est licite", El-Rgheib *iǧūz* wie in *yimkin haya iǧūz ṭalāṭe balmiyye* "Das betrifft vielleicht drei Prozent." (ELKH 68,-1).
– Palästina/Jerusalem *biǧūz* (FB), Ramallah *biǧūz* (FB), Hebron *idem* (SEE-5 s.v. *ǧwz*).
– Jordanien/Amman *biǧūz* (FB), Bani Ṣaxar *yiǧūz* (PAL-4:133), Karak *biǧūz* (PAL-7:237). *bijûz* "c'est possible" in DEN nach Hel., dieses nicht in seiner Bibliographie [gemeint ist wohl Cant. et Hel. in seiner Bibliographie, eine "Manuel élémentaire …" des Damaszenischen].
– Irāk *yǧūz* (WB), Baghdad/christlich *yǧūz* (HAI-2:166), Tell Kēf *yǧūz* (EM).
– Saudi-Arabien/Naǧdi *yǧūz* (FB).
– Jemen/Aden *gāyiz* (GHA 163b).
– Ägypten *gāyiz* (HB 181b), vgl. *gāyiz wi gāyiz lå* "vielleicht, vielleicht auch nicht", *yagūz inti miš mudrika huwwa byiʿmil ē* "vielleicht begreifst du nicht, was er tut" (EM), *ḥatīgi bukṛa? – gāyiz* "Will you come tomorrow? – Perhaps." (HB 181b), *gāyiz bi-yāxud nimra min fōq w-nimra min taḥt* "probably taking one number from the top, then one from the bottom" (HB 868b). *gāyiz* mit einem höheren Grad an Wahrscheinlichkeit, vgl. *gāyiz giddan* "it's very possible" (HB). *yagūz* "modal signalling possibility" (HB) ist sicherlich der Schriftsprache entlehnt; Dakhla/Bašandi *hatǧūz* wie in *ʾáxadit šahr walla hatǧūz talat šuhūr wu hī ma-tgūmš xāliṣ xāliṣ* "einen Monat, vielleicht sogar drei Monate lang stand sie überhaupt nicht mehr auf" (EM); Sinai/Tarābīn/Mzēnih *ǧāyiz* (FB).
– Sudan *yeǧūz* ~ *ǧāiz* (HIL-1), *ǧāyiz, yaǧūz* (TAPE 296b s.v. 'perhaps', 'maybe').
– Ost-Tschad *ǧāyz* "peut-être", *ǧāiz iebga* "peut-être cela ira" (CAR 243); Bornu *idem* (LET 393). In POM 658 *ǧāz* "convenir, devoir, permettre, être possible, être licite", und *ǧāyiz* "peut-être" (POM-G 114), allerdings nicht so oft gebraucht wie *akūn*.

1 "sans doute" im Frz. ist "wahrscheinlich" nicht "zweifelsfrei" (= sans aucun doute).

C. Quelldomäne “zusagen; angenehm, gelegen sein; gefallen”

wālmet ~ twāləm, wālāt ~ twāli.
Eine praktisch gleichbedeutende Quelldomäne für “peut-être, il se peut que” wie oben bei *bižūz* etc. liegt vor mit Algerien/Djidjelli *wālmet ~ twāləm,* abzuleiten von “convenier, aller bien”, also “recht sein, passen” (MARP-1:571), zunächst wohl nur als höfliche Phrase gebraucht: “wenn es konveniert”, daraus verkürzt, s. unten zu *wālāt*. Beispiele: *wālmettek tettāfeq mʿāna* “peut-être t’entendras-tu avec nous”, *ida kbér wālmet yākénna b-əl-kell* “s’il devient grand peut-être nous mangera-t-il tous” (loc. cit.). Cherchell *wulla wālmet* und *twāləm* “peut-être” (GRH-1:154). In Dellys gilt *twāləm* als “old-fashioned” (FB). Im Maghreb “ici et là” *twāləm* eigentlich “ce qui conviendrait qu’il arrive” (MARP-3:244f). *√wlm* liegt nicht in dieser Bedeutung in KA Wörterbüchern vor, was nichts besagt, da im Nağd *walm* “bereit, rasch, günstig (Wind)” (SOC 322a), *wālim* “what is handy, ready, ready for use, consumption” (KUR-1:355) vorliegt, was zu “convenieren” passt. Ingham fasst dieses auf als “related to Classical *talāʾam* via metathesis” wie Nağdi *tuwālam* “to fit or to heal” (ING-13:186), Beispiel *ma ttuwālam issālfah* “die Geschichte passte nicht”.
– Die gleiche Quelldomäne liegt vor in *wālāt ~ twāli* “‘convenir’, au féminin comme les précédents … *twāli ṭṛôḥ mʿāhəm* ‘peut-être partiras-tu avec eux’ … Notons que *wālāt, twāli* (tout comme *wālmet, twāləm*) sont fréquemment précédés de *lu-kān* ou *ida* pour préciser la notion d’éventualité douteuse” (MARP-1:571). Der Fall ist u.E. umgekehrt: Ausgangspunkt ist die Langform mit einleitendem Konditonal *lu-kān* oder *ida* “wenn es konveniert …” als höfliche Phrase, daraus *wālāt* verkürzt und grammatikalisiert, typisch ist dabei die 3.sg.f. für den neutralen Sachverhalt “es”. Auch Cherchell *wulla walāt* “peut-être” (GRH-1:154). *twāli* für Dellys (FB) als “old-fashioned”. Im Maghreb “ici et là” *twāli* eigentlich “ce qui viendrait à point” (MARP-3:244f). *√wly* nicht in dieser Bedeutung in KA Wörterbüchern, was nichts besagt, Dōsirī *wāla* “to come next to, to come in the way of” (KUR-1:356; SOW-1:304], was zu “convenieren” passt.

D. *√ʾṯr *ʾāṯārī* (FIS-2:197)

Ob die von *√ʾṯr* abgeleiteten Partikel wirklich unter “vielleicht” im eingangs (470a) genannten Sinne diskutiert werden können, ist fraglich. Das einzige, was man hier in Zusammenhang mit “vielleicht” behandeln kann, sind die Belege bei Palva/Bani Ṣaxar und HOL-2 *ʿafar,* da dort “perhaps, maybe” als Bedeutung direkt angegeben ist. Den Rest hat nur entfernt mit dem Thema zu tun hat. Es handelt sich hier um ‘evidentials’, welche die Überzeugung des Sprechers ausdrücken, dass er aus dem Augenschein den richtigen Schluss gezogen hat, und u.U. auch angeben, was die Quelle seiner Überzeugung ist, s. die Ausführungen von Landberg (LAN-2:92–5) und Henkins (HEN-N 141). In der Übersetzungen der Beispielsätze finden sich dementsprechend überwiegend Ausdrücke wie “da schau an!, offensichtlich, scheinbar, da, dann etc.”. Weiteres dazu in TAI-8.
– *aṯāri* “It seems then, it seems therefore, it emerged that, am I right in thinking” Saudi-Arabien/Nağd (ING-13:174). Dazu Jordanien/Bani Ṣaxar *ʾaṯri,* wie *aṯāri* eine Präsentativpartikel, die dort nach Palva ‘uncertainty’ impliziert und die er daher mit “perhaps” übersetzt: *aṯrīhu* “perhaps it is him”, so für al-Karak und aṭ-Ṭafīle angezeigt (PAL-4:134). Desgleichen Ḥesbān/al-Balqāʾ (*əl-ʿAğārma*) präsentatives *ṯara* “‘look’, ‘then’, often also ‘perhaps’, ‘apparently’” (PAL-10:89,-4), in den Beispielen jedoch als “but” und “as it seems” übersetzt (PAL-10:84,-4,-1); als “look”, “as it happened”, “as it was” (PAL-8:167 s.v. *ʾṯr*), ebenfalls al-Balqāʾ. Sowayan beschreibt dieses als: “expresses sudden realization, counter expectation, surprise or regret” (SOW-1:244), von ‘uncertainty’ ist hier nicht die Rede. Nichts davon in SEE-5 s.v. *√ʾṯr,* noch in FIS-2:197–198. Sinai/Aḥaywāt *ṯra, ṯrin, ṯrīt* “presentative” (STW-2:276a), ebenso Negev/Ẓullām *ṯarā* + pron. suff. (BLA-1:145). Es handelt sich dabei um sogenannte “evidential presentatives” wie im Negev *iṯrā(t), iṯrīt, ṯarīt, aṯāriy*, die mehrere modale Konzepte miteinander verbinden: “(i) noncommitment to the information, which is secondhand knowledge (‘apparently’, ‘it seems that’, ‘they say that’); (ii) findings contrary to expectations (‘turns out that’). (HEN-N 141)
– Baḥrayn *ʿafar ~ ʿafər* (HOL-5:33, “apparently related with *aṯāri*”). In HOL-12 s.v. ʾ-TH-R *ʿafar* “/adv/ (B villages only, – *ʾaṯar*) “perhaps, probably”, im Beispiel aber *ʿafar hi fi bēt əxt-i* “I think she’s at my sister’s house …”, Variante *ʿafarāt* (HOL-2:5) wäre *ʿafar* wohl eher mit “wahrscheinlich” wiederzugeben. *ʿafar* noch belegt für Saudi-Arabien/al-Ḥasā/Ost-Küste (Internet).
– Daṯīnah *tarāha, atarīha* etc. (LAN-2:492–5 passim), meist mit “et voilà qu’il, et voilà qui, mais voilá u.ä.” wiedergegeben und richtig angemerkt, dass diese “ne désignent pas seulement l’apparition subite et inattendue d’une chose, ou souvent l’antithèse, mais aussi la conséquence, la situation continuée ou la raison d’être” (op.cit. 494,-10f.). Vgl. HB 5 *ʾatāri* “demonstrative indicating the discovery of a reason or fact”, was genau der Übersetzung von Landberg entspricht. S. Henkin 141.
– Irak *ʾaṯāri* “it seems that, it turns out” (WB s.v.), Kwayriš *aṯāri* “ich meine” (MEI 112a).
– Libanon/Beirut *mitrē, têrē, tirē* (CSM 567b s.v. ‘pouvoir’), *yā tirē* “se peut-il que …?” (CSM 567b frz.-arab., arab.-frz. 115b). Im Arab.-Frz. Teil *têrē* “il semble que, il parait” (CSM 101b). idem *tirē, tarā, tērē* “il se peut, il semble” (CSM arab.-frz. 115b), *mitrē* “apparemment, peut-être” (CSM 544b arab.-frz.). Vgl. Paläst. *yā-tuṛa, ya-taṛa* in Fragesätzen Äg. als Fragepartikel *ya taṛa, haltaṛa, hantaṛa, ya hantaṛa* etc. “I wonder” (HB 321a) und *ʾatāri* (= *ʾatābi*) “demonstrative indicating the discovery of a reason or fact” (HB 5b).: *ya-taṛa reğeʿ* “il

est peut-être revenu?" (ELI-1:296b). Es dürfte sich auch im Liban. und Paläst. um diese Fragepartikel handeln, die wie die Modalpartikel "vielleicht" Fragen etwas höflicher formuliert.

E. *xāf* "fürchten", d.h. eine negativ besetzte Erwartung.

Aus einem Ausdruck "ich fürchte, dass …" > "wahrscheinlich" > "vielleicht": so schon RHO II:128: "*xāf* eigentlich 'ich fürchte' … dann 'vielleicht'", ebenso *xāf* < *ʾaxāf* (LAN-1:484,-6; LAN-2:661). In RHO I:5,22 *ellū kūn béyt ebû zéyd xāf yikūnûn míṭilak* "Nur (vom) Hause Abu Zeyd (einer), (die) fürcht' ich, sind deinesgleichen", S. 67 Zeile 10 als Wunschpartikel (vgl. *ʿasā*) *xūf el-ḥūkem yismáʿhā* "Er hoffte, der Sultan könnte es hören". RHO II:17 weist noch auf *xāf* "vielleicht" im Śxeri hin nach Müller. Im Jibbāli *xaf* "maybe" (JOH-6:298). Jemen/Hadramaut *xāf* (SAQ-C 91); Daṯīna *xāf* "peut-être" (LAN-1:484,-9). Das Textbeispiel *lā ṭ-ṭīyir ma fi l-makān ḍā, xāf fih āl b-ism il-lāh ir-raḥmān ir-raḥīm* "don't pour water in this place in case there are evil spirits in it" illustriert sehr schön den Bedeutungswandel: "schütte kein Wasser auf diese Stelle, ich fürchte, es sind die Leute des Gottseibeiuns darin" > "es könnten böse Geister darin sein" > "vielleicht sind dort böse Geister darin", letzterer Schritt als Abschwächung eines anfangs emotional aufgeladenen Ausdrucks, ein häufige Erscheinung in der historischen Semantik ("semantic treadmill" PINK; PAUL 101; BLANK-LS 403); Jordanien/Salṭ *xāfaḷḷa* (HER 9). "fürchten" wird hier epistemisch gebraucht, gehört also zur semantischen Domäne "erwarten", wobei die Erwartung negativ besetzt ist. Das Eintreffen des Erwarteten versetzt in Furcht: 'Unangenehmes ahnen' (Duden-online).

– Palästina/Negev *xayfin* ~ *xāfaḷḷa, xāfaḷḷa innih hū* "I think it's him", *xayfin aṃṃah šayyaʿátih njawwzih* "I think perhaps his mother sent him for us to marry him off" (BLA-1:147), ʿAzāzmih *xāfaḷḷa* "maybe, perhaps" (SHA 187).

– Ägypten/Sinai/Smēʿniy/ʿGēliy/Rmēliy/Swērkiy/Balawiy *xāfaḷḷa* (DEJ-1:177, 291), Aḥāywāt *xaftin* (STW 103, wohl < *xawftin*), *xāf* Rmēliy, Swērkiy, Balawiy (DEJ-1:177). SHA 446 leitet *xāfaḷḷa* aus *ʾaxāfu Aḷḷāh* "ich fürchte Gott" ab, was den Bedeutungswandel jedoch nicht erklärt. Die Bildung ist sicher sekundär und *aḷḷa* wurde an die Partikel *xāf* angehängt nach dem Muster *inšaḷḷa*. Dass *xāf* längst als Partikel gilt, zeigen Formen wie *xāftin*. Vgl. auch *ʿasaḷḷa* "hoffentlich" (BEH-4:154/155 Satz 21), aus *ʿasa* + *aḷḷa*.

F. *gad*

– Jemen. *gad yukūn:* Im Sinne von "perhaps" wird *gad* + *y*-Impf. angeführt: "The sense of 'perhaps' is commonly expressed by *gad* followed by an imperfect verb" (WAT-3:187) wie in *gad yiṭlaʿ miyatayn alf* "it may come to 200,000" (WAT-3:180,-4). In PIA 387bf ist nichts dergleichen zu finden, andeutungsweise *gad* "ungefähr, schon" (JG 975, Ortsnummer 117). *gäd* "gia" (ROSSI 44,-13), aber mit "forse" wiedergegeben im Beispiel *gädhī ʿatūgáʿsāʿat sitt* "sono forse gia le ore sei" (ROSSI 44,-5), wo die Relativierung der Aussage aber auf das *ʿa*-Imperfekt zurückzuführen ist, s. ROSSI 28 §46.5: "Con *ʿa*-prefisso all'Imperfetto si indica azione future con particolari significati. Es. *ʿa-yuktub* "egli scriverà forse, in tal caso scriverà". In WAT-3 beschrieben als "*ʿad-/ʿa-* gives the sense that the speaker will do something at *some* time, while *šā-* indicates that the speaker will do something at a definite time" (WAT-3:73). In WAT-1 jedoch wird *gad* + *ʿa*-Imperfekt als "near future" (WAT-1:84) beschrieben, das in den Beispielsätzen mit "almost" und "about to" ausgedrückt wird, also "fast", "nahe daran sein zu". Zu Ḥaḍramawt vgl. die Diskussion in LAN-3:684f. Zu *gad* s. ferner Ḍafār *gadruba ma* in Kommentar 470a s.v. *rubbama*, wo *gad* die epistemische Bedeutung von *rubba* verstärkt.

Die Bedeutung "perhaps", wie in (WAT-3:187) beschrieben, ist hier u.E. nicht dem *gad* direkt zuzuschreiben, denn sie gilt nur für die Phrase *gad* + *y*-Imperfekt als Gesamtes. *gad* ist vielmehr eine Focuspartikel, die im Nominalsatz den Nachdruck auf die Existenz oder das So-Sein oder Der-Fall-Sein eines Sachverhalts legt und betont, dass "that which is predicated of the predicand continues to apply" (WAT-1:99). Im Verbalsatz stellt *gad* als Partikel die spezielle Bedeutung der zugehörigen Verbalform in den Focus:

1. *gad* + Perfekt als "the sense of completion in the perfect aspect is emphasized" (WAT-1:64).
2. Desgleichen wird mit *gad* die inhärente Bedeutung des *y*-Imperfekts "to express tentativeness, vagueness and uncertainty. This includes [….] possibility." (WAT-1:67) benachdruckt, insbesondere die "possibility" (WAT-1:69;87). Gleiches gilt für die Verbindung mit dem *ʿa*-Imperfekt, s. oben.
3. Wenn einem Prädikat diese "possibility", nicht inhärent ist und diese damit auch nicht speziell hervorgehoben werden kann, muss *yukūn* eintreten, das diese inhärenten Bedeutungen des *y*-Imperfekts einbringt. Zusammen ergibt dies die epistemische Bedeutung "perhaps, maybe; vielleicht etc.". Dies gilt für Nominalsätze wie für Verbalsätze in der Vergangenheit: *gad yukūn ummi* "it could be my mother", *gad yukūn māt* "he may have died" (WAT-1:69;87).

Im Wādi Ḥaḍramawt liegt ein *gad, gid* vor, das mit "perhaps, maybe" paraphrasiert wird (SAQ-H 697b,-11). Auch hier mit dem *y*-Imperfekt in den Beispielen: *gad/gid yji fi ʾay sāʿih* "he may come at any time (hour)" (SAQ-W 201,5), *gad ykūn hākaḍa, māna dāri* "Maybe like that. I don'y know." (SAQ-W 289,3).

Hier lässt sich auch noch Coastal Dhofārī *qad* anführen wie in *li'annā niṣallaḥ naḥna is-siyyāra qad yiwaffar filūs* "Because we are fixing his car, he might save money" (DAVEY 194,-13f.), dessen Bedeutung hier wie nach Punkt 2 oben zu erklären ist.

G. Sonstiges

Einzelfälle, die nicht in einen größeren Zusammenhang gestellt werden können. Zum Teil recht zweifelhaft.

– *qaṭṭēṭ* "perhaps" Oman/Coastal Dhofari (DAVEY 42). Nicht weiter nachweisbar.

– *mərrāt* "maybe" Libyen/Benghazi (BENK-B 86) wie in *məṛṛāt mā-nigʿadšî gāʿid* "MAYBE neg.impf.1.sg.STAY. neg act.part STAY" = "I might not be present" (BENK-B 82), Tripolis *maṛṛāt* (FB) ist normalerweise "manchmal", so auch OWE-1:193 für Benghazi, "parfois" (PER-T 349) für Tripolis.

– *ṣōb*: *ṣōb-ī merīḍa el-yōm* "forse sono ammalata oggi" Libyen/Benghazi (PAN II:304). Ein Zusammenhang mit √*ṣwb* im KA und anderen maghrebinischen Dialekten ist nicht klar. Es könnte mit *ṣōb* "Richtung" zusammenhängen: "Meine Richtung geht nach 'krank' heute".

– *šōr* + pron. Suff. "forse" Libyen (GRI 123); *šūr* + pron. Suffix "perhaps, likely" im jüdischen Dialekt von Tripoli/Libyen (YODA-3:275), ein wirkliches Adverb wie die Beispiele zeigen: *šuru lməlk dris qbəl žwab* "perhaps the king Idris received a letter" und *kanəč xyala šura li ṭač yədda ləlbənč* "perhaps it was a ghost that gave its hand to the girl". *šūru* ist frei beweglich und nicht an eine bestimmte Stelle im Satz gebunden. Vgl. dazu semantisch passend das Substantiv *šōr* Tunesien/Takroûna "chose en vue, perspective envisagée" (MAR-3:2099), Tripolis *šōr* "Augenscheinlichkeit, Anzeichen" (STU-1:305), was eine mögliche Entwicklung in Aussicht stellt.

– In LAN-4 findet sich auf Seiten 3 und 17 ein *ʿašaḷḷa*, das mit "peut-être" übersetzt wird. Es gehört offensichtlich zu dem "wenn Gott will!", das man natürlich auch im Sinne von "vielleicht" interpretieren kann. Wohl Kreuzung aus **ʿasaḷḷa ~ inšaḷḷa.*

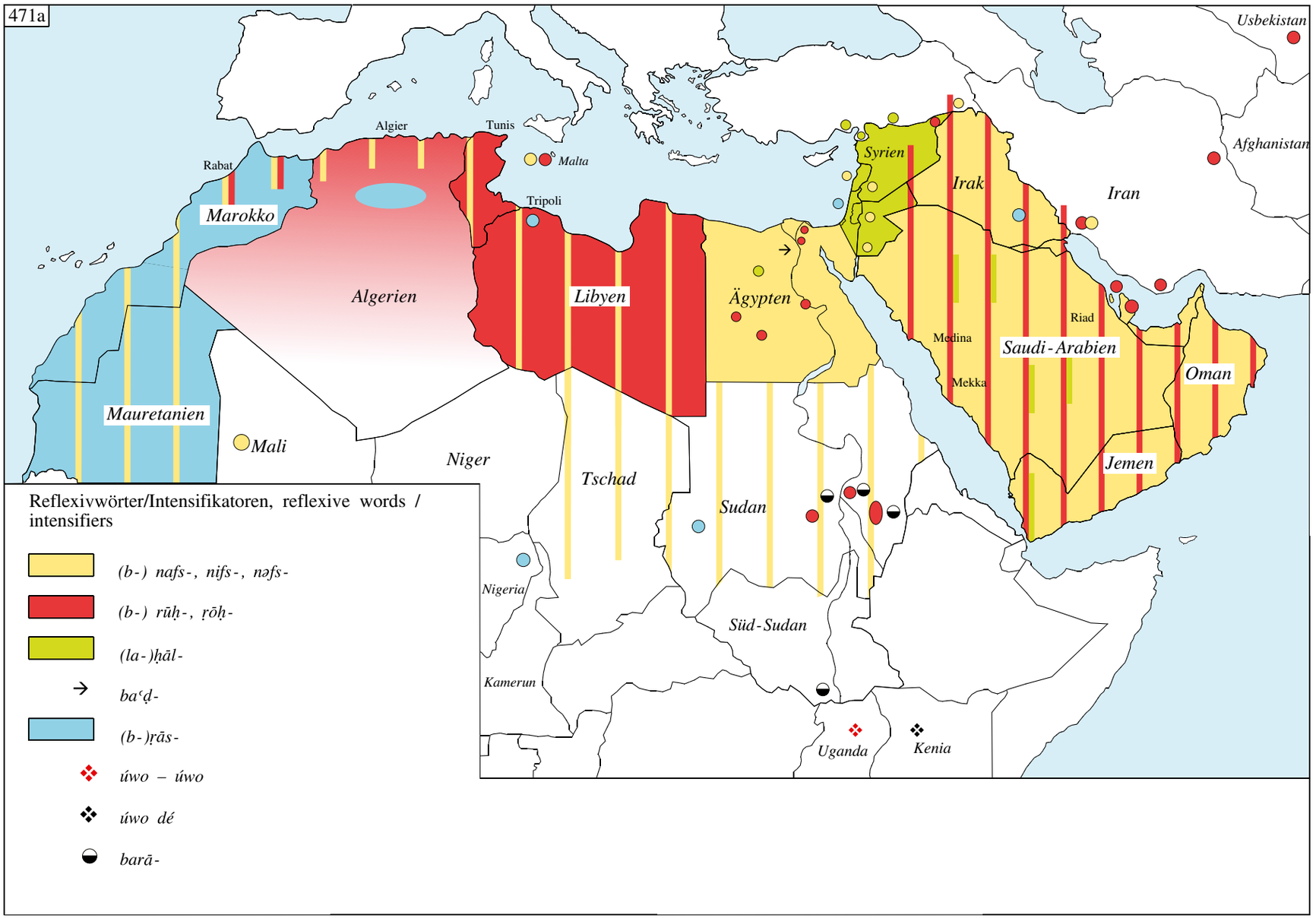
– *x'aktarx* "vielleicht, wahrscheinlich" Malta (MSR), "very probably" wie in *x'aktarx jasal għada* "very probably, he will arrive tomorrow" (AQU 694a). In Internetquellen stets "likely, probably", also "wahrscheinlich".

– *jaqaw* "vielleicht, etwa, wohl" Malta (MSR). In AQU 598 "Can it be possible? Can it be by any chance that (introduces a question expressing doubt or mere curiosity) … The M. word is made up of *jaqa'* 'it falls' (cp. It. accadere) + *hu* 'it' whence *jaqa* + *hu* > *jaqaw*". Da √*wqʿ* in dieser Bedeutung im Arabischen ganz gewöhnlich ist und überall vor kommt, z. B. äg. *wåaʿ* "to occur, happen" (HB), Jemen *wiqiʿ* "passieren", *wuguʿ* "sich ereignen, vorfallen, stattfinden" (JG 1312/1313), muss man nicht unbedingt ein italienisches Vorbild *accadere* "geschehen, passieren".

– *hal-batt* "vielleicht" Palästina (BAU-2; BAU-1:95 nr.15; SEE-5 s.v. btt) "ist türk. Form für SS *el-batta*", aber laut WE nicht "vielleicht" sondern "bestimmt, ganz entschieden" (WE 63b); nicht in ELI-2. Sowohl im älteren als im neueren Ägyptischen als *halbatt* "perhaps, maybe" (VOL-L 130; SPI-2:490b; NALL 346; HB 909a), VOL-L setzt es mit *rubbama* gleich. HB stellt es ebenfalls zu einem türk. *helbet,* das in den Osmanischen Wörterbüchern als *elbet, elbette* zu finden ist und mit "certainly, decidedly, surely" (RED), bzw. *elbett* als "nothwendiger Weise, unbedingt" (ZEN 85c) übersetzt wird, vgl. auch PRK 76. Das anlautende *h-* muss also im Palästinensischen hinzugefügt und der Ausdruck dann durch die Ägypter übernommen worden sein. Semantisch ist der Übergang von "sicher, entschieden" zu "vielleicht" nicht gleich einsichtig, betrachtet man aber deutsches "sicher", "bestimmt" so stellt man fest, dass auch diese zur hoffnungsvollen Bestätigung einer Erwartung eintreten können und dabei einen leichten Zweifel beim Sprecher andeuten. Letztendlich also durch Abschwächung und Konventionalisierung einer Hyperbole.

– *maṣlaḥa* "bes[onders] Lib[anon]" = "vielleicht, etwa, s. denn" (BAU-2), *máṣlḥa* oder *máṣḥa* "peut-être" (FEG-2:485), allerdings übersetzt als 'par hasard', also 'zufällig' im Beispielsatz *ʾextak ʿan tebke maṣlḥa* (ou *maṣḥa*) *tkun* (ou sans auxiliaire) *ḍṛabta* "ta soeur pleure: l'aurais-tu par hasard (= j'ai peur que tu l'aies) frappée" (FEG-2:13,4), DEN zitiert dieses, gibt es aber als "peut-être l'as-tu frappée" wieder (DEN 310). *maṣlaḥa* kommt offenbar nur in Fragesätzen in dieser Bedeutung vor, FRY gibt *maṣlaḥa ma ʾiǧa?* als Beispiel und paraphrasiert dieses als *li-nafriḍ annahu mā ʾatā* "lasst uns annehmen, dass er nicht gekommen ist" (FRY 106b); Mittelsyrien *maṣlaḥa* "peut-être" (BAR 443). Genauso wären "denn" oder "etwa" möglich, da es sich hier um das "vielleicht" handelt, das die Direktheit der Frage abschwächt, also als Modalpartikel in seiner Höflichkeitsfunktion (KWON 148).

– *lā budd* in Aden (STA 121b) und in Oman/Ristāq *lā bidd* wie in *lā bidd esāfer ddōr* "vielleicht reise ich nächstes Jahr" (REI 117,-9), wenn man diesem Einzelfall Glauben schenken darf. Es handelt sich wie bei *halbatt* um Abschwächung und Konventionalisierung einer Hyperbole.



471a Reflexivausdrücke und Intensifikatoren

471a *Reflexivausdrücke und Intensifikatoren*

Zum Ausdruck des Reflexivverhältnisses, genauer des Bezugs auf einen identischen subjektivischen Referenten, um andere auszuschließen, verwendet das Arabische Reflexivwörter mit einem entsprechenden pronominalen Rückweis durch ein Possessivsuffix. Reflexivpronomina im eigentlichen Sinne wie etwa "sich" im Deutschen, *se/si* in romanischen Sprachen, *self* im Englischen liegen hier also nicht vor. Dies gilt auch für das KA s. WRI II:272,1f. Als Reflexivwörter treten Substantive u.a. mit der Bedeutung "Seele, Geist, Auge, Kopf etc." auf (dieses Beispiel und die folgenden alle ägyptisch): "er sah sich im Spiegel" *šāf nafs-u fi lmirāya* = "er sah Seele-sein im Spiegel". Es sind zwei verschiedene Verwendungsweisen zu unterscheiden:

1. Rückweis auf das und Identifizierung mit dem Subjekt eines Satzes, das syntaktisch die Stelle eines Satzglieds (Objekt, NP in einer Präpositionalphrase etc.) einnimmt und in seiner Bedeutung dem deutschen Reflexivpronomen "sich, dich, mich; sich, dir, mir" entspricht: Kairo *ġarra'um nafsuhum* "sie ertränkten sich", *dala' ʿala nafsu ggāz* "er schüttete das Kerosin über sich", *miš ʿārif ḥatta yiʿmil li nafsu kubbāyit šāy* "er kann sich nicht mal ein Glas Tee machen", *'awwil wāḥid kān yimši f ganāzit nafsu* "der erste, der beim Begräbnis von sich selbst mitging". Im Arabischen wird hierfür also nicht ein Pronomen im eigentlichen Sinne gebraucht sondern Reflexivwörter, die aus bestimmten Quelldomänen stammen und mit einem rückweisenden Pronomen versehen sind.

Es sei darauf hingewiesen, dass diese Möglichkeit zur Wiedergabe der Reflexitivität keineswegs immer zur Anwendung kommt, wo dieses von der deutschen Übersetzung her zu erwarten wäre, denn

a. die Possessiv-/Objektssuffixe an sich können reflexive Bedeutung haben, was dementsprechend zu übersetzen ist: *yaxudhum wayyā-h* "er nimmt sie mit sich mit". So auch KA s. WRI II:272.

b. Reflexivität kann morphologisch ausgedrückt werden, da gewissen, vom Verbum abgeleiteten Stämmen die reflexive Bedeutung inhäriert: *itrama ʿa l'aṛḍ* "er warf sich zu Boden".

c. Reflexivität kann sich als bloßes lexikalisches Übersetzungsphänomen zeigen, ohne dass im Arabischen eine solche entspricht: *ana fākir* "ich erinnere mich". Vgl. auch libanesisch *bint-a ʿam-btilbis* "sa fille s'habille" (NAI-E:302). Chaouen/Marokko *u ziyynəṭ u ṣaġġbəṭ u ʿaddləṭ* "and she primped, and she fixed herself up, and she made herself up" (RAH 290, 15 / 357). "To primp" = "sich schmücken", vgl. auch *to complain* "sich beklagen", frz. *remercier qn* "sich bedanken bei jmdm., jmdm. danken".

2. Rückweis auf eine Nominalphrase, vertreten durch ein Pronomen oder durch ein Substantiv, zur Identifikation und zum Ausschluss anderer referentieller Möglichkeiten. Syntaktisch handelt es sich um eine adnominale Konstruktion, semantisch führt dies zu Nachdruck und Emphase, und wird daher oft als "verstärktes" Personalpronomen bezeichnet, bzw. "emphatic reflexives, emphatics, reflexives in emphatic use, emphasizers, intensive pronouns", zur Terminologie s. KÖV 223. Dem allgemeinen linguistischen Sprachgebrauch folgend (KÖH 122) soll hierfür die Bezeichnung "Intensifikator" (intensifier) gebraucht werden.

In den arabischen Dialekten dienen im allgemeinen die gleichen Reflexivwörter diesem Zweck wie die in ersterer Verwendung, allerdings bei Bezug auf das Satzsubjekt innerhalb einer durch *bi-* eingeleiteten und adnominal folgenden Präpositionalphrase, z.B. *ana b-nafsi* "ich selbst", *ilwazīr bi-nafsu* "der Minister selbst", s. für Kairo WOI-3:354, wobei ein Pronomen auch wegfallen kann: *abarkak bi-nafsi* "ich gratuliere dir selbst". Bezieht es sich nicht auf das Subjekt wird es ohne *bi* gebraucht wie in *'abl il'imtiḥān nafsu b saʿāt* "Stunden vor der Prüfung selbst", *ruḥtǐ wā'if ʿala dmāġ ittiʿbān nafsu* "ich stellte mich auf den Kopf der Schlange selbst". Daneben gibt es auch andere wie *ʿēn* und *zāt,* die ausschließlich in intensifikatorischem, aber nicht im eigentlichen reflexiven Sinne auftreten: *hiyya b-ʿenha* "sie selbst", *šāf ʿēnu fi lmirāya*, so auch in Libyen/Benghazi (PAN II:134).

Für das KA nennt FIS-4:127 nur *nafs* "Seele, selbst" als Reflexivwort: *raʾaytu nafsī* "ich erblickte mich selbst", *qāla li-nafsihī* "er sagt zu sich". Dazu führt WRI II:272 jedoch noch an: *ʿayn* "Auge", *waǧh* "Gesicht" und "in later Arabic" auch *rūḥ* "Geist, Seele", *ḏāt* "Substanz, Wesen", *ḥāl* "Zustand, Lage, Befinden". Letztere liegen auch in den Dialekten vor, dazu noch *ʿumr* "Leben".

In den meisten Dialekten dienen die selben Reflexivwörter sowohl zur Bildung der rückbezüglichen/anaphorischen ("ich sehe mich selber im Spiegel") wie der intensifikatorischen Ausdrücke ("ich selbst habe es gemacht"). Da es uns nur auf die semantischen Quelldomänen der Reflexivwörter ankommt, werden die beiden Verwendungsweisen in diesem Kommentar nicht weiter unterschieden. In Marokko wurden von B. die Reflexivwörter auch nur anhand ihres intensifikatorischen Gebrauchs abgefragt.

A. Quelldomäne "Geist, Seele, Sinn, Gemüt, Gewissen, Wesen, Selbst, Leben"

– *nafs* "Seele". Die damit gebildeten Ausdrücke werden sowohl reflexiv als intensifikatorisch gebraucht:

Reflexe von *nafs* von West nach Ost: Ḥassāniyya/Mali *nafsu* "himself" ohne Kontext (HEA-2:155); Mauretanien: "Très fréquemment aussi, c'est *näfs* 'âme, souffle' qui donne une expression au réfléchi : *rədd ʿlīnä mən näfsäk* 'raconte-nous toi-même'" (COH-H 153). Wird

bezeichnet als “pronom personnel renforcé”. Marokko nur sporadisch, s. Detailkarte. Algerien/Tlemcen *bnéfs* (MAR-1:179), Saïda *nafs* ~ *nefs* (MAR-2:64, 160). Belegt in BEAU 991 mit mehreren Beispielen wie {fy nfsh} “à lui-même”, in TAP 140b, 162 *huwwa b-nefso* “lui-même”, idem BELK 378, Arbāʿ *nefs*, im Pl. *nfeysāt* (DHI 345). Nicht belegt in MAL, nicht belegt in GRH-2, nur *ṛōḥ,* nicht belegt für den Mzāb in GRH-2 nur *ṛûḥ* und *dât*, z.B. *ṛāni nabatt fih āna b-dāti* “je l’ai planté moi-même” GRH-2:82,-5).Tunesien/Tunis *nafsi* etc. nach *ṛôḥi* genannt, auch zur Hervorhebung des Subjektes *ʿalä-näfsi* (SI-1:256), Takrouna *nəfs* + Pronominalsuffixe als “pronom réfléchi” und “pronom personnel renforcé” (MAR-3:4019, Beispiele dort), Sousse *nifs* (TAL 151), Douz/Marāzīg *nafs*: *naḍḍaft id-dāṛ əb-nafsi* “ich habe das Zimmer selbst geputzt” (RB 92, BOR 619); Malta *ra lilu nifsu fil-mirja* “er hat sich selber im Spiegel gesehen” (FB), *qatel lilu nifsu* “he killed himself”, *hu nifsu* “he himself” (AQU 911); Libyen/Žadu *bi-náfsah* “par lui-même” (PER-J 130), Tripoli/Fezzan *nefs* “soi-même” (LEQ 171), Fezzan *mā-ʿandā-š ḥukom fi-náfsa* “n’est pas maître de lui-même” (MARP-2:4), Benghazi *nafs*: *el-uläd rmā náfs-ah fi ’l-beḥár* “il ragazzo si gettò (lett.: gettò la sua anima, cioè se stesso) in mare” (PAN II:134), “da me stesso” *b-näfs-i* (GRI 276); Ägypten/Kairo *nafs* (FB, HB), zahlreiche Beispiele in den Texten in BW-3, I, II, z.B. NOD: *il’Arnab rima nafsu lbaḥr* “il’Arnab sprang ins Wasser” (BW-3, I:94/94 Satz 40, wörtlich “warf sich”), Daqahliyya *dihinha nafs lōn iggild bitāʿu* “er strich sie in der selben Farbe wie seine Haut an” (NAK-D 35,-12), OD3 *laga nafsu fi nafs ilgaṣr* “und fand sich in demselben Schloss” (BW-3, I:274/275 Satz 93), OÄ2 Gufṭ *ana ḍarabt nafsi* “I struck myself” (NIS-Q 258), il-Baḥariyya *ma-ligāš il-ḥumāṛ bitāʿih, liga nafsih fil’arḍ* “und fand aufeinmal seinen Esel nicht mehr, sondern fand sich selbst auf der Erde” (BW-3 II:334/335 Satz 3), Baḥariyya/Mandīša: *xad baʿḍih w aṛāḥ bi nafsih* “er machte sich auf und ging selbst hin” (EM), Dakhla/ilBašandi *dilwāk ʿamma yuxṭōb bi nifsu “*heutzutage hält er selbst um die Hand an” (EM) *int tiʿmilha ē? int b-nifsak* “Du tust es wie? Selbst!” (EM), Sinai/Tarābīn/Aḥāywāt *nafsih* (FB), Mzēnih *nafsuh* (FB), Ǧbāli *ana ḍarabt nafsi* “I struck myself” (NIS 180), *náfsi* “mijn zelf” (BERJ-23), *nafssi’* “haar zelf” (BERJ-22, 25 < *nafs hī*), in den Texten passim nur *nafs*; Sudan/Šukriyya *nafs, bi-nafsu* (REM 40), *katal nafso* “he wounded himself” (HIL-1), Darfur *nafsi, li-nafsak* verstärkend (EM), in Juba *nefsa/nafsa* mit dem folgenden Poss.pronomen wie in *nefsa to* “himself, herself” (SMA 34a), *nefsa tai* “myself” (SMA 46b) etc., *nafsa* in *kan íta dúsu náfsa táki* “if you hide yourself” (MANF-P 61b); Tschad *mâ taktul nafsak* “ne te tue pas!” (POM 986, weitere Beispiele dort für reflexiven Gebrauch), mit Pl. *nufūs* wie in *mā taktulu nufūsku* “ne vous tuez pas!” (POM-G 88); Palästina *ana nafsi* “ich selbst” (BAU-2:273), *ʾana ʾaqnaʿet nafsi* “I convinced myself”, *ʾiḥna nafsna ma bneʿraf* “we don’t know ourselves / we ourselves don’t know” (ELI-2:390), Galiläa/Bqēʿa *nafsu* (GT), Hebron *nafs* “der-, die-, dasselbe” (SEE-1:140); Jordanien/Amman *ana nafsi ʿmiltha* “ich habes selber gemacht” (FB), Wādi Ramm *jāni ṭallāl iw-ḥamad b-nafishum* “Talal and Hamd themselves have come to me” (MASH 211); Libanon *sallim nafsak* “geef jezelf over” (LAM 54), intensifikatorisch *hēk ʾarrar min nafs-u* “ainsi en a-t-il décidé (de lui-même)” (NAI-E-312); Syrien: als Reflexivpronomen nicht in BAR, jedoch (wohl unter dem Einfluss der Schriftsprache) *nafso* “himself” = *b-zāto* und *ḥālo* (ANI), *xallīha nsawwīha b-nafəsna* “let’s do it ourselves.”, *lāzim tətʿalləm təʿtəməd ʿala nafsak* “you must learn to depend on yourself” (ANI). Für Soukhne nicht belegt; Anatolien/Mardin *afukk nafsi* “um mich selbst frei zu machen” (SOC-M 249), *bnäfsū iṛōḥ* “und ging selbst” (SOC-M 257), *nafs* in dieser Bedeutung nicht in VOW; Irak/Bəḥzāni *nafsu* (EM), Baghdad *nafs* (ERW 298), *riḥit-la b-nafsi* “I personally went to him”, *lāzim tiʿtimid ʿala nafsak* “you’ve got to depend on yourself” (WB 465), Babylon *nef(e)s* (MEI 144), Basra *šāf nafsa bil-imrāya* “er sah sich selbst im Spiegel” (FB); Khuzestan *mġayyir nafsa* “and was in disguise” (ING-1:151,4/5,158 gleich nach *mṣabbuġ rūḥa*); Kuwait *nafs* + pronoun “it is used exactly the same way as *brūḥ* or *rūḥ* + pronoun” (FB); Baḥrayn *mā-na ḥāsib nafs-i* “I’m not counting myself” (HOL-12:99), hauptsächlich in B Dialekten (HOL-12:99); Golf-Gebiet reflexiv *isʾal nafsik ha-ssuʾāl* “ask yourself this question” (HOL-1:78); Emirate/Qaṭar *ʿtimid ʿala nafsak* “depend on yourself”, *yāni b-nafsa* “he personally came to me” (QAF-1:597); Saudi-Arabien/Mekka *nafs* (SCH 28, FB), Dschidda *nafsu* (EM), *nafsak* (FS), Ghāmid *nafsi, nufūsana* “ourselves”, *anfishum* “themselves” (TOLL 11, 25, 28), Nağd *šāf nafsih* “er sah sich selbst” (FB), Šammar *hā¿īnin b-anfishum* “they were self-confident” (SOW-1:301 Ḥarb *ifnafseh – binafsihi* “by himself” (HAZ 149), ʿAnazah *binèfsak* “toi-même” (LAN-4:9/28 Satz 44 Ende), Abha *huwwa sawwāh bnafsah*; *hū ḍarab nafsah* (FB), *ǧatt hiyyah binafsaha* “she came herself” (AZR-2:92), *ʿarūs turguṣ l nafsaha* “lit. a bride dancing for herself (this refers to one who flatters himself)” (AZR-2:196), *nafs* passim, Riǧāl Almaʿ *nafsūh* (FB); Jemen/Sanaa *nafsih ~ bi-nafsih* (FB), Zabīd *bi- ~ li-nafs* (FB), Aden *nafsuh* (FB), Jiblih *al-jazzār nafsuh* “der Metzger selber (JG), Manāxah *nafas* (WRB 639)*, li-nafsoh “*by himself, without assistance” (PIA II492), Hadramaut *b-nifsuh*: *aggāh b-nifsuh* “he did it himself”, *hadd nifsuh* “he hit himself” (FB); Oman/Ḍufār *nifsek, nfūshen* “euch selbst” (RHO I:27, 49), Salalah *nifsuh* (FB), Coastal Dhofari *nafs*: *ʿawwart nafsī bi ssikkīn* “I injured myself with the knife” (DAVEY 77, 102), Ristāq *nafs*, pl. *nfūs, binefs* (REI 27) Khābūra *nafs* (BRO 36), Taṣāwīr *nafsəh* (FB), Bahlā *nafs*: *ana b-nafsi* (FB), in JAY 864 *nafs* als “standard Arabic”.

– *rūḥ* “Seele, Geist”. Die damit gebildeten Ausdrücke werden sowohl reflexiv als auch als Intensifikator gebraucht:

Marokko sporadisch, etwas häufiger im Nordosten, siehe Detailkarte. Algerien/Tlemcen *brûḥ* (MAR-1:179), Oran *b-ṛôḥi, ḍrab ṛôḥa* “er hat sich selbst geschlagen” (FB), Saïda *ṛôḥ ~ rôôḥ* wie in *ktér-ṛôḥa* “il s’est suicidé”, *āna bṛôḥe šettha* “moi-même je l’ai vue” (MAR-2:27, 160), Cherchell *ṛôḥi, ṛôḥek* etc., wie in *tuxsel rôḥek* “tu te laves” und als “pronom personnel renforcé” renforcé” *b-rôḥ* wie in *ktəbt b-rôḥi* “j’ai écrit moi-même” (GRH-1:134), Algier *qtal ṛôḥu* (FB), *rūḥ* + suffixed pronoun = “self” (BERM 147;149) wie in *ǧəbdū rūḥhum* “sie haben sich zurückgezogen” (BERM 144,-12), Dellys *rôḥ, rôḥḥa* (FB, SOU 160/161), Bou Saada *rôḥ-: ʿlāš ma-tzayynīš rôḥk* “pourquoi ne te pares-tu pas?”, *ana šatya nzayyin rôḥi* “je voudrais bien me parer” (MARP-4:31), Djidjelli *b-ṛôḥek, nəxsəl ṛôḥi* “je lave moi-même” (MARP-1:415, 456), Arbāʿ *rūḥ,* im Pl. auch *rweiḥāt* (DHI 345); Tunesien/Tunis *ṛôḥi* (*ṛûḥi*)*, ṛôḥek* etc. an erster Stellung genannt: *qtal ṛôḥu* “er tötete sich, *ʿarrûw ṛwâḥkum* “zieht euch aus!” (SI-1:256), Dzira *šāf ṛūḥu bil-mrāya, ʿmal hāḍa b-ṛūḥu* (FB), Mateur *rūḥu* “son âme, lui-même” (MION 59), Manzil Bourguiba *qaddimt rūḥi* “ich habe mich (vor) gestellt” (EM), Sousse *ṛōḥ* (TAL 151), Douz/Marāzīg *ṛūḥ ~ ṛōḥ, ṛūḥḥa*, im Pl. *arwāḥna* etc. (RB 91, BOR 229, FB); Malta *ruħ* (MSR, AQU 1239); Libyen an erster Stelle *rûḥi, rûḥek* etc. “io stesso, tu stesso”, Pl. *rwâḥkum, rwâḥḥum*, “da sè stesso” *b-rûḥah* (GRI 276), *rūḥ* (Internet), Tripoli *šāf rūḥa bil-mrāya* (FB), *gtəl rūḥəh* “il s’est suicidé” (PER-T 260), dagegen *b-rūḥ-* “seul” = “l’absence de compagnie, la singularité et l’absence de l’aide” wie in *māši b-rūḥi lə-l-mdīna* “je vais en ville tout seul” also nicht intensifikatorisch (PER-T 303f), Osten *b-rūḥi, gilit il-rūḥi* “I told myself” (OWE-1:94), Benghazi *ḥagg rūḥa fil-imrāya, dirta b-rūḥi* (FB), *ḍərəbt rūḥ-ī* “I hit myself”, *žīt b-rūḥ-ī* “I came by myself”; optional pl. (*a*)*rwāḥ*: *bi-rwāḥ-kəm* (BENK-B 85). PAN II:134 “*rūḥ* col *be* e il suffisso significa piuttosto: ‘solo, da solo, spontaneamente’: *žâ eb-rūḥ-a* “venne solo, da solo”, im Gegensatz zu *mšā wâḥed-a* “se ne andò da solo”, ohne andere Personen also. Auch S. 131 *bi-rūḥ-a* “da sè”, Fezzan *w-ən-nəsāwīn idaxxəlan dbešhən b-rōḥhən* “et ce sont les femmes qui y font rentrer elles-mêmes leurs affaires” (MARP-2;28/29; Ägypten/Kairo *rūḥ ~ rōḥ* = “Substandard” (WOI-3:52, HB), nicht belegt in den Texten in BW-3, in BW-2:272 belegt für die OD *laṛūḥu* “für sich selbst”, Farafra *dīri birawḥikí* “mach es selbst!”, Dakhla/ilBašandi *tibixxēr rūḥhī* “sie beweihräuchert sich”, *ḥāǧtak lamma tigḍāha int b-rōḥak tiwga miṭma’innǐ ʿalehī* “wenn du selbst erledigst, was du brauchst, bist du dir der Sache sicher” (EM); Sudan/Khartum *ana šāyif rūḥi* (FB, nicht in HIL-1), El Obeid *šāf rūḥu fil-mirāya* (FB), Šukriyya *katal rūḥu* (REM 110); Syrien nicht in BAR, Soukhne *bṛūḥi* “allein” als “selten”, Hinweis auf *ḥwl* (BEH-2, II:270). Khawētna *ṛūḥ* “selbst”: *ḥəṭṭ ṛūḥək* “leg dich (hin)!” (TAY-5:328/329); Anatolien/Hasköy *bi-ṛōḥu* (TAY-5 Glossar), Āzəx *ṛōḥu* “er selbst” 36, *taqtəl ṛōḥi* “ich werde mich töten” (WIT 36), Mardin *rūḥ ~ ṛōḥ*: *ana b-ṛōḥi, hūwe qatal ṛōḥu* “il s’est tué”, *štaraytu lə-ṛōḥi qaṛawaṭa* “j’ai pris une cravate pour moi-même.” (GRIG-M 246), “pour le réfléchi, le mardini tend à remplacer les verbes de la Vème forme par une structure analogique ayant comme noyau le mot *ṛōḥ* (esprit; la propre personne, quelqu’un, soi-même): *faraḥ ʿala ṛōḥ-u* ‘se réjouir’” (GRIG-M 136), *nafs* bei ihm nicht belegt. Kinderib *mō-ṭṭēq tfallət rōḥa* “sie kann sich nicht losmachen”, *yəštəġəl lə-rōḥu* “er arbeitet für sich selbst, allein” (JAS-1:60b), Tillo *mən Təllo kəl-qayyat rōḥu* “everyone who is from Tillo registered himself” (LAH-T 36, *rūḥ-* passim); Irak/Tikrit *ġēḥ-ak, ġēḥ-u* etc. (JOH-1:102, – *rīḥ*), Baghdad *yaḷḷa xallaṣit rūḥi* “I barely saved myself”, *la-ddaxxil rūḥak ib-hal-ʿarka* “don’t get yourself involved in this fight” (WB 197), Babylon *sawwa rûḥa meyyit* “er stellte sich tot” (MEI XVI), Basra *šāf rūḥa bil-imrāya* (FB); Khuzestan *mṣabbuġ ṛūḥa* “had dyed himself” (ING-1:151), Bandar-e-Moġam *ašūf rūḥi bəl-məšūfa* “ich sehe mich im Spiegel”, *sawat rūḥ-ha ḥəlwa* “sie machte sich hübsch” (FB); Saudi-Arabien/Šammar *rūḥuh* “himself” (SOW-1:271), *irfaʿ rūḥak!* “raise yourself!” (SOW-1:122/123 Satz 199, weitere Beispiele dort), *tisūg ʿan rūḥak* “and pay them to us to ransom yourself” (SOW-1;144/145 Satz 348), Nağd *šāf ṛūḥih bil-imrāyah* (FB), Qaṭīf *bi-rūḥ* (Internet), saudischer Golf *bi-rūḥi* (Internet); Kuwait *rūḥ*: “it is commonly used as the reflexive object pronoun, e.g., *ṭaggēt rūḥi* ‘I hit myself’” (FB); Baḥrayn *mā yubġa yilaʿwiz rūḥ-u bi samād* “he doesn’t to dirty himself with manure”, *b-rūḥ-hum yištarūn* “they do their own buying” (HOL-12:98), *bi-rūḥi* (Internet); Golf-Gebiet als “emphatic pronoun” *birūḥik sawwēt hāḍa killah* “did you do all this yourself?” (HOL-1:87), reflexiv *bašnig rūḥi* “I’am going to hang myself” (HOL-1:78); Emirate/Qaṭar *sāfart b-rūḥi* “I traveled by myself” (QAF-1:284), Abu Ḍaby *rwāḥ* pl. “selbst” (RAW 107); Oman/Ḍufār *rūḥ* (RHO I:10), Ristāq *rūḥ* (REI 27), *šārínno ḥarūḥi* “ich habe es für mich selbst gekauft” (REI 93 unten, *ḥa-* wohl – *ḥatta*), Khābūra *rūḥ* (BRO 113), *rūḥ*, pl. *rawāḥ* (JAY-864); Usbekistan *ibrö:ḥu* (DER 22), сам = “selbst”: *dábba brūḥu ǧāk giddāmu, hint brūḥak min iṣāb* (VIN 97), *rūḥ, eb-rūḥ* (ZIM-1:616), *min rūḥu* “from himself” (JAS-5:100), *anā ib-rūḥi* (CHI-1:5). Jemen (PIA I:191) *rūḥ* “oneself” *gīm …* / arouse youself! rise quickly! {qym rwḥk} nach GOI 421. Loc. cit. *uxbuṭ brûḥak, walã yifîdak* “quäle dich nur [wörtlich: schlag dich selbst], es wird dir doch nichts helfen!”, Gegenteil: *gîm rûḥak* “raffe dich auf!”. PIA nach ROSSI 22 *li-rūḥī* “by myself”, nach GOI 1282 *min rûḥak* “you contrived it, you fabricated it”. Loc. cit. “es ist erfunden, unwahr” nach dem vorhergehenden Satz *hâḍä’ äddaythä min bayt baṭnak* “das sprichst du aus deinem Bauche heraus”. Ist also ursprünglich “das stammt von dir selber, das hast du dir zurechtgelegt”. In PIA noch *yigūl li-roḥo* und *mušš̆ū fikīh li-rūḥah* “he has no patience for himself” nach jüdischen Quellen. In NAI-E:315 *ʾalaṭṭim rūḥ-ī* “je me donne des coups”.

B. Quelldomäne *ḥāl* “Zustand, Befinden”

Wo dieses vorliegt auch in der Bedeutung “allein, ohne andere”. Auszugehen ist von *la-ḥālu* “er in seinem Zustand” = “so wie er ist” = “er allein”. Im Gegensatz zu *waḥd-*, ist es jedoch zu einem Reflexivausdruck erweitert, wie sich an der Syntax zeigt: es kann z.B. die Stelle eines direkten Objekts einnehmen: Çukurova *qšiʿt ḥāli bi-l-miri* “ich sah mich selbst im Spiegel” (PRO-1:74).

Vgl. auch die Karte 313 und Kommentar in WAD III:26 ff.: “Sich auf den Weg machen” wird vielfach in den Quellen durch idiomatische Wendungen gebildet, nämlich mit Verben wie “nehmen”, “tragen”, “ziehen” plus Formen für “sich, sich selbst”, vergleichbar teilweise engl. *to take oneself off* = “to go away to some place more private”.

Palästina/Jerusalem *la-ḥāl* (FB), Negev *ḥāl-* + Pron. Suff., *la-ḥāl, min ḥāl* (FB), Galiläa/Bēt Ǧānn *baddi ʾaqtul ḥāli* “ich will mich umbringen” (GT), Ḥurfēš *ḥamalu ḥālun* (GT), *ḥamal ḥālo* (*u-rāḥ*) “sich auf den Weg machen” (BAU-2), Bīr Zēt ”*ḥâl* mit Suff.: für das Reflexiv, sehr oft” (SMK 212), *ǧārna qatal ḥālo* “our neighbour killed himself”, *katabto la-ḥāli* “I wrote it by myself” (ELI-2:167); Jordanien/Amman *ḥāli, ḥālo* etc., *šāyif ḥāli bil-imrāye* (FB), Karak *rama ḥālo* (PAL-7:243), Irbid *ḥamal ḥālo w ṛāḥ* (FB WAD III), idem Amman (FB WAD III), Bdūl *falān yitikallam il-ḥāl* “so-and-so is talking to himself” (BYO 218), Wādi Ramm *ḍarabt ḥāli* “I hit myself” (MASH 211); Libanon/Beirut *la-ḥāle, la-ḥālak* etc. (FB), ʿAynāb *ʾənni xalliṣ ḥāli* “mich selber zu retten” (GROTZ-A 294/299 Satz 30), *ḥimil ḥālu w ṛāḥ* (FB WAD III), Bišmizzīn *ḥāl-* (JIHA 130), *ḥimil ḥālu* “sich aufmachen” (JIHA 12), Biqāʿ *ḥmilet ḥāle* “ich machte mich auf den Weg” (EM); Syrien *zattet ḥāla ʿalē* “elle se jeta sur lui”, *laḥāli* “moi seul, tout seul” (BAR 185), Soukhne *laḥālu* “allein, von allein”, *bḥālič* “du allein, du selbst”, *ʿala ḥālu* “so wie er ist, auf sich selbst” (BEH-2, II:243), Ḥama *qāmu axadu ḥālon* “dann machten sie sich auf” (LEW 2/3, Satz 2), *wála ǧibt ʿaša ʾila ḥâlkon* “du hast du … noch für euch selber Abendessen gebracht” (LIT-H 22 Z. 5), Aleppo *äxädt ḥāli w riḥt ʿalbēt* “ich machte mich auf und ging nach Hause” (BEH-4:52/53, Satz 64; SAB 71), Tawwāmi 77 *ḥmalt ḥāli* (SG), *ḥamal ḥālo* “il se mit en route” (BAR), Damaskus *waʾta ḥamalt ḥāli w əmšīt* “fue cuando me fui” (BERL-329/331), *sallamt ḥāli* “ich stellte mich” (EM), Šāwi *yʿazlūnha laḥāla* “das trennt man” (BEH-4:504/505 Satz 11), *alǧalad nḥuṭṭu laḥāl* “die Schafe, die nicht geworfen haben, die lassen wir für sich” (BEH-4:544/545 Satz 7), *yʿammir dāṛ laḥāl* “daß er ein Haus für sich [selbst] baue” (BEH-4:598/599 Satz 133); Çukurova *qšiʿt ḥāli bi-l-miri* “ich sah mich selbst im Spiegel” (PRO-1:74), Urfa *ḥāl*: *ḥāli* etc. (FB), Antiochien *ḥamal ḥālu* (FB); Baḥrayn *yimašši ḥāləh* “he gets on, sees himself alright” (HOL-2:135), “a quasi-reflexive pronoun” (HOL-12:99); Saudi-Arabien/Šammar *l-ḥāluh* “alone, by himself” (SOW-1:261), *mḥanšil lḥāluh* “thieving by himself” (SOW-1:90/91 Satz 28); Dōsiri *l-ḥālih* “by himself, he alone” (KUR-1:68); Jemen *li-ḥālu* “für sich” (JG Pkt. 111, Tihāmah), Manāxah *la-ḥāluh* “er allein” (WRB 430), Aden *ḥāli* (Internet). Für Oman/Ristāq *ḥāl* als “eigen” *lbint ḥālek nté* “deine (eigene) Tochter”. Ägypten/Baḥariyya *ya baṛṛād irṭin, irṭin min ḥālik* “Teekessel, Teekessel brabble, brabble von selbst” (WOI-8:139,-6).

C. Quelldomäne “Teil, Portion”

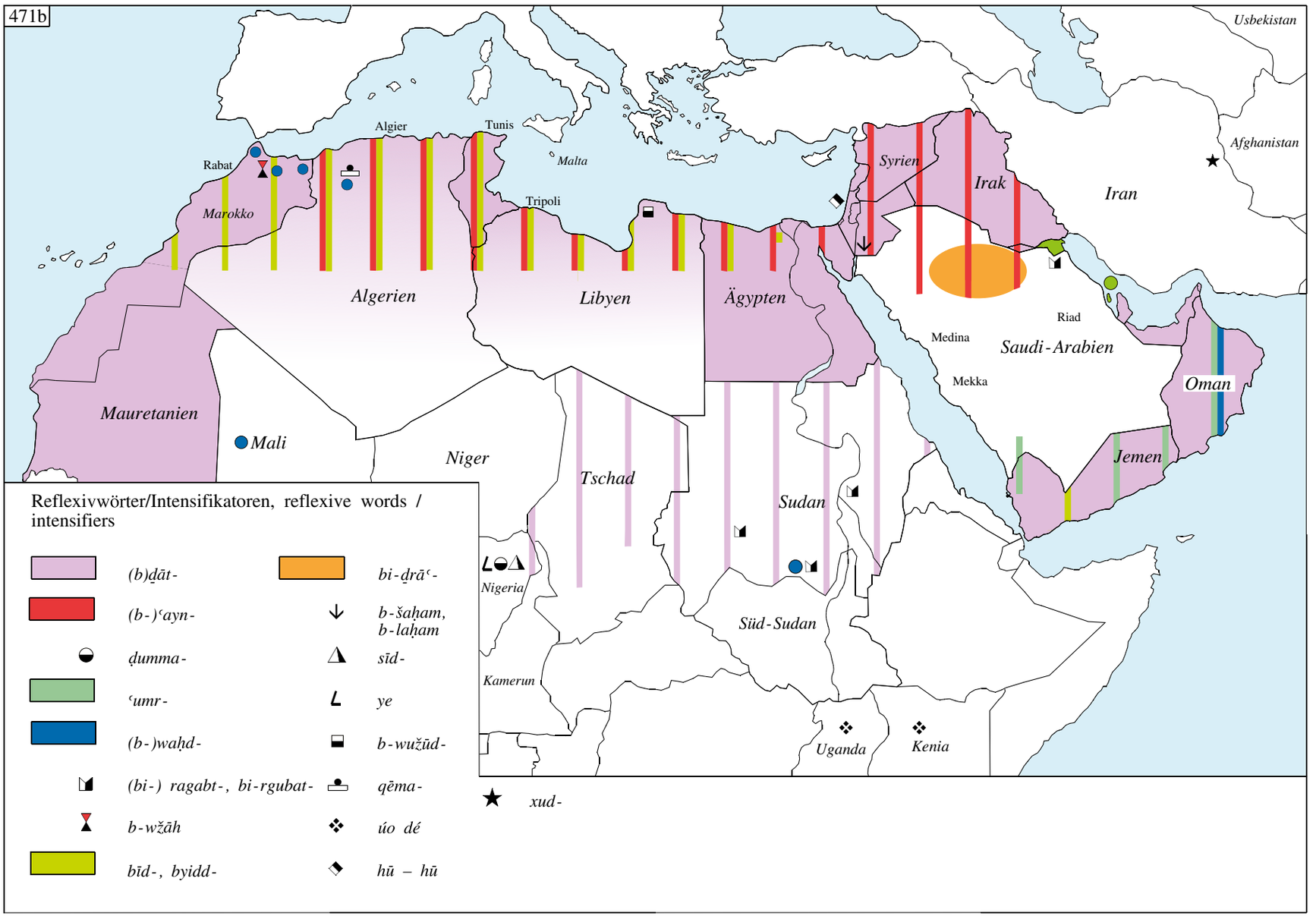
In LANE 29b findet sich *baʿḍ* in dem Beispiel: “‘Who did this?’ and he answers *baʿḍunā* or *ʾaḥadunā* [Some one of us]; meaning himself”. Für das ÄA nennt HB 87b, 88a *baʿḍ* als “(him)self, (her)self, etc. *ʾiṣṣafiḥa daxalit fi baʿḍaha* the tin was crushed or pressed together (lit. went into itself)”. In WW dieselbe Wendung, jedoch reziprok *il-ʿarabiyyāt illi warāha daxalu fi baʿḍ* “die Autos hinter ihr fuhren aufeinander auf”. Weitere Beispiele in WW mit reziprokem *baʿḍ* wie *sallimu ʿala baʿḍî bi lbōs fi lxadd* “sie begrüßten sich mit Küssen auf die Wange”. Reflexives *baʿḍ* liegt vor in der Wendung *xad baʿḍu wi miši* “er machte sich auf den Weg”. Vgl. oben *ḥamal ḥālu*. Auch in *yiʾullak iṛṛaʾīs ʿamal fitna bēn iššaʿbî w baʿḍu w lāzim yimši* (WW). Vgl. auch die Wendung *miš ʿala baʿḍ* mit Pronominalsuffixen “nervös, beunruhigt, sich unwohl fühlend, nicht gut beieinander”: *min sāʿit ma kallimtini fi ttilifōn w ana miš ʿala baʿḍi*.

D. Quelldomäne Körperteile

– Zu *ʿayn, ragaba, ʾīd* siehe Karte 471b.
– Mit *rās* “Kopf” gebildet: (*b-*)*ṛāṣi,* (*b-*)*ṛāṣu* etc. dominant in Marokko und im Ḥassāniyya. Mauretanien *xbaṭ ṛāṣu* “er hat sich geschlagen” (FB), “*žä hūwä bṛāṣu* ‘il est venu lui-même’, *mən täll mä ngədd nəstnāṛ bṛāṣi* “du côté du Nord, je ne suis pas en mesure de me guider moi-même’” (COH-H 153), *xabṭət ṛāṣu mā tawžʿu* “nuestros golpes no (nos) duelen” (OUM 110 Nr. 285), etwa “wenn man sich selber schlägt, dann tut es nicht so weh [als wenn es ein anderer täte]”, im Glossar 214 für diese Nummer als “a sí mismo”; West-Sahara *xbaṭ ṛāṣu* (FB), Rgēbāt *nʿāwən ṛāṣi* “ich helfe mir selbst” (EM); vereinzelt noch in Algerien/Arbāʿ *dabbaṛ ṛāsu* “il s’est débrouillé lui-même” (DHI 345); Tunesien/Takrouna jedoch als “allein”: *ṛâṣ* “avec les affixes personnels seulement (au plur. *bṛôṣ*) : ‘tout seul’ … *hîya bṛâṣha* “elle est toute seule” (MAR-3:1616); Libyen “da me solo” *brûḥi ~ urâṣi, brûḥak ~ urâṣak* (GRI 266), Tripoli *ṛās* wie in *dəbbər ṛāsək* “débrouille-toi!” (PER-T 260); Nigeria *húmma rāshum biḥafru l-ibyār* “they themselves dig the wells” (OWE-5:189). West-Sudan *min rāsi* “von mir selbst aus” (EM); Palästina “Kopf” = *rās* s.v. selb-, -st: *hū* (*b*(*i*)*-rāso* “er selbst” (BAU-2:273). Irak/Al-Ḥilla/Afač *rās* “Kopf, selbst” (DEZ 93) ohne Beispiel.

E. Sonderfälle

– Das Ki-Nubi kennt keine spezifischen Reflexivwörter, die Personalpronomina übernehmen diese Funktion: *ˈT(a) asasuˈita* “you made yourself beautiful” (WEL 54), Mombasa *úmun dus úmun* “ils se cachent” (LUFF 172,-5). In Kenia intensifikatorisch durch den Artikel *dé:* “Personal pronouns may be determined by the article *dé* … to strengthen personal reference: *úo dé bi rúa* “he (himself) will go.” (HEI 37).
– Sudan/Aḥāmda *baráu* (FB); Juba *baráu* (FB), *barau* {brah} “by himself” (AME 175) wie in *kull zōl barāu* “everyone by himself, jeder für sich” (AME 12), s. jedoch oben *nefsa/nafsa*. Gehört zu sudan. *barā-* “alone, on one’s own, of one’s own accord” wie in *ǧā barāhu* “he came alone”, aber auch *hi ʿamalato barāha* “she did this herself, on her own” (TAPE 36a), *barā* “without, but for” wie in *barāy* “except for me” (HIL-2:250b), auch *wa barāhu qāʿid fi lbēt da kullu?* “and does he live alone in this whole house?” (TRI 53,-9). Hierher ist auch oberäg. (OÄ3) *braybray* “absichtlich” (BW-2) aus **bi-raʾy* “mit Meinung/Absicht” zu stellen. So auch *fulān gāʿid barāhu ʾay li waḥdihi* (QAS 77b), der dies ebenfalls auf *bi-raʾyihi* etc. zurückführt, an anderer Stelle aber auch auf *al-barāʾ,* die letzte und daher alleinstehende Nacht eines Monats, verweist, sowie auf *bilā* “ohne”, ebenso HIL-2 loc.cit. WOR 80 führt es fälschlich unter *barra* “outside” an: *ana ʿamaltu barrāy* “I did it by myself”, *hun qāʿidīn barrāhun* “they are sitting by themselves”. Zu Recht weist Reichmuth auf die semantische Überschneidung von “allein” und intensifikatorischem “selbst” hin: (Šukriyya) *barā* “ohne, außer, allein”, denn dieses “wird häufig anaphorisch verwendet und ist dann sinngemäß mit ‘selbst’ zu übersetzen”: *ana barāy mā šuftu* “ich selbst habe ihn nicht gesehen”, *barāk tixāfʿalē ragabtak* “du selbst fürchtest für deinen eigenen Hals” (REI 110).
– Algerien/Saïda *qēma* intensifikatorisch wie in *ižī bqēmtäh* “il viendra lui-même” (MAR-2:160).
– Libyen/Tripoli: PER-T führt unter “2.6. Les pronoms réfléchis” neben *ṛūḥ* “âme, esprit, souffle” und *ṛās* “tête” auch *bāl* “esprit” an mit dem Beispiel *ṛudd bālək* “fais attention!”. Dieses ist eher als idiomatischer Ausdruck aufzufassen, wie er häufig mit *bāl* gebildet wird (vgl. äg. *xalli bālak!, xud bālak!*). Solange jedoch keine ungebundene Verwendung von *bāl* nachgewiesen werden kann (*ʾatal bālu*?), sollte man hierin keinen reflexiven Ausdruck sehen.



471b Reflexivwörter und Intensifikatoren

471b *Reflexivwörter/ Intensifikatoren*

A. *ḏāt* “Wesen, Wesenheit, Selbst, Person” (WE), in LANE 985- *min ḏāti nafsihi* “of himself”.

Die Beispiele dazu beziehen sich nur auf intensifikatorische Ausdrücke “ich selbst/selber habe es gemacht”, nicht aber im Sinne eines reflexiven Pronomens (“ich sehe mich selber im Spiegel”). Die Belege von West nach Ost:
– Mauretanien *bḏātu, bḏātək* etc. “lui-même, toi-même (TAI-1:723); Mali *b-ḏātu* “by himself, personally” (HEA-2:42). Marokko *huwwa b-dãto* “c’est lui en personne, c’est bien lui; lui-même” (DEP IV:206/207), Casablanca *b-datu* “él mismo” (DAM 263a s.v. ‘mismo’), Norden von Tāza *bdāt* (COL-1:77) ist in DEP IV:206 *b dãti* “moi en personne, moi-même (et pas un autre)”, also Intensifikator.

Algerien/Saïda “plus rarement” *ḏāt: wâžeb bḏãtek* “réponds toi-même” (MAR-2:160). In Cherchell “le pronom personnel renforcé (moi-même, toi-même, etc.) s’exprime en ajoutant au verbe *b-ṛôḥ* + pronom affixe ou *b-ḏât* + pronom affixe : *ktəbt b – ṛôḥi* (ou *b-ḏâti*) ‘j’ai écrit moi-même’”. Tlemcen *bdât*: *yékteb bdâtu* “il écrira lui-même”, *néqṭaʿ addénya* (sic!) *mendâti* “je renoncerai au monde” (MAR-1:179). Auch die Beispiele für *nefs* und *rûḥ* nur intensifikatorisch, nicht reflexiv. Djidjelli *bəd-dâti* “moi-même” (MARP-1:572 Tunesien/Tunis: SI-1:256/257 zitiert *ḏāt* nicht, sondern nur *ṛôḥ, nafs* und *bîd* “zur Hervorhebung des Subjekts”. Takrouna *ḏât-* “ne peut jouer le rôle de pronom réfléchi, au même titre que *ṛôḥ* et *nəfs*, construit comme complément d’objet d’un verbe; on ne dit pas *qtal-ḏâtu* ‘se suicider’, *žraḥ-ḏâtu* “se blesser’, etc.; mais, précédé de certaines prépositions, *ḏât* prend la valeur de pronom personnel renforcé ‘moi-même’, ‘toi-même’, i. e. ‘moi personnellement‘ et ‘moi tout seul, par mes propres moyens, par ma seule activité’ : a) *bḏâti, bḏâtu* etc.” (MAR-3:1370/1371); Libyen/Benghazi s.v. “pronome riflessivo e il pronome ‘stesso’” *zât* “essenza, persona”, “quest’ultimo è raramente usato a Bengasi” (PAN II:134). GRI 276 s.v. “stesso” bringt diese Form nicht, sondern *rûḥi, b-nafsi, b-îdi, b-ʿênah.* Siehe unten. Obwohl eigentlich der Schriftsprache entlehnt, hört man *zāt* nicht selten in der ägyptischen Umgangssprache: *il-mudīr zātu* “the director himself”, *ḥayiʿṛaf aktaṛ min ilwazīr zātu* “er wird mehr wissen als der Minister selbst”, aber auch im Sinne von “selb-, identisch, gleich” wie in *gambu tuggāṛ tanyīn yigību lbuḍāʿa zatha* “neben ihm befinden sich Kaufleute, die die gleiche Ware anbieten” (EM), sowie in Verbindung mit *nafs* wie in *fataḥ ilbāb zāt nafsu* “er öffnete die Tür höchstpersönlich”. Sudan/ Darfur *zātu, zāta* als intensifikatorisches Pronomen aus zahlreichen Orten (EM), (HIL-1), Darfur *dai.na za:tu nazaʿru* “we ourselves cultivate that” (p.M. C. Roset); Tschad *zāt-* nur intensifikatorisch: *anâ zâti* (POM 1344), *naǧi lēk anā zāti* “moi-même je viendrai chez toi” (POM-G 88), Ulâd Eli idem (ZT 57f); Nigeria *zāta, zātaha* etc. (KAY 89b); Palästina *ḏāt, zāt*: *ana ḏāti* “ich selbst”, *aǧa r-rayyis b-zāto* “der Vorsteher kam von selbst” (BAU-2); Jordanien/Wādi Ramm *kallamt aḍ-ḍābiṭ ḏātah* “I spoke to the officer himself” (MASH 211); Syrien *mən zāto* “de lui-même (BAR 306); Libanon *zāt-* “soi”, *b-zāto* “en soi” (CSM), *el-buyût zâtôn* “les maisons elles-mêmes” (ALV 117); Irak *humma ʾiǧaw b-ḏāthum* “they came themselves” (WB 177); Emirate/Qaṭar *yaw b-ḏāttum* “they came themselves” (QAF-1:247); Jemen *bi-ḏātuh* “an sich” (JG nach anderer Quelle), nicht in PIA.

Es ist davon auszugehen, dass *ḏāt-* auch in anderen Dialekten als Entlehnung aus dem MSA vorkommt, da jedoch im FB nur nach dem Reflexivum gefragt wurde, ist es in vorliegenden schriftlichen Quellen nicht belegt.

B. *ʿayn* “Substanz, Selbst, Individualität (WE).

In LANE 2216c “A thing’s {nafs} [i.e. its *self*] … and its {ḏāt}, which means nearly, or rather exactly, the same as its {ḏāt}”. Nur als intensifikatorisches Personalpronomen.

Mauretanien “Beaucoup moins fréquemment, et seulement, semble-t-il, dans les cas, où les termes peuvent conserver une partie de leur valeur sémantique, on utilise *ʿayn* ‘oeil’ et *ēʸd* ‘main’: *šāvətha hīya bʿaynha* ‘ella l’a vue elle-même’ (‘de ses propres yeux’)” (COH-H 153). Nicht in DEP für Marokko, nicht in TAI-1 für Mauretanien. Algerien {bʿyn}, av[ec] les aff[ixes], même, en personne”, {hw bʿynh} “lui- même, lui en personne” (BEAU 696-r). Tunesien/Takrouna “précédé de la préposition *b*, après un nom, un pronom, et muni d’un affixe personnel qui s’y rapporte, sert à le mettre en relief et rend l’idée exprimée par le français ‘même’ (moi- même, toi-même, etc.; concurrement avec *ṛôḥ, nēfs, îd*): *žē-xûk bʿênu* ‘ton frère est venu lui-même’; *hûmœ -lxunnâb bʿênhum* “ce sont eux-mêmes les voleurs’” (MAR-3:2781 d), mehr Beispiele dort). Libyen “da me solo” *b-ʿêni*, “da te solo” *b-ʿênek* etc., als Synonym zu *nafs, rūḥ* und *īd* (GRI 276); Benghazi *ʿēn* in: *žâ hū eb-ʿên-a* “venne egli stesso, egli in persona” (PAN II:134); Ägypten/Kairo *bi ʿēn(-u)* “the very selfsame” (HB 614b), ferner *huwwa b ʿēnu ddīb* “er ist selbst der Wolf”, *huwwa da ggahlî b ʿēnu* “er ist die Unwissenheit selbst” (EM). Palästina “er selber hat es gesehen” *šāfo b-ʿēno* (BAU-2); Jordanien/Wādi Ramm “*ʿayn* + pronoun” ohne Beispiel (MASH 211); Libanon *b-ʿayno* (CSM); Syrien *hūwe bʿēno* “lui-même en personne” (BAR). Irak/Babylon “Um das Wort ‘selbst’ auszudrücken, wendet man dieselben Substantiva bei Personen, *ʿein* (Auge) bei Sachen an, alleinstehend oder mit der Präposition *bi*: *inte nefsak* du selbst; *elčîs* (*i*)*bʿeinhā* der Beutel selbst” (MEI XVI/XVII); Baghdad jedoch auch für Personen: *huwwa b-ʿēna* “he himself personally, non other than he” (WB). Anatolien/

Mardin/Qarṭmīn *ʿayni* “dieselben (pl.); auf diese Weise”, *ʿayn* auch “genau wie, genauso wie”, bezieht sich also auf Identität (VOW 298). Vgl. auch JAS-1:100 *ʿayn* “{unverändert) genau wie”. *ayni* für Mardin in GRIG-M 252 *ayni gəḍbōye* [le même mensonge], *ayni* [*ayni maxlōṭa* = le même potage] (GRIG-M) wohl verhört oder verschrieben. Jemen *ʿīn* “similarity, likeness” (PIA II:350). Saudi-Arabien/Šammar *ytaxayyarhin ʿala ʿēnuh* “he will handpick them by himself” (SOW-1:112/113 Satz 151).

C. *ḏimma* “Gewissen” (WE).

In LANE 976 u.a. “a thing that should be sacred … everything that is entitled to reverence, respect, honour, or defence, in the character and appertenances of a person … responsibility … obligation”. Es liegt hier doch ein gewisser Bedeutungswandel vor (“Verpflichtung” > “Gewissen”):

Nigeria *ḍumma* wird nur mit Bezug auf Personen gebraucht und verfügt auch über einen Plural *ḍummut*. Es wird sowohl intensifaktorisch wie in *húmma ḍummuthum šāfo idrīs* “they themselves saw Idris” (OWE-5:188) gebraucht, aber auch reflexivisch-anaphorisch *šift ḍummti fi š-šawwāfa* “I saw myself on the mirror” (OWE-5:85). Wird auch reziprok gebraucht: *axadōha min ḍummuthum* “they took it from each other”; Bornu *ḍume, ẓimma* (LET s.v. ‘self’), *ḍume* “conscience” (LET 48). Laut QAS 593 ist *ḍumma* “luġatu baʿḍihim fī ḍimma” (im Beispiel dort in der Bedeutung “Gewissen”).

D. Quelldomäne *ʿumr* “Leben”.

Reflexivisch-anaphorisch gebraucht: Kuwait *šift ʿumri bil manḏara* “I saw myself in the mirror” (FB); Baḥrayn *ʿumur-* wie in *gaʿadna nhiff ʿumur-na* “we would […] continously fan ourselves”, *šilt ʿumr-i minnāk u ǧīt ihni* “I took myself of from there and came (to work) here” (HOL-12:99). Saudi-Arabien/Abha *axaḏ ʿumrah w rāḥ* “sie machte sich auf den Weg” (WAD III:26); Oman/Ristāq *ḥyje miteʿággibe min ʿömərha* “sie ist über sich selbst erstaunt” (REI 27), Khābūra *kallaft ʿumrak* “you have put yourself out” (BRO 161), Jemen/Hadramaut *hadd ʿumruh* “he hit himself” (FB).

Intensifikatorischer Gebrauch: Oman/Bahlā *ʿumr-* + Pron. Suff.: *ana b-ʿumri* (FB); Hadramaut *ruḥt b-ʿumri* “I went by myself” (p.M. Abdullah H. al-Saqqaf nachträglich). Jemen PIA II:340 nach jüdischer Quelle: *min ʿumrī* “[I’m] a self-made person, spontaneous”, wörtlich “von mir selber”.

E. Quelldomäne “allein” = “für sich selbst, von sich aus”, (*li-, la-*) *waḥd* + Pron. Suff.

Die Konstruktion im Sinne von “allein” = “ohne einen anderen” ist wohl in allen Dialekten möglich. Das kann ins Englische und Französische durch “by himself”, “moi-même”, etc. übersetzt werden und scheint oft darum fälschlich zu den Reflexiva gezählt zu werden. Vereinzelt wird *waḥd-* aber auch intensifikatorisch gebraucht. Siehe insbesondere Kommentar Marokko.

Ḥassāniyya/Mali *waḥdi* “me alone, by myself” (HEA-2:263); Marokko *wəḥd / ūḥəd / b wəḥd | b ūḥəd* + pron. suff.… adv. tout seul, isolé … *ža b wəḥdo* il est venu seul (sans que personne ne l’accompagne)… emploi adj. d’un type à part, spécial, unique en son genre, sans pareil … *ši ṛāžil b wəḥdo* ‘un homme d’un type à part, d’un genre spécial, particulièrement important” (DEP XII:156/157). Algerien {’n’ wḥdy} “moi seul”, {wḥdh} “seul, unique” (BEAU 1945); Tunesien/Takrouna “*waḥd*, particule, toujours munie des affixes personnels : *waḥdi, waḥdek* … moi, toi … ‘tout seul’ … ‘que rien ou personne n’accompagne’ …” (MAR-3:4264). Für Libyen in GRI s.v. “solo” nicht belegt, sondern nur *ṛās* und *rūḥ*. Ägypten/Kairo *da sākin fil-bēt* (*li-*) *waḥdu* “he lives in the house by himself” (HB 926b); Sudan *waḥdu* = *munfaridan* (QAS 1044a); Tschad “*wehêd-* préfixe, invar., dans *wehêdi, wehêdak* … moi seul(e), toi seul(e) … *Al yôm da nidôr nâkulu jidâdna da wehêdna, bala dîfân*. Aujourd’hui je voudrais que nous soyons seuls à manger nos poules, et qu’il n’y ait pas d’hôtes” (POM 1264a); Palästina (*la*)*waḥdo* “by himself; by oneself” (ELI-2:610). Syrien *waḥdo* “lui seul”, *hāda ši waḥdo* “c’est une chose à part; c’est autre chose, ce n’est pas la même chose” (BAR 886). Auch hier ist *même* durch die Übersetzung bedingt. Šammar *w yiʿazlūn árraġaṭ waḥad* “und trennen die Schafe, die geworfen haben von den anderen” (BEH-4:492/493 Satz 1 mit anderer Übersetzung).

Anatolien *waḥdi, waḥdu* etc. “allein, einzig, nur” (VOW 455); Irak *buqēt bil-bēt waḥdi* “I stayed in the house by myself” (WB 489); Emirate *yḥibb l-wiḥda, dāyman brūḥa* “He likes loneliness. He’s always by himself” (QAF-1:623), also *rūḥ-* “allein”.

Belege für die Bedeutung “von selbst, ohne anderes Zutun”: Marokko *ʿməltha b wəḥdi* “j’ai fait cela seul (spontanément, sans être incité par personne, sans aide extérieure)” (DEP XII:157). Mehr auf der Detailkarte, auch dort nur Beispiele im Sinne eines intensifikatorischen Personalpronomens. Tunesien/Takrouna *waḥdi, waḥdek* “moi, toi … ‘tout seul’ … i.e. ‘par moi (toi …) -même et sans secours … sans la participation d’autrui …”, auch “exclusivement”, jedoch nicht reflexiv (MAR-3:4264). Ägypten/Kairo *biyiṭṭifi l-waḥdu* “es geht von allein aus” (EM); Sudan/Baggāra *ḍarab riǧla weḥēda* “he hit his foot by himself”, also reflexiv; *ana wagáʿ weḥēdí* “I fell by myself” zu *weḥēd* “alone” (MANF 177). Mit letzterem Beispiel ist gemeint, dass er von selbst gefallen ist, nicht er allein und die anderen nicht. Jemen *waḥd-* + Pron. Suff. “allein” (JG); Oman/Ristāq *woḥd-*: *ene woḥdi sört* “ich selbst ging” (REI 27), *waḥdu qāl kḏā* “he himself said so”, *hāḏa*

ʾinkasar waḥdu “this broke of itself”, *hum waḥadhum ǧāyīn* “they themselves have come” (JAY 864).

Letztendlich liegt also nur ein Fall vor, in dem √*wḥd* als reflexivisch gebraucht wird, nämlich im Dialekt der Baggāra, in den anderen Fällen gibt es die Exklusion an.

F. *ragaba* “Hals”.

Sudan/Baggāra *ragábta* wörtlich “his neck” (FB), intensifikatorisch *sawwāho be ragabto* “he did it by himself” (HIL-1), auch reflexivisch-anaphorisch *abrahīm gaṣṣa ragabta* “Ibrahim cut himself” (MANF 176). Kuwait/Dōsiri *w-ána ášrab bálla bi-rgúbati min il-ma* “I shall just drink some water myself (JOH-7: S.9107 Z. 34). Die Wendung bedarf der Erläuterung. “Was man auf sich nimmt”, “was man schultert” (to shoulder something) = “wofür man die Verantwortung übernimmt”, das wird in einigen arabischen Dialekten mit Wendungen mit “Hals” ausgedrückt. Vgl. hierzu ÄA *da kullu f-raʾabti* “all that’s my responsability”, *ʾiḥna nirmi raʾabitna w-nimši warāha* “we commit ourselves to something and carry it through”, *zambak fi-raʾabti* “I take your guilt on myself” (HB 346). Tschad *fi ragabti* “c’est moi qui en porte la responsabilité” (POM 1038); Syrien *bráqəbto, fi ráqəbto* “il a à répondre de (tel méfait); il a à sa charge une famille” (BAR 289). Anatolien *yəbqa fəraqəbtu* “jmdm. aufgehalst werden (Schuld)” (VOW); Tunesien/Takrouna *ʿala-ráqbœ* … à la charge de” MAR-3:1550); Algerien {ʾlḏnb ʿly rqbtk} “c’est vous qui en serez coupable” (BEAU 407), Marokko *ṛəqba* “siège de la responsabilité – *ʿando ṛəqba ʿl-āš yərfəd* il a de quoi assumer la responsabilité” (DEP V:175). Ein Satz wie *sawwāho be ragabto* war also wohl ursprünglich “er hat es auf eigene Verantwortung getan” > “er hat es von sich aus/selbst getan”.

G. √*wǧh* “Gesicht”.

Marokko/Norden von Tāza *bujāh* (COL-1:77) ist wohl *b-wžāh* und ebenfalls Intensifikator. Vgl. DEP XII:148–149 *ūjəh, ūjā, ūjāh, hādi hiyya b ūjəhha “*c’est elle en personne, c’est exactement la même”.

G. √ʾ*yd* “Hand”.

Mit “Hand” gebildet, vgl. deutsch “eigenhändig” = “mit eigener Hand, selbst ausgeführt”:

Mauretanien “Beaucoup moins fréquemment, et seulement, semble-t-il, dans les cas, où les termes peuvent conserver une partie de leur valeur sémantique, on utilise *ʿayn* ‘oeil’ et *ēʸd* ‘main’: *ʿaddlu hūwä bēʸdu* ‘il l’a fait lui-même (‘de sa propre main’)” (COH-H 143). In Marokko grammatikalisiert als intensifikatorisches Personalpronomen. Siehe Detailkarte. Algerien/Oran *b-yiddi* (FB), Algier idem (FB); Tunesien/Tunis grammatikalisiert als intensifikatorisches Personalpronomen: “Die Gleichsetzung (‘selbst’) wird auch *bîd* mit den Pron. – Suff. verwendet (sic!), das sowohl von STUMME wie von W. MARÇAIS als aus der Präposition *b*(*i*) und *îd* ‘Hand’ zusammengesetzt erklärt wird”. (SI-1:257). In Fn. 3 “Die ursprüngliche Bedeutung von *bîd-* ist jedenfalls völlig verblaßt, vgl. *šuftu-bîdi* ‘je l’ai vue moi-même’ (TATK II/4, p. 2105,-1)”. Als Beispiele gibt Singer an u.a. *fi-häk-ennhāṛ-bîdu* “an jenem Tag selber”, *hûmäˆbîdhum* “sie selbst”. Tunesien/Douz grammatikalisiert als intensifikatorisches Personalpronomen: *žītik b-īdi* “ich bin selbst zu dir (f.) gekommen”, *inta b-ēdak kallamətni fi-t-tālīfūn* “du (m.) selbst hast mich angerufen”. Takrouna grammatikalisiert als intensifikatorisches Personal-pronomen: “*bîd* muni des affixes personnels, *bîdi, bîdu*, etc…. ‘personnellement’, ‘en personne’, ‘moi (‘toi, lui, etc.’) -même … *mšêtlu bîdi* ‘je suis allé le voir personnellement’” (MAR-3:4419, Punkt D). Libyen Libyen/Benghazi *žâ hū b-îd-ah* “è venuto egli stesso, egli in persona” (PAN II:135, weitere Beispiele loc. cit.). “Questa forma si preferisce per la prima persona”. Ägypten/Kairo *bi-yadi la bi-yadi ʿamr* “I’d rather do it myself (unpleasant as it is) than have someone do it for me” (HB 961), liby. Awlād ʿAli *nabīdi* “ich” “(= *ana bi-ʾīdi*)” (BW-2:148). Syrien/il-Qarītēn *a:ni basawwi ššabaki ʿala īdēy* “ich fertige diese Netze selber an” (BEH-4:252/253 Satz 18, d.h., er kauft sie nicht, wohl noch wie im Ḥass., s.o.).

Oman/Ristāq “*bi jid* wird dann gesetzt, wenn man dafür im Deutschen ‘mit der Hand’, *biʿāⁿ* wenn man ‘mit Augen’ sagen kann, *hūwe kātbinno bydo* er hat es selbst geschrieben, wofür auch *wóḥdo, rūḥo, binfeso*, nicht aber *ʿömro* stehen könnte … *hyje bī ʿāⁿ-he šāyifíno* sie selbst hat ihn gesehen” (REI 27). *bi jid* und *bi ʿāⁿ* sind hier also noch nicht grammatikalisiert.

H. √*ḏrʿ* “Arm”.

Saudi-Arabien/Šammar *ṭalaʿ hū bi-ḏrāʿu* “but was a self-made man” (SOW-1:86/87 Satz 8).

I. Varia.

– *b-šaḥam, b-laḥam* Jordanien/Wādi Ramm (MASH 211) ohne Beispiel.
– Nigeria *sīd*, pl. *syād*, f. *sit* “it is used only for persons” (OWE-5:188). Loc. cit. keine Beispiele.
– Nigeria: *ye*: “self [intensifier – follows independent pronouns]” wie in *humma ye* “they themselves” (KAY 88b). (KAY 88b). In OWE-5:100 “*ye/yé* marks a pre-predicate constituent, in most caes, an NP, most

commonly subject. It is not specifically associated with topicalization in the narrow sense used here … Some of the NP's it marks are topics in the narrow sense, however … *al-qálla ye biyaakəl-úu-a* 'as for the grain, they eat it'". Zu *ʾiyyā- … ʾiyyā-ya* "mich", *ʾiyyā-ka* "dich" etc. (FIS-4:127)?

– Libyen/Benghazi "Si può anche usare *bužûd* … contrazione di *bi-wužûd* 'con l'esistenza' a cui si anettono i suffissi: *hîya bužûd-ha* "essa stessa, personalmente, *šöft el-mélek bužûd-ah* "ho veduto il Re stesso, il Re in persona" (PAN II:134).

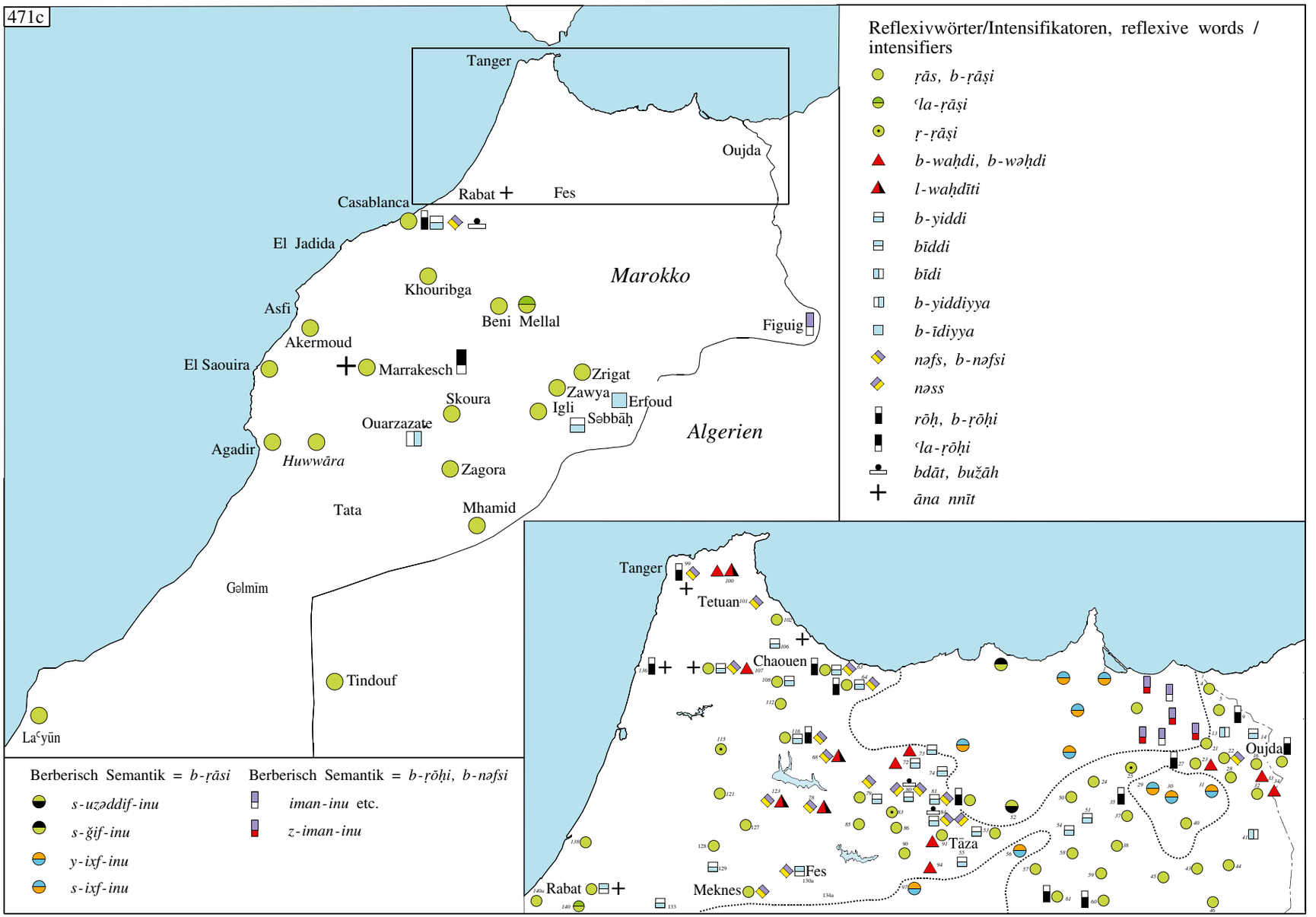
– Algerien/Saïda *qêma*: *īžî qêmtäh* "il viendra lui-même" (MAR-2:160). Ist eigentlich "Wert". Nicht weiter nachweisbar. Vgl. evtll. DEP X:493 *qēmt ši šbəṛ* "l'équivalent d'un empan" = gleichwertig" > "dasselbe".

– Ki-Nubi Kenia "Personal pronouns may be determined by the article *dé* … to strengthen personal reference: *úo dé bi rúa* He (himself) will go." (HEI 37). Nur intensifikatorisch.

– Palästina reduplizierend *hū-hū* "er selbst", *hī-hī* "sie selbst" (BAU-2:273). Intensifkatorisch, aber ohne Satzbeispiele.

– Chorasan *ʿind xudi kūn* "sei bei mir" (SEE-Z 318/319 Satz 4). In Anm. 20 Pers. {xwd} [xod] "Selbst; selbst".

– Jordanien/Wādi Ramm "*kull* + pronoun" (MASH 211) ohne Beispiel. Nicht auf Karte.



401

471c Reflexivwörter und Intensifikatoren, Marokko

471c *Reflexivwörter und Intensifikatoren, Marokko*

MARP-3: 213 führt nur *nəfs*, *rōḥ* und *ḏāt/dāt* als Bezeichnungen an, die das Reflexivum ausdrücken. In einigen Punkten wurden von den Informanten von B., denen zur Auswahl die Formen *byiddi, bṛōḥi, bnəfsi* und *bṛāsi* als Intensifikatoren vorgeschlagen wurden, *b-waḥdi* ~ *b-wəḥdi* als Antwort gegeben. Auch in Quellen wie VIC 143 heißt es "El pronombre reflexivo se expresa mediante la preposición *b-* + *waḥd* y los pronombres personales sufijados. Esta es la forma más habitual de formar el reflexivo en los dialectos del norte de Marruecos … También puede adoptar la forma *waḥdīt*", a saber: *b-waḥdītək* "a ti mismo" mit Hinweis auf letztere Form in Larache und Ouargha in Fn. 148. In dem Text 9 in VIC 163 findet sich *l-ʿīd d-lə-fṭar b-waḥdu u l-ʿīd əl-kbīr b-waḥdu* "la fiesta de ruptura del ayuno, ésta es de una manera y la fiesta del sacrificio es de otra". Ferner S. 214 Text 91 *u āna bqīt b-waḥdi f-əḍ-ḍār* "y yo me quedé allí sola en la casa". Ansonsten finden sich keine Beispiele für *b-waḥd* in den Texten.

Ebenso für Chaouen in MOS 171 "La forma más corriente de expresar el reflexivo en el áCh es a través de la construcción *b waḥd* seguido de los pronombres sufijados. Esta forma con la serie completa de los pronombres quedaría así: *b waḥdi* 'a mí mismo/a', *b waḥdək/ç* 'a tí mismo'" etc. In den Beispielsätzen wird meist mit *sólo, solo* übersetzt: *māš daʾʾi ġa l-ḥəmmēṣ b wāḥdu* [sic!] 'tú pondrás sólo los garbanzos (ellos mismos)'. An anderer Stelle: *l-mākla dyālkum b waḥda* "vuestra comida misma". Auch die erweiterten Formen mit *-īṯ* werden als "sólo" oder "mismo" übersetzt (loc. cit.). In den Texten 213–291 finden sich keine Beispiele. In den Texten aus Chaouen in RAH 85–407 finden sich jedoch 89,12 Ende / 166,12 Ende: *š māš naqqi b-rāsi?* "what can I do myself", 102,9 / 187,9 *wa žmaʿ rāsəç* "prepare yourself!", 108 Z. 10 / 198 [*fakkru mʿa rāsəm*] [they murmured among themselves], 108,6 / 199 *žbar rāsu f-əǧ-ǧnān* "he found himself in a garden", *žbar rāsu f-əd-dār* "and found himself at home". Weitere Beispiele für *rās-* reflexiv und intensifikatorisch Ss. 114, 133, 183, 283 359 Fn. 121, 309. S. 286,26 / 346 *miskīna wuldāṯəm f-əl bīr b-waḥda* "the poor [ʿĀyša] had given birth to them in the pit by herself". Das englische "herself" meint hier "allein", weil sie ja allein in dem Brunnen eingeschlossen war. "Playing by myself or with friends" ist deutsch "beim Spielen, allein, oder mit Freunden" (Internet). Mtiwa *ġi ila ṭuwwlet buḥda* "alleen als ze misschien zelf languit gaat" (BRK 48,6). Das Thema ist nicht behandelt in SI-4. MOS-T 540 zitiert lediglich ein *b-wəḥdīti* "yo sola".

Für Larache behandelt GUE-L das Thema unter dem Oberkapitel 16.6. "Pronombres reflexivos", unter 16.6.5. jedoch "La construcción *b* + *waḥd* / *wuḥd* / *waḥdīt* + p. sufijado equivale al adjetivo del español 'solo'". Entsprechend übersetzt er in seinen Beispielen. In LEV 265 für Ouargha heißt es "'tout seul' est *bwaḥdīto*" mit Verweis auf Tanger, Larache (Alarcon S. 9,48), Rabat (BRU 30,2). Das bezieht sich auf die Endung *-īt* In den Texten in LEV finden sich keine Beispiele für unser Thema. HAS 205a nennt ebenfalls *b-weḥdu* "by oneself, alone" mit den Beispielsätzen *rekkebti had l-mutur b-weḥdek?* „did you put this motor together by yourself?". Das kann man derart auffassen, dass der Angesprochene das ohne die Hilfe Anwesender getan hat. Das Beispiel *žat be-wḥedha* "she came by herself" kann man ebenfalls als "allein" oder "aus eigenem Antrieb" verstehen". Unter "herself" und "himself" bringt HAS 98–99 *ṛasha, b-iddha, ṛasu, b-ṛasu, b-nefsu*. DAM 154b eindeutig *b-wuḥd* = "solo", *ana b-wuḥdi* = "yo solo". BRU 804 ebenfalls alles mit "seul" übersetzt. In DEP XII:156/157 wird *wəḥd* etc. mit "seul" übersetzt: X *ja b wəḥdo* "il est venu seul (sans que personne ne l'accompagne)". In dem Beispiel *ʿməltha b wəḥdi* "j'ai fait cela seul (spontanément, sans être incité par personne, sans aide extérieure)" kann man das auch als intensifikatorisch ansehen und mit "selber, selbst" übersetzen. 'Allein' und "selbst' überschneiden sich in gewissen Kontexten. Normalerweise ist jedoch 'allein' quantitativ, beschränkt die Anzahl, 'selbst' ist intensiv, legt Nachdruck auf die Identität: 'ich allein habe ihn gesehen (d.h., niemand anders hat ihn gesehen)', aber "ich selbst habe ihn gesehen (d.h., jedenfalls ich in eigener Person, aber vielleicht auch andere)". Einige Belege für *b-waḥd* können allenfalls als Intensifikatoren angesehen werden, haben jedoch nie reflexive Bedeutung (**qtal waḥdu*). Insofern ist, was VIC und MOS unter "pronombre reflexivo" anführen, irreführend.

Vgl. dazu auch berberisch (Ghomara) *iqqim ssbaʿ das buḥdu* "the lion stayed over there by himself" (HAN 69), hingegen intensifikatorisch *nniṯ* (S. 169).

Bildung mit *ṛās* "Kopf"

qeṣṣeḥ ṛaṣu bezzaf "he hurt himself badly" (HAS 99), *ana b-ṛaṣi* "yo mismo" (DAM 263), *ṛāṣ* + pron. suff. seul, sans compagnie ; seul, sans aide, directement, sans intermédiaire, en toute indépendance, en toute liberté", vgl. oben *b-waḥdi*, (DEP V:11 Punkt 12.), S. 12, Punkt 13. idem "moi-même, lui-même, etc.". Pkt. 83 *ṛ-rāṣi – l-ṛāsi*, Wazzān *ḥsəb īwa ntīna ṛ-ṛāṣək* "compteles toi-même" (RNOP 172), Aïn Mediouna *b-ṛāṣe* (RNOP 210), Rabat *b-ṛâṣo* "lui-même", *ṛ-ṛâṣe* "pour moi" aus {l-r'si} abgeleitet (BRU 293), *šeft ṛāṣi* "I saw myself", *dertha l-ṛāṣi* "I did it for myself". *šritihom l-ṛaṣek* "you bought them for yourself" (HAR-R 136), Fes *qtəl ṛās-u* "il s'est suicidé", *gult maʿ ṛās-i* "je me suis dit" (CAU-1:167), Zaër {ʿly r'sh} "de lui-même, par lui-même" (LOU 429); Témara *ṛās* ~ *rās* (FB), El Saouira *dəṛtha b-ṛāṣi* (FB), Akermoud *b-ṛāsi* (FB), Skoura *ḥəss b-ṛāṣu* "está orgulloso de sí mismo" (AGY 128); Marrakesch *ṛāṣ* + Pron. Suff.: *ydəbbaṛ ṛāṣu* "que se la apañe" (SANC 225). Für Sousse auch mit Plural *ṛūṣ*: *žamʿu ṛūṣkum* "iros",

wörtlich “sammelt euch selbst”, in DEP II:226 zahlreiche Beispiele für *žmaʿ ṛāṣ-* im Sinne von “weggehen, sich auf den Weg machen”. Aus den UPs von B. z.B. Wād Lū *šnaq ṛāṣu* “er hat sich aufgehängt”, *šāf ṛāṣu fəl-mrāya* “er hat sich im Spiegel gesehen”, in Pkt. 81 *b-ṛāṣi* häufiger als die anderen Formen; Mtiwa *l-ṛās* wie in *tʿellam lṛasu* “hij heeft het zich zelf geleerd” (AOL 11). Larache *l-ṛāṣu* “para sí mismo” … Esta forma de expresar el reflexivo es exclusiva de los dialectos marroquíes, en el resto de los dialectos magrebíes se emplea *ṛūḥ* o *nefs*” (GUE-L 148). Für Anjra findet sich in VIC 178/179 Text 38 ein *nfəṣṣlu hāyda mən rāsna* als “seguimos cortando así de memoria {de nuestra cabeza)”. Das kann man auch als “selbst” interpretieren. In GUE-L 148 Fn. 75 “Es posible que esta forma de expresar el reflexivo constituya un calco semántico del bereber, cf. Aguadé 1996:208)”, AGU-N 208 bezieht sich auf WAG, der marokkanisches *ṛāṣ* in Verbindung bringt mit Geʿez *rəʾəs* “Kopf” (so schon WRI II:272) als Reflexivpronomen [LES 458 “head … with suffix pronouns “self”’] marokkanisches *ṛāṣ* folglich neben anderen als ein südarabisches Element ansieht. Loc. cit. wird dem entgegengehalten “5.5.1. el uso de *ṛāṣ* para formar el reflexivo en árabe magrebí puede explicarse de una manera mucho más simple, como influencia del sustrato bereber que utiliza en estos casos los sustantivos *ixf* o *aǧayyu* ‘cabeza’. Esta influencia es particularmente clara en la expresión *gāl mʿa ṛāṣu* ‘el se dijó a si mismo’ (muy usual en Marruecos) en la cual *mʿa ṛāṣu* no es más que un calco semántico del bereber (tašelḥit en este caso) *s-uǧayyu-nnəs* “él mismo’ (literalmente ‘con su cabeza’)”. Hinweis in Fn. 77 auf ASP 105 und den Artikel von Simon Lévy im selben Band (EDNA 1). Festgestellt wurden von B. folgende Formen im Norden:

– Mit “Kopf” *azəddif, azǧif* gebildet (vgl. LAF S. 73 Karte 75 “tête”): *s-uzəddif-inu, z-ǧif-inu.*

– Mit *ixf* “Kopf” gebildet: *y-ixf-inu, s-ixf-inu.* Die Form findet sich nicht auf der Karte für “Kopf” in LAF. Vgl. LAO-1:110 *ixf* u.a. für den Rif.

Nach Regel Nr. 2 von DIEM-SU 15/16 gilt: “Soll die Annahme von Substratwirkung nicht Hypothese sein, so müssen m.E. folgende Kriterien erfüllt sein, wenn Substratwirkung als gesichert gelten soll: … Die betreffende arabische Erscheinung darf nicht an einer anderen Stelle des arabischen Sprachgebiets erscheinen, das dieses oder ein entsprechendes anderes Substrat nicht aufweist, sofern die Verbreitung der Erscheinung durch Migration oder Wellenbewegung ausgeschlossen ist.”

Und nun stellen wir fest: Palästina s.v. “selb-er, -st”: *rās* “Kopf” in *hū b(i)-rāso* “er selbst” (BAU-2:273); Irak/al-Ḥilla/Afač *rās* “Kopf, selbst” (DEZ 93); Oman/Ḍufār *ána bū zêd b-râsī* “ich bin Abû Zêd in Person” = “der Abû Zêd selber” (RHO I:7 Z.11), vgl. dieselbe Formulierung in DEP V:12 Punkt 13: *ãna b-ṛāṣe* “moi-même, moi en personne”; West-Sudan *min ṛāsi* “von mir selbst aus” (EM); Nigeria *mašēt le-hílle rāṣha* “I went to the village itself” (OWE-5:188). In Fn. 9 S.15 spricht W. Diem im Zusammenhang von Gemeinsamkeiten verschiedener Sprachen von “Entscheidungshilfe”. In unserem Falle wäre das derart zu interpretieren, dass in der Superstratsprache mehrere Möglichkeiten vorlagen (vgl. Oman/Ristāq mit sechs verschiedenen Formen in REI 27), darunter *b-ṛāṣi*, letzterer jedoch, da auch in der Substratsprache vorkommend, der Vorzug vor den anderen gegeben wurde.

Andererseits kann man aber auch die berberische Bildung als calque ansehen, da auch vorliegt mit *iman* “Geist, Seele” gebildetes *ziman-inu*, *z-imman-inu* (für letzteres ein Beleg, womöglich verhört). Vgl. DEST 217 *ṛoḥ simännah* vas toi-même … [de *imān*, esprit, âme]”. In Figuig *i-man nn-es* “soi-même” (KOS 200). Für das Tamazight (Aït Seghrouchen, Aït Ayache) in ABDEL 405 lediglich *nk:n:it* “I myself” vs. *nk:* “I”. D.h., die Bildung “mit meinem Kopf” kommt nur in einem Teil der berberischen Dialekte vor.

Bildung *b-yiddi* “mit meiner Hand”:
Dieses wird ausschließlich intensifikatorisch gebraucht: Mtiwa *ana kanʿemlu lṛasi* “ik maakte ze voor mezelf” (AOL 11/12L). Dass das *b-yiddi* voll grammatikalisiert ist und sich nicht nur auf das bezieht, was man “eigenhändig”, d.h. mit seiner Hand, machen kann, zeigt das Beispiel aus Mtiwa: *əntīna qulta b-yiddək* “du hast sie [= es] selbst gesagt” (FB), ebenso *šəftha b-yiddi* “je l’ai vu moi-même” (DEP XII:308 Punkt 14), *ana šəfto biddi* “je l’ai vu moi-même”, *ža biddo il* est venu lui-même” Rabat (BRU 830,-2). Belegt noch in HAS 99 *b-iddu* “himself”, Norden von Tāza *ana byiddi* “moi-même (COL-1:77), Aïn Mediouna *b-yəddi* (RNOP 210), Talambote *b-yəddu* “lui-même (RNOP 243), ferner Zaër *bīddu* “lui-même”, *bīddīhum* “eux-mêmes” (LOU 589b). Chaouen *dāba māš naxraž āna b-yiddi nčūf* “I will go out myself and check” (RAH 114,2 / 209), *ʾāṭa b-yidda* “she prepared it herself” (RAH 290, 14 / 357), *āna b-yəddi* “yo mismo” Ceuta (MOS-C 229).

Bildung *ṭrāf* “Körperteile, Extremitäten”
In der Wendung in LEV 89, 6 / 146, 1. Zeile v. unten *žmaʿ ṭṛāfək* “prépare-toi” oder in DEP VIII:290 *žmaʿ ṭṛāfək* “prepare-toi” = *wužžəd ṛāsək, žəmʿo ṭṛāfkum* = *wuggdo* [!] *ṛōṣkum* “dépêchez-vous!” entspricht *ṭṛāf* = *ṛās* in anderen Dialekten: Chaouen *žmaʿ rāsəç* “prepare yourself!” (RAH 102,9 / 187,9). *ṭṛāf* “parts of body including hands, feet, and face” (HAS 200a) scheint jedoch nur auf diese Redewendung beschränkt zu sein.

Bildung *xāṭər* “pensée, idée; intention” (DEP 4,103)
Ebenfalls auf eine Redewendung beschränkt ist *xāṭər* : Fes *gult f-xaṭr-e* “j’ai dit-dans-humeur-moi = je me suis

dit", so angeführt in CAU-1:167, dessen Übersetzung ins Frz. zufällig ein Reflexivpronomen aufweist, s. DEP IV:105 unter Punkt 7.

Bildungen mit *rōḥ*

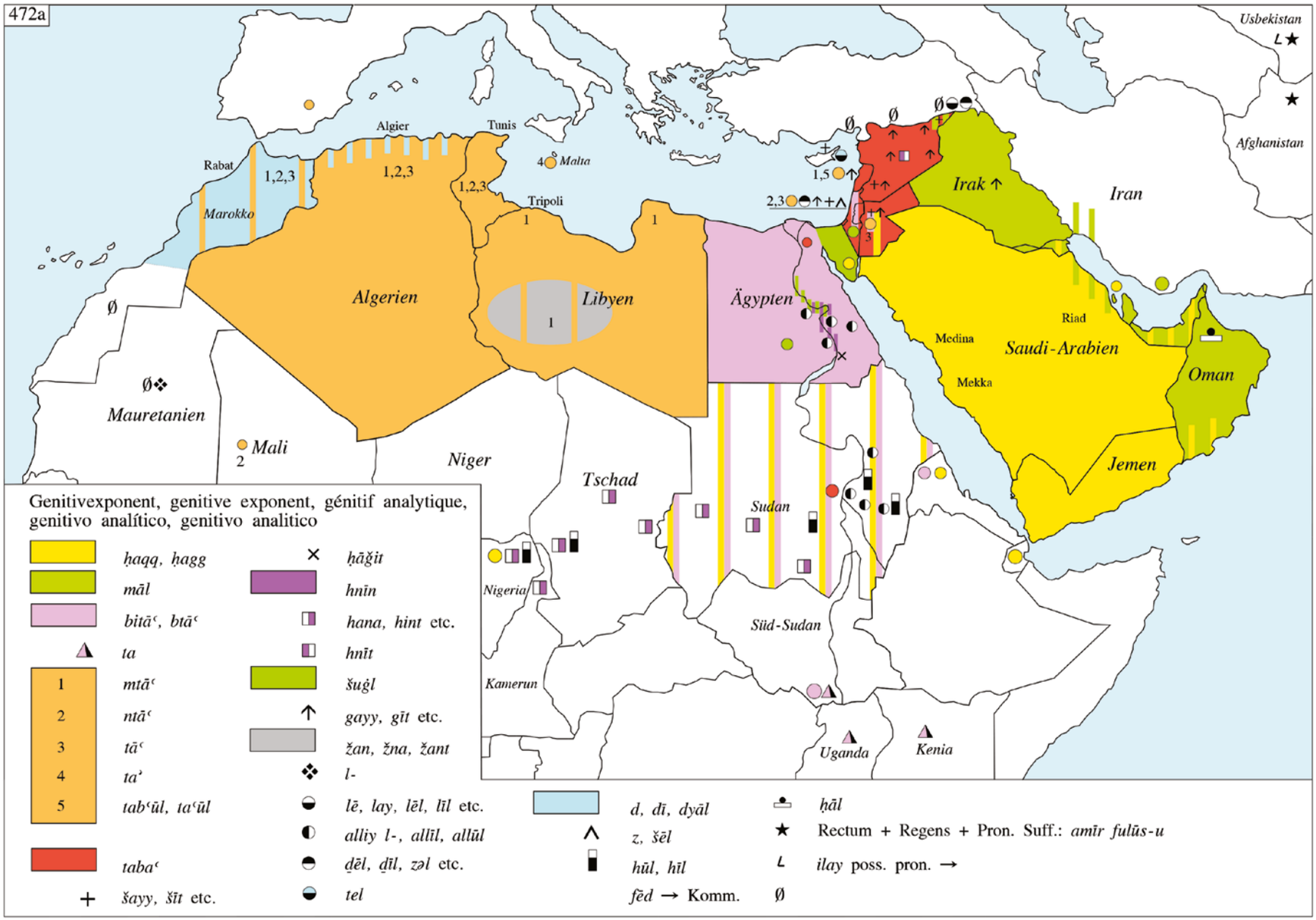
Auffällig ist das relativ seltene Vorkommen des Typs *b-ṛōḥi* im Verhältnis zu anderen arabischen Dialektgebieten, z.B. *b-ṛōḥi* "se dit raremement" Pkt. 116 (FB), COL-1:77 für den Norden von Tāza schreibt *rūḥ*, bringt als Beispiel aber dann "*ana brōḥ mənni* = moi-même, en personne, en chair et en os". in Oujda als PF *səxxən ṛōḥak!* "wärm dich!" (FB), DEP V:235 Larache: *ănna b ṛōḥi* "moi en personne, moi-même"; Rabat *b-rōḥe* "moi-même" (BRU 321,-3) mit der Bemerkung "on emploie plus fréqemment dans ce but, *ṛās* …). Tanger jedoch "- Même pronom réfléchi est exprimé soit par *ṛōḥ* soit par *nəfs* avec annexion des affixes personnels" (ASSAD 100). Reflexiv in Mtiwa *kay huz ṛuḥu* [lies: *kāyḥūz ṛūḥu*] "hij tilde zichzelf op", *ṣab mziyyeṛ ṛuḥu* [lies: *ṣāb … ṛūḥu*] "hij vond zichzelf strak genoeg ingebonden" (BRK 48).

Bildungen mit *nəfs*

– Auch *b-nəfsi* ist relativ wenig verbreitet, wurde jedoch für Fes im FB als "häufiger" angegeben, womöglich unter Einfluss der Hochsprache, s. auch CAU-1:167. In HAS 99 *b-nefsu* "himself", in DEP XI:424 *hōma b-nəfshom / b nfūshom* "eux-mêmes en personne". Chaouen RAH 144,10 / 251 *kānʿaṣṣi nəfsi* "I was berating myself", selber Abschnitt: *ʿməlt ət-trābi n-rāsi* "I [decided] to educate myself". Jbala/Ouargha *ʿāmel b-nefso mayyet* (LEV 59 4. Zeile v.u., "faisant le mort" S. 134, Aïn Mediouna *b-nəfsi* (RNOP 210). Als Variante zu *nəfs* im Norden von Tāza *nəss* (COL-1:77). Tetuan in SI-7:119 letzter Satz *kayʿáššaw hūma nəfsum* "essen sie selber", Ceuta *āna b-nəfsi* "yo mismo" (MOS-C 229).

Bildungen mit *nīt*

Für Rabat nennt MOS-R 211 unter "Reflexivo" neben *āna b-ṛāṣi* "yo mismo" noch *āna nīt*, ebenfalls für Ceuta *āna nīt ktəbt lə-bra* "yo mismo he escrito la carta" (MOS-C 229). In DEP XI:510 *āna nnīt* "moi-même, moi précisément (et non pas qqn d'autre)", also rein intensivierend. Aus dem Berberischen. Ebenfalls belegt für Tanger in MAR-4:483, in DEP für Marrakesch. In SANC 244 lediglich als "precisamente". Chefchaouen *nnīt ~ nnīṯ* "mismo, precisamente (refl.)" (MOS 334), Larache *bbīt ~ nīt* "mismo, exactamente", *f-ər-Rbāṭ nīt* "en el mismo Rabat", *huwwa nnīt* "él mismo".



472a Genitivexponent

472a *Genitivexponent*

Als Genitivexponenten betrachten wir diejenigen Partikeln, welche zwei Nominalphrasen, eine als nomen regens, die andere als nomen rectum miteinander verbinden, ohne dass dabei ein pronominaler Verweis auf das nomen rectum vorangeht. Außer Betracht bleibt also hier die bekannte Genitivauflösung der levantinischen und irakischen Dialekte mittels der Präposition *la/lə* und Vorwegnahme des Rectum durch ein Pronomen am Regens (vgl. EKS 45; FEG-2:210f.; BLA-2:131), wie in *ʾəbno la-ṣāḥb əl-xān* "sein Sohn, der des Khanbesitzers = der Sohn des Kh." (GROTZ §71a S.72), da es sich hier nicht um einen Genitivexponenten im eigentlichen Sinne handelt, sondern um Epexegese (GROTZ loc.cit), die in größerem Zusammenhang mit der parallelen Vorwegnahme des direkten Objektssuffix zu sehen ist.

Diese sogenannte analytische Genitivverbindung ersetzt in den Dialekten in weitem Umfang, aber keineswegs immer, die synthetische Genitivverbindung. Genitivexponenten drücken Besitzverhältnisse und Zugehörigkeit im weitesten Sinne aus und bilden in Verbindung mit Personalsuffixen auch Possessivpronomina ("meiner", bzw. "der meinige, der von mir etc."). Zu den semantischen Quelldomänen s. die offenbar weithin übersehene Zusammenstellung in LAN-1:446–463 s.v. *ḥagg,* ferner EKS, EKS-A, VER-P 92, sowie der Übersichtsartikel "Possession" in EALL (NAI-P), dazu neuerdings noch RUB; zu Nordafrika MARP-6, EKS-D und generell LED 132–. Die in NAI-P 673 aufgeführte Liste zur Verteilung der verschiedenen Exponenten sollte cum grano salis genommen werden, da sie in einigen Fällen übergeneralisiert, worauf NAI-P 674a zurecht aufmerksam macht; gleiches gilt für EKS-A.

Das Thema ist dialekgeographisch behandelt worden für Ägypten und Syrien, in Marokko (HEA-1:460–462), systematisch abgefragt von B. Wir behandeln hier lediglich die verschiedenen Bezeichnungen und deren semantische Quelle, ohne dabei auf syntaktische Details einzugehen, s. dazu BRU 70–88), EKS-A und NAI-P, für Nordafrika auch MARP-6, HEA-8. Auch zwischen attributivem und prädikativem Gebrauch wird hier nicht unterschieden.

Die hier gesammelten Daten bestätigen zum großen Teil die in RUB 334 geäußerte Auffassung, dass die Mehrzahl der Exponenten auf Wörter zurückgeht, die zu semantischen Domänen mit der Grundbedeutung "Eigentum, Besitz" und "Ding, Sache" im weitesten Sinne gehören und zu einem Genitivexponenten (possessive marker) grammatikalisiert wurden, so auch schon EKS 19, SHB 28 Fn. 13. Allerdings gibt es auch Fälle wie z.B. das marokkanische *dyāl*, anatolisches *lēl ~ līl,* sudanesisches *allīl,* denen andere Quellen zugrunde liegen. Ungeachtet der Herkunft erfolgt teils ein Übergang zu einem Kongruenzverhalten nach Art der Adjektive und Pronomina, d.h., es werden dazu Feminin- und Pluralformen gebildet wie bei *bitāʿ* (m.), *bitāʿa* (f.), *bitūʿ* (pl.), teils erfolgt aber auch der bei Grammatikalisierung öfter vorkommende phonologische Abbau zur einer Partikel wie **matāʿ/bitāʿ > tāʿ, ta*. Die Einordnung als Präposition, wie das mancherorts geschieht, ist zweifelhaft, wenn Kongruenz eintritt, es handelt sich vielmehr um eine Nominalphrase, wie sie mit *abū* und *umm* auch im KA bekannt ist, also um eine Apposition/*badal*-Konstruktion. Zurecht werden in SHA 8.7 S.296f unter "Genitive Markers" neben *šuġl* u.a. auch *abu* und *umm* abgehandelt.

Exkurs: In den Dialekten fungieren *abu* und *umm* oft als Exponenten, "pseudo-exponents" genannt in EKS 25, die einen Bezug zwischen zwei NPs herstellen im Sinne von "derjenige mit, diejenige mit". Als Beispiel diene Kairenisches *iʾafandi abu badla sōda* "der Herr mit dem schwarzen Anzug", *ilmirāya kkibīra ummi birwāz midahhab* "der große Spiegel mit dem vergoldeten Rahmen". Wie letzteres Beispiel zeigt, gilt dies nicht nur bei Personen. Auch hier tritt eine teilweise Grammatikalisierung ein, indem *umm* im Pl. verallgemeinert wird *irriggāla ummāt šūm kulluhum ṣaʿayda* "die Männer mit den Stöcken sind alles Oberägypter", s. dazu WOI-8 4.3.5.1 S.226f; s. auch Nigeria *abu* und sein fem. Pendant *am* als "indirect possession" (OWE-566f). Appositionen dieser Art, vor allem mit *ḏū* wie in *ʾarḍun ḏātu šawkin* "a piece of land covered with thorns", aber auch mit *ʾabū* und *ʾumm* etc., sind auch im KA und MSA gebräuchlich (WRI §81 S.292f) und dienten als syntaktische Muster für die Bildung von Genitivexponenten mittels Nomina der semantischen Domänen "Eigentum, Besitz, Sache".

I. Bildungen durch und Grammatikalisierung von Nomina

Domäne "Eigentum, Besitz"

– *ḥaqq* "property: a possession" (LANE 608-m)

Im Jemen durchgehend *ḥaqq, ḥagg*, je nach Dialekt mit Geminatenentsonorisierung: *al-ḥājah ḥakkat as-silk* "das Ding von dem Draht" (JG S. 269, Pkt. 245). Auch die Feminin- und Pluralformen sind belegt: *ḥaggat, ḥaqqah, ḥaggūn, ḥaqqōn*: *al-ʿiglah ḥaqqah fulān* "das Kalb des Soundso", als Possessivpronomen auch *ḥukkān*. Vgl. zu Sanaa WAT-1:220–224, Naïm 114 ff., zu Manāxah WRB 422 mit den Formen "*ḥagg, ḥaggat-, ḥuggān- … ḥuggāt-, ḥuggān-* sind nur mit den Pronominalsuffixen belegbar". Vgl. den Plural *ḥuggān* "rights" im Dōsiri (KUR-1). Noch belegt für Šuʿēb/Ḍāliʿ *ḥaqq* (EM), Ḍafār *ḥagg* (FB), Baraddūn *ḥagg* (BET-B 144), Zabīd *ḥaqq* (FB), Aden *ḥaqq* (FB), Hadramaut *ḥagg* (FB), Mahra *ḥaqq* (SIM-2:680); Oman/Coastal Dhofari *ḥaqq* (DAVEY 90), Ss. 60, 94 pl. *ḥaqqūt-*: *li gimalīt ḥaqqūtkum* "to your camels", nur als Possessivpronomen *ḥaqqōt* in Ṭāqa (DAVEY 60), *iṭ-ṭullāb ḥaqqōtu* "his pulers" (DAVEY 174), *ilkirāsī hāḏēna ḥaqqōtanā* "These seats belong to us'"

S. 217, *il-qarịya ḥaqtanā* “our village” S. 219. Salalah *ḥaqq* (FB), “southern dialects” idem, “must realize gender and number of the possessee, thus ‘the car of mine’ is *ʾis-siyyārah ḥaqq-ət-i,* and ‘the cars of mine’ is *ʾis-siyyārāt ḥaqq-ū-t-i* (BALU 101). Emirate/Abu Ḍaby/Bani Yās [ein Stadtteil von Abu Ḍaby] *ḥagg* (RAW 41). Letzteres widerspricht der Aussage von T. M. Johnstone in seiner Besprechung von EKS in BSOAS 45 (Issue 3 1982) S. 584 “Moreover, some of the material she does quote is inaccurate. For example, she quotes Qafisheh for the Gulf area as giving the two analytical genitive exponents *māl* and *ḥagg*. However, this is wrong: *ḥagg* is a genitive exponent over much of Arabia but not in the Gulf, where it is a preposition meaning ‘for’”. So auch JOH-3:90f. RAW nennt für Abū Ḍaby “*il-kitāb ḥagg il-walad* ‘das Buch des Jungen’, *siyyāra ḥagg rayyāl* ‘eines Mannes Auto’. *māl,* das mit dem vorangehenden Nomen kongruiert, wird hingegen nur mit suffigiertem Personalpronomen verwendet: *il-bēt māli* (m.) ‘mein Haus’; *il-bēḍa mālatti* ‘mein Ei’” (RAW 41/42). QAF-1:150 zitiert die Beispiele “6. with (*man*) whose, belonging to whom *hāḍi s-sayyāra ḥagg man?* Whose car is this? 7. for, for the purpose of. *hal-bazz ḥagg bināṭlīn*. This material is for pants” und S. 574 “3. (particle indicating possession or ownership) *hāḍi s-sayyāra māli*. This car is mine. *māl man haš-šanṭa?* Whose bag is this? 4. for, for the purpose of. *mēz māl ṭaʿām* dining table. *ʾantēn māl talafizyōn* TV antenna”. Vgl. auch ING-13:58 “*ḥagg* is heard only in Najd and the Gulf, while *māl* is also used in the Iraq”. Baḥrayn *ḥagg* “indicating purpose or intention” nicht jedoch als “genitive relationship” wie bei *māl*: *xaraz ḥagg iz-zīna* “beads for ornamentation”, “indicating possession”: *ḥagg min hāḍa l-bēt? “*whose house is this?... *ḥagghum* it’s theirs” (HOL-2:121; HOL-12:103f.), folgt JOH-3:90f., der Gebrauch unterschiedlich bei A und B Dialekten (HOL-12:223f.); Kuwait *s-sayyāra ḥaggat il-muxriǧ* (FB); Saudi-Arabien/Mekka *ḥagg* (SCH 13), *ḥagg* m., *ḥaggat* f. (FB), Dschiddda *ḥagg* (EM, FS), Taif (EM), Medina *al-manāx ḥaggaha* “ihr Klima” (EM), Ghāmid *al-bāb ḥagg al-bayt* (TOLL 38), *ḥaggu* “belonging to him” (TOLL 17), *ḥaǧǧi* “belonging to me” (TOLL 13), Nağd *ḥagg* (ING-13:58, FB), Ḥarb *ḥagg*, f. *ḥaggat* (HAZ 134 “the plural is not attested in our sample”), Riğāl Almaʿ *ḥagg* (FB), ʿAsīr *laḥm ḥagg teys* “Ziegenfleisch” (EM), Abha *ḥagg, is-siyyārah ḥaggat il-mudīr* (FB); Jordanien/Balgāwi *ḥaggto* als “beduinische Form” s.u. Sudan/Šukriyya *ḥagg* (REM 14), Berber *ḥagg* (REM 14), Darfur/El Fasher *ḥagg* (EM), Nyala *gisim ḥagg aš-šurṭa* “Polizeistation” (EM), Sirba *ḥagg* (EM), West- und Süd-Darfur *ḥagg* (EM), Nord-Darfur *raʾīs ḥagg al-awlād* “ein Anführer der Kinder”, *aġāni ḥagg al-banāt* “Lieder der Mädchen”, *ḥagg al-ʾēš* “von der Hirse” (EM), Khartum *ḥagg* (FB, DICK, HIL-1), El Obeid *al-maktaba l-malyāna di kullaha ḥaggatak?* “gehört dir diese Bibliothek, die voller Bücher ist?”. Im urbanen und überregionalen Register weicht *ḥagg* im Sudan vor *bitāʿ* zurück (MANF 128), während *ḥagg* das pastorale *hūl* verdrängt: “Urban-pastoral speakers are defined by the disappearance of the form *hūl* (which is originally borrowed from rural camel-herders) and by an increasing use of *ḥagg*.” (MANF 127); vgl. BEH-26:24. HIL-1:29 bezeichnet *betāʿ* noch als ägyptisch. Eritrea/Massawa *ḥagg* (EM); Djibouti *ḥaqq* (SIM-4:142); Ägypten/Sinai/Mzēni *ḥaggt* (f.) *iš-šēx* “von dem Scheich” (FB). Nigeria *hagg* “belonging to” (KAY 36b).

– *māl* “Besitz”

māl ist vor allem im Raum Irak – Golf verbreitet und auch hier sind Feminin- und Pluralformen belegt: Oman/Coastal Dhofāri/Salalah pl. *mālūt,* Ṭāqa *mālōt* (DAVEY 60), *issiyyāra māl xī* “my brother’s car” (DAVEY 199), S. 214 *hāḍi lkitāb mū hū mālī* “This book is not mine”, S. 210 *hāḍēlak ilkarāsī mā hēn mālūtanā* “those seats are not ours”, Salalah *māl* (FB), Ḍufār *ṣendû° māl ʿajûz* “der Koffer einer Alten” (RHO I:29 Satz 17, allgemein RHO II:107b), BALU 101 für Ḍufār *māli* (m.), *mālti* (f.), *mālūti* (pl.) im Gegensatz zu den nördlichen Dialekten mit Formen wie *is-siyyārah māli ~ mālti* und *is-siyyārāt māli ~ mālāti*, Bahlā (FB), Taṣāwīr (FB), ad-Darīz *hāḍa l-bisər mal al-bōš* “this dates [went] on camels” (EAD-O 40), Šiḥḥi *mōl ~ mōn ~ mō* aus *māl* (BERN 56), *māli = ḥaggi* (Internet, ohne Lokalisierung), Masqaṭ (FB), Wādi Saḥtān (HOL-4:350), Khābūra *māl, iqṣūṣ māl ṭōm* “garlic gloves” (BRO 123, 179); Qaṭar *māl, mālti* (Internet, ALAM); Baḥrayn *māl, mālat* (HOL-2:508; HOL-12:103f.); Kuwait/Bidūn *māl* (EM), *māl*, fem. *māla* z.B. *issayyāra mālik ~ māltik* “the car is yours” (JOH-3:91); Khuzestan (ING-1:178). *māl, mālat, mālīn, mālāt* und dim. *mewl* “selten verwendet” (FB), Bandar-e-Moġam *māl* (FB); Irak (ING-13:58), Baghdad *māl* (FB, WB), (BLA-2:125f), auch fem. *māl*(*a*)*t*, doch meist nur als *māl*: *l-ḥadīqa mal il-bēt* “the garden of the house”, *madrasa māl banāt* “a girl’s school”, *s-saguf māl il-ġurfa* “the ceiling of the room” (ERW 377), *l-xiṭṭa mālatha* “her plan” (ERW 376), Christen *š-šabēbīk əm-maftōḥa māl bēt ǧīǧānna* “the open windows of our neighbours’ house” (HAI-2:104), zum Gebrauch mit indet. NP wie in *hāda kaleb mālna* “that dog of ours” bei Christen s. BLA-2:125f, Babylon (FB), Širqāṭ *ḥezām māl en-niswān* (SAL 20), il-Ḥamdāniyya (EM), al-Karnas (EM), Miʿdān (ING-14:130), Ḥilla *črunka māl nax.l* “eine Spritze für Datteln” (DEZ 72, weitere Beispiele für *māl*(*t*) Ss. 67, 69, 71), Rabīʿa (HAI-3:7), Basra (EM, in FB “weniger gebräuchlich als in Baghdad), Kerbela (EM), Tell Kēf (EM), Kirkuk (EM), Khawētna (TAY-1:22), Baʿšīqa (EM), BƏḥzāni (EM), Mossul *maġaqa māl laḥəm* “Fleischbrühe” (JAS-2:75). *māl* reicht noch in die obere Jezire/Syrien hinein: *al-xātim māl aššēx* (BET 348); Šammar *an-nifas mālah* “ihr Atem” (BEH-4:502, Satz 12).

LAN-1:457 leitet *māl* aus *mā* + *li* ab, “ce qui (est) à moi” und vergleicht dieses mit {ḏyl}. Davon wäre dann das Substantiv *māl* abstrahiert. Vgl. auch *māl* “warum?” aus *mā-lača* und den Genitivexponenten *hūl – hū li.*

– *matāʿ* “anything useful or advantageous; goods; utensils etc.” (LANE 3017a)

Dieses ist im Raum Palästina/Ägypten/Sudan vor allem in der Form *b(i)tāʿ* belegt, in Nordafrika als *mtāʿ, ntāʿ* etc., seltener als Kurzform *tāʿ,* bzw. noch weiter reduziert zu *ta* u.ä. Die Bildung eines gebrochenen Pl. wie *bitūʿ, ntāwiʿ* etc. scheint sich auf Ägypten und westlich davon zu beschränken. LAN:1:450 neigt dazu, eine Metathese von √*tbʿ* anzunehmen. Angesichts der in Nordafrika verbreitenen Formen *mtāʿ, ntāʿ* etc. liegt der Schluss auf eine phonologische Entwicklung *matāʿ* > *bitāʿ* nahe, doch tritt gerade im levantinischen Raum auch √*tbʿ* geregelt als Genitivexponent auf (s. unten), sodass eine gegenseitige Beeinflussung der beiden Wurzeln nicht ausgeschlossen werden kann. Landberg erwägt eine Metathese *tibāʿ* > *bitāʿ*, das mit dem ohnehin vorliegenden Substantiv *matāʿ* “Besitz” gleichgesetzt wurde, ist aber selbst nicht “absolument persuadé” von seinem Vorschlag (LAN-1:458). Immerhin würde dies den Vokal */i/* in *bitāʿ* erklären. Als Entlehnung ist kair. *bitāʿ* heute weitverbreitet in Oberägypten und dem Sudan.

Ein Streubeleg aus Syrien *btāʿīt* (SG, Punkt 211, nicht auf Karte 249 im SA), nach LAN-1:449 auch “sur le littoral de Syrie”, wobei “Syrie” zu seiner Zeit den Libanon einschloss. Palästina/Jerusalem *btāʿ* (BAR 28), Galiläa/Mažd il-Krūm *btāʿ* (GT), Mšērfe *tāʿ* (GT), Fradis f. *tāʿīt* (GT), Iksāl *il-ġuruftēn taʿāt/taḍʿūn* [sic!] *ʾaxūy* “the two rooms of my brother”, *il-ġuruftēn taʿūni/taʿāti* “the two rooms of mine” (NEV 47). Siehe Detailkarte. Ramallah *btāʿ ~ tāʿ* “selten” (FB), *btāʿ, btāʿat, btāʿīn ~ btāʿūn, btāʿāt* (SEE-3:18), Hebron *btāʿ* (SEE-1:101), auf S. 76 “Der älteste Sprecher verwendete auch: (*btāʿ, btāʿat*), *btāʿāt* sowie (*tāʿ, tāʿat*) *tāʿāt.* Die eingeklammerten Formen sind nicht im Text belegt”, *btāʿ, btāʿet, btaʿūn* in BAU-1:102 parallel zu *tabaʿ*. *btāʿ* nicht in ELI-2. nur *tabaʿ,* ebensowenig in ELI-1:119a s.v. “de”; Jordanien/Amman *tāʿ* (FB); Ägypten *btāʿa, bitāʿa, bitūʿ,* s. ÄA Karte 189 und Detailkarte, in Oberägypten unvollständig entlehnt mit pl. *ibtaʿīn,* mit *-īn* anstelle von *bitūʿ,* ʿAbābda *bitāʿ* (DEJ-2:342); Sudan/Khartum *bitāʿ* (FB, DICK), Šukriyya *bitāʿ* (REM 18). Berber *bitāʿ* (REM 14, häufiger), West-Sudan/Darfur *btā(ʾ), bitā(ʾ), bitāʿ,* il-Jinena *al-luġa bitāna* “unsere Sprache”, Mallīt *gaṭāṭi bitāʾat aḍ-ḍuyūf* “Gästehütten” (EM), Delebay *al-ġarya bitāna* “unser Dorf” (EM), Zaghawa *xurfa bitā banāt* “Mädchenzimmer” (EM), Abgūta *bitāʿ* (EM), Kassala *bitāʿ* (EM), Dongola *bitāʿ* (EM), Bānat/ʿAzzāzi/Ǧazīra *bitāʿ* (EM), Šandi *bitāʿ* (EM, siehe unten *allūl-*)), Abjey *rāʿi btāʿbagar* “Kuhhirte” (EM), Gebiet von Ḥalfa al-ǧadīda *butāʿ* (REM 113); Juba *bitā ~ ta*: *arabíya ta mudír de* “das Auto des Direktors” (FB; MIL 521a), *ta* (SMA passim); Ki-Nubi/Uganda *ta ~ te* (FB; WEL-N 111f.), Ki-Nubi/Kenia *babá ta nyerekú dé* “the father of the child” (HEI 31), Mombasa *ta ~ te ~ t ~ (be)ta* (LUFF 252f.); Eritrea/Massawa *bitāʿ* (EM).

Für Bišmizzīn/Libanon nennt JIHA 164 neben *tabaʿ* mehrmals in Klammern *mtāʿ*. Ein Beleg für *ntāʿ* aus Galiläa/Akko (alle weiteren zehn Informanten *tabaʿ*).

Die Formen *mtāʿ, ntāʿ* kommen hauptsächlich jedoch im Maghreb vor. Ab Libyen westwärts als *mtāʿ, ntāʿ* etc.: Libyen/Ost *imtāʿ* (OWE-1:43), Benghazi *imtāʿ* (BENK-B 89), *is-sayyāṛa imtāʿit il-mudīr* (FB), Sabha *mtāʿ* (EM), Tripoli *s-siyyāṛa mtāʿt əl-mudīr* seltener als *siyyāṛt əl-mudīr* (FB), Fezzan *mtāʿ* (MARP-2:XXIX); Tunesien/Marāzīg *mtāʿ, mtāʿ(a)t, mtāʿīn, mtāʿāt* (BOR 573), *mtāʿ ~ (ə)ntāʿ* (FB, RB 151), Gafṣa/Bil-Xēr *mtāʿ* (RITT-GA 299), Sfax *mtāʿ* (NAR 7), Mateur *mtāʿ* (EM), “le segment /m/ est bien stable : *ər-ruxṣa mtāʿət-taksi* ‘le permis du taxi’” (MION 70), Tunis *mtēʿ* (FB), *ḥānût mtāʿ wâḥed mällâx* “‘[er mietete den] Laden/einen Laden, den eines Flickschusters” (SI-1:441), Dzira *mtāʿ* (FB); Malta *taʾ* [ta] (FB, MSR, AQU 1380), als Possessivpronomen *tiegħi* “mein” etc., wobei sich das etymologisch auslautende /ʿ/ an der Form der mit *-ħ-* anlautenden Possessivsuffixe zeigt: *tagħha* “ihr” [taħħa], *tagħhi, tagħom* [taħħom] (AMB-M 76f.; SCHA 61); (Tozeur *mtāʿ ~ tša*ʿ (SAA-1:31, */t/* wird im Dialekt von T. zu */tš/* affriziert), Takrouna *mtāʿ* ausführlich in MAR-3:3769 ff.; Algerien *mtāʿ* (BEAU), Annaba *tāʿ* (MEF 128), Tbessa/Skikda *mtāʿ,* Bātna *mtāʿ* (EM), Wād Znāti *mtāʿ* (EM), Béjaya *mtāʿ* (EM), Bou Saada *əlxoḍra ntaʿti* (MARP-4:83), *ntāʿ* S. 49, Djidjelli *mtāʿ* (MARP-1:508), Arbāʿ *ntāʿ* (DHI 348), Dellys *ntāʿ ~ tāʿ* (FB), Tiaret *mtāʿ ~ ntāʿ* (EM), Malāh *mtāʿ* (EM), Sidi Bel-Abbès *mtāʿ* (EM), Saïda *ntāʿ* (MAR-2:26), Qsar Chellala *l-aḍfār ntāʿ nnsa* “vrouwennagels” (GOL 54), Cherchell *ntāʿ* (GRH-1:121, “la plus fréquemment utilisée”), Mzāb *mtāʿ,* f. *mtāʿa(t),* pl. *mtāwaʿ* (GRH-2:84). Oran *ntāʿ ~* (häufiger) *tāʿ,* pl. *ntāwʿ ~ tāwʿ*: *l-gāṛṛu ntāʿi* “my cigarette”, *d-ddṛāhəm tāwʿi* “my money”, *l-qašš taḥḍa* “her dress” (GUE 222, 227), *mtāʿ,* pl. *mtāwʿi, əṭ-ṭābla mtāʿi* “mein Tisch” (FB), *ntāʿ* “courant dans toute l’Oranie” (MAR-1:164 Fn.6), West-Algerien *ntâʿ* “var. *mtâʿ* (employé en milieu modeste et dans la périphérie de B.A.)” (MAL 502), Nédroma *l-gaḷb mtāʿi* (EM), Tlemcen *tāʿ mən?* “von wem?” (FB), *ntāʿ* (MAR-1:147) Maghniyya *tāʿ* (FB).

Zu Marokko siehe Detailkarte. Ḥassāniyya/Mali *ntāʿ ~ tāʿ, ntāʿət = tāʿət, ntāʿīn = tāʿīn, ntāʿāt = tāʿāt* (HEA-2:162).

Domäne √*tbʿ* “folgen” > “dazugehören”

– *tabaʿ* zu ka. √*tbʿ* wie in *tibāʿ* “a connection” (LANE) und *tabaʿ, tābiʿ* “following; a follower” (LANE), in der Levante > “belonging to; property of” (HAVA).

tabaʿ als Genitivexponent dominiert in der Levante zumindest im städtischen/sedentären Bereich (s. z.B. BAU-2:203a, PAL-8:131), “usité seulement en Syrie et en Palestine” (LAN-1:448). Zu Syrien s. SA Karte 249, gelegentlich im Osten und südöstlich von Aleppo auch *tibaʿ*. Ergänzend ʿĀmūda *tabaʿ* (ISA-4:207), in-Nabk *tabaʿ, tabaʿet, tabaʿōt* (GRA 32); Libanon “Dans quelques régions libanaises, notamment à Beyrouth et à Tripoli (Syrie), on substitue parfois au procédé de l’annexion l’emploi d’une particule d’appartenance comme *tábeʿ*

et *mtāʿ*. Cet emploi, du reste, est loin d'être aussi vivant au Liban qu'en Egypte et au Maghrib, par exemple." (FEG 208). In FLE keine Beispiele in Text und Texten für einen Genitivexponenten. Zaḥlé *tabaʿi* "mein" (EM), Beirut *tabaʿ ~ təʿūl* (FB), allgemein als "appartenance" gekennzeichnet in CSM mit den Beispielen *tabaʿo* "son, le sien", *tabaʿ mīn haydā?* "c'est à qui celui-là?", *tabaʿkon* "le vôtre", Baskinta *tabaʿ* (HAI-4:122), Bišmizzīn *ʾuṣṣit tabaʿ Diddi* "die Geschichte des Mannes aus Diddi" (JIHA 94/95), Tripoli (HAJ 37), Wādi Xālid/Beduinen ʿAtīğ *tabaʿ* "il s'agit sans doute d'un emprunt des dialectes sédentaires" (YH-BL 43); Palästina/Jerusalem *tabaʿ* (FB), Hebron *tabaʿ, tabaʿat ~ tabaʿit,* pl. *tabaʿūn* als Hauptformen (SEE-1:76), desgl. BAU-2:203a, der *tabaʿ* als städtisch kennzeichnet, Galiläa *tabaʿ,* f. *tabʿat,* pl. *tabaʿīn* s. Detailkarte, *tabaʿ* PAL-12:118, 148), Drusen *tabaʿ*, f. *tabaʿt* (BLA-4:109f.). Ramallah *tabaʿ* (FB), Negev *tabaʿ* als Koiné.-Form (SHA 296 "the use … is limited", in HEN-N 228 Satz 13 *al-jarḥ tabáʿah* "his wound", mit allen Flexionsformen *tabaʿ,* f. *tab*(*a*)ʿ*at, tab*(*a*)ʿ*it/ tab*(*a*)ʿ*īn, tab*(*a*)ʿ*īn*, f. auch *-āt* (SEE-5 s.v.); Jordanien/ Amman *tabaʿ* (FB), Irbid *tabaʿ* (FB), Wādi Ramm *tabaʿ* (MASH 42). Zu Salṭ bemerkt Heikki Palva "Salṭi, like all the sedentary dialects of the Greater Syrian dialect area, makes use of analytic genitive constructions, the most commonly used genitive exponent being *tabaʿ* (PAL-8:131). *tabaʿ* findet sich nicht in den dort publizierten Texten, was Palva stilistischen Gründen zuschreibt, und wenn dafür *ḥagg* eintritt wie in *ṣār l-imʿazzib ḥaggo* "he became his servant" so gilt dies als beduinisierend. CAN-2:109 hat *tbáʿi* "ce qui m'appartient" für die ʿMūr in Jordanien erhoben. Nach LAN-1:449 ist *tibāʿ* in Syrien sehr geläufig. *tabaʿ* kommt, wenn auch seltener im Kair. als Exponent vor wie in *bāʿ ittalāta w nuṣṣî tabaʿu* "er verkaufte seine dreieinhalb [Feddan]" und ist mit *bitāʿ* vertauschbar: *fiḍlu ttalāta w nuṣṣî btūʿ abūya* "die dreieinhalb von meinem Vater blieben übrig" (WOI-3:233 Anm.; HB s.v.), meist eher in der Bedeutung "gehören zu" s. HB "affiliation". Auch im Sudan belegt *tabaʿ* (WOR 20).

– *tabʿīt*. Für Beirut die Variante *tabʿīto* "sa, la sienne" in CSM.

– *tabʿūl, tāʿ* etc. Als Varianten zu *tabaʿ* listet NAI-P 673 auf *tabʿūl, tāʿ, tēʿ, tūʿ, teʿūl* für "Syria-Lebanon-Palestine, Sudan, *qəltu* dialects". Für die *qəltu*-Dialekte und das Sudanesische ist allerdings keine dieser Formen in den uns vorliegenden Quellen belegt. Beirut *taʿūl* wie in *haydā taʿūlī* "this one is mine" … alternates with the dative particle *ʾəl-, haydā taʿūlī ~ tabaʿī ~ ʾəlī* "this one is mine" (NAI-B 283b). Zu *taʿūl* vgl. auch die Pluralformen *tabʿūn, btāʿūn* (letzteres fellachisch), *il-karāsi tabʿūnak* "deine Stühle", *el-byūt btāʿūni* "meine Häuser" (BAU-2:203). Eine Kontamination der Wurzeln *btʿ, tbʿ* und *l* kann nicht ausgeschlossen werden, und *taʿūl* könnte durch Silbenellipse aus **bitāʿūn* entstanden sein, s. oben auch die Hebroner Varianten *bitāʿ ~ tāʿ* (SEE-1:76). Unter Angleichung an *ʾəl* dann *taʿūl,* das so neben *tabaʿ* zu stehen kommt.

Domäne "Sache, Angelegenheit"

– *šīt* zu ka. *šayʾ*, das mask. wie fem. sein kann. In den Dialekten jedoch meist als Femininformen mit morphologischer Charakterisierung durch die Femininendung. Zu Syrien *šīt, šiyyit* s. SA Karte 249 und Detailkarte. Offensichtlich für Aleppo nennt BAR 422 *šēt,* f. *šayyt ~ šayyet*, pl. *šayyāt* und pl. *šayyūt* für Jerusalem, s. unten. *šēt* findet sich nicht in SAB 184f., lediglich *tabaʿ*, pl. *tabaʿāt* Ergänzend *šīt* nördlicher Khawētna-Dialekt (TAY-1:22, 64). Nach GROTZ 92 (publ. 1965!) stirbt dieses in Damaskus allmählich aus. Jordanien/Salṭ *šiyy, šiyyit, šiyyīn, šiyyāt* (HER 9); Palästina/Jerusalem *šēt* (FB, BAU-2:203a), in BORG-6:131 pl. *šayyūt ~ šūt* (nach Piamenta), als ältere Quellen (1905) LÖ §8 S.12 mit *šēti, šētak* usw. neben *tabāʿ* (s. oben sub *tabaʿ*), sowie (1913, nach Vorwort 1909) BAU-1:71, sowie BAU-1:72 "das ebenfalls meist städtische *šēt* (aus *šei* Sache), Pl. *šeijūt*. Hebron: "Einem Informanten zufolge verwenden alte Sprecher auch noch *šēt*." (SEE-1:76), Nord-Galiläa *šiyy* (*šīti, šiyyātak*) sporadisch belegt aus dem Zentrum, Haifa/ Juden *šiyāt, šāt*: *lžnāzi šāt ʿAzīz Xayyāṭ* "die Beerdigung von ʿAzīz Xayyāṭ" (GEK 86), S. 86 *ildār* [sic!] *šāti* "mein Haus", *ddukkān šiyātna* "unser Laden". Zu Jaffa heißt es in Horesh (keine Seitenzahl): "the morpheme *ʃe*ːt was part of the repertoire of the traditional dialect of Jaffa. Before the ethnic cleansing of Palestine in 1948 it was preserved mostly by Christian speakers. When Jaffa was repopulated and Hebrew entered the linguistic scene, this morpheme became more widespread in Jaffa –

1. Muslims resumed using it.
2. All speakers starting using it in contexts in which it hadn't been used before".

In seiner Kritik zu Wilmsens "Arabic Indefinites, Interrogatives, and Negators: A Linguistic History of Western Dialects" erwähnt A. Al-Jallad S. 38, dass dieser einen jemenitischen Genitivexponenten *šayt* erwähne ("For example, he tries to connect the genitive exponent *šayt* in Yemeni Arabic to the Akkadian "genitive demonstrative", presumably *šīʾāti*_(p. 161)"). Für den Jemen ist *šayt* als Exponent in unseren Daten nicht belegt. PIA 1:273a führt *išī, šayt, ašyāt* nur als Nomina in der Bedeutung "element, thing, matter; thing, something" etc. an, was Wilmsen, loc.cit. korrekt zitiert, und als einen möglichen "precursor" des levantinischen Genitivexponenten interpretiert.

In Kormakiti nur *šayt-* f., *šat-* pl. zu m. oder c. *tel* (BORG-6:130f).

– Ägypten/Assuan LED 151 **ḥāǧit* "Sache". Die Form erschließt LED aus ihm von "Dr. Slah Alrawy of the Egyptian Academy of Arts, a native of Aswan and expert in Egyptian dialect poetry and lexicography" mit femininen Nomina genannten *ḥāǧti* und *ḥāǧtak,* die neben *bitāʿ* und *ihnīt* gebräuchlich seien. "Knowledge of the item's morphosyntactic agreement properties is similarly incomplete, as all contextualized examples

modify a feminine singular referent (either *il-ʿarabiyya* 'the car' or *dī* 'this (F)')".

– *hana, hnīn* zu Ka. *han* "Sache", *hana* "idem" (WA II:1133), *han* "A thing: and a penis: and the vulva of a woman" (LANE 3045c; NÖ II:119f.), vgl. deutsch "sein Ding" und unten *gayy*. *han* ist heutzutage nicht verschollen, wie Nöldeke (loc.cit. 120) meint, sondern tritt geregelt und in leicht abgewandelter Form in Oberägypten und im Sudan/Sahel südlich der Sahara auf, sporadisch auch in Syrien: Oberägypten *h(i)nīn, h(i)nīt, h(i)niyyīn, h(i)niyyāt* (ÄA K. 189, s. Detailkarte). SPI-G 264 berichtet von einem *hanti* für die Gegend von Qena, das auch LAN-1:459 aus eigener Anschauung anführt; *h(i)nīn* könnte mit dem ka. belegten Plural *hanūn* zusammenhängen, der auch im KA gelegentlich als Sg. interpretiert worden sein soll, s. NÖ II:120. Im Sahel ist dieses nicht belegt: Sudan *hana*, f. *hint* (HIL-1 für die Baggāra), Baggāra *hān*, f. *hint*, pl. *hinē* (MANF 127), *al-ʿarabiyye hint al-mudīr* (FB); Tschad/Nigeria *hána* (OWE-3:51); Tschad *hanā* (POM 553), *al-nāga hint Ahamat* "la chamelle de Ahmat", *al-bagar dōl hinēy Mūsa* "ces vaches sont à Mūsa" (POM 582), Abbéché invariables *hana* wie in *xidime hana hirāta* "le travail du labour" (ROL-A 144f.). Nomaden fem. *hint,* pl. *hinā(y)* wie in *al bīr di hint ʾAli* "ce puits est à Ali" (HAG 40), Ouaday *hana* (CAR 14), Ulâd Eli *hana*, pl. *hiney* (ZT 62); Nigeria *hana, hinē* (KAY 37b), *hana,* pl. *hinē, hintāt* (FB), in OWE-5:59 *hana* "belonging to", S. 64, fem. *hīl,* pl. *híne ~ hinē* (sometimes *hintāt* in Eastern); Kamerun *daktōr hanā liyāl* "doctor for children" (ECH 335). Syrien/Soukhne *hnīt* (SA K. 249), Khawētna *hnīt* mit Angleichung an *gīt* und *šīt* (TAY-4:64). Auf Übersichtskarte nicht darstellbar, siehe Detailkarte.

– *šuġl, šaġl* ist im KA lediglich als "business, occupation" belegt (LANE), was wie deutsches "Beschäftigung, Geschäft" in weiterem Sinne als "Sache, Angelegenheit" aufgefasst werden muss und als *šaġla* "Sache, Angelegenheit" in der Levante und im Irak auch dialektal belegt ist.

Zu geographischen Verteilung von *šuġl* als Genitivexponent in Ägypten siehe ÄA K. 189 und AD 143 (Karte 52). Die Karte lässt ein relativ kompaktes Auftreten von *šuġl* im Gebiet zwischen Assiut und Sohag erkennen (OÄ 1), während sich nördlich davon im südlichen Mittelägypten entlang des Verkehrsweges standardägyptisches *bitāʿ* auf Kosten von *šuġl* ausgebreitet hat. Dieses herrscht aber noch auf dem abgelegenen und wenig besiedelten Ostufer des Nils fast bis zur Höhe von il-Minya vor. Dialektgeographisch gesprochen ist dies der "Vorbruch" einer neueren Form, "neuer" allerdings nur im Sinne der geographischen Ausbreitung, nicht im Sinne der Entstehung der Form selbst. Wie die Streuung von *šuġl* in der weiteren Region zeigt (Oase Kharga, Sinai, Negev) muss es sich auch um eine ältere Form des Genitivexponenten handeln.

Als *šaġl* auch in Barīs im Süden der Oase Kharga belegt, fem. *šaġut* (sic! < *ʃɑɣoɬtʊ) wie in *arriǧlî šaġuthe* "ihr Fuß", pl. *šaġlāt* wie in *dōla šaġlātha* "das sind die ihrigen" (EM). Nachträglich noch festgestellt für den Sinai/Tarābīn *al-ʿarabiyya šuġult al-mudīr* (FB), Mzēnih *al-ʿarabiyya šuġult al-muhandis* (FB), Aḥaywāt ohne Kongruenz *al-ʿarabiyyih šuġl* NN "the vehicle belongs to NN" (FB), Nord-Sinai/Rmēliy, Swērkiy, Balawiy *šuġl* (DEJ-1:161), Dwēġriy *šuġl, šuġlātha* pl. (DEJ-1:449); Palästina/Negev *šuġuḷ* (FB, SHA 296, BLA-1: 147).

In ihrer Liste führt NAI-P 673 *šuġl* auf für "Negev Bedouin. Upper Egypt, Syria-Lebanon-Palestine" auf. *šuġl* ist jedoch in den uns vorliegenden Quellen für Syrien nicht nachweisbar, auch nicht für den Libanon.

– *gayy, giyy, gī, gīt, kayy*

Zu ḥōrānischem *geyy, gī-, gīt-* sagt CAN-9:204 "L'origine de cette particule n'est pas claire : elle paraît se rattacher à la racine *qwy*, sans qu'on puisse toutefois indiquer avec précision de quel dérivé connu de cette racine elle est issue. Bien qu'elle soit aussi attestée à Palmyre …, elle semble caractéristique des parlers ḥōrânais et transjordaniens ; les étrangers (et en particulier les nomades), paraît-il, se moquent des paysans Ḥōrânais à cause de l'emploi de cette particule ; et cela d'autant plus que chez les nomades syriens *geyy-, gīt-* aurait le sens obscène de 'membre viril'". Diese euphemistische Verwendung von "passe-partout-Wörtern" (REU 121) wie dem Genitivexponenten gilt nicht nur für die Beduinendialekte, sondern wohl für die meisten arabischen Dialekte (*tabaʿu, bitāʿu, ḥaggu, dyālu* etc.), und ist insofern nichts besonderes. So auch schon im Andalusisch-Arabischen *matāʿ* "genitals" (COR-1:492), und auch für das KA belegt: *al-matāʿ* "a woman's pudendum = *al-farǧ*; the penis" (LANE 3017a).

Zur Herkunft von *giyya,* s. LAN-1:454f, der es von einem *qiyya* "chose", pl. *qiyyāt* herleitet. Letzteres ist belegt bei den *ʿAnazeh* als *kullan xaḍ giyāṯuh* "chacun prit ses choses" (LAN-4:2,34), auch *qītak* "ta chose" in Syrien, Ḥaurān, Palästina. LAN-1:455 auch Belege aus aus Arabia Petraea u.a. *wente matrūb el-yad ʿan giyyātak* "tu auras perdu tes choses" (MUS-2,182,18). Was die Form betrifft, dürfte es sich an fast gleichlautendes *šiyy, šīt* etc. angeglichen haben.

Als *gayy* laut SA Karte 249 in quasi allen Beduinendialekten Syriens belegt, auch *gēt* BAR 79 s.v. *tabaʿ, gayyt* BAR 261 s.v. *dēl*, beides ohne weitere Lokalisierung. Dēr iz-Zōr *gīt* (JAS-8:125). Bei den Khawētna als *gī* (mit Suffix *giyy-*), ausführlich TAY-4:65, ebenso TAY-5:376, in TAY-4:22 *gī,* fem. *gīt* für den südlichen Dialekt; Soukhne *gayy, gayyit, gayyīn, gayyāt* jedoch "im Gebrauch äußerst eingeschränkt" (BEH-2, II:122, 176 f.), S. 176 auch *gayyu = zubbu, gayyha = kūṭha*. In dem Ort Mhīn bei il-Qarītēn *kayy* (SA II. Beiheft S.162), in Mḥardi *gayt-* (YOS 176 mit Hinweis auf III.1.5). Dort, S. 53, lediglich mit Pronominalsuffixen bei älteren Sprechern. Nachträglich

noch festgestellt für Pkt. 96 (Ansässigendialekt) *gayy*, Pkt. 323 *gayyu* "sein Penis" (SG). CAN-2:109 hat *géyyi, géyyeti* "ce qui m'appartient", pl.f. *geyyāti* für die Ṣlūt (früher Golan-Höhen) und die ʿMūr/Jordanien erhoben. "Mais ces tournures sont relativement peu employées, et l'une d'elles : *géyyi, géyyeti* est susceptible d'un sens obscène, donc évitée". Ferner Palmyra "fort rare" *geʸt* wie in *eč-čemel geʸtek* "ton chameau", *l-öġṛāḍ geʸt eš-šöġol* "les ustensiles de travail" (CAN-7:116), in den Nachträgen S. 264 verbessert in *eč-čämäl geyyek* mit Hinweis auf mask. *gey ~ geyy* und Ḥaurān mit *el-bēt gīyak, hāḍe gīne* etc.; Jordanien/Irbid *gìyy* (FB), Salṭ *gìyy, gīt, gìyyīn, gìyyāt* (FB). In Galiläa bei Beduinen von B. erhoben *gìyy* mit Suffixen *gīti, gìyyātak*; ferner LAN-1:2544 mit Verweis auf CAN-7 und CAN-2.

Auch NAI-P 673 nennt *geyy, gī, gīt* für Syria-Lebanon-Palestine und Irak "central rural dialects". Für den Irak/Babylon *geyyi, geyti = māli, mālti* "zum Ausdruck des Pron. pass." [sic!] (MEI 140). S. XXVI "Selten tritt für *mâl gei* Fem. *geiye* ein" s.v. Annexion. Eventuell hierher auch irak. *gayy* "money put up by a bridegroom to furnish his bride's new home" (WB 397b).

– *kiyyāt* in Nablus in gleichem Sinne stellt LAN-1:455 zurecht zu *gìyyāt,* da dort *q systematisch zu [k] wird.

Voll als Genitivexponent pal. *kayy, -āt* mit *kayyi, kayyak, kayyo, kayyātna* "meinige, deinige, seinige, unsrige" (SEE-5 s.v. *kyy*) nach BAU-2:203b,7, der dieses als fellachisch kennzeichnet mit dem Hinweis, dass hier, im Gegensatz zu dem, was in Fellachendialekten üblich ist, kein /č/ vorliegt. Pal. *kayy* ist daher zu **qyy* zu stellen.

Anders steht es mit pl. *kiyyāt* "chose", dazu der zweifelhafte sg. *kiyya* (LAN-1:457), das Landberg für Syrien berichtet und mit *hayda lbēt kiyyātu* "cette maison est à lui", *xud kiyyātak min hawn wi rūḥ* "ôte tes choses d'ici et va-t'en"; *hayda* deutet zwar eher auf den heutigen Libanon hin, Landberg könnte aber Groß-Syrien gemeint haben, was den Libanon einschließen würde. Dies dürfte wohl weniger direkt mit äthiopischem *kīyāt* zusammenhängen, wie Landberg meint, jedoch mit einem *wallāhu aʿlam.* Eher mit altarab. *kayt.* Wie dem auch sei, für den Libanon ist ein *kayyēt* "possession, propriétés, biens" belegt (CSM), *kayyāt* "(pl. sans sing.) biens-fonds. propriétés immobilières" (DEN 465) nach FRY 157b s.v., der dieses mit aram. *kātā* oder ka. *kayta* verbindet, beides allerdings mit einem *qad takūnu* "vielleicht" versieht, sowie mit einem Fragezeichen. Belegt für Syrien, allerdings ohne genauere Ortsangaben, in YAS IV S.1352 mit *kayyi = xāṣṣatī, kayya = xāṣṣatuhā* und so mit allen Possessivsuffixen, wie üblich auch euphemistisch für die Genitalien *al-ḍakar wa l-farǧ;* pl. als *kayyāt, kawwāt, kayyūt.*

– *žan ~ žən ~ žna,* fem. *žant,* pl. *žanī, žanāt.*
Libyen/Fezzan (MARP-3:168f; MARP-2:179). Beispiele: *l-imām jen-lə-blād* "l'imam du pays", ebenso *jan* in *el-faṭūr jan-la-ʿrīs* "das Frühstück des Bräutigams" (MARP-2:8,10); *w-ijīb rīša jant-ed-dijāj* "et il apporte une plume de poulet" (MARP-2:52/53 Mitte), *glāda jant es-sxāb* "le collier de pièces d'or" (S.51/52 zweiter Absatz), *leḥšēfa jant-l-ulēd* "le prépuce du petit" (S. 52, 53 oben), *f-əl-goṛda jant-eš-šāti* "Gorda du châti", *w-el-goṣṣa-jant-eš-šaʿáṛ elli fi-ž-žabha* S. 55 Z. 9 ohne Übersetzung = "und der Schnitt des Haares, das an der Stirn ist", *əl-klām jna-nās-əd-dowwār* "les propos du gens du doaur" (MARP-3:170), *enta žanā-wēš, enti žant-wēš, entom žanī-wēš?, enten žanāt-wēš?* "de quoi?" (MARP-2:179). Verweis darauf für Tripoli "inconnue de mes informateurs tripolitains" (PER-T 408 Fn.2). Ein Zusammenhang mit der ka. *√ǧny* erschließt sich nicht direkt, wohl aber ist ein Zusammenhang mit sudan. *ǧana* "Kind" denkbar, das zur Wortbildung gebraucht wird, vgl. *ǧana ǧidād* "Kind des Huhns = das vom Huhn" im Sudan/Khartum (FB, TRI 158), Darfur *ǧana bala* "Dattelkern" (p. M. C. Roset), auch Ki-Nubi *ǧina fúndu* "Stößel des Mörsers" (= 'small mortar' HEI 78b), Juba *jena murkáka* "grindstone" (MIL 521b). Zwar mag hier ursprünglich etwas wie "Kind des …", "Kleines des …" vorliegen, also eine Art Diminutiv (s. HEI 41a für Ki-Nubi mit mehr Beispielen), doch kann dies leicht als "Ding des …", "der des …, das des …" reinterpretiert und von dort als "possessive marker" grammatikalisiert werden.

Anders LED 146, der es doch zu *√ǧny* stellt: "the source would seem a noun **ǧənā* meaning something like 'what is gathered, harvest, rightful gains' on the basis of Classical Arabic *janī* of the same meaning". Er verweist auf das sudanesische *janā* "baby, offspring". Die flektierten Formen erklärt er S. 147 als Analogiebildungen zu *bən – bənt – bnī – bnāt*, die bei abstrakten semantischen Relationen gebraucht werden und Genitivexponenten nahekommen. Siehe Exkurs oben zu *abu* und *umm.*

II. Grammatikalisierung syntaktischer Gefüge mit der Präposition *l-*.

Die Präposition *li* allein als Genitivexponent kommt kaum vor. Sie ist unseres Wissens nur für Mauretanien zu belegen: *ägīlāl l-ähl Tāgānt* "Un agīlal des (m. à m. *aux*) des gens du Tagant" (COH-H 156). Es sei aber darauf hingewiesen, dass wie in der Schriftsprache auch in den Umgangssprachen, etwa dem Ägyptischen die Präposition *li* zur Bildung einer analytischen Konstruktion nach einer indeterminierten Nominalphrase gebraucht werden kann: *ʿandî zamāyil wi ṣḥāb līh* "bei Kollegen und Freunden von ihm" (EM).

EKS-D versucht die levantinischen Bildungen, sowohl die von einem Relativpronomen wie die von einem Demonstrativum ausgehenden, als "transferred from Aramaic into Arabic as a result of the processes known as *imperfect learning* and *contact induced change*" zu erklären (EKS-D 47,2), was insofern auf Schwierigkeiten stößt, als diese auch außerhalb von den Gebieten vorkommen, wo kein aramäisches Substrat anzunehmen ist, nämlich auch im Sudan, in Mauretanien, und in

Nordafrika. W. Diem hat für Substratwirkungen als Erklärung für historische Entwicklungen das u.E. nach wie vor gültige methodische Prinzip aufgestellt, dass eine solche nicht als bewiesen gelten kann, wenn eine Erscheinung in einem anderen Gebiet der arabischen Welt auftritt, wo diese Substratsprache nicht vorliegt, es sei denn, es lässt sich Verbreitung durch "Migration und Wellenbewegung" nachweisen (DIEM-SU 16). Wenn dieses Prinzip hier gelten soll, ist die historische Erklärung dieser Exponenten als durch aramäische Subratwirkung verursacht (EKS-D 47) doch mit einem Fragezeichen zu versehen. Es sei denn, man nimmt an, dass die in den Maghreb ziehenden Stämme, diesen bereits aus der Levante mitgebracht hätten.

– Relativpronomen *lē, lay* (teils mit *-l-* oder *-t* erweitert)
Dass der Genitivexponent mit dem Relativpronomen formal identisch ist, konnte bisher im Osten der Arabischen Welt (s. aber Kommentar zur Karte Marokko und EKS-D 37) nur für die Orte Daragözü und Tillo in Anatolien (Region Siirt) gezeigt werden. Für Daragözü invariables *lē* wie in *fḥabs lē sērt-u* "er ist im Gefängnis von Siirt" (JAS-11:94), *ōzi lē yaqṭ^{a}ʿo* "die, welche schneiden" (JAS-11:107,4), ausführlich diskutiert in EKS 42f. Nōṛšēn *lē* identisch mit Relativpronomen *rass lē azrūt* "Maisfeld" (JAS 21–8). In Tillo *lay* als Genitivexponent: *u fī Erdamli m iyy lay Mersīn* "and there is Erdamli, which belongs to Mersin"; *byūt lay Təllo kēnu ǧaṣṣ aṃa lay Íṭanbūl šaraḥətan ənne aṭyap* "the houses of (belonging to) Tillo were (made) of gypsum but the houses of Istanbul, their architecture is nicer" (LAH-T 86;158). Als Relativpronomen *lay yəšrap mənna ṃayy yā tə-ymūt yā tə-yǧən* "(this) who drinks water from it (f.sg.) he will either die or he will get crazy" (LAH-T 226).

Daragözü *lē* wird nur zur Verbindung zweier NP verwendet. Bei Antritt von Possessivsuffixen wird mit der Präposition *l-* "für, von" erweitert, was eine "Konstruktusform des Genitivexponenten" *lūl-* ergibt (JAS-11:95) und **lī+l+u* "der von ihm" > *lūlu* "sein, der seinige" etc. ebenda. Für Tillo macht LAH-T diesbezüglich keine Angaben.

Solchermaßen mit *l-* erweitertes *lē* tritt andernorts auch unabhängig von Suffixen auf: Āzəx *lēl* (WIT 47, 149, so schon JAS-8:125): *mōxəl lēl dəbbās* "Honigsieb", *lītra lēl bānzīn* "ein Liter Benzin" (WIT 149).

In Mardin *li, līt, lītāt* (GRIG-M 233), jedoch nur als Possessivpronomina *ləna* "le nôtre", *līti* "la mienne". JAS-8:125 führt *līt* (sg.), *lāt* (pl.) nur für Bəḥzāni im Irak an.

Auch außerhalb der Levante und Anatoliens ist *līl* belegt, so in Mauretanien. WILL 40 erwähnt *l-* und *līl* bei besonderem Nachdruck, s. auch HEA-2:122 s.v. *l* "of, belonging to" wie in *lli lu* "his; le sien", *kull ši l-ha* "everything of hers", sowie HEA-2:130 s.v. *ly: lii l-* "that which belongs to …": *lii lənnās llaa lii lha* "what people have is (just) what they have", *lī-y-āna* "мне принадлежит, мое, мне" (ZAB 54). Obwohl TAI-5:248a ausdrücklich feststellt "there is no genitive particle in Ḥassāniyya", findet sich doch die Bildung als Possessivpronomen wie *līlu,* mit den Formen f. *lūltu,* pl. *lwāylu* "le sien etc." (TAI-2 s.v. "sien" und entsprechend bei den anderen Possessiva), die zeigen, dass es sich um eine selbständige Partikel handelt. Desgleichen findet sich in älterer sudan. Quelle *līl* "chiefly used in predicative form" wie in *al-bēt līlun* "the house is theirs", im Paradigma auch *al-bēt līl Muḥammad*, *al-buyūt līl Muḥammad* "Mohammed's house(s)" (WOR 20), in neueren Quellen allerdings wie TRIM 46f nur *al līl, al lūlat* etc., s. folgendes.

– Relativpronomen *alli* und Präposition *l-*
Im sudan. *allīl,* im südl. Oberägypten auch *allēl* scheint die Verbindung eines Relativpronomen *alli* mit der Präposition *l-*, **alli+l-* > *allīl* (siehe Detailkarte) vorzuliegen: *ellīl* (HIL-1), Šukriyya *allīl-, allīlat-, allīlīn, allīlāt* als seltenere Formen (REM 14); in Berber mit den Fem. und Pl. Kurzformen *allat*, *allāt* (REM 14), bei den ʿAbābda am Roten Meer *allīl* (DEJ-2:351). Mehr zu diesen Formen in REM 113, die als Neuerungen aus dem Niltal bezeichnet werden. Für Berber dort *al-bēt allīl-wadd-an-namīri* "Wadd-an-Namīris Haus", *ad-dimūʿ allāt-wadd-an-namīri* "Wadd-an-Namīris Tränen". Für Šandi loc. cit. *allūl-*. Nun ist ein Relativpronomen *alli* nur weit oben im Nordsudan als Dialektform und "paralleling Egyptian *illī*" vorhanden, bzw. kommt nur in gehobener Sprache vor "where it mimics the Egyptian *illī*", denn sonst dient im Sudan ausschließlich *al-* als solches (DICK-R 549). Da WOR 20 *līl, līlt* als Genitivexponenten angibt, und in einer älteren Quelle wie AME häufig Verknüpfungen zweier NP mit *lil* auftreten (*dalu lilmā* "Wassereimer"), handelt es sich bei *allīl* eher auch um dieses, dem sekundär der bestimmte Artikel, bzw. das Relativpronomen *al-* (s. dazu WOR 72f, TRI 140ff, DICK-R 549) vorgesetzt wurde; es wird bei den Šukriyya stets "in attributiver Stellung nach determiniertem Substantiv" gebraucht (REM 113), und auch sonst findet sich kein Hinweis auf einen Gebrauch nach einer indeterminierten NP. Damit ergibt sich eine Parallele zu levantinischem und mauretanischem *līl.*

– Demonstrativum plus Präposition *l-*: "der, welcher mir ist" etc.
Zu Anatolien siehe ausführlich JAS-8:125 "Als Ausgangsform der meisten anatolischen Formen läßt sich tentativ etwa **ḏī-la* ansetzen, das wie **la-ḏī* … etymologisch mit dem aar. Relativpronomen *ʾal-la-ḏī* zusammenhängt". ION 327 leitet Hasköy *ḏīl* dagegen aus dem Altsyrischen her. TAY-4:86a ebenfalls mit Hinweis auf aramäisch *ḏīl,* mit Fragezeichen. Dezidierter in TAY-6:78 Fn. 23 "darf meines Erachtens der Genitivexponent *ḏīl, zīl* eher auf aramäisches *ḏīl* zurückgeführt werden". Gemeint ist in JAS-8:125 vermutlich, dass beides, **la-ḏī* wie **ḏī-la,* ein Demonstrativum **ḏī* enthält, z.B. Kinderib *ḏīl,* f. *ḏīlət,* pl. *ḏīlāt* (JAS-1:55b). Zu Anatolien sind in VOW 169,

396 Daten nach O. Jastrow, nur für Kaʿbiyye, Kinderib, Qarṭmīn, Āzəx, Fəskən und Daragözü belegt, ferner Hasköy *zəl* (TAY-4:123, TAY-6 Glossar, ION 327); Sason-Gegend *(i)zīl* verkürzt als *zəl-* bei Doppelkononanz wie in *zənna* "unser" (ISA-2:185); Ferner Hasköy *zəl, lē* (TAY-4:123, TAY-6 Glossar), *zəl ~ īzəl ~ əzəl* wie in *dubər zənna* "our wood", *qaḥwāt əzənna* "our coffeehouses" (ION 327), wo Hasköy *lē* auf ka. *ʾilā, zəl* auf asyr. *ḏīl* zurückgeführt wird. Zu auslautendem *-t* vgl. oben *šīt* und *gīt*. Zu den einzelnen Formen s. Detailkarte.

Damit hängt zusammen womöglich auch "*-z* ein merkwürdiger Genitivexponent, der lediglich bei den Juden existierte, z.B. *dimmaġāt_z_ṃayy suxni* 'Verbände mit heißem Wasser'" (GEK 86). Vgl. altsyrisch **d* (SYG 106, über **ḏ*), biblisch-aramäisch *dī* (GES 900).

Zu Kormakiti *tel* (NAI-P 673) vgl. BORG-6:130–131, der dieses zu den anatolischen Formen *ḏēl* und *ḏīl* stellt (131u), was lautlich gerechtfertigt ist, da Kormakiti nur stimmlose Konsonanten im Anlaut kennt (s. BORG-6:12). Die Liste in NAI-P 673 führt *ḏīl, ḏīla, ḏēl, ḏēl* [sic!] auch für Syrien, Libanon und Palästina auf, was sich allerdings für Syrien und Libanon in unseren Quellen nicht bestätigt. Wohl aber für Palästina belegt in BAR 261 s.v. *dēl* "comme n. de possession, se prononce *ḏēl* en Palestine … Chez les Nomades, *ḏēli* 'le mien', *ḏēlti* 'la mienne'; *ḏēlāthem* 'les leurs'. Auf welche Nomaden sich das bezieht, ist nicht klar. Er stellt dieses als "propr. 'queue, suite de …'" zu ka. *ḏaylu-* "Schwanz", verweist auf "barbareskes" *ḏyāl, dyāl* und meint "ne paraît pas se rattacher au syriaque *dīl* n. de possession formé de *dī* pron. rel. et de la prép. *l*." Palästinensisch vereinzelt bei Fellachen (z.B. in *Bētǧāla*) *ḏēl, -āt* "Anhängsel" zum Ausdruck des Besitzverhältnisses: *haḏōl il-qamḥāt ḏēlāthim* "das sind ihre Weizenhaufen" (BAU-2:203a)), auch genannt für den Ort Ǧībya (SEE-1:99,-13), *ḏēlī* "mine" in der Gegend von Beit Ǧibrīn (CLE-C 62,5). BAU-1:72 nimmt offensichtlich eine direkte Herkunft von *ḏēl* "Schwanz, Anhängsel" an. Eine solche ist aber weniger wahrscheinlich, so auch (EKS 50 Fn.8; LEN-LE 195), eher liegt eine volksetymologische Assoziation vor, wie bereits Landberg erkannt hat: "Cela est une étymologie populaire, qui a sans doute influencé la prononciation dêl au lieu de dîl." (LAN-1:452,4ff.). D.h., ursprüngliches **ḏīl* wurde aufgrund einer semantischen wie einer phonologischen Assoziation mit *ḏēl* "Anhängsel, Anhang" (SEE-5) lautlich an dieses angeglichen, also Typ 5 der Volksetymologie nach KNAPPE 219. Nach Meinung von Eksell "a false etymology" (EKS-D 38,11), wobei unklar bleibt, ob diese den Sprachwissenschaftlern oder den Sprachgebrauchern anzulasten ist. Ein ähnlicher Fall liegt offensichtlich vor bei **asm* "was?", s. Kommentar zur Karte 442.

Zu den von der Etymologie her umstrittenen Formen *d, dī, dyāl* siehe den Kommentar zu Karte Marokko. Hier werden nur die Formen für Algerien aufgeführt: Ghazaouet [Hafenstadt nordwestlich von Tlemcen] *əl-kəlb dyāli* "mein Herz" [EM, der Dialekt hat /k/ für Qāf wie Djidjelli], Blida, Cherchell "*dyâl* s'entend également, mais semble être une importation, car les 'vieux Cherchellois' la connaissent, mais ne l'utilisent pas" (GRH-1:121), Algier, Bāb El Oued (EM), Médéa (EM), Dellys, pl. "with the pronominal suffixes *dyal* is most often used", pl. *dyawl* (SOU 164), Bou Merdès (EM), Djidjelli (MARP-1:438, 506, 508) Dréan *dyāl ~ mtāʿ* (EM, südlich von Annaba).

Tlemcen *ddi ~ dî ~ eddi ~ dyāl* neben *ntāʿ* (MAR-1:147, 163, 164). "*dî* très usité en tlemcenien" (S. 164).

– Personalpronomen *hū, hī* mit *-l-*

Den sudanesische "Possessiv-Indikatoren" *hūl-* m., *hīl-* f., *hīll-* pl. bei den Šukriyya (REM 111–112, bei älteren Sprechern), und *aššēʾ hīlu = milk, ḥagg* (QAS 1037a), *da hīli, da hīlak* "this belongs to me, you" (AME 34), liegen offensichtlich Formen mit den Personalpronomina *hū* "er" und *hī* "sie" zugrunde, wobei diese wohl zunächst attributiv und mit Determination gebildet wurden: *al-bēt al hū li* "das Haus, das mein ist" = "mein Haus", *an-nāga al hī li* "die Kamelin, die mein ist" = "meine Kamelin". Solche Konstruktionen scheinen auch synchronisch noch möglich zu sein: *al-bēt al-hūnna* "unser Haus" (REM 112,-1), daraus indeterminiert und univerbiert *hūli, hīli*. Das vollständige Paradigma mit Pronominalsuffixen findet sich in REM 112. Aus diesen Formen wurde *hūl,* bzw. *hīl* rückgebildet (vgl. oben *līl* in Anatolien): *nāga hīl-šukriyya* "eine Kamelin, die einer Šukriyya-Frau gehörte"; Aḥāmda *hūl* m., *hīl* f. *hilēl* pl.: *al-ʿarabiyya hīl al-mudīr* "das Auto des Direktors" (FB), *hīl, hūl* s.v. "belong" (HIL-1), ebenso Kordofan/Baggāra *hūl, hīl, hilēl* wie in *al-jurn hūl al-guṭun* "the cotton heap" (MANF 109), auf S. 247 (Feature 43) als Übernahme aus östlichen Dialekten interpretiert; Tschad/Ulâd Eli *hil* (ZT 62), Bornu *hul* (*he le*), *hil* (*hi le*) (LET 259 s.v. "belong"); Nigeria *hīl ~ hūl*, pl. *halāl ~ hille* (KAY 37b, 39b, 40b, FB). Nach OWE-5:64 liegt in Nigeria ein suppletives Paradigma vor mit *hana als* m., *hinē* als pl., aber *hīl* als fem.

Für das anatolische Hasankeyf ist *hūl, hūlt, hūlayn* als Relativpronomen belegt, das auch als Genitivexponent Verwendung findet (FINK 83f). Angesichts des gehäuften Auftretens im Sudan scheinen die dort vorgeschlagenen aramäischen Etymologien sehr fraglich.

Einzelfälle

– *fēd* in Saudi-Arabien/Nağd "restricted collocations: *māni fēd il-kazīnōwāt* "I am not a man for casinos", *fēd il-mara = farǧ* (FB). *fēdih* "something belonging to him", *ana māni fēd hassuwālif* "I am not the sort of person who likes this sort of thing", auch ING-15:101 "possessive particle like like *māl* as used in Iraq". "Genitive marker = *ḥagg, māl, btāʕ*" SOW-1:289. auch in SOC 220, Anm. zu Text 71,6 (b): *flān fēd elgeḥāb* "einer, der Prostituierte

frequentiert". Vgl. äg. *bitāʿ ʿiyāl* "Päderast", *bitāʿ niswān* "Weiberheld" etc. Vgl. Soukhne *māni gayy haššaǧļāt* "ich bin nicht so einer" (BEH-2:422/423). Gleicher Gebrauch ist auch in anderen Dialekten üblich. Wird auf Karte vernachlässigt.

– *ḥāl* in Oman/Bahlā (FB) ebenfalls in NAI-P 673 für Oman und Zanzibar. Nach REI 27;79 "*māl* oder *ḥāl* (Besitz, Zustand)": *lmēz māli ene* "mein Tisch", *lbint ḥālek nté* "deine (eigene) Tochter", *ssēʿa ḥāl lxit* "die Uhr der Schwester" (REI 79,-10), Khābūra *ḥāl* "possession, belonging to, for", *hēde ḥālik* "this is yours" (BRO 87), BALU 101 "(*ʾi*)*l-ktāb bū ḥāl-i* 'the book of mine/the book which belongs to me'. (*ʾi*)*l-ktāb ḥāl-i* means 'the/this book is mine', a full sentence".

– *intāya* Tschad/Bornu "lit., female" wie in *intayiti* "mine" "belonging to me, used only in relation to feminine words" (LET 259 s.v. "belong"); Nigeria *antāt* "belonging to, owned by, (for) the purpose (of)" (KAY 12a).

– *min* für Chorasan von U. Seeger im FB mit Fragezeichen versehen. Daher nicht auf Karte. In der Liste in NAI-P 673 finden sich keine Belege für Usbekistan und Afghanistan.

– *il-* in Buchara (< **ʾilā*?) kann offensichtlich die Genitivverbindung mit Suffixen ersetzen: *fi bēt ilāy* "in meinem Haus", *bint ilāy* "meine Tochter" (FIS-1:263 Fn.3); Beispiele mit zwei NP, d.h. ohne Personalsuffixe sind nicht belegt. Fischer leitet dies von Fügungen wie *ǧild di rās ilāy laffā* "er wickelte die Haut mir um den Kopf" > "um meinen Kopf", in VIN 19 jedoch mehrere Beispiele dieser Art, worin *il*+Suffix als Possessivpronomen gebraucht wird: *had naʿāǧ ileyk* "эти овцы – тебе", also "dieses Schaf ist für dich" = "ist deines", das einfach als Pronomen reinterpretiert werden kann. Weitere Belege: *ileyk abū* "твой отец" (VIN 19 s.v. +*il*), *čipōn iley-kum* "coat to-you = your coat" (RAT 151,-14, nach Texten von Vinnikov). Neuere Feldarbeiten durch u.a. G. Chikovani liefern jedoch nur Formen mit Längung des *l,* d.h. *ill-* wie in *illey* "мой" und "*для меня*", "mein" und "für mich" (CHI-4:159), was durch DER 22 Fn.97 ausdrücklich bestätigt wird und so dort auch durchgehend in den Texten zu finden ist, z.B. *ilʾlay* "mijn" (DER 36,1), *ilʾlēk ʾrās-in yōš ʿindak* "jij hoofd jong bij jou" = "je bent nog zo jong" (DER 47,3;63,-9). Die Frage ist, ob in den älteren Arbeiten nicht irrtümlich *il-* notiert wurde. Da das Relativpronomen hier *il-* lautet (FIS-1:241; ZIM-2:61) erklärt sich *ill-* eher als Bildung vom anatolischen Typ (s. oben) aus demselben mit der Präposition *li,* d.h. aus **il* + *li*+Suffix, denn als ein Reflex der arab. Präposition *ʾilā*. Das Beispiel *mart ila-y* "wife to-me" (RAT 147,2, nach Vinnikov) mit *mart* im st. cstr. (ZIM-2:49) zeigt, dass es sich hier um eine Genitivverbindung handelt, was dafür spricht, dass es bei *il-* um das Relativpronomen geht. Denn solches ist auch aus den *qəltu*-Dialekten Anatoliens bekannt (JAS-8:124).

– *māxūḏī* "mine" (CLE-C 62,4) paläst. in ʿAǧlūn. Wörtlich wäre das "was ich nehme, = meine Habe", wenn nicht ein Missverständnis des Explorators vorliegt.

Dialekte ohne Genitivexponenten

Nach EKS-D 36 wird der Gentivexponent vor allem in urbanen (*madani*) Dialekten gebraucht, in geringerem Maße in dörflichen (*qurawi*), selten in nomadischen (*badawi*). Ob sich dies so kategorisch feststellen lässt, sei dahingestellt. Jedenfalls scheint es auch urbane Dialekte wie das Mardinische zu geben, die keinen Genitivexponenten gebrauchen, zumindest nicht zur Paraphrase der synthetischen Genitivverbindung.

– Zu Mardin schreibt G. Grigore: "Le mardini utilise seulement l'état d'annexion, n'ayant pas développé de constructions analytiques – où le déterminé est relié au déterminant par une particule indiquant l'appartenance, la possession – comme la majorité écrasante des dialectes arabes contemporains" (GRIG-M 208/209). Wohl gibt es hier einen Exponenten *li, līt, lītāt* zur Bildung von Possessivpronomina (GRIG-M 233), s. oben.

– "Die Alawitendialekte der Çukurova kennen keinen sogenannten Genitivexponenten. In einigen Fällen – und zwar nur wenn das Nomen regens eine Person ist – begegnet eine Konstruktion mit proleptischem Possessivsuffix und der Präposition *la-*, z.B. *bittu la-š-šayx* 'die Tochter des Scheichs', *immu la-lmirḥūm* 'die Mutter des Verstorbenen'" (PRO-1:153). Es handelt sich um die Form des analytischen Genitivs, auf die hier nicht weiter eingegangen wird. Sie ist in allen Levantedialekten üblich. Vgl. FB Jerusalem *abūh la-ʾAḥmad* "dem Aḥmad sein Vater" und unten Ḥassāniyya.

– Auch für Urfa nennt der FB keinen Genitivexponenten.

– Antiochien: "Die Genitivverbindung wird in den Dialekten Antiochiens meist umschrieben, indem ein vorweggenommenes Pronominalsuffix an das Leitwort angefügt und der Genitiv mit *la* angeschlossen wird: *baytu la ǧārna* 'das Haus unseres Nachbarn', *baytin/baytun lā ǧīrānna, baytin/baytun la ǧīrānna* 'das Haus unserer Nachbarn'" (ARN-1:161). Siehe oben.

– Ebenfalls nicht belegt für Mauretanien: "s'exprime par le syntagme de détermination, ex. les livres de Mohammed : *ktûb muḥammed* ; la porte de la maison : *ɣumm əd-dâr"* (TAI-2:49). COH-H 156 "*ktāb mən ktābāt əš-šēʸx* 'un livre des Cheikhs' [sic!] (m. à m. un livre d'entre les livres du Cheikh)". Siehe jedoch oben *ntāʿ* für das Ḥassāniyya in Mali, sowie *li* ~ *līl* zur Bildung von Possessivpronomina, genau wie in Buchara und Mardin.

– Im Usbekistan-Arabischen liegt neben der altarabischen Konstruktion nach türkischem Vorbild die Konstruktion 'Rectum + Regens plus Pronominalsuffix' vor: *amīr kasīr fulūsu xadāhin* "er nahm das viele Geld des Emirs", eine Konstruktion, die "allerdings im Arabischen bereits in Sätzen, in denen ein Nomen

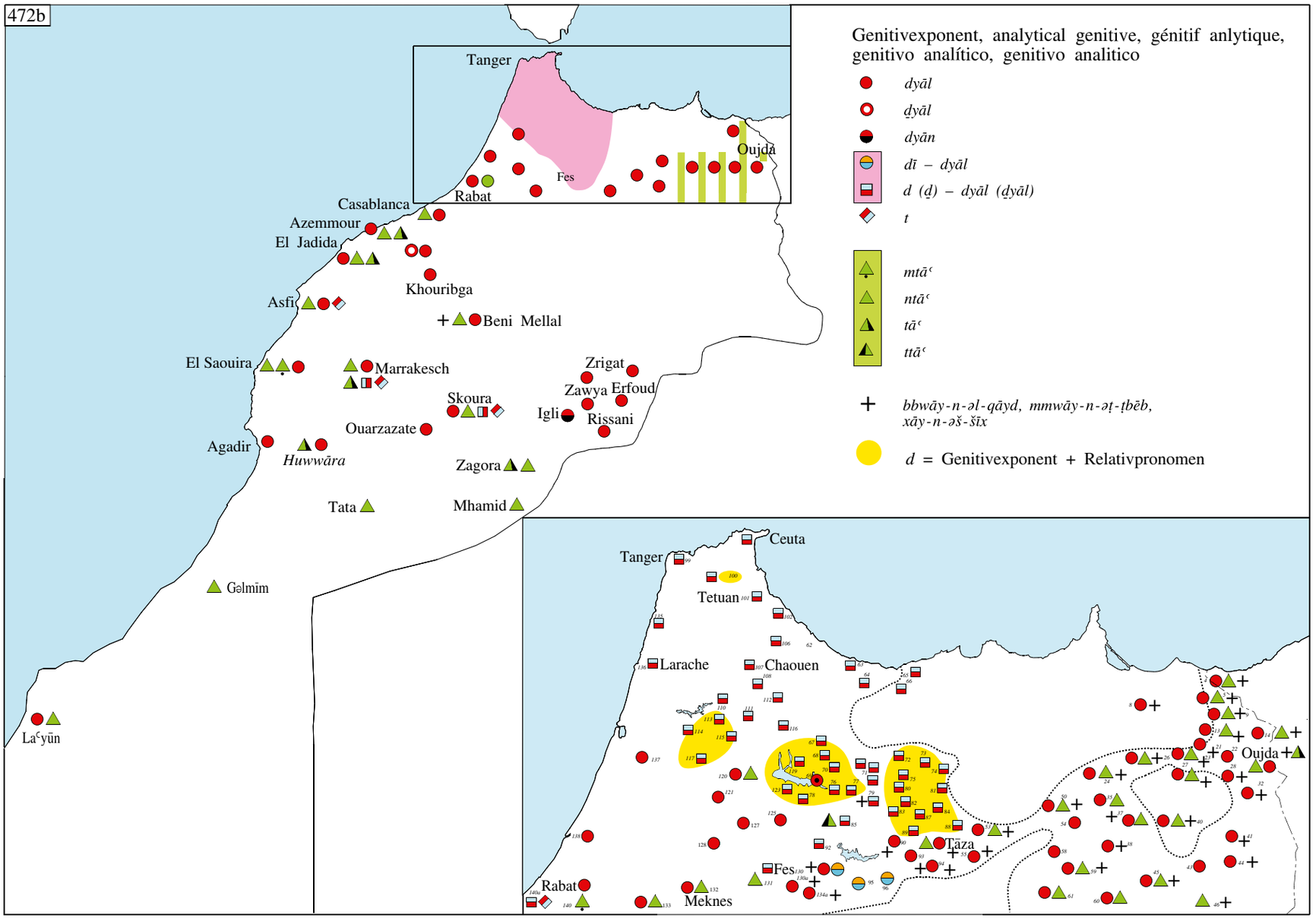
als isoliertes Subjekt am Satzanfang steht und dann im Satz durch ein rückweisendes Pronominalsuff. vertreten ist, vorgebildet, z.B. (ägyp.) *ilwazīr bētu fī baladna* d.h. ‘das Haus des Ministers ist in unserem Dorf’” (FIS-1:244). In den Texten in ING-5 und ING-8 finden sich keine Beispiele für diese Konstruktion im Afghanistan-Arabischen, lediglich Fälle wie *isim bint pōdšō* “the name of the Shāh’s daughter” (ING-5:33/34), *ahōlīn yaman* “the land of Yemen” (ING-5:35/36), also synthetische Konstruktionen. In KIE 210 *ḍaman, -on* “jupe”, *ḍamanto eklebiya* “ourlet de la jupe” steht das Rectum (mit Pronominalsuffix?) vor dem Regens, auch als Ezafet-Konstruktion *ḍaman-e suop* “pan de chemise”. S. 208 findet sich *erdāna* “manche” und *xašm erdāna* “ouverture de la manche”, also die aar. Konstruktion. Zur Bildung von Possessivpronomina wie *ilāy* ~ *illāy* s. jedoch oben unter *il-*.

– BET 42 stellt für die Jezire fest: “Le possessif est obtenu couramment au moyen de l’annexion; l’emploi de particules est très rare” und zitiert ein Beispiel mit *taba‘* und eines mit *māl*.

– *abu, umm.* Auf andere Konstruktionen wie Appositionen mit *abu* und *umm* gebildet, die durchaus auch für Sachen verwendet werden (vgl. WOI-3:226F., vgl. schon HURG 36), und in SHA 297 unter “genitive markers” angeführt sind, wird hier nicht eingegangen, s. auch Exkurs oben. Ebensowenig auf Dativkonstruktionen wie *la-min hal-bil?* “to whom do these camels belong” (SHA 273/274).

Zu Mekka *rā‘i* = *abu* = *ṣāḥib* = für *bitā‘*, das “gewisse Beziehungen einer Person zu einer Sache” angibt (HURG 36) gesellt sich auch *rā‘* ~ *rā‘i* Ḍufār (RHO II:22a). Es scheint auf Personen beschränkt zu sein im Sinne von “Besitzer von …, der mit …”. s. Nağd SOC Glossar 269b (wie *ḏū* oder *ṣāḥib*), Šammar *rā‘i ḏilūl* “a camel rider” (SOW-1:296), Dawāsir *rā‘ assēf* “the man with the sword” (KUR 118); zur Herkunftsangabe Šammar *Ibin Rmāl rā‘i Ǧubbih* “Ibn Rmāl of Ǧubbih” (SOW-1:94 [055]), ebenso Dawāsir (KUR 118), Rwala (MUS-1:298f), ferner LAN-1:1320, Baḥrayn (HOL-2:207b), Jemen (JG 452 *rā‘ī mubsarah* “der mit einer Brille”). *rā‘i* deckt sich also teilweise mit dem Gebrauch des ägyptischen *bitā‘* und anderer Genitivexponenten.

Palästinensisch/Haifa: hebräisches “*šēl* ist belegt nach einem arabischen Wort, vor einem hebräischen Substantiv, wie z.B. *il’bēt* [sic!] ᴴ*šēl mišpāḥat ʾAlfāsi*ᴴ” (GEK 86).



472b Genitivexponent, Marokko

472b *Genitivexponent, Marokko*

Zum Thema s. ausführlich HEA-1:460–464 und HEA-8. Demnach treten die Langformen *dyāl* und *ntāʿ* überall obligatorisch zur Bildung des Possessivpronomens auf (*dyāli, ntāʿi* “mein; der meine”), können aber in vielen Dialekten auch zwei Nominalphrasen verbinden (*l-bit dyal l-mra* “the woman’s room”), wobei jedoch für den letzteren Fall in einigen Dialekten Kurzformen wie *d-* obligatorisch sind (HEA-1:460f; s. auch die Liste MARP-6:1055.), so in Mtiwa: *šennu l-ism de ṛṛažel dyalek?* “was ist der Name deines Mannes?” (AOL 66), ebenso Tetouan SI-4:244 und 260, desgleichen Fes *d ~ dyāl* “de, marque une localisation (relation, possession)” *d* mit Substantiven, *dyāl* mit Poss.Suffixen: *kās-d-əl-ma* “verre de l’eau”, *əl-kās dyāli* “mon verre” (CAU-1:207).

Zu *dyāl* heißt es ferner “ubiquitous except in Wj [Oujda] … widespread and generally dominant, especially in the northern-Jebli area. The apparently archaic pronunciation *ḏyal* is much more common than *dyal* in Chaouia-M [Gegend südlich von Casablanca]” (HEA-1:461). Weitere Belege: Chaouen (MOS 157), Anjra *ḏ*: *l-ħmār ḏə l-gnāwi* … ‘l’âne du gnāwi” (VIC-A 127), Tanger *d* (ASSAD 113–114). Ouargha *dyāl ~ d: ldǧāmaʿ-dyāl-ddšar* “la mosquée du village”, *ṭṭrēq-d-lmdīna* “la route de la ville (Fes)” (LEV 37). Für Safi (Sa bei Heath) finden sich in den Texten in OUS 6 *dyāl zmān* “von früher”, *lxənša dyālt əlgəmḥ* “der Sack Weizen”, S.7 *dyālu*. Siehe auch unter *ntāʿ*. Ceuta *d* und *dyāl*. Beispiele nur für *dyāl-* als Possessivpronomen (VIC-C CORVAM 3), Tanger *d* (ASSAD 113–115), Anjra *d* (VIC 135–136), Chefchaouen *d* (MOS 157), Larache *d-, də-, dyāl* mit Nomina und Pronomina (GUE-L 157), Jnanate *ġēr d-qməḥ u d-šʿīr* “only with wheat and barley” (ARS 75), Ourtzarh nur *ḏyāli, ḏyālna* belegt (ZIA 49, 50). Ouezzane *el-mäl d-ssiyed* “l’argent pour le saint” (RNOP 113), *dyāl* und *d-*, das als Reduktion von *dyāl* angesehen wird (RNOP 165), Msek *qedda ḏ-le-flus* “beaucoup d’argent” (RNOP 114), Bni Qorra *tläṭa d-elqwäleb dyäl ssekkaṛ* “trois pains de sucre”, *l-xobz d-ṣṣoq* “le pain acheté au marché” (RNOP 115), Mokrissset *b-əl-luġa d-lə-blād* “avec la langue du pays”, *l-libās dyāl l-minṭāqa* “le vêtement de la région” (RNOP 145), S, 151/132 aber “*ḏyāl, d-* + art. défini”. Für Douar Beni Imrane heißt es in RNOP 183 “Notre informateur utilise alternativement les particules *dyāl* et *d*”. Als Beispiele werden genannt *d-ḍāṛ dyāli* “ma maison”, *ṭ-tfəl dyālu* “son fils” und *ǧnān d nsībi* “le jardin de mon beau-frère”, Dieselbe Verteilung in Mtīwa (BRK 30), Galaz (RNOP 193), Aïn Mediouna (RNOP 208). Für Douar Tazaran in RNOP 225/226 *dyāl* und *d, dyāl* auch in *l-ḥayṭ dyāl lālla* “la terre de ma grand-mère”. Talambote *xubz d-əḍ-ḍār* “du pain fait maison”, *hāyḏāç l-ʿīḏ əṣ-ṣġīr dyānna* “C’est ainsi notre Aid Sghir” (RNOP 243, 244), Branès *šəlla d-əl-ʿbād* “beaucoup de gens”, *n-nsa dyānna* “nos femmes” (RNOP 281, 284), Wād Amlīl *d* und *dyāl* für Possssivpronomina (RNOP 333). Aṣīla *d-dar d abbah* (MBV 86, ohne Übersetzung = “das Haus des Vaters”). Bni Yazgha *di*: *lʿrās di bən yāzġa l-qdām* “les fêtes de mariage des ancien Béni Yazgha”, *l-fä di kullä wəḥda* “la bouche de chacune”. Ist identisch mit dem Relativpronomen *dāk šší di mžmūʿ* “ce qui est réuni” (MBV 99). Als Possessvipronomen *dyālu* in Zaouit Bougrine (BRIG-A 90), *f l-ʿars di xāltək* “bei der Hochzeit deiner Tante” und *dyālək* Mtarnagha (BRIG! 91). Douar Houara in der Gegend von Taounate: *l-qazzība d mūlak* “der Schwanz deines Herrn” (BRIG-A 92), Douar Onsar/Rghioua (bei 71) *ḏ* und *ḏyāk-kum* “votre” (MBV 119) identisch mit Relativpronomen *ḏ* (daneben *di*) (MBV 110). Demna und W. Saïd (gleich unterhalb von Taounate) *d* und *dyāl* (MBV 114). W. Azam bei Taounate: *l-bušlāṭa ḏ l-ʿiṛṣa* “la porte traditionnelle du jardin” (MBV 121). Ḥyāyna/Kansara *l-ʿars d mmʷi* “die Heirat meiner Mutter” (BRIG-A 95), in ZOU 333 *d = dyāl, dāl* und *ttāʿ* als Synonyme laut Fn. 612.

In Dialekten Nordost-Marokkos und Dialekten des Gharb nur *dyāl*: Chraga Douar Qarmoud *tlāta dyāl lə-ṣḥāb* “drei Freunde” (BRIG 34).

Zur Syntax von *d* heisst es im FB Témara: “used in a restricted number of cases: in constructions borrowed from Standard Arabic expressing indefinite quantities: *aġlabīya d-ʿāyilt lwālīda* ‘most of my mother’s family’; with materials: *ṭrīkūwāt d-ṣūf* ‘woollen sweaters’; with ryals: *rəbʿa mīya d-ryāl* ‘400 ryal’; after numbers from three to ten (also *dyāl* and *dyəl* can be used): *ʿəšṛa d-d-drāhəm* ‘ten dirhams’; after time expressions, with parts of the day: *mʿa šī žūž d-līl* “at about two a.m.”; when joining two terms expressing a single concept: *nās d-bəṛṛa* ‘foreigners’; after *šī*: *hādāk š-šī d-ṛ-ṛxīṣ* ‘something cheap’”. Der Gebrauch von *d* nach Zahlen ist auch anderenorts in Marokko üblich*: səbʿa d əd-drāri* “siete niños” Marrakesch (SANC 230). Siehe auch HEA-1:468 *žuž d-l-bnat* [“zwei Mädchen”] “especially common in the western cities [Rb, Mk = Rabat, Meknes] and Mr |Marrakesch] … dominant in the northern cities (Tg, Tn = Tanger, Tetouan) and the Jebli dialects except Br [Branes] … also fairly common in and around the western urban belt, and attested in Zg (oases, = Zagora)”. Auf diesen speziellen Gebrauch von *d* nur bei Zahlen mit Gezähltem wird auf der Karte nicht eingegangen.

Wo zwei Formen (*dyāl* und *ntāʿ*) genannt wurden, ist gewiss *dyāl* die jüngere und durch Koiné-Einfluss zu erklären. Die Form wurde von B. u.a. mit dem Satz “das Auto von Muṣṭafa” elizitiert oder “der Vater von”, z.B. Rabat *ḅḅāh dyāl Muṣṭāfa* “der Vater von M.”, Wād Lū *ṭṭōnōbīl dyāl Muṣṭāfa* “das Auto von M.”. Marrakesch *d* (seltener als *t*), *dyāl* und fem. *dyālt*, pl. *dyāwəl* (SANC 215/216).

Vielfach wurde nur eine communis Form *dyāl* erhoben, selten eine Femininform *dyālt*, etwas häufiger eine Pluralform *dyāwl*.

Zur Diskussion der verschiedenen vorgeschlagenen Etymologien von *dyāl* vgl. jüngst HEA-8. Die

bekannteste findet sich in EKS 112: "Etymologically, *dyāl, d-, eddi* and *elli* seem to be developments from demonstrative-relative elements. The archaic forms *aldi* and *addi* were used as analytic genitive exponents among the nomadic Jews in the Sahara in the 16th century. With the preposition *yal* (= modern *īl*) and a personal suffix, it would form a predicative phrase, e.g. *addi yali* 'celui que est à moi, le mien'.

According to COLIN, *d-* (and then also *eddi* and *elli*) would thus be derived from *aldi* (*al-di*) and *dyāl* from *aldi yal.* The Djidjelli construction noun + *eddi* + *l* + suffix (see below) may be viewed as supporting this theory. However, the development seems in fact to be a little more complicated. *d-* is mentioned as a genitive exponent in Maghreb already by Ibn Khaldūn."

In einer langen Fußnote streift GUE-L 156–157 die verschiedenen Hypothesen von Dombay, Kampffmeyer, Marçais (s. MAR-1:164), Boumans, die darin i.W. ein Relativum plus Präposition *l-* sehen, und erwähnt eine zweite Theorie, nämlich *diyya* "Blutgeld" > *dya* + Präposition *l-*, die er semantisch für plausibel hält, da die meisten Genitivexponenten mit Bezeichnungen gebildet werden, die sich auf "Besitz" oder "Wert" beziehen. Letztere Etymologie scheint doch sehr weit hergeholt zu sein. "Blutgeld" ist im Marokkanischen *diyya* ~ *dīya* (DEP IV:409). In MAR-1:164 Fn.5 "on ne saurait guère songer au berbère {ḏāylā}, possession, que son sens désignerait cependant pour un emploi analogue à celui de {mtā'}, {ḥqq}, {šġl} dans les dialectes modernes". Es wird dort noch auf ZDMG 1899, p. 626 hingewiesen. Dort jedoch nichts zum Thema. Es ist KAMPF (1900: 626 f.).

Die oben genannten Hypothesen gehen z.T. von einem ka. *'allaḏī* aus, das über *aldi, eddi, ddi*, *di* + *l-* zu *dyāl* wurde. Es sei angemerkt, dass das Relativpronomen in weiten Teilen des Nordjemen vom Typ *ḏī* (selten *dī,* JA neue Version Karte 32) ist. Von da aus kommt man sehr viel leichter zu einem *dīli* "welches mir ist" > "mein". Auch Kampffmeyer führt ja *d* und *dyāl* auf südarabischen Gebrauch von *ḏū, ḏī* als Relativum zurück, schreibt dessen Export in den Maghreb allerdings fälschlicherweise den Ma'qil zu, in deren aktuellen Dialekten, die Form gar nicht üblich ist, und deren jemenitische Herkunft bezweifelt wird (NOR 12 ff.). Vgl. auch HEA-8:19. Problematisch bleibt nach wie vor der Vokal /*ā*/. Vgl. auch die anatolischen und palästinensischen Formen vom Typ *ḏēl*(*a*)*, dēl, zəl*, von denen man auch nicht so einfach zu *dyāl* kommen kann. Auch ist eine Präposition *yal*, die heute *īl* lautet, nirgends belegt. Vgl. die Liste in PRO-2:272 ff.

Ferner sei angemerkt, dass in einigen Jbala-Dialekten das Relativpronomen mit dem Genitivexponenten identisch ist: *əṛṛāžəl d šūft* [sic!] "der Mann, den ich gesehen habe", *əlbənt d bġīṯ* "das Mädchen, das ich liebe", *l-qrāʿi d bīʿṯ* [sic!] "die Flaschen, die ich verkauft habe" (Pkt. 83), *əlmṛa d šūft* "die Frau, die ich gesehen habe", *ātāy d šṛabt* "der Tee, den ich getrunken habe", *ṭōnōbīl d šrīṯ* "das Auto, das ich gekauft habe" Pkt. 74. Siehe HEA-1:494/495, der diese Form lediglich nach COL-1:75 zitiert. Belege für *di* bei ihm vor allem in jüdischen Dialekten und in muslimischen Dialekten für Fes und Masmouda. Ferner bei den Bni Yazgha im Süden von Fes: *di kān fīha* "qui était dedans", *di ža* "qui est venu", *di bnaṭ n-nas* "appartenant à des filles de bonne famille" (RNOP 349). In Anjra *d-* das VIC 142 für jemenitischen Ursprungs hält, nämlich auf *ḏī* zurückgehend (s.o.), jedoch stark rückläufig ist "sustituyéndose por *lli* en la mayor parte de los casos". Mehr loc. cit. Dieselbe Feststellung für Masmouda *dīk əl-ʿyāl d kā-yəʾṛāw ʿlīh* "estos chicos que estudian con él" (VIC-M:228, "más habitual es *lli*"). Für Taounate *d* = Relativpronomen "archaic, slowly disappearing" (HEA-1:495). Für Ouezzane in RNOP 165 für das Relativpronomen *d* und *da.* Ouargha *d* : *rreqqāṣ-d mša-lbāraḥ* "le courrier qui est parti hier" … Au pronom relatif *d*, vient s'ajouter, devant les pronoms personnels *hōwa, hēya, hum* (*huma*), une consonne *n* : *den-hōua kbīr* "celui qui est grand" (LEV 37). Für Douar Beni Imrane in RNOP 183 für das Relativpronomen neben *lli* auch *dənnu*, Douar Tazaran *ḏən* S, 225. Ebenfalls unterschieden in Wād Amlīl *d* = Genitivexponent, *di* = Relativpronomen (RNOP 333). Es dürfte sich dabei, nämlich "Relativpronomen = Genitivexponent" um berberischen Substrateinfluss handeln, da im Berberischen Genitivexponent und Relativpronomen quasi identisch sind. Vgl. VIC-A 126 mit Hinweis auf das Rif-berberische Relativpronomen *ənni, ən*. In anderen berberischen Dialekten *-än* (beim Verbum), *-n* etc.

So schon LEVY 111 "*Di* est passé du statut de relatif à celui de préposition, parce que les bilingues berbérophones / arabophones avaient un besoin 'impérieux' de calquer le génitif analytique berbère avec préposition *-n-* 'de' ou en *-i-* ('à')". Vgl.auch HEA-1:462 "J *di* or *ddi* is often indistinguishable from the Relative morpheme … and historical transfer is possible".

Vgl. aber auch die Verhältnisse in einigen *qəltu*-Dialekten, s. Kommentar zur Hauptkarte s.v. *lūl*.

HEA-8:19, und kurz vor ihm OUH, greift nun wieder eine Etymologie auf, die schon von Wahrmund vertreten wurde, und sieht in dem *d, dī* ein spätlateinisches *dē* oder *di* (wie im Italienischen), dies im Gegensatz zu Corriente, Lévy und Ferrando, Eksell (EKS-D 42). Die Langform *dyāl* erklärt er als Kreuzung aus spätlateinischen **de* (*di*) *el, *de* (*di*) *ella, *de* (*di*) *ellos, *de* (*di*) *ellas* mit *lūl* "a variant of postverbal cliticized dative-allative preposition *l*(*ī*)-. The extended form *lūl-* occurs in independent, uncliticized position before a pronominal suffix". Vgl. dazu auch OUH, der die Shamaliyya-Variante des Nord-Marokkanischen als stark vom "Spanish Arabic" beeinflusst sieht und die geringe Zahl der Belege in den überlieferten andalusischen Texten, die Corriente 2007 und a.a.O. dazu veranlassen, hier jeden Einfluss des Romanischen abzulehnen, den normativen Praktiken der andalusischen Grammatiker

jener Zeit zuschreibt (OUH 211f). Nach dessen Auffassung ist *d-* ebenfalls nichts anderes als romanisches *de,* und *dyāl* die Verbindung davon mit dem arabischen Artikel *al-* (OUH 213).

Die These vom romanischen Substrat hat bislang keine breite Zustimmung gefunden. Die Grundvoraussetzung für Heath's These, dass Spätlatein in den marokkanischen Städten von weiten Teilen der Bevölkerung gesprochen wurde, wird nicht von allen Latinisten geteilt. Im Gegenteil, J. Leonhardt schreibt über Latein in Nordafrika: "Tatsächlich nimmt dieser Teil Afrikas eine Sonderstellung ein: Er ist – von Randbereichen abgesehen – der einzige Teil des späteren römischen Westreichs, in dem, soweit wir dies nach den durch den Islam bewirkten Veränderungen beurteilen können, keine durchgehende Romanisierung der Bevölkerung stattgefunden hat." (LEO 88f).

Man kann ein Relativum *di* als jemenitischen Ursprungs ansehen. Siehe oben. Unter den Teilnehmern an der Eroberung Ifrīqiyas erwähnt Ibn ʿAbd al-Ḥakam 125 die jemenitischen Mahra (600 Mann), die Azd (700 Mann), die Maydaʿān (700 Mann, zu den Azd gehören). Der Anführer des *ġazw* auf den Maghreb war ein Angehöriger der jemenitischen Tuǧīb (S. 131). Zu den Teilnehmern dieser Attacke gehörten allerdings auch *ʾanṣār* und *muhāǧirūn*, also offensichtlich Nordaraber. S. 117 erwähnt Ibn ʿAbd al-Ḥakam anlässlich der Eroberung von Tripolis einen *raǧulun min Banī Mudliǧ*, also einen Angehörigen eines nordarabischen Stammes. HEA-8:23 hält einen jemenitischen Ursprung deshalb für ausgeschlossen, weil er die Jemeniten, die in den Maghreb kamen nach E. Wagner sprachlich für Nordaraber hält. Andererseits sind Kurzformen des Relativpronomens, u.a. mask. *ḏ* */ḏV/, auch im Safaitischen belegt (JAL § 4.10) belegt, also im Früh-Nordarabischen. Wie dem auch sei, die Etymologie "Relativpronomen plus Präposition" erscheint uns nach wie vor die wahrscheinlichste, vor allem wenn man an die Formen vom Typ *alliy l-* (Negev), *allīl* (Oberägypten, Sudan) denkt, EKS-D. Problematisch bleibt nach wie vor der Vokal */ā/* in *dyāl*. J. Aguadé meint, dass evtll. ein Plural zu *dīl* vorlag, nämlich *dyāl* nach dem Muster *bīr – byār* "Brunnen" gebildet. Vgl. auch die Plurale *ḍyāf* zu *ḍīf* "huesped", *ḍyāq* zu *ḍīq* "estrechez", *ḍyām* zu *ḍīm* "pena" etc. (AGY 102) Dieses *dyāl* müsste dann allerdings **dīl* wieder verdrängt haben als communis-Form. Wahrscheinlicher ist jedoch, dass sich **dīl* qua Struktur an *mtāʿ* angeglichen hat, das ja schon von Anfang an im Maghrebinischen wie im Andalusisch-Arabischen *matāʿ* (COR-1:492) und im Maltesischen *ta*(*ḥ*) vorhanden ist. Auffällig ist jedenfalls die Paralellität *dyāl,* pl. *dyāw*(*ə*)*l – ntāʿ*, pl. *ntāw*(*ə*)*ʿ,* die sich auch auf die Bildung eines gebrochenen Plurals erstreckt, parallel zu äg. *bitūʿ*.

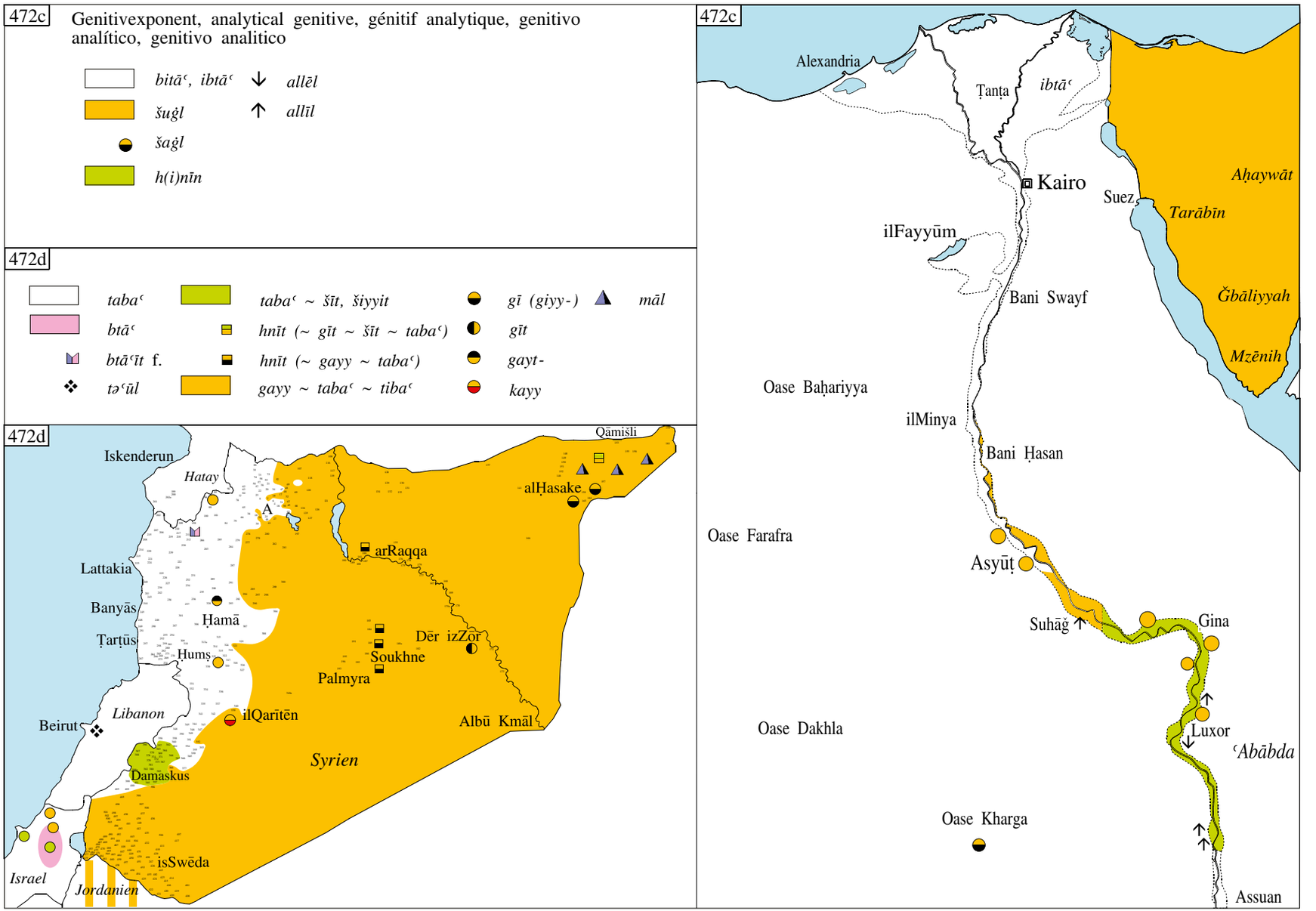
Zu Untermauerung seiner These führt J. Heath an, dass das Marokkanisch-Arabische eine andere Genitivpartikel ebenfalls entlehnt hat, nämlich *n* aus dem Berberischen (*taquqet n irden* "Weizenkorn" (Ghomara HAN 54). "Les termes de parenté *bwā, yəmmā, xā,* mis à l'état construit avec un nom commun ou un nom propre prennent une une terminaison *-in* d'origine berbère : *bwāin əl-qāid, yəmmāin –, xāin –*. (COL-1:69). Für Mokrisset findet sich in RNOP 152 "une construction double": *bābāyn d-əl-qabṭān* "le père du capitaine". Für Wād Amlīl wird das Suffix als *-yən* interpetiert: *yəmmāyən ʿīša* "la mère d'Aicha", *xāyən xādīža* "le frère de khadija" und ebenfalls pleonastisch *bābāyən d-əl-ʿṛōṣa* "le père de la mariéé". Bei den Bi Yāzġa *yāmmä n l-ʿṛūsa* "la mère de la mariée" (MBV 99).

Die Konstruktion *bwāin əl-qāid, yəmmāin …* ist nicht überall regelmäßig. Vgl. etwa Punkt 13 *ḅḅāy lqāyəd* "der Vater des Gouverneurs", *ṃṃwāy-n-ṭṭbēb* "die Mutter des Arztes", *xō ššēx* "der Bruder des Scheichs", aber Beni Mellal *ḅḅwāy-n-əlqāyəd, ummwāy-n-ṭṭbēb*.

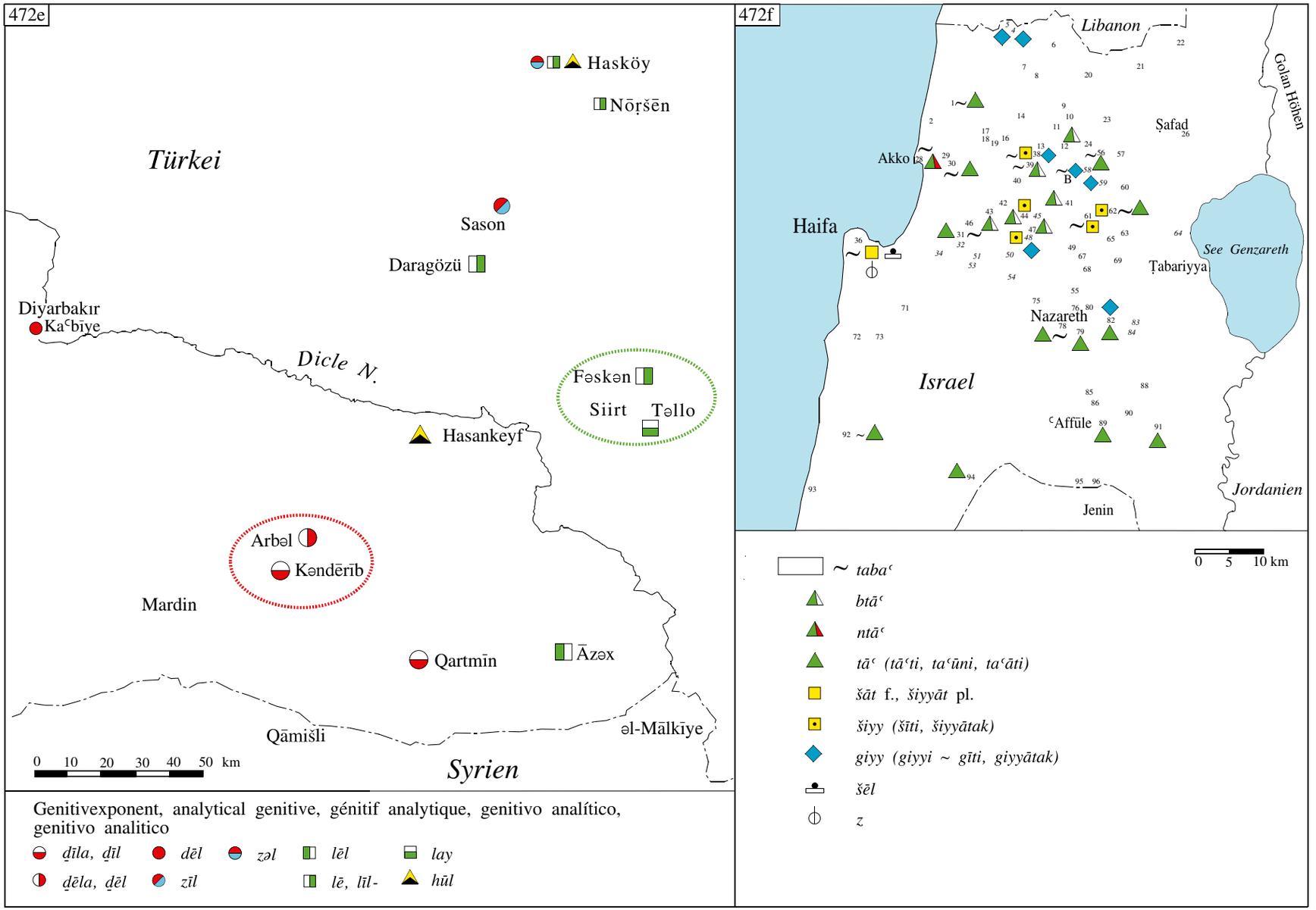
Andere Konstruktionen
sind vom Typ Pkt. 28 *bābāh d əlqāyəd, yəmmāh d əlqāyəd, xāh d əššīx* (Pkt. 28) ähnlich einem levantinischem *abūh la-ʾAḥmad* (FB Jerusalem).

Als Kuriositäten seien angemerkt Khouribga *mmʷətˢ Muṣṭāfa* "die Mutter von Mustafa", Agadir *ʷmmət ṭṭbēb* "die Mutter des Arztes", *bbʷət əlqāyəd* "der Vater des Gouverneurs". Es dürfte hier eine Kurzform zu *tāʿ* vorliegen. Siehe unten.

Zu *ntāʿ* s. HEA-1:461 "has a basically central-type distribution but usually not over 50% local density: in the urban belt the highest density is Mk (2/4) and Wj (4/8); also recorded in Lm in the rural belt, the oases, Mr (1/5) and the Atlantic strip from Jd-AZ to Sa … taʿ is common in Wj and Zg and was recorded once each in AZ, Jd, and Mk; another Zg speaker gave ttaʿ. Archaic *mtaʿ* occurs alongside *ntaʿ* in Sw-M … and in Zaër. *taʿ* is more common before nouns than *dyal* in Sous-M texts (ADH), though *dyal* seems more common before pronominals". Ḥyāyna *ttāʿ,* gleichbedeutend neben *d, dyāl, dāl* wie in *l-ʿawúd d* (*dyāl, dāl, ttāʿ*) *ḅḅuwiyyé* "das Pferd von meinem Vater" (ZOU 333). In SOST 14 Zeile 3/4 (= ADH bei Heath) finden sich die Femininformen *taʿt – binti* und *táʿat – wúldek*. Skoura hat *ntāʿ ~ dyāl* und als Kurzformen *t* und *d*, ferner Femininund Pluralformen *ntāʿt, dyālt, ntāwʿ, dyāwl*, wobei *ntāʿ* häufiger von älteren Sprechern gebraucht wird (AGY 129/130). Safi *hād ssi tə-zmān* [sic!] wörtlich "das [war] die Sache von früher (OUS 7). Ebenfalls als Kurzform neben (*n*)*tāʿ* in Marrakesch *t*: *fūṭa t əl-ḥammām* "la toalla del ḥammām", dazu fem. (*n*)*tāʿt* und plur. (*n*)*tāwəʿ*. (SANC 215/216), Essaouira *ntāʿ, ntāʿt, ntāwəʿ* (EKS 133).

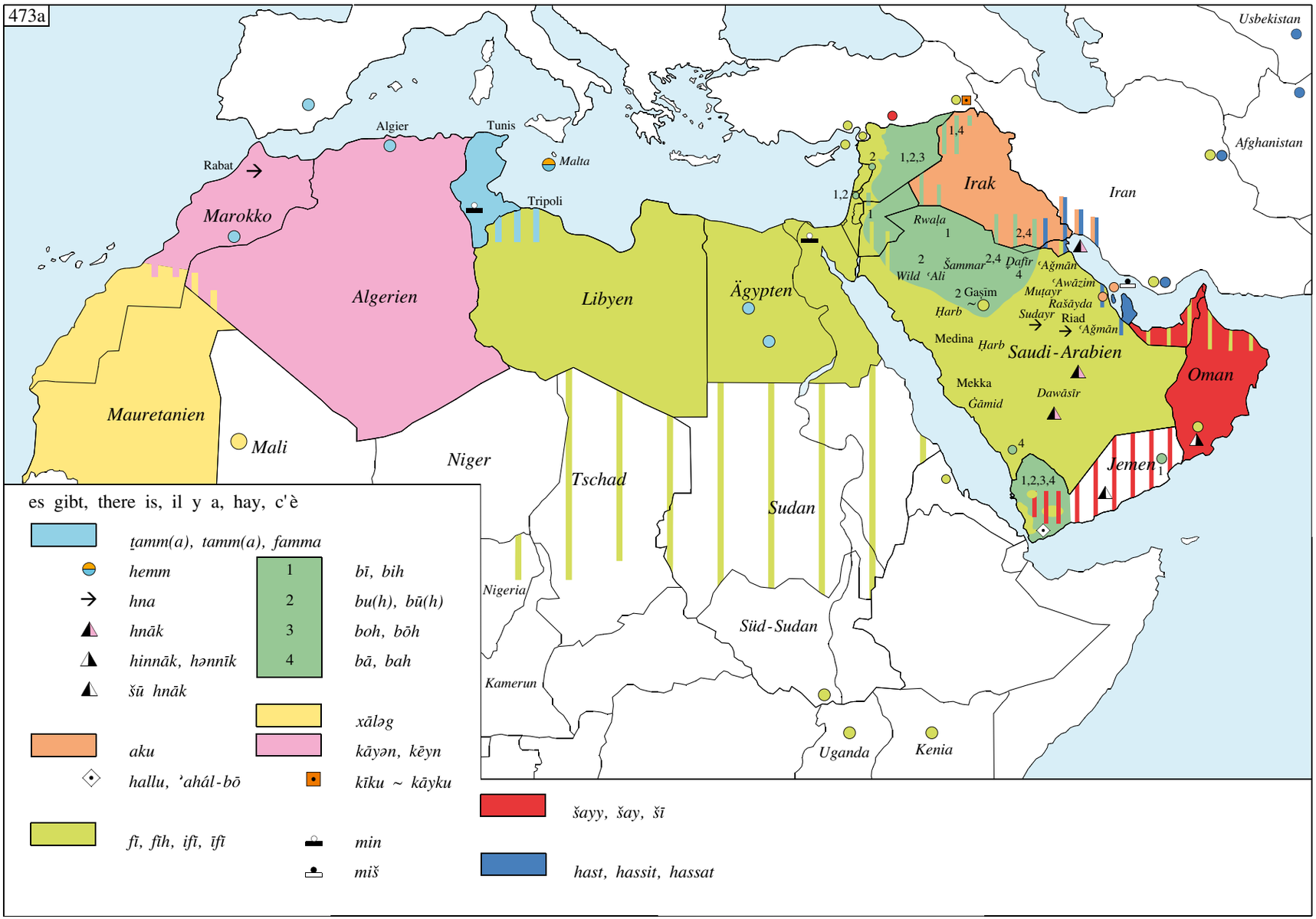


472c,d Genitivexponent: Ägypten, Syrien



472e,f Genitivexponent: Anatolien, Galiläa

I. Existentialausdrücke



473a Existentialausdrücke: “es gibt”

473a *Existentialausdrücke: "es gibt"*

Existentialausdrücke geben an, dass etwas überhaupt existiert (generic existence: "There are many unhappy people.", KOCH 539,4,16) oder lokal an einem Ort vorhanden ist (bounded existence: "There are many unhappy people in Africa" KOCH 539,3,17). Sie sind wohl in allen Sprachen vertreten und entstammen den verschiedensten Quelldomänen. Vielfach lassen sie sich lokativen Begriffen zuordnen: "The existential proform is locative" (FRE 564) mit Hinweis auf das Palästinensische. Letzteres überrascht nicht, denn "it might appear reasonable to say that all existential sentences are at least implicitly locative" (LYSA 390), zu einer allgemeine Typologie s. CRES. Nicht anders in vielen arabischen Dialekten, eine kurze Übersicht findet sich in EID 84a. Sie lassen sich auf Lokaladverbien zurückführen (*tamm, hemm, hənnāk,* MSA *hunāka, hunālika*), sowie auf Präsentativa (*ʾaku, hall*) und lokale Präpositionalphrasen (*fī, bi*). Weniger prominent sind existentielle Verben (*xalag, kān*) als Quelldomäne vertreten. Tendenzen zum Übergang zu "es gibt" zeigt ferner die Phrasen mit der Präposition *min* "von" ausgehend von ihrer partitiven Bedeutung.

Die Negation der Existenz erfolgt meistens dadurch, dass die positive Form mit einer der im jeweiligen Dialekt gebräuchlichen Negationspartikeln versehen wird: Kairo *fī* vs. *ma-fiš,* malt. *hemm* vs. *m'hemmx,* etc. Das so gebildete Paradigma ist damit regelmäßig. In einer Anzahl von Dialekten treten jedoch Unregelmäßigkeiten auf, sei es, dass die negierte Form verändert wird, oder dass sich neue positive Partikeln entwickeln, von welchen die negierten Formen zunächst nicht direkt gebildet werden. Es kommt so zu suppletiven Paradigmen, die auf Karte 474a dargestellt werden.

Es geht hier um Form und Quelldomänen dieser Existentialpartikel. Den syntaktischen Besonderheiten der damit gebildeten Sätze, etwa das Kongruenzverhalten von Hilfsverben wie *kān, yikūn,* kann hier nicht weiter nachgegangen werden, s. dazu EID-NP, EID-L, HOYT. Das Thema wurde dialektgeographisch behandelt für Jemen und Syrien. In den Dialekten liegen zahlreiche Neubildungen vor. Diese von West nach Ost:

A. Quelldomäne: Lokale Ausdrücke

1. Lokaladverbien (*tamm ~ ṯamm, hemm/hawn, hənnāk*) – *ṯamma* = ka. "dort" entspricht obigem *hunāka,* in MARP-3:279 *ṯəmma* und negiert *mā-ṯəmmāš* für den östlichen Maghreb angeführt, ist vor allem typisch für tunesisches Arabisch. BEAU 123 nennt die Form auch für Algerien: *min ṯamma* "il y en a", *mā ṯamma šī* "il n'y a rien de bon, il n'y en a a pas"; Tunesien/Dzira *ṯamma ~ famma* (FB), Tunis *ṯamma ~ famma* (SI-1:655), *famma* (FB), Mateur *famma* (EM), anders MION 60: "La présence de consonnes labiales provoque un fort arrondissement de la voyelle en contact : *famma* > *fumma* ['fʊmma] 'il y a'", Tozeur *ṯamma* (SAA-1:61, EM), il-Mahdiyya *tamma* (ATT 172), Marāzīg *ṯamm* (BOR 79), *ṯamm*(*a*), negiert *mā ṯammš ~ mā ṯammāš* (FB, RB 114), El-Ḥāmma de Gabès *ṯamm ~ ṯamma* (MAR-5:247), ir-Raxmāt *ṯamma* (EM), *ṯamma*/Djerba/Gīzən (FB). Teils noch in Libyen: Tripolis *tämmä, mā-tämmāš* (STU-1:281), *tamma* (GRI), jüdisch *čəmma* (YODA-3:196, 319); Marokko/Tafilalt/jüdisch *təmma* (HEA-4:61), nur noch historisch. Auch im Andalusisch-Arabischen: *ṯamm allah* "there is God", *ṯamma mā hū aʿazzi lī* "there is something dearer to me" (COR-1). In Ägypten in den Oasen Farafra und Dakhla der Libyschen Wüste findet sich *tamm, ma tammiš* "es gibt nicht", allerdings nur im Fragesatz und bei Negation: Farafra *ma-tammiš* "gibt es nicht mehr" (BW-2), Dakhla/Balāṭ *tamm balāḥ?* "gibt es Datteln?" (EM); da auch die fem. Form *tammit* existiert wie in Balāṭ *ma-tammitš* "es gibt nichts mehr", könnte sich dieses auch aus dem in beiden Oasen nachweisbaren Verbum *tamm, yitimm* "bleiben, dableiben, übrig bleiben" entwickelt haben. Gleiches gilt für das *tamm* in dem irakischen Beispiel *mā tamm ʿondak láḥam? – gāl ilhum: ēh tamm* "ist bei dir kein Fleisch mehr da? Er antwortete: "Doch, es ist noch übrig." (Kwayriš, WEI 83,2), mit dem auffälligen */t/* anstelle von */ṯ/,* obwohl dieser Dialekt sonst die Interdentalen erhält.

– Malta *hemm* "es gibt", neg. *m'hemmx* "es gibt nicht" (FB, MSR, AQU 456) stellt eine funktionale Fortentwicklung des Lokaladverbs *hemm* "dort" dar, zur Herkunft von diesem s. Kommentar Karte 450a "dort". Ausführlich dazu AMB-M 207, der darauf hinweist, dass es sich hier nicht um eine Beeinflussung eines italienischen oder englischen Adstrats handeln muss, da Schriftarabisches *hunāka* ähnlich gebraucht wird. Es kann sich auch um eine "koinzidierende Parallelentwicklung" handeln. Neben *hemm* wird auch *ikūn hemm* gebraucht (AMB-M 207,15), das vielleicht die Ausgangsform darstellt. Für Marsaxlokk und St. Julian's /*æmm*/, neg. /*m-æmm-š*/ (SCHA 134,5ff). /*æmm*/ impliziert keine Distanz, wie man von seiner Herkunft her vermuten könnte, sondern ist generisch zu verstehen. Wenn jedoch ein näherer Bezug zum Sprecher wie in "es gibt hier" ausgedrückt werden soll, steht ein /*aww*/ vs. /*m-aww-š*/ zur Verfügung (SCHA 134,12f); vgl. auch *hawn, m'hawnš* "here is", Beispiele *hawn tifel u tifla* "here are a boy and a girl", *m'hawnx flūs* "there is no money here" (AQU 454a,-16ff).

– *hna* Saudi-Arabien/Zentral-Nağd *hna ğawāyiz wāğid* "there are [many] prizes" (ING-13:169,-10), Riad *ma hna šin aḥsan minh* "there is nothing better than it" (FB), *ma hna ğawāyiz* "are there no prizes?" (ING-13:169,-14), in Anm.138 op.cit. 205 wird noch einmal auf den Gebrauch von *hna* als "existential particle" im

© KONINKLIJKE BRILL NV, LEIDEN, 2021 | DOI:10.1163/9789004462656_010

Zentral-Naǧd hingewiesen. Auch in Marokko geläufig, jedoch nur in Fragesätzen und in Verbindung mit Negation: *hna* “au sens de ya-t-il? *hna ši mənkum?* littéralement ‘y a-t-il quelquechose de votre part?” = “êtes-vous disposé à agir?” und negiert: *mā hna ġēr* “il n’y a pas d’autre solution que” (DEP XII:88), ferner COL-2:2011. Für Algerien/Arbāʿ ist nur die negierte Form belegt: *māhnāš* “il n’y a rien de bon” (DHI 348,-16).

– *hənnāk ~ hənnīk* Oman/Salalah (FB), Coastal Dhofari als “formal, educated speech” *hinnāk* (DAVEY 162,-3), zu gelängtem /*n*/ s. Kommentar zu Karte 450b “dort”, negiert als *mā šē* (DAV 210,-7); Hadramaut *šū hnāk*: *šū hnāk wāḥad ʿal-bāb* “there is someone at the door”, *šū hnāk risālih fiṣ-ṣandūg* “there is a letter in the box” (FB); Kuwait/Dōsiri *ihnāk šáyyin* “there is something” (JOH-8:98/106, 3. Zeile).

2. Präsentativa (*ʾaku, hallu*)

– *ʾaku*

Belegt für den ganzen Irak, für Kuwait, Bahrain, und Khuzestan, weiteres unten. Zur historischen Entwicklung siehe DIEM-A, der es aus einem u. a. im Jemen (u.a. Giblah, Taʿizz) belegten demonstrativen Element **ak+hu* “da ist …!” herleitet (so schon DIEM-S 104, sowie DIEM-A, dort auch *ʾaku* “dort ist er” für Giblah), weitere Belege in PIA 422b. Auch HOL-2:14b, wo existentielles *aku* “there is” und präsentatives *aku* “look!” in einem Eintrag *ʾkw* zusammengefasst werden, kann so interpretiert werden, anders allerdings in HOL-18:120–122, s. unten. BLA-2:146,-1f verweist auf BAR 776, der ebenfalls ein präsentatives *hāk-hu* “le voici” als Etymologie heranzieht, und nennt dies eine “ingenious conjecture”. Als Ausgangspunkt wird hier also ein demonstrativ/präsentatives Element *ʾak/hāk* herangezogen in Verbindung mit der Kurzform der Personalpronomina der 3.sg.

Anders jedoch JAS-10:164 Fn.1, JAS-17:110f, und erneut in JAS-18:90–93 als Replik auf Müller-Kessler (MK) und deren Herleitung aus dem Aramäischen. Auf Grund des Befundes im anatolischen Āzəx, “the dialect closest to the Iraqi border” (JAS-18:92,12), mit dem Paradigma *kīkū* “es gibt”, *kāykū* “es gab”, und *māku* “es gibt nicht”, *mā kāykū* “es gab nicht” wird dort das irak. *ʾaku* indirekt von **yakūn* abgeleitet, und zwar über eine Rückbildung ausgehend von der negierten Existentialpartikel *māku* (< **mā* + *īkū*) “es gibt nicht“, die als *mā* + *aku* reanalysiert sein soll.

Die Idee einer letztendlichen Herkunft von *ʾaku, māku* aus **yakūn* ist an sich nicht neu. Schon G. Oussani hielt sie als “probably derived from some form of the verb *kāna, yakūnu* “to be” (OUSS 106,9 ff.), und N. Malaika bringt auch die Rückbildung auf Grund einer Reanalyse ins Spiel (MALA 57,-6f), allerdings unter recht unwahrscheinlichen phonologischen Annahmen, s. DIEM-A 449. Auch die christlich-baghdadische Form *ʾakun* (MALA 57,-2), die freilich nicht in HAI-2 zu finden ist, aber wegen des auslautenden *-n* entfernt an **yakūn* erinnert, führt nicht unbedingt zu **yakūn*, da *-n* ein sehr häufig auftretendes Erweiterungselement im pronominalen und demonstrativen Bereich ist. Die Rückführung auf **yakūn* entspricht wohl auch dem etymologischen Empfinden des gelehrten Muttersprachlers, s. die Hinweise auf Père Anastase al-Karmalī und Ǧalāl al-Ḥanafī al-Baġdādī in Diem, loc. cit.

S. als Diskussion dazu noch (RUB 63), der W. Diem’s Vorschlag als “unlikely, but can not be disproven” erklärt, ohne irgendwelche Argumente vorzulegen (RUB 63 Fn. 240), aber auch der aramäischen Hypothese skeptisch gegenüber steht und diese als “attractive, but by no means definitive” bezeichnet, und auch die Herleitung aus einer Kopula nicht für “the only attractive explanation” hält. Argumente gegen eine Herkunft aus **yakūn* sind schon in DIEM-A vorgetragen worden, dazu neuerdings auch HOL-18:120.

Der Verweis auf den anatolischen Dialekt von Āzəx wirft Fragen auf, die eine Verbindung von *ʾaku* mit **yakūn* als zweifelhaft erscheinen lassen. Zunächst fällt auf, dass in Āzəx ein suppletives Paradigma vorliegt, s. oben, in welchem drei Glieder, nämlich *kīkū* “es gibt”, *kāykū* “es gab” und *mā kāykū* “es gab nicht”, transparent und deutlich aufeinander bezogen sind, das vierte, *māku,* aber nicht, denn *mā́ku* lässt sich nicht direkt auf *kīkū́,* bzw. **mā+īkū́* zurückführen. Diese Transparenz dreier Glieder des Paradigmas spricht dafür, dass es sich hierbei um Neubildungen handelt, die ältere Formen ersetzen. Letztere bleiben aber nicht selten in den gebundenen Formen – und um eine solche handelt es sich bei der negierten Form – eines Paradigmas bewahrt und werden erst später ersetzt, so dass es zunächst zu einem suppletiven Paradigma kommt. So wird im Šiḥḥi/Musandam heute altes *šī* durch *fī* oft ersetzt, nicht so aber die negierten Formen *šīlu, mā šī/šay,* die noch stets spontan gebraucht werden (BERN 60,-5ff). Weitere Beispiele s. im Kommentar zu Karte 474a. Man kann also annehmen, dass *māku* die älteste Form im Paradigma “es gibt” repräsentiert.

ʾaku auf **mā+īkū* mittels ‘back formation’, d.h. Reanalyse und Neustrukturierung zurückzuführen, wie in JAS-18 vorgeschlagen, stößt u. E. auf Schwierigkeiten.

(1) Als Negationspartikel wird **mā* angesetzt, – “The negated form *mā́ku* ‘there is not’ derives from **mā-īkū.*” (JAS-18:93,8) – obwohl in Āzəx beim allgemeinen Präsens, und **mā-īku* ist zunächst ein solches, *mō* gebraucht wird (WIT 69,-3ff), was in diesem Fall ein ∅*m-īku* o. ä. ergeben sollte, wie die entsprechenden Paradigmen zeigen: *m=īftaḥ* “er öffnet nicht” aus **mō+īftaḥ* (WIT 70).

(2) Geht man trotzdem von **mā-īkū́* aus, wäre eher ein ∅*māykū* – zu erwarten. Die Elision des /*y*/, um zu einem *māku* zu gelangen, wäre recht singulär und ad hoc, und ist daher suspekt.

(3) Akzeptiert man dennoch **māku* als Ausgangsform, so bleibt ungeklärt, wie eine solche ‘back formation’ zu einem *mā* + *ʾaku* führen soll und nicht einfach zu

∅^{mā} + ku, wie in einem ähnlichen Fall von Reanalyse in Baḥrayn (B-Sprecher): *māmiš* “es gibt nicht”, wird als *mā+miš* “es gibt” als von (HOL-12:111,-4f), s. Kommentar zu Karte 474a. Zwar gibt es sowohl in Āzəx wie in Baghdad synchronische Variation zwischen [aː] und [aʔa], wobei [ʔ] hier als Junkturanzeiger interpretiert wird (WIT 72,8ff), s. das Beispiel *ša-lā=nām* vs. *ša-lā=ʾanām* “damit ich nicht schlafe” (WIT 73). Für Baghdad beim Präfix *da-,* s. ERW 139,8ff und BLA-2:116,4. Diese können aber schwerlich als Ausgangspunkt für eine Analogie gedient haben, da sie sich auf Verbalpräfixe bei der 1.sg. Imperfekt beschränken, und gerade bei *māku* eine solche synchronische Variation mit einem *∅māʾaku* nicht zu belegen ist.

Was Āzəx betrifft, so ist dortiges *māku* eher als Relikt eines früheren Paradigmas *ʾaku – māku* zu sehen. *ʾaku*, woher immer es auch stammt, sei es von einem arabischen Demonstrativum (DIEM-A) oder entlehnt, etwa aus dem Akkadischen (HOL-18:120f.), wurde dort durch eine Neubildung *īkū* aus der Quelldomäne “sein, existieren” also **kwn* ersetzt, die auch in nordafrikanischen Dialekten zur Bildung einer Existentialpartikel *kāyən* herangezogen wurde, s. unten.

Aus diesem Befund ergibt sich aber keineswegs zwangsläufig, dass eine direkte Entlehnung des *ʾaku* aus dem Aramäischen vorliegt, wie von Ch. Müller-Kessler vorgeschlagen (MK 643): “This central and southeastern Babylonian Aramaic *ʾk* form seems to have survived until today in the central and southern Iraqi Arabic dialects. We find it in everyday *ʾaku* “there is,” and in negated *māku* “there is not.”” “survived” wird man in diesem Zusammenhang nur so verstehen können, dass diese irakischen Dialekte *ʾaku* direkt dem Aramäischen entlehnt haben sollen. Allenfalls könnte man annehmen, dass parallele Strukturen und Ausdrucksweisen des aramäischen Sub- oder Adstrats bewirkt haben, dass sich diese ähnlich lautende Form des Arabischen erhalten hat, und nicht durch Bildungen ersetzt wurde, wie man sie aus anderen arabischen Dialekten kennt.

Die Entlehnung aus dem Aramäischen wirft auch Fragen auf. Zieht man etwa die modernen mandäischen Formen *ekko, ekka* (MK 643,1f), beide mit gelängtem */k/*, heran – die älteren Formen, von denen wir nur das Konsonantengerüst kennen, dürften ja ähnlich gelautet haben – so bleibt ungeklärt, warum diese im Irakischen, das ja sehr wohl lange Konsonanten kennt, plötzlich diese Längung bei der Übernahme verloren haben sollten. Weiteres dazu s. HOL-18:123.

Die Entlehnung von akkad. *makû*(*m*) “want, lack, need, to be absent, missing” (HOL-18:120) erscheint zunächst als plausibel. Eine direkte Übernahme durch Sprecher des Arabischen und Reanalyse von *makû*(*m*) (*op.cit.*121 Fn. 23) stößt aber auf das Problem, dass das Akkadische nach der communis opinio im 1. Jhdt. n. Chr. als gesprochene Sprache erloschen war, die Form also allenfalls über Vermittlung durch das Aramäische ins Arabische gelangt sein könnte.

Wie man es dreht oder wendet, die Diskussion hierüber bleibt immer etwas spekulativ.

Vorkommen im Irak, in Kuwait und Khuzestan laut ING-1:147, 173, FB Khuzestan; Irak/Khawētna (TAY-1:22), Mossul *aku faġəd maġa* “es gab da eine Frau” (JAS-2:56/57 Satz 2), Bəḥzāni (EM), Baʿšīqa (EM), Tell Kēf (EM), Širqāṭ *akū* (SAL 19), al-Karnas (EM), Baghdad/christl. (HAI-2:184, EM), *ʾakun* (MALA 57,-2), Baghdad/Musl. *aku* vs. *māku* (WB, ERW 311, FB), auch *ṃāku* (BLA-2:146,-6), ʿĀna *maku* (Reimbildung zu *šaku* “was ist?” (BLA-2:146,-5), Kwayriš (FB, MEI 112 jedoch mit Länge *âkū*), Kerbela (EM), il-Ḥamdāniyya (EM), al-Ḥilla, Afač, Basra *aku* (DEZ 81), Basra *aku*: *šaku maku?* “was gibt es Neues?” (FB, EM), vgl. Türkisch *ne var ne yok?*. Der Spitzname der irakischen Armee im Krieg von 1948 (*an-nakba al-ʾūlā*) war *māku ʾawāmir* “es gibt keine Befehle”, weil diese sich weigerte in die Kämpfe einzugreifen; Kuwait (JOH-3:17, 184/185, FB, Internet), Bidūn (EM); Emirate (Internet). Letzte Angabe ist suspekt. In QAF-1:14a *aku,* negiert *māku* “there is, there are” als Kuwaiti und Baḥraini, dort auch *lāku* (HOL-12:112,-9). Beispiele sind: *aku hast mustašfa* “there was a hospital”, *māku fāyda!* “it’s useless!” (HOL-2:14b), *ʾaku* wird “natively in Baḥrain, if not as frequently as *fīh, hast* and *miš*” gebraucht (HOL-12:112; HOL-18:120), desgleichen als Präsentativ *aku!* “look!, see here!” (HOL-2:14b) und Hinweis auf Baḥārna *hākku* “used to emphasise or point up s’thing new or unexpected in a situation, or in the development of a narrative” (HOL-2:538a). Dies bezieht sich lediglich auf Baḥrayn, nicht aber auf die Emirate und wird daher nicht auf die Karte für die Emirate gesetzt. Eine Internet-Quelle nennt auch für den saudischen Golf *aku* “da ist er”, *aki ~ kāhi* “da ist sie”.

– *hallu* Jemen/Aden (Internet), in den schriftlichen Quellen nur *fi, ma-fiš* (GHA 48,1; FGH-1:23,-9), Ḥugariyyah tautologisch *ʾahálbō bārid?* “gibt es Cola?”, auch mit Pronominalsuffixen *ʾahallanaʾ* “ich bin da” (JG 45), vermutlich zu dem präsentativen *hall* + Pron. Suff. “da sein, anwesend sein” wie in *ʾabi halluh* “mein Vater ist da” (JG 1264). Dazu nach Rossi in Taʿizz *maʾallōš* “non v’è” (ROSSI-A 242), zu dem er in Fn.4 auf äthiopisches *hallo* “c’è” hinweist; ferner *mā-hallūš, ma-halš* “non c’è” in der Umgebung um Taʿizz und in der Ḥuğariyyah, *mā hallūš, mā hallīš, mā hallahumš* “non ci sono” in es-Sayyānī 12 km südlich von Jiblah (ROSSI-N 470) [nicht im neuen Atlas Karte 137], Turba/Ḥuğariyyah *mā halš* “non c’è” (ROSSI-N 471). Die arabische Wikipedia nennt unter *Lahğa Taʿizziyya, Lahğa ʿAdaniyya* die folgenden Formen ohne Quellenangabe und ohne weitere Erklärung: *halluh – ma-hallūš, hallih – ma-hallīš, hallahum – ma-hallahumš.* Der Verweis auf das Äthiopische ist nicht unumstritten, s. die Diskussion in (DIEM-SU 30–33; JG 45 und 1264–1265).

Streng genommen muss man fragen, ob dieses *hallu* etc. als generelles Existentiale "es gibt" gesehen werden kann, oder ob eine "bounded existence" "… ist dort, da, nicht da" etc. vorliegt. Die Angaben im Internet deuten eher auf letzteres, denn *ma-hallūš* wird als *ġayr mawǧūd* "ist nicht da" erklärt, etwa als Antwort auf die Frage *ʾayna wāliduka?* "wo ist dein Vater?" [https://ar.mo3jam.com/term/ما هلوش. Zugriff 15.8.2018 11:48]. Dagegen *ma-halš* "es gibt kein …", wenn über die Zustände im Jemen geklagt wird: *almā ma-halš, w annūr ma-halš, w alġāz ma-halš, w allugma ma-halš* [http://yemenat.net/2010/07/78035/. Zugriff 15.8.2018 12:23].

3. Lokale Präpositionalphrasen (*fī, bi*)

– *fī ~ fīh,* negiert als *mā-fīh* oder *ma-fī-š* (MARP-3:279) ist im östlichen Maghreb vertreten, herrscht in Libyen vor, und ist ostwärts die übliche Bezeichnung. Im Kairenischen ist *fī* eine unveränderliche Partikel, die durch Grammatikalisierung einer Präpositionalphrase lokaler Bedeutung **fīhi* (Präp. *fī* + rückweisendem Poss.suffix 3.sg.) "darin ist …" entstanden ist. Man betrachte etwa den Satz *baʿdiʾ šwayya ittaksiʾ yuʾaf wi yirkab ḥadd wi fih ḥadd. ilḥadd illi fih ma-byitkallimš* "kurz darauf stoppt das Taxi und jemand steigt ein, während eine andere Person schon darin ist. Die Person darin sagt nichts." (EM). Hier handelt es sich eindeutig um Rückbezug des Suffixes und daher nicht um die Existentialpartikel. Dagegen liegt in *innama zayy illi fī ḥāga bēni w benha* "als ob es zwischen ihr und mir etwas gäbe" (EM) eindeutig eine solche vor.

Das auslautende, vom pronominalen Rückweis herrührende *-h* wird in älteren Quellen wie VOL-L 131,1, MIT 56 notiert, ist heute in Kairo aber selten zu hören und auch in ländlichen Dialekten weitgehend verschwunden, wie in anderen Fällen auch. Die negierte Form lautet stets *ma-fiš* ohne *-h* (so schon VOL-L 131,1). Spitta schreibt konsequent *fīh* und *ma-fīhš* (SP 391,-9f, *fyh, mâ fyhś* in seiner Umschrift), wobei sich allerdings die Frage stellt, wie weit hier die phonetischen Realität wiedergibt oder ob sie vom arabischen Schriftbild beeinflusst ist. Heutige in arabischer Schrift geschriebene Dialekttexte zeigen stets *-h* ه bei der Existentialpartikel, was nicht heißt, dass dieses auch so ausgesprochen wird, s. die Diskussion dazu in EID-L 83b. Bei Negation wird stets ohne dieses ه geschrieben. Bei Gebrauch von Hilfsverben erfolgt normalerweise keine Kongruenz: Kairo *kān fī zamān waḥda garya* "es war einmal ein Sklavenmädchen" (EM).

Ab Libyen ostwärts üblich: Žadu *fīh* (PER-J, 167), Tripoli *fīh* (GRI), *fī* (FB), Benghazi *fīh* (PAN II:243, 286), *fī* (BENK-B 98, FB), Tripoli/Fezzan *fī, šinu fī?* (LEQ 21, 24 "qu'est-ce qu'il y a?"), Ost-Libyen *fīh* (OWE-1:52). Die Beispiele in MARP-2 Glossar sind dagegen rückbezüglich als "in ihm" zu verstehen.

In Ägypten omnipräsent *fī*, z.B. Kairo (FB, HB) oder in ländlichen Dialekten auch *fīh*, z.B. *wu fīh nās* "und dann sind auch noch Leute" (ZD, BW-3, Text 1, Satz 34), Sinai/Aḥāywāt/Tarābīn/Mzēnih *fīh* (FB), Ǧbāli: *fīh ġūl fi wādiy náxal* "er is een ġūl in de palmenvallei" (BERN-J 26), ʿAbābda *fīh* (DEJ-2:35), Guft *fī* (NIS-Q 271), Baḥariyya *fīh fāṛ* "da ist eine Maus" (WOI-1:166a,-6); Sudan/Dongola *fī* (EM), Khartum (FB, HIL-1), Aḥāmda (FB), Šukriyya (REM 110), Darfur (EM, zahlreiche Belege aus allen möglichen Orten), Abgūta (EM), Baggāra (FB), Kassala (EM); ¯azīra/ʿAzzāzi (EM), Abyei (EM); Eritrea/Massawa (EM); Juba *fī* (FB, WAO 10); Ki-Nubi/Uganda *fi* (WES 143 ff.); Ki-Nubi/Kenia lediglich *fíí* "to be somewhere" (HEI 63); Tschad (POM), N'Djamena (EM); Nigeria (FB, OWE-2:321).

Palästinensisch/Ghaza *fīh* (DEJ-1:568), Negev *fīh* (BLA-1:119, FB, SHA 275), *fih* (BAU-2:123), *fiʰ* (ELI-2:132), Ramallah *fī* (FB), Hebron *fī* (SEE-1:131); Jordanien/Bani Ṣaxar *fīh* (PAL-4:134), Karak *fī* (PAL-7:238), Irbid, Amman *fī* (FB, MION-A 164, Satz 19), Wādi Ramm *fī* (MASH 218); Libanon/Beirut *fī* (FB), Bayt Līf (EM), Sīr il-ġarbiyye (EM), Biqāʿ (EM), Bebnin (EM), ʿAqqār (EM), (LAM 29), ʿAynāb (GROTZ-A 296, Satz 11); Syrien s. SA Karte 226 mit Hauptform *fī* und den Varianten (wohl pausal) *fey, fā́,* nur negativ belegt *mā fáhne*, Khawētna *fī* (TAY-1:22, 160), in-Nabk *fī* (GRA 138), ʿĀmūda *fī* (ISA-4:204). Bei den punktuellen Formen *fahəš* und *fišš* im Drusengebirge (SA Karte 366) handelt es sich nicht um negierte Formen, *-š* ist hier = *š(ī)* "Sache". Vgl. in Soukhne *mā ʿandhāš* "sie hat nichts", *mā ylākūnišš* "sie finden nichts" (BEH-2/&II:162); Kormakiti *fia* "there is, it happens that, ago" (BORG); Anatolien/Daragözü *fiu* (VOW), Mardin *fiyu* wie in *hawn fiyu makīnatayn* "Ici il y a deux voitures." (GRIG-M 240), *fə lbayt fiyu aḥḥad ?* "Est-ce qu'il y a quelqu'un à la maison?" (GRIG-M 246), Hasköy *fi, ifi, īfī* (TAY-2: Glossar), Kinderib *fī wēḥəd* "es gibt jemanden" (JAS-1:108b), *fī wēḥat ạwn snēbi* "there is a person from Snēb here" Tillo (LAH-T 33), *fī* in Āzəx Entlehnung aus dem Syrisch-Arabischen (WIT 129). BORG 378 verweist auf ein *fīnu* in Kaʿbiyye in VOW 321. Die Form steht dort nicht unter "es gibt", so auch nicht in der Originalquelle (JAS-10324/325, Satz 29). Çukurova *fi, fīh* (letzteres in Kazamli) (FB), Antiochien *fī* (FB); Saudi-Arabien/Mekka *fī* (SCH 5, 101, FB), Dschidda (EM, FS), Medina (EM), Dōsiri (KUR-1), Nağd *fīh* (FB), Qaṣīm *fīh* (Internet). "The use of *fīh* is attested in … Arabia (ʿAwāzim, Rašāydah, Muṭayr, ʿAğmān, Sudayr and Riyāḍ)" (SHA 275, Fn. 688), Ḥarb *fīh giṣṣa* "there is a tale" (HAZ 181), ʿAsīr *fīh* (EM), Riğāl Almaʿ *fīh* (FB), Ghāmid *fī* (TOLL 13); New Kuwaiti *fī* (JOH-3:17), Bidūn (EM); Abu Ḍaby *fī* (RAW 111), Baḥrayn *fīh* "(= *fī 'in'* + *h* 'it') may be used as a (sic!) invariable existential [….] but in the speech of Baḥrainis less exposed to outside influences it is often used with other 3rd person pronouns in an existential sense" (HOL-12:110), mit als Beispiel u.a. *fīhum nās yigūlūn* … "There are some people who say …" (HOL-12:111,1), Emirate *fī* (QAF-1:490); Oman/Wādi

Saḥtān *fī* (HOL-3:458), Khābūra (BRO 17, 175), Masqaṭ *fīh* (FB), Bahlā *fīh* (FB), Coastal Oman in “casual speech” *fīh* neben *šē* (DAVEY 162,-2), *fī ġanâ ṯânī, fī ġanâ wâḥed* (RHO I:91, 94), als Titel über Gedichten sind nicht übersetzt. Bedeuten wohl “es gibt noch ein Gedicht”, “es gibt ein Gedicht”. Mit Vorbehalt auf Karte. *mâ fī šî* unübersetzt in RHO II: 110 ist in RHO I:47, Satz 37 *u-ṣôb xâlī mâ fī šî* “während die andere [Satteltasche] leer blieb”, also wörtlich “in ihm ist nichts”.

Jemen s. JA Karte 119, ferner Laḥiǧ *fīh* (FOD 65), Zabīd *fī* (FB). Zu *fī*(*h*) im Jemenitischen vgl. DIEM-S 17/18, der es für einen Import aus dem Ägyptisch-Arabischen hält: “Das jemenitische *beh* ‘es gibt’ (verneint *mā bīš*) der Hochebene und das *boh* (verneint *mā būš*) der Westkette und der Ḥugarīyeh sind in der Sprache vieler Jemeniten durch das ägyptische *fīh* (verneint *mā fīš*) ersetzt. Bei einem Besuch im Dorf Ḥāz der Bani Hamdān im Westen von Ṣanʿa beispielsweise stellte ich fest, daß die Männer ohne Ausnahme *fīh* und *mā fīš* gebrauchten und nur eine Greisin einmal *beh* sagte”. Zumindest in der Tihāmah dürfte *fīh* ursprünglich sein. Vgl. Detailkarte.

Iran/Bandar-e-Moǧam *fī* (FB), Chorasan *fī* (FB).

Mit *b-* gebildet:

– Palästina/Galiläa/Beduinen/Čammāna, Nǧēdāt, Hēb *bū* (GT), *bī ~ bū ~ bu ~ bo* (ROS-1:109), *bu balad ʾəsəmha ʿalma* (ROS-3:54), mehr Formen für Galiläa auf Karte “es gibt nicht”; Libanon/W. Xālid/Beduinen/ʿAtīǧ *bu* (YH-BL 52); Jordanien/Karak *bī* (PAL-7:238 ~ *fī*), ʿAǧārma *bī* (PAL-8:93, 131 Fn. 50), Salṭ *bī* (HERWER 68), Ḥwēṭāt *bī* (PAL-6:306, in den Texten in PAL-9 nur Belege für *fī*); Syrien SA Karte 226 mit negierten Formen: *bī* in den Šāwi-Dialekten, Khawētna *bī* (TAY-1:22, 160), Ḥōṛān “on notera en particulier que l’on entend aussi souvent *bī*(*h*)*, ma bīš*, que *fī*(*h*)*, ma fīš* dans le sens de ‘il y a’, ‘il n’y a pas’” (CAN-9:397/398). Syrische und jordanische Beduinen “Pour exprimer ‘il y a’, alors que les parlers des sédentaires ont *bîʰ* ou *fîʰ*, les parlers de nomades ont une curieuse forme assez difficile à expliquer” (CAN-2:109). Cantineau ist insofern zu relativieren, als die meisten Šāwi-Dialekte *bī* haben, siehe Detailkarte. *bū, boh* etc. sind seltener und kommen primär in nordarabischen Dialekten vor. S. 208 relativiert Cantineau seine erste Erklärung für den Vokalismus von *bū*: “Après nouvel examen de la question, *bû, bô* ‘il y a’ (dans tous les parlers) n’a pas de *h* final, malgré I, p. 109, et l’explication que j’ai proposé (*buhu* par harmonie vocalique) ne me satisfait plus. Je pense maintenant que *bô, bo* vient de *bahū* comme *lo* vient de *lahū*; on comparera *bah* ‘en elle’ chez les Šammar, confirmé par SOCIN, Diwan, 5, 13, etc. Le vocalisme *ba-* au lieu de *bi-* est attesté ailleurs, en éthiopien par exemple (M. Cohen), et n’est pas inconnu en Syrie, BARTHELEMY, Dictionnaire, p. 24 *ʾöš bak* et *šū bâk* ‘qu’as-tu?’ au lieu de *šu fîk* …”. Vgl. auch die jemenitischen Formen wie *bū* etc. Nord-Irak Umland von Mossul *bī* (EM), für die Šammar im Nord-Irak *bah* interpoliert, Süd-Irak/in-Nāṣriyya/Euphrates Bedouin *mā buh šī* “there is nothing in it”, *bah ʿišbin* “there is grass” (ING-18:102, 104); Saudi-Arabien/Šammar *bah* (SOW-1:86), *bu* (SOW-2:56), Qaṣīm *būh ~ buh* (Internet), North Najdi *bu*(*h*)*,* “other areas *bih ~ bīh* (ING-1:66). Was mit “other areas” gemeint ist, ist nicht ganz klar. Ḍafīr “the existential particle is *buh* or *bah* (ING-15:103m). Vgl. Rwala *mā beh* in MUS-1:478, das evtll. zu *bī* gehört. ʿAnaza *boh ʿarab* “il y avait là des bédouins (LAN-4:72, Satz 3), Abha selten *bah* (**bi + ah*) *~ bā* neben gleichbedeutendem *fī,* wird von älteren Leuten gebraucht (AZR-2:104). Jemen/Sanaa *bih* (FB, NAI 177; WAT-3:61), Ḍafār *bih* (FB), Jabal Rāziḥ *bē, bēh, bē māw?* “gibt es Wasser?” (BEH-1:235), *idem* “there is/are” wie in *ǧō bē ḥalagāt ǧiyād bi-ramaẓān* “there are always good series during Ramadan” (WAT-JR 51), Jiblih *buh* vs. neg. *mā-bōš* (JAS-124,5), Manāxah *buh* vs. *mā-biš* (WRB 138). Siehe Detailkarte. Mahra *bə-nās béyt-i ḏe irōḥ* wird zunächst interlinear übersetzt mit “avec gens maison-moi que il part”, dann als “il y a des gens de ma famille qui partent” (SIM-2:681,-11), negiert *māšī* (SIM-2:677,16) neben *mā́-fiš ~ máfš* (SIM-2:677,-13). Dies setzt eigentlich ein positives *šī* voraus. *bə-* wird auf der Karte unter *bih* subsumiert.

B. Existentielle Verben: *kān, yikūn* “sein, werden”, *xləg* “geschehen; geboren werden”

– Ḥassāniyya/Mauretanien *xāləg, -a, -īn, -āt* (FB; TAI-2:a), zu √*xlq* “schaffen, erschaffen”, in TAI-1:563 f. “part. act. de I, ‘existant; arrivant, se produisant; naissant; il y a; ex. *hāḏe mâhu xâləg* ‘cela, ceci n’existe pas; c’est très peu’, *xāləg ši mən l-axbāṛ ždîd* ‘qu’y a-t-il de neuf comme nouvelle?’”, Sprw. *lə-klām yāsər w-əl-vəʿl mā-hu xāləg* “hablar mucho y no hacer nada” (OUM 157/922); West-Sahara idem; Mali *xāləg* “existing, il y a” vor dem Substantiv in positiven wie negativen Existentialsätzen, z.B. *xālga bagṛa* “there is a cow” (HEA-2:275), flektiert nach Genus und Numerus: *xālga, xālgīn, xālgāt;* akt. Partizip zum Verbum *xləg* “happen, occur, take place, exist”, das auf *xləg* “to be born” zurückgeht (HEA-2:275). Der semantische Entwicklungspfad folgt der Vorstellung “Was geschaffen oder geboren worden ist, existiert.”

– *kāyən*, oft als *kēyn* ausgesprochen, eigentlich “existierend”. Im zentralen und westlichen Maghreb *kān ~ kāyn*, mit der entsprechenden negierten Form *mā-kān-š, mā-kā-š* (MARP-3:279). Ebenfalls belegt sind die Feminin- und Pluralformen *kāyna, kāynīn* (HAS 205). Marokko in allen Quellen. Hier eine Auswahl: Tanger *kāin ši ḥadd?* “y a-t-il quelqu’un?” (ASSAD 99), Rabat *kâʿin ~ kâin* (BRU 736), Casablanca *kāyən*, pl. *kāynīn* (FB), Fes *kāyən, kāyna, kāynīn* (FB), Chaouen *kāyən, kāyna, kāynīn* (MOS 319), Larache *kāyn* (GUEL-211, Text 8), Tetouan *ukāin šī-dənnā́s* “es gibt einige d.h.

gewisse Leute" (SI-4:248), Khemisset *kēyn* (FB), *kāin* (DEP X:663), *w-aš kayən ši waḥəd f-ḍ-ḍaṛ* "¿hay alguien en casa?" (DAM 82), Skoura *kān = kāyən* (AGY 146), Marrakesch *kāyən* (SANC 417). Anjra auch singularisch mit Plural: *kāyən lli yəqrāw təmmāḳ* "hay los que leen allí" (VIC 205 Text 78). Durch das Marokkanische ins Ḥassāniyya der West-Sahara gebracht, El Ayoun *kēyn* (EM), Rgēbāt *kēyn* (EM); Algerien/Maghniyya *kāyin, kāyna žmāʿa tāʿ n-nās baṛṛa* "draußen sind Leute", *kāyna qbīla žāt məṣ-ṣaḥra* "es gibt einen Stamm der aus der Wüste gekommen ist" (FB), Tlemcen *kāyən, ʾāsəm kāyən?* "was gibt es?" (FB), Oran *kāyən* (FB), Sidi Bel Abbès *kēyn* (EM), Tiaret *kāyn ~ kēyn* (EM), West-Algerien auch singularisch mit Plural, wenn es sich um eine Sache handelt: *kâyen dyâr le-l- bîʿ* "il existe des maison à vendre", aber: *kâynîn lli ma yaʿarfû š iṭayybu* "il y en a qui ne savent pas cuisiner" (MAL 461), Malāh *kēyn* (EM), Cherchell *kâyən baʿḍ əṣ-ṣənʿa lli ṭḥabbha?* "y a-t-il quelque métier que tu aimerais ?" (GRH-1:137), *kâyən ġîr hîya lli taʿrəf twâsi ṭ-ṭʿâm* "elle est la seule qui sache faire le couscous" (GRH-1:154), Algier *kāyn* (FB), *kâyen* (TAP 137), Bab El Oued *kēyn* (EM), Dellys *kāyən* (FB), Bou Merdas *kēyn* (EM), Batna *kēyn* (EM), Bejāya *kēyn* (EM), Sētif *kēyn* (EM), Djidjelli *kēyn* (EM), Constantine *käynīn* pl. (SI-3:228), Dréan *kēyn* (EM), Wād Znāti *kēyn* (EM), Annaba *kāyn ~ kēyn* (EM), Mzāb *u-kân-əš ma* "et s'il y a un peu d'eau" (GRH-2:130), Touggourt *kāyn* "hay" (MOS-TO 191). *kāš* "y a-t-il?" in BEAU 846 "contraction de *kān šī*". In MAL 441 *kâš* "pr. interrog.; y a-t-il ? (l'objet de l'interrog. est un substantif non déterminé) ex. *kâš dâr le-l-bîʿ* 'y a-t-il une maison à vendre ?'".

– *kīku,* Vergangenheitsform *kāykū* Anatolien/Āzəx (WIT 129), "Aus dem Verbmodifikator *kū- ... + īkū* (– **īkūn*) 'er ist; es ist' entstand *kīkū* 'es gibt'... Bei der Negation fällt der Verbmodifikator weg, die Form lautet *māku* 'es gibt nicht'" (WIT 80). *kīku* findet sich auch in il-Mālkiyye, dessen Dialekt aus Āzəx stammt (SA Karte 226). Zur historischen Betrachtung s. WIT 30, JAS-17, JAS-18 und oben einleitend zu *aku*.

C. Phrasen mit der partitiven Präposition *min* "von": *mi – min* Ausgehend von ihrer partitiven Bedeutung entwickelt sich auch die Präposition *min* "von" in Richtung einer Existentialpartikel. So findet sich im südtun. Douz *minha, minhum* im Sinne von "da gab es mal ..." wie in *minha nhāṛ hāḍāy il-ġᵃnām wālda* "darunter gab es einen Tag, an dem die Schafe geboren hatten" (RB 176,-3), *minhum lēla ənḥaṣṣlu ʿala fi-l-ᶜᵃgārib* "darunter war eine Nacht, in der wir Skorpione fingen" (RB 162,-9). Auch Kair. *minnu fī* "es gibt dabei immer" > "inbegriffen" kann man hierher stellen: *išššāt minnu fī* "der Chat ist dabei inbegriffen" (EM), und die Redensart *dūd ilmišš minnu fī* "Würmer gibt es immer im *mišš* ("alter Käse", s. BW 450b s.v.)", ähnliches auch HB 835a. Vgl. dazu für KA WRI II §48 (f), Anm. a, S.135 C und CASP 259,10ff.

– Nur in den Dörfern von Baḥrayn (B-Sprecher), nicht in urbaner Umgebung, findet man *miš* "there is/are" (HOL-2:497b), eine Rückbildung aus der sonst am Golf häufig zu hörenden Form *mā miš* "there is nothing" < **mā min šay* (HOL-12:111,-4ff), in Analogie zu *mā hast* und *hast;* mit dem Beispiel *fwār al-ḥīn mā miš ... miš ġanam* "There aren't any bulls now ... there are goats" (HOL-12:112), weitere in HOL-2.

D. *šī ~ šē ~ šayy*

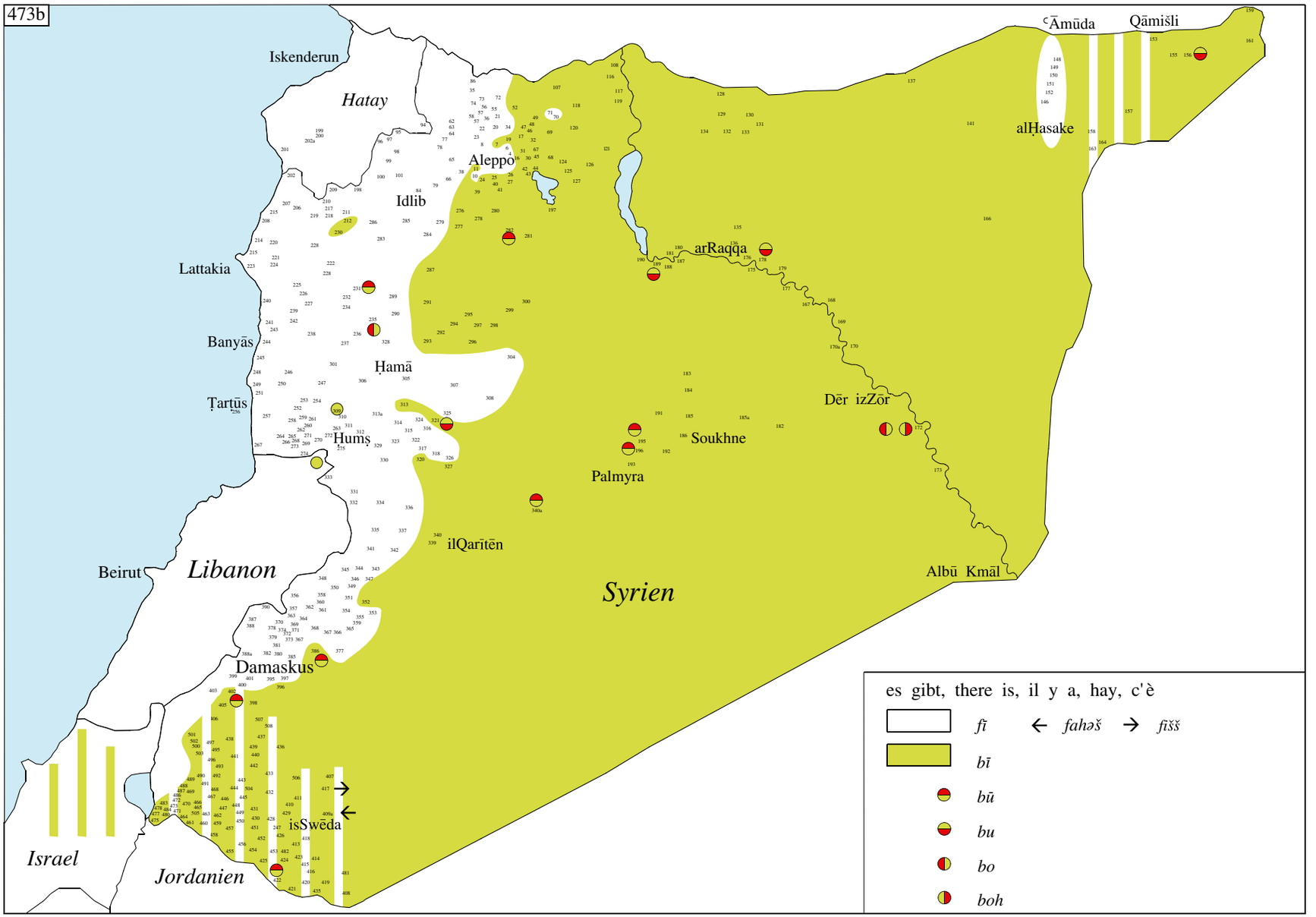
šī wird meist auf das Nomen **šay'* "Sache, Ding" zurückgeführt (OBL; DAVEY). Im Gegensatz dazu WILM (zusammenfassend S.209 ff.) und WILM-G, der *šī* als ursprünglich annimmt, und *šay'* aus diesem ableitet.

– *šī* Türkei/Urfa (PRO-4:85, FB), Beduinen der Harran-Urfa Gegend *šgadd ʿurbān šī?* "How many Arabs are there?" (PRO-11:211a,-4); Emirate *šayy* (JOH-3:17), *šayy ~ šē* (JOH-3:170); Oman/Khābūra *šayy* (BRO 140), Taṣāwīr *šay ~ šē* (FB), Bahlā *šēy* (FB), wie in *šēy šēy* "there is something" (KAP 268), Āl Wahība *šay* (WEB 477), Šawāwi *šē*: *ḥmīr-šē* "There [were] donkeys"; *lō šē ṣaḥḥa* "if we were healthy"; *mā šē ḥmīr maʿna* "We don`t have any donkeys" (EAD-Š 92), Jiddat al-Ḥarāsīs *šī* (HOL-3:458), Coastal Dhofari *šē*: *šē riyāl* "have you got a riyāl?" (lit. "there is a riyāl?") (DAVEY 170,-13), in "casual speech" neben *fih* (DAVEY 162,-2), *mā šē masāfa kibīra bēn iṭṭawīla wa ssarīr ḥaqqī* "There is not much room between the table and my bed" (DAVEY 211,1), Ḍufār nach BALU 112 *šī-šī ġanim* "are there no goats" Šarqiyya *mā kān šē* [*awwəl*] *šāhi* (EWA 41,-10), Šiḥḥi/Musandam *šī* vs. neg. *šīlu* und *mā šī/šay* (BERN 60,-5ff), dort z.B. *šīlu maʾnu batrul* "we don't have any petrol" und *šī hnūd wēyad əb musandam* "there are many Indians in Musandam" (BERN 60,9); Jemen/Hadramaut *šī*: {'in šī ġayār} 's'il y a un dégât (changement) ... {'in kān šī maṭar}, s'il fait de la pluie ... = {fīh} ..., mais cela est d'Aden. Il est à remarquer que {šī} n'est ainsi employé qu'après une conjonction et dans une proposition interrogative ou négative. *Il y a de l'eau* ne saurait donc être traduit *šīʾ mâʾ*, mais {fīh}. Si M. Reinhardt, o.l. § 406, rend *il y a* par *šei* (LAN-3:628), cela n'est pas tout à fait exact." In der inkriminierten Stelle (REI 264) heißt es "*šei 'es giebt'* (sehr oft logisch zu ergänzen); verneint: *šyši* oder *māmyš es giebt nichts"*. Die Beispiele für *šī* im Jemen stammen alle aus interrogativen oder negativen Sätzen: *šī baskūt?* "gibt es Kekse?", *šī ʿandak bārid?* "hast du Cola?", *mā šī* "es gibt nicht" (JG; WAT-3:61), konditionale Protasis Yāfiʿ *lā šī ʾonmi* "s'il y a un mouton" (VAN-14:764,3,10). Vgl. auch GOI 12 wonach *šī* "es gibt" nur in konditionalen Sätzen gebraucht wird, mit Verweis auf Landberg. Es liegt offensichtlich *šī* "etwas" zugrunde: *tibōn šī qahwa?* "Wollt ihr etwas Kaffee?" (JG). Dass es grammatikalisiert ist (WILM 54,-5f), zeigt die Wortstellung in *šī ʿandak bārid,* und so häufig einleitend in Fragesätzen in Kombination mit *bih* "es gibt" *šī bih bisbās* "is there any chilli?", und alleinstehend *šī*

ġadā “is there any lunnch?” (WAT-3:61). Siehe dazu ferner WILM 122ff., der es zu interrogativem *ši* stellt.

E. Entlehnung *hast*

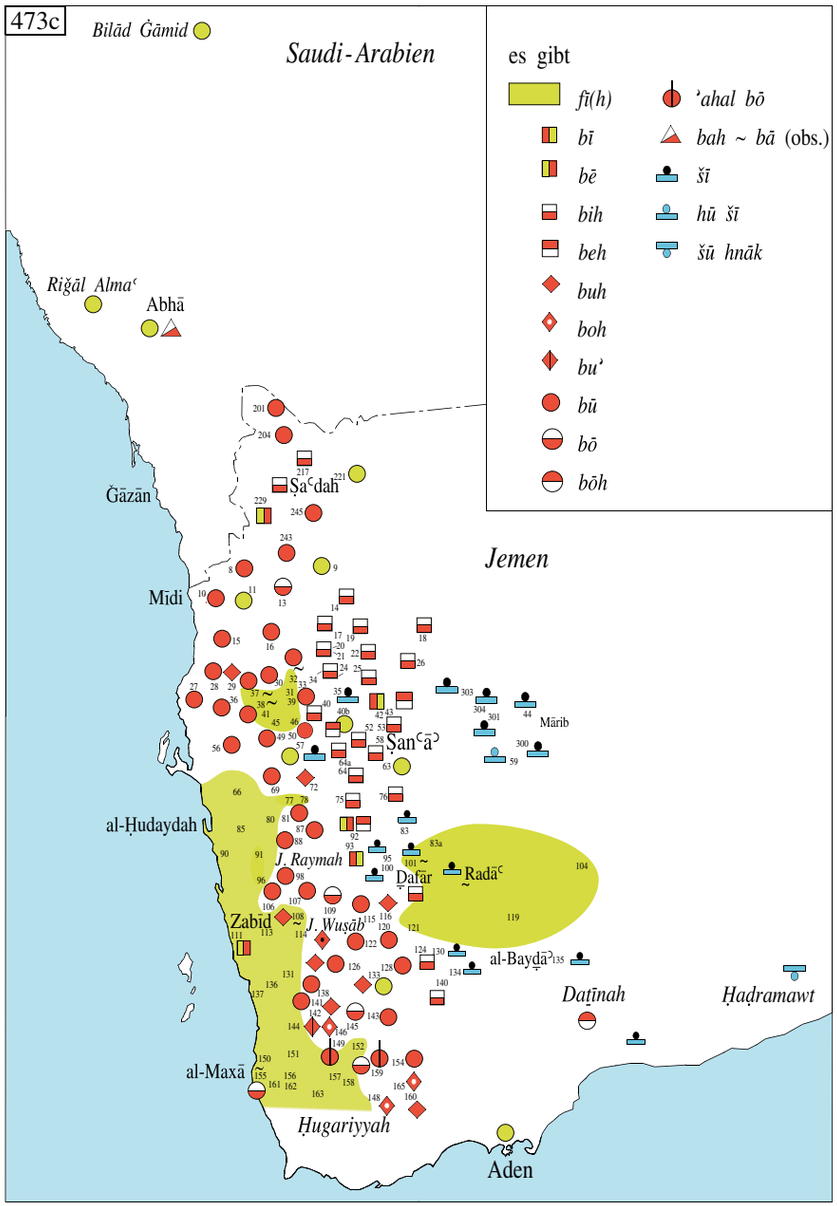
– Aus dem persischen *hast*: Šaṭṭ il-ʿArab *hassit* (ING-1:100; ING-17:71); Khuzestan *hast ~ hassət* (ING-3:575; ING-17:71), FB *hast ~ hassat*; Golf generell *hast* (Internet); Baḥrayn *hast* (JOH-3:17, HOL-5:32) “used by all uneducated Baḥrainis” (HOL-12:111, dort Hinweis auf Süd-Irak ING-4:35, Failaka HAN 398, UAE HANZ 713), *hast, has, ast* (ARN-2); Qaṭar *hast* (JOH-3:17); Emirate *hast*: *gahwa hast ~ hast gahwa* “there is coffee” (QAF-1:613); Ost-Saudi-Arabien/al-Ḥasā *hast* (Internet); Iran/Bandar-e-Moġam *hast ~ hassət* (FB), Chorasan *haṯṯ* (FB, mit **s* > *ṯ* wie üblich); Afghanistan *hast* (ING-8:107, ING-10:31); Usbekistan *hast* (DER 26), *ctь* (VIN).

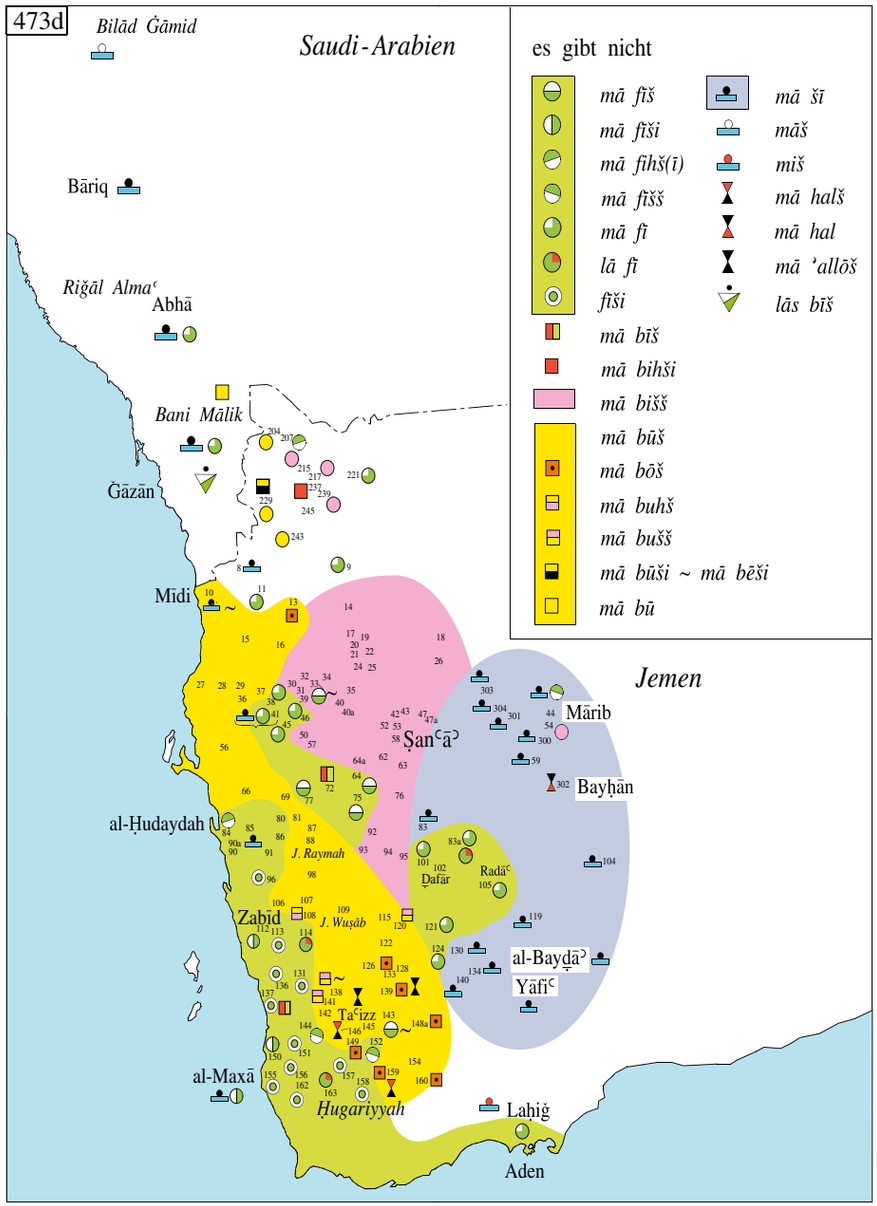


473b “es gibt”, Syrien

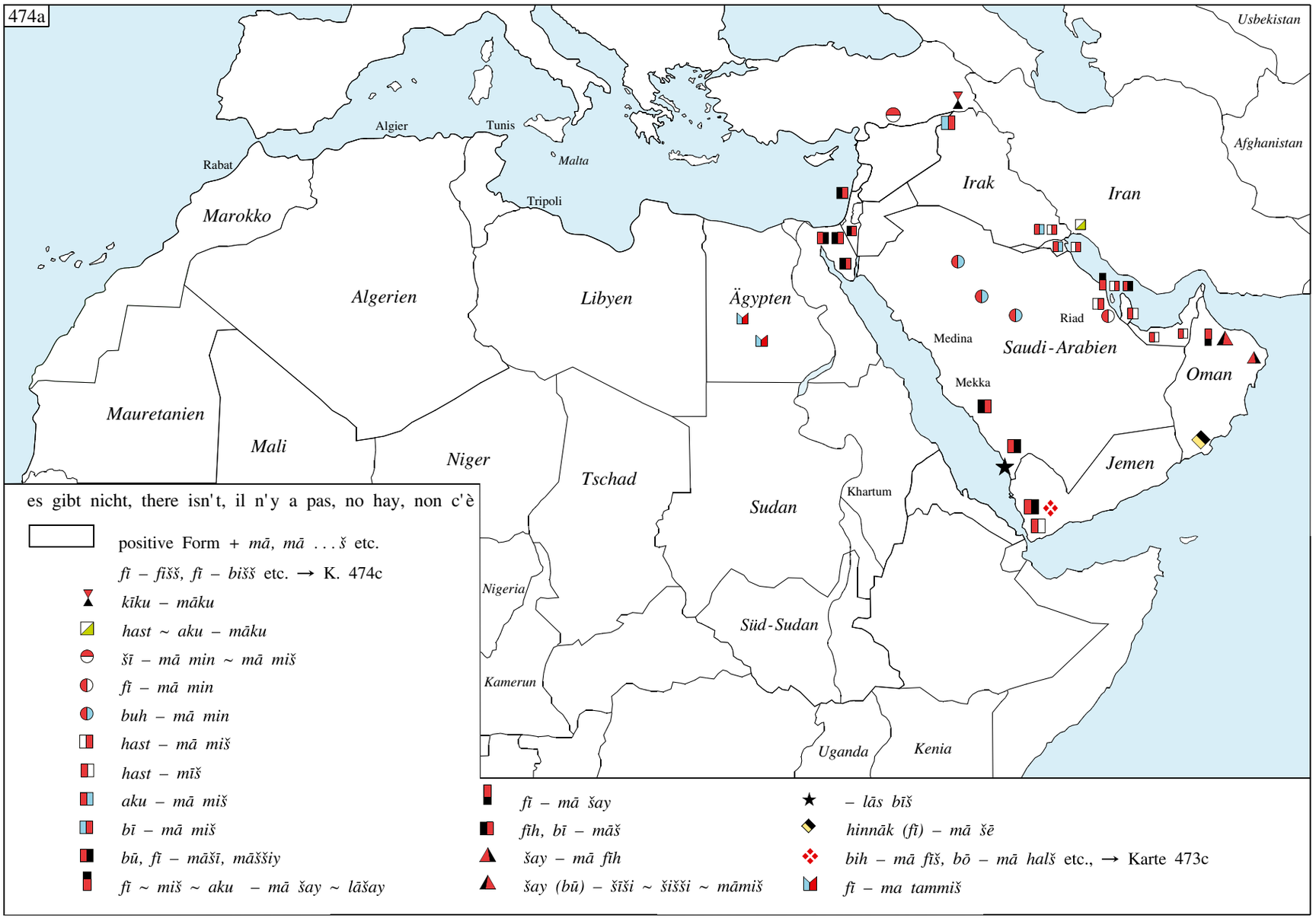
473b *“es gibt”, Syrien*

Die Karte basiert auf SA Karte 226. Ergänzend dazu für die Khawētna *fī* als Parallelform zu *bī* (TAY-1:22, 160), ʿĀmūda *fī* (ISA-4:204). *bī* für den Ḥōrān (CAN-9:397/398). Für die Beduinen der [von Israel besetzten] Golan-Höhen nennt zwar CAN-2:109, 208 die Formen *bū, bō*, es leben jedoch inzwischen keine Beduinen mehr dort. Es gibt auf den Golan-Höhen laut Wikipedia nur noch fünf arabische Dörfer. Von Drusen bewohnt sind: Mağdal Šams, Masʿade, Buqʿāta, ʿAyn Qinniye (Qunya) und von Alewiten Ġağar.





473c “es gibt”, Jemen. 473d “es gibt nicht”, Jemen



474a Existentialausdrücke: “es gibt nicht”, Suppletive Paradigmen

474a *Existentialausdrücke: "es gibt nicht", Suppletive Paradigmen*

Nicht selten lässt sich die negierte Form der Existentialpartikel "es gibt" mit den üblichen Regeln direkt aus der positiven ableiten. Im Kair. etwa bildet man die negierte Form den Regeln entsprechend durch Verbindung der positiven mit der üblichen Negationspartikel: *fī* > *ma-fīš* "es gibt nicht", oder im Damasz. *fī* > *ma fī.* Für manche andere Dialekte gilt diese Regelmäßigkeit nicht, da die negierte Form von der positiven stärker abweicht, weil sie nicht von Neuerungen bei letzterer betroffen ist und als gebundene Form zunächst einen älteren Zustand bewahrt. Es kommt so zur Bildung eines suppletiven Paradigmas. Wenn etwa in pal. Dialekten einem *fī* ein *fišš* ~ *ma-fišš* gegenübersteht, so verbirgt sich hinter dessen gelängtem *šš* das *-h* des ursprünglich auch in der positiven Form vorhandenen Pronominalsuffixes der 3.sg.m., das aber im Laufe der Entwicklung weggefallen ist. Es kommt auch vor, dass die positive Form ganz durch eine Neubildung ersetzt wird, ohne dass dies Einfluss auf die negierte Form nimmt, so etwa im anatolischen Āzəx mit *kīkū* und *māku*, s. dazu im Kommentar Nr. 473a zu "es gibt" einleitend zu *aku*. Auf dieser Karte werden nur Fälle aufgeführt, in denen ein solches suppletives Paradigma vorliegt. S. allgemein dazu im Zusammenhang mit "Croft's cycle" WILM-C.

Veränderung der positiven Form

Bei einer Veränderung der positiven Form bleibt der ältere Zustand negiert bewahrt. Im paläst. Raum handelt es sich nur darum, in wie weit das auslautende *-h* des Possessivsuffixes der 3.sg.m. verschwindet, während es bei der negativen Form an das folgende *-š* assimiliert wurde und sich auslautendes *-išš* ergab. In anderen Fällen kommt es zu einer Neubildung der negierten Form, etwa mit anderen Suffixen. Dies schließt nicht aus, dass im Zuge weiterer Entwicklung die negierte Form neu gebildet wird und etwa ein *ma-fīš* neben einem *ma-fišš* zu stehen kommt.

Neubildung der positiven Form

Suppletive Paradigmen entstehen auch durch Veränderung der positiven Form. Die Suppletion zeigt verschiedene Grade, von kleineren phonologischen Abweichungen (schwache Suppletion) bis zum lexikalischen Ersatz eines Elements (starke Suppletion), etwa indem ein anderes Suffix zum Zuge kommt wie -(*h*) für *-uh*: (punktuell) *bī* vs. *mā buh.* In Mardin steht die Neubildung *fīyu* "es gibt" (< **fī-hu* oder mit Kopula **fī-we*), neben dem älteren *mā-fi* (GRIG-M 286,5f.), ähnlich Daragözü *fī ~ fīu* vs. *māfi* (JAS-11:52).

fī vs. *mā fišš, bī* vs. *mā bišš*

Hier sind die pal. Formen anzuführen vom Typ *mā fišš ~ fišš* (Ramallah, SEE-3 II:196), *ma fišš ~ fišš* (ELI-2:134), denen positives *fī* gegenübersteht. Manche Quellen sind allerdings hinsichtlich des auslautenden *-h* ~ *-ʰ* ungenau: ELI-2 gibt systematisch positives *fīʰ* an, so dass man hier die negative Form auch als direkt von der positiven gebildet sehen kann (*fīh* > **ma-fihš* > *ma-fišš* (ELI-2:58b); i.G. dazu ELI-1 s.v. *avoir*, der sehr wohl *fī* nennt. BAU-2: schreibt *mafiš fīh*, *mafiš* ohne Längung, jedoch BAU-1:117 *fīh "*meist als *fī* gesprochen, *mā fīh ~ mafīš, fiš*"; auch Ghaza *fīh ~ fī* vs. *fišš ~ fišši* (DEJ-1:568 f. nach SAL-G), Jerusalem *fī* vs. *fišš* (HAL-1:46). Daraus ist zu schließen, dass die verschiedenen Stadien der Entwicklung hier als synchronische Varianten vorliegen, wenn man diese Notationen als korrekt akzeptieren will. Andere Quellen systematisieren *fī* vs. *fišš:* Jerusalem *fī* "il y a", aber *fišš* "il n'y a pas" (HAL-1:46), *fī ḥāǧe* vs. *ma-fišš ḥāǧe* (HAL-2:206b); ebenso SEE im Glossar Ramalla, im Wörterbuch *fī* und *mā-fišš,* aber auch *mā fī* (SEE-3 II:196); Hebron *fī* vs. *fišš ~ ma fišš* (SEE-1:123). In *ma-fišš* ist das *-h* der 3.sg.m.-Suffixes bewahrt, das vielerorts obligatorisch an *-š* assimiliert wird, vgl. als Relikt auch die Phrase *ma-ʿalešš* "macht nichts!" im Kairenischen aus **ma-ʿalayhš. ma-fīš* (ELI-1:58b,5; ELI-2:132b) ist eine Neubildung nach Verschwinden des auslautenden *-h* in *fīh: fīh* > *fī* > *ma-fīš,* um das opake *ma-fišš* zu ersetzen. Hervorzuheben ist *bī – a bíšš* in Punkt 93, Karte 473c. Aus dem jemenitischen Bereich ist *buh* vs. *ma-būš* hierherzustellen (WAT-8:9), s. auch *bū – mā bišš* (Punkt 50) ~ *bušš* (120) ~ *buhš* (108) in den Punkten 50,120,108 etc., und weitere auf Karte 473c.

Starke Suppletion

Darunter ist die weitergehende Umgestaltung des Paradigmas zu verstehen, indem neue lexikalische Elemente und syntaktische Konstruktionen als Quelldomänen auftreten und einen neuen positiven Term bilden. Dazu zählen u.a. der Wechsel zwischen den lokalen Präpositionen *bi* vs. *fi,* eine neue Quelldomäne wie in *kīku* < *kwn vs. *māku* (Āzəx), oder *māmin, māmiš* vs. *šī* (Urfa, Harran), s. unten.

Paradigmen mit *bi* und *fi*

Die Formen mit *b-* in Galiläa sind primär beduinisch, s. ROS-1:58, kommen teils aber auch in suppletiven Paradigmen in *ḥaḍar*-Dialekten vor. Siehe Detailkarte Nr. 474c. In Kufer Manda findet sich *fī – bišš* neben *bī – bišš.* Für Iksāl (Gāf-Dialekt) heißt es: "For the existential expression 'there is' the dialect has mostly *fī,* exceptionally *bī,* while for 'there is not' only (*ma-*)*fīš* ~ (*ma-*)*fišš* were recorded (NEV 54). Vereinzelt liegt auch *bī – ma bišš* in den GT zu Iksāl vor. S. auch BEH-27 Karte 123.

Ein Teil dieser Paradigmen in Galiläa stammt aus den Texten (GT), insbesondere solche vom Typ *bī – mā fī*(*š*). Da fast alle beduinischen Texte Einflüsse der *ḥaḍar*-Dialekte aufweisen, sind die Formen mit */f/* letzteren zuzuschreiben, womöglich auch nur durch die Gesprächssituation bedingt, da die Interviewer einen

ḥaḍar-Dialekt sprachen (Adaptation). Hervorzuheben ist auch *bī – a bíšš* in Punkt 93.
Lexikalische Suppletion dieser Art findet sich auch im Jemen mit *šī – mā bišš in* Punkt 57, *ʾahal bō – mā bōš* in Punkten 149, 159 und *bō – mā halš* in Punkt 159, *bih – mā fīš* in Punkt 33. Siehe Detailkarte Nr. 473c.

– *māku* vs. *kīku*
Im anatolischen Dialekt von Āzəx steht *kīku* dem negierten Term *māku* “es gibt nicht” gegenüber, zur Bildung des ersteren s. Kommentar Karte 473a unter *ʾaku*. *māku* kann nach unserer Auffassung nicht direkt mit diesem in Verbindung gebracht werden und basiert auf einer anderen Quelle, anders O. Jastrow in JAS-18. *kīkū* und die Vergangenheitsformen des Paradigmas *mā kāykū* “es gab nicht” und *kāykū* “es gab” (WIT 80; JAS-18:90–93) sind völlig transparent, *māku* dagegen nicht. Es stellt hier eine Reliktform dar, *kīkū* dagegen eine Neuerung, die älteres *ʾaku* ersetzt hat.

māku vs. *hast/ʾaku*
– Als partiell suppletiv kann man das Paradigma in Khuzestan sehen, wo *ʾaku* mit dem aus dem Persischen entlehnten *hast~hassət* konkurriert, aber *māku* als negativer Term auftritt: (Text) *māku* (ING-2:551,1,19), neben *ʾaku* (ING-2:546,-8) und *hast~hassət* (ING-2:547). *māku* nicht in ING-3:575a. In ʿĀna *maku* (Reimbildung zu *šaku* “was ist?” (BLA-2:146,-5), was die Suppletion sekundär beseitigt.

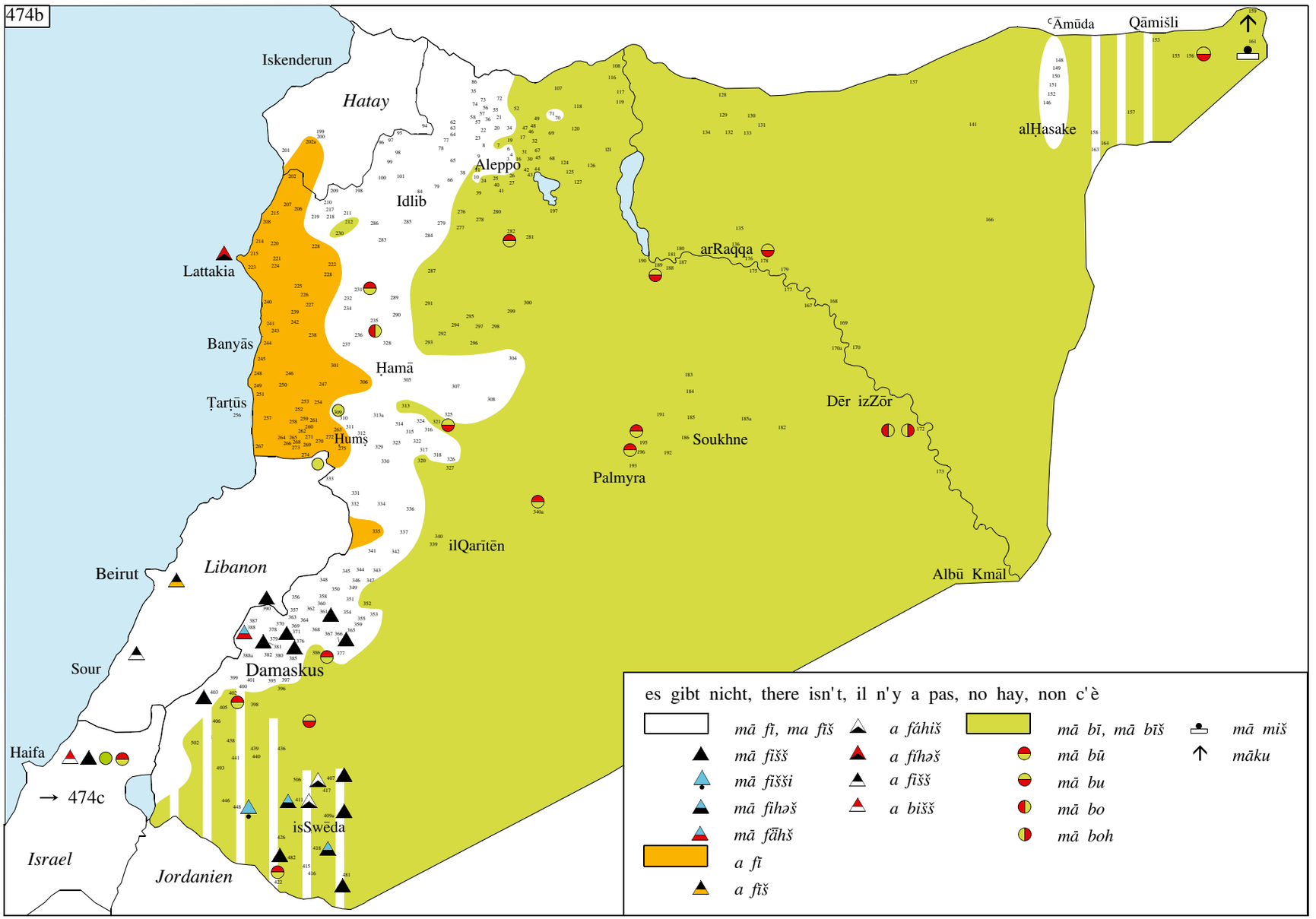
māmin, māmiš šī vs. *fī* etc.
– *māmin*, neben *māmiš* (s. unten) findet sich in Urfa zu positivem *šī* (FB; PRO-12:206,17f), sowie für die Beduinen der Umgebung wie in *b ḥaṛṛān šigaṛ māmin* “there are no trees in Harran” (PRO-3:85), *ǧawwāhin māmin šī hāḍe* “there is nothing under them” (PRO-12:208,-11), eine Konstruktion mit partitivem *min*, in der sich *māmin šī* über **māmiššī* zu *māmiš* entwickelte, s. dazu auch Kommentar 473a zu *miš* “es gibt” in Baḥrayn. *mā min* findet sich ferner, zwar getrennt geschrieben aber sonst gleichbedeutend, in Saudi-Arabien/Qaṭīf (Internet), sowie im Nağd *mā min muṭīr* “es giebt keinen Ausweg” in Socin §195 (SOC 237,6), der dieses mit der generellen Verneinung der Existenz, dem *lā nāfiyatu lǧins* des KA gleichsetzt; doch auch *mā buh* wie in *min sibab ġēr aṣṣidā mā buh meǧīb* “aus dem Grund, dass ausser dem Echo Niemand da war, der Antwort gab“ (SOC III 242,7). Ferner Šammar *ma min* = KA *laysa hunālika* (SOW-1:296), z.B. *ma min ma kūd al-mšāš* “there is no water till we come to *al-mšāš*” (SOW-1:98 Nr.074, auch S.94 Nr.059); auch in LAN-3:2720 finden sich ähnliche Fälle, die in diese Richtung deuten wie Ḍufār *ellī radd ḥayy mā šī min ṭlāgeh* “wer lebend zurückkommt, dessen Scheidung gibt es nicht (findet nicht statt, ist ungültig)” (RHO I 88,26), das sich auch zu *māši* stelle ließe, s. unten. Zu *min* “es gibt” s. Kommentar Karte 473a.
– *mā miš* in Baḥrayn zu positivem *hast* (HOL-5:33; HOL-2:543a, JOH-3:17) ist aus **mā min šay/šī* über eine assimilierte Form **māmiššī* herzuleiten (HOL-12:111,-3). In den Emiraten lautet das Paradigma *hast – ma mīš* (QAF-1:612), mit */ī/*. Dazu liegt in Baḥrayn auch ein positives *miš* “there is” vor (B-Sprecher) wie in *fwār al-ḥīn mā miš … miš ġanam* “there are no bulls now, but there are goats” (HOL-2:497). *miš* ist aus *mā miš* zurückgebildet, und zwar in Analogie zu *mā hast* (HOL-2:543a), indem *miš* dem *hast* gleichgesetzt wurde (HOL-12:111,-4f), zahlreiche weitere Beispiele dort, Hinweis auf *māmiš* in Kuwait in HANZ 555); saudischer Golf idem Internet); Qaṭar und Baḥrayn *mā-mīš* (JOH-3:17), Emirate *ghawa māmiš* “there’s no coffee” (QAF-1:613 s.v. *hast*), Iraq/Miʿdān-Araber *māmiš* “there is none” (ING-14:128, positiver Term nicht belegt), ʿAmāra *māmiš* “there is (are) not” (ING-17:70), aus irakischen Internetquellen ohne Lokalisierung *mā miš nās* “es gibt keine Leute”, *mā miš bil-ʿarab xēr* “von den Arabern ist nicht Gutes zu erwarten”, *mā miš māyl* “es gibt keine e-mail”; Urfa *mā-miš* seltener als *mā min* (PRO-4:85; PRO-12:206,17f). Nordost-Syrien punktuell *mā mišš* (SA Karte 226 Pkt. 161).

māši vs. *fī* etc.
– *māšī* in Saudi-Arabien/ʿAsīr zu positivem *fī* (Internet); Jemen *māšī* zu positiven *bū, fī,* ist die negierte Form der Existentialpartikel *šī,* s. Karte 473a, dazu eine jüdisch-ṣanʿānische Variante *mā šiš,* auch belegt für al-Gades (PIA 273a,1). *māši* “instead of *ma-fīš*” ist ferner belegt für den Dialekt von Baggāši in der Tihāmah im Wādi Rummān/Rmān nahe al-Durayhimi (SIM-5:219). Dieses auf Karte 473c als Nr. 90a zwischen Punkten 84 und 90. Wurde jedoch lediglich als PF zu *mā fīš* genannt, welches die neuere Form darstellt. Jemen/Yāfiʿ *māši* wie in *māši ʿaše* “there is no dinner” (VAN-8:198,15) zu positivem *fī* (VAN-8:204,1). In Baḥrayn *mā šay ~ lā šay* wie in *dīra mā šay* “there was no (built-up) town”, *lā šay irgād* “there was not (time for) sleeping” vs. positivem *fī, miš, ʾaku,* jedoch positives *šay* “difficult to distinguish from the distributive *šay … šay* ‘some … some others’” (HOL-12:113).
– *māš* Ghāmid zu positivem *fī* (Internet, in KUR-1:300 nur “nothing; absolutely not”); Sinai/Mzēnih *māš* (FB), Aḥāywāt *māš ~ maš,* ebenso *māššiy ~ maššiy* “denies the existence of N” (STW-2:248b) vs. *fīh*; Palästina/Negev/ʿAzāzmih *māš* (SHA 275). Galiläa/Beduinen Hēb *bu – māš*.
– Eventuell hierher auch Jemen/Laḥiǧ *miš* (FOD 69) zu *fih* “es gibt” (FOD 65), mangels Daten lässt sich wenig über diesen Einzelbeleg sagen.
– *mā fih* Oman/Āl Wahība zu positivem *šay* (WEB 477, 480, auch *mā šay*); dagegen als “typically Omani” *lāšay, māšay, māši* (HOL-13:91,15), wie in Oman/Ṣūr *māši guwwa fēha* “she had no strength” (HOL-13:91,-14), *māšay madāris* “there were no schools” (HOL-13:96,1), dazu positiv *fih* (HOL-13:98,-10;100,7).– *mā šē* vs. *hinnāk,*

Coastal Dhofari als “formal, educated speech” *hinnāk* (neben neuerem *fī*), selten positives *šē* “es gibt”, das von vielen Sprechern als alt und ursprünglich angesehen wird, aber als *mā šē* “more freely in negated existential clauses” erscheint (DAVEY 162,-3), wie in *mā šē hinnak* “there is nothing there” (DAVEY 210,-7f).

– *šīši* ~ *māmīš* vs. *šei* ~ *bū*
Oman/Ristāq *šei* “es giebt” wie in *šei-ji* “giebt es?” (REI 34,-7), *šeiji láḥam* “giebt es Fleisch?” (REI 111,2,9), neben *bū* “es giebt” (REI 30,7); verneint dazu *šīši* ~ *šīššī* oder *māmīš* “es gibt nicht” (REI 30,9;81,-2;264,-2). Beispiele: *šīšši māmīš* = *mā min šē* in der Bedeutung “nichts mehr übrig” (REI 30,9), *emān māmīš* “es giebt keine Sicherheit” (REI 110,8), *šerwe ḏil xanger šīšī* “wie dieser Dolch giebt es (keinen)” (REI 118,-1). *Zu māmīš* s. oben, *šīši* lässt sich als Zusammensetzung von *šay* “it is” und dem interrogativen “is it?” (WILM 124,-16ff) verstehen. Die Negation ergibt sich aus dieser rhetorischen Frage.
– *lays* oder *lēs* “non c’è” in der Tihāmah in der Umgebung von Bayt al-Faqīh (ROSSI-N 463,-6), nicht in JG, dort als “nein!” (JG 1133). [nicht im neuen Atlas Karte 137]. Als Negationspartikel *lis,* nicht als Existenzpartikel gängig in Abha (AZR 141–142), und dort Zuwanderern aus ʿAsīr und der Tihāmah zugeschrieben, s. dazu jetzt WILM-L 337f, 353, und allgemein zu “Croft’s cycle” WILM-C.
– *lās bīš* (wohl – **laysa bī šay’*) ~ *mā bū* Saudi-Arabien/Ǧāzān (Internet), wohl zu positivem *bū* ~ *buh.*

In Ägypten in den Oasen Farafra und Dakhla findet sich *tamm, ma tammiš* “es gibt nicht”, allerdings nur im Fragesatz und bei Negation: Farafra *ma-tammiš* “gibt es nicht mehr” (BW-2), Dakhla/Balāṭ *tamm balāḥ?* “gibt es Datteln?” (EM). Die positive Form ist *fī.*

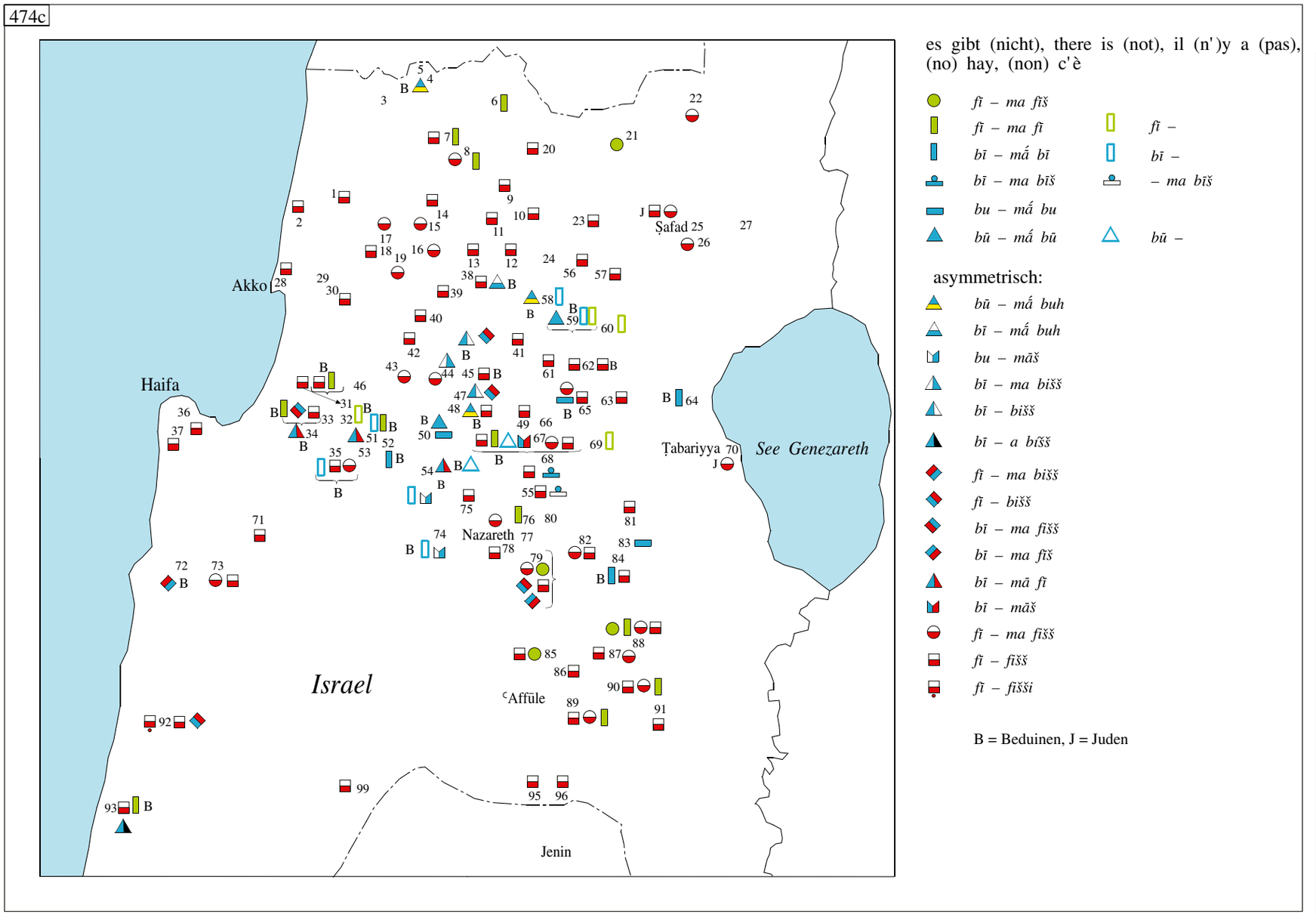


474b “es gibt nicht”, Syrien, Libanon

474b *“es gibt nicht”, Syrien, Libanon*

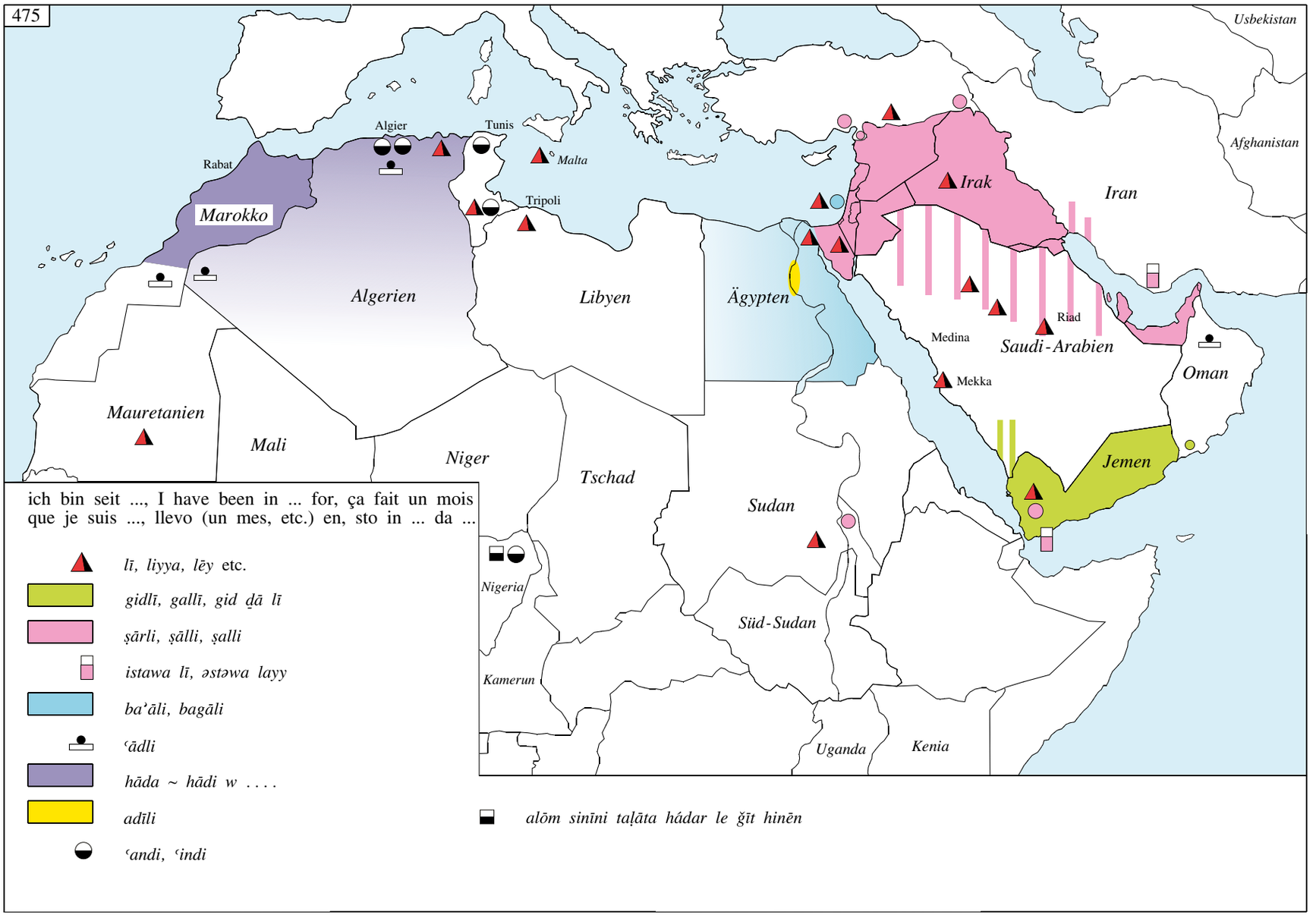
Die Karte basiert auf SA Karte 226. Eine Unterscheidung wie auf der Originalkarte zwischen *mā̆ fī*, *má fī* und *má fī* wird hier nicht getroffen. Bei Formen wie *mā̆ fey* dürfte es sich um Pausalformen handeln. Berücksichtigt werden *mā̆ fā, mā fáhne, mā fišš, ma fišši, ma fihəš, ma fāhš, a fáhiš, a fihəš*. Die Form *mā mišš* im Nordosten nahe der Grenze zum Irak wird umgeschrieben als *mā miš*.

Für den Libanon nennt FEG 368 *ma fîš, ma fi* ohne Lokalisierung. Erstere Form wohl eher aus der Südhälfte des Libanon. Für Tripoli *ma fih* (HAJ 179 Mitte), *ma fiʰ* (185 unten), Bišmizzīn *ma fi* (JIHA 181), Zaḥlé wohl *ma fiš* (vgl. FLE 79, 128), Antoûra *ma fiš* (FLE 147), Beit Chbâb *ʾa-fiš* (FLE 163), Tarchîch *ma fiš* (FLE 171). Süd-Libanon/iz-Zrēriyye *fē* “es gibt”, *fẹšš* “es gibt nicht” (ARO 64).



474c “es gibt nicht”, Galiläa

J. Temporalphrase “seit”



444

475 seit ... sein

475 *seit … sein*

Zum Ausdruck der Zeitdauer in der Vergangenheit gibt es sehr unterschiedliche Konstruktionen. Die wichtigsten sind vom Typ *l-*+ Pronominalsuffix oder Verb "sein, werden" plus *l-* + Pronominalsuffix. Vielfach liegt ein Zustandssatz vor.

Mit *li* :
Der einfachste Typ ist mit *li* + Pron. Suff. = "mir sind, ihm sind etc.". Jemen: *kam lak fil-Yaman?* wörtlich "wieviel ist dir im Jemen?" = "seit wann bist du im Jemen" – *lī šahrayn* "seit zwei Monaten" (JG S. 1083 als "gemeinjemenitisch, was sich allerdings auf die Frage bezieht), Hadramaut *lī santēn hnā* "ich bin seit zwei Jahren hier" (FB); Saudi-Arabien/Nağd *lī sāʿah gāʿid hnayya* "seit einer Stunde sitze ich hier" (FB), Dschidda *lak katīr fi Jidda?* "bist du seit langem in Dschidda?" (FS); Irak/Baghdad *lī šahaṛ fi …* "ich bin seit einem Monat in …" (FB); Urfa *līye sāʿa hēne* "ich bin seit einer Stunde hier" (FB); Palästina/Negev *lih nahāṛayn gāʿid* "for two days he has been sitting" (SHA 274); Ägypten/Kairo *liyya* (FB) wie in *ana baḥāwil aʾablak liyya sbūʿ* "ich versuche schon seit einer Woche, dich zu treffen" (EM), Sinai/Aḥāywāt *li* + Zeitangabe: *lah sanah w-hū f-as-siǧn* "er ist seit einem Jahr im Gefängnis" (FB), Tarābīn *lay sāʿtēn w ana gāʿid ihníy* "ich bin seit zwei Stunden hier" (FB), Mzēnih *lay sāʿtēn w ana gāʿid nihāʾ* "idem" (FB); Sudan/El Obeid *ani hassiʿ lēy ʿisrīn sana fi lbalad innīli da* "ich bin seit zwanzig Jahren in diesem Nil-Land" (FB); Tunesien/Marāzīg *liyy* (FB), *li*(*ya*) (BOR 547); Malta *ilna sana hawnhekk* "wir sind seit einem Jahr hier", *ilni sena wieqaf* "ich arbeite seit einem Jahr nicht mehr" (FB), *ilni tliet snin Malta* "ich bin seit drei Jahren in Malta" (MSR); Algerien/Djidjelli *līha xəms iyyām w hiyya mrēḍa* "voilà cinq jours qu'elle est malade" (MARP-1:581); Mauretanien *li, lu* (FB), *mən lli lu/l-u ăṭlət äyyām* "depuis trois jours"; *mən lli l-i šhāräyn änä hūn* "Il ya deux mois que je suis là" (TAI-LG 15).

Mit Präsenspartikel *qad, gid*:
Saudi-Arabien/Abha/Riğāl Almaʿ *gidlī* (FB); Jemen *qad lī xayrāt min ḥīn* "ich bin schon seit langem hier" (JG nach Glaser), Minabbih *čam gallačeh?* (*gad lača*) "wie lange bist du gewesen?", Manāxah *kam gidlak hānā* "wie lange bist du (m.) schon hier?", Antwort: *gid ḏā … lī* oder *giḍ ḏā lī* (WRB 575), FB Sanaa hat *gad ḏā lī sanatayn* "ich bin seit zwei Jahren" (FB). Vgl. unten *hāda w*. Oman/Salalah *qad li* (FB).

Mit *ṣār* + *li* :
Typisch für die nördliche Halbinsel, Grenzgebiete in der Türkei und dem Golf ist die Konstruktion mit *ṣār* "werden" + *li*. Syrien generell: "I've been here since yesterday". *ṣar-li hōn əmn əmbāreḥ.* "How long have you been in this country?" *qaddēš ṣar-lak əb-hal-əblād?* (ANI 19), *ʾəš ṣallak fi ḥalab?* "combien y a-t-il de temps que vous êtes à Alep?" (BAR 452). Soukhne *ṣār* + *l* "seit … sein" (BEH-2, II:304), beduinisch *yā walad, mita ṣāllkum ʿala lhiǧin ġāzīn, w mita ṣāllak ʿan šōf álahal w xilli?* "Jüngling, seit wann zieht zum Raub auf Kamelen ihr her, und seit wann seht ihr Frau und Geliebte nicht mehr?" (BEH-4:524/525). Çukurova *ṣār-li* (FB, *kam sani ṣar-lak hōni?* "seit wie vielen Jahren bist du hier?" PRO-1:147) Anatolien/Mardin *ṣār lək sāʿa wāqəf qəddām maslağət-na ant* "depuis une heure, tu restes (tu es toujours) devant notre glacière" (GRIG-M 156); Palästina/Jerusalem *ṣarli* (FB), Ramallah *ṣār-li* (FB) Negev *ṣār lay* (FB), *ṣār-li sine ma šuft-ᵉš ʾahli* "It's been a year since I last saw my family" (ELI-2:496), "wie lange bist du (schon) in Jerus.?" *ḳaddēš ṣār lak fil-ḳuds?* (BAU-2:272); *ṣārli, ṣālli, ṣalli* Libanon (EM); Jordanien/Amman/Irbid *ṣārli* (FB), Bani Ṣaxar *ṣārli* (PAL-4:120); Irak/Baghdad *ṣār-ilhum sana mitzawwğīn w-mā-ṣār-ilhum šī* "they've been married a year and they've had no children" (WB 275.5), *ṣār-la tlat-tušhur da-yiskun ʿidna* "he's been living at our house for three months" (ERW 302), *ṣār-inna santēn ma-šifnā* "we haven't seen him for two years" (ERW 325), Babylon *ṣāṛli* (FB), Basra *ṣāṛli* (FB); Khuzestan *ṣārli* (FB); Saudi-Arabien/Nağd *ṣārli* (FB); Kuwait *ṣārli* (FB); Baḥrayn *ṣār lī sana kāmla fi l-maṭār* "I've been working in the airport for a whole year" (HBOL-2:307); Emirate/Qaṭar *ṣār-lana mudda ṭawīla ma čifnāk* "we haven't seen you for a long time" (QAF-1:392); Jemen/Ḍafār *ṣāṛli* (FB); Sudan/Abgūta *ṣārli* (EM).

Mit *istawa li-* :
Dieselbe Semantik liegt vor mit Jemen/Aden *istawa lī santeen hina* "mir wurden hier zwei Jahre" (FB); Iran/Bandar-e-Moġam *əstəwa-layyi ṭalaṭ sanawāt f-* "ich bin seit drei Jahren in …" (FB).

Mit *baʾa* + *li-* :
Typisch ägyptisch *baʾāli* zu *baʾa* "werden" Kairo (FB, HB), OD 2 *wu tʿāliǧ fih bagālu ayyām* "und sie pflegte ihn schon seit Tagen" (BW-1:292/293 Satz 90); Palästina/Jerusalem *baʾāli* (FB).

Mit *ʿād* + *li-*, *ḍall* :
Ähnliche Semantik in Oman/Bahlā *ʿādli*: *ʿādli xamsat ayyām fi Masqaṭ … ʿādəlha …* (FB); Algerien/Bou Saada *ḍalha ʿādha, ʿaddha, ḍalha* (*ʿādha, ʿaddha*) *ʿāmeyn māt* "il y a deux ans qu'il est mort" (MARP-4:87); auch West-Sahara *ʿādli* (FB).

Algerien/Bou Saada zu *ḍall* "bleiben": *ḍāḷhā* (*ʿādha, ʿaddha*) *ʿāmeyn* (MARP-4:87).

Mit *ʿind* "bei" + Pron.Suff. gebildet:
Tunesien/Marāzīg *ʿindi xams əsnīn fi-dūz* "ich bin seit fünf Jahren in Dūz" (RB 173), Tunis *ʿandi* (FB); Algerien/Dellys *ʿandi ʿām w …*, Algier *ʿandi* (FB), Bou Saada *ʿaddha ʿāmeyn māt* (MARP-4:87).

© KONINKLIJKE BRILL NV, LEIDEN, 2021 | DOI:10.1163/9789004462656_011

Mit *hāda w … ~ hādi w …* :
Algerien/Djidjelli “La notion d’une période écoulée depuis un temps donné (datation d’un événement passé par exemple) est fournie par diverses tournures. Telles : *hâda* (ou *hâdi*) *šhaṛ, ʿâm u-ma-šuftû-š* ‘voilà un mois que je ne l’ai pas vu’; *hâda* (ou *hâdi*) *šahrâyen, telt-snîn u-ṛâḥ* ‘voilà deux mois, trois ans qu’il est parti’ … On remarque que le démonstratif *hâda* dans ces locutions est tantôt invariable au féminin avec de valeur neutre …” (MARP-1:581). Tlemcen *rīni fi Tlimsān hādi ʿāmāyən* “seit zwei Jahren bin ich in Tlemcen” (FB).

Maghniyya *hādi xams əsnīn rāni hná* “seit fünf Jahren bin ich hier”, *hādi šhaṛ rāni hná* “seit einem Monat bin ich hier” (FB). Marokko/Fes/Oujda *hādi w āna xams əsnīn fəl-Maġrəb* “seit fünf Jahren bin ich in Marokko” (FB), Khemisset *hād šhaṛ wāḥəd w āna* “seit einem Monat bin ich” (FB), *hādi yōmāyn / ʿāmâyn / təlt snīn* “cela fait deux jours, deux ans / trois ans” (DEP XII:5), Jbala/Ouezzane *hādi xams snīn w bənti f qnēṭra* “ça fait cinq ans que sa [sic!] fille est mariée à Kénitra” (RNOP 174).

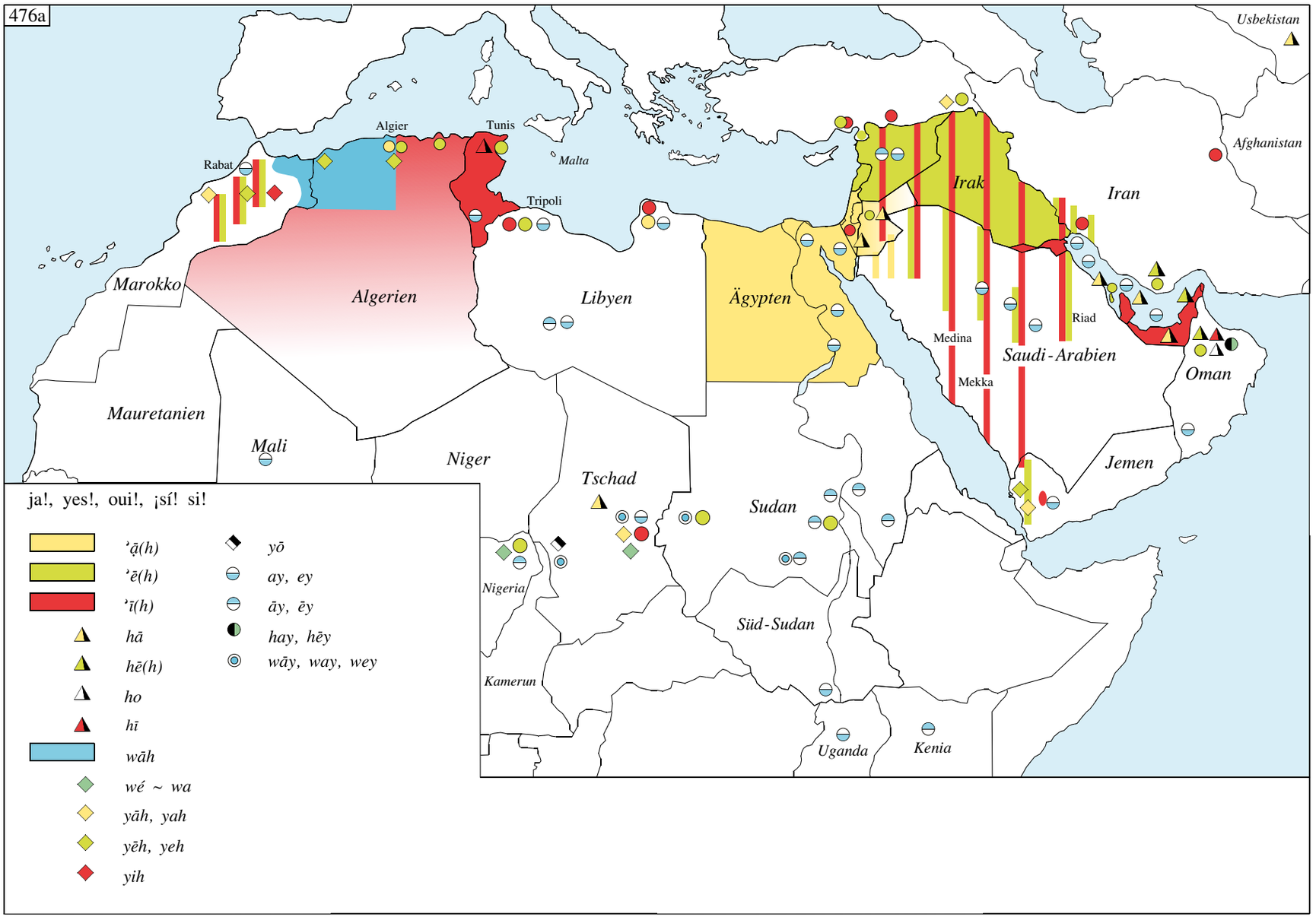
Vgl. hierzu *ādi* “da ist …! da hast du …!” (WOI-3:49), das auch belegt ist “mit enklitischem *li* zur Angabe der Zeitdauer ‘seit’: *miskīn Ġazāla, gāyiz ʾadīlu xamsa w ʿišrīn sana byiḥlam bi llēla di* ‘der arme Ġazāla, seit 25 Jahren vielleicht schon träumt er von dieser Nacht’”. Typisch vor allem für Mittelägypten NMÄ2 *adīlu šahaṛ* “seit einem Monat” (BW-2:84/85/86 Sätze 21, 22, 28). S. auch BW-13.

Für Nigeria nennt OWE-5:232–234 verschiedene Konstruktionen:
– *alōm min ána fi l-bēt yōmātí taḷāta yōmāt* “I’ve been at home for three days” (OWE-5:233). Dasselbe mit *indí*: *indí yōmāt taḷāta.* Oder *alōm sinīní taḷāta hádar le ǧīt hinēn* “I’ve been here for three years”, *kadar le hū marḍān b-iséyyi šáhar* “He has been sick for a month”. Mehr loc. cit.

Varia, die vernachlässigt werden auf Karte:
– Mit *mudda*: Oman/Taṣāwīr *li-məddəh* (FB); Juba *ána heni muda sanatén* (FB). Diese Bildung ist wohl überall da möglich, wo *mudda* üblich ist.
Dasselbe gilt für *min* “seit”: Maghniyya/Algerien *mən ʿāmēn* “seit zwei Jahren” (FB), auch Marokko/Khemisset: *mən fūqāš w ənta hnāya? – mən ʿāmāyən* (FB).
– *kont Malta ghal disaʾ xhur* “ich bin seit neun Monaten in Malta” (FB).

Nur mit Zeitangabe:
– *N gāʿid ʿindina al-ḥawl* “N ist seit einem/diesem (?) Jahr bei uns” Ägypten/Sinai/Aḥāywāt (FB).
– Was mit *ʾalēn ~ ʿalēn* Oman/Masqaṭ (FB) gemeint ist, ist nicht klar.
– *addūni* Sudan/Khartum (FB) erinnert an obiges *adīli*. Nicht weiter nachweisbar. Im Nachhinein suspekt. Oder sollte dies “sie gaben mir [ein Jahr etc.]” sein?

K. Interjektionen



476a Affirmationspartikel ja!

476a *Affirmationspartikel ja!*

Allgemeines

Hier sollen zunächst nur die Äquivalente zur Affirmationspartikel *ja!* behandelt werden, die "eine zustimmende Antwort auf eine Entscheidungsfrage" (Duden online) ausdrückt (ja/nein-Fragen), nicht das *ja!,* das als Antwort auf einen Ruf oder eine Aufforderung dient. Generell ist aber festzustellen, dass in den Quellen oft kein Unterschied zwischen den verschiedenen Gebrauchsweisen von *ja!* gemacht wird, obwohl es durchaus lexikalische Unterschiede geben kann. Dies hat für das Ḥassāniyya bereits D. Cohen gezeigt (COH-H 233). So gebraucht man in Fes *iyyeh, ʾēhhēh* oder *ēh* als Antwort "ja!" auf eine Entscheidungsfrage, daneben auch *waxxa* "D'accord!" (CAU-1 I:201). Als Antwort auf einen Anruf dagegen *nʿām?* "Oui?" oder *ā*(*h*)*?* "Hein?". *ēwa* ist dagegen "La marque de l'accord", zeigt also Zustimmung zu einer Aussage (loc. cit.). Nämliches gilt für Libyen/Tripoli, wo zwischen der Entscheidungsfrage mit der Antwort *ē* "ja!", dem Anruf mit den Reaktionen *nʿām!* (höflich)*, āywa!* (unter Freunden)*, āh* (familiär), und der Zustimmung zu Aufforderungen mit den Reaktionen *bāhi, māši, ōké* "oui, d'accord" unterschieden wird (PER-T 377f.). Ähnlich steht es in Abha in Südwestarabien mit den dortigen 'response particles' *naʿam, hāh, labbēh, ʾaywah* "response to a call", *ʾīwah, ʾīh* "response to a question", *tamm, ṭayyib* "response to a request", *illā* "in response to a negative question, comparable to French *si* or German *doch*" (AZR-2:137), d.h. wie in Sanaa (WAT-3:134).

Oft jedoch dient der selbe Ausdruck als Bejahung bei Entscheidungsfragen und als Zustimmung zu Feststellungen, so dass wir auf eine Unterscheidung glauben verzichten zu können. Anders bei Reaktionen auf Anrufen, Aufforderungen oder Vorschlägen, wo eine ganze Palette von Ausdrücken zur Verfügung steht, s. oben Tripoli, auf die hier nicht alle eingegangen werden kann. Ebenso werden hier pragmatische Eigenheiten vernachlässigt, da hierzu einfach die Quellen zu wenig liefern. Vgl. hingegen z.B. im Äg., wo nach negierten Fragen *aywa* "ja!" auch als "nein!" interpretiert werden kann und umgekehrt ein *lā* als "ja!" (MIT 115,-11 ff.); zum Naǧd siehe auch ING-13:205 Fn.133; für den Tschad ABSI 34.

Affirmationspartikel gehen oft auf Interjektionen zurück (GvG II 200) und werden auch als solche definiert, genauer als Dialogophone, die den Gesprächsablauf steuern, Ch. Lehmann in http://www.christianlehmann.eu/ling/lg_system/grammar/interjektion.html. Sie funktionieren anaphorisch, indem sie eine vollständige Äußerung ersetzen. In den arabischen Dialekten treten solche in Form von Vokalen oder Diphthongen auf und nicht selten werden sie auch mit den üblichen Bekräftigungsausdrücken wie *waḷḷāhi, waḷḷa, billa* o.ä. benachdruckt. Dass auf dieser Karte manche weiße Flecken erscheinen, sollte nicht so verstanden werden, dass hier keine Interjektionen im Sinne von *ja!* vorkommen, sondern dass die Quellen unzureichend sind und nichts hergeben.

Was die formale Seite betrifft, so finden sich hier zunächst eine Reihe von einsilbigen Interjektionen, die aus einem langen, in Allegroformen auch kurzen Vokal bestehen, anlautend mit festem Einsatz [ʔ] oder auch gehauchtem [h], mit oder ohne abschließendem pausalen [h], bzw. aus einem Diphthong, vielfach *ʾay* mit den gleichen phonetischen Begleiterscheinungen in An- und Auslaut. Diese Basisformen erscheinen auch zusammengesetzt wie in *aywa, ayya, yāwal* etc. und formen damit eine dritte Gruppe. Sodann gibt es Neubildungen, d.h. Ableitungen von Verbalformen wie *naʿam,* sowie auch Entlehnungen wie *bali.*

Das Thema ist dialekgeographisch lediglich für den Jemen behandelt, s. K. 113 im JA, neue Version K. 133. In Marokko wurde *ja!* von B. systematisch abgefragt. Angesichts der Fülle der Formen wurde das Thema auf mehrere Karten verteilt.

A. Interjektionen mit Vokal

Dabei werden Schreibungen mit festem oder ohne festen Einsatz (Glottisschlag) im Folgenden zusammen behandelt, da die Quellen hier sehr unterschiedlich notieren.

Als solche treten *ʾā, ʾē* und *ʾī* in zahlreichen Variationen auf. Was die dialektgeographische Verteilung betrifft, so ergibt sich ein Schwerpunkt für *ʾē* für die Levante und den Irak und für *ʾā* für den Raum Palästina – Ägypten – Jordanien, *ʾī* ist unterschiedlich verteilt.

– Zunächst ist hier ein emphatisches langes [ʔɒː] anzuführen, das pausal auch auf [h] enden kann: Im Kair. *ʾạ̄* ~ *ʾạ̄h,* "yes, yes indeed, ah yes" (HB) wie in *huwwa ʾUsāma lissa ʿandak?* – *ʾạ̄h* "ist ʾUsāma noch bei dir? – Ja!" (EM). Ist in ganz Ägypten üblich, z.B. Burg Miġīzil (BW-3 I:234 Satz 16), il-Ašmunēn (BW-3 II:136 Satz 18), Sinai/Tarābīn/Mzēnih *ạ̄* (FB), Aḥaywāt *āh* (FB). In den äg. Oasen oft nasaliert: Dakhla-Ost [ʔą̃ː, ɛ̃ː] wie in MḤ: *ṭalagtǐ ʿalēhī?* AḤ: *ʔą̃ː* "MḤ: Hast du sie decken lassen? – AḤ: Ja!" (EM), auch Baḥariyya/Mandīša *ą̃* wie in *gallih ṭayb ʿāwiz taʿarif, gallih ą̃* "er sagte: Gut, willst du es wissen? Er antwortete: Ja!" (WOI-1:133a,7). Palästinensisch *ʾā* [ʔɑː] "ja" (ELI-2:37a) "considéré comme populaire, mais très courant chez tous" (ELI-1:281b), *ạ̄* (SEE-5), Fellachen *ā* (BAU-2:165-l), Jerusalem *ạ̄* (FB), Galiläa/Bēt Ǧānn/ir-Rāmi, Mġār *ā* (GT, wahrscheinlich mit hinterem [ɒː], so immer von B. gehört), Ramallah *ā* (FB), Negev *ạ̄h* (FB, SHA 293); Jordanien/Irbid *ʾāh* (FB), *ʾāh* Amman (FB), Balgāwi *ʾā* (PAL-8:21 Satz 16, S. 31 Satz 35, S.46 Satz, 2, S. 56 Satz 11, passim); Saudi-Arabien/Bani ʿAṭiyya/Tabūk [ɒː] (Internet); *āh* Libyen/Benghazi *āh* (BENK 86), *ah* (FB); Algier *āh* (FB).

– *ēh* ~ *ʾē*: ob diese, wie Barthélemy und vor ihm Féghali (FEG 487), für levantinisches *ʾē* "ja" annimmt, von ka. *ʾī,*

© KONINKLIJKE BRILL NV, LEIDEN, 2021 | DOI:10.1163/9789004462656_012

"a particle denoting a reply, meaning {*naʿam*} [*Yes*, or *yea*]" (LANE 131 f.) abzuleiten sind, als gesenktes **ʾī* also, oder als eine durch Imāla gehobene Form von *ʾā,* oder sich aus *ʾay* entwickelt haben, oder als selbständige Interjektion zu sehen sind, sei dahingestellt.

Hierfür liegen zahlreiche Belege vor: Jemen/Zabīd *ēh ~ ʾē* (FB, s. Detailkarte). Saudi-Arabien/Nağd *ē naʿam ~ ēh* (FB), *ēh* (ING-13:165, 168), ʿAniza *è biḷḷa* "oui par Dieu" (LAN-4:55, 4, -6); Baḥrayn *ē ~ ē naʿam* (HOL-11:92, 93; HOL-2:165b,-12); Khuzestan *ēh* (ING-1:171); Oman *ē ~ ē naʿam* (HOL-8:485b); Irak/Kerbela *ē* (EM), Baghdad/christl. *ē* (HAI-2:158), Kwayriš *ē*(*i*) (MEI XXXIII,-10), *ēh* (WEI 51,9;57,14;66,8); ʿAmārah *ēh* als Bejahung einer Enscheidungsfrage (ING-1:164 erste Zeile, 168 6. Z. v.u., 171 oben, 179 Mitte, 164,15; auch 171,6 und 179,21) und "ja, wirklich!" als Versicherung/Bekräftigung der Wahrheit einer Aussage *kital abūha. ēh*. "and killed him. Yes!" (ING-1:164,-14; auch 170,-6; 171,17 dafür *īh,* ebenso 186,4), deutsch also eher "jawohl!, wirklich!, tatsächlich!"; al-Ḥilla *ē* (DEZ-72 Satz 10, 13). Khuzestan *ēh!* (FB), Bandar-e-Moġam *ēh* (FB). In allen syrischen Ansässigendialekten *ē* in BEH-4 belegt, auch als *ē waḷḷa* Dialektgebiet A3 (BEH-4:74, Satz 6), Dialektgebiet O ɛ: (BEH-4:306 Satz 5). Ferner ʿĀmūda *ē* (ISA-4:205), in-Nabk *ʾē* (GRA 160, 162, 164,11), Khawētna *ē* "ja, gut" (TAY-5:292a). In Beduinendialekten teils *ē*, etwa Rwala (BEH-4:468 Satz 7), Šāwi *ē billah, ē* (BEH-4:518 Satz 21, S. 544 Satz 13), *ē billa* Obere Jezire (BET 64 Satz 15), Šammar *eh ~ ē ~ ēh* (BEH-4:476 Satz 8, S. 478 Satz 10, 14, 15, 22, S. 482 Satz 42). Bei den Feldarbeiten von B. in Galiläa wurde dessen *ē* als "typisch syrisch" bezeichnet, im Palästinensischen sage man [ɒː]. Antiochien *ē* (FB), Çukurova *ē ~ ē naʿam ~ ē waḷḷa* (FB, PRO-1:213 Satz 3: *ē, walla*), Mardin *e* (GRIG-M 253), Tillo *ē wā* (sic!) *~ ē* (LAH-T 39, 141). Ganz Anatolien scheint *ē*(*h*) zu haben (VOW 23), Kinderib *ē* wie in *təʿráfu? – qālla ē aʃrəfu* "kennst du sie? Er sagte zu ihr: Ja, ich kenne sie." (JAS-13:136,-8), Āzəx *ğīt əlbayt? qāl ē* "Bist du heimgekommen? – Ja." (JAS-10:166,2); Libanon/Beirut *ē* (FB; BAU-2:165a), Bišmizzīn *ä* (JIHA 182), ez-Zrēriyye *ʾe* wie in *ʾallu šəfəthī ʾallu ʾe šəfəthī* "hast du sie gesehen? – Ja, ich habe sie gesehen." (ARO-T 86,10), was mit Feghali's Meinung "la particule vraiment vivante au Liban pour traduire l'adverbe français 'oui', c'est *ʾę*" übereinstimmt (FEG-2:487), das im Gegensatz zu *ʾaywa* meist einem vollen Satz vorangeht (FEG-2:488), s. Beispiele dort; Jordanien/Balgāwi *ʾēh bi-llāh indill* "Yes, we'll tell you" (PAL-8:94 Satz 94, häufiger sind *āh, hā*); Sudan/West *ēh* (EM), Kawāhla Ost-Sudan *ʾēh* (EM); Nigeria *ē* (FB); Libyen/Tripolis *ēh* (FB), "... on emploie l'adverbe suivant: *ēh!* "oui!" (PER-T:337); Tunesien/Tunis *ê* (STU-2:147); Algerien/Djidjelli *eh* (MARP-1:590), wohl eine allegro-Form, wie der Wechsel von *ēh* und *eh* in den Texten von BOU nahelegt, vgl. *ʾeh* (BOU 271,-6) neben lento *ʾēh* "oui" (BOU 270,-12), Algier *ʾēh ~ ʾīh* (BRG 366b), Qṣar Chellāla *ʾēh* (GOL passim). Zu Marokko siehe Detailkarte.

– Ebenfalls weit verbreitet ist *ʾī* "ja", das mit dem klass. *ʾī* "ja" gleichlautet, zu letzterem s. LANE 131 f.

Chorasan *ī* (FB); Kuwait *ʾī ~ ʾī naʿam* (FB), Dōsiri *ī* (JOH-8:103;169) Khuzestan/Bani Ṭuruf *ī ~ ī naʿam* (ING-1:173,-3), Kawāwila *īh* (ING-1:148,8); Nağd *ī* (SOC 89); aḍ-Ḍafīr *ībillah* (ING-15:82,12), ʿAniza *ī ~ ībil* (ING-1:117,7,16), Šammar *īh* (ING-1:132,-14), Mekka *ʾīwallā* (SCH 82,1); Oman *ī!* "yes!" (HOL-8:485b); Jemen/Sanaa *ʾī* (QAF-3:382), Nord-Osten: 44, 300, 301, 303 *ʾīh* (JG), verstärkt mit *billāh* des öfteren in WAT-P als *ʾī billāh* {ʾy bʾllh}(*ʾay billāh* ?) z.B. 147,4,-9; Irak/Baghdad *ʾī* (WB, FB, ERW 311), Babylon *ī* (FB), Basra *ʾī* (FB), *ī naʿam* (MAH 199); Syrien/Beduinen/Šammar *ī* (BEH-4:478 Satz 17), Šāwi/Baggāra *ī* (BEH-4:562 Satz 4, 21), *īh ~ ī billah* (BEH-4:528 Satz 56), Soukhne *ī* (BEH-2 II;206); Çukurova *ī waḷḷa* (FB, PRO-1:213 *ī walla* Satz 6); Urfa *ī* (FB); Palästina/Negev *ī*(*h*) (FB), Negev/Ḍullām *ī* (BLA-1:144), "In the speech of older persons, *ī*(*h*) (< **ay*) 'yes, indeed' is common, which often appears after an oath opening with *w-*, such as *ī w-aḷḷah* 'yes by Allah', indeed.'" (SHA 293); Jordanien/Balgāwi *ʾī bi-llāh* "Yes, by God" (PAL-8:106, Satz 5); Sudan "dialectal" *ī, yī* (HIL-2:XXIV), Ouaday *ih* (CAR 23); Libyen/Benghazi *īh* (PAN II:301), Tripoli {ʾyh} (Internet); Tunesien {ʾy} (Internet), Tunis *"îh* (auch *ʾîh*)" (SI-1:712), Takrouna *īh* "oui" (MAR-3:19, MAR-3:4006/4007), Sousse [i:h] (TAL 60); Algier *īh* "yes" (BRG 103; BELK 432); Marokko *īh* siehe Karte 473d.

B. Formen mit *h-* im Anlaut

Bisweilen kommen Formen mit und ohne *h-* (gehauchter Einsatz) nebeneinander vor, etwa in BRO 214.

Viele Sprecher des Golfarabischen gebrauchen *hã* "yes" mit ausgeprägter Nasalisierung, um auf ja-nein-Fragen zu antworten (HOL-1:283). Emirate *hā ʾāna hni* "yes, I'm here" (QAF-1:608-l); Qaṭar *hā*: *ʾadāt ğawāb turadd ʿindahum mawrid naʿam* (ALAM); Emirate/Dubai *hēh* (Internet), Bandar-e-Moġam *he* (FB); Oman/Šawāwi *hē ~ hēwa* (EAD-Š 93), Khābūra *hay* (BRO 213, 214), *āhā* in Swayq und Khadra weiter unten in der Bāṭina (BRO 209), Beduinen *ho* (BRO 213), *hi!* "yes!" (HOL-8:485b), Nizwa *hī ~ hēwa* (EAD-Š 93), Ristāq *hī* (REI 19;111, in seiner Schreibung *hy*) [kommt einmal in einem Text vor 391,-10, ist dort aber nicht übersetzt; könnte auch *hy* "sie" sein (statt *hyje*)], *hēwallah* "Höheren gegenüber gesagt", da zusammen mit *lebbēk* wohl auf eine Aufforderung hin; dazu auch die Interjektion *ähä* "durch die Nase zu sprechen" und "die Bejahung bezeichnend" (REI 19). Zu den omanischen Formen vgl. die NSA-Formen *ʾahã:* Ḥarsūsi (JOH-5:1), Mehri *ʾahã* (JOH-4:622), Jibbāli *ʾahān* (JOH-6:2). Desgleichen Usbekistan *hā* "ja! (Antwort auf Frage)" (DER 42,9), Buchara *hā* да, хорошо, ладно (VIN 228), *ha* да (CHI-4:161), *hint meḥádds-mi arabča? – ha, ana máḥaddás arabča* Ты говориш по-арабски? – Да, я

говорю по-арабски (CHI-4:121); Qašqa-Darja *ha* wie in *ruzqul iǧa? – ha, iǧināim* Рузколь пришёл? – Да, вот он, ндёт (CHI-5:48,4). Saudi-Arabien/Abha *hāh* (AZR-2:106, 137 "response to a call"), Rābiġ *hāh* (Internet, wohl ähnlich wie Abha, nicht auf Karte); Khuzestan/Kawāwila *hā!* (ING-1:152,-13); Syrien/Khawētna *qāllu wēnək qāllu hā* "er sagte: Hör her! Er antwortete: Ja." (TAY-1:170,7); Palästina/ʿAzāzmih *ḥậh* (Var. zu *ʾậh*) (SHA 293); Negev/Ḍullām *hāh ~ āh* "casual, with back *ā*" (BLA-1:144); Jordanien/Balgāwi *yōm šāf il-bint gāl yubá – gāl hā* "When he saw the girl he said 'Daddy, listen'. He said, 'Yes?'" (PAL-8:19 Satz 7), op. cit. 21 Satz 14, 108 Satz 12 *gallo hā*; Ägypten/Sinai/Mzēnih *ḥậ* (FB); Tschad *hā sameh* "oui!, bien!", *hā* "oui!", "bon!" (POM 521); Tunesien/Takrouna *hīh, hī* "oui" (MAR-3:19); Algerien *hīh, hēh* (BRG 182,-6; 184,-1) neben *ēh, īh* (BRG passim).

C. Formen mit *w-* im Anlaut

Typisch algerisch und nordostmarokkanisch ist *wāh!* Belegt für Algier (BELK 432), Oran (FB), (TAP 164a), Bou Merdas (EM), Tiaret (EM), Malāh (EM), Beduinen (BEAU), (ALP), Saïda (MAR-2:176), West-Algerien *wāh* "(dans d'autres régions, on emploie *ēh, iyēh*)" (MAL 526). Marokko siehe Detailkarte.

Sudan/Baggāra "The most common affirmative device in KBA is *wāy* which also presents the emphatic variant *wāyé* (see 5.5. ex 23). Looking at the other dialects included in the comparison, it seems that *wāy* is characteristic only of western Baggara dialects (OWE-5:176), while in the other varieties is generally found the most common *aywa*. In urban Sudanese dialects and in JA *aywa* is often subjected to final syllable syncope and it is realized as *āy*." (MANF 248). West-Sudan *wai* (HIL-1:XXIV, HIL-1); Tschad/Ulâd Eli *wey!* (ZT 102), Bornu *wei* (LET), Tschad/Abbéché *wēy* (ROTH-A 215); Nigeria *wē*(ʾ) (KAY 83b); Vgl. auch oberäg. die Anrufform *wāy! "*Hallo!" und die Antwort *hōy!* (BW-1), Bʿēri *wāy ya Ǧḥé! wāy ya Ǧḥé! gallhum hōy!* "Hallo, Guḥa, hallo! – Ja!, gab Guḥa da zurück." (EM).

Tschad Ouaday *wé ~ wa* (CAR 23); Nigeria *wei* (FB), *wē*(ʾ) (KAY 83b), s. unten G.

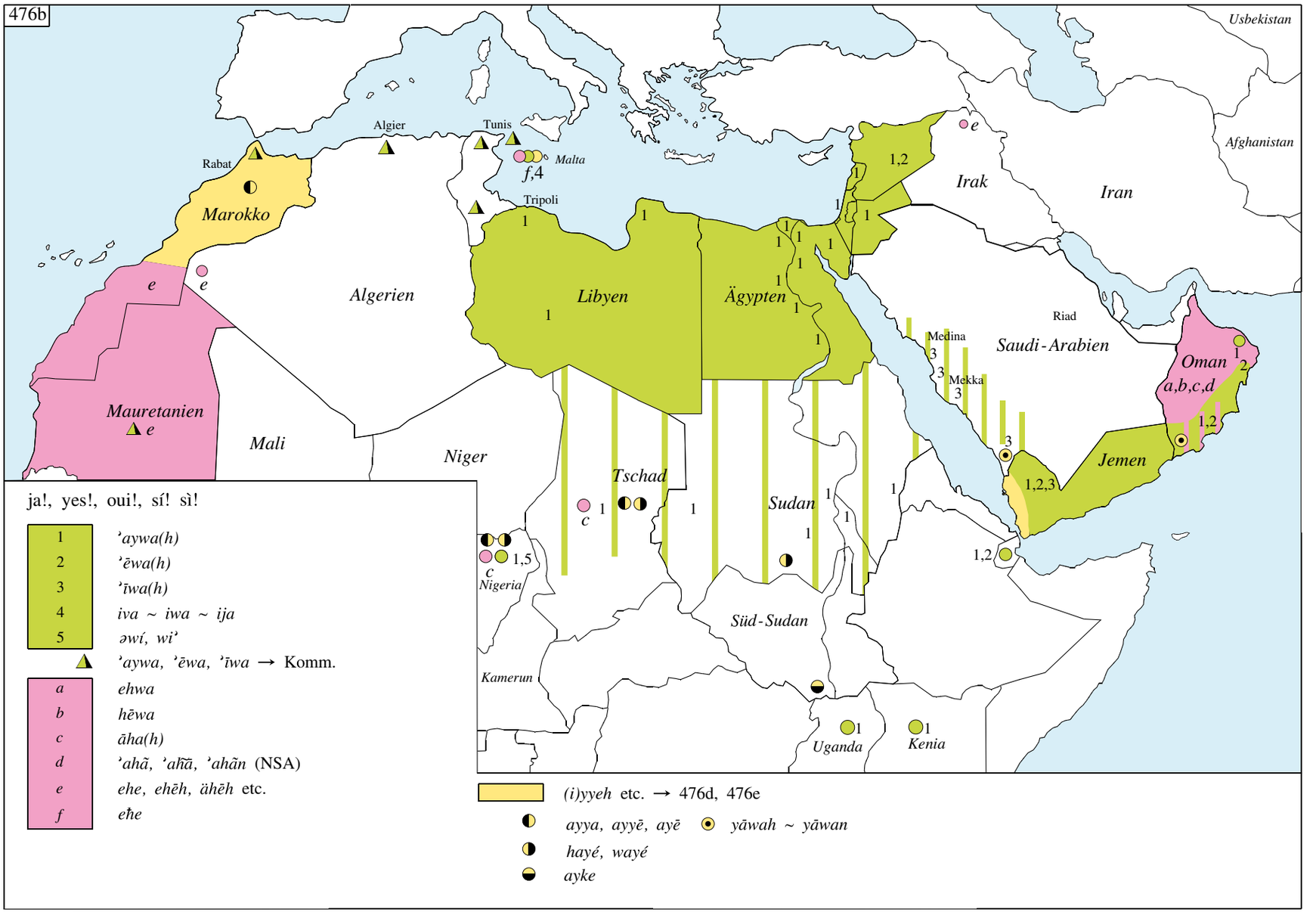
D. Formen mit *y-* im Anlaut

Formen wie *yāh, yah, yēh, yeh* sind vor allem aus dem Jemen, aber auch aus Marokko belegt. Siehe Detailkarten. Ferner in Algerien/Tlemcen *yeh* (FB), *yēh* (TAP 164a). Im Tschad *yô, yô sameh*! "expression très utilisée par les femmes de N'Djamena "oui!, d'accord!, bon!, entendu!" (POM 215), Ouaday *ia* (CAR 23). Im Oman/Bahlā *yō* (FB, Frauen bei Anruf). Die anatolische Form *yā* "ja, doch", *yā mō* "jawohl!" stammt aus dem türk. *ya* "ja, gewiss, stimmt!" (VOW 466), Tillo idem (LAH-T 124).

E. Formen mit Diphthongen

Hier ist in erster Linie *ʾay* anzuführen, dessen phonetische Gestalt von Quelle zu Quelle als *ay, ai, ey* u. ä. oder auch *ē, ēh* variiert, letzteres wurde hier aufgenommen, wenn es als Nebenform eines Diphthongs angeführt wurde. Diese Variationsbreite mag den in den Quellen zum Ausdruck kommenden Hör- und Schreibgewohnheiten der verschiedenen Exploratoren und Autoren geschuldet sein, von denen viele aus vorphonologischer Zeit stammen. Gelegentlich sind Zusammensetzungen/Erweiterungen mit *-ya* oder *-ke* festzustellen.

Im Einzelnen: Jemen punktuell *ʾay* (s. Detailkarte); Oman/Ḍufār *éy wallāh* (RHO II:2); Saudi-Arabien/Naǧd *ay naʿam* (ING-13:153), *ayh* "yes" (zustimmend) (ING-13:165m), *ayh ~ ēh* (ING-13:165, 168); Kuwait/Dōsiri *áy* (JOH-8:110 Z. 100); Golf *ay* wie in *hāḍi ḥadīqa ǧamīla – ay, lākin hast aǧmal min hāḍi fi madīnat ʿīsa* "das ist ein schöner Garten. – Ja, aber es gibt einen schöneren in Madīnat 'Īsa" (HOL-14: 127,4); Syrien/Soukhne *ay ~ ē* (BEH-2, II Glossar), Palmyra *ay* (BEH-4:218, Satz 50, neben *ē*), Ḥōrān *ey* (BEH-4:400 Satz 34), Šammar *ey* (BEH-4:476 Satz 5, S. 478 Satz 15), Šāwi/Baggāra *ay* (BEH-4:544 Satz 10), Šāwi/Rgheib *ey* (KHALAF 68), Albū Kmāl *ey* (BEH-4:618 Satz 5, auch *ē*), Lattakia *ʾậy* (SG); Ägypten *ʾay* (oder *ʾạy*) in *ʾay/ʾạy waḷḷāhi* "honest to God!, yes indeed! how true that is!" (HB), SOÄ/OÄ4 in Kelḥ *ai*, Baḥarīf *aíyi,* Ḥōš/Nawāṣir *ay* "ja", ʿAbābda in Kimān *aiy,* Nordostdelta/Buṣrāṭ *eiy* (WIN-1:379); Sudan *ay* (HIL-1), Khartum *āy* (FB, DICK), Šukriyya *āy* (REM 308), Aḥāmda *āy* (FB), El Obeid *āy* plus Click (FB); Juba *ay* (FB, WAO 9, 10, 11, SMA 83a), Ki-Nubi/Uganda *ái* (FB), Ki-Nubi Kenia *aaí* (HEI); Tschad/Abbéché *āy ~ ayye* (ROTH-A 215), Ouaday *éï ~ ia* (CAR 23); Nigeria *ayʾ ~ ēy* (KAY 15a, 27b); Libyen/Tripoli/Fezzan *ay* (LEQ), *ēy* (MARP-2:58), Tripoli *ē ~ ēi* (GRI s.v. *sí*), Tripoli Benghazi *ey* (FB, BENK 86); Tunesien/Marāzīg *ayy* (FB), Douz *ayh* "ja" (RIT-B 134,-4;136,-8;223,-3), Tunis/Juden *ǎy*(*y*) (COH 267); Marokko *ay* punktuell (s. Detailkarte). Ḥassāniyya/Mali *tiigərwiin ta-ʿṛafha? – aywaḷḷa* "You know Tiigrwiin? – Yes" (HEA-7:123). Nicht in TAI-1.



476b *ʾaywa* und ähnliche Formen, zweisilbige, reduplizierende Formen

476b *ʾaywa und ähnliche Formen, zweisilbige, reduplizierende Formen*

F. *ʾaywa* wird erklärt als *ay* “yes, indeed” + *wa* “short form of *w-Aḷḷāh* ‘by God’” (SHA 293 Fn.769). Dies scheint *communis opinio* zu sein, ebenso FRY 4b, STU-2:159b, sowie GvG II 200, und auf SPI-G 168 zurückzugehen. Im Gegensatz dazu lehnt Landberg dies ab “Il est peu probable que le dialectal *àywa, èywa, èwa* (pour °wa), *îwa, oui*, provienne de {*ay wallāhi*}” unter Verweis auf az-Zamaxšarī und al-Xafāǧī, die in dem *-wa* das *wāw al-qasam* sehen (LAN-2:1178) und vor allem (LAN-7:240). Letztere Etymologie lehnt er allerdings auch ab. Andererseits ist *wa* eine der gebräuchlichen Interjektionen (z. B. als Vokativpartikel *wa* in Baskinta/Libanon, HAI-2:104, Jemen *wa, wā, wō* JG S.1278), und es kann sich bei *aywa* durchaus um eine Zusammensetzung von *ay* und *wa* handeln, bzw. um einen unterdrückten Schwur, wie die arabischen Autoren meinen (s. oben). Ganz ähnliche Formen existieren auch im Tigré und im Tigrinya (LAN-2:1178), wo von einem *wallāhi* keine Rede sein kann: In LES 47 lauten die entsprechenden Formen im Geʿez *ʾəwwa,* Tigre *ʾewä*, Tigrinya *ʾwä*, Amharisch *awo, awon*. Leslau verweist ferner auf das arabisch-dialektale *ʾaywa, ʾēwa* sowie auf *awo* im Beja, *yäwa* im Bilin. Es wäre ja auch von einem *waḷḷāhi* mit Emphase auszugehen, so dass ein *ʾayṿạ* zu erwarten wäre.

Anmerkung: In Ost-Dakhla gibt es eine affektische Form des Imperativs, indem man diesem ein *ya* hinzufügt: *taʿālya!,* “komm mal!”. Dieses Suffix stellt nichts anderes dar als das *ya* des Vokativs. Aus Gründen der Höflichkeit wurde hier die direkte Ansprache mit dem Namen unterdrückt. Ähnliches kann man sich bei *aywa* vorstellen.

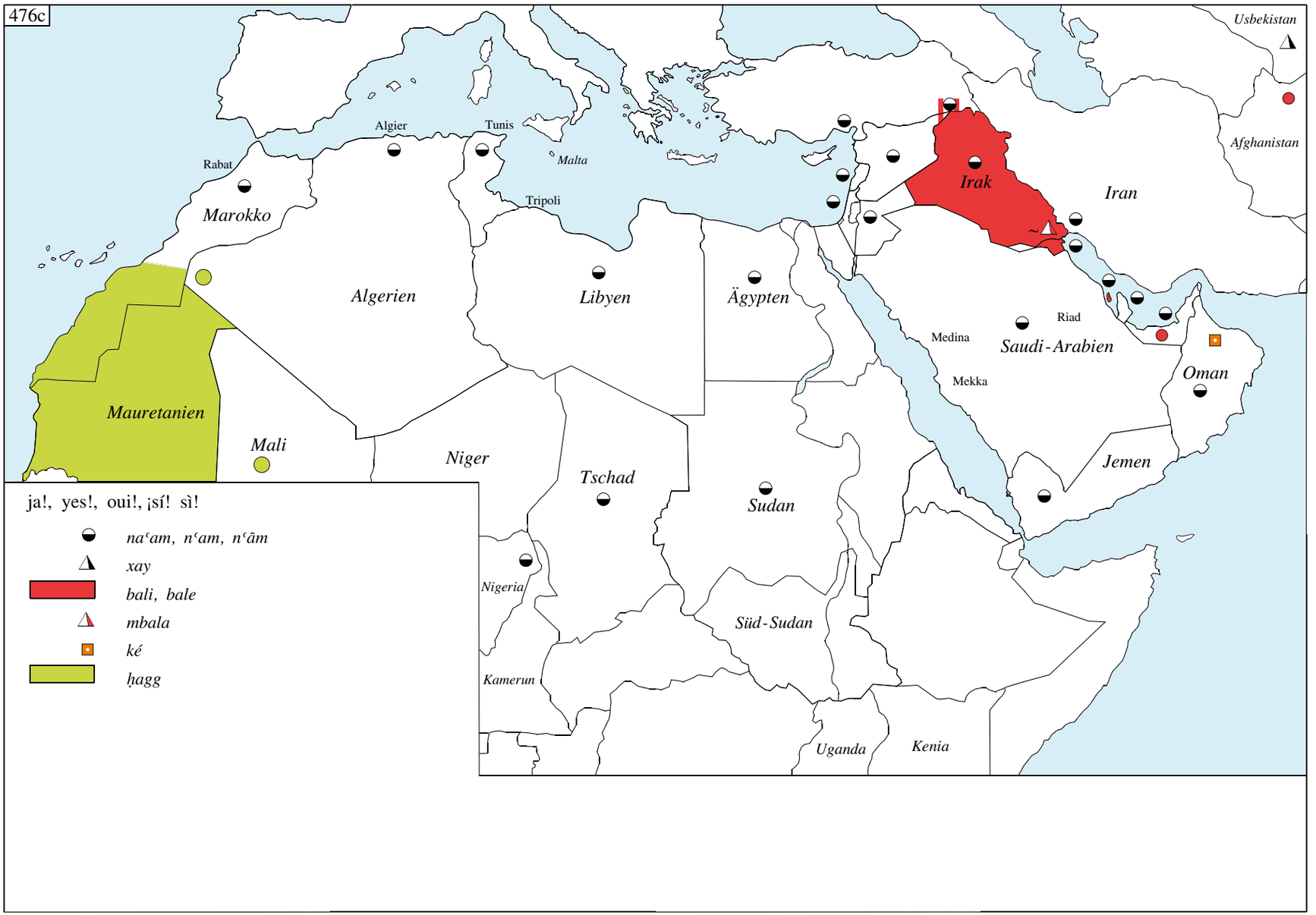
Jemen s. Detailkarte mit Formen wie *ʾaywah, ʾaywih, ʾeywah ʾēwah, ʾīwah*; Djibouti *ēwa ~ eywa* (SIM-4:145); Oman/Coastal Dhofari *ēwa ~ eywa* (DAVEY 166), Salalah *ēwah* (FB), Āl Wahība *ēwa* (WEB 481), Masqaṭ *aywa* (FB); Saudi-Arabien/Mekka *īwa* (SCH 81, 132,16 [SCH 133,-4 übersetzt das mit “Gut!”), Dschidda *īwa* (FS), Riǧāl Almaʿ *ʾīwah* (FB), Abha s.o., Ḥiǧāz *ʾīwa* “yes (often, in response to a question)” (SIE 43). Im Dōsiri jedoch “*awiyy ~ away = ayy w-allah* an exclamatory particle, expressing admiration and praise” (KUR-1:7). Syrien *ʾêwa* “c’est bien cela!” (BAR), in den Texten in BEH-4:132 für Dialektgebiet C8 *eywa*, Dialektgebiet D *eywa* (BEH-4:166), Dialektgebiet Q *eywa* (BEH-4:328), Tall Brak/Beduinen *eywa* (BEH-4:576); im Libanon neueren Datums für *ʾé*, in den Städten und von gebildeten jungen Leuten, wie Feghali 1928 feststellt (FEG-2:488), ebenso (JIH 128), Baalbek *aywa* (EM), Bišmizzīn *aywa* (JIHA 182), ir-Rašīdiyye *aywa* (EM); Jordanien/Nʿēmāt *aywa* (YRT 153); Palästina/Jerusalem *aywa* (FB), Ramallah *aywa* (FB), Galiläa/Mġār/Bēt Ǧānn//Kisra *aywa* (GT), Negev *áywah* (FB, SHA 293); Ägypten/Kairo *aywa* (FB, HB), Sinai/Tarābīn/Mzēnih/Aḥāywāt *aywah* (FB), Ǧbāli *ayw ̂ana tamām* “ja, het gaat prima” (BERN-J 82,3), Belege für *aywa* in ZD, NOD1, OD1, NMÄ1, NMÄ2, SMÄ, OÄ1, OÄ4 in BW-3 I,II; Sudan/Khartum *aywa* (DICK, HIL-1), El Fasher *aywa* (EM), mehrere Orte aus Darfur *aywa* (EM), Kassala *aywa* (EM), El Obeid *aywa* (FB), Abgūta *aywa* (EM); Ki-Nubi/Uganda *áiẇa* (FB); Ki-Nubi/Kenia *aiúwa* (HEI); Tschad/Moussoro *aywa* (EM), (POM); Nigeria *áywa ~ əwî ~ wî* (OWE-5:185); Libyen/Tripoli/Fezzan *aywa* (LEQ), Benghazi *eywa* (FB, BENK-86); Malta *iẇa* (FB), *iva* (MSR, AMB-M 80), *iva ~ iẇa ~ ija* (AQU 595).

Im Maghreb liegen zwar auch Formen vor wie *ʾēwa, ʾīwa*, sie werden jedoch gebraucht im Sinne von “stimmt!, einverstanden” etc. Tunesien/Tunis *îwä ~ êwä* “ja (doch), gewiß!” (SI-1:712), *ēwa ~ ēwå* (STU-2:147), Tunis/Juden *äywā “*une expression élargie de *ǎyy* … ajoute une nuance à la simple affirmation: “Ah, bon’” (COH 267), Takrouna *êwœ ~ ēwā* “interjection … pour marquer l’approbation énergique d’une énonciation, l’acquiescement aux propos d’un interlocuteur: ‘c’est bien comme cela!; ‘mais parfaitement!; ‘d’accord!’” (MAR-3:191), Marāzīg *aiẇa* “interjection marquant la satisfaction pour un résultat acquis, pour l’arrivée d’une nouvelle conforme à l’attente ‘ah bon! enfin! bravo! parfait! eh bien oui!’” also ähnlich dem marokkanischen *waxxa!* Algerien *ʾaywāh* “oui, oui ça, or ça !” (BEAU 26, TAP 164a); Marokko Anjra *īwa* “así es”, *īwāya* “sí” (VIC 155) ist wohl ähnlich aufzufassen. “In most MA dialects, *iẇa* (– CA *aywa*) is an invariant discourse particle … It can suggest the speaker’s discomfort, e.g. when evading an unpleasant question (‘well, …’), or else irritation toward the addressee (‘well …’, or ‘so …’)” (HEA-1:249). In COL-1:95) *áiẇa* “allons!”. Vgl. auch ausführlich BRU 15/16 u.a. mit dem Beispiel *eywa sîdi* “alors Monsieur”. Ferner Ḥass. COH-H 233 “*ēwa* a une valeur atténué. Elle ne sert pas en général à répondre formellement à une question. Elle constitue une sorte de geste vocal, marquant l’acceptation, l’accord, l’approbation, l’encouragement; elle ponctue le discours à la façon de ‘bien … oui c’est ça’ en français.” Vgl. auch Jbala/Ouezzane *īwa ṣāfi ṣāfi!* “allez, c’est bon” (RNOP 172).

G. Andere zweisilbige (reduplizierende) Formen

– Oman/Bāṭina *ehwa* (GHO 54,6), Šawāwi *hē ~ hēwa* (EAD-Š 93), Khābūra *āhā* (BRO 209); Tschad *âhah* “oui!, bien sûr!, bon!” (POM 69); Nigeria *āha* (OWE-5:185); Irak/Bəḥzāni *ehe* (EM); West-Saharah *ehēh* (FB); Mauretanien *ähēh* (FB), *ehēh* (TAI-2), *ahēh, əhēh,* “et quelquesfois avec une attaque vocalique: *ʾəhēh*” (COH-H 233). Vielleicht ist auch Maltes. *eħe* (MSR) hierherzustellen, das AQU 272 aus maghrebinischen *īh,*

ēh ableitet, doch ist hier auch mit einem Zusammenhang mit seinem negativen Gegenstück *eqe* "nein!" zu rechnen.
– Sudan *ayya* (QAS 57a), "The most common affirmative device in KBA is *wāy* which also presents the emphatic variant *wāyé"* (MANF 248); Tschad/Abbéché *āy ~ ayye* (ROTH-A 215, ABSI 34), *ayyē* (POM 214), Ouaday *ayé* (CAR 23); Nigeria *ayē* (FB), (*h*)*āyé* (OWE-5:185). Mit (*i*)*yy*- gebildete Formen siehe Detailkarten Marokko und Jemen.
– Juba *ayke* "yes" (SMA 83a).
– Oman/Coastal Dhofari *yāwān* (DAVEY 66), *yāwan* (DAVEY 166 "archaism"), < **yāwal* < **yā wallāhi?*, Salalah *yāwah ~ yāwan* (FB). Ähnliche Formen im Jemen s. Detailkarte.
– Wie groß die Variationsbreite bei derartigen Interjektionen ist, zeigen die Texte aus dem Oman in GHO 46–82. Für *ja* wurden dort die folgenden Varianten zu *ē ~ ha* notiert (Oman/al-Ḥamra in der Provinz ad-Dāxiliyya): *hee* 82,1; *he* 77,2; 76,-8f; *hē* 80,-7;81,-2; *eh* 79,3;80,6; 76,-8f; *eeh* 76,15; *ee* 79,7; *e!* 71,-7; *ēh* 73,3. Dazu in Barka an der Bāṭina-Küste: *ēēh* 63,-2; *ehwa* 54,6.


476c
Usbekistan
Afghanistan
Algier
Tunis
Malta
Rabat
Irak
Iran
Marokko
Tripoli
Algerien
Libyen
Ägypten
Riad
Medina
Saudi-Arabien
Oman
Mekka
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
Sudan
Jemen
ja!, yes!, oui!, ¡sí! sì!
naʿam, nʿam, nʿām
xay
bali, bale
mbala
ké
ḥagg
Nigeria
Süd-Sudan
Kamerun
Uganda
Kenia

476c *Affirmationspartikel ja! Varia*

– Reflexe von *naʿam*

naʿam gehört nicht zu den primären Interjektionen, sondern ist von der Wurzel **nʿm* "wohl, gut, angenehm etc." herzuleiten (WRI I 287D). In Brünnow-Fischer, Chrestomathie als Partikel gekennzeichnet, wird es dort als "eig. *es ist gut*" erklärt (S. 137a). Oder, wie Brockelmann formuliert: "auch ursprüngliche Begriffswörter können zu solchen bejahenden Interjektionen herabsinken" (GvG II 200). Der Grund für eine solche Entwicklung dürfte im pragmatischen Gebrauch liegen. Zunächst *naʿam* wohl als euphemistische Reaktion auf eine Anrede oder einen Anruf etwa wie "alles ok, hoffentlich?!" dienend, geht dieser affektische Gehalt wie immer bei derartigen Ausdrücken ("semantic treadmill") verloren, so dass es nur mehr als affirmative Reaktion auf den Anruf fungiert im Sinne von einem "da bin ich! Ich höre!". Da zur Affirmation von Anrufen, Feststellungen und Fragen häufig die gleichen Partikeln verwendet werden, wurde analog dazu *naʿam* auch in den anderen Bereichen eingesetzt, wie es sich im KA zeigt: "affirming any preceding statement or question" (WRI I 287D). Eine Parallele dazu bietet der Gebrauch von *xēr* im Ägyptisch-Arabischen: auf einen Anruf kann man mit *xēr?!* antworten, verkürzt aus *xēr* (*in šāʾ aḷḷāh*) "all's well (I hope)?" (HB). Beispiel aus einem Theaterstück: ilbawwāb : *Ustāz Saʿīd!* – Saʿīd: *xēr ya Saʿd*? "Herr Saʿīd! – Ja, Saʿd? (EM). Gleichermaßen im Nağd: *agūl ya Huda – xēr y-uxti wiš tab-īn?* "I say Huda – Yes sister, what can I do for you?" (ING-13:165,-7); ähnlich auch in Baḥrayn HOL-2 s.v. *xēr,* Libanon/ez-Zrēriyye *xayr* "hoffentlich etwas Gutes?" (ARO 64). Jordanien/Balgāwi *ya-mʿazzib gāl ya-xēr* "'Look here, host. He said, 'Yes what?'" (PAL-8:39 Satz 15). Auf ähnlichem Wege wird sich auch die Semantik von *naʿam* verändert haben.

Reflexe von *naʿam* sind überall vorhanden, i.a. als einer höheren Stilebene angehörend und letztendlich der Hochsprache entlehnt – "tantamount to a Koiné form" im Negev-Arabischen (SHA 292) – und dann meist in der Bedeutung "wie bitte?" als Nachfrage oder entrüstete Zurückweisung wie Kair. *iḥna wi bintuku hanʿīš fi šaʾʾa waḥda. – naʿam? izzāy yaʿni!* "wir und eure Tochter werden in einer Wohnung leben? – Wie, bitte? Wie denn das!" (EM), und nur bei Bildungsbürgern als zustimmende Antwort auf eine Entscheidungsfrage. So schon COH 267 für die Juden von Tunis.

Jemen/Aden *nʿam* (FB), *naʿam* (STA), Hadramaut *nʿam* (FB), Tihāmah *naʾam* (JG S. 1189), andere Belege für *naʿam* S. 1221; Oman/Ristāq *naʿam* (REI 111) wie in *naʿam rḍēto killkum qālo naʿam* "seid ihr Alle (damit) zufrieden? Sie sagten: ja" (REI 359a,-2), Taṣāwīr (FB), Bahlā Männer *naʿam* bei Ruf, Frauen *yō* (FB), Barka/al-Bāṭina Coast und al-Ḥamra/ad-Dāxiliyya *naʿam ~ ē naʿam* (GHO 16), Coastal Dhofari *naʿm* "standard form found in MSA" (DAVEY 166); Emirate (QAF-1:595, common variant {ʾy} *ʾī*); Baḥrayn nicht belegt in HOL-2, jedoch in HOL-12:114 *naʿam* als "particle of affirmation", in HOL-11:93/101 *ē naʿam* "yes" auf Frage; Irak "*naʿam* is more formal than *bali*" (ERW 311) oder als Antwort auf einen Ruf, bzw. im Sinne von "wie bitte?". Khuzestan *naʿam* (ING-1:178 Text 15 erstes Wort). Belegt für Saudi-Arabien/Nağd (ING-13:162, als Antwort auf eine Frage), Ḥiğāz *naʿam* "yes (normally, in response to call)" (SIE 43); Kuwait (FB), Dōsiri (JOH-8:103 Z. 165); Syrien/C1 *naʿam* (BEH-4:118 Satz 50), Gebiet E (BEH-4:202 Satz 11), auch für andere Dialektgebiete belegt, in BAR, ANI; Anatolien/Mardin *naʿam* (SOC-M 243), Çukurova *ē naʿam* (PRO-1:213 Satz 6); Palästina "höflich *naʿam, ei naʿam*, sonst *aijwa* (BAU-2), *naʿam* "this is the most polite way to say 'yes'" (ELI-2:385), Jerusalem (FB), als Koiné-Form Negev/ʿAzāzmih (FB), Hebron "wie bitte?" (SEE-1:140), idem Ramallah (SEE-3); Jordanien/Irbid (FB); Jordanien/Balgāwi *gālu yā sulṭān ʿabd il-ḥamīd – gallo – naʿam* "and said 'Look, Sultan Abdülhamid. 'He said, 'Yes?'" (PAL-8:28 Satz 18, ähnlich S. 30 Satz 28); Libanon/Beirut (FB), Tripoli *naʿam* "oui, parfaitement" (HAJ 171). "La particule ancienne de la langue classique *naʿam* 'oui' est aujourd'hui peu connue au Liban comme forme vraiment populaire. Elle est exclusivement utilisée par les demi-lettrés … Cependant on remarque depuis quelques années dans les familles paysannes ou non une certaine tendance à se servir de *naʿam* lorsqu'on s'adresse à des personne âgées ou à des personnes qui jouissent d'une certaines (sic!) considération dans le pays. On habitue également les petits enfants à agir de même et on considère communément la chose comme faisant parti d'une bonne éducation" (FEG 487). Die Aussage ist fast hundert Jahre alt! Ägypten *naʿam* in HB im Sinne von "pardon?" = "wie bitte?" bei Rückfragen, "what can I do for you?", auch als Reaktion, wenn man angesprochen wird (EM); vgl. ZD *naʿam?* "Ja, was gibt's?" (BW-3:30/31 erste Zeile), dieselbe Seite Satz 88 *naʿam!* als Antwort auf Ruf. Alle weiteren Beispiele in BW-3 im Sinne von "ja!" auf einen Ruf hin, z.B. OÄ1 *galatlu*: *ya Mḥimmad! gallha*: *naʿam!* (BW-3:168 Sätze 24 und 25. Im selben Text Sätze 29 und 30: *gallha: inti smiʿti lkalām deh? galatlu*: *aywa!*". Sudan *naʿam* (HIL-1, ohne Kontext), "interj. (as conversation response) 1 yes? 2 I beg your pardon?" (TAPE 152), also nicht im Sinne der Bejahung einer Frage; Tschad *naʾam* "réponse de celui qui est appelé par son nom" (POM), Abbéché *naʾam* "s'utilise pour répondre à un appel" im Sinne von "présent" (ROTH 215); Nigeria *naʾam* (FB); Libyen *naʿám, ê-naʿám*, *naʿám jā-sîdi* "sissignore!" (GRI 263); Tunesien/Tunis *nʿam* (FB), *nʿám ~ înʿám* "höflicher als *îh* (SI-1:712), Takrouna *nʿám* "plus poli que *îh*" (MAR-3:4006/4007), Dzira *nʿam* (FB), Marāzīg *nᵃʿám* "oui" (BOR 616); Algerien {nʿm} "part. d'affirmation, Si fait, oui. || D'accord, soit, bien, c'est bien. || Hein!, plaît-il?, Quoi?" (BEAU 987), West-Algerien *nʿām* "adv. d'affirmation et d'interrog.; se dit en réponse à un appel : oui ! hein ! plaît-il ?, quoi ?" (MAL 509), also nicht im Sinne der Fragestellung. Saïda "La particule affirmative

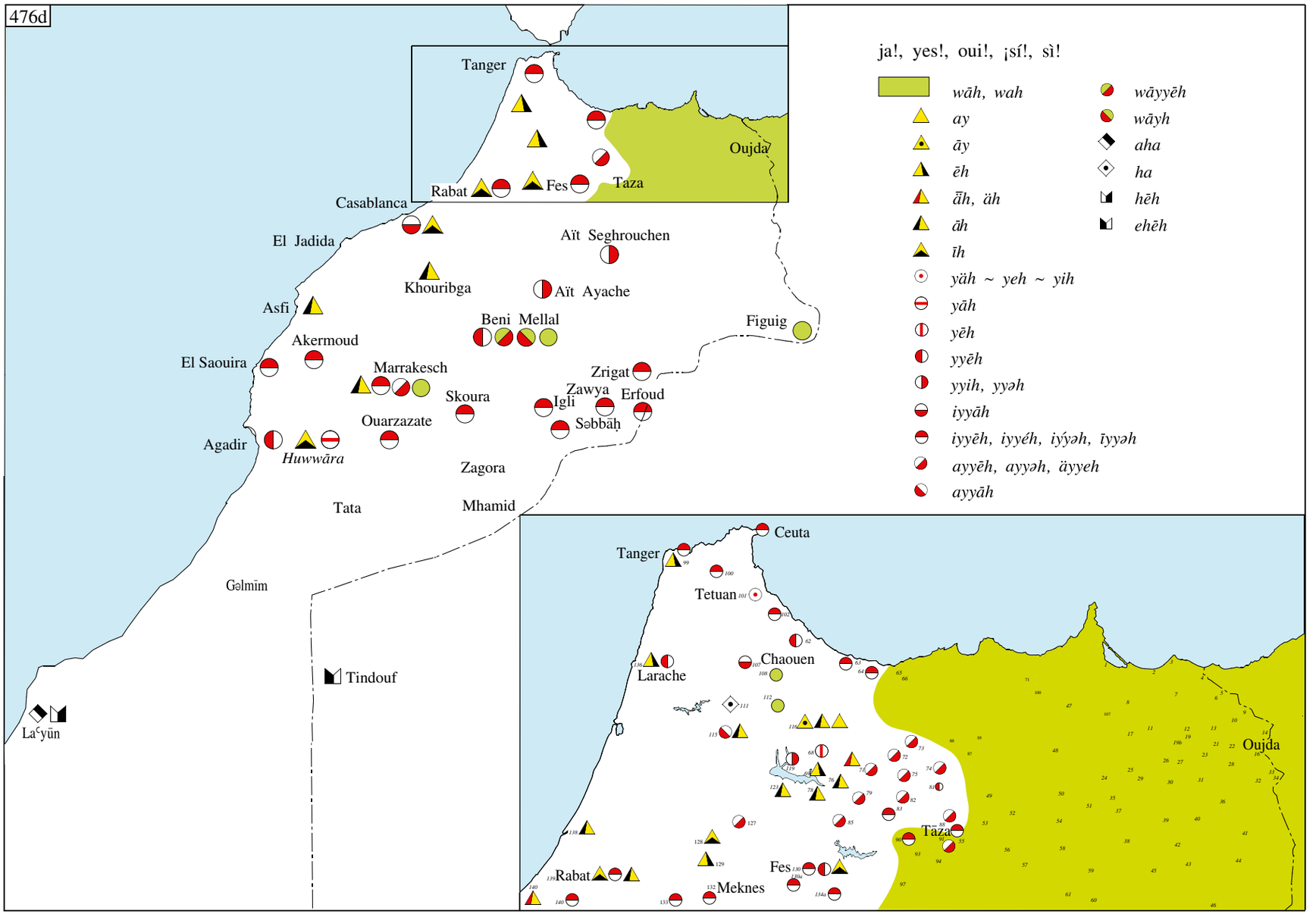
'oui' est *wâh*; {nʿm} classique n'est pas employé dans ce sens, mais *yānʿám* 'plaît-il?' est courant." (MAR-2:176), *nʿâm* (TAP 164) ohne Kontext. In Marokko "adv. oui! [connotations variées suivant le contexte] 1. à vos ordres! … 2. *nʿām ā sīdi* pardon monsieur! (s.e. daignez m'écouter) … 3. oui! (déférent) – *nʿām ā s* oui, à vos ordres … 4. oui, j'écoute … 5. plaît-il? pardon? comment?" (DEP), Fes *nʿām* "La réponse à un appel" und gleichbedeutend *ā*(*h*) (CAU-1 I:201). Also nicht im Sinne der Fragestellung. Wād Lū *nʿām* (FB), Khemisset *nʿām* (FB), Agadir *nʿām* (FB) und andere Punkte mehr sind womöglich ebenso zu interpretieren. Vgl. jedoch Skoura "También se utiliza /*nʿām*/ 'sí', en especial cuando se habla con personas a las que se respeta … (AGY 145). In Īgli wurde hyperkorrektes *lʿām* notiert (FB), da dort regulär **l* > *n*. *nʿām* auch im Berberischen. Für das Ḥass. nicht belegt in vorliegenden Quellen.

– Usbekistan *xai*

In Buchara ist neben *ha* (CHI-4:121,12) auch *xai* хорошо (< **xayr*, VIN 81) als Antwort *ja!* auf eine Entscheidungsfrage belegt: *i-šitā' kisīr bard-mi? – xai, i-šitā ana alagta zaw* зимой очень холодно? – Да, я зимой зажигаю огонь (CHI-4:124,-6; 121,-6). [Ist es sehr kalt im Winter? – Ja, im Winter mache ich Feuer.]. Siehe oben.
– *bali*: Im Gegensatz zu *bala, mbala* "doch", das zu ka. *balā* gehört (FLE-T 475), bedeutet aus dem Persischen/Kurdischen entlehntes *bali* "ja!": Afghanistan "*bali*: *qōl 'simiʿt fad darvīš bacca jaybinnak'*. '*arz sava 'bali*'". "He said I have heard that you have brought a dervish child'. He said 'Yes'" ING-5:35/36); Irak/Baghdad *bali* "is more formal than *ʾī*" (ERW 311), in WB 44 *bali* "yes, of course, certainly. *bali tamām*. Yes, that's right", also offensichtlich "ja!". Babylon *belī* "jawohl; ja" (MEI 114b,-2; XXXIV,1), Kerbela *bali* (EM); Basra *xābar ʾibūy? bali* "Did my father phone? Yes." (MAH 199), al-Ḥilla und Afač *bali* "ja(wohl), gewiß, freilich" (DEZ 84,6) wie in *galla: awwal mōta? – galla: bali awwal mōta* "Sein erster Tod? – Jawohl, sein erster Tod" (DEZ 71,1); Vor allem Kuwayt/Baḥrayn, selten in den Emiraten *bali* "yes, right" (QAF-1:56a), mit *ʾī* und *naʿam* als Varianten (QAF-4:192). *bali* soll auch mit *bala* und *mbala* variieren (laut QAF-1:56a), letzteres erscheint jedoch recht fraglich, da diese sonst als Antwort "doch" bei Fragestellung mit Negation dienen, so eindeutig in *mā riḥt id-dáxtar? – bala riḥt* "bist du nicht zum Doktor gegangen? – Doch!" (HOL-14:123,18; Golf, Saudiarabien), *bala* is normally used like the French *si,* i.e. to deny a negative assertion HOL-14:108,-15); s. ferner Kommentar 476f.
Anatolien/Mardin *bale* "oui" (GRIG-M 253, "*bale* existe aussi en kurde"). Siehe auch Kommentar 476f.
– Zu *bala, mbala* "doch" siehe Karte 476f. In Basra liegt es jedoch eindeutig auch als "ja!" vor: *rāḥat lil-madrasa? – mbala!* "Did she go to school? – Yes!" (MAH 199 jedoch mit der Einschränkung "this particle is more local and nowadays less common in use than the others above").

– Omanisches *ké*

Oman/Ristāq *ké* wie in *kétindellū ʿysa min ēn sākin. ké endello* "weisst du wo Isa wohnt? Ja ich weiss es" (REI 19;111), *teʿarfūhi hāḏe min yöʿenīni ene qāllo ke naʿarfo* "kennt ihr diesen da, wer er ist? indem er mich meinte. Sie sagten: jawohl, wir kennen ihn" (REI 350,4), *kē* als Affirmationspartikel "yes!" unter anderen (HOL-8:485b). *ké* steht zwar unter den "Umstandswörtern zur Bejahung und Verneinung" (REI 111) und wird in den Texten schematisch mit "ja" oder "jawohl" übersetzt, so auch Landberg mit mehreren älteren Belegstellen (LAN-1:2599), der es einfach mit franz. "oui" wiedergibt. Eine Überprüfung der Textstellen ergab (REI 300a,10; 309a,-2; 310,1; 311a,2; 311a,-2; 323a,4; 324a,-3,-1; 332a,-6; 352a,-1,-7), dass *ké* vornehmlich in Kontexten zu finden ist, die eine präsentierende Bedeutung wie "Da schau an!; Ach ja, richtig!; Natürlich!; Stimmt!; aber ja!" nahelegen, z.B.: *teʿarfūh min ḏāk? – hāʿa – Kēf ḏe axūi – Ké! tauni efthúm-lo* "weisst du, wer jener ist? – Nein. – Wie denn das? Das ist doch mein Bruder! – Natürlich! Jetzt erkenne ich ihn" REI 175,-11. In eine ähnliche Richtung weist auch die neuere Beschreibung für *kay/ke* in Khābūra, das mit "on the contrary!; indeed yes!" übersetzt und als "An interjection contradicting a negative or a doubtful question. Similar to W *balā*." erklärt wird (BRO 188, W = Wehr). Es dürfte eher zu Präsentationspartikeln wie Kuwayt und Baḥrayn *ka-* "here is …!" zu stellen sein (HOL-1:447a; JOH-3:92,109), als zu einer einfachen Affirmationspartikel bei einer Entscheidungsfrage. Da aber auch im Pers. ein Adverb *ke* "doch" existiert (JUA; CHE) wie in *man ke goftam* "ich habe es doch gesagt" (JUA s.v. {kh}), das zwar etwas anders gebraucht wird, ist eine Entlehnung auch nicht auszuschließen.
– *ḥṃṃṃ* Ägyten/Sinai/Tarābīn (FB). Vgl. deutsches *mhə* (ohne Öffnung der Lippen); ähnlich *ḥmm* im Oman in al-Ḥamra (Provinz ad-Dāxiliyya) (GHO 81,3). Wird auf der Karte vernachlässigt. Nigeria *mmhm* (OWE-5:185);
– Die für das Ḥass. in Marokko festgestellte Form *ḥagg!* "ja!" ist laut TAI-1:438 "en effet! c'est juste! c'est vrai!", und geht natürlich auf **ḥaqq* "wahr, richtig" zurück, bzw. auf *ʿandak ḥagg* "du hast recht!". Vergleichbar dazu ist irak. *ṣidig* "(es ist) wahr" (WEI 78,12). Für Mali in HEA-7:146/147 mehrmaliges *ḥagg, ḥagg aywaḷḷa* "yes" ist die Bestätigung einer Feststellung des Gegenübers. S. 152/153 *ḥagg* "yes" jedoch als Antwort auf eine Frage; *ḥamt ḏāk?* "did you understand that?" – *ḥagg, zayn waḷḷāhi* "yes, it's good, by God". Auch passim *ḥagg* auf Frage als "yes" Scheint die übliche Form für "ja!" zu sein. *aywa* ist "well" S. 142/143.
– Häufiges *ḥatta* "yes" im Ḥass./Mali (HEA-7:28/29), in HEA-2:102 "yes, indeed", in TAI-1:369 "*ḥatte* et surtout *ḥatte zād* 'parfaitement, certainement, c'est cela'". Nicht auf Karte.
– Für Oman (Masqat, aber auch sonst im Lande) wird in WILM 207 Fn 41, unter Berufung auf die persönliche Mitteilung einer Muttersprachlerin, ein *ši* als "affirmative marker" und "in its function being similar to the German *ja"* angeführt, was nach WILM, loc.cit. zu der Existenzpartikel *šē* passt, die für den Šawāwī-Dialekt genannt wird (EAD-Š 92). Nicht auf Karte.

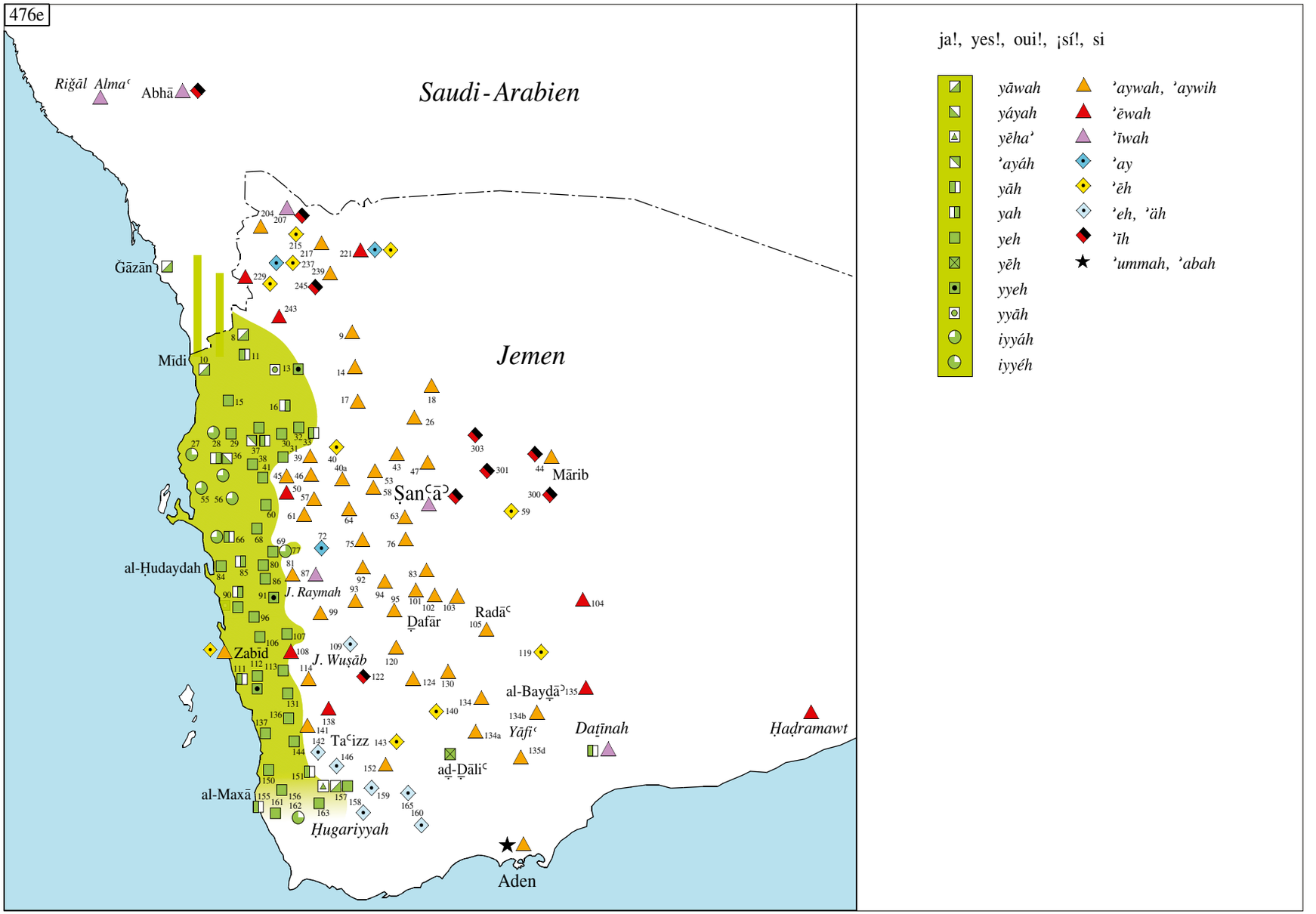


476d ja!, Marokko

476d *ja!, Marokko*

– *wāh* in ganz Nordost-Marokko, in Tāza als PF, auch im Berberischen. Figuig *wah* (KOS 511). Als PF noch in Beni Mellal und Marrakesch. *wāh* in DEP XII:132 nur als *wāh* "quoi; et quoi? et de quoi? comment? (exprimant un étonnement indigné)".
– *ʾiyyēh, ayyēh, yyēh, yyāh, yēh, yāh* (DEP I:118), *iyyəh ~ yyəh* (DAM), *iyeh ~ ih* (HAS, laut IX beziehen sich seine Beispiele auf die Dialekte von Fes, Rabat und Casablanca). Témara *āh* (FB), Ceuta *iyyāh* (MOS-C 38, Satz 14), Tanger *īeh almʿallem* "oui, maître" (MAR-4:27/142), *êh* S. 25 ohne Übersetzung auf S. 142, *êwa* S. 225 "oui-da!, or donc!, or ça!", "ayant une valeur impérative" = "in der Tat", "folglich". Anjra *iyyəh* (VIC 155). Zu dort noch genanntem *īwāya* vgl. 476b. Zaër *eyyēh* "oui, c'est cela, c'est exact" (LOU); Tetouan *yäh ~ yeh ~ yih* (SI-4:264); Chaouen *iyyāh ~ yāh* (MOS 317), dort *īwa* mit Verweis auf *aywa*. Dort, S. 296: *aywa, eywa, āywa, ēywa, īwa* "en fin, entonces, eso es". Ouargha *yēh* (LEV 40); Ourtzagh *ēh* (ZIA 54); Larache *ēh* (GUE-L 210, Text 6); Bni Qorra *äh, äyyeh* "si!" (RNOP 137/138); Mokrisset *ha huwwa hna, huwwa hna* "oui, c'est ça, c'est là" (RNOP 154/155); Ouezzane *āh* (RNOP 167), *ayyāh bənti* "oui, ma fille" (RNOP 173); Galaz *āh* (RNOP 213); Douar Tazaran *yyəh* (RNOP 229); Ghomara (Berberisch, 62) *yyeh* (RNOP 261); Taïnast, Ḥad Msila (72, 75) *ayyəh* (RNOP 299); Wād Amlīl (90), FB *iyyēh,* RNOP 335: *wāh, nʿam.* Ḥyāyna *ā̈ā̈yyéh* als "jawohl" (ZOU 390) unter *ayyēh* subsumiert. Für Fes ziztiert sie noch *iyyéēh.* Für Pkt. 121 wurden nur *nʿām* und *waxxa* genannt. Siehe unten. Asfi *āh* (FREES 51). El Saouira *iyyēh* (FB), Akermoud idem (FB), Marrakesch "El adverbio de afirmación más común … es *āh* 'sí'. *iyyəh* revela mayor énfasis, y aparece igualmente con mucha frecuencia, *ayyəh* y *wāh* afirman de manera contundente, al igual que que el anterior, aunque se percibe menos" (SANC 251), S. 446 *wāh* "por supuesto que sí". Huwwāra *īh* (SOC-H 40, erste Zeile). Skoura *iyyəh* (AGY 145). "También se utiliza /*nʿām*/ 'sí', en especial cuando se habla con personas a las que se respeta … *gūl līh iyyəh bāš ma yəttqəlləq* 'dile que sí para que no se enfade', *nʿām a sīdi* '¡sí señor!'". In Fn. "Los niños utilizan siempre /*nʿām*/ cuando responden a sus padres o mayores". Die übrigen Formen auf der Karte aus den FB, meist als *iyyēh* mit langem */ē/* festgestellt.
– *nʿam, hāda libās niswi* "oui, c'est un vêtememt féminin" als Antwort auf die Frage *hāda niswi, hāda lla?* "ce dernier est un vêtememt féminin, non?" Mokrisset (RNOP 156/157).
– Auch im Berberischen Aït Ayache, Aït Seghrouchen *yyih*, phonetisch [y:i:h], (ABDEL 20, 419), *nʿam* "yes (in response to someone calling)" S. 19 Aït Seghrouchen; Tachelhit des Sousse *yah* (LAMZ 168).

Der FB Ouarzazate, Rabat nennt neben *iyyēh* noch *waxxa*. Die Form ist in ganz Marokko üblich, aber intensiver: "jawohl!, "geht in Ordnung!" etc. Z.B. Zaër *waxxa* "bon, bien, c'est convenant (marquant l'accord)" (LOU 583), Anjra "de acuerdo" (VIC 155), Fes (FB). Für Ghomara-Berberisch in HAN 241 nur *waxxa* "all right, yes". In BEAU *wāx ~ wāxa* für Marokko als "oui, certainement".



476e ja!, Jemen

476e *ja!, Jemen*

Karte 113 im JA, BEH-26 K. 133. Ergänzend: Manāxah WRB 367 *ʾaywa* "gelegentlich kommt die Kurzform *ʾay* vor". Radāʿ *ʾaywa* (HUI 168), Ḍafār *aywah* (FB), Kawkabān (HEN 126) *aywa.* Sanaa *aywih* (FB), in ROS-S 237 *ʾîh, îwah, naʿam*. S. 45 "Nel Yemen meridionale e occidentale si sente *îwa*. I *gabîli* esprimono l'affermazione anche con uno schiocco di lingua". FB Zabīd hat *aywah* und *ʾē,* eigene Erhebungen *yeh*.

– Aden *eiwa* (GHA Glossar), *aywah* (EM). Yāfiʿ *aywah* (VAN-6:249); Ḍāliʿ *yēh* (VAN-1:196).

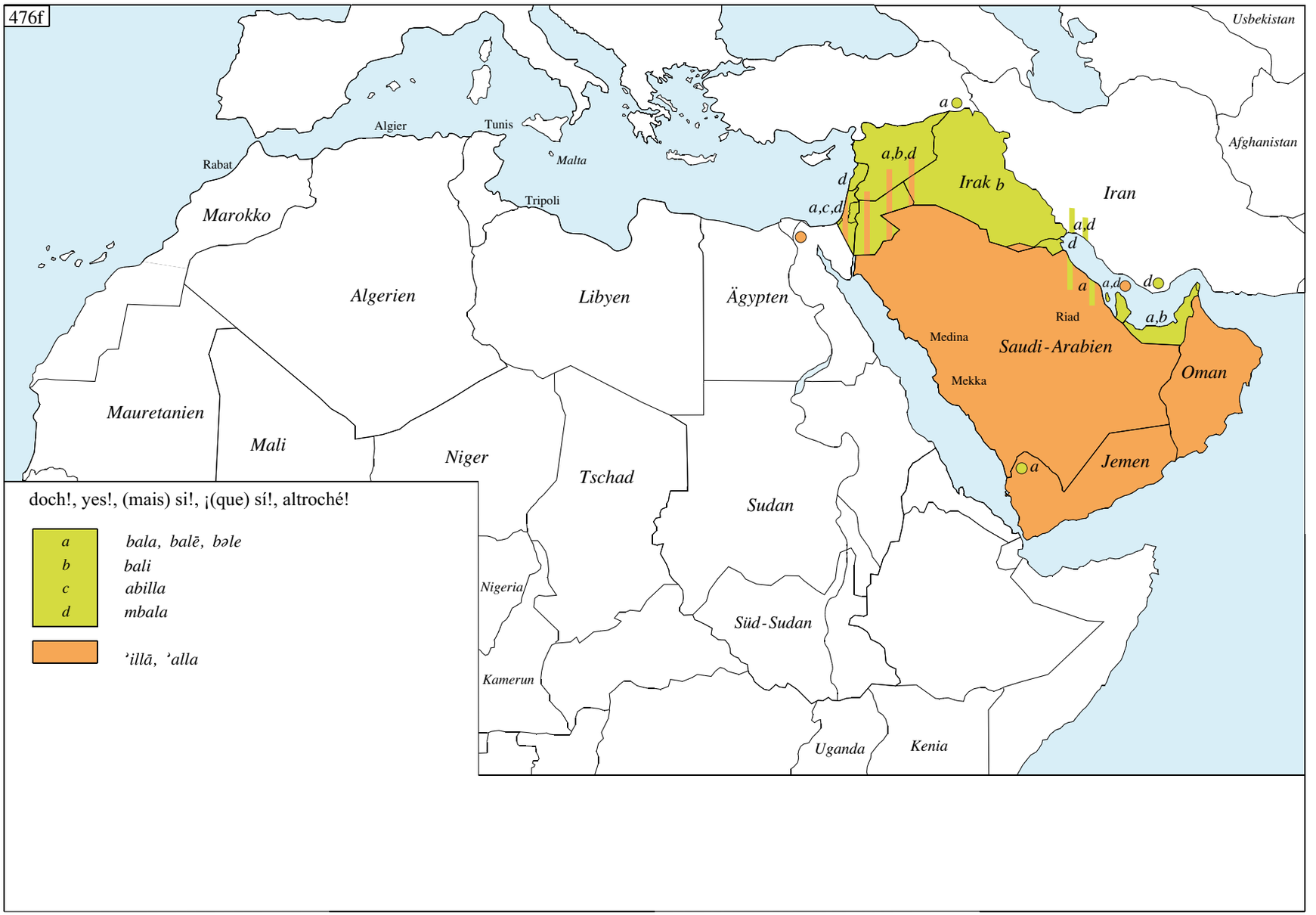
– LAN-1:127 *ʾīwa* … et les autres formes 1178 *ʾay waḷḷāhi* n'en est certainement pas l'origine. En Daṯīnah on dit aussi *yāh"*. LAN-2:1178 "*yāh* … *oui, ja* si commun dans notre dialecte, paraît de prime abord être une abréviation de {*iyyāh*} car ce mot, comme préposition, est souvent prononcé *yâ* … Une interjection analogue existe en Algérie *eyh, èyyah*, *oui* Doutté TO p. 36 note 204, et le yémanite dit *îyye*, *oui,* selon Glaser Peterm. Mittheil. 1886 Heft p. 7, où il faut peut-être lire *iyye*. Pourtant, les idiomes bilin, dembea, quara et xamir ayant respectivement *yawa, aya, iya, yāy, yàu, yô = oui, ja*, l'abréviation de {*iyyāh*} est discutable. Il est peu probable que le dialectal *àywa, èywa, èwa* (pour °wa), *îwa, oui*, provienne de {*ay wallāhi*}. Spitta, Gr. §84 S.168, et Rašîd ʿAṭîyah, ed. Dalîl p. 28, sont pour cette étymologie, dont j'ai déjà douté dans mes Prov. et Dict. p. 240, où je cite el-Xafâǧî, Šifâʾ p.21. Celui-ci rapporte l'opinion de Zamaxšarî, selon qui le {*w*}, dans {*ʾîwa*}, serait le {*wāw al-qasam*}. Cela n'est pas admissible en présence de l'éthiop. et du tigriña {*ʾwa*}, tigré {*ʾwe*}, oui".

In LES 47 lauten die Formen im Geʿez *ʾəwwa,* Tigre *ʾewä*, Tigrinya *ʾwä*, Amharisch *awo, awon*. Leslau verweist auf arabisch-dialektale *ʾaywa, ʾēwa* und *awo* im Beja, *yäwa* im Bilin.

– Den speziell für die Tihāmah vermerkten Formen dürfte *ʾay wallāhi* wohl nicht zugrundeliegen. Es sind einfach Interjektionen wie *ja!, yea!* in germanischen Sprachen, Dinka *ä̈ ~ ey,* Wolof *wāw* etc.

– Für Aden nennt der FB *ʾummah!* zu Frau gesagt und *ʾabah!* zu Mann gesagt. GHA, STACE, und eigene Erhebungen haben nur *aywah*. Die Formen des FB kann man wohl als ursprüngliche "ja, Mutter!", "ja, Vater!" interpretieren.

– Hadramaut *ʾēwa*(*h*) und "there is also the archaic expression *l-ʿōn* which means "yes": *gāl l-ʿōn* "he said yes, he agreed" (FB), was einfach als "mit Gottes Hilfe" zu verstehen sein wird.



462

476f Deutsch doch!, frz. si! – Widerspruch zu einer negiert gestellten Frage oder Behauptung

476f *Deutsch doch!, frz. si! – Widerspruch zu einer negiert gestellten Frage oder Behauptung*

Wird ein negierter Satz als Frage formuliert und der beschriebene Sachverhalt, die Proposition, trifft nach Meinung des Befragten dennoch zu, so gibt es in verschiedenen Sprachen dafür eine eigene Partikel, um diese negierte Darstellung zurückzuweisen: deutsch *doch!*, französisch *si!* dienen diesem Zweck. Andere Spachen wie das Englische kennen derartiges nicht und bedienen sich auch hier der Partikel, die positive Fragen bestätigt. So gebraucht man im Englischen *yes!, but yes!* auch bei Widerspruch (WAT-3:134), oder *yes, of course …!* (HAI-4:106). Diese Diskurspartikeln sind Satzäquivalente, und von den entsprechenden, oft gleichlautenden Modal- und Abtönungspartikeln zu unterscheiden (BORST 20). Das KA zählt zur ersteren Gruppe von Sprachen und LANE nennt die Diskurspartikel *balā* in dieser Funktion: "a replicative … relating only to a negation … *ʾa-lam tafʿal kaḍā* [Didst thou not such a thing?], and he replies, *balā* [meaning yes, or yea, or ay, I did]" (LANE 257b s.v. *bly*), auch H. Fleisch stellt lib. *mbala* zum KA *balā,* das "oppose une affirmation à une négation précedente, interrogative ou non" (FLE-T 475r* und Fn.2). Dieses findet sich auch in einer Anzahl arabischer Dialekte als *bala* oder *mbala* wieder, in anderen Dialekten dient *illa, alla* diesem Zweck, vgl. für Baḥrayn z. B. HOL-12:115. *mbala* ist wohl als **nbala* (< **in bala*) zu verstehen und zeigt damit die gleiche Variation wie die Diskurspartikeln *nzēn* und *zēn* "O.k., all right, fine, good" (< **in zēn*) (QAF-1:303b), s. auch DAVEY Coastal Dhofari S. 198 "the form *inzēn* 'ok' is also used as a tag to elicit a yes/no response.", Oman *nzēn* "nun ja" (REI 111). Das ähnlich lautende *bali* dagegen, das im Irak und am Golf einfach ein zustimmendes Urteil "ja!" über einen Sachverhalt gibt oder wie in Anatolien als Modalpartikel "aber doch" fungiert, ist dem Persischen oder Kurdischen entlehnt: Persisch *bali ~ bale* "ja" (JUA 104a; ALLO 188), Kurdisch *belê ~ bále* "ja" (WUR 4), es wird daher auf Karte 476c als solches verzeichnet. Im Persischen wird bei Widerspruch zu einer negierten Proposition eine Rückfrage benutzt, und zwar mit *čerā* "warum? wieso?" wie in *šomā dar tehrān nabudid? – čerā budam!* "Waren sie noch nicht in Teheran? – Doch, ich war!" (ALLO 188; CHE s.v. 'doch').

Nicht alle Dialekte verfügen über eine solche spezielle satzwertige Diskurspartikel, sie scheint im gesamten westlichen Raum zu fehlen. Im Kairenischen kann auf eine negierte Frage mit *aywa* oder *laʾ* geantwortet werden, fast immer folgt dabei die Antwort auch in Form eines Satzes: *ma-ruḥtiš? – laʾ, ruḥt* oder *aywa, ruḥt* "Didn't you go?– Yes, I did." (MIT 115), in deutscher Übersetzung "Doch, ich bin gegangen". Gleiches gilt bei zustimmender Antwort: *aywa, ma-ruḥtiš* oder *laʾ, ma-ruḥtiš* "No, I didn't." (MIT 115). Aus eigenem Material: *muš ʿārif? – ʾaywa, muš ʿārif* "kannst du nicht? – Nein, ich kann nicht", *miš misaddaʾni? – lā, misaddaʾik* "glaubst du mir nicht? – Doch, ich glaube dir", Dakhla *miš kidī?* "ist es nicht so?" – *lā gdī!* "ja, so ist es!"; Irak/Kwayriš *mā tamm ʿondak láḥam? – gāl ilhum: ēh tamm* "ist bei dir kein Fleisch mehr da? Er antwortete: "Doch, es ist noch übrig." (WEI 83,2). Man kann natürlich gleich mit einem vollen Satz und ohne Partikel reagieren: *ma-tiʿṛafš ismi? – aʿṛafu!* "kennst du meinen Namen nicht? – Ich kenne ihn!" (EM), Irak/Kwayriš *gālet mā ʿandī ġarāḍak gālilha ʿandič* "Sie: Ich habe deine Sachen nicht. Er: Jawohl." (MEI 24,-5;27,16). Auf diese Besonderheiten dieser Art kann hier nicht weiter eingegangen werden.

Es bleibt anzumerken, dass aus den Quellen nicht immer ersichtlich ist, wie die dort angeführten Ausdrücke zu verstehen sind. Wenn z.B. STACE s.v. *yes* für Aden u.a. ein *illa* anführt, so bleibt unklar, ob dieses die Funktion der jemen. Diskurspartikel *illa* "doch!; si!" hat und dem Widerspruch zur negierten Frage dient, was ja im Engl. auch unter *yes!* fallen würde. Mangels Beispielen kann man nur vermuten, dass es sich in Aden mit *illa* nicht anders verhält wie in Sanaa (s. unten). Gleiches gilt für QAF-1.

bala ~ mbala (s. auch 476c).
Belege: Dubai (b) *má-stuwa ʿidkum ḍubāb, yaʿni? –* (a) *bali, bali, rṭūba* "(b) Hasn't there been any mist where you are, then? – (a) Yes, yes, dampness." (JOH-3:236,-11) und Fn. 28 (S. 251) "usually *bala* in the EA dialects". S. 56a nennt QAF-1 *bali* "yes, right" für Baḥrayn und Kuwait, aber "rarely used in the Emirates (var. {bly} *bala* or {'in bly} *mbala*)". Angesichts der folgenden Formen sind Zweifel angebracht: Baḥrayn *mbala ~ bala* = "ja, stimmt!", "when agreeing with a negative proposition, or denying the negative assumption in a question" und "doch", "denying a negative assumption" (HOL-12:115; HOL-2:54b); Kuwait *mbala*: "used to deny a negative assertion, like the French 'si'" (FB); Golf, Saudiarabien *mā riḥt id-dáxtar? – bala riḥt* "bist du nicht zum Doktor gegangen? – Doch!" (HOL-14:123,18; Golf, Saudiarabien), *bala* wie frz. *si,* um einer negierten Behauptung zu widersprechen (HOL-14:108,-15), wohl verkürzt aus *mbala*; Irak/christl. Baghdad *bali bali ənti naṣġānəyyi* "Yes, yes, you are a Nazarene" (HAI-2:156,-7), vom Kontext her "doch, doch!", weil als Widerspruch zu einer Behauptung *lā lā ana masīḥəyyi* "no, no, I am a Christian" (HAI-2:156,-9), al-Karnas *bali* "aber ja doch!" auf negative Feststellung (EM), für Kwayriš wird zwischen *béli* "ja? wie bitte?" und *ĕmbála* "doch" = frz. *si*" unterschieden (WEI-M 939), sowie WEI 135,10;136,6; Khuzestan *bale ~ mbale* (FB), Bandar-e-Moġam *mbale* (FB); Jemen *balē* "ja, doch" (JG Punkte 209, 229, mangels Kontext ist "ja" im Nachhinein nicht mehr sicher) < **balay* (vgl. *matē* < **matay*). Anatolien/Kinderib *balē* "doch!" (JAS-1:19), *balē ~ bale ~ bəle* "ja, gewiß, sicher;

aber, doch", wobei hier zwischen der Diskurspartikel [bæˈleː] "doch!" und der Modalpartikel [bǽle] "aber" unterschieden wird (JAS-13:133; ebenso JAS-1,19, JAS-10:84/85 Satz 22). In Anatolien liegt *balē* sowohl als "ja!" auf ein Entscheidungsfrage hin vor, als auch als "doch!". In VOW finden sich ohne weitere Differenzierung *balē, bale, bəle* als "ja, gewiß, sicher; aber, doch". Arbəl *qāl laʾ! qəltu bəle waḷḷā.* "Er sagte: 'Nein!' Ich erwiderte: 'Doch!'" (JAS-10:96/97 Satz 24). Mardin op. cit. 16/17 Satz 50 *bale* "gewiß" nach Aufforderung. Kinderib *mō təštəṛīyu – qāl balē* "möchtest du es nicht kaufen? – Er sagte: Doch!" (JAS-13:150,13)I in Āzəx *bale* "doch!" (WIT 171,-1). Tillo *bale araytan šəġlan* "yes, you (c.pl.) have seen their work" (LAH-T:131, gleich darauf derselbe Satz mit *ē*)". Die zwei Sätze sind aus dem Zusammenhang gerissen. Dort steht *bale* "yes!" im Sinne von "doch!": LAH-T 229,-5 *əbni, laʾ, ġayr. yʾəllu: bale* "Son, no, it was something else. The student says: Yes." (LAH-T 229,-5). Wie der Kontext zeigt, ist gemeint, dass der Student bei seiner Meinung bleibt, also zwar engl. Yes!, dieses aber deutsch Doch!. Das wiederholt sich am Ende des Absatzes noch: And the teacher still says no. The student insists: Yes, teacher, it is it. Auch hier gebraucht der Student *bale.* Andere Stellen zeigen jedoch auch *bale* im Sinne von ja! nach positiver Frage: *fəṣ-ṣālōn sawaytəna? – bale* "You had it in a reception hall? – Yes" (LAH-T 250,-1); Syrien *bála ~ mbála* "si fait!, si!" für Jerusalem, Zentral-Syrien, Mesopotamien (BAR), Khawētna *bala ~ bali* "doch, ja, jawohl" (TAY-4:297), Dēr iz-Zōr A: *w fi Dēr iz-Zōr ma fiš qanawāt maḥalliyya? – bala! qanāt Dēr iz-Zōr!* "Und in Dēr iz-Zōr, gibt es da keine lokalen Fernsehkanäle? – Doch, den Kanal von Dēr iz-Zōr" (EM), Obere Jezire *bala walla abūya galli* "si mon père m'a dit" (BET 61, Satz 4); Palästina/Jerusalem *bala* (FB), in BAU-2 *mbälä* "doch", *mbala* oder *imbála* "doch" (BAU-1:96), *mbala* "used to contradict a negative sentence" (ELI-2:343), "contredisant phrase negative" wie in *muš mawžūd – mbála!* "Il n'est pas là. – Si!" (ELI-1 361a), Beduinen *əmbaḷa* "yes, indeed" (ROS-1:204,25;286,-1), in einem Lehrbuch mit eigener Übung dazu: *ma-saʾalteš ʾabūk? – mbála, saʾáltu* "hast du deinen Vater nicht gefragt? – Doch, ich habe ihn gefragt" (ZAY 157;173,11), *mbala, mbila* "doch!; gewiss!; doch, ja doch, genau, jedoch, aber" (SEE-5 s.v. *bly*), in der Gegend von al-Xalīl *abilla* "doch!" anstelle von *mbala* (SEE-5 s.v. *ʾly*); Libanon/Beirut *mbäla* "mais si" (ALV 191), Kfar ʿAbīdah *mbala* (FEG1:64), in FEG-2:489 "*mbála* correspond au français 'si', alors que *ʾe* (ou *aywa*) équivaut à 'oui'", Tripoli *mbalä* "oui, parfaitement, sans aucun doute" (HAJ 171,12), Bišmizzīn *mbala* "ja, doch" als Erwiderung auf eine Verneinung (JIH 182), idem Baskinta "yes, of course ..." (HAI-4:106).

illa ~ alla "doch!"

Dieses könnte zu KA *ʾinna* in der Bedeutung *naʿam* gehören, s. LANE 110c,-9f und (FLE-T 475), der Wechsel von */n/* und */l/* wäre nichts Außergewöhnliches.

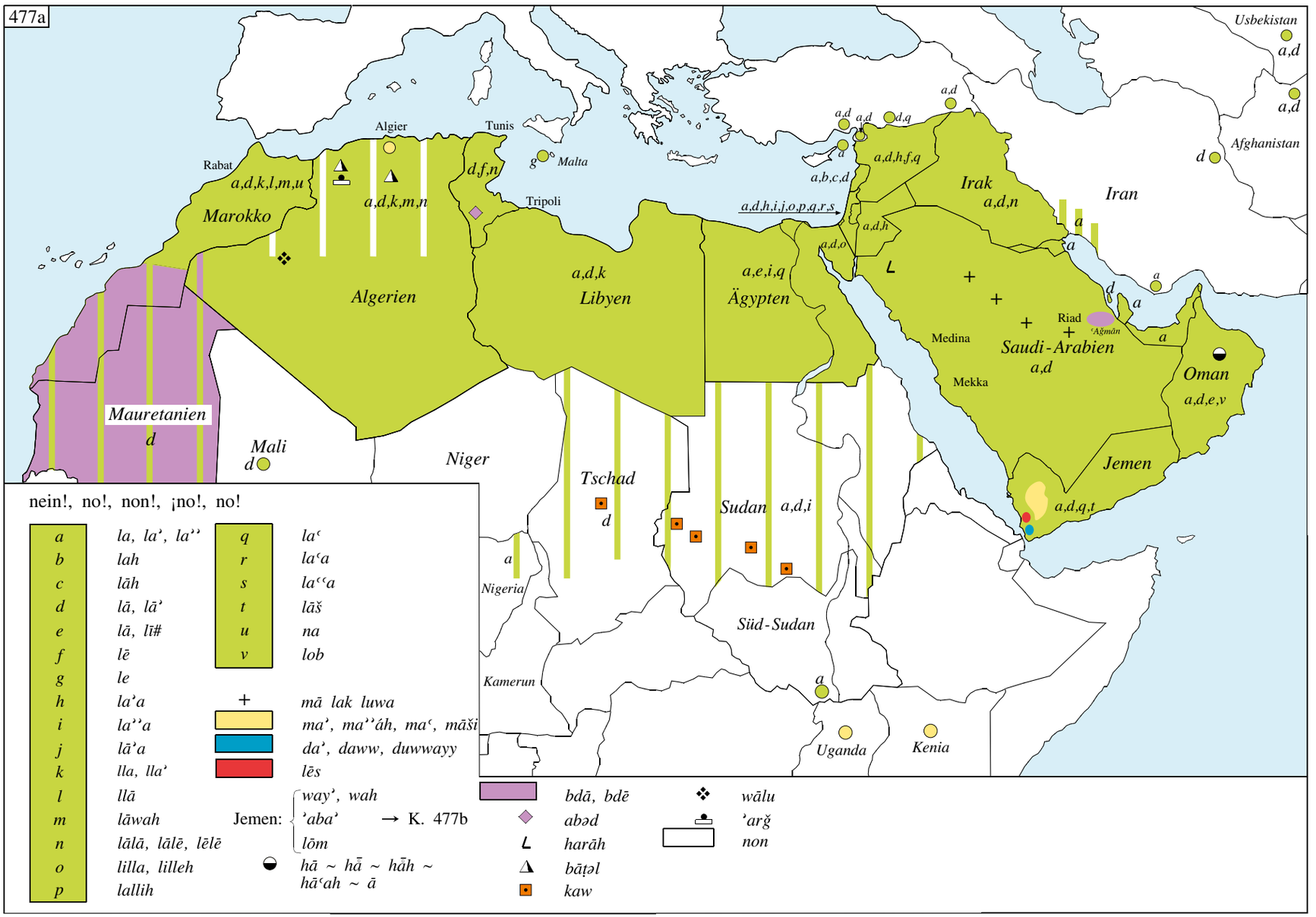
In verschiedenen Dialekten dient *illa ~ alla* "nun, doch, bloß; Was heißt hier ...!, Und ob ...!" als satzeinleitende Partikel zur Bekräftigung oder Zurückweisung, z. B. im Ägyptischen (WOI-3:163): *ʾilla ḥāsib ʿala nafsak!* "pass bloß auf dich selbst auf!", *w inta mitʾakkid inn ...? – ʾilla mitʾakkid!* "bist du sicher, dass ...? – Und ob ich sicher bin!" (EM), Palästinensisch (SEE-5 s.v. *ʾly*).

Als Diskurspartikel, die wie *mbala* eine negierte Frage oder Behauptung zurückzuweist, tritt es vor allem in den Dialekten der Arabischen Halbinsel auf, aber auch in Baḥrayn, wo es mit *mbala* konkurriert (HOL-12:115), und im Jemen.

Syrische Wüste *ʾilla ~ ʾalla* "eine verstärkende Verneinung, ungefähr in der Bedeutung der alten Conjunction {bl}" (WALL 204f), Najdi *alla* "doch" (ING-13:154m. Anm.117+139 (*illa*) = frz. *si = yes on the contrary*); Muṭair *gāl ma hī-b hi ya alamīr. gāl alla, hi* "He said: It is not so (lit. it), Oh Prince! He said: Yes it (is)!" (ING-1:108,16); Mekka: als Antwort auf eine verneinte Frage heißt *ʾilla* "doch!": *mā smiʿt al-xabar? – ʾilla* "hast du die Nachricht nicht gehört? Doch!" (SCH 81,-11f); Ḥiǧāz *ʾilla* "yes (in response to a negative question)" (SIE 43); Abha *illā* "in response to a negative question, comparable to French *si* or German *doch*" (AZR-2:137); Jemen/Sanaa *illā* "but yes" (WAT-3:134), *ʾəllā* "oui, bien sur." (NAI 143), *illā* "e perchè no?; certamente!" (ROSSI 45), *ʾillā ~ ʾallā* "doch" (JG 32f). Möglicherweise ist auch Aden {ʾllʾ} = *illa* hierherzustellen (STA s.v. *yes*). Mit einfachem /l/ in Oman *ila!* "yes!" (HOL-8:485b; HOL-12:116), das dort unter den "particles of affirmation" angeführt ist, in REI als *ele* "gewiss, ja" (REI 19;111).

lā

yaʿni ma-ʿamalūš zaffa? Antwort: *lā kānu yzüffūhā!* "man machte ihr also keine *zaffa*? – Doch, man macht ihr einen Brautzug!" (DAX: Ism, EM).



477a Negationspartikel nein!

477a *Negationspartikel nein!*

Als satzwertige Diskurspartikel “nein!” liegen im KA (nach FIS-3:151, 154) lediglich *lā* und *bal* vor. Alle weiteren dort genannten Negationspartikel dienen syntaktisch zur Verneinung des Prädikats eines Satzes oder anderer Satzteile.

Was die heutigen Dialekte betrifft, so liegen neben dem omnipräsenten *lā* auch Reflexe von zweien dieser Negationspartikel, nämlich von *mā* und *laysa,* im Sinne von “nein!” vor, wozu noch einige Neubildungen kommen. Am meisten weicht, wie so oft, die südliche Halbinsel vom allgemeinen Bild ab. Das Thema ist dialekgeographisch erfasst für den Jemen (JA Karte 117, neue Version Karte 134), für Ägypten (ÄA Karte 404), in Marokko systematisch von B. abgefragt.

A. *lā*

Reflexe von *lā* sind omnipräsent. Da derartige Partikeln oft affektisch geladen sind, finden sich nicht selten Formen, die diesem Affekt mehr Ausdruck verleihen, sei es durch Längungen, Reduplikationen, besondere Abglitte im Auslaut oder additive Elemente, die der Partikel mehr Körper und phonetisches Gewicht geben. Es wurden u.a. notiert: *la, lā, laʾ, lah, lāh, laʿ, lāʿ, lla, llā, llaʾ, əllá, lāwa, lāwāh, lāwāhu, lālâ, lālā*. Wie sich beim Studium transkribierter Texte zeigt, bieten die einzelnen Dialekte hier eine größere Variationsbreite der Formen, als Grammatiken und Wortlisten zeigen, ohne dass immer festgelegt werden kann, welche Form als Standard betrachtet werden kann. Marokko *lla* “négation énergique, absolue, catégorique mais non! pas du tout! … négation énergique non! … ce n’est pas du tout ainsi!” (DEP XI:5), Casablanca *lāwah* (FB). Vgl. Saïda *lâwöh* “non” (MAR-2:176), Tlemcen *lāwáh* (MAR-1:187).

Da auch von variierenden Aussprachen der jeweiligen Informanten und zufälligen Notierungen der Exploratoren auszugehen ist, wird zwischen *lā* ~ *lāʾ* und *la* ~ *laʾ* auf der Karte nicht unterschieden.

Die Formen von *lā* von West nach Ost:
Ḥassāniyya/Mali *lā* (HEA-7;14), nicht in HEA-2. Ḥass./Mauretanien kein Beleg in TAI-2, *lā* in OUM 244; Marokko in den meisten UPs von B. *lla*, Casablanca *lla* (FB), Ourtzagh *lla* (ZIA 51). Varianten dazu: Anjra *la* ~ *lla* ~ *lāwāh* (VIC 155); Khemisset *lạ* ~ *lāwah* (FB), *lāwāhu* (BEAU für Marokko); Houwāra *láwa* “vielleicht für {lā wallāhi}” (SOST 30 Fn.bd), *lāwah* wahrscheinlich aus *lā waḷḷāhi* (so MAR-1:187 Fn.7, MAR-2:176 Fn.3) oder Angleichung an **ʾaywah. lāwa* in COL-1:95 “pas du tout!, vraiment ?”. *llaʾ* (Punkte 25, 26, 33, 34, 44, 126, 127, 138) sowie Ḥyāyna (ZOU 363), Msek (RNOP 136), Mokrisset (RNOP 157), Ouezzane (RNOP 174), Galaz (RNOP 198), Aïn Mediouna (RNOP 215), Branès (RNOP 285), *la* (Punkte 63,64,9, 25, Ouarzazate, z-Zrīgāt), *llā* (Punkte 15, 53, 70), *əllá* (Pkt. 43), *lā* (Pkt. 116), *laʾ* (Pkt. 8, z-Zāwaya, Erfoud, ʿRab Səbbāḥ, Fes), *lā* ~ *lla* ~ *lāwah* (DEP XI:5), *la* ~ *lla* (DAM, HAS), Tanger *lā* (ASSAD 112), Zaër {lā} (LOU), Tetuan *lā* ~ *lá* (SI-4:264), Chaouen *lā* (MOS), Larache *la*; *lla, lā* “se emplean igual que la anterior, pero tienen un valor intensivo” (GUE-L 15), Marrakesch *la*; *lla* “que consideramos de mayor nivel expresivo … *lāwah* implica igualmente mayor énfasis que *la*” (SANC 257), Skoura /*la*/ “que frecuentemente se realiza con geminación, /*lla*/” (AGY 146). Auch im Rif-Berberischen *lla* (FB), Ghomara *la* (HAN 188). In Figuig *la* (KOS 289), Īgli *na* wegen **l* > *n* (FB); West-Algerien *la* ~ *lla* (MAL), Algier *lala* “ou simplement *la*” (BELK 412; BOU 296,-2;303,-2;308,-10), *lâ* “non!” (TAP 163b), Maghniyya *əllá* (FB), Tlemcen *laʾ* (FB), *lâ* ~ *láʾ* ~ *lālâ* ~ *lāwâh* (MAR-1:187), *lawāh* ~ *lā* (DOM 111), Oran *llaʾ* (FB), Saïda *lā, laʾ, lālá, lāwöh* (MAR-2:176), Cherchell *la* (GRH-1:163), Dellys *lālā* (FB, SOU 162), *la* (ALP), Qṣar Chellala *lā* (in den Texten meist redupliziert als *lā lā*) oder Klick, was als weniger höflich empfunden wird (GOL 63), auch *no* (frz. non) (GOL 88,-4); Tunesien/Dzira *lā* (FB), Tunis *lē* (FB), “*lā* ‘nein’, energisch *lā̃* ‘kommt nicht in Frage!’ … auch *lā-lā* (Fr[auen] *lê-lê*, die einfache Verneinung ist *lêᵊ*)” (SI-1:714), Mateur *lā* [le:] (MION:60), Takrouna *lā*; “*lâ-la* ou *lā-lê* ‘non, non!’ plus énergique que *lā*” (MAR-3:3564), Tozeur *lā* ~ *lālā* (SAA-1:78), Marāzīg *lā* ~ *la* (FB, RB 130,1), *lā lā* (RB 152); Malta *le* (FB, MSR, AQU 734); Libyen *lâ* ~ *lā* (GRI 183), Tripoli *lla* (FB), jüdisch *la* (YODA-4:328), Žadu *lā* (PER-J 69), Tripoli/Fezzan *lā* (LEQ), Benghazi *lā* (BENK-B 86, FB), *lā* ~ *laʾ* (PAN II:304), Osten *laʾ* (OWE-1:6, 162); Ägypten s. Detailkarte mit den Varianten *laʾ, laʿ*. Letzteres z.B. in WD1 (BW-1:160 Satz 41 und Fn. 4 S. 170 “*laʿ* wird mit *laʾ* frei variiert.”), ZD *laʾʾa* (BW-1:28 Satz 57), Kairo *laʾ* ~ *laʾʾa*~ *lālalálaʾ* (FB, HB), Gufṭ *la* ~ *lā* (NIS-Q 274), *lāwal* aus *lā waḷḷāhi* in OÄ1 (KHA 83), Dakhla/Bašandi *la, lā, laʾ, lāʾ, lālalálaʾ, lā laʾ* (EM); Sinai/Tarābīn/Mzēnih *laʾ* (FB), Aḥāywāt *la* ~ *lilleh*, Ǧbāli *lā laʾ* “nee, nee” (BERJ-34); Sudan *lā* (HIL-1), *la* (TAPE), Khartum *laʾ* (FB), Aḥāmda *laʾ* (FB), El Obeid *laʾ* ~ *laʾʾa* (FB), Šukriyya *lā* ~ *laʾ* (REM 48), Darfur *laʾ* (EM); Juba *la* (FB, WAO 6), Ki-Nubi/Mombasa *la* “pour répondre à une question par la négative” (LUFF 216); Tschad *lâ* (POM); Nigeria *la* ~ *laʾ* (FB); Palästina *lāʾ* ~ *laʾa*, Fellachen *la* ~ *laʿa*, Ebene bei Jaffa und Ostjerusalem *lilla* (BAU-2), aus *la+illa*, in SEE-5 *lilla* “niemals!”], *lā* ~ *laʾ* ~ *laʾʾa* (ELI-2:287), Jerusalem *laʾ* (FB), *lah* “No, no [don’t do that!] (on seeing someone about to do something dangerous)” (ELI-2:290a), Ramallah *laʿ* ~ *laʾ* ~ *laʾa* ~ *laʾʾa* ~ *lāʾa* (FB), Hebron *laʾ* ~ *laʾa, lā, lāʾa* (SEE-1:134,-3), Galiläa/ʿAkbara *laʾʾa* (GT), Mšērfe *laʿ* ~ *laʿʿa* (GT), Frādīs *laʿ* (GT), Negev *lallih* (FB), ʿAzāzmih *lā* ~ *la* ~ *laʾ*; Jordanien/Amman *laʾ* (FB), Irbid *laʾa* (FB), Balgāwi *laʾ* (PAL-8:13. PAL-13:14), ʿAǧārma *lâ* (PAL-3:60), Salṭ *lā* (HER-1:3.7.), Arabia Petraea/Nʿēmāt *la* (YRT 158 Satz 60), Wādi Ramm *lā* ~ *la* (MASH 220); Libanon/Beirut *laʾ* (FB), Bišmizzīn *laʾʾ* (JIHA 94/95),

laʾ ~ la waḷḷa (JIHA 181), *la ~ láh, lāh, lāh lāh* (FEG 218; FIN 47,8), Tripoli *laʾ* (HAJ 170), *lā* (LAM 30), Zaḥlé *laʾ* (FLE 85), Dardourît *lā* (FLE 187 Mitte), Deir el-Qamar *laʾ* (FLE 194. 8.Z. v.u.), Kfar Ṣghāb *laʾ* (FLE 242 11. Z.) Zgharta *lā wa-law* "non allons donc!" (FLE 268/269 5. Z. v.u.), Jall ed-Dîb *laʾ* (FLE 344 letzte Z.), ez-Zrēriyye *la ~ laʾa* (ARO 62), Baskinta *lah* (HAY-4:107); Kormakiti *la* nur als "sentence substitute conveying denial" und "adverb negating a phrase" (BORG) Syrien "*lá* et parfois *lá*" … on ne dit jamais *lā*" (BAR 742), *laʾ* (ANI), Soukhne *laʾ* (BEH-2, II), Ḥamā *lâ* (LIT-H 45), Khawētna *lā ~ laʾ ~ laʾa* (TAY-5:383), in-Nabk *lē* (GRA 158), Dialektgebiet A4 *laʾ* (BEH-4:82 Satz 33, 102 Satz 23, 106 Satz 7), Dialektgebiet B *lāʾ ~ laʾ* (BEH-4:100 Satz 14), Dialektgebiet C *laʾ* (BEH-4:122 Satz 92), Dialektgebiet L *lāʾ* (BEH-4:250 Satz 32), Ḥōrān *laʾ* (BEH-4:402 Satz 42), "la négation *la* … est ordinairement suivie d'une occlusive glottale très sensible : *laʾ,* et accompagnée d'un mouvement de tête de bas en haut" (CAN-9:389). Es genügt auch nur die Kopfbewegung plus dentalem Schnalzer, wobei man noch die Augenbrauen hochzieht, vgl. auch Algerien/Saïda "l'interjection négative est remplacée par un claquement deux fois répété de la langue contre le palais" (MAR-2:176), Oman (REI 19). Šammar *lā* (BEH-4:488 Satz 12). Šāwi *laʾ* (BEH-4:522 Satz 16). Armanāz *laʿ* (SG); Antiochien *lā ~ laʾ* (FB), Urfa *lā ~ laʿ* (FB), Anatolien/Mardin *la* (GRIG-M 253, SOC-M 240), *lā ~ lāʾ ~ laʾ* (VOW), Tillo *lā ~ laʾ* (LAH-T 31;127), Āzəx *lā* (WIT 132), Çukurova *lā ~ laʾ* (PRO-1:248,13, FB); Irak/Tikrit *laʾ* (JOH-1:105), Baghdad *laʾ* (FB), *lā* (ERW 311, WB-EA), Babylon *laʾ* (FB), *lā* (MEI XXXIV), Kwayriš *lāʾ* (WEI 116,9; 117,14), al-Ḥilla *lā ~ lāla* (DEZ 70, 72 Satz 21), Basra *laʾ* (FB); Khuzestan *laʾ* (ING-1:168), idem FB; idem Bandar-e-Moġam (FB); Chorasan *lā* (FB); Kuwait *laʾ* (FB), Dōsiri *la* (JOH-8:99 Z. 65); Baḥrayn *lā* (HOL-2:472); Emirate/Qaṭar *la* (QAF-1); Saudi-Arabien/Mekka *lā* (SCH 81, FB), Dschidda *laʾ* (FS), Ḥarb *lāʾ* (HAZ 45), ʿAnaza *lâʾ* (LAN-4:8 Satz 41), Abha *lā* (FB), Riǧāl Almaʿ *laʾ* (FB), Naǧd *laʾ* (ING-13:170), *mā lak luwa* "very polite way to say no, avoids *la*'" (FB). Šammar *la* (SOW-1:90 Satz 30); Jemen siehe Detailkarte mit *laʾ, lā* und punktuellem *laʿ*, Zabīd/Aden *laʾ* (FB), Hadramaut *laʾ* (FB); Oman/Salalah *laʾ* (FB), Coastal Dhofari *lā, lī* in Pausa (DAVEY 166), Coastal Dhofari *lob* stammt aus dem Jibbāli. JOH-6:158 hat *laʾ*, S. 166 *lob ~ ʾob*. Ḍufār *lā* (RHO I:44), Āl Wahība *lā* (WEB 481), Masqaṭ *lā* (FB), Taṣāwīr *laʾ* (FB); Usbekistan *lā ~ laʾ* нет (VIN), *lā* ZIM 113,1; Afghanistan *lā ~ la* als Negationspartikel, jedoch nicht als "nein!" (ING-10:33).

B. *mā*

Hier dürfte die syntaktische Negationspartikel *mā* die Funktion der Diskurspartikel übernommen haben. Wie *lā, laʾ, laʿ* etc. zum Nachdruck auch mit scharfem Abglitt oder Pharyngal.

– Algerien/Algier als PF *maʾ ~ maʾʾáh* (FB); Ki-Nubi/Uganda *má* (FB), ˈ*ma* (WEL-N 245), Ki-Nubi/Kenia *máa* (HEI 43b), wohl verkürzt aus ˈ*mafi ~* ˈ*maf* "serve as 'no'" (WEL-N 245); jedoch Mombasa *la* "pour répondre à une question par la négative" (LUFF 216), *ma* beschränkt sich dort auf die syntaktische Negation. Sonst nur noch für den Jemen belegt: Sanaa *māʿ* (ROSSI 45,8), Manāxah *maʿ* (WRB 623) *maʿ ~ maʾ, maʾḥ#, māʾah.*

– Sanaa *māšī* "no" (ROSSI 45,9;81,6; WAT-1:266; WAT-3:309; QAF-3:370; FB), s. dazu die Detailkarte Jemen. Hier handelt es sich wohl um die mit *mā* negierte Existentialpartikel *šī,* vgl. Ki-Nubi *mafi*. Gelegentlich auch andernorts belegt, wie in Irak/Kwayriš *mâ šī* "Nein." (WEI 139,7), dort normalerweise *lā wąlla,* z.B. WEI 24,5,6; zweifelhaft Algier *ma-ši* "non [frz.]" (DAR 187a) im Glossar, sonst nur wie im Maghreb üblich als syntaktische Negation *māši* wie in *ḥa-ttġəyyər wə-māšī lə-lʾəḥsən* "… was going to change and not for the better" (BRG 138,-2).

– Für den Jabal Raymah nennt RO-APP 259 *lā* und *lāš*. Letzteres wohl aus *lā šay* oder *lā šī*. Da an das *māšī*-Gebiet angrenzend evtll. auch mit diesem kontaminiert.

C. *lays* (zu ka. *laysa* "nicht sein")

In der zentralen Tihāmah wird *lays* als Diskurspartikel nicht flektiert, kann aber mit dem Bekräftigungssuffix *-ēn* versehen werden: *lēsēn! ~ leysēn* "zweimal nein!", "kommt nicht in Frage!", *lēs ma šahabš* "nein! Ich werde nicht geben!" (JG 1133, mehr dort). Vgl. Karte 462 "danach", darin der Kommentar zu *baʿdēn.* Vgl. auch Oman/Ristāq *lēs* "nicht, kein" (REI 112,1f.), das allerdings keine Diskurspartikel darstellt. Es sei dahingestellt, ob es sich um den Erhalt einer alten Form handelt oder um eine schriftsprachliche Entlehnung. Als Reflex einer solchen kann wohl algerisches *lêis* "pas du tout" gelten, das in der Volkspoesie der Oranie gebräuchlich ist: "ce vocable n'est pas conservé dans le langage courant, dans le rôle de particule négative qui lui connaissait l'andalou … mais dans la poésie vulgaire de l'Oranie, il se rencontre encore avec cet emploi" (MAR-2:180f.), mit weiteren Nachweisen in der nordafrikanischen Volkspoesie in Fn.1 S.181.

D. Aus Interjektionen gebildete Formen.

Oman *hā ~ ā* "an inland word, uncommon in Khābūra, and opposite of *hay* 1644. According to 7, in Swayq and Khadra further down the Bāṭina, *āhā* means 'yes'" (BRO 209). al-Ḥamra in der Provinz ad-Dāxiliyya *ha!* (GHO 78,2;79,-5; 80,1); Ristāq *hā* (REI 311,3;350); Bahlā [*hɒː*] ~ [*hɒːh*] (FB), *hāʿa* wie in *teʿarfūh min ḍāk? – hāʿa* "weisst du wer jener ist? – Nein." (REI 175,-11), *haʿa* (REI 19;223,8;307a,3;309a,2;345a,-4), *haʿá* (REI 377a,8). Syrien/Rās il-Maʿarra/Qalamūn *haʾ*! "nein!" (SG). Vgl. *aha* "nein!" im Kabylischen (DALL 167). Dies hat mit dem Kabylischen natürlich nur insofern zu tun, als *ha* eine geläufige, überall vorkommende Interjektion ist, pal. für 'oh!' *ha* (ELI-2:157b.2). Vgl. dazu "the word *ha* is used either for denial or approval, depending on whether

it is accompanied by a nod with the head up or none, respectively" (GHO 16). Es handelt sich hier also um eine Interjektion, die ein körpersprachliches Zeichen begleitet, aber selbst allein eher als *ja* zu verstehen ist: mit Kopfanheben *nein*, ohne dieses *ja*, s. dazu Karte *ja*. In anderen Gegenden entspricht diesem *ha* ein Schnalzer mit der Zunge. Vermutlich ist auch das libanesische *hiʾ* für *nein!* hierherzustellen (CSM 490a s.v. *non*), {hʾ} "*takūn marfūqa bi-ʾišārat rafʿ ar-raʾs*" (FRY 187a), ebenso wie Ki-Nubi/Mombasa *ā-a, a-a* "interjection fréquemment utilisée pour exprimer la négation" (LUFF 261), das an das deutsche [ʔãʔã] erinnert, wie auch Uganda *ahah* "no no" (WEL-N:420,10). Algerien/Saïda *ʾähhä"äh* "toutes les voyelles très nasalisées" im ganzen Tell oranais (MAR-2:176).

E. Sonstiges

– *ʾabaʾ* (pausal) wurde für "nein!" genannt, allerdings auch *ʾabaw* "sie haben abgelehnt, nein gesagt". So dass evtll. ein Missverständnis vorliegt. S. auch Kommentar 477b.

– *harāh* Saudi-Arabien/Bani ʿAṭiyya/Tabūk (Internet). Vielleicht aus **hā lāh.*

– Algerien/Saïda "très fréquemment un énigmatique" *aṛāḥ* wie in *džī wollā-ṛāḥ* "tu viens oui ou non?" (MAR-2:176), in Fn. "peut-être" berbère" nach Delphin. Oder zu *rēḥ* "Wind", das metaphorisch für "nichts" gebraucht wird: Tanger *errēḥ* "rien du tout" (MAR-4:315), ähnlich Algier (BEAU 419a), auch marokk. (DEP 5 260).

– *bāṭəl* Algerien/Beduinen (BEAU 60), Saïda *bāṭöl* (MAR-2:176) ist eigentlich "nichtig". Vgl. "negativ!" in der Sprache der Militärs. Das Gegenteil von *ḅāṭil* "übel", nämlich *xaṛr* "gut" tritt auch als Diskurspartikel "nein!" auf. s. unten.

– Sudan/Baggāra *kow* (FB). In QAS 866 {kw} mit Sukūn über /*w*/: *Baggāra wa ġayrihim = lā wa qaṭ, kaw* in HIL-1:XXIV, ebenfalls für die Baggāra. Tschad *kaw*: *kaw anâ mâ indi kitâb* "non, je n'ai pas de livre" (POM). Womöglich aus einer afrikanischen Sprache.

– Ki-Nubi/Uganda auch *aʿta,* das auch als "emphasizer" dient (WEL-N 245).

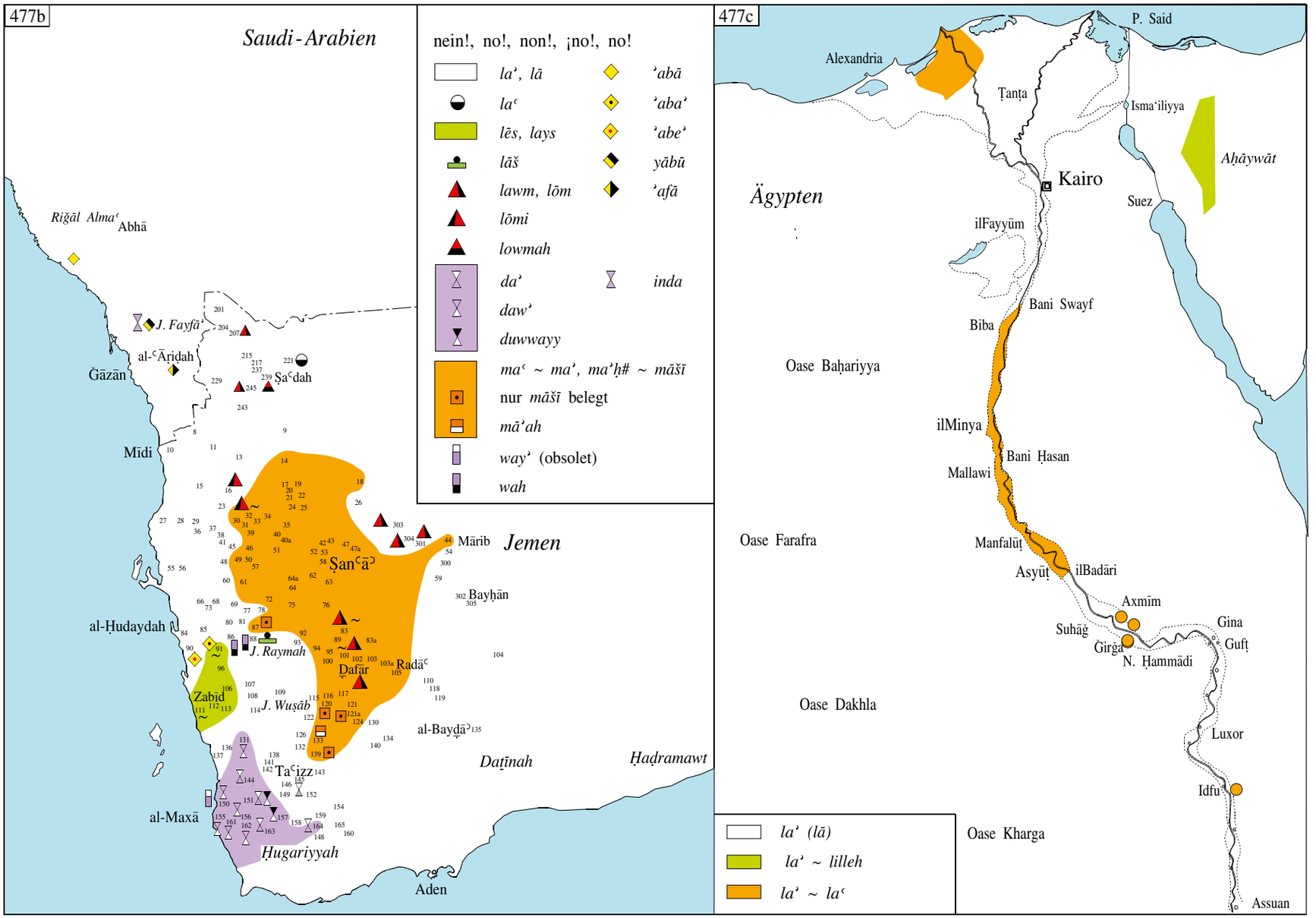
– *bdē* Mauretanien (FB), in TAI-1:60 "non! jamais! pas du tout! par Dieu non! négation formelle". In TAI-2 nur diese Form s.v. "non". West-Sahara *bdē* (FB, es wurde keine andere Form genannt); Tunesien/Marāzīg *abəd* in Verbindung mit Verbot *abəd, mā-ṭḥillī-š il-bāb* "nein, mach (f.) die Tür nicht auf!" (RB 130,1); Saudi-Arabien/ʿAğmān *bdā* (*bi-ʾiskāni l-ḥarfi l-ʾawwali wa fatḥi d-dāl*, Internet). Aus **ʾabadā#* (pausal für *ʾabadan*). *ʾabadan* wird auch in anderen Dialekten als verstärkte Negationspartikel gebraucht, als "exclamation of emphatic denial" im Ägyptischen etwa (HB 3a) und etwa mit "in keiner Weise!; überhaupt nicht!; ach, gar nichts!; das hat nichts zu bedeuten!" wiedergegeben: *bitbuṣṣili kida lē? fī ḥāga? – ʾabadan* "was schaust du mich so an? Is' was? – Ach, gar nichts!", *mālik taʿbāna? – ʾabadan!* "was hast du? Bist du müde? – Überhaupt nicht!", *mālik? bitnahhadi lē? – ʾabadan! ʾaṣli ftakaṛtǐ ṛās ilBaṛṛ* "was hast du? Warum seufzst du? – Das hat nichts zu bedeuten. Ich dachte nur an Ṛās ilBaṛṛ." (alles EM).Zunächst wohl als Verstärkung der Negationspartikel *lā*: *walla akunšǐ ġliṭṭǐ fi ššāriʿ? – lā ʾabadan!* "Oder sollte ich mich in der Straße geirrt haben? – Aber nein doch!", lässt sich aber auch als temporal *ʾabadan!* "niemals!" zu generell "nein doch!" verstehen. Letztendlich wohl eine Entlehnung aus der Schriftsprache.

– *wālu* Algerien/Tabelbala (FB) ist sonst in Algerien "nichts", "nothing, not a thing" (BERM 94). Dies scheint zwar der einzige Beleg zu sein, undenkbar ist ein solcher Bedeutungswandel nicht, s. jem. *māšī,* Nubi *māfi, māf.*

– *ʾarǧ* "adv. non" Algerien/West/Beduinen (BEAU 5) ist nicht weiter nachweisbar. Die Etymologie ist dunkel.

– Weit verbreitet in Algerien ist französisches *non!* (EM aus zahlreichen Orten). Qṣar Chellala *no* wie in *u škūn hāḍi nnsa? – nās! – fāmīla? – no* "en wie zijn die vrouwen? – Mensen! – Familie? – Nee" (GOL 102,-7), *ma-t-roḥ-i-š ət-voṭe nhar … – nõ, ma-voṭeš* "tu n'iras pas voter le jour … – Non, je voterai pas" (BOU 266,-12).

– *xēr* "non" Damaskus nach (DEN 158) nach SAU 35,27. Aus dem Osm. *hayır* "nein" (ZEN 417b). Pers. *xeyr* "nein" (CHE 136b). In LAH-T gibt es eine Phrase, die den Ursprung des Bedeutungswandels erklären könnte: *yʾəllu: lā xēr axī, anā kesəndək mā kəl-daqqaytu fī-yu* "The friend answers: No, (by goodness, brother) I did not touch your purse." (LAH-T 236,2; 237,12; ebenso 236,5;237,15), in LAH-T 57,-2 als "may it be good" übertragen, was auf eine ursprünglich euphemistischen Verwendungsweise (Antiphrasis) hindeutet, im Persischen daher auch als "höflich" angemerkt in JUA. Vgl. auch Oman, wo "statt *lā* häufig bloss : *xēr*" stehen kann (REI 357,-1; Fn.4).



477b nein!, Jemen. 477c nein! Ägypten

477b *nein!, Jemen, Südwest-Saudi-Arabien*

– Saudi-Arabien Abha, Riǧāl Almaʿ *lā* (FB). P. M. Abdullah alFaifi: "'no' can be *lā* in Faifa dialect. But I hear old people saying a different word which is not common among the new generation. It is *inda*." Vgl. unten *dā*. Belege Jemen/Nord (BEH-2 Glossar): *laʾ* im-Ṭalḥ (217), Ġubar (243), Wāsiṭ (221), Ṣaʿdah (237), Majz (215), Bani ʿAbādil (201); Minabbih *lā* (204), Sāgēn (245); al-ʿUdayn (126) *lā* (DIEM 136), Wāsiṭ *laʿ* (221). Gegend von Mārib Punkte 44 (ʿAbīdeh), 54, 300 *laʾ*; Punkt 44 *maʾ* (anderer Stamm).

– *laʾ* ~ *lōm* ~ *lōm laʾ* (Pkt. 301); *lōm* (Punkte 207, 245, 303); *lowm* (Pkt. 304), *lowmah* (Pkt. 239); Im JA 24 zu ka. *lawm* "Tadel" gestellt und nicht als *lā* + *mā* interpretiert. RO-N 463 erwähnt *lowm* "a sud e SE de Ṣanʿāʾ; nel paese di Ānis [aus diesem erfasst Pkt. 83], nel Xawlān orientale, a Ḍamār, *lowma* nel paese di Ḥadāʾ [südlich von Ḍamār]." *lōmiŋ* in Punkt 16 wird nur von Frauen gebraucht, Männer dagegen *laʾ*.

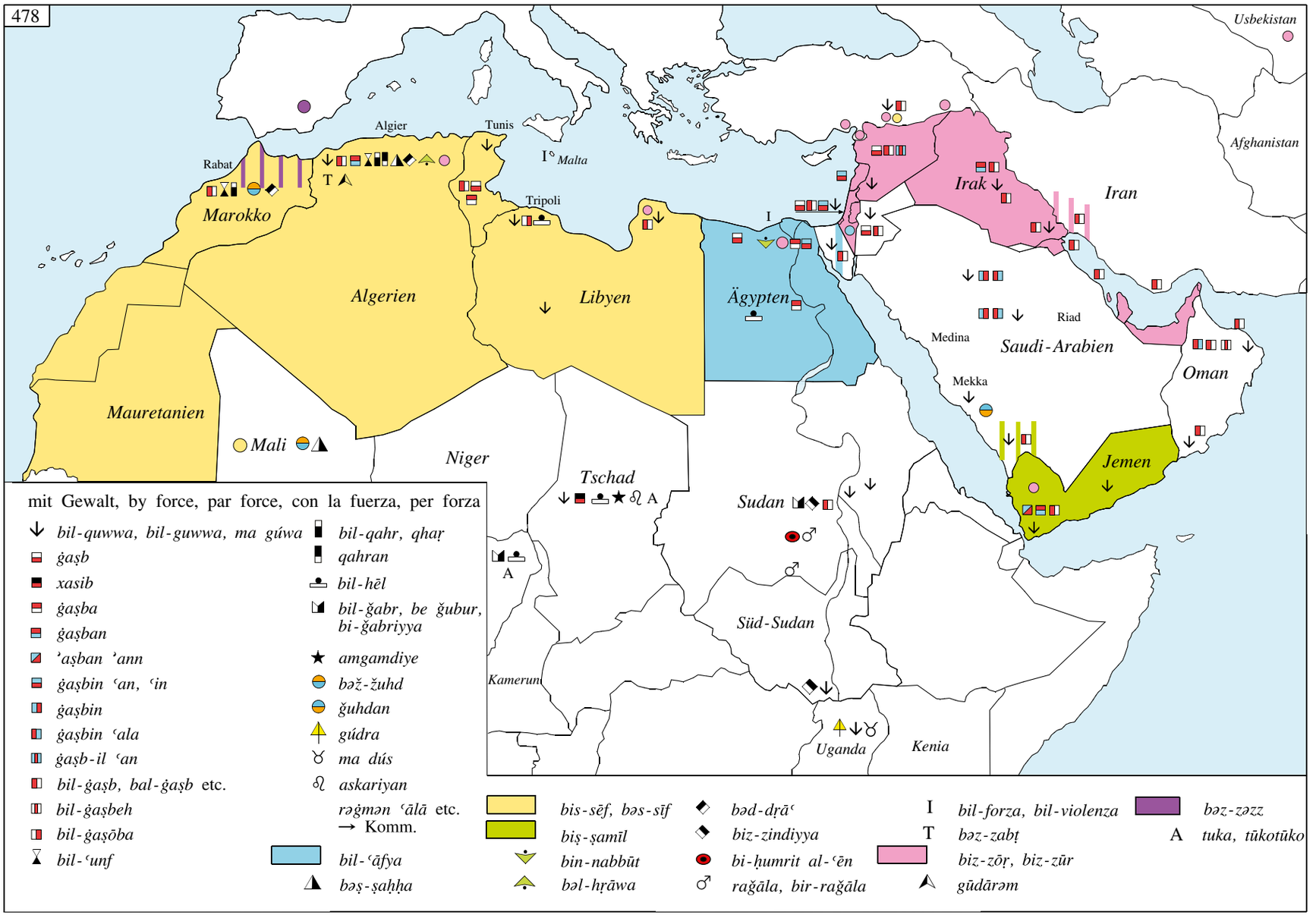
– DIEM 26 nennt *maʿ* für die Dialekte der nördlichen Hochebene, S. 46 *maʿ* für die südliche Hochebene; Sanaa *māʿ* (ROSSI 45,8); Manāxah *maʿ* (WRB 623) und *mā šī* (WRB 617). *māši* ferner in Baraddūn (BET 148 oben), in Radāʿ (HUI 128), auch Sanaa *māšī* "no" (ROSSI 45,9;81,6; WAT-1:266; WAT-3:309; QAF-3:370; FB) wie in *zawǧiš yisāfir alyaman – māšī* "will your husband go to Yemen? – No." (WAT-1:266). S. ferner den Kommentar zur Hauptkarte.

– RO-APP 242, 261 nennt für Taʿizz, Mawzaʿ und al-Maxā *dow, dáu*, an anderer Stelle für al-Ḥudaydah und Taʿizz (RO-N 463) *lā*. Eine Internetquelle nennt *dā* für Taʿizz. RO-APP 242 Fn. 3 erwähnt, dass *dow* von mittelalterlichen Schriftstellern erwähnt wird und nach Mordtmann und Mittwoch im Sabäischen vorliegt. Im SD nach eben diesen Autoren *dʾ* "not". Vgl. dazu auch LAN-1:681 {*dw*} "négation = {*lā*} dans le dialecte ḥimyarite" und LAN-2:417 "*Dû* dans la langue de certains Yémanites a le sens de *la*" und in Fn. 5 weitere Hinweise.

– Für Punkt 150 wurde seinerzeit ein obsoletes *wayʾ* genannt (*ʾanhayna wayʾ*). Das ist nichts anderes als "wehe!". Dazu auch wohl *wah!* in Punkt 86 und im Jabal Raymah in Ribāṭ as-Sūq. Diese Formen nicht im JA Karte 117.

– Zu ka. *ʾabā* "ablehnen" (saudische Tihāmah *ʾabā* "ablehnen", auch als verbale Negation *ʾabā yākul* "er isst nicht", Internet) in der jem. Tihāmah, *ʾabā, ʾabaʾ, ʾabeʾ*. Siehe Hauptkommentar. Dazu vielleicht auch *yābū* al-ʿĀṛiḍah/Banī Ḥarīṣ, Jabal al-Ḥašr, Provinz Banī Mālik und *ʾafā* Balġāzī (Internet). */f/* in letzterem vgl. eventuell *ʾuffan!* "Weh!" (WA I:98) und oben *wayʾ!*.

L. Phraseologisches: “mit Gewalt” und “genug!”



472

478 mit Gewalt

478 *mit Gewalt*

Mit "Gewalt" ist hier zunächst physische Kraft gemeint, wie sie z. B. in dem Satz "der Einbrecher öffnete die Tür mit Gewalt" zum Ausdruck kommt. Sodann ist darunter in abstrakterem Sinne auch die allgemeine "Gewalt", d. h., die Ausübung von Zwang zu verstehen wie etwa in dem Satz "Mit Gewalt erreicht man nichts". Auch das Arabische gebraucht für beides zunächst einfache adverbiale Präpositionalphrasen mit *bi* und entsprechendem Substantiven "Kraft, Macht, Stärke, Zwang" wie **quwwa, *šidda, *ġaṣb, *ʿunf* (vgl. dazu SCHR, OSM für MSA), bzw. im KA auch das Substantiv im adverbialen Akkusativ wie in *ġaṣban, qahran, ǧabran* etc. Solche Phrasen sind frei bildbar und bieten sprachhistorisch wenig Interessantes.

Vielfach kommen jedoch auch Metaphern zur Anwendung, die das Mittel der Gewaltanwendung angeben wie *dirāʿ* "Arm", *nabbūt* "Stock", *sēf* "Schwert". Diese beschränken sich zunächst auf die Kollokationen, innerhalb derer sie gebildet wurden. Was in diesem Zusammenhang interessiert, ist aber, in wie weit solche Metaphern konventionalisiert und lexikalisiert werden. Eine solche Lexikalisierung, d.h., eine weitgehend freie Verwendung der Metapher über die ursprüngliche Kollokation hinaus, liegt z. B. im nordafrikanischen *bi ssēf* "mit dem Schwert" vor, mehr Details s. unten. Solche Lexikalisierungen lassen sich allerdings nicht immer eindeutig nachweisen, da die Quellen meist nur stereotype aus einem gewissen Kontext geholte Übersetzungen wie "gewaltsam, de force, by force" bieten und nur selten auf passende Kollokationen hinweisen.

Gewalt kann gegen Sachen und Personen eingesetzt werden, die diese als Patiens erfahren. Sachen besitzen keinen eigenen Willen, gegen den ihnen mit Gewalt etwas angetan werden kann, es sei denn, man unterstellt ihnen anthropomorphisch einen solchen ["das Auto will nicht anspringen"]. Im Gegensatz dazu Personen/Lebewesen. Wenn diesen Gewalt widerfährt, so liegt es auf der Hand, dass dieses unfreiwillig und gegen ihren Willen geschieht. Dies macht die Situation weiter komplex, denn bei Phrasen dieser Art kommt es nicht selten zu diesem Perspektivwechsel, und der Sachverhalt wird aus dem Blickwinkel des Patiens gesehen, dem Gewalt widerfährt. Dies führt zu einer Bedeutungserweiterung von "mit Gewalt" zu "mit Zwang" und "gegen den Willen von …" (frz. *malgré lui*). Der Bezug zu einer Person als Patiens wird häufig, aber nicht immer durch die Präpositionen *ʿan* oder *ʿala* klargestellt, z. B. korrespondiert ägyptisch *bi lġaṣb* "mit Gewalt" so mit *ġaṣbin ʿannu* "gegen seinen Willen" (HB), libysches *b-əs-sēf* "de force" mit *b-əs-sēf ʿle* "contre le gré de" (PER-T 372, Tripoli), doch Marāzīg auch *ġaṣba* "de force, malgré" und *məšé žōda walla ġaṣba* "marche-t-il de gré ou de force?" (BOR 439).

Eine weitere semantische Nuance zeigen derartige Ausdrücke mit "Gewalt", indem sie häufig in übertreibendem Sinne gebraucht werden und dann Wendungen wie "mit Anstrengung, mit Müh und Not" entsprechen. Ein charakteristisches Beispiel für die Konventionalisierung einer solchen Hyperbole (FRITZ 47; BLANK 94f spricht hier von Deintensivierung) ist das kair. *bi lʿafya* wie in *kuttǐ taʿbāna wi lḥissǐ byiṭlaʿ minni bi lʿafya* "ich war erkrankt, und die Stimme kam mir nur mit Mühe heraus", vgl. auch tunesisches *b-is-sēf* "unter Zwang" > "mit Müh und Not" (RB 137; SI-1:672), Ḥassāniyya *b əs-seyf* "par force" (TAI-2:70b) und "à peine" (TAI-2:111b), dort weiter als temporales Adverb "kaum" reinterpretiert wie in *b əs-seyf že hūn* "il était à peine arrivé ici". Schließlich zeigt sich auch eine Verbindung zu Intensivadverbien im Sinne von "sehr", was in den Quellen und den Übersetzungen nicht immer zum Ausdruck kommt, s. auch Karte 468. Der folgende Kommentar unterscheidet diese verschiedenen Bedeutungen nicht und behandelt sie zusammenfassend unter der Rubrik "mit Gewalt".

Was die Darstellung auf der Karte betrifft, so werden flächenmäßig nur in bestimmten Arealen vorkommende Bezeichnungen durch Farbe hervorgehoben, andere, die überall als Parallelformen vorkommen, nur durch Symbole.

A. Phrasen mit der Quelldomäne "Kraft, Macht, Gewalt".

Phrasen dieser Art analog zu deutschem "mit Gewalt" bestehen meist aus einer instrumentalen Präposition wie *bi* "mit" und einem entsprechenden Substantiv wie *quwwa*, *šidda* "Kraft, Stärke, Gewalt", *ġaṣb* "Zwang" etc. und sind als solche frei bildbar und bieten wenig Interessantes. Seltener wird das Substantiv allein adverbial gebraucht, so etwa äg. *ʿafya,* sud. *ǧabra, ġaṣb*. Bei den nicht selten in den Quellen genannten Verbalsubstantiven auf *-an* wie *ġaṣban, karhan, qahran, ġabran* etc. dürfte es sich in erster Linie um schriftsprachliche Entlehnungen handeln.

**quwwa*

Reflexe hiervon sind nur in Verbindung mit der Präposition *bi* belegt: *bil-quwwa*. Überall, wo das Nomen **quwwa* "Macht, Kraft, Gewalt" vorhanden ist, wird auch die adverbiale Präpositionalphrase mit *bi* frei gebildet werden können. Das Fehlen einer solchen in Glossaren und Wörterbüchern besagt also nichts über deren Existenz. Sie ist vermutlich viel weiter verbreitet als auf der Karte dargestellt. Dafür spricht auch, dass ein Großteil der Belege unten aus FB stammt.

Für Marokko in DEP X 472 nur belegt für physische Gewalt. Algerien *bil-quwwa* "beaucoup, fort, très, bien, considérablement; fort, ferme, fermement, vigoureusement, violemment" (BEAU 842), "forcément"

© KONINKLIJKE BRILL NV, LEIDEN, 2021 | DOI:10.1163/9789004462656_013

(BELK 238), “avec force” (BELK 237), West-Algerien *b-quwwa* “vigoureusement, violemment” (MAL 436); Tunesien/Dzira *bil-quwwa* (FB); Libyen/Tripoli *bəl-guwa* “par la force” (NAT 18.-17), Benghazi *bil-guwwa* (FB), Fezzān *b-elgú* (MARP-2:14,-1); Ägypten/Sinai/Aḥāywāt *bal-guwwah* (FB); Sudan/Khartum *bil-gūwa* (FB), Aḥāmda *be guwwa* (FB); Juba *be gúwa* (FB); Ki-Nubi/Uganda *ma gúwa* (FB), Mombasa *mun dáxal ma gúwa* “they entered with force” (LUF-KT 103,-9; 123,-6); Tschad/Bornu *bel gu* (LET 326); Tschad *be gu´* “de force, par la force” (POM 513b); Palästina/Ramallah *bil-kuwwe* (FB), Jerusalem *bil-ʾuwwe* (FB), *bel-qúwwe* “par la force” (ELI-1:190a), Negev *b-al-guwwih* “by force” (SHA 187); Jordanien/Irbid *bil-guwwa* (FB); Syrien/Damaskus *bəl-quwwe* (ANI 95b); Urfa *bal-guwwa* (FB); Irak/Baghdad *bil-quwwa* (FB), Baṣra *bil-guwwa* (FB), Kwayriš *gûwe* “mit Gewalt” (MEI 140); Saudi-Arabien/Mekka idem (FB), Nağdi *bil-guwwah* (FB); Jemen/Ḍafār idem (FB), Hadramaut idem (FB); Oman/Masqaṭ *bil-quwwah* (FB), Salalah idem (FB), Coastal Dhofari *bi lqowa* (DAVEY 197).

**ġaṣb*

Dieses tritt entweder wie **quwwa* in Verbindung mit *bi* oder als Adverb *ġaṣb, ġaṣba* auf, und kann, wenigstens in äg. Kontext, nur auf Personen bezogen verwendet werden als “unter Zwang”: *zawāg bi lġaṣb* “Zwangsheirat”. Bei *ġaṣban* dürfte es sich um eine schriftsprachliche Entlehnung handeln, ebenso bei den anderen, in Glossaren und Wörterbüchern angeführten Adverbien auf *-an*. *bi lġaṣb* ist dazu eine Variante (WE), kann aber auch frei gebildet sein, wenn *ġaṣb* als *maṣdar* existiert. Von West nach Ost:

Mauretanien nur als Substantiv *ġaṣb* “exaction, violence, enlèvement par la violence” (TAI-1:1682). Man kann also nur vermuten, dass ein *bi lġaṣb* o.ä. möglich ist. Heath hat nur ein Verb *qṣab*; Marokko *b əl-ġṣəb* “de force, en contraignant qqn. même s’il ne veut pas [= *rəġmən*]”, vgl. aber äg. *ġaṣbin ʿan* (HB 624a), marokk. *ġəṣbən ʿlīya* “contre ma volonté, à mon corps défendant” (DEP IX:387); Algerien *bil-ġaṣb ~ ġaṣban* (BEAU 702), “violemment” (BELK 738); Tunesien/Takrouna *ġaṣb ~ bəl-ġaṣb* siehe eingangs, Marāzīg *ġaṣba* “de force, malgré”: *məšé žōda walla ġaṣba* “marche-t-il de gré ou de force?” (BOR 439); Libyen/Tripoli *bilġṣab,* und poetisch *bilġaṣôba* (STU-1:309), Benghazi *bel-ġaṣb* (PAN II:300), *bil-ġaṣôba* “con la forza” (GRI); Ägypten/Awlād ʿAli *ġaṣb* (HAR 47), Kairo *ʾaxadūha minni bi lġaṣb* “they took it from me by force” (HB), *zawāgi bi lġaṣb* “meine Zwangsverheiratung”, ZD *ġaṣbin ʿannu* “gegen seinen Willen” (BW-3:72/73 Satz 37), OÄ1 *ġaṣba ʿanha tiblaʿ* “gegen ihren Willen schluckte sie es” (BW-3:173/175, Satz 143), Baḥariyya/Mandīša *bi lġaṣab* (DW 362,15), Sinai/Tarābīn/Mzēnih *bal-ġaṣb* (FB); Sudan *bil-ġaṣb* (HIL-1 s.v. ‘force’), *be-l-ġaṣib* (TAPE 66b, 270b), *ġaṣban ʿan-o ~ ġaṣban ʿan ʿēn-o* “against his will, by force” (TAPE 66b); Tschad *xasib* (POM), Bornu *ġaṣban* (LET 326); Palästina *bil-ġaṣb* (BAU-2), Negev (*bal-*)*ġaṣib ~ ġaṣbin ʿin* (FB), *gaṣ¡b* “grudgingly”, *gaṣ¡b, ġaṣb*^{IN} *ʿin* “unwillingly, against one’s will” (SHA 393), Jerusalem *ġaṣeb* (FB), *bilġaṣb* “gewaltsam, zwangsweise” (LÖ 87), *ġaṣben ʿan* “unwillingly, against one’s will; malgré lui” (ELI-2:144; ELI-1:190a), Ramallah *ġaṣbin ʿanno* “wider seinen Willen, gezwungenermaßen” (SEE-3), *ġaṣban, bil-ġaṣb* “gezwungen, zwangsweise” (SEE-5), *ġaṣbin ʿanno, ġaṣban ʿanno* “wider/gegen seinen Willen, ihm zum Trotze, widerwillig, gezwungenermaßen” (SEE-5); Libanon/Beirut *ġaṣben ʿannak* (FB) = “gegen deinen Willen”; Jordanien/Amman *ġaṣib* (FB), Irbid *bil-ġaṣeb* (FB); Syrien *ġaṣb ~ bəl-ġaṣəb* “de force” (BAR), Dialektgebiet B *ġaṣb-il ʿankun* “ob ihr wollt oder nicht” (BEH-4:106/107 Satz 9, in Anlehnung an Konjunktionen wie *yōm-il, ʿand-il* beide “als”, Palmyra ähnlich *ġaṣbəl ʿannek* “malgré toi” (CAN-7, II:128); Türkei/Urfa *bil-ġaṣb* (FB); Irak/Baghdad *ġaṣban* (FB), *bil-ġaṣub* (WB), Baṣra *bil-ġaṣəb* (FB), Kwayriš *bil-ġaṣub* (FB), Kwayriš *itrūḥ ġaṣban ʿalīek* “du wirst mit Gewalt gezwungen werden zu gehen” (WEI 151,7); Kuwait *bil-ġaṣub* (FB); Golf *bi ṭ-ṭīb aw bi l-ġaṣub* “by hook or by crook” (HOL-1:255,-1); Saudi-Arabien/Nağdi *bal-ġaṣāyib* “mit Gewalt” (SOC 296b, Sg. dazu *ġaṣb* S.42 Fn.19b), *ġaṣbin ʿalēh, ʿalēha* etc. “gegen seinen, ihren Willen”, *ġaṣbin* “by force” (ING-13:49), Dōsirī *ġaṣb* “forcibly, willy-nilly” (KUR-1:241), Abha *bil-ġaṣb* (FB); Jemen *bil-ġaṣb* “mit Gewalt” (JG Punkte 31, 58, 64a), “widerwillig” (JG Punkt 101), *ġaṣban* “zwingend” (Zentral-Jemen), Sanaa *ġaṣban ʿan* “trotz” (JG), Zabīd *ʾaṣban ʾann* (FB, mit **ġ* > *ʾ* wie in einigen Formen in der Tihāmah, vgl. JA neue Version Karte 4 und Kommentar. Dort u.a. *maġaṣ* > *maʾaṣ* “Krampf”). Oman/Salalah *bil-ġaṣb* (FB), Taṣāwīr *bil-ġaṣbeh* (FB), Bahlā *bi-ġaṣab* (FB), Ristāq *baṣṣēto min ʿānno ġáṣbin ʿaly* “ich habe es von ihm selbst gewaltsam entrissen” (REI 80).

**ʿunf*

Marokko *dār dāk əš-ši ʿənf ʿlēh* “il a fait cela contraint par la force, contre son gré, contre sa volonté (= *bəzz mənno*)” (DEP IX-259); *bil-ʿunf* Algerien (BEAU 685). Überall wo es *ʿunf* gibt, dürfte *bi ʿunf* oder *bi lʿunf* frei bildbar sein, so in Ägypten. Auch Pal. *b-ṭarīq el-ʿonf* “par la violence” (ELI-1:407b).

**qahr*

Marokko *bəl-qhaṛ ʿlā X* “malgré lui” (DEP X:446); “*bil-qahr ~ qahran* Algerien (BEAU 833). Überall wo es *qahr* gibt, dürfte *bi lqahr* frei bildbar sein, so in Ägypten.

**ḥayl*

Zu **ḥayl* “Kraft, Macht, Stärke”, sud. *ḥēl* “force (physical)” (DICK)

Neben häufig vorkommenden Reflexen von **bi lḥayl* “mit Kraft”, die dem deutschen Gradadverb “sehr” entsprechen, (s. Karte 468) finden sich in den Quellen zu Libyen und zum Sahel auch Übersetzungen, die mehr in Richtung von “mit Gewalt” gehen. So Nigeria *bel-hēl* (FB), *balhēl* “quickly, fast(er), forceful(ly), loud(ly)” (KAY 17a), Tschad/Ulād Eli *bi l hēl* “avec force” (ZT 128). Die Getrenntschreibung in letzterem Falle deutet an, dass es als freie Bildung angesehen wird, vgl. dazu hingegen das grammatikalisierte *bilhēn* “très” (ZT 155), das als ein Wort geschrieben wird. Nig. *hēl* “force” wie *in ma nākul allaham da hēl* “not eat def-meat dem force” (OWE-5:204. Interlinearübersetzung) zeigt *hēl* als NP ohne Präposition, was wieder auf freie Bildbarkeit hinweist. Während im Sahel *ḥ > *h der lautlichen Entwicklung entspricht, wäre für Libyen anstatt *bil-hêl* “con impeto” ~ “con la violenza” (GRI 145, 306) **bi lḥēl* zu erwarten. Vermutlich handelt es sich hier aber um einen Druckfehler für das übliche *bilḥayl* “very much; very” (OWE-1:202).

**ǧabr*
Sudan *bil-ǧabr* ~ *bil-ǧabriyya* (HIL-1 s.v. ‘force’), *be-ǧ-ǧabur* (TAPE 270b, dort auch *ǧabar* (i), *ǧabur* “to force, to compel”); Nigeria *be ǧubur* (FB), zu *ǧabar, buǧubur* “force” (KAY 43a). Ägypten/Dakhla/Bašandi ist dagegen *ʾaǧbāri* wohl aus schriftsprachlichem Register entlehnt (< *ʾiǧbārī*) wie in *wu yāxud min iǧǧurnǐ btāḥtak ʾaǧbāri* “er holte sich mit Gewalt von deinem Dreschplatz weg”, *ma-taxudšî ʾaǧbāri* “nimm nicht gewaltsam!” (EM).

**qmd?*
Tschad *amgamdiye* “de force, effrontément, au culot” (POM), wird zu einer Wurzel *qmd* gestellt. *am-* ist offenbar Präfix wie in allen möglichen Tiernamen, Pflanzennamen etc., aber auch Funktionswörtern wie *ambākir* “morgen” (ROL-A 208), *ambāriḥ* “yesterday night” (LET), *ambēn*(*āt*) “zwischen” (ZT 119), *ambein* “among, between” (LET), Nigeria *ambēnat* (KAY 8b), *min ambāhīn* “quickly”, *amṣiḷḷagíye* “fast” (OWE-5:197). Vgl. dazu KA *qumudd* ~ *qumud* “strong, rude, gross, thick, coarse, hard, hardy, … applied to a man” (LANE).

**ǧhd* “sich anstrengen”
Marokko/Ouargha *bžžuhd* “avec force” (LEV 35), *b-ž-žuhd* “con fuerza” (DAM), doch offensichtlich frei bildbar von *žəhd, žahd, žuhd* “force, efforts” s. MAR-4:254 *kêiḍrab-bedǧuhᵘd* “il frappe de toutes ses forces”; auch Mali/Ḥassāniyya *bə-ž-žəhd* “by force; forcefully”, synonym zu *bə-ṣ-ṣaḥḥa* (HEA-5:217,306); Saudi-Arabien/Zahrān *ǧuhdan* “mit Gewalt” (Internet) wohl schriftsprachlich.

**šdd*
Zu *šidda* “Stärke, Macht”: Algerien *be ššedda* “violemment” (BELK 738); Aden *bi šidda* (STA 68b); Libyen *bəš-šədda* eher als “mit strenger Hand” in dem Sprichwort *rabbi wuldék bəš-šədda wur-rəxa* “éduque ton fils par la force et par la douceur” (NAT 200,-6). Nubi/Mombasa *me šída* (LUF-KT 169,4) wie in *dúgu dušmán me šída* wird zwar als “fight war with force = he fought with force” übersetzt, doch dürfte hier nicht “mit Gewalt” in Sinne von “er führte Kriege mit Gewalt, d.h. gegen den Willen von jemand” gemeint sein, sondern eher “er führte gewaltige Kriege, war ein gewaltiger Krieger”.

**qdr*
Zu *qudra* “Kraft, Macht” Ki-Nubi/Uganda *gúdra* (FB); Nigeria *bagudra* “by or with force, forcefully” (KAY 16b). Vgl. dazu Kairo *bi ʾudrit ʾādir* “durch die Macht eines Mächtigen = wie durch ein Wunder”.

**krh*
Aden *karhan, qahran, takallufan* (STA) sicher schriftsprachlich.

**dws*
Ki-Nubi *ma dús* (FB). Wohl zu sudanesischem *duwās* Verbalnomen *duwās* zu *dāwas* ‘to fight with’ TAPE 268a) = *al-qitāl,* oder *dōsa* = *al-haǧma* (QAS 363b), *maṣdar* zu *dās,* “to put pressure on” (TAPE 42a).

**ʿskr*
Tschad *askariyyan*: *al-šaʾab mâ birîdu l hukum kan bigi askariyyan* “le peuple n’aime pas être gouverné par la force” (POM) bezieht sich offensichtlich nur auf die militärische Gewalt, da keine anderen Kontexte vorliegen.

**rġm*
ṛġəm f Y, *b əṛ-ṛġəm ʿlā, rəġmən ʿālā, rəġma ʾanfēh* “en le contraignant, à son corps défendant, malgré lui” Marokko (DEP V:152/153), offensichtlich aus der Schriftsprache: *bir-rāġm* “trotz”, *raġman ʿan ʾanfihi* “gegen seinen Willen” (WE), ist auch aus allen anderen möglichen arabischen Gegenden belegt. Wird auf Karte vernachlässigt.

B. Semantischer/Onomasiologischer Wandel

Als ein mit Emotion besetzter Begriff fordert “Gewalt” in besonderem Maße die sprachliche Kreativität heraus, was zu einer Anzahl von expressiven, teils ad hoc gebildeten Ausdrücken führt, die hier nicht alle angeführt werden (wenn sie überhaupt Eingang in die Quellen gefunden haben). Hier werden nur solche Neubildungen beschrieben, bei denen anzunehmen ist, dass sie lexikalisiert sind, d.h. auch außerhalb ihrer ursprünglichen Kollokation gebraucht werden. Da es sich um neue Abbildungen des Begriffs “mit Gewalt” auf sprachlicher Ebene geht, handelt es sich um onomasiologischen Wandel.

I. Euphemistische Umschreibung mittels Metonymie.

**ʿfy*

ʿafya entspricht zunächst KA “health and safety” (LANE), im MSA “Lebenskraft, Vitalität” (WE), und liegt auch dialektal in dieser Bedeutung vor, z.B. Kairo *ṛabbina yiddīk ilʿafya* “der Herr schenke dir Gesundheit”, Sinai *ʿāfyih* “good health, well-being” (STE-2:197a) etc. Die Weiterentwicklung zu “Kraft, Stärke” kommt durch metonymische Kontiguität zustande und ist etwa als “Ursache” und “Wirkung” zu sehen: Wer gesund ist, hat auch Kraft und Stärke. Solches zeigt sich in dem kair. Ausdruck *waxidha ʿafya* “robust nehmen; gewaltsam auftreten” wie in *sawwaʾīn ilmikrubāṣ waxdinha ʿafya* “die Kleinbusfahrer setzen sich gewaltsam durch”. Als euphemistische Metapher für “Gewalt” sodann in der Adverbialphrase *bi lʿafya* “mit Stärke” mit instrumentalem *bi*, da der Gebrauch von Gewalt, aussieht wie Stärke, oder auch metonymisch, dass “Gewalt” mit “Kraft” und “Stärke” als kontig gesehen werden. *bi lʿafya* wurde in erster Linie im Raum von Ägypten notiert:

Kairo *bi lʿafya* “by force”: *gawwizūha bi lʿafya* “they married her by force”, aber positiv *ʿafya* “good health, vigour” (HB), als Entlehnung auch in Farafra *bi lʿafya* (EM) und Dakhla/Bašāndi *yaxdūhum bi lʿafya* “sie nahmen sie mit Gewalt” (EM), Sinai/Tarābīn/Mzēnih *bal-ʿāfyih* (FB), OÄ1 *ʿawzīn yirawwiḥūni bukṛa bil-ʿāfya* “morgen wollen sie mich mit Gewalt zurückschicken” (BW-3 II:238–240, Satz 27), OÄ3 *iššibbaḥaw bilʿāfya* “sie kletterten mit Mühe hinunter” (BW-3 II:272/273, Satz 11). Palästina/Negev *b-al-ʿāfyih* “by force” (SHA 187).

**ṣḥḥ*

Zu *ṣiḥḥa* “Gesundheit”: Dieselbe Entwicklung wie bei *bil-ʿāfya* liegt vor mit *bəṣ-ṣaḥḥa* “mit Gewalt” in Algerien/Oran (FB). In BEAU 560 *ṣaḥḥa* u.a. “force, fermeté”, vgl. Algier *ṣaḥḥa* “vigueur” (BELK 737), gleichgesetzt mit *quwwa* und *ǧehed*, auch *ṣaḥīḥ* “vigoureux”, ferner *ṣḥēḥ* “robuste” (MAL 279b); auch Marokko *ṣaḥḥa* “bonne santé; force, robustesse, vigueur physique” (DEP VIII 30); Mali/Ḥassāniyya *bə-ṣ-ṣaḥḥa* “by force; forcefully”, synonym zu *bə-ž-žəhd* (HEA-5:217,306). Die im FB Malta genannte Form *bis-saħħa* lässt Zweifel aufkommen. Die weitere Recherche hat ergeben, dass “gewaltsam” anders ausgedrückt werden kann. AQU 1255a nennt “in a strong manner, forcefully” mit dem Beispiel *tah daqqa bis-saħħa* “he hit him very hard”. In MOS jedoch nur “heftig, machtvoll, kräftig”. Die Recherche im Imternet liefert folgendes Ergebnis: Wo es wirklich um “Gewalt” geht, treten im Maltesischen Italianismen ein: *bil-forza* “gewaltsam”: “um im Mai 2004 die Stadt Bukavu gewaltsam einzunehmen” = *biex jieħdu l-belt ta’ Bukavu bil-forza f’Mejju*, ferner *mal-violenza, bil-violenza, bl-użu ta’l-forza, violentement, sfurzat:* “der zufolge keine Flüchtlinge mit Gewalt/Zwang/gezwungenermaßen in ihr Ursprungsland zurückgebracht werden dürfen” = *li tistipula li l-ebda refuġjat m’għandu jiġi sfurzat li jirritorna filpajjiż oriġinarju tiegħu.* etc. (Internet: Glosbe Deutsch-Maltesisch). Dagegen *bis-saħħa* nicht “mit Gewalt” sondern “fest, kräftig, stark” wie in *Ġib il-likwidu sal-punt li jagħli fi żmien 5 ± 2 minuti u għalli bis-**saħħa** għal 30 minuta preċiż* “die Flüssigkeit wird innerhalb von 5 ± 2 min zum Sieden erhitzt und genau 30 min am kräftigen Sieden gehalten”, *fl-aħħar xhur l-investimenti aċċelleraw bis-saħħa* “in den letzten Monaten haben sich die Investitionen kräftig beschleunigt”.

II. Expressive instrumentale Umschreibung

Expressiven Zwecken dient die Umschreibung von ‘Gewalt’ mit etwas, das dazu dient, Gewalt auszuüben. Es liegt auf der Hand, dass Körperteile wie ‘Arm’ *bi ddirāʿ*, Aktionen wie “schlagen” *bi ḍḍarb*, oder Instrumente wie “Prügel, Schwert” *bi ṣṣamīl, bi nnabbūt* hierfür als Metaphern eingesetzt werden, genauso auch die Personen/Einrichtungen, die Gewalt auf jemend ausüben können. Häufig beschränken sich diese auf bestimmte Kollokationen und sind nicht miteinander vertauschbar. Nur nordafr. *bi ssīf* “mit dem Schwert” scheint sich als Lexem weitgehend durchgesetzt zu haben.

1. Mittel der Gewaltausübung

a. “Mit dem Schwert” *bi ssīf* u.ä. ist typisch maghrebinisch, vgl. aber auch sudan. *sāyaf w* “jem. etwas ohne Recht wegnehmen” (QAS 502a). Es ist offenbar verallgemeinert und in der Bedeutung “mit Gewalt” lexikalisiert worden, da es offenbar auch außerhalb geeigneter Kollokationen in diesem Sinne verwendet werden kann:
– Libyen (Benghazi *be ʾṣ–ṣêf* “per forza (lett. con la spada)” (PAN I:13,21 Satz 39, in Fn. 4 “Con *ṣ* enfatica” und Hinweis auf Teil II:32, wo dieses Beispiel wiederholt wird, auch II:290, 300), Ost-Libyen *wakkalni ʾil-laḥam b is-sēf* “he made me eat the meat by force” (OWE-1:135). Das Beispiel zeigt sehr schön, dass die ursprüngliche Bedeutung nicht mehr vorliegt, denn es ist sicher nicht gemeint, dass der Betreffende gezwungen wurde, das Fleisch mit dem Schwert zu schneiden. Tripoli idem (FB), *b-əs-sēf* “de force” wie in *mā-ʿəndīš nīya lākən b-nākəl b-əs-sēf* “je n’ai pas envie, mais j’ai l’intention de me forcer à manger” (PER-T 372), “par la force” (NAT 194), aber *b-əs-sēf ʿle* “contre le gré de” (PER-T 372), *bis-sêf ~ byṣ-ṣêf* “per forza” (GRI 124), Tripoli/Jüdisch *bəssif* “by force, of necessity” (YODA 272); Tunesien/Marāzīg *bis-sēf* (FB), *b-is-sēf* “unter Zwang, gezwungenerweise, unbedingt, notgedrungenerweise, mit Müh und Not” wie in *ydawwir yhizz minni l-əḥṣān b-is-sēf* “er will mir unbedingt mein Pferd wegnehmen” (RB 137), Sousse *bis-sīf* (TAL 161), Tunis idem (FB),

biṣṣīf (sic!) "gewaltsamerweise" (STU-2:140), *b-əssīf* "zwangsweise; mit Mühe; kaum; trotz, wider Willen" wie in *hä-luléd mā̆xḏéttu b-əssîf* "diesen Mann hat sie gegen den Willen ihrer Eltern geheiratet" (SI-1:672). So, und nicht "gegen ihren Willen" wie man annehmen müsste. Algerien/Tiaret *bəs-sīf* (EM), Algier idem (FB; BELK 237), *b-es-sīf ʿlīh* "forcé" (DAR 180a), Dellys idem (FB), Djidjelli idem (MARP-1:509), Cherchell "à contre-cœur, de force" (GRH-1:163), Tlemcen idem (FB), Maghniyya idem (FB), Saïda *bessêif* "de force" (MAR-2:187); Marokko/Fes *bəs-sīf* (FB), Ḥyāyna *b-ssīf* "unbedingt, zwangsweise, gezwungenermaßen" (ZOU 392), Khemisset idem (FB), West-Sahara *bəs-sayf* (FB), *b əs-sīf ~ b əs-sayf* "en employant la violence / la contrainte ; de force, contre son gré [= *b əz-zəzz*]" (DEP VI:264); Mauretanien *bəs-sayv* (FB), *bəs-seyv* "par force", *seyv* auch als Subst. "force" (TAI-2). Für Mali nur verbal *sayyaf* "force, contraindre": *sayyaf ʿlī l-xədma* "he forced some work on me" (HEA-2:211), vgl. oben sudan. *sāyaf w* "jem. etwas ohne Recht wegnehmen" (QAS 502a). Allerdings auch Türkei/Urfa *bəs-sēf* (FB).

b. "Mit dem Prügel" ist typisch für den Jemen und den Südwesten Saudi-Arabiens. Jemen: *ṣamīl* ist definiert als "Bauernknüttel (mit rundem Knauf), als "großer Stock" (JG; WRB 519; PIA 287b), *biṣ-ṣamīl* "mit Gewalt, by force" (JG Jiblih, J. Ḥufāš, Sanaa, auch FB), Sanaa *bi ṣamīl* "with threat, by force" (WAT-1:322), *bi ṣamīl ~ bi ṣṣamīl* "by force, violently" (PIA 287b), *min ṣamīl* (JG Zentraljemen). Mehr im JG S. 727. Ferner: Hadramaut *bṣ-ṣamīl* (FB, *ṣamīl* "heavy stick"), Wādi Daw'an/ Hadramaut *biṣ-ṣamīl* (Internet), Ḍafār idem (FB), Aden *b-ṣamīl* (FB, *ṣamīl* "a big stick" STA 163b); Saudi-Arabien/Riğāl Almaʿ *bim-ṣamīl* (FB).

Gleichgebildet ist äg. *bi nnabbūt* "mit dem Prügel" (HB 843) wie in *ilmaḥabba miš bi nnabbūt* "Liebe kommt nicht mit Gewalt" (EM), *waxidha bi nabbūt* "er wendet Gewalt an" = *biyʿālig ilmašākil b istixdām ilquwwa* (AL 262). Algerien *bə lḥṛāwa* "mit dem Stock" = "par force, forcément" (BEAU 1024b).

c. "by force" Der Körperteil, der hier am häufigsten eingesetzt wird, ist der Arm *dirāʿ*, vgl. unser 'Brachialgewalt'.

Zu ka. *ḏirāʿ* "Arm": Algerien/Algier *bəd-drāʿ* (FB), Djidjelli *bəddṛōʿ* (MARP-1:509), *bəḏ-ḏrāʿ* "par force, de force, a force ouverte, de vive force, a main armée, avec violence" (BEAU). Marokko/hilālische Dialekte im Nordwesten von Fes: *drāʿ* "de force" (BRIG 44). Auch im Rif-Berberischen als Entlehnung (*s-*)*neddraʿ* oder berberisch mit derselben Semantik *s-uġil* zu *aġil* "bras, avant-bras" (DEST 50, LAF carte 264). Äg. *bi ddirāʿ* wie in *ilḥaṛāmi fataḥ iššibbāk bi ddirāʿ* "der Einbrecher öffnete das Fenster mit Gewalt" (EM, Inf., auch HB 286a), mit Binnenreim erweitert zur Redensart *bi lbāʿ wi ddirāʿ* (HB 113a).

Zu **znd* : *bi z-zindiyya* Sudan (HIL-1 s.v. 'force'; TAPE 270b), auch ohne *bi-* in adv. *zindiyya* (TAPE 214b), desgleichen *zindiyya = bi lquwwa ʾaw bi zzind* (QAS 436a. Auch Juba *zendiyya* "force" (MANF-J 216).

Zu "Auge": Bei "mit roten Augen" *bi-ḥumrit al-ʿēn* Sudan/Dörfer um El Obeid herum (FB), handelt es sich dagegen um eine Metapher für "Wut", vgl. *il'ēn ilḥamṛa* "das rote Auge" = "Wut" wie in kair. *hawarrīk il'ēn ilḥamṛa!* "ich werde dir meine Wut zeigen ~ an dir auslassen!"; so auch im Sudan *ḥammar = naẓara bi ġaḍab wa taqṭīb kaʾanna ʿuyūnahu qadi ḥmarrat mina lġaḍab* (QAS 265a unten), *alʿēn alḥamra = dalālat aṣṣarāma wa ššarr* (QAS 688b unten). Wut kann zur Gewaltanwendung führen. Hier kann es sich auch um eine ad-hoc Bildung handeln.

Zu "Mann und Macht": Als Mittel zur Gewaltausübung durch die Obrigkeit fungieren deren Diener wie in sud./tschad. *raǧāla*, aber auch diese selbst kann in diesem Sinne von "Machtausübung" genannt werden wie in äg. *bi lḥukūma*. Sudan/Baggāra *raǧāla* (FB), El Obeid *bi rraǧāla* (FB). Dazu ist *askarịyyan* zu stellen. Ferner äg. *bi lḥukūma* "by force" HB 218b wie in *miš xārig wala bi lḥukūma* "nothing will force me to go out" (auch *wala bi ṭṭabl ilbaladi* wörtlich "nicht mal mit der Pauke" wird so gebraucht, EM). Aber auch im positiven Satz *raḥḥalūni bi lḥukūma* "sie vertrieben mich mit Gewalt" bleibt aber auf den Kontext der obrigkeitlichen Gewalt beschränkt (EM).

Zu "schnell!, los!": Mit Kuwait *bil-yāḷḷa, yāḷḷa yāḷḷa* (FB) ist wohl "mit los! los!", "mit schnell! schnell!" gemeint, dem Ausruf, wenn man jmdn. drängt. Nicht auf Karte.

Sonstiges: Es gibt noch eine ganze Reihe anderer Metaphern, auf die nicht weiter eingegangen werden kann. Vgl. kairenisch *bi xalʿ iddirs, bi ddīn* (BW), *wala bi ṭṭabl ilbaladi, bi ṭlūʿ irrūḥ*, Beirut *ʿala šmāṣ raʾebtak* "malgré toi; tu es forcé, que tu veuilles ou pas" (CSM 340,445; FRAY 99b; YAS 869), zu *šmāṣ* "force, surveillance" (= *šumāṣ* "rapidité, promptitude", eher zum Verb KA *šamaṣa* "presser vivement (une monture)" (BEL).

C. Entlehnungen

Zu ital. *forza* : Alexandria *bi lfurṣa* "mit Gewalt" (EM). Malta *bil-forza, bil-violenza.* Siehe oben s.v. *ṣaḥḥa*.

Zu osm. *zôr* : *biz-zūr* "mit Gewalt" (WE) ist jedoch kein MSA. Das übernimmt WE aus dem ÄA und findet sich nicht in SCHR, OSM, HVW unter "Gewalt". Dagegen nennt TAYM-3:56 eindeutig *wa lʿāmma tastaʿmiluhu ʾayḍan fī maʿnā alġaṣb*, in LANE nur *zūr* "strength" mit der Bemerkung "in which sense the word is an instance of agreement between the Arabic and Persian languages … or it is arabicized", so auch TAYM-3:56 unter Berufung auf den Lisān. In STG *ba-zūr, ba-zor*

[unter {bzwr} “by force, forcibly”, zu *zūr, zor* “strength, power, vigour, violence, strong effort, force”, desgleichen Osm. *zôr* “Kraft, Gewalt, Zwang” (ZEN 484b) und *zôr ile* “mit Gewalt, gewaltsam”, so dass auch eine Entlehnung aus dem Türk. denkbar ist.

Reflexe davon von West nach Ost: Marokko nur in der Wendung *mən qōut əẓ-ẓōṛ* “si grand est l’accablement”, zu *ẓōṛ* “force, violence n. [emprunt arabe ancien au persan]” (DEP V:413); Algerien {b’lzwr} “arbitrairement, d’autorité, par force, forcément” (BEAU), “forcément; violemment” (BELK 238;738), Dellys *bəẓẓūr* “strongly” (FB), West-Algerien *zôr* “s’emploie uniquement dans la loc. adv. *be-z-zôr* : fort, avec force” (MAL 226); Libyen/Benghazi *bez-zūr* (PAN II:300); Ägypten *wakkilūni biz-zūr* “they forced me to eat” (HB), doch abgelehnt von kairenischen Informanten, die *zūr* mit “Lüge, Falschheit, Meineid” verbinden; so zunächst auch TAYM-3, der es als *ḍidd ilḥaqq* auffasst, andererseits aber auch anmerkt, dass die *ʿāmma* es mit *bi lquwwa, bi ddirāʿ* gleichsetzt (TAYM-3:56). Palästina *biz-zōr* (BAU-2), Jerusalem idem (FB), *biz-zōr ʾaxadto* jedoch “I had trouble getting hold of it – by effort I took it.” (ELI-2:638). SEE-5 hat es nur als “gerade noch, ganz knapp”, “mit Gewalt” hat er aus BAU-2 übernommen; auch Spiro so für Ägypten: *ištarāh bi zzūr* “he had great difficulty in buying it” (SPI-2 s.v., dort als Persisch angemerkt); Libanon/Beirut *biz-zūr* “par force” (CSM 336b); Syrien *bəz-zōr* “by force” (ANI 95b), Aleppo *biz-zōṛ* (EM), in BAR 506 s.v. *ḍwr*: *bəẓẓūr* “de force, avec difficulté, avec effort”, Khawētna *b-əzzōṛ* “mit Gewalt; schwer” (TAY-5:331a) mit Hinweis auf türk. *zorla* “mit Gewalt, gezwungenermaßen”. Jezire *axaḍ zōrha* “il eut le dessus sur elle” (BET 373); Çukurova *biz-zōr* (FB), Antiochien *miz-zōr* (FB), Anatolien/Kinderib *b-əzzōṛ harrabta əlla b-əṭṭībe* “hast du sie mit Gewalt entführt oder einvernehmlich?” (JAS-1:90b), *bə-zzōr* “mit Mühe; mit Gewalt” (JAS-1:64a), dort aus türk. *zor, zorla* abgeleitet, in VOW lediglich *zōṛ* “innerer Zwang” (türk. *zor*), Urfa *baz-zōr* (FB); Kormakiti *zor* nur als “difficult” und Hinweis auf pers. und türk. *zūr/zor, zor*; Irak *biz-zōr* (WB), Rabīʿa idem “by force” (HAI-3:9); Khuzestan *b-zūr* (ING-1:168, 169 Fn. 4: “Persian *bezūr* ‘“by force”), idem FB, Bandar-e-Moġam *bəz-zūr* (FB); Baḥrayn *bi z-zūr, b il-wagʿa u bi ḍ-ḍarb* “[they did it] by force, by shouting and by beating” (HOL-2:226) mit Hinweis auf HANZ (Kuwait) idem; Emirate/Qaṭar *b-zūr* “by force”: *lāzim tizzawwaǧīna b-ṭ-ṭīb walla b-z-zūr* “you have to get married to him by hook or by crook” (QAF-1), *bi z-zūr* “forcibly” (HOL-1:255,-2); Jemen *biz-zawr* “mit Gewalt” (JG S. 517 nach Glaser). Uzbekistan lediglich *zūr* сила, мощъ “Gewalt” (VIN 104).

Zu *zabṭ* : Algerien *bəz-zabṭ* “par force, de force, forcément” (BEAU ohne Herkunftsangabe), wohl zu osmanisch *zabt* “a firm hold; a seizing by violence” (RED; nicht belegt in ZEN als “Gewalt”. In CHNB 45 vorsichtig als “prononciation turque de l’arabe {ḍbṭ}”. Das heißt nicht, dass das Wort direkt aus dem Türkischen übernommen sein muss. Da es auch ein entsprechendes Verb im Grundstamm *zbaṭ* “serrer, étreindre, bloquer” (DAR 162b) gibt, kann es sich bei *zabṭ* auch um eine freie Bildung als *maṣdar* handeln. */z/* liegt auch im Ḥassāniyya vor *zbaṭ* “prepare, fix up” (HEA-2:293). Auch in Marokko *zbəṭ* mit ‘Gewalt’ verbunden: “lancer (qqch.) violemment contre une surface plate / contre le sol / contre le mur; rabattre violemment (*une porte*)” (DEP V 282). Vgl. auch Jemen *zabaṭ* “ausschlagen, mit dem Fuß stoßen” (JG 486).

Zu {gwdʾrm}: Algerien “adv., (du turc), De force, par force, forcément” (BEAU 835). Das kann man als *gūdārəm* oder *gōdārəm* lesen. Türkische Wörterbücher liefern keinen entsprechenden Nachweis. Evtll. zu frz. *gendarme*, türkisch *jandarma*. Auch im ÄA *gandarma* (SPI:110b). Syrischen, Libanesischen (*žāndarma, ~ zāndarma* laut einer Internetquelle), Palästinensischen, Marokkanischen, Ḥassaniyya/Mali (BAR, BAU-2, DEP, HEA-2), was tu obigem *askariya, raǧāla, ḥukūma* passen würde. Zur Schreibung {g} = Qāf mit drei Punkten siehe auch in BEAU *gannab* “voler”, das zu *ǧannab* gehört, wenn es nicht über jüd.-arab. aus dem Hebr. gekommen ist: *ganav* “stehlen”, dtsch. Ganove. Siehe WAD III:452.

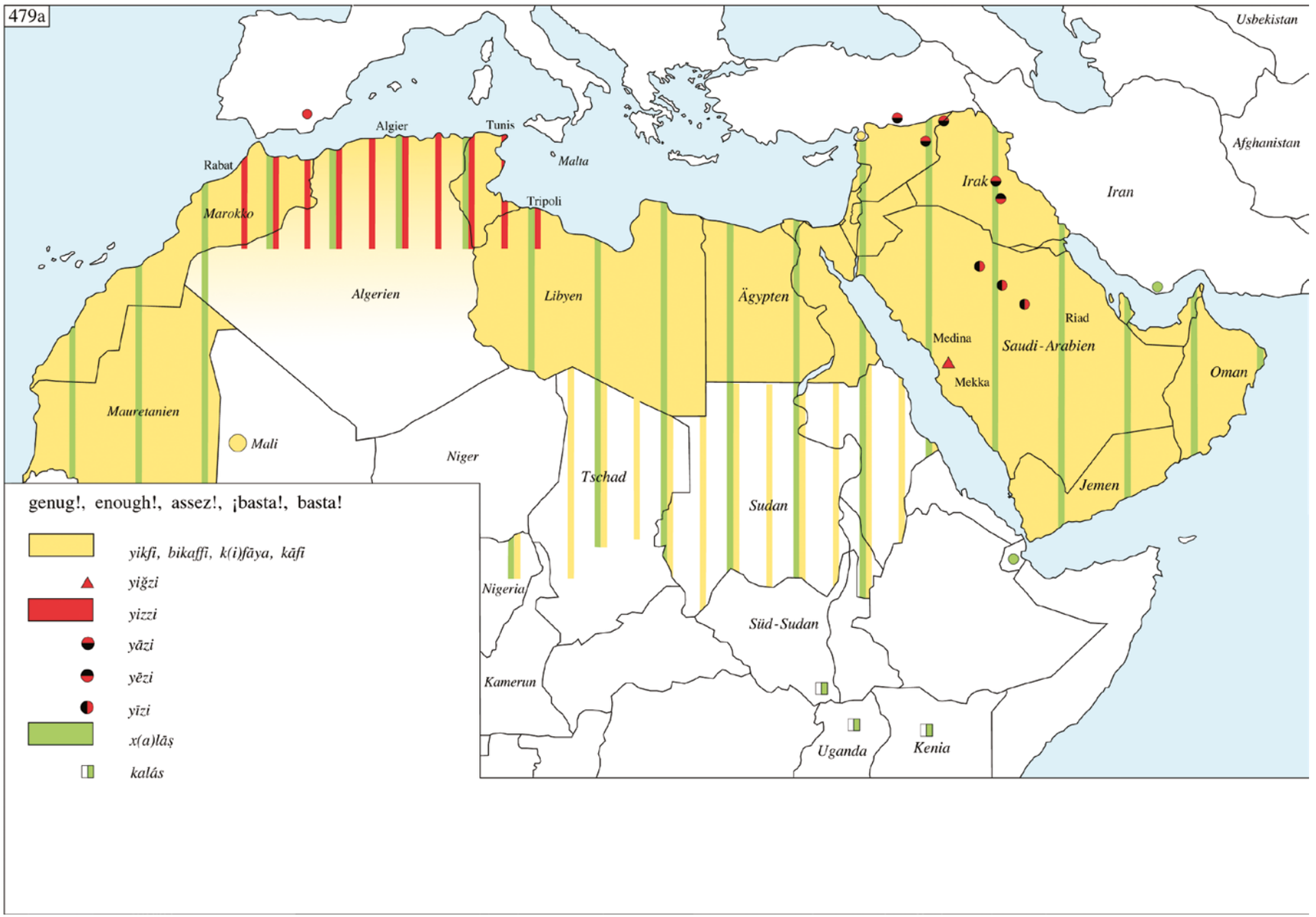
Zu *bəz-zəzz* “a la fuerza” Marokko (DAM), Casablanca idem (FB), Khemisset idem (FB), *b əz-zəzz* “en employant la force / la violence / la contrainte … par force, malgré soi, à contrecoeur, contre son gré …” (DEP V:319), verbal *zazz, izazz* “obliger par force” für Tanger; *bezz* “de force”, *bezz-*m͡*nno* “malgré sa résistence” wird durch haplologische Silbenellipse erklärt (MAR-4:320), als “en faisant des gros efforts [mit großer Mühe]”, “malgré X” (DEP 218). Zu Andalusisch-Arabisch *zezz, zéze* “a slap on the neck (a particularly humiliating gesture) … *bazzazzi* VA *bazzazz* “by force” || *mazazzah* + *āt* nape (from onomatopoeic R[omance] origin”) (COR-1:230; DO I 590b). Auch im Rif-Berberischen *bezzez* (LAF carte 264 “de force”). Allerdings ist eine Verbindung zu KA √*bzz* “He took it away, or seized it, or carried it away, by force” [MSA “wegnehmen, rauben”, *ibtazza* “erpressen” (WE)] nicht auszuschließen; vgl. Marokk. *bəzzəz* “employer la force” (DEP 219), das allerdings auch direkt von *bəzz* abgeleitet sein kann. Bei dem in COR-1:230 angeführten *bazzazzi* kann es sich um ein volksetymologische Umdeutung von einem im KA nicht belegten *bazzāzī* als *bi zzazzi*. KA *bi lbazz* wäre “mit der Waffe” (*bazz* “Waffe, worunter *sayf*” Lisān 274c) und wäre eine Parallele zu *bi ssēf,* s. auch *bazzahū = ġalabahū wa ġaṣabahū* (Lisān 275a), wo sogar mit der Wurzel √*ġṣb* glossiert wird. Wohl ist *bizzīzī* “the act of raking away […] by force” belegt, das adverbial gebraucht wird. Wo es eine Nominalform *KiKKīkī* gibt, liegt auch ein *KaKKāKī* nicht fern, beide gehören zur 7. Klasse der Nominalformen, die als Augmentativa dienen (FLE-T Vol. I S.358; WRI I §233 S.137).

Aus afrik. Sprachen: *tuke* ~ *tuka* s.v. *force* (LET 326) und *willy nilly* (LET 428), vgl. niger. *tūkotūko* "by or with force, forcefully" (KAY 78a). *tur* s.v. 'force' (LET 326), *tur* + impf. "Don't …! (for family members)" (KAY 78b). Vgl. dazu die für Nig. genannten Ideophone *tir, tak* (OWE-5:203).

D. Sonstiges

– Bornu in LET s.v. 'force': *barrarai* (= *bala rāʾi* ist wohl "ohne um die Meinung gefragt zu werden, unfreiwillig") (LET 326), auch unter 'willy nilly' (ROL 181a; LET 482), ebenso Nigeria *bala rāʾi* "by or with force, forcefully" (KAY 16b). Vgl. dazu die nahezu gegenteilige Bedeutung "absichtlich" von *braybray* < **biraʾyi biraʾyi* im Oberägyptischen (BW-2:6b).

– *bala ǧamīlak* "by force" (LET 326), "willy nilly" (LET 482), wohl eher im Sinne von "ohne lange Komplimente, ohne lange schön zu tun". Da Beispiele fehlen, kann man das nur vermuten.



480

479a genug!

479a *genug!*

Das Adverb “genug” wird definiert als “ausreichend, in notwendiger Menge, zufriedenstellendem Maße vorhanden” sowie “ironisch untertreibend auch “bis an die Grenze des Erträglichen gehend” (EWD s.v., WAHR). Als Ausruf “genug!, es ist genug!” dient es als direktiver Sprechakt und fordert auf, etwas zu unterlassen, gerichtet an einen anderen oder an sich selbst. Entsprechend Feghali für liban. “*bass*: elle forme parfois, à elle seule, une sorte de proposition impérative et signifie ‘assez, c’est assez’” (FEG-2:472). Dafür gibt es in vielen Sprachen eine ganze Reihe synonymer Ausdrücke wie “es reicht!”, “das war’s!”, “fertig!”, “Schluss!”, “basta!”, “halt!” etwa im Deutschen, oder “assez!”, “ça y est!”, “ça suffit!”, “enough!, “that’s all!” etc., denen unterschiedliche semantische Quelldomänen zu Grunde liegen. Nicht anders verhält es sich im Arabischen.

Die Karte soll eigentlich die arabischen Äquivalente zu “(es ist) genug!” registrieren und die entsprechenden Ausrufe- und Aufforderungspartikel auflisten, weniger die Verben mit gleichlautender Bedeutung wie etwa *kafa, yikfi* “genügen”, die deskriptiv den Zustand “es ist genug” bezeichnen, allerdings bei entsprechender Intonation auch direktiv gebraucht werden können. Hier wäre etwa äg. oder pal. *biyikfi!, biykaffi!* anzuführen. Andere sind zwar semantisch aus solchen Domänen abzuleiten, aber doch lautlich so weit verändert, dass sie als eigenständige Lexeme ins jeweilige Lexikon einzutragen sind. Dazu zählt etwa das in Nordafrika verbreitete *yizzi* “genug!, *yēzi* im Irakischen aus √*ǧzy* “genügen”. In den vorliegenden Quellen lässt sich zwischen Verbalform und Ausruf oft nicht deutlich unterscheiden, weshalb hier eine Trennung nicht immer vorgenommen werden konnte.

Als Quelldomäne solcher Ausrufe dienen, wie gesagt, zunächst Wurzeln der Bedeutung “genügen, ausreichen”, so das seit Januar 2011 bekannte ägyptische *kifāya!*, das Verbalnomen zu *kafa, yikfi* “genügen” (HB 757a), ebenso wie die oben genannten maghrebinischen *yizzi* und irakisches *yēzi,* “genug!”, die auf *yaǧzī/yuǧzī* “genügen” (“satisfied; sufficed” LANE 422a) zurückgehen. In vielen Fällen entstammen solche Ausdrücke, die sich als “genug!, es reicht!” wiedergeben lassen, semantischen Feldern des Inhalts “Ende, Schluss”, “Maß”, “Bedarf”, wozu etwa *xalāṣ!, qadd, ḥāǧa* gehören. Näheres s. dort. Alle Ausdrücke, die “Schluss, Ende, zuviel, vollständig, ausreichend u.ä.” beinhalten, können pragmatisch auf diese Weise gebraucht werden, so dass ihnen ein Übersetzungsäquivalent “genug!” gegenübersteht. Aber auch *kida kuwayyis!* “so ist es gut!” kann man in der Situation in Ägypten sagen. Auch gibt es da, wenigstens im Äg., eine Abstufung: *xalāṣ!* ist mehr ein Befehl, *kifāya!* eher nur eine energische Feststellung, *tamām!* ist weniger direkt und höflich. Andere Ausdrücke gehen auf eine Grundbedeutung “bereinigt” oder “quitt” zurück, wie etwa das maghreb. *ṣāfi,* Ḥassāniyya *uvä* und zentralarabisch *yisidd*.

Einen anderen Hintergrund hat das im ganzen Maghreb auftretende *baṛka! ~ bāṛāka!,* das auf den Ausruf *baṛaka!* “o Segen!” = “so ist es gut!” zurückgeht und damit in einem gewissen Kontext als konversationelle Implikatur im Sinne von direktivem “genug!” verstanden wird. Wenn eine solche Implikatur nun routinisiert wird, verbinden die Angesprochenen diese direktive Bedeutung mit dem Ausdruck selbst, sie wird damit von diesem sozusagen ‘absorbiert’ (s. FRITZ-E 108 f.) und damit konventionalisiert. Er wird als direktive Partikel reinterpetiert, die sich anderen Direktiva, vornehmlich dem Imperativ auch formal morphologisch zuordnen lässt und dessen Kennzeichnung von Genus und Numerus übernimmt. So kommt es zu westalgerisch m. *barka!,* f. *barkāy/barki,* pl. *barkāw/barku!* “cesse!, cessez!” (MAL 56). In anderen Fällen erfolgt diese Kennzeichnung durch die Possessivsuffixe, dann aber, wie es scheint, nicht als Direktive sondern eher deskriptiv als “cela te suffit”, s. dazu Karte *ṣāfi.*

Da in den Dialekten eine Vielzahl von Synonymen und Wendungen dieser Art vorliegen musste das Thema auf mehrere Karten verteilt werden. Wir beginnen mit den gängigsten Wendungen.

– Zu √*kfy* gebildet

Dazu gebildete Formen treten nahezu überall auf, wobei in den Quellen oft nicht deutlich wird, ob es sich um eine Direktive im oben beschriebenen Sinne handelt. Die Formen von West nach Ost: Ḥassāniyya/Mauretanien *kāvi* “ça suffit” (TAI-1), Mali *kāfi* (HEA-2:111) ebenfalls nicht als Ausruf; Marokko *ikfi ~ ikfa!* “c’est assez!” (DEP X:610), *kāfi!* “¡es bastante!” (DAM), Chaouen *yikfi* “es suficiente” nicht als Ausruf (MOS 319); MarokkoAlgerien *yikfi* (BEAU), *ikfî* “assez!” (TAP), West-Algerien *yekfi!* “assez! ou cela suffit! (signifie selon le contexte, soit : cela est suffisant (en quantité), soit : stop, arrête, cesse (de faire du bruit, de crier, etc.)” (MAL 453), Djidjelli als Aufforderung *yekfi ~ yəkfi*: *yekfi hâkda* “assez comme cela” (MARP-1:171, 575; BELK 34); Tunesien/Tunis *yíkfi* “genug!, es reicht!, jetzt reicht’s!” (SI-1:661), Takrouna *yíkfi!* “c’est assez!” (MAR-3:3449); Libyen/Tripoli/Fezzan *yakfi ~ kifāya* (LEQ), Benghazi *kāfi ~ kifāya* (PAN II:110, 309), Libyen/Ost *yikfi ~ kāfi* (OWE-1:6); Ägypten/Kairo *kifāya!* (FB), Dakhla/Bašandi *bass! kfāya!* “genug! Es reicht!” (EM), Kharga/Barīs *kafā̆k!* “möge es dir genug sein! (als Schlussformel bei Texten)” (EM), Sinai/Tarābīn/Mzēnih *mkaffiy* (FB), Aḥāywāt *mkaffiy ~ kfāyih*; Sudan *kifāya* (TAPE, HIL-1:98), *bikfī, kafā* (HIL-1:98), El Obeid *kifāya* (FB); Juba *kifaiya* (SMA 24b); Tschad *Maryam, kafâki mâ tusubbi sukkar katîr fî l-šâhi!* “Maryam, c’est assez, ne verse pas beaucoup de sucre dans le thé!” (POM), Bornu *kafa!* “enough!” (LET 312); Nigeria *bikaffi ~ kafa* (FB), *kafā ~ kafáh* (KAY 46a); Palästina/Negev *bikaffiy* (FB), *bass u-yikfi* “genug jetzt!” (BAU-2), Jerusalem *bikaffi ~ kfāye*

(FB), Ramallah *bikaffi* (SEE-3:227), *bičaffi* (SEE-4:135), *bikaffi watwate* "genug geflüstert!" (SEE-5:921), *kifāy* (ELI-2:280a); Jordanien/Amman *bikaffi* (FB); Libanon/Bišmizzīn *byikfi ~ bikaffi ~ kfāyi* (JIHA 172), Tripoli *kfāye* (HAJ 170), Beirut *byikfē, biykaffē* (CSM 59a, 682a); Syrien/Jezire *gālat ya-xayy ma-ttiǧawwaz ykaffi* "elle lui dit : petit frère, tu ne te maries pas, ça suffit" (BET 95, Text IV, Satz 1), *bikaffi* "cela suffit" nicht als Ausruf (BAR), *kfāye* nicht als Ausruf (ANI), Ḥōrān *kāfi* (CAN-9:397); Anatolien *yəkfa* nicht als Ausruf (VOW); Irak/Baghdad *kāfi* (FB), Kwayriš *kāfi* (FB), auch als Ausruf wie in *mā dām ista'afātu kāfi* "da ihr um Gnade gefleht habt, (so sei es) genug" (WEI 40,14), Basra *kāfi* (FB), *kifāya ~ kāfi* "enough" nicht als Ausruf (WB-EA); Kuwait *kāfi* (FB); Baḥrayn √*kfy* belegt, jedoch nicht als Ausruf (HOL-2:461); Emirate/Qaṭar *yikfi! ~ bass kāfi!* "that's enough!" (QAF-1); Saudi-Arabien/Dschidda *kifāya* (FS), Mekka *kifāya* (FB), Nağdi *kifāya* (FB); Jemen/Zabīd *kfāye* (FB), Hadramaut *yikfī* (FB), im JG 1078 *yikfī, yikaffi, kafī, kāfī, kifāyeh* nicht als Ausrufe; Oman/Coastal Dhofari *kifāya* (DAVEY 171, 210 nicht als Ausruf), Ristāq *kāfi* "genug" (REI 117, dort auch *kāfil,* vielleicht auf Essen bezogen, vgl. WE *kafala* "ernähren", wird vernachlässigt) Salalah *kfāyah* (FB); Usbekistan kein Beleg für √*kfy* in VIN.

Man kann wohl davon ausgehen, dass da, wo √*kfy* im Sinne von "genügen" vorliegt, eine entsprechende Verb- oder Nominalform auch im Sinne von "genug!" möglich ist.

– Zu √*ǧzy* "genügen"

Es liegen vor nur Imperfektformen wie *yiǧzī ʾay yikfī* Saudi-Arabien/Rābiġ (Internet), Nağd {yyzy} (Internet, wohl *yīzi*). Nağd *ayza ~ ēza* (SOC 322b) sind offensichtlich rückgebildete Formen, Šammar *yīzi* (SOW 304 s.v. *yzy* "it is enough, sufficient") nur verbal belegt. Nr.277, SOW fasst dies synchronisch als **yzy* auf, /ǧ/[ʤ]= {j} im Dialekt vorhanden]"; Syrien/Dēr iz-Zōr *yāzi* (Internet), Khawētna *yāzi* "genügen" (TAY-1:124); Urfa *yāzi* (FB). Auch TAY-1:124 stellt dieses zu einer √*ʾzy.* Dies ist eine synchronische Interpretation. Diachronisch liegt die √*ǧzy* vor. Irak/Kwayriš *yê*(*i*)*zi* "Der Ausruf *yê*(*i*)*zi* genug, der gewöhnlich als aus *yiǧzī* entstanden erklärt wird, ist noch dunkel" (MEI XLIX). Er kommt in Baghdad seltener vor als *bass* (BLA-2:159), Baghdad/christlich *yēzi* "enough!" (HAI-2:200), zur Herleitung von **ǧzy* s. noch BLA-2:159, MARP-1:112. In WB 509 *yēzi* "(invar., an exclamation, approx.) wait, hold on, that's enough". MALA 36 erwägt neben *yağzi* "es genügt" noch *yēzid – yēzid – yazīd* "es übersteigt". Weissbach hält dagegen die Ableitung von *yağzī* für semantisch schwierig (ZDMG 58 (1904) S.940), jedoch sind Bedeutungen wie "satisfy, suffice, content" in LANE belegt. Von "zufriedenstellen" zu "genügen" zu kommen, ist semantisch kein Problem.

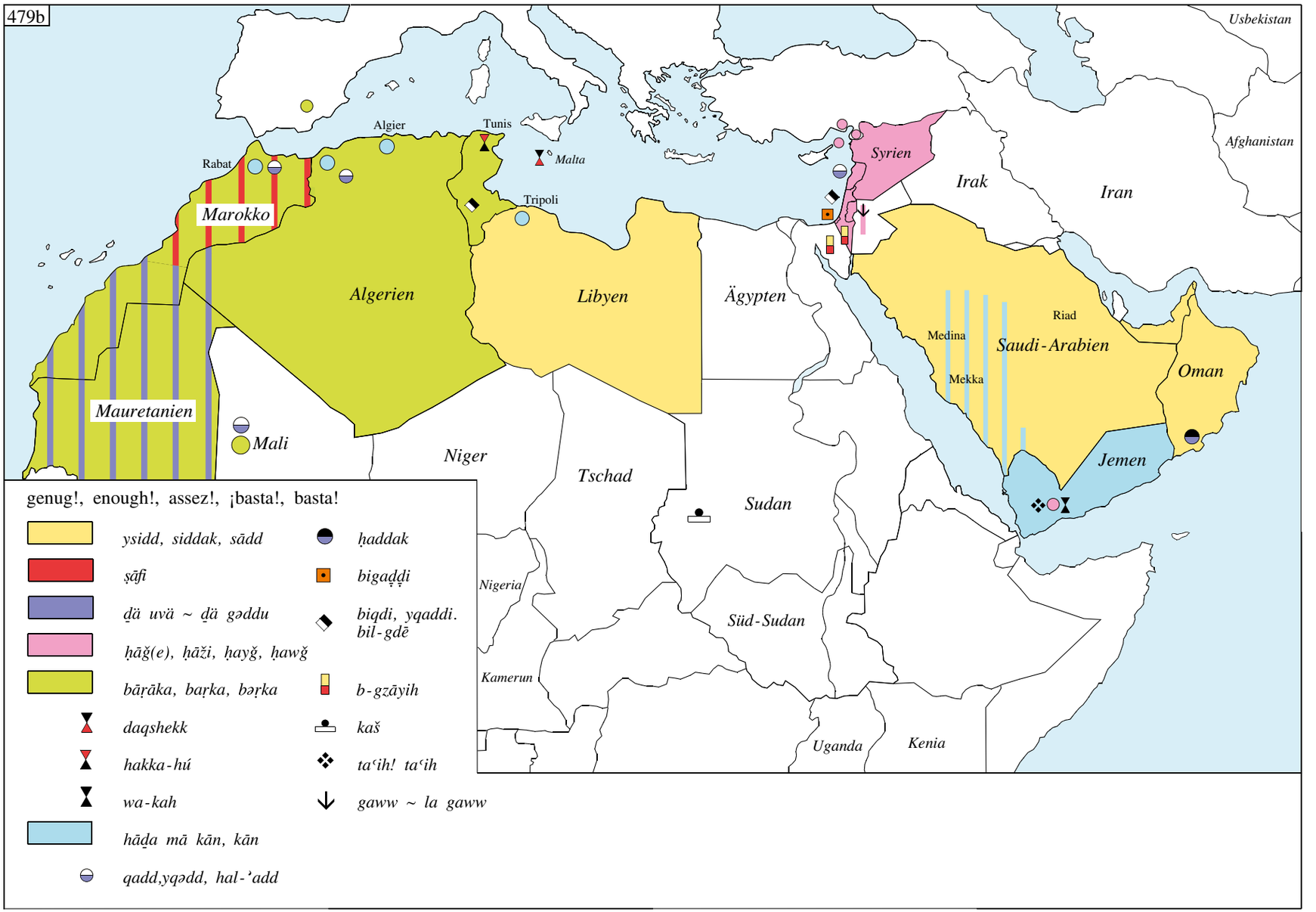
Vor allem jedoch im Maghreb mit *yižzi* > *yizzi* und auch *yedzi* (CAN-6:60): Libyen als seltener "*jezzi* (da *ježzi*)" (GRI 28). Am häufigsten belegt für Tunesien und Algerien, "est plus spécifiquement tunisien" (MARP-3:268): Dzira *yizzi* (FB), Tunis *yizzi* (STU-2:183), Tunis tautologisch *yezzi barka* (JOU 188), *yizzi* "genug! hört auf!" (SI-1:661), *yizzi mən/blā-kaḍā* "genug!" (SI-1:707;729), Djerba *yizzi* (FB), *yizzi* (Internet), Marāzīg *yezzi* (BOR 83 s.v. *ǧzy* als IV. Stamm *azza*), *yizzi* (FB), Takrouna *yízzi* "assez de …; ça suffit en fait de …" (MAR-3:611); Algerien/Djidjelli *yezzi ~ yəzzi* (MARP-1:112, 575), Algier *yəzzi* (BELK 34), *yağzi* "on prononce ordinairement *yazzi* "il suffit, assez" (BEAU), zu *yidzi* Bou Saada (MARP-4:65) rückgebildet ein Perfekt *dizá*. Marokko *yizzāk mən* loc. adv. [< *igzāk / idzāk*] assez de … !, ça suffit ! [litt. que cela te suffise !] - [F] *yizzāk mn əl-bsāla* assez de sottise / de sans gêne, d'importunité ! … emploi abs. *yizza* ç'est assez, ça suffit !" (DEP II:188), in X:610 auch als *igzi, idzi*. Mit Assimilation noch im Ḥass., *zze, yəzzi* jedoch mit anderer Bedeutung (TAI-1:886 s.v. *zzy*). So auch in Mali *ma yəzzi ši* "it is useless, it has no point" (HEA-2:303 s.v. *zzy*). Vgl. auch andalusisch-arabisch *lam yajzī* "it was not enough" und *yazzī allaḥm* "it makes up for meat" (COR-1:96)

– Zu √*xlṣ*

xalāṣ ist im KA *maṣdar* zu √*xlṣ* "clear, pure, sheer, free from admixture" (LANE 785b), daraus dann "fertig" im Zusammenhang mit der Herstellung von "clarified butter". Wenn ein solcher fertiger Zustand erreicht ist, dann ist es "genug".

Mauretanien/Ḥassāniyya *xlāṣ* "(surtout à l'Est) *u-xlāṣ !* 'et c'est tout !" (TAI 556); Mali *xlāṣ ~ axlāṣ ~ w-xlāṣ ~ wə-xlāṣ ~ u-xlāṣ!* "that's all!" (HEA-2:276); West-Sahara *xlāṣ* (FB); Marokko *xlāṣ* "assez !, en voilà assez !; suffit ! etc." (DEP IV:123), Fes *xlāṣ* "genug!, es reicht!" (ZOU 456), Marakkesch *xḷāṣ* "es suficiente, es todo" (SANC 448, seltener s. *ṣāfi*), *xlaṣ* "Stop it!, That's enough (of that)!" – *xlaṣ men l-heḍra* "Let's stop the talk!" (HAS 216), Tanger *xlāṣ* "ça suffit,en voilà assez!", mit Pronominalsuffixen *xlāṣni* "ça me suffit", *xlāṣok, xlāṣo* etc. (MAR-4: 283); Algerien/Algier *xlāṣ* (FB), Dellys *xlāṣ* "that's all!" (FB), Tiaret *xlāṣ* (EM), Saïda *xolāṣ* "fin" (MAR-2:44), Béjaya *xalāṣ* (EM), Cherchell *xlāṣ* in GRH-1:66, 182 ist eine Verbalform "se terminer", *xlāṣ* "fini !, c'est fini !" (TAP 136), *xlāṣ* "ça suffit !, En voilà assez !" (BEAU 898); Libyen/Tripoli/Fezzan *xalāṣ* (LEQ), Tripoli *xālāṣ* "assez, ça suffit" (PER-T 358); *xlāṣ* (Internet), Sabha *xalāṣ* (EM), Benghazi *xlāṣ* (PAN II:324), *xəlāṣ* (BENK-B 98), *xalaṣ* (FB), Žadu *xlās* "assez" (PER-J 184, sic!); Ägypten *xalāṣ* "Schluss!, fertig!" in allen Dialekten (zahlreiche Beispiele in BW-3). Sinai/Tarābīn/Mzēnih/Aḥāywāt *xalāṣ* (FB), Ǧbāli *gāl ṭab xalāṣ ana xalāṣ* "hij zei 'Oké, ik ben klaar" (BERN-J 63, Satz 12); Sudan *xalāṣ* (TAPE 120a;263), Darfur *xalāṣ* (zahlreiche UPs EM), Baggāra (FB), Aḥāmda (FB), El Obeid (FB), *xalāṣ baṭṭil al-kalām* (QAS 299b); Juba *kalás* (FB); Ki-Nubi/Uganda *kalás* (FB); Tschad *xalās!* "assez!" (POM 1367), Moussoro

xalāṣ (EM), bei den Ulâd Eli *xalās!* als “bon!” (ZT 102), ferner Abbéché *xalās, xalás* “c’est tout” (ROL 208); Palästina/Beduinen *xalāṣ* (ROS-1:296), *xalāṣ* (ELI-2:3077) Ramallah *xálaṣ* (nicht *xalāṣ*) FB, idem (SEE-3; SEE-4:135); Jordanien/Amman/Irbid *xalāṣ* (FB); Libanon/Beirut *xalāṣ* (FB), *xalaṣ* (sic! {xlṣ}), *xalaṣ ba’a* (CSM 682a); Pal. *xálaṣ* “Schluss! vorbei! genug! fertig!” (SEE-5:248; ELI-2:194b); Antiochien *xalāṣ* (FB); Irak/Kirkuk *xalāṣ* (EM), *xalaṣ* für ʿAqra und Arbīl in JAS-9:344 als levantisch gekennzeichnet; Kuwait *xalāṣ* (JOH-3:184/5, FB), *xallaṣ!* “finished!” (FB); Baḥrayn *xalāṣ ~ bass xalāṣ!* “that’s it! it’s over! that’s enough!” (HOL-2:155); Iran/Bandar-e-Moġam *xaḷāṣ* (FB); Saudi-Arabien/Mekka *xalāṣ* (SCH 132, FB), Nağd *xalāṣ* (FB), Ḥarb *xalāṣ* (HAZ 153, 1285), Abha *xalāṣ* “that is enough” (AZR-2:155, 252); Jemen/Baraddūn *xalāṣ* “basta” (BET-B 144), Manāxah *xalāṣ* “das ist alles, Schluß!” (WRB 441), Sanaa *xalāṣ* “that’s it!” (WAT-2:319), Aden *xalāṣ* (FB), Zabīd (FB), *xalaṣ* (als Verb im Perfekt!) “genug sein” (JG s.v. Punkte 84, 117, 127), “Schluss!” (JG s.v. Punkte 41, 112, 157); Djibouti *xalāṣ* “termine!” SIM-4:142); Oman *xalāṣ* (HOL-7:73), Salalah *xlāṣ* (FB), Ḍufār *xalāṣ* “genug!” (RHO II), Taṣāwīr *xalāṣ* (FB), Bahlā *xlāṣ* (FB), Khābūra *xalāṣ* “indeclinable adj. ‘finished’” (BRO), Masqaṭ *xalāṣ* (FB), als *xalā xalā* “enough, enough” ~ *xalā bass* “enough” Coastal Dhofari (DAVEY 265 Satz 29, 264/266 Satz 26).


479b
Usbekistan
Afghanistan
Algier
Tunis
Malta
Rabat
Syrien
Irak
Iran
Tripoli
Marokko
Algerien
Libyen
Ägypten
Riad
Medina
Saudi-Arabien
Oman
Mekka
Mauretanien
Mali
Niger
Tschad
Jemen
Sudan
Nigeria
Süd-Sudan
Kamerun
Uganda
Kenia
genug!, enough!, assez!, ¡basta!, basta!
ysidd, siddak, sādd
ṣāfi
ḍä uvä ~ ḍä gəddu
ḥāğ(e), ḥāži, ḥayğ, ḥawğ
bāṛāka, baṛka, bəṛka
daqshekk
hakka-hú
wa-kah
hāḍa mā kān, kān
qadd,yqədd, hal-ʾadd
ḥaddak
bigaḍḍi
biqdi, yqaddi. bil-gdĕ
b-gzāyih
kaš
taʿih! taʿih
gaww ~ la gaww

479b genug!

479b *genug!*

– Zu √*sdd*

√*sdd* bezieht sich ähnlich wie √*xlṣ* u.a. auf “bezahlen, begleichen, erfüllen”, aber auch “schließen”. Seltener belegt als Ausruf, fast ausschließlich als Verb. In bäuerlichem Kontext beim Füllen von Behältnissen “voll anfüllen, dicht machen, verschließen”, vgl. auch nominal *sudda* “Pfropfen”, was unschwer als “ausreichen” verstanden werden kann. Wenn ein Behältnis voll gefüllt ist, ist es “genug”. Auch metaphorische Übertragung ist denkbar: in einem verschlossenen Gefäß ist genug drin. Auch kair. *sadd, yisidd* “ausreichend für”, “to be enough for” (HB 404b).

Libyen *sādd ~ xlāṣ sāddkum!* (Internet), Tripoli *sadd* “genügen” (STU-1), jüdisch *sədd* “to suffice” (YODA-3:338), *ṣadd, iṣydd* [sic!] “bastare” (GRI), aber nicht als Ausruf, dafür andere Formen (GRI 28), Benghazi *isödd!* “basta!” (PAN II:324); Saudi-Arabien/Qaṣīm {*ysdd*} (lies *yísid,* vgl. PRC-1:57 für Qaṣīm *yímid*), Šammar als Verb *sadd* “to be sufficient” (SOW-1:274), ebenso Abha *fī ʿindahā mā yisiddahā* “there is enough with her” (AZR-2:198), *ʿinduhum mazraʿah kibīrah tsidduhum* “they have a big farm which is enough for them” AZR-2:281), Naǧrān/Yām *siddak! = kafāka ʿan fiʿli hāḏā š-šay’* (Internet). “Dans les dialectes de l’Arabie centrale, *yisidd* est assez! genug!” (LAN-1:1915), so nach HESS-4:32. *yisidd* “genug!” in den zentralarabischen Beduinendialekten, gleichbedeutend mit *bass* und *tsān* (= **kān*); als Verb Abu Ḍaby *mā ysidd ~ mā ysiddhum* (Internet); Oman *ysiddak* (Internet), Ristāq *sādde* (REI 117), als Verb Khābūra *sedd, ysidd* “to be enough for” (BRO), Ḍufār *sédd* “jmdm. genügen, d.h. für ihn sorgen” (RHO II).

– Zu √*ṣfy*

Ausschließlich marokkanisches *ṣāfi* gehört zur Wurzel √*ṣfy* “rein”, “lauter”. Vgl. äg. *ṣaffa, yiṣaffi* “to settle, to liquidate”; “bereinigen” wie in *yiṣaffi ḥisābu* “sein Konto ausgleichen”, *yiṣaffi lxilāf* “den Streit bereinigen” (HB). Von Kontexten, Ausgangssituationen wie der des Schlichten eines Streits kann man zu “genug” kommen. Vgl. ÄA *ṣāfi ya laban!* “all’s well now! we have settled our dispute!” (HB). *ṣāfi!* in DEP VIII:83 ist dort nicht als “genug” aufgeführt, sondern u.a. “c’est parfait!, c’est complet!, c’est très bien!, c’est terminé!”. Anjra *hāda u ṣāfi* “esto y ya es suficiente”, “eso es todo, es suficiente”, (VIC 153), Casablanca (FB), Fes (FB), Témara (FB), El Saouira (FB), Akermoud (FB), “assez, ça suffit, ça y est!” (CAU-1:198), Ḥyāyna *ṣaféy!* “genug, es reicht!” (ZOU 456), Khemisset *ṣāfi* (FB), Chaouen “eso es todo” (MOS), *ṣafi* “¡basta!, ¡ya basta!, ¡es suficiente!” (DAM), Marrakesch (SANC 248), Larache “¡ya está! (GUE-L 174), “At last it’s over, done! That’s enough! That’s all!” (HAS).

– Zu √*wfy* :

Ähnliche Semantik in Ḥass. *ḍä uvä* (FB). Nach HEA-2:262 und TAI-2:70a,3;143a,3 ist das eher als ‘c’est fini/terminé’ zu verstehen. zu *wafā* “Schuld einlösen”, äg. “Versprechen erfüllen” = “das hat es erfüllt” = “genug”. Semantisch passt hierher auch *wāfi, b-ə-lwāfi* “gut, reichlich” bei Maßangaben in Tunis (SI-1:661).

– Zu ka. *ḥāǧa* “want; need; necessitiy” (LANE)

Im levantinischen Raum findet sich *ḥāǧe* u.ä. als Ausruf “genug!” und entwickelt sich weiter vor Verben zu “genug des …!, hör auf mit dem …!”: Syrien/Aleppo *ḥāǧ ~ ḥāǧe!* (BAR 906), *ḥāǧe baʾaʾ!* (EM), Soukhne *ḥāǧ ~ ḥāǧi ~ ḥāc ~ ḥāci* (BEH-2:242); Lattakia *ḥāže* (EM), Damaskus *ḥāžtak tətmanfax ʿaliyyi* “stop acting the tough guy with me!” (ANI 245); Libanon/Bišmizzīn *ḥāž ~ ḥāži* (JIHA 172), *ḥāǧ, ḥāǧē* (CSM 59a s.v. ‘assez!’), auch in BAU-2:130b angeführt, Baskinta *ḥāǧtak* (*baʾa*) (HAI-4:114), Tripoli (HAJ 170); Kormakiti *xaž(ž)e* (BORG 214); Çukurova *ḥayǧ ~ ḥayč* (FB, PRO-1:151, 168). Entstanden in Phrasen wie liban. *ḥāǧtak ya waled!* “c’est assez pour toi, enfant” (FEG-2:473,-7), eigentlich “das ist dein Bedürfnis!” > “das ist genug für dich!”. Das pal. Beispiel *ḥāǧe tibki* “stop crying” (ELI-2:165b) zeigt wie oben der damasz. Beleg, dass die ursprüngliche Bedeutung nicht mehr vorliegt, und *ḥāǧa* relexikalisiert (‘Bedarf’ > ‘genug’) und grammatikalisiert wurde (Nomen > Modalpartikel). BORG loc. cit. weist auf ÄA *ḥāǧti* “j’en ai assez” nach Bocthor und Dozy hin. Es handelt sich wohl um einen Levantinismus wie so viele bei Bocthor. Dozy 334a schreibt nur bei Bocthor ab. Letzterer auch *ʾaddi* “mein Maß” s.v. ‘assez’. In HB 230 und SPI 115 lediglich “need, want” neben anderen Bedeutungen. Jemen/Hadramaut/Šabwah {ḥwǧ} “genug! Schluss!” (Internet).

– Zu ka. *baraka* “Segen”

Typisch maghrebinisch sind zu ka. *baraka* gehörende Bezeichnungen. Es handelt sich hier um eine ganz andere Quelldomäne nämlich “Segen!, gesegnet!”, die pragmatisch umgedeutet wurde als “so ist es genug!”, etwa in einer Situation, in der jemandem etwas zugeteilt oder geschenkt wird. Das wörtlich Gesagte ist zunächst das der Hochsprache entlehnte *bāṛāka!* “was für ein Segen!”, womit dem Gebenden bedeutet wird, dass es so genug sei. Diese pragmatische Bedeutung wird dem Lexem semantisch durch Routinisierung, Standardisierung und Konventionalisierung (FRITZ 67) inhärent, d.h., dieses Gemeinte wird durch Sprecher/Hörer mit dem “signifiant” *bāṛāka* verbunden. Das Gemeinte wird so zum Bezeichneten, die “okkasionelle” zur “usuellen” Bedeutung (PAUL §51 S.75ff, §60 S.85ff). In etwas neuerer Terminologie: Eine kontextuelle Implikatur wird konventionalisiert und zu einem Aspekt der Bedeutung des betreffenden Ausdrucks (FRITZ-G 109). Im weiteren Verlauf kann die ursprüngliche Bedeutung verschwinden, was zu Lexikalisierung und Grammatikalisierung führt. Solches widerfährt in verschiedenen Dialekten auch *baraka*. Im tunes. Douz

etwa findet es sich als Adverb "nur", im Algerischen als Prohibitivpartikel "hör auf zu …!", s. unten.

Andalusisch-Arabisch *barakah* "enough!" (COR-1:48), als *baṛk, baṛka* "s'entend un peu partout" (MARP-3:268): Mauretanien/Ḥassāniyya *barke ~ bərke* ("rare") "assez" im Gegensatz zu *baṛke* "bénédiction (de Dieu ou d'une personne sainte)" (TAI-1:85/5); Mali *baṛka* "enough" nicht als Ausruf (HEA-2:18); Marokko: *bāṛāka!* "assez !, ça suffit !" (DEP I:202), *baraka, barakāt* "formes classicissantes" (MARP-3:268). Tetouan *bāṛāka ~ bāṛᵃka* "aus der Schriftsprache entlehnt" (SI-4:265), Anjra *bārāka* "ya está bien, es suficiente" (VIC), Fes *bāṛāka* (FB), "assez, ça suffit!" (CAU-1:198), Casablanca *bāṛāka* (FB), Témara idem (FB), Marrakesch *bāṛāka* (SANC 248), Tanger (FB); Algerien *barka, barkāk* (BELK 34), Maghniyya *barka* (FB), Tlemcen *sāyi bərkāna ~ bərka, bərka!* (FB), Saïda *bāṛka* (MAR-2:44), Arbāʿ *baṛkāk* "c'est assez pour toi m.+f.)" (DHI 320), Dellys *bəṛka ~ bāṛākāt* (SOU 158, FB), *bəṛkā* "especially for bad behaviour", also direktiv (FB), *barka* (BEAU). In TAP 151 wird unterschieden zwischen *barka* als Interjektion und *ikfī* als Verb. Djidjelli *baṛka* (MARP-1:145, 496, 575), *baṛk* S. 573; Weitgehend grammatikalisiert als Prohibitivpartikel in West-Algerien "cesse !, cessez !" verwendet und ins verbale Paradigma einbezogen *barka!,* f. *barkāy/barki,* pl. *barkāw/barku!,* auch *barka ma* wie in *barka ma thəbbel fīha* "cesse de la rendre folle !", *barka men* wie in *barka men l-lāʿb* "trêve de jeu (genug des Spiels!)", ferner mit Suffixen *barkāni* "c'est assez pour moi", *barkāk* "cela te suffit" (MAL 53); Tunesien/Tunis *fi lbarka ~ yezzi barka* (JOU 188), *baṛka* (SI-1:661), Takrouna *fīh-elbáṛka ʿᵃlîk* "c'est assez comme ça pour toi" (MAR-3:291), Marāzīg *báṛka* "assez!", *bāṛākât* "assez! ça suffit!, merci!". Grammatikalisierung zeigt sich auch im Marokk., wo *bāṛāka* auch als Verbalpartikel auftritt: *bāṛāka ma tġowwət* "assez hurlé!" (DEP I 202,-2), auch als Adverb "nur" in Douz wie in *zūz əžmāl barka* "nur zwei Kamele" (RIT-G 130), vgl. auch oben algerisch.

Seltener erwähnte Formen

– Zurückgehend auf "so!"
Innerhalb eines direktiven Sprechakts kann ein Adverb wie "so!" als Ausruf verwendet werden, um jemand zu veranlassen, eine Aktivität einzustellen. Diese Verwendung innerhalb eines Sprechakts führt zu Wiedergaben wie "genug!, es reicht!, halt!", die damit Übersetzungsäquivalente darstellen, aber nicht direkt "genug!" bedeuten.

– *hekk*
Solches liegt vor in Malta *daqshekk!* (FB), wörtlich "so viel!" (MSR) oder einfach "so!" (Internet), *issa daqshekk* "jetzt reicht's!, genug jetzt!" (MSR), wörtlich übertragen als "of this size" (AQU I:204a). Tunis *häkä-hú, häkkähóu* etc. "dieses ist's/wär's! das genügt!" (SI-2:734 §396), ähnlich auch Takrouna *hāka-hú* (MAR-3:4131), wenn auch nicht mit "assez" wiedergegeben.

– Phrasen mit "und" eingeleitet u. ä.
Mit *wa, wi* eingeleitete Phrasen in Nachtragsstellung stufen die vorangehende Aussage als nicht veränderlich ein, was mit "und damit genug!, und das war's dann!, und fertig!" wiedergegeben werden kann, haben aber keine derartige direktive Funktion wie "genug!".

Gebildet mit *kah* "so" als *wa kah!* "und damit Punktum = {w xalāṣ, w salām, w bass, w kafāh}" (LAN-1:2590, kair. wohl eher mit Artikel *wi ssalām*), mit Hinweis auf Hadramaut (LAN-3:478). Dort: "Cette particule est seulement usitée en Ḥaḍramût. Elle est synonyme de {wa kān}, qu'on emploie partout dans le Sud". Siehe auch LAN-1:2596 {wa kān}, {wa xalāṣ}, basta! und LAN-2, II:402–404: *ukān*, expliqué par *uxalāṣ* et *u kafāh*…. elle est synonyme de {wa kah} et correspond à l'égyptien {wbss} … Elle s'emploie aussi dans le Ḥiğāz, Snouck, Mekk. Sprichw. pp. 8, 24, 38, 73, et au Maroc, mais je ne la connais pas dans d'autres dialectes". Er erwägt einen Zusammenhang mit "la lettre démonstrative ك" "comme cela, comme ceci". Siehe auch Karte 466 "so". Saudi-Arabien/Ghāmid *kān*, glossiert mit *bass, kifāya* (Internet), Zahrān *kān* (Internet), Mekka *wa kān* (siehe oben), Rābiġ *bass kān* (Internet), Riğāl Almaʿ *çān* (FB), HESS-4:32 nennt *tsān* = **kān* als in den zentralarabischen Beduinendialekten gleichbedeutend mit *yisidd* und *bass* "genug!" ferner Mekka nachgestellt als "damit aus!", "damit ist alles gesagt!" (HURG 38). Vielleicht könnte man dazu auch noch baḥraynisches *kāna* als "expression of emphatic denial" (HOL-1:447b) stellen, dort nicht unter √k-w-n sondern √k-a-n-a "origin unknown"; Libyen/Tripoli *hāda mā kān* (FB); Algerien *hāḍa mā kān* "ç'est tout ce qu'il ya, voilà tout" (BEAU 885b); Marokko *hāda mā kə̄n* "c'est tout ce qu'il y a, c'est tout" (DEP XI:127), *u-kān* "marocain et oranais" im Sinne von "voilà tout" (MARP-3:268); auch Algier *hada ma kan* "voilà tout!" (BELK 230 s.v. 'fini'). Auch die 'Partikel der Ausnehmung' *kān* in Douz könnte hiermit in Zusammenhang stehen, s. RB 158.

Für Letzteres auch *w-es-salām! "*et c'est tout!" (TAP 169a). Auch äg., "und das war's dann! Nichts anderes!": *aho da lli ḥaṣal wi ssalām!* "das ist's, was passiert ist, und das war's dann!"; Douz *w-xᵃḷāṣ* "jetzt ist es genug" (RIT-G 135), *wi-s-sⁱlām* "das ist alles, weiter nichts, und damit gut" (RIT-G 137); Libyen/Tripolis *w-əs-sālām* "et puis c'est tout, c'est fini, ça suffit" (PER-T 375); Pal. *w-xalāṣ* "und damit gut!" (SEE-5:248). Vgl. auch marokk. *u ṣāfi* "c'est tout et rien de plus!, et c'est tout!" (DEP VIII:83). Hier handelt es sich allerdings nicht um Direktiven an jemand, eine Aktivität einzustellen, sondern um Bekräftigungen von Aussagen. Es entspricht, was seine Verwendung betrifft, nicht richtig einem *kifāya!*, kann auch nicht als Ausruf voranstehen, sondern folgt stets verbunden mit *wi* "und", hier besser als "und damit …!" wiederzugeben, als Feststellung auf eine Aussage, an deren Inhalt nichts zu ändern ist oder man nichts geändert haben will.

– Zu √*qdd*
Algerien/Saïda *qadd* “être suffisant” (MAR-2:13); Marokko/Fās *yqədd* “ça va suffire!” (CAU-1: I 198), *qadd, iqadd* “suffire” als Verb “dans tout le Maroc” (BRU 627; LEV 248; LOU 524b; DEP X,245), denominal aus *qadd* (< **qadr* DO II 312a) “Maß, Menge, Größe”, das mancherorts auch direktiv verwendet wird: West-Sahara *ḍa gəddu* (FB); Ḥassāniyya/Mauretanien idem (FB), Mali *ḍa ḍa gəddu* “that’s that! c’est tout!” (HEA-2:64). Libanon/Beirut *haḷ’add* (CSM 59a s.v. ‘assez!’), wörtlich “dieses Maß!”. S. oben bei *ḥāǧe,* so auch in Bocthor, dort aber eher ein Levantinismus.

– Zu √*ḥdd*
ḥaddak (m.)!, *ḥaddiš* (f.)! Oman/Salalah (FB) wörtlich “deine Grenze, dein erreichtes Maß”.

– Zu √*qḍy*
Palästina/Ghaza *biygaḍḍi* (Internet) zu √*qḍy* “beenden”; *biqaḍḍi* “es genügt” (BAU-2:130b); gut belegt als Verb auch in Ägypten, s. BW-2:383a s.v. *qḍy,* auch DO II. Nur verbal.

– Zu √*qdy*
Paläst.-fellachisch *biqdi* “genug!” (LÖ 115b), wohl *bikdi* auszusprechen, findet sich auch im Sprichwort Nr.2374 *issawālif btiqdī l‘awārif* (ABB 105), übersetzt als “alte Geschichten (Volkserzählungen) belehren die Verständigen” (THILO 117), in Kampffmeyers Glossar mangels Besserem aufgenommen als “belehren” (KAM 58b), mit Zweifeln und daher mit Asterisk als Interpretation des Pastors Saʿīd ʿAbbūd gekennzeichnet, “über die ich nicht hinauskommen konnte” (KAM Ende Vorwort S. V). “genügen” ist hier sicher die richtige Übersetzung: “dem Verständigen genügen die alten Erzählungen”. Zu *biqdi* ist Naǧdi *yiǵdi* = [yidᶻdi] “entsprechen, gleichen” (SOC 301b), bzw. Dōsirī *ǵida, ǵadda, yǵaddi* “to lead, to steer in the right direction” und *ǵida* “right direction” (KUR-1:261), Šammar “to direct, lead, show the way” (SOW-1:289), “être juste, droit” (LAN-1:2467) zu stellen, mit einer nicht schwer nachzuvollziehenden Bedeutungserweiterung von “richtig” zu “genug”, s. dazu ferner LAN-5:46. Vgl. ferner pal. *qadda, yqaddi* “ausreichen, genügen” (SEE-6 s.v.), sowie *yuqaddī* “ça suffit” (DO II 317b); auch tunesisch (Douz) *bi lgdē* “gut” (RB 140), dazu passen Takrūna *gdē* “équilibre, aplomb” und *bəlgdē* “comme il faut” (MAR-3:3143).

– Zu √*qzy*
Negev *gzāyih* “enough” als Adjektiv, davon abgeleitet das Verb *gazza* “to be enough, to be sufficient” (SHA 391). Im Sinai/Tarābīn/Mzēnih *bigazziy kfāyih* (FB). Sinai/Aḥaywāt *b-gzāyih* “it is enough” (STW-2:225a), dort auch das Verb *gazza* als Synonym zu *kaffa* “to suffice” (STW-2:62 Fn.19), und (BAI 153,8; 450). Nicht in dieser Bedeutung im KA. *gaza* “to continue, to proceed” im Balgāwi (PAL-8:175) passt auf den ersten Blick nicht hierher, ebensowenig Naǧdi *ćiza* “ohne Schlaf sein” (SOC 303a, schreibt *ć* für [dz]). Die Lösung bietet eher die zweite Bedeutung “vorangehen”, denn in Text 7,13 findet sich *ćiza* glossiert mit *taʿadda* “darüber hinausgehen, überschreiten”, womit sich zwanglos eine semantische Nähe zu “genug” ergibt: “du bist darüber hinausgegangen! = es ist genug jetzt”. Die entsprechende Stelle (*ćāzin*) ist in SOC Teil 2 S.7 denn auch übersetzt mit “Damit genug!”. Ähnlich Text 76,25 S.203.]

– Zu √*kš* ~ √*kšš*
West-Sudan *kaš!* (HIL-1:101), dort mit *bass* zusammengestellt. [vgl. äg. *kišš* “check!” und “behave yourself!” (Slang)” (HB). Auch mit deutsch *genug!* macht man deutlich, dass jemand mit etwas aufhören soll: “Genug! Benimm dich!”. Die Wurzel √*kš* ist nicht ungewöhnlich als Interjektion und Zuruf an Tiere: äg. *kišš* als Scheuchruf (LITT-K:239), *kiš* “per cacciar via cani, gatti etc.” (NAL 105). Mehr in SCHULT 74.

– Zu *taʿāla* (?)
Jemen *taʿih! ~ taʿīh!* “enough!” (PIA 51). Womöglich Kurzform zu *taʿāla*? Vgl. deutsch “also komm!” im Sinne von “hör auf!”, wenn man jemand zurecht weist.

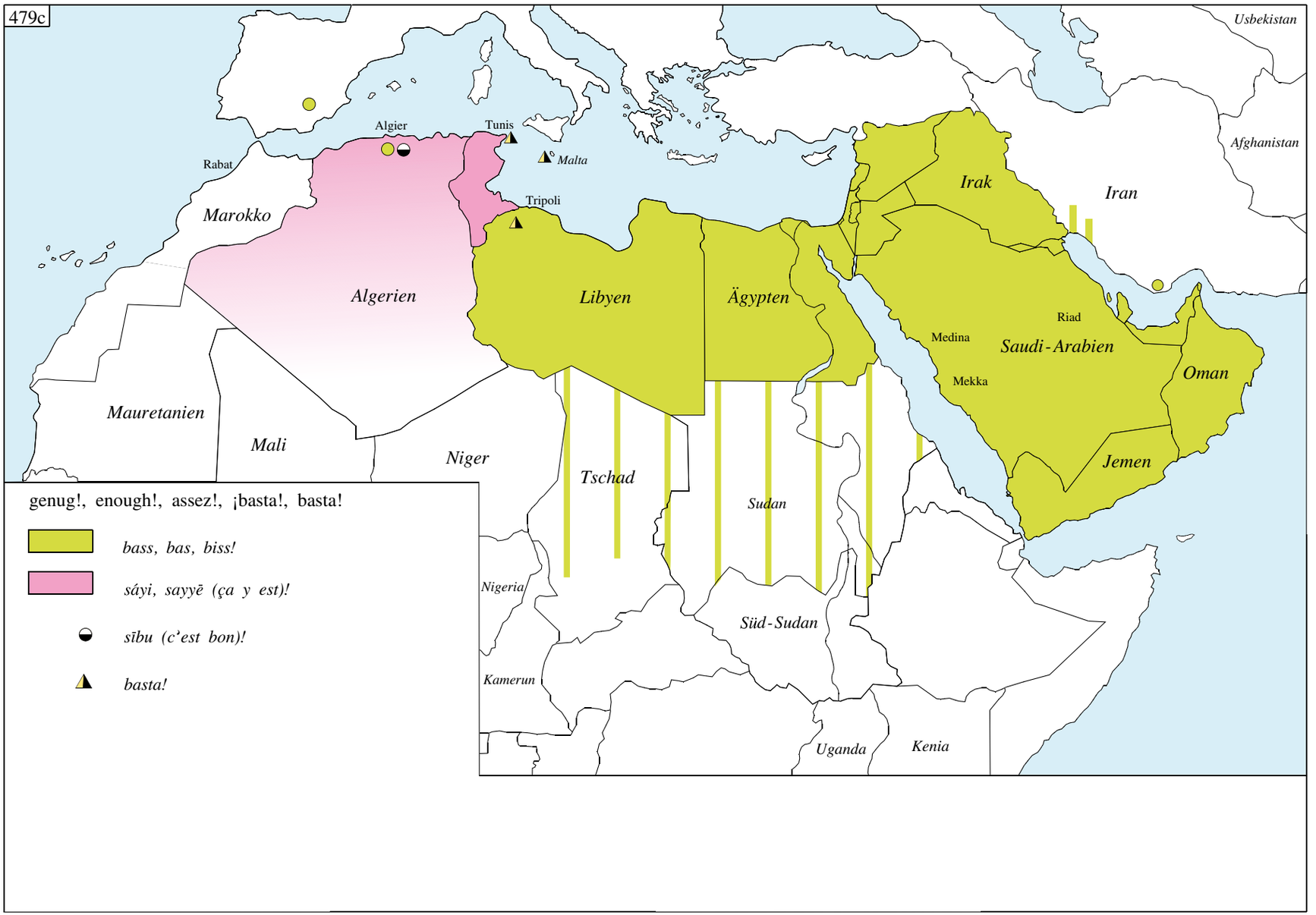
– Zu √*qww*
gəww ~ la-gəww! “genug!” im Ḥawrān (p. M. Enam al-Wer, von ihrer Großmutter gehört).

Nicht auf der Karte

Die folgenden Formen werden nicht auf die Karte gesetzt, da zu speziell, bzw. nur Übersetzungsäquivalente, Floskeln für Situationen, in denen etwas höflich abgelehnt werden soll. Überdies kann jede Form für “anhalten, beenden” im Imperativ im Sinne von “genug!” gebraucht werden kann. Einige Lesefrüchte mögen genügen:
– Kairenisch *fuḍḍak*, *sībak* “hör auf!, stop!, genug davon!” (HB).
– *sō* “genug”, dem Kontext nach als Ausruf “genug!” zu verstehen und glossiert mit *bass* Oman/Ristāq (REI 172,-6), wohl zu √*swy* “gleich sein”, also eigentlich “quitt!”.
– *mʿayy* “viel, zahlreich, genug” kann paläst. wie *xálaṣ!* gebraucht werden (SEE-5: 617).” Wohl zu **ʿayya* “ermüden” = “genug davon haben”. Vgl. *ʿayya, yʿayyi* “genügen” Soukhne (BEH-2:327), in BAR “fatiguer”.
– *xiš!* “assez, fini, cesse, à un enfant!” nur als Interjektion in Algerien (BEAU 319b),
– *kəmməlna!* “wir sind fertig”, *ḥabbəs!, ḥabbsi!* “stop!”, Algerien/Maghniyya (FB), in BEAU I. als I. Stamm {ʾḥbs} “Halte! Arrêtez-vous!”

– *la, mā nzīdš* Algerien/Maghniyya (FB), wörtlich, “nein, ich füge nichts mehr zu”, ferner *mā tžanninīš* “mach mich nicht verrückt!” (wohl zu Kind gesagt).
– *iṣ-ṣaḥḥa* Tunesien/Tunis (FB). Vielleicht zum Ablehnen, wenn man zum Essen aufgefordert wird? Wäre dann eine Parallele zu *barka* etc. Vgl. (SI-1:730)].
– *fukk “*genug!, hör auf!” Tunis (SI-1:707), idem Takrouna (MAR-3:3012).
– *yaʿṭīk il-ʿāfye!* Jordanien/Irbid (FB), eigentlich “danke!”. Zum Ablehnen, wenn man zum Essen aufgefordert wird. Vgl. entsprechendes äg. *ʿišt* “mögest du leben!”.
– *ahawhaw!* Tunesien/Tunis (FB). Laut Internetquelle aus *intahā hunā*. Womöglich Slangwort. Vgl. dazu *häkähú, häkkähóu* “dieses ist’s/wär’s! das genügt!” (SI-2:734 §396), ähnlich Takrouna p.4131.
– *tamām kida!* Kairo (FB); Palästina *tamām!* “genug!” (SEE-5:109), Ramallah *tamām!* “genug! aufhören!” (SEE-4:135).

Auch Ausdrücke für “viel” bzw. “zu viel” wurden mehrfach genannt:
– *bəzzāf* Algerien/Oran (FB).
– *yāsir* Libyen/Tripolis (FB), *yāsər* “assez” wie in *yāsər m-əṣ-ṣyāḥ* “assez crié!” (PER-T 365).
– *fōš* Jemen/Hadramaut (FB) in PIA II:382 *fawš* “much” nach LAN-1:2443 und STACE 109a, dort als beduinisch gekennzeichnet. Zur Etymologie siehe Landberg loc.cit.
– *biżżejjed* “enough” Malta (AQU II:1617b). Auch Libanon *bi zyēdé* (CSM s.v. ‘ça suffit’ 682a). (CSM 59a s.v. ‘assez!’; Kairo *bi zyāda!, bi zyāda kida!, bi zyāda kalām!* “enough talking!” von *ziyāda* “zuviel” (HB 388b); vermutlich auch sonst in der arabischen Welt.
– Libanon *yēdā* {y’d’} “assez, ça suffit”, vermutlich **yāda* [CSM schreibt Imāla als *ē*] (CSM 59a). Nach YAS IV:1687 *yādā ḍarfun bimaʿnā biǧuhdin. yaqūlūna yādā ykaffi ʾay yakādu lā yakfi ʾaw bil-ǧuhd yikfi* (*lahǧa lubnābiyya*) mit Verweis auf FRY (Freyha).



479c genug! Entlehnungen

479c *genug! Entlehnungen*

– *bass*

Aus dem Persischen entlehntes *bas* > *bass* findet sich in nahezu allen ostarabischen Dialekten, teils aber auch noch im Maghreb, in MARP-3:268 als libysch angemerkt: Andalusisch-Arabisch *bassak timaxraq* “you have swaggered enough” (COR-1:51a); für Marokko nicht belegt in DEP; Algerien *bas* “c’est assez!” (BEAU); für Tunesien/Takrouna nicht belegt in MAR-3, für die Marāzīg *bas*^{s} lediglich als “seulement” (BOR 35); Libyen/Tripoli/Fezzan *bass* (LEQ). “The literary Arabic word *yakfi* and the colloquial word *bass* are commonly used” (ABDU 57); Ägypten/Kairo *bass! ~ bassî kida!* (FB, HB), “Schluss!” WD3 (BW-3:136, Satz 45), “und Schluss!” WD2 (BW-3:210, Satz 7), WD2 “das war’s!” (BW-3:228/9, Satz 97), ZOD *xalāṣ, bass!* “Schluß, fertig!” (BW-3:266/267, Satz 19) OD2 *bassî čida!* “Das ist alles!” (BW-3:294/295 letzter Satz, NMÄ1 *bass!* “Schluss!” (BW-3:62/63 Satz 54), NMÄ2 “das wär’s!” (BW-3:78/79, Satz 27), SMÄ *bass, wu xalāṣ!* “Schluß! Das war’s!” (BW-3:122/3, Satz 30), SMÄ *bassî šukṛan!* “das war’s, dankeschön!” (BW-3:128/9, Satz 30), OÄ1 “Schluß!” (BW-3:198/9, Satz 32), OÄ3 “Das war’s” (BW-3:264/5, Satz 41), Farafra “Das wär’s” (BW-3:370/1, Satz 9); Sudan *bass* (TAPE 263), “stop!, enough!” (TAPE 37a), *bass* (HIL-1:101); Tschad *bas* (POM 1367), *bas kaffāni* “c’est assez!, cela me suffit!” (POM 254b), vermutlich ist auch Ulâd Eli *ke bass!* “c’est ainsi!” (ZT 102) hierherzustellen, ferner *bass* “c’est tout” (ROL 208); Palästina *bass ~ bass bass* “genug!, halt ein!”, *bass w-yikfi!* “genug jetzt!” (SEE-5:55; BAU-2:130b), Negev *bass!* (FB), ʿAzāzmih idem (SHA 374), Jerusalem (FB, ELI-2:79a), *bess* “genug!” (LÖ 115b); Jordanien/Karak *bass!* (PAL-7:237), ʿAǧārma “enough!” (PAL-3:39); Libanon/Beirut *bass* (FB; CSM 59a), Tripoli *bass* “assez” (HAJ 170); Syrien *bass* “assez! … déjà cité comme vulg. par *aldjawālīqīy*” (BAR), Soukhne (BEH-2, II:211), Khawētna “genug! es reicht!” (TAY-5:294), YAS 208 erwähnt neben *bas* eine PF *bassu,* in-Nabk mit **a* > *i*: *biss* (vgl. GRA 180, 2. Zeile von oben), Ḥōrān *bass* “‘assez’ vieil emprunt persan usité dans tous les parlers syriens” (CAN-9:397); Irak/Baghdad *bass*, auch mit Pronominalsuffix: *bassak ʿād! šgadd tiḥči!* “That’s enough out of you now! You talk too much!” (WB 34), Basra *bass* (FB), ʿAqra/jüdisch *bassa* “genug!” (JAS-9:321); Kuwait *bass* (FB); Baḥrayn *bass* “stop! that’s enough!” (HOL-12:116), *bass! git lik bass!* “that’s enough! I said that will do! (= be quiet)” (HOL-2:40); Emirate/Qaṭar *bass*: *bassak šakāwi!* “enough of your complaints!” (QAF-1); Khuzestan *bass*(*kum*) *baʿad!* (FB), Bandar-e-Moġam *bass*(*-ək*), *bass*(*-əš*), *bass*(*-kum*) (FB); Saudi-Arabien/Mekka *bass* (FB), “genug damit!, Schluss!” (SCH 81, mit guter Bescheibung anderweitigen Gebrauchs), Zahrān *bass* als Glosse für *kān* (Internet). S. *wikān* s.v. *ṣāfi* Kommentar 479b. Jemen/Sanaa *bass* (WAT 322) nicht als Ausruf “enough, only”, Aden *bass* (FB), ebenso *bas* “enough, only” (GHA), Hadramaut (FB) Punkte 41, 117, Zentral-Jemen, Sanaa *bass* “Schluss!” (JG 82), auch mit Pronominalsuffix *bassak!* “genug!” Pkt. 69, in PIA I:30 *bass* und *bassak!* “enough!”; Oman/Salalah (FB), Bahlā (FB), Ristāq *bess* “mit Personal-Suffixen, *besso, besshe*, (*bāssinno ʿād*) … genug” (REI 117).

– Frz. *ça y est !*

ça y est ! > *sayyē* etc.: Tunesien/Marāzīg *sayyē* (FB); Algerien/Tlemcen tautologisch *sāyi bərkāna* (FB), *sáyi* = “stop!” Maghniyya (FB), Oran *ṣāye* “that’s enough!” (GUE 229).

– Frz. *c’est bon!*

Algerien/Algier *c’est bon!* > *sību!* (FB).

– Ital. basta!

Tunesien/Tunis *basta!* > *bâsta!* Tunesien/Tunis (SI-1:661); Malta *basta ~ bast* “excl. & v.” … *bast* excl. (used esp. in Gozo) Shut up!/Stop it!/that is enough!”. Auch verbal: *bastajtx?* “are you not going to stop it?”. Libyen *basta* “Enough!, That’s enough!, Silence!, nonsense (1933). *baṣṭa* v. Stop!, Enough!, That’s enough! … known to 65%; used by 24%.” (ABDU 57).

Bibliographie

ÄA P. Behnstedt u. M. Woidich. *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*. II. *Dialektatlas von Ägypten*. Wiesbaden 1985.

AAM A. M. Srhir, F. Moscoso García (Hrsg.), *Al-Andalus Magreb* 26 (2019). Universidad de Cádiz.

AB W. Arnold u. P. Behnstedt. *Arabisch-Aramäische Sprachbeziehungen im Qalamūn* (*Syrien*). Wiesbaden 1993.

ABB P. F. Abboud. "The Verb in Northern Najdī Arabic." In: *BSOAS* 42 (1979), 467–499.

ABB-N P. F. Abboud. *The Syntax of Najdi Arabic*. Ph.D. Thesis University of Texas 1965. University Microfilms International.

ABB-T S. ʿAbbūd. *5000 arabische Sprichwörter aus Palästina* (arabischer Text, in Zusammenwirkung mit M. Thilo und G. Kampffmeyer hrsg. von Saʿīd ʿAbbūd) Berlin 1933.

ABD ʿAbd al-Laṭīf ʿAbīd. *Al-Muṣṭalaḥ al-filāḥī fī l-bilād al-tūnisīya. Minṭaqat Gurba*. Šihādat al-taʿammuq fī l-baḥṯ. Tūnis 1992.

ABDEL E. T. Abdel-Massih. *A Course in Spoken Tamazight* (*Middle Atlas Berber*). Ann Arbor 1971

ABDU H. R. Abdu. *Italian Loanwords in colloquial Libyan Arabic as spoken in the Tripoli Region*. Phd. Thesis. The University of Arizona 1987.

ABG Kh. Ali, Sh.Y. Baloch, T. Gessler. *Wörterbuch Deutsch – Englisch – Urdu*. 3. aktualisierte Auflage, Giessen 2009.

ABSI Samir Abu-Absi. *Chadian Arabic*. Languages of the World/Materials 21. Lincom Europa. München/ Newcastle 1995.

ABU Aḥmad Abū Saʿd. *Qāmūs al-muṣṭalaḥāt wa t-taʿābīr aš-šaʿbīya*. Beirut 1987.

ABUF F. Abu l-Fadl. *Volkstümliche Texte in arabischen Bauerndialekten der ägyptischen Provinz Šarqiyya mit dialektgeographischen Untersuchungen zur Lautlehre*. Dissertation Münster 1961.

ABUM M. Hasan Abu-Mansour. "Meccan Arabic." In: *EALL* III, 179–187.

ABUS L. Abu-Shams. *Estudio lingüístico y textual del léxico relativo a la cocina y a la alimentación en el dialecto árabe de Rabat* (*Marruecos*). Área de Estudios Árabes e Islámicos 7. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2000.

ABUS-T L. Abu-Shams. "Textos relativos a la cocina en árabe dialectal de Tīsərgāt (valle del Dra, sur de Marruecos)." In: *EDNA* 2 (1997), 159–171.

ACH V. G. Achvlediani. *Bukharskij Arabskij Dialekt*. Tbilisi 1985.

ACV J. Aguadé, P. Cressier, A. Vicente (Hrsg.), *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. Dialectologie et histoire.* Zaragoza 1998.

AD P. Behnstedt, M. Woidich. *Arabische Dialektgeographie. Eine Einführung*. Leiden/Boston 2005.

ADN Adnan Rafi. *The Arabic Dialect of Tripoli/Libya*. MA-Afstudeerscriptie. Vakgroep Arabisch. Universiteit van Amsterdam 2008.

AGM J. Aguadé u. M. Meouak. "A propos de l`étymologie du mot kūri en arabe dialectal Ḥassaniyya." In: *al-Qantara* XIV (1993), 217–219.

AGU J. Aguadé. "Sobre apicultura tradicional en el sur de Marruecos." In: *EDNA* 4 (1999), 217–222.

AGU-AC J. Aguadé. "Notes on the Arabic Dialect of Casablanca (Morocco)." In: *AIDA* V, 301–308.

AGU-C J. Aguade. "El dialecto de Casablanca a comienzos del siglo XX." In: J. Aguadé, Á. Vicente, L. Abu-Shams (eds.): *Sacrum arabo-semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*. Instituto de Estudios islámicos y del Oriente Próximo, 55–69. Zaragoza 2005.

AGU-N J. Aguadé. "Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí." In: *EDNA* 1 (1996), 197–213.

AGU-SET J. Aguadé; "Zum arabischen Dialekt von Settat (Marokko)." R. Kuty, U. Seeger, S. Talay (Hrsg.), *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2013, 1–6.

AGU-Z J. Aguadé, 1998. "Un dialecte maʿqilien: le parler des Zʿīr." In: J. Aguadé, P. Cressier, Á. Vicente (Hrsg.), *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental*, 141–150, Zaragoza 1998.

AGY J. Aguadé u. M. Elyaacoubi. *El Dialecto Arabe de Skūra* (*Marruecos*). Madrid 1995.

AIDA I D. Caubet u. M. Vanhove (Hrsg.), *Actes des premières journées de dialectologie arabe de Paris*. INALCO, Publications Langues`O. Paris 1994.

AIDA II J. Cremona, C. Holes u. G. Khan (Hrsg.), *Proceedings of the 2nd International Conference of L'association Internationale Pour La Dialectologie Arabe held at Trinity Hall in the University of Cambridge* 10–14 September 1995.

AIDA III M. Mifsud (Hrsg.), *Proceedings of the Third International Conference AIDA, Malta 29 March–2 April 1998*. Malta 2000.

AIDA IV A. Youssi, F. Benjelloun u. M. Dahbi, Z. Iraqui-Sinaceur (Hrsg.), *Aspects of the Dialects of Arabic Today. Proceedings of the 4th Conference of the International Arabic Dialectology Association* (*AIDA*) *Marrakesh, Apr. 1–4. 2000*. Rabat 2002.

AIDA V I. Ferrando u. J. J. Sanchez Sandoval (Hrsg.), *AIDA 5th Conference Proceedings, Cádiz, September 2002.* Cádiz 2003.

AIDA VI S. Mejri (Hrsg.), *L`Arabe dialectal: enquêtes, descriptions, interprétations* (*Actes d'AIDA 6*). Tunis 2006.

AIDA VII St. Procházka, V. Ritt-Benmimoun (eds.). *Between the Atlantic and Indian Oceans. Studies on Contemporary*

Arabic Dialects. Proceedings of the 7th AIDA Conference, held in Vienna from 5–9 September 2006. Neue Beihefte zur Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, Band 4. Wien/Berlin 2008.

AIDA VIII E. Al-Wer, Ch. Hadjidemetriou, B. Herin, U. Horesh (Hrsg.), *Proceedings of the 8th Conference of Association Internationale de Dialectologie Arabe (AIDA), Colchester, UK, 2008*. University of Essex 2015.

AIDA XI G. Grigore, G. Biţună (Hrsg.). *Arabic Varieties: Far And Wide. Proceedings of the 11th International Conference of AIDA*. Bucharest, 2015.

AIDA XII C. Miller, A. Barontini, M. Germanos, J. Guerrero and Ch. Pereira (Hrsg.). *Studies on Arabic Dialectology and Sociolinguistics*. Proceedings of the 12th International Conference of AIDA. Aix-en-Provence, 2019.

AJT C. Akın, O. Jastrow, Sh. Talay. "Nōṛšēn – ein anatolisch-arabischer Dialekt der Sason-Muş-Gruppe." In: *ZAL* 65 (2017), 73–95.

AJT-Z C. Akın, O. Jastrow, Sh. Talay. "Zwei Texte im anatolisch-arabischen Dialekt von Nōṛšēn (Sason-Muş-Gruppe)" In: *ZAL* 71 (2020) 84–102.

AKK F. Akkuş. "The Arabic Dialect of Mutki-Sason Areas." In: *AIDA* XI 29–40.

AKK-CO F. Akkuş. "On Cognate Objects in Sason Arabic." In: *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics* 23 (2017), 1–10.

AKW Ismaʿīl b. ʿAlī al-Akwaʿ. *al-ʾAmṯāl al-yamanīya*, I–II. Beirut 1984.

AL K. Al Ekhnawy, J. Ali. 2012. *ʿArabi Liblib. Egyptian Colloquial Arabic for the Advanced Learner.3: Idioms and Other Expressions*. Kairo: AUCP.

ALAM *Šabakatu ʿAlami l-ʾImārāt.* http//:www.alamuae.com/uaedic/pg-1.html.

ALD H. Goebl, R. Bauer, E. Haimerl, et al. (Hrsg.), *Atlant linguistich dl ladin dolomitich y di dialec vejins*. I–VII. Wiesbaden 1998–2000.

ALEA M. Alvar con la colaboración de A. Llorente y G. Salvador. *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía. Patrocinado por la „Fundación Juan March"*. Ts. I y II, Universidad de Granada, Consejo Superior de Investigaciones Científicas. T. I: Preliminares. El campo y sus cultivos (Mapas 1–287), 1961. T. II: Vegetales. Animales silvestres. Ganadería. Industrias pecuarias. Animales domésticos. Apicultura (Mapas 288–638). Madrid 1963.

ALF A. H. Jobran Alfaifi. *Aspects of the Morpho-Syntax of the Faifa Dialect of Saudi Arabia. A Descriptive Study*. Diss. Ulster University 2016.

ALL Jehan Allam. "Youngsters and new vocabulary." In: G. Mansour u. M. Doss (Hrsg.), *al-Luġa*. 2nd issue: November 2000, 111–135.

ALLO B. Alavi, M. Lorenz. *Lehrbuch der persischen Sprache*. Leipzig 1973.

ALM-1 H. Almkvist. "Kleine Beiträge zur Lexikographie des Vulgärarabischen", I. In: *Actes du VIIIe Congrès International des Orientalistes 1889 à Stockholm et à Christiana*. Sect. I. Leiden 1891, 261–469.

ALM-2 H. Almkvist. "Kleine Beiträge zur Lexikographie des Vulgärarabischen", II. In: *Monde Oriental* XIX (1925), 1–186.

ALO J. Alouini. "Problématique de la transcription des données sonores." In: *AIDA* V: 309–320.

ALP *L'Arabe Algérien de poche*. Chennevières-sur-Marne. 2004.

ALQAH Kh. Alqahtani. *A sociolinguistic study of the Tihami Qahtani dialect in Asir, Southern Arabia.* PhD thesis, University of Essex, 2015.

ALT-1 T. Baccouche, S. Mejri. *Les questionnaires de L'Atlas linguistique de Tunisie*. Paris: Maisonneuve et Larose, 2004.

ALT-2 H. Amri, N. Gharib. "La numérisation des données de l`Atlas linguistique de Tunisie." In: *AIDA* VI: 45–50.

ALV A. d'Alverny, S.J. *Petite introduction au parler Libanais*. 2e édition. Beyrouth 1986.

ALW E. Al-Wer. "Jordanian Arabic (Amman)." In: *EALL* II, 505–517.

AMB A. A. Ambros (with Stephan Procházka). 2004. *A Concise Dictionary of Koranic Arabic*. Wiesbaden: Reichert.

AMB-M A. A. Ambros. *Bon ġornu, kif int?. Einführung in die maltesische Sprache*. Wiesbaden 1998.

AME H. F. S. Amery. *English-Arabic Vocabulary for the Use of Officials in the Anglo-Egyptian Sudan*. Kairo 1905.

AMI Aḥmad Amīn. *Qāmūs al-ʿādāt wa t-taqālīd wa t-taʿābīr al-miṣrīya*. al-Qāhira 1953.

AMO J. Aguadé, F. Moscoso. "El permiso de conducir. Una parodia en árabe del norte de Marruecos." In: *EDNA* 5 (2001), 265–289.

AMR S. Amraoui. "Le parler d'Asilah (nord-ouest du Maroc)." In: *MBV* 84–87.

ANI K. Stowasser, M. Ani. *A Dictionary of Syrian Arabic: English – Arabic*. Washington D.C. 1964.

AOL L. Aolad Si M'hammad. *Mtiwa – een studie naar een Noordafrikaans dialect*. Doctoraalscriptie 2008, Leerstoelgroep Arabisch, Universiteit van Amsterdam.

AOUL R. Aoulad Abdellah. *Notes on the North Moroccan Mtiwa dialect*. Doctoraalscriptie 2008, Leerstoelgroep Arabisch, Universiteit van Amsterdam.

APT R. Aldoukhi, S. Procházka, A. Telič. *Lehrbuch des Syrisch-Arabischen*. I., II. *Praxisnaher Einstieg in den Dialekt von Damaskus*. Semitica Viva 5,1/2. Wiesbaden 2014.

AQU J. Aquilina. *Maltese – English Dictionary*, I, II. Valetta 1987, 1990.

ARA M. Agbaht, W. Arnold. "Der Kluge und der Narr. Ein Text im arabischen Dialekt der Nuṣayrier von Sqūtiyāt in der türkischen Provinz Hatay." In: *Folia Orientalia* 49 (2012) 25–35.

ARBO A. Arnaudiès, W. Boutros. *Lexique pratique des chantiers de fouilles et de restauration. Français – Égyptien, Égyptien – Français*. IFAO, Le Caire 1966.

ARM C. H. Armbruster. *Dongolese Nubian. A Lexicon*. Cambridge 1965.

ARN-1 W. Arnold. *Die arabischen Dialekte Antiochiens*. Wiesbaden 1998.

ARN-2 W. Arnold. *Der Wortschatz der arabischen Dialekte von Bahrein*. Erlangen 1984. Unveröffentlichte Magister-Arbeit.

ARN-3 W. Arnold. "Antiochia Arabic." In: *EALL* I: 111–119.

ARN-4 W. Arnold. "Die arabischen Dialekte von Jaffa und Umgebung." In: M. Haak, R. de Jong u. K. Versteegh (Hrsg.), *Approaches to Arabic Dialects. A Collection of Articles presented to Manfred Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday*, 33–46. Leiden 2004.

ARN-5 W. Arnold. “Arabic Dialects in the Turkish province Hatay.” In: *AIDA* II: 1–10.

ARN-6 W. Arnold. “The Arabic Dialect of the Samaritans in Holon (Israel).” In: *AIDA* V: 475–479.

ARN-7 W. Arnold. “Unser Haus war aus Stein …" Ein Text im arabischen Dialekt von Ṣummēl in der Provinz Gaza.” In: *EDNA* 12, 7–16.

ARO J. Aro. “Der südlibanesische Dialekt von ez-Zrēriyye. 2. Grammatik.” In: *Acta Orientalia* 40 (1978), 27–71.

ARO-T J. Aro, “Der südlibanesische Dialekt von ez-Zrēriyye. 1. Texte.” In: *Acta Orientalia* 39 (1977), 31–125.

ARS J. Arsenne. “Preliminary Results on the Arabic Spoken in Jnanante, Northern Morocco.” In: AIDA XI:73–78.

AS T. Asad. *The Kababish Arabs*. London 1970.

ASA Khairuddin Al-Asadi. *Mawsūʿat Ḥalab al-Muqārana*. Aleppo 1987.

ASAL ʿAbd al-Munʿim Sayyid ʿAbd al-ʿĀl. *Lahǧat šimāl al-Maġrib. Taṭwān wa mā ḥawlahā*. al-Qāhira 1968.

ASSAD M. Assad. *Le parler arabe de Tanger.* Dissertation. Göteborg 1978.

ASSIM Daniel Krasa. *L`arabe algérien*. Assimil 2004.

ATT A. Attia. “Description Phonologique Du Parler Arabe De Mahdia (Tunisie).” In: *Cahiers du CERES, série linguistique* 2, (1969), 115–138.

ATTA Ch. Attard. *Damma ta’ kliem*, II. Marsa 1989.

AVIA *Arabic Variant Identification Aid.* University of Maryland, College Park.

AVR A. Avram. “On the Developmental Stage of Gulf Pidgin Arabic.” In: *AIDA* 11:87–97.

AXX M. S. Alzadi, A. Xu, Y. Xu. “Prosodic Encoding of Focus in Hijazi Arabic.” In: *Speech Communication* (2018) 127–149.

AYY A. Ḥ. al-ʾAyyūb. *min kalimāt ʾahl ad-dīra. alfāẓ kuwaytiyya muxtāra*. Kuwayt 1997.

AYY-M A.Ḥ. al-ʾAyyūb. *muxtārāt šaʿbiyya min al-lahǧa l-kuwaytiyya*. Kuwait 1982.

AZR-1 M. A. Al-Azraqi. “The verb in Abha Arabic.” In: *J. King Saudi Univ*., Vol. 18, Arts (1) Riyadh 1426 H./2005. 1–15.

AZR-2 M. A. AL-Azraqi. *Aspects of the syntax of the dialect of Abha* (*south west Saudi Arabia*). Doctoral thesis, Durham University. Available at Durham E-Theses Online: http://etheses.dur.ac.uk/992/.

BABH M. Raza-ul-Haq Badakhshani & M. Saqlain Bhatti. *Concise Twenty First Century Dictionary English into English & Urdu*. Delhi o.J.

BAC T. Baccouche. “Tunisia.” In: *EALL* IV: 571–577.

BAD Y. B. Al-Bader. *Semantic Innovation and Change in Kuwaiti Arabic: A Study of the Polysemy of Verbs*. PhD Thesis, University of Sheffield, April 2015.

BAD-SC Yousuf B. AlBader. “From dašš l-ġōṣ to dašš twitar: Semantic Change in Kuwaiti Arabic.” In: *Folia Orientalia* LIII (2016) 11–36.

BAH Kh. W. Al-Bahri. *A Grammar of Hadari Arabic: A Contrastive Typological Perspective.* PhD Thesis, University of Sussex , May 2014.

BAI C. Bailey. *Bedouin Poetry. From Sinai and the Negev*. Oxford 1991.

BAL Ben Ali & Louis: “Zeyneb. Scènes de Vie Sahélienne.” In: *IBLA* 1945, 75–101.

BALU R. Al-Balushi. “Omani Arabic: More than a Dialect.” In: *Macrolinguistics*. 4 (2017) 80–125.

BAN R. Bani-Yasin, J. Owens. “The Phonology of a Northern Jordanian Arabic Dialect.” In: *ZDMG* 137 (1987), 297–331.

BAR A. Barthélemy. *Dictionnaire Arabe – Français. Dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban, Jérusalem*. Paris 1935–1969.

BAU-1 L. Bauer. *Das Palästinische Arabisch. Die Dialekte des Städters und des Fellachen*. Nachdruck Leipzig 1970.

BAU-2 L. Bauer. *Deutsch – Arabisches Wörterbuch der Umgangssprache in Palästina und im Libanon*. Wiesbaden 1957.

BEAU M. Beaussier. *Dictionnaire Pratique Arabe – Français. Nouvelle édition, revue, corrigée et augmentée par M. Mohammed Ben Cheneb*. Alger 1958.

BEAU-Suppl. M. Beaussier, M. Ben Cheneb u. A. Lentin. *Dictionnaire Arabe – Français.* (*Arabe Maghrébin*). Paris 2006.

BED A. K. Bedevian. *Illustrated Polyglottic Dictionary of Plant Names*. Cairo 1936.

BEDR S. Bedra. “Quelques particularités linguistiques du perler des Ghiata d'Oued Amlil (Province de Taza).” In: *RNOP* 327–341.

BEH-1 P. Behnstedt. *Die Dialekte der Gegend von Ṣaʿdah*. Wiesbaden 1987.

BEH-2 P. Behnstedt. *Der arabische Dialekt von Soukhne*, I. II. Wiesbaden 1994.

BEH-3 P. Behnstedt. “Zum Arabischen von Djerba (Tunesien)“, I, II. In: *ZAL* 35 (1998), 50–83 und *ZAL* 36, (1999), 32–65.

BEH-4 P. Behnstedt. *Sprachatlas von Syrien*. II. *Volkskundliche Texte*. Wiesbaden 2000.

BEH-5 P. Behnstedt u. M. Benabbou. “Zu den arabischen Dialekten der Gegend von Tāza (Nordmarokko).” In: W. Arnold und H. Bobzin (Hrsg.), *“Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!.” 60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*, 53–72. Wiesbaden 2002.

BEH-6 P. Behnstedt. “Von an-ʾA:ṣər (al-Qaṣr) nach Īgni (Īgli): Ein Vorbericht zu einigen arabischen Dialekten der Provinz ər-Rāšidīya.” In: M. Haak, R. de Jong u. K. Versteegh (Hrsg.), *Approaches to Arabic Dialects. A Collection of Articles presented to Manfred Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday*, 2004, 47–65. Leiden/Boston.

BEH-7 P. Behnstedt. “Materialien für einen Dialektatlas von Nordost-Marokko I. Tiernamen”, Teil 1: Einleitung, Transkription, Ortsnamenverzeichnis, Karten. In: *EDNA* 9 (2005), 7–72.

BEH-8 P. Behnstedt. “Materialien für einen Dialektatlas von Nordost-Marokko. I: Tiernamen“, Teil 2: Kommentare, Bibliografie. II: “Mensch: Körperteile“, Teil 1: Karten, Teil 2: Kommentare. In: *EDNA* 11 (2007), 7–57.

BEH-9 P. Behnstedt. “Words and Things.” In: E. Al-Wer, R. de Jong (Hrsg.), *Arabic Dialectology. In Honour Of Clive Holes On The Occasion Of His Sixtieth Birthday*, 63–75. Leiden/Boston 2009.

BEH-10 P. Behnstedt. “Texte aus der jemenitischen Tihāma.” In: *Quaderni di Studi Arabi* 14 (1996), 137–163.

BEH-11 P. Behnstedt. “Voces de origen sirio y yemení en el árabe magrebí/andalusí.” In: J. Aguadé, L. Abu-Shams-Pagés, Á. Vicente (Hrsg.), *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*. Zaragoza 2005, 115–122.

BEH-12 P. Behnstedt. “Coptic Loanwords.” In: *EALL* I: 501–505.

BEH-13 P. Behnstedt. “Romanisches Wortgut im Syrisch-Arabischen.” In: Jens Lüdtke (Hrsg.), *Romania Arabica. Festschrift für Reinhold Kontzi zum 70. Geburtstag*, 63–72. Tübingen 1996.

BEH-14 P. Behnstedt: “Weitere koptische Lehnwörter im Ägyptisch-Arabischen.” In: *Die Welt des Orients* XII (1981), 8 1–98.

BEH-15 P. Behnstedt: “Noch einmal zur jemenitischen Pflugterminologie.” In: *Folia Orientalia* XLVII (2010), 99–121.

BEH-16 P. Behnstedt: “Bezüge zwischen maghrebinischen und jemenitischen Dialekten.” In: *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 29 (2004).

BEH-17 P. Behnstedt, M. Benabbou. “Données nouvelles sur les parlers arabes du Nord-Est marocain.” In: *ZAL* 44 (2005), 17–70.

BEH-18 P. Behnstedt. “Koptisch oder Arabisch?” In: *WZKM* 87 (1997), 31–39.

BEH-19 A. A. M. Alfaifi, P. Behnstedt. “First Notes on the Dialect of ¯abal Fayfā’” In: *ZAL* 52 (2010) 53–67.

BEH-20 P. Behnstedt. “Zum Gebrauch von *ʿām* und *sana* im Arabischen.” In: P. Wexler, A. Borg, S. Somekh (Eds.), *Studia Linguistica Et Orientalia Memoriae Haim Blanc Dedicata*, Wiesbaden 1989, 27–44.

BEH-21 P. Behnstedt. “Iz-zarga.” In: *ZAL* 7 (1982), 74–75.

BEH-22 P. Behnstedt. “Die nordmittelägyptischen *bukaṛa*-Dialekte.” In *ZAL* 3 (1979), 62–95.

BEH-23 P. Behnstedt. “Die Dialekte des Burullus-Sees: Burg Miġīzil, ein ägyptischer Fischerdialekt.” In: *GLECS* XVIII–XXIII, Années 1973–1979, 115–168.

BEH-24 P. Behnstedt. “Christlich-Aleppinische Texte.” In: *ZAL* 20 (1989) 43–96.

BEH-25 P. Behnstedt. “Qəltu-Dialekte in Ost-Syrien.” In: *ZAL* 24 (1992) 35–59.

BEH-26 P. Behnstedt. *Dialect Atlas of North Yemen and adjacent Areas*. Leiden/Boston 2016.

BEH-27 P. Behnstedt, A. Geva-Kleinberger. *Atlas of the Arabic Dialects of Galilee* (*Israel*). *With Some Data for Adjacent Areas*. Leiden 2019.

BEK R. H. Behnke, Jr. *The Herders of Cyrenaica. Ecology, Economy, and Kinship among the Bedouin of Eastern Libya*. Illinois Studies in Anthropology No.12. Urbana/Chicago/London 1980.

BEL *Al-Farāʾid Arabe – Français li l-Ab Belot al-yasūʿī*. 17. Aufl. Beyrouth 1955.

BEL-FA J.-B. Belot. *Dictionnaire Français-Arabe*. Nouvelle édition entièrement refondue sous la direction du R. P. R. Nakhla S.J. Beyrouth 1952. Neudruck der Auflage von 1900.

BELB Y. Belbaita. “Le parler des Branès (Province de Taza).” In: *RNOP* 275–286.

BELK Belkassem Ben Sedira. *Dictionnaire Français – Arabe*. Alger 1886. Neudruck Genève 2001.

BEN M. Benabbou u. R. Bouali. “Mots De Villes Et Mots De Campagnes au Maroc.” In: *AIDA* V, 335–348.

BEN-T M. Benabbou. “Un parler des Tsoul. Larbaa de Beni Lent (Province de Taza).” In: *RNOP* 305–314.

BENC R. Bencheneb. “L’argot des arabes d’Alger.” In: *Revue Africaine* 86 (1942) 72–101.

BENK-B A. Benkato. “The Arabic Dialect of Benghazi, Libya: Historical and Comparative Notes.” In: *ZAL* 59 (2014) 57–102.

BENSH M. Benshenshin. “Les interrogatifs *šən, šənu* et *šəni* dans le parler arabe de Tripoli (Libye). ” In: *AIDA* XI, 127–136.

BEPE N. Benmoftah, Ch. Pereira. “Preliminary Remarks on the Arabic Spoken in Al-Khums (Libya).” In: V. Ritt-Benmimoun (ed.). *Tunisian and Libyan Arabic Dialects. Common Trends – Recent Developments – Diachronic Aspects.* Zaragoza 2017, 302–325.

BER G. Bergsträßer. *Sprachatlas von Syrien und Palästina*. In: *ZDPV* XXXVIII (1915), 169–222.

BER-D G. Bergsträṣer. *Zum arabischen Dialekt von Damaskus.I Phonetik – Prosatexte*. Hannover 1924.

BERM E. M. Bergman. *Spoken Algerian Arabic.* Springfield 2005.

BERN R. S. Bernabela. *A Phonology and Morphology Sketch of the Šiḥḥi Arabic Dialect of əl¯ēdih, Musandam,* (*Oman*). Master`s thesis. Leiden University SMES. 2011.

BERN-J R. S. Bernabela. *Het Arabische dialect van de Jbāli in de Sinai*. Unpublished BA-Thesis. University of Leiden.

BET L. Bettini. *Contes féminins de la haute Jézireh syriennes. Matériaux ethno-linguistiques d`un parler nomade*. In: *Quaderni di Semitistica* XXVI. Firenze 2006.

BET-3 L. Bettini. “Trois contes féminins du Moyen Euphrate.” In: *Dialectologia Arabica. A Collection of Articles in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Heikki Palva*. Studia Orientalia 75, 25–40. Helsinki 1995.

BET-B L. Bettini. “Note sull’arabo parlato a Baraddūn (Yemen del Nord).” In: *Quaderni di Semitistica* 14 (1985), 117–159.

BET-BB L. Bettini. “Ancora sull’arabo parlato al Baraddūn (Yemen del nord).” In: *Quaderni di Studi Arabi*, Vol. 4 (1986), 129–133.

BFC R-E. Brünnow, A. Fischer. *Klassisch-Arabische Chrestomathie aus Prosaschriftstellern*. VEB Enzyklopädie. Leipzig 1960.

BG A. Bloch und H. Grotzfeld. *Damaszenisch-Arabische Texte. Mit Übersetzung, Anmerkungen und Glossar*. Wiesbaden 1964.

BLA-1 H. Blanc. *The Arabic Dialect of the Negev Bedouins*. In: *Proceedings of the Israel Academy of Sciences and Humanities* 4 (1969–1970), 112–150.

BLA-2 H. Blanc. *Communal Dialects in Baghdad*. Cambridge/Mass. 1964.

BLA-3 H. Blanc. “The nekteb-nektebu Imperfect in a Variety of Cairene Arabic.” In: *Israel Oriental Studies* 4 (1974), 206–226.

BLA-4 H. Blanc. *Studies in North Palestinian Arabic. Linguistic Inquiries among the Druzes of Western Galilee and Mt. Carmel*. Jerusalem 1953.

BLA-LS Blank, A. *Einführung in die lexikalische Semantik für Romanisten*. Romanistische Arbeitshefte 45. 2001. Tübingen: Niemeyer.

BLACK W. S. Blackman. *The Fellāhīn of Upper Egypt*. Neuauflage 1968. 1.Aufl. 1927.

BLAG R. Blachère et M. Gaudefroy-Demombynes. *Grammaire de l’arabe classique*. Paris 1952.

BLANK A. Blank. *Einführung in die lexikalische Semantik für Romanisten*. Romanistische Arbeitshefte 45. Tübingen 2001.

BLANK-H "Why do new Meanings occur? A cognitive Typology of the Motivations for lexical semantic Change." In A. Blank, P. Koch (eds.) *Historical Semantics and Cognition.* Berlin, New York 1999, 61–89.

BLAU J. Blau. *Syntax des Palästinensischen Bauerndialekts von Bīr-Zēt, auf Grund der "Volkserzählungen aus Palästina" von Hans Schmidt und Paul Kahle*. Beiträge zur Sprach- und Kulturgeschichte des Orients Heft 13. Walldorf-Hessen 1960.

BLAU-Chr J. Blau. *A Grammar of Christian Arabic*. Louvain 1966.

BLO A. A. Bloch. "Verbs of Topological Elevation: The Case of Šāf "To See" in Colloquial Arabic." In: *ZAL* 25, 100–107.

BLOG A. Bloch, H. Grotzfeld. *Damaszenisch-arabische Texte in Transkription mit Übersetzung und Glossar herausgegeben*. Wiesbaden 1964.

BOC E. Bocthor. *Dictionnaire Français – Arabe.* Revu par Ibed Gallab. 2. Aufl. Beirut 1995. 1. Aufl. Paris 1828.

BOE H. Böhme. "Der Affe und die Magie in der "Historia von D. Johann Fausten"." In: Röcke Werner (Hg.): *Thomas Mann. Doktor Faustus 1947–1997*. Publikationen zur Zeitschrift für Germanistik, Neue Folge Bd. 3 (2001).

BOM A. Bouamrane. "Lexical variation among Arabic dialects in Algeria." In: *Proceedings of the International Congress of Dialectologists*. Bamberg 29.7.–4.8. 1990. Ed. Wolfgang Viereck, III. Stuttgart 1994, 52–79.

BOR G. Boris. *Lexique du parler arabe des Marazig.* Paris 1958.

BORG-1 A. Borg. *Comparative Glossary of Cypriot Maronite Arabic* (*Arabic – English*). Leiden/Boston 2004.

BORG-2 A. Borg. "Lexical Aramaisms in Nomadic Arabic Vernaculars." In: *AIDA* VII: 89–112.

BORG-3 A. Borg. "Colour and the Bedouin." In: *AIDA* III: 33–34.

BORG-4 A. Borg. "Linguistic and ethnographic observations on the color categories of the Negev Bedouin." In: A. Borg (ed.), *The Language of Color in the Mediterranian*. Stockholm 1999, 121–147.

BORG-5 A. Borg. "Towards a history and typology of color categorization in colloquial Arabic." In: R. E. MacLaurey e.a. (Hrsg.), *Anthropology of Color*. Amsterdam/Philadelphia 2007.

BORG-6 A. Borg. *Cypriot Arabic*. Stuttgart 1985.

BORG-7 A. Borg. "Some Maltese Toponyms in Historical and Comparative Perspective." In: P. Wexler, A. Borg, S. Somekh (Eds.), *Studia Linguistica et Orientalia Memoriae Haim Blanc Dedicata*, 62–85.1989. Wiesbaden: Harrassowitz.

BORG-8 A. Borg. *A Historical and Comparative Phonology and Morphology of Maltese, part II*. Unpubliziertes Manuskript.

BORST D. Borst. 1985. *Die affirmativen Modalpartikeln doch, ja und schon*. Tübingen 1985.

BOU A. Boucherit. "Algiers Arabic." In: *EALL* I: 58–66.

BOU-A A. Boucherit. *L'arabe parlé à Alger*. Paris-Louvain 2002.

BOU-H1 M. Hadj Sadok, A. Boucherit. "Contes et petites histoires d'Algérie. Première partie." In: *MAS-GELLAS* 1998–1999 N.S. 9, 113–195.

BOU-H2 A. Boucherit, M. Hadj Sadok. "Contes et petites histoires d'Algérie. Deuxième partie." In: *MAS-GELLAS* 2000–2002 N.S.10 55–113.

BOU-R A. Boucherit. "Reference and spatial Orientation in 'Ordinary Discourses'. *ḥna* vs. *ḥnak, təmm* and *l-hīh* in Algerian Arabic." In *AIDA* XI:155–162.

BOUH A. N. Bouhadiba Farouk. "Pour un atlas linguistique de l'Algérie: problèmes et perspectives." In: *AIDA* IV, 7–22.

BOUH-M A. N. Bouhadiba Farouk. "A Survey on the Dialect of Mazouna." In: M. F. F. Al-Hamad. R.Ahmad, H. I. Alaoui (Hrsg.), *Lisan al-Arab, Studies in Arabic Dialects. Proceedings of the 10th International Conference of AIDA, Qatar University, 2013*, 121–134. Wien 2017.

BOUL L. Boulos. *Medicinal Plants of North Africa*. Michigan 1983.

BRÄ E. Bräunlich. "The well in ancient Arabia." In: *Islamica* I, 41–76, 288–528.

BRAH A. Brahim. 2007. "Marquage locatif de l'objet et aspect progressif en arabe et en berbère tunisiens." In: J. François & A. Brahim (éds), *Morphosyntaxe et sémantique du verbe. Relations actancielles, voix, aspect et statut grammatical en français et en arabe*. Cahier du CRISCO (Université de Caen) n°23, 94–105.

BRE *Brehms Tierleben*. XI *Kriechtiere*. Hamburg 1954.

BRG E. M. Bergman. *Spoken Algerian Arabic*. Springfield 2005.

BRIG F. Brigui, "Parlers arabes hilaliens du Nord-Ouest de Fès: Chraga, Hramssa et Ouled Aissa." In: Fouad Brigui ed., *Actes de la Journée d'études Linguistique de terrain: Description de faits et présentation de modèles,* 33–46. Fes 2015.

BRIG-SEF F. Brigui. "Un parler pré-hilalien de la région de Sefrou. Le parler des Bni Yazgha". In: A. Vicente, D. Caubet, A. Naciri-Azzousz (éds). La région du Nord-Ouest marocain : Parlers et pratiques sociales et culturelles. Zaragoza 2017, 343–354.

BRK Zohra Bourik. *Oral History uit Metioua. Een beschrijving van een Arabisch bergdialect in Noord-Marokko aan de hand van mondelinge overleveringen*. Doctoraalscriptie Semitische Talen en Culturen. Universiteit van Amsterdam. Amsterdam 2011.

BRL-A C. Brockelmann.1960. *Arabische Grammatik*. Leipzig.

BRLS C. Brockelmann. *Lexicon Syriacum*. Edinburgh/Berlin 1895.

BRN Bertel Bruun. *Common Birds of Egypt*. Cairo, 1985.

BRO A. A. Brockett. *The Spoken Arabic of Khābūra on the Bāṭina of Oman*. Journal of Semitic Studies, Monograph No. 7. Manchester 1985.

BRU L. Brunot. *Textes Arabes De Rabat*. II *Glossaire*. Paris 1952.

BRU-B St. Bruweleit. *Aspect, Tense and Action in the Arabic Dialect of Beirut*. Leiden 2015

BRU-I L. Brunot. *Introduction à l'arabe marocain*. Paris 1950.

BRUG V. Brugnatelli. "Arabe et berbère à Jerba." In: *AIDA* IV: 169–178.

BRUS K. E. Brustad. *The Syntax of Spoken Arabic*. Washington, D.C.: Georgetown University Press 2000.

BU P. Busch. *Das Testament Salomos. Die älteste christliche Dämonologie, kommentiert und in deutscher Erstübersetzung*. Berlin 2006.

BUR J. L. Burckhardt. *Arabic Proverbs*. London 1830. 3. Aufl. 1972.

BUS Th. Roland de Bussy. *L'idiome d'Alger*. Alger 1843.

BUSS H. Buṣmann. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 4. Aufl. Stuttgart: 2008.

BW-1 P. Behnstedt u. M. Woidich. *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*. Band 4. *Glossar Arabisch – Deutsch*. Wiesbaden 1994.

BW-2 P. Behnstedt u. M. Woidich. *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*. Band 5. *Glossar Deutsch – Arabisch*. Wiesbaden 1999.

BW-3 P. Behnstedt u. M. Woidich. Band 3: *Texte*. I. *Nildelta*. Wiesbaden 1987. II: *Niltal und Oasen*. Wiesbaden 1988.

BYO R. Bani Yasin, J. Owens: "The Bduul Dialect of Jordan." In: *Anthropological Linguistics* 26/2 (1984), 202–232.

CAD F. J. Cadora. *Bedouin, Village, & Urban Arabic. An Ecolinguistic Study*. Leiden 1992.

CAM A. Camilleri. *Merħba bik. Welcome to a course in Maltese for foreigners*. Mġarr 1997.

CAN-1 J. Cantineau. "Les parlers arabes du Département d'Oran." In: *Revue Africaine* 84 (1949), 22–231.

CAN-2 J. Cantineau. "Etudes sur quelques parlers de nomades arabes d'Orient." In: *AIEO* 2 (1936), 1–118; 3 (1937), 119–237.

CAN-3 J. Cantineau. "Les parlers arabes du département d'Alger." In: *Troisième congrès de la Fédération des Sociétés Savantes de l'Afrique du Nord. Constantine 30 mars-1er avril 1937*, Tome II:703–711.

CAN-4 J. Cantineau. "Analyse phonologique du parler arabe d'el-Ḥāmma de Gabès." In: *BSL* 47 (1951), 64–105; wieder abgedruckt in: J. Cantineau. *Etudes de Linguistiques Arabe*. Paris 1960, 205–240.

CAN-5 J. Cantineau. "Les parlers arabes des territoires du Sud." In: *Revue Africaine* 386–387 (1941), 72–77.

CAN-6 J. Cantineau. *Etudes de Lingustique arabe*. Paris 1960.

CAN-7 J. Cantineau. *Le dialecte arabe de Palmyre*. I, II. Beyrouth 1934.

CAN-8 J. Cantineau. *Les Parlers Arabes Du Ḥōṛān. Atlas*. Paris 1940.

CAN-9 J. Cantineau. *Les Parlers Arabes du Ḥōrân. Notions Générales, Grammaire*. Paris 1946.

CANO G. Canova. "Api e apicoltori nello Yemen Orientale." In: *Quaderni di Studi Arabi* 14 (1996), 179–193.

CAR H. Carbou. *Méthode pratique pour l'étude de l'arabe parlé au Ouaday et à l'est du Tchad.* Paris 1954.

CASP Dr. C. P. Caspari's *Arabische Grammatik*. Bearbeitet von August Müller. 5. Aufl., Halle 1887.

CAU-1 D. Caubet. *L'Arabe marocain.* Tome I: *Phonologie et Morphosyntaxe*. Tome II: *Syntaxe et Catégories Grammaticales, Textes*. Paris/Louvain 1993.

CAU-2 D. Caubet. "Les parlers arabes nomades et sédentaires du Fezzān, d'après William et Philippe Marçais." In: M. Haak, R. de Jong u. K. Versteegh (Hrsg.), *Approaches to Arabic Dialects. A Collection of Articles presented to Manfred Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday*. Leiden/Boston 2004, 67–96.

CAU-3 D. Caubet. "Pour un atlas du Maghreb: un projet de questionnaire." In: *AIDA* IV, 23–31.

CAU-4 D. Caubet. "Codeswitching in the Maghreb: Why is French algerianised?" In: *AIDA* III, 95–100.

CAU-5 D. Caubet. "Les parlers žbāla à partir de corpus recueillis dans la région en 1992–1995 (sous la direction de Simon Lévy)." In: *RNOP* 109–141.

CAU-6 D. Caubet. "Moroccan Arabic." In: *EALL* III, 273–287.

CAU-7 D. Caubet. "Pour une approche transcatégorielle: les emplois de la particule *gā'* en arabe marocain." In: *La Théorie d'Antoine Culioli: ouvertures et incidences*. Éditions OPHRYS, 1992.

CAUSS A. P. Caussin de Perceval. *Grammaire Arabe vulgaire, pour les dialectes d'Orient et de Barbarie.* Paris 1833.

CES A. Cesaro. *L'Arabo Parlato A Tripoli.* Roma 1939.

CHA I. Chachou. "Remarques sur le parler urbain de Mostaganem." In: *Synergies Algérie* 4 (2009), 69–81.

CHE J. Chétrit. "Formes et structures du mixage linguistique dans les langues secrètes juives du Maroc." In: *AIDA* 1, 519–530.

CHI-1 G. Chikovani. "Central Asian Arabic Dialects: The main lexical pecularities." In: *AIDA* V, 1–12.

CHI-2 G. Chikovani. "Linguistic Contacts in Central Asia." In: É. Ḥ. Csató, B. Isaksson and C. Jahani (Hrsg.), *Linguistic Convergence and Areal Diffusion. Case Studies from Iranian, Semitic and Turkic*. London and New York 2005, 127–132.

CHI-3 G. Chikovani. "The Verb in the Arabic Dialects of Central Asia." In: *AIDA* IV: 179–188.

CHI-4 Г.Г. Чиковани. Бухарский диалект арабсково языка. Тбилиси 2009.

CHI-5 Г.Г. Чиковани. Кашкадарьинский арабский диалект центральной азии. Тбилиси 2008.

CHI-6 G. Chikovani. "The Qashqadarian Arabic Dialect of Central Asia." In: *AIDA* 3:189–194.

CHI-7 G. Chikovani. "Some Peculiarities of Central Asian Arabic From the Perspective of History of Arabic Language." In: *ROMANO-ARABICA* VI–VII (2006–2007) Peripheral Arabic Dialects, 29–38. Bucureşti.

CHI-8 G. Chikovani. "Dialectological Material as a Source to Study Central Asian Arabic: History, Ethnography and Culture." In: *AIDA* 10, 135–149.

CHI-9 G. Chikovani. "The Tense in Central Asian Arabic Dialects: (Complex (Immediate)) Future and Present Definite (Continuous tense)." In: *AIDA* 12, 49–58.

CHNB M. Ben Cheneb. *Mots turcs et persans conservés dans le parler algérien*. Alger 1922.

CIDE *Cambridge International Dictionary of English.* 1995.

CIF-1 G. Cifoletti. *Prestiti italiani nel dialetto del Cairo.* Milano 1986.

CIF-2 G. Cifoletti. "Osservazioni sugli italianismi nel dialetto di Tunisi." In: *Incontri Linguistici* 23: 87–153.

CIF-3 G. Cifoletti. *Il Vocabolario della Lingua Franca*. Padova 1980.

CLE R. L. Cleveland. "Notes on an Arabic dialect of Southern Palestine." In: *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 185 (1967), 43–57.

CLE-C Ray L. Cleveland. "A Classification for the Arabic Dialects of Jordan." In: *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, No. 171 (Oct., 1963), pp. 56–63.

COH D. Cohen, *Le parler arabe des Juifs de Tunis.* Tome II. *Étude linguistique.* The Hague/Paris 1975.

COH-H D. Cohen. *Le dialecte arabe Ḥassānīya de Mauritanie* (*parler de la Gəbla*). Paris 1963.

COL-1 G. S. Colin. "Notes Sur Les Parlers Du Nord De La Région De Taza." In: *BIFAO* T. XVIII (1921), 33–119.

COL-2 *Le Dictionnaire COLIN d'Arabe Dialectal Marocain. Sous La Direction de Zakia Iraqui Sinaceur*. Editions Al Manahil. Ministère des Affaires Culturelles.

COL-3 G. S. Colin. "Etymologies maghrébines I." In: *Hespéris* VI (1926), 55–82.

COL-4 G. S. Colin. "Etymologies maghrébines III." In: *Hespéris* XI (1930), fasc. I.

COL-5 G. S. Colin. *Chrestomathie marocaine. Textes citadins en transcription latine*. Paris 1939.

COR-1 F. Corriente. *A Dictionary of Andalusi Arabic.* Leiden 1997.

COR-2 F. Corriente. *El léxico árabe andalusí según el 'Vocabulista In Arábico'.* Madrid 1989.

COR-3 F. Corriente. "Coptic loanwords of Egyptian Arabic in comparison with the parallel case of Romance loanwords in Andalusi Arabic, with the true Egyptian etymon of Al-Andalus." In: *Collectanea Christiana Orientalia* 1 (2008), 59–124.

COR-4 F. Corriente. "South Arabian Features in Andalusi Arabic." In: *Studia Linguistica et Orientalia Memoriae Haim Blanc Dedicata.* Wiesbaden 1989, 94–103.

COR-5 F. Corriente, A. Salem Ould Mohamed Baba. *Diccionario avanzado árabe*. Tomo II *español – árabe.* Barcelona 2010.

COR-6 F. Corriente. "Andalusian Arabic." In: *EALL* I:101–111.

COR-7 F. Corriente. *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*. Madrid 1977.

CORO J. Corominas. *Breve Diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid 1973.

CORVAM *Corpus oral de variedades magrebíes*. Ḥ. Vicente & J. Guerrero (coords.). Zaragoza: Universidad de Zaragoza. Accesible en línea.

COS J. F. Conroy u. F. Shukurov. *Tajik. Tajik – English, English – Tajik Dictionary & Phrasebook*. New York 1998.

COST L. Costaz, S.J. *Dictionnaire Syriaque – Français, Syriac – English Dictionary, Qāmūs siryānī 'arabī.* 3. Aufl. Beirut 2002.

COW M. W. Cowell. *A Reference Grammar of Syrian Arabic*. Georgetown 1964.

CP J. Cassar-Pullicino. "Ethno-linguistic Aspects of Animals in Malta." In: *Journal of Maltese Studies* 4 (1967), 1–68.

CRE W. Creyaufmüller. *Nomadenkultur in der Westsahara. Die materielle Kultur der Mauren, ihre handwerklichen Techniken und ornamentalen Grundstrukturen*. Karlsruhe 1983.

CREE D. Creissels. "Existential predication in typological perspective." In: *Proceedings of 46th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea, Workshop Space, Time and Existence: Typological, cognitive and philosophical viewpoints*, Split, Croatia, September 2013, 18–21.

CRES D. Creissels. 2014. "Existential predication in typological perspective." In: *Proceedings of 46th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea, Workshop Space, Time and Existence: Typological, cognitive and philosophical viewpoints*, Split, Croatia, September 2013, 18–21.

CSM J. Chaker Sultani & J.-P. Milelli. *Dictionnaire français – libanais, libanais – français*. Crespières 2010.

CZAP A. Czapkiewicz. *Sprachproben aus Mādabā*. Kraków 1960.

DAH S. Dahlgren. "On the Arabic of Arabkhane in Eastern Iran." In: É. Ḥ. Csató, B. Isaksson and C. Jahani (Hrsg.), *Linguistic Convergence and Areal Diffusion. Case Studies from Iranian, Semitic and Turkic*. London and New York 2005, 161–171.

DAL G. Dalman. *Arbeit und Sitte in Palästina.* I–VIII. Neudruck Hildesheim 1987.

DALH I. Dallaji-Hichri. *Hochzeitsbräuche in Nābil* (*Tunesien*). *Eine linguistische und ethnographische Studie*. Diplomarbeit Universität Wien 2010.

DALL J.-M. Dallet: II *Dictionnaire Français-Kabyle*. Paris 1985.

DAM J. Aguadé, L. Benyahia. *Diccionario árabe marroquí*. Cádiz 2005.

DAN-B Luca D'Anna. "Agent and Speaker-Oriented Modality in the Arabic Dialect of Benghazi (Libya)." In: *Romano-Arabica* XVI (2016), 25–44.

DAR H. Darmaun. *Recueil de textes algériens*. Paris 1963.

DAV H. T. Davies. *Seventeenth century Egyptian Arabic: A Profile of the Colloquial Material in Yusuf al-Širbini`s "Hazz al-quhuf fi Šarh Qasid Abi Šaduf."* University of California, Berkeley Ph.D. 1981.

DAVEY R. J. Davey. *Coastal Dhofārī Arabic: a sketch grammar.* A thesis submitted to the University of Manchester for the degree of Doctor of Philosophy in the Faculty of Humanities. 2013.

DAVEY-G R. J. Davey. "Analytical Genitive Constructions in Coastal Omani Arabic: An Overview." In: D. Eades (Hrsg.), *Grammaticalization in Semitic*. Journal of Semitic Studies, Supplement 29, Oxford 2012.

DEJ-1 R. E. de Jong. *A Grammar of the Bedouin Dialects of the Northern Sinai Littoral. Bridging the Linguistic Gap between the Eastern & Western Arab World*. Leiden/Boston/Köln 2000.

DEJ-2 R. de Jong. "Notes on the dialect of the ʿAbābda." In: W. Arnold und H. Bobzin (Hrsg.), *"Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!." 60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*, 337–359. Wiesbaden 2002.

DEJ-3 R. de Jong. "Notes on the dialect of the ʿAbābda of southeastern Egypt." *AIDA* IV, 32–42.

DEJ-4 R. E. de Jong. *A Grammar of the Bedouin Dialects of Central and Southern Sinai*. Leiden 2011.

DEJ-5 Rudolf de Jong. "More Material on Fayyūmi Arabic (part I)." In: *ZAL* 31 (1996), 57–92.

DEN C. Denizeau. *Dictionnaire des Parlers Arabes de Syrie, Liban et Palestine.* Paris 1960.

DENZ A. Denz. *Die Verbalsyntax des neuarabischen Dialekts von Kwayriš. Mit einer einleitenden allgemeinen Tempus- und Aspektlehre*. Wiesbaden 1971.

DEO *Dizionario Etimològico Online*.

DEP A. L. de Premare. *Dictionnaire Arabe – Français*. I–XII. Paris 1993–1999.

DER B. Dereli. *Het Uzbekistaans Arabisch In Djogari*. Veldonderzoek 1996. Doctoralscriptie Arabisch, Nieuw-Perzisch en Turks. Nijmegen 1997.

DES E. Destaing. *Textes arabes en parler des Chleuḥs du Sous*. Paris 1937.

DEST E. Destaing. *Dictionnaire Français-Berbère. Dialecte des Beni-Snous*. Paris 1914.

DEZ A. Denz u. D. Edzard. "Irak-Arabische Texte aus al-Ḥilla, al-ʿAfač und al-Baṣra." In: *ZDMG* 116 (1966), 60–96.

DHI A. Dhina. "Notes sur la phonétique et la morphologie du parler des ʾArbāʿ." In: *Revue Africaine* LXXXII (1938), 313–353.

DHI-T A. Dhina. "Textes arabes du Sud-Algérois." In: *Revue Africaine* LXXXIV (1940), 93–117.

DHL Dh. Lajmi. "Spécificités du dialecte Sfaxien." In: *Synergies Tunisie* nº 1 (2009), 135–142.

DICK J. Dickins. *An Arabic/English Dictionary of Sudanese Arabic*. Online version.

DICK-B J. Dickins. "Basic Sentence Structure in Sudanese Arabic." In: *Journal of Semitic Studies* LV (2010), 237–261.

DICK-E J. Dickins. "Khartoum Arabic." In: *EALL* II: 559–571.

DICK-R Dickins, James. 2009. "Relative Clauses in Sudanese Arabic." In: *Journal of Semitic Studies* LIV, 537–573.

DIEM W. Diem. "Untersuchungen zur Technik und Terminologie der arabisch-islamischen Türschlösser." In: *Der Islam* 50 (1973), 98–156.

DIEM-A Werner Diem. 1974. "A historical interpretation of Iraqi Arabic *aku* 'there is'." In: *Orbis* 23 (1974) 448–453.

DIEM-G W. Diem. *Glossar zur arabischen Epistolographie nach ägyptischen Originaldokumenten des 7.–16. Jahrhunderts*. Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek. (Papyrus Erzherzog Rainer). Berlin e.a.: De Gruyter 2017.

DIEM-K W. Diem. *Arabisch* kayfa "wie" *als Konjunktion*. Ein Beitrag zur Geschichte der arabischen Syntax. Wiesbaden 2011.

DIEM-S W. Diem. *Skizzen jemenitischer Dialekte*. Beirut 1973.

DIEM-SU Diem, Werner. 1979. "Studien zur Frage des Substrats im Arabischen." In: *Der Islam* 56, 12–80.

DIEZ F. Diez. *Eymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*. Bonn 1853.

DIR W. Diem und H.-P. Radenberg. *Dictionary. The Arabic Material of S.D. Goitein`s A Mediterranian Society*. Wiesbaden 1994.

DO R. Dozy. *Supplément aux Dictionnaires Arabes*. I, II. Leiden 1967.

DOM Franz von Dombay. *Grammatica Linguae mauro-arabicae juxta vernacuti idiomatis usum.* Acc. Vocabularium Latino-Mauro-Arabicum. Wien 1800.

DOS-1 W. Dostal. *Ethnographic Atlas of ʿAsīr. Preliminary Report.* Wien 1983.

DOS-2 W. Dostal. *Der Markt von Íanʿā'*. Wien 1979.

DOS-3 W. Dostal. *Egalität und Klassengesellschaft in Südarabien: Anthropologische Untersuchungen zur sozialen Evolution* (Wiener Beiträge zur Kulturgeschichte und Linguistik 20). Horn und Wien 1985.

DOSS M. Doss. 1981. *Le dialecte Ṣaʿīdi de la région de Menya.* Thèse pour le doctorat de IIIe cycle. Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris-III).

DOU C. M. Doughty. *Travels in Arabia Deserta.* I, II. Reprint 1979.

DRI G. R. Driver. *A Grammar of the Colloquial Arabic of Syria and Palestine*. London 1925.

DRS D. Cohen et al. *Dictionnaire des racines sémitiques ou attestées dans les langues sémitiques*. Paris 1970.

DU IV Duden. *Die Grammatik.* 6.Aufl. Mannheim etc. 1998.

DU IX Duden. *Richtiges und gutes Deutsch. Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle*. 3. Aufl. Mannheim 1985.

DU VII Duden. *Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache.* Mannheim 1987.

DU X Duden. *Bedeutungswörterbuch.* 2. Aufl. Mannheim 1985.

DUL ʿA. ad-Dulayšī. *al-ʾamṯālu š-šaʿbīya fī l-Baṣra*. al-ǧuzʾu l-ʾawwal. Baghdad 1968.

EAD-O D. Eades. "A transitional Arabic dialect of the northern Omani interior." In: *ZAL* 54 (2011), 27–41.

EAD-P D. Eades. "Retention of the passive verb in a Bedouin dialect of northern Oman." In: *ZAL* 51 (2009), 15–21.

EAD-Š D. Eades. "The Arabic Dialect of a Šawāwī Community of Northern Oman." In: Enam al-Wer and Rudolf de Jong (eds.), *Arabic Dialectology. In Honour of Clive Holes on the Occasion of his Sixtieth Birthday*. Leiden 2009, 77–98.

EALL K. Versteegh e.a. (Hrsg.), *Enyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. I–IV. Leiden 2006–2009.

ECH G. Echu u. M. Aminou. "Cameroon Arabic." In: *EALL* I: 333–339.

EFL H. El-Ayoubi, W. Fischer, M. Langer. *Syntax der arabischen Schriftsprache der Gegenwart*. Teil I, Band 2. Wiesbaden 2003.

EFL-1 H. El-Ayoubi, W. Fischer, M. Langer. *Syntax der arabischen Schriftsprache der Gegenwart*. Teil I, Band 1. Wiesbaden 2003.

EI H. A. R. Gibb e.a. (Hrsg.), *Encyclopaedia of Islam.New Edition*. Leiden 1986.

EID M. Eid. 2008. "Locatives." In: EALL III, 80–88.

EKS K. Eksell Harning. *The Analytical Genitive in the Modern Arabic Dialects*. Göteborg 1980.

EKS-A Eksell, Kerstin. "Analytic Genetive." In: *EALL* I:82–85.

EKS-D K. Eksell. "On the Development of d-Particles as Genitive Exponents in Arabic Dialects." In: J. C. E Watson u. J. Retsö (Hrsg.), *Relative Clauses and Genetive Constructions in Semitic. Journal of Semitic Studies*, Supplement 25 (2009) 35–49.

EKS-DL Eksell, Kerstin. 2009. "D/L-Particles in Arabic dialects: a problem revisited", In: J. C. E Watson u. J. Retsö (Hrsg.), *Relative Clauses and Genetive Constructions in Semitic*, 25–49. Journal of Semitic Studies Supplement 25.

ELG A. S. Elgadi. *Tripolitanian Arabic Phonology and Morphology: A Generative Approach*. Georgetown University Ph.D. 1986. University Microfilms 1987.

ELH A. El Habib. "Le parler du Gharb au Maroc: Etude et description." In: *AIDA* VII, 153–167.

ELI-1 Y. Elihai. *Dictionnaire de l`arabe parlé palestinien, français – arabe*. Paris 1985.

ELI-2 J. Elihay. *The Olive Tree Dictionary. A Transliterated Dictionary of Conversational Eastern Arabic* (*Palestinian*). Jerusalem 2004.

ELKH M. El Khalaf. "Sprachproben aus dem arabischen Beduinendialekt von el-Rgheib (Euphrat-Tal) – grammatikalische Skizze, lexikalische Auszü*ge und ethnografische Einblicke.*" MA Arbeit, Universität Wien 2011.

EME P. G. Emery. "Greeting, Congratulating and Commiserating in Omani Arabic." In: *Language, Culture and Curriculum* 13, No.2, 2000, 196–216.

EQ J. D. McAuliffe. *Encyclopaedia of the Qurʾān. Volume Three* J – O. Leiden – Boston 2003.

ERW W. Erwin. A Short Reference Grammar of Iraqi Arabic. Georgetown University Press 1963.

ESI E. Serracino-Inglott. *il-Miklem Malti.* 9 vols. Malta 1975–1987. Reed. 10 vol. Midsea 2000.

EWA D. Eades u. J. C. E. Watson. "Tense and Aspect in Semitic: A Case Study Based on the Arabic of the Omani Šarqiyya and the Mehri of Dhofar." In: C. Holes u. R. de Jong (Hrsg.), *Ingham of Arabia.A Collection of Articles Presented as a Tribute to the Career of Bruce Ingham*, 23–54. Leiden/Boston 2013.

EWD *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. Erarbeitet im Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Berlin, unter der Leitung von Wolfgang Pfeifer.* 1993. München: DTV.

FAHE M. Farah & D. Heck. *Somali Wörterbuch*. Hamburg 1999.

FEG-1 M. Feghali. *Le parler de Kfarʿabîda* (*Liban-Syrie*). Paris 1919.

FEG-2 M. Feghali. *Syntaxe des parlers arabes actuels du Liban*. Paris 1928.

FEG-3 M. T. Feghali u. J. Feghali. *Contes, légendes et coutumes populaires du Liban*. Louvain-la-Neuve 1977.

FEG-4 M. T. Feghali. *Proverbes et dictons syro-libanais*. Paris 1938.

FEO I. Feodorov. *On the Grammaticalization of Intensifiers in Arabic*. In: Analele Universitati Bucureşti, Limbi clasice şi orientale, XLIX (2000) 99–108.

FGH-1 H. J. Feghali u. Alan S. Kaye. *Arabic Aden Reader*. Wheaton 1990.

FGH-2 H. J. Feghali. *Arabic Hijazi Reader. Arabic Dialect Series* (*Saudi Arabia*). Ed. by John D. Murphy. Wheaton 1991.

FGH-3 H. J. Feghali. *Arabic Adeni Textbook.* Arabic Dialect Series (Yemen). Ed. by Alan S. Kaye. Wheaton 1991.

FH T. P. Francis., S. Handley. *Mauritanian Arabic. Grammar Handbook*. Peace Corps Language Handbook Series. Brattleboro, Vermont 1979.

FIN Ch. El-Khoury. *Histoire de Finianos*. Beyrouth 1956.

FINK A. Fink. 2017. *Der arabische Dialekt von Hasankeyf am Tigris* (*Osttürkei*). Wiesbaden.

FIS-1 W. Fischer. "Die Sprache der arabischen Sprachinsel in Uzbekistan." In: *Der Islam* 36 (1961), 232–263.

FIS-2 W. Fischer. *Die demonstrativen Bildungen der neuarabischen Dialekte. Ein Beitrag zur historischen Grammatik des Arabischen*. `s-Gravenhage 1959.

FIS-3 W. Fischer. *Farb- und Formbezeichnungen in der Sprache der altarabischen Dichtung. Untersuchungen zur Wortbedeutung und zur Wortbildung*. Wiesbaden: 1965.

FIS-4 W. Fischer. *Grammatik des klassischen Arabisch*. Wiesbaden 1972.

FIS-AYŠ A. Fischer. "Arab. *ʾayš*." In: *ZDMG* LIX (1905), 807–818.

FIS-L A. Fischer. *Zur Lautlehre des Marokkanisch-Arabischen*. Leipzig 1917.

FIS-TN A. Fischer.1909. "'Tag und Nacht' im Arabischen und die semitische Tagesberechnung." In: *Abhandlungen der Philosophisch-Historischen Klasse der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften.* Band XXVII, 739–758. Leipzig.

FIT A. A. Elfitoury. 1976. *A Descriptive Grammar of Libyan Arabic*. PhD Thesis, Georgetown University, Washington, D.C.

FLE H. Fleisch. *Etudes d`Arabe Dialectal*. Beyrouth 1974.

FLE-T H. Fleisch. *Traité de Philologie Arabe*. Vol. II: *Pronoms, Morphologie verbale, Particules*. Beyrouth 1979.

FOD I. Fodor. "Two Tales in the Dialect of Lahaj." In Mitteilungen des Instituts für Orientforschung XVI:1 (1970), 33–74.

FRAE S. Fraenkel. *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*. Leiden 1886.

FRE Freeze, Ray. "Existentials and Other Locatives." In: *Language*, 68/3 (1992), 553–595.

FREE N. Freese. *Texte in der marokkanisch-arabischen Mundart der Fischer von Safi*. Unveröffentlichte Diplomarbeit Germersheim 1995.

FREY G. W. Freytag. Lexicon Arabico-Latinum. Halle 1837.

FRITZ G. Fritz. *Historische Semantik*. Sammlung Metzler 313. Stuttgart 1998.

FRITZ-E G. Fritz. *Einführung in die historische Semantik*. Germanistische Arbeitshefte 42. Tübingen 2005.

FRY A. Freyḥa. *Muʿǧam al-ʾalfāẓ al-ʿāmmīya fī l-laḥǧa al-lubnānīya. A Dictionary of non-classical Vocables in the spoken Arabic of Lebanon*. Beirut 1947. (AUB, Publications of the Faculty of Arts and Sciences, Oriental Series No. 19).

FRY-P A. Freyḥa. *A Dictionary of Modern Lebanese Proverbs*. Beirut 1974. Neudruck Beirut o.J.

FS M. K. Omar. *Saudi Arabic. Urban Hijazi Dialect. Basic Course*. Foreign Service Institute. Washington, D.C. 1975. Department of State.

GALL P. Gallmann. *Zu Morphosyntax und Lexik der w-Wörter*. (= Arbeitspapiere des Sonderforschungsbereichs 340, Sprachtheoretische Grundlagen für die Computerlinguistik, Bericht107). Tübingen 1997.

GAR J.-C. Garcin. *Grandes villes méditeranéennes du monde musulman médiéval*. Sous la direction de Jean-Claude Garcin. École française de Rome, 2000.

GAZ D. Gazsi. "Arabic Proverbs from Iran: Some Characteristics of Arabic Spoken in Khūzistān Province." In: *AIDA* VII, 195–205.

GAZ-P D. Gazsi. "Panegyrical Poems from the Township of Dašt-i Āzādagān (Ḫuzistān)", In *Romano-Arabica* VI–VII (2006–2007) 39–50.

GEK A. Geva-Kleinberger. *Die arabischen Stadtdialekte von Haifa in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts*. Wiesbaden 2004.

GERM Marie-Aimée Germanos. 2008. "Sur la répartition sociolinguistique et l'évolution morphosyntaxique des exposants du génitif analytique teʿ et tabaʿ dans l'arabe dialectal parlé à Beyrouth." In: *AIDA* VIII, 2–14.

GES *Wilhelm Gesenius` Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. Bearbeitet von Frants Buhl. Neudruck Berlin 1962.

GHA M. A. Ghanem. *Aden Arabic For Beginners*. Aden 1958.

GHAZ F. El Ghazzaz. "Le parler *žəbli* d'Aïn Mediouna (Province de Taouanate)." In: RNOP 201–218.

GHO M. D. Ghobashi. *A Glimpse of Oman. Date Palm Terminology, A Case Study*. Master-thesis Arabic Language and Culture. Amsterdam 2008.

GIB M. Gibson. "Tunis Arabic." In: *EALL* IV, 563–571.

GIH A. Gingrich u. J. Heiss. *Beiträge zur Ethnographie der Provinz Saʿda* (*Nordjemen*). Wien 1986.

GIN A. Gingrich. *Südwestarabische Sternenkalender*. Wien 1994.

GIS M. Galley, Z. Iraqui Sinaceur. *Florilège de littérature orale marocaine. Édition revue et enrichie de la Chrestomathie marocaine de Georges Séraphin Colin*. Paris 2016.

GOI S. D. F. Goitein: *Jemenica. Sprichwörter und Redensarten aus Zentral-Jemen mit zahlreichen Sach- und Worterläuterungen*. Leipzig 1934.

GOL I. Goldsman. *mrabta Turkiyya. Een dialectbeschrijving van het dialect van Qsar Chellala aan de hand van bandopnamen*. Doctoraalscriptie, September 2000, Universiteit van Amsterdam, Vakgroep Talen en Culturen van het Nabije Oosten.

GRA S. Gralla. *Der arabische Dialekt von Nabk*. Wiesbaden 2006.

GRAE E. Graefe. "Ǧemāʿat Abū Ǧerīd." In: *Der Islam* 4 (1913), 160–161.

GRAF G. Graf. 1905. *Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur*. Leipzig.

GRE J. Greenman. "A Sketch of the Arabic Dialect of the Central Yamani Tihāmah." In: *ZAL* 3 (1979), 47–61.

GRH-1 J. Grand'Henry. *Le parler arabe de Cherchell*. Louvain-La-Neuve 1972.

GRH-2 J. Grand'Henry. *Les parlers arabes de la région du Mzāb* (*Sahara Algérien*). Leiden 1976.

GRH-3 J. Grand'Henry. "Le parler arabe de la Saoura (Sud-ouest algérien)." In: *Arabica* XXVI, 213–228.

GRI E. Griffini. *L`Arabo parlato della Libia*. Milano 1913.

GRIG G. Grigore. "Les principales caractéristiques de l`arabe parlé à Siirt (Turquie)." In: *A Festschrift for Nadia Anghelescu*, A. A. Avram, A. Focşeneanu and G. Grigore (Hrsg.), 255–277. Bukarest 2011.

GRIG-C G. Grigore. "Conditional structures in Mardini Arabic." In: *ZAL* 49 (2008), 61–77.

GRIG-D G. Grigore. "La deixis spatiale dans l'arabe parlé à Baghdad." In: Barontini & al. eds., Dynamiques langagières en arabophonie. Variations, contacts, migrations et créations artistiques. Hommage offert à Dominique Caubet par ses *élèves et collègues*. Estudios de dialectología árabe 7, 77–90.

GRIG-M G. Grigore. *L'arabe parlé à Mardin. Monographie d'un parler arabe ĭpériphériqueə*. Editura universităţii din Bucureşti 2007.

GRIG-S G. Grigore. "Les principales caractéristiques de l'arabe parlé à Siirt (Turquie)." In: A. A. Avram e.a (Hrsg), *A Festschrift for Nadia Anghelescu*. Bukarest 2011, 255–277.

GRO H. Grosset-Grange. *Glossaire nautique arabe ancien et moderne de l`océan indien*. Texte établi par Alain Rouaud. Paris 1991.

GROH A. Grohmann. *Südarabien als Wirtschaftsgebiet*. Erster Teil. Wien 1922.

GROTZ H. Grotzfeld. *Syrisch-Arabische Grammatik*. Wiesbaden 1965.

GROTZ-A H. Grotzfeld. "Zum arabischen Dialekt von ʿAināb (Libanon)." In: *ZDMG* 117 (1967) 287–302.

GROTZ-G H. Grotzfeld. "Dialektgeographische Untersuchungen in der Biqāʿ und im Antilibanon." In: *ZAL* 1 (1978) 46–53.

GROTZ-L H. Grotzfeld. *Laut- und Formenlehre des Damaszenisch-Arabischen*. Wiesbaden 1964.

GROTZ-Q H. Grotzfeld. "Le parler Arabe de Qsarnaba (Liban)." In: *Mélanges de l'Université Saint-Joseph* 48. I. 1973–1974 (1976) 407–35.

GRÜ E. Grünbichler. "Linguistic Remarks on the Dialect of al-Buraymi, Oman." In: G. Grigore, G. Biţună, *Arabic Dialects: Far and Wide. Proceedings AIDA* XI, 267–272

GRZ J. Grzega, *Bezeichnungswandel: Wie, Warum, Wozu?* Heidelberg 2004, 233f.

GT Textsammlung aus Nord-Galiläa erstellt im Rahmen des deutsch-israelischen Projekts "A systematic Survey of the Arabic dialects of Northern Israel." S. dazu Rafi Talmon "Preparation of the Northern Israeli Arabic Sprachatlas: A Report." In: *AIDA* IV, 68–77.

GUE J. Guerrero. "Preliminary Notes on the Current Arabic Dialect of Oran (Western Algeria)." In: *Romano-Arabica* XV (2015), 219–233.

GUE-J J. Guerrero. "Les parlers Jbala-Villageois. Étude grammaticale d'une typologie rurale de l'arabe dialectal maghrébin." In: *Dialectología* 20 (2018), 85–105.

GUE-L J. Guerrero. *El dialecto árabe hablado en la ciudad marroquí de Larache*. Zaragoza 2015.

GUE-NL J. Guerrero. "Notes on the Arabic dialect of Larache (North-western Morocco)." In M. F. Al-Hamad, R. Ahmed, H. I. Aloui (eds.). In: *AIDA* X, 195–208

GUE-O J. Guerrero. "A Phonetical Sketch of the Arabic Dialect Spoken in Oran (North-Western Algeria)." In: *AIDA* XI, 273–280.

GUE-R J. Guerrero. "Amin SO9RAT: a Moroccan Rapper from the North-Eastern Region." In: *AIDA* XII, 492–501.

GvG C. Brockelmann. *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*. I. Band: *Laut- und Formenlehre*. II. Band *Syntax*. Nachdruck Hildesheim 1982.

HAB M. Hadj Sadok, A. Boucherit. "Contes et petites histoires d'Algérie. Première partie." In: *MAS-GELLAS* 1998–1999 N.S. 9, 113–195.

HAG C. Hagège. *Profil d'un parler arabe du Tchad*. Paris 1973.

HAI-1 F. Abu-Haidar. "Baghdad Arabic." In: *EALL* I: 222–231.

HAI-2 F. Abu-Haidar. *Christian Arabic of Baghdad*. Wiesbaden 1991.

HAI-3 F. Abu-Haidar. "The Arabic of Rabīʿa: A *qəltu* dialect of Northern Iraq." In: M. Haak, R. de Jong u. K. Versteegh (Hrsg.), *Approaches to Arabic Dialects. A Collection of Articles presented to Manfred Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday*. Leiden 2004, 1–12.

HAI-4 F. Abu-Haidar. *A Study of the Spoken Arabic of Baskinta*. Leiden 1979.

HAJ H. El-Hajjé. *Le Parler Arabe De Tripoli* (*Liban*). Paris 1954.

HAL-1 Moïn Halloun. 1995. *Cours d'arabe parlé palestinien*. Volume 1. Paris.

HAL-2 Moïn Halloun. 1996. *Cours d'arabe parlé palestinien*. Volume 2. Paris.

HAN J. E. El Hannouche. *Ghomara Berber. A Brief Grammatical Survey* (*Concept*). Master Thesis. Leiden 2008.

HANZ F. *Ḥanẓal. Muʿǧam al-ʾalfāẓ al-ʿĀmmīya fī al-ʾImārāt al-ʿArabīya al-Muttaḥida*. U.A.E 1978.

HAP J. v. Hammer-Purgstall. "Auszüge aus Saalebi`s Buche der Stützen des sich Beziehenden und dessen worauf es sich bezieht." (Fortsetzung). ZDMG 6 (1852), 48–66.

HAR H. Hartmann. *Lieder aus der libyschen Wüste: Die Quellen und die Texte*. Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 9/3. Leipzig 1900.

HAR-G R. S. Harrell. 1962. *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*. Washington, D.C.

HAS R. S. Harrell u. H. Sobelman (Hrsg.), *A Dictionary of Moroccan Arabic. Moroccan – English. English – Moroccan*. Washington D.C. 1966.

HASN Q. Ḥassān. "Concerning Some Negative Markers in South Iraqi Arabic." In: AIDA XI, 301–306.

HASS M. I. Hassân. *in-Nās wil-malik*. Copenhagen 1971.

HASS-G Q. Hassan. “The Grammaticalization of Modal particles in South Iraqi Arabic.” In: *Romano-Arabica* XVI (2016) 45–54.

HASS-K Q, Hassan The Arabic Dialect of Kbēse. (forthcoming).

HASSEL R. Hasselbach, “Demonstratives in Semitic.” In: *Journal of the American Oriental Society* 127,2, 1–23,

HAST J. Hastings (Ed.). *Encyclopedia of Religion and Ethics*. I. New York 1913.

HAVA J. G. Hava, S. J. Al-Faraid. Arabic – English Dictionary. Beirut 1964.

HAZ A. M. Il-Hazmy. *A Critical and Comparative Study of the Spoken Dialect of the Ḥarb Tribe in Saudi Arabia*. Leeds 1975. Unveröffentlichte Dissertation.

HB M. Hinds u. S. Badawi. *A Dictionary of Egyptian Arabic. Arabic – English*. Beirut 1986.

HdAD O. Jastrow u. W. Fischer (Hrsg.), *Handbuch der arabischen Dialekte*. Wiesbaden 1980.

HEA-1 J. Heath. *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*. London 2002.

HEA-2 J. Heath. *Hassaniya Arabic* (*Mali*) *– English – French Dictionary*. Wiesbaden 2004.

HEA-3 J. Heath. “Sino-Moroccan Citrus: Borrowing as a Natural Linguistic experiment.” In: Lutz Edzard & Mohammad Nekrouni (Hrsg.), *Tradition and Innovation: Norm and Derivation in Arabic and Semitic Linguistics*. Wiesbaden 1999, 168–176.

HEA-4 J. Heath u. M. Bar-Asher. “A Judeo-Arabic Dialect of Tafilalt.” *ZAL* 9 (1982), 32–78.

HEA-5 J. Heath. *From Code-Switching to Borrowing. A Case Study of Moroccan Arabic*. London/New York 1989.

HEA-6 J. Heath. “SIFT-ing the evidence: adaptation of a Berber loan for ‘send’ in Moroccan Arabic.” In: S. Chaker and A. Zaborski, eds., *Etudes berbères et chamito-sémitiques, Mélanges offerts à Karl-G. Prasse*. Paris/Louvain 223–232.

HEA-7 J. Heath. *Hassaniya Arabic* (*Mali*)*: Poetic and Ethnographic Texts*. Wiesbaden 2003.

HEA-8 J. Heath. “D-possessives and the origins of Moroccan Arabic.” In: *Diachronica* 32 (2015)1–33.

HEHE G. Helbig, A. Helbig. *Lexikon deutscher Modalwörter*. Leipzig:1990.

HEI B. Heine. *The Nubi Language of Kibera – An Arabic Creole*. Berlin 1982.

HEINE P. Heine. *Kulinarische Studien. Untersuchungen zur Kochkunst im arabisch-islamischen Mittelalter. Mit Rezepten*. Wiesbaden 1988.

HEN R. Henkin. “Negev Arabic.” In: EALL III, 360–369.

HEN-N R. Henkin. *Negev Arabic. Dialectal, Sociolinguistic, and Stylistic Variation*. Wiesbaden 2010.

HER-1 B. Herin. *The Dialect of Salt*. Internet.

HER-2 B. Herin. *The Dialect of Salt*. EALL on-line.

HER-3 B. Herin. “Do Jordanians really speak like Palestinians?” In: *Journal of Arabic and Islamic Studies* 13 (2013), 99–114.

HER-4 B. Herin. “Šāwi Arabic.” http://brill.stippweb.nl/srw/producten/preview.

HERWER B. Herin u. E. Al-Wer. “From phonological variation to grammatical change: depalatalisation of /č/ in Salti.” In: C. Holes u. R. de Jong (eds.). *Ingham of Arabia. A Collection of Articles Presented as a Tribute to the Career of Bruce Ingham.* Leiden/Boston 2013, 55–73.

HERZA B. Herin, M. R. Zammit. “Three for the Price of One: The Dialects of Kerkennah (Tunisia).” In: V. Ritt-Benmimoun (ed.), *Tunisian and Libyan Arabic Dialects: Common Trends – Recent Developments – Diachronic Aspects-* Zaragoza 2017,135–146.

HESS-1 J. J. Hess. *Von den Beduinen des inneren Arabiens. Erzählungen, Lieder, Sitten und Gebräuche*. Zürich/Leipzig 1938.

HESS-2 J. J. Hess. “Bemerkungen zu Doughty`s Travels in Arabia Deserta.” In: *WZKM* 16 (1902), 45–62.

HESS-3 J. J. Hess. “Die Farbbezeichnungen bei innerarabischen Beduinenstämmen.” In: *Der Islam* 10 (1920), 74–86.

HESS-4 J. J. Hess “Bemerkungen zu einigen arabischen Wörtern des abessinischen Glossars (ZA XXI, VXI ff.).” In: *Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete* 31 (1917–1918):26–32.

HESSE G. Hesse. *Die Jallaba und die Nuba Nordkordofans. Händler, Soziale Distinktion und Sudanisierung*. Beiträge zur Afrikaforschung XVI. Berlin 2003.

HEY Den Heyer, J. 1980–1981. “Quelques textes dans un parler arabe de la région de Khafsé (Syrie du Nord).” In: *Bulletin d’Études Orientales*, 55–88.

HIL-1 S. Hillelson. *Sudan Arabic English – Arabic Vobabulary*. London 1925.

HIL-2 S. Hillelson. *Sudan Arabic Texts. With Translation And Glossary*. London 1935.

HIM M. El Himer. “Zones linguistiques du Maroc arabophone: contacts et effets à Salé.” In: *AIDA* VII, 169–183.

HMAHS S. Harrat, K. Meftouh, M. Abbas, W. Hidouci, K. Smaïli. “An Algerian dialect: Study and Resources.” In: *International Journal of Advanced Computer Science and Applications* (*IJACSA*), 2016, 7 (3), 384–396.

HNN N. H. Henein. *Mārī Girgis. Village de Haute-Égypte*. Le Caire 1988.

HO F. Hommel. *Die Namen der Säugethiere bei den südsemitischen Völkern*. Leipzig 1879.

HOBBS J. J. Hobbs. *Bedouin Life in the Egyptian Wilderness*. Cairo 1989.

HOC A. Hocini. *A Sociolinguistic Study of Ghazouet Speech Community. Phonological, Morphological and Lexical Variation.* Thèse de doctorat, Université de Tlemcen 2011.

HOF B. G. Hoffman. *Tribes of Morocco*. 1958 (ohne Ort).

HOL-1 C. Holes. *Gulf Arabic.* London 1990.

HOL-2 C. Holes. *Dialect, Culture, and Society in Eastern Arabia*. I. *Glossary*. Leiden/Boston/Köln 2001.

HOL-3 C. Holes. “Towards A Dialect Geography Of Oman.” In: *BSOAS* 7,3 (1989), 446–462.

HOL-4 C. Holes. “Retention and Loss of the Passive Verb in the Arabic Dialects of Northern Oman and Eastern Arabia.” In: *Journal of Semitic Studies* (1998) XLIII/2, 347–362.

HOL-5 C. Holes. “Bahraini Dialects: Sectarian Differences and the Sedentary/Nomadic Split.” In: *ZAL* 10 (1983), 7–38.

HOL-6 C. Holes. “Kuwait Arabic.” *EALL* II: 608–620.

HOL-7 C. Holes. “Passive Verbs in Omani Arabic.” *AIDA* II, 69–74.

HOL-8 C. Holes. “Omani Arabic.” In: *EALL* III: 478–491. Dort fälschlich L. Edzard als Autor.

HOL-9 C. Holes. “Phonological Variation in Baḥraini Arabic: The [j] and [y] Allophones of /j/.” In: *ZAL* 4 (1980), 72–89.

HOL-10 C. Holes. “*Tanwīn* in the Arabic Dialects of Eastern and South-Eastern Arabia.” In: *EDNA* 8 (2004), 89–97.

HOL-11 C. Holes. “Bahraini Arabic.” *EALL* I: 241–255.

HOL-12 C. Holes. *Dialect, Culture, & Society in Eastern Arabia*. III. *Phonology, Morphology, Syntax, Style*. Leiden 2016.

HOL-13 Holes, C. “An Arabic Text from Íūr, Oman.” In: C. Holes, R. de Jong, *Ingham of Arabia. A Collection of Articles Presented as a Tribute to the Career of Bruce Ingham*, 87–107. Leiden: Brill.

HOL-14 C. Holes: *Colloquial Arabic of the Gulf and Saudi Arabia*. 1984. London.

HOL-15 C. Holes. *Dialect, Culture, & Society in Eastern Arabia*. II. *Ethnographic Texts*. Leiden 2005.

HOL-16 C. Holes. 2004. *Modern Arabic. Structures, Functions, and Varieties*. Washington, D.C.

HOL-17 C. Holes (ed.). *Arabic Historical Dialectology. Linguistic and Sociolinguistic Approaches*. Oxford 2018.

HOL-18 C. Holes. “The Arabic dialects of the Gulf. Aspects of their historical and sociolinguistic development.” In: HOL-17, 112–147.

HOP S. Hopkins. *Studies in the Grammar of Early Arabic*. Oxford 1984.

HORESH U. Horesh. “A sociohistorical analysis of a unique genitive exponent in Palestinian Arabic.” In: *Linguistic association of Great Britain Oxford*, 3 September 2014. Nicht veröffentlicht.

HOYT Fr. Hoyt. *Agreement, Specifity Effects, and Phrase Structure in Rural Palestinian Arabic Existential Constructions*. M.A. Thesis, Cornell University. 2000.

HT B. Heine, T. Kuteva. *World lexicon of Grammaticalization*. Cambridge 2002.

HUI M. Huizinga. *Spoken Yemeni Arabic*. Amsterdam 1984.

HURG Chr. Snouck Hurgronje. *Mekkanische Sprichwörter und Redensarten*. Reprint Bremen 2012.

HURG-M Chr. Snouck Hurgronje. *Mekka*. II. *Aus dem heutigen Leben*. Haag 1889.

HVW J. Hoogland, K. Versteegh & M. Woidich. *Woordenboek Nederlands – Arabisch*. Amsterdam 2003.

HWA T. H. Hwaidi. *Syllable Structure and Syllabification in Al'Ain Libya Arabic*. Ph.D. Thesis, Newcastle University, 2016.

IAI Ibrāhīm A. Iṣḥāq. *Muʿǧam al-lahǧa al-ʿāmmīya ad-darfūrīya. al-ʾuṣūl al-ʿarabīya lil-lahǧa ad-darfūrīya al-ʿāmmīya* (*al-qarawīya*). al-ǧuzʾu ṭ-ṭānī. Hayʾat al-Xurṭūm li ṣ-ṣaḥāfa wa n-našr. Al-Xurṭūm 2011.

IBR H. Ibrahim. *The Shaiqiya. The Cultural and Social Change of a Northern Sudanese Riverain People*. Wiesbaden 1979.

IHS E. Ihsanoglu u. S. Sadawi. *Misir`da türk kültür izleri*. Istanbul 2003.

ING-1 B. Ingham. *North east Arabian dialects*. London 1982.

ING-2 B. Ingham. “Urban and Rural Arabic in Khuzestan.” In: *BSOAS* 36 (1973), 535–553.

ING-3 B. Ingham. “Khuzestan Arabic.” In: *EALL* II: 571–578.

ING-4 B. Ingham. *Arabian Diversions, Studies in the Dialects of Arabia*. Reading 1997.

ING-5 B. Ingham. “Language Survival In Isolation: The Arabic Dialect Of Afghanistan.” In: *AIDA* V, 21–37.

ING-6 B. Ingham. “Some Characteristics of Meccan Speech.” In: *BSOAS* 34 (1971), 273–297.

ING-7 B. Ingham. “Notes on the dialect of the Āl Murra of eastern and southern Arabia.” In: *BSOAS* 49 (1986), 271–291.

ING-8 B. Ingham. “The effect of language contact on the Arabic dialect of Afghanistan.” In: J. Aguadé, F. Corriente, M. Marugán (Hrsg.), *Actas Del Congreso Internacional Sobre Interferencias Lingüísticas Arabo-Romances Y Paralelos Extra-Iberos*, 105–117. Zaragoza 1994.

ING-9 B. Ingham. “Notes on the Dialect of the Muṭair of Eastern Arabia.” In: *ZAL* 2 (1979), 23–35.

ING-10 B. Ingham. “Afghanistan Arabic.” In: *EALL* I: 28–35.

ING-11 B. Ingham. “Semantic Fields in Bedouin Dialects.” W. Arnold und H. Bobzin (Hrsg.), “*Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!*“ *60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*. Wiesbaden 2002: 299–309.

ING-12 B. Ingham. “Camel terminology among the ĀL Murrah bedouins.” In: *ZAL* 22, 67–78.

ING-13 B. Ingham. *Najdi Arabic. Central Arabian*. Amsterdam/Philadelphia 1994.

ING-14 B. Ingham. “The Dialect of the Miʿdān or ‘Marsh Arabs’.” In: *AIDA* III, 125–130.

ING-15 B. Ingham. *Bedouin of Northern Arabia. Traditions of the Āl-Ḍhafīr*. London/New York/Sydney 1986.

ING-16 B. Ingham. “Texts in the Dialect of the Rwalah of Northern Arabia.” In: *Dialectologia Arabica. A Collection of Articles in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Heikki Palva*. Studia Orientalia 75, 121–140. Helsinki 1995.

ING-17 B. Ingham. “Regional and Social Factors in the Dialect Geography of Southern Irak an Khuzistan.” In: *BSOAS* XXXIX, 1 (1976), 62–82.

ING-18 B. Ingham. “Najdi Arabic”. In: *EALL* III, 326–334, 2008.

ION Ionete, Ş. 2016. “Some Features of Arabic Spoken in Hasköy.” In: *AIDA* XI 3, 23–329. Bucureşti.

ISA-1 B. Isaksson. “Three Border Towns between Turkey and Syria. ʿĀmūda, Dərbēsiyye and Rās əl-ʿAyn.” In: W. Arnold und H. Bobzin (Hrsg.), *„Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!“ 60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*, 311–335. Wiesbaden 2002.

ISA-2 B. Isaksson. “New Linguistic Data from the Sason Area in Anatolia.” In: É. Ḥ. Csató, B. Isaksson and C. Jahani (Hrsg.), *Linguistic Convergence an Areal Diffusion. Case studies from Iranian, Semitic and Turkic*, 181–190. London/New York 2005.

ISA-3 B. Isaksson. “Sason. New Data From A Nearly Forgotten Arabic Minority in Turkey.” In: *AIDA* V, 39–49.

ISA-4 B. Isaksson. “Report from a research project and a brief account of the Dialect of ʿĀmūda.” In: *AIDA* IV, 201–210.

ISA-5 B. Isaksson. “Iranian and Turkic Influence on Border Area Arabic Dialects.” In: *AIDA* III, 201–206.

JA P. Behnstedt. *Die nordjemenitischen Dialekte.* Teil 1: *Atlas*. Wiesbaden 1985.

JAK O. Jastrow u. S. Kazzarah. “Erinnerungen an die Osmanenzeit. Aleppinische Texte I.” In: *ZAL* 5 (1980), 93–117.

JAL A. Al-Jallad. *An Outline of the Grammar of the Safaitic Inscriptions*. Leiden 2015.

JAL-M A. Al-Jallad. *A Manual of the Historical Grammar of Arabic. Notes on key issues in phonology, morphology, and syntax*. Draft for classroom use, Version 2020–1.

JAS-1 O. Jastrow. *Glossar zu Kinderib* (*Anatolisches Arabisch*). Wiesbaden 2005.

JAS-2 O. Jastrow. "Zur Arabischen Mundart von Mossul." In: *ZAL* 2 (1979), 36–75.

JAS-3 O. Jastrow. "Tikrit Arabic Verb Morphology in a Comparative Perspective." *Al-Abhath* XXXI (1983), 99–110. Published 1985.

JAS-4 O. Jastrow. "Jüdisches, christliches und muslimisches Arabisch in Mossul." In: M. Haak, R. de Jong u. K. Versteegh (Hrsg.), *Approaches to Arabic Dialects. A Collection of Articles presented to Manfred Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday*, 135–150. Leiden/Boston 2004.

JAS-5 O. Jastrow. "Towards a reassessment of Uzbekistan Arabic." In: *AIDA* II, 95–103.

JAS-6 O. Jastrow. "Aramäische Lehnwörter im arabischen Dialekt von Kinderib (Südost-Türkei)." In: J. Aguadé u. M. Woidich (Hrsg.), *Festschrift für Peter Behnstedt zum 60. Geburtstag. EDNA* 8 (2004), 99–103.

JAS-7 O. Jastrow. "Brotbacken. In Memoriam Ezra Laniado." In: *ZAL* 23 (1991), 7–13..

JAS-8 O. Jastrow. *Die mesopotamisch-arabischen qəltu-Dialekte*. Band I. Wiesbaden 1978.

JAS-9 O. Jastrow. *Der arabische Dialekt der Juden von ʿAqra und Arbīl*. Wiesbaden 1990.

JAS-10 O. Jastrow. *Die mesopotamisch-arabischen qəltu-Dialekte*. Band II: *Volkskundliche Texte in elf Dialekten*. Wiesbaden 1981.

JAS-11 Otto Jastrow. *Daragözü, eine arabische Mundart der Kozluk-Sason-Gruppe* (*Südostanatolien*). *Grammatik und Texte*. Nürnberg 1973.

JAS-12 O. Jastrow. "Alles über Qāṭ." In: *ZDMG* 136 (1986), 23–55.

JAS-13 O. Jastrow. "Der Schatz in der Zisterne. Arabische Texte in der *Mḥallami*-Mundart von *Kəndērīb* (Vilayet Mardin (Südosttürkei)" In: R. Gramlich (Hrsg.), *Islamwissenschaftliche Abhandlungen. Fritz Meier zum sechzigsten Geburtstag*, 129–149. Wiesbaden 1974.

JAS-14 O. Jastrow. "Beobachtungen zum arabischen Dialekt von Adana" In: *ZDMG* 133 (1983), 72–79.

JAS-15 O. Jastrow. "Der arabische Dialekt der Juden von Kirkuk." In: *JSAI* 15 (1992) 240–254.

JAS-16 O. Jastrow. "Arabische Textproben aus Mardīn und Āzəx." In: ZDMG 119 No.1 (1969) 29–59.

JAS-17 Otto Jastrow. 2013. "Grammaticalizations based on the verb *kāna in* Arabic dialects." In: C. Holes, R. de Jong, *Ingham of Arabia. A Collection of Articles Presented as a Tribute to the Career of Bruce Ingham*, 109–118. Leiden: Brill.

JAS-18 O. Jastrow. "Rescuing Iraqi Arabic *aku* and *māku* from the Hands of the Aramaicists." In: *ZAL* 67 (2018), 90–93.

JAS-19 O. Jastrow. *Arabische Texte aus Kinderib*. Wiesbaden: 2003.

JAS-20 O. Jastrow. "Uzbekistan Arabic: A Language Created by Semitic-Iranian-Turkic Linguistic Convergence." In: É. Ḥ. Csató, B. Isaksson and C. Jahani (Hrsg.), *Linguistic Convergence and Areal Diffusion. Case studies from Iranian, Semitic and Turkic,* 133–139.

JAU A. Jaussen. *Coutumes des Arabes au pays de Moab*. Paris 1948.

JAY A. S. Jayakar. "The Shahee Dialect of Arabic." In: *Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society* 1904, 246–247.

JAY-O A. S. Jayakar. "The O'mánee Dialect of Arabic." In: *Journal of the Royal Asiatic Society* 1889, 649–687 und 811–880.

JEH N. M. al-Jehani. "Color Terms in Mecca: A Sociolinguistic Perspective." In: *Anthropological Linguistics* 32 (1990), 163–174.

JG P. Behnstedt. *Die nordjemenitischen Dialekte*. Teil 2: *Glossar Alif – Dāl, D̲āl– ʿAyn, Fāʾ– Yāʾ*. Wiesbaden 1992–2007.

JIHA M. Jiha. *Der arabische Dialekt von Bišmizzīn. Volkstümliche Texte aus einem libanesischen Dorf. Mit Grundzügen der Laut- und Formenlehre*. Beirut 1964.

JIL J. Jilani. *Tajik practical dictionary. Tajik – English, English – Tajik*. New York 2009.

JOH-1 T. M. Johnstone. "The Spoken Arabic of Tikrit." In: *Annual of Leeds University, Oriental Society* VII (1975), 89–109.

JOH-2 T. M. Johnstone. "Some Characteristics of the Dōsiri Dialect of Arabic as spoken in Kuwait." In: *BSOAS* 24 (1961), 249–297.

JOH-3 T. M. Johnstone. *Eastern Arabian Dialect Studies*. London etc. 1967, Oxford University Press.

JOH-4 T. M. Johnstone. *Mehri Lexicon and English – Mehri Word-List*. London 1987.

JOH–5 T. M. Johnstone. *Ḥarsūsi Lexicon*. London 1977.

JOH-6 T. M. Johnstone. *Jibbāli Lexicon*. Oxford University Press 1981.

JOH-7 T. M. Johnstone. "Aspects of Syllabification in the Spoken Arabic of ʿAnaiza." In: *BSOAS* 30 (1967), 1–16.

JOH-8 T. M. Johnstone. "Further Studies on the Dōsiri Dialect of Arabic as Spoken in Kuwait." In *BSOAS* 27,1 (1964), 77–113.

JOH-9 T. M. Johnstone. "Aspects of Syllabication in the Spoken Arabic of ʿAnaiza." In: *BSOAS* 30,1 (1967), 1–16.

JOLY A. Joly. "Remarques sur la poésie moderne chez les nomades algériens." In: RA 48 (1904), 5–55; 211–263.

JOM J. Jomier. *Lexique pratique Français – Arabe* (*Parler du Caire*). Le Caire 1976.

JOM-M J. Jomier. *Manuel d'arabe égyptien*. Paris 1964.

JOU J. Jourdan. *Cours pratique d'arabe dialectal. Tunis 1956*.

JUA H. F. J. Junker u. B. Alavi. *Persisch – Deutsch. Wörterbuch.* 9. Aufl., Wiesbaden 2002.

JUS Justi, F. 1880. *Kurdische Grammatik.* St. Petersburg. Neudruck Elibron Classics Series 2006, Adamant Media Corporation.

KAL N. Kalach. "Gulf Arabic: Recent Data about the Variety Spoken in the Emirate of Dubai." In: *AIDA* XII, 161–171.

KAM G. Kampffmeyer. *Glossar zu den 5000 arabischen Sprichwörtern aus Palästina* (MSOS Beiband zum Jahrgang XXXVI/XXXVIII. Berlin 1936.

KAM-M G. Kampffmeyer. *Materialien zum Studium der arabischen Beduinendialekte Innerafrikas*. LINCOM Orientalia 10, 2012.

KAMPF G. Kampffmeyer. "Südarabisches. (Beiträge zur Dialektologie des Arabischen. III). In: ZDMG 54 (1900) 621–660.

KAP L. Kaplan. "Remarks on the Bahla Dialect (Oman)." In: AIDA VII, 265–271.

KAY A. S. Kaye. *Nigerian Arabic – English Dictionary*. Bibliotheca Afroasiatica Vol. Two. Malibu 1986.

KAYE A. S. Kaye. "The Verb 'See' in Arabic Dialects." In: Joshua Fisman et al. (eds.). *The Fergusonian impact,* vol. 1. Berlin/New York, 211–221.

KAZ A. de Biberstein-Kazimirski. *Dictionnaire arabe – français.* Le Caire 1875.

KBS M. Renn u. W. König. *Kleiner Bayrischer Sprachatlas*. München 2005.

KEN H. Kennedy. *An Historical Atlas of Islam*. 2nd. ed. Leiden 2002.

KHA A. A. Khalafallah. *Descriptive Grammar of Sa3i:di Colloquial Arabic*. The Hague/Paris 1969.

KHAL Khalifa Effendi. *Instructions aux Drogmans*. Boulak 1266/1849.

KHALAF M. El Khalaf. Sprachproben aus dem arabischen Beduinendialekt von El-Rgheib (Euphrattal) – grammatikalische Skizze, lexikalische Auszüge und ethnografische Einblicke. Diplomarbeit Wien 2011.

KHO R. El Khomssi. "Étude des particularités linguistiques du parler *žəbli* de la région d'Ouezzane." In: RNOP 159–175.

KHUR A. Xuršid al-Barrī. *Al-Qabā'il al-ʿArabiyya fī Miṣr fī l-Qurūn aṭ-ṭalāṭati l-ʾūlā lil-Hiǧra*. Al-Qāhira 1992.

KIE-1 Ch. M. Kieffer. "L`arabe et les arabophones de Bactriane (Afghanistan). I. Situation ethnique et linguistique." In: *Die Welt des Islams* XX (1981), 178–196.

KIE-2 Ch. M. Kieffer u. R. Kieffer-Vonmoos. "Notes de lexicologie arabe. I. A propos du parler des femmes de Ḥasanābād et de Solṭān Areǧ en Bactriane (Afghanistan)." Extrait Des *Mélanges linguistiqes offerts à Maxime Rodinson.* Supplément 12 aux Comptes Rendus du Groupe Linguistique d`Etudes Chamito-Sémitiques, 205–219. Paris 1985.

KIN Ašraf ʿAzīz. *al-kināyāt al-ʿāmmīya al-miṣrīya*. al-Qāhira 2005. Dār al-ḥaḍāra li ṭ-ṭibāʿa wa n-našr wa t-tawzīʿ.

KLI M. Klimiuk. *Phonetics and Phonology of Damascus Arabic*. Warsaw 2013.

KLU F. Kluge. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.* 23., erweiterte Auflage. Berlin/New York 1999.

KNAPPE G. Knappe. "Hören – Zuhören – Hineinhören – Verhören?: Anmerkungen zur Rolle der Perzeption in der sogenannten Volksetymologie." In: M. Imhof und D. Ulber, Hrsg. *Aktuelle Perspektiven schulpsychologischer Praxis und Theorie* [Festschrift für Detlef Berg], 115–130. Osnabrück: Der Andere Verlag, 2004.

KÖ H. König. *dtv-Atlas zur deutschen Sprache*. München 1978.

KOCH P. Koch. "Location, existence, and possession: A constructional-typological exploration." In: *Linguistics* 50,3 (2012) 533–603.

KÖH E. König u. M. Haspelmath. "Der europäische Sprachbund." In: N. Reiter, (Hrsg.) (1999): *Eurolinguistik. Ein Schritt in die Zukunft. Beiträge zum Symposion vom 24. bis 27. März im Jagdschloß Glienicke* (*bei Berlin*). Wiesbaden. S.111–127, darin Kapitel "6. Intensifikatoren und Reflexivpronomina." S.122–123.

KON R. Kontzi. "Wechselbeziehungen zwischen italienischen und arabischen Elementen im Maltesischen in lexikalischer und morphosyntaktischer Hinsicht, gezeigt an den Ausdrücken für 'fischen' und 'jagen'. In: *Navicula Tubingensis. Studia in honorem Antonii Tovar*. Hrsg. F. J. Oroz Arizcuren. Tübingen 1984, 247–263.

KOO Wim Koopmans. *Een grammatika van het Farafra-Arabisch.* Afstudeerscriptie Universiteit van Amsterdam, Afdeling Arabisch. Amsterdam 2005.

KOS M. G. Kossmann. *Grammaire du Parler Berbère de Figuig* (*Maroc oriental*). Paris-Louvain 1997.

KOS-A M. Kossmann. *The Arabic Influence on Northern Berber.* Leiden/Boston 2013.

KÖST E. König, P. Siemund (with S. Töpper). "Intensifiers and Reflexive Pronouns." In: Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online.* Leipzig 2013. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at http://wals.info/chapter/47, Accessed on 2016–07–14.)

KÖV E. König, V. Gast. "Focused assertion of identity: A typology of intensifiers." In: *Linguistic Typology* 10 (2006), 223–276.

KRO-1 G. Krotkoff. "Bagdader Studien. III. Miszellen von Bagdader Märkten." In: *ZDMG* 121 (1971), 94–101.

KRO-2 G. Krotkoff. "Remarks on the Iraqi-Arabic Lexicon: Problems and Characteristics." In: Alan S. Kaye (Hrsg.), *Semitic Studies in honor of Wolf Leslau on the occasion of his eighty-fifth birthday*. Vol. I, 886–889. Wiesbaden 1991.

KSBS W. König, M. Renn. *Kleiner Sprachatlas von Bayerisch-Schwaben*. Augsburg 2007.

KÜP H. Küpper. *Wörterbuch der deutschen Umgangssprache.* Stuttgart 1987.

KUR-1 P. M. Kurpershoek. *Oral Poetry & Narratives from Central Arabia. Voices from the Desert*. Vol. 5. *Glossary, Indices & List of Recordings.* Leiden 2005.

KUR-2 P. M. Kurpershoek. "Oral Traditions of the 'Utaybah Tribe in Central Najd." In: *ZAL* 26, 28–65.

KWON Min-Jae Kwon. *Modalpartikeln und Satzmodus. Untersuchungen zur Syntax, Semantik und Pragmatik der deutschen Modalpartikeln.* Inaugural-Dissertation. München 2005.

LAF Mena Lafkioui. *Atlas linguistique des variétés berbères du Rif.* Berber Studies Vol. 16. Köln 2007.

LAG P. de Lagarde. *Petri Hispani de lingua arabica libri duo*. Göttingen 1883.

LAH A. Lahdo. "The Arabic Dialect of Təllo." In: *AIDA* V: 51–60.

LAH-D A. Lahdo. "Text Sample from Dērīk (al-Malikiyah)." In: *Orientalia Suecana* LIX (2010), 61–72.

LAH-LU A. Lahdo. "Some Remarks on Language Use and Arabic Dialects in Eastern Turkey". In: *Orientalia Suecana* LVIII 2009, 105–114.

LAH-T A. Lahdo. *The Arabic Dialect of Tillo in the Region of Siirt* (*South-eastern Turkey*). Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Semitica Upsaliensia 26. Uppsala 2009.

LAM *Lebanese Arabic Manual.* UNIFIL.

LAMZ Lamzoudi M. *Initiation Au Dialecte Berbère Tachelhit* (*Français – Arabe*). Ohne Ort 1996.

LAN-1 C. de Landberg. *Glossaire daṭînois.* Vol. I–III. Leiden 1920–1942.

LAN-2 C. de Landberg. *Études sur les dialectes de l'Arabie méridionale.* II. *Daṭînah*. Leiden 1905–1913.

LAN-3 C. de Landberg. *Études sur les dialectes de l'Arabie méridionale.* I. *Ḥaḍramoût.* Leiden 1901.

LAN-4 C. de Landberg. *Langue des Bédouins ʿAnazeh, Texte Arabe avec Traduction, Commentaire et Glossaire.* Ière Partie. *Texte arabe et traduction*. Leide 1919.

LAN-5 C. de Landberg. *Jeder tut was ihm passt, denn reden werden die Leute immer. Arabisches Sprichwort im Dialekt von Ḥarān und Daṭīnah.* Festgabe zu seinem vierzigjährigen Jubiläum als Orientalist von Dr. Carlo Graf v. Landberg. E.J. Brill, Leiden 1909.

LAN-6 C. de Landberg. *Arabica* III. Leiden 1895.

LAN-7 C. Landberg. *Proverbes et dictons du peuple arabe. Matériaux pour servir à la connaissance des dialectes vulgaires*. Leiden 1883.

LANE E. W. Lane. *An Arabic – English Lexicon*. 8 Vols. London 1863. Nachdruck Beirut.

LANE-M E. W. Lane. *An Account of the Manners and the Customs of the Modern Egyptians. The Definite 1860 Edition. Introduced by Jason Thompson*. Cairo/New York 2003.

LANG *Langenscheidt Taschenwörterbuch Türkisch*. Berlin und München 2009.

LAO-1 E. Laoust. *Mots et choses berbères*. Rabat 1920.

LAO-2 E. Laoust. "Au sujet de la charrue berbère." In: *Hespéris* 10 (1930), 37–47.

LAR M. Laria. "Some characteristic features of Cyrenaican Arabic." In: *AIDA* II, 123–132.

LAR-B S. Larej. "Une étude comparative des données linguistiques sur le parler des Branès (Province de Taza)." In: *RNOP* 287–303.

LED Th. A. Leddy-Cecere. *Contact-Induced Grammaticalization as an Impetus for Arabic Dialect Development*. PhD Thesis, University of Texas at Austin, 2018.

LEI B. Leitner. "Khuzestan Arabic and the Discourse Particle *ča*." In: *AIDA* 12, 172–180.

LEI-H B. Leitner. Rezension von "Fink Andreas: *Der arabische Dialekt von Hasankeyf am Tigris* (*Osttürkei*). *Geschichte – Grammatik – Texte – Glossar.* Wiesbaden 2017. In: *WZKM* 2019:375–378.

LEI-KH B. Leitner. 2020. "Khuzestan Arabic". In: Christopher Lucas & Stefano Manfredi (eds.), *Arabic and contact-induced change*, 115–134. Berlin.

LEN J. Lentin. "L'Arabe de Damas à la fin des années 1970." In: E. Al-Wer u. R. de Jong (Hrsg.), *Arabic Dialectology. In honour of Clive Holes on the occasion of his Sixtieth Birthday*. Leiden/Boston 2008.

LEN-BF J. Lentin. "B(i)- / fi comme marqueur de l'objet dans les dialectes arabes. Premières considérations." In: *AIDA* XII, 181–200.

LEN-D J. Lentin. "Damascus Arabic." In: *EALL* I, 546–555.

LEN-L J. Lentin. "Existait-il un 'arabe levantin' à l'époque ottomane? Traits dialectaux communs et koïné sous-standard transrégionale. In: *AIDA* II, 133–139.

LEN-LE J. Lentin. "The Levant." In: Cl. Holes (Hrsg.), *Arabic Historical Dialectology*, 112–147. Oxford 2018.

LEN-V J. Lentin. "Variantes dialectales 'objectives' et 'subjectives': l'écart entre différences de formes et différences de statut sociolinguistique et ses implications pour l'enquête dialectologique." In: *AIDA* IV, 43–54.

LEO J. Leonhardt. *Latein. Geschichte einer Weltsprache*. München 2009.

LEQ J.-L. Le Quellec. *Yalla! Méthode d'arabe libyen* (*Tripolitaine et Fezzān*). Paris 2003.

LER-R J. Lerchundi. *Rudimentos del Árabe vulgar que se habla en el imperio de Marruecos*. 5. Auflage. Tanger 1914.

LES-1 W. Leslau. *Comparative Dictionary of Geʿez. Geʿez – English, English – Geʿez*. Wiesbaden 1987.

LES-2 W. Leslau. *Lexique Soqoṭri* (*Sudarabique moderne*). Paris 1938.

LET G. J. Lethem. *Colloquial Arabic. Shuwa Dialect of Bornu, Nigeria and the Region of Lake Chad.* London 1920.

LEV E. Lévi-Provençal. *Textes arabes de l'Ouargha. Dialecte des Jbala* (*Maroc Septentrional*). Paris 1922.

LEVY S. Lévy. "Du nouveau dans le domaine préhilalien." In *AIDA* IV, 105–113.

LEW B. Lewin. *Arabische Texte im Dialekt von Ḥama*. Beirut 1966.

LEW-C B. Lewin. *Notes on Cabali*. Stockholm 1969.

LI Muḥammad Ibn Mukarram Ibn Manẓūr. *Lisān al-ʿarab*. Būlāq 1300–08.

LIP E. Lipiński. *Semitic Languages. Outline of a Comparative Grammar*. Leuven/Paris/Sterling (Virginia) 2001.

LIST H. List. "Notizen zu den Bezeichnungen von Zelt, Kleidung und Kochgeschirr bei nahöstlichen Beduinen." In: *ZAL* 17 (1987), 69–90.

LITT E. Littmann. "Über die Ehrennamen und Neubenennungen der islamischen Monate." In: *Der Islam* 8 (1918), 228–236.

LITT-A Enno Littmann. *Aḥmed el-Bedawī. Ein Lied auf den ägyptischen Nationalheiligen*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1950.

LITT-H E. Littmann. "Neuarabisches aus Hama." In: *Zeitschrift für Semitistik und Verwandtes* II (1924), 20–50.

LITT-K E. Littmann. "Kinderlieder und Kindersprache im heutigen Ägypten." In: *Mémoires de l'Institut français.* T. LXVIII. Le Caire 1935:226–231.

LITT-Z E. Littmann. *Zigeuner-Arabisch, Wortschatz und Grammatik der arabischen Bestandteile in den morgenländischen Zigeunersprachen, nebst einer Einleitung über das arabische Rotwälsch und die Namen der morgenländischen Zigeuner*. Bonn, Leipzig 1920.

LÖ M. Löhr. *Der vulgärarabische Dialekt von Jerusalem.* Gieszen 1905.

LOM L. Lombezzi. "The spoken Omani Arabic of 'Ibrī: A 'Crossing Point' in Gulf Dialects". In: AIDA XII online ohne Seitenangabe.

LOT M. Lotfi. "Le parler de la région de Galaz (Province de Taounate)." In: RNOP 189–200.

LOU V. Loubignac. *Textes arabes des Zaër. Transcription, traduction, notes et lexique*. Paris 1952.

LS S. Louis und I. A. Soliman. *Kallimni ʿArabi. An Intermediate Course in Spoken Egyptian Arabic*. Kairo 2007.

LUCA Luca D'Anna. "Two texts in the Arabic of Miṣrāta." In: *Mediterranean Language Review* 24 (2017):111–158

LUF X. Luffin. "Pidgin Arabic: Bongor Arabic." In: *EALL* III, 634–639.

LUF-KT X. Luffin. *Kinubi Texts*. München 2004.

LUFF X. Luffin. *Un créole arabe: le kinubi de Mombasa, Kenya*. München 2005.

LUFF-B X. Luffin. "Some new information about Bongor Arabic." In: M. Lafkioui (Hrsg.). *African Arabic: Approaches to Dialectology.* Berlin/Boston 2013, 161–183.

LUFF-E X. Luffin. "La notion d'existence, d'état et de possession en kinubi." In: *ZAL* 43 (2004), 43–66.

LYO G. F. Lyon. *A Narrative of Travels in Northern Africa, in the Years 1818, 19, and 20.* London 1821.

LYQ A. Ḥ. Šarafaddīn. *Lahaǧāt al-Yaman qadīman wa ḥadīṯan*. Kairo 1970.

LYS J. Lyons. 1968. *Introduction to Theoretical Linguistics.* Cambridge.

LYS-A J. Lyons. "A Note on Possessive, Existential and Locative Sentences." In: Foundations of Language, Vol. 3 (1967) 390–396.

MAC MacMichael, H. A., 1922. *A History of the Arabs in the Sudan.* I., II. Cambridge, Cambridge University Press.

MAĠ Yūsuf al-Maǧribī. *Dafʿ al-ʾiṣr ʿan kalām ʾahl miṣr.* Faksimileausgabe von ʿA. A. ʿAwwād. Moskau 1968.

MAH Q. R. Mahdi. *The Spoken Arabic of Baṣra, Iraq. A Descriptive Study of Phonology, Morphology and Syntax.* Diss. Exeter 1985.

MAI L. Maïri. "The Number Marking System of Algiers Arabic." In: *ZAL* 11 (1983), 48–71.

MAL J. Madouni-La Peyre. *Dictionnaire Arabe Algérien – Français. Algérie de l`ouest*. Paris 2003.

MALA N. Malaika. *Grundzüge der Grammatik des arabischen Dialekts von Bagdad*. Wiesbaden 1963.

MALL Alexis Mallon S.J. *Grammaire Copte.* 4. Aufl., Beirut 1956.

MALTZ H. von Maltzan. "Beiträge zur Kenntnis der geographischen und sprachlichen Verhältnisse von Südarabien." In: *ZDMG* XXV (1871), 491–498.

MAN J. Mansour. "The particle *baqa* in the Judaeo-Arabic Dialect of Baghdad." In: *ZAL* 14 (1985), 62–75.

MAN-B J. Mansour. "Baghdad-Arabic Jewish." In: *EALL* I (2006), 231–241.

MAN-Š J. Mansour. "The Particles *ʾaš,ʾeš* and *ʾašu* in the Jewish Arabic of Baghdad." In: *ZAL* 39 (2001), 84–89.

MANF St. Manfredi. *A Grammatical Description of Kordofonian Baggara Arabic*. Tesi in Dottorato, Università degli Studi di Napoli "L`Orientale." 2009–2010.

MANF-D St. Manfredi. "Demonstratives in a Bedouin Arabic Dialect of Western Sudan." In: Folia Orientalia 51 (2014), 27–50.

MANF-K St. Manfredi. "Dialect Mixing and Dialect Levelling in Kordofanian Baggara Arabic (Western Sudan)." In: A. Barontini e.a., *Dynamiques langagières en Arabophonies: variations, contacts, migrations et créations artistiques. Hommage offert à Dominique Caubet par ses élèves et collègues*. Zaragoza 2013, 141–162.

MANF-P St. Manfredi, S. Petrollino. "Juba Arabic." In: in S. Michaelis, P. Maurer, M. Haspelmath and M. Huber, *The Survey of Pidgin and Creole Languages Volume III. Contact Languages Based on Languages from Africa, Australia, and the Americas.*, Oxford 2013, 54–65.

MANG A. Abu-Manga. "Sudan." In: *EALL* IV, 375–81.

MAR-1 W. Marçais. *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen. Grammaire, textes et glossaire*. Paris 1902.

MAR-2 W. Marçais. *Le dialecte arabe des Ūlād Brāhîm de Saïda* (*Département d`Oran*). Paris 1908.

MAR-3 W. Marçais, A. Guiga. *Textes arabe de Takroûna*. I. *Textes, trancriptions, et traductions annotées.* Paris 1925. II. *Glossaire*. Paris 1958–1961.

MAR-4 W. Marçais. *Textes arabes de Tanger. Transcription, traduction annotée, glossaire*. Paris 1911.

MAR-5 W. Marçais u. Jelloûli Farès. "Trois textes arabes d'el-Ḥâmma de Gabès." Teil I in: *Journal Asiatique* 1931, 193–247. Teil II in: JA 1932, 193–270. Teil III in: *JA* 1933, 1–88.

MAR-6 W. Marçais. "L'euphémisme et l'antiphrase dans les dialectes arabes d'Algérie." In: *Orientalische Studien Theodor Nöldeke zum siebzigsten Geburtstag* (*2. März 1906*) *gewidmet von Freunden und Schülern und in Ihrem Auftrag herausgegeben von Carl Bezold.* Giessen 1906, 425–438.

MAR-7 W. Marçais. *Les parlers arabes*. In: R. Basset et al., *Initiation à la Tunisie*. Paris 1950, 195–219.

MAR-8 W. Marçais. 1905. "Quelques observations sur le Dictionnaire pratique arabe français de Beaussier." In: *Recueil de mémoires et de textes publié en l'honneur du XIVe Congrès des orientalistes par les professeurs de l'Ecole Supérieure des Lettres et des Médersas*. Alger 1905.

MAROM Y. Marom. "The World of the Monsters: Fieldwork Among the Women of the Tarabīn Nuwēbʿa Tribe / Sinai peninsula." In: *AIDA* VII, 287–293.

MARP-1 Ph. Marçais. *Le parler arabe de Djidjelli* (*Nord constantinois, Algérie*). Publication de L'Institut d`Etudes orientales d`Alger XVI. Paris o.J.

MARP-2 Ph. Marçais. *Parlers arabes du Fezzān. Textes, traductions et élément rassemblés et présentés par Dominique CAUBET, Aubert MARTIN et Laurence DENOOZ*. Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l`Université de Liège – Fascicule CCLXXXI. Diffusion Librairie DROZ S.A. Genève 2001.

MARP-3 Ph. Marçais. *Esquisse grammaticale de l`arabe maghrébin*. Paris 1977.

MARP-4 Ph. Marçais. "Contribution à l`étude du parler arabe de Bou-Saâda." In: *BIFAO* 44 (1945), 21–88.

MARP-5 Ph. Marçais, F. Viré. "Gazelles et outardes en Tunisie. Reportage en parler arabe de la tribu des Mahāḏba." In: *Études de Linguistique arabe*, 369–387. Extrait d`Arabica XXVIII, 1981. Leiden: Brill 1982.

MARP-6 Marçais, Ph. "Remarque sur un fait syntaxique du parler arabe d'El-Milia." In: *Revue Africaine 79* (1936), 1047–1055.

MAS S. Masliyah. "Colours in Iraqi Arabic." In: *ZAL* 43, 26–42.

MASH B. M. Al-Mashaqba. *The Phonology and Morphology of Wadi Ramm Arabic*. Ph.D. Thesis, University of Salford 2015.

MASP G. Maspéro. "Chansons populaires recueillies dans la Haute-Egypte de 1900 à 1914 pendant des inspections du Serrvice des Antiquités." In: *Annales du Service des Antiquités de l'Egypte* XIV/2–3:97–290. Le Caire 1914.

MASS G. von Massenbach. *Wörterbuch des nubischen Kunûzi-Dialektes. Mit einer grammatischen Einleitung*. Berlin 1933.

MASS-T G. von Massenbach. *Nubische Texte im Dialekt der Kunūzi und der Dongolāwi. Mit Glossar.* Wiesbaden 1962.

MAṬAR ʿAbd al-ʿAzīz Maṭar. *Lahǧat al-badw fī ʾiqlīm sāḥil maryūṭ.* al-Qāhira 1967. Dār al-kitāb al-ʿarabī.

MB A. S. Ould Mohamed-Baba. "Emprunts du dialecte Ḥassāniyyä à la langue française: Lexique des institutions, produits manufacturés, marques et ustensiles inconnus pour les nomades (aspects morphologiques et sémantiques)." In: *AIDA* V, 61–74.

MBV M. Mezzine, F. Brigui, J,. Vignet-Zunz. *Jbala Peuplement, langue et ruralité.* Actes des Rencontres de Chefchaouen, Taounate et Larache. 2011–2012–2014–2015. Avec le soutiende l'association Targa-AIDE. 2018.

MEF K. Meftouh, N. Bouchemal, K. Smaïli. “A Study of a non-resourced Language: An Algerien Dialect.” In: *SLTU* 2012, 125–132 Spoken Language Technologies for Under-Resourced Languages.

MEI B. Meissner. “Neuarabische Geschichten aus dem Iraq.” In: *Beiträge zur Assyriologie und zur semitischen Sprachwissenschaft* V, 1 Leipzig (1903), 1–148.

MEI-G B. Meissner. “Neurabische Gedichte aus dem Irak.” In: *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen* VI (1903), 37–125.

MEJRI Salah Mejri. “L’Atlas linguistique de Tunisie : le questionnaire morphosyntaxique.” In: *AIDA* IV, 55–59.

MEL I. Melcer. “The Analytical Genitive in the Jewish-Baghdadi Arabic Dialect.” In: *ZAL* 29 (1995), 59–76.

MER L. Mercier. “L’arabe usuel dans le sud Oranais.” In: *Actes du XIVème Congrès des Orientalistes, Alger 1905*, III, 283–310.

MER-D H. Mercier. *Dictionnaire Arabe-Français*. Rabat 1951.

MER-G H. Mercier. *Grammaire arabe. Tests, corrigés*. (Édition abrégée). Rabat 1956

MEY W. Meyer-Lübke. *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg 1935.

MIF M. Mifsud. “Maltese.” In: *EALL* III, 146–159.

MIK A. Militarev u. L. Kogan. *Semitic Etymological Dictionary*. München 2000.

MIL C. Miller. “Juba Arabic.” In: *EALL* II:517–525.

MIO-A G. Mion. “Textes arabes de Amman.” In: *Una presenza, non un ricordo. Studi di lingua e letteratura araba in memoria si Sameh Faragalla. A cura di Olivier Duran, Giuliano Mion*. Roma 2013, 151–172.

MIO-K G. Mion. *Ḥrabe des Kerkennah: Los habitantes de Kerkennah*. In: CORVAM.

MIO-M G. Mion. “Eléments de Description de l’Arabe Parlé à Mateur (Tunisie).” In: *AAM* 21 (2014), 57–77.

MIT T. F. Mitchell. *Colloquial Arabic. The Living Langauge of Egypt*. London 1962.

MIT-B T. F. Mitchell. “The Language of Buying and Selling in Cyrenaica.” In: *Hespéris*, 44 (1957), 31–71. Reprint in T. F. Mitchell, *Principles of Firthian Linguistics*, S.167–200, London 1975.

MIT-P T. F. Mitchell. “The active participle in an Arabic dialect of Cyrenaica.” In: *BSOAS* 14 (1952), 11–33.

MK Müller-Kessler, Christa. 2003. “Aramaic ’k’, lyk’ and Iraqi Arabic ’aku, maku: the Mesopotamian particles of existence.” In: *JAOS* 123 (2003) 641–646.

MLRS Maltese Language Resource Server: http://mlrs.research.um.edu.mt/.

MM N. Marʿašli u. U. Marʿašli. *aṣ-Íiḥāḥ fī l-luġa wa l-ʿulūm*. Beirut 1974.

MOC M. Moc. *Het Arabische dialect van al’Ubayyiḍ*. Universiteit van Amsterdam, MA sriptie 2008.

MOL M. Molinar. *Diccionario de Uso del Español*. I. II. Madrid 1998.

MON-1 V. Monteil. *Contribution à l`étude de la faune du sahara occidental*. Paris 1951.

MON-2 V. Monteil. *Essai sur le chameau au sahara occidental.* Etudes mauritaniennes no. 2. Saint Louis 1952

MON-3 V. Monteil. *Contribution à l`étude de la flore du sahara occidental. II*. Paris 1953.

MONT R. Montagne. “Notes sur la vie sociale et politique de l’Arabie du Nord. Les Šammar du Naǧd.” In: *Revue des études islamiques.* Année 1932, Cahier 1, 61–79.

MONT-C R. Montagne. “Contes poétiques bédouins (recueuillis chez les Šammar de Ǧezīre).” In: *BEO* 5 (1935), 33–119.

MÖR Karlheinz Mörth. *Die Kardinalzahlwörter von eins bis zehn in den neuarabischen Dialekten*. Wien 1997.

MOR M. Morris. “Plant Names in Dhofar and the Soqotra Archipelago.” In: *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 32 (2002), 47–61.

MORA-1 R. Morano. “An Omani Evolving Lexicon: From Carl Reinhardt (1894) to the Present Day.” In: *AIDA* XII, 211–221.

MORA-2 R. Morano. *The Arabic dialect spoken in the al-ʿAwābī district, northern Oman*. PhD thesis. The University of Leeds 2019.

MOS F. Moscoso García. *El dialecto árabe de Chauen*. Cádiz 2003.

MOS-C F. Moscoso García. *Cuentos en árabe de Ceuta*. Escuela De Traductores De Toledo. Cuadernos. Número 4. Universidad de Castilla-La Mancha. Toledo 2004.

MOS-E F. Moscoso. “El dialecto árabo de Essauira. In: *EDNA* 6, (2002) 35–97.

MOS-R F. Moscoso García. “Árabe urbano de Rabat. Cuestionario dialectológico.” In: BIBLID [1133–8571 13 (2006) 183–229]

MOS-S F. Moscoso García. *Estudio Lingüístico De Un Dialecto Árabe Del Sūs* (*Marruecos*) *Basado En Los Textos Recopilados Por E. Destaing*. Area De Estudios Árabes E Islámicos Universidad de Cádiz 2002.

MOS-T F. Moscoso. “Dos cuentos en Arabe del norte de Marruecos: ‘El porqué el murciélago no tiene plumas y ‘¿quién arma más lío?’.” In: *Travelling through Time. Essays in Honour of Kai Öhrnberg* (Eds. S. Akar, J. Hämeen–Anttila & I. Nokso–Koivisto) Helsinki 2013, 531–546.

MOS-TO F. Moscoso García. *El Árabe de Touggourt* (*Argelia*) *según los textos del P. Alliaume*. BIBLID [1133–8571] 22 (2015), 183–235.

MOU A. B. El-Mouloudi. *Arabic Language Planning: The Case of Lexical Modernization*. Ph.D. Thesis. Georgetown 1989.

MOZ H. al-Mozainy. *Vowel Alternations in a Bedouin Hijazi Arabic Dialect: Abstractness and Stress*. The University of Texas at Austin, Ph.D 1981.

MSR M. Moser. *Malti – Ġermaniż. Dizzjunarju kbir. Deutsch – Maltesisch. Großes Wörterbuch*. Wiesbaden 2005.

MÜHO A. Al-Hubaishi u. K. Müller-Hohenstein. *An Introduction to the Vegetation of Yemen*. Eschborn 1984.

MUN K. Munzel. *Ägyptisch-Arabischer Sprachführer*. 2., verbesserte und vermehrte Auflage. Wiesbaden 1983.

MUR G. W. Murray. *Sons of Ishmael. A Studiy of the Egyptian Bedouin*. London 1935.

MUS-1 A. Musil. *The Manners and the Customs of the Rwala Bedouins*. American Geographical Society. Oriental Explorations and Studies No. 6. New York 1928.

MUS-2 A. Musil. *Arabia Petraea*. III. *Ethnologischer Reisebericht*. Wien 1908.

NAI S. Naïm. *L’Arabe Yéménite De Sanaa*. Leuven-Paris 2009.

NAI-B S. Naïm. “Beirut Arabic.” In: *EALL* I, 274–286.

NAI-E S. Naïm. “L’énoncé réfléchi et les stratégies de reflexivation dans des variétés dialectales de l’arabe.” In: A. Rousseau, D. Roulland et D. Bottiveau (éd.), *L’énoncé réfléchi*, 301–319. Lille 2007.

NAI-M S. Naïm. “The semantic structure of motion verbs in the dialect of Zabīd.” In: *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 40 (2010), 237–244.

NAI-R S. Naïm. “Moyen et réfléchi dans une perspective comparative en arabe yéménite (Sanaa).” Paper read at the conference on “Reflexive and Middles: Typological Approaches, Tunis 15–17 march 2001.

NAI-S S. Naïm-Sanbar. “L’Habitat traditionnel à Ṣanʿā’: sémantique de la maison.” In: *Journal Asiatique* 1987, 79–113.

NAK A. Nakano. *Comparative Vocabulary of Southern Arabic – Mahri, Gibbali and Soqotri*. Tokyo 1986.

NAK-LE A. Nakano. *Folktales of Lower Egypt* (*1*). *Texts in Egyptian Arabic* [*1*]. Tokyo 1982. Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa.

NAL C. A. Nallino. *L’arabo parlato in Egitto*. Mailand 1939.

NAR K. Narbeshuber. *Aus dem Leben der arabischen Bevölkerung in Sfax*. Veröffentlichungen des städtischen Museums für Völkerkunde zu Leipzig, Heft 2. R. Voigtländers Verlag, Leipzig 1907.

NAT G. Nataf u. B. Graille. *Proverbes libyens, recueillis par Roger Chambard*. Paris. Gellas-Karthala 2002.

NATI E. Natividad. “Le dialecte de Chefchaouen.” In: ACV 109–120.

NEV M. Nevo. “Notes on the Arabic Dialect of Iksāl.” In: *ZAL* 46 (2006), 26–58.

NIE Carsten Niebuhr. *Beschreibung von Arabien*. Kopenhagen 1772. Neudruck Graz 1969.

NIS T. Nishio. *A Basic Vocabulary of the Bedouin Arabic Dialect of the Jbāli Tribe* (*Southern Sinai*). Tokio 1992.

NIS-Q Tetsuo Nishio. *The Arabic Dialect of Qift* (*Upper Egypt*). *Grammar and Classified Vocabulary*. Tokyo 1994.

NÖ Th. Nöldeke. *Beiträge und neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft. Achtzehn Aufsätze und Studien, teilweise in zweiter verbesserter und vermehrter Auflage*, I., II. Neudruck Amsterdam 1982.

NOR Norris, H. T. 1986. *The Arab Conquest of the Western Sahara*. Beirut.

OBL Obler, Loraine Katherine. *Reflexes of the Classical Arabic šay’un ‘thing’ in the Modern Dialects: A Study in Patterns of Language Change*. Ph.D. Thesis, University of Michigan, 1975.

OBL-Š L. K. Obler. 1990. “Reflexes of Classical Arabic *šay’un* ‘thing’ in the Modern dialects: Synthetic Forms in Language Change.” In: J. Bellamy (ed.), *Studies in Near Eastern Culture and History in Memory of Ernest T. Abdel-Massih*, 132–152. Ann Arbor.

ODE *Online Dinka – English Dictionary*.

OED *Online Etymology Dictionary*.

OM El Haj Bilal Umer. *The Danagla Traders of Northern Sudan*. London 1985.

OMAR M. K. Omar. *Saudi Arabic. Urban Hijazi Dialect. Basic Course. Foreign Service Institute*. Washington, D.C. 1975.

OMB A.-S. Ould Mohamed Baba. 2003. “Las partículas de la anexión indirecta en los dialectos árabes modernos.” In: *Anaquel de Estudios Árabe* 14, 201–218.

OMN G. Oman. *L’ittionomia nei Paesi Arabi del Mediterraneo*. Quaderni dell`Archivio Linguistico Veneto 3. Firenze 1966.

OPP M. Freiherr von Oppenheim. Die Beduinen, I., II. Nachdruck Hildesheim 1983.

OS Charles van Os. *Aspekte der Intensivierung im Deutschen*. Tübingen: Narr 1989.

OSM N. Osman. *Deutsch-Arabisches Wörterbuch*. Wiesbaden 2016, Harrassowitz.

OUAG Ahmad Salem Ould Mohamed Baba, Jorge Aguadé. 1991. “Dos versiones de un cuento popular mauritano.” In: *Anaquel de Estudios Ḥrabes*. Vol. 2 (1991), 327–337.

OUES Jamila Oueslati: “Towards a Description of the Vowel System of a North West Tunisian Dialect.” *Folia Orientalia* 47 (2010), 123–139.

OUH J. Ouhalla, Jamal. “Variation in Genitive Noun Phrases: Moroccan Arabic, Shamaliya Arabic and Spanish Arabic.” In: J. C. E Watson u. J. Retsö (Hrsg.), *Relative Clauses and Genetive Constructions in Semitic. Journal of Semitic Studies*, Supplement 25 (2009), 195–215.

OUM Ahmad-Salem Ould Mohamed-Baba. *Refranero y fraseología ḥassānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza 2008.

OUM-N A.-S. Ould Mohamed-Baba. “Textos de Nouakchot: hablando con su más anciano habitante.” In: *EDNA* 11 (2007), 59–71.

OUS Meriem Oussaine. *Die Mundart von Safi/Marokko. Texte mit Übersetzung, Analyse und Glossar*. Unveröffentlichte Diplomarbeit Universität Mainz. Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim. 1993.

OUSS Oussani, G. 1901. “The Arabic Dialect of Baghdad.” In: *JAOS* 22 (1901), 97–114.

OWE-1 J. Owens. *A short reference grammar of Eastern Libyan Arabic*. Wiesbaden 1984.

OWE-2 J. Owens. *Neighborhood and Ancestry. Variation in the spoken Arabic of Maiduguri, Nigeria*. Amsterdam/Philadelpia 1998.

OWE-3 J. Owens. “Arabic Dialects of Chad and Nigeria.” In: *ZAL* 14 (1985), 45–61.

OWE-4 J. Owens. “West Sudanic Arabic.” In: *EALL* IV (2009), 708–718.

OWE-5 Jonathan Owens. *A Grammar of Nigerian Arabic*. Wiesbaden 1993.

OWE-6 J. Owens. *A Linguistic History of Arabic*. Oxford OUP: 2006.

PAL-1 H. Palva. “Notes on classicization in Modern Colloquial Arabic.” In: *Studia Orientalia* XL:3 (1969), 3–41.

PAL-2 H. Palva. “Balgāwi Arabic.” 1. Texts from Mādabā. *Studia Orientalia* XL:1. Helsinki (1969), 3–15.

PAL-3 H. Palva. *Studies in the Arabic Dialect of the Semi-Nomadic əl-ʿAğārma Tribe* (*al-Balqāʾ District, Jordan*). Orientalia Gothoburgensia 2 (1976).

PAL-4 H. Palva. “Characteristics of the Arabic Dialect of the Bani Ṣaxar Tribe.” In: *Orientalia Suecana* 29 (1980), 112–139.

PAL-5 H. Palva. “A General Classification for the Arabic Dialects Spoken in Palestine and Transjordan.” In: *Studia Orientalia Edited by the Finnish Oriental Society* 55:18, 359–376. Helsinki 1984.

PAL-6 H. Palva. “Characteristics of the Arabic Dialect of the Ḥwēṭāt Tribe.” *Orientalia Suecana* 33–35 (1984–86), 295–312.

PAL-7 H. Palva. “Linguistic Sketch of the Arabic Dialect of El-Karak.” In: A. Borg, S. Somekh, P. Wexler (Hrsg.), *Studia linguistica et orientalia memoriae Haim Blanc dedicata*, 225–251. Wiesbaden 1989.

PAL-8 H. Palva. *Artistic Colloquial Arabic. Traditional narratives and poems from al-Balqāʾ* (*Jordan*)*: transcription, translation, linguistic and metrical analysis*. Helsinki 1992.

PAL-9 H. Palva. “Remarks on the Arabic dialect of the Ḥwēṭāt tribe.” In: *Jerusalem Studies Arabic And Islam* 29 (2004), 195–209.

PAL-10 H. Palva. *Narratives and Poems from Ḥəṣbān. Arabic texts recorded among the semi-nomadic əl-ʿAǧārma tribe* (*al-Balqāʾ district Jordan*). Orientalia Gothoburgensia 3. Göteborg 1978.

PAL-11 H. Palva. *Ḥwēṭāt*. In: *Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients Semitistik. SemArch – Semitisches Tonarchiv*.

PAL-12 H. Palva. *Lower Galilean Arabic. An Analysis of it Anaptyctic and Prothetic Vowels with Sample Tests*. Studia Orientalia Editit Societas Orientalis Fennica XXXII. Helsinki 1965.

PAL-13 H. Palva. “Sedentary and Bedouin Dialects in Contact: Remarks on Karaki and Salṭi (Jordan)” In: *Journal of Arabic and Islamic Studies* VIII. No. 1 (2008) 53–70.

PAL-14 H. Palva. “Bedouin and Sedentary Elements in the dialect of Es-Salt.” In: *AIDA* I, 459–469.

PAN E. Panetta. *L`Arabo Parlato A Bengasi*. I. II. Roma 1943.

PAR D. B. Parkinson. *Constructing the Social Context of Communication. Terms of Adress in Egyptian Arabic*. Berlin/New York/Amsterdam 1985–.

PARA Chris Paul, Maylén Rafuls. 2009. *Hassaniya Trainee Book*. United States Peace Corps. Islamic Republic of Mauritania.

PARK D. B. Parkinson. *Using Arabic Synonyms*. Cambridge 2006.

PAUL H. Paul. *Prinzipien der Sprachgeschichte*. 1920. 6. unveränderte Auflage Darmstadt 1960.

PELL Ch. Pellat. 1986. “Layl and Nahar.” In: *EI²* 707b–710a.

PEN J. Penrice. *A Dictionary and Glossary of the Koran*. London and Dublin 1873.

PER C. Pereira. “Libyan Arabic.” In: *EALL* III, 52–58.

PER-J C. Pereira. “L’arabe de Žâdû (Žébel Nefûsa) d’après Gioia Chiauzzi.” LACNAD-CREAM, INALCO, Paris. 2011.

PER-T C. Pereira. *Le parler arabe de Tripoli* (*Libye*). Zaragoza 2010.

PER-TA C. Pereira. “Tripoli Arabic.” In: *EALL* IV, 548–556.

PER-TH Chr. Pereira. “Le parler arabe de Tripoli (Libye): Phonologie, Morphosyntaxe et Categories Grammaticales.” Thèse de Doctorat en Sciences du Langage. INALCO, Paris 2008.

PERR D. V. Perrott. *The E.U.P. Concise Swahili and English Dictionary*. London 1965.

PERS M. Persson. “The Role of the *b*-prefix in Gulf Arabic Dialects as a Marker of Future, Intent and/or Irrealis.” In: *Journal of Arabic and Islamic Studies* 8 (2008), 26–52.

PERS-C M. Persson. “Circumstantial Qualifiers in Gulf Arabic Dialects.” In: B. Isaksson (Hrsg.), *Circumstantial Qualifiers in Semitic. The case of Arabic and Hebrew*, 206–289. Wiesbaden 2009.

PHI H. Philby. *Das geheimnisvolle Arabien*. I. II. Leipzig 1925.

PIA M. Piamenta. *Dictionary Of Post-Classical Yemeni Arabic.* I. II. Leiden etc. 1990.

PINK S. Pinker. “The Game of the Name.” In: *The New York Times*, April 5, 1994.

POD Pashto Online Dictionary. (http://www.qamosona.com/).

POM P. J. de Pommerol. *Dictionnaire arabe tchadien – français*. Paris 1999.

POM-G P. J. de Pommerol. *Grammaire pratique de l`arabe tchadien*. Paris 1999.

PPH A. M. Persson, J. R. Persson, A. Hussein. *Sudanese Colloquial Arabic for Beginners.* 2nd ed. Khartoum 2003.

PRAE F. Praetorius. “Über den arabischen Dialekt von Zanzibar.” In: *ZDMG* 34 (1880) 217–231.

PRB F. Probst. *Arabischer Sprachführer im ägyptischen Dialekt*. Giessen 1898.

PRC-1 Th. Prochazka, Jr. *Saudi Arabian Dialects*. London and New York 1988.

PRC-2 Th. Prochazka. “The Spoken Arabic of al-Thōr in al-Ḥasa.” In: *ZAL* 18 (1988), 59–76.

PRC-3 Th. Prochazka. “The spoken Arabic of al-Qaṭīf.” In: *ZAL* 21 (1990), 63–70.

PRC-4 Th. Prochazka. “Notes on the spoken Arabic of Tihāmat Beni Shihr.” In: *ZAL* 23 (1991), 99–101.

PRC-5 Th. Prochazka, Jr. “Gleanings from Southwestern Saudi Arabia.” In: *ZAL* 19 (1989), 44–49.

PRC-6 Th. Prochazka, Jr. “The Shīʿī Dialects of Bahrain and Their Relationship to the Eastern Arabian Dialect of Muḥarraq and the Omani Dialect of Al-Ristāq.” In: *ZAL* 6 (1981), 16–55.

PRC-7 Th. Prochazka, Jr. “Remarks on the Spoken Arabic of Zabīd.” In: *ZAL* 17 (1987), 58–68.

PRK E. Prokosch. *Osmanisches Wortgut im Ägyptisch-Arabischen*. Berlin 1983.

PRO-1 S. Procházka. *Die arabischen Dialekte der Çukurova* (*Südtürkei*). Wiesbaden 2002.

PRO-2 S. Procházka. *Die Präpositionen in den neuarabischen Dialekten*. Wien 1993.

PRO-3 S. Procházka. “The Bedouin Dialects of Urfa.” In: *AIDA* V, 75–88.

PRO-4 S. Procházka. “Unmarked Feminine Nouns in Modern Arabic Dialects.” In: M. Haak, R. de Jong u. K. Versteegh (Hrsg.), *Approaches to Arabic Dialects. A Collection of Articles presented to Manfred Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday*, 237–262. Leiden/Boston 2004.

PRO-5 S. Procházka. “Lämmer, Geckos, Junge Hähne. Tiernamen der Schemata *faʿʿūl* und *faʿlūl* in den Syro-Palästinensischen Dialekten.” In: J. Aguadé u. M. Woidich (Hrsg.), *Festschrift für Peter Behnstedt zum 60. Geburtstag. EDNA* 8 (2004), 149–162.

PRO-6 S. Procházka. “Marginalia zum jemenitisch-arabischen Lexikon.” In: W. Arnold, M. Jursa, W. W. Müller, S. Procházka (Hrsg.), *Philologisches und Historisches zwischen Anatolien und Sokotra. Analecta semitica in memoriam Alexander Sima*, 279–296. Wiesbaden 2009.

PRO-7 S. Procházka. “Does geographical periphery imply linguistic periphery? The examples of the Arabic dialects of Cilicia and Urfa in Southern Turkey.” In: *Romano-Arabica* VI–VII (2006–2007) *Peripheral Arabic Dialects*, 109–132.

PRO-8 S. Procházka. “Traditional Boatbuilding. Two texts in the Arabic dialect of the island of Arwād (Syria).” In: *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag*. Hrsg. von Renaud Kuty, Ulrich Seeger und Shabo Talay. Wiesbaden 2013, 275–288.

PRO-10 S. Procházka. “Über einige rätselhafte Formen auf -(ē) *n* in den arabischen Dialekten.” In: *Oriente Moderno* 80 (2000), S. 99–109.

PRO-11 S. Procházka. “Genüsse aus der Steppe: Kulturgeschichtliches und Etymologisches zur Wüsten-Trüffel nebst einem Text im arabischen Dialekt von Urfa (Südost-Türkei.” In: *WZKM* 100 (2010), 119–135.

PRO-12 S. Procházka, “Les mots turcs dans l’arabe marocain.” In: *Dynamiques langagières en Arabophonies: variations, contacts, migrations et ceations artistiques. Hommage offerte á Dominique Caubet par ses élèves et collègues*. Eds. A. Barontini, C. Pereira, Á. Vicente, K. Ziamari. Zaragoza 2012, 201–221.

PRO-13 S. Procházka. “Interesting Facts on Ancient Mounds –Three Texts in the Bedouin Arabic Dialect of the Hassan-Urfa Region (Southeastern Turkey).” In: C. Holes u. R. de Jong (Hrsg.), *Ingham of Arabia. A Collection of Articles Presented as a Tribute to the Career of Bruce Ingham*, 203–213. Leiden/Boston 2013.

PRO-14 St. Procházka. “Lexical features of the Arabic dialect spoken in the Harran-Urfa-Region.” In: *AIDA* IX, 339–350.

PRO-15 St. Procházka. “The Diminutive in the Arabic Dialect of Tunis.” In: *AIDA* XII, 222–231.

QAF-1 H. A. Qafisheh. *NTC`s Gulf Arabic – English Dictionary*. Lincolnwood 1997.

QAF-2 H. A. Qafisheh. *A Basic Course in Gulf Arabic*. Tucson 1977.

QAF-3 H. A. Qafisheh. *Yemeni Arabic I*. Beirut 1990.

QAF-4 H. A. Qafisheh. *A Short Reference Grammar of Gulf Arabic*. Tucson 1977.

QAS ʿAwn al-Šarīf Qāsim. *Qāmūs al-lahǧa al-ʿāmmīya fī al-Sūdān*. al-ṭabʿa al-ṭāliṭa muzayyada wa munaqqaʿa. al-Xurṭūm 2002.

RAB Ch. Rabin. *Ancient West-Arabian*. London 1951.

RAC E. Rackow. *Beiträge zur Kenntnis der materiellen Kultur Nordwest-Marokkos. Wohnraum, Hausrat, Kostüm*. Wiesbaden 1958.

RAF A. Rafi. 2007. *Tripoli Arabic. A Descriptive Study*. M.A. Thesis, University of Amsterdam.

RAH A. Rahmouni. *Story Telling in Chefchaouen Northern Morocco*. Leiden 2015.

RAT R. R. Ratcliffe. “Bukhara Arabic: A Metatypized Dialect of Arabic.” In: É. Ḥ. Csató, B. Isaksson and C. Jahani (Hrsg.), *Linguistic Convergence and Areal Diffusion. Case studies from Iranian, Semitic and Turkic*, 141–159. London/New York 2005.

RAW R.-F. B. Al-Rawi. *Studien zum Arabischen Dialekt von Abū Ḍaby. Nominalbildung und -lexik, Texte*. Heidelberg 1990.

RB V. Ritt-Benmimoun. *Grammatik des arabischen Beduinendialekts der Region Douz* (*Südtunesien*). Wiesbaden 2014.

RECK H. Reckendorf. *Arabische Syntax*. Heidelberg 1921.

RED *Redhouse Yeni Türkçe – Ingilizce Sözlük*. Istanbul 1968.

REI C. Reinhardt, *Ein arabischer Dialekt gesprochen in ʿOmān und Zanzibar*. Stuttgart 1894.

REIN M. Reinkowski. “Türkische Lehnwörter im Bagdadisch-Arabischen. Morphologische Adaptation an die arabische Schemabildung und Bedeutungsveränderung.” In: Nurettin Demir u.a. (Hrsg.): *Turkologie heute – Tradition und Perspektive: Materialien der dritten Deutschen Turkologen-Konferenz, Leipzig, 4–7. Oktober1994*, S. [239]–253. Wiesbaden 1998.

REM-1 S. Reichmuth. *Der arabische Dialekt der Šukrīyya im Ostsudan*. Hildesheim, Zürich, New York 1983.

REM-2 S. Reichmuth. “Die Farbbezeichnungen in den sudanesischen Dialekten.” In: *ZAL* 6, 56–68.

REN A. Renisio. *Etude Sur Les Dialectes Berbères Des Beni Iznassen, Du Rif Et Des Senhaja De Sraïr*. Paris 1932.

RET J. Retsö. “Nominal Attribution in Semitic. Typology and Diachrony.” In: Janet C. E. Watson and Jan Retsö (Eds.) *Relative Clauses and Genitive Constructions in Semitic*, 3–34. 2009. Oxford: OUP.

RET-I J. Retsö. 1994. “ʾIʿrāb in the Forebears of Modern Arabic Dialects.” In: *AIDA* I, 333–342.

REU U. Reutner. *Sprache und Tabu. Interpretationen zu französischen und italienischen Euphemismen*. Tübingen 2009. Max Niemeyer.

RHO N. Rhodokanakis. *Der vulgärarabische Dialekt im ʿofār* (*Œfār*). I. *Prosaische und poetische Texte, Übersetzung und Indices.* Wien 1908. II. *Einleitung, Glossar und Grammatik.* Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. Südarabische Expedition. Band X. Wien 1911.

RIAD M. Riad. “Native Plough in Egypt.” In: *Bulletin de la Société de Géographie d’Egypte* XXXIII (1961), 241–277.

RIM V. Ritt-Benmimoun. “A Lexical Study on Composite Nouns with *bū* and *umm* in Tunisian Bedouin Dialects.” In: *AIDA* VII, 363–381.

RIT V. Ritt. “Flüche, Schimpf- und Tabuwörter im südtunesischen Beduinendialekt der Maṛāzīg – Eine erste Bestandsaufnahme.” In: J. Aguadé u. M. Woidich (Hrsg.), *Festschrift für Peter Behnstedt zum 60. Geburtstag. EDNA* 8 (2004), 163–184.

RIT-B V. Ritt-Benmimoun. *Texte im arabischen Beduinendialekt der Region Douz* (*Südtunesien*). Wiesbaden 2011.

RIT-HS V. Ritt-Benmimoun. “The Tunisian Hilāl and Sulaym Dialects.” In: *AIDA* IX, 351–359.

RIZ F. und K. Rizqallah. *La préparation du pain dans un village du delta égyptien* (*province de Charqia*). Le Caire 1977.

RNOP A. Vicente, D. Caubet, A. Naciri-Azzouz (éds.). *La région du Nord-Ouest marocain : Parlers et pratiques sociales et culturelles.* Zaragoza 2017.

ROH G. Rohlfs. *Grammatica Storica Della Lingua Italiana E Dei Suoi Dialetti. Fonetica*. Torino 1966.

ROL A. Roth-Laly. *Lexique des parlers arabes tchado-soudanais*. 4 vols. Paris 1969–1972.

ROL-A A. Roth-Laly. *Esquisse grammaticale du parler arabe d’Abbéché* (*Tchad*). Paris 1979.

ROS-1 J. Rosenhouse. *The Bedouin Arabic Dialects. General problems and a close analysis of North Israel Bedouin Dialects*. Wiesbaden 1984.

ROS-2 J. Rosenhouse. “Some Features of some Bedouin Dialects in the North of Israel.” In: *ZAL* 7 (1982), 23–47.

ROS-3 J. Rosenhouse. “Texts in the Dialect of the ʿArāmsha Bedouins.” In: *ZAL* 10 (1983), 39–70.

ROS-4 J. Rosenhouse. “Jerusalem Arabic.” In: *EALL* II:481–493.

ROS-5 J. Rosenhouse. “Bedouin Arabic.” In: *EALL* I:259–269.

ROSB G. Rosenbaum. “The Particles *ma* and *lam* and emphatic negation in Egyptian Arabic.” In: *Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es! 60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag.* Hrsg. von W. Arnold und H. Bobzin. Wiesbaden 2002.

ROSET C. Roset. *A Grammar of Darfur Arabic*. Academisch Proefschrift Universiteit van Amsterdam. Utrecht 2018.

ROSSI E. Rossi. *L`arabo parlato a Íanʿāʾ. Grammatica-Testi-Lessico*. Roma 1939.

ROSSI-A E. Rossi. "Appunti di dialettologia del Yemen." In: *Rivista degli Studi Orientali* XVII (1938), 230–265.

ROSSI-N E. Rossi. "Nuove osservazioni sui dialetti del Yemen." In: *RSO* 17 (1938), 460–472.

ROT E. & G. Rotter. *Venus, Maria, Fatima. Wie die Lust zum Teufel ging*. Artemis & Winkler 1996.

ROTH A. Roth. "Introduction à l`étude des systèmes de désignation de la couleur dans les parlers arabes du Maghreb." In: *Littérature orale arabo-berbère* 16–17 (1986), 21–65.

ROTH-A A. Roth. *Esquisse grammaticale du parler arabe d'Abbéché* (*Tchad*). In: GLECS Supplément 8. Paris 1979.

RT E. Renaud u. R. Tamis. *Spoken Arabic of Khartoum*. The Catholic Language Institute. Khartoum 2008.

RUB A. Rubin. "Notes on the Genitive Exponents of some Modern Arabic Dialects." In: *Folia Orientalia* 40 (2004) 327–336.

RUB-S A. D. Rubin. *Studies in Semitic Grammaticalization*. Winona Lake 2005.

RZE L. Rzehak. *Tadschikische Studiengrammatik*. Wiesbaden 1999.

SA P. Behnstedt. *Sprachatlas von Syrien.* I. *Kartenteil*. II. *Beiheft*. Wiesbaden 1997.

SAA-1 L. Saada. *Etudes sur le parler arabe de Tozeur* (*Tunisie*). G.L.E.C.S. Supplément 3. Matériaux 2. Paris 1981.

SAA-2 L. Saada. *Eléments de description du parler arabe de Tozeur* (*Tunisie*). *Phonologie, Morphologie, Syntaxe*. Paris 1984.

SAB A. Sabuni. *Laut- und Formenlehre des arabischen Dialekts von Aleppo*. Frankfurt 1980.

SAL E. Salonen. *On the Arabic spoken in Širqāṭ* (*Assur*). Helsinki 1980.

SAL-G/I E. Salonen. *Zum arabischen Dialekt von Gaza*. Teil 1. Helsinki 1979.

SAL-G/II E. Salonen. *Zum arabischen Dialekt von Gaza*. Teil 2. Helsinki 1980.

SALIH M. H. Salih. "A pragmatic analysis of certain pragmatic interactional units in Jordanian Arabic." In: *ZAL* 39 (2001), 90–96.

SAN S. Sandly. "L'aspect méthodologique de l'atlas linguistique de Tunisie." In: *AIDA* V, 445–457.

SANC P. Sánchez. *El árabe vernáculo de Marrakech. Análisis lingüístico de un corpus representativo*. Zaragoza 2014.

SAQ A. H. Al-Saqqaf. "The Linguistics of Loanwords in Ḥaḍramī Arabic." In: *The International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 9 (2006), 75–93.

SAQ A. H. Al-Saqqaf. *A Descriptive Linguistic Study of the Spoken Arabic of Wadi Ḥaḍramawt, Yemen*. Ph.D. Thesis, University of Exeter, 1999.

SAQ-C A. H. Al-Saqqaf. "Co-referential devices in Ḥaḍrami Arabic." In: *ZAL* 46 (2006), 75–93.

SAQ-H A. H. Al-Saqqaf. "Wādī Ḥaḍramawt Arabic." In: *EALL* IV:687–699.

SAQ-N A. H. Al-Saqqaf. "Ḥaḍrami Arabic Nominal Morphology." In: MAS-GELLAS 2006–2010 N.S. 12, 11–36.

SAQ-S A. H. Al-Saqqaf. "Simplification in *Ḥaḍrami* Arabic." In: *MAS-GELLAS* (2000–2002) N.S. 10, 143–157.

SAS O. Al-Sasi. "Zum arabischen Dialekt von Mekka." In: *ZDMG* 122 (1972), 88–92.

SAS-S O. Al-Sasi. *Sprichwörter und andere volkskundliche Texte aus Mekka*. Inaugural-Dissertation Münster 1972.

SASH Salemann C., Shukowski V. 1925. *Persische Grammatik*. Berlin.

SASS H.-J. Sasse. *Linguistische Analyse des arabischen Dialekts der Mḥallamīye* in der Provinx Mardin (Südosttürkei). Inaugural-Dissertation München 1971.

SAU E. Saussey. "Les mots turcs dans le dialecte arabe de Damas." In: *Mélanges de l'Institut Français de Damas* [section arabisants]. I, 1929, 77–129.

SC Guillaume Spitta-Bey. *Contes arabes modernes*. Leiden-Paris 1883.

SCH G. Schreiber. *Der arabische Dialekt von Mekka*. Inauguraldissertation Münster 1970.

SCHA P. Schabert. *Laut- und Formenlehre des Maltesischen anhand zweier Mundarten*. Erlangen 1976.

SCHI-1 A. Schimmel. *Die Träume des Kalifen: Träume und ihre Deutung in der islamischen Kultur*. München 1998.

SCHI-2 A. Schimmel. *Die Zeichen Gottes. Die religiöse Welt des Islam*. München 2003.

SCHO A. Schopen. *Traditionelle Heilmittel in Jemen*. Wiesbaden 1983.

SCHR G. Schregle. *Deutsch – Arabisches Wörterbuch*. Wiesbaden 1977.

SCHU Hugo Schuchardt. *Die romanischen Lehnwörter im Berberischen*. Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, Sitzungsberichte, Phil.-hist. Kl., 188. Bd., 4. Abh. Wien 1918.

SCHULT F. Schulthess. *Zurufe an Tiere im Arabischen*. Berlin 1912.

SCHW F. W. Schwarzlose. *Die Waffen der alten Araber aus ihren Dichtern dargestellt. Kitāb as-Silāḥ*. Nachdruck Hildesheim 1982.

SCHWE G. Schweinfurth. *Arabische Pflanzennamen aus Ägypten, Algerien und Jemen*. Berlin 1912.

SD A. F. L. Beeston, M. A. Ghul, W. W. Müller, J. Rychmans: *Sabaic Dictionary*. Louvain-la-Neuve 1982.

SEE-1 U. Seeger. *Der arabische Dialekt von il-Xalīl* (*Hebron*). Magisterarbeit Karlsruhe 1996.

SEE-2 U. Seeger. "Zwei Texte im Dialekt der Araber von Chorasan." In: W. Arnold und H. Bobzin (Hrsg.), *"Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!." Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*. Wiesbaden 2002, 629–646.

SEE-3 U. Seeger. *Der arabische Dialekt der Dörfer um Ramallah*. Teil 1: *Texte*. Teil 2: *Glossar*. Wiesbaden 2009.

SEE-4 U. Seeger. *Der arabische Dialekt der Dörfer um Ramallah*. Teil 3. *Grammatik*. Wiesbaden 2013.

SEE-5 U. Seeger. *Wörterbuch Palästinensisch – Deutsch*. Work in Progress. Academia.edu.

SEE-6 U. Seeger. "Arabische Dialekttexte aus il-Xalīl." In: *Mediterranian Language Review* 10, 1998:89–145.

SEE-7 U. Seeger "Khalaf – Ein arabisches Dorf in Khorasan." In: *Philologisches und Historisches zwischen Anatolien und Sokotra. Analecta Semitica In Memoriam Alexander Sima*. Wiesbaden 2009: 307–317.

SEE-8 U. Seeger. "Zum Verhältnis der zentralasiatischen arabischen Dialekte." In: *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag*. (Hrsg. R. Kuty,

U. Seeger und S. Talay). Wiesbaden: Harrassowitz, 2013. pp. 313–322.

SEG S. M. Al-Seghayar. “Patterns of Lexical Variation in Vocative Kinship Terms in Libyan Arabic.” In: *AIDA* VI, 27–44.

SEI T. Seidensticker. *Altarabisch “Herz“ und sein Wortfeld.* Wiesbaden 1992.

SEL I. al-Selwi. *Jemenitische Wörter in den Werken von al-Hamdānī und Našwān und ihre Parallelen in den semitischen Sprachen*. Berlin 1987.

SETZ Fr. Kruse (Hrsg.), *Ulrich Jasper Seetzen`s Reisen durch Syrien, Palästina, Phönizien, die Transjordan-Länder, Arabica Petraea und Unter-Aegypten.* Hersg. und commentiert von Professor Dr. Fr. Kruse. Dritter Band. Berlin 1855. Verlegt bei G. Reiner.

SG Syrien-Glossar. Nicht-veröffentlichtes lexikalisches Material aus Syrien von P. Behnstedt.

SHA M. Shawarbah. *A Grammar of Negev Arabic. Comparative Studies, Texts and Glossary in the Bedouin Dialect of the ʿAzāzmih Tribe*. Wiesbaden 2012.

SHAH K. N. Shahin. “Palestinian Arabic.” In: *EALL* III:526–538.

SHAH-L K. N. Shahin. *Rural Palestinian Arabic* (*Abu Shusha dialect*). Languages of the World/Materials 28. Lincom Europa. München-New Castle 1995.

SHAM M. R. D Alshamari. *Topic Particles in the North Hail Dialect of Najdi Arabic*. PhD thesis, Newcastle University, UK, September 2017.

SHB Shboul, A. M. H. 1983. “Having“ in Arabic.” In: *ZAL* 11:24–47.

SHC O. Shachmon. “*hūta, hīta* and other extended pronouns in Palestinian Arabic.” In: *ZAL* 57 (2013), 70–82.

SHE H. Shehadeh. “*‘Kunt ’ištri’* in Kufir-Yasīf Dialect.” In: *ZAL* 11 (1983), 79–83.

SHI A. Shivtiel. “Foreign Influence on the Palestinian Arabic Dialect.” In: *AIDA* II, 217–226.

SHOR M. Q. Shormani. “Vocatives in Yemeni (Ibbi) Arabic: Functions, Types and Approach.” In: *Journal of Semitic Studies* LXIV/1 (2019), 221–250.

SI-1 H-R. Singer. *Grammatik der arabischen Mundart von Tunis*. Berlin 1984.

SI-2 H-R. Singer. “Ein arabischer Text aus Fes”. In: *ZAL* 25 (1993), 270–277.

SI-3 H-R. Singer. “Ein arabischer Text aus Constantine (Algerien).” In: A. Afsaruddin, A. H. M. Zahniser (Hrsg.), *Humanism, Culture and Language in the Near East. Studies in Honor of Georg Krotkoff*, 225–233. Winona Lake, Indiana 1997.

SI-4 H-R. Singer. “Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialektes von Tetouan.” In: *ZDMG* 108 (1958), 229–265.

SI-5 H-R. Singer. “Ein arabischer Text aus Safi (Marokko).” In: *Dialectologia Arabica. A Collection of Articles in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Heikki Palva*. Studia Orientalia 75, 239–250. Helsinki 1995.

SI-6 H-R. Singer. *Neuarabische Fragewörter. Ein Beitrag zur historischen und vergleichenden Grammatik der arabischen Dialekte*. Diss. Erlangen 1958.

SI-7 H-R. Singer. “Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan.” In: *ZDMG* 108 (1958), 106–125.

SIENY M. E. Sieny. *The Syntax of Urban Hijazi Arabic*. Beirut 1978

SIM-1 M.-C. Simeone-Senelle, M. Vanhove u. A. Lonnet. “Les dialectes arabes de la Tihāma du Yémen.” In: *AIDA* I, 205–231.

SIM-2 M.-C. Simeone-Senelle. “L`Arabe parlé dans le Mahra (Yémen).” In: W. Arnold und H. Bobzin (Hrsg.), *„Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!“ Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*, 669–684. Wiesbaden 2002.

SIM-3 M.-C. Simeone-Senelle. “Le fonctionnement de certains verbes de mouvement dans les dialectes de la Tihama du Yémen.” In: *AIDA* II, 227–235.

SIM-4 M.-C. Simeone-Senelle. “L`arabe, langue maternelle de citoyens djiboutiens du nord de la République de Djibouti.” In: *AIDA* IV, 140–150.

SIM-5 M.-C. Simeone-Senelle. 1996. “Negation in Some Dialects of the Tihamah.” In: *Perspectives on Arabic Linguistics* IX (M. Eid, D. Parkinson eds.), 207–222. Amsterdam/Philadelphia.

SKIK H. Skik. “Description phonologique du parler arabe de Gabès (Tunisie).” *Cahiers du CERES, série linguistique* 2 (1969), 83–114.

SL Cl. Salamé und J. Lentin. *Dictionnaire d’arabe dialectal syrien* (*Parler de Damas*). *B* (*et P*). Damas 2010 halshs–0054180v2.

SMA I. Smith u. M. T. Ama. *Juba Arabic – English Dictionary*. Kampala 2005.

SMART J. R. Smart. “A Bedouin Song from the Egyptian Western Desert.” In: *Journal of Semitic Studies* 12 (1967), 245–267.

SMK H. Schmidt u. P. Kahle. *Volkserzählungen aus Palästina, gesammelt bei den Bauern von Bīr Zēt* I. II. Göttingen 1918, 1930.

SOC A Socin. *Diwan aus Centralarabien.* Hrsg. von H. Stumme. Bd. 1–3. Leipzig 1900–1901. Neudruck Hildesheim 2004.

SOC-M A. Socin. “Der arabische Dialekt von Mōṣul und Märdīn.” In: *ZDMG* 36 (1882) 1–53, ZDMG 37 (1883) 188–222.

SOC-Ma A. Socin. *Zum arabischen Dialekt von Marokko*. Leipzig 1893.

SOST A. Socin, H. Stumme. *Der arabische Dialekt der Houwāra des Wād Sūs in Marokko*. Leipzig 1894.

SOU L. Souag. “Notes on the Algerian Arabic Dialect of Dellys.” *EDNA* 9 (2005), 151–180.

SOU-G M. L. Souag. *Grammatical Contact in the Sahara: Arabic, Berber, and Songhay in Tabelbala and Siwa*. Diss. SOAS London 2010.

SOW-1 S. S. Sowayan. *The Arabian Oral Historical Narrative. An Ethnographic and Linguistic Analysis.* Wiesbaden 1992.

SOW-2 S. S. Sowayan. “A poem and its narrative by Riḍa Ibn Ṭārif aš-Šammari.” In: *ZAL* 7 (1982), 48–73.

SOW-3 S. S. Sowayan. “The Prosodic Relationship of Nabaṭī Poetry to Classical Arabic Poetry.” In: *ZAL* 8 (1982), 77–93.

SOW-4 S. S. Sowayan, S. 1985. *Nabaṭi Poetry: The Oral Poetry of Arabia*. Berkeley 1985.

SPI-1 S. Spiro. *An Arabic – English Dictionary of the Colloquial Arabic of Egypt*. Cairo 1895.

SPI-2 S. Spiro Bey. *Arabic – English Dictionary of the Modern Arabic of Egypt. 2nd edition*. Cairo 1923.

SPI-3 S. Spiro. *An English Arabic Dictionary of the Modern and Colloquial Arabic of Egypt*. 3. Aufl. Cairo 1929

SPI-C Guillaume Spitta-Bey. *Contes arabes modernes.* Leiden-Paris 1883.

SPI-G W. Spitta-Bey. *Grammatik des arabischen Vulgärdialectes von Ægypten.* Leipzig 1880.

SPIT A. Spitaler. "Materalien zur Erklärung von Fremdwörtern im Arabischen durch retrograde Ableitung." In: Hans Krahe (Hrsg.), *Corolla Linguistica. Festschrift Ferdinand Sommer*. Wiesbaden 1955, 211–220.

SSH C. Salemann, V. Shukovski. *Persische Grammatik*. Berlin 1889.

SSVL M.-Cl. Simeone-Senelle, M. Vanhove, A. Lonnet. "Les dialectes arabes de la Tihāma du Yémen: Diversité et caractéristiques." In: *AIDA* I, 217–231.

STA E. V. Stace. *An English – Arabic Vocabulary for the Use of Students of the Colloquial*. London 1883.

STE L. Stein. *Die Šammar-¯erba. Beduinen im Übergang vom Nomadismus zur Sesshaftigkeit*. Berlin 1967.

STEU K. Steuerwald. *Deutsch – Türkisches Wörterbuch*. 2. Aufl. Wiesbaden 1987.

STEW D. J. Stewart. "Color terms in Egyptian Arabic." In: A. Borg (ed), *The Language of Color in the Mediterranian*. Stockholm 1999, 105–120.

STG F. Steingass. *A Comprehensive Persian – English Dictionary*. London 1892. Repr. 1930.

STO F. Stone (ed.). *The Report of the Tihāmah Expedition 1982 and Related Papers.* London 1985.

STSA V. Stevens & M. Salib. *A Pocket Dictionary of the Spoken Arabic of Cairo. English – Arabic.* New Revised edition. AUCP, Cairo 2004.

STU-1 H. Stumme. *Märchen und Gedichte aus der Stadt Tripolis in Nordafrika. Eine Sammlung transkribierter prosaischer und poetischer Stücke im arabischen Dialekte der Stadt Tripolis nebst Übersetzung, Skizze des Dialekts und Glossar*. Leipzig 1898.

STU-2 H. Stumme. *Grammatik des tunisischen Arabisch nebst Glossar*. Leipzig 1896.

STU-3 H. Stumme. *Tripolitanisch-Tunesische Beduinenlieder*. Leipzig 1894.

STU-4 H. Stumme. *Handbuch des Schilhischen von Tazerwalt*. Leipzig 1899.

STU-5 H. Stumme. *Tunisische Märchen und Gedichte*. Band I: *Transcribierte Texte nebst Einleitung*. Leipzig 1893.

STW-1 F. H. Stewart. "A Bedouin Narrative From Central Sinai." In: *ZAL* 16 (1987), 44–92.

STW-2 F. H. Stewart. *Texts in Sinai Bedouin Law*. Part 2. Wiesbaden 1990.

SUT E. F. Sutcliffe. *A Grammar of the Maltese Language*. London 1936.

SV Sachs-Villatte. *Enzyklopädisches Französisch-Deutsches und Deutsch-Französisches Wörterbuch mit Angabe der Aussprache nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt*. Hand und Schul-Ausgabe (Auszug aus der groszen Ausgabe). I, II. Revidierte Ausgabe Berlin-Schöneberg 1911. Autoren: K. Sachs, C. Villatte unter Mitwirkung von E. Schmitt.

SYG C. Brockelmann. *Syrische Grammatik*. Leipzig 1968.

SZB K. Sadni, K. Ziani, F. Brigui. "Le parler de Talambote. Douar Ouslaf (Province de Chefchaouen)." In: *RNOP* 231–249.

SZC Renata Szcepaniak. 2011. *Grammatikalisierung im Deutschen. Eine Einführung*. 2. Auflage. Tübingen.

TAG az-Zabīdī. *Tāǧ al-ʿArūs.* I–XXIV. Kuweit 1967–88.

TAI-1 C. Taine-Cheikh. *Dictionnaire Ḥassāniyya – Français*. Paris 1988–1990.

TAI-2 C. Taine-Cheikh. *Lexique Français–Ḥassāniyya. Dialecte arabe de Mauritanie*. Paris 1990.

TAI-3 C. Taine-Cheikh. "Les hassanophones du Maroc. Entre affirmation de soi et autoreniement. Langues et stigmatisation sociale au Maghreb." In: *Peuples Méditerranéens* no. 79 Avril–Juin 1997, 83–99.

TAI-4 C. Taine-Cheikh. "De la grammaticalisation de 'comme' (comparatif) en Arabe." In: M. Haak, R. de Jong u. K. Versteegh (Hrsg.), *Approaches to Arabic Dialects. A Collection of Articles presented to Manfred Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday*. Leiden/Boston 2004, 309–328.

TAI-5 C. Taine-Cheikh. "Ḥassāniyya Arabic." In: *EALL* II:240–250.

TAI-6 C. Taine-Cheikh. 2014. "À propos de quelques expressions temporelles. Lexicalisation et grammaticalisation en ḥassāniyya." In: *ZAL* 59:5–24.

TAI-7 C. Taine-Cheikh. 2013. "Les emplois grammaticalisés de *ṛa*(*a*) en arabe : Une particularité maghrébine?". In: M. Lafkioui (Ed.), *African Arabic: Approaches to Dialectology*, 121–159. Berlin/Boston.

TAL F. Talmoudi. *The Arabic Dialect of Sūsa* (*Tunisia*). Orientalia Gothoburgensa 4. Göteborg 1980.

TALL Tallqvist, Knut L. *Arabische Sprichwörter und Spiele*. Helsingfors 1897.

TALM R. Talmon. "Preparation of the Northern Israeli Arabic Sprachatlas. A Report." In: *AIDA* IV, 68–77.

TAN Mouḥammad Ayyad el-Ṭanṭāvy. *Traité de langue arabe vulgaire. Suivi de: Mīḥa'īl Ṣabbāg's Grammatik der Arabischen Umgangssprache in Syrien und Ägypten, herausgegeben von Heinrich Thorbecke*. Leipzig 1948 & Strassburg 1886. Reprint Amsterdam 1981.

TAP N. Tapiéro. *Manuel D`Arabe Algérien*. Paris 1971.

TAPE R. Tamis, J. Persson. *Concise Dictionary Sudanese Arabic – English, English – Sudanese Arabic*. Khartoum 2011.

TAVO Tübinger Atlas des Vorderen Orients.

TAY-1 S. Talay. *Der arabische Dialekt der Khawētna*. I: *Grammatik*. Wiesbaden 1999.

TAY-2 S. Talay. "Der arabische Dialekt von Hasköy." In: *ZAL* 41 (2002), 46–86.

TAY-3 S. Talay. "Qabīlat Ṭayy – Der arabische Stamm der Ṭayy in Syrien und seine Sprache." In: *AIDA* VII, 437–445.

TAY-4 S. Talay. "Some Grammatical remarks on the Arabic dialect of Hasköy." In: *AIDA* V, 119–130.

TAY-5 S. Talay. *Der arabische Dialekt der Khawētna*. II: *Texte und Glossar*. Wiesbaden 1999.

TAY-5 S. Talay. *Der arabische Dialekt der Khawētna*. II*: Texte und Glossar*. Wiesbaden 1999.

TAY-6 S. Talay, "Der arabische Dialekt von Hasköy I." In: *ZAL* 40 (2001), 71–89.

TAYM-1 Aḥmad Taymūr. *Muʿǧam Taymūr al-kabīr fī al-alfāẓ al-ʿāmmīya.* Iʿdād wa taḥqīq D. Ḥusayn Naṣṣār. al-ǧuzʾ al-ṭānī. al-Qāhira 1978.

TAYM-2 Aḥmad Taymūr. *Muʿǧam Taymūr al-kabīr fī al-ʾalfāẓ al-ʿāmmīya*. Iʿdād wa taḥqīq D. Ḥusayn Naṣṣār. al-ǧuzʾ al-xāmis. al-Qāhira 2001.

TAYM-3 Aḥmad Taymūr. *Muʿǧam Taymūr al-kabīr fī al-ʾalfāẓ al-ʿāmmīya*. Iʿdād wa taḥqīq D. Ḥusayn Naṣṣār. al-ǧuzʾ al-rābiʿ. al-Qāhira 2001.

TAYM-4 Aḥmad Taymūr. *Muʿǧam Taymūr al-kabīr fī al-ʾalfāẓ al-ʿāmmīya*. Iʿdād wa taḥqīq D. Ḥusayn Naṣṣār. al-ǧuzʾ al-ṭāliṭ. al-Qāhira 1994.

TG Marta van Thiel-Gnyp. *Het Bukhara-Dialect: Een creooltaal of een gemengd dialect?* Doctoraalscriptie, Universiteit van Amsterdam 1990.

THILO S. ʿAbbūd. *5000 arabische Sprichwörter aus Palästina* (arabischer Text, in Zusammenwirkung mit M. Thilo und G. Kampffmeyer hrsg. von Saʿīd ʿAbbūd) Berlin 1933.

TILL W. C. Till. *Koptische Grammatik*. 3. Aufl. Leipzig 1966.

TOLL C. Toll. *Notes on Ḥiǧāzī Dialects. Ġāmidī*. Scandinavian Institute of Asian Studies. C.A. Reitzel. Copenhagen 1983.

TOM N. Tomiche. *Le parler arabe du Caire*. Paris 1964.

TOR H. Tourneux. "Vocabulaires comparés des instruments aratoires dans le Nord-Cameroun." Cah. ORSTOM, sér. Sci.Hum., vol. XX, no. 3–4 (1984), 597–612.

TOU A. Touria. *Le lexique relatif à l'élevage et l'agriculture dans la région de Bouarfa* (*Elaboration d'un glossaire*). Mémoire de Licence ès-lettres. Oujda 1992–1993.

TRES R. Tresse. "Usages saisonniers er dictons sur le temps dans la région de Damas." In: *Revue des Études Islamiques* 1937, Cahiers II–III, 1–39. Paris 1937.

TRI J. S. Trimingham. *Sudan Colloquial Arabic*. Oxford 1959.

TSE G. V. Tsereteli. "The Influence of the Tajik Language on the Vocalism of Central Asian Arabic Dialects." In: *BSOAS* 33,1, 167–170.

VAN-1 M. Vanhove. "Note sur le dialecte qəltu de Dhalaʿ (Province de Lahej, Yémen)." In: *Matériaux Arabes et Sudarabiques* 5 (1993), 175–199.

VAN-2 M. Vanhove. "Notes on the Arabic dialectal Area of Yāfiʿ (Yemen)." In: *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 25 (1995), 141–152.

VAN-3 M. Vanhove. "The Making of Palm Vinegar at al-Ḥiṣwah (near Aden) and some other Crafts related to Palm Trees." In: *New Arabian Studies* 1994 No.2, 175–185.

VAN-4 M. Vanhove. "Conditionelles et concessives en Arabe de Yafiʿ (Yémen)". In: W. Arnold u. H. Bobzin (Hrsg.), *"Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!" Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*, 755–775. Wiesbaden 2002.

VAN-5 M. Vanhove. "Deixis et focalisation: La particule TA en Arabe de Yafiʿ (Yémen)." In: M. Haak, R. de Jong u. K. Versteegh (Hrsg.), *Approaches to Arabic Dialects. A Collection of Articles presented to Manfred Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday*. Leiden/Boston 2004, 329–342.

VAN-6 M. Vanhove. "Les particules *qad* et *raʿ* dans un dialecte arabe de la région de Yāfiʿ (Yémen)." In: *AIDA* II, 243–252.

VAN-7 M. Vanhove. "Processus de koïnéisation dans le dialecte arabe de Yafiʿ (Yémen)." In: *AIDA* IV, 151–159.

VAN-8 M.-Cl. Simeone-Senelle, M. Vanhove, A. Lonnet. "Les Dialectes Arabes De La Tihāma Du Yémen: Diversité Et Caractéristiques." *AIDA* I, 217–231.

VAN-9 M. Vanhove. "Yemen." In: *EALL* IV, 750–758.

VAN-10 M. Vanhove. "À propos du verbe dans les dialectes arabes de Yāfiʿ (Yémen)." In: *Dialectologia Arabica. A Collection of Articles in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Heikki Palva. Studia Orientalia* 75, 257–269. Helsinki 1995.

VAN-11 M. Vanhove. *La langue maltaise. Etudes syntaxiques d'un dialecte arabe ɔpériphériqueł*. Wiesbaden 1993.

VAN-12 "The Negation *maaši* in a Yaafiʿ Dialect (Yemen)." In: M. Eid, D. Parkinson (eds.), *Perspectives on Arabic Linguistics* IX, 195–206. Amsterdam/ Philadelphia 1996.

VAN-13 M. Vanhove. "Beja Grammatical Sketch." In: Mettouchi, A. and C. Chanard (eds.). The Corp AfroAs. http://dx.doi.org//1075//scl.86.

VAN-14 M. Vanhove. 2000. "Coordination, subordination, deixis et focalisation en arabe de Yāfiʿ (Yemen)." In: *Oriente Moderno* XIX, 209–223.

VAN-15 M. Vanhove. 2002. "Conditionelles et concessives en Arabe de Yāfiʿ". In: "Sprich doch mit deinen Knechten Aramäisch, wir verstehen es!" Festschrift Otto Jastrow zum 60. Geburtstag. Herausgegeben von Werner Arnold und Hartmut Bobzin. Wiesbaden 2002, 755–775.

VAND N. van Dam. "Arabic loanwords in Indonesian revisited." In: *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* Vol. 166, no. 2/3 (2010), 218–243.

VAR D. M. Varisco: "Terminology For Plough Cultivation In Yemeni Arabic." *Journal of Semitic Studies* XLIX,1 (2004), 71–129.

VAR-M D. M. Varisco. *Medieval Folk Astronomy and Agriculture in Arabia and the Yemen*. London 1997.

VER K. Versteegh. "What' where and how's what? Interrogatives in Arabic Dialects." In: *EDNA* 8 (2004), 239–251.

VER-A K. Versteegh. 2014. *The Arabic Language*. 2. Aufl. Edinburgh: EUP.

VER-P K. Versteegh. *Pidginization and Creolization: The Case of Arabic*. Amsterdam/Philadelphia 1984.

VIA Ch. Vial. *L'Égyptien tel qu'on l'écrit*. Kairo 1983.

VIC Á. Vicente. *El dialecto árabe de Anjra* (*Norte de Marruecos*). *Estudio lingüístico y textos.* Zaragoza 2000.

VIC-A A. Vicente. "Un dialecte de type montagnard au Maroc : le parler d'Anjra." In: ACV 121–130.

VIC-C Á. Vicente. "Características lingüísticas del árabe de Ceuta." CORVAM 3.

VIC-M A. Vicente. "El dialecto árabe de los Maṣmūda." In: *EDNA* 6, 221–231.

VIN И. Н. Винников. Словарь диалекта бухарскх арабов. Ралестинский Сборник, Выпуск 10 (73). Москва-Ленинград 1962.

VIN-M I. N. Vinnikow. "Materialy po jazyku i folkloru buxarskix arabov." In: Sovjetskoje Vostokovedenije VI (1949) 120–145.

VOL K. Vollers. "Beiträge zur Kenntnis der lebenden arabischen Sprache in Aegypten. II. Über Lehnwörter, Fremdes und Eigenes." Teil 1 in: *ZDMG* 50 (1896), 607–657. Teil 2 in: *ZDMG* 51 (1897), 291–364.

VOL-B K. Vollers. *The Modern Egyptian Dialect of Arabic.* Translated by F. C. Burkitt. Cambridge 1895.

VOL-L K. Vollers. *Lehrbuch der aegypto-arabischen Umgangssprache*. Kairo 1890.

VOL-Q K. Vollers. "Vier Lehnwörter im Arabischen." In: *Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete* VIII (1893), 100–105.

VOL-S K. Vollers. "Beiträge zur Kenntnis der lebenden arabischen Sprache in Aegypten. I. Bemerkungen zu W. Spitta-Bey, Jūsuf aš-Šerbīnī und Mīḫāʾīl Ĺabbāġ." In: ZDMG 51 (1887), 365–402.

VOW S. Vocke u. W. Waldner. *Der Wortschatz des anatolischen Arabisch*. Unveröffentlichte Magisterarbeit. Erlangen 1982.

VRO A. Vrolijk. *Bringing a laugh to a scowling face. A critical edition and study of the "Nuzhat an-nufūs wa-muḍḥik al-ʿabūs" by ʿAlī Ibn Sūdūn al-Bašbuġāwī*. CNWS Publications Vol. 70. Leiden 1998.

VTG M. van Thiel-Gnyp. 1990. *Het Bukhara-Dialekt: Een creooltaal of een gemengd dialect*. MA Thesis Universiteit van Amsterdam.

VYC-A W. Vycichl. "A Forgotten Secret Language of the ʿAbbādi Shaykhs." In: *Kush* 7 (1959), 222–223.

VYC-Ḥ W. Vycichl. "The Slang of the Halab is-Sūdān." In: *Kush* 7 (1959), 223–228.

VYC-SV W. Vycichl. 1953. "Zur Sprache und Volkskunde der ʿAbbādi." In: Anzeiger der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Klasse Jahrgang 1953, 177–184.]

WA A. Wahrmund. *Handwörterbuch der neuarabischen und deutschen Sprache*. I, II. Nachdruck Beirut 1985.

WAA A. M. Watson. *Agricultural innovation in the early Islamic world. The diffusion of crops and farming techiques, 700–1100*. Cambridge etc. 1983.

WAG E. Wagner. "Der Jemen als Vermittler äthiopischen Sprachguts nach Nordwestafrika." In: *Die Sprache. Zeitschrift für Sprachwissenschaft* XII/2 (1966), 252–279.

WAHR G. Wahrig. *Deutsches Wörterbuch*. 6., neubearbeitete Auflage. Gütersloh 1997.

WAL W. Waldner. "Ein Wörterbuch für die arabischen Dialekte – jetzt!." In: W. Arnold und H. Bobzin (Hrsg.), *"Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!." Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*, 789–804. Wiesbaden 2002.

WALL G. A. Wallin. "Probe aus einer Anthologie neuarabischer Gesänge, in der Wüste gesammelt." In: *ZDMG* 5 (1851), 1–23; *ZDMG* 6 (1852), 190–218; 369–378.

WAO R. L. Watson, L. Biajo Ola. *Juba Arabic for Beginners*. Summer Institute of Linguistics. Juba 1985.

WART W. von Wartburg. *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Paris 1968.

WAS C. W. Wassef. *Pratiques rituelles et alimentaires des Coptes*. Kairo 1971.

WAT-1 J. C. E. Watson. *A Syntax of Ṣanʿānī Arabic*. Wiesbaden 1993.

WAT-2 J. C. E. Watson. "Ein Märchen im arabischen Dialekt von Ibb." In: *ZAL* 47 (2007), 7–31.

WAT-3 J. C. E. Watson. *Ṣbaḥtū! A course in Íanʿāni Arabic*. Wiesbaden 1996.

WAT-4 J. C. E. Watson. "A Lexicon of Cairene Horse Terminology." In: *Journal of Semitic Studies* XXXVII/2 (1992), 247–303.

WAT-5 J. C. E. Watson. *"Ṣanʿānī* Arabic." In: *EALL* IV.106–115.

WAT-6 J. C. E. Watson; Stalls B. G.; al-Razihi K; Weir S. "Two texts from Jabal Razih, North-west Yemen." In: Edzard L; Retsö J. *Current issues in the analysis of Semitic grammar and lexicon* II: Oslo-Göteborg cooperation 4th–5th November 2005, 40–63. Wiesbaden: Harrassowitz 2006.

WAT-7 A. A. Mutahhar AA; Watson JCE. *Social Issues in popular Yemeni culture*. San'a, Yemen: al-Sabahi Press 2002.

WAT-8 J. C. E. Watson. "South Arabian and Yemeni Dialects." In: *Salford Working Papers in Linguistics and Applied Linguistics* (2011), 27–40.

WB D. R. Woodhead, W. Beene: *A Dictionary of Iraqi Arabic. Arabic – English*. Washington DC 1967.

WB-EA B. E. Clarity, K. Stowasser, R. G. Wolfe: *A Dictionary of Iraqi Arabic. English – Arabic*. Washington DC 2003.

WE H. Wehr. *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart. Arabisch – Deutsch*. 5. Aufl. Wiesbaden 1985.

WE-N H. Wehr. "Zur Funktion arabischer Negationen." In: *ZDMG* 103 (n.F. 28), No. 1 (1953), 27–39.

WEB R. Webster. "Notes on the Dialect and Way of Life of the Āl Wahība Bedouin of Oman." In: *BSOAS* 54,3 (1991), 473–485.

WEI F. H. Weissbach. *Beiträge zur Kunde des Irak-Arabischen*. Teil 1. Leipzig 1908; 2. Leipzig 1930. (= Leipziger Semitistische Studien 4). Teil 2 = ZS 3 (1924) 89–115; 256–295; ZS 4 (1926) 42–60; 227–255; ZS 5 (1927) 135–169.

WEI-M F. H. Weißbach. Besprechung von MEI in *ZDMG* 58 (1904), 931–948.

WEL I. Wellens. *An Arabic creole in Africa. The Nubi language of Uganda*. Proefschrift Nijmegen 2003.

WEL-N I. Wellens. *The Nubi language of Uganda. An Arabic creole in Africa*. Leiden/Boston 2005.

WELL J. Wellhausen. *Reste Arabischen Heidentums*. Zweite Ausgabe, Berlin 1897.

WER J. Werner. "Ein arabischer Text aus dem Wadi Ram/Jordanien. Bestandsaufnahme alltäglicher sprachlicher Verwirrung am Beispiel eines beduinischen Sprechers." In: *ZAL* 42 (2003), 53–79.

WES E. Westermarck. *Marriage Ceremonies in Morocco*. London 1914.

WES-R E. Westermarck. *Ritual and Belief in Morocco*. Vol. II. London 1926.

WET-1 J. G. Wetzstein. "Sprachliches aus den Zeltlagern der syrischen Wüste." In: *ZDMG* 22 (1868), 69–194.

WET-2 J. G. Wetzstein. *Die Liebenden von Amasia*. AKM XII (1906), No.2.

WIL A. Willms. *Die dialektale Differenzierung des Berberischen*. Berlin 1980.

WILL J. S. Willmore. *The Spoken Arabic of Egypt*. (2.Aufl. London 1905) 3.Aufl. London 1919.

WILLMS A. Willms. *Einführung in das Vulgärarabische von Nordwestafrika*. Leiden 1972.

WILM D. Wilmsen. *Arabic Indefinites, Interrogatives, and Negators. A Linguistic History of Western Dialects*. Oxford: OUP 2016.

WILM-C Wilmsen, D. "Croft's cycle in Arabic: The negative existential cycle in a single language." In: Linguistics 58 (2020), 493–535.

WILM-G D. Wilmsen. "Grammaticalization and degrammaticalization in an Arabic existential particle šay." In: *Folia orientalia* (2017), 54.

WILM-L D. Wilmsen. "Another Croft cycle in Arabic: The laysa negative existential cycle." In: *Folia Orientalia* LIII (2016), 327–367.

WIN-1 H. A. Winkler. *Ägyptische Volkskunde*. Stuttgart 1936.

WIN-2 H. A. Winkler. *Bauern zwischen Wasser und Wüste*. Stuttgart 1934.

WIT M. Wittrich. *Der arabische Dialekt von Āzəx*. Wiesbaden 2001.

WKAS *Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache*. K. Bearbeitet von M. Ullmann. Wiesbaden 1970ff.

WM E. Weis u. H. Mattutat. *Französisch-Deutsch*. PONS Globalwörterbuch Klett, Stuttgart 1985.

WOB M. Woidich, P. Behnstedt. "Zum Sprachatlas von Ägypten." In: *ZAL* 5 (1980), 176–192.

WOD Wolof Online Dictionary. www.google.es/search?hl=es&source=hp&q=Wolof+Online+Dictionary&aq=f&aqi.

WOI-1 H. Drop u. M. Woidich. *ilBaḥariyya – Grammatik und Texte*. Wiesbaden 2007.

WOI-2 M. Woidich. "Volkspoesie aus il-Bašandi/Dakhla." In: J. Aguadé u. M. Woidich (Hrsg.), Festschrift für Peter Behnstedt zum 60. Geburtstag. *EDNA* 8 (2004), 265–296.

WOI-3 M. Woidich. *Das Kairenisch-Arabische. Eine Grammatik*. Wiesbaden 2006.

WOI-4 M. Woidich. "Aus den Erinnerungen eines Hundertjährigen. Ein Text im Dialekt von Balāṭ in Ost-Dakhla/Ägypten." In: *EDNA* 3 (1998), 7–33.

WOI-5 M. Woidich. "Das Kairenische im 19. Jh.: Gedanken zu Ṭanṭāwī's 'Traité de la langue arabe vulgaire'." In: *Dialectologia Arabica. A Collection of Articles in Honour of the Sixtieth Birthday of Professor Heikki Palva*. Studia Orientalia 75, 271–288. Helsinki 1995.

WOI-6 M. Woidich. "Verbalphrasen mit asyndetischem Perfekt im Ägyptisch- Arabischen." In: *EDNA* 7 (2004),121–192.

WOI-7 M. Woidich. "Zum Dialekt von il-ʿAwāmṛa in der östlichen Šarqiyya." In: *ZAL* 2 (1979), 78–99.

WOI-8 M. Woidich. "Bʿēri." In: EALL I, 299–308. Leiden 2006.

WOI-9 M. Woidich. "Zum Dialekt von al-Qaṣr in der Oase Dakhla (Ägypten)." In: *"Sprich doch mit deinen Knechten Aramäisch, wir verstehen es!" Festschrift Otto Jastrow zum 60. Geburtstag.* Herausgegeben von Werner Arnold und Hartmut Bobzin. Wiesbaden 2002, 821–840.

WOI-10 M. Woidich. "Bʿēri Arabic." In: *EALL* I:299–308.

WOI-11 M. Woidich. "Short /a/ in Cairo Arabic Morphophonology." In: *Semitic Studies. In Honour of Wolf Leslau,* Vol. II, ed. by Alan S. Kaye. Wiesbaden 1991:1632–1651.

WOI-12 M. Woidich. "Über einige Quantifikatoren im Ägyptisch-Arabischen." In: R. Kuty, U. Seeger und Sh. Talay (Hrsg.), *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag*. p. 375–390. Wiesbaden: Harrassowitz 2013.

WOI-13 M. Woidich. "*kwayyis ʾawi, ktīr mnīḥ*: On intensifiers in Arabic dialects." Lecture held at AIDA XI.

WOI-14 M. Woidich. *Materialien zur Kenntnis des Kairenisch-Arabischen. Instituut voor de Moderne Nabije Oosten.* Universiteit van Amsterdam 1990.

WOI-15 M. Woidich. "On some Intensifiers in Egyptian Arabic Slang." In: A. Boucherit, H. Machhour & M. Rouchdy (eds.), *La linguistique comme engagement: Mélanges offerts à Madiha Doss,* 253–273. Le Caire: IFAO, Recherches d'Archéologie, de Philologie et d'Histoire, vol. 42.

WOI-16 M. Woidich. "Ein arabischer Bauerndialekt aus dem südlichen Oberägypten." In: *ZDMG* 124 (1974), 42–58.

WOI-17 M. Woidich. "The Dialect of Farafra Oasis in the Western Desert of Egypt." In: Z. A. Taha (ed.), *Revisiting Levels of Contemporary Arabic in Egypt. Essays on Arabic Varieties in Memory of ElSaid Badawi*, 19–42. Cairo New York: AUC Press 2020.

WOI-18 M. Woidich. "The Arabic Dialect of ilBašandi at Dakhla Oasis (Egypt)." In: *AIDA* III, 113–118.

WOI-19 "Lexical Creativity in Arabic Dialects: The Case of "Behind, Buttocks". In: *WZKM* 108 (2018), 241–264.

WOI-20 M. Woidich. *Wörterbuch Deutsch – Ägyptisch-Arabisch*. Wiesbaden: Reichert Verlag 2020.

WOL Cl. Wolfer. *Arabische Geheimsprachen*. MA-Arbeit Universität Bayreuth 2007.

WOLF L. Wolf. *Aspekte der Dialektologie. Eine Darstellung von Methoden auf französischer Grundlage.* Romanistische Arbeitshefte 15. Tübingen 1975.

WOLFF Ph. Wolff. *Arabischer Dragoman: Grammatik, Phrasensammlung und Wörterbuch der neuarabischen Sprache.* Leipzig 1867.

WOR A. Worsley. *Sudanese Grammar.* London 1925.

WRB W. Werbeck. *Laut- und Formenlehre des nordjemenitisch-arabischen Dialekts von Manāxa.* Münster 2001.

WRI W. Wright. *A Grammar of the Arabic Language.* Bd. I und II. 3rd edition. Cambridge 1933.

WW M. Woidich. *Wörterbuch zur ägyptischen Umgangssprache. Deutsch – Arabisch*. MS.

YAS Yāsīn ʿAbd ar-Raḥīm. *Mawsūʿat al-ʿāmmīya as-sūrīya*. 4 Bände. Damaskus 2003.

YH-BL I. Younes, Bruno Herin. "Un parler bédouin du Liban. Note sur le dialecte des ʿAtīǧ (Wādī Xālid)." In: *ZAL* 58 (2013) 32–65.

YODA-1 S. Yoda. "'Sifflant' and 'chuintant' in the Arabic dialect of the Jews of Gabes (south Tunisia)." In: *ZAL* 46 (2006), 7–25.

YODA-2 S. Yoda. "On the Vowel System of the al-Mahdīya dialect of Central Tunisia." In: *AIDA* VI, 483–490.

YODA-3 S. Yoda. *The Arabic Dialect of the Jews of Tripoli* (*Libya*). Wiesbaden 2005.

YOS J. Yoseph. *Der arabische Dialekt von Mḥarde* (*Zentralsyrien*). Wiesbaden 2012.

YOU W. C. Young. *The Rashaayda Bedouin. Arab Pastoralists of Eastern Sudan*. Fort Worth etc. 1996.

YOUN I. Younes. "Notes Préliminaires sur le parler Bédouin des ʾAbu ʿĪd (Vallée de la Békaa)." In: *Romano-Arabica* XIV (2014), 355–387.

YRT K. Yrttiaho. "Texts from Arabia Petraea in the Dialect of the Semi-Nomadic An-Nʿēmāt Tribe of the Shara Mountains (Jordan)." In: *Studia Orientalia Helsinki* 64 (1988), 145–168.

ZA L. Zack. *Egyptian Arabic in the seventeenth century. A study and edition of Yūsuf al-Maġribī's Dafʿ al-iṣr ʿan kalām ahl Miṣr.* Utrecht 2009.

ZA-L L. Zack. "The Use of Colloquial Arabic in Prose Literature: Laban il'Asfur by Yusuf al-Qa'id." In: *Quaderni degli Studi Arabi* 19 (2001), 193–219.

ZAB Забадовский, Ю. Н. *Мавританский Диалект Арабского Языка* (*Хассания*). Москва 1981.

ZAG S. Zalat u. F. Gilbert. *Gardens of a Sacred Landscape. Bedouin Heritage and Natural History in the High Mountains of Sinai.* Cairo/New York 2008.

ZAY O. Zayed. *Mīt márḥaba. Lehrgang für das Syrisch-Palästinensische Arabisch auf der Grundlage des Stadtpalästinensischen.* Band I. Remscheid 1998.

ZB S. ez-Zriouli, F. Brigui. "Le parler du douar Onsar (Rghioua, tribu de Mezraoua, cercle et province de Taounate)." In: *MBV* 105–117.

ZEN J. Th. Zenker, *Türkisch – Arabisch – Persisches Handwörterbuch.* I/II. Leipzig 1866. Neudruck Hildesheim 1994.

ZIA K. Ziamari, A. Barontini. “Quelques éléments de descriptions d’un parler jebli (Ourtzagh, Maroc).” In: *EDNA* 12 (2008) 43–59.

ZIM-1 G. Zimmermann. “Uzbekistan Arabic.” In: *EALL* IV: 612–623.

ZIM-2 G. Zimmermann. *Das Arabische von Buchara zwischen alten Quellen und neuen Forschungsergebnissen*. Magisterarbeit Bayreuth 2002.

ZOU R. Zoubid. *Die Mundart der Ḥyâyna in Marokko*. Göttingen 2011.

ZT J.-C. Zeltner u. Heny Tourneux. *L’arabe dans le bassin du Tchad. Le parler des Ulâd Eli.* Paris 1986.

Corrigenda et Addenda zu Bänden I–III

A. Corrigenda

In der Liste der Mitarbeiter ist Jamila Oueslati (Dzira/Tunesien) für Band II eingetragen, nicht jedoch für Band III. Pardon!

Band I Karte 46 "Nacken" S. 124 *saḥsūḥ* für Akko/Galiläa ist ein schönes Beispiel für einen Deutefehler. Die Form wurde von B. abgefragt, wobei er sich einen Klaps auf den Nacken gab. Die Form ließ sich auf zwei YouTube-Filmchen für den Libanon nachweisen, wo sich zwei Personen gegenseitig auf den Nacken klatschten, bzw. ein Politiker einem anderen einen Klaps auf diesen gab. Ebenfalls aus dem Internet belegt für Syrien. Also "Klaps auf den Nacken", nicht "Nacken". In PONS-online "das Nackenklatschen", ebenso im Internet für den Libanon, für Syrien als "Weichei" [https://3amyah.com/?s=سحسوح].

Band I S. 163b *ḅafá* in Juba/Sudan (FB) > *šafá*. Bedingt durch falschen Zeichensatz.

Band I S. 351 "erweist sie hier" > "erweist sich hier".

Band I S. 484 Kawyriš > Kwayriš.

Band II S. 128b algerisch *būši* > frz. *boucher* : algerisch *būši* < frz. *boucher.*

Band III S. 25a wird frz. Quelle zitiert mit Kürzel "NAI-I 82". Dieses nicht in Bibliographie von Band III. Ist "S. Naim "Les cadres temporels du déplacement (parlers yéménites de la mer Rouge)". In: *La rencontre du temps et de l'espace*. In: Approches linguistique et anthropologique / S. Naim (éd.) – Leuven: Peeters, 2006, p. 81–103.

Band III S. 71 Karte 321 Legende "entre > entrer".

Band III S. 567a,5 beschränken uns > beschränken wir uns.

B1: Addenda zu Band I

Die Addenda zu Kuwait stammen von Yousuf B. Albader, die zum Sinai von Frank Stewart.

Karte 14 "Großmutter": Kuwait *yidēda* "diminutive of *yadda*".

Karte 18b "Kinder": Kuwait *ṣbayyan ~ maṣbana* wohl für "männliche Kinder". Dazu wie auf Karte *bzūr*.

Karte 32 "Friseur": Kuwait *kwafēra* "female hairdresser".

Karte 38 "Gesicht": Kuwait *xišša* "used pejoratively / also meaning 'the front view of the car'". Vgl. Karte 42 *xušša* "Nase".

Karte 42 "Nase": Kuwait *xanāfir* "big nose", *naxšūš* "metaphoically speaking, rare".

Karte 47 "Mund": Kuwait *būz* "(pouty lips)". Auf Karte für Baḥrayn, Irak, al-Ḥasā belegt.

Karte 50 "Schnurrbart": Kuwait *šanab* "mostly used by contemporary speakers which is clearly a Syro-Mesopotamian borrowing". Auf Karte für diesen Raum jedoch kaum belegt!

Karte 58 "Bauch": Kuwait *dabba* "probably < Urdu {tbā} 'box'". Auf Karte belegt für Baḥrayn. S. 159 genannte Etymologie u.a. "leather receptacle for oil" ist wahrscheinlicher.

Karte 64 "Hintern": Kuwait *ṭīz* "is mostly used by younger speakers and recognisable by all Kuwaiti speakers. It is probably a southern Iraqi borrowing since *makwa* is the local form". *makwa* ist auf Karte für den ganzen Golf außer Kuwait belegt. Schon in WAD III:717b nachgetragen.

ʿuṣṣ in Algerien (BEAU).

Karte 65 "Herz": Kuwait *ǧāš* "I have heard it in the Nabaṭī poetry by the Kuwaiti poet Ḥmūd al-Nāír al-Bader."

Karte 72 "kahl": Kuwait *ṣalmūʿa* "rare".

Karte 78 "linkshändig": Marokko/hilālische Dialekte nördlich von Fes *ʿasrāwi* (BRIG 43), *ʿasri, ʿəsri* für Marokko reichlich belegt.

Libanon/Beirut *yasārē, ʿisrawē, alfat* (CSM 353b). Auf Karte lediglich *ʿisrāwi ~ ʿisrēwi.*

Jemen/Daṯīnah *ašʿal* "gaucher" auch "mauvais, fichu" (LAN-1: 2060). Wohl Kreuzung zweier Formen. Vgl. Jemen *ʾašwal*, punktuell *ʾaʿḍal*.

Karte 79 “dumm”: Kuwait *dəru, diṯwi, mdammaġ, ṭanag, ġašīm, mxadday, kmaxa, xibil, mdōkar, fīh wašš, fīh ṭrān, mityannis, msabbah, ʿagla tirilli.*

Belegt sind auf Karte (jedoch nicht für Kuwait): *axbal, ġašīm,* für Kuwait *habal* und *aṭwal.* Zweiter FB Kuwait liefert *mxaḅḅaḷ* (WAD III:719-m).

Karte 80a “geizig”: Kuwait *ʿuṣṣ, ličča, mā ynaddi, faguṛ* (“emphatic *g*)”. In Kommentar S. 24 lediglich *ličče* für Baḥrayn.

Karte 87 “Lamm”: Ägypten/Farafra *šuwayrīda* (EM). Vgl. S. 257 *šarūda* für Farafra.

Karte 93 “Zicklein”: Sinai “In my old notes, I noted among the Aḥaywāt the word *ʿanāg*, dim. *ʿnayyig*, pl. *ʿungān* ‘young female goat’. It’s less common than *saxalah*, however”. Nur letztere Form auf Karte.

Marokko *bršniyyya* “jeune chèvre” (BEAU 45). Die Form findet sich nicht in DEP. In BEAU 45 *baršni* “jeune bouc” für Algerien. Auf Karte 92 für Ostalgerien eingetragen.

Karte 113 “Schwanz”: Sinai “*daragah* ‘the tail of a sheep’ (which has fat in it)”. The Aḥaywāt of course use the general words *ḏēl* and *ḏanab*. I notice that Shawarbah (Grammar of Negev Arabic, p. 380) defines *ḏanabih* as ‘fat tail of sheep’. But the Ahaywat use *ḏanabih* as a synonym of *ḏēl.”*

Karte 135 “Igel”: Kuwait *nēṣ* “poucupine, technical term”. Nachträge WAD III:724-m für Kuwait *ginfiḍ*.

Karte 136 “Sonne”: Marokko *ʾayla* “Sonne” in Tetouan SI-4:248,-2; *lbāraḥ nnhār kullu mā-kan-fīh ʾayla* “gestern gab es den ganzen Tag keine Sonne”.

Karte 138 “Wolken”: Kuwait “different terms according to type”: *ṣakk l-ġēm* “dense clouds”, *dakka-dakka* “dark clouds”, *baḥḥag l-ġēm* “scuddling clouds”, *tigaṭṭaʿ l-ġēm* “scattered clouds”, *tiṣaḥḥaṭ* “broken clouds, *šuwwāg* “cirrus clouds”. Grundform ist *ġēm* wie auf Karte, das teils durch Verben modifiziert wird.

Karte 139 “Regen”: Kuwait *immēli* “patchy rain”, *riḍrāḍ* “drizzle”, *falt* “incessant rain”, *saḥāba* “deluge”, *rašša* “soft rain”, *ihaṭul* “continuous rain” [verbal], *istahallat* “lashing rain” [verbal], *muṭar ṣēf* “intermittent rain”, *sarrāyāt* “April rain”, *baxxa* “shower”, *ngēṭāt* “light rain”, *bridi* “hail”.

Karte 142 “Wasser”: Kuwait *umwēha ~ ummēha* “diminutive of *māy*”.

Karte 148 “Norden”: *sāfil* belegt für den Sudan, auch in TRI S. 173,2: *šāl as-sāfil* “he went north”, 173,4: *wa l ʿağabu fi ssāfil šinu?* “What attracts him in the north?”

Karte 150 “Westen”: Kuwait *ğibla*. Auf Karte *gibla* unterhalb von Kuwait.

Sudan/Šukriyya *wara* “hinten” und “westlich” (REM 208 f.).

Karte 151 “Osten”: Sudan/Šukriyya *giddām* “vorne” und “östlich” (REM 208 f.)”.

Karte 153 “Gras”: Kuwait *ṭayyil, ʿišb*. *ṭayyil* in Kommentar S. 453 als “Rasen” für den Irak und teils Saudi-Arabien.

Karte 164 “Zucchini”: Algerien *ğrēwāt* (Internet). In BEAU 140-l *ğrēwa, -āt* “petites courgettes, aubergines (Est)”.

Karte 172 “Birnen”: Ost-Syrien/Euphrat Mayādīn *ʿarmūṭ* (Internet). Siehe Kommentar S. 500.

Karte 184 “Dattelkern” Kuwait *ṣúḷum* “rarely used”.

B2. Addenda zu Band II

Karte 186 “Hospital”: Mali *ktōṛ* nach HEA-2:119 aus *doctor*. Wohl eher frz. *docteur*.

Karte 187 “Friedhof”: Syrien/Khawētna *maḥall* (TAY-5:33 Satz 14).

Karte 196 “Landstraße”: Kuwait *xaṭṭ* “especially *xaṭṭ šš̌ālēhāt* ‘the road to the chalets in southernmost Kuwait’”.

Karte 201 “Fenster”: Yemen/Tihāmah *gʾowr* “finestra” ROSSI-N S. 472. Wohl zu *ğūrah* “Loch, Grube” (JA).

Karte 216 “Teller”: Kuwait *māʿūn, ġaḍāra*. Abbildungen zu letzterem im arabischen Internet zeigen jedoch Schüsseln.

Karte 224 “Schlüssel”: Kuwait *swīč* ‘switch’ (especially ‘car keys’), *kēlūl* “a heavy long key made of metal or copper used to lock and unlock *iḥrika* doors”, *miftāḥ ḥaṭab* “a curved, wooden key used to unlock the *mizlāy* doors”. *mizlāy = mizlāğ* “Schubriegel” (WE). *miftāḥ bu-nagza* “it was used in 1930s and so-called because it ‘jumps’ *yangiz* when unlocking”.

Karte 230 “Brille” *šašma* “obsolete”. In zweitem FB zu Kuwait *šašmāt* “von älteren Personen gebraucht” (S. 195).

Karte 231 “Kleider”; Kuwait *libs, malābis*.
Karten 232a–b “Schuh(e)”. Kuwait *bōt ~ būt* “boots”; *agz* “contemporary speakers often referred generically to sheepskin boots as *agz* < ‘Ugg’. an Australian proprietary brand of shoes”; *lābčīn* “football shoes / cleats”; *flāt*

"flats / pumps"; *ǧūti rasmi* "loafer / brogues / lace-ups"; *ǧūti baḥar* "jelly shoes"; *kaʿab* "stiletto / kitten heels". The following are old-fashioned footwear terms noted by Salwā al-Maġribī in her encyclopedia al-mawsūʿa al-muxtaṣira lil-azyāʾ wa l-ḥuly wa ʾadawāt az-zīna aš-šaʿbiyya fil-kuwayt, al-kuwayt maṭbaʿat ḥukūmat al-kuwayt 1986:

dabbāba "tanker shoes emerging in the 1940s, these shoes were broad in the front and with high heels. They were expensive and primarily worn for adornment".

sikarbīl "costly small-sized-heel shoe, worn for adornment". Siehe S. 209 *skarbīne, iskarbīl* in der Levante und in Ägypten.

ǧūti bu-ʿarrām "they have big heels which inspired the local people to call them 'bus shoes'".

ǧūti zirbūl "shoes made of wool and worn by the bedouin of Kuwait". Vgl. auf Karte *zarbūl* und Kommentar S. 209 mit anderen Definitionen, ferner Karte 235 "Socke(n)" *zarbūl* und Kommentar S. 220b, wo die Form meist als "Socke, Strumpf" belegt ist.

ǧūti landīni "men shoes made in London".

ǧuti niṣ tanta ""they cover the front part of the foot".

bāta " < 'Bata', a swiss proprietary brand of footwear". S. 214b *bāte* im Sinai, nach dem tschechischen Hersteller Bat'a.

gubgāb "a wooden clog that allows the toes to peek".

gubgāb bu ṣubiʿ "a *gubgāb* type with a leather band across the front".

madās "this leather shoe is open from behind and is similar, to a great extent, to slippers".

Karte 233 "Sandalen": Kuwait *nʿāl* "slippers", *ṣandal* "sandal", *nʿāl zannūba* "flip-flops / thongs", *nʿāl naydiyya* "Najd-made slippers", *nʿāl bimbāwiyya* "Bombay / Mumba-made slippers which are more high quality than the *naydiyya*", *šaḥḥāta* "closed slippers".

Galiläa/Šēx Dannūn: *sarmūže, imm ʾuṣbaʿ, šaḥwēṭa* (EM).

Karte 238 "Essen": Kuwait *māčla* "victuals / esp. food and drink bought from a local supermarket". Auf Karte für Baḥrayn vermerkt.

Karte 241 "Brotfladen, Brotlaib": Kuwait *rgāg* "flat rounds of bread used esp. in Ramadan to make *tašrība*"; *īrāni* "Persian flat rounds of bread eaten especially during breakfast"; *libnāni* "Lebanese pita bread".

Karte 249 "Cayenne-Pfeffer": Kuwait *daqqūs* "chili sauce". Siehe Kommentar S. 266b. *ʿlūb* "plural of *ʿilb*".

Karte 256 "Zucker": Kuwait *qand* "sugar cubes". Ist schon S. 281b für Kuwait als *ġand* aus anderem FB belegt.

Karte 266a "Pflug". Dort kein Eintrag für Kuwait. Die nachgelieferte Form *ǧaddūm* ist zweifelhaft, da sie sonst für eine "Hacke" oder "Dechsel" (*qaddūm, gaddūm* etc.) üblich ist.

Karte 271 "Brunnen": Sinai/Aḥaywāt "I'll mention the word *ʿuglah*, which appears in vol. II, p. 348b. It's used among the Ahaywat in the same sense as in most of the places in N. Africa cited there: an area where one or more wells are to be found."

Karte 274b "Hühnerstall". S. 364 wird *gnāyru* "Hühnerstall" Ost-Algerien/Collo; Tunesien/Dzira *ginnāru* (FB) aus regionalem ital. **gallinaro* oder span. *gallinero* abgeleitet, evtll. gekreuzt mit **ginn*, vgl. Djerba *ginniyya*. KOS-A 70 Fn.26 zu berberischem (Snous) *gənnayru* "hen-house": "Behnstedt & Woidich (2012:364) point to similar forms in Arabic varieties of eastern Algeria and Tunisia. They consider them "wohl aus regionalem ital. **gallinaro* oder span. *gallinero* …" It is difficult to see how a term like this would have spread from regional Italian or Spanish to Algeria. Therefore a Latin or African Romance background seems to be more likely." Er stellt die Form direkt zu einem lat. *gallīnārium*.

Karte 275 "Kuhstall": Kuwait *bāriga*.

Karte 276 "Pferdestall": Kuwait *yāxūr*. "In modern Kuwait, a *yāxūr* is a private, one-storey gathering place where the households or friends spend at leisure. Most *yuwāxīr* are situated in the Kabd araea – *čabd* in local pronunciation – southwest Kuwait city".

iṭwāla "old-fashioned". Ähnliche Formen sind S. 372b besprochen.

Karte 291 "Auto": Kuwait *mōtar* " < English *motor*. In old Kuwait, *mōtar* is used to refer to any motorised four-wheeled vehicle, although the term has now semantically specialised to mean 'a luxury car'". *mōtar* u.ä. sind auf Karte u.a. für den südlichen Golf belegt.

B3. Addenda Band III

Karte 313 "sich auf den Weg machen": Kuwait *rāḥ b-ṭirīǧa, ṭalaf* "pejorative", *ṭass* "used as expression of anger or irritation: to scram, to hit the bricks, to jog on". Die erste Form auf Karte, die beiden anderen sind eher "abhauen, Leine ziehen".

Karte 314b "weggehen": Kuwait *ṭalaʿ*. Andere Formen auf Karte.

Karte 317a "hinuntergehen": Kuwait *ḥidar* (*ḥadar, ḥaddar* S. 54b), *rāḥ taḥat*.

Karte 319 "hinaufgehen": Kuwait *rikab, rāḥ fōg*.

Karte 321 "eintreten": Kuwait *galaṭ* "mostly used by bedouin families of Kuwait City in the context of

entering a 'house'. The urbanites would use the Gulf-wide form *dašš* or the formal *ḥayyāk*". Erste Form für die Nachbarländer belegt, die zweite für Kuwait belegt. Letzteres wohl "Willkommen! Tritt ein!" (vgl. QAF-1:172l). Ferner: *darʿam* "barge in", *čifat* "rush in", *tičalfat, tiṣalfat, čakkar* "enter through a narrow door", *daʿar* "enter without taking permission", *nčaʿas* "enter quickly".

Karte 325 "ankommen": Kuwait *lifa* "it carries a poetic sense, and it is usually associated with the following Gulf song: *hala b-illi lifāni hala*". Auf Karte für Nachbarländer reichlich belegt, jedoch nicht für Kuwait.

Karte 326a "vorbeigehen": Kuwait *marr* (wie auf Karte) und *ṭāf*, "e.g. *ṭift ʿala bētkum w-āna yāy* 'I passed by your house on my way (to you)'", *ṭāf l-wagt* "the time passed quickly".

Karte 327a "springen über": Kuwait: "to jump (over a ditch)": *ridas, našš, giḥaṣ, gimaz, xiṭar*. *gamaz* auf Karte 327a für den Irak belegt, auf Karte 327 "hochspringen" für fast die gesamte Halbinsel. *gaḥaṣ* auf Karte 327b für Saudi-Arabien belegt. Zu *zalag* siehe S. 126a, dort als "ausrutschen".

Karte 328a "fallen": Kuwait *dardam* "in a hole", *salfaṭ, ṭabb, tahāyam* "of walls", *hadrag* "of walls", *gaṭṭ rūḥa* "intentionally", *sigaṭ, tilāyam, habaʿ* "in a hole", *hadag* "of object", *xamaʿ, ṭabbaḥ. xamaʿ* S. 127a für Saudi-Arabien als "straucheln, stolpern" belegt.

Karte 332 "sich setzen": Kuwait *mṭayyiḥ, starāḥ, rubaḍ, tirabbaʿ, ṭāg un-rčēba, tiṣallaḥ, tiraḍḍaz, bōbaz*. Formen zu √*ryḥ* sind auch anderenorts belegt. *tirabbaʿ* ist wohl "mit gekreuzten Beinen sitzen" (WE). *rabaḍa* in WE "sich niederlassen, lagern".

Karte 334 "bleiben": Kuwait *ḍall, tamm* "e.g. *il-xaddāmah tammat ʿindina sbūʿēn bass* 'the housemaid stayed with us two weeks only'"; *l-mudarris biḍill maʿāna lay nihāyat l-kōrs* "the teacher will stay with until the end of the semester".

Karte 336 "schlafen": Kuwait *xumad, ġifa, ġaṭṭ, yāxiḍ ġafwa, ġašmalat ʿēna*. Auf Karte *xumad, nām*. Siehe Kommentar 168–169, wonach *ġafa* u.ä, oft nur "einschlafen, eindösen" ist. *ġašmalat ʿēnu* in einer Internetquelle aus al-Ḥasā = *ġafat ʿēnu*, also "er ist eingedöst, ihm sind die Augen zugefallen".

Karte 338 "Wasser trinken": Kuwait *zaġġ, zaġab, liṭaḥ* "to drink thirstily", *lahaṭ* "to drink deeply". Vgl. QAF-1:294a *ziġab* "to drink in large gulps".

Karte 339 "kochen": Kuwait "sawwa + the food prepared".

Karte 343 "einschenken, eingießen": Kuwait *dardaʿ* "into the hole".

Karte 344a–b "ausgießen, ausschütten": Kuwait *daġġ* "on the floor", *farraġ, xarr* "from the ceiling", *gaṭṭar* "out of the ceiling", *zall* "out of the cooking pot", *ṭaššar, naggaṭ* "out of the burma 'clay drinking vessel'", *šaxaḷ* "out of the sieve, colander", *hadar* "out of the gutter", *nabbaġ* "from the ground".

Karte 345 "rauchen": Kuwait *dagg zigāra, čattaḥ zigāyir, saḥak zigāra, šayyaš* "to smoke a *šīša*".

Karte 346 "suchen": Kuwait *naġbaǧ*.

Karte 349 "beginnen/anfangen": Kuwait: *ballaš* "I have noted this word in my material used among Kuwait contemporary speakers, and it is used routinely by young Kuwaiti radio presenters, sport commentators, and young Kuwaiti actors / actresses. It is possible that *ballaš* was being exported to Kuwait in the form of television soap-operas or via Levantine / Mesopotamian foreign workers".

Karte 352a–b "packen, ergreifen": Kuwait *yulguf, maʿaṭ, maṭṭ, daġaf, zaġad, čaġad, xumaṭ, čibak, ṣammak ʿala, niza, yawwad, ligaṭ, giḍab, ʿačʿač fi, zigaf, taʿantal, ʾačab.*

Karte 353d "werfen": Kuwait *šalwaḥ, tāḥ, saraḥ, hidag, ḍabb, šidax. šalwaḥ* und *ḍabb* auf Karte belegt.

Karte 356a "schließen": Kuwait *gufaḷ, gaḥam, ʿazzal* "shop", *liṣam* "door". *ʿazzal* "den Laden schließen" in Kommentar S. 295b für den Irak, Saudi-Arabien etc. belegt.

Karte 357 "öffnen": Kuwait *šarraʿ* "of door", *bassaṭ* "of shop", *ṭarraf* "to leave the door ajar".

Karte 358 "ziehen": Kuwait *simat* "a nautical sense, e.g. *simat l-ḥabil* 'he pulled (tightened) the rope'". *malaʿ, miča*ʿ "of hair", *kammaš* "of hair", *sall, milax, silat, yarr, zaxx, maġar* "of food", *ṭargaʿ* "of fingers, cracking or popping joints".

Karte 360a–b "verstecken": Kuwait *ġabba ʿan, ṭamṭam* "to hide, cover up, conceal"; *libad* "as in the search game *libbēda* 'Blind man's buff' which is also known as *xiššēša*".

Karte 361 "füllen/ voll tanken": Kuwait *matrūs, mintiris, imšakḥan, ṭāg l-ʿabrāt, fāyiḍ, ṭāfiḥ lay ʿēnah.*

Karte 362a "sehen": Kuwait *čāf* "I have only noted this variation of *šāf* when I audio-recorded two young male Kuwaiti *ḥaṣāwi* (Shīʿi) speakers … They come from al-Jābriyya (Ḥawalli governorate) and from Kaifān (al-ʿĀṣima governorate) in Kuwait. It could be that *čāf* is quintessentially Shīʿi pronunciation. From a hearsay point of view, *čāf* is mostly attributed to the Kuwait dialect of *ahal Sharg* in Kuwait City which was back then inhabited by ʿAjams". Auf Karte für Baḥrayn, Qaṭar und die Emirate belegt. Siehe Kommentar S. 332b.

Karte 363a “schauen”: Kuwait *čūf!* “Ḥasāwi (Shīʿi) speakers”.

Marokko/Larache, Aṣīlah, l-Qṣar l-kbīr *ṣṭāb!* “schau!” (EM).

Karte 369 “spucken”: Kuwait *naxxam* “to hawk”. Ist “sich räuspern, sich räuspern und ausspucken”.

Karte 370 “weinen”: Kuwait *faḥaṭ, libaḥ, laʿa, naxx, tinahwaṣ.*

Karte 372 “sprechen”: Kuwait *yarṭin* “to gabble, and by extension ‘to talk in a foreign language’. E.g. *il-ḥallāq yarṭin ūrdu ʿadil* ‘the hairdresser spoeaks Urdu fluently’”. S. 391a *raṭan* “eine fremde (nicht-arabische) Sprache sprechen ist weit verbreitet, u.a. im ganzen Sudan üblich …”. *yihaḍir, yahḍir* “to speak nonstop. E.g. *ṣarla sāʿa yihaḍir fōg rāsi* ‘he has been talking a blue streak for an hour’”. Siehe Kommentar S. 388b.

Karte 373 “rufen”; Kuwait *ṣawwat ʿala: ṣawwit ʿala s-sāyiq šūfa wēna* “call (shout out) the driver (and) see where he is”.

Karte 375 “wohnen”: Kuwait *ʿāš*, “e.g. *ʿišt fi faransa wiya ahali gabḷ l-ġazu* ‘I lived in France with my family before the invasion, i.e. Gulf War’”.

Karte 378 “bring!”: Kuwait Y. alBader nennt Formen für “give!”, nämlich *āhū ~ ahū* “although it is known to all Kuwaiti speakers, this item is mostly used by older (female) speakers”. Ferner: *hāt, yīb, niqq* und *ṭāwil.*

Karte 382 “legen/setzen/stellen”: Kuwait *xalla* “e.g. *xallēt ǧanṭiti bis-sayyāra* ‘I put my (clutch) bag in the car’”. S. Kommentar S.436b – 437a.

Karte 384a “stehlen”: Kuwait *laṭṭ* “e.g. *laṭṭ kil flūsi* ‘he stole all my money’”; *nahab*.

Karte 385a: “sich streiten”: Kuwait *t(a)xānag maʿa, (t-)ṭagag maʿa, tikāfax maʿa, dāhar, hāwaš, ʿāyar, ʿāya, ʿānad, ǧāwal* “only used with reference to animals’ fight, especially amongst dogs and chickens, vn. *mǧāwal*”.

The following words and phrases are used within the semantic filed of beating by hand:

ṭagg, ḍarab, ṭagga yimʿ, naḥḥa yimʿ, daḥḥa yimʿ, ṭagga ṭrāg, ḥakka ṣtārlattah kaff, yāba kaff, yābah rāšdī, ṣifaʿ, bizax, liṭam, ṣigaʿ, gannaʿ, kifax, ṣākk, kōfan, ṭōrag, ʿōṭar, laxx, nidaḥ, hibad, ṣafag. lifax.

Beating using sticks (e.g. *xēzarāna* ‘bumboo cane’):

mahaǧ, lisaʿ, lisab, sāga, lizax, lablab, lišaṭ, miṭaḥ, ḥašš.

Unspecified types of beating:

rinaʿ, laxlax, ričax, haff, čital, ranǧaf, dāfa, dibaġ, ilaġ, zallaġ, lāyam, ribag, nām b-mirdānah, tuwalla, ʿār fīh ʿōra, ṣilax, sannaʿ, ḏibaḥ, raḍḍ.

Karte 388 “beißen (Hund, Kamel etc.): Kuwait *nahaš.* Auf Karte für Jemen und Palästina belegt. gaṛam “e.g. *gaʿid yagrim aḍāfrah* ‘he is biting his nails’”, *ʿaṭni gaṛma* “give me a bite (of food)”.

Karte 389b “können”; Kuwait *ʿabbar* “e.g. *mā (a)ʿabbir ašīl hal ǧnāṭ* ‘O cannot carry all these luggage’”; *fīh ḥēl* “e.g. *mā fīni ḥēl aṭbax l-yōm* ‘I am unable to cook today’”. *ʿabbar* auf Karte für Baḥrayn belegt, positiv *ḥīlti, ḥīltu* etc. für Sinai und Negev.

Karte 392 “lassen”: Kuwait *tarak* “a pan-Arab koiné form as in *itrik masāfa bēn l-aṣṭor* ‘skip/leave a space between the lines’”; *hadd* “e.g. *mšārī hadd murtah min čam šahar* ‘Mishārī left/broke up with his wife few months ago’”.

Karte 396a “schlecht”: Kuwait “often ‘not good’, *xāyis* “of humans and food”, *kaḥyān* “bad quality”, *bu-ṭagga* “bad quality, cheap”, *ḍēm* “only female speakers use it”, *lōʿa.*

Karte 397 “hässlich”: Kuwait *ġīfa, gāla, kasīf, ničra.*

Karte 398a “müde”: Kuwait *mitkassir, mā fīni šadda, minhad ḥēli* (vgl. *mahdūd il-ḥēl* Kommentar S. 562a), *mitlaxxim*.

Karte 399 “krank”: Kuwait *taʿbān* “euphemism”, *ʿalīl* “rarely used”, *mū ṣāḥi.*

Karte 400 “reich”: Kuwait *mubġir, zangīn*.

Karte 401 “arm”: Kuwait *ṭarrār, ʿāyiš b-kisāfah, ʿīštah ḍēm, ḥāltah zibīna, ʿīšat l-gird, magṣūṣ*.

Karte 405a–b “klein”: Kuwait (*ẓ-*)*ṣġayyir,* (*ẓ-*)*ṣġayyrūn, nitfa ~ ntēfa* “tiny”, *ʿannūnu* “petite: used when addressing a baby”, *mčaknam* “possibly Spanish *chico* or Persian {kwč}. Damit ist wohl *kuček* gemeint. *hal-kibēnāta, tanātīš* “very little”.

Karte 407a “heiß (Klima)”: Kuwait *ġatta, whiya, wāhi, ḥrūra, ḥamāmān, ṣangara, sumūm, gāyla.*

Karte 401 “mal”: Kuwait “although *maṛṛa* is the typical form, *nōba* has become restricted to older Kuwaiti speakers meaning ‘an occasion when you do something or when something happens’, e.g. *han-nōba badig ʿalēč* ‘I will call you this time’”.

Karte 412 Woche”: Algerien/ʿAyn ed-Defla *əllḥam yənšra lāxər maṛṛa f əṣṣōg* “la viande doit être achetée une fois par semaine” (HAB 126,-1).

Wortindex Band IV

441x heißt, dass das betreffende Wort nur in den Kommentaren zu 441 erwähnt wird, aber nicht in den Legenden steht.

cf. Sachindex

/ʾ/

ʾaba' 477*a,b*
ʾabad mā 469*a*
ʾabadan 469*a*
ʾabah 476*e*
ʾabā 477*b*
ʾabdan 469*a*
ʾabdē 469*a*
ʾabe' 477*b*
ʾaddî ʾē(h) 448*a*
ʾaddî kīf 448*a*
ʾaddēš 441*x*;448*a*
ʾaddiye 448*a*
ʾafā 477*b*
ʾagā 443*d*
ʾahal bō 473*c*
ʾahál- 473*a*
ʾahā 476*b*
ʾahã 476*b*
ʾahãn 476*b*
ʾala sabab wēš 443*c*
ʾalla 476*f*
ʾallīh 443*b*
ʾamēt 444*b*
ʾamis 459*a,c*
ʾams 459*a,b,c*
ʾams al-bāriḥ 459*b*
ʾams al-layl 459*b*
ʾams al-ʿašī 459*b*
ʾams bil-layl 459*b*
ʾams bil-ʿašī 459*b*
ʾamsa 459*c*
ʾamsah 459*a,c*
ʾamsāni 459*a*
ʾamsāt 459*a*
ʾamseh 459*c*
ʾamsih 459*c*
ʾamsiyya 459*a*
ʾamsi# 459*c*
ʾamṣ 459*c*
ʾamṣ am-layl 459*b*
ʾamṣeh# 459*c*
ʾangəs 445*c*
ʾarabb- 470*a*
ʾarǧ 477*a*
ʾasma 441*x*
ʾaš 441*c*;442*a*
ʾaš- 441*x*
ʾašān 443*c*
ʾašbū 441*x*
ʾašni 441*x*
ʾašnu 441*x*
ʾašū 441*x*
ʾaṣban ʾann 478
ʾaṣlan 469*a*
ʾaṣlī 469*a*
ʾaṣlu 441*x*
ʾaṭar 462
ʾaṭri 470*c*
ʾawēh 443*d*
ʾawi 468*b*
ʾawna 449*a*
ʾawnah 449*a,e*
ʾawnāk 450*b,i*
ʾawne 449*a*
ʾawni 449*a*
ʾawwal al-ʿām 465*d*
ʾay 441*c*;442*a*;476*e*
ʾayáh 476*e*
ʾayiš 441*x*
ʾayman 453*a,b*
ʾaymata 444*b*
ʾaymān 453*a*
ʾaymta 444*b*
ʾaymten 444*b*
ʾayn 445*a,b*
ʾayn(a) 445*a*
ʾayna 445*b,c*
ʾaynaḥall 445*c*
ʾaynáḥəl 445*c*
ʾaynáḥən 445*c*
ʾayni 445*c*
ʾaysar 454*c*
ʾayš 441*c*
ʾayšek 441*x*
ʾayšē 441*x*
ʾayši 442*b*
ʾayšik 441*x*
ʾayšin 441*x*
ʾayšiyyi 441*x*
ʾayšī 441*x*
ʾayšne 441*x*
ʾayšu 441*x*
ʾaywa(h) 476*b,e*
ʾaywih 476*e*
ʾayy 441*x*
ʾayy-hu 441*x*
ʾayyu 441*x*
ʾásēš 441*x*
ʾäh 441*x*;476*e*

ʾäš 441x
ʾāmti 444b
ʾān 445c
ʾāsəm 441x
ʾāš 441x
ʾāš(i) 441x
ʾāši 441x
ʾāšu 441x
ʾāšū 441x
ʾāh 441c;442a
ʾāmas 459a
ʾāməs 459a
ʾān 445c
ʾāntīn 444b
ʾāsem 441x
ʾāsəm 441x
ʾāš 442a
ʾāšənhu 441x
ʾāšnīya 441x
ʾāšnūwa 441x
ʾāy 442a
ʾāyiš 442a
ʾeh 476e
ʾente 441x
ʾeš 442a
ʾeššu 441x
ʾeymīna 453a
ʾeymta 444b
ʾeynáḥəl 445c
ʾeyš 441x
ʾeza 441x
ʾəllīh 443b
ʾəllīš 443b
ʾəməs 459c
ʾəš 442a
ʾē 441x
ʾē(h) 442a;476a,e
ʾēh 441x
ʾēmān 453a
ʾēmīn 453a
ʾēmīna 453a
ʾēn 445b
ʾēna 445b
ʾēnta 444b
ʾēš 441x
ʾēš 442a;468d
ʾēwa(h) 476b
ʾœsəm 441x
ʾœsmu 441x
ʾidday 441x;448a
ʾiddām 455b
ʾiddāmak 455b
ʾiddēmak 455b
ʾiddēš 448a
ʾihná 449e
ʾilla 443d
ʾillā 476f
ʾilwēh 443b
ʾilwēš 441x;443b
ʾimdīh 470a
ʾimtā 444b
ʾíné 441c
ʾinti 441x
ʾiš 441c;442a
ʾiš ḥaggih 443c
ʾišbak 443d
ʾišbi 443d
ʾiyayš 442a
ʾiyā 442a
ʾiyā 442a
ʾiyāy 442a
ʾī(h) 476a,e
ʾīmta 444b
ʾīn 445b
ʾīš 442a
ʾīwa(h) 476b,e
ʾōḥīn 461a
ʾōn 445c
ʾōnah 449a,e
ʾummah 476e
ʾą̄(h) 476a
ʾayš 442a
ʾayšin-ā 441x
ʾəššən 441x
ʾəšši 441x
ʾəššu 441x
/ʾ/
ʿa ččappe 454a
ʿa lēš 443b
ʿa-bikra 463
ʿa-bukra 463
ʿa-l-ʿasma 454a
ʿa-nnēṣaṛ 454b
ʿa-šš̆māl 454b
ʿa-wəš 441x
ʿabikər 460a
ʿabíkər 460b
ʿabikra 460a,b
ʿabukṛa 460a,b
ʿadal 455b
ʿadil 455b
ʿafar 470c
ʿaǧā 443d
ʿaǧā(b) 443d
ʿal l-āsra 454a
ʿal l-ēsṛa 454a
ʿal l-īsṛa 454a
ʿal-ayd l-ʿaṛbiyya 453a
ʿal-āš 443a
ʿal-laysaṛ 454a
ʿal-layṣaṛ 454b
ʿal-leyṣaṛ 454b
ʿal-lēsaṛ 454a,b
ʿal-lēṣaṛ 454b
ʿal-līsər 454b
ʿal-līṣaṛ 454b
ʿal-mikbil 464b
ʿala ʾawwalak 455b
ʿala ʾīdak il-yisra 454a
ʿala ḥīn 463
ʿala marra 469a
ʿala māhu 443a
ʿala mu 443a
ʿala šī 443a
ʿala ṭāl 455a,b;469b
ʿala waǧhak 455b
ʿala wēš 443a
ʿala-wēš 441x
ʿala-wēš 443a

ʿalambikra 463
ʿalaš 443a
ʿalašān ē 443e
ʿalašān ēah 443e
ʿalawēš 443a,c
ʿalawla 469b
ʿalayš 443a
ʿaláš 443a
ʿalāȳāš 443a
ʿalā 443a
ʿalā-l-mā 443a
ʿalā-wēš 441x
ʿalā-wēš 443a
ʿalām 443a
ʿalāma 443a
ʿalāmak 443a,d
ʿalāmā- 443a
ʿalāmi 443a
ʿalāš 443a
ʿalāš 443a,b
ʿalepukra 463
ʿaléšš 443a
ʿalē-man 441x;439a
ʿalēman 441x
ʿalēš 441x;443a;443c
ʿalīeš 443a
ʿališ 443a
ʿalla 470a
ʿallīmən 453a
ʿandi 475
ʿanē 443e
ʿas-sáwa 455b
ʿasalla 470a
ʿasama 470a
ʿasā 470a
ʿasē 470a
ʿassawa 455b
ʿašalla 470c
ʿašān 443c
ʿašān ʾē 443e
ʿašān ēš 443e
ʿašān iyã 443c
ʿašān xāṭir ē 443e
ʿašiyya 459a,c
ʿaṭṭāl 455b
ʿawēh 443a
ʿayman 453b
ʿaymīn 453b
ʿayn- 471b
ʿaysar 454a,c
ʿayšīn 441x
ʿažāb 443d
ʿáǧab 443d
ʿála-mā 443a
ʿáleš 443a
ʿād xila 462
ʿādli 475
ʿālah 443a
ʿām əl-žāy 464a
ʿām əž-žāy 464c
ʿām-luwwəl 465c
ʿām-n-uwwəl 465c
ʿāmnawwal 465d
ʿāyṭa 467c
ʿida 468a
ʿidil 455b
ʿindi 475
ʿištāmis 459b
ʿīsār 454c
ʿīsāṛ 454a
ʿīsōr 454c
ʿl-āš 441x;443a
ʿla ʿgāb 462
ʿla ḍāl-ḥāl 466a,b
ʿla gdāha 455b
ʿla hwāk 455b
ʿla l-ʾayd əl-ʿasriyya 454a
ʿla l-eymna 453a
ʿla səbbət-āš 443e
ʿla-mən 439b
ʿla-ṛāṣi 471c
ʿla-ṛōḥi 471c
ʿla-šš̆māl 454b
ʿla-žāl-āš 443c
ʿlah 443a
ʿlaš 443a
ʿlaxaṭrāš 443e
ʿlášu 443a
ʿlämen 441x
ʿlāš̆ 443a
ʿlā-žāl 443c
ʿlāh 443a
ʿlāš 441x;443a
ʿlāš 443a
ʿlāžāl 443c
ʿlēš 443a
ʿmā-wēš 441x
ʿölāžālāš 443c
ʿölāh 443a
ʿölām- 443a
ʿöläš 443a
ʿugbin 462
ʿugub 462
ʿugum 462
ʿumr 471b

/a/

ǎyš 441x
a bíšš 474c
a fáhiš 474b
a fíhəš 474b
a fī 474b
a fiš 474b
a:yš 441x
a'adal 455b
a(n)kān 470c
abdan 468d
abəd 477a
abilla 476f
ačamm 448b
ad-dāyra 464a
adíl 455b
adíl gidám 455a
adīli 475
afus n šš̆mal 454b
ag 466f
age 466f
agi 466f
aġadi 470c

aha 476*d*
akam(m) 448*b*
akún 461*a*
akkah 466*a,b*
akkā 466*e*
akke 466*a,b*
aku 473*a*;474*a*
al-ʾams 459*a,c*
al-ʾawān da 461*a*
al-ʾān 461*a*
al-bārḥa 459*b*
al-bāriḥ 459*b,c*
al-ǧāya 464*a,b*
al-ḥawl al-ǧāy 464*a*
al-ḥawl alliy fāt 465*b*
al-ḥayy 464*a*
al-ḥazz(a) 461*a*
al-ḥazzah 461*f*
al-ḥīn 461*a,f*
al-ḥōl 464*a*
al-lēla 458*a*
al-míǧibla 464*a,b*
al-mōǧhih 464*a*
al-yawm 458*a*
al-yōm 458*a*
al-yōm da 458*a*
al-ʿām 465*a,d*
al-ʿām al-ʾawwal 465*a*
albārḥa 459*a*
albāri 459*a*
albāriḥ 459*a*
albitta 469*b*
alē 443*a*
alēš 443*b*
alhanda 458*b*
alḥaztēn 461*g*
alḥázz 461*g*
alḥīn 461*a,d,e,g*
alḥīna 461*d*
allāl 472*a*
allēl 472*c*
alliy l- 472*a*
allīl 472*a,c*
alōm 458*a*
altāmis 459*b*
ama 445*c*
amayt 444*b*
ambākir 460*a*
ambāriḥ 459*a,c*
amēt 444*b*
amgamdiye 478
amīr fulās-u 472*a*
amma 445*c*
ammaḥ 445*c*
amta 444*b*
an-nahār 458*a*
anda 439*a*
ande 439*a*
ani 445*a*
ankīt 450*c*
annahadda 458*b*
antīn 444*b*
arhanda 458*b*
aṛtəq 461*a*
as-sana l-ǧāya 464*a*
as-sana lli maḍat 465*d*
as-sanah al-míǧiblih 464*a*
as-sani l-gādimih 464*a*
as-sanih illi bā-tǧī 464*a*
as-sāʿ 461*d*
as-sāʿa 461*a*
as-sina l-fāyta 465*d*
as-sina l-ǧāya 464*d*
as-sina l-miǧible 464*d*
as-sina l-míǧibla 464*a,b*
as-sina l-múgible 464*b*
as-sina lli ṭāfat 465*b*
as-sinat al-uxra 464*b*
as-sint aǧ-ǧāya 464*b,d*
as-sint al maḍat 465*d*
as-sint al-míǧibla 464*b*
asáb 445*c*
asfal 457
askariyan 478
asm 441*x*
asm-ək 441*x*
asmek 441*x*
assa 461*f*
assaʿ 461*g*
assēʿ 461*g*
assm-ək 441*x*
asugg was-n-ifatən 465*c*
aš 441*x*
aš bak 443*d*
aš-en 441*x*
aš-ésmək 441*x*
aš-lounak 441*x*
aš-ssémha 441*x*
aša 441*x*
ašān šinu 443*c*
ašbi 441*x*
ašən 441*x*
ašənha 441*x*
ašənhi 441*x*
ašənhí 441*x*
ašənhī 441*x*
ašənhúm 441*x*
ašənhúwwa 441*x*
ašənhīya 441*x*
ašənhu 441*x*
ašənni 442*c*
ašənní 441*x*
ašənnīya 441*x*
ašənnu 442*c*
ašənnum 441*x*
ašənnú 441*x*
ašənnúm 441*x*
ašənnūwa 441*x*
ašinhi 442*c*
ašinhu 442*c*
ašinyā 443*c*
aška 448*a*
ašm 441*x*
ašminwaqt 441*x*
ašmu 441*x*
ašn 441*x*

ašn-əm 441*x*
ašn-ən 441*x*
ašn-i 441*x*
ašn-u 441*x*
ašne 441*x*
ašnəm 441*x*;442*c*
ašnəme 442*c*
ašnən 442*c*
ašni 441*x*;442*c*
ašnīa 441*x*
ašnīye 442*c*
ašnu 441*x*;442*c*
ašnuww(a) 441*x*
ašnū 441*x*
ašnūḥ 443*d*
ašnūwe 442*c*
ašnwa 441*x*
ašnˇnōma 441*x*
ašqa 448*a*
ašqadar 448*a*
ašqay 448*a*
ašqádd 448*a*
ašš 441*x*
aššān 441*x*
aššī 441*x*
aššik(l) 447*a*
aššikl 441*x*
aššu 442*b*
aštāhwāla 441*x*
ašu 442*b*
ašu- 441*x*
ašūlah 443*b*
aṣ-ṣabāḥ 460*a*
aṣ-ṣibiḥ 460*a*
aṣ-ṣubḥ 460*a,d*
aṣṣōb 445*a*
ataww(iy) 461*f*
atey 443*c*
attamseh 459*b*
attāmis 459*b*
aṯla 469*b*
awn(e) 449*g*
awnak 450*b,h*
awnek 450*h*
awni 449*g*
awnke 450*h*
awṯa 457
aww 449*a*
awwoek 449*a*
axbār 441*x*
ay 441*x*;476*a,d*
ay šō 442*b*
ay wāḥed 439*a*
ayē 476*b*
ayiš 441*x*
ayke 476*b*
ayman 453*b*
aymata 444*b*
aymāt 444*b*
aymitta 444*b*
aymta 444*b*
aymtan 444*b*
aymti 444*b*
aymtik 444*b*
aymtin 444*b*
aymtīn 444*b*
aynta 444*b*
aysar 454*c*
aysaṛ 454*a*
aysār 454*c*
aysor 454*c*
ayš 441*c*;443*d*
ayšen-hen 441*x*
ayši 441*x*
ayšin 441*x*
ayšinū 441*x*
ayšmaʾ 441*x*
ayšni 441*x*
ayšniy 441*x*
ayšnu 441*x*
ayšo 441*x*
ayšqadre 448*a*
ayšṭawm 447*a*
ayšu 442*b*
ayṣáb 445*a,c*
aytin 444*b*
aytin 444*b*
ayy 441*x*
ayya 476*b*
ayyāh 476*d*
ayyəh 476*d*
ayyē 476*b*
ayyēh 476*d*
ayyiḥīn 444*b*
ayyōmda 458*a*
azzgaṭ 465*c*
aʿbāya 467*a*
aʿla 443*a*
aʿlāš 443*a*
aʿləš 443*a*
álḥa 461*g*
álḥaz 461*a,g*
ámta 444*b*
ásmäk 441*x*
ássaʿ 461*f*
áš-bik 441*x*
áškūn 441*x*
ášnəm 441*x*
ášnəme 441*x*
ášnīya 441*x*
ášnīye 441*x*
ášnūwe 441*x*
ášqad 448*a*
áššikl 441*x*
áššōn 447*a*
átay 443*e*
áymate 444*b*
äh 476*d*
äsmek 441*x*
äsmu 441*x*
äš 441*x*
äšnak 441*x*
äšnīya 441*x*
äšnüm 441*x*
äšnûma 441*x*
äšnûwa 441*x*

äynte 444*b*
äyšiyyay 441*x*
äyyeh 476*d*
ạlīš 443*a*
ạwnak 450*h*
ạwnok 450*h*
ā 477*a*
āg 466*a,b,f*
āge 466*a,b,f*
āh 441*x*;476*d*
āha(*h*) 476*b*
āk 466*f*
āke 466*a,b*
āke 466*f*
āmeta 444*b*
āmta 444*b*
āmtīn 444*b*
ān 453*b*
ānək 450*h*
ārāk 443*d*
āsem 441*x*
āsəm 441*x*
āsmu 441*x*
āssem 441*x*
āssemha 441*x*
āssmī 441*x*
āš 441*x*
āš 441*x*
āš 441*x*
āš- 441*x*
āš-bīk 443*d*
āša 441*x*
āšen 441*x*
āšenhi 441*x*
āšenhiya 441*x*
āšenhu 441*x*
āšənhi 441*x*
āšənhiw- 441*x*
āšənhiyya 441*x*
āšənhīya 442*c*
āšənhu 441*x*
āšənhum 442*c*
āšənhuwwa 441*x*
āšənhūma 442*c*
āšənhūwa 442*c*
āšənni 441*x*
āšənnīya 442*c*
āšənnōma 442*c*
āšənnu 441*x*
āšənnūwa 442*c*
āši 442*a*;442*b*
āšin 442*d*
āšinhā 441*x*
āšinhi 441*x*;442*d*
āšinhī 441*x*
āšinhu 441*x*;442*d*
āšinhūwa 441*x*
āškūn 439*a*
āškūnū 441*x*
āšna 441*x*;442*d*
āšna-hiyya 442*c*
āšna-huwwa 442*c*
āšniyya 441*x*
āšnīya 442*c*
āšnu 441*x*;442*d*
āšnuwwa 441*x*;442*d*
āšnūma 442*c*
āšnūwa 442*c*
āšnûa 441*x*
āšu 442*b*
āt- 439*a*
āy 476*a,d*
āye 467*c*
āymta 444*b*
āħ 441*x*;476*d*
āīmī 453*b*
āīmīn 453*b*
āīmti 444*b*
āīémha 441*x*
āīémna 441*x*
āīəm 441*x*
āīš 441*x*
āīšen 441*x*
āīšənhi 441*x*
āīšnûa 441*x*
æš 441*x*

/*b*/

b-ʾayš 441*x*
b-ʾayšu 441*x*
b-äsəm ḥīla 447*a*
b-ḏā 449*a*
b-ḏāl-ḥāl 466*a,b*
b-ḏāt- 471*b*
b-ḏiyyāk 450*a*
b-ḏī l-ḥāl 466*a,b*
b-əšū 441*x*
b-gzāyih 479*b*
b-hāḏa 449*a*
b-ḥēl 468*b*
b-īdiyya 471*c*
b-laḥam 471*b*
b-nafs- 471*a*
b-nawb 469*a*
b-nəfsi 471*c*
b-nōb(*a*) 469*a*
b-rāḥ- 471*a*
b-rubb 470*a*
b-ṛās- 471*a*
b-ṛāṣi 471*c*
b-ṛōḥi 471*c*
b-šaḥam 471*b*
b-šikil 441*x*
b-waǧhak 455*b*
b-waḥd- 471*b*
b-waḥdi 471*c*
b-wakit 463
b-wəḥdi 471*c*
b-wiǧhak 455*b*
b-wiššak 455*b*
b-wužād 471*b*
b-wžāh 471*b*
b-yiddi 471*c*
b-yiddiyya 471*c*
b-zāyəd 468*a*
b-ʿayn- 471*b*
b(*i*)*kam* 448*b*
baʾāli 475
baččīr 463

badri 463
bagāli 475
bah 473*a,c*
bahō bahō 469*a*
baḥr 467*a*
bakán dé 449*a*
bakkīr 463
bakri 463
bakši 470*b*
bal-gaṣb 478
bala 476*f*
balāwi 467*c*
balāya 467*c*
balčan 470*b*
balči 470*b*
balčin 470*b*
balçi 470*b*
bale 476*c,f*
balē 476*f*
bali 476*c,f*
balkad 470*b*
balkan 470*b*
balkat 470*b*
balkət 470*b*
balki 470*b*
balkin 470*b*
balkit 470*b*
bann 470*b*
bar-waxt 463
barā- 471*a*
barke 470*b*
barki 470*b*
barkiden 470*b*
barkin 470*b*
barr 469*b*
barra 451
barraʿ 451
barša 468*d*
baržēr 457
baṛka 479*b*
baṛṛa 451
baṛṛāʾ 451
baṛša 467*c*
bas! 479*c*
bass! 479*c*
basta! 479*c*
baṣ-ṣāġ 453*a*
baṣṣōl 454*a*
batta 469*b*
baṭṭāl 469*b*
bayki 470*b*
bayš 443*e*
baʿ(a)d 462
baʿad dāk 462
baʿad ḍā 462
baʿad haššī 462
baʿad hēk 462
baʿad min ḍāk 462
baʿad sina 464*a*
baʿadha 462
baʿd hāḍa 462
baʿd tāli 462
baʿdan 462
baʿdayn 462
baʿdā 462
baʿdānīt 462
baʿdāš 462
baʿdēn 444*b*;462
baʿdēnik 462
baʿdēnitha 462
baʿdēniyyitha 462
baʿdikāya 462
baʿdǐ kida 462
baʿdīha 462
baʿdu 462
baʿḍ- 471*a*
baʿen 462
baʿəd lay 462
baʿē 462
baʿʿid 462
bára 451
bähēh 476*b*
bā 473*a,c*
bā 473*c*;474*a,c*
bā(h) 473*a,b*
bācir 460*a,b*
bāčir 460*a,b,d*;463
bāh 441*x*;448*b*
bākir 460*a,d.* 463
bākši 470*b*
bāl(ə)k 470*b*
bālak 470*b*
bālāk 470*b*
bālek-ši 470*b*
bārəḥ 459*a*
bārḥa 459*a*
bāṛāka 479*b*
bāsil 467*c,d*
bāsl-in 467*d*
bāš 441*x*;448*b*
bāttan 469*b*
bāṭəl 477*a*
bāṭin 452
bbwāy-n-əl-qāyd 472*b*
bdā 477*a*
bdāt 471*c*
bdē 469*a*;477*a*
be ǧubur 478
beh 473*c*
behyāt 467*c*
bel-hēn 468*b*
bel-ḥēn 468*b*
belči 470*b*
belki 470*b*
ben 468*d*
besim 441*x*
besmin 441*x*
beṭyār 467*c*
bédri 463
bə-háwʾ 469*a*
bəd-dṛāʿ 478
bəkri 463
bəkṛa 460*a*
bəl-hṛāwa 478
bəle 476*f*
bəlki 470*b*

bəlʿa 467*a*
bən-nəzha 467*c*
bənn- 439*b*
baṛka 479*b*
bəs-sīf 478
bəṣ-ṣaḥḥa 478
bəṭ-ṭāl 469*b*
bəz-zabṭ 478
bəz-zāyd 467*a*
bəz-zəzz 478
bəzzāf 467*a*;468*a*
bəž-žuhd 478
bəʿdakīna 462
bē 473*c*
bēš 441*x*;448*b*
bhaṛkwa 466*c*
bhayé 476*b*
bho bho 469*a*
bḥāl hākka 466*c*
bḥālakka 466*c*
bḥālakkāk 466*c*
bi ššaklída 466*a*,*b*
bi-ḍrāʿ- 471*b*
bi-ǧabriyya 478
bi-ḥīn 463
bi-ḥumrit al-ʿēn 478
bi-ragabt- 471*b*
bi-rgubat 471*b*
bi-zēne 453*a*
bi-zyāda 468*a*
bičṛa 460*a*,*b*
bidiri 463
bigaḍḍi 479*b*
biǧāz 470*c*
bih 473*a*,*c*
biḥiri 454*a*
bikaffi 479*a*
bikra 460*a*,*b*
bikri 463
bil-ʾams 459*a*,*c*
bil-ʿāfya 478
bil-ʿunf 478
bil-barr 451
bil-bākiriyya 463
bil-fāl 463
bil-forza 478
bil-gdē 479*b*
bil-guwwa 478
bil-ǧabr 478
bil-gaṣb 478
bil-gaṣbeh 478
bil-gaṣōba 478
bil-habal 467*c*
bil-hēl 467*b*;478
bil-hēn 467*b*
bil-ḥayl 468*b*
bil-ḥēl 468*b*
bil-ka:wm 468*a*
bil-kull 468*a*;469*a*
bil-marra(h) 468*c*;469*a*
bil-qahr 478
bil-quwwa 478
bil-violenza 478
bil-waqt 463
bilʿabaṭ 467*c*
bilawwal 465*d*
bilēn 467*b*
bin-nabbāt 478
biqdi 479*b*
bir-raǧǧāla 478
bis-sēf 478
biss! 479*c*
bišān ēš 443*e*
bišš 474*a*,*c*
biṣ-ṣamūl 478
biṣīr 470*c*
bitan 444*b*
bitāʿ 472*a*,*c*
bitāʿʾē 443*e*
bitāna 444*b*
biz-zār 478
biz-zindiyya 478
biz-zōṛ 478
bī 473*a*,*b*,*c*;474*a*,*c*
bīd- 471*b*
bīddi 471*c*
bīdi 471*c*
bīha 455*b*
bīn 446*a*,*b*
bla ebda mod 469*b*
bo 473*b*
boh 473*a*,*b*,
bosta 467*b*
bō 473*a*,*c*;474*a*
bōh 473*a*,*c*
bōḥi 459*a*
bōkar 460*a*
bōš 467*c*;468*d*
bšān ayš 443*c*
btāʿ 472*a*,*c*,*d*
btāʿīt 472*c*
bu 474*c*
buʾ 473*c*
bu(h) 473*a*,*b*,*c*
bučriyyāt 460*a*
bučṛa 460*a*,*b*
buh 474*a*
buk-kull 468*a*
bukaṛa 460*a*
bukra 460*a*
bukra ṣ-ṣubḥ 460*d*
bukrah 460*a*,*d*
bukriyyāt 460*a*
bukriyye 460*a*
bukṛa 460*b*
bukṛa ṣ-ṣabāḥ 460*d*
bukṛa(h) 460*a*
bukro 460*b*
bužāh 471*c*
byidd- 471*b*

/c/

cam 448*b*
cād 470*a*
cēf 447*a*
cīf 447*a*

/č/

ča 441*x*;466*a,b,e*
čam 448*b*
čann- 470*b*
čap 454*a*
čapp 454*a*
čād 470*a*
čān 470*c*
če 441*x*;447*a*
čegāyil 441*x*
čeh 441*x*;466*a,b*
čend 448*a*
čendta 448*a*
čəgāyəl 447*a*
čəmma 450*a*
čəqqá 448*a*
čē 441*x*
čēf 447*a*
čēfah 447*a*
čēfinn 447*a*
či 466*a,b*
či-gāy 447*a*
či-gāyil 441*x*
čiḍa 466*a,b,e*
čiḍi 466*a,b*
činn- 470*b*
čīf 447*a*
čīfēš 447*a*
čīš 447*a*
čōd 470*a*
čōk 467*c*
ču-šʿāl 467*c*

/ç/

çam 448*b*
çayf 447*a*

/d/

d 472*a,b*
d- 441*x*
d-bən 439*b*
d-bənn- 439*b*
d-mən 439*b*
daʾ 477*a,b*
daḥḥīn 461*d*
dak 461*d,e*
dalag 461*d,e*
damm 470*b*
dann 470*b*
daqshekk 479*b*
daṛwək 461*b*
daš 441*x*
dašnahi 441*x*
dašnahu 441*x*
dašnahum 441*x*
dašnuwwa 441*x*
daw' 477*b*
dawn 470*b*
daww 477*a*
dayaš 441*x*
dáxul 452
dāb- 461*a*
dāba 461*a,b,c*
dābak 461*b*
dābəl 467*c*
dābsāç 462
dāga 455*a*
dāk 461*d,e*
dāka 461*c*
dāš 441*x*
dāx 461*b,c*
dāxal 452
dāxəl 452
dāxil 452
dāxila 452
dāyāš 441*x*
dāyra 464*a*
dāz 455*c*
dāz duġri 455*c*
ddaš 441*x*
ddešnehi 441*x*
de 441*x*
delwek 461*c*
delwoq 461*c*
demža 467*a*
deš 441*x*
dešdi 441*x*
də-mmən 439*b*
dəġri 455*b*
dəlwoqt 461*c*
dəmmən 439*a*
dəˊṛwək 461*b*
dēl 472*d*
di 441*x*
diggē 461*e*
diġri 455*b*
diha 450*d*
dihan 450*d*
dihda 441*x*
dilṿagt 461*e*
dilṿakīti 461*e*
dilṿaqt 461*e*
dilṿaxt 461*e*
dilgē 461*d,e*
dilgēt 461*e*
dilgēti 461*d,e*
dilwaʾ 461*d*
dilwaʾt(*i*) 461*d,e*
dilwag 461*d*
dilwagt 461*e*
dilwagt(*i*) 461*d,e*
dilwak 461*d*
dilwakēti 461*e*
dilwakīt 461*e*
dilwakīti 461*d,e*
dilwakti 461*e*
dilwaqt 461*d*
dilwaxīt 461*e*
dilwaxt 461*d*
dilwák 461*e*
dilwáx 461*d*
dilwāʾ 461*d*
dilwāk 461*d*
dilwān 461*e*
direct 455*c*
dirwax 461*d*

diwwa'ti 461*e*
diyyeš 441*x*
diyyəš 441*x*
dílẉak 461*e*
dílwak 461*e*
dílwax 461*d*
dī 472*a,b*
dī-mən 439*b*
dīkuri 455*c*
dīlwak 461*e*
dīrākət 455*c*
dīṛwak 461*e*
dlāk 461*c*
dlākāti 461*c*
dolag 461*e*
dolak 461*e*
dolakīti 461*e*
dork 461*c*
dorka 461*c*
dōb- 461*a*
dōk 461*d,e*
dōkhīti 461*e*
dōq 461*c*
dōr 464*a*
drayk 461*b*
drāga 461*b*
drāk 461*b,c*
drāka 461*c*
drākāti 461*c*
drākātīn 461*c*
drāq 461*b,c*
dritt 455*c*
dritt il-qudiem 455*c*
dritt quddiem 455*a*
drīttu 455*c*
drog 461*b*
drōg 461*b*
drōk 461*b,c*
drōka 461*b,c*
druk 461*b,c*
drwəq 461*c*
dṛāk 461*b*
dṛāka 461*b*
dṛōk 461*b*
dṛuk 461*b*
dṛuwwək 461*b,c*
dugó 462
duġuš 467*a*
duġri 455*c*
duġšīnih 467*a*
dunya 467*a*
durka 461*b,c*
durki 461*b,c*
durwakīti 461*e*
duṛk 461*b,c*
duwwa 452
duwwayy 477*a,b*
du/irwaxīti(*k*) 461*d*
dūz duġri 455*c*
dyalek 441*x*
dyāl 441*x*;472*a,b*
dyāl bən 439*b*
dyāl mən 439*b*
dyāl škān 439*b*
dyān 472*b*
dyān mən 439*b*
dók ạrd 450*a*

/*ḍ*/

ḍ 472*b*
ḍaḥ(*ḥ*)*īn* 461*a*
ḍaḥḥayn 461*d*
ḍaḥḥayna 461*d*
ḍaḥḥēn 461*d*
ḍaḥḥēna 461*d*
ḍaḥḥēneh 461*d*
ḍaḥḥūn 461*d*
ḍaḥḥūneh 461*d*
ḍaḥḥūnī 461*d*
ḍal-yōm 458*a*
ḍalḥīn 461*d*
ḍalḥīnah 461*d*
ḍalḥīneh 461*d*
ḍalḥīnih 461*d*
ḍayrah 467*d*
ḍáṛwək 461*b*
ḍä gəddu 479*b*
ḍä uvä 479*b*
ḍā ḥayyah 464*a*
ḍā l-ḥīn 461*a*
ḍā l-waqt 461*a*
ḍāba 461*b*
ḍāk 462
ḍāk əs-sā'īt 461*c*
ḍākelwokt 461*c*
ḍākənīt 461*c*
ḍākəttaw 461*c*
ḍārk 461*b*
ḍāt- 471*b*
ḍerk 461*c*
ḍəlwān 461*f*
ḍə́ṛwak 461*b*
ḍə́ṛwək 461*b*
ḍēl 472*a,d*
ḍēla 472*d*
ḍih 450*d*
ḍihi 450*d*
ḍihitani 450*d*
ḍihitin 450*d*
ḍiḥḥēn 461*d*
ḍilḥīn 461*d*
ḍilwān 461*a,f*
ḍin 450*d*
ḍina 450*d*
ḍirk 461*c*
ḍissa' 461*d*
ḍiṭi 450*d*
ḍīl 472*a,2d*
ḍīla 472*d*
ḍoṛk 461*c*
ḍṛayk 461*b,c*
ḍṛāk 461*b*
ḍṛōk 461*b*
ḍruk 461*b*
ḍṛuk 461*b*
ḍu(*l*)*wān* 461*a*

ḍulwān 461a
ḍurk 461b
ḍurwək 461c
ḍuṛk 461b,c
ḍuṛki 461b
ḍuṛkwa 461b
ḍuṛkwi 461b
ḍuwān 461a
ḍyāl 472

/ḍ/

ḍaṛka 461c
ḍəryāk 461b
ḍrōk 461c
ḍṛawk 461b
ḍṛayk 461b
ḍṛāka 461b
ḍṛākātīn 461b
ḍṛōk 461b
ḍumma- 471b

/ḍ/

ḍaṛk 461b,c
ḍaṛkä 461c
ḍaṛwək 461c
ḍalkā 461c
ḍālkya 461c
ḍərk 461c
ḍalwek 461c
ḍuṛka 461c
ḍukk 461c
ḍukka 461c
ḍukkatīk 461c

/e/

eddi 441x
ehe 476b
ehēh 476b,d
ehwa 476b
ek 466a,b
el-wēš 443b
el-wīš 441x;443b
elwāš 443b
emta 444b
esim 441x
esm 441x
esm-ak 441x
esm-ək 441x
esmen 441x
esmin 441x
eš 441x
eš ʿilm- 443d
eš sibab 443e
ešbīk 443d
ešbīyä 443d
ešin-hu 441x
ešmaʿ(a)nā 443d
ešši 442b
ešširyya 441x
ešširye 442b
ešširū 441x
ešširūwe 442b
ey 476a
eyš 441c
eyšen 442d
eyšən 441x
eyši 441x
éšbīh 443d
éymtan 444b

/ə/

əhnāk 450g
əl-ʿām 465d
əl-ʿām (əl)li fāt 465c
əl-ʿām d fāṯ 465c
əl-ʿām əǧ-ǧāy 464b
əl-ʿām əl-āxoṛ 465b
əl-ʿām əl-fāyət 465c
əl-ʿām əl-māḍi 465d
əl-ʿām əl-māž(ž)i 464c
əl-ʿām əl-qābəl 464a
əl-ʿām əl-wāred 464a
əl-ʿām əl-žāy 464a,c
əl-ʿām əlli ʿqəb 465b
əl-ʿām əlli dāz 465b,c
əl-ʿām əlli fāyət 465c
əl-ʿām əlli gāz 465b,c
əl-ʿām əlli ǧāz 465b
əl-ʿām əlli hā-yžī 464a
əl-ʿām əlli tʿadda 465b
əl-ʿām əlli žāy 464a,c
əl-ʿām l-fāroṭ 465b
əl-ʿām li dāz 465c
əl-gābəl 464a
əl-miʾəble 464b
əl-mīqəbla 464b
əl-qābəl 464a
əl-yawm 458b
əl-yawme 458a
əl-yōm 458b
əl-yōmi 458a
əlhīhātīn 450c
əlḥázz 461g
əllawme 458a
əmma 445c
əmmaḥ 445c
əmta 444b
əmtāš 444b
ənda 445c
əndaḥ 445c
əngəs 445c
ənna 449a
əs-sine ǧ-ǧāye 464b
əs-sine l-muʾəble 464d
əs-sine lli ǧāy 464b
əs-sine ž-ždīde 464b
əs-sini l-qādmi 464b
əsm-ak 441x
əssaʿ 461g
əstəwa layy 475
əš 441x
əš- 441x
əšn-āwe 441x
əšn-ənne 441x
əšn-īye 441x
əšne 442d

əšnənne 442*c*
əšniy 441*x*
əšnīye 442*c*
əšnūwe 442*c*
əšš 441*x*
əššu 441*x*;442*b*
əššū 441*x*
əšta 441*x*
əštaba 441*x*
əštāhi 441*x*
əšṭōf 447*a*
əšṭōr 447*a**331/
əwí 476*b*
əž-žāya 464*a,c*

/ē/

ē 441*x*;443*d*
ēh 441*x*;476*d*
ēhagge 466*f*
ēhāg(e) 466*f*
ēhāke 466*f*
ēk 466*f*
ēman 453*b*
ēmat 444*b*
ēmata 444*b*
ēmət 444*b*
ēmit 444*b*
ēmīn 453*b*
ēmta 444*b*
ēmtan 444*b*
ēmti 444*b*
ēmtin 444*b*
ēmtīn 444*b*
ēnta 444*b*
ēsar 454*c*
ēsaṛ 454*a*
ēsáb 445*c*
ēsāṛa 454*a*
ēš 441*c*;443*d*
ēš gōm- 443*d*
ēš mālak 443*d*
ēš-šaklu 441*x*
ēšnu 441*x*
ēššiy 442*b*
ēštiga 441*x*
ēṣoṛ 454*a*
ēy 476*a*

/f/

f-dāk əl-blāṣa 450*d*
f-dāxəl 452
f-ḥālakka 466*c*
f-taww 461*c*
fah 449*a,e*
falatá 457
falāta 457
falta 457
falṭa 457
famm 450*a,d*
famma 450*a,d*;473*a*
fammāk(i) 450*d*
fammēka 450*a*
fammīk 450*a*
fammīka 450*a,c*
farʿ 456*a*
fawne 449*a,g*
fawq 456*a*
fayn 445*a,b,c*
fayna 445*b*
faynta 444*b*
fāg 444*b*;456*a,b*
fāq 456*a,b*
fāy 445*a*
fāy(ə)n 445*a*
fāyit 452
fā¯ 445*a,b*
feh 449*a,e*
fermu 468*d*
feyn 445*a*
fəmm 450*a,d*
fəmma 450*a*
fēd 472*a*
fēn 445*a,b*
fēš 441*x*
fi hān 449*a,b*
fi šān šinu 443*e*
fi te 457
fi-hāḍa 449*a*
fi-hāḍa 449*a*
fid-dritt 455*c*
fil-barr 451
fil-bāriḥ 459*b*
fil-prezent 461*a*
fišān 443*c*
fišš 474*a,b,c*
fišši 474*c*
fiyayn 445*b*
fiyān 445*b*
fiyēn 445*b*
fiyyān 445*b*
fī 473*a,b,c*;474*a,c*
fī haḍāk 450*a*
fi-hāḍāk 450*a*
fī šān šinu 443*c*
fīḍih 449*a*
fīh 473*a,c*;474*a*
fīn 445*a,b*
fīna 445*a*
fīši 473*c*
fīwax 441*x*
fīyä 441*x*
fnīna 445*a*
fo šəne 443*e*
foqāš 441*x*
fowg 456*b*
fō' 456*a,b*
fōg 456*a,b*
fōq 456*a,b*
fōš 467*a,d*
fu wén 445*a*
fwén 445*a*
fwēš 441*x*

/g/

gabaḷ 455*a*
gaddē 448*a*

gaddēš 441*x*
gadur šinu 448*a*
gallī 475
gaššе 467*c*
gaṭṭat 467*c*
gauche 454*a*
gawī 468*b*
gayt- 472*c*
gayy 472*a,c*
gāʿ 469*a*
gād 455*a*;467*b*
gāda 455*a*
gādārəm 478
gbaḷak 455*b*
gbāla 455*a*
gédu 455*b*
gəz 466*f*
gəze 466*f*
gibla 455*a*
gid ḍā lī 475
gidāʾ 457
giddāh 448*a*
giddām 462
giddāš 448*a*
gidlī 475
gi̇yy- 472*c,d*
gī 472*c*
gīdra 478
gīm 455*a*
gīmtāš 448*b*
gīt 472*a,c*
gubaḷ 455*a,b*
guddām 455*a*
guwwa 452
gya 466*f*
gya(ne) 466*a,b,f*
gyā 466*f*
gẖalfejn 443*b*

/ǧ/

ǧ-ǧāya 464*d*
ǧadd 468*d*
ǧaḍḍ 468*d*
ǧamm 467*a,d*;468*a*
ǧannān 468*d*
ǧawf 452
ǧawwa 452;457
ǧawwāʾ 452
ǧāmä 469*b*
ǧāmi 469*b*
ǧāy 449*a*
ǧāyiz 470*c*
ǧedé 468*d*
ǧədd 455*a*
ǧəwwa 452
ǧidd 455*a*
ǧiddan 468*d*
ǧiddām 455*a*
ǧiddāmak 455*b*
ǧiwwa 452
ǧuhdan 478
ǧuwwa 452;457
ġabših 463

/ġ/

ġad 460*a,b,d*
ġada 460*a,b,d*
ġadan 460*d*
ġadda 460*a,c*
ġaddakīna 460*a,c*
ġade 460*a,b,d*
ġadi 460*a,b*;470*c*
ġadik 460*a*
ġadīkāy 450*c*
ġadwa 460*a,c*
ġadwah 460*d*
ġadweh 460*d*
ġadya 460*a*
ġaṣb 478
ġaṣb-il ʿan 478
ġaṣba 478
ġaṣban 478
ġaṣbin ʿala 478
ġaṣbin ʿan 478
ġaydin 470*c*
ġād 450*b,f,g,i*;468*c*
ġādi 450*b,d,f*
ġādī 450*i*
ġādīka 450*b,c*
ġādīkāya 450*c*
ġāya 468*c*;469*b*
ġda 460*a,c*
ġew 452
ġewwa 452
ġədd 460*a*
ġədda 460*a,c*
ġədwa 460*a,c*
ġidwah 460*d*
ġubšah 463
ġudda 460*a,2c*
ġuduh 460*a,d*
ġudwa 460*a*
ġudwah 460*a,d*
ġudweh 460*d*
ġudwīka 460*a*
ġudwuh 460*d*
ġīsār 454*a,c*

/h/

h(i)nēti 449*e*
h(i)niyyah 449*c*
h(i)niyyih 449*c*
h(i)nīn 472*c*
h(u)nāka 450*c*
ha 441*a*;476*d*
ha-lḥīn 461*f*
haʾʾēt 461*f*
habša 467*a*
habši 467*a*
habṭah 457
haddan 457
hadīk əs-sani 465*d*
hadīk əs-sine 465*b,d*
hah 441*x*
haḥnikke 450*f*
haīt 466*c*

haītāk 466*c*
hakda 466*c*
hakdāk 466*c*
hakdāya 466*c*
hakḍāç 466*c*
hakk 466*a,b*
hakk'a 466*c*
hakkạ 466*c*
hakka 466*a,b,c*
hakka-hī 479*b*
hakkā 466*e*
hakkāhi 466*a,b*
hakkāk(*a*) 466*a,b,c*
hakkākīn(*a*) 466*a,b*
hakkāy(*a*) 466*a,b,c*
hakkēt(*e*) 461*f*
hakki 466*a,b*
hakkwa 466*c*
hakkwak 466*c*
ha°°a 466*c*
hal-'add 479*b*
hal-'ān 461*a*
hal-batt 470*c*
hal-wagt 461*f*
hal-wakt 461*f*
hal-yawm 458*a*
hal-yōm il-layli 458*a*
halẉagit 461*e*
halẉagti 461*e*
hal'āt 461*g*
hal'ēt 461*f*,461*g*
hala' 450*i*
halah 450*i*
halaq 461*g*
halāk 450*i*
halba 467*c*;468*d*
halgēt 461*f*
halḥaztēn 461*g*
halḥaztēne 461*g*
halḥaztīn 461*g*
halḥazza 461*g*
halḥázz 461*g*
halḥīn 461*a,d,g*
haliwkēt 461*f*
halīd 449*a*
halīn 450*i*
halkēt 461*f*
halkēte 461*f*
halla 461*g*
halla' 461*f,g*
halla'a 461*g*
halla'ne 461*g*
halla'nīye 461*g*
halla't 461*g*
halla'tēn 461*g*
halla'tēne 461*g*
halla'tīn 461*g*
halla'tīni 461*g*
halla'tnīn 461*g*
halla'tnīni 461*g*
hallaq 461*g*
hallaqha 461*g*
hallaqīn 461*g*
hallaqīni 461*g*
hallaqtēn 461*g*
hallaqtēne 461*g*
hallaqtīn 461*g*
hallaw 466*a,b*
hallā' 461*g*
halle' 461*g*
halleq 461*g*
hallic 466*a,b*
hallo' 461*g*
hallokēt 461*f*
hallōn 466*a,b*
hallu 473*a*
halqayt 461*g*
halukēt 461*f*
halwagit 461*d,e*
halwagti 461*d*
halwaqt 461*g*
haḷḷa' 461*g*
haḷḷaq 461*g*
haḷḷaqa 461*g*
haḷḷaqāli 461*g*
haḷḷe' 461*g*
hamḳīd 450*c*
hamad ạrd 449*a,c*
hamalyum 458*a*
hamalyyöm 458*a*
hamazayli 466*a,b*
hamān(*a*) 449*c*
hamānik 450*c*
hamikia 466*a,b*
hamikīyu 466*a,b*
hamīk 450*f,h*;466*a,b*
hamḳīd 450*c*
hamm 450*a,d*
hamnīk 450*b,f*
han 450*i*
han-nhāṛ hāda 458*b*
hana 449*a,e*
hana 472*a*
hanaḥnīyi 449*f*
hanakha 450*e*
hanakhāti 450*e*
hanakidāk 450*e*
hanayya(*h*) 449*e*
hanā 449*e*
hanāhi 449*c*
hanāk 450*b,e;g,i*
hanāka 450*c*
hanāya 449*c*
hanạ̄k 450*i*
hani 449*a*
hanīk(*a*) 450*f*
hanīki 450*f*
hankīt 450*c*
hannaḥnēy 449*c*
haṇāk 450*e*
harāh 477*a*
harfi 463
has-suwwa 466*a,b*
has-suwwāti 466*a,b*
hassa 461*f,g*
hassaʿ 461*f,g*

hassaʿēn(a) 461*g*
hassaʿtēn 461*g*
hassat 473*a*
hassāʿ 461*f,g*
hassāʿa 461*f,g*
hassāʿiyyāt 461*f*
hasse 461*g*
hassēʿ 461*g*
hassit 473*a*
hassīʿa 461*d,e*
hast 473*a*;474*a*
haš-šakil 466*a,b*
haš-šikil 466*a,b*
haw 443*d*
hawēh 443*d*
hawk 450*b,d*;466*a,b*
hawkk 450*b*
hawkka 450*c*
hawkkatīyāhi 450*c*
hawkkatyāh 450*c*
hawm 449*a,g*
hawmīk 450*b,f,h*
hawn 449*a,d,e,f,g*
hawna 449*a,f*
hawnah 449*a,e*
hawnak 450*b,f*
hawnak(e) 450*h*
hawnake 450*c,f*
hawnāk 450*b,f,i*
hawnāka 450*f*
hawne 449*a,f,g*
hawnək 450*b,f,h*
hawnhekk 449*a*
hawni 449*a,f,g*
hawnik 450*b*
hawnī 450*h*
hawnīk 450*b*
hawnīk 450*f*
hawnīke 450*f*
hawnīki 450*f,h*
hawnk 450*b*
hay 476*a*
hayda 466*c*
hayḍāç 466*c*
hayk(e) 466*a,b,d*
hayked 466*a,b,d*
hayki 466*d*
haykī(ni) 466*d*
hayta 466*c*
hazza 461*g*
hálḥaz 461*g*
hāẖ 466*d,f*
hāẖke 466*d*
hāẖk 466*c*
hā 476*a*,477*a*
hā – hā 471*b*
hā l-ḥīn 461*a*
hā l-waqt 461*a*
hāʿah 477*a*
hābiṭ 457
hāč 466*a,b*
hāčiḍi 466*a,b*
hād əl-waxt 461*b*
hād ən-nhāṛ 458*a,b*
hāda w 475
hāda-wēh 443*d*
hādi w 475
hāḍa l-ḥīn 461*a*
hāḍa mā kān 479*b*
hāfāyən 449*d*
hāfīn 449*d*
hāg 466*a,b,f*
hāge 466*f*
hāgge 466*a,b,f*
hāh 441*x*;466*c*
hāhanah 449*a,e*
hāk 466*a,b,c,d*
hāka 466*a,b*
hākaḍā 466*a,b,e*
hākā 466*e*
hākda 466*a,b,c*
hākdāk 466*c*
hākdāya 466*c*
hākḍa 466*a,b,c*
hākḍāk 466*a,b*
hākḍākīn(a) 466*a,b*
hākḍāya 466*a,b*
hāke 466*a,b,f*
hākəd 466*a,b*
hākəḍ 466*a,b,d*
hākəs 466*a,b,f*
hākəz 466*f*
hāki 466*a,b,d*
hākiḍa 466*a,b*
hākihni 466*a,b*
hākka 466*a,b,c*
hākkwa 466*c*
hāksa 466*f*
hāl 450*i*
hām 449*a,g*
hān 449*a*
hān 449*a,f,g*
hān-nhāṛ 458*b*
hāna 449*a,e*;467*c*
hānah 449*e*
hānah# 449*e*
hānā 449*e*
hānāhā 449*a,e*
hānāk 450*b,f,h,i*
hānāt 449*c*;461*a*
hāne 449*f,g*
hāneh 449*e*
hāni 449*a,e,f*
hānik 450*b,c*
hāniyya 449*c*
hānīk 450*b,f*
hānīk 450*h*
hānīka 450*c*
hānīkayyiyēni 450*f*
hānīkāy(a) 450*c*
hānīke 450*f*
hānīked 450*c*
hānīki 450*f*
hānīkne 450*c*
hānīknīye 450*c*
hānuh 449*a,e*

hāśən 441*a*
hāšta 466*a,b*
hāyda 466*a,b,c*
hāydāç 466*c*
hāydāha 466*c*
hāydāk 466*a,b,c*
hāydāya 466*a,b,c*
hāyḍa 466*c*
hāyḍāya 466*c*
hāyka 466*a,b,c*
hāyta 466*a,b,c*
hāytāç 466*c*
hāyṭa 466*c*
hāyṭāya 466*c*
hedīk əs-sine 465*d*
hekda 466*a,b*
hekk 466*a,b*
hemm 473*a*
hemm(*a*) 450*a*
hen 449*a*
henāṯ 449*a*
henn 449*a*
henōt 450*c,e*
hest 467*c*;468*d*
həkki 466*a,b*
hənāk 450*f,g*
hənīk 450*b,f*
hənna 449*a*
hənnīk 473*a*
hē(*h*) 476*a,d*
hēč 466*a,d,f*
hēča 466*f*
hēčiyān(*i*) 466*d*
hēḍ 466*a*
hēḍ(*ḍa*) 466*a,b*
hēǧ 467*c*
hēk 466*a,b,d,f*
hēka 466*d,f*
hēke 466*a,b*
hēked 466*a,b*
hēki 466*d,f*
hēki s-sine 465*d*
hēkid 466*a,b*
hēkiḍ 466*e*
hēkiḍē 466*a,b*
hēkiḍiy 466*a,b,e*
hēmit 444*b*
hēn 445*a*;449*a,f*
hēna 449*a,e,f,g*
hēnāk 450*f*
hēne 449*f,g*
hēš 441*a,c*
hēt 467*c*
hēwa 476*b*
hēy 476*a*
hi 466*a,b*
hiṇakha 450*e*
hiṇakhāya 450*e*
hiṇāk 450*e,g*
hičḍān 466*d*
hičḍāna 466*d*
hičḍēn(*a*) 466*d*
hičiḍ 466*d*
hik 439*a*
hikka 466*a,b*
hikkāhi 466*a,b*
hikkāy(*a*) 466*a,b*
hikki 466*a,b*
hikya 466*d*
hilla' 461*g*
himāč 466*a,b*
himāḍe 466*a,b*
himāne 449*c*
hin 442*d*
hinạwk 450*i*
hina 449*a,e*
hinahāytēni 449*c*
hinakhāti 450*e*
hinakhāy 450*e*
hinakka 450*c*
hinakki 450*e*
hinạwk 450*b,i*
hinaykih 450*i*
hinayla 450*i*
hinaylī 450*i*
hinayya 449*e*
hinayya(*h*) 449*e*
hinayyak 450*c*
hinayyāk 450*c,i*
hinayyok 450*i*
hinā 449*e*;450*b*
hinā'ak 450*c,i*
hināk 450*b,e,f,g,i*
hināka 450*f,g,i*
hināke 450*f*
hinākha 450*c,e*
hinākhāya 450*c*
hināki 450*f,g*
hināl 450*b,i*
hināy 449*c*
hin< 449*a*
hin<k 450*f*
hine 449*e*
hinēk 450*b*
hinēl 450*i*
hinēn 449*a,c*
hinēti 449*c*
hini 449*a,f*
hini(*h*) 449*e*
hinihā 449*c*
hinihāy 449*c*
hinikhayya 450*e*
hinikhi 450*e*
hinikki 450*e*
hiniyyah 449*e*
hiniyyih 449*e*
hiniyyuh 449*e*
hinī 449*e*
hinīy 450*e*
hinkē 450*e*
hinna 449*a,f*
hinnāk 450*b*;473*a*
hinnāk 474*a*
hinni' 449*a*
hinnīk 450*b*
hinnōk 450*b*

hinō 449*a*
hinōk 450*i*
hinōwk 450*i*
hint 472*a*
hinuḳā 450*e*
hinukk 450*b,e*
hinūk 450*b,e*
hinyaḥ 449*c,f*
hinyāna 449*c*
hissa 461*f*
híniy 449*e*
hī 476*a*
hīc 466*a,b,d*
hīč 466*a,b,d,f*;469*b*
hīča 466*f*
hīčḏān 466*a,b*
hīče 466*a,b,d*
hīčiḏ 466*a,b,d*
hīdu 466*a,b*
hīl 472*a*
hīla 467*b*
hīn 449*a,f*
hīna 449*a*
hīnak 450*b*
hīne 449*f*
hīt 466*c*
hīta 466*c*
hītək 466*c*
hna 449*a,d,f*
hna 473*a*
hná 449*e*
hnā 449*a*
hnāç 450*b,d*
hnāçītha 450*d*
hnāk 450*b*
hnāk 450*b,d,e,f,g,h,i*;473*a*
hnāka 450*f,g*
hnāke 450*g*
hnāki 450*d*
hnākīn(*a*) 450*d*
hnākīna 449*d*;450*c*
hnākīnāti 450*c,d*
hnāna 449*c*;450*i*
hnātiy 450*c,e*
hnāya 449*c,d*
hnāyāk 450*d*
hnāyti 449*c*
hnéh# 449*e*
hnē 449*a*
hnēk 450*f*
hnēti 449*c,f*
hnēyan 449*c*
hni 450*b*
hniʾ 449*e*
hnih 449*a*
hnit 450*b*
hniy 449*a*
hniy(*-yān*(*-iy*)) 449*e*
hniy(*-yih*) 449*e*
hniyyāntiy 449*c*
hniyyāt 449*c*
hniyyāti 449*c*
hnī 449*a*
hnī(*h*) 449*e*
hnīk 450*b,f,g,h*
hnīke 450*f*
hnīn 472*a*
hnīt 449*c*;450*d*;472*a,c*
hnīta 449*c*
hnīya 449*d*;450*b*
hnīyāt 449*c*;450*d*
hnīyyān(*iy*) 449*c*
hnō 449*a*;450*b*
hnōtiy 450*e*
hnuh 450*b,e*
hnuw 449*a*
hṇā 450*b,f*
hṇāk 450*f*
ho 476*a*
hokk 450*b,d*
honāk 450*f*
honāk 450*f*
honīk 450*f,h*
honīke 450*f*
howhokk 466*a,b,e*
hown 449*g*
hownīk 450*h*
hōṇāk 450*f*
hōk 450*b*
hōkātiyyāhe 450*c*
hōkātīye 450*c*
hōl 467*c*
hōn 449*a,d,f,g*
hōna 449*a,e,f*
hōnah 449*a,e*
hōnak 450*b*
hōnā 449*a*
hōnāk 450*b,i*
hōne 449*a,f*
hōnek 450*f*
hōnéh 441*x*
hōni 449*a,f*
hōnit 449*c,f,g*
hōnīk 450*b,f,h*
hōnīki 450*c,f*
hōnīyān(*i*) 449*c,f*
hōnoh 449*a,e*
hōnstayni 449*c*
hōnstīni 449*c*
hōzir 461*a*
huāši 441*x*
hukk 466*a,b,c*
hukkāk(*a*) 466*a,b*
huna 449*a,e*
hunakhīti 450*e*
hunakkaʾ 450*i*
hunāʾah 449*e*
hunāk 450*b,e,f,g,i*
hunāka 450*f,g*
hunākah 450*i*
hunāke 450*f,g*
hunākha 450*e*
hunākhāy 450*e*
hunākhāya 450*e*
hunāki 450*f,g*
hunīk 450*f,g*

hunīke 450*f*
hunī´ 449*e*
hunkah 450*i*
hunkāt 450*c*
hunukkaʾ 450*i*
huṇāk 450*i*
huṇākhaʾ 450*i*
huwāš 441*x*
hū šī 473*c*
hūl 472*a,d*
hwāh 441*x*
hwālāš 441*x*
hwāya 467*c*;468*d*
hwēh 443*d*
hyēn 446*a*
hyēn(*a*) 449*a*
h< 477*a*
h<h 477*a*
h<n 449*f*
h<na 449*f*
h<ni 449*f*

/*ḥ*/

ḥabaṭraš 467*c*
ḥadar 457
ḥadda 468*c*
ḥaddak 479*b*
ḥadər 457
ḥadir 457
ḥadur 457
ḥafna 467*a*;468*a*
ḥagg 472*a,c*
ḥagg wēš 443*c*
ḥamā(*h*) 443*d*
ḥamhā 443*d*
ḥamhu 443*d*
ḥamta 444*b*
ḥaqq 472*a*
ḥard 456*a*
ḥarr 468*d*
ḥatta 468*c*
ḥawǧ 479*b*
ḥayǧ 479*b*
ḥādir 457
ḥāǧ(*e*) 479*b*
ḥāl 472*a*
ḥāl hēš 443*d*
ḥāl mū 443*d*
ḥāl- 471*a*
ḥāla 461*a*
ḥāži 479*b*
ḥeder 457
ḥēl 468*b*
ḥidir 457
ḥōlō 461*a*

/*i*/

iāš 441*x*
ibnēn 444*b*
ibtāʿ 472*c*
iḍa 458*b*
ieš 441*x*
ieš 441*x*
ieš 443*d*
iex 441*x*
ifī 473*a*
ihṇakāti 450*e*
ihṇakhāti 450*e*
ihṇakkā 450*e*
ihṇāk 450*e,g*
ihṇākha 450*e*
ihṇākhāya 450*e*
ihna 449*a*
ihnakāti 450*c*
ihnakkahūti 450*c,e*
ihná 449*e*
ihnāha 449*c*
ihnāk 450*b,f,g,i*
ihnāka 450*f,g*
ihnéh# 449*e*
ihnēni 450*i*
ihniyya 449*e*
ihníyy 449*e*
ihnīh 450*e*
ihnuḳa 450*e*
ihnuḳā 450*e*
ihnuḳāti 450*e*
ihnukka 450*c*
ihnukkāti 450*c*
ija 476*b*
ikdá 466*a,b,e*
ikdeh 466*a,b*
ikdéh 466*e*
ikdēti 466*a,b*
il-ʿām il-lāfi 464*a*
il-ʿām illi fāt 465*d*
il-bāraḥ 459*c*
il-bāriḥ 459*b,c*
il-bīriḥ 459*c*
il-ǧāye 464*d*
il-yōm 458*a*
il-žāy 464*d*
ila wēš 443*e*
ilay 472*a*
ilā-wēš 443*b*
ilbāriḥ 459*a*
ilbieraḥ 459*a*
iləq 461*b*
ilḥīn 461*d*
illum 458*a*
ilqu 461*b*
iltāmis 459*b*
ilwaʾt(*i*) 461*d,e*
ilxtu 461*b*
ilxu 461*b*
im-bāriḥ 459*b*
im-sanat im-dāxlah 464*a*
imʿašī 460*d*
iman-inu etc. 471*c*
imbāriḥ 459*a,c*
imbučṛa 460*a*
imbukṛa 460*a*
imitta 444*b*
imps 459*a*
imta 444*b*
imtēn 444*b*

in 442*d*
ina 449*a*
inharda 458*b*
inhaṛda 458*b*
innahadda 458*b*
innaharda 458*b*
innahaṛda 458*a,b*
innharda 458*b*
innhaṛda 458*b*
insār 454*a*
irǧáʿ 462
irhanda 458*b*
irrubāraḥ 459*a*
is-sana ǧ-ǧāya 464*d*
is-sana illi fātit 465*b*
is-sani lli ǧāy 464*a,d*
is-sani ž-žāy 464*d*
is-sant iǧ-ǧāy 464*d*
is-sena d-dieħla 464*a*
is-sena l-oħra 465*b*
is-sena li għaddiet 465*b*
is-sine ǧ-ǧāy 464*d*
is-sine ǧ-ǧāye 464*d*
is-sini l žāy 464*d*
is-sini l-miʾible 464*d*
is-sini lli ʾalṭat 465*b,d*
is-sini lli fātat 465*d*
is-sini lli marʾat 465*b,d*
is-sini lli nafdat 465*d*
is-sini ž-žāy 464*d*
is-sint iž-žāy 464*d*
isāṛa 454*a*
isfal 457
isfel 457
isīr 454*a*
ism 441*x*
isra 454*a*
iss 461*f*
issa 461*f,g*
issaʿ 461*f,g*
issana ggayya 464*a*
issāʿ 461*f*
issāʿān 461*f*
issāʿāt 461*f*
isse 461*f,g*
istawa lī 475
iš 441*c*;443*d*
iš bah 443*d*
iš- 441*x*
išḥāl 447*a*
iši 441*x*
išinha 441*x*
išinu 441*x*
išiy 441*x*
iškān 443*d*
išlih 443*d*
išmiʿna 441*x*;443*d*
išqa 448*a*
išqar 448*a*
išqas 448*a*
išqō 445*a*
išrāyak 441*x*
iššay 442*a*
iššī 441;442*b*
iššiklu 441*x*
iššī 441*x*
iššu 442*b*
iššū 441*x*
išū 441*x*
ištabēbəh 441*x*
ištā(*n*) 447*a*
ištgāl 441*x*
ištow 447*a*
ištṭār 447*a*
išu 442*b*
iṣ-ṣibiḥ 460*d*
ittāmis 459*b*
iva 476*b*
iwa 476*b*
iya 441*x*
iyayš 441*x*
iyāy 441*x*
iyēš 441*x*
iymīn 453*a*
iyyáh 476*e*
iyyāh 476*d*
iyyéh 476*d,e*
iyyəʾh 476*d*
iyyēh 476*d*
iyyiš 441*x*
iyą̄ 441*x*
iz-zaʿal 441*x*
izzayy 447*a*
izzāy 443*d*;447*a*
izzēṭa 441*x*
izzōl 441*x*
íhna 449*e*
íun(*i*) 449*a*
ín 449*a*
íššū 441*x*
īfī 473*a*
īǧa 461*a*
īh 476*d*
īhīn 450*d*
īmit 444*b*
īmīn 453*a*
īmna 453*a*
īmta 441*x*;444*b*
īmtan 444*b*
īmtān 444*b*
īnta 444*b*
īo dé 471*b*
īsār 454*c*
īš 441*x*
īwo – īwo 471*a*
īwo dé 471*a*
īyyəh 476*d*

/j/

jaqaw 470*c*

/k/

k(*i*)*fāya* 479*a*
kadar 475
kadi 466*a,b*
kadihay(*tēni*) 466*a,b*

kaḍayyah 466*a,b,e*
kaḍā 466*a,b,e*
kaḍī 466*a,b*
*ka*13/āk* 466*a,b*
kah 466*a,b,e*
kalás 468*c*
kam 448*b*
kamm 448*b*
kan 448*b*
kann 443*d*
kann- 443*d*;470*b*
kapaċi 470*b*
kaš 479*b*
katīr 468*a*
kaṭīr 467*a,d*;468*a*
kaw 477*a*
kaw(w) 469*b*
kawd 470*a*
kawm 448*b*;467*a*
kay 447*a*
kayf 447*a*
kayfa 443*d*
kayfa(h) 447*a*
kayn 448*b*
kayy 472*c*
kāf 447*a*
kāñ 448*b*
kā mā 447*a*
kād 470*a*
kāfāš 447*a*
kāfi 479*a*
kākēh 447*a*
kāl ma 469*b*
kām 448*b*
kāmil 469*b*
kāmin 448*b*
kān 479*b*
kāna 443*d*
kānik 443*d*
kānnīb 470*b*
kāš 447*a*
kāyən 473*a*
kāyku 473*a*
kdi 466*e*
kḍīs 467*a*
ke 466*a,b*
kefta 441*x*;443*d*;447*a*
keh 466*a,b,e*
kemm 448*b*
keyfāh 447*a*
ké 476*c*
kédi 466*a,b*
kéfta 441*x*
kəḍe 466*a,b,f*
kəssa 466*f*
kəssaʿne 466*f*
kəz 466*f*
kəze 466*a,b,f*
kē 443*d*;447*a*;466*a,b,e*
kē(h) 447*a*
kēf 447*a*
kēf-wēš 447*a*
kēfa(h) 447*a*
kēfann 447*a*
kēfāh 447*a*
kēfāš 447*a*
kēfīn 447*a*
kēfkēf 447*a*
kēyn 473*a*
kida 466*a,b,e*
kidahaytēni 466*a,b*
kidahuwwa 466*a,b*
kidahó 466*a,b*
kidawāti 466*a,b*
kidāti 466*a,b*
kidi(y) 466*a,b*
kiḍayyah 466*e*
kiḍā 466*a,b,e*
kiḍāk 466*a,b*
kiḍiy 466*e*
kiḍiyān(e) 466*a,b*
kiḍiyyih 466*a,b,e*
kifašnahi 441*x*
kifašnahiyya 441*x*
kifnahi 441*x*
kifta 443*d*
kih 466*a,b,e*
kikēf 447*a*
kikkēf 447*a*
kil 447*a*
killiš 468*a*;469*a*
kimm 448*b*
kitīr 468*a*
kī 443*d*;466*a,b*;447*a*
kīf 443*d*;447*a*
kīf ḍa 466*a,b,c*
kīf enn-o 443*d*
kīf ennak 443*d*
kīf mā 443*d*
kīf šikil 447*a*
kīfāšen 441*x*
kīfāh 441*x*,447*a*
kīfāš 443*d*,447*a*
kīfinnik 441*x*
kīfš 447*a*
kīfta 443*b*
kīftāš 447*a*
kīku 473*a*;474*a*
kīš 447*a*
kīt 450*c*
kmieni 463
koċċ 467*c*
kō 445*a*
kōd 467*a*;470*a*
kōm 467*a*
kōma 467*a*
ktāb-man 439*a*
ktīr 468*a*
kuddām 455*b*
kull 469*a*
kulla 469*a*
kulliš 468*a*;469*a*
kullu 469*a*
kum 448*b*
kūn 441*c*;443*d*

/l/

l- 472*a*
l-ʿām (əl)li fāt 465*c*
l-ʿām d fāṭ 465*c*
l-ʿām əl-fāyət 465*c*
l-ʿām əl-māž(ž)i 464*c*
l-ʿām əl-žāy 464*c*
l-ʿām əlli dāz 465*c*
l-ʿām əlli fāt 465*b*
l-ʿām əlli fāyət 465*c*
l-ʿām əlli gāz 465*c*
l-ʿām əlli māt 465*b*
l-ʿām əm-māžža 464*c*
l-ʿām əž-žāya 464*c*
l-ʿām illi marag 465*d*
l-ʿām l-āxər 464*a,c*
l-ʿām l-āxoṛ 465*c*
l-ʿām l-māḍi 465*b*
l-ʿām l-uwwəl 465*c*
l-ʿām li dāz 465*c*
l-ʿām lī māži 464*c*
l-ʿām māži 464*c*
l-anqas xejn 469*b*
l-aysar 454*a*
l-āš 443*b*
l-baṛṛ 451
l-baṛṛa 451
l-bāri 459*b*
l-bāriḥ 459*b*
l-bērḥa 459*b*
l-bēriḥ 459*b*
l-bukṛa 463
l-dāxəl 452
l-ēsaṛ 454*a*
l-lām 458*a,b*
l-lāma 458*b*
l-līla 458*a*
l-mən 439*b*
l-qābəl 464*c*
l-taḥt 457
l-taḥta 457
l-taḥti 457
l-tāḥət 457
l-təḥt 457
l-təmmīt 450*c*
l-waḥdīti 471*c*
l-yām 458*a,b*
l-yāma 458*a,b*
lɛjn 443*b*
lʿam (i)lla maži 464*c*
lʿam ifatən 465*c*
lʿam-nna ifatən 465*c*
lʿam-nna igazən 465*c*
la 477*a*
la ayš 443*b*
la budd 470*c*
la lēš 443*b*
la-ʾiddām 455*b*
la-ʾuddām 455*b*
la-ʿād 470*c*
la-giddām 455*b*
la-ǧiddām 455*b*
la-qiddām 455*b*
la-šō 443*b*
la-šū 443*b*
la-yḍḥa 470*c*
laʾ 477*a,b*
laʾʾ 477*a*
laʾʾa 477*a*
laʾa 477*a*
laʾēš 441*x*;443*b*
laʾiddēm 455*b*
laʿ 477*a,b*
laʿʿa 477*a*
laʿa 477*a*
laʿalla 470*a*
labda 469*a*
labdin 469*a*
laġna 470*a*
lah 477*a*
laḥāl- 471*a*
lakīti 461*e*
lalēš 443*b*
lallih 477*a*
lamáu 443*b*
laméh 443*b*
lamē 443*b*
lamuh 443*b*
lamū 443*b*
las-sine l-axx 464*b*
lašēw 443*b*
lašin 443*b*
lašo 443*b*
lašō 443*b*
laššu 443*b*
laššū 443*b*
lašta 441*x*;443*b*
lašu 443*b*
lašū 441*x*;443*b*
laṣṣōl 454*a*
lawē 443*b*
lawēh 443*b*
lawēš 443*b*
lawm 477*b*
lay 443*b*;472*a,d*
laylāmis 459*b*
laylit gade 460*d*
lays 477*b*
layš 441*x*;443*b*
layše 443*b*
láma 443*f*
lášo 443*b*
lášta 443*b*
lášu 443*b*
läiš 443*b*
lāš 443*a*;443*b*
lā 477*a,b*
lā ... dawlah 469*a*
lā fī 473*c*
lāʾ 477*a*
lāʾa 477*a*
lāġna 470*a*
lāh 443*b*;477*a*
lālā 477*a*
lālē 477*a*
lāmeš 443*b*

lās bīš 474*a*
lāš 443*a*;443*b*;477*a,b*
lāš(i) 443*b*
lāšay fī 474*a*
lāši 443*b*
lāší 441*x*;443*b*
lāšu 443*b*
lāte 457
lāṭam 450*a*
lāṭa 457
lāwah 477*a*
lāwn 449*a*
lāyiš 443*b*
lbārəḥ 459*a*
lbārḥa 459*a*
lbārḥīn 459*a*
lbōḥi 459*a*
le 443*b*;477*a*
leih 443*b*
leiš 443*b*
lemin 453*a*
lešənu 443*b*
lešinu 443*b*
ley 443*b*
leyh 443*b*
leysər 454*b*
leyš 443*b*
lé 443*b*
léé 443*b*
léštâ 443*b*
lə 443*b*
ləhnāk 450*b*
ləmmən 439*a*
ləšó 443*b*
lē 441*x*;443*b*;472*a,d*;477*a*
lē šinu 443*b*
lē šinū 443*b*
lē-šnū 443*b*
lēah 443*b*
lēaš 443*b*
lēh 441*x*;443*b*
lēhan 450*d*
lēhən 450*d*
lēl 472*a,d*
lēlē 477*a*
lēlt ʾams 459*b*
lēn 443*b*
lēs 477*a,b*
lēsər 454*b*
lēš 441*x*
lēšnī 443*b*
lēṣaṛ 454*a*
lēy 443*b*
lēy 475
lfāg 456*b*
lfāq 456*a,b*
lfāqi 456*b*
lfowg 456*b*
lfōʾ 456*b*
lfōg 456*a,b*
lfōq 456*a,b*
lǧāy 449*a*
lhēh 450*a,d*
lhēha 450*c,d*
lhēna 450*d*
lhīh 450*d*
lhīha 450*d*
lhīhāk 450*c,d*
lhōn 449*a*
lhwāh 443*b*
lḥīn 461*g*
li 443*b*
li-l-mā 443*b*
li-ma 443*b*
li-mā 443*b*
li-māš 443*b*
lieš 443*b*
liēš 441*x*
lihin 450*d*
lihna 449*a*
lihnāya 449*c*
lilla 77*a*
lillān 461*e*
lilleh 477*a,b*
lilmā 443*b*
lilmeh 443*b*
lilmih 443*b*
liltāmis 459*b*
lima 443*b*
limah 443*b*
limā 443*b*
limāš 443*b*
liméh# 443*b*
limī 443*b*
limō 443*b*
lišō 443*b*
littāmis 459*b*
liwāš 441*x*
liwēš 443*b*
liyāy 443*b*
liyāyiš 443*b*
liyeh 443*b*
liyē 443*b*
liyya 475
liyyäh 443*b*
liyyāh 441*x*;443*b*
lī 443*b*;475;477*a*
līaš 443*b*
līeš 443*b*
līh 443*b*
līha 450*d*
līhən 450*d*
līl 472*a,d*
līməš 443*b*
līš 441*x*;443*a,b*
līye 443*b*
lla 477*a*
llaʾ 477*a*
llā 477*a*
lleyṣeṛ 454*b*
lmāš 443*b*
lowmah 477*b*
lōm 458*a,a*;477*a,b*
lōmak 441*x*
lōmi 477*b*
lōṭa 457

ltāmis 459*b*
ltəmm 450*a*
ltəmmīt 450*a*
luwēš 441*x*;443*b*
luxani 461*b*
lwāḥ 443*b*
lwā 441*x*
lwāh 443*b*
lwāš 443*b*
lwēš 441*x*;443*b*
lxemmās 441*x*
lxo 461*b*
lyāh 443*b*
lyāš(i) 443*b*
lyāšilāši 441*x*
lyē 443*b*
lyēš 443*b*

/m/

m-ṭill 463
mʿayye 467*c*
ma 441*x*
ma ... ʾaṣla(n) 469*b*
ma bišš 474*c*
ma dīs 478
ma gīwa 478
ma tammiš 474*a*
maʾʾáh 477*a*
maʾḥ# 477*b*
maʿ 477*a,b*
maʿwiččak 455*b*
maddāaʿ 443*d*
maḏ 441*x*
maḍa 441*x*
maḍhā 441*c*
magar 470*b*
mah 441*x*
mahā 441*x*
mahā 441*x*
mahā ʿawsā 443*c*
mahī 441*x*
maḥgad 467*d*
maḥqah 467*c,d*
mal-bukra 463
malá 443*d*
malān 467*a,d*
malək 443*d*
man 439*a,b,c*;441*x*
mandar 457
manhi 439*a*
manhu 439*a*
mani 439*a*
manu 439*a*
manzal 457
marra 469*a*
marra(h) 468*c*
maṛṛāt 470*c*
maṣlaḥa 470*c*
mata 444*b*
matan 444*b*
matá 444*b*
matā 444*b*
matān 444*b*
mate 444*b*
mati 444*b*
matīn 444*b*
matta 444*b*
matà 444*b*
maṭlaʿ 456*a*
maw 441*c*;442*a*
max-xellug 454*a*
maxriǧ 451
mayd 441*x*
mára wái 469*a*
mäyn 439*c*
mā̄n 439*c*
mā̄naḷḷa 469*a*
mā 441*,b*;442*a*
mā ʾallōš 473*c*
mā bā 473*c*;474*b*
mā bāš 473*c*
mā bāši 473*c*
mā bēši 473*c*
mā bihši 473*c*
mā bišš 473*c*
mā bī 474*b*
mā bīš 473*c*
mā bīš 474*b*,474*c*
mā bo 474*b*
mā boh 474*b*
mā bōš 473*c*
mā bu 474*b*
mā buhš 473*c*
mā bušš 473*c*
mā fāhš 474*b*
mā fihəš 474*b*
mā fihš(ī) 473*c*
mā fišš 474*b,c*
mā fišši 474*b*
mā fī 474*b,c*
mā fih 474*a*
mā fiš 473*c*
mā fiš 474*a,b,c*
mā fiši 473*c*
mā fišš 473*c*
mā hal 473*c*
mā halš 473*c*;474*a*
mā lak luwa 477*a*
mā min 474*a*
mā miš 474*a,b*
mā šay 474*a*
mā šē 474*a*
mā šī 473*c*
mā’ 441*x*;477*a,b*
mā’ah 477*b*
mā(h) 441*x*
māḏ 441*x*
māḏā 441*c*
māḏā bača 443*d*
māḏi 441*x*
māḏī 441*c*
māh 441*c*;442*a*;443*d*
māhā 441*c*
māhā bača 443*d*
māhāḏa’ 441*x*
māhī 441*x*

māhīteh 441*x*
māhu 441*x*
māhū 441*c*
māhwāš 441*x*
māku 474*a,b*
māl 443*d*;472*a,c*
māl 469*a*
mālača 443*d*
mālak 443*d*
mālā 443*d*
māliyya 469*a*
māmiš 474*a*
mān 439*a,c*
mānwo 439*a*
māš 473*c*;474*a,c*
māši 441*x*;477*a*
māšī 474*a*;477*b*
māššiy bih 474*a*
māti 444*b*
māwo 439*a*
māy 446*b*
māyn 446*b*
mā´bā 474*c*
mā´buh 474*c*
mbačč ir 463
mbala 476*c,f*
mbayriḥ 459*b*
mbáári 459*a*
mbācirin 463
mbāker 460*a*
mbārḥa 459*a,b*
mbārḥiyyāt 459*a*
mbāriḥ 459*b*
mbāṛḥa 459*b*
mbāṛiḥ 459*b*
mbērəḥ 459*b*
mbērḥa 459*a,b*
mbērḥi 459*b*
mbēriḥ 459*a,b*
mbīrḥa 459*b*
mbīriḥ 459*b*
mbōriḥ 459*b*
mḍa gōm- 443*d*
mḍa-hi 441*x*
mḍa-hu 441*x*
mḍā 441*c*
mḍā-bik 443*d*
mḍāhi 441*x*
mḍāhu 441*x*
men te 457
men-wēš 443*c*
mensebbetāš 443*c*
mensebbetši 443*c*
meta 444*b*
mete 444*b*
metēn 444*b*
méta 444*b*
méte 444*b*
métha 444*b*
məǧəlayš 443*e*
məlyān 468*d*
məmbaʿd 462
mən 441*x*
mən ʿənd mən 439*b*
mən gah 463
mən kaṛṛa 469*a*
mən mnayn 446*b*
mən mnäyn 446*a*
mən səbbət-āš 443*e*
mən wēn 446*d*
mən wēš 443*c*
mənʿaš 464*a*
mənayn 446*c*
məne 439*a,c*
mənhi 439*a*
mənhu 439*a*
məni 439*a,c*;441*x*
mənnāš 441*x*
mənnāy 446*b*
mənnāyn 446*b*
mənni 439*b*
mənnīn 446*b*
mənnu 439*b*
mənta 444*b*
mənu 439*a,c*;441*x*
mərgəb 451
məta 444*b*
mēd 441*x*
mēn 439*a,b,c*;446*a,b*
mēt 444*b*
mēta 444*b*
mēta 444*b*
mhu 442*a*
mhū 441*c*;441*b*
miḍa 441*x*
miḍā 441*c*
milán 467*a*
min 439*a,b,c*;473*a*
min ʾayanaḥall 446*a*
min ʾayn 446*b,d*
min ʾayn(*a*) 446*a*
min ʾayna 446*b,d*
min ʾaynaḥall 446*d*
min ʾayni 446*d*
min ʾayš 443*e*
min ʾayṣab 446*c*
min ʾāīn 446*d*
min ʾān 446*d*
min ʾēn 446*a,b*
min ʾēna 446*a,b*
min ʾōn 446*d*
min ar-rad 462
min baʿd 462
min baʿda 462
min baʿdan 462
min dāxil 452
min dōxal 452
min fayn 446*b,d*
min fēn 446*a,b,c*
min fiyayn 446*b*
min fiyān 446*b*
min ǧīa 452
min hayn 446*a*
min hānak 462
min hāni 449*a*
min hēn 446*a*

min ḥard 456*a*
min ḥīn 463
min iyṣáb 446*a*
min kam 448*b*
min marra 469*a*
min mēn 446*d*
min naḥəl 446*d*
min naḥən 446*d*
min šō 443*e*
min tāli 462
min wahal 463
min wakit 463
min wayn 446*b,c,d*
min wāñ 446*d*
min wān 446*b,c*
min wēn 446*a,b,c,d*
min wēš 443*c*
min wīn 446*a*
min yān 446*a,b*
min yēn 446*a*
min'āš 464*a*
minaṣṣabá 463
minayn 446*a,b*
minayna 446*b*
minān 446*a,b*
miné 439*a*
minē 439*a*
minēn 446*a,b*;447*a*
minēna 446*b*
minhi 439*a*
minhu 439*a,c*
mini 439*a*
minn feijn 446*a*
minn xiex 443*e*
minnayn 446*a,c,d*
minnáá 450*b*
minnāñ 446*d*
minnān 446*c*
minneyn 446*d*
minnēn 446*c,d*
minnēš 441*x*;443*e*
minni 439*a*
minnih 462
minnu 439*a*
minšān 443*c*
minšān ʾay(š) 443*e*
minšān šō 443*e*
minšō 443*c*
minu 439*a,c*;441*x*
minū 441*x*; 439*a*
minyiš 441*x*
miš 473*a,c*;474*a*
mišān wēš 443*c*
miṣluh 441*x*
mita 444*b*
mitá 444*b*
mitā 444*b*
mitāh 444*b*
mitān 444*b*
mitāš 444*b*
miten 444*b*
mitéén 444*b*
mitén 444*b*
mitēn 444*b*
mitiyyin 444*b*
mití 444*b*
mitíh 444*b*
mitíy 444*b*
mitíyy 444*b*
mitīn 444*b*
mitrē 470*c*
mitta 444*b*
miṭlēš 441*x*
mixxók 456*a*
miyān 446*b*
miyyān 446*a,b*
míta 444*b*
mī 441*b,c*;442*a*
mī biča 443*d*
mīn 439*a,b,c*;446*a,b*
mīna 439*a*
mīni 439*a*
mīnu 439*a*
mīnya 439*a*
mīš 474*a*
mīšānē 443*b*
mīšānēš 443*b,c*
mīšēn šū 443*b*
mkawwad 467*a*
mmwāy-n-əṭ-ṭbēb 472*b*
mnayn 445*a*;446*d*
mnān 446*c*
mnānī 446*c*
mnāy 446*a,b*
mnāy(ə)n 446*b*
mnāyn 446*a*
mnejn 446*a*
mnē 446*a*
mnēn 446*a,b,c,d*
mniex 443*e*
mnī 446*a,b*
mnīn 446*a,b*
mo 441*x*
möta 444*b*
mō 441*b,c*;442*a*
mōlak 441*x*
mōlham 441*x*
mōlu 441*x*
mōṛ 462
mōṛa dík-ši 462
mōṭā 457
msəggəm 455*a*
msēwa 455*b*
msēwāy 455*b*
mšāñ ʾēš 443*c*
mšān 441*x*
mšān-ēš 443*a*;443*c*
mta 444*b*
mtallal 467*a*
mtā 444*b*
mtā' 472*a,b*
mtā'āš 443*e*
mtāh 444*b*
mtāš 444*b*
mtēn 444*b*
mu 441*x*

muḥtamal 470*b*
mumkin 470*a*
munī 439*a*
muṣleh 441*x*
muṣlēḏi 441*x*
muṣlih 441*x*
muṣlihe 441*x*
muṣlōḏaʾ 441*x*
muṣluh 441*x*
múṣlihe 441*x*
múṣluhu 441*x*
muta 444*b*
mū 441*b,c*;443*d*
mūḏa 441*c*
mūh 441*c*

/n/

n-ʿām ənni dāz 465*c*
n-ʿām ənni žāy 464*c*
n-dāxəl 452
n-taḥt 457
n-tāḥət 457
nʿam 476*c*
nʿām 476*c*
na 477*a*
naʿam 476*c*
nafs- 471*a*
nahār de 458*a*
nahār əl-yām 458*a*
naḥən 445*c*
ná 450*b*
ná(á)ré 458*a*
nādir 451
nāš 443*b*
nāzil 457
nbári 459*a*
neʿall 470*a*
nezzeh 467*c*
nədla 467*c*
nəfs- 471*a,c*
nəgər 452
nəss 471*c*
nəzah 468*c*
nəzha 468*c*
nfāʾ 456*b*
nfāq 456*b*
nfāqi 456*b*
nfōq 456*b*
ngā 450*h*
nhar n yiḍa 458*b*
nhara 458*b*
nharu 458*b*
nhaṛu 458*b*
nhēh 450*d*
niʿma(h) 467*b,d*
nifs- 471*a*
nihái 469*b*
nihā 449*a,e*
nihāniy 449*c,e*
nihiy 449*a*
nihīniy 449*c*
niḥīnah 461*d*
niy< 443*b*
nī 449*g*
nīhən 450*d*
nīhīn 450*d*
nīšān 455*c*
nka 450*f,h*
nkane 450*c*
nkōhą̄ne 450*c*
nna 449*a*
non 477*a*
nōwatak 455*b*
ntāʿ 472*a,b,d*
ntāʿmən 439*b*
nūʿ 443*d*
nya 449*a*

/o/

oxre sine 464*a*
öššū 441*x*
ōn 449*a,g*
ōnak 450*b,h*
ōnək 450*h*
ōni 449*a,g*

/p/

parra 451
perki 470*b*
pukra 460*a*

/q/

qabəl 464*a*
qable 463
qad 469*b*
qadar mā 448*a*
qadd 479*b*
qaddayš 448*a*
qade 450*f*
qahran 478
qaṣṣ 455*b*
qatigħ 467*a*
qaṭṭēṭ 470*c*
qay 443*d*
qāč 448*a*
qādər 470*a*
qbāla 455*a*;469*b*
qəddāš 441*x*
qəddəš 448*a*
qəṭṭ 469*b*
qēma 471*b*
qēsāš 448*a*
qēsəš 448*a*
qhaṛ 478
qiddēm 455*b*
qiddēmak 455*b*
quddām 455*a*
quddēmak 455*b*

/r/

rabba 470*a*
ragabt- 471*b*
raǧāla 478
rāčin 456*a*
rāhi 467*c*
rāḥ- 471*a*
rākin 456*a*
rəbāraḥ 459*a*

rəgmən ʿālā 478
rost 453*a*
rōḥ 471*c*
rōnak 450*b*
rubbama 470*a*
rubbēn 470*a*
rux 461*b*
ruxa 461*b*
ruxxu 461*b*
ṛ-ṛāṣi 471*c*
ṛās- 471*a,c*
ṛōḥ- 471*a*

/s/

s-ess»mha 441*x*
s-ésmək 441*x*
s-ğif-inu 471*c*
s-ixf-inu 471*c*
s-saḥḥ 461*b*
s-sana l rāḥat 465*b*
s-sana lli ṛāḥat 465*d*
s-sana ž-žāy 464*d*
s-sane ğ-ğāy 464*d*
s-sani ž-žāy 464*d*
s-sāʿa 461*c*
s-sāna ž-žayya 464*c*
s-sina l-mīqible 464*b*
s-sine l fētat 465*d*
s-sine l-ʾātye 464*b*
s-sine l-awwal 465*d*
s-sine l-ğāye 464*a*
s-sine l-māḍye 465*d*
s-sine l-qādmih 464*a*
s-sine lli maḍat 465*b*
s-sine lli nafdat 465*b*
s-sine ž-ždīde 464*a*
s-sini l žāy 464*d*
s-sini lli žāy 464*d*
s-sini ž-žāy 464*d*
s-sint illi fātit 465*d*
s-uzəddif-inu 471*c*
sabá 460*a*
salt 467*c*
samāḥ 455*b*
samiḥ 463
sant əl-laxṛe 464*a*
sant iğ-ğāy 464*d*
sawa 455*b*
sawmāš 448*b*
saww 455*b*
sayyē! 479*c*
sáába 460*a*
sáyi! 479*c*
sādd 479*b*
sānī 455*b*
sāwi 455*b*
seí seí 468*d*
sem 441*x*
séiséi 467*c*
sémha 441*x*
sémna 441*x*
səlla 467*a*
səm 441*x*
sēwe 455*b*
sēwi 455*b*
sfəl 457
sgam 455*a*
shinhu 441*x*
siddak 479*b*
sifāl 457
sifl 457
sint ağ-ğāya 464*d*
sint al-ʿām 465*d*
sint al-miğibla 464*b*
sint al-uxṛa 464*a,b*
sint əğ-ğāye 464*b*
sint əl baʿda 464*a,b*
sint əl-ʾaxx 464*b*
sint əl-axṛa 464*b*
sint əl-ğāy(e) 464*a*
sint əl-laxx 464*b*
sint əl-māḍi 465*d*
sint əl-wāṣle 464*a*
sint əž-ždīde 464*b*
sint iğ-ğāy 464*d*
sint iž-žāy 464*d*
siwa 455*b*
sību! 479*c*
sīd- 471*b*
sīda(h) 455*c*
sīde(h) 455*c*
sm 441*x*
sm- 441*x*
smak 441*x*
smāham 441*x*
smék 441*x*
smik 441*x*
smī 441*x*
smō 441*x*
smu 441*x*
smyytək 441*x*
sonṛa 462
sōl 454*a,c*
sōyib 455*b*
sqəm 455*a*
ssa 461*f*;466*f*
ssā 461*d*
sufāl 457
sunú 442*d*;443*d*
sussegwentement 462
suwa 455*b*
suwātak 455*b*
súnu 441*x*
swī 455*b*

/ṣ/

ṣtaba 441*x*
ṣtarz 441*x*

/š/

š 441*c*;442*a*;443*d*
š-ʿağab 443*d*
š-ʿalām 443*a*
š-ʿidhin 443*d*
š-asimha 441*x*
š-bik 441*x*

š-bīk 443d
š-daʿwa 443d
š-esmak 441x
š-ēš 443a;443c
š-gāyil 441x
š-gāyl 441x
š-ḥaggah 443e
š-ḥaggih 443e;448b
š-in-ā 441x
š-in-āma 441x
š-in-œwmœ 441x
š-in-ī 441x
š-in-w 441x
š-in-y 441x
š-lēh 443d
š-lih 443d
š-lōn 441x
š-maʿna 443d
š-māla 443d
š-mālha 443d
š-šəkel 441x
š-widd 441x
š-widdak 441x
šʾadd 448a
šʾaddē 448a
šʾaddēš 448a
šʿāl 448a
ša 441x
šadaf 454a
šadīd 468b
šaġl 472c
šahu 441x
šahuwa 441x
šamāl 454a
šanni 441x
šannu 441x
šarwa 451
šaw 441x
šawa 441x
šawāla 441x
šawālā 441x
šawīl 454c
šay 473a;474a
šayš 443e
šayšne 443e
šayy 469b;472a;473a
šā 439b; 442b;473a
šā šəne 443e
šā- 442a
šāhu 441x
šān 441x
šāt 472d
šāwāla 441x
šāwur 451
šāy 467c,d
šāyad 470b
šāyāla 441x
šbīha 443d
šbīyä 443d
še 441x
šeddi 441x
šen-ī 441x
šenenne 442c
šenhu 442d
šenīye 442c
šenni 441x
šennī 441x
šennu 441x
šenu 441x
šenūwe 442c
šenû 441x
šə 441x
šə- 441x
šəkəl 441x
šəlla 467c
šəlliyya 454a
šən 442d
šūlah 443d
šən-hi 441x
šən-hu 441x
šəne 442d
šəne-ye 441x
šənhi 442c
šənhiyya 441x
šənhu 442c
šənhum 441x
šənhuwwa 441x
šəni 441x
šəniyya 442c
šənn-uwa 441x
šənni 442c,d
šənniya 441x
šənniyya 441x
šənnīya 441x
šənnu 442c,d
šənnum 442c
šənnuwwa 441x
šənnūwa 441x
šənnwaša 441x
šənnyya 441x
šənu 441x
šənuwwa 442c
šēl 472a,d
šēle 469b
šēle šēle 469b
šēnni 441x
šēw 441x
šgadd 448a
šgāyil 441x;447a
šḥāl 447a;448a
ši 442a
šidd 441x
šiddih 468b
šikəl 441x
šikil 441x
šiklu 441x
šikl+ 441x
šil-lək 441x
šill-i 441x
šillak 441x
šilli 441x
šillo 441x
šilna 441x
šimāl 454a,454c
šin 439b;441x
šin 442c,d

šin-hin 441*x*
šin-hu 441*x*
šin-hum 441*x*
šin(h)i 441*x*
šin(h)u 441*x*
šingāyil 441*x*
šinha 442*c*
šinham 441*x*
šinhaw 441*x*
šinhi 442*c*
šinhin 442*c*
šinhī 441*x*
šinhu 442*c,d*
šinhum 442*c*
šinhuw 441*x*
šinhuwa 441*x*
šinhū 441*x*
šinhūw 442*d*
šini 441*x*;442*c,d*;443*e*
šinih 441*x*
šiniyya 442*c*
šiniyyä 441*x*
šiní 441*x*
šinín 441*x*
šinī 441*x*;443*e*
šinīn 441*x*
šinne 442*b*
šinnū 441*x*
šinu 441*c*;442*c,d*
šinuh 441*x*
šinuwwa 442*c,d*
šinuwwä 441*x*
šinū 441*x*
šinū 442*c*
šinūdi 441*x*
šinūma 442*c*
šisammāna 441*x*
šisma 441*x*
šismih 441*x*
šismu 441*x*
šiš 441*x*
šišši 474*a*
šiwāl 454*c*
šiwēl 454*c*
šiya 441*x*
šiyy 472*d*
šiyyāt 472*d*
šiyyi 472*c*
šínhu síbab 443*c*
šī 441*c*;442*b*;467*c,d*;469*b*;473*a,c*;474*a*
šīhi 441*x*
šīlak 443*d*
šīn 441*x*
šīni 441*x*
šīši 474*a*
šīt 472*a,c*
šīye 442*b*
škiṭir 448*a*
škīf 447*a*
škō 445*a*
škuṭur 448*a*
škūn 441*x*
škūn mən 439*a*
škūna 441*x*
šlōn 443*d*;447*a*
šmāl 454*a,b,c*
šmāṫ 454*c*
šn 441*x*
šna 441*x*
šnabt 447*a*
šnawwa 442*d*
šni 442*c*
šniya 441*x*
šniyya 442*c*
šnī 441*x*,442*c,d*
šnīu 442*c*
šnīya 442*c*
šnni-smäk 441*x*
šno 441*x*
šnōḫak 443*d*
šnōn 447*a*
šnu 441*x*
šnuhu 441*x*
šnum 441*x*
šnuma 441*x*
šnuwa 441*x*
šnuwwa 442*c,d*
šnū 441*x*,442*c,d*;443*e*
šnūma 442*c*
šnûa 441*x*
šnûma 441*x*
šnûwa 441*x*
šnˇnōma 441*x*
šo 441*x*
šò 441*x*
šowwa 441*x*
šönu 441*x*
šō 442*b*
šōk 467*c*
šōn 447*a*
šōr- 470*c*
šōw 441*x*
šqadd 448*a*
šṛāyak 441*x*
ššāʿ 461*d*
šta 441*x*
štabeh 441*x*
štabēbəh 441*x*
štabi 441*x*
štahuwa 441*x*
štā 441*x*
štāhu 441*x*
štālā 441*x*
štāwāla 441*x*
šṭaba 441*x*
šṭaba-u 441*x*
šṭe 441*x*
šu 441*x*
šuġl 472*a,c*
šulla 467*c*
šumāl 454*a,c*
šunhu 442*d*
šunu 441*x*;442*d*
šunú 441*c*
šunūda 441*x*

šuw 441*x*
šuwa 441*x*
šuwāl 454*c*
šuwwa 441*x*
šuwwāš 441*x*
šuwwāšta 441*x*
šuwwe 442*b*
šuwwè 441*x*
šúnu 441*x*
šū 439*b*;441*c*;442*b*;473*a*
šū hnāk 473*c*
šū mālak 443*d*
šūbak 443*b*
šūf 441*x*
šūlā 443*d*
šūlah 443*d*
šūwe 442*b*
šwakit 444*b*
šwo 441*x*
šyā 467*c,d*

/*ṣ*/

ṣ-ṣubḥ 460*c*
ṣaʿdin 456*a*
ṣadd 455*b*
ṣalli 475
ṣābī 455*b*
ṣāfi 479*b*
ṣāg 453*b*
ṣālli 475
ṣārli 475
ṣību 463
ṣōb- 470*c*
ṣummad 455*b*

/*t*/

tʿāyli 470*b*
ta 472*a*
taʾ 472*a*
taʿāl 472*a*
taʿih! taʿih! 479*b*
tab 469*b*
tabʿāl 472*a*
taba‘ 472*a,c,d*
taḥa 457
taḥat 457
taḥət 457
taḥt 457
tamm 450*f*
tamm(*a*) 473*a*
tan 457
tanna 457
taqne 467*c*;468*a*
tawāli 455*a*
taww 461*a,c,f*
tawwa 461*a,c,d,e,f,g*
tawwah 461*d*
tawwi 461*g*
tawwiy 461*f*
tawwlān 461*a*
tawwun 461*g*
taxt 457
tay 443*c*
tayš 443*e*
taḥt 457
tā‘ 472*a,b,d*
tākotāko 478
tāl 457
tāli 462
tāmis 459*b*
tehet 457
tel 472*a*
tə- 469*b*
tə‘āl 472*c*
təʿyān 455*b*
təḥt 457
təmm 450*d*
təmma 450*a,d*
təmmak 450*c,d*
təmmāç 450*d*
təmmāk 450*d*
təmmāk(*i*) 450*c*
təmmāki 450*d*
təmmākūna 450*a,c*
təmmākūna 450*d*
təmmākūnāti 450*c,d*
təmmātīk(*a*) 450*a*
təmmāya 450*a,c*
təmmāya 450*d*
tənná 469*b*
tē 443*c*
tiba‘ 472*c*
tihit 457
tiḥ(*i*)*t* 457
tixmīn 470*b*
tīt 457
trīd-man 439*a*
tṛānzīt 455*c*
tšabba 462
ttāmis 459*b*
tuka 478
tuwāli 455*a*
twāləm 470*c*
twāli 470*c*

/*ṭ*/

ṭallī 450*a,i*
ṭamm 450*a,i*
ṭamm(*a*) 450*a,d*;473*a*
ṭamma(*h*) 450*i*
ṭammat 450*a,i*
ṭammāk 450*a*
ṭammāyti 450*a,c*
ṭammīka 450*a*
ṭəmma 450*a,d*
ṭəmmāk 450*a*
ṭəmmāti 450*a,c*
ṭəmmātīna 450*c*
ṭəmmāya 450*d*
ṭim 462
ṭimēn 462
ṭinī 465*b*
ṭum(*m*) 462

/*ṭ*/

ṭabb 469*b*
ṭaqne 467*c*
ṭawāli 455*a*
ṭawwāli 455*a,b*

ṭāl 455a
ṭālāq 455b
ṭāləʿ 456b
ṭāliʿ 456a
ṭāwel 469b
ṭēs 467c
ṭiḥīḥa 467c
ṭōl 455a
ṭrēq ṭrēq 455b
ṭuṛa 461b
ṭuwāli 455a
ṭuwwāli 455a
ṭwāla 455a

/u/

u-wiš 441x
uhnā 450e
uləq 461b
umbāriḥ 459a,c
ummíta 444b
ummíta 444b
unēk 450b,h
unī 449a,g
uš 441x
ušnū 441x
uṃṃēn 446a

/v/

v-äsm 441x
vamm 450a
vammāti 450a
vammātiyye 450a
vāš 441x
vexeš 468d
vəl-baṛṛ 451

/w/

w awn 449a
w irǧáʿ 462
w xilāf 462
w-aʿlāš 443a
w-āmta 444b
w-āš 441x
w-əmta 444b
wʿlāh 443a
wʿlāš 443a
wa 441x;476a
wa-kah 479b
wagtāh 441x
wagtāš 444b
wagtēh 444b
wah 441a;476d;477a,b
waḥd- 471b
waima 441x
waktēš 441x
walḥīn 461d
wane 449a;450h
wani 449a
wara 443d;462
warāka 443d
warāš 443d
wasm 441x
wasmu 441x
wassəm 441x
waš 441a,c
wašbi 441x
wašən 441x
wašənha 441x
wašnu 441x
waššu 441a;442b
waššu lih 443d
wašta 441x
wašūlah 443d
way 476a
way’ 443d;477a,b
wayé 476b
wayn 445a,b,c
wayna 445b
waynáḥən 445c
wayš 441a,c
wáymate 444b
wäš 441x
wäštä 441x
wāñ 445c
wāsəm 441x
wāsmek 441x
wāš 441x
wāšenhi 441x
wāšenhouwa 441x
wāšenhu 441x
wāšennek 441x
wāšnu 441x
wāšta 441x
wā- 441x
wāǧid 467b,d;468c
wāh 441a,c;443d;476a,d
wālāt 470c
wālmət 470c
wālu 477a
wāmeta 444b
wān 445b
wāni 449g
wāqīla 470a
wāsem 441x
wāsémha 441x
wāsémni 441x
wāsəm 441x
wāsmək 441x
wāsmu 441x
wāš 441a
wāš məl-səbba 443e
wāšāta 441x
wāšek 441x
wāšenhīya 441x
wāšən 441a
wāšənhi 442c
wāšənhi(yya) 441a
wāšənhīya 442c
wāšənhu 442c
wāšənhu(wwa) 441a
wāšənhūwa 442c
wāšənhwa 441x
wāšḥalek 441x
wāši 441x
wāšin 441a
wāšnu 441a;442d
wāšta 441a
wāṣil 468c;469b
wāy 476a

wāyh 476*d*
wāyid 467*b*;469*b*
wāyyēh 476*d*
wāzga 467*a*
wbāla 467*c*
wein 441*x*
weina 441*x*
weš 441*a*
weš elmeʿna 443*d*
wešš 441*x*
wešša 442*b*
weššā 441*x*
weššī 442*b*
weššu 441*a*;442*b*
weššuḍáʾ 441*x*
weššū 441*x*
wey 476*a*
weykta 441*x*
weyn 445*c*
weynta 441*x*;444*b*
weyš 441*x*
wé 476*a*
wénta 444*b*
wéššī 439*b*
wéššu 439*b*
wəsṭ 452
wəš 441*a*
wəš-hi 441*x*
wəš-hu 441*x*
wəši 442*b*
wəšī 441*a*
wəšī-ha 441*x*
wəšnu 441*x*
wəšnū 441*x*
wəšš-i 441*x*
wəšš-u 441*x*
wəšta 441*x*
wəštahu 441*x*
wəšu 442*b*
wəšū 441*a*
wəšū-ha 441*x*
wē 441*a*
wēmat 444*b*
wēmate 444*b*
wēmet 444*b*
wēmit 444*b*
wēmite 444*b*
wēmitha 444*b*
wēmitta 444*b*
wēmta 444*b*
wēmtan 444*b*
wēn 441*x*;445*a,b,c*
wēnta 441*x*;444*b*
wēš 441*a,c*;443*d*
wēš ḥagg 443*c*
wēš kuṭur 448*a*
wēš-gōm- 443*d*
wēš-hi 441*x*
wēš-hu 441*x*
wēšhi 442*b*
wēšhu 442*b*
wēšin 441*a*;442*d*
wēšo 442*b*
wēšši 442*b*
wēššu 442*b*
wœsəm 441*x*
wiʾ 476*b*
winta 444*b*
wisq 467*a*;468*a*
wiš 441*a,c*
wiš ʿilm- 443*d*
wiš-gāyil 441*x*
wiš-hā 441*x*
wiš-hi 441*x*
wiš-hu 441*x*
wišbala 443*d*
wišbalāk 443*d*
wišgōm- 443*d*
wišhā 442*b*
wišhī 442*b*
wišiddak 441*x*
wišinhū 442*d*
wišinhu 441*a*
wiškān 443*d*
wišlōn 447*a*
wišnōḥ 443*d*
wišš 441*x*
wišš-u 441*x*
wiššam 442*b*
wiššū 441*x*
wiššehin 441*x*
wišši 442*b*
wiššin 442*b*
wiššiy 441*x*
wiššu 441*a*;442*b*
wiššuʾ 441*x*
wiššuw 441*x*
wižžak 455*b*
wínta 444*b*
wīn 441*x*
wīnta 441*x*;444*b*
wīš 441*a*
woshāḍīe 441*x*
wṛa 462
wṛā ḍā 462
wsmäh 441*x*
wsmäk 441*x*
wšen 441*x*
wší 441*x*
wšidd 441*x*
wšiyā 441*x*
wulla 441*x*
wuš 441*a*
wuš ʿölmak 443*d*
wušenhū 442*c*
wušənhū 442*d*
wušš 441*c*
wušši 442*b*
wuššu 442*b*
wuššuhomm 441*x*
wušu 441*a*;442*b*

/x/

x- 441*x*
xʾaktarx 470*c*
xʾ 442*a*

x'inhi 441*x*
x'inhu 441*x*
x'inhuma 441*x*
x'jien 441*x*
x(a)lāṣ 469*a*
x(a)lāṣ 479*a*
xabara 443*d*
xabāra 443*d*
xabārak 443*d*
xaftin 470*c*
xalāṣ 468*c*
xalf 462
xasib 478
xay 476*c*
xayfin 470*c*
xayli 467*c*
xayrah 467*d*
xayrāt 467*b,d*
xāf 470*c*
xāfaḷḷa 470*c*
xāləg 473*a*
xāliṣ 468*c*;469*a*
xārəž 451
xāriǧ 451
xāṭr-āš 443*c*
xāṭrēš 443*c*
xāy-n-əš-šīx 472*b*
xejn afattu 469*b*
xellug 454*a*
xeyli 468*d*
xēr- 443*d*
xēr-aḷḷa 467*b*
xēr-ṛabbi 467*b*
xērak 443*d*
xērāt 467*d*
xi 442*a*
xiex 441*x*
xila (*dāki*) 462
xilāf 462
xlāf 462
xok 456*a*
xost 452
xud- 471*b*
x+jien 441*x*

/y/

y-ixf-inu 471*c*
y(i)kān 470*c*
yʿād 470*c*
ya 441*x*
ya taṛa 470*c*
ya-lli 441*x*
yaá 441*x*
yah 476*a,e*
yalli 441*x*
yama 467*c*
yamīn 453*a,b*
yamm 467*a*;468*a*
yamna 453*a*
yamta 444*b*
yasār 454*a,c*
yasīr 454*a,c*
yasrah 454*c*
yawarāši 462
yawm 458*a*
yawme 458*a*
yá 441*x*
yáyah 476*e*
yäh 476*d*
yā¯ 441*a*
yā 442*a*
yābā 477*b*
yāh 476*a,d,e*
yāhu 439*a*
yāma 467*c*
yāməs 459
yān 445*a,b*
yāna(h) 445*b*
yāre 470*b*
yāsār 454*b*
yāsər 467*b*
yāsir 468*c*
yāt- 439*a*
yāwah 476*b*
yāwan 476*b*
yāzi 479*a*
ye 471*b*
yeh 476*a,d,e*
yeš 441*x*;443*d*
ye:š 441*a*
yəqdaṛ 470*a*
yē' 441*x*
yēh 476*a,d,e*
yēha' 476*e*
yēmat 444*b*
yēmitha 444*b*
yēn 445*a*
yēš 441*a*;443*d*
yēzi 479*a*
ygədd 470*a*
yiǧzi 479*a*
yih 476*a,d*
yikfi 479*a*
yikūn 470a
yimān 453*a*
yimīn 453*a,b*
yimkin 470*a*
yimna 453*a,b*
yimne 453*b*
yimta 444*b*
yimte 444*b*
yisār 454*a*,454*c*
yisāṛa 454*a*
yisra 454*a,4c*
yisrāya 454*a*
yisre 454*c*
yiš 441*a*
yišilli 441*x*
yizzi 479*a*
yīh 441*a,c*
yīn 445*b*
yīš 441*a,c*
yīzi 479*a*

ymīn 453*a*
yō 476*a*
yōme 458*a*
yqaddi 479*b*
yqədd 479*b*
ysār 454*a*
ysāri 454*a,b*
ysidd 479*b*
yṣəḥḥ 470*a*
yṣīr 470*c*
yumān 453*b*
yumna 453*a*
yusra 454*a*
yusra' 454*c*
yyāh 476*e*
yyeh 476*b,e*
yyəh 476*d*
yyēh 476*d*
yyih 476*d*
yyīh 441*x*
yą̄ 441*x*
/z/
z 472*a,d*
z-iman-inu 471*c*
záidi 468*a*
zey 447*a*
zəl 472*a,d*
zēḥ 467*c*
zēnay 453*a*
ziyáda 467*a*
/ž/
žan 472*a*
žant 472*a*
žava 452
žāl-aš 443*c*
žāmä 469*b*
žəlba 467*a*
žl-ēš 443*c*
žna 472*a*
žuwwa 452
žuwwi 452

Sachindex Bände I–IV

Die Zahlen beziehen sich auf die Kartennummer mit dem jeweiligen Kommentar. Die Bezeichnungen von arabischen Dialekten wie “Andalusisch-Arabisch”, “zentralasiatisches Arabisch”, Šāwi-Dialekte etc. werden nicht aufgeführt.

Aberglauben I:126
Absorption, lexikalische IV:467c, IV:468c
Abtrennung, falsche II:225, IV:467c
ad hoc-Bildung II:300
ad hoc-Übersetzung III:313
adhortative Partikel (particle expressing adhortation) III:324a
Adstrat IV:473a
Äthiopisch I:112, I:117, I:127, II:200, II:204, II:270, IV:473a
Affekt, affektisch IV:467c, IV:468d, IV:476c, IV:477a
Affrikatenmetathese I:136
Affrizierung von *k I:106
agglutiniert IV:439a
agglutinierter Artikel I:51, I:103, I:105, I:110, I:142, I:172, II:206
Akkadisch (Akkadian) II:245, II:264, II:271, IV:473a
Akzentkompositum IV:441
Akzentverlagerung IV:439a, IV:449a
Allegroform IV:441, IV:449a, IV:469b, IV:476a
Allomorph IV:440, IV:441
Allophon IV:454c
Altenglisch II:280, II:282, IV:440, IV:454b
Altfranzösisch II:235, IV:467c
Altgriechisch I:111, II:311
Althochdeutsch IV:458
Altindisch I:133
Altitalienisch II:225
Altnordisch I:12
Altosmanisch IV:467c
Altsüdarabisch II:201, II:204, II:261, II:266, II:272
Altsyrisch (syriaque) I:64, I:77, II:208, II:212, II:228, II:266, II:269, II:272, II:286, III:329, III:332, III:341b, III:356b, III:362b, III:385b, III:386, III:387, III:406, III:412, IV:440, IV:445a,d,e, IV:454a, IV:472a
Amalgamierung IV:467c
ambig, Ambiguität III:332, III:337b, III:344a, III:356a, III:369, III:385a, III:407a, IV:463
amerikanisches Englisch II:292, II:307
Amharisch II:245, IV:444a, IV:476b
Anakoluth IV:441
Analogie IV:444a, IV:447a, IV:473a
Analogiebildung, analogische Bildung III:323a, IV:441, IV:444b, IV:461g, IV:472a
analogische Umstrukturierung II:283
analogische Übertragung II:295, III:388, IV:444a
analogische Wirkung IV:439a
analytisch (analytic), analytische Bildung, ~ Umschreibung I:62, III:312a, III:322c, III:338, III:340, III:365, IV:440, IV:441, IV:443a,c, IV:447a, IV:450b, IV:457
Anaphorisch, anaphoric IV:441, IV:449b, 450a,b,c, IV:466a, IV:471a,b, IV:476a
Angleichung, paradigmatische IV:444
anglo-französisch IV:467c
Anlautsilbe I:103
Anlautvokal I:103
Annexion IV:464a, IV:465a
anthropomorph(isch) II:206, IV:478
Antiphrasis, euphemistische IV:467c
Antonym IV:451, 452
antonymische Bedeutungsentwicklung I:24
Aphärese (aphérèse) IV:441, IV:445a,c
Apokope IV:444a, IV:445a, IV:446a, IV:449a
Apotropäisch IV:443e, IV:464a
Aramäisch I:39, I:63, I:95, I:112, I:124, I:129, I:144, II:188, II:190, II:204, II:219, II:228, II:237, II:250, II:265, II:266, II:267, II:268, II:269, II:271, II:273, II:275, II:277, II:279, II:287, II:308, II:311, IV:440, IV:445d,e, IV:451, IV:452, IV:472a, IV:473a
Archaismus, archaisch (archaism, archaic, archaïque) III:317b, III:324a, III:351b, III:383a, III:412, IV:467c, IV:476c
Archi-Bezeichnung II:271
Assimilation I:59, I:66, I:125, I:157, I:172, IV:441, IV:466a
Assimilation, progressive I:38, I:136, IV:445d, 449a, 450c,i
Assimilation, regressive I:136, IV:456, IV:466a
Assimilation, reziproke I:38
Assimilation, totale I:38, IV:441, IV:466a
Assoziation I:33, IV:472a
Assyrisch II:226, II:272
Aufforderungspartikel III:324a
Augmentativa, Augmentative Partikel IV:450c, IV:478
Ausgleichserscheinungen IV:453a
Ausruf des Erstaunens I:132
auto-konverse Relation II:286
auto-konverser Bedeutungswandel II:283, III:325, III:358, III:389a

baby talk I:14
badal-Konstruktion IV:472a
Bairisch IV:458
Bari (nilotische Sprache) I:42, I:44, II:190
Bata (afroasiatische Sprache) II:265
Bedeutungsentwicklung II:279

Bedeutungserweiterung I:10, I:18b, I:66, I:152, II:189, II:275, II:305, II:307, II:310, III:345, III:358, III:393, III:399, IV:465a, IV:478
Bedeutungsnuancen I:10, I:18, I:79, I:113, II:227, II:305
Bedeutumngsspektrum II:222
Bedeutungsspezialisierung I:81, I:86, I:105, I:114, I:115, I:155, I:169, II:241, II:242, II:248, II:257, II:266, II:273, II:279, II:309, II:311, III:340, III:350
Bedeutungsspezifizierung I:79
Bedeutungsübertragung I:145, II:268
Bedeutungsunterschied II:221
Bedeutungsvarianten III:342
Bedeutungsverbesserung I:32, II:207, II:231,
Bedeutungsverengung I:10, I:29, I:81, I:86, II:189, II:199, II:247, II:259
Bedeutungsverschiebung (semantic shift) I:18b, I:26, I:43, I:47, I:79, I:80, I:103, I:136, I:138, I:146, II:189, II:201, II:208, II:210, II:213, II:232, II:264, II:271, II:273, II:309, III:314a, III:317a, III:318, III:321, III:331, III:336, III:342, III:350, III:357, III358, III:361, III:362a, III:362b, III;363d, III:371a, III:372, III:376ab, III:379a, III:382, III:394a, III:396a, III:401, III:402
Bedeutungsverschlechterung I:10, I:26
Bedeutungswandel I:29, I:64, I:79, I:80, II:204, II:264, II:287, II:291, III:313, III:316, III:317b, III:341a, III:351a, III:355, III:356b, III:358, III:359, III:366, III:391b IV:451, IV:477a
Beduinendialekt(e) I:81, I:82, I:83, I:85, I:86, I:88, I:89, I:90, I:93, I:96, I:100, I:105, passim
beduinisch I:81, I:103, II:187, passim
Beiname I:114, I:115
Beja (Bedja) I:46, I:76, I:97, I:110, I:126, II:200, II:210, II:240, IV:476c
Bekräftigungssuffix IV:477a ‡ **Expressivsuffix**
Berberisch (berbère, berbérisée, berbérisation) I:18a, I:38, I:53, I:62, I:63, I:74, I:80, I:86, I:92, I:96, I:99, I:107, I:110, I:124, I:125, I:126, I:127, I:128, I:129, I:133, I:134, I:140, I:147, I:159, I:160, I:164, I:168, I:169, I:172, I:177, I:178, II:189, II:190, II:195, II:200, II:204, II:208, II:210, II:212, II:214, II:215, II:216, II:217, II:218, II:220, II:224, II:227, II:259, II:260, II:264, II:265, II:266, II:269, II:270, II:271, II:273, II:274, II:275, II:277, II:279, II:291, III:317a, III:317b, III:322a, III:324a, III:326b, III:327a, III:327b, III:329, III:337, III:342, III:343, III:345, III:350, III:352b, III:353b, III:353e, III:356a, III:356b, III:359, III:363c, III:366, III:367, III:371a, III:372, III:376ab, III:383b, III:386, III:400, III:404, III:407b, III:409, III:416, III:417, III:418, III:419, III:420, III:421, III:422, III:423, III:424, III:425, III:426, III:427, III:428, III:429, III:430, III:431, III:432, III:433, III:434, III:435, III:436, III:437, III:438, IV:440, IV:441, IV:445a, IV:453a, 454c, IV:456, IV:461a, IV:466a, IV:467b,c, IV:469a, IV:470a, IV:471c, IV:472b, IV:478
Bezeichnungsveränderung IV:452
Bilin IV:476c
Bilinguismus II:299
bimorphemisch IV:440
Biradikalität, biradikal I:47, I:51, I:103
bleaching III:351a
britisch-englisch II:292
***bukaṛa*-Syndrom** I.61

calque IV:471c, IV:472b
Casus rectus IV:439a
Chinesisch II:311
closed (-list) class IV:441, IV:443d, IV:444b
communis-Formen IV:441, IV:472b
compressed expression IV:441
Constructus (état construit) IV:439a ‡ **status constructus**

ḍarūra IV:440
deglutiniert, Deglutination (Artikel) II:203, II:258, II:301, II:305
Deintensivierung IV:478
deletion IV:445a
demonstrativer Rückweis IV:462
denominal II:283
Desemphatisierung, Verlust der Emphase I:96, II:196
Deutefehler I:39, I:47
Deuten (mostration) IV:449b
Deutsch I:50, I:119, I:158, I:160, I:161, I:174, II:218, II:221, II:225, II:227, II:230, II:231, II:232b, II:233, II:234, II:250, II:280, II:287, II:290, II:291, II:308, III:343, IV:439a, IV:440, IV:443, IV:460, IV:465a, IV:467a,c, IV:468a,c, IV:469a, IV:471a, IV:476f
deverbal II:212
Dialektmischung IV:449a
Diminutiv, -bildung, -endung, -formen (diminutif, diminutive) I:11, I:12. I:13, I:14, I:44, I:47, I:92, I:93, I:96, I:99, I:110, I:111, I:113, I:130, I:133, I:134, I:136, I:141, I:142, I:172, II:194, II:200, II:203, II:206, II:216, II:233, II:249, II:252, II:263, II:288, II:305, IV:449b, IV:459c, IV:461a,d,f, IV:472a
Diminutivsuffix, diminutive suffix I:18b, I:92, I:112, IV:449b
Dinka I:18a, IV:476c
Diphthongierung, spontane II:185
direktiv, direktive Verben IV:456a, IV:479a,b
Diskursmarker IV:441
Diskurspartikel (discourse particle) IV:476b,f, IV:477a
Dissimilation I:17, I:59, I:80, I:83, I:136, I:152, I:157, I:172, II.188, II:190, II:299, III:328a, III:367, III:391a, IV:444a, 446a
Dongola-Nubisch, Dongolāwi II:264, II:273, II:279, II:281, II:283 **(‡ Nubisch)**
Doppelbedeutung I:37, I:86, III:317b, III:322c, III:347
Doppeldeutigkeit, doppeldeutig I:17, I:64, III:343
Dualendung IV:445a
Dualsuffix IV:462
Dublette (Doublette) I:24, I:64, I:78, I:127, I:145, I:146, II:212, II:225, II:261, II:270, II:280, III:327a, III:328b, III:332, III:333, III:336, III:341b, III:350, III:352b, III:353b, III:355, III:366, III:373, III:384a, III:385b, III:391d, III:400

Elision I:13, I:97, I:103, IV:439a, IV:441, IV:444b, IV:449a, IV:450e, IV:473a
Echowörter IV:469a
Ellipse I:125, I:140, I:157, I:158, I:170, I:171, II:217, II:249, II:292, II:301, II:307, IV:441, IV:446a, IV:464a, IV:465a, IV:467c, IV:468c
elliptisch I:158, I:164, I:178, II:201, II:206, II:232b, II:239, II:251, II:261, II:275, II:276, II:291, II:292, II:295, II:296, II:299, IV:443c, IV:453a
Emotion, emotional I:19, IV:439a, IV:478
Emphase, Verlust der I:55, I:178, IV:476b
emphatic, emphatic form, emphasizer IV:439a, IV:449b, IV:468d, IV:477a
Emphatisches /ṛ/ I:61
Englisch I:37, I:48, I:78, I:116, I:155, I:159, I:160, I:165, I:166, I:173, II:186, II:200, II:202, II:203, II:205, II:206, II:207,

II:208, II:209, II:210, II:211, II:212, II:215, II:216, II:218, II:219, II:220, II:221, II:223, II:226, II:230, II:232, II:234, II:235, II:237, II:238, II:242, II:244, II:254, II:256, II:258, II:259, II:260, II:270, II:271, II:282, II:285, II:288, II:290, II:291, II:292, II:293, II:295, II:296, II:297, II:298, II:299, II:300, II:301, II:302, II:303, II:306, II:307, II:309, III:334, III:345, III:346, III:353c, III:360a, III:372, III;375, III:382, IV:454b, IV:460, IV:455a, IV:467a,c, IV:468a,c, IV:469a, IV:471a,b, IV:476f

Enklise IV:444c

enklitisch (enclitique) IV:439a, IV:440, IV:441

enklitische Längung IV:440

Entlehnung (emprunt) I:79, I:80, I:86, I:113, II:188, II:196, II:214, II:215, II:224, II:229, II:234, II:244, II:258, II:290, II:297, II:298, II:300, II:302, III:315, IV:440, IV:447a, IV:453, IV:468c, IV:469a,b, IV:470a, IV:473a, IV:477a, IV:478

Epenthese, Epenthesevokal, epenthetic IV:440, IV:445a, IV:450e

Epexegese IV:450a, IV:472a

epistemisch (epistemic) IV:467c, IV:470a

Epitheton I:94, I:96

Erbwortschatz I:117,

Erweiterung (*n*-Erweiterung) I:126

Erosion IV:466a

Erweiterung, semantische II:229, II:307, IV:460, IV:466a

Euphemismus (euphemism) I:18c, I:19, I:69, I:78, I:132, I:134, I:140, I:146, I:169, II:186, II:187, II:212, II:232b, II:233, II:260, II:287, IV:457, IV:478

euphemistisch, euphemistische Bildungen I:70, III:312a, III:315, III:336, III:356b, III:374, III:396b, III:398a, III:399, III:400, III:401, III:404, IV:439a, IV:443e, IV:467c, IV:472a, IV:477a, IV:478

euphemistische Kreativität I:64

exklamativ (exclamative), exklamatorisch (exclamatory), Exklamation IV:440, IV:443d, IV:447a, IV:448b, IV:467b,c, IV:469a, IV:476b

Exklusionspartikel IV:470a

Explorationsfehler II:227

expressive Bildung, ~ Phrasen, Expressivität I:116, IV:441, IV:443c, IV:443d, IV:448a, IV:449a,b, IV:450a, IV:462, IV:466a, IV:468c, IV:477a

expressive Umdeutung I:157

Expressivsuffix IV:470a

Extension (→ Bedeutungserweiterung) II:211, **a-extension** IV:445a

Ezafet-Konstruktion IV:472a

falsche Abtrennung IV:441

feste Wendung III:332

figura etymologica IV:468d

foreigner talk I:33, IV:457

Fränkisch I:78

Fragepartikel IV:441, IV:444a, IV:457

Fragesuffix IV:444a

Franko-Provenzalisch II:264,

Französisch I:22, I:30, I:32, I:35, I:43, I:50, I:52, I:53, I:62, I:63, I:78, I:80, I:116, I:119, I:121, I:129, I:131, I:140, I:149, I:153, I:156, I:157, I:159, I:164, I:166, I:170, I:171, I:175, I:176, I:178, I:179, II:186, II:188, II:190, II:192, II:193, II:196, II:197, II:199, II:200, I:201, II:202, II:203, II:204, II:205, II:206, II:207, II:208, II:210, II:211, II:212, II:213, II:214, II:215, II:217, II:218, II:219, II:225, II:226, II:228, II:230, II:232, II:232b, II:235, II:236, II:237, II:239, II:241, II:242, II:243, II:244, II:248, II:250, II:251, II:256, II:258, II:263, II:266, II:269, II:270, II:271, II:274, II:275, II:276, II:284, II:285, II:286, II:289, II:290, II:291, II:292, II:293, II:294, II:295, II:296, II:297, II:298, II:299, II:300, II:301, II:302, II:303, II:304, II:306, II:307, II:310, III:312b, III:314a, III;316, III;321, III:325, III:326a, III:327a, III:328a, III:343, III:344a, III:345, III:350, III:353a, III:353b, III:354, III:358, III:359, III:361, III:362a, III:362c, III:366, III:371a, III:376ab, III:379a, III:382, III:389a, III:390, III:393, III:395b, III:398a, III:398b, III:403, III:405b, III:412, III:416, III:427, III:428, III:429, III:430, III:431, III:432, III:433, III:434, III:435, III:436, III:437, III:438 IV:453, 454a, IV:458, IV:460, IV:467c, IV:468a,b, IV:469b, IV:470b, IV:471b, IV:476f, IV:478

Frauensprache III:324a, III:358, III:360a, III:373, III:386, III:394a, IV:477a,b

freie Variation IV:439a, IV:477a

Fremdwort I:33

Früh-Nordarabisch IV:472b

Ful(be) **IV:469a**

Gälisch II:259

Gattungsbezeichnung, -name I:101, II:258

Ge'ez (Geez) I:112, II:210, II:219, II:273, III:341b, IV:471c, IV:476b

gebundene Form I:51, IV:439a, IV:441, IV:473a, IV:474a

gehoben, gehobene(re) Form I:79, II:231, II:308, III:316, III:321, 326a, III:330, III:332, III: 347, III:349, III:353b, III:365, III:371a, III:372, III:382, III:390, III:393, III:394d, III:395b, III:396a, III:396b, III:397, III:399, III:402, III:405a, III:412, IV:472a

Gelehrtenetymologie IV:463

Geminatendissimilation, -beseitigung I:43, I:46, I:49, II:256

Geminatenentsonorisierung IV:472a

Geminatenreduktion IV:450b

Generalisierung III:350, III:353b, III:363a **(→ Bedeutungserweiterung)**

generische Bedeutung II:283, II:311, IV:439a

generische Bezeichnung (terme générique, generic term) I:100, II:238, II:240, II:241, II:257, II:271, II:309

Genitivverbindung IV:439a, IV:441

Genitivexponent II:289, IV:443c, IV:472

genusindifferent IV:440, IV:441

Germanisch II:235

***ghawa*-Syndrom** I:69, I:70, I:71, I:84, I:93, II:279,

***gilit*-Dialekte** I:105, I:106

Gleitlaut IV:441, IV:449b

glide elision IV:450b

Gradadverb IV:468a,c, IV:469a, IV:470b

Gradpartikel IV:458c, IV:470a

gräko-byzantinisch (gréco-byzantin) II:234, II:287

Grammatikalisierung, grammatikalisiert IV:439a, IV:441, IV:443, IV:447a, IV:457, IV:461a, IV:464a, IV:467a,b,c, IV:468a, IV:469a, IV:470a,b, IV.472a, IV:473a, IV:479b

Griechisch I:37, I:50, I:80, I:126, I:128, I:132, I:154, I:158, I:159, I:160, I:165, I:166, I:167, I:173, I:174, I:175, II:188, II:197, II:203, II:204, II:208, II:209, II:219, II:224, II:232, II:232b, II:233, II:234, II:235, II:244, II:251, II:258, II:265, II:269, II:275, II:276, II:287, II:291, II:295, II:298, II:308, III:324a, IV:456

Grundbedeutung (core sense) III:313, III:322c, III:327b, III:331, III:344b, III:354, III:356a, III:356b, III:361, III:371a, III: 371b, III:382, III:383a, III:383b, III:387, III:396b, III:399, III:401, III:406

Hamz, Verlust des II:185, IV:441
Haplologie IV:441
Haplologische Silbenellipse IV:441, IV:445c, IV:467c, IV:478
Ḥarsūsi III:339, III:341b, IV:469a
Haussa I:156, II:223, II:229, II:290, II:291
Hebräisch I:130, II:204, II:252, II:266, II:272, II:276, II:287, II:292, II:307, IV:439a, IV:443e, IV:478
Hendiadyoin IV:469a
Heteronyme II:217
Hiatustilger IV:441
Hilfsverb III:312a, III:331, III:332, III:334
Ḥimyaritisch I:97, II:305
Hindi II:206, II:210, II:228, II:232, II:287, II:290, II:305
Hindustani II:285
Hispano-Lateinisch I:175
hochsprachlich IV:440, passim
Homonymie I:132
humoristisch I:58
Hyperbole IV:470a, IV:478
Hypercharakterisierung IV:444c
hyperkorrekt I:11, II:278, II:293, II:310, IV:454a
Hyperonym II:213, II:233b, II:242, II:254, II:257, II:258, II:260, II:261, II:264, II:275, II:289
Hypokoristikon, hypokoristisch I:12, I:14
Hyponym II:232, II:261, II:275

Ideophon IV:462, IV:478
ʾiʿrāb IV:441
idiomatisch III:313, III:348, III:351a, III:362b, III:363a, III:363c, III:390, III:393
Imāla, imalisiert I:69, I:105, IV:440, IV:444a, IV:449a, IV:450b, IV:466a,IV:476a
Imperativ, deskriptiver III:312
Implikatur (Implikation, implication) IV:443, IV.443e, **impliziert** IV:443d, IV:470a
Implosiv II:190
Indefinitpronomina IV:440, IV:467a, IV:468a
Indisch II:209,II:233
Indonesisch II:209, II:230, II:237
innere Rekonstruktion IV:441
Innovation II:283 (→ **Neubildung, Neuerung)**
Intensivierungspartikel, Intensifikator, intensifier-Partikel, intensifier IV:444a, IV:447b, IV:467a,b,c, IV:468a, IV:469a, IV:471a,b
Interjektion IV:441, IV:462, IV:469a, IV:476a,b,c
Interrogative Phrase IV:444c
Interrogativpartikel IV:444d
Interrogativsuffix IV:447a
intervokalisch I:78
intransitiv III:312a, III:322a, III:325, III:333, III:339, III:340, III:341b, III:343, III: 344a, III:344b, III:349, III:360a, III:363a, III:373, III:379a, III:381, :::I:392, III:399
Invokativadverbial IV:461a
Isoglosse IV:439a, passim
Italienisch I:22, I:26, I:30, I:31, I:32, I:34, I:38, I:47, I:48, I:50, I:80, I:108, I:111, I:114, I:115, I:116, I:123, I:126, I:129, I:131, I:132, I:133, I:140, I:141, I:143, I:144, I:148, I:149, I:151, I:154, I:155, I:156, I:157, I:159, I:160, I:165, I:166, I:167, I:171, I:173, I:174, I:176, I:179, II:186, II:188, II:190, II:192, II:198, II:199, II:200, II:202, II:203, II:204, II:206, II:207, II:208, II:209, II:210, II:214, II:215, II:216, II:217, II:218, II:219, II:220, II:221, II:223, II:226, II:228, II:232b, II:233, II:234, II:235, II:236, II:238, II:239, II:243, II:244, II:251, II:258, II:259, II:263, II:264, II:268, II:269, II:274, II:275, II:286, II:287, II:290, II:291, II:292, II:295, II:296, II:297, II:298, II:299, II:300, II:301, II:303, II:304, II:305, II:306, II:309, II:311, III:332, III:342, III:393, III:438, IV:454b, 455d, IV:461a, IV:462, IV:467a, IV:468d, IV:469b, IV:470b, IV:478
Ivrit II:307

Javanisch II:232, II:290
Jemenismus II:282, II:305, III:326a, III:347, III:362c, III:363d
Jibbāli III:322a
Juxtaposition IV:464a,b, IV:465a

kabylisch I:36, II:197, II:214, II:250, IV:477a
Kanaanäisch I:129
Kanuri I:119, I:148, I:149, II:223, II:290, IV:462
karitativ I:19
Katalanisch I:129, I:157, I:175
kataphorisch IV:441
keltisch I:112
Kindersprache I:18c, I:42, I:112
Klassenwechsel III:332, IV:455a,b
klassisch-syrisch I:96
Klassizismus (classicism, classicizing reflexes) IV:470 III:318, III:417, IV:440, IV:453a, IV:470a
klitisch IV:441
Kohyponyme I:131, II:242, II:250, II:251, II:264,
Koiné, -einfluss, -form, -wort, koineisierend I:17, I:42, I:132, II:194, II:204, II:212, II:272, III:317a, III:318, 323a, III:331, III:347, III:350, III:351a, III:351b, III:353a, III:353-e, III:357, III:369, III:370, III:372, III:376ab, III:291b, III:393, III:394b, III:405a, III:310, IV:441, IV:444j–l (K-form), IV:445a, IV:447a, IV:472a
Kollektivbezeichnung, Kollektivum I:11, I:18a, I:83, I:86, I:89, I:100, I:102, I:103, I:104, I:105, I:106
Kollokation IV:467a, IV:478
Kolonialarabisch IV:449a
Kolonialland II:279
Kolonialsprachen II:295
Komparativsuffix IV:456
konditionale Protasis IV:473a
Konnotation I:11, I:18, I:28, I:29, I:64, I:68, I:79, II:223, II:238, III:332, III:398, III:399, IV:451, 452
Konsonantendissimilation I:182
Kontaktassimilation IV:450b
Kontaktstellung IV:441
Kontamination, kontaminiert I:33, I:48, I:76, I:77, I:79, I:183, II:214, II:225, II:228, II:247, II:256, II:259, II:280, II:291, II:309, III:321, III:323a, III:345, III:365, IV:441 (contaminated), IV:444b, 447a, 449a, IV:450a, IV:461f, IV:477a
Kontext IV:441, IV:449a, IV:467c
Kontextform I:54, IV:441, IV:462, passim
Kontiguität I:19, I:37, I.40, I:43, I:44, I:45, I:47, I:48, I:50, I:59, II:186, II:261, II:266, II:283, II:305, III:316, III:330, III:332, III:343, III:346, III:363c, III:372, III:379a, IV:478
Konventionalisierung IV:478
Koptisch I:129, I:154, I:182, II:212, II:218, II:228, II:241, II:264, II:265, II:268, II:269, II:275, IV:449a
Kopula IV:439a, IV:441
Kopula(tiv)pronomen IV:440, IV:441

Koseform I:18, I:19
Kreuzung I:18b, I:48, I:63, I:77, II:280, III:318, III:322b, III:323a, III:325, III:327a, III:332, III:341a, III:346, III:348, III:35a, III:352b, III:354, III:360b, III:360c, III:363d, III:364, III:368, III:372, III:377, III:383b, III:385a, III:385c, III:388, III:391a, III:397, III405b, III:406, IV:447a, IV:453a, IV:466a, IV:472b
Kumzari IV:444c
Kunūzi (Nubisch) I:132, II:279
Kunya IV:441
Kurdisch I:17, I:24, I:26, I:46, I:48, I:50, I:52, I:54, I:60, I:61, I:73, I:81, I:86, I:91, I:92, I:107, I:109, I:112, I:124, I:125, I:129, I:133, I:135, I:143, I:165, I:177, II:210, II:217, II:219, II:231, II:232, II:265, II:274, II:275, II:276, II:279, II:281, IV:444h, IV:448a, IV:454a, 455c, IV:456, IV:457, IV:461a, IV:467c, IV:468d, IV:469b, IV:476c,f
Kurzform, elliptische I:160, IV:440
Kuschitisch (Cushitic) I:92, I:168, II:245

Labialisierung I:17, IV:450b,i
Lallwörter I:14, I:15, I:17, I:19B
Lateinisch I:34, I:47, I:48, I:78, I:85, I:107, I:111, I:126, I:129, I:130, I:131, I:160, I:169, I:172, I:173, I:174, I:175, II:188, II:204, II:208, II:219, II:228, II:233, II:237, II:239, II:252, II:262, II:268, II:269, II:272, II:273, II:275, II:286, II:295, II:299, II:309, IV:458, IV:461a, IV:467a,c
lautmalerisch II:292 (→ **onomatopoetisch)**
Lautverschiebung IV:444a
Lautwandel II:268
layering IV:441
Lehnübersetzung I:43, I:140, I:149, I:158, II:230, II:297, II:302, II:307 **(→ calque)**
Lehnwort I:79, II:186, II:299
Lentoform, ~-bildung IV:441, IV:449a, IV:476a
Lexikalisierung IV:467a,c,
lexikalisiert IV:441, IV:478
Lingua franca II:186, II:204
linker-n IV:441
Litotes II:287
Lockruf I:107, I:112
Lockwort I:112
Lokativpartikel (/d/, berberisch) III:322a, III:324a

Männersprache III:324a, III:360a,
Malaiisch (Malay) II:235, II:259
mamlukisch-türkisch II:214, III:321
Markenname II:203, II:205, II:242, II:243, II:258, II:291, II:292, II:293, II:294, II:304, II:310
marker IV:462
mass nouns IV:467a
Mbum (-Sprache) II:265
Mehrdeutigkeit I:181, II:196
Mehri I:63, I:115, I:146, I:156, II:239, II:245, III:321, III:322a, III:322b, III:326b, III:327a, III:327b, III:328b, III:339, III:341b, III:344b, III:351b, III: 354, III:357, III:363c, III:363d, III:366, III:367, III:369, III:372, III:383a, III:386, III:387, III:389b, III:395b, III:396b, III:404, III.410, III:414, III:415, III:426, IV:469a
Merkmalsreduktion III:350
Merkmalsverlust III:350
Metapher, metaphorisch I:15, I:16, I:18b, I:19, I:36, I:63, I:64, I:67, I:80, I:83, I:86, I:119, I:122, I:124, I:127, I:134, I:135 I:139, I:140, I:153, I:155, I:172, I:182, I:183, I:184, II:208, II:212, II:215, II:231, II:266, II:268, II:269, II:280, II:287, II:291, II:295, II:304, II:309, III:315, III:316, IV:439a, IV:463, IV:467a,b,c, IV:469a, IV:478,
metaphorische Übertragung I:41, I:184, II:216, II:225, IV:479b
Metasprache II:215, II:218, II:272, III:340, III:382
Metathese (metathesis, metathesized, métathèse), metathetisch I:26, I:46, I:49, I:53, I:59, I:62, I:64, I:67, I:69, I:75, I:77, I:78, I:79, I:80, I:105, r-Metathese I:110, I:123, I:124, I:128, I:129, I:154, I:157, I:173, I:174, II:191, II:200, II:212, II:213, II:214, II:245, II:250, II:251, II:264, II:270, II:271, II:272, II:282, II:291, II:308, II:311, III:313, III:314a, III:314c, III:315, III:317a, III:317b, III:322b, III:325, III:327a, III:329, III:330, III:332, III:334, III:336, III:339, III:341a, III:344a, III:344b, III:345, III:346, III:349, III:351a, III:351b, III:352a, III:352b, III:352c, III:353b, III:353c, III:353d, III:358, III:359, III:360b, III:362b, III:363b, III:363c, III:363d, III:364, III:366, III:369, III:370, III:371b, III:372, III:376ab, III:379b, III:382, III:383a, III:383b, III:385a, III:385b, III:385c, III:386, III:387, III:391a, III:393, III:396a, III:396b, III398a, III:400, III:402, III:406, III:408, III:409, IV:440, IV:441, IV:444a, IV:444b, IV:449a,b, IV:450a,b, IV:467a,c, IV:469b, IV:472a

Metonymie, metonymisch I:37, I:38, I:44, I:45, I:48, I:59, I:62, I:113, I:138, I:139, I:143, I:145, I:148, I:153, II:186, II:187, II:189, II:190, II:196, II:200, II:202, II:203, II:224, II:225, II:228, II:230, II:231, II:232, II:232b, II:238, II:240, II:242, II:246, II:249, II:261, II:261, II:266, II:268, II:269, II:280, II:281, II:290, II:295, II:297, II:300, II:301, II:305, IV:451, IV:478
Mittelarabisch IV:441
Mittellateinisch II:287
Mongolisch I:172
monomorphemic IV:440
Monophthongisierung IV:440
motiviert, Motivierung II:218, II:258, IV:465a
mutation IV:441
Mutterland II:279

Nasalisierung IV:459, IV-476
Nahuatl I:158
neapolitanisch I:143
Negationspartikel IV:441, IV:477
negativ besetzt I:101, III:314b
negative Nuancen (péjoratif) III:314a
Neologismus (neologism) I:10, I:18a, I:18b, I:18c, I:18, I:62, I:67, I:68, I:78, I:113, I:118, I:124, I:132, I:147, II:193, II:208, II:210, II:235, II:250, II:266, II:274, II:291, II:293, II:295, II:298, II:304, II:309, III:313, III:316, III:322a, III:326a, III:327a, III:328a, III:331, III:339, III:341a, III:344a, III:344b, III:352b, III:356a, III:368, III:369, III:386, III:393, III:394a, III:394b, III:398a, III:399, IV:463 ‡ **(→ Neubildung, Neuerung)**
Neuaramäisch IV:440
Neubildung I:40, I:100, II:185, II:224, IV:439a, IV:441, IV:442b, IV:444c, IV: 446a, IV:449a, IV:450a, IV:454a, IV:455a, IV:456a, IV:478
Neuerung I:158, II:218, II:227, II:229, II:286, IV:454, IV:466a, IV:476a **(→ Neologismus)**
Neugriechisch I:29, I:111, I:116, I:156, I:165, I:167, I:174, II:208, II:232b, II:242, II:251, III:416
Neuostaramäisch IV:445e
Neusüdarabisch (NSA) I:112, I:117, III:322a,
Niederländisch II:235, II:287, II:306, II:310, IV:465a
Nisbenbildung, -form II:213, II:237, IV:463
Nomen instrumenti II:212, II:214, II:224, II:225, II:229, II:230, II;266

Nomen rectum IV:472a
Nomen regens IV:472a
nomina loci II:191, II:274
Nominalschema I:159
Nordfranzösisch II:235
Nordkurdisch I:134, I:168, I:177, II:197, II:249,
Nuance, negative I:38
Nubisch I:130, I:134, I:168, II:200, II:212, II:228, II:268, II:273, II:275,
numerusindifferent IV:440, IV:441
Nunation IV:444a (→ **Tanwīn**)

Oberbezeichnung I:155 (→ **Hyponym**)
oblique Form, o. Position IV:439a
obliquer Kasus IV:439a
obsolet (old usage, old fashioned) I:80, II:186, II:214, II:230, II:232, II:232b, II:236, II:290, II:291, II:306, IV:459, IV:477b
onomasiologischer Wandel IV:47, IV:478
onomatopoetisch (onomatopoetic) I:42, I:48, I:64, I:75, I:107, I:108, I:112, I:118, I:119, I:122, I:125, I:126, I:129, I:130, I:133, I:134, II:225, III:325, III:344b, III:353c, III:353d, III:354, III:366, III:367, III:368, III:369, III:370, IV:478
opak III:416 IV:441,, IV:444a,c, IV:458, IV:461a, IV:465a
osmanisch I:33, I:34, I:35, I:167, I:173, II:186, II:188, II:195, II:196, II:206, II:209, II:212, II:216, II:217, II:220, II:221, II:228, II:229, II:230, II:232, II:234, II:235, II:236, II:242, II:251, II:259, II:261, II:261, II:264, II:268, II:269, II:275, II:276, II:284, II:290, II:294, II:306, III:321, III:345, III:356a, III:372, III:395b, III:397, III:401, III:404, III:419, IV:455c, IV:470b, IV:477a, IV:478
Ost-West-Isoglosse, Ost-West-Kontrast II:200, III:350, III:404

Paradigmatischer Einfluss IV:444a
Paradigmatischer Frame IV:444a
pars pro toto I:36, I:52, I:64, II:185, II:200, II:203, II:209, II:231, II:262, II:266, II:269, II:280, II:290, II:296, II:300, II:308,
Paschto (Pashto) I:173, II:211, II:279, II:281
passe-partout-Wörter IV:472a
Pausaldehnung IV:439a
pausal, Pausalform I:54, I:55, I:142, IV:441, IV:444a, IV:450b, IV:461d
Pausaltheorie IV:449a
pejorativ (derogatory, déterioratif) I:18, I:36, I:37, I:38. I:44, I:47, I:58, I:64, I:67, I:101, I:134, II:193, II:213, III:314c
periphrasis IV:439a
Persisch (persian) I:11, I:14, I:16, I:18b, I:21, I:22, I:24, I:27, I:28, I:33, I:34, I:35, I:36, I:37, I:38, I:44, I:51, I:47, I:48, I:54, I:63, I:64, I:82, I:96, I:110, I:112, I:115, I:117, I:126, I:129, I:133, I:135, I:144, I:147, I:148, I:155, I:158, I:159, I:165, I:168, I:170, I:171, I:172, I:173, I:175, I:177, I:178, II:186, II:189, II:190, II:192, II:193, II:196, II:197, II:198, II:200, II:201, II:203, II:204, II:207, II:208, II:209, II:210, II:211, II:213, II:214, II:216, II:217, II:218, II:219, II:220, II:221, II:222, II:223, II:224, II:227, II:228, II:229, II:230, II:231, II:232, II:232b, II:233, II:234, II:235, II:240, II:242, II:246, II:247, II:248, II:251, II:254, II:255, II:256, II:257, II:259, II:261, II;263, II:264, II:267, II:268, II:269, II:270, II:272, II:275, II:276, II:277, II:285, II:286, II:287, II:288, II:290, II:291, II:299, II:305, II:306, II:308, II:309, II:310, II:311, III:345, III:352b, III:394d, III:409, IV:443c, IV:444h, IV:447a, IV:448a, IV:453a, IV:454a, IV:455d, IV:456, IV:460, IV:461a, IV:462, IV:463, IV:466a, 467a,c, IV:468d, IV:469b, IV:470b, IV:473a, IV:476c,f, IV:477a, IV:479c
Perspektivwechsel III:316, IV:465a, IV:467a, IV:478
Pflanzennamen II:209, IV:478
Phonetisches Gewicht IV:477a
Pikardisch II:235
Pleonasmus, pleonastisch IV:470a, IV:472b
polnisch II:269, II:287, II:290
polysem, Polysemie I:18a, I:31, I:64, I:82, I:89, I:117, I:143, II:260, III:312a
portugiesisch I:112, II:208, II:209, II:215, II:232, II:287, II:290,
postklassisch II:206, II:207, II:208, II:231, II:269,
präklitisch IV:441
Präpositionalphrase IV:451, 452
Präsentativum, Präsentativpartikel IV:450b,c,d, IV:476c, IV:473a
Präverb III:349, III:389b, III:390, III:391a
pragmatisch impliziert IV:443
pragmatisch, pragmatische Floskel IV:443, IV:476a,c, IV:478
Prestigeform IV:439a
Primäre Interjektionen IV:476c
Prohibitivpartikel IV:479b
Proklise IV:441
proklitisch IV:440, IV:441
Prokope IV:441, IV:443c
proleptisch IV:472a
prosthetisch IV:444b
Pro-Verb III:351a
Pseudodual I:54
pseudokorrekt IV:461a
Pseudosynonyme I:42, I:67, II:223

Quantifikator, quantificateur, quantifikatorisch 467a,b,c IV:468a
Quasi-Synonym III:334
Quelldomäne III:339, III:351a, III:353c, III:353d, III:354, III:384a, III:391a, IV:467, IV:468a,b,c, IV:469a, IV:470a, IV:471a, IV:472a, IV:473a, IV:474a, IV:478, IV:479
Quellkonzept III:346, III:351a, III:351b, III:359, III:379a, III:384a, III:385a, III:385b, III:385c, III:385d, III:387, III:390, III:396a, III:400, III:401

Raumsynonyme III:332
Reanalyse I:11, I:38, I:40, I:54, I:95, IV:441, IV:443, IV:467c, IV:473a
reetymologisiert IV:441
Redensart I:80, II:189
Reduktion (reduction) IV:441
Reduplikation I:158, IV:441, IV:447a, IV:467c, IV:477a
redupliziert, reduplizierend IV:441, IV:467c, IV:476b
regionale Varianten I:59, I:64
Reimbildung IV:444a, IV:444b, IV:447a, IV:473a, IV:474a
Reinterpretation I:30, I:51, I:69, I:120, I:140, I:152, IV:441, IV:444a, IV:469a, IV:472a, IV:479a
Relativ IV:439
Relativpronomen IV:441, IV:472
relexikalisiert IV:479b
religiöse Vorstellungen I:11
Relikt, Reliktform II:283, IV:441, IV:449, IV:473a, IV:474a
Resegmentierung IV:441
Restform IV:441 (→ **Reliktform**)
resultative Funktion des aktiven Partizips III:320
retrograde Bildung II:287
rhetorische Frage IV:441
Romanisch I:48, I:126, I:129, I:131, I:160, I:168, I:172, I:176, II:203, II:204, II:221, II:258, II:269, II:274, II:290, II:298,

III:325, III:346, III:353c, III:382, III:416, III:438, IV:471a, IV:472b
Rückbildung (backformation), rückgebildet I.10, I:39, I:40, I:51, I:92, I:106, I:111, I:152, I:182, IV:441, IV:444b, 447a,b, 449a, 455a, IV:472a, IV:473a, IV:479a
Rückentlehnung I:30, I:108, IV:461a
Rückwanderer I:16, I:160, II:260, II:285, II:307, II:308
Rumänisch IV:468b
Russisch (russe) I:99, II:192, II:202, II:203, II:220, II:221, II:259, II:269, II:287

Sabäisch II:268, IV:477b
Safaitisch IV:472b
salient, Salienz I:62, II:191, II:206, II:222, II:249, IV:463
Sanskrit I:170, II:248
Sardisch II:251
Satzphrase IV:440
Satzwörter I:80
Schemawechsel I:37, I:96, I:141
scherzhaft II:260, IV:455c
Scheuchruf IV:479b
Schibboleth I:158
Šilḥa-Berberisch IV:441
Schimpfwort I:98, I:134, II:232b,
Schriftsprache, schriftsprachlich IV:440, IV:441, passim
Schwedisch I:37, I:78, I:119, III:345, III:353c, IV:454b, IV:460, IV:468a
Seemannssprache I:78, IV:454a
semantic cluster III:352a
semantic treadmill IV:449b, IV:450a, IV:461g, IV:462, IV:476c
semantische Entwicklung III:316, III:332, III:335, III:345, III:348, III:351b, III: 353b, III:353c, III:354, III:364, III:372, III:391a, III:391b, III:408, III:312, IV:443e, IV:469a
semantische Erweiterung III:328a
semantische Filiation II:240, II:242
semantische Nuance IV:478
semantische Parallele IV:452
semantische Quelldomäne IV:452
semantische Tretmühle IV:467c (→ **semantic treadmill**)
semantische Weiterentwicklung III:332, III:334, III:369, III:389a, III:390, III:391a, III:405a
semantischer Entwicklungspfad, ~ Pfad II:231, IV:443e, IV:467b, IV:468c, IV:473a
semantischer frame IV:444a
semantischer Wandel III:328a, III:334, IV:47, IV:478
semantischer Wandelpfad III:334
semantisches Umfeld I:79
semantisches Verblassen IV:449b
semasiologische Karte III:322c
Senkung IV:439a
sexuelle Metapher II:264, II:267,
sibilant-merging IV:441
Sibilantenmetathese I:136, I:152
Sibilantenverschiebung I:17, I:102, I:175
signifiant IV:441
signifié IV:441
Silbenellipse I:157
Sizilianisch I:12, I:30, I:31, I:46, I:58, I:83, I:110, I:150, I:160, I:165, I:166, I:171, II:191, II:209, II:214, II:218, II:230, II:235, II:251, II:261, II:264, II:269, II:274, II:287, II:289, II:309, IV:468d
Slang I:71, I:119, II:238, II:287, IV:455c, IV:479b
Slangausdruck I:174
Slawisch (slave) II:262, II:269, II:287
Somalisch II:209
Soqotri II:245
soziolinguistische Varianten I:12, II:231
Spaltsatz (cleft sentence) IV:441
Spanisch I:31, I:36, I:38, I:44, I:48, I:50, I:95, I:101, I:116, I:119, I:129, I:131, I:156, I:157, I:158, I:160, I:168, I:169, I:170, I:175, I:176, II:200, II:201, II:203, II:204, II:205, II:206, II:208, II:209, II:210, II:211, II:212, II:213, II:214, II:215, II:216, II:218, II:219, II:224, II:225, II:226, II:227, II:228, II:230, II:232, II:233, II:234, II:237, II:244, II:245, II:264, II:274, II:290, II:291, II:293, II:296, II:297, II:299, II:300, II:301, II:302, II:304, II:306, II:307, II:308, II:309, II:310, IV:460, IV:467c
spätlateinisch I:34, I:112, II:204, III:346, III:405b, IV:472b
species pro genere II:240
Spezialisierung I:103, I:158, I:161
Spirantisierung I:105, IV:467a
Spottbezeichnung I:64, I:67
Sprachbundphänomen II:283
sprachliche Anpassung IV:443
Sprachökonomie IV:441
Sprossvokal IV:461d
status constructus IV:441, IV:465a, IV:467a
Strukturformel IV:441
Substandard IV:441
Substrat I:17, I:106, II:264, III:317a, IV:440, IV:445a, IV:466a, IV:469a, IV:471c, IV:472a, IV:473a
südarabisch IV.471c
süditalienisch I:143, III:350
Sumerian II:264
Suppletion IV:474a
Suppletivformen, suppletive Bildung, ~ Paradigmen III:324a, III:363c, III:378, III:384a, III:394b, IV:472a, IV:473a, IV:474a
Swahili I:37, I:104, I:103, I:114, I:140, I:155, I:157, I:158, I:161, I:167, I:170, I:172, II:188, II:200, II:215, II:219, II:228, II:237, II:245, II:259, II:261, II:262, II:263, II:284, II:285, II:290, II:291, II:309
Synekdoche I:48, II:262, II;263
Synkope IV:441
Synonym I:30, I:59, I:67, I:78, I:80, I:82, I:182, II:187, II:223, II:309, III:332, III:334, III:340, III:342, III:346, III:347, III:351a, III:351b, III:352a, III:352b, III:353b, III:353d, III:356a, III:356b, III:359, III:360b, III:360c, III:361, III:362a, III:363c, III:371a, III:380, III:381, III:382, III:385b, III:387, III:389a, III:391a, III:393, III:394a, III:394d, III:396b, III:399, III:401, III:403, III:404, III:407a, III:410, III:412, III:413, passim
Synonyme, regionale I:45, II:219, II:309
synthetisch I:62, III:312a, III:323c, III:328a, III:363a
Šelḥa II:285 (→ **Berberisch**)
Šḥeri II:245

Tabu, Tabuwort, tabuisierend, Tabuisierung I:18, I:19, I:63, I:64, I:112, I:113, I:118, II:204, II:245
Tachelhit I:126
Tadschikisch (Tajik) I:16, I:37, I:44, I:50, I:51, I:56, I:61, I:63, I:94, I:106, I:110, I:114, I:117, I:153, I:173, I:177, II:188, II:192, II:195, I:198, II:200, II:210, II:213, II:216, II:220, II:232, II:257, II:261, II:263, II:264, II:265, II:266, II:269, II:275, II:276, II:279, II:282, II:287, II:309, IV:445c, IV:447a, IV:449b, IV:460, IV.461a
Tamaschek I:133
Tanwīn I:103, III:312b, IV:441, IV:456, IV:465a, IV:467c
Tautologie, tautologisch I:52, II:240, IV:469b, IV:473a, IV:479c
Teilsynonyme I:22, I:59, I:74, I:127, I:140, I:145, II:191, II:309

Tiefenstruktur, semantische IV:441
Tierepitheta I:110, I:111
Tiernamenmorphem I:118, I:119, II:209, IV:478
Tiernamenpräfix I:130, I:135
Tiernamenschema I:84, I:85, I:94, I:96, I:105, I:110, I:130,
Tiernamensuffix I:133
Tigré IV:476b,c
Tigrinya I:112, IV:476b,c
Tihāmah-Senkung I:115
topic-comment-Struktur IV:441
Toskanisch I:167, II:290
totum pro parte I:52, I:143, II:190, II:203, II:206, II:248, II:261, II;301
transitiv (transitive) III:312a, III:315, III:325, III:331, III:333, III:339, III:344b, III:346, III:349, III:360a, III:360c, III:363a, III:373, III:377, III:379a, III:381
transparent, Transparenz IV:441, IV:443, **transparente Neu-bildungen** IV:444a, IV:447a, IV:473a
Treibruf I:99
Trilitterismus IV:439a, IV:449a
Triradikalität I:51, I:103
Tschechisch II:290
Tuareg II:214
Türkisch (turc) I:16, I:26, I:29, I:30, I:31, I:32, I.45, I:48, I:62, I:67, I:78, I:79, I:82, I:83, I:86, I:88, I:89, I:91, I:92, I:95, I:101, I:109, I:110, I:124, I:126, I:129, I:140, I:143, I:144, I:153, I:154, I:156, I:157, I:158, I:160, I:161, I:167, I:170, I:172, I:173, I:174, I:175, I:176, I:178, II:186, II:196, II:197, II:199, II:200, II:202, II:203, II:205, II:206, II:207, II:208, II:209, II:210, II:213, II:214, II:215, II:216, II:217, II:218, II:219, II:220, II:221, II:223, II:226, II:227, II:229, II:230, II:231, II:232, II:232b, II:234, II:235, II:236, II:237, II:238, II:241, II:244, II:247, II:248, II:249, II:251, II:252, II:255, II:259, II:260, II:262, II:263, II:264, II:268, II:269, II:275, II:276, II:281, II:284, II:287, II:290, II:291, II:293, II:294, II:298, II:299, II:300, II:301, II:303, II:304, II:305, II:306, II:307, II:308, II:309, II:310, II:311, III:315, III:345, III:382, III:385b, III:397, III:416, IV:443c,e, IV:447a, IV:448a, IV:453, IV:454a, IV:455c, IV:461a, IV:462, IV:467c, IV:468a,d, IV:469b, IV:470b, IV:476c
Turkmenisch II:268, IV:455c
Turko-Persisch I:132
Ṭuroyo I:152, II:265

Übergangsgebiet III:323c
Überlappen, Überlappung (overlap) II:194, II:218, II:232, II:240, III:317a, III:327a, III:335, III:352b, III:364, IV:451
Überschneidung II:194, II:213, II:214, II:223, II:228, II;261, II:262, II:264, II:271, III:325, III:331, III:332, III:343, III:347, III:358, III:370, III:373, III378, III:379a, III:386
Übersetzungsäquivalent I:65, II:189, II:234, II:258, II:289, III:314b, III:318, III:323c, III:324a, III:328a, III:333, III:336, III:353c, III:353d, III:354, III:358, III:361, III:362b, III:363c, III:365, III:371b, III:373, III:379a, III:382, III:392, III:393, III:410, IV:440, IV:447a, IV:450a, IV:451, IV:463, IV:465a, IV:468a,d, IV:479b
übertragen(er Sinn), (sens figuré) II:191, III:312a, III:316, III:319, III:321, III:322a, III:322b, III:323a, III:325, III:326b, III:327b, III:328b, III:331, III:333, III:341a, III:342, III:344a, III_347, III:352a, III:352c, III:353b, III:355, III:358, III:360a, III:360b, III:362, III:363c, III:365, III:379a, III:381, III:382. III:384a, III:386, III:387, III:389a, III:395a, III:396a, III:397, III:398a, III:399, III:401, III:402, III:404, III:406, III:407a, III:415, IV:455a, IV:467a
Übertragung II:267
Ugaritisch II:215
Umbildung I:94
Umdeutung I:92, I:101
Umgangssprache, umgangssprachlich III:312a, III:326a, III:345, III:348, III:354, III:366, III:380, III:395b, III:396b, III:398a, IV:455a, IV:469b
Umlautung I:94
Umschreibung I:20, I:30, I:39, I:41, I:53, I:84, I:86, I:87, I:91, I:92, I:96, I:99, I:101, I:102, I:107, I:109, I:119, I:176, II:185, II:196, II:215, II:223, II:225, II:274, II:276, II:277, II:278, III:342, III:357, III:384a, III:400, III:401, III:403, III:406, IV:455a, IV:478
Umspringen I:54
Ungarisch (hongrois) II:269
Univerbierung, univerbiert II:249, II:259, IV:441, IV:443, IV:446a, IV:448a, IV:450a, IV:454d, IV:457, IV:464a, IV:467a, IV:472a
unmarkiert (non marqué), unmarkierte Form III:312a, IV:441
Unterbelichtung, etymologisch unterbelichtet IV:444c, IV:464a
Urdu I:31, I:156, I:171, II:196, II:203, II:206, II:207, II:210, II:211, II:214, II:230, II:232, II:233, II:234, II:240, II:287, II:290, II:305, IV:455c
Usbekisch (Uzbek) I:53, I:115, I:130, I:133, I:153, I:172, I:173, II:188, II:266, II:267, II:268, II:269, II:275, II:279, II:281, II:287, IV:460
usure phonétique II:299, IV:444a, IV:444c, IV:459b (→ **Erosion)**

Velarisierung IV:450e
Venezianisch I:167
verächtlich I:99, III:314b
Verallgemeinerung II: 291
veraltet (old usage, → obsolet) II:227, II:235, II:237, II:259, II:291, II:292, II:295, II:299, II:305, II:311, IV:464a
Verbalnomen (als Imperativ) III:314c
Verballhornung I:124, I:134, I:140, II:219, II:237, II:276, II:299
Verkleinerungsform II:213 (→ **Diminutiv)**
Verlegenheitsbenennung I:82, I:108, I:121, I:140, I:180, I:181, I:184, II:223, II:244, II:253, II:255, II:258, II:263, II:267, II:273, II:277
Verlegenheitsschreibung III:314c
Verstärkungspartikel IV:461g
Verwaltungsbezeichnung II:193
Verwünschung (imprécation) III:314a
vierradikalig(e Formen III:317a, III:317b, III:328a, III:344a, III:346, III:355, III:362a, III:365, III:366, III;398a, III:401
Vokalharmonie I:12
Vokallängung IV:439a, IV:444b
Vokalumsprung I:38
Vokalvorschlag III:323c
Vokativform (vocatives) I:13, IV:439a
Vokativpartikel III:324a, III:373, IV:467c, IV:476b
Vokativphrase IV:470a
Volksteymologie (étymologie populaire) I:29, I:31, I:34, I:64, I:78, I:95, I:108, I:119, I:123, I:124, I:126, I:129, I:131, I:132, I:148, I:157, I:160, I:165, II:192, II:203, II:204, II:208, II:210, II:214, II:224, II:242, II:252, II:259, II:271, II:287, II:289,

II:291, II:295, II:299, III:328a, III:352b, III:353b, III:364, III:385b, III:414, III:417, III:425, III:426, III:427, III:429, III:431, III:434, III:438, IV:441, IV:447a, IV:449b, IV:454a,d, IV:455c, IV:467a, IV:470b, IV:472a, IV:478
Volksglauben I:126, I:140
Volkstaxonomie I:158, II:250
Vollverb III:334, III:349, III:392, III:393
Vollvokale I:157, II:215, IV:444d, 454b,c
vulgär (vulgar) III:314b
Vulgärdeutsch I:169
Vulgärlateinisch I:129, I:175, II:208, IV:467c

Wanderwort (mot voyageur) I:112, II:245, II:264,
Wandelpfad III:351b
Wechsel der Wortklasse IV:455a
wh-fronting IV:441
Wolof I:30, I:119, I:165, II:214, II:227, II:248, II:290, IV:476c
Wortfeld I:18, I:26, I:79, I:82, II:194, II:218, II:221, II:228, II:232, II:240, II:264, II:275, III:312a
Wunschpartikel IV:470a
Wurzelerweiterung II:280
Wurzelkontamination II:280

Zählplural I:100
Zerdehnung, zerdehnt IV:444a
zézaiement I:136, I:140, II:212, III:358
Zusammensetzungen I:54
zypriotisch-Griechisch I:143, I:153
zweiradikalig **I:49 (→ biradikal)**